



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Dette er en digital kopi af en bog, der har været bevaret i generationer på bibliotekshylder, før den omhyggeligt er scannet af Google som del af et projekt, der går ud på at gøre verdens bøger tilgængelige online.

Den har overlevet længe nok til, at ophavsretten er udløbet, og til at bogen er blevet offentlig ejendom. En offentligt ejet bog er en bog, der aldrig har været underlagt copyright, eller hvor de juridiske copyrightvilkår er udløbet. Om en bog er offentlig ejendom varierer fra land til land. Bøger, der er offentlig ejendom, er vores indblik i fortiden og repræsenterer en rigdom af historie, kultur og viden, der ofte er vanskelig at opdage.

Mærker, kommentarer og andre marginalnoter, der er vises i det oprindelige bind, vises i denne fil - en påmindelse om denne bogs lange rejse fra udgiver til et bibliotek og endelig til dig.

Retningslinjer for anvendelse

Google er stolte over at indgå partnerskaber med biblioteker om at digitalisere offentligt ejede materialer og gøre dem bredt tilgængelige. Offentligt ejede bøger tilhører alle og vi er blot deres vogtere. Selvom dette arbejde er kostbart, så har vi taget skridt i retning af at forhindre misbrug fra kommerciel side, herunder placering af tekniske begrænsninger på automatiserede forespørgsler for fortsat at kunne tilvejebringe denne kilde.

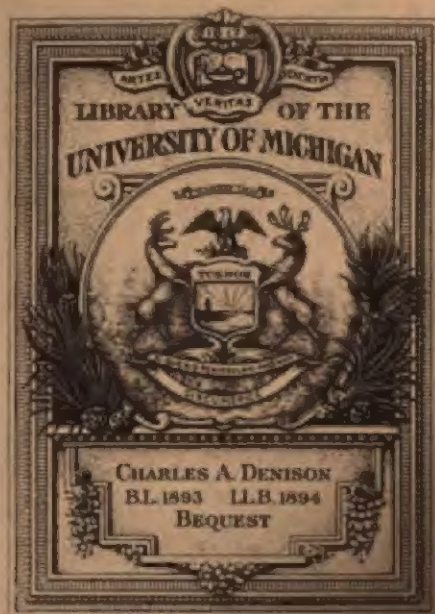
Vi beder dig også om følgende:

- Anvend kun disse filer til ikke-kommercielt brug
Vi designede Google Bogsøgning til enkeltpersoner, og vi beder dig om at bruge disse filer til personlige, ikke-kommercielle formål.
- Undlad at bruge automatiserede forespørgsler
Undlad at sende automatiserede søgninger af nogen som helst art til Googles system. Hvis du foretager undersøgelse af maskinoversættelse, optisk tegngenkendelse eller andre områder, hvor adgangen til store mængder tekst er nyttig, bør du kontakte os. Vi opmuntrer til anvendelse af offentligt ejede materialer til disse formål, og kan måske hjælpe.
- Bevar tilegnelse
Det Google-"vandmærke" du ser på hver fil er en vigtig måde at fortælle mennesker om dette projekt og hjælpe dem med at finde yderligere materialer ved brug af Google Bogsøgning. Lad være med at fjerne det.
- Overhold reglerne
Uanset hvad du bruger, skal du huske, at du er ansvarlig for at sikre, at det du gør er lovligt. Antag ikke, at bare fordi vi tror, at en bog er offentlig ejendom for brugere i USA, at værket også er offentlig ejendom for brugere i andre lande. Om en bog stadig er underlagt copyright varierer fra land til land, og vi kan ikke tilbyde vejledning i, om en bestemt anvendelse af en bog er tilladt. Antag ikke at en bogs tilstedeværelse i Google Bogsøgning betyder, at den kan bruges på enhver måde overalt i verden. Erstatningspligten for krænkelse af copyright kan være ganske alvorlig.

Om Google Bogsøgning

Det er Googles mission at organisere alverdens oplysninger for at gøre dem almindeligt tilgængelige og nyttige. Google Bogsøgning hjælper læsere med at opdage alverdens bøger, samtidig med at det hjælper forfattere og udgivere med at nå nye målgrupper. Du kan søge gennem hele teksten i denne bog på internettet på <http://books.google.com>





G
730
G87

GRÖNLANDS
HISTORISKE
MINDESMÆRKER,

UDGIVNE

AF

DET KONGELIGE
NORDISKE OLDSKRIFT-SELSKAB.

TREDIE BIND.

KJØBENHAVN.

TRYKT I S. L. MÖLLERS BOGTRYKKERI.

1845.

Denison
Lwin
7-22-38
36672

INDHOLD AF TREDIE BIND.

	Side
XXVII. Uddrag af Middelalderens islandske Annaler, vedkommende Grönlands Historie	1
XXVIII. Grönlandske og Grönland vedkommende Diplomer	68
XXIX. Middelalderens geographiske Optegnelser om Grönland og dets Omgivelser:	
1. Gamle Kursforskrifter til Grönland	209
2. Uddrag af en gammel kortfattet Jordbeskrivelse.	216
3. Uddrag af en anden udførligere Geographie fra Middelalderen	218
4. Gripla	222
5. Beskrivelse over Grönland af et ældgammelt Haandskrift	226
6. Om Grönlændernes Opholdsteder i nordligere Egne	231
7. En gammel Fortegnelse over Kirkerne i Grönland.	246
8. Grönlands Beskrivelse ved Ivar Baardsön	248
9. Udtog af Konungs skuggsjó angaaende Grönlands Beliggenhed og physiske Mærkværdigheder.	261
10. Et Brudstykke af gamle historisk-geographiske Optegnelser	392
11. Adam af Bremen om Grönland	391
12. Saxo Grammaticus om Grönland	425
13. Ordericus Vitalis om Grönland	428
14. Uddrag af Islands Lovbog, kaldet Grágás	429
15. Uddrag af Björn Einsarsöns Reisebeskrivelse	435
XXX. Blandede Optegnelser, dels af usikkert Ind- hold, dels af fremmede Skrifter:	
1. Om den britiske Kong Arthurs foregivne Herre- dømme over Grönland i det 6te Aarhundrede	441
2. Opdigtede eller forfalskede Efterretninger og Diplomer om Grönland, som kjendt under dette	


	Side
Navn i det 8de og 9de samt først i det 10de Aarhundrede	443
3. Usikre Beretninger om Olaf den Helliges Erhvervelse af Herredømmet over Grönland i det 11te Aarhundrede	444
4. Angaaende et færöisk Kvad om Skjalden Thor-mods Grönlandsreise	448
5. Om en foregiven Opstand af Grönländerne mod Norges Overherredømme henved 1271.	453
6. Beretninger om den islandske Lov, kaldet Jons-bogens Indførelse i Grönland henved 1280	457
7. Notice om Grönländernes Frafald fra den christelige Tro og Udvandring til America 1347.	459
8. Norsk Beretning, henhørende til Feiden mellem de skandinaviske Grönlændere og Skrælingerne eller Eskimoerne 1379	461
9. Foreløbig Notice angaaende Brødrene Zenos Reiser i Grönland henved 1390-94	466
10. Den grönlandske Colonies partielle Forstyrrelse af de tilgrænsende Hedninger omtrent 1418, og dens fra nogle Aar derefter til henved 1441 paabegyndte og tildeels iværksatte Gjenreisning.	
11. Om Hovedsmanden Björn Thorleifsöns og hans Hustrues Skibbrud ved Grönland og Vinterophold paa Garde henimod Midten af det 15de Aarhundrede	468
12. De norske Grönlandsfareres foregivne Ombringeelse af tyske Handelsmænd eller Søfarere 1484.	470
13. Om Söröveres Ophold ved den grönlandske Kyst henved 1494	473
14. Om de af Erkebiskop Erik Walkendorff (henved 1516) samlede eller meddeelte Efterretninger om Grönland	482
15. Biskop Ögmunds Underretning om formeentlig	

	Side
Beboelse af Herjulsnaes, som en Levning af den gamle Colonie i Aaret 1520.	504
16. Dithmar Bleskens Efterretninger om Grönlands gamle Colonies Tilværelse eller Levninger i det 16de Aarhundrede	507
17. Den saakaldte Jon Grönländers Beretning om formeentlige Levninger af Grönlands fra de islandske Colonister nedstammende Indbyggere omtrent fra 1540.	513
XXXI. Grönlands og dets Nabolandes geographiske Forhold, fremstillede i Middelalderens forsættelig opdigtede Sagaer: nemlig 1) Saga af Bárði Snæfellsás; 2) Saga af Gestli Bárðarsyni; 3) þáttur af Jökli Búasyni; 4) þáttur af Gunnari Keldugnúpsfelli; 5) Örvarodds Saga; 6) Saga af Hálfðani Brönufóstra; 7) Saga af Hálfðani Eysteinssyni; 8) Saga af Samsoni sagra; 9) þáttur af Halli geit; 10) Króka-Refs Saga; 11) Saga af Þorsteini Geirnesfufóstra	516
XXXII. Brødrene Zenos Reiser med Indledning og Anmærkninger ved J. H. Bredsdorff	529
XXXIII. Om de vigtigste Reiser, som i nyere Tider ere foretagne fra Danmark og Norge, for igjen at opsøge det tabte Grönland og at undersøge det gjenfundne, af C. Pingel	623
XXXIV. Antiquarisk Chorographie af Grönland, en kortfattet Udsigt over de der hidtil forefundne Mindesmærker om de gamle Nordboer	793
XXXV. Udsigt over Grönlands gamle Geographie	845
XXXVI. Anhang til de Grönland angaaende Diplomer.	888
XXXVII. Om de grønlandske Biskoppers Segl	893
XXXVIII. Fortegnelse over Grönlands Biskopper	898
XXXIX. Chronologisk Udsigt over Grönlands ældre og nyere Historie	899
XL. Historisk Navneregister	914

XLl. Geographisk Register	Side 930.
XLII. Antiquarisk Sagregister	943.

Nærværende tredje Bind, hvormed dette Værk sluttes, er med Undtagelse af Artiklerne XXXII—XXXIV bearbejdet og redigeret af de samme to Medlemmer af Selskabets islandske Oldskrift-Committee, Finn Magnusen og C. C. Rafn, som have affattet Værkets to første Bind, og har den førstnævnte særskilt bearbejdet Uddragene af de islandske Annaler samt de grønlandske og Grønland angaaende Diplomer ligesom ogsaa den chronologiske Udsigt over Grønlands ældre Historie og den sidstnævnte en Deel af Midtaldenerens geographiske Optegnelser om Grønland og dets Omgivelser. Beretninger om de efter Selskabets Foranstaltning i Aarene 1832 til 1841 i Grønlands mærkeligste Fjorde foretagne antiquariske Undersøgelsesreiser bleve efterhaanden redigerede af Dr. C. Pingel og meddeelt i Annaler for nordisk Oldkyndighed. Efter dette Forarbejde, og afbenyttende tillige de fra Grønland, modtagne originale Meddelelser saavel som forhen i forskjellige Skrifter trykte Beretninger om tidligere foretagne Undersøgelser, har Hr. J. J. A. Worsaae udarbejdet den her indførte antiquariske Chorographie af Landet. Den udførligste Beskrivelse af de i historisk Henseende vigtigste Fjorde Igaliikko og Tunnuuarbik, de Gamles Einarsfjord og Eriksfjord, skyldes Pastor J. F. Jørgensen, nu til Thisted, Binderup og Durup i Aalborg Amt. Ogsaa have flere Medarbejdere i selve Landet, hvis Navne ere i Beretningen anførte, givet værdifulde Meddelelser saavel til Beskrivelsen over de forefundne oldnordiske Mindesmærker, som ogsaa til de tvende Korter over de Districter, der have udgjort de Gamles Östrebygd og den vigtigste Deel af deres Vestrebygd. Den paa Sammenstilling af Oldskrifternes Beretninger og Landets antiquariske Beskrivelse grundede Udsigt over Grønlands gamle Geographie er udarbejdet af C. C. Rafn.

UDSIGT OVER AFBILDNINGERNE.

- Tab. I. Grønlandske Biskoppers Segiller; jfr. Side 693.
- Tab. II. Kort, henhørende til Beskrivelsen over Brødrene Nicolo og Antonio Zeno's Opdagelsesreiser til de nordiske Lande; jfr. S. 319, 606-24.
- Tab. III. Færøerne, forsaavidt Brødrene Zeno kjendte dem, ved J. H. Bredsdorff; jfr. S. 617-21.
- Tab. IV. Grundtegning af de ved Ikigait forefundne Ruiner af Kirkebygden paa Herjulfssnæs; jfr. S. 800-2, 851.
- Tab. V. Grundtegning af Ruiner i Tessermiut, de Gamles Kellsfjord; jfr. S. 802-3, 853-54.
- Tab. VI. Grundtegning af Ruinerne i Igalikkos nordre Fjorden, nemlig af Laugmandsboligen og Bygden Brattahlid med Leidar-kirke; jfr. S. 810-17, 868-70.
- Tab. VII. Grundtegning af Ruinerne i Kakortok, nemlig af Hvalsfjords Kirke og
- Tab. VIII. Prospect af Kirkeruinen i Kakortok; jfr. S. 817-21, 863-64.
- Tab. IX. Fig. 1, Ikgaitstenen, funden paa Herjulfssnæs Kirkegaard; jfr. S. 801, 851-52. Fig. 2, Igalikkostenen, funden paa Leidar Kirkegaard i Brattahlid; jfr. S. 813, 868. Fig. 3, Kingiktorsøakstenen, funden paa Øen af dette Navn i Bøllusbugten paa 72° 55' n. Br.; jfr. S. 813, 868.
- Tab. X. Fig. 1-3, treende med Kors betegnede Ligstene, fundne paa Herjulfssnæs Kirkegaard. Fig. 4-8, sammensteds fundne Fragmenter af Ligstene med indhugne Zirkler og Indskrifter; jfr. S. 801, 852. Fig. 9, en Sænkesteen til at sænke Fiske-snorer og Garn med, hvorpaa Runen  er indhuggen og Fig. 10, en Steen af Form som de saakaldte Steendopper fra nordiske Gravhøje, begge fundne i Godthaabs District; jfr. S. 841. Fig. 11, en Sænkesteen af Vegsteen, hvorpaa en Fish, funden udenfor Julianehaab; jfr. S. 820.
- Tab. XI. Kort over Julianehaabs District eller de Gamles Østrebygd efter W. A. Graahs Opmaaling mod Rettelser og Tillæg af

J. Arøe, J. F. Gram, J. F. Jørgensen, O. Kielsen, J. P. Lund, V. Müller og flere.

Tab. XII. Kort over den Deel af Godthaabs District, som antages fornemmelig at have udgjort de Gamles Vestrebygd af H. P. C. Möller. Paa begge disse Kort ere de forefundne Ruiner af oldnordiske Bygninger ved særskilte Mærker antydede.

I Texten findes S. 861 Grundtegnning af Ruiner af Kaglut i Igalikkofjorden, muligen af Bygden paa Lüngunes, og S. 869 Grundtegnning af Klippebygningen blandt Ruinerne i Igalikkos nordre Arm, rimeligviis Laugmandsboligen i Brattahlid.

**DET KONGELIGE
NORDISKE OLDSKRIFT-SELSKAB.**

GRØNLANDSK AFDELING.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

ACQUISITION DEPARTMENT

DET KONGELIGE NORDISKE OLDSKRIFT-SELSKAB.

GRÖNLANDSK AFDELING.

COMMITTEE FOR GRÖNLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKER.

GRAAN (W. A.), Capitain i Sø-Etaten.
MACHUSEN (Finn), Etatsraad og Geheimarchivar.
PINGEL (C.), P. D., Inspecteur ved det naturhistoriske Museum.
RAHN (C. C.), Etatsraad og Professor.

MEDARBEIDERE I GRÖNLAND.

ABÖE (J. J. A.), forhen Bestyrer af Anlægget Nennortalik.
ENGBOLM (J. P.), Colonebestyrer, Frederikshaab.
ESMANN (M. W.), forhen Missionair ved Julianehaab.
FASTING (L.), Major, Kongl. Inspecteur i Nord-Grönland.
FLEISCHER (H. M.), Colonebestyrer, Umanak.
FRIES (J. A. de), Brödremissionair, Friedrichthal.
FUNCH (J. M. H. F.), Missionair ved Umanak.
JENSEN (I.), Handelsassistent, Julianehaab.
JÖRGENSEN (J. F.), Missionair ved Julianehaab.
KAUFFMLOT (J. C.), Handelsassistent, Julianehaab.
KIELSEN (Ove), Bestyrer af Anlægget Nennortalik.
KIELSEN (O. V.), Bestyrer af Logen Fiskerhuset.
KRAGH (P.), Missionair ved Egedesminde.
LUND (J. P.), Brödremissionair, Lichtenfels.
MATHIASSEN (J.), Colonebestyrer, Julianehaab.
MÜLLER (Valentin), Forstander for Brödremissionen ved Lichtenau.
MÖLLER (H. P. C.), Lieutenant, botanisk Rejsende i Grönland.
MÖLLER (J. N.), Colonebestyrer, Holstensborg.
VAHL (J. L.), P. D., botanisk Rejsende i Grönland.

SUBSCRIPTIONSDEELTAGERE.

GRÖNLAND.

AGER (H.), Handelsassistent ved Sukkertoppen.
 BISTRUP (H.), Assistent ved Colonien Ritenbenk.
 BJERNUM (J. L.), Missionair ved Julianehaab.
 BOLBERG (Poul), Inspectionscontoirist i Nordgrönland.
 DORPH (P.), Assistent ved Sydprøven under Julianehaab.
 FASTING (L.), Major, K. Inspecteur i Nord-Grönland.
 HANSEN (W. C.), Handelsassistent ved Godhavn.
 JENSEN (L.), Overtømmermand ved Godthaab.
 JØRGENSEN (J. F.), Missionair ved Julianehaab.
 KIRCHHEIMER (P. G.), Handelsassistent ved Christianshaab.
 MOTZFELDT (P. H.), Coloniebestyrer, Frederikshaab.
 MÖLLER (J. N.), Coloniebestyrer, Holsteinsborg.
 MÖRCH (J. A.), Coloniebestyrer ved Ritenbenk.
 ROSING (Hans), Coloniebestyrer, Jacobshavn.

NORDAMERICANSKE STATER OG VEST- INDIEN.

BERG (H. H.), Etatsraad og Regjeringsraad, St. Thomas.
 BRANDE (John F.), Landfoged paa St. Jan.
 DARL (P. A.), Capitain, St. Thomas.
 ELTON (Romco), Prof. ved Browns Univ. i Providence, Rhode Island.
 HAAGENSEN (H.), St. Thomas, Vestindien.
 HANSEN (P.), Overkrigscommissair og Toldcasserer, St. Croix.
 HJANDEMAAL (N. S.), Agent og Kjøbmand, St. Thomas.
 HORNRECH (H. P.), M. D., Landphysicus, St. Thomas.
 HOSKJÆR (D.), Justitsraad, K. Bogholder, St. Thomas.
 KJÆR (T. A.), Capitain og Havnemester, St. Thomas.
 LANG (Andrew), Major og Overveimester, St. Croix.
 MARSH (George P.), Medlem af Repræsentanthuset i Washington.
 NÆSER (J. G.), Kammerraad og Toldinspecteur, St. Croix.
 PEDERSEN (P.), Conferent., Minister-Resident i Philadelphia.
 RAVN (P.), Garnisonslæge, St. Thomas.
 RONDE (L. J.), Commandeur-Capitain, St. Thomas.
 SCHUEL (H. C. H.), Capitain og Toldcontrolleur, St. Croix.
 SCRUSTER (Frederik), Mægler, Christiansted, St. Croix.
 SMITH (Joshua Toulmin) Esq., Roxbury, Massachusetts.
 STENBERG (A. C. A.), Krigs-Assessor, St. Thomas.
 STENBERG (G. S.), Procurator, St. Thomas.

ISLAND OG FÆRØERNE.

- ARNASON** (Stephen), Herredsprovst, Sognepræst til Valthjofstad.
ARNASON (Sveinn), Bondo og Repstyrer, á Eyum.
BECH (C. N.), Handelsfactor, Eskefjord.
BENEDICTSSON (Boge), Proprietair til Stadarfell.
BLONDAL (B. A.), Sysselmand i Hónavátns Syssel.
CLAUSEN (Hans A.), Agent og Kjøbmand, Olafsvig.
DAVIDSON (Jens), Amtsrevisor, Thorshavn.
EGILSSON (Sveinbjörn), Theol. Dr., Evinderstad.
ESPOLIN (Hakon Jonsson), Sognepræst til Stórré Aarskov.
GISLASON (Gisle), Bogbinder, Skórdum.
GUNNARSSON (Gunnar), Sognepræst til Laufass.
JONSSON (Gudmund), Sognepræst til Skeggjastad.
JONSSON (Jon), Lect. Theol., Lambhús.
JONSSON (Peter), Sognepræst til Kalfsalyörn.
JONSSON (Steingrim), Biskop over Island.
KRÖVER (Jörgen), Capellan, Hleidargarde.
LOFTSSON (Thorlak), Sognepræst til Moum.
MKLESTED (Paul), Kammerraad, Sysselmand i Arnes Syssel.
PLØYEN (C), Amtmand og Commandant paa Færøerne.
RETKJALIN (Jon Jonsson), Sognepræst til Fagradnes.
SCHAGFJORD (Gudmund), Bogtrykker, Lambstad.
SCHERVING (Hannes), P. D., Adjunct ved den lærde Skole paa Bessastad.
SIGURDSSON (Sigurd), Student, Örebakke.
SIVERTSEN (Olaf), Provst i Bardestrand, Sognepræst til Flåtö.
SVENNERJONSSON (Thord), Justitiarius i Islands Landsoverret.
THAAK (Christian), Kjøbmand, Beretfjord.
THOMSEN (Grimr), Art. Mag., Reikevig.
THORDARSON (Helge G.), Domprovst, Reikevig.
THORLACIUS (Aine O), Kjøbmand, Stikkisholm.
THORSTRINSSON (Bjarne), Amtmand over Islands Vesteramt.
TOMASSON (Thorgrimr), Guldmed og Oeconomus, Bessastad.
VIGFUSSON (Benedict), Provst i Skagafjord, Sognepræst til Holum.
VIGFUSSON (Björn), Sognepræst til kirkebö.

NORGE.

- AALL** (Jacob), Eier af Næs Jernværk.
DÖDERLEIN (G. M.) Capitain, Toldasserer, Tönsberg.
FÜRST (Wittus), Kongl. Dansk Consul i Arendal.
JÆGER (Nicolai H.), Byfoged, Arendal.
KNEVEN (J. R.), Professor ved Universitetet i Christiania.
KNUDTSON (Broder L.), Grosserer, Trondhjem.

MÖLLER (A. C.), Districtslæge, Arendal.
 SMITH (M.), Sø- og Landkrigscommissair, Arendal.
 TUXEN (O.), Apotheker, Arendal.
 TÖNDER (F. C.), Capitain i Ingenieur-Brigaden, Horten.

SVERIGE.

ADLERSTEDT (Friherre J.), K. förste Expeditions-Secretair, Stockholm.
 ANDERSSON (C.), Capitain, Carlstad.
 AGRIVILLIUS (C. E.), P. M., Lector ved Gymnasiet i Gefle.
 BJERNHJEN (P. G. af), Capitain, Östersund.
 BONDÉ (Hs. Exc. Friherre Carl), En af Rigets Herrer, Stockholm.
 BOY, (J. F.), General-Adjutant, Linköping.
 BRILLI (P.), Provst, Sognepræst til Gilleberga.
 BRUNNEN (L. P.), Philos. Mag., Lund.
 BRUNNEN (Aug.), P. M., Amanuens ved Acad. Bibliotheket i Lund.
 CARLMARK (J. P.), Lector og Domkirke Sysselmand, Skara.
 CARLSON (C. A.), Provst, Venersborg.
 CAWALLIN (B.), P. M., Collega ved Lærdoms-skolen i Christianstad.
 CEDERSTJERN (Friherre), fd. Over-Kammerjunker, Linköping.
 CRONHOLM (Abraham), Prof. ved Universitetet i Lund.
 D'ALMEYD (Friherre C.), Over-Ceremoniemester, Stockholm.
 EKMÄN (O. Ch.), M. D., Provincial- og Slotslæge, Calmar.
 FLEMING (Friherre G. A.), Kammerherre, Gen Adjutant, Göteborg.
 GÖRBE (A.), Hist. Professor ved Gymnasiet i Göteborg.
 GYLLENHAAL (Hs. Exc. L. H.), En af Rigets Herrer, Stockholm.
 HAMILTON (Greve J. E.), Oberstlieutenant, Hörle Bruk.
 HAYTON (E.), fd. Dykeri-Commissair, Vestervik.
 HILDEBRAND (B. E.), P. M., Kongl. Rigsantiquar, Stockholm.
 IVERUS (J. F.), Brukspatron og Academie Befalingsman, Aflulta.
 KRÖNINGSSVÄRD (C. G.), Herredshövding, Fahlun.
 LANDMARK (G.), M. D., Regnentslæge, Venersborg.
 LINDBERG (S.), Kammerrets-Raad, Lands-Kammerer, Carlstad.
 LÖFGREN (N. J.), Pastor og förste Domkirke-Adjunct, Calmar.
 OLDEVIK (H. F.), Lagman, Lands-Secretair, Carlstad.
 PALMSTJERN (Friherre C. O.), Landshövding, Linköping.
 POPPIUS (G.), Statsraad, Præsident, Stockholm.
 ROSELLI (C. R.), Bogtrykker, Fahlun.
 ROSENBLAD (Bernhard), Kammerherre, Bankfuldmægtig, Stockholm.
 ROSENBLAD (C. V.), Lieutn. ved 2det Liv-Grenader-Regt., Västerna.
 SCHÉELE (F. A.), Kammerjunker og Bergmester, Carlstad.

SCHNÖDER (J. H.), Prof. og Bibliothecar ved Universitetet i Upsala.
 SCHÖNER VON WALDBERG (C.), Kammerherre, Stockholm.
 SCHULTE VON WALDBERG (F.), Hofjægermester, Ekholmen.
 STJERNFELD (Friherre), Over-Kammerjunker, Linköping.
 STILBACH (J. L.), Vicarius Apostolicus i Sverige, Stockholm.
 SÖDERSTRÖM (M.), Kgl. Admiralit. og Stads-Apotheker i Carlskrona.
 THORNGREN (J. W.), Studerende, Vesterås.
 TROLLE-BONDE (Hs. Exc. G.), En af Rigets Herrer, Söfstaholm.
 UGGLA (C. G.), Brukspatron, Svaneholm.
 WALLENCRONA (G.), Capitain, Carlstad.
 WESTLING (Claes G.), P. M., Collega Scholæ, Vestervik.
 WHITELOCK (C.), Oberstlieutenant, Stockholm.
 WIJMAN CASPERSON (Sv.), Biskop over Vesterås Stift.
 WINGÅRD (J. af), Landshövding, Carlstad.
 ÖRS (L. G.), Første Landmåtare og Brukspatron, Carlstad.

DANMARK.

H. M. KONG CHRISTIAN VIII.

HUS. M. ENKEDRONING MARIA.

H. K. H. KRONPRINDS FREDERIK.

H. K. H. PRINDS FREDERIK FERDINAND.

H. D. CHRISTIAN, HERTUG AF S. H. S. AUGUSTENBORG.

AGERAMSSON (J. N. B.), Kammerh., Oberst, Gen. Krigscomm., Odense.

ANLEFELDT-LAESWIGEN (C. J. F. Lehusgreve af), til Langeland.

ALLEN (C. F.), Artium Mag., Kjøbenhavn.

BARTOLIIN (J. C.), Bestyrer af Borgerdydskolen i Kjøbenhavn.

BISDMOY (J. W.), Kjøbmand, Kjøbenhavn.

BÜCKELMANN (G. W.), Geheimelegationsraad, Altona.

BRINK-SCHIDDELIN (L. C.), Etatsraad, Amtsforvalter, Hjørring.

BULL (J. M.), Told- og Consumtions-Inspecteur, Kallundborg.

CARSTENS (P. B.), Etatsraad og Landfoged, Årskjøbing.

COVHAFT (J.), Stadthauptmand, Kjøbenhavn.

COSSER (C. L.), th. Proprietær til Faarevilde.

DAUB (P. H.), Sognepræst til Lunge og Uggeløse.

DYRHAGE (H.), Kammer-Assessor, Fuldmægtig i det Kgl. Zahlkammer.

FLOH (C.), P. D., Professor ved Universitetet i Kiel.

FLØK (J.), Kammeraad, Stifts-Landinspecteur i Ribe Stift.

FRIMONT (C.), Forvalter ved Grevskaftet Lørrchenborg.

GERSTENBERG (F. A. W. v.), Justitsraad, Toldforvalter i Elmhørn.

GOTTSCHALCK (C. F. T.), Sognepræst til Odde og Ivenstrup.

HANSEN (H. J.), Overlærer ved Cathedralskolen i Ribe.

HOLMSTEDT (S.), Adjunct ved Realskolen i Aarhus.
 HOLSTEIN (L. H. C. H. Greve), Hofjærgermester, til Holsteinborg.
 HOLSTEIN-RATHLOU (N. R. v.), Kammerherre, Major, til Bathlousdal.
 JETSMARK (J.), Redacteur, Kjøbenhavn.
 JETSMARK (J.), Prem. Lieut., Cancellist i Gen. Com. Collegiet.
 JUUL (Hs. Exc. K. F. de), Generallicutenant, til Juulberg.
 KNUDSEN (J.), Sognepræst til Hagenberg paa Als.
 KØRVED (H. J.), Conforentsraad, Assessor i Høiesteret.
 KRARUP (C. J.), Sognepræst til Bregninge paa Thorseng.
 KRIGER (M. D.), Cancelliesecretair, Fuldmægtig i det Danske Cancellie.
 KRUSE (N. E.), Præst ved Hospitalet i Randers.
 MOLTKE (Hs. Exc. A. W. Greve af), Geh. Stats- og Finants-Minister.
 MOLTKE (Hs. Exc. C. E. Greve af), Geh. Conforentsraad, til Asgaard.
 MÖLLER (H.), Proprietair til Veistrupgaard.
 NERSE (J. C. A.), Premier-Lieutenant ved Livjæger-Corpslet.
 OLSEN (Chr.), Procurator, Randers.
 PALUDAN-MÖLLER (C. P.), P. D., Overlærer ved Cathedralskolen i Odense.
 PARNILIUS (H. L. S.), Kammerraad, Amtsforvalter, Nykjøbing paa Falster.
 QUISTGAARD (C. S.), Sognepræst til Gimlinge.
 REVENTLOW (C. D. Lehnsgreve af), Kammerherre, til Christianssøde.
 REVENTLOW (D. C. E. Greve), Kammerherre, til Brahetrolleborg.
 SOAVERNIUS (J. B.), Hofjærgermester, til Basma.
 SCHMIDT (C. A.), Sognepræst til Haslum og Ølst.
 SÖRRESEN (J. C.), Provst, Sognepræst til Karby.
 TRESCHOW (F. W.), Etatsraad og General-Fiskal.
 VAN DEURS (J. F.), Kammerherre, Gen. Krigscommissair, til Frydendal.
 WAAGSTEDERSEN (Mozart), Premier-Lieutenant i Livjæger-Corpslet.
 WEGNER (C. F.), P. D., Professor ved Akademiet i Sorø.
 WONGAAR (J. J. A.), Cand. Phil.
 ZAHRTMANN (Chr.), Command. Capitain, Adjutant hos H. M. Kongen.

UDLANDENE.

CHAUDOIN (Stanislaus de), Curator for Underv. Districtet Kiev.
 CLARBY (Richd), Esquire, London.
 GNÄBERG AF HEMSÖ (Greve J.), Kammerherre, Florens.
 HANSEN (P.), th. General-Gouverneur, Tranquebar.
 HETTINGA (Montanus de Haan), Overrets-Assessor, Leeuwarden.
 LÖVHOLTERN (G. H. Baron von), K. Dansk bef. Minister i Wien.
 MODYER (E. F.), Kjøbmand i Frensiak Minden.
 SABININ (Stephan), Keis. Russisk Hofprovst, Weimar.
 SJÖGREN (A. J.), Collegieraad og Akademiker, St. Petersburg.

GRÖNLANDS

HISTORISKE MINDESMÆRKER.

UNDERRETNING TIL SUBSCRIBENTERNE.

Nærværende Værk slutes med næste Hefte, hvori, tilligemed flere Bidrag til Oplysning af Grönlands Fortid, Landets antiquariske Beskrivelse vil blive meddeelt, og denne oplyst ved adskillige Kort og Kobbere, hvilke leveres uden Forhöielse i Subscriptionsprisen. Trykningen af dette Hefte, der ogsaa vil indeholde Registre til hele Værket, er paabegyndt, ligeledes Kobbernes Graving.

XXVII. UDDRAG AF MIDDELALDERENS ISLANDSKE ANNALER, VEDKOMMENDE GRÖNLANDS HISTORIE.

BLANDT Islands historiske Skrifter ere dets i Middelalderen forfattede Annaler, næst efter Sagaerne, hvis Fortsættelse de for en Deel ere, af stor Vigtighed. Vi have her ovenfor (II, 570—579) søgt at udvikle, at Are Frøde har skrevet de ældste islandske Annaler, som vi endnu have tilbage. Dog synes han, ved de saaledes af ham optegnede Efterretninger, at have mest taget Hensyn til Islands, især de ham bedst bekendte eller nærmest liggende Egne, og tillige hans egne Forfædres eller Slægtninges vigtigste Begivenheder. Om Grönlands ældste Historie (i det 10de og 11te Aarhundrede) indeholde disse Annaler intet, med Undtagelse af den særdeles vigtige Tidsbestemmelse for Begyndelsen til Landets første Beboelse ved Erik Röde, som stemmer overens med Are's egen Angivelse i hans Schedæ og maa antages som den rimeligste. Vi have oplyst at Are Frøde især har interesseret sig for sine Stamforfædte, efter de gamle Nordmænds og Islanderes Vüs; deres Genealogie udgjør en betydelig Deel af den ældste Landnám, og den ommelder blandt andre (i 1ste Bogs 13de Capitel) Erik, Grönländernes Biskop (*Kirklar Grönlandinga biskup*). Efter samme Beretning var denne for os mærkelige Mand uden Tvivl en født Islander; haande han og Are nedstammede i 10de Led fra Björn Bana, en norsk Herser, stammede til adskillige islandske Landnámsmænd og vidtloftige

af dem udsprungne Slægtrækker; denne Kjendsgjerning er nøiagtig oplyst i den 6te Stamtavle til *Antiquitates Americanæ*. Da Biskop Erik ogsaa var Ares Samtidige, er det let at sec, hvorfor han i sine annalistiske Bemærkninger har optegnet Datum (1121) for denne Reise. End meer begribelige ere dog Aarsagerne til hans Antegnelser om Grönlands Biskop Arnold (ved 1124 og 1126), da Præsten Are, som nævner ham i Forening med sine Venner, de islandske Biskopper Thorlak og Ketil, vistnok har gjort hans personlige Bekjendtskab. Den titnævnte Forfatter døde først 21 Aar derefter, men har intet videre meddeelt os vedkommende Grönland i det 12te Aarhundrede.

Foruden de Efterretninger, der umiddelbar angaae Grönlands Historie, meddele vi nogle som vedkomme den middelbar, nemlig: Regjeringsforandringerne i og over Norge fra den Tid af at Grönland (hvilket vi her for første Gang komme til at oplyse) med Rigets øvrige saakaldte Skatlande, skiltes fra dette under en særegen Regent 1350; den grönlandske Biskop Jon Skalles Resignation og længe hindrede Bestræbelser for at tiltræde og beklæde Holms Bispesæde paa Island, hvoraf det foraarsagedes at Grönland ingen Biskop havde i hele 19 Aar, — og endelig om de tvende, foregivne eller virkelige, i al Fald medvirkende Aarsager til den gamle Nordisk-Grönlandske Colonies Undergang: den sorte Død og Bergens første Udplyndring af tyske Fribyttere, om hvilke mærkværdige Begivenheder vi ellers ikke have nogen samtidige Beretninger¹.

¹) I Bergens Beskrivelse ved Sagen og Foss, 1824, forekommer kun Følgende herom S. 82: „1393 til 1429 kom Roslokke og Wismarske Fribyttere til Bergen, sidste Gang under Anførsel af en Bartholomæus Voet, satte Ild paa Byen og plyndrede og dræbte for Føde. Bergens Borgere geraadede herover i den ynkeligste Forfatning, og formaaede ei længere at fortsætte Handelen paa Island, Færøerne, Ørkenøerne og Grönland.“ Hvidfeldt bemærker ved 1393, at

Om disse Annaler overhoved behøve vi ikke her vidtløftig at handle, og henvise, angaaende de ældste og vigtigste af dem, til *Antiquitates Americane* S. 255—258, — og ligeledes til den udførligere Undersøgelse om dem alle overhoved i den Udgave af dem som nu snart er færdig fra Pressen ved den Arnæmagnæanske Commissions Om-sorg. Dog ville vi kortelig nævne dem blandt disse Anna-ler, af hvilke nærværende Uddrag ere tagne, for at vise, ved hvilke Bogstaver (de samme som i den trykte Udgave) de her betegnes:

A) *Flato Annaler*, fra den berømte ovenfor tit om-handlede Flatobog i det store Kgl. Bibliothek fra Aar 800 til 1391.

B) De saakaldte *Annales vetustissimi*, AM 415, 4to udgivne af Langebek i *Script. rer. Dan. medii ævi* (til 1313). Membr.

C) *Annales regii* (AM 413, 4) ogsaa udgivne af Lan-gebek. Mbr. De naae til Aaret 1320.

Fetabliidtrine da „brændte og røvede Bergenby udi Norge“ — og ved 1429 et Bart. Voet af Nidar med hans Selskab anfaldt Ber-gens By og Contoir (hvorfra de Engelske flygtede), og at disse „Pri-hyttene sporede hverken hellige eller uheldige Steder, men toge til Bius head de landt“. Hvidtfeldt har endvidere ved 1439 en langt udførligere Beretning om den samme Bart. Voets Plyndring af Ber-gen efter et vundet Sæslag mod de Norske. Dette Tog har Holberg bemærket, men modsiges af Sögen og Foss (l. c.) paa Grund af Fri-den mellem Kong Erik og Hantestæderne 1434, — vist er det der imod at de Norske (hvoriblandt Biskopperne Olaf af Bergen og Gre-gorius af Grønland) i Opfølgelseshæret til Kong Erik 1440 (som vil blive meddelt paa sit Sted i det Følgende) beklagede sig over Hantestædernes Overlast; dog er det vel nok, at en Beretning med Fri-skrevet Aarsal (M DXXX for MXX) er taldet Hvidtfeldt i Hæn-dene, og saaledes er blevet indskudt paa et uagtigt Sted. Sörens-vennelig udførlige Beretning om Overfaldet 1395 i Hist. af Danmark 14 Deel S. 308 o. f. synes næsten blot at være hentet fra disse Anna-ler, men trænger i et og andet til Berigtigelse

D) De gamle Skalhólts Annaler (til 1356) Mbr. A.M. 420, c. 4.

E) Membranfragmenter af de saakaldte Laugmánds Annaler til 1392, A.M. 420, d, og deres Fortsættelse, de saakaldte nye Skalhólts Annaler (til 1430), 425.

F) De efter Biskop Þorlák Skúlesens Foranstaltning afskrevne gamle Annaler A.M. 410, 4.

G) En Papirs-Afskrift af gamle Annaler, som nu ellers ikke findes, A.M. Nr. 411, 4.

H) De saakaldte Odda-Annaler, hvis første Part man har tilegnet Sæmund Frode, fortsatte til 1369. Findes kun i en slet Papirsafrskrift A.M. 429, 4.

I) Annaler af unævnte Forfattere, som naaer til 1494. Findes i en Papirsafrskrift, A.M. 412, 4.

K) De saakaldte Resenske Annaler (til 1303), der tabtes i Kjöbenhavns Ildebrand 1728, i en af Arne Magnussen tagen Afskrift, A.M. 424, 4.

L) Annaler af uvisse Forfattere, naaer til 1427, i en Papirsafrskrift, A.M. 417, 4.

M) A.M. 429, 4. Nogle Pergamentsblade, indeholdende Fragmenter af gamle Annaler foruden de ovenanførte E.

N) Fragment af Annaler fra 1328 til 1372, afskrevet ved Arne Magnussen, formodentlig efter en nu tabt Membran, 423, 4.

Originalernes mange særskilte Afskrifter udtrykke Aars-tallene med romerske Taltegn eller gothisklatinske Bogstaver paa meget forskellige Maader, og selv efter forskellige Regler. For at undgaae den deraf flydende Forvirring og Vildledelse for Læserne, have vi her foretrukket de kortfattede og bestemte saakaldte arabiske Chiffere, saavel i Text som i Oversættelse, hvorved ogsaa Tidsbestemmelsernes Oversigt og Eftersøgelse meget lettes.

I Texten have vi ikke anført noget af de saakaldte

Grønlands-Annaler (i egentligst Betydning) ved *Björn Johnsen* paa Skarlsaa, da disse hans chronologiske Optegnelser ere blotte Uddrag af de ældre Aarbøger, af hvilke vi her have benyttet alle som nu haves. Meget enkelte, dog tildeels urigtige, Tillæg hos ham til de her indførte Efterretninger have vi optegnet i Anmærkningerne. Ellers fattes hos den nævnte Forfatter meget af det, som vi her have samlet, og hans egentlige annalistiske Notater om Grønland sluttet med Aaret 1387. Om Björn Johnsen og hans mærkværdige større Værk om Grønland, der ogsaa er bekjendt under det uegentlige Navn af *Grænlands Annalar*, have vi især handlet ovenfor I, 79—149. Ligeledes annalistiske Optegnelser om Grønland ved Arngrim Johnsen (hans bekjendte Skrift), af Biskop *Th. Thurlacius* (aldrig udgivne) og af *Th. Torfæus* (trykt i hans *Grænlandia*) have vi ligeledes paa samme Maade efterseet og benyttet. Endelig have vi og gjenneemseet samme Slags Noticer af Matth. Henr. Schacht i hans, saavidt vi vide, ikke udgivne Værk: *Enarrationum historicarum de Groenlandia, tam veteri quam nova, Collectanea*. Vi vide ikke om denne Forfatter har, forsaavidt de nærværende Annaler eller vore diplomatiske Samlinger naae, brugt nogen bedre Hjælpemidler, end dem som vi have kunnet overkomme, — et Par af hans ellers ubekjendte Beretninger have vi dog, paa sine Steder, antegnet i Anmærkningerne. — Det er vel muligt, at den 1728 ophrændte Deel af Arne Magnussens Haandskriftsamling har indeholdt enkelte Efterretninger om Grønland, som nu ikke meer umiddelbar kjendes, men dog noget for kunne være blevene benyttede af samtidige Literatører. Ellers findes der hos Thurlacius og Schacht forskjellige aabenbar feilagtige Angivelser af Aarstal m. v., som vi ikke her have fundet det Umagen værdt udtrykkelig at berigtige.

- 986 ABDIKL. Bygging Grænlands (af Eiríki, *till.* H). CF, Eiríkr rauði bygði Grænland.
L, Þá fór Eiríkr rauði til Grænlands ok bygði Eiríksfjörð.
- 1112 E, 1113 A. Ferð Eiríks biskups.
- 1121 ACEFIL, 1123 E. Eiríkr biskup (upsi *till.* EL) af Grænlandi fór at leita Vinlands¹. H. Vígðr Eiríkr Grænlandínga biskup fyrstr.
- 1124 ACFIKL, 1123 G, 1125 E. Vígðr Arnaldr biskup til Grænlands.
- 1126 AC. Þrír biskupar á Íslandi (á alþingi FHIL), 1123 G, 1124 L, 1125 E. Þorlákr, Ketill ok Arnaldr Grænlandínga biskup. Steingrímur í ísum, C (usum, *feilskrevet*, AF) í Noregi, *till.* F.
- 1150 ACF. Vígðr Jón kútr (ILM, knútr, *samt, lagesom ogsaa* C, *till.* biskup til Grænlands²).
- 1152 ACFHIL. Var settr biskupsstóll í Hamar kaupangi, ok var Arnaldr þar biskup fyrstr yfir, af Grænlandi.
- 1185 ACDFHIKL, 1186 G. týndist Grænlandsfar.
- 1186 A. Þrír biskupar á Íslandi. 1188 D, 1189 CEFH.
- 1187 ACDFIHL, 1188 E. Andaðist Jón knútr³, Grænlandínga biskup.
- 1188 (*alle, paa* E *nær*). Vígsla Jóns Grænlandínga biskups.

¹) *fra* [Eiríkr biskup (upsi) leitaði Vinlands, *Biskop Erik søgte (opsøgte eller tyede til) Vinland, H, K, L.* ²) *II till. urigtig: Vígðr Arnaldr Grænlandínga biskup.* ³) kútr, C, F, L.

986 (alle overensstemmende med Hensyn til Aars-
tallet).

6 Grönlands Bebyggelse.

1 till. ved Erik.

2 saaledes: Erik den Røde bebyggede Grönland.

1 saal.: Da drog Erik den Røde til Grönland,
og bebyggede Eriksfjorden¹.

1112 1, 1113 et andet. Biskop Eriks Reise².

1121 6, 1123 1. Biskop Erik (kaldet Upsc, 2 Exp.)
af Grönland drog ud, for at opsöge (eller tyce
til Vinland³. 1. Erik, Grönländernes første
Biskop, blev viet⁴.

1124 6, 1123 1, 1125 1. Arnald blev viet til Bi-
skop over Grönland⁵.

1126, 6. Tre Biskopper (paa een Gang) i Island (alle
tilstede paa Althinget, 4 Ex.); 1: 1123, 1: 1124,
1: 1125, nemlig Thorlak, Ketil og Arnald Grön-
ländernes Biskop.

4: Steingrim stødtes i Havis, (1 till. i Norge⁶).

1130, 6. Jon Knud (eller Kut) viet til Biskop over
Grönland⁷.

1152, 6. En Bispestol blev stiftet i Kjöbstaden Ham-
mer, og Arnald af Grönland blev den første
Biskop derover⁸.

1185, 8; 1186, 1. En Grönlandsfarer forliste⁹.

1186, 1. Tre Biskopper (paa een Gang) i Island¹⁰.

1187, 6; 1188, 1. Jon Knud, Grönländernes Bi-
skop, døde¹¹.

1188 (alle, paa 1 nær). Jon blev viet til Biskop
over Grönländerne¹².

1189 ACFH, 1188 D. Týndist (fórst) Stángarfolinn.

— ACFKL. Ásmundr kastanrazi¹ kom af Grænlandi or Krosseyjum, ok þeir XIII saman á skipi því, er seymt var trésaumi einum nær²; þat var ok bundit seymi. Hann kom á Breiðafjörð á Íslandi. Hann hafði ok verit í Finnsbúðum.

CEFH 1188, AD. Þrír biskupar á Íslandi.

1190, ACFKL. Þá fór Ásmundr kastanrazi utan, ok hvarf skipit. DK, Fórst skip Ásmundar.

1194 ACFIKL, 1195 H. Svalbarðs fundr. D, Svalbarði fundinn. EL, Þrír biskupar á alþingi.

1197 ACDFHI. Andaðist Hermundr Kódránsson.

1200 ACDFL. Fannst Íngimundr prestur Þorgeirsson³ ófúinn í óbygðum á Grænlandi.

1202 ACDFHIL, 1200 G. Jón Grænlandínga biskup kom [annann tíma⁴ til Íslands.

1203 ACFL. Þá fundust þrír biskupar í Austfjörðum: Páll biskup (af Skálholti, L), Guðmundr b. (af Hólum, L), Jón Grænlandínga biskup. ACDFHIKL; 1204 E. Berjavin fyrst gert á Íslandi.

1209 ACDF. Þá týndist Hörfargrepprinn⁵ ok Þjóttargrepprinn⁶, en tvö skip önnur rak til Grænlands, skip Jóns ríka ok Ketils stama. CDF HI, Andaðist Jón Grænlandínga biskup⁷.

¹) Kastandrazi, C; -ratti, F. ²) nær udel. af F, L. ³) föstri Guðmundar biskups, *Biskop Guðmunds Fosterfader, till. L alene.*

⁴) udel. D, H; annat sinn, C, L. ⁵) Hörfargarprinn, C, F; Hörnargarprinn, D. ⁶) ell. Þjóttarkeptrinn, Þjóttarkjöptrinn. ⁷) A urigtig: erkibiskup, *Erkebiskop.*

1189, 4; 1188, 1. (Skibet) Stangfolen forliste. Asmund Kastanraste kom fra Grönland og Kors-
øerne, 13 Mand i Følge, paa et Skib, som utesten
alene var sammenføiet med Trænagler; det
var tillige omviklet (eller fastbundet) med Fiske-
been¹³ (eller Dyresener). Han ankom til Brede-
fjorden paa Island¹⁴. Han havde ogsaa anlø-
bet (eller opholdt sig i) Finsboder¹⁵.

4, Tre Biskopper (paa een Gang) i Island¹⁶. 1188, 1.

1190, 4. Asmund Kastanraste afseilede til Udlandet,
men Skibet blev borte. 2, Asmunds Skib forgik¹⁷.

1194, 6; 1195, 1. Svalbards Opdagelse. 1, Sval-
barde blev opdaget¹⁸.

2, Tre Biskopper paa Althinget¹⁹.

1197, 6. Hermund Kodransön døde²⁰.

1200, 5. Præsten Ingemund Thorgeirsöns Lüg blev
fundet, uforraadnet, i Grönlands Ubygder²¹.

1202, 7; 1200, 1. Jon, Grönlandernes Biskop,
kom anden Gang til Island²².

1203, 4. Da kom tre Biskopper sammen i Östfjor-
dene, Biskop Paul (af Skallholt), Biskop Gud-
mund (af Holum) og Jon, Grönlandernes Bi-
skop. 9, 1204, 1. Vin af Bær blev første Gang
lavet i Island²³.

1209, 4. Da forgik Horfargreppen og Thjottegrep-
pen, men to andre Skibe dreve til Grönland,
som tilhørte Jon den Rige og Ketil den Stam-
mende²⁴.

5, Jon, Grönlandernes Biskop, døde²⁵.

- 1212, ACDFHI; 1210, L. Helgi biskup kom til Grænlands. K. Helgi biskup við Fl.... ACF, Ketill stami kom af Grænlandi.
- 1230 ACFHIL. Andaðist Helgi biskup [af Grænlandi¹].
- 1234 ACDFL. Víðr Nicolás² biskup til Grænlands.
- 1239, ACFL. Nicolás biskup fór til Grænlands.
- 1242, CDFI; 1240, A. Deyði Nikulás [Grænlendínga biskup³].
- 1246, ACDFGHL. Víðr Ólafr biskup til Grænlands.
- 1247, ACDFHKLM. Ólafr biskup fór til Grænlands.
- 1262, ACFHIKLM. Ólafr Grænlendínga biskup kom til Íslands í Herdísarvík. 1261, DG. Ólafr Grænlendínga biskup braut skip sitt, árinu fyrir, við Ísland í Herdísarvík, ok var hær tvá vetur.
- 1263, CDEFGHL Þrír biskupar á Íslandi, Sigurðr, Brandr ok Ólafr.
- 1264, ACDFHIL. Utanferð Ólafs Grænlendínga biskups.
- 1265, AE; 1264, GLAE. Týndist Grænlandsfar, 1260, H, ok þarmeð XL manna.
- 1266, ACFHI; 1267, L. Þá braut Grænlandsfar á Hítarnesi; XII⁴ menn létust þar.
- 1267, ACF. Kom Síra Jóhannes⁵ de curia, kórsbróðir af Níðarósi, til Hákonar erkibiskups⁶ með pallio 12ta dag jóla. Kom Magnús konúgr at pálma-

¹) fra [Grænlendínga biskup, *Grönlændernes Biskop*, C, D, F.

²) ell. Nikulás. ³) fra [biskup á Grænlandi, *B. paa Grönland*, A.

⁴) ell. XLI, C, F, L. ⁵) Jón, C, F. ⁶) saal. H, I (ellers kortere)

1212, 7: 1210, 1. Biskop Helge kom til Grönland²⁹.

3. Ketil den Stammende kom fra Grönland.

1230, 6. Helge, Biskop af Grönland, døde.

1234, 5. Nicolaus blev viet til Biskop over Grönland²⁷.

1239, 4. Biskop Nicolaus reiste til Grönland.

1242, 4: 1240, 1. Døde Nicolaus, Grönlændernes Biskop.

1246, 7. Olaf blev viet til Biskop over Grönland²⁸.

1247, 8. Biskop Olaf reiste til Grönland²⁹.

1262, 8. Olaf, Grönlændernes Biskop, kom til Island i Herdisarvig. 1261, 2. Olaf, Grönlændernes Biskop, havde lidt Skibbrud i det næstforegaaende Aar ved Island, i Herdisarvig, og opholdt sig her to Vintre³⁰.

1263, 7. Tre Biskopper tilstede i Island, Sigurd (til Skalholt), Brand (til Holum) og Olaf fra Grönland.

1264, 7. Olaf, Grönlændernes Biskop, seilede bort fra Landet³¹.

1265, 2; 1264, 4. Forgik en Grönlandsfarer med 40 Mand.

1266, 5; 1267, 1. En Grönlandsfarer led Skibbrud paa Hitarnes. 12 Mænd omkom der³².

1267, 3. Sira Johannes, Korsbroder af Nidaros (Trondhjem), kom til Erkebiskop Hakon med Pallium, den 12te Dag i Julen. Kong Mag-

biskups (vrigtig, de fleste). Kort efter ommelde næsten alle Annalerne (i samme Aar) den samme Hakon som Erkebiskop.

sunnudegi í Níðarós, en á skírdag lögðu þeir Pètr biskup af Björgyn ok Þorgils biskup af Stafángri pallium yfir Hákon biskup; þar var við Magnús konúgr ok Íngibjörg drottning ok Ólafr Grænlandínga biskup ok Gauti Fær-eyja biskup. Þetta gjörðu biskuparnir eptir boði Clementis páfa.

1271, ACFLM. Þá fór Ólafr biskup annat sinn til Grænlands.

1280, ABCDEFGHILM; 1281, E. Andabist Ólafr Grænlandínga biskup.

1285, ABHL Fannst land (1, nýja land) vestr undan Íslandi. CF. Fundu Helga synir nýja land, Aðalbrandr ok Þorvaldr. DG. Fundust Dúneyjar.

1286, A. Andabist Aðalbrandr prestur.

1288 (*Alle*). Vigðr Þórðr¹ biskup til Grænlands. D EG *till*. á sama degi ok Herra Jörundr erki-biskup tók pallium. DG, ok voru þar við fjórir biskupar: Árni b. af Skálaholti, Árni b. af Staf-ángri, Eyvindr b. af Oslu, Þorsteinn b. af Hamri.

1289, *Alle (med Undtagelse af EM)*: Þórðr biskup fór til Grænlands. A, Eiríkr konúgr sendi Rólf til Íslands at leita Nýjalands.

1290, A. Fór Rólfur um Ísland, ok krafti menn til Nýjalandsferðar.

1295, A. Andabist Landa-Rólfur.

1309, AFHL. Fór Þórðr biskup af Grænlandi².

¹) Jörundr biskup af Hamri tók pallium ok erkebiskupstígn í Níðarósi ok vigði þorð, B. ²) til Noregs, *tílf. F, H, I.*

nus kom Palmesøndag til Nidaros, men paa Skjærtorsdag lagde Biskopperne Peter af Bergen og Thorgils af Stavanger Pallium over Erkebiskop Hakon. Tilstedeværende vare Kong Magnus og Dronning Ingeborg, tilligemed Olaf, Grönlændernes Biskop, og Gaute, Færøboernes Biskop. Biskopperne foretog denne Handling efter Pave Clemens's Befaling³¹.

1271, 5. Biskop Olaf reiste anden Gang til Grönland.

1280, 10; 1281, 1. Olaf, Grönlændernes Biskop, døde³⁴.

1285, 4. Opdagedes et Land (1, Nyland) i Vester fra Island. 2. Adalbrand og Thorvald, Helges Söner, opdagede Nyland³⁵. 2. Dunöerne opdagedes³⁶.

1286, 1. Præsten Adalbrand døde³⁷.

1288, alle: Thord blev viet til Biskop over Grönland (3) den samme Dag som Erkebiskoppen Herr Jörund anlagde Pallium (2), og derved vare fire Biskopper tilstede, nemlig Arne af Skalholt, Arne af Stavanger, Eyvind af Oslo, Thorstein af Hammer³⁸.

1289, alle, med Undtagelse af 2: Biskop Thord reiste til Grönland. 1, Kong Erik sendte Rolf til Island, for at opsøge det nye Land.

1290, 1. Rolf drog omkring i Island, for at opfordre Folk til Nylandsreisen³⁹.

1295, 1. Lande-Rolf døde⁴⁰.

1309, 4. Biskop Thord reiste fra Grönland⁴¹.

- 1310, FHL. Þórðr biskup kom af Grænlandi til Noregs.
- 1314, ADFGHI. Andaðist Þórðr biskup af Grænlandi. FGHI, 1313. Vígðr Árni biskup til Grænlands.
- 1315, CEFGL. Fór Árni biskup til Grænlands.
- 1343, ADEGN; 1342, LM. Vígðr Jón biskup skalli. (Eyriðsson, *tílf.* DGN) til Grænlands, (ok komst eigi, *tílf.* DG), AEG, 1342 LM, ok lifði Árni biskup á Grænlandi at óvitanda Páli erkibiskupi.
- 1346, DFGI. Kom knörrinn af Grænlandi með heilu ok harðla miklu fê.
- 1347, ADFGHI. Þá kom skip af Grænlandi¹ í Straumfjörð enn ytra², akkerislaust, þat er [sótt hafði³ til Marklands, en síðan orðit hingat hafreka, ok XVIII⁴ menn á.
- 1348, FI. Dæmðr Jón Guttormsson undir konúngs miskun. Utanferð Jóns Gutthormssonar ok Grænlendinga.
- 1349, FHI o. fl. í þenna tíma kom drepsótt svá mikil [í Noregi ok Hjaltlandi⁵, at aldri kom slík fyrr, síðan löndin bygdust. DG. Eyddust bæði borgir ok bæir, kastalar ok kaupún, svá skjótt at nær enginn fêkk gjört reiknúng sinn⁶... Fyrst kom sóttin upp í Serklandi í Afrika, þaðan fór hún í Jórsalaland. Þaðan fór hún norðr um Jórsalahaf ok um alla Romaniam⁷, ok svá norðr

¹⁾ D, G tillæge: minna at vexti enn smá Íslandsfir, af mindre Störrelse end smaa Islandsfarere. ²⁾ Ell. Straumfjarðarís, Indløbet til Strømfjorden. ³⁾ hafði farit. ⁴⁾ XVII, D, G. ⁵⁾ frá [í út-

- 1310, 3. Biskop Thord kom fra Grönland til Norge.
 1314, 6. Biskop Thord af Grönland døde⁴⁴. 4,
 1313. Arne blev viet til Biskop over Grönland.
 1315, 5. Biskop Arne reiste til Grönland⁴⁵.
 1343, 5; 1342, 2. Jón Eriksön Skalle blev viet
 til Biskop over Grönland, men kunde ikke
 komme dertil; og Biskop Arne levede da end-
 nu, hvilket Erkebiskop Paul ikke vidste⁴⁶.
 1346, 4. Knaren fra Grönland ankom i god Behold
 med overmaade meget Gods⁴⁷.
 1347, 6. Kom et Skib fra Grönland til Strömfjor-
 den; det havde seilet til Markland, men var
 senere blevet fordrevet hertil over Havet, med
 18 Mands Besætning⁴⁸.
 1348, 2. Jon Guthormsöns Sag henstilledes til
 Kongens Naade (eller Unaade). Jon Guthorm-
 sön og Grönlænderne seilede bort fra Landet⁴⁹.
 1349, 10. 1 denne Tid kom en saa ödelæggende Pest
 (3) over Norge og Hetland⁵⁰, at ingen saadan
 havde rammet disse Lande, siden de först be-
 byggedes. 2. Baade Borge og Gaarde, Kastel-
 ler og Kjöbsteder ödelagdes saa pludselig, at
 ingen kunde faae sit Regnskab opgjört. Först
 opkom Sygdommen i Saracenernes Land i Afri-
 ka⁵¹; siden vandrede den til Jerusalem's Land,
 og derfra drog den mod Norden, over Jeru-
 salems Hav og gjennem hele Romanien, samt

landum, i Udlandene (udeulanda) D, G; om alla Nordrattu heima-
 na, örr den hele nordlige Verdensdeel (Europa), A, E, N. ⁴⁵) Far-
 til, derover, G. ⁴⁶) öndra: italiani

eptir löndum, ok um páfagarð. Síðan fór hún um Fránkaríki ok Saxland, ok svá til Englands, ok eigi lifði meir eptir í borginni Lundúnum, enn XIV [þúsundir manna¹, AEGN (1348, L). Í þann tíma sigldi kuggr einn af Englandi, ok var á mart fólk, ok lagði inn við Björgynarvog, ok var lítt ruddr. Síðan andaðist allt fólk af skipinu; en þegar upp kom gótsit í býinn af skipinu, þá dó þegar bæjarfólkit. Þá fór sóttin um allan Noreg, ok eyddi, svá at eigi lifði eptir einn þröðjúngr fólks í landinu. Gekk svá ótt mannfallit í Björgyn, at áttatygi líka komu til einnrar kirkju einn dag, ok voru þarí XIV prestar ok VI djáknar. Englands kuggr sökk niðr með nær öllu gótsinu ok dauðum mönnum, ok varð eigi ruddr. Fleiri² skip ok bússur sukku niðr, með farmi, ok urðu eigi rudd, ok rak víða vegar. En sama sótt fór um Hjaltland, Orkneyjar, Suðreyjar ok Færeyjar. Þat var kyn sóttarinnar, at menn lifðu eigi meir enn [eitt dægur eða tvö³ með hörðum stínga. Eptir þat setti at blóðspyja, ok fór þar öndin með⁴. AEEFGILN. Úr þessari sótt andaðist Árni erkibiskup ok allir kórsbræðr í Niðarósi, utan einn lifði eptir er Loðinn hét, ok hann

¹) saaledes G. De övriga (i den Henseende meget urimeligere) enten ved Udeladelse af Taltegnet M, eller (hvilket vi ansee for rimeligere) en feilagtig Læsning af dette Bogstav, som egentlig betyder mille (millia) eller Tusender, — m(anna) eller m(anna), Mennesker. ²) mörg önnur, mange andre. ³) þrjú, tre (Dögn), N. ⁴) sinn veg, sin Vej, till. B, G.

videre nordpaa over Landene og den pavelige Residents²⁰. Derfra udbredtes den over Frankrige og Tydskland, samt siden til England²¹, hvor der i Staden London ikke levede flere, efterat den var overstaaet, end 14000 Mennesker²². 4; (1, 1348). Paa samme Tid seilede et Kjöbmandsskib fra England, hvorpaa der vare mange Folk, ind paa Bergens Vaag, og kun lidt blev udskibet derfra, thi snart uddöde alle Folkene paa Skibet; da Godset derefter blev bragt op i Staden, blev Dödeligheden stor blandt Indbyggerne. Derefter hærgede Pesten hele Norge, og ödelagde det saaledes, at ikke mere end en tredie Deel af Indbyggerne blev tilbage i Landet²³. I Bergen var den saa dræbende, at 80 Liig kom til en Kirke paa een Dag, hvoriblandt 14 Præster og 6 Diakoner²⁴. Det engelske Kjöbmandsskib sank med næsten hele Godset og de döde Mennesker. Mange andre Skibe og Fartöier sank til Bunds med Lasten, som ikke blev udloset, men drev vidt og bredt omkring. Den samme Pest rasede paa Hetland, Örkenöerne, Syderöerne²⁵ og Færöerne. Den var af den Beskaffenhed, at Folk levede ikke længer end eet eller to Dögn; de betoges først af et haardt Sting, derefter angrebes de af en Blodstyrtning, og med den opgave de Aanden²⁶. 7. I denne Pest döde Erkebiskup Arne og alle Korsbrödre (Kanniker) i Nidaros, med Undtagelse af een, som hed Lodin; —

gjörði electionem, kjósandi Ólaf ábóta af Hólmi¹⁾ til erkibiskups. Þá andaðist Þorsteinn biskup af Björgyn.... Runólfr ok fjöldi manna annara af Þorlákssúðinni, svá at hún mátti eigi gánga til Íslands. AEG L. Þessi sótt kom eigi á Ísland. ADFGHIL (1350 E). Vígðr Gyrðir²⁾ Ívarsson, ábóti af Jónskirkju, til biskups í Skálholti ok herra Gilbríkt, enskr at kyni, til Björgynar, af Salamoni í Oslo. AEL. Voru þeir astantes Ormr ok herra Jón skalli, því at þeir einir biskupar lifðu eptir í Noregi; voru þeir áðr confirmati af Árna erkibiskupi.

1350, AEG (1349 L). Þat sumar kom Magnús konúngr ok drottning Blanz³⁾ til Björgynar; gaf hann Eiríki syni sínum Svíaríki, en Hákonu Noreg, með handlögum, ok setti þá í konungasæti, ok skipaði þeim hirð; A, en sjálfum sér ætlaði hann til ríkis Hálogaland, Ísland, Færeyjar ok Hjaltland. AFGHI (1349 L) Kom ekki kaupskip [af Noregi⁴⁾ til Íslands. A. Sigldu þeir Páll ok Valdi af Grunnasandsnesi ok III skip önnur af Íslandi; sálubust menn af öllum skipunum, svá at eigi urðu eptir meir enn IV eða V á sumum.

1357, AE; 1356, FHIN (1353, DG). Jón biskup skalli Eiríksson, er vígðr hafði verit til Grænlands fyrir mörgum (XIII, N) vetrum, [var kjörinn til Hóla⁵⁾, ok fór á páfagarð [at impetrera

¹⁾ Hamri, F, I. ²⁾ Gyrðr eller Gyrðar, andre. ³⁾ egentlig Blanca.

⁴⁾ fra [tillægges af F, H, I. ⁵⁾ fra [till. D, G.

han foretog Valget, og udnævnte derved Abbed Olaf af Holm til Erkebiskop. Da døde endvidere Biskop Thorstein af Bergen.... Runolf og en stor Mængde andre Folk af (Skibet) Thorlaks-suden⁵⁷, som derved blev forhindret fra at afgaae til Island. 4; Denne Pest kom ikke til Island⁵⁸. 7; 1350, 1. Gyrd Ivarsön, Abbed til St. Hans Kirke, blev viet til Biskop i Skallholt⁵⁹ og Herr Gilbrekt, af engelsk Herkomst, til Bergen af (Biskop) Salomon af Oslo. 3. Tilstedeværende vare Orm⁶⁰ og Herr Jon Skalle, som vare de eneste efterlevende Biskopper i Norge. Forhen vare de blevne confirmerede (i Embederne) af Biskop Arne.

1350, 3; 1349, 1. Den Sommer kom Kong Magnus og Dronning Blanka til Bergen; han gav sin Sön Erik Sverrig, men Hakon Norge, med Haandtag, og satte dem i Kongesædet, samt anordnede Hofholdninger for dem; 1. dog forbeholdt han sig selv Regjeringen over Halogeland, Island, Færøerne og Hetland⁶¹. 5 (1349, 1). Intet Handelskib kom fra Norge til Island. 1. Paul og Valde afseilede fra Grunnasandsnes og 3 andre Skibe fra Island. Stor Dödelighed herskede paa alle Skibene, saa at der paa nogle ikke var flere Mennesker tilbage, end 4 eller 5.⁶²

1357, 2; 1356, 4 (1353, 2). Jon Eriksön Skalle, som var bleven viet til Biskop over Grönland for mange Aar siden⁶³, blev valgt til Holm, og

biskupsstólinn á Hólum á Íslandi¹⁾ með ráti ok boðskap erkibiskups. N. Þá var Innocentius sextus; fékk hann ekki at sinni skilríki af páf-ans curia, en var heitit at bréf skyldi koma í Flandur ok þar útleysast með peníngum, hvat svá gjörðist. Ok er hann kom til Björgynar, tók hann transscriptum svá hljóðanda af því, með tveggja ábóta innsiglum, og þessi klausa stóð þar í: „Vér selum yðr á hendr, erki-biskup!“ segir páfinn, „at þú fyrirskipir Hóla kirkju þá personu til biskupssætis, hver vilji, viti ok megi þá sömu kirkju vitrliga stýra, eða veitit honum vígslugjöf, eða látit veita fyrir annan biskup, hafanda náð ok samsæti(?) postoligs sætis, ok at þessu embætti atstand-andum II eða III réttkristnum biskupum, ok skrifi oss aptr venjuligan eib skuldbundins trúnaðar, eptir því formi, sem vér sendum yðr undir vöru bulla inniluktu“.

1358, AEN; 1357, FIL (1353, G). Útkoma Síra Eyjólfss Brandssonar, kórsbróður af Niðarósi, ok bróður Eysteins Ásgrímssonar. Voru þeir skipaðir af Ólafi erkibiskupi *visitatores* á Íslandi; tóku við þeim allir menn nema Eysirð-ingar. [Þeir báru út boðskap²⁾ at Jón biskup skalli væri aptr kominn af pálagarði, ok Ólafr erkibiskup gaf honum ok skipaði með spe-

¹⁾ fru [andre: til at taka leyfi at vera Hóla biskup, for at faae Tilladelser til at maatte blive Biskop til Holum. ²⁾ fra [andre: sögðu þeir, de sagde.

drog til Pavens Hof, for at søge om Bispestolen i Holum paa Island, med Erkebiskoppens Raad og Budskab. (1) Da var Innocentius den 6te Pave. For den Gang erholdt han ingen Beviisligheder fra Pavens Curia, men det blev ham lovet at Brevene skulde sendes til Flandern og indløses der med Penge, hvilket ogsaa siden fuldbyrdedes. Men da han kom til Bergen, tog han en saaledes lydende Afskrift deraf, med tvende Abbeders Segl, og denne Passus stod deri: „Vi overdrage eder, Erkebiskop!“ siger Paven, „at du sætter en saadan Person over Holum Kirke paa dens Bispestæde, som vil, veed og kan styre den samme Kirke med Viisdom, og yder ham da Vielsens Gave eller lader ham erholde den ved en anden Biskop, som har Apostlernes Steders Naade og Bemyndigelse, ved hvilken Handling 2 eller 3 ret christelige Biskopper bør være tilstede, — hvorimod han bør skriftlig afgive sin sædvanlige Ed til os for pligtig Troskab, efter den Form som vi sende indsluttet under vor Bulla.”

1358, 3; 1357, 3 (1353, 1). Sira Eyolf Brandsön, Korsbroder (Kannik) af Nidaros, og Broder Eystein Asgrimsön⁶⁴ ankom til Island. De vare blevne beskikkede af Erkebiskop Olaf til Visitatores over Island. Alle modtog dem vel, med Undtagelse af Ösfjordsboerne. De bragte det Budskab at Biskop Jon var kommen tilbage fra det Pavelige Hof, og at Erkebiskoppen, efter

ciali mandato domini pape biskupsstólinn á Hólum, ok hann var confirmatus ok því¹ lýst á kór í Krists kirkju í Niðarósi.

1358, FILM (1359, AEN). Útkoma Jóns biskups skalla, annars með því nafni, til Hóla. Braut skipit Benediktsbátinn, í spón er hann var á; varð mannbjörg, týndist allt gótsit nær svá. Reið hann heim til Hóla, gaf Þorsteinn Hallsson upp officialatum, ok lagði í hönd honum officialatus innsigli án lærðra manna ráði. Var engis skilríkis krafít af honum fyrir biskupsdæmi af lærðum mönnum, enda sýndi hann engin, (ok) var ekki upplesit á kór. A. Gáfu allir menn sik, lærðir ok leikir, undir hans hlýðni; N. þvíat þat var orðfleytt bæði í Noregi ok á Íslandi, at hann væri löglegr Hóla biskup. ELM. Tóku allir Norðlendingar sem bezt við honum, ok saung hann fyrstu messu á allrahcilagramessu á Hólum, ok var honum offrat stórfé. FL. Var litlu síðar kur í Norðlendingum, at Jón biskup mundi þar eigi löghiga til stóls kominn, síðan þeim tjáðist ekki skilríki páfans vegna þarum.

1360, FILM (1361, AEGN). Sundrlyndi mikít í Norðlendingafjórðungi, mest meðal [Eysfirðinga ok Jóns biskups². Þetta sama haust reisti Þorsteinn prestr Hallsson sik í móti Jóni bisk-

¹) *undre*: hans confirmatione. ²) *fra* [kennimanna ok eigi síðr leikmanna, *Geistligheden og ikke mindre Lægfolk*, N.

Herre Pavens specielle Befaling, gav og overdrog ham Bispestolen paa Holum, samt at han var confirmeret i Embedet, og at dette var blevet forkyndt i Nidaros Domkirkes Chor.

1358, 4 (1359, 3). Biskop Jon, den anden af det Navn, kaldet Skalle, kom udenlandsfra til Holum; det Skib, hvorpaa han var, kaldet Benediktsbaaden, forliste ganske; Folkene bleve reddede, men næsten hele Godset tabtes. Han red hjem til Holum, hvor Thorstein Hallson fra- traadte Officialatet og overgav dets Segl i hans Haender, uden herde Mænds (Geistlighedens) Sam- tykke. Ingen Beviisligheder bleve krævede af ham for hans Bispedømme; han foreviste heller ingen, og intet sligt blev oplæst i Choret. 1. Alle Mænd, baade læge og lærde, gave sig under hans Lydighed, 1. fordi det blev almindelig sagt, baa- de i Norge og paa Island, at han var lovlig Bi- skop til Holum. 3. Alle Nordlænderne toge mod ham paa bedste Maade, og han sang den første Messe paa Holum paa Allehelgens Fest, da han fik en betydelig Sum til Offer. 2. Kort efter op- kom den Munklen blandt Nordlænderne, at Bi- skop Jon neppe paa lovlig Maade havde beste- get Bispestolen, da man ikke forkyndte dem mindste Beviislighed derfor fra Pavens Side⁶³.

1360, 4 (1361, 4). Stor Tvedragt i Nordlændernes Fjerding, dog mest mellem Öfjordsmændene og Biskop Jon. I dette samme Efteraar opsatte Præsten Thorstein Hallson⁶⁶ sig mod Biskop Jon,

upi ok lét alla presta meðal Öxnadalshéðar ok Reykjadalshéðar handleggja sér hlýðni ok koma til Hóla Katrínarmessu, [því at biskup hafði vænt Síra Þorsteini at skilríki lægi at Hólum¹ ok afsögðu Jóni biskupi hlýðni allir nefðir prestar² ok leikmenn or Eyjafirði; ok er þeir komu til Hóla, vildi hann ekki tal eiga við þá; kölluðu þeir hann Grænlandinga biskup, en ekki Hóla biskup, en tóku Þorstein prest sér til yfirmanns. [Síra Þorsteinn fór uppá herbergi þat er biskup sat í ok kastaði hann þrisvar skilríkis til þess at hann væri lögligr Hóla biskup³. EGH (1356, M). Ad þessu ráði með þeim voru allir bændr af Eyjafirði. Tóku þeir prestar síðan undir sik allt góts Hóla staðar í sögðu takmarki ok Möðruvalla stað⁴. Stóð Síra Einar Haslúason fyrstr ok fremstr með Jóni biskupi ok allir prestar um Skagafjört, ok vestr til Rútafjarðarar; tók Jón biskup af öllum þessum prestum messu-embætti, en þeir sungu á einn veg sem áðr; gripu þeir boðskap biskups, hvar sem þeir kunnu að fá, svá af lærðum mönnum nauðgum, brjótaudi kistu á Silfrastötum í heilagri kirkju. EG. Grípandi þar brott úr vín, er þáugat hafði gefizt frá Hólum.

¹) fra [tillægges blot N. ²) Andre till. syri nordan heðar til Ljosavatnsheðar, norden for Heðerne til Ljosavatnsklöft. ³) fra [till. blot af N. ⁴) Andre staðar (s. alt det Gods tom tilhørte Möðruvalls-Kloster, inden de samme Grændser)

samt lod alle Præster mellem Öxnedalsheden og Reikjadal aflægge det Løfte, at de skulde vise ham Lydighed og komme til Holum paa Catharines Dag⁶⁷, thi Biskoppen havde yttret for Sira Thorstein at de fordrede Beviisligheder laae paa Holum. Alle ovenmeldte Præster og Lægmænd fra Öfjorden opsagde Biskop Jon al Lydighed. Da de kom til Holum, vilde han ikke tilstede dem nogen Samtale med sig. De kaldte ham Grönlændernes Biskop, men ikke Biskop til Holum, og valgte Præsten Thorstein til deres Overmand. 1. Herr Thorstein gik op i det Værelse, hvor Biskoppen opholdt sig, og krævede tre Gange af ham Beviisligheder for at han var lovlig Biskop til Holum⁶⁸. 3 (1356, 1). I dette deres Anslag vare alle Bønder fra Öfjorden enige. Disse Præster bemægtigede sig siden hele Holums Bispesetols Gods inden de ovenmeldte Grændser, og ligeledes Mödrevallens Kloster. Til Biskop Jons Parti hørte først og fremmest Herr Einar Hallidessön⁶⁹, samt alle Præster i Skagefjorden, vester efter til Rutefjords-Aaen⁷⁰. Biskoppen suspendede alle disse Præster fra Messetjenestens Udøvelse, men de forrettede den ikke destomindre ligesaa fuldt som forhen; de bemægtigede sig, hvor de kunde, Biskoppens Mandater, i det de toge dem fra de Geistlige med Magt. De opbrøde endog en Kiste paa (Gaarden) Silfrastade i den bellige Kirke (2) og ranede af den en Deel Viin, som var blevet skjenket dem fra Holum.

1361, LM; 1362, AEG. Fundr á Hólum Tiburtiusmessu; komu norðan Eyfirðingar allir, lærðir sem leikir. Þar kom Smiðr ok officialis af Skálholti; varð engi sætt á því þingi. Fóru Eyfirðingar utan til Noregs á ferju, er þeir keyptu at Þverárstað, Þorsteinn Hallsson, Stephán, Guðmundr lágr, prestar; Þorsteinn Eyjólfsson, Ólafr Pétsson, leikmenn; tóku Hálogaland; greip Hreiðar (Einarr, GL) darri bæði skip ok góts, ok færði leikmenn til konúngs í haldi, en Síra Þorsteinn andaðist á því ári ok allir hans kumpánar.... FILN; 1362, AEG. Utanferð Jóns biskups; sat hann í Þrándheimi um vetrinn, ok fëkk eingan létta af Ólafi erkebiskupi í sínum málum. FL Biskupslaust á Íslandi.

1362, FILMN; 1363, AEG. Kom út Þórarinn biskup, vígðr til Skálholts, ok svá Jón biskup Eiríksson; stigu þeir á land næsta dag fyrir Michaelismessu.... Jón biskup fór heim til Hóla, eigi með meira skilríki enn áðr; AE GL. höldu Eyfirðingar samt óhlýðni við biskup, sem áðr.

1363, FHI. Frelsði Magnús konúgr Þorstein Eyjólfsson á Vaðbergshús í Hallandi, í brullaupi Hákonar sonar hans ok Margrëtar dóttur Valdimars konúngs, ok gjörði hann öldungis kvittan af öllum málum ok reikningi.

1364, FHIN. Útkoma Þorsteins bónda Eyjólfssonar

1361, 2; 1362, 3. Tiburtiusdag⁷¹ afholdtes et Møde paa Holum; nordfra kom alle Öfjordsmændene, saavel lærde som læge. Der kom Smed⁷² og Officialis fra Skalholt; dog kom intet Forlig i Stand ved denne Sammenkomst. Öfjordsmændene begave sig ud af Landet til Norge paa et Skib, som de kjøbte af Tveraa Kloster, nemlig Thorstein Hallsön, Stephan, Gudmund den Lave, Præster; Thorstein Eyolfsson⁷³ og Olaf Petersön, Lægsmænd. De landede ved Halogeland. Der anholdt Reidar Darre baade Skib og Gods, samt førte Lægsmændene, som Fanger, til Kongen⁷⁴, men Herr Thorstein og alle hans Colleger døde inden et Aars Forløb⁷⁵. 4 (1362, 3). Biskop Jon reiste ogsaa ud af Landet; han opholdt sig i Trondhjem Vinteren over, men erholdt ikke af Erkebiskop Olaf nogen Hjælp til sin Sags Fremme.

2. Ingen Biskop var da tilstede i Island.

1362, 5; 1363, 3. Thoraren, viet som Biskop til Skalholt og Biskop Jon Eriksön, ankom til Island; de kom i Land den næste Dag för Mikkelssdag⁷⁶. Biskop Jon reiste hjem til Holum, uden yderligere Beviisligheder, end dem som han havde forhen. 4. Öfjordsmændene fremturede i den samme Ulydighed mod Biskoppen, som forhen.

1363, 3. Kong Magnus befriede Thorstein Eyolfsson fra Vadberghuus i Halland⁷⁷, i sin Sön Hakons og Margretes, Kong Valdemars Datters Bryllup, og gav ham fuldkommen fri fra alle Sager og Regnskab.

1364, 4. Thorstein Bonde⁷⁸ Eyolfsson og Olaf

ok Ólafs Pétssonar fyrir sunnan land með völdum; hafði Þorsteinn af Magnúsi konungi lögsögn um Norðlendinga fjórðung ok Vestfirðinga, en hann skyldi skipa lögmann fyrir sunnan. Þarósof var honum skiput hirdstjórna ok sýsla um [hálfu landit¹, en Ólafi var skiput hirdstjórna fyrir norðan ok þar með sýsla um [hálfu landit². N. Engi letr eða bréf komu af páfans curia, né af erkibiskupi, til styrkingar Jóni biskupi, því voru Eyfirðingar hinir sömu ok fyrr í sínum skilningi, at þeim sýndist Jón biskup úlöglega halda stólinn, en Jón biskup kalladist með öllu löglega til stólsins kominn; því rak hann sýslu vestr í sveitir; tóku flestir menn viðr honum, nema Sigurðr bóndi á Silfra-stöðum.

1365, A.F.I. Utanferð Orms Snorrasonar ok Andresar Gíslasonar, Ólafs Pétssonar, Magnúsar Jónssonar ok Þorgeirs Egilssonar. N. Vígðr Herra Álfr biskup til Grænlands. F.H.I.L.; 1366, A.E.G. Magnús konungr handtekinn í stríði af mönnum Albrekts, ok færðr til Stokkholms ok innkastaðr ok haldinn í þröngasta varðhaldi³.

1366, F.I. Útkoma Orms Snorrasonar ok Andresar Gíslasonar, Þorgeirs Egilssonar, Magnúsar Jónssonar með vald um allt land, N. ok með svá

¹) fra [Sunnlendinga fjórðung ok Austfirðinga, þau Nándur- og Österlandet, F. I. ²) fra [um Norðlendinga fjórðung og Vestfirðinga, þau Nord- og Vesterlandet, F. I. ³) H. till. urigtig: til dødsdags, til hans Dødsdag.

Petersön⁷⁹ ankom til Islands Sönderland med Övrighedsbestallinger. Thorstein havde erholdt af Kong Magnus Laugmandseinhædet over Nordlændernes Fjerding og Myndighed til at udnævne Laugmanden over Sönderlandet. Desuden var han blevet udnævnt til Hövedsmand og Sysseľmand over det halve Land, men Olaf ligeledes til Hövedsmand over Nordlandet og Sysseľmand for Landets anden Halvdeel. Ingen Buller eller Breve kom fra Pævens Hof eller fra Erkebiskoppen til Bekræftelse for Biskop Jon; derfor vedbleve Öfjordsmændene deres forrige Paastand, da de ikke kunde forstaae rettere, end at Biskop Jon var i ulovlig Besiddelse af Bispestolen⁸⁰, hvorimod han paastod at den var fuldkommen lovlig; derfor reiste han paa Einbeds Vegne til Stiftets vestlige Districter, hvor ogsaa de fleste erkjendte ham med Undtagelse af Bonden Sigurd paa Silfrastade.

1365, 3. Orm Snorresön, Andreas Gislesön, Olaf Petersön, Magnus Jonsön og Thorgeir Egilsön reiste ud af Landet⁸¹. 1. Herr Alf blev viet til Biskop over Grönland. 4; 1366, 3. Kong Magnus blev i Krigen fanget af Albrekts Mænd⁸², fört til Stokholm og indkastet i Fængsel under den strængeste Bevogtning.

1366, 2. Orm Snorresön, Andreas Gislesön, Thorgeir Egilsön og Magnus Jonsön ankom til Island med Embedsmyndighed over hele Landet, 1, og

hljóðandi bréf, úttekin af Síra Vínalda, er þá geymði konungs innsigli, at hverr sá leikmaðr, sem eigi hældi Jón biskup Fíríksson réttan Hóla biskup, skyldi lúka konungi XIII merkr ok átta ortugar, en bændr höfðu þat at engu. FHL. Dæmt Hákon konungi land allt. Höfðu þeir hirðstjórn um land allt, undir Hákonar konungs skipun, Ormr ok Andres. FL Búinn knör til Grænlands, ok var formaðr Sigurðr af Bautahlutanum.

1367, FHL Utanferð Þorsteins Eyjólfssonar, Andresar ok Odds Gíslasonar. Forgekk knörinn norðr fyrir Björgyn.

1368, N. Herra Álfir biskup kom til Grænlands; hafði þar þá biskupslaust verit um XIX ár.

1369, N. Grænlands-knörrinn sökk niðr við Noreg, en menn komust allir lífs til lands. FH. Útkoma Þorsteins Eyjólfssonar með lögsögu yfir öllu Íslandi. FIHLN; 1370, EG; 1371, A. Utanferð herra Jóns biskups; fór hann til Róms, ok fékk styrktar bréf af Urbano páfa með hans bulla til biskupsstólsins á Hólum.

1370, EG; 1369, LM; 1371, A. Síra Einar Hafliðason var officialis ok ráðsmaðr at Hólum, meðan Jón biskup var brott. (1371, EGN; 1372, FL Hákon konungr leysti út Magnús konung föður² sinn af fängelsi, ok fór hann inn um Noreg ok allt til Björgynar.

¹) svarit, beediget, H. ²) rettet for lænda, Frænde, som dog her til Nød kunde siges i den alldate Tids Stil.

med et saalydende Brev, udsfærdiget af Herr Vinaldr, som da var Kongens Seglbevarer, at enhver Lægmand, som ikke erkjendte Biskop Jon Eriksøn for retmæssig Biskop til Holum, skulde bøde 13 Mark og 8 Örtuger til Kongen; men Bønderne agtede det for intet²¹. 3. Hele Landet blev, med Dom, tilkjendt Kong Hákon. Statholderskabet over hele Landet, under Kong Hakons Regjering, forvaltedes af Orm og Andres. 2. Knaren (et stort Handelsskib) blev udrustet til Grönland, og Sigurd af Bautaluten blev dets Fører²².

1367, 3. Thorstein Eyolfsøn, Andres og Odd Gisle-søn reiste (fra Island) til Udlandet. Knaren for-gik norden for Bergen²³.

1368, 1. Biskoppen Herr Alf kom til Grönland; da havde ingen Biskop været i Landet i hele 19 Aar²⁴.

1369, 1. Grönlands-Knaren sank til Bunds ved Norge, men alle Følkene kom levende i Land²⁵. 2. Thorstein Eyolfsøn kom til Island med Laugmandsbe-stalling over hele Landet²⁶. 5; 1370, 2; 1371, 1. Biskoppen Herr Jon reiste ud af Landet; han drog til Rom²⁷ og udvirkede Pavens Confirmationsbrev med hans Bulla paa Biskopseembedet til Holum.

1370, 2 (1369, 2; 1371, 1). Herr Einar Haflida-søn var Officialis og Godsforvalter paa Holum i Biskop Jons Fraværelse²⁸. (1371, 3; 1372, 2.) Kong Hakon udlöste sin Fader Kong Magnus af Fængslet, hvorpaa han reiste, gjennem Nor-ge, til Bergen²⁹.

- 1371, E; 1370, FILMN; 1372, A. Útkoma herra Jóns biskups skalla Eiríkssonar með bræfum pávans, ok hafði fengið full skilríki á páfans curia meðr bulla. [Gengu til sætta allir Eyfirðingar, leikir ok lærdir¹.
- 1372, N. Sást úr Fljótum ok enn víðar annarstaðar fyrir norðan land nýkomit upp land út af Grímsey, til útnordrs.
- 1374, EFGI; 1373, L; 1375, A. Læzt Magnús konungr Eiríksson, fyrsta calend. Decembris, í sjó með sínum mönnum, hálfum þriðja týgi; kom lík hans eins á land af þeim öllum er þar létust, ok kalla menn hann helgan. EFGI; 1373, L. Utanferð Jóns biskups at Hólum ok Norðlendinga (FI á því skipi er þeir létu sjálfir gjöra) EG, á Mariubollanum, er hann hafði reisa látit.
- 1378, FI. Andaðist Álfr biskup á Grænlandi.
- 1379, FI. Skrælingjar herjuðu á Grænlandinga ok drápu af þeim XVIII menn, ok tóku tvo sveina ok þrælkuðu.
- 1380, AEG; 1379, LM. Andaðist Hákon Noregs konungr, en tekinn til konúngs Ólafr úngi son hans ok Margretar yfir Noreg.
- 1381, FI. Sökk Ólafsbollinn.
- 1382, A; 1381, E; 1380, LM. Svarit Ísland Ólafi konúngi Hákonarsyni í lögrétu. AEFIG; 1380,

¹) fra [toku menn hann allir með samþykkingri ok skuldbundinni hlýðni, alle antoge ham med eendragtig og skyldig Lydighed, N.

- 1371, 1; 1370, 5; 1372, 1. Biskop Herr Jon Erik-søn Skalle ankom fra Udlandet med Pavens Breve og havde faaet fuldkomne Beviisligheder fra Pavens Curia, med hans Bulle. Alle Ölfjords-mændene, Lærde og Læge, indgik derfor For-lig med ham⁹².
- 1372, 1. Fra Fljotene og fra mange andre Steder paa Nordlandet, saae man et nylig opkommet Land i Nordvest fra Grimsö⁹³.
- 1374, 4; 1373, 1; 1375, 1. Kong Magnus Erik-søn omkom den 1ste December med 25 af sine Mænd paa en Süreise⁹⁴; hans Liig var det eneste som opdrev paa Strandbredden (1), og man an-seer ham for at være en Helgen. 4; (1373, 1) Biskop Jon til Holum og Nordlænderne reiste ud af Landet paa et Skib, som han selv havde ladet gjøre.
- 1378, 2. Biskop Alf døde paa Grönland⁹⁵.
- 1379, 2. Skrælingerne gjorde fjendtlige Anfald paa Grönlænderne, dræbte 18 Mænd af dem, men fangede 2 Dreng og gjorde dem til Trælle⁹⁶.
- 1380, 3; 1379, 2. Hakon Norges Konge døde, (1) og man anseer ham for en god Mand⁹⁷; (1) men den unge Olaf, hans og Margretes Søn, blev Konge over Norge.
- 1381, 2. (Skibet) Olafsbollen sank⁹⁸.
- 1382, 1; 1381, 1; 1380, 2. Hyldingseden aflag-des for Island i Laugretten til Kong Olaf Ha-konsøn. 1380, 2; 1382, 3. Skalhólts Bispe-

L M; 1382, AFI. [Forgekk skip stabarins í Skálholti; komst fólk í báti til Grænlands, með miklum jarteinum, ok dóu margir síðan¹. Láu þeir þar fyrir á Ólafssúðinni er þangat rak hit fyrra sumarit, ok svá hinn næsta vetr þar eptir, ok fluttu þá í braut.

1383, A; 1381, L M; 1382, G. Kom skip af Grænlandi til Noregs, E G, er þar hafði verit II vetur, ok í nokkurir menn þeir er komust af Þorlákssúðinni, ok sögðu andlát Álfs biskups af Grænlandi², ok hafði hann þá andazt fyrir VI vetrum.

1385, AFI; 1383, L; 1384, E G. Þá rak undan IV Íslandsför³ til Grænlands; þar voru á Björn Einarsson ok Sigurðr hvítkollr, ok voru þar tvo vetur, með heilu ok höldru.

1387, (1389, FI). Vigðr Henrik biskup til Grænlands. AFI (1385, L; 1386, G). Fjögur skip komu til Íslands, inn í Hvalfjörð, er verit höfðu tvá vetur í Grænlandi. Þar voru á Björn Einarsson ok Sigurðr hvítkollr. FI Hvarf Ólafs konúngs Hákonarsonar. 1388, FI (1389, A). Utanferð Bjarnar Einarssonar.

1388 (A, 1389) tók Margrèt drottning ríkisstjórn í Noregi ok Danmörku.

1389, FI; 1388, E G; 1391, A. Tekinn til konúngs yfir allan Noreg, á Eyra þingi, sá maðr er Eiríkr heitir, barn at aldri; gaf honum kon-

¹) fra [rak Þorlákssúðina til Grænlands ok sökk þar niðr; komust allir menn í bát; *Thorlakssuden fordreves til Grönland og sank der, men hele Besatningen reddede sig paa Baaden, F, I.*

²) Görtum, Garde, E, G, L. ³) skip, Skibe, F, I.

stols Skib forgik; Mandskabet undkom i en Baad til Grönland som ved et stort Mirakel; mange døde dog kort derefter. Besætningen af Olafsuden, som i den næstforrige Sommer fordreves dertil, var der i Forveien, samt opholdt sig der den næstpaafølgende Vinter, hvorefter de medtog de sidstankomne fra Landet⁹⁹.

1383, 1; 1381, 2; 1382, 1. Et Skib ankom fra Grönland til Norge, som havde ligget der to Vintre over, og dermed nogle Mænd, som havde reddet sig fra Thorlakssuden; de fortalte Biskop Alfs Dödsfald, som da var indtruffet for 6 Aar siden¹⁰⁰.

1385, 3; 1383, 1; 1384, 2. Da dreve 4 Islandsfarere til Grönland; derpaa vare Björn Einarson og Sigurd Hvidkold; de bleve der 2 Vintre over i god Behold¹⁰¹.

1387, 2 (1389, 1). Henrik blev viet til Biskop over Grönland¹⁰². 3 (1385, 1; 1386, 1). Fire Skibe kom til Island, ind i Hvalfjorden¹⁰³, som i 2 Vintre havde opholdt sig paa Grönland. Derpaa vare Björn Einarson og Sigurd Hvidkold. 2. Kong Olaf Hakonsön forsvandt¹⁰⁴. 2 (1389, 1). Björn Einarson reiste (fra Island) til Udlandet¹⁰⁵.

1388 (1389, 1) kom Dronning Margrete til Regjeringen over Danmark og Norge¹⁰⁶.

1389, 2; 1388, 2; 1391, 1. En Mand, som hedder Erik, Barn af Alder, blev tagen til Konge over hele Norge. Hakon Jonsön gav ham Kon-

úingsnafn Hákon Jónsson. Var þessi maðr sagðr systurson drottningar Margrëtar, en faðir hans væri í Þýðversku landi. Fannst öllum Noregsmönnum lítit um þá breytni, ok einkanlega í skattlöndunum.

1391, A. Kom út Vigfús Flosason, ok hafði ekki farit til Róms, sem hann var skyldugr, því hann hafði tekit lausn allra sinna mála af Henriki Grænlands biskupi.

1392, AEF1. Sótt mikil í öllum Noregi ok manndaði. A. Andaðist Páll Grænlandíngr. E. Ófara-ár mikit í skipbrotum ok byrleysum.

1393, AFL. Spurdust úr Noregi mikil tðbindi, at Þýðverskir höfðu komit inn í Björgvin um vorit [í páska viku¹ með XVIII höfuðskip af Vismar ok Rostock, frændr konúgs Albrekts, ok kölluðu konúg Albrekt allan Norveg, en hann var í fángelsi í Danmörku með drottningunni ok Eiríkr sonr hans. Fóru þeir með hernaði enn ok gengu upp á fimta daginn eptir, næsta dag fyrir Jóns messu Hólabiskups, en bæjarmenn hrukku við ok börðust; féll margt manna af hvorutveggju.... fengu bæjarmenn ósigr. Höfðu Þýðverskir níu hundrub skytta; hét sá Enis er fyrir þeim var, skyldr Albrekt, annar hét Mækinborg, einn ~~þerra~~ náinn Albrekt, ok féll hann í bardaganum, ok var jarðaðr inn at Bræðra(kirkju), ok gjörði Enis hans útför

¹) fra [eptir páska, efter Pauske, F, I.

genavnet. Man sagde at denne Mand var Dronning Margretes Söstersön, men at hans Fader var i Tydskland. Nordmændene vare overhoved kun maadelig fornöiede med denne Handling, dog allermindst Folk i Skatlandene¹⁰⁷.

1391. Vigfus Flösesön ankorn til Island, men havde ikke reist til Rom, hvortil han var forpligtet, fordi han havde erholdt Absolution for alle de Sager, i hvilke han var falden, af Henrik, Grönlands Biskop¹⁰⁸.

1392, 3. Heflig Omgangssyge og Folkedöd over hele Norge. Paul Grönlænder döde¹⁰⁹. Et særdeles uheldigt Aar med Hensyn til Skibbrud¹¹⁰.

1393, 3. Fra Norge spurgtes de vigtige Tidender, at de Tydske vare löhne ind i Bergen i Paaskeugen¹¹¹ med 18 store Krigsskiibe af Wismar og Rostock, samt Kong Albrekts Frænder¹¹², og gjorde Fordring paa hele Norge for Kong Albrekt, men han var da, tilligemed hans Sön Erik, i Fængsel hos Dronningen i Danmark. De fore frem med Hærværk, og gik i Land Torsdagen efter Jons, Holm Biskops, Dag¹¹³, men Bymændene satte sig hurtig til Modværge, og sloges. Mange faldt paa begge Sider.... Byens Folk bleve tilsidst overvundne. De Tydske havde 900 Skytter; deres Anförrer hed Enis¹¹⁴ og var een af Albrekts Frænder; en anden Herre hed Mækinborg¹¹⁵, nærbeslegtet med Albrekt; han faldt i Slaget og blev jordet inde ved Brödrekirken¹¹⁶; Enis lod hans Begravelse skee med stor Pragt,

harla sæmilega, en lét taka allt annat sitt fólk, þat er fallit hafði, ok róa met út á voginn ok sökkva þar niðr.... Jón datti var fyrir þæjarmönnum, því at hann var fæbirðir ok dugði harðla karlmaunliga ok varð fangadr af þýðverskum ok særðr til ólífis.... Þessir féllu af landsmönnum: -Heinrikr Ásláksson, hann bar merki þeirra ok bardist ágæta vel; var hann skotinn í andlitð ok út um hnakkann, er hann lypði frá blikinu sakir hita, ok var þá mjök úti hardaginn. Ívar treyja.... ok fjöldi manns annat nær... Hét sá Eirík, er skaut Mækinborg, norðrfaramaðr. Varð þar hit mesta mannsfall. Gjörðu enir þýðversku menn þar hit mesta hervirki bæði í ránum ok manndrápum. Svá röskuðu þeir bæði kirknarett sem kvenna; ræntu allar kirkjur um býinn, ok tóku allt þat er fæmætt var¹⁾.... Þat sem þeir komust eigi með, söktu þeir í sjáfar-djúp; höfðu brott skip ok akkeri sem þeir komust með, utan Lángbein, akkerit er Ólafr konúngr hefir átt; þat gátu þeir hvergi úr stað hrært. Lét herra Enis sverja landit Albrekt ef hann væri rætt konúngr; svóru þessir menn.... Fengu margir menn örkyml ok stór sár, þó eigi félli, ok höfðu dugat harla vel, sem Þórðr hjarki, Eiríkr spaðsótr.... Settu þeir þýðverska yfir konúngsgarðinn í Björgyn, ok sigldu burt innan átta daga.

¹⁾ ok brendu býinn í Björgvin, og brændte Staden Bergen, till. F, I

men han lod alle sine Folk, der vare faldne, bringe i Baade og føre dem ud paa Vaagen, hvor de bleve nedsænkede... Jon Darre var, som Skatmester, Bymændenes Anfører, og viste stor Tapperhed, men blev af de Tydske dødelig saaret og tagen til Fange. Disse faldt af Landets ludbyggere: Henrik Aslaksön; han bar deres Banner, og forsvarede sig særdeles tappert; han blev skudt gjennem Ansigtet og Nakken, i det han skjød Viziret op formedelst Hede; da var Træfningen mestendeels forbi; Ivar Treya... og en Mængde andre... næsten.... Den Mand hed Erik, en Nordfarer, som skjød Mækinborg. Der faldt mange Folk. De Tydske udövede der et forfærdeligt Hærværk, baade ved Ran og Manddrab. De udplyndrede alle Kirker i Byen, og borttog alt hvad der var af nogen Værdi. Hvad de ikke kunde bringe med sig, nedsænkede de i Havets Dyb; de medtog ogsaa alle de Skibe og Ankre, som de kunde overkomme, undtagen Langbeenaukeret, som Kong Olaf havde eiet; det kunde de ikke engang røkke. Herr Enis tog Hyldingsed af adskillige til Albrekt som Landets rette Konge; disse Mænd aflagde Eden.... (I Træfningen) havde mange faaet svære Beskadigelser og store Saar, endskjønt de ikke faldt, og havde holdt sig tappert, som Thord Bjarke, Erik Spadfød.... De satte Tydske (Befalingsmænd) over Kongsgaarden i Bergen, og seilede bort efter 8 Dages Forløb.

1406, EG; 1405, L. Þetta ár fóru þeir til Grænlands Þorsteinn Helmíngsson, Snorri Torfason ok Þorgrímr Sölfason á einu skipi; létu þeir út af Noregi ok ætladu til Íslands; voru þeir í Grænlandi IV vetur.

1407, EG; 1406, L. Var brendr einn maðr í Grænlandi er Kolgrímr hét, fyrir þá sök at hann lá eina manns kvinnu er Steinunn¹⁾ hét, dóttur Hrafnis löginanns, er lézt í skritunni norðr í Launguhlíð; átti hana þá Þorgrímr Sölfason. Fékk Kolgrímr hennar vilja með svartu kvoustr²⁾; var hann síðan brendr eptir dómi; var kvinnan ok síðan aldrei með jafnri sinnu ok áðr, ok deyði þar litlu síðar.

1410, EG; 1408, L. Brúðkaup Gísla Andressonar ok Guðrúnar Styrsdóttur; var þá Snorri Torfason, bóndi hennar, lifandi, ok hafði verið fjögur ár á Grænlandi. Þetta ár sigldu þeir burt af Grænlandi Þorsteinn Helmíngsson ok Þorgrímr Sölfason ok Snorri Torfason ok aðrir þeirra skipmenn til Noregs.

1411, (1413, EG). Braut Íslandsfar litit fyrir Síðunni, ok varð mannhjörg, en tapaðist meistr hluti gótsins; þar kom út Snorri Torfason. Reið Guðrún Styrsdóttir, kona hans, á hans fund; hann tok henni með blĩtskap. L. 1408 Tók Snorri aptr konu sína, ok voru litla stund ásamt áðr hann andaðist, en hún giptist þá aptr Gísla.

¹⁾ Sigendr. L. ²⁾ konnr, G; konnum, Konster, L.

1406, 2; 1405, 1. Dette Aar kom til Grönland Thorstein Helmingsön, Snorre Torfesön og Thorgrim Sölvesön¹¹⁷ paa samme Skib; de seilede ud fra Norge og agtede sig til Island. De opholdt sig 4 Vintre paa Grönland.

1407, 2; 1406, 1. En Mand paa Grönland, som hed Kolgrim, blev brændt der for den Gjerning, at han besov en Mands Hustru som hed Steinun, en Datter af Laugmand Rafn, som omkom i Fjeldskredet paa Langelid¹¹⁸; da var hun gift med Thorgrim Sölvesön. Kolgrim¹¹⁹ lokkede hende med den sorte Konst; han blev derpaa brændt efter Dom; siden var Konen aldrig, som forhen, ved sin fulde Forstand, og døde kort derefter.

1410, 2; 1408, 1. Gisle Andreasöns¹²⁰ og Gudrun Styrsdatters Bryllup holdtes; da var hendes Mand, Snorre Torfesön, endnu levende, og havde været 4 Aar paa Grönland. Dette Aar seilede Thorstein Helmingsön, Thorgrim Sölvesön og Snorre Torfesön fra Grönland til Norge, tillige med deres övrige Skibsfolk.

1411, 1; 1413, 2. En lille Islandsfarer forliiste ved Sida; Folkene bleve reddede, men en Deel af Godset tabtes. Med den kom Snorre Torfesön tilbage. Gudrun Styrsdatter, hans (forrige) Kone, red derhen for at tale med ham; han tog meget kjærlik mod hende. 1. Snorre tog sin Kone til sig paa ny, men de levede kun sammen en kort Tid, indtil han døde¹²¹, men da giftedes hun igjen med (den ovennævnte) Gisle.

1412, EG (1410, L). Kom engi frètt af Noregi til Íslands. Á þessum tíma andaðist frú Margrét Valdimarsdóttir drottning; hélt hún sinni ríkisstjórn til dauðadags yfir Danmörku, Noregi ok Svíaríki; L. haldi hún átr kjörir Eirík í sinn stað, systurson sínu.

ANMÆRKNINGER.

1) Are Frode henfører i sine Schedæ Grönlands Bebyggelse til det 14de eller 15de Aar, før Christendommen blev ved Lov indført paa Island, altsaa til 986 eller 985. Saa-vel Landnama, som Erik den Rødes og Olaf Tryggvesons Sagaer henføre denne Begivenhed til det sidstnævnte Aar. Imidlertid maa man efter andre angivne Data antage 986 for det sandsynligste Aar; jfr. ovenfor I, 170—173, 178—79, 189, 206—207. II, 222—24. Da nu den historiske Rigtighed af denne Tidshestemmelse maa antages som vis, have vi ikke i Texten anført følgende upaalidelige Beretninger nemlig: H. „Grönlands Opdagelse“ (*Grænlands fundr*) 808, samt L. „Grönlands Beboelse fra Island“ (*byggðist Grænland af Íslandi*) 970 (hvor dog mulig Gunbjörnskjæræne menes; see ovenfor I, 71 o. f.). Jfr. Indledningen til Afdelingen XXVIII angaaende forskjellige andre Angivelser om Grönlands Beboelse i disse og end ældre Tidsløb.

2) Det er upaatvivleligt at den Biskop Erik menes her som ellers 1121 siges at have draget ud for at opsøge Vinland (i Amerika); dog er det uvist om denne hans Reise 1112 blot har gjældt Grönland. Dette kan maaskee antages for sandsynligt, og at han altsaa har opholdt sig 9 Aar i Grönland, mulig efter Overeenskomst med Høvdingerne og Præsterne (som et Slags Provst eller Kirke-Visitator) uden egentlig Bemyndigelse af Pave eller Erkebiskop, endskjønt Biskopstitelen baade kan være bleven brugt af ham selv og tillagt ham af andre. I det gamle Skrift *Rímbeila* (Kjøbenhavn 1780, 4 S. 320) kaldes han den første Biskop i

1412, 2; 1410, 1. Kom ingen Efterretninger fra Norge til Island¹²¹. Paa denne Tid døde Dronning Fru Margrete, Valdemars Datter; hun haandhævede lige til sin Død sin Regjering over Danmark, Norge og Sverrig. 1. Forhen havde hun valgt i sit Sted sin Søstersøn Erik.

Grønland, og navnlig til Garde. Ellers vide vi intet om denne Biskop Erik, med Undtagelse af det i Indledningen (ovenfor S. 1—2) af Landnama anførte. Der berettes ellers at han var en Sønnesøn af Birning, en Søn af Cnup, (Søstersøn til den berømte Hórd, de saakaldte Holmverjers Anfører), og nedstammede fra den christne Landnamsmand Örlög af Esjuberg og hans Søn Valthjof af Medalfell, som udregtede deres Herkomst fra Sogus gamle Hersere i Norge. See ellers Rafns *Antiquitates Americanae*, S. 258—59, 261—62, 452—53 samt Munters Kirchengesch. von Danem. und Norwegen 1 Th. S. 562—63, hvor dog en ældre formeentlig Missionsreise til Vinland 1034 af en irsk Biskop John eller Johannes, kun beroer paa en aabenbar Misforstaaelse af Húngurvaka S. 31, da *Vindland* der betyder „Vendernes Land“. Selv Torfæus har feilet paa en lignende Maade; det hele er udførligt oplyst i *Antiquitates Americanae* S. 161—62. Ogsaa Langebek nævner vor Erik som Grønlands første Biskop i hans *Series Episcoporum Grælandiæ*, Script. Rer. Dan. medii ævi T. II. p. 126.

²) See ovenfor Anm. 2. Biskop Eriks her forekommende Tilnavn *Upsi* er ellers egentlig Benævnelsen for en Fisk, *gadus virens*, der kaldes Sei eller Graasei, afbildet i Eggert Olafsens Reise gennem Island Tab. XXV. Bjørn fra Skardsaa har i sine Grønlandsannaler Aaret 1122 som et Slags Midtetal for Biskop Eriks Reise til Vinland.

³) Om eller hvor Erik da blev viet til Biskop, er os ellers ubekjendt (jfr. Anm. 2). Var det maaske haade over Grønland og Vinland, eller tildeels *in partibus infidelium*,

d. e. hedenske eller halvhedenske Lande, hvis Indbyggere han paa sin da forestaaende Reise agtede at omvende? Til Biskop kunde han da ellers neppe vies paa lovlig Maade, nærmere end i Lund, hvor et Erkebispesæde for de tre nordiske Riger med deres Bilande allerede var blevet oprettet 1104; herimod protesterede dog Erkehiskoppen af Hamborg, som vedblev at tilegne sig den tabte Myndighed det hele Aarhundrede igjennem, efter hvad der nærmere vil blive oplyst i vor diplomatiske Samling. Det er da muligt, at han, i Kraft deraf, og for at udvide sit virkelige Herredømme til nyomvendte Folk, har viet denne Grønlandsk-Vinlandske Biskop Erik. At Vinland og dets lykkelige Clima da var vel kjendt i Hamborg, er klart af Adam af Bremens Værker.

⁶) See ovenfor II, 672—73, 676, 682—83. I Rimbeglas Fortegnelse over Grønlands Biskopper S. 320 siges denne Biskop at have været den anden sammesteds og kaldes (urigtig) Harald istedenfor Arnald.

⁶) Herom kunne vi henvise til nærværende Værk II, 696—97, 721—22, 710—711, 716—717, 722—23.

⁷) Björn fra Skardsaa har her Aarstallet 1149.

⁸) See ovenfor II, 672—673.

⁹) Jfr. ovenfor II, 758—759. Biskop Thortacius anfører i hans chronologiske Optegnelser over Grønlands Historie, at et grønlandsk Skib forliste ved Island 1177, hvorom vi ellers intet vide; jfr. Anm. 11. Björn Jousens Grønlands Annaler bemærke ogsaa udtrykkelig at Grønlandsfarere ved Island ommeldes første Gang (saaledes) i det af os ovenførte Aar.

¹⁰) Det kan vel være at Biskop Jon Knud, efter at have opholdt sig 36 Aar i Grønland, har villet see sig om og derfor draget hjem til Norge, da det Skib, hvormed han var, kan have anløbet Island, men kun opholdt sig der i en kort Tid. Jfr. Anm. 10.

¹¹) See ovenfor II, 760—761. Af Sturlunga Sagas og

Annalernes Udtryk lader det til at Biskop Jon Knud er død i Norge. Jfr. Anm. 9. Denne Biskop gives i Rimbegla l. e. det rimeligviis kun ved en feilagtig Læsning fremkomne Tilnavn *Knare* eller *Krare*, ellers kaldes han undertiden Jon den Første (*Jón hinn fyrri*). Biskop Thorlacius ansætter (l. e.) hans Dødsfald, vistnok meget urigtig, til 1177; jfr. Anm. 9.

¹²) Her handles om Jon den Anden (*hinn síðari*) og-saa kaldet *Sveinrisfjátri* eller Sverrers Fostersøn. See ovenfor II, 760—761, 763.

¹³) Ordet *sæymi* maa vel her snarest oversættes paa denne Maade, endskjønt Islænderne ved det betegne alskens Syegarn af animalsk Oprindelse overhoved, især dog de større Huusdyrs Sener, som af Almuen bruges til Læders og Skotøis Syning. De nærværende Grønlændere have overhoved intet andet Syegarn end Sener af Hvalfiske eller vilde Dyr, som ogsaa anvendes til deres Fartøiers Skindbeklædning eller Overtræk. Her er dog vel især Talen om Fiskebeen (eller Hvalfiskebænder), som de paa Vestkysten anvende paa følgende Maade: „Deres største Fartøier kaldes Konebaade (undertiden 9 Favne lange), sammensættes af lette Lægter, tilbindes med Fiskebeen og overdrages med Sælskind; Bjelker, Stolper og Bænke ere ikke gjorte fast med Jernnagler, som let kunne ruste og gnave Huller i Skindet, men tildels med Træsnagler og overalt tilbundne med Fiskebeen.“ Crantz Besch. von Grönland, I Th. S. 197. Jfr. Anm. 15. En vidtløftigere, med Afbildninger oplyst Forklaring findes i Graahs Opdagelsesreise, S. 31—33. Pl. 1, 2.

¹⁴) Jfr. nærværende Værks II, 754—55, (jfr. 762—63 hvor Asmunds Tilnavn *Kastanraði* eller *Kastandiasti* efter vor Mening findes rigtigst skrevet).

¹⁵) Vi have allerede ovenfor, II, 239, yttret den Mening, at Finsboder (*Finnbúðir* eller *Finsbúðir*) laa paa Grønlands Østkyst. Saavidt vi vide, fandtes der ingen Skrællinger eller

Eskimoer paa Vestkysten i det 12te Aarhundrede; derimod have de vel da, og rimeligviis i større Mængde end i det 11te (see ovenfor II, 100—101, 108—109, 199, 203—207) opholdt sig paa Östkysten. Det bliver derfor sandsynligt at Asmund Kastanraste tildeels har lært sin Skibsbygnings- eller Reparationsmaade af Östkystens Eksimoer eller vilde Indvaanere. Björn Jonsen forandrer, vist nok blot ved en meget uheldig Conjectur, *Finnsbúðir* til *Finnmörk* eller *Finmarken* (Msc. AM. 768, 4to).

¹⁶⁾ Björn Jonsens nyere Grönlandske Annaler, i egentligste Forstand (d. e. nemlig hans særskilte korte chronologiske Optegnelser), som ere grundede paa de ældre, men neppe indeholde noget, fra ægte Kilde, som ellers er uhkjendt, tillægge her: *Þorlúkr, Brandr ok Jón, Þorlák* (af Skalholt) Brand (af Holum) og Jon (af Grönland). Herved menes Biskop Jon den Anden, hvis Fartøi da, paa hans første Reise fra Norge til Grönland, anløb Östfjordene i Island, hvor han opholdt sig til Vinterens Udløb 1190. See Uddraget af Gudmund den Godes Saga her ovenfor II, 740—763. Hertil sigter vistnok de gamle Annalers egen Bemærkning ved Aarstallet 1202. See ellers Anm. 12, 10.

¹⁷⁾ Jfr. ovenfor II, 762—763.

¹⁸⁾ Originalens Udtryk *fundr* er meget tvetydigt, da det almindelig betyder 1) et Fund, Finding, 2) En Opdagelse, (især af et nyt Land), 3) et Møde eller Sammenkomst og 4) en Træfning o. s. v. Udtrykket i *O* viser aabenbart at Forfatteren her har tillagt Ordet den under 2 anførte Betydning. Talen maa da her være om Öster-Grönlands sydlige eller sydøstlige Kyststrækning, kaldet *Sealbard* eller *Sealbarði*, f. Ex. i Landnama 1ste Bogs 1ste Kap. En Deel af denne Kyststrækning er i vore Dage blevet beskrevet af Scoresby. Herom mere paa sine Steder i det følgende.

¹⁹⁾ Denne Efterretning have vi ikke kunnet finde i nogen af Membranerne, men kun i en nyere Afskrift (E). Vi kunne heller ikke antage den for rigtig, da der ingen

Biskop var i Skalhólts Stift i det heromhandlede Aar (1191). Jfr. Anm. 16 og 22.

²⁰) Denne Hermund Kodransön havde selv været i Grönland, og ham skyldte vi formodentlig adskillige vigtige Underretninger om dets Historie; see ovenfor II, 674—675, 692—93, 718—719.

²¹) See dette Værks II, 754—761. Jfr. herovenfor Varianttillægget S. 8, som tildeels viser denne mærkelige Præsts Forhold til Holms berømte Biskop Gudmund, kaldet den Gode, hans Brodersön.

²²) Jfr. Anm. 16 og 19. See ellers ovenfor II, 761—65. Schaecht bemærker til dette Aar at to grönlandske Skibe da forliste ved Island.

²³) See ovenfor II, 761—66.

²⁴) Disse to Skibes Eiere have rimeligviis været norske Kjøbmand; om dem have vi ellers ingen Oplysninger kunnet finde; jfr. Aarstallet 1212.

²⁵) Denne Biskop kaldes i Rímbegla l. c. *Jón smírrill* (ellers en Benævnelse for Spurvehögen eller *falco lanarius*).

²⁶) Denne Biskop Helge var efter Gudmund den Godes Saga en Sön af den norske eller grönlandske Kjøbmand og Skibsfører Ögmund Rafaköl; see ovenfor II, 756—58. At Biskoppen selv i nogen Tid har opholdt sig i Island, erfares af Aphanget til Landnama, l. c. S. 785—787.

²⁷) Denne Biskop Nicolaus kjende vi ellers ikke (uden forsaavidt at han, i samme Orden, nævnes i Rímbegla) med mindre han skulde have været den Erkedegn i Bergen af samme Navn, som var nærværende der ved Forliget mellem Kong Hakon Hakonsön og Hertug Skule i Aaret 1223. Björn Jonsen ansatte, uden nogen os bekjendt Grund, hans Vielse til 1240.

²⁸) Om Biskop Olafs Herkonist og foregaaende Levnet vide vi ligesaa lidt; dog nævnes han ligeledes, efter samme Orden, i Rímbegla l. c.

²⁹) Det blev ham overdraget af Kong Hakon, at formaae

Grönlænderne til at underkaste sig Norges Krone, i Anledning af Legaten Cardinal Vilhelms Erklæring paa Pavens Vegne, at det var uvedbørligt, at Island, (og da vist ogsaa tillige Grönland), ikke vare undergivne en Konges Overherredømme; see ovenfor S. II, 774—777. Björn Jonsens Annaler ansætte Grönlændernes Hylding af Norges Konge til 1261.

³⁰⁾ Jfr. nærværende Værks II, 782—86.

³¹⁾ See her ovenfor II, 784—785.

³²⁾ Björn Jonsen fra Skardsaa beretter i hans Grönlandske Annaler, at der endnu i hans Dage pleiede af og til at opdrive af Søen ved Hitarnes (Myresyssel og Vesteramtet) i Island en Deel af de Hvalrostænder, der forhen havde hørt til Lasten af et stort grönlandsk Skib, (tilhørende Biskoppen af Garde), som forlüste der ved Kysten i Aaret 1266. Præsten Nicolaus Narfeson, som da boede paa Hitarnes (henved eller førend 1404), havde forsikkret Björn Jonsen, at han selv undertiden havde fundet bemeldte Hvalrostænder, forsynede med røde Mærker i de saakaldte Maalruner (*málrunir*), hvorved Tøndernes (samt mulig ogsaa Narhvalshornenes) forskjellige Størrelse og Beskaffenhed (som Handelsvare) tilkjendegaves. Man undredes mest over Varigheden af den røde Farve, som henved 3½ Aarhundreders Omtumling af Bølgerne ikke havde kunnet udslette. Jfr. *Antiquit. Americ.* S. 269—270, hvor det hele herfil hørende Sted af Originalen er indført. Der bemærkes endvidere at der ved Hitarnes er et Skjær eller Grund, jevnlig underkastet Havets Brænding, kaldet *Biskupsbodi*, fordi den grönlandske Biskops Skib forlüste der, samt at en Dam i Nærheden af Stranden da ogsaa kaldtes *Lilafjörn*, Ligdammen, fordi de Druknedes af Søen opdrevne Legemer efter hin Stranding vare blevne vaskede deri. Biskop Th. Thorlacius har i sit udgivne Skrift om Grönland læst Navnet paa Strandingsstedet feilagtig, nemlig *Heitarnes* istedenfor *Hitarnes* og kalder det *isthmus orientalis Islandiæ*,

en Landtunge i det østlige Island (formodentlig dog ved Udløbet af den store Elv *Hvítá* eller *Ólvead*, som almindeligst regnes til Sønderlandet), hvor han siger at de saakaldte Hvaltænder (*dentes balænar*), rettere Hvalroståender, af og til drive op; — dette kan mulig have passet til *Hóltárnes*, formedelst et ellers ubekjendt Forlis af en Grønlandsfarer i ældre Tider; det kan og vel være at en fra Spitzbergen og de tilgrænsende Farvande tilbagevendende Hvalfanger i nyere Tider er sjunket eller forløst i Nærheden af denne for Søfarende farlige Kyst. Thorlacius knytter hertil en Beretning om Biskop Arnalds af Traditionen foregivne Stranding her m. m., som mangler al historisk Grund; kun skal her og findes en *biskupsboði*, men det maa bemærkes derved, at Biskopperne fra Skálholt meget tit indskibede eller udskibede sig paa det her liggende Handelssted *Eyrar*, senere *Eyrarbakki* eller Örebak, som den nærmeste og for dem beleiligste Havn, saa at hiint Skjær, ved en eller anden dermed sammenhængende Hændelse, kan have faaet en saadan Benævnelser.

33) Man seer heraf, at Biskop Olaf har reist til Norge 1267; dersom det nysommeldte store Skib med dets kostbare Ladning har tilhørt ham, er det sandsynligt at Efterretningen om dets Forlis og Bestræbelse for saavidt muligt at formindske den derved foraarsagede Skade, har foranlediget denne hans Reise, paa hvilken han og sees at have opholdt sig hele 4 Aar, formodentlig i Norge.

34) Jfr. ovenfor II, 788—789.

35) Disse Præster vare Sønner af Helge Lambkars Søn, i Forstningen særdeles høit anskrevne hos Hierarchiets kraftige Udbredere i Island, Biskop Arne Thorlakson til Skálholt; Thorvald var i lang Tid een af hans ivrigste Tilhængere, og blev af ham beskikket til det gode kald Helt i Önundarfjorden, og tillige til Provst over Vestfjorden. Derfra blev han dog fordrøvet 1281 i Kong Erik Præstehaders Navn.

af Laugmand Rafn Oddson, Biskoppens heftigste Modstander. Det samme Efteraar maa Præsten Thorvald og hans Broder have reist fra Island til Norge, men tilbage 1285, da de rimeligviis af Modvind ere blevene fordrevne saa langt vester paa, at de kom til det ubekjendte Land; de kom dog til Island i Efteraaret, og da overdrog Biskop Arne Thorvald paa ny det ovennævnte Kald og Provstedømme. Snart efter kom Thorvald — fordi han havde indgaaet et nødvendigt Forlig — i vidtløftige Stridigheder med Biskoppens heftigste Modstander Laugmand Rafn Oddson. Desuden nægtede Thorvald, som da forfulgtes af Biskoppen med Gjeldsfordringer, tildeels for anden Mand, af en aldeles privat Beskaffenhed, at udlevere til en vis Njal, efter Biskoppens Kjendelse, et meget kostbart Narhvalshorn af meer end 4 Alens Længde, hvilket Thorvald havde erholdt af en Ronde i Vestfjordene. Thorvald blev meget misforbøiet herover, og foregav siden at han havde skjenket Kong Erik det omtvistede Klenodie. Fra Biskoppens ivrigste Tilhænger blev han saaledes hans aabenbare Fjende. Derom haves udførlige Efterretninger i Biskop Arnes Saga (i hvis trykte Udgave Navnet paa et Par Steder urigtig skrives *þorvaldr*), men ingen angaaende den her omhandlede Opdagelsesreise. Derimod erfare vi af den, at Thorvald (efter Adelbrands Død) reiste fra Norge til Island baade 1289 og 1291, paa hvilken sidste Reise han døde i et Anfald af Raseri. Det af ham og hans Broder opdagede nye Land er formodentlig det nu saakaldte Newfoundland eller Terrebonne, gjenfundet 1497 af Sebastian Cabot, som allerede i 1495 havde udvirket Tilladelse hos Kongen af Danmark for Kjøbmændene i Bristol til at handle paa Island. See herom *Antiquitates Americanæ* S. 451—452. Der bemærker Rafn, at Cabot, ved Hjælp af denne engelske Fart til Island, vel kan have faaet Efterretninger derfra om den gamle Opdagelse af *Nýjaland* eller *Nýfundnaland*, som saaledes atter kan have faaet sit ældste europæiske Navn.

³⁶⁾ *Dúneyjar* have uden Tvivl erholdt Navnet af den megen Dun, som en stor Mængde Havfugle der havde efterladt sig. Tvende Öer i Nærheden af Newfoundland, *Barcalao* og *Penguin*, ere især bekjendte for selysamme Beskaffenhed, og ere da mulig de samme som de her ommeldte. See Rafns Bemærkninger herom paa det sidstnævnte Sted.

³⁷⁾ Her menes uden Tvivl den ene af Nylands første Opdagere; see Anm. 35.

³⁸⁾ Jfr. de ovenanførte hertil hørende Efterretninger (af Biskop Arnes Saga) II. 788 - 791.

³⁹⁾ I den endnu utrykte Saga om Biskop Laurentius til Holum forekomme Beretninger herom til Aarene 1289 og 1290 i de selysamme Udtryk. Björn Johnson opgiver det første Aarstal som 1288; begge Steder af Sagaen ere meddeelte, efter den Arnemagnæanske Membran 180 b, Folio, i *Antiquitates Americanæ* S. 159.

⁴⁰⁾ Nogle Exemplarer tillægge: *Julenat* eller *Juleaften*, men andre henføre denne Tidsbestemmelse til den Ildebrand i Trondhjem (Nidaros), hvori Erkebiskoppens Pallads opbrændte. Hvor Lande-Rolf døde, bemærkes ikke; dog synes det efter Sammenhængen at være skeet i Norge eller et andet Land end Island. Gebhardi og hans danske Oversætter udlade sig saaledes om Rolfs Bedrifter: „En Mærkværdighed i Kong Eriks Tidsalder er Opdagelsen af en ny amerikansk nordlig Strandbredde, hvilken en Islænder(?) ved Navn Rolf 1258 (1285?) allerførst opdagede og fra 1289 af indtil sin Død 1295 behøvede og søgte at bebygge.” (Norges Historie, 2 Bind, omarbejdet og forbedret af Forfatteren, oversat ved Heilmann, Kbhavn 1778, 2 B. S. 61; jfr. *Origin. i Allgem. Weltgesch.* XXXII, 227).

⁴¹⁾ Efter *Rímegla* l. c. synes en *vís Rokki* at have fulgt Thord i Bispeembædet, hvilket denne da, efter at have forestaaet det i 22 Aar, maatte have frasagt sig, men vi have Grund til at tvivle herom, endskjønt Annalerne ikke

melde noget om hans Tilbagereise til Grönland, og vi af Diplomerne see at han 1311 har opholdt sig i Bergen; jfr. næstfølgende Anmærkning. Da Bokki heller ikke er noget bekjendt mandligt Egennavn, men vel et Epithet, der for-dum antydede en Mand som baade var stor i Sind og Skind, er det sandsynligt at vi her have et ellers ubekjendt Tilnavn for Biskop Thord, og at de to Ord følgelig bør læses saaledes: *þórðr bokki*. Det er i al Fald muligt at en Bokke i Thords lange Fraværelse har forestaaet Bispeembedet paa Grönland som Officialis.

42) I Biskop Laurentius's Saga ommeldes ogsaa Biskop Arnes Reise til Grönland.

43) Det synes saaledes rimeligst, at Arne blev viet til Biskop som Thords umiddelbare Efterfølger; jfr. Anm. 11.

44) Der have vel til forskjellige Tider gaaet usandsfærdige Rygter i Norge om Biskop Arnes Dødsfald, — da Th. Thorlacius anfører dette ved 1323, men Björn Johnsen ved 1328, efter nu ubekjendte Kilder. Biskop Arne nævnes i *Rimbegla* l. c. som Bokkes (eller Thord Bokkes) Eftermand. Ved det her ommeldte Aar har Schacht en ellers ubekjendt Efterretning om en vis Thord Egilsons Reise til Grönland og heldige Tilbagekomst derfra (*Thorderus Egilssonius in Groenlandiam navigavit et felicibus auspiciis rediit*). Skulde da denne Mand have gjendrevet det falske Rygte om Biskop Arnes Død?

45) Formodentlig til Bergen i Norge.

46) Dette er, saavidt vi vide, den sidste Ommeldelse af Nordmændenes gamle Reiser til America (hvilket de havde kjendt i henved 450 Aar) kun 141 Aar før Columbus's berømte Gjenopdagelse af den nye Verden. Jfr. *Antiquitates Americanae* S. 153.

47) Den her ommeldte Jon Guttormsøn var en paa den Tid bekjendt islandsk Hovding af en rig og anseet Slægt, men berøgtet for uroligt Sindelag og voldsomme Handlinger. I Norge fik han ikke alene Straffen eftergivet, og erhvervede sig ikke blot den omsøgte Benaadning, men

ogsaa Kongens virkelige Naade. Fra 1357 til 1360 deeltog han, med 3 andre, de herefter forekommende Thorstein Eyolfsson og Andreas Gissason samt Arne Thordsson, i Landets Overbestyrelse, og var tillige Laugmand for Nord- og Vesterlandet; men 1360 kom han i en saa heftig Strid med den sidstnævnte, at et blodigt Slag holdtes mellem dem og deres Tilhængere paa det almindelige Landsting. Da Jon Guttormsson derefter vilde begive sig paa en Embedsreise, i Öfjorden, havde en Flok af 300 væbnede Mænd der samlet sig imod ham, hvorfor han nødtes til at tage Flugten. Snart samlede han dog igjen Kræfter, ved at forene sig med den i samme Aar fra Norge ankomne nye Hovedsmand over Landet Smid Andresson (*Smidr Andresson*), som vel i Førstningen hjalp hans Uven, Arne Thordsson, men snart oplidsedes saaledes mod denne af Jon, at Smid 1361 tog Arne til Fange og lod ham offentlig henrette til Straf for et lignende formentligt Justitsmord, indens han var en af Landets Overbefalingsmænd (see herefter Anm. 72). At han reiste bort med Grönlænderne (uden Tvivl dem, som siges i 1347 at være komne fra Markland til Island) viser, jevnført med den her ommeldte Dom, at de agtede sig til Norge, hvor de grönlandske Kjøbmænd vel have solgt en Deel af de medbragte amerikanske Varer. At Rygtet herom ikke udbredtes videre, er rimeligviis blevet forarsaget af den 1318 allerede i England og flere Lande rasende sorte Død, som kort efter ogsaa kom til Norge, efter et Exemplar af disse Annaler ligesom og efter Holberg og Gebhardi, i det samme Aar, hvilket vi dog i Medhold af de vigtigste Annaler her ikke antage, men i det følgende. Disse vore Annaler (FI) ommelde dens Rasen i England 1318 med disse Ord: „*Munnfall ógurligt í Englandi, sed at trö hundruð þrisunda datt niðr. d. e.*“ En frygtelig Folkedød i England, saa at 200,000 styrtede.“ Efter FHI grasserede Kopperne i samme Aar i Island, og borttrykkede mange Mennesker.

⁴⁸) Nu kaldet Shetland eller Shetlandsøerne, da tilhørende Norge; jfr. Anm. 55.

⁴⁹) Her menes rimeligviis Ægypten, ofte de pestagtige Sygdommes første Hjemsted. Efter Chinas Historieskrivere opkom denne Pest først der Aar 1334 efter Sprængningen af en Meteorkugle, som faldt ned fra Himmelen samt udbredte en utaalelig Stank og ondartede Dunster, som fortykkede Luften og frembragte giftige Insecter, heed kvælende Taage o. s. v. Som bekendt opkom den asiatiske Cholerapest i vore Dage ved meget stærk Hede i en af Bengalens usunde sumpige Dale.

⁵⁰) Da residerede Paverne i Avignon i Frankrige.

⁵¹) Efter vore Annaler begyndte den at rase i England 1348; see Anm. 47.

⁵²) Londons Befolkning i ovenmeldte Aar var sikkertlig ulige mindre end i det 18de Aarhundrede, men dog vistnok meget større end den i Nordens største Stæder.

⁵³) Nyere Efterretninger have meget forstørret dette Folketab, saavel her som i Danmark, hvor Pesten først siges at være kommen til Jylland 1350. Dog er det vel muligt, at det i visse, især afsidesliggende, Egne har været uforholdsmæssig stort, f. Ex. i Justedalen i Norge og paa de jyske Heder.

⁵⁴) Da var de Geistliges og ligeledes Kirkernes Antal, især i store Stæder, ulige større end efter Reformationen.

⁵⁵) Baade Örkenøerne (*Orkneyjar*, nu *Orkney*) og Syderøerne (*Sudreyjar*, gl. Engl. *Sodor*) ellers kaldte Hebriderne eller de vestlige Øer (*Western Islands*) hørte da til det norske Rige, men nu til Skotland; jfr. Anm. 48.

⁵⁶) Denne Skildring af den berøgtede sorte Pest er saa meget mærkeligere, som den uden Tvivl hidrører fra Öienvidner, optegnet samtidig med selve Sygdommen. De sydlige Landes Historieskrivere skildre den som inflammatorisk, i Modsætning til den almindelige orientalske Pest, som er den mest dræbende Art af Typhus eller Forraad-

nelsesfeber. Efter Hvidtfeld bortrev den først smaae Børn, siden de mere Voxne, endelig midaldrende Folk og tilsidst de Ældste. I Frankrige kaldtes denne Pest *mort bleu*, i Danmark *den sorte Død*, i Norge *Digerdøden* (den store Pest).

67) Skibet Thorlakssuden tilhørte Skalhøfts Bispestol og pleiede aarlig at seile til Norge med Handelsvarer, for hvilke Biskoppens og Skolens Fornødenheder indkjøbtes. Saaledes er dette Skib kommet til Norge 1347, men kunde ikke seile tilbage førend 1351. Dette Skib (og formodentlig flere efter hinanden af samme Beskaffenhed) er rimeligvis blevet opkaldt efter den hellige Biskop Thorlak; see ovenfor H. 767 o. f. Jfr. Anm. 100.

68) Af den Aarsag at intet Skib i 2 hele Aar kom fra Norge, eller overhoved fra Udlandet, til Island, — og da vistnok heller ikke til Grønland af den selvsamme Aarsag. I Forerindringen have vi dog omhandlet det af agtværdige Historikere længe udsprede Foregivende, at den sorte Død havde raset stærkt baade i Island og Grønland, ja endog været en umiddelbar Aarsag til den gamle Grønlandske Colonies Undergang.

69) Han kom ikke (og kunde ikke komme) til sin Bispestol førend 1352.

70) Biskop til Holum (fra 1343), en Nordmand af Fodsel, men forhaadt af Islænderne; han opholdt sig 4 Aar i Norge, fra 1347 til 1351; døde i sit Fødeland 1353.

71) Det er mærkeligt, at Grønland ikke nævnes som en Bestanddeel af dette nye lille kongerige; — det er dog ikke alene sandsynligt at Grønland har fulgt med de øvrige nordiske Rikende, men det bevises endog historisk ved Diplomer, som vi i næste Afdeling komme til at meddele, og som have været Torfæus og hans Efterfølgere (som Gschhardt o. fl.) ubekjendte, hvorfor de ikke have nævnt Grønland blandt de øvrige kong Magnus forbeholdte Skællænder.

72) En Folge af den da endaa i Norge herskende sorte

Død. Islandsfarere og Grönlandsfarere hørte i den Tid til de største Handelsskibe, og havde sædvanlig en meget større Besætning end saadanne Fartøier i vore Dage. Saaledes finde vi at Islandsfarere med 90 Mand (hvori dog Passagererne ere blevne regnede) forliste i forskjellige Aar af dette samme Aarhundrede.

⁶¹) See ovenfor under 1343. I Aaret 1351 havde denne Prælat opholdt sig i Nidaros, hvor han den 23de August var med i at udfærdige et Synodale for hele Erkebispedømmet under Navn af Johannes Episcopus Gardensis. Herom mere i vort grönlandske Diplomatarium.

⁶²) Forfatter til det berømte Digt Lilja eller Lillien; et Slags Messiede *in nuce*, udgivet af Finn Johnsen, med to latinske Oversættelser, i hans *Hist. eccles. Island.* II, 398—484; fordansket af Finn Magnussen, med en Udsigt over Forfatterens Levnetsløb, i Ljunges Dana 1818.

⁶³) Efter den canoniske Ret tilkommer det Paven alene at autorisere eller indsætte Biskopper. Endskjønt Annalerne intet melde derom, er Biskop Jons Modparti uden Tvivl i dette og det næstfølgende Aar blevet forøget og styrket ved Öljordsmændenes vægtige Anførere, Hovedsmand og Laugmand Thorstein Eyolfsson til Urdum, som allerede fik den førstmeldte Bestilling 1357; see Anm. 47.

⁶⁴) Den samme Mand, som i sidste Vacance havde fungeret som Officialis, og saaledes ad interim forestaaet Bispe-Embedet, — hvortil han da paa ny troede sig at være fremdeles berettiget.

⁶⁵) Eller den 25de November, kort før Kirkeaarets Begyndelse (med den første Søndag i Advent).

⁶⁶) Enten maa man antage at Biskop Jon havde ved det ovenmeldte Skibbrud mistet sin Bestilling for Bispestolen, men utidig fortiet dette Tilfælde — eller og at dette Document ikke har været i den rette Orden, i det han og, efter det Ovenanførte, ikke synes at være bleven udtrykkelig udnævnt af Paven som Biskop til Holum, men kun af Erke-

biskoppen, efter Pavens alt for laxe eller ubestemte Bemyndigelse; jfr. Anm. 83. Desuden synes hans Dispensation eller formelige Entledigelse fra det grønlandske Bispedømme, hvortil han dog var bleven indviet, at have aldeles manglet.

69) Præst til Breiðebólstað i Húnevátns Sysæl, en særdeles lærd og agtværdig Mand, som synes at have haft en betydelig Andeel i visse islandske Annalers Afsættelse og mulig selv først har nedskrevet vor hertil hørende Text.

70) Denne Elv var Vesterlandsfjerdingsens og tillige Stiftets Grændse.

71) Eller den 14de April, første Sommerdag efter Nordmændenes Aarsudregning.

72) Om denne Smid Andressen, da Kongens Hovedsmand over Island, see ovenfor Anm. 47. Han var forbitret paa Ösfjordsmændene (Biskop Jons Modstandere) for deres fjendtlige Forhold mod hans Ven Jon Guttormsøn. Dog reiste han den Gang tilbage uden at udøve Fjendtligheder mod dem; — men efterat Landstinget var holdt, drog Smid tilligemed Jon og flere af Sünderlandets Hovdinger, samt i alt 34 væbnede Mænd, til Gaarden Grund i Ösfjorden, hvis Rier da opholdt sig udenlands; man meente at han havde i Sinde at fange og henrette Ösfjordboernes og overhoved Nordlandets mægtigste Hovdinger; men nogle af disse, med Thorstein Eyolfsson i Spidsen, samlede i Hast en stor Flok, og anfaldt Smid med væbnet Haand. Baade han og Jon Guttormsøn bleve ombragte; af begge Partier faldt der ialt 14 Mand. Om Thorstein Eyolfsson, see Anm. 47, 73.

73) Om denne Hovding see ovenfor Anm. 47, 72. Det var vistnok nödvendigt for ham og de övrige Ösfjordsmænd at söge at retfærdiggjøre deres Oprör imod Kongens Hovedsmand, samt hans og en Laugmands m. fl. Drab.

74) Kongens Lehnsmænd paa Helgeland har ikke uden Föie anseet de Ösfjordsmænd, som havde deeltaget i de nyomkomne Voldsomheder, for Manddrabsmænd og Oprörere. Præsterne have vistnok ikke umiddelbart været medskyldige

heri, og de hørte desuden ikke under Kongens, men den trondhjemske Erkebiskops Jurisdiction.

⁷⁸⁾ Den i sin Tid mægtig^e Prælat Thorstein Hallsöns Dødsfald i Norge henføres af de troværdigste Annaler til 14de April 1362.

⁷⁹⁾ Det samme Uheld forfulgte det Skib, hvorpaa Biskoppen kom til Landet, som forhen, thi nogen Tid efter led det Skibbrud i Havnen.

⁸⁰⁾ Det er mærkeligt, at Thorstein Eyolfson var bleven ført som Fange fra Helgeland til Halland. Det ommeldte Bryllup holdtes i Kjøbenhavn i Paaskedagene 1363.

⁸¹⁾ Benævnelsen „Bonde (*bóndi*)” anbragt efter Mandens Døbenavn, var i den Tid en gjængse Hæderstitel for rige og mægtige Islændere; jfr. ovenfor I, 111—112.

⁸²⁾ Jfr. ovenfor under Aaret 1361. Det er characteristisk ved den norske Bestyrelse af Island i det 14de Aarhundrede, at de, som forhen vare forfulgte, fængslede eller dømte som Udaadsmænd, igjen pludselig hævedes til de vigtigste og høieste Embeder i Landet; Forandringer, som atter gave Anledning til voldsomme Reactioner og næsten aldeles forstyrrede den almindelige Ro og Sikkerhed.

⁸³⁾ Öfjordsmændenes Modstand var denne Gang saameget stærkere, som deres Hovdinge da vare blevene op-høiede til Landets ypperste Værdigheder.

⁸⁴⁾ Med Undtagelse af Olaf Petersön, som selv var een af Öfjordsmændene, hørte vel de övrige her nævnte Mænd til disses Modstandere. Orm Snorrasön og Thorgeir Egilsson havde været i Smid Andressöns og Jon Guttormsöns Følge i Slaget paa Grund, hvorefter de der bleve benaadede af Seiervinderne.

⁸⁵⁾ I Slaget ved Enköping den 3die Marts 1365.

⁸⁶⁾ Anførerne for det forhen forfulgte, men ved Hoffet, med Hensyn til Islands Bestyrelse, seirende Parti, have strax betænkt Biskop Jon Skalle ved at udvirke et Kongebrev til hans Fordeel. Dog gjorde dette ikke dets tilsigtede Virk-

ning, da Thorstein Kyolfson, der havde beholdt sit Laugmandseembede over Vester- og Nordlandet, endnu havde den samme vældige Indflydelse paa Öfjordsboerne. Den gunstige Vending, som Biskop Jons Sag saaledes tog i Norge, da han der blev erkjendt som lovlig Biskop til Holm, har og öiensynlig været Aarsag til, at Grönlands Bispestol nu virkelig ansaaes for at være ledig, og at Alf, som ovenmeldt, i dette samme Aar blev viet til dets Biskop.

⁸⁴⁾ Med dette store Skub skulde rimeligviis Biskop Alf afgaae til Grönland i det næstpaafølgende Foraar. Skibet Bantaluten nævnes ellers som en Islandsfarer. Björn Johnson anfører Aarstallet 1365.

⁸⁵⁾ Herved menes rimeligviis den nysommeldte tilkommende Grönlandsfarer. Det er da sandsynligt at Skibet er forløst ved eller kort efter Udseilingen, men at Menneskene deraf ere blevne reddede og Biskop Alf vendt tilbage til Norge.

⁸⁶⁾ En Grönlandsfarer er saaledes i dette Aar blevet udrustet paa ny, og kommen til sin Bestemmelse. Naar Alfs Formand, Biskop Arne, døde, vide vi ellers ikke af Annalernes Angivelser; men efter denne maatte det være skeet 1359, og Arne saaledes have forestaaet Bispeembedet i 54 Aar; dette klinger noget besynderligt, men vi vide dog med Sikkerhed, at hans een Gang bestemte Eftermand Jon Eriksön Skalle beklædte Bispeværdigheden i en Tid af 48 Aar.

⁸⁷⁾ Her menes rimeligviis det samme Skib, som havde overført Biskop Alf til Grönland; hvis ellers ikke denne Annalist har urigtig henført en ældre Begivenhed af samme Art til dette Aar. Alf er den sidste af Grönlands Biskopper der nævnes i Rimbegla, hvis Fortegnelse over dem saaledes maa være sluttet inden 1378, da han afgik ved Døden, eller i det mindste inden 1383, da Efterretningen om Dødsfaldet først kom til Island.

⁸⁸⁾ Saaledes blev denne Biskop Jons mægtigste Modstanders store Indflydelse paa ny forøget, og dette har

rimeligviis foranlediget ham til den besluttede Reise til det pavelige Hof.

⁸⁹⁾ Dette er en Feiltagelse af Annalisterne. Paverne paa den Tid residerede i Avignon, hvortil Biskop Jon da uden Tvivl har reist for at udvirke Bekræftelsen i Bispeembedet til Holum.

⁹⁰⁾ Jfr. ovenfor Anm. 69.

⁹¹⁾ Vi vide ikke med Vished, endskjønt det ikke er urimeligt, at Kong Magnus da igjen har erholdt Indtægterne af Halogeland, Hetland, Færøerne, Island (og Grönland?) til sin Underholdning.

⁹²⁾ Saaledes blev det for Fremtiden sat uden for al Tvivl hos alle, at han ikke længer var Grönlændernes men Islændernes Biskop. Hans Øvrige Historie vedkommer os her egentlig ikke, men for Læsernes Skyld ville vi bemærke at han siden, saavidt vi vide, levede i fuldkommen Enighed med sit Stifts Indvaanere, udrettede adskilligt Nyttigt og døde først i en høi Alder 1491. See ellers hans Levnetsbeskrivelse i Finn Johnsens *Hist. eccl. Island.* II, 202—216.

⁹³⁾ Saavidt vi vide, haves ingen andre Underretninger om dette formeentlige nye Lands Opkomst og Forsvinden. Det er muligt at det har været af vulkanisk Oprindelse, og siden deelt adskillige saadanne Öers Skjæbne: jfr. ovenfor I, 143—144; II, 660—661.

⁹⁴⁾ Kong Magnus Smek druknede den 1ste December 1374 paa Bommelfjorden i Bahuuslehn.

⁹⁵⁾ See herefter under Aaret 1383, efter hvilket Notat (hvis det ikke er en Skriferfeil) Biskop Alf allerede maatte være død 1377.

⁹⁶⁾ Vi vide aldeles ikke om dette har været Skrælinger-nes første eller næstsidste Anfald, men Efterretningen er dog vigtig, da vi vel deraf kunne slutte, at Coloniens Ödelæggere vare Eskimoere, komne norden fra, eller altsaa oprindehg fra America; samt at den af sit Skrift om Grönland bekjendte, men ellers næsten ubekjendte Ivar Baardsøn

eller Bere, har sildigere end 1379 forfattet sin Beskrivelse, da han deri omtaler Vesterbygden som aldeles ødelagt af Skrælingerne, mod hvilke han med flere var af Lauginanden udsendt til Hjelp for de betrængte Indvaanere, men tillige som ubeboet, saavel af Hedninger som af Christne. Dog sees det af hans Skrift, at Skrælingerne kort efter maa have taget hele Vesterbygden (hvor Heste, Hornkvæg, Faar og Gjeder vare bleveno vilde formodelst Mangel paa Røgt og Hussty) i fuldkommen Besiddelse, hvilket saaledes rimeligviis først er skeet henimod Slutningen af det 14de Aarhundrede, om ikke endog noget sildigere. Jfr. *Antiquitates Americanae* S. 282, 316.

21) I de Tiders islandske, samt formodentlig ogsaa norske Sprog antydede Udtrykkene *góðr maðr* (god Mand) om en Aldød, i Særdeleshed en halv Helgen (*vír beattur*), som endog, naar de Efterlevendes fromme Iver anvendte alt til et sligt Øiemeds Opnaaelse, kunde vente at blive med Tiden optaget i de rette Helgenes Tal.

22) *Ólafsbolti* er her vel det samme Skib, som sildigere til 1382 kaldes *Ólafssund*; hvis denne Gissning er rigtig, maa Feiltagelsen være opkommen af et næsten samtidigt Notat, — rimeligviis fra samme Aar, optegnet i Norge eller Island, i det man, da man ikke i et Aars Tid havde hørt noget fra dette Skib, antog det for at være sjunket eller fuldkommen forulykket. Jfr. Anm. 99.

23) *Ólafssuden* (forskjellig fra en stor norsk Islandsfarer af samme Navn, som forgik med 90 Mand ved Færø 1361) synes at være ankommen heel og holden til Grønland fra Norge; er vel samme Skib som *Ólafsbollen* (jfr. Anm. 98); om den virkelig er sjunken, maa det være skeet saa nær ved Land, at man har faaet den flod igjen. I al Fald vide vi ikke om *Ólafssudens* Reparation, efter et Skibbrud, har opholdt den og Mandskabet det næste Aar efter Ankomsten, eller om Isen har hindret Afseilingen fra den grønlandske Havn. Dette skete forhen undertiden, saa at et Skib,

naar dets Fører eller Mandskab forsømte beleilig Udsejlings-tid, befrygtedes at blive indefrosset til den næstpaafølgende Sommer; see f. Ex. ovenfor II, 716, 719, om en Havn, hvilken Drivisen ellers synes at have spærret sidst i August. Havnen ved det nuværende Julianehaab er endnu af den samme farlige Beskaffenhed. Jfr. 1383, Anm. 100.

¹⁰⁰⁾ Skibet Thorlakssuden er allerede nævnt ovenfor 1348 som da liggende i Bergen, hvis et andet Skib af samme Navn ikke menes her. See Anm. 57, og ellers, angaaende Biskop Alfa rette Dødsaar, Anm. 95.

¹⁰¹⁾ Om Björn Einarson og hans grønlandske Reiser jfr. ovenfor I, 110 o. f. Mere om ham vil forkomme i næste Afsnit. Sigurd Hvidkold (Hvidhoved eller den hvidhaarede) har været een af de Tidens anseeligste islandske Kjöbmænd. Hans Fornavn skrives af nyere Annalister Sigmund (Sigmundr), og under dette Navn forekommer han kun i Registeret til Espolins Islandske Aarbøger (endskjönt han dog 1ste D. S. 119 kaldes Sigurd). Han synes at have været en Nordmand, endskjönt han, i Aaret 1391 var blandt de 90 fuldtvæbnede Mænd, som fulgte hans Ven Björn paa et Tog mod en anden vestfjordsk Høvding Thord Sigmundson.

¹⁰²⁾ Suhm bemærker (Historie af Danmark XIV, 258) at 1489 (her ogsaa 1487) maa være urigtig anført som Datum for Henriks Bisper vielse, da Diplomer vise at den allerede maa være skeet 1486, eller før, og tillægger disse Ord: „men maaskee han først i dette Aar er kommen til Grönland“. Den førstnævnte Bemærkning er ganske rigtig, og vi komme, i det Følgende, til at meddele et saadant Diplom. Efter vor Mening er Biskop Henriks Udnævnelse bleven foranlediget ved de Efterretninger fra Grönland, som bragtes til Norge med Olafssuden 1383.

¹⁰³⁾ Hvalfjorden (*Hvalfjörðr*) er en smal Bugt, der gaaer temmelig langt ind i Landet, i det nærværende Kjøse Syssel. Der er endnu en Havn i Districtet Kjós, kaldet Mariehavn (*Maríuhöfn*), som dog ansees for noget usikker, ligesom og

dens Afbenyttelse til Handel er bleven forbuden i de nyere Tider. Dog dreves enkelte Gange Handel der af de saakaldte Speculanter, henved 1700 og i de næstpaafølgende Aar. Mellem Mariehavn og Hvalfjordsören (*Hvalfjardareyri*, undertiden sat som Navnet for det ældste Handelsted) ligger en lille Halvö, kaldet *Búðarhöfði* (Bodhovedet), hvor man endnu finder Spor til adskillige Handelsboder, og det er vist at en stor Handel blev dreven der, tildeels af Irlandere og Tydskere, i det 14de og 15de Aarhundrede samt siden af og til af Danske indtil 1640. Jfr. Finn Magnusens Afhandling om de Engelskes Handel i Irland o. s. v. Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed 2 Bind S. 129, 141.

¹⁰⁴) Den unge Kong Olaf døde i August 1387 paa Falsterbo Slot i Skaane, men Dronningen, hans Moder, skjulte i nogen Tid Dødsfaldet for at sikre sig selv Regjeringen, tilligemed Raadigheden over Udnævnelsen af en med hende beslægtet Thronarving. Heraf opstod det Rygte at Dronningen, for selv at komme til at herske, holdt sin Søn fangen paa et hemmeligt Sted. Af ovennævnte Bemærkning see vi at dette Rygte ogsaa har fundet Tiltro i Island. Jfr. Anmærkning 105.

¹⁰⁵) Af Diplomsamlingen vil det erfares at Biskop Henrik af Grönland var een af dem, som da udfærdigede Dronning Margretes Hyldingsact i Oslo.

¹⁰⁶) Björn Einarsön og flere, som i sidstafvigte Aar vare komne fra Grönland til Island, seilede da til Bergen, men bleve der satte under Tiltale for ulovlig Handel paa Grönland, til hvilken Dronning Margrete da paastod at Kronen var ene berettiget. See herom nedenfor et Diplom af 1389.

¹⁰⁷) Af denne Beretnings Stil indsee vi tydelig at den er blevet nedskreven af en Samtidig. Skatlande kaldtes de Norges Rige da undergivne Bilande: Örkenöerne, Shellandsöerne, Færoerne, Island og Grönland. Jfr. Anm. 103.

¹⁰⁸) Den her ommeldte Vigfus Flosesön blev allerede 1381 dømt, som det hedder i Annalerne, for mangfoldige

Forbrydelser, for hvilke han skulde skaffe sig Afsad hos Paven selv. Ikke desmindre gjorde han sig paa ny 1383 skyldig i Voldsgjerninger mod Gisle Andreassøn, (hvem vi eiden komme til at ommelde), i det denno vilde inddrive en Gjeldsfordring hos ham; thi Vigfus benyttede sig deraf at han var mandstærkere, og tvang Gisle derved til at eftergive sig Gjelden.

¹⁰⁹⁾ Denne Grönlænder kjende vi nu ellers ikke.

¹¹⁰⁾ Skibbrud var da overhoved langt almindeligere end nu, ja endog, som det synes, end i de ældre af Sagaerne nogenlunde bekjendte Tider.

¹¹¹⁾ I det Aar indfaldt Paasken den 6te April.

¹¹²⁾ Her har man dog mulig oversat det tyske *Fründe*, *Freunde* (Venner) ved det næsten ligelydende norske *fründr*, *frændr* (Frænder, Slægtwinge).

¹¹³⁾ Her menes den saakaldte *Jóns messa Hólabiskups hin síðari*, som indfalder den 23de April (den første derimod den 3die Marts).

¹¹⁴⁾ I Suhms Historie af Danmark XIV, 309 kaldes han Eric, uvist fra hvilken Kilde.

¹¹⁵⁾ Suhm mener l. e. at dette Navn blot betegner Mapdens Hjemsted Mecklenborg.

¹¹⁶⁾ Eller i Brödre-Klosteret.

¹¹⁷⁾ Jfr. Annalernes Bemærkninger ved de næstommeldte Aar. Denne Mand nævnes og, med Hensyn til hans Ophold paa Grönland i de Aar, i et af ham selv paa Island udfærdiget Vidnesbyrd af 1121, der vil forekomme i vort grönlandske Diplomatarium.

¹¹⁸⁾ En Variant nævner denne Kone Sigrid; — rimeligviis har hun dog været opkaldt efter sin Bedstemoder Steinun, som havde været gift med den norske Lehnshøvding Botolf Andreassøn; dennes Fader var den rige Rafn Jonsøn paa Glaumbø (Glaumbø; jfr. ovenfor I, 253—57). Den ældre Steinuns Bryllup siges at have været eet af de største og prægtigste, som nogensinde er blevet holdt i Island. Den yngre

Steinuns Fader var ogsaa en rig og anseet Mand, men omkom, som det her berøres, i Aaret 1390. ved et ulykkeligt Fjeldskred, der tildækkede hans store Gaard Langelid paa Nordlandet, tilligemed den derværende Kirke, med en uhyre Steendynge, hvorved han selv, hans Kone og 10 andre Mennesker omkom, men meget Gods og Bohave ødelagdes; Bygningerne siges at være sjunkne i Jorden, og en stor Vandflod at være fremkommen med det samme. Rafus Hustru hed Ingeborg (*Íngibjörg*), og var en Datter af den bekjendte Laugmand Thorstein Eyolfson, see her ovenfor S. 53, 57.

¹¹⁹) Navnet Kolgrim er meget sjældent paa Island, og kunde, efter sin Betydning, vel passe til en Trøldkarl; — i vore Dage har man i Grønland ved Ikigeit fundet en Ligsteen med Navnet *Hróaldr* Kolgrimsson, som her vil blive nærmere omtalt i eet af de følgende Afsnit; jfr. *Antiquitates Americanae* S. 340—341 og Tab. VIII.

¹²⁰) Denne Gisle var en Søn af den i sin Tid rige og mægtige Andreas Gislesøn paa Mörk i Island. Vi have allerede nævnt ham ovenfor (S. 64) som uheldig ved en Gjeldsfordrings Inddrivelse hos Vigfus Flosesøn.

¹²¹) Efter et Diplom, udfærdiget i Ösfjorden paa Islands Nordland 1117, synes han dog da endnu at have været i Live.

¹²²) Et klart Beviis for den norske Handels Afmagt i de Tider. Adskillige lignende ere og her tilfældigviis anførte i foregaaende Aar af det 11de Aarhundrede.

XXVIII. GRÖNLANDKE OG GRÖN- LAND VEDKOMMENDE DIPLOMER.

LIGESOM et Par, i den Henseende især aldeles upaalidelige Bearbejdelser af de islandske Annaler anføre alt for gamle Aarstal for Grönlands Opdagelse (808) og Bebyggelse (970), saa haves der ogsaa gamle Udskrifter af adskillige Diplomer, som siges at ommelde Grönland allerede i Aarene 831, 835, 849 og 915 eller 920. Nærværende Værk viser tilstrækkelig disse Angivelseres Ugrund; at de ogsaa heroe paa blotte Interpolationer, haabe vi ved disse Brevskabers Undersøgelse at kunne godtgjøre.

1.

Stiftelsesbrevet for Hamborgs Erkebispedømme af Keiser Ludvig den Fromme, er, efter dets Datum, af hans 21de Regjeringsaar, altsaa rimeligviis 834 eller 833; Lambeck og Langebek antage det sidstnævnte Aar, ligesom ogsaa Adam af Bremen udtrykkelig nævner dette Datum, men Münter og Miesegaes derimod snarest 834¹. I Almindelighed findes Datum 834 anført ved dets Afskrifter som det rigtige; Lindenbrog og Hvitsfeldt² tilføie Aarstallet som virkelig hørende til selve Diplomet: „*Anno domini nostri DCCCXXXIV*“, men dette Tillæg forekommer ikke i andre efter vor Mening troværdigere Copier. Münter har ikke omhandlet de forskjellige Afskrifteres Authentie eller øvrige Beskaffenhed, og ikke engang bemærket det for os især mærkelige Sted om Grönlænderne (i hvilken Henseende han indskrænker

¹) Adam. Brem. Hist. eccles. Lib. I Cap. 17. Langebek, Script. rer. Dan. med ævi I, 575. Münter Kirchengesch. von Dänem. und Norw. I, 280—281. Miesegaes tyske Oversættelse af Ad. Br. (1825) S. 43, 44. Denne Forfatter antager dog at Stiftelsesbrevet kan være blevet først udsærdiget 834. — ²) Danmarks Riges Krønike, I Deel (4) S. 45.

sig til det yngre Diplom, som vi ville omhandle under Nr. 2). Vistnok bør Afskrifterne af dette høist mærkelige Document inddeles i tvende Klasser, nemlig: 1) Den ægte og meer autentiske; hertil høre efter vor Mening især de som findes i a) *Philippi Cæsaris Triapostolatus septentrionalis*, 1642, S. 174, hvor Afskriften synes at være tagen efter en Hamborgsk Membran, som nu ikke mere haves, b) *Bollandi et Henschenii Acta Sanctorum ad 3 Febr.* p. 404 under Titel: Ludovici Pii Diploma foundationis Archiepiscopatus Hamburgensis et legationis Anscharii ad regiones septentrionales. c) *Baluzii Capitularia Reg. Franc.* I, 684. d) *Mabillon Acta SS. Benedict. VI*, 121, under Titel: Ludovici pii præceptum de missione S. Anscharii, ejusque ordinatione. e) *Liljegren Diplomatarium Sæcanum* (1829) I, 3, Nr. 2. f) (fuldstændigst) Archiv für Staats- und Kirchengesch. der Herzogth. Schleswigs &c. (1833) I, 132. Efter Indledningen følger den os mest vedkommende Periode:

„Ideirco sanctæ Dei ecclesiæ filiis præsentibus et futuris, certum esse volumus, qualiter, diuina ordinante gratia, nostris in diebus, aquilonaribus in partibus, in gentibus videlicet Danorum sive Sveonum, magnum cælestis gratia prædicationis sive acquisitionis patefecit atrium, ita ut multitudo hinc inde ad Christum conversa, mysteria cælestia ecclesiasticaque subsidia desiderabiliter expeteret. Unde Domino Deo nostro laudes immensas persolventes extollimus, qui nostris temporibus et studiis, sanctam ecclesiam, sponsam videlicet suam, in locis ignotis sinit dilatari atque proficere”.

Det øvrige Indhold angaaer Hamborgs Ophøielse til Erkebispedømme, med Paaberaabelse af Keiser Carls (den Stores) ældre Bestemmelse, Nordalbingernes Bispedømmes første Stiftelse m. m. Slutningen lyder saaledes:

„Et ut hæc auctoritas sui vigoris perpetuam obtineat firmitatem, manu propria subter eam firmavimus et annuli nostri impressione signare iussimus.

Signum  wici piissimi imperatoris.

Hirminmarus Notarius ad vicem Theodonis recognovi.
Data Idus Maji, anno Christo propitio XXI imperii Domini
Hludovici, piissimi Augusti, indictione XII, Aquisgrani in
palatio regio, in Dei nomine feliciter Amen."

2) Den anden Classe af dette Diploms Afskrifter er oprindelig tagen i Hamborg af en Membran fra Bremen; egentlig en temmelig gammel, men ofte interpoleret Copiebog. Den vigtigste af dem er først udgiven af Lindenbrog, i hans *Scriptores rer. German. Septentr.* (Fabricii Udgave 1706 S. 125) men siden af Staphorst o. fl.; — de findes ellers i Pontanus rer. Dan. hist. T. IV, 97, Pontoppidan Annal. eccl. Dan. I, 31; *Lönnig Spicileg. eccles.* I, 114; *Staphorst Hamburgische Kirchengeschichte* I, p. 26. Efter Ordene *in partibus* følger denne Interpolation:

„in gentibus videlicet Danorum, Sveonum, Norueorum [Noruenorum], Furiæ [Farræ], Gronlandon [Gronlandorum]¹⁾, Islandon [Islandorum], Seridiuindon [urigtig Strdiwindon, Serikindorum] et omnium septentrionalium et orientalium nationum." Istedenfor *atrium* staaer *ostium*; for *Christum* — *Christi fidem* — *Signum* o. s. v. mangler. Ligeledes mangle hos Nogle Ordene *Hirminmarus til recognovi*²⁾.

2.

Pave Gregor den 4des Stadfæstelses-Bulle for Oprettelsen af Erkebispedømmet Hamborg, hayes nu kun uden Datum, men er sandsynligviis udgiven i eet af Aarene 835, efter Hvítfeldts og Ileres, eller 831, efter Pontanus's Mening; Den har undergaaet en lignende Interpolation som det først-

¹⁾ Her indskyde nogle: Heltinglandorum — ²⁾ Om dette og det næstfølgende Diplom se fl. jfr. Munyer (über Islands und Grönlands Entdeckung) Westphäl. Provinzial-Blätter I Bd. 4 H. S. 115 o. fl.

ommeldte Diplom, see derom Asmussen l. c. S. 151 o. l. Den rigtigste Afskrift af Bullen findes formentlig i Mabillon's Acta SS. Benedict. VI, 122. under Titel: *Decretum Gregorii Papæ IV de missione S. Ansharii ejusque ordinatione.* Det os vedkommende Sted lyder her saaledes: „*Ipsumque filium nostrum, jam dictum Anscarium, Legatum in omnibus circumquaque gentibus. Sueonum siue Danorum, nec non etiam Slavorum, vel in ceteris ubicunque illis in partibus constitutis divina pietas ostium aperuerit, unacum Ebone, Rhemensi Archiepiscopo, statuantes ante corpus et confessionem sancti Petri, publicam evangelizandi tribuimus auctoritatem.*”

Derimod indeholde andre Afskrifter hos Lindenbrog, Hvittfeldt¹⁾, Staphorst, Liljegren o. fl. fra den ovenmeldte Bremenske Copiebog følgende Tillæg (der og forekomme i det efter Staphorsts Værk af Fr. Munter foranstillede Aftryk l. c. I, 576 o. l.) efter: „*gentibus Danorum, Sveonum*” . . . „*Nortwehorum [Norwehorum], Farriæ [Furrie], Gronlandan, Halsingalandan²⁾, Islandon, Scridevindum [Stridivindin], Slavorum, nec non omnium septentrionalium et orientalium nationum, quocunque modo nominatarum delegamus, et posito corpore [andre: capite] et pectore super corpus et confessionem sancti Petri Apostoli sibi suisque successoribus vicem nostram perpetuo retinendam, publicamque tribuimus evangelizandi auctoritatem*” o. s. v.

Tvende Buller af lignende Indhold have af 840 Tallet, dog med Undtagelse af de nordligste Landes Navne, nemlig: a) een af Sergius den 2den, hos Staphorst I, 38, Liljegren I, 7, Nr. 1, der er dateret hos St. i Margen 817, men i selve Diplomet: *mensæ Aprilis, indictione nona*, sva-

¹⁾ En Notice med Arne Magnussens Hånd i det Kgl. Geheime Archiv lyder saaledes „*Ludovici et Gregorii Diplomatum editionem a Hvittfeldio anno 1603 adnotatam et non aliam secutus est Pontanus adeo ut quæ in Pontano diversa appareant, proprii eius cerebri connectioni debeantur.*” ²⁾ Nogle Afskrifter udelade dette Ord.

rende til Aarstallet 846. b) Af Pave Leo den 4de haves en lignende Bulle, formodentlig udgiven 849, hos Lindembrog S. 146, Liljegren I, 9, Nr. 5, dateret Mense Martio, indictione XII. I begge forekommer følgende Sted: „Concedimus igitur, sicut a prædecessore nostro beato Gregorio concessum est, scilicet ut gentes Wimodiorum [Winethorum], Norblingorum, Danorum, Norwenorum, Suevorum [Svenorum], vel quascunque gentes septentrionalium nationum jugo fidei prædicatione tua subdideris ad sedem Hamburgensem spirituali donatione possideas” o. s. v.

3.

Hermed stemmer Nicolai den 1stes Bulle i Cæsar (Triapostolatus S. 183—184) og hos Lambecius; Liljegren I, 9, Nr. 6, dateret Mense Maio (pridie Cal. Jun.) indictione VI (efter Lambecks Rettelse for XI eller XII), altsaa 858. „Unde nos vestigia tanti pontificis et prædecessoris nostri sequentes Gregorii . . . filium nostrum jam dictum Ansgarium legatum in omnibus circumquaque gentibus Sueonum sive Danorum, necnon etiam Slavorum vel in cæteris ubicunque illis in partibus constitutis” o. s. v. Dermed stemmer det hertil svarende Sted af Vita S. Ansgarii overeens i Cæsars, Lambecks og Bolland's Udgaver, hvorimod det lyder saaledes i visse Recensioner af samme Skrift: . . . „gentibus Sueonum, Danorum, Farriæ, Norvehorum, Gronlandon, Islondon, Scridevindum, Slavorum, necnon omnium septentrionalium et orientalium nationum quocunque modo nominatarum delegamus”, o. s. v., — men et andet i *Vita Remberti*: „Ut ibidem Archiepiscopalis constitueretur sedes, unde prædicatio verbi Dei finitimis fieret populis Sueonum, Danorum, Norveorum, Farriæ, Gronlandan, Islandan, Scridevindan, Slavorum, necnon omnium septentrionalium et orientalium nationum” (Mabillon Acta SS. Benedict. VI, 472).

Af lignende Indhold, men mindre interpolerede ere: a) Pave Adrian den 2dens Stadfæstelsesbrev for Erkebiskop

Rembert (Staphorst I, 67; Liljegren I, 15, Nr. 9) dateret Mense Novembri, indictione V — altsaa 872, efter de nævnte Forfatteres Angivelse; men i denne Maaned (eller endog før) døde denne Pave, saa at IV (eller 871) her vel burde være det rette, hvilket Munter ogsaa antager l. c. I, 326. Den ommeldte Periode begynder saaledes: „Concedimus igitur tibi, sic ut a prædecessoribus nostris, B. Gregorio et Nicolao concessum est, scilicet ut gentes Wimodiorum, Norblingorum, Danorum, Suenorum (o. s. v., som forhen). 6) i kortere Udtryk, Sergius den 3dies Bulle, Staphorst I, 76, Liljegren I, 18 Nr. 12; disse Forfattere anføre Datum 2 Februar 905; Bullen selv har *quinto nonas Febr.* (altsaa 1 Februar?) *indictione III*, altsaa 900, som maa være feilskrevet for VIII, 905, eller IX, 906.

4.

Staphorst har l. c. I, 278 meddeelt, fra en gammel i Hamborg forvaret Codex, en Skrivelse fra Pave Johannes den 10de af 29de October, og efter hans Mening af Aaret 917, hvormed Paven sender Pallium til Erkebiskop Unno (?) Den begynder saaledes: „Johannes Episcopus etc. dilecto confratri Unni venerabili episcopo Hamburgensis ecclesie, tibi tuisque successoribus in perpetuum“. Deri forekommer følgende Sted: „cum illis etiam qui hoc tempore ad Christi fidem conversi sunt, procurante et protegente gratia Dei, videlicet Episcopos in omnibus gentibus Sueonum seu Danorum, Noruegiorum, Island, Scrideuinnum, Gronlandon et universarum septentrionum nationum“ o. s. v., og til Slutning dateret IV calend. Novembr. (28 Oct.) per manus Leonis sanctæ Romanæ sedis Cancellarii, anno Domini Johannis papæ primo, Indictione IX. Mooyer anfører dette Pavebrevs Datum som 915 l. c. S. 116, men Liljegren (der her ikke angiver nogen Kilde eller paapeger nogen Interpolation, Diplomat. Svec. I, 21, Nr. 14) som (29 October) 913, da dog Johannes den 10de ikke blev Pave forend sidst i April

914, men Unni ikke Erkebiskop förend 916. Langebek har, i sine diplomatariske Samlinger ved sin Udkrift af Staphorst anført Datum: „circa 917“, men siden overstreget Aars-tallet og sat i dets Sted 920. Suhm henfører Bullen til dette Aar, og udlader sig saaledes herom i denne Anledning (Hist. af Danm. II, 521): „Erkebiskop Unni af Hamborg blev först af Pave Johannes den 10de i dette Aar stadfæstet ved en Bulle i sit Embede, som er given den 29de October. Vel sandt, at Bullen henføres i Underskriften til Pave Johannis 1ste Aar, men Langebek viser i en Note til sit Diplomatarium, at der bør læses *septimo* istedenfor *primo*, og det venteligen fordi Indictionen er den 9. Dog kommer det os for, at den snarere er given Aar 919, hvorvel man maa tilstaae, at Tidsregningen af Paverne i det 10 Seculo er temmelig forvirret. Bullen selv er og ved Afskrivere bleven meget fordærvet, da man ikke har Originalen, og dertil maa henføres at Island, Grönland o. s. v. nævnes i den.” Jfr. Asmussen l. c. S. 159—161. Vi finde det neppe sandsynligt at Unni ikke har søgt om sin Stadfæstelse som Erkebiskop förend 3 eller 4 Aar efter hans Ansættelse; Staphorst har antaget at det er skeet strax derefter og Confirmationen udgiven i det næstpaafølgende Aar 917, men det var da Pavens ikke 1ste men 4de Regjeringsaar, og Indictionen ikke den 9de men 5te, o. s. v. — Høist paa-faldende er det ogsaa, at det anførte Sted *cum illis* o. s. v. ikke stemmer overeens med de ældre og vistnok falske Interpolationer, men derimod temmelig nøie med Udtrykkene i en Bulle af Victor den 2den af 1055, som vi snart komme til at meddele heel og holden. Af denne og flere Grunde have vi fattet den Mening, at den her omhandlede Bulle virkelig tilhører det samme, nemlig det 11te Aarhundrede, saaledes nemlig at *Unvan* bør læses her isteden for det feilagtig skrevne eller læste *Unni*. Da vilde Erkebiskop *Unvan* menes, som kom til Embedet Aar 1013, men Paven derimod være Johannes den 19de, valgt efter nogle 1024,

efter andre 1025; — i sidste Tilfælde kunde Bullets *anno primo, indictionis VIII* eller *IX* fuldkommen svare til den her omhandlede pavelige Begjæring (Archenboger: ligesom disse Data i al Fald afvige mindre fra det Rigtige, end Hypotesen om Johannes den 10de og det 10de Aarhundrede i denne Henseende. Da vilde ogsaa Bullets Bemærkninger om Nordmændenes, Islændernes og Grønlanderues da virkelig skete Omvendelse til Christendommen være fuldkommen rigtige. At enhver ny Pave da og tidligere confirmerede Erkebiskopper og Biskopper i deres Embeder, er almindelig bekendt. Erkelaskop Uwan afgik først ved Døden i Aaret 1029.

De ovenmeldte, for det 10de Aarhundrede anstødelige Tillæg findes ikke i Pave Acapots den 2dens Stadfæstelsesbrev for Erkebiskop Adalrag af Hamborg (Staphorst I, 290, Lihjegen I, 22 Nr. 159) dateret „mense Januario IV nonas Januarii (2 Jant) indictione VI,” som svarer til 948, hvortil Suhm ogsaa henfører denne Bulle (Hist. af Danmark III, 42). Staphorst og Lihjegen antage derimod 952. Bullets os vedkommende Udtryk ere disse: „cum illis etiam qui nunc tuo tempore, diuina protegente gratia, ad Christi conversi sunt fidem, videlicet episcopi Danorum, Norvegorum, Sveonum, necnon omnium septentrionalium partium.” Det er vel mueligt at disse Bullets Udtryk virkelig ere ægte: thi i Aaret 962 havde Norge allerede erholdt dets første christne Konge, Hakon Adelsteensfostre (kaldet den Gode), som regjerede i det førstnævnte Aar og døde først 961: Færdøerne og Island havde ogsaa da allerede været beboede i meer end 80 Aar, og det sidstnævnte Land havde virkelig paa den Tid adskillige christne Indbyggere. Jfr. Asmussen l. c. S. 191.

5.

Endnu henimod Midten af det 11te Aarhundrede finde vi ikke Grønland udtrykkelig nævnt i Pavernes ægte og umistænkelige Breve, med mindre det skulde være i et

(der nu kun haves feilagtig afskrevet) af 1021 eller 1025; see ovenfor S. 72-73. Derimod synes det da ellers at indbefattes blandt de unævnte Öer, som laa under (eller ved) Danmark, Sverrig, Norge og Island. Disse Udtryk findes saaledes i Benedict den 9des Stadfæstelsesbrev for Erkebiskop Adalbert, dateret i Marts, indictione III, publiceret fra en Pergamentsbog af Staphorst l. c. I, 393 (Liljegren I, 34, Nr. 19).

„Legationem igitur et Archiepiscopalem potestatem in omnia regna septentrionalia, regna Danorum scilicet, Svenorum, Norvenorum, Hislandicorum et omnium insularum huius regnis adjacentium, tibi et omnibus successoribus tuis perpetuo tenenda concedimus.”

Det ovenmeldte Datum vilde, for denne Pave svare til 1035, men Adalbert blev først Erkebiskop 1043, følgelig burde her staa indictione XII, altsaa 1044, hvilket Datum de ovennævnte Diplomatikere ogsaa antage.

6.

Det er først i den senere Halvdeel af det 11te Aarhundrede at Grönland udtrykkelig nævnes i noget ægte skrevet Diplom (hvoraf der dog nu kun haves en Copie i den ovenommeldte Hamburger Membran), trykt hos Staphorst I, 410 og Liljegren (efter Samme), I, 37, Nr. 21; da det derved bliver fuldkommen vist at Grönland, fra dets Datum af (29 October 1055) i 80 Aar horte umiddelbart under Hamborgs Erkebispedømme, bliver dette Brev af Pave Victor af den Vigtighed for dets Historie, at vi her meddele det heelt og holdent efter Staphorsts troværdige Afskrift:

„Victor Episcopus, servus servorum Dei, dilecto confratri nostro Adalberto, venerabili Archiepiscopo Hammaburgensis ecclesiae, tibi tuisque successoribus in perpetuum. Convenit apostolico modera-

mini pia religione petentibus benevola compassione succurrere et poscentium animis alacri devotione impertiri assensum. Ex hoc enim lucri potissimum præmium apud dominum procul dubio promeremur, dum venerabilia loca oportune ordinata ad meliorem fuerint per nos statum perducta. Igitur quia postulasti a nobis, quatenus Archiepiscopatum Hamburgensem totum in integrum tibi tuisque successoribus confirmaremus, sicut a prædecessoribus nostris Nicolao, Agapito, Benedicto, Leone hujus almæ apostolicæ sedis decretum est, inclinati precibus tuis, et nos auctoritate concedimus apostolica et confirmamus, cum omniibus generaliter ac specialiter ad eundem præfatum Archiepiscopatum pertinentibus, scilicet omnia, quæ tui antecessores suis laboribus adquisierunt, vel etiam quæ ob amorem æternæ patriæ ibi a Christi fidelibus largita sunt, vel adhuc largiuntur, cum illis etiam qui hoc tempore ad Christi fidem conversi sunt, provocante et protegente gratiâ Dei, videlicet Episcopos in omnibus gentibus Sueonum seu Danorum, Norwegorum, Island, Scrideuinum, Gronlandon et universarum septentrionalium nationum, necnon etiam in illis partibus Slavorum, quæ sunt a flumine Pene, usque ad fluvium Egidore. Ita ut sub tua tuorumque successorum Hammaburgensis ecclesiæ Archiepiscoporum mancant potestate, vel quicquid a vobis, divina favente gratia ab errore perfidiæ sive hominum sive locorum ad religionem christianam adquiri potest, tibi tuisque successoribus perpetualiter

tenendum, inviolabiliterque retinendum censemus. Et insuper decernimus nullum Archiepiscopum, vel Coloniensem vel alium quemlibet, in tua diocesi ullam vindicare potestatem. Caput quoque tuum mitra, quod est insigne Romanorum, permittimus insigniri. Quod si quis huic nostræ auctoritatis privilegio contraire, vel in aliquo illud temptaverit temerare, anathema sit. Qui vero observaverit, gratiam et benedictionem consequatur a Domino Jesu Christo. Data III Kal. Novembris, per manus Frederici sanctæ Romanæ ecclesiæ cancellarii, anno Domini Victoris II Papæ primo, indictione octava.”

Desværre mangle vi nu de uden Tvivl tildeels skriftlige Forhandlinger, som gik for sig i Grönland, Norge og mulig tildeels i Skaane angaaende Grönlands Bispestols Oprettelse i Garde og de dertil daterede Eiendomme og Indkomster. Fortællingen om Einar Sokkesön nævner udtrykkelig forskellige Breve eller Documenter, hvilke Kong Sigurd Jorsalsfarer i den samme Anledning Aar 1124 sendte, under sin egen Forsegling, til Erkebiskop Adser af Lund, som da af Kongen blev anmodet om at vie Arnold til Biskop over Grönland. See ovenfor II, 676, 680—81, 686.

7.

I Pave Alexander den 2dens Stadfæstelsesbrev for Erkebiskop Liemar af Hamborg (Staphorst I, 441, Liljegren I, 39 Nr. 23) findes en Clausul angaaende Nordens Biskopper, der for en Deel er fuldkommen ligelydende med den fra Agapet den 2dens Bulle (af 1148 eller 1152) ovenfor (S. 73) anførte: cum illis etc. Dog har den heromhandlede følgende for os mærkværdige Tillæg:

„Legationem quoque et Archiepiscopalem potestatem in omnia regna septentrionalia, Danorum sci-

licet, Suecorum, Noruenorum, Islandicorum et omnium insularum his regnis' adjacentium, tibi et omnibus successoribus tuis perpetuo tenenda concedimus."

Denne Bulles Datum er ellers, saaledes som vi have det, urigtigt, med Hensyn til Aarstallet: Data IIII Nonas Februarii, indictione V, altsaa 1067, endskjønt Liemar ikke blev Erkebiskop forend 1072. Det rette Datum maa vel saaledes, efter hvad de nævnte Diplomatikere o. fl. have antaget, være 1073.

8.

Høist besynderligt er det at det endnu henved 30 Aar efter Pascal den 2dens Oprettelse af Lunds Erkebispedømme (1103 eller 1104), hvis Stiftelsesbrev vi dog besynderlig nok mangle¹⁾ — kunde udgaae en Bulle fra Rom, som den der almindelig tilskrives Innocentius den 2den under Datum af 27 Mai 1133, — hvorved de lundske Erkebiskoppers Værdighed og Myndighed synes at blive fuldkommen ophævet, eller rettere aldeles ignoreret som nogensinde bestaaende, hvorfor Neumann og Münter ogsaa have draget dens Ægthed i Tvivl²⁾.

Hverken i Hamborgs eller i Bremens Archiv har nogen Original eller autentisk Afskrift af den kunnet opdages.

¹⁾ Det er mærkeligt at Island i denne og flere Pavelige Buller af samme Tidrum betragtes som et særskilt Rige eller Stat, (jfr. ovenfor S 74), hvilket det og, som uafhængig Republik, da virkelig var. Sildigere søgte Paverne dog at berøve Landet dens Frihed (se ovenfor S 48). — ²⁾ Suhm mener (meget sandsynlig) at det er blevet opbrændt af Kong Erik Menved med Lunds Domkirkes øvrige Brevskaber. Hist. af Danm. V, 139. Om Münters Anseelse om Originalens Gjenfindelse i det Vatikanske Archiv gaar i Oplydelse, maa Fremtiden vise; — et yderst foreløbigt Savn for Nordens Kirkehistorie vilde afhjælpes ved et saadant Fund. — ³⁾ Historia Primatus Lundensis, pag. 59-60; Kirchengesch. von Dänem. und Norwegen, I Th 2 Abtheil. S 88.

Foregivne gamle Copier findes dog hos Lindenbrog, Har-
duin, Cæsar og fra disses Samlinger hos Pontoppidan (Ann.
eccl. Dan. I, 355), Staphorst (I, 532) samt efter denne
Liljegren (I, 46, Nr. 29). De her for os vigtigste Steder
lyde saaledes efter en af Langebek besørget Afskrift:

„Sæpe utique venerabilis frater noster Adalbero,
Hammenburgensis Archiepiscopus, in præsentia præ-
decessorum nostrorum felicitis memoriæ Calixti et Hono-
rii ac nostra questus est, Acerum Lundensem et alios
episcopos Daciæ, tibi debitam, sicut Metropolitano suo,
quemadmodum in antiquis privilegiis Gregorii, Sergii,
Leonis, Benedicti, Nicolai, Adriani, Romanorum Ponti-
ficum continetur obedientiam derogare: frequenter au-
tem et a prædictis prædecessoribus nostris; Calixto
et Honorio, et a nobis eis mandatum est, ut aut ad
tuam et Hammenburgensis ecclesiæ redirent obedi-
entiam: aut si quam super hoc se confiderent justi-
tiam habere, ad sedem apostolicam venirent præ-
parati. Ipsi vero apostolicis contemnentes obedire
mandatis, nec venerunt, nec responsales miserunt.
Quia igitur lucrum nemo de sua contumacia debet
obtinere, ex deliberato fratrum nostrorum episcopo-
rum et cardinalium consilio, tam Lundensem quam
alios episcopos Daniæ tibi restituimus. Ad formam
itaque privilegiorum Gregorii, Sergii, Leonis, Bene-
dicti, Nicolai et Adriani, episcopatus Daciæ, Suediæ,
Norvegiæ, Færiæ, Grönlandiæ, Halsingalandiæ, Is-
landiæ, Scridiuindiæ et Slavorum, carissimi filii
nostri, Lotharii regis precibus inclinati tibi et per
te Hammenburgensi ecclesiæ, suæ videlicet metropoli,

præsensis scripti pagina confirmamus Data Romæ, apud montem Aventinum, per manum Almerici, sanctæ Romanæ ecclesiæ Diaconi, Cardinalis et cancellarii, VI Calend. junii, Indictione XI, incarnationis dominicæ anno MCXXXIII, Pontificatus vero domini Innocentii papæ Ildi anno quarto!."

Der haves og (tildeels hos de samme Forfattere, især Staphorst) 4 korte Breve, udstædte af samme Pave under samme Datum, 1) til Biskop (sic) Adzer af Lund, om at adlyde Metropolitanen i Hamborg, 2) til en Konge af Sverrig (hvis Navn man i senere Tider ikke har kunnet udfinde eller læse), af det Indhold, at alle Sverrigs Biskopper fremdeles skulde adlyde Hamborgs Erkebiskop, 3) Befaling til de svenske Biskopper af samme Indhold — og 4) et til Kong Nicolaus af Danmark, angaaende de Danske Biskopper, i selvsamme Henseende.

Hvor urimelige end disse Documenter ved første Øjekast, kunne forekomme os, maae vi, med Suhm, dog tage i Betænkning aldeles at forkaste deres Ægthed, naar vi see hen til Keiser Lothars Forbindelser med Innocentz den 2den, hvem han (mod Anaclet) just i det ovenmeldte Aar opløftede paa den pavelige Throne, og tillige den forstuvvete idelige Cabaler mod Danmark, om hvis Herredømme to Prætendenter da strede, og hvilket han vistnok, i verdslige Anliggender, har søgt at bringe i Afhængighed af det tyske Rige, hvortil Danmarks Henlæggelse i geistlige Sager under Hamborgs eller Bremens Erkebispedømme ret vel kunde passe.

9.

Innocentz den 2dens Bestræbelser for Ophævelsen af Lunds Erkebispedømme havde ingen vange Følger — men ikke desmindre leed det et særdeles føleligt Tab ved Op-

*) Saaledes ogsaa hos Staphorst; Lindenbrög har derimod III

rettelsen af et nyt Erkebispedømme for Norge, Island, Grönland o. s. v. i Nidaros eller Trondhjem efter Foraastaltning af Pave Eugenius den 3die og ved hans Legat, Cardinal Nicolaus Breakspire, Biskop af Albano, en født Englænder, Aar 1152 eller 1153¹. Det oprindelige Stiftelsesbrev har haft den samme Skjæbne som det Lundske, men af den Bulle, udstædt 1154, hvorved Paven, nemlig Anastasius den 4de, først har confirmeret samme, have vi endnu Papirsafskrift efter en Copie paa Pergament, verificeret af adskillige Prælater i Nidaros den 26de Juni 1429. Afskriften findes, med Arne Magnussens Haand i de Kjöbenhavns Universitetsbibliothek tilhørende MSS. Bartholiniana T. E. p. 151 af en gammel Membran fra Bergen, som brændte med Universitetsbibliotheket 1728. Denne yderst vigtige Afskrift, der og angaaer Erkestiftets Privilegier udstædt af 6 senere Paver, er trykt i Pontoppidans *Annales Eccles. Dan.* I, 379 og i Thorkelins *Arnæ-Magnæanske Diplomatarium*, 2den Deel S. 3—5. Vi gjengive de for os vigtigste Uddrag af Diplomet ndie collationeret med den ovenmeldte Bartholinske Copie.

Universis ad quos præsentes litteræ pervenerint Sweno Decanus, Wlpho Archidiaconus, Ecclesiæ Nidrosiensis, Ingewaldus Prior canonicorum regularium Sancti Augustini in sancta sede apud Nidrosiam et Petrus Prior fratrum Prædicatorum ibidem, salutem

¹) Det sidstnævnte Aar antages for Stiftelsesaaret af de troværdigste islandske Annaler. Biskop Jon, Byrgers Søn, af Stavanger blev Norges første Erkebiskop. Cardinal Nicolaus kom til Norge 1152 og reiste derfra i det følgende Aar, men er vel neppe kommen til Rom før end efter Eugens Død og Anastasius's Valg, først i Juli 1153. Strax efter den sidstnævntes Død besteg Nicolaus selv den pavelige Throne først i Decembris 1154. Indtil sin Død den 1ste Septbr. 1159 var han en stor Patron af Nordmændene, som siden ansaa ham for en Helgen. I det næste Aar derefter døde den af ham først indsatte norske Erkebiskop.

in Domino sempiternam. Noveritis nos litteras infra scriptas felicitis recordationis Domini Anastasii Papæ quarti, non cancellatas, non abolitas, nec in aliqua sui parte vitiatas, sub philis serici, brunei coloris, et plumbeo sigillo vidisse et diligenter perlegisse, cum subscriptione ejusdem summi Pontificis Anastasii et Cardinalium; quarum tenor, unacum subscriptionibus, signis tamen eorundem subscribentium illic appositis, hic autem omissis, de verbo ad verbum sequitur, et est talis:

Anastasius Episcopus, servus servorum Dei, venerabili fratri, Johanni Trøndensi¹ Archiepiscopo ejusque successoribus canonice substituendis in perpetuum² felicitis memoriæ Papa Eugenius, antecessor noster, de corrigendis hiis, quæ in regno Norvegiæ correctionem videbantur exposcere, et verbo ibi fidei seminando, juxta sui officii debitum, sollicitus extitit. Et quod per se ipsum universalis ecclesiæ cura obsistente, non potuit, per Legatum suum venerabilem scilicet fratrem nostrum, Nicolaum Albanensem Episcopum, executioni mandavit. Qui ad partes illas accedens, sic ut a suo patre familias acceperat in mandatis, talentum sibi creditum largitus est ad usuram, et tanquam fidelis servus et prudens multiplicatum in fructum studuit reportare. Inter cætera vero, quæ illic ad laudem no-

¹) Skal vist være Trøndensi, eller Trondensi (Trondhjemske, af det Norske *frandskr, fröndskr*). — ²) Membranen havde herfor Afbrevationen ppm, hvorom det hedder i en med Altskriften samtidig Bemærkning, *exstat in membrana*.

minis Dei et ministerii sui commendationem implevit, juxta quod prædictus antecessor noster ei præceperat, pallium fraternitati tuæ indulxit. Et ne de cætero provinciæ Norvegiæ metropolitani possit cura deesse, commissam gubernationi tuæ urbem Thru(n)-densem ejusdem provinciæ perpetuam metropolim ordinavit, et ei Aslo(n)ensem, Hammarcopiensem, Bergenensem, Stavangriensem, insulas Orcades, insulas Gutthraie¹⁾, insulas²⁾ Islandensium et Grenelandiæ episcopatus, tanquam suæ metropoli perpetuis temporibus constituit subjacere, et earum episcopatus sicut metropolitani suis tibi tuisque successoribus obedire. Ne igitur ad violationem constitutionis istius ulli unquam liceat aspirare, nos eam auctoritate apostolica confirmamus et præsentis privilegio communimus, statuantes, ut Thru(n)densis civitas perpetuis temporibus supradictarum urbium metropolis habeatur, et earum episcopi tam tibi, quam tuis successoribus, sicut metropolitani obediant, et de manu vestra consecrationis gratiam sortiantur; successores autem tui

¹⁾ Maa vist rettes til *Suthraie*. Her menes nemlig de før saakaldte *Suthreyjar* eller *Sutreyar* (*Suthreyar*), Skotlands vestlige Øer, ellers kaldede Hebriderne eller Hebruerne. Hent gamle Navn er ellers blevet forvandsket til *Sodora* eller *Sodor*, hvorfra Biskoppen af Man indtil de nyeste Tider ogsaa har skrevet sig som Biskop af *Sodor*, som længe har været uforstaaeligt for de fleste Rættter. Disse Stifter skiltes fra Trondhjems Erkebispedømme 1266; Ørkenøerne derimod ikke förend efter 1461.

²⁾ Men der ikke her skulde mangle Følg d. e. Følgere (som paa denne selv samme Tid ophvieses til et Bispedømme)? hvilket (eller noget lignende) Sammenhængen af de 4 næstfølgende Ord synes at udkræve; disse vilde da betyde: Islandernes og Grönlands Bispedømmer. Siden 1106 bestod Island af 2 Stifter.

ad Romanum pontificem tantum recepturi, domum consecrationis accedant; et ei, simili modo¹ et Romanæ ecclesiæ subjecti semper existant. Porro concessio tibi pallio, pontificalis scilicet officii plenitudine² o s. v.

„Ego Anastasius catholicæ ecclesiæ Episcopus (14 *Cardinalers og deriblandt Biskoppen af Albano Underskrifter*). Datum Lat. per manum Rolandi, sanctæ Romanæ ecclesiæ presbyteri Cardinalis et Cancellarii. Kal. Decembris³ Indictione III⁴, Incarnationis dominicæ anno MCLIII, Pontificatus vero Domini Anastasii-Papæ III anno II.

Nos insuper supradicti Decanus, Archidiaconus et Priores vidimus et alias sex litteras apostolicas, videlicet: Adriani quarti, Clementis tertii, Innocentii tertii, Gregorii noni, Innocentii quarti⁵ et Clementis quarti, cum impendentibus plumbeis sigillis, omni prorsus suspicionem carentes, sub eodem verborum tenore, eadem per omnia privilegia præfatæ ecclesiæ Nidrosiensi concessa, cum similibus ipsorum summorum Pontificum et cardinalium subscriptionibus et signis eorundem,

¹) Maakee rettere: *solummodo*, som og forekommer heretter i nyere Pævelige Buller af lignende Indhold — ²) Her følger en niagtig Opregnelse af de Huitider o. s. v., paa hvilke Pallium skulde bæres — med forskjellige almindelige geistlige Formaatinger. — ³) Suhn antager Dagen for den 30te November. Hist. af Danm. VI, 192. — ⁴) Skulde vel snarere helde II (*secunda*). — ⁵) Ved en indloben Trykfeil ommeldes saaledes Innocentius VI (for IV) i Suhms Hist. af Danm. l. c. Han siger ellers at af disse Privilegier ere kun Anastasii og Innocentii (at sige den 3des) tilbage.

continentes. In quorum omnium fidem et testimonium præmissorum, sigilla nostra præsentibus duximus apponenda. Datum Nidrosiæ VI Calendas Julii anno Domini MCDLXXIX¹⁾.

10.

Kun faa Aar efter Oprettelsen af det Trondhjemske Erkebispedømme og længe efter Pavernes fornyede Aerkjendelse af det Lundske, søgte Erkebiskop Hartvic paa ny at gjenerhverve det Hamborgsk-Bremiske Erkestifts gamle Herredømme over Nordens Riger og Lande. Først synes han at have henvendt sig til Pave Adrian 4 herom, skjønt denne neppe kunde tænkes saa snart at ville forstyrre sit eget Værk; han udstædte dog den 21de Februar 1158 en Bulle, hvorved Erkestiftet Bremen stadfæstedes i alle dets lovlige og paa canonisk Maade erhvervede Rettigheder og efter dets da bestaaende Grændser i selve Tydskland. Dette var ingenlunde tilstrækkeligt for Erkebiskop Hartvic, der ligeledes henvendte sig til Keiser Frederik den 1ste, da fjendtlig sindet mod Paven, som ogsaa virkelig, under 16de Marts, lod sig forlede til hin uretmæssige Begjeringss Opfyldelse. Keiserens Stadfæstelsesbrev for de Hamborgske Erkebiskoppers forældede og tildeels af Paverne ophævede Privilegier findes hos Lindenbrog (*Script. rer Germ.* pag. 158 -161, Staphorst l. c. I, 558 -60 og derfra hos Liljengren I, 59, Nr. 10). Det os deraf Vedkommende meddele vi her i følgende Uddrag:

„In nomine sanctæ et individuæ trinitatis Fridericus, divina favente clementia, Romanorum imperator Augustus . . . Noverint . . . omnium Christi imperiique nostri fidelium, tam præsens ætas quam successura posteritas, qualiter dilectus noster Hart-

¹⁾ Thorkelin har l. c. (formodentlig ved en Trykfeil) MCDXXIX.

wicus Hammaburgensis Archiepiscopus obtulit Majestati nostræ privilegium Divi et augustissimi Imperatoris Hludovici, primi fundatoris et constructoris Hammaburgensis ecclesiæ, supplicans nobis, ut bona, possessiones, jura, immunitates, terminos, sicut præfatus gloriosissimus Imperator instruxit, nos æternæ stabilitatis vigore prædictæ ecclesiæ confirmaremus. Nos itaque pia facta prædecessoris nostri clarius intuentes et divinæ dexteræ opus per manum Christi sui completum debita affectione cordis amplectentes, quidquid in Hammaburgensi ecclesia statuit statuimus, quod donavit donamus, et nostra imperiali auctoritate confirmamus¹⁾... Recolimus quoque rem, magna veneratione dignissimam, quod in eodem loco trans Albiam, Hammaburch nuncupato, idem gloriosissimus imperator Hludewicus, proprii vigoris archiepiscopalem et super omnes ecclesias Danorum, Sveonum, Norwegiorum, Færræ, Grönlöndunum, Hallöngölöndunum, Islöndunum, Seredevindunum et omnium septentrionalium partium metropolitanam sedem constituit, et ut in futurum omnibus casibus sæpe dictæ ecclesiæ obviare posset, ne quisquam Episcoporum aliquam sibi trans Albiam vel alicubi in prædicta parochia vindicare debeat potestatem, certo limite eam circumscripsit. Terminos itaque quos Imperator Hludovicus posuit et eos quos Otto Imperator postmodum ex consilio principum præfata ecclesiæ designavit, juxta temporum æquam consi-

¹⁾ Herpaa følger Stadskættelsen af Keiser Ludvigs Donationer angaaende Klostrene Rodenach og Tutholt.

derationem, immutatos conservamus, et nostra imperiali auctoritate confirmamus, quod sint videlicet termini ejusdem ecclesiæ ab Albia flumine deorsum usque ad mare Oceanum, et sursum per Slavorum provinciam usque ad fluvium Pene et per ejus decursum usque ad mare orientale, et per omnes prædictas septentrionis nationes¹ Et ut hæc nostræ confirmationis auctoritas sui vigoris perpetuam obtineat firmitatem, præsentem inde paginam conscribi et sigilli nostri impressione insigniri jussimus adhibitis idoneis testibus, quorum hæc sunt nomina: Arnoldus Maguntinensis Archiepiscopus, Eberhardus Bambergensis Episcopus, Gebhardus Wirceburgensis Episcopus, Albertus Aquensis præpositus, Gerhardus Magdeburgensis præpositus, Fridericus Dux Svevorum, Chonradus Palatinus comes de Rheno, Hludowicus provincialis comes Thuringiæ, Marquardus de Grumbach.

Signum Domini Frederici Romanorum Imperatoris invictissimi. (L. S.)

Ego Reynaldus Cancellarius vice Maguntinensis Archiepiscopi et Archicancellarii recognovi.

Data Frankenwort XVII Cal. Aprilis, Indictione VI. Anno ab incarnatione Domini MCLVIII, regnante Domino Friderico Romanorum Imperatore Augusto, anno regni ejus VIto, Imperii vero III.

Denne Handling af Keiser Frederik, der aabenbar sigtede til at omstyrte den da regjerende Paves egne Stiftelser og Anordninger i Norden, kan kun forklares af de Stridig-

¹) Resten vedkommer alleue Tydskland.

heder, som fandt Sted i Aarene 1157 til 1159 mellem begge ovennævnte høie Personer, som vedvarede til Adrian den 4des Dod, der indtraf den 1ste September i det sidst-meldte Aar. Iøvrigt synes Keiserens ovenmeldte Edict ikke at have haft den mindste Virkning paa de geistlige Statsforholde i de nordiske Riger.

II.

Efter at Erkebiskop Erik af Trondhjem i Aaret 1203 var kommen hjem fra den Landflygtighed, som hans Stridigheder med Kong Sverre havde foraarsaget, nødte den ham paakomne Blindhed ham til at overdrage sit høie Embede til Kannik Thorer Gudmundson af Oslo, som formelig valgtes dertil, og drog til Rom for at udvirke Pave Innocentz den 3dies Stadfæstelse, der og blev ham til Deel, tilligemed Pallium den 13de Februar 1205. Den af ham saaledes erhvervede Bulle er endnu til i troværdige Afskrifter, af hvilke een er meddeelt af Du Theil, i Værket: „*Diplomata, Chartæ Epistolæ et alia Documenta ad res Francicas spectantia*“ &c. Parisiis 1791, 1 Fol. Tom 2 Part 2 p. 831—836, efter den ovennævnte Paves Copiebog:

„*Nidrosiensi Archiepiscopo ejusque successoribus canonice substituendis, in perpetuum, confirmat ei privilegia et concessioncs antiquas.*”

Hele Indledningen er (paa enkelte Skriverfeil eller Trykfeil nær) aldeles overensstemmende med Anastasius den 4des ovenfor (under Nr. 9) omhandlede Bulle af 1151, saaledes som denne findes trykt i Thorkelins *Diplomatarium Arnæ-Magnæanum* l. c., — lige indtil følgende Ord:

„*felicis memoriæ Eugenius papa, prædecessor noster, de corrigendis his quæ in regno Norvegiæ correctionem videbantur exposcere (o. s. r.) . . . non potuit, per legatum suum, Nicolaum, tunc scilicet Albanensem episcopum, qui postea in Romanum pontificem*

est assumptus, executioni mandavit. Qui ad partes illas accedens (*o. s. v.*) . . . juxta quod prædictus antecessor noster ei præceperat, pallium Johanni, antecessori tuo, indulsit, et ne de cætero provinciæ Norvegiæ metropolitana cura possit decesse, commissam gubernationi suæ urbem Nidrosiarum ejusdem provinciæ perpetuam metropolim ordinavit, et ei Asloensem, Amatripiensem, [Hamarcopiensem], Borgensem [Bergensem], Stavangriensem, insulas Oreades, insulas Farcie, Suthraie et Islanden et Grenelandiæ episcopatus, tanquam suæ metropoli perpetuis temporibus constituit subjacere, et earum episcopi (*o. s. v.*) . . . aspirare, Nos felicitis memoriæ prædicti Eugenii et Alexandri, atque Clementis, prædecessorum nostrorum Romanorum Pontificum vestigiis inhærentes, eandem constitutionem auctoritate apostolica confirmamus et præsentis scripti privilegio communimus, statuantes ut Nidrosiensis civitas (*o. s. v. som ovenfor l. c.*). Datum Romæ, apud sanctum Petrum, per manum Johannis Sanctæ Mariæ in Cosmedin, Diaconi Cardinalis, sanctæ Romanæ ecclesiæ Cancellarii. Id. Februarii Indictione IX, incarnationis dominicæ anno MCCV, Pontificatus vero domini Innocentii Papæ IIIi anno octavo.

Meget interessant havde det været her at kunne meddele den ovenfor S. 47—48 ommeldte, i Aaret 1247 udfærdigede Befaling af den pavelige Cardinal Wilhelm af Sabino til Grønlanderne, om at hylde en Konge i Overensstemmelse med den guddommelige Lov, men saavel dette Diplom, som andre i den Anledning vexlede Breve m. m. ere, desværre, forlængst sporløst forsvundne.

12.

Efter Trondhjems Erkebiskop Sigurd Indridesøn Sims Død 1252 valgtes i hans Sted Kaunik Sörle af Hammer, som strax drog til Rom for at erholde Pavens Confirmation paa Valget. Den gaves ham i en Bulle af 25de Februar 1253 (efter Romernes da brugelige Tidsregning 1152), som endnu er til i det Kongelige Danske Cancellies Archiv, trykt i Thorkelins Magnæanske Diplomatarium II. 41. Det for os Vigtigste lyder saaledes:

(Innocentii III privilegia Ecclesiæ Nidrosiensi metropolitanae, data Perusii.)

„Innocentius Episcopus, s. s. D. venerabili fratri Nidrosensium Archiepiscopo ejusque successoribus canonice substituendis“. *Det Paafølgende med Ordene* „felicitis memoriæ Eugenius“ *o. s. v. er næsten ligelydende med det her foran i Bullen Nr. 11 Anførte, til Ordene:* „Pallium bonæ memoriæ Johanni antecessori tuo, indulgit. Et ne (o. s. v.) . . . commissam gubernationis suæ urbem Nidrosiensem ejusdem provinciæ perpetuam metropolim ordinavit et ei Aslo-hensem, Hamarciensem [Hamarscopiensem], Bargensem, Stavangriensem, insulas Orcades, insulas Fareie¹, Sitheraie et Isladensem [Islandensem] et Grenelandiæ Episcopatus, tanquam suæ metropoli (o. s. v.) . . . Ne igitur . . . nos felicitis recordationis Alexandri et Gregorii, prædecessorum nostrorum, Romanorum pontificum vestigiis inhærentes, eandem constitutionem auctoritate apostolica confirmamus. . . (iøvrigt ligelydende med det ovenfor l. c. anførte)

¹) Herved synes vor ovenfor S. 82 i Anm. 2 fremaaite Gjöning at behæftes.

. . . Ego Innocentius catholicæ ecclesiæ Episcopus. (*Derpaafølge 9 Cardinals Underskrifter.*) Datum Perusii per manum Guillelmi Magistri scholarum Parmensis, S. Romanæ ecclesiæ vice cancellarii V Cal. Martii, Indictione XI, Incarnationis dominicæ anno MCCLII, pontificatus vero Domini Innocentii III Papæ anno decimo.”

Kun 8 eller 9 Aar efter Udfærdigelsen af denne Bulle indtraf Grönlændernes frivillige Hylding af Norges Konge, 1261, men de Actstykker, der angaae denne mærkelige Begivenhed, ere forlængst aldeles tabte.

13.

Paul Henri de Mallet, født i Genf 1730, som fra 1752 af i en Deel Aar var Professor i det franske Sprog ved Kjöbenhavns Universitet, reiste henved 1763 til Rom, og foretog, efter Begjeringer fra Danmark, adskillige Undersøgelser vedkommende Grönlands Historie m. m., i det Vaticanske Archiv. Resultaterne deraf bleve først meddeelte paa Latin 1771 i J. H. Schlegels Sammlungen zur dänischen Geschichte 1 B. 1 St. (under Titel: „Excerpta ex archivo Vaticano de pristino statu Gronlandiæ”) og henved 1789 (noget feilagtig) i Paul Egedes Efterretninger om Grönland S. 82—91. Det meste heraf er copieret ved Langebek, i en Afskrift, tilhørende det Kongelige Geheime Archiv, som vi have haft til Eftersyn.

Efter Tidsordenen optage vi her den første af disse Noticer: den er tildeels uddragen af Pave Johannes den 21des Brev af 3die Decbr. 1276, hvorved han tillader Erkebiskoppen af Trondhjem (da Jon eller Johannes den 2den, kaldet den Røde), efter hans Forestilling og Begjering at lade indkræve i Grönland den ved det 2det Lyonske Concilium 1274 paabudne Tiende af Geistligheden eller Kirkerne, som Bidrag til Omkostningerne ved det hellige Lands da

forehavende Gjenerobring, ved dertil udnævnte paalidelige Mænd, da en saadan Reise til, i og fra Grønland neppe vilde kunne tilendebringes i kortere Tid end 5 Aar¹. Den lyder saaledes:

„Prima, quæ in Pontificii archivi monumentis occurrit hactenus mentio de Episcopale sede Gardensi in Groenlandia, est anni 1276. Cum enim pro expeditione in terram sanctam paranda decretæ fuissent in proximo consilio occumenico Lugdunensi II an. MCCLXXIV decimæ e beneficiis ecclesiasticis in universo orbe christiano colligendæ, et ad earum exactionem in tota provincia metropolitana Nidrosiensis archiepiscopus ipse designatus fuisset, nec ipse posset (aut vellet) in Groenlandiam navigare facultatem petit a Johanne XXI, Romano Pontifice, ut id muneris idoneis et fidis viris delegare posset. Ejus precibus annuit Pontifex, ea præcipue ratione commotus (ut ipse ait) „quod Gardensis Diocesis, „quæ de tua et provincia et regno existit, a metropolitana Ecclesia adeo sit remota, quod de ipsa „Ecclesia illuc, propter maris impedimenta, vix in „fra quinquennium ire quis valeat et redire ad Ecclesiam supradictam”. Sic habent literæ Pontificiæ, datæ Viterbo 2^o Nonas Decembris (4 Dec.) anno I (scilicet 1276), quæ servantur in Regesto ejusdem Pontificii Cap. 93 et 255.

¹) Dette synes vel ved første Øikast at være overdrevet, men naar man betænker at Erkebiskoppen paa en saadan Reise skulde besøge enhver Kirke i Grønlands Øster- og Vesterbygd, kunde Havisen (impedimenta maris) let lægge saadanne Hindringer i Veien for ham, at den ovennævnte lange Tid maatte medgaae til det hele Tog. Aaalerne indeholde (ovenfor) Beviser nok for denne Mulighed.

14—15.

1280. I dette Aar holdtes et Concilium i Bergen af Erkebiskop Jon (den 2den) med disse norske Biskopper: Andreas af Oslo, Jorund af Holum i Island, Erlend af Færö, Arne af Skalholt, Narfe af Bergen, Thorfinn af Hammer. Dette Kirkemøde begyndte strax efter Trinitatis Søndag og vedvarede formodentlig til den 25de Juli (VII. Cal. Aug.), da et Document er blevet udsærligst af de nævnte Prælater angaaende Kong Eriks Kroning (den 15de Juli) trykt i Thorkelins Diplomata Arnæmagn. II, 92. Dette stemmer fuldkommen overeens med Efterretningen i den islandske Saga om Biskop Arne Thorlaksön (Udgavens S. 42) paa det Tillæg nær, at en Biskop Marcus af Syderöerne (eller Hebriderne, som i Annalerne kaldes Biskop af Man, † 1304) ogsaa har været tilstede ved bemeldte Kroning. — Paa dette Kirkemøde udsærdigedes af samtlige der forsamlede Prælater en ny Kirkeret, for Kongeriget Norge (oversat af Paus i hans Samling af norske Love), men den er rimeligviis hverken bleven bestemt til at gjelde for Island eller Grönland; Island havde da nemlig for 5 Aar siden (1275) faaet sin egen Kirkeret forfattet af Biskop Arne og confirmeret af den ovenmeldte Erkebiskop, som ligetil Reformationen gjaldt der i Landet ja ansees i visse Henseender endnu for gjeldende. — Derimod udsærdigede det ovenmeldte Bergenske Concilium desuden tvende særegne Statuter, bestemte til at gjelde for hele Nidaros Erkebispedømme, altsaa for Island, Færöerne og Grönland forsaavidt det der kunde anvendes. Dette Synodale findes paa gammelt Norsk i forskellige Codices i den Arnæmagnæanske Haandskriftsamling, især 351 og 351 i Folio samt 238 i 4, og er aftrykt derfra med latinsk Oversættelse af Finn Johnsen i hans Historia ecclesiastica Islandiæ, 1ste Deel o. fl., det første (hvor Varianten Arne for Narfe af Bergen er urigtig) S. 445—469 og det andet S. 469—471. Da dog intet udtrykkelig

nævnes deri som angaaende Grönland i Særdeleshed, nøies vi her at henvise til sidstneldte fortrinlige Værk. Jfr. Münster Kirchengesch. 1 Th. 1 Abth. S. 202—203.

16.

Den 2den af Mallet meddeelte Notice om Grönland fra det Vaticanske Archiv hörer formodentlig egentligst til Aaret 1285. Den omhandler en Erkebiskop af Trondhjem, som i sin Tid var Hoved-Indsamler af den under Nr. 42 omhandlede Tiende (af Norge og Grönland) men kom i Uenighed med Kongen, hvorfor han flygtede ud af Riget efter at have deponeret en Deel af det saaledes Indsamlede ved Erkestiftet, men ladet Resten staae hos de underordnede Indsamlere, hvorpaa han kort derefter døde udenlands. Her er Talen om den ovenmeldte Erkebiskop Jon den 2den, som formedelst sine Stridigheder med Kong Erik, kaldet Præstehader, udvandrede 1282 til Skara i Vestgötland, hvor han døde i det næstpaafølgende Aar. Saaledes stode Saggerne (hødder det i den Pavelige Regnskabsbog til 1287) indtil Magister Ugnatio Aretius blev af det apostoliske Sæde bemyndiget til at modtage det af bemeldte Tiende, der var blevet oppebaaret af Erkebiskoppen og hans Indsamlere. Noticen lyder saaledes:

In libro rationum Decimæ prædictæ annotatur, quod in regno Norvegiæ a principio fuit collector Archiepiscopus Nidrosiensis, quamdiu vixit; et quia venit ad discordias cum Rege propter facta Ecclesiæ suæ, regno exiens extra regnum decessit, et de pecunia, quam collegit et colligi fecit, deposuit apud Ecclesiam suam, aliam dimisit penes collectores, et sic stetit negotium dictæ decimæ, donec Magister Ugnatio, plebanus de Castellione, Aretius, fuit Deputatus per sedem apostolicam ad recipiendum quod collectum erat per dictum Archiepiscopum et col-

lectores suos. (Ex libro ration. Decim. Collect. ab anno 1274 ad annum 1287, pag. 19).

Vi formode at Efterretningen om disse Forholde ved Tiende-Indkrævnngen i Norge m. m. ankom til den Pave-lige Curie 1283 eller 1284, og at den ovennævnte Magister Ugnatio er kommen dertil 1285 med Biskop Andreas af Oslo, som da (efter de Islandske Annaler) kom tilbage fra Rom med Pavelige Breve. Om Udfaldet af denne Sendelse er ellers intet os bekjendt.

17.

1299. Synodalier for hele Erkebispedømmet udgivne i Nidaros „die decollacionis beati Johanni Baptistæ (29 Aug.), anno dominimillesimo ducentesimo nonagesimo” af Erkebiskop Jorund, samt Biskopperne Erlend af Færø, Arne (Helgesøn, da Electus) til Skalholt, Arne af Stavanger, Eyvind af Oslo og Thorstein af Hammer; see Finni Johannæi Hist. eccl. Island. T. 1. p. 472—474.

18.

1306. Synodalier for samme Erkebispedømme udgivne i Oslo af Erkebiskop Jorund, samt Biskopperne Erlend af Færø, Ketel af Stavanger, Helge af Oslo, Arne af Bergen, Ingjald af Hammer; a. d. millesimo trecentesimo sexto, pridie nonas Julii (6 Juli) l. c. S. 475—76. Jfr. Münters Kirchengesch. 1 Th. 1 Abth. S 203.

19.

1308. I de ovennævnte Bartholinske Haandskrifter (Tom. E, S. 338) findes en Udskrift af et Pergaments-Haandskrift kaldet *Registrum Bergense*, indeholdende Udkastet til et Brev fra Biskop Arne i Bergen til Biskop Thord paa Grönland, af 22de Juni 1308. Rimeligviis har det Skib, hvor-

med det skulde overbringes med det dertil hørende Sendingsgods, da snart skuldet afgaae; denne Afseilingstid synes at indfalde saa sildig i Sommertiden, at Skibsføreren neppe har agtet sig tilbage den samme Sommer, men først i det næste Foraar. Efter Sagaerne pleiede de norske Kjøbmænd og Skippere, som fore paa Island i gamle Dage, som oftest at høre sig ad paa en lignende Maade, og det var blandt dem en almindelig Skik, at Skibsfolkene fordeeltes til Vinterophold blandt Bygdens mere formuende Beboere. — Det samme udfinde vi og af de samme Kilder at have været Skik og Brug i Grønland; see f. Ex. herovenfor I, 233, 246, 402; II, 125, 316, 536 (o. f.), 638, 692. Annalernes Efterretninger henpege og tit til den samme almindelige Fremgangsmaade.

Hvor vanskelige og sjældne gode Skibsleiligheder fra Norge til Grønland have været i de Tider, viser Brevets Indhold, i det Bergens Biskop formoder at Kong Eriks Død, som indtraf i Sommeren 1299, endnu 1308 kunde være ubekjendt i Grønland. Endskjønt Brevets øvrige Indhold synes at være ubetydeligt, finde vi det dog i visse Henseender at være interessant, ligesom det og anfører forskellige historiske Data. Vi meddele det derfor heelt og holdent. En latinsk Oversættelse af dette Brev (med Undtagelse af det Stykke, som handler om Sendingsgodset) findes i den Bartholinske Samling 6te Tome S. 676. Den er uden Tvivl ny, som bedst indsees af følgende isteden for det manglende Stykke indførte Notice: „Cetera epistolæ agunt de rebus, quas Bergensis Episcopus Gardensi mittit, quarum nomina intelligi non possunt.“ — Den Part af Brevet, der omhandler Kong Eriks Død, er meddeelt af Finn Johnsen i hans *Historia ecclesiastica Islandiæ* T. I, S. 401, (hvorom mere her nedenfor i Anmærkningerne). Der tillægges dog dette Brev ved en Hukommelses- eller Skriverfeil Arnes Eftermand i Enhedet, Biskop Audfinn.

Wirdulegom herra oc andleghom bröður sinum herra Þorde med gudz miskunn biskupi a Gröna-lande, sendir A. med samre miskunn biskup i Biorgvin quediū guds oc sina brodorlega ælsku. Tidendi hafa med oss til fallet, bæde stor oc þung a þessom vetrom, hvart þer hafed þau spurt eda æigi um frafall virdulegs herra Eiriks kunungs i Noreghe, er andadezst i Biörgvin tvæim nattom efftir Seliu voku, anno domino M^o CC^o nonagesimo nono; so andadezst oc Öyvindur biskup i Aslo a fiorda are þar efftir, oc Arne biskup i Stavangre. Oc lidnu eigi fullu einu are þar efftir andadezst virduleger herra broder Narfve biskup i Biorgvin, oc Þostæinn biskup i Hamre; sub anno domini M^o CCC^o quarto, er artiid mins herra Narfva biskups decimo VII^o kalendas Novembris. En nu i sumar andadezst virduleger herra Erlendur biskaf Færæigium Idibus Junii. Bidium ver at þer minnizst þessarra hofdingia saler i ydru bönahalde oc minnazst later adra menn bæde lærda oc olærda. Sendu ver til ydar, sosem til vinar oc frenda, mæir minnilega en rika sending: eit skinger oc syrkot oc kaprunn af losbaam¹ lit, er skingret, syrkot, kaprun fodrat med gram skinnuum, oc kyrtil þar til af sama klærde. Bidium ver at þer firer litid þessa sending ei; þvíat annan tíma skal þar um bætra þægar gud vil. Þa luti flæiri sem ver sendum til klaustranna her² skal Olafur bonde ydur

¹) Bór nikkertlig læses ljósblam. ²) Maa rimeligviis læses þar, der (d. e. i Grönland).

Höiværdige Herre og sin aandelige Broder Herr Thord, af Guds Naade Biskop paa Grönland, sender A^t af samme Naade Biskop i Bergen, Guds Hilsen og sin broderlige Kjerlighed. Baade store og tunge Tidender have indtruffet blandt os i disse Vintre (Aar), enten I saa have faaet dem at vide eller ikke, — som den höithædrede Herres Kong Erik af Norges Dödsfald; han döde i Bergen tvende Nætter efter Sællö Helgenes Aften² i vor Herres Aar 1299. Ligeledes bortkaldtes Eyvind, Biskop i Oslo, paa det 4de Aar derefter, ligesom ogsaa Arne, Biskop af Stavanger. Ikke et fuldt Aar derefter döde den höiværdige Herre, Broder Narfe, Biskop i Bergen, og Thorstein, Biskop af Hammer 1304³. Min Herre Biskop Narfes Aarstid (Anniversaria) indtræffer den 16de October. Men i denne Sommer döde den höiværdige Herre Erlend, Biskop af Færøerne, den 13de Juni⁴. Vi bede at I mindes disse Hövdingers Sjæle i eders Bønner, og lader tillige andre Mænd, saavel lærde som ulærde, mindes dem saaledes.

Vi sende eder, som vor Ven og Frænde, snarere for Erindringens, end for nogen stor Værdis Skyld, en Sending af et Skinger⁵ og Syrkot⁶ og Kaprun⁷ af lyseblaa Farve, (Skingeret, Syrkotel og Kaprunet ere forede med Graaværk), og en Kjortel dertil af samme Klæde. Vi bede at I ikke forsmaaer denne Sending; thi en anden Gaug skal den, naar Gud vil, blive forhedret. De flere Ting, som vi sende til Klostrene der⁸, skal Olaf Bonde⁹ indlæen-

i hendur fa oc skipti eftir því sem hann segir yður til, hann skal oc fa yður af varre haulfu eit fat med vinberium. Bidium ver at þer ritid til var kunnlega um þa luti er yður taka oc kyrkiu ydra. Göymi yðar gud. Scriptum Bergis X^o calend. Julii, Anno Domini M^o CCC^o VIII^o.

ANMÆRKNINGER.

1) Dette A. betyder i Copiebogen *Arni* (Arne), Biskoppens Døbenavn. Han kom vel til Embedet 1304 eller 1305 (efter Brevets Indhold angaaende Formandens Dødsfald). I Hvidtfelds Bispekrønike kaldes han Arno, og siges at have været bleven valgt (*electus*) 1304. Jfr. Anm. 3, samt ovenfor S. 95. Efter Annalerne døde baade denne Biskop og hans Ven Thord af Grönlund 1314, men Audliinn blev viet til Biskop af Bergen. Hvidtfeld anfører ham som *electus* 1312.

2) Paa en Copie af dette Brev (fra Langebeks Tid) i Geheime-Archivet findes anført: „A. M. corr. V“, som vistnok vil sige saameget som at Arne Magnussen har rettet Tallet 2 til 5; uden Tvivl er dette skeet paa Grund af Annalernes Beretninger om Kong Eriks Dødsdag som III Id. Juli, — altsaa 13de Juli, der rigtignok indtræffer som 5te Dag efter *Seljumannumessa* (2de Juli), som dog efter vor Mening maa antages for næste Dag efter *Seljumannavaka* (eller Sællómændenes Vigilie, 7de Juli). Finn Johnsen antager derimod (l. c. T. I. p. 401) nærværende Brevs Efterretning for den rigtige og for saa meget mærkværdigere, som Torfæus ikke nævner Kongens Dødsdag; see ellers ovenfor S. 95.

3) De vigtigste Annaler henføre Biskop Arne af Stavangers Død til 1303, Eyvinds af Oslo, Thorsteins af Hammer og Narfes af Bergen til 1304.

4) Denne Færoiske Biskops Død ommeldes saaledes i en Afskrift i den Bartholinske Samling Tom. E. p. 526, af det

dige eder, og skulle de deles saaledes, som han vil underrette eder om. Han skal og, paa vore Vegne, flye eder et Fad med Vindhær¹⁰. Vi hede, at I skriver os fortrolig til om de Ting, som vedkomme eder og eders Kirke. Skrevet i Bergen den 22de Juni 1308.

Trondhjemske Capitels Skrivelse til Paven af 12te Mai (quarto Id. Maji) 1309: „Sanctitati vestre notum facimus quod cum venerabilis Pater pie memorie Erlendus, quondam Farenensis Episcopus Anno domini MCCCXIII idibus Junii diem clausisset extremum“ o. s. v. Biskop Erlend er rimeligviis død i Bergen, hvor han tit opholdt sig, efter samme Documents Medfør.

¹⁰) Ordet *skinger* er os ellers ubekjendt: det er muelig, ligesom det engelske *cingle*, fordreiet af det latinske *cingulum*, da det vilde betyde et Livbelte, som nok kunde passe til den øvrige Dragt, hvortil det horte.

¹¹) Ordet er aabenbare det Franske *surcoat*, Engelske *surcoat*, som fordm betydede en kostbar vid Klædning eller Overkjole, brugt af fornemme Folk. Heraf det nyere Franske *surtout*.

¹²) Dette Ord forekommer temmelig hyppig i den Tids norske Documenter, og betyder en vis Hovedbedækning for Mandfolk, lignende en Hætte. Det bruges ogsaa saaledes i Island. Det kommer uden Tvivl af det franske *capron*, som har en lignende eller den selvsamme Betydning.

¹³) Vi have rettet „her“ til „der“, som rigtigere efter vor Stilemaade. Om end Originalen ikke her synes at være tydelig, er den dog et tilstrækkeligt Beviis for forskellige Klosters Tilværelse i Grønland i det 11de Aarhundrede.

¹⁴) Ordet „Bonde“ antyder vel her een anseet Borger (i Bergen).

¹⁰⁾ Rimeligviis törrede Druer, nu bekendte her under Navn af Rosiner. I Grönland maatte de stedse erindre om det gamle Vinlands Herligheder; jfr. ovenfor I, 222, 246, 412, 420. Vi haabe her at have tilstrækkeligen forklaret Fleeherheden af de Ord, om hvilke Brevets latinske Oversætter i den Bartholinske Samling udtrykker sig saaledes: „Cetera epistolæ agunt de rebus quas Bergensis Episcopus Gardensi mittit, quarum nomina intelligi non possunt”.

20.

1311. I de Bartholinske Haandskrifter paa Universitetsbibliotheket Tom. E. pag. 555 o. f. findes forskjellige Afskrifter fra en gammel Bergensk Copiebog paa Pergament, som nu ikke vides at være til, af Actstykker, angaaende den Bergenske Biskop Arnes Klage over Ludvig, eller Lodowicus, „rector ecclesiæ beati Petri de Borghund, Nidrosiensis dyocesis”, som uretmæssig havde villet tilliste sig Biskopseembedet paa Færøerne (episcopatum Farensæm) mod den Bergenske Kirkes formeentlige, dog kun ved Hævd erhvervede Privilegier, og var, efter det Nidrosiske Capitels ovenfor S. 99 ommeldte Skrivelse til Paven, den 18de August 1309, bleven udnævnt dertil af Erkebiskop Jorund, fra hvis Embedshandling Bergens Biskop havde appelleret til det Pavelige Sæde. I den Henseende er Biskop Thord af Grönland, da han i de to første Maaneder af 1311 opholdt sig i Bergen, og efter det Ovenanførte var en Ven og Slægting af Biskop Arne, bleven tilkaldt af 4 Bergenske Kanniker, den sidstnævnte Biskops Commissarier, til at indfinde sig med dem i St. Hans Minoriter-Kloster i Bergen, tilligemed dets Abbed, Custos og Guardian, for at oplæse for ovennævnte Herr Ludvig en i Avignon den 10de September 1310 vidimeret Copie af den ovenommeldte Appellation, dateret i Bergen den 4de Marts 1309 (indrykket i det Trondhjemske Capitels Skrivelse til Paven af 12te Mai s. A.) og at æske hans Erklæring, om ikke sammes Original-Docu-

ment, udfærdiget under Erkebiskop Nicolai af Upsala og flere Prælaters Segl, var blevet ham forkyndt, hvilket han og selv mundtlig tilstod at være skeet i Ekerö (*Bykröy*) den 26de Juli i sidstnævnte Aar, i adskillige Biskoppers Nærværelse, da han den Gang, efter det Nidrosiske (eller Trondhjemske) Capitels Befaling, forlangte at blive viet til Biskop over Færø ved Biskopperne af Stavanger og Hammer (til hvilke Capitlets Begjering desangaaende af 22 April 1309 endnu haves i Afskrifter). Denne begjerede Beskikkelseshandling gik for sig i det fornævnte Kloster i Bergen den 30te Januar 1311, da ogsaa dette derom udfærdigede Document er dateret. Dets Slutning lyder saaledes: „Nos igitur Thordo, Dei gratia, Episcopus Gardensis, Petrus abbas monasterii Sti Johannis Baptiste Bergis, Sigwardus custos fratrum minorum in regno Norwegie et Olaus Gardianus fratrum eorundem domus Bergensis supradicti, presenti kartæ sigilla nostra apposuvimus in testimonium præmissorum.”

21.

1311. Biskop Thord af Garde bevidner endvidere i et særskilt Document, udfærdiget i Bergen den 1ste Februar 1311, at han, den 30te Januar næst forhen, var tilstede i St. Hans Minoriter-Kloster i Bergen, tilligemed dets Abbed, Custos og Guardian, da de i sidstnævnte Document nævnte 4 Bergenske Kanniker, som udnævnte dertil af Stedets Biskop Arne, oplæste den ovennævnte Appellations-Gjenpart for Hr. Ludvig, Kirkeherre til Borgund i Nidaros Diocese, og medbragte ligeledes Betjenten Herbrand, som erklærede at han havde overbragt samme Instrument til Staden Bergen, hvortil han ankom den 26de Januar næstforhen, hvilket han tilbød sig at bekræfte med egen Ed, og Vidnesbyrd af Præsterne Peter og Finn, som til Skibs havde ledsaget ham dertil. Biskoppen (m. fl.) bevidner fremdeles at ovennævnte Ludvig, da han af Kannikerne blev adspurgt, for hvilket Forfælds Skyld han ikke havde mødt i den rette

Tid ved den Pavelige Curie, havde undskyldt sig med et Tilfælde, hvorved han havde brækket Benet. — hvilket Forfald nærværende Diploms Udstedere dog ikke vilde ondtage for gyldigt, thi skjønt han da haltede noget paa den ene Fod, havde dette ogsaa længe for været Tilfældet, hvorfor det og var bekjendt i Norge, at han, fra den Tid han i Aaret 1309 drog ud med Kongen (Hakon den 5te) paa Toget til Danmark, lige til Attestationens Datum, ikke havde, ved den ovenommeldte Svaghed, været forhindret fra at reise, hverken til Skibs eller til Hest, naar han kun havde villet. Endelig erklærer Biskoppen og Klosterets Custos at tilnævnte Ludvig, i deres Nærværelse (paa en anden, her formodentlig feilskrevet Dag) havde tilstaaet at Olav, udvalgt Erkebiskop til Nidaros, havde overdraget ham den Færøiske Kirkes Gods, hvorfra han, med sin Familie, havde tilstrækkeligt Udkomme, — ligesom de og bevidne at han skalter og valter med samme Kirkes (eller Bispestols) Gods, efter eget Tykke, som om han var dets retmæssige Administrator.

Med Hensyn til de heromhandlede Stridigheder angaaende Bispedømmet paa Færøerne bemærke vi endvidere, at Erkebiskop Jorund, kort efter at have udnævnt Lodovicus til Biskop over Færøerne, faldt i en svær Sygdom, og blev af Kannikerne berøvet al Myndighed, indtil han afgik ved Døden 1309. Des sikkert kunde Bergens' misfornøjede Biskop appellere fra sin Overmands Embedshandling, hvilken dog den sidstnævntes udvalgte Eftermand Olav, (formodentlig den samme som Elliv, der blev virkelig Erkebiskop 1311) anerkjendte og søgte at sætte i Kraft. Den tilnævnte Ludvig eller Lodvik er rimeligviis den samme, som i de Islandske Annaler kaldes Lodin, Biskop af Færøerne, og siges at være omkommen 1316 med sit da forliste Skib, hvorfra man maa formode at han da havde vundet sin heromhandlede (som det maa forekomme os fuldkommen retfærdige) Sag ved den Pavelige Domstol.

22.

1320. Erkebiskop Eilif af Nidaros, samt Biskopperne Helge af Oslo, Vilhelm af Örkneöerne, Audfinn af Bergen, Hakon af Stavanger, Hallvard af Hammer og Signar af Færøerne udgave en Anordning om forskellige aandelige Anliggender, i Bergen, „in Concilio provinciali, anno domini millesimo trecentesimo vicesimo" og befalede at den skulde efterkommes i den hele Provincia (Erkebispedømme). Den norske Original, med latinsk Oversættelse, er indført i Finn Johnsens Historia ecclesiastica Islandiae T. 1 S. 477—78. Jfr. Munter Kirchengesch. von Dänem. u. Norw. 1 Th. 1 Abth. S. 304—305.

23.

1322. Efter samme Værk T. 1 S. 152 holdt Erkebiskop Eilif atter et norsk Bispemøde, og udgav der talrige Befalinger om geistlige Anliggender, anførte i det gamle Norske med latinsk Oversættelse fra S. 478 til 196. Jfr. Munter l. c. 1. Th. 1 Abth. S. 205—206.

24.

1325. I dette Aar opkom der en Tvistighed mellem Biskop Audfinn af Bergen og Erkebiskop Eilif, da den førstnævnte klagede over at de Kjøbmænd fra Trondhjems (eller Nidaros) egentlige Bispedømme, som hørte under Erkebiskoppens umiddelbare Bestyrelse, og som i den Sommer kom paa „Knaren" fra Grønland til Bergen, ikke vilde yde dets Biskop og Præster den Tiende, som dem tilkom med Rette. Biskop Audfinn androg dette i et Brev til Erkebiskoppen af 21de Juli 1325, hvilket vi her meddele efter en Afskrift deraf, tagen af det titommeldte gamle „Registrum Bergense", afskrevet ved Arne Magnussen i Bartholins Haandskriftsamling Tom. E, S. 101. En anden Afskrift, formodentlig derefter, fra Arne Magnussens eller Grams Tid, findes i Geheime-Archivet, ligesom og en for os mærkværdig, men meget ældre dansk eller norsk Oversættelse

af Brevet, som (uden Tvivl ved Langebek) er bleven besørget udkrevet i Stockholm af en Copiebog fra Begyndelsen af 1500 Tallet i Antiquitets-Archivet sammesteds, efter følgende Vedtegning: „Ex diplomatario chart. negligenter exarato sec. XVI ineunte in Reg. arch. antiquitt. Holm. 1761.“ Af den førstmeldte meddele vi her den i samme tilføiede Completering af Begyndelsesordene, ligesom vi og ville optage nogle af den sidstnævntes mærkeligste Udtryk eller Afvigelser i Varianterne til Originalen; i øvrigt er det tydeligt at Oversætteren paa forskellige Steder (som her ikke behøve at anføres) har misforstaaet sin Original. Kun synes den senere Halvdeel af Erkebiskoppens Brev at være grundet paa en anden Text end den vi nu kjende.

De Decimis mercatorum de Grönland.

Wirduleghom herra sinum etc.¹ sendir A. etc.²

Ver þröngiomzt nokkot so til mote³ varom vilia ydrum herradom kunniat gera um nymæle þau oc undandraatt⁴ er þeir kaupmenn af Thröndhæimi sem nu komo⁵ i knærrinom af Grönalande, alæita oss og soknarpresta i Biorghvin, i þi at þeir næitta⁶ oss reetta tiund luka af kaupöire sinum⁷, þeim er þeir hafdu af Grönalande til Berghvinar; hafum ver med allu þolennöde eftirlæitat vidur þa sem af ydar Erkebiskupsdöme ero, Olaf i Lexo og Æindrida Arnason og adra þeirra kumpana, at þeir lyke oss

¹) Her suppleres saaledes som Forsaant i Geheime-Archivets Afskrift: Eilfui med guds miskunn, Erkebiskopi i Nidarose d. e. Eilif, ved Guds Barmhertighed Erkebiskop i Nidaros. — ²) Intenden for Originalens A. suppleres saaledes ved Geheime-Archivets Afskrift: Audsinner med samme miskun, biskup i Biorghvin, qvedio guds ok sina d. e. Audsinn ved samme Barmhertighed, Biskop i Bergen, Guds og sin Hilsen. Begyndelsen til den gamle Oversættelse lyder saaledes: Om Grönlandis tiendi. Sin verdelige Herre

Det maa og bemærkes at dette og tillige det næstfølgende Diplom allerede ere, fra den samme Kilde, med tilhørende ny Oversættelse blevene meddeelte paa Tryk af Lector A. P. Munch i Værket: Samlinger til det norske Folks Historie og Sprog, udgivne af et Samfund, 5te Bind (Christiania 1838, 4to) S. 317—550, blandt flere Diplomer vedkommende Norges Historie under Kong Magnus Eriksøns Regjering — med denne fælles Titel (10 og 11) Breve fra Biskop Audfind til Erkebiskop Eilif og Svar fra denne, betræffende de i Throndhjem hjemmehørende Grönlandsfareres omtvistede Forpligtelse til at svare Tiende i Bergen under deres millertidige Ophold i denne Stad.

Om de fra Grönland komne Kjöbmænds Tiende.

Til sin hæderværdige Herre (Eilif o. s. v.) sender Audfinn o. s. v. Vi nødes i visse Maader til, imod vor Villie, at gjøre eders Herredømme bekendt med de nye Paastande og Unddragelser, hvormed de Kjöbmænd af Trondhjem¹, som nu ere komne med Knaren fra Grönland, fornærme os og Sognepræsterne i Bergen, i det de nægte at yde os rigtig Tiende af det Kjöbmandsgods, som de bragte med sig fra Grönland til Bergen. Vi have med al Taalmaandighed forsøgt at formaae dem, der ere af eders Erkebispedømme², nemlig Olaf i Lexa³ og Endride Arnesøn og andre deres Kompaner, til at yde os

Eiliffler med Gudis Naade, Erkebiskup i N. sender Audfind i Bergen Biscop etc. — ¹) Her har den gamle Oversættelse „med“ som aldeles forandrer Meningen. — ²) Samme udtrykker sig saaledes: „som nylige begynt er och underdragitt“. — ³) Samme tillægger her „i Host“ (Efteraaret); hvis dette var rigtigt, maatte denne Grönlandsfarer allerede være ankommen til Bergen paa den Aarstid 1324. — ⁴) Samme har her udele, som forekommer os uforstaaeligt. — ⁵) Samme „aff kopoyre sinne“.

reetta Grönlands fara tiund, sem adrar skiparar þeirra¹. Gatom ver en med ængom hætte þa læitt til reetz veghar vm vpplyktung fyrsagdrar tiundar, saker sins sambandz og olydni. Viti þer þo vel, gode herra, huorsu tiunder æighu med loghum at græidazst oc skiptazst medal biskupsdömannna, þar sem sann endamerki² ero sætt þeirra i millom, þo at Grænlandzfarar æin æda tvæir af þæim hafe sik nylegha vndandreghit at luka tiund sina i Berghvin, æda oss ovitande med löyndri hende³ brot skotet; hyggium ver vaarn reett i þæirra misgerd i æingu skaddann vera. Enn saker þærss ad fridur og naader⁴ ero i hæilaghre kirkiu iamfnan setiande fram lirir dæilu og þrættor, gærdöm ver þat at sinne efter þeirra hönastad⁵ oc brödra vara rade i tiighn oc vyrding vidr ydur oc hæilagha Nidaros kirkiu, at ver letom so mykit af varom reett at sinni, þat sem oss lea loghen opinbærlegha at æigha, lagdum ver under jamfna hond til göymslu i ydaru gard, so at ver hafum æin lykil, Paall boude annan, oc þeir sealfir Grænlandz fararner hin þridia, þar til er gud gefe oss þat vndirstanda af ydr med ydru brefe, at ver meghem med naadom⁶ varom oc vaarrar kyrkiu rette hallda ospilltum, þar sem ver oc varer firermenn, Berghvinar biskupar, hafum jamfnan ellfir fornre sidueniu ok kirkiunnar loghom i frealsre æighn veret fyrsagdrar tiundar. Ritat⁷ i Berghvin, in vigilia Jacobi, anno domini millesimo CCC^o XX^o quinto.

¹) Summe „som andre skipare“. — ²) Summe har her blot:

rigtig Grönlandsfarertiende, ligesom deres øvrige Skibsfæller; vi kunde dog ikke paa nogen Maade lede dem paa den rette Vei med Hensyn til fornævnte Tiendes Ydelse, formedelst deres Sammenhold og Ulydighed. I veed dog vel, gode Herre! hvorledes Tiender bør paa lovlig Maade ydes og skiftes mellem Bispedömmerne, da der jo ere satte rette Grændsemærker mellem dem; om end een eller to af Grönlandsfarerne nylig have unddraget sig fra at betale deres Tiende i Bergen eller os uafvidende hemmelig stukket den tilside, ansee vi ikke vor Ret at være i mindste Maade bleven svækket ved deres Misgjerning. Men fordi at Fred og Rolighed stedse i den hellige Kirke bør foretrækkes for Tvist og Trætte, da lempede vi os for denne Gang saaledes efter deres Bønner og vore Bröders Raad, af Höiagtelse og Ærbødighed for eder og den hellige Kirke i Nidaros, at vi nu eftergave saa meget af vor Ret, at vi henlagde det som Loven aabenbar hjemler os Eiendomsret over, under fælleds Opsyn til Forvaring i eders Gaard, saa at vi have een Nögel, Paul Bonde⁴ den anden og Grönlandsfarerne selv den tredje, indtil Gud forunder os at erfare af eder, ved eders Brev, at vi i Ro kunne beholde vor og vor Kirkes Ret ubeskaaret, da haade vi og vore Formænd, Bergens Biskopper, altid efter gammel Sædvane og Kirkens Vedtægter have besiddet fri Eiendomsret til bemeldte Tiende. Skrevet i Bergen, St. Jacobs Aften, (24de Juli) 1325.

„einmüchtig“. — ¹) Samme: „medt stedkighed“. — ²) Samme (ligesom Munch) Naade. — ³) Samme: „bonstad“. — ⁴) Samme „medt naadom“. — ⁵) Samme „ritit“.

1) D. e. Thröndelagen.

2) Her menes naturligviis kun Throndhjems Stift eller Dioecese, hvilken Erkebiskoppen forestod som Biskop, hvorfor han der hævdede de ham i den Egenskab tilkommende Indtægter.

25.

1325. Herom henholde vi os til vore Indledningsbemærkninger til det næstforegaaende Diplom.

De decimis Grönländensium mercatorum.

Eilifur med guds miskun Erkebiskup i Nidarose sender Audfinni med samre miskun biskupi i Biörghvin q. g. oc sina vinatto.

Bref ydart kom til vaar, kærande nymæle oc undandraatt þan, sem Grönländzfarar af Throndhæimi, þeir sem vttan komo at sinni i knærrinum, gærdo ydur oc soknarprestom i Berghvin, oc þo at þer læitador effter med allo þolinmöde, þa kuad-ozst¹ þer þærs siidur fa ydrar kirkiu rett vm tiund kaupöyriss þærs er þeir hafdu med seer af Grönlände, sem þer forot bæter effter. Ero ydur ændamærki biskupsdömannna, logh oc forn siduenia þar vm iamkunniæt sem oss; skal þat gud vita at so gerna vilium ver ydur oc ydar lærdom mönnum sins reettar unna, sem varom halda. Vita aller hinir ællzsto Grönländz farar oc aller ællimenn her oc annarsstadar i landino, at þrönder þeir sem af Grönlände hafa komet hafa opævilegha²(?) loket tiunder

¹) Originalen har (ved en Skriverfeil) kuaddzt. — ²) Munch læser: opævilegha og oversætter: Aar ud og Aar ind. Ordet synes i vor Original at kunne læses paa begge Maader. Geheime-

²⁾ Enten Öen Lexa (fordum Lioxa) nu hørende til Nordmör eller een af de to Lexöer (Store og Lille Lexen) i Hitterdals Præstegjeld. menes her, maa vi overlade til de norske Sagnforskere at undersøge og afgjøre.

⁴⁾ Rimeligviis den Mand, som havde Tilsyn med Erkebiskoppens Gaard i Bergen (P. A. Munchs Anm.).

Om de grønlandske Kjöbmænds Tiende.

Eilif, ved Guds Naade Erkebiskop i Nidaros, sender Audfinn af samme Naade, Biskop i Bergen, Guds og sin Hilsen og sit Venskab. Til os kom eders Brev, klagende over de nye Paastande og Unddragelser, som de Grönlandsfarere fra Trondhjem, der nu sidst ankom paa Knaren, anvende mod eder og Sognepræsterne i Bergen, og endskjönt I med al Taalmodighed forsögte (at overtale dem), siger I, at I desmindre fik den eders Kirke tilkommende Ret til Tienden af de Kjöbmandsvarer, de bragte med sig fra Grönland, som I forlangte den venligere; I kjende Bispedømmernes Grændser, Love og gammel Sædvane i den Henseende ligesaa vel som vi. Gud skal vide, at vi ligesaa gjerne ville unde eder og eders lærde Mænd¹⁾ eders Ret, som beholde vor; det vide alle de ældste Grönlandsfarere og alle gamle Folk her og andetsteds i Landet, at de Thrönder, som kom fra Grönland, stedse(?) have ydet deres

Archivets Afskrift har oprægleha, som maatte oversattes: offentlig, aabenbare, — og synes at være rigtigere end de tvende andre nu ellers ubekjendte Læsmaader. Den gamle Oversættelse gjengiver ogsaa Ordet ved alsvæntlig.

¹⁾ I Middelalderen kaldtes kun de Christlige „lærde Mænd“.

sinar varom prestmonnom oc ængom adrum¹ so at ver hafem freetter til; hyggjom ver þa oc þeirra godz hedan rærstz oc nærst hafa en æighi annarstadar, oc tiundagærdena en miok i þeirra valde oc sialfræde vera, þar til er þeir hafa koset hvar þeir vilia vetersetar gerazst, oc ef þeir aller siglingarmenn, sem i Biorghvin riufa sinn bunka, skulu med banne ædr adrum hirtingum hæilagrar kirkiu her sudr þröngiazst til tiundagærda, þa monu flæiri en ver æinir nöydazst til jamlaarrar akæro sem þer ræisto þessa, oc kan þa at værda at flæiri vilia sinnar kirkio reette ospiltum halda. Þakkum ver ydur þo mykilegha at þer letor hældur tiundena vndir jafnadar hond læggia en medur bradare alaupum varar kirkiu rett oc hæfd vnder ydur gripa. Værde² oss þui sidzst af ydur nokkora alæitinga sem ver hyggjum þar minzst til skyldad. Radom ver þui at þer lofet kaupmönnum þar stediazst sem þeir æighi godz oc barnlöde oc þeim tiund gera i huærs biskupsdöme sem þeir vilia vistazst æda vera i þan tima er kaupmanna tiund er von at gerazst i hueriom kaupstad i Noreghe. Vilium ver oc skulum med ydur, sem skylda vor er, gærna oll god skipti æigha. In Christo semper valete. Scriptum Nidrosie in Octavis beati Olai.

¹) Fra disse Ord af er den gamle Oversættelses Indhold saa aldeles forskjelligt fra Originalen, at vi meddele Resten heel og holden ved Textens og vor Oversættelses Slutning. -- ²) Rettere varde (P. A. Munchs Bemærkning).

Fra ¹ af, til Textens egentlige Slutning, lyder den gamle Oversættelse saaledes: „Och wide wy ingen neimre au wete then

Tiender til vore Præstemænd og ingen andre, for saavidt som vi have erfaret; vi mene, at de og deres Gods ere udgnaede og vedligeholdte herfra, men ikke fra noget andet Sted, og at de selv for det meste kunne raade over Tiendeydelsen, indtil de have bestemt, hvor de ville opholde sig i Vintertiden, — og dersom alle de Söfarende, som i Bergen (kun) bryde deres Last, skulle med Band eller andre den hellige Kirkes Revselse tvinges til at yde deres Tiender her (der) sydpaa, da ville flere end vi allene nødes til en ligesaa höiröstit Paatale, som den I nu have reist, og det kunde da (let) skee, at flere ville beholde deres Ret uspildt. Dog takke vi eder meget, fordi I hellere lod Tiendru henlægge under fælles Forvaring, end med mere overilede Anfald rive vor Kirkes Ret og Hævd til eder. Vi ventede allermindst nogen Fornærmelse af eder, fordi vi troede at den var mindst forskyldt. Derfor raade vi eder at I tillade Kjöbmændene at stædes der hvor de haade have deres Eiendomme og Födested, og at yde deres Tiende i hvilket Bispedöme de ville være eller opholde sig paa den Tid Kjöbmandstiende pleier at ydes i hver Kjöbstad i Norge. Vi ville og skulle, som vor Pligt er, gjerne staae i de bedste Forhold med eder i alle Henseender. In Christo semper valet! Nidaros, Ottende Dagen efter St. Olafs Fest (den 5te — eller 9de? — August, 1325).

thind som windist aff thet godtz herfraa kommer end vore prester, om thet icke bliffuer kjöp andenstedtz. Och tage wy tennom i word wald som kjöppe theris godtz i wore biscopdome att före till Grönländt att the thesdaß skulte göra theris thind her i Throndhien eller andenstede i Biscopdome. En their som köpe theris weruing i Bierg-

26.

1327. En Anordning om visse kirkelige Anliggender i hele Nidaros (eller Trondhjems) Erkebispedømme, udgiven i Bergen paa et Bispething (*d biskupþingi*) af Erkebiskop Eilif af Nidaros samt Biskopperne Vilhelm af Örkenøerne, Audfinn af Bergen, Hallvard af Hammer og Erik af Stavanger, Cal. Septbr. (1ste Sept.) anno gracie millesimo trecentesimo vicesimo septimo. I Original og latinsk Oversættelse hos Finn Johnsen, Hist. eccl. Island, T. 1 p. 498—508. Jfr. Münter l. c. 1 Th. 1 Abth. S. 206—207.

27.

1327. Den 3die af Mallet meddeelte Notice om Grönland og den (S. 90, 93) ovennævnte Tiende m. m. fra det Vaticanske Archiv:

„Anno 1326 die 15 Aug. designatus fuit a Johanne XXII Collector ejusmodi decimæ aliorumque reddituum pro terræ sanctæ subsidio in Norvegia, Svecia et Gothia, Bertrandus de Ortolis, Rector Ecclesiæ de Novalibus Electen¹ Diocesis, qui de perceptis rationem reddens hæc in Schedis suis annotavit: „Decima Episcopatus Grœuellenden² recepta fuit per me Bertrandum de Ortolis, in dentibus de

uin och thet före till Grönlandt, skulle gjörre theris thindt theraff, när the tilbage kommer aff Grönlandt. Forbiodande ether nogen Trondhiem Grönlandts fare nogen anderledis att besuere enthen medt bandt eller andeth, thui wy willia wor kirkia rett waplithit halda fraa ny seduanna, och icke etther eller etther lerd mendt theri nogit forkorte y nogrom lut, men wy och wore prestmend wille well om then thindt fordrages effther fardom skick, nar i och etthers oss then tiid besicke wilde; In Christo” (o. s. v., som ovenfor). Her synes Oversætteren at have fulgt en anden Text end den os nu bekjendte. Skulde den da oprindelig have hørt til et andet Brev til Bergens Biskop eller andre Vedkommende af samme Datum?

Roardo¹⁾, quas decimas recepi Bergis a domino archiepiscopo Nidrosiensi, an. dom. 1327 et 11 die mensis Augusti, videlicet 127 lisponso²⁾ ad pondus Norvegiæ, postque 6 die mensis septembris vendidi dictos dentes de consilio domini Archiepiscopi Nidrosiensis et Domini Episcopi Bergensis, Johanni de Pre, mercatori de Flandria, pretio 12 librarum et 14 solidorum Turonen. argenti, de quibus habuit Dominus Rex Norvegiæ medietatem³⁾. Item recepi pro denario S. Petri⁴⁾ Episcopatus Grœuellenden tres lisponso⁵⁾ dentium de Roardo; vendidi dictos dentes et habui pro quolibet lisponti 2 sol. Turon. argenti (Lib. 127 pag. 5 et 8 Collector).

28.

1328. Efter at de Nowgorodske Russer, under Fyrst Jurie, havde fra 1322 af i nogen Tid ført Krig med Kong Magnus Eriksön (kaldet Smek) af Sverrig og Norge, især ved Angreb og Krigstøge mod Finland og Helgeland, klagede Sidstnævnte sin Nød for Pave Johannes den 22de, der ogsaa bevilgede Kongen Halsdelen af de sexaarige

¹⁾ Var saa udsædligt at det næppe kunde læses — ²⁾ Skal her og siden betyde *Grœuellenden*. I Zenierens Reise kaldes Grœnland *Engrœvellenden*. — ³⁾ *roardo* staaer vel for det ædsvanligere *rosmaro*, da Tænen her er om Rosmhvaldens eller Hvalrossets Tænder; jfr ovenfor S 48—49, hvorefter det og sees at en Mængde af dem pleiede forhen at indføres fra Grœnland som Handelsvarer — ⁴⁾ *lisponso* og (længere hen) *lispons* skal vel betyde *Lispund*. — ⁵⁾ Den halve Deel af denne overordentlige Tiende var nemlig bleven bevilget Kong Magnus Eriksön til hans Krige mod deantroende Russer, Karcler o. fl., — hvorefter vi ellers henvise til det næstfølgende Diplom-Nummer. — ⁶⁾ Den saakaldte *Peterspenge*, hvilken Paverne og pleiede at indkræve i eller fra Island ved saadanne Indsamlere som den herommeldte.

Tiender, som Pave Clemens den 5te havde befalet at skulle indkræves i Sverrig og Norge til Hjelp for Christenhedens Krigsførelse mod de Vantroende og som vare blevene opkrævede af Broder Johannes de Serone, Prior for Prædikebrødrene af Fygiacho og Magister Bernardus (?) de Ortulis, „Rector ecclesie de Novalibus Caterens, et Electens. dioceseos“ (see ovenfor S. 112—113). Omendskjönt Russerne da, som bekjendt, vare Christne, erkjendte de dog ikke den romerske Paves Herredømme over Kirken; derfor kalder Paven baade dem og deres Undersaatter eller Medforbundne Karelerne Hedninger og Christi Fjender, i det han bevilger hin betydelige Hjelp „pro expugnandis inimicis Christi, paganis videlicet Rutenis et Carelis“. For den bekomne Halvdeel af Tienden, udbetalt af den ovennævnte Pavelige Commissarius, udstødte Kong Magnus sin udførlig specificerede Qvittering, i Oslo, „anno Domini MCCC vigesimo octavo, in crastino assumptionis beate virginis Marie“.

Blandt de fra Rigernes forskjellige Stifter indkomne Summer af ovenmeldte overordentlige Tiender ommeldes her den Grönländske saaledes: „Item de ecclesia et diocesi Grönländensi, cuius summa ascendit ad duodecim libras et quatuordecim solidos grossorum Turonensium“. At Tiendesummerne her ere fastsatte efter den Myntberegning, der brugtes i Tours, kom maaskee deraf at Paverne paa den Tid residerede i Avignon, en anden fransk Stad.

Diplomet findes aftrykt i Bringii (Lagerbrings) Monumenta Scanensia; Langebek har tillige besørget en i Geheime-Archivet forvaret Afskrift taget af det efter Peringskölds haandskrevne Svenske Diplomatarium i Stockholm. Om dette af Norges Geistlighed fordrede overordentlige Krigsstyr m. m. kunne vi ellers henvise til Suhms Hist. af Danm. 12 Tome, samt P. A. Munchs Meddelelser i Saml. til det Norske Folks Sprog og Hist. V, 550—555.

29.

1334. En Anordning for hele Trondhjems Erkebispedømme om forskjellige kirkelige Anliggender, udgiven af Erkebiskop Paul i Nidaros, samt Biskopperne Hallvard af Hammer, Salomon af Oslo og Erik af Stavanger, i Nidaros, sub anno Domini millesimo trecentesimo tricesimo quarto, decimo kalendas Octobris (den 22de September). Originalen med latinsk Oversættelse findes hos Finn Johnsen l. c. T. 1. p. 508—511. Jfr. Munter l. c. 1 Th. 1 Abth. S. 207—208.

30.

1336. En anden Anordning, udgiven af samme Erkebiskop og Biskopper, hvorved forskjellige ældre kirkelige Statuter bekræftes; Tönsberg in festo Margarete virginis (20de Juli) sub anno domini (o. s. v.). 1 Original og Oversættelse l. c. S. 511—513. Jfr. Munter l. c. S. 209—210.

31.

1345. Holdtes i Bergen et Provincial-Concilium in octava nativitatis beatæ Mariæ virginis (15 September) bestaaende af Erkebiskop Paul, Biskopperne Thorstein af Bergen og Guthorm af Stavanger, samt de øvrige norske Biskoppers Syndicis, hvori det besluttedes at Rigets Geistlighed skulde søge at afvende Pave Clemens den 6tes Fordring om treaarig Tiende af alle dens Indkomster, men at en vis Sum skulde svares af ethvert Bispedømme i Erkestiftet med Undtagelse af Grønland og Færøerne, til de derpaa modgaende Omkostningers Afholdelse. Hertil skulde nemlig Erkebiskoppen og Biskoppen af Oslo bidrage hver 6 Mark (sex libras) og Biskoppen af Hammer 3 Mark, men enhver af de øvrige Biskopper 1 Mark „— ex parte vero omnium aliorum Episcoporum et Dyocesium Nidrosiensis provincie, præter Gardensem et Farensem, pro quolibet quatuor libras”. Diplomet findes i de Bartholinske Manuscripter

(i Kjøbenhavns Universitetsbibliothek) Tom. VI. pag. 692. Det haves ellers udgivet paa Tryk i Pontoppidans *Annal. eccl. Dan.* II, 169—70. Jfr. Suhms *Historie af Danm.* XIII, 144—45 og Münter *Kirchengesch.* 2 Th. 1 Abth. S. 211 (hvor dog Aarstallet 1435, som en blot Trykfeil, maa rettes til 1345).

32.

En Anordning, uden nogen Datering, af Erkebiskop Paul til Nidaros (død 1346), hvori den almindelige christelige Troesbekjendelse foreskrives, de 7 Hovedsynder tillige med Røner og alskens Trølddom, Ager og flere Forbrydelser forbydes o. s. v. I Original og Oversættelse hos Finn Johansen l. c. S. 518—527. Jfr. Pontoppidans *Annal. eccl.* T. 2, pag. 169—170 samt Münters *Kirchengesch.* l. c. S. 207—208.

33.

1347. Kong Magnus Eriksøns (af Norge og Sverrig) og hans Dronning Blancas Testament, udgivet i Löödse, Söndagen for St. Margarethes Dag, anno domini MCCCXL^o septimo. De lovede derved betydelige Foræringer til alle Domkirker i Norge, saavel som og paa Örkenderne, samt Skalholt og Holum paa Island. Færøerne nævnes ikke. Derimod hedder det om Grönlands Domkirke: „Item (legamus) ecclesie cathedrali in Grönelande centum marcas denariorum in vestibus pro ornatu ecclesie preciosis.“

Hundrede Mark i Penge var den Gang en betydelig Sum, hvorfor vistnok kostbare Messklæder kunde indkjøbes, — men det er vel uvist om Garde Domkirke har nydt noget godt af denne testamentariske Gave formedelst Kong Magnus's mange paafølgende Gjenvordigheder, hvorved han rimeligviis er bleven forarmet. Dette originale Testament skal findes i det Kongl. Svenske Bibliotheks Samling af Pergamentsbreve og er aftrykt derfra i *Handlingar rörande Skandinaviens Histori* XII Deel Stockholm 1826; derefter er det (med forandret Orthographie) udgivet, med

tilføiet Oversættelse, af P. A. Munch, i Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie, 5 Bind (1838) S. 579—588. Jfr. Suhms Hist. af Dänn. XIII, 183—184, hvor Diplomet og er aftrykt S. 807—812 efter en Afskrift i Geheime-Archivets Langebekske Diplomatarium.

34.

1318. Kong Magnus's Anordning, udgiven i Oslo den 10de Februar, hvorved det forbydes alle udenlandske Kjøbmænd at besøge hans Skattelande (Finmarken, Island, Færø, Orknoer, Grönland) — ommeldes af Suhm¹ l. c. S. 197—199; dog melder han ikke (som ellers oftest), hvorfra denne Efterretning er tagen. Det er sandsynligt at den er identisk med en anden, hvis Slutning saaledes anføres i Edvard Edvardsens haandskrevne Bergens Chronica (i den Arnæ-Magnæanske Samling 888, 1 S. 196) under Titel af Kongning Magni Bref givet i Oslo: „Thi forbyde Vi fuldkommeligen alle wdlendiske Kjøbmænd at seigle med deris Kjøbmandschab norden omkring Bergen, nogensted til vore Skatteland. Hvo det gior schal deris Gods optages os tilhænde.“ See ellers herom J. Chr. Berghs indholdsrige Afhandlinger: Historisk Underretning om Finmarkens Handel (i Saml. til Norges Sprog og Historie III, 266—267) og Ventilationer angaaende den nordlandske Handel (sammesteds V, 624, 625). Ville vi undersøge den første Aarsag til disse Forbud, saa maa Roden vistnok søges i Hedenold, da Harald Haarfager allerede stræbte at udelukke alle andre, end hans egne Udsendinge, fra den fordeelagtige Handel paa Finmarken, hvorom Egil Skallegrimsöns Sagas 8de til 17de Capitel især kunne eftersees; jfr. Schoning Forsög til Norges gamle Geographie (1751. 4) S. 72 o. f.

¹) Det maa meget beklages at mange Afskrifter fra det Langebekske Diplomatarium ere forkomne ved at udlaanet til Suhm, Abraham Kall, o. fl., især til Brug ved Udgivelsen af Forstnævntes store Danmarks Historie, hvoriblandt en saadan Afskrift som den herommeldte vel kan have været.

samt Berg l. c. III, 263—264, og V, 617 o. f. Paa sidstnævnte Sted udvikles Hansestædernes norske Privilegiers Historie i det 13de og 14de Aarhundrede meget udførlig, hvortil vi kunne henvise. Vi have heller ikke kunnet finde nogen ældre norsk Anordning, der udtrykkelig indskrænker Hansestædernes Handel i det nordlige Norge, end det af Kong Erik Magnussøn den 7de Juli 1294 udgivne Privilegium for Stæderne Lubeck, Bremen, Stralsund, Stettin, Rostock, Wismar, Campen, Wisby og Riga. Dette vigtige Diplom findes trykt paa Latin hos Tørfæus (Hist. Norv. IV, 387—389) og Thorkelin (Diplomatar. A. Magn. II, 117—151) o. fl. St. Det er og oversat paa Dansk af Paus S. 182—185. Deri hedder det udtrykkelig, at disse Stæder gives Tilladelse til at handle i og udenfor Riget, med Undtagelse af de Egne som ligge nordenfor Bergen, med mindre nogen af særdeles Naade kunde forundes Tilladelse dertil („res suas venales vendere; alioquin eas ducere poterunt, quocumque voluerint, extra regnum et infra, non tamen ultra Bergas, versus partes boreales, nisi hoc alieni de speciali gratia concedetur”). Suhm o. fl. mene at denne Indskrænkning blev hævet ved et Privilegium, hvorved Kong Hakon den 5te den 19de Juni 1305 gav Bergens indenlandske Kjøbmænd Tilladelse til at drive Handel baade nord og syd paa i Riget, samt ligeledes til Kongens Skatlande (*til skattlanda vara*), i det han forklarer Originalens klare Udtryk *inlendsker kaupmenn i Bergrin* saaledes: „Herved forstaas de Hansestædiske, som vare bosatte i Bergen”. Dette kunde jeg, for min Deel ikke fatte, især da jeg lagde Mærke til at den samme Konge end senere, nemlig den 26de Juli, udgav nye Privilegier (paa Latin) for Kjøbmændene fra Campen, hvori han gjentog det selvsamme Forbud mod al Handel norden for Bergen, som indeholdtes i Anordningen af 1294 og som af os ere anførte. Hertil kommer den Omstændighed at Frihedsbrevet for Bergens indenlandske Kjøbmænd endaa haves paa Norsk, i en

Copiebog som tilhører det tyske Cancellie i Kjøbenhavn, rigtig nok blandt Hansestædernes Privilegier, (som ellers ere affattede paa Latin eller Tydsk), men det er let forklarligt, at Hanseaterne i Bergen helst have villet antage at det var givet deres egne Forgængere der, endskjønt de aldrig ret kunde kaldes indenlandske i Norge. Jfr. Suhms Hist. af Danm. XI, 500—502, 890—895 og Berg l. c. V, 622, hvor det bemærkes at han af Prof. R. Keyser har erholdt den vigtige Oplysning, at Privilegierne for Bergenserne, som man hidindtil har antaget at være fra 1305, maa være fra 1361. Vi have saaledes ingen Anledning til at mene at Hansestæderne fra 1291 af havde nogen Tilladelse af Kongen til at beseile de norden for Bergen liggende norske Lande, forend 1343, da Magnus Eriksön fornyede deres ældste Friheder og tillod dem at handle over alt i Landet samt at opholde sig der saalænge de vilde; dog troe vi ikke at denne Tilladelse har gjeldt Skat- eller Bilandene, som heller ikke nævnes; det selvsamme kan vel gjælde om Hansestædernes norske Privilegier af 1361 og 1376.

Det er troligt at det herommeldte Forbud mod udenlandsk Handel i Skatlandene er rigte, og endvidere at Kong Magnus Eriksön, fra den Tid af at de overlodes ham som Livöre, har forbeholdt sig selv Handelen paa Island (vel ogsaa Grönland) da han adskillige Gange bortforpagtede alle Indkomster af Island i treaarsvis. Ogsaa Annalerne vise, at den islandske Handel forsomtes næsten ganske i Tidsløbet fra 1348 til 1361, da Kongen muelig har fundet det nødvendigt udtrykkelig at tillade Bergens Kjøbmænd Handelen paa de nævnte Skatlande. At Hansestæderne aldrig have haft noget saadant Privilegium i det 11de Aarhundrede, kan man vel slutte deraf at intet Spor findes til at de virkelig have drevet den paa Grönland eller Island i dette hele Tidslob. Jfr. nedenfor Diplomerne No. 37, 38 og 47.

35.

1351. Anordning (eller Synodale) om forskellige kirkelige Anliggender, især de Geistliges Forhold, for hele Nidaros Erkebispedømme, paa Latin, udgiven af „Olavus Dei patientia Archiepiscopus Nidrosiensis, Gisbertus Bergensis, Havardus Hamarensis, Johannes Gardensis ejusdem gratia ecclesiarum episcopi, Nidrosiensis ecclesiae suffraganei” og stilet til „universis Christi fidelibus, per Nidrosiensem provinciam constitutis”. — Actum Nidrosiae decimo Kalendas Septembris (23de August). Hos Finn Johnsen l. c. pag. 530—536 og Suhm H. af D. XIII, 816—823. Jfr. Munter l. c. S. 311.

36.

1351. Dagen for Christi Himmelfartsdag udstødte Jon, Biskop af Garde, tilligemed Abbeden i Hovedøe Kloster samt Capillet og Cannikerne i Oslo et Vidisse af Pave Innocentius den 6te Bulle, udgiven i Avignon den 6te Januar næst forhen, hvorved Prælaten Gyrdur udnævntes til Biskop af Stavanger. Begyndelsen lyder saaledes: „Universis Christi fidelibus presens scriptum cernentibus, frater Johannes, Dei patientia Episcopus Gardensis, frater... innulphus ejusdem gratia abbas de Hofvudøy, Capitulum et Canonici ecclesiae Osloensis, salutem” o. s. v. men Slutningen: „Scriptum Osloey in vigilia ascensionis Domini, anno ejusdem MCCC quinquagesimo quarto.” Documentet findes i de Bartholinske Manuscripter 6te Tome, S. 821. Jfr. Suhm Hist. af Dann. XIII, 303—301.

37.

1355. Blandt det store Kongelige Bibliotheks Haandskrifter, i den saakaldte gamle Samling Nr. 2132, 1to (indeholdende Miscellanea fra 1500 Tallet), findes, under Navn af Udskrift, en gammel dansk Oversættelse af Kong Magnus Eriksons Befaling angaaende „Kaarens” (skal vist være *Knarens*) Udrustning til Grönland. Stilen er meget forvirret, og dette man

enten være forårsaget af feilagtig Oversættelsesmaade, Udeladelse eller Skrivefeil. Allerede i Aaret 1350 havde den nævnte Konge frasagt sig Regjeringen over Norge og Sverrig, men forbeholdt sig, til sin Underholdning, Indtægterne af Helgeland, Island, Færøerne, Hølland og (som vi heraf erfare) Grønland; see ovenfor S. 18, 55. Annalerne ommelde Knarens Ankomst fra Grønland „med overmaade meget Gods“ formodentlig til Norge, 1316. Denne heldige Handelsbegivenhed har muelig været en medvirkende Aarsag til det ovenfor under Nr. 31 omhandlede udtrykkelige Forbud, som udgaves 1318 af Kong Magnus Eriksøn mod udenlandske Kjøbmænds Handel paa Norges Skatlande. — Den strax derefter i Norge grasserende sorte Død standsede Kongens og hans norske Undersaatters Handel paa Island. I mange Aar nævnes intet Skib, som ankommet fra Grønland med Udtagelse af den til Island 1317 fordrevne Marklandsfarer. Overhoved synes man ikke siden at have tænkt paa nogen Handelsexpedition til Grønland forend 1355, efter hvad man kan slutte af Kong Magnus's Udtryk i nærværende Brev, om den Fare hvori Grønland var stædt med Hensyn til Christendommens Forfald.

I den ovenmeldte Haandskriftsamling Nr. 2820, 4to, bemærkes, at dette Brev af Kong Magnus, formodentlig i Original, bevaredes „in choro bibliothecæ Universitatis Hafniensis“; det er da formodentlig tilintetgjort ved den store Ildbrand 1728.

Koning Magni Befalingsbref Powell Knudsson paa Anarm(?) gifvet at seigle til Grønland.

Magnus med Guds Naade Norgis, Suerigis oc Sköne Konning sender alle mend som dette Bref see eller höre Guds helse och sind.

Vi ville at I vide at I hafluer taget alle de Mænd som i Kasren ville fare af alle, hvad heller de ere nævnte eller ei nævnte, mine handgangne

Mænd eller andre Mænds Svenne oc af andre Mænd, der I faae til os at føre dermed som¹ Powel Knudsen, som Hövidsmand skal være paa Kaaren², fuld Befaling at nævne de Mænd i Kaaren som hannem tykkes bedst tilfalden være baade til Mesterimænd oc Svende; bede vi at de anamme denne vor Befaling³ rett god Villie for Sagen, at vi gjøre det i Hæder til Gud oc for vor Sjels oc Forældres Skyld, som udi Grönland haver⁴ Kristendom oc Ophold til denne Dag oc vil end ei lade nederfalle om vore Dage. Vider det i Sandingen, at hvilken som denne vor Befaling bryder skal faae vor sande Ublyhed⁵ oc derpaa svare os fulde Brevebrodt⁶. Gjordt i Bergen Mandagen efter Simonis oc Judæ Dag (28de October) paa sjette oc XXX vore Rigsherrer⁷. Her Örmer Östernis⁸ wor Drottseter udi Norge inseyled.

ANMÆRKNINGER.

¹) Her burde formodentlig staae: „at I haaffuer at tage“, eller andre lignende Udtryk.

²) Skal vel betyde: „eftersom“.

³) Her mangler formodentlig: „haver“.

⁴) Her maa vel tillægges „med“.

⁵) Originalen maa her have tillagt „stiftet“ eller noget lignende.

⁶) Er vistnok det samme Ord som „Ublidhed“ (Unaade).

⁷) Uden Tvivl i Originalen: *bræfubrot*, d. e. Boder for Kongens skriftlige Befalingers modvillige Overtrædelse.

⁸) Skal være: (vort) Riges (eller Regjerings) Aar.

⁹) Maa rettes til *Öysteinsön*. I Kong Magnus's og hans Dronnings (S. 116) ovenommeldte Testament kaldes han Örmerus Östinsson eller Östensson, i det han udnævnes som een af dets tilkommende Executorer. Han havde

været tilstede ved Oprettelsen af Kongens og Dronningens Ægteskabspagt, sluttet i Bahus 1343, (see Suhms Hist. af Danm. XIII, 98), ligesom og ved en Forhandling om et Mageskifte af Dronningens svenske Godser mod norske, sammensteds 1353 (l. c. S. 288), hvor han kaldes Orm Öysteinsson. I et norsk Diplom af 1347 skrives Navnet Ormer Æsteinsson, (S. Saml. til det norske Folks Sprog og Hist. V. 585—589), ligesom og i et Mageskiftsbrev mellem Norges Konge og Trondhjems Erkebiskop af 1de August 1354 (Suhm l. c. S. 304). De gamle Islandske Annaler melde ved 1350, at Orm Eysteinsson blev udnævnt til Drottsete (Drøst) i Norge af Kong Hakon. Efter deres Beretning havde denne Magnat det ulykkelige Endeligt, at han i Aaret 1360 blev halshugget efter Kongernes (Hakons og Magnus's, eller Hakons og Eriks?) Befaling.

38.

1384. Kong Oluf Hakouson udgav følgende mærkelige Forordning, der vel sigtede til at forebygge Mangel paa unge og dygtige Arbeidere ved Norges Land- og Agerbrug, ved at holde dem fra Handel og Seefart, men som dog uden Tvivl har bidraget til at grundfæste Hansestædernes Handelsmagt i Rigets Kjøbstæder. En lignende Anordning var tildeels allerede gjort af Kongerne Magnus og Hakon, i Bergen. Fredagen før Gregoriusmesse (12te Marts) 1328; den haves trykt i Suhms Hist. af Danm. XIII, 332. Da Norges Skatlande ikke nævnes i den, meddele vi den ikke her, men bemærke kun, at den udtrykkelig bekræftes og bestemmes yderligere for Skatlandene ved den herfølgende vidtløftige Rettebod, af hvilken det end videre indlyser, at Regeringen ogsaa da har søgt at forhøje Afgifter og anden Tynge af Islandsfarerne (vel og tillige af Grønlandsfarerne, skjønt de ikke udtrykkelig nævnes) til det yderste, hvorved intet Hensyn synes at være blevet taget til Islandernes ældgamle Privilegier vedkommende Handelen i Norge. Forordningen

er aftrykt hos Suhm, l. c. XIV, 533—535, efter Langebeks Afskrift fra en i det herværende tyske Cancellies Archiv opbevaret Copiebog, indeholdende Hansestædernes Privilegier (hvoraf ogsaa den ovennævnte 1328 udgivne er tagen). Formedelst den uden Tvivl vigtige Indflydelse, som den rimeligviis har haft til Indskrænkning og næsten fuldkommen Standsning af Grönlands da allerede ubetydelige og under de haardeste Vilkaar sukkende Handel, der dog i den Tid — (efter et Retsdocument, som vi snart komme til at meddele) — synes at være bleven forbeholdt et Kongeligt, omendskjønt mestendeels ubenyttet Monopol; — optage vi dette vigtige Actstykke heelt og holdent. Da Sproget synes at være meer Dansk end Norsk, (hvilket dog vel tildeels kan tillægges den gamle Afskrivers Opfattelse af Ordene), som og allerede den Gang kunde siges at være i sin Overgangsperiode, tillægge vi ingen heel Oversættelse, men blot nogle med Tal betegnede Ordforklaringer.

Olauer mett gudz nad Norigis, Dana oc Göta Konigr, sender allom mannom i Bergunar sæhyrdzslu¹ oc i allom Norderlandom, quediu gudz oc sina. Bidiande alt wort Riigis Raadt, baade bisco-par oc lerder mend, Riddare oc Sveynar, haflue ther wnderstadet, att alnugen her mett edher, baade leiker oc lerder, haflue ther höiglige keert oc kera endt i dag, att ther goder mend som boelhaffn² willie wphalde her mett ider, kunnu³ ey hion⁴ eller winnu⁵folck⁵ att faa, saker thess at flester wnger mend leggja seg til kaupferda, badi moti logum oc thera skipan⁶ oc bressluom er forfader vaar, herra Magnus Konungr oc fader vaar hin kjerista herra Hakan

¹) Efter Ordet Skatthammer; her vel rettere Oppbeholds-District.

²) Huusholdning, fast Bopæl. ³) rettet for kumu.

⁴) Tyende. ⁵) Arbeids- eller Tjenestefolk. ⁶) Den anordning.

konungr, gudt theira saell haffui, giordo mett alra rigisins raade oc samtyche i sua mote, att ingen mader skulu sigla i kaupferder, er mindre godz otte en til simtan mark forogildra⁷ y kaupöyra, uttan huars mands borgan wtlendskra eller indlendskra, oc en tho aff thessi skipan haffuer mindre holdet wærit en som tillbör, tha williom wiir oc alt wort riigis Raad, att adernempder⁸ breff se fast oc stadugt hedan i fraa oc stadfestom wiir thau i allom sinom greinom oc articulis, effter thii som the watta⁹ sialff om seg, oc wp att landet byggest¹⁰ ey meir i aandü¹¹ end nu er, bodi oss til scadi oc allom worum godum monnum, oc helder them sem noget gott eiga, oc giernu wiilda oss till tienistæ wara oc ey formega, af¹² tui att boda waare jordar oc adre leggist öydi¹³ oc leidangren werder skiöt¹⁴ ingen. Tha hafuom weer oc wort riigis raadt, baadi Biscoper, lerder mend, Riddara oc Sveinar thessa skipan mett a gjort, att engen mand her mett eder huarki i böö¹⁵ eller heradi megu bruka (eller) byggia nokrun¹⁶ kaupskap¹⁷, norder i landet sigla, eller oc til skatlanda¹⁸ waro, uttan their mend, som thet formegu aff theira egni gotzi oc witan all borgan wtlendskra eller indlendskra, effter thii som ther willie

⁷) efter gammel Værdie, det vil vel siges i rede Solo, allsaa henved 120 Rigsbankdaler i store Penge. ⁸) fornævnte ⁹) vidne, vane. ¹⁰) skal vel være bygget, lægges. ¹¹) rimeligvis feilskrevet for ande, Öde. ¹²) rettet, for at. ¹³) jfr. ovenfor Anmærkn. 11. ¹⁴) (skjott), snart. ¹⁵) bö, bæ) lly (kjöbatad) ¹⁶) mau vel hedde nokkura. ¹⁷) rettet for kaupbat. ¹⁸) Hetland, Færö, Island, Grönland, Finmarken, mestlig ogsaa Helgeland; see ovenfor

sanna met sin eidt, nema¹⁹ huar som that gerir, willic haflue frigiort skipinn oc en ossuan aa suara oss VIII ortoge oc XIII marckom²⁰ i brellua brott²¹. Fulkemelige forbiodande ollom worom wmbotzmonnum²², först fæhyrdi²³ worum i Bergwn, siidan thar allomvti fra nogrom monnom loff thar tiil gefluea eller oc nogrom monnæm tola eller stedia²⁴ sküip at byggy up, fra thessi skipan wari oc samtyckt alra godra manna, eller nogrer mend fara i kaupferdir emod thenna skipan som fore siiger. Uttan helder biodom wiir syslemonnom worom her met eder, i huario sem huer er, at fulfiilgia thessa woro skipan oc vp att tage²⁵ för them som her emoti gera. Biodom weer Lagmonnum woorum att legga laga orskurd²⁶ aa the mend som syslomend waare sekio fore them som her emoti gera. Framdelis hafvom weer thett stadfest, att weer takom ther storan skada aff, att thet gotz, som aff Islandi kemmer, werder fyr vp-skipat en wer wort seekegiald²⁷ hafluom, eller oc adra tha luti²⁸ som oss bör ther aff med logum at haflua. Thii forbiodom weer allom theim mannom som fæhydr waar hafluir nokrur grundsemdt aa²⁹ noget gotz up att skipa, eller i nogra andra mota

S. 117, 121. ¹⁹) uden, undtagen. ²⁰) Denne Sum vilde formodentlig (naar Taler her er om talte men ikke reiede Penge) udgjøre henved 35 Rigsbankdaler Sulo i vore Penge, — ultraa en for hin Tid betydelig Sum, naar for Uformuende. ²¹) for Kongens skriftlige Befølingers Overtrædelse. ²²) Administratorer, Embedsmænd. ²³) Skatmester. ²⁴) stude (tilstude). ²⁵) Lægge Bestag paa. ²⁶) Kjendelse, Dom. ²⁷) En vis Afgift af hver Suk (eller Tønde) Gods. Den blev og paa den Tid indfordret af grønlandske La-

seg ther vndan luta,³⁰ för end weer hafluom wort sekkegjald eller oc annat som oss mett logum bör ther aff att hafluæ, vtan huar som thet dierfluest³¹ at gera emoti thessare waare skipan, suari sliko fyri som than man er wort godz hafluor mett waldi teget, oc aa offuan suara oss VIII ortoge oc XIII marcker³². War thetta breff (giort) i Tunsbergi met raade oc samtyckt thessa godra manna som her neffnast: Herra Niclaes met gudz nade Erchebiscop i Trundheim, Her Jon biscop i Oslo, Herre Jacop, biscop i Bergen, Herra Oluff, biscop i Stafluangre, Herra Sigurder, biscop i Hammer, Herra Ogmunder Findssön, Herra Sigurder Hafltorssön, Hokann Jonsön, Otti Reimer, Erlender Philppussön, Gauti Ericssön, Allfuor Haraldssön oc flere adra wore goda mendt, aa midwikudagin nest effter Bartholomeus messo dag, anno domini MCCCLXXXIV aa tridia aare rigis wort Norigis, wudar waru oc adernedindar godra manna aff³³ woru rigis rade insiglom.

39.

1396. Ovenfor (S. 62, hvor 1400tallet, paa flere Steder, som Trykkefeil maa rettes til 1300) have vi bemærket, at Suhm syntes at have Ret i at anføre, at Biskop Henrik af Grönland er bleven viet i den Egenskab forend Anna-lerne ommelde, altsaa rimeligviis 1386 eller endog før. Ved nærmere Betragtning af Tidsomstændighederne maa det dog antages, at de Islandske Annaler have Ret deri, at denne Bispevielse er gaaet senere for sig, — naar vi nemlig lægge

ret efter hvad vi neden for kommo til at uplyse. ³⁰) Ting, Ydelser. ³¹) Mistanke til. ³²) unddrage. ³³) drister sig til ³⁴) see ovenfor Anm. 20. ³⁵) rettet for an

Mærke til den udtrykkelige Beretning af Annualisterne, at Erkebiskop Nicolaus, som blev viet i Avignon 1381 eller 1382, aldeles ikke har foretaget nogen Bispevielse. Han døde først 1386, men Erkebiskop Vinalde, som blev valgt til hans Eftermand, tiltraadte ikke Embedet førend 1387, og har altsaa ikke før kunnet forrette nogen Bispevielse. Den her omhandlede Henrik kan dog fra 1386 eller før have været valgt eller udnævnt som Biskop til Grönland, endskjønt han, efter det Ovenanførte, først siddigere er bleven ordineret dertil; jfr. ovfr. S. 31—36; herom mere i det følgende. Vi see af dette og de tre næstfølgende Diplomer at han i nysmeldte Aar har opholdt sig i Danmark, hvor han muelig vilde oppebie den norske Erkebiskop Vinaldes Tilbagekomst fra Sydlandene.

I Anledning af dette Diplom bemærke vi, at det har allerede været Arild Hvidtfeldt bekjendt. Ved at omhandle Herredagen i Nyborg, i Juni og Juli 1386, beretter han (Danmarks Kronike, 4, 3die Part S. 38—40) at adskillige Prælater vare dertilstede, hvoriblandt (Biskop) „Henrich af Gaard“ (Garde) „paa Grönland. Disse gaff mange Kirker och Klostre Aflad, som hjalp til deris Bygning. De befoel ocsaa Boner at holdis for Danmarchis rigis Velfært, Kongens oc Dronningens etc.“ Jfr. Suhm XIV, 160, 172, der ommeldes Diplomet som et Aflads-Brev paa 10 (skal være 40) Dage for alle dem, der vilde yde noget til Ribe bröstfældige Domkirkes Reparation og tillige bede for disse Biskoppers Kirker, dem selv og den danske Kirkes Bedste. Det første af disse Diplomer findes i de Bartholinske Haandskrifter VIII, 416 udskrevet af Originalen i Ribe Domeapitel. Det haves trykt i Terpagers Ripæ Cimbricæ S. 86—88 og i Pontoppidans Annal. eccles. Dan. II, 229—230. Det begynder saaledes:

„Universis et singulis Christi fidelibus, ad quos praesentes literæ pervenerint, Magnus miseratione divina Archiepiscopus Lundensis Svecimque Primas et apostolicæ

sedis Legatus, Nicolaus eadem miseratione Archiepiscopus Nidrosiensis, Johannes Ripensis, frater Jacobus Wibergensis, hyeno Burglanensis et frater Henricus Gardensis, Dei Gratia, ecclesiarum Episcopi, salutem et continuam in Domino caritatem." — Slutningen lyder saaledes: „Datum Nyborg, Ottoniensis dioceseos, anno domini MCCCCLXXX sexto, feria sexta post festum beati Jacobi Apostoli (25 Julii) nostris sub sigillis."

40.

1386. De samme Prælater, som nævnes i det næstforegaaende Diplom, gave paa samme Rigsdag, den 15de Juli, Aflad til dem, som gudeligen vilde besøge St. Andreæ Kirke i Snodwith (nu Snøde) paa Langeland. S. Pontoppidan l. c. 2 Th. S. 229; Sohm XIV, 172.

41.

1386. De samme Prælater gave paa samme Rigsdag, VII Kal. Aug. — (den 26de Juli) — Aflad til dem som gudelig besøgte St. Michels Capel, der tilhorte det saakaldte „Pukhus" (Poghuus, Drengeskole) i Ribe, som da var meget fattigt. Det er trykt i Terpagers Chronicon Ecclesie Ripensis, pag. 38.

42.

1386. Den samme Dag og paa samme Sted udgave de samme Prælater et lignende Afladsbrev for Stendorp eller Stendrup (nu rimeligvis Stenstrup) Kirke i Fyen. (Hamsfort Chronolog. rer. Dan. i Langebeks Script. T. I. pag. 315.)

43.

1386. De samme Prælater gave, paa samme Rigsdag, IV Kal. August (den 29de Juli) Aflad til dem, som gudelig besøgte Brendorp (nu formodentlig Brenderup) Kirke i Fyen. See Terpæger Ripæ Cimbr. S. 86.

44.

De samme udstødte, paa samme Rigsdag, et lignende Alladsbrev for Harby (nu formodentlig Haarby Kirke i Fyen. Pontopp. Annual. E. D. 2 Th. S. 228.

45.

1386. De samme Prælater gave, paa samme Rigsdag, tilligemed Biskop Johan af Slesvig, IV Kal. Augusti — (den 29de Juli) — Allad for dem som gudelig besøgte Lygum Kloster (paa Latin kaldet *Locus Dei*). Hamsfort l. c. hos Langebek, (Scr. r. D. I, 315.

46.

1388. Vi antage det for sandsynligst at Biskop Henrik er, efter Erkebiskop Vinaldes Tilbagekomst til Trondhjem, bleven ordineret 1387, hvortil de da fra Grönland med Björn Einarsen (og flere) erholdte Efterretninger vel kunne have givet ny Impuls. Da der paa een Gang tilfældigviis ikke mindre end 4 Handelsskibe ankom til Norge, have disse vel saaledes udtömt de grönlandske Varebeholdninger, forsaavidt som slige Producters saa kostbare og farefulde Afhentelse kunde antages at ville svare Regning, at man ikke har vovet at udruste nogen Grönlandsfarer i Aaret 1388, da det her næstfølgende Document ogsaa viser at Handelen med hine Varer dreves i Bergen endnu i det næstpaafølgende Aar. Imidlertid var allerede i 1387 ved Kong Olafs Død en vigtig Regjeringsforandring indtruffen i Riget (jfr. ovenfor S. 34, 63). Derved kom hans Moder, Dronning Margrete (Valdemar Atterdags Datter og den norske Kong Hakons Enke) i Besiddelse af Regjeringen over Danmark og Norge. Nærværende Diplom viser at hun; den Egenskab er bleven hyldet i Oslo tidlig i Aaret 1388 (da Kong Olaf siges at være nylig død) af Rigets ypperste Mænd, blandt hvilke her først nævnes Erkebiskop Vinalde, tre egentlig norske Biskopper og Biskop Henrik af Grönland, hvilken sidstnævnte efter Hyldingsbrevets Udtryk og

synes at have repræsenteret Norges Skatlande, især hans eget Stift. Saaledes faaer dette Document en særegen Vigtighed for os. Det haves trykt i Suhms nye Samlinger til den Danske Historie (under Titel: Dronning Margretes Udkaarelse til Dronning i Norge) 3die Bind S. 385—387, efter Klevenfelds Afskrift; det er dog ikke der fuldkommen correct, hvorfor vi meddele det her efter Originalen. Da dette Actstykkets Ordfoining og Retskrivning fuldt saa meget ligne den Tids Dansk, som Norsk, tilføie vi ingen sammenhængende Oversættelse men kun enkelte fornødne Ordforklaringer.

Vinalder med gudz naadh Erkibiscup i Nidharos, Øystein af Oslo, Olafer af Stafwangre, Sighurder af Hamræ, Henrik af Grønlandæ med samræ naadh Biskupar, Profasten at Marie kirkin i Oslo oc rikissens Cancellar i Noreghe, Henrik Henriksson; Vlfuer Holmgeirsson, Vlfuer Jonsson, riddara; Hakon Jonsson, Gaute Eiriksson, Jon Marteinsson, Alfuer Haraldsson, Bendikt Niklessen, Ogmund Bolt, Jon Darræ, Hakon Stumpæ, Peter Niklessen, Niclos Gallæ, Finner Gyurdzson, Gudbrandur Ellingsson, Þorvaldur Sighurdsson, Hærleiker Asulfsson, Magnus Stoltekarl, Hakon Top, Jappe Fastalsson, oc Swale Ottason sænda ollom monnom ifuir ændalangan Noregh oc þæs skattlandæn^a quediu Gudz oc sina.

Vi kænnoims þat openbarligha med þæssu varo opno bresue, at æfter þat at höghboren Förstinna, vaar kæra frw, frw Margareta, med Gudhs naadh Noregs oc Swyia drothneng, oc retter ærfuinge ok förstinna til rikit i Danmark var vaars kæra Herra konung Hakons husfrw, oc vaars kæra herra kon-

ung Olafs modher, sæm nu nyligha dödhe, sæm Gudh bæggias þeirra saat hafuc, ok firer hænnæ gunst ok godh vilia þer vi hafuun altiðh af hænnæ befunnit, oc æn vi hopas þat sama till hænnæ naadha; þa hafuun vi allæ fyrnæfndir, Erkibiskup, Biskupar, Profaster, Riddara oc sueinar uppa vara vægna ok uppa ganska rikissens i Noreghe, endrakterligha anamat, wtvalt oc vnfanget m¹ godhom vilia þa höghorna Förstinna frw Margareta drothneng fyrnæfnda, till alla vara fyrnæfnda Erchibiskups, Biskupa, Profastz, Riddara oc Svæina oc ganska Rikissens i Noreghe mæktugha frwa oc rettan hushonda, oc at þænnæ fyrnæfnd Drothneng Margareta skal fulmæktugh væra at firestanda ok raadha Rikit i Noreghe mæktugligha ok valdeligha i allum stykkium ifuir ganska Rikit i Noreghe badhæ land, slot, fæsti ok² . . . sunnerligha ok nordhaligha ifuer alt Noregh oc þess skatland i alla hænnæ lyfsdagha med gudz hiælp, oc at vi alle firirskrifnir³ . . . rdæilis vm sik skulom hænnæ styrkia oc hiælpa i allum hænnæ Ret, oc ænktj þat hindra þer hon ret till hafuer, ok vi allæ fyrnæfndir Erchibiskup, Biskopa, Profaster, Riddara ok Svæinar uppa vara vægna, oc uppa altz Rikisens vægna i Noreghe hafuun sakt, losuat oc sworet, þæirri sama fyrnæfnde varræ kæræ frw Drothneng Margareta,

¹) forkortet for medh eller meth. -- ²) Her er Haandskriftet beskadiget; Suhm tillægger efter Klerensfeldts Afskrift þeghna (Undersaotter) badhæ (baads) -- ³) Atter en Læuun; Afskrifterne hære: ok hwar ær(rdæilis).

holt manskap oc trø þæneste med tröskap æ nædhan hon lifuer, oc þæirri fornæfnde varræ kæræ frw Drothneng Margarete i all stykkæ swa at halda sæm her firerskrifuat staar. Framlæidis hafuom vi alle saman samþykt Erchibiskup, Biskopar, Profaster, Riddara oc Swæinar, at æingiu varra skal fleirri Hwskarla ok setosweina hafua, en som loghibook oc Hyrdhskra vatta. Item hafuom ver allersaman, Erckibiskup, Biskopar, Profaster, Riddara oc Swæinar samþykt, at sakar naudhsynar sæm Rikine ligger uppa, hædhæ sunnan oc nordhan, skal almughen ifuer ændalangan Noregh wtgera nu aarlænges sullan almenning¹. Item hafuom vi aller saman, Erckibiskup, Biskupa, Profaster, Riddara oc Swæinar lofuat sakt oc sworet uppa vara, swa oc uppa ydra vægna holskap oc tronadh allan þæn sæm ver ok peer æighuom rettum Rikissens Hofþyngia at gera; swa hafuer hon ok os ok yder lofuat oc sworet, at hon skal os ok yder logh ok landzens ret at halda i alla sina liifdagha. Þy hidhium ver ok raadhom yder at peer gerer adernæfnde vare kæra frw Drothnengenne þæn sama trygdar æidh, ok at hwar systumader i sinnæ systu take þæn æidh, ok at peer seer henne oc henner vmbodz monnom græidir oc godhuiliugher, lyghugher² oc æfterlatogher, oc later hona ok hænnar vmbodzman væl at komas allu þy sæm peer æighir rettum Rikissens hofþyngia at gera æfter laghom oc gamle landzens sidhuenio, ok swa miklo

¹) Almindelig leding. — ²) formodentlig festskræret for lydhugher.

hælder at lion hæfuer bodhet allum systlamonnom^b oc þeirra vmbodzmannom at hwar þænera¹ i sinni syslo skula logh oc landzens ret halda ok styrkia. Var þetta bref gort i Oslo a Kyndelmæssodagh a are fra gudz byrd M^o CCC^o LXXXVIII^o, vndir varom incighlum.

Diplomet har haft 24 hængende Segl i Vox, af hvilke 15 ere tilbage, hvoriblandt Biskop Henriks (af Grønland) noget beskadiget paa Kanterne samt ellers med utydelig Omskrift. Klevenfeld har ladet Seglets Figurer aftegne, men erklæret Indskriften for fuldkommen ulæselig, især formedelst den ovenmeldte Beskadigelse. Vi agte at lade en saavidt mueligt nøiagtig Afbildning deraf (og af de flere grønlandske Biskoppers Segl som endnu ere til) følge med nærværende Bind.

ANMÆRKNINGER.

a) For Norges Skatlande *skattlönd*, (terre tributariæ, som Ordet pleier at oversættes paa Latin) ansaaes almindeligst Örkenöerne, Hjalmland eller Hetland, (Shetlandsöerne) Færöerne, Island, Grønland og Finmarken, vel endog fra 1350 eller 1355 af Helgeland (forhen Hålogaland eller Hølgaland), uagtet det egentlig var en Provinds af Norge; see herom J. Chr. Bergs Ventilationer om den Nordlandske Handel m. m. i Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie V, 623—629.

b) Sysselmand; om dette Ords Betydning og Oprindelse samt dets Brug i Grønland see ovenfor I, 118—122. Vor Originals „Ombudsmænd“ betegner her ikke andet end Sysselmandens eller Herredshövdingens Befuldmægtigede, hvorefter „Dronningens Ombudsmænd“, som nævnes kort foran, vare i en langt højere Stilling. Om den nærmere Forkla-

¹) for det ældre þeirra, derau (enhver af dem)

ring over Ordet kunne vi henvise til det nysciterede Sted. Jfr. nedenfor, i det her næstfølgende Diplom, S. 140.

47.

1389. Dette Actstykke giver vel en ypperlig, men dog kun høist sørgelig, Efterretning om den grønlandske Handel paa den Tid. Allerede Hvitfeldt har fundet det saa mærkeligt at han har indrykket en dansk Oversættelse deraf i sin Krønikes 3die Part, 4, S. 81—83. Han ledsager den med følgende Indledning: „Dette Aar 1389 haafde nogen Skippere oc Kiøbmend understandet dennem at seygle paa Grönland, hvilket vaar forboden i de Dage, thi Island, Vestpenber (Vestmanöer), Helgeland, Fereöj, Findmarcken, udi forlumme Dage laa til Kongens oc Dronningens Fadeburd, saa ingen uden Kongerne maatte dennem heseygle, met tilfore eller affore. Derlaar bleff samme Skipper oc Kiøbmend tilltalde, men fordi de det icke haafde gjort aff Forsæt, men aff nöd, bleff de fridömt. Dommen vaar saa liudendes.“ Holberg henviser (Danm. Hist. I, 531) til denne Dom med tilføiet Anmærkning af Hvitfeldt, og bemærker, at efter Dronning Margretes Tid fik de andre efterfølgende Konger saa meget at bestille at de ikke kunde faae Tid til at tænke paa det gamle Grönland. Ved Udtrykket „Fadbur“, som baade Hvitfeldt og Holberg bruge, gör J. Chr. Berg i hans Ventilationer over den Nordlandske Handel m. m. (Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie, V, 625) den Bemærkning at det (uagtet *fatubúr* var gammel Norsk i en anden Betydning) snarere burde hedde *fehirdale* (hvad rigtignok ikke er Dansk), som efter Ordet maatte betyde „Skatkammer“, saaledes dog betragtet som Regentens private, eller hørende til hans Appanage. Samme Historiker antager ellers, som det synes med Grund (l. c. S. 626), at Anledningen til det heromhandlede Kongelige Monopol i de saakaldte Skatlande (see ovenfor S. 134) har været den, at da Kong Magnus Erik-

sön aftraadte Regeringen 1355¹ (efter Annalerne 1350; see ovenfor S. 18, 55) til sin Søn Hakon, „forbeholdtes ham til Livore Halogaland tilligemed Island, Færøerne og Hjaltland;" (jfr. ovenfor l. c.), „men denne Bestemmelse maatte i Særdeleshed lamme deres Handel og Rørelse, da man betragtede det som en Følge deraf, at ingen uden Kongens Forlov maatte beseile samme og der enten ind- eller udføre Varer. Hvorledes man har kunnet falde paa at gjøre en saa betydelig Indskrænkning i den Frihed, der jo maatte tilkomme disse Landakaber ligesaavel som Rigets øvrige Indbyggere, og hvorledes de have kunnet finde sig deri, er ikke let at indsee. Maaskee har man fra først af anseet det som en Følge af den Forkjæbsret som fra ældgammel Tid tilkom Kongen til alle Varer" (o. s. v.). Denne sidst-meldte Rettighed havde Islands Goder (eller Herredshovdinger) i Republikens Tid tiltaget sig, og de grønlandske have uden Tvivl fulgt deres Exempel; jfr. ovenfor I, 402, II, 314. I det vi henviser til det ovenfor S. 118—119 anførte om den Bergens indenlandske Kjøbmænd 1361 givne Tilladelse til at beseile Norges Skatlande, maae vi tilstaae, at intet udtrykkeligt i Resten af Aarhundredet udgivet Kongebud, hvorved hin Tilladelse skulde være bleven ophævet, er os bekjendt. Hvem de 1 Skibe, som havde tilbragt 2 Aar i Grönland og kom derfra til Norge 1388, egentlig tilhørte, vide vi ikke. Dog er det hoist sandsynligt at Islænderne Björn Einarsön og Sigurd Hvitkoll eiede to af disse

¹) See herom Berg l. c. V, 626 jevnført med Arne Magnussens, Werlauffs og Schönings der citerede Skrifter. Det er vistnok be-
synderligt at hverken Finn Johansen, i hans ellers ypperlige Hist.
eccl. Island T I, S 423—429, eller John Espolin (i hans Islands
Arbætur, Ite Deild) ved at omhandle Kong Magnus Eriksöns og
hans islandske Lehnshövdingers Levnet og Bedrifter, melde det mindste
om Islands og Norges øvrige saakaldte Skatlandes Overdragelse til ham
ved hans Resignation af Regjeringen over, eller Indtægternes Oppe-
børsel af selve det egentlige Rige.

Skibe. Dem har man vel ikke anseet for berettigede til at handle paa Grönland, og derfor anlagt det heromhandlede Sögsmaal mod dem. Det er ellers sandsynligt at ethvert Skib, som fra Norge vilde opseile Grönland paa den Tid, skulde have Kongens Pas eller formelige Tilladelse dertil, og at Mangelen af et slikt Hjemmelsbrev har givet Anledning til hin Tiltale overhoved.

Suhm omhandler vort Document paa følgende Maade (Hist. af Daan. XIV, 257): „Den 17de Mai skrev 2 norske Laugmænd og andre et Brev fra Bergen til Dronning Margrete om den grönlandske Handel, som findes hos Hvidtfeld. Man seer heraf at Hakon Jonssen" (hvem mange ansaae for en retmæssig Thronarving, hvilket han selv fraskrev sig) „var i alting Dronningen til Tieneste. Da det altså gjordes vanskeligt at beseile Grönland, saa formindskedes Seiladsen didhen efterhaanden, saa at Farten og Landets Belliggenhed tilsidst glemtes. Blandt Bilagene har jeg ladet dette Brev trykke paa det gamle Sprog. (Dipl. Lang.)". Nyerup, som udgav denne Tome, længe efter Suhms Død, 1828, bemærker hertil S. 554: „Det her omtalte Brev af Dronning Margrete i det gamle Sprog savnes nu i det Langebekske Diplomatarium." Vi have dog været saa heldige at finde ikke allene denne Copie, men ogsaa Originalen, som her meddeles Læserne.

At Arne Magnussen ogsaa har været opmærksom paa dette Artstykke, erfare vi af Suhms nye Samlinger til den Danske Historie (3die Deel S. 111), hvor følgende anføres af Dr. P. Deichmanns Optegnelser: „(1691) fortalte Arnas Magnæus mig at den sidste Tidende, som vi har faaet fra Grönland, var Aaret 1389, og at den største Aarsag hvorfor Seglasen derpaa er efterladt, var fordi Seglasen Tid efter Tid blev mere farlig og Isen i større Mængde, hvilket maaskee saa har besat det rette Grönlands Littora at ingen kan komme dertil, til hvis Bekræftning han ydermere sagde, at der i vore Tider er skeet store Forandringer paa

Seglasen, Saisons, Isen der i Island, . . ." o. s. v. „Det er troligt, sagde han fremdeles, at det formodet Isens daglige Formerelse og Nedrivelse fra Polo, ogsaa saaledes er gaaet med Grönland og de christne Indbyggere enten döde af Hunger, eller været nødt til at bruge det samme Vitægenus som de Vilde, og saaledes degenereret til deres Natur." (Jfr. Hvidtfeldt l. c. S. 83 om Isens Forögelse i de grönlandske Farvande siden 1389). Det er ogsaa rimeligviis tildeels paa nærværende Diplom at Gebhardi har villet grunde følgende Beretning og overhoved tillagt Begivenheden en altfor stor politisk Indflydelse: „I Aaret 1389 forbød Dronningen, til de norske Indbyggers Fordeel, alle Fremmede Farten paa Grönland og Island, for sammesteds at fiske eller handle. Dette synes at have bragt Hansestæderne paa det Indfald at opmuntre visse Sörövere, som kaldtes Victualiebrödre" (Vitalianere) „fordi de søgte at forsyne Stockholm" (besat af Kong Albrechts tyske Krigsfolk) „med Levnetsmidler, til at udplyndre og ødelægge den vigtigste norske Handelsstad Bergen i Aaret 1393" (Norges Historie, oversat ved Heilmann, II, 98).

Da vor Originals Sprog meget nærmer sig til den Tids Dansk, oplyse vi kun nogle af de vanskeligere Ord i de tilføiede Anmærkninger.

Besyderligt er det at de tiltalte Mænd ikke nævnes i Domsbrevet. Deres Navne kunne vi tildeels tilføie fra Annalerne nemlig Islænderne Björn Einarsen og Sigurd (eller Sigmund) Hvítkoll, som 1385 fordreves fra Island og Grönland, med 4 Skibe i alt, og kom tilbage til Island 1387. Næste Aar seilede de til Norge, som det ogsaa her siges. See ovenfor S. 34—35, 62—63. Om Hovdingen Björn kaldet Jorsalsfarer, og hans Ophold paa Gunbjörnsskjærene (Danells eller Graahs Öer) m. m. kunne vi henvise til vore Undersøgelser derom, ovenfor I, 110—122, 148—149. En kortfattet Udsigt over hans Levnet meddeles og af Finn Johnsen, Hist. eccl. Island. II, 395—397.

Höghborne Förstinne, vare verdulige Fru, Fru Margrete med Gudz naad, Noregs rikis stioru', ok Danmarks retter erfuinge ok þes Förstinna, senda Arnulfuer Gunnarsson, Bergvinar logman, Jon Þorgylsson' logman a Halgoland, Finner Gyrdzson syslo-man a Lista, Henrich Vilialmsson', Hannes Jonsson hyrdman', Harnit Hæmingsson', Gunnar Biorsson, Anbiorn Vemundarson', Helge Sigurdarson, Eringüsl Eilifsson, Þorsteinn Sveinsson, Ormer Jonsson ok Þormoder Vidarsson', radmen i fyrsagdom staad, qvædiu gudes ok sina ödmuka þænist', kunnikt-gerande, att a manadagen nestan efter Haluardz messo' varom inær'¹⁰ a almenneligre stemfno'¹¹ j kon-ongs gardenom i Bergvin Anno Domino M^o CCC^o LXXX^o IX^o er erligen man ok vælboren, Hakon Jonsson, talade till þeirra godra manna er komo af Grönlande ok Islande i fyrro somar, ok gaf þeim þessar saker att þeir hafdo siglt till Grönlandz med retto forakt¹², samþykkt ok vilja, ok adra þa saak, att þeir hafdo köst ok selt a Grönlande vitan orlof konungsdoomssens; ok þridia þa saak, att þeir hafdo köst krunonne godz a mote loghonom, ok þeir sagdo nei firer alla fyrnefnnda saker meder so grein sæm her efter fylger. Nemsde þa erligen man Erlender Filpusson, sæbyrde¹³ i fyrnempdom staad, oss fyrnemda i doom med logmannenum. Var þat vaar domer att styromen ok sveinar skuldo averia fullan bokar eid¹⁴, hvar fyrer sigh, huad naudsyn þeim till droogh att þeir komo til Grönlandz. Leiddo þeir þa fram tva¹⁵ skilrika men, er a Grönlande

varo fyrer þeim¹⁶, ok suo suoro med fullom bokar eide, at þeir varo a alþinge¹⁷ a Grönlande, er al-mogen took samhellde, att enger Austmen¹⁸ sem þar varo konfner skyldu fa kost¹⁹ att kaupa, uttan þeir kaupu annad Grönlandzskan varningh mæder²⁰; hafdo þeir ok þat i eidstaf sinum, att Austmen hudo skip til att föra krunonne godz, vilde konungs Um-bodzman²¹ þat eigi wtfæa, saker þes att þeir hafdo þar engæn bref till. Komom meer þorsdagen nestan þar efter j erckibiskops garden²² þes sama stadar, herra Erckibiskope fyriverende²³, ok Hakon Jons-syni, er²⁴ Ellinder Filpusson let sveria fyrnempda Grönlandz fara, er so svoro med fullom bokareide, styromen ok sveinar, at þeir varo i hafve i storum vanda ok vada ok lifshaaska²⁵, fyrir storum siojaki-um²⁶ ok isom, ok fengo storan skada a þeira skip-om er brotnado ofvan sio, ok lofuado sigh til heil-agra stada²⁷ fyr en þeir fengo land j þvilike store naudsyn. Hafdo þeir ok þat i eidstaf sinom, att þeir köfsto engkte konungs godz, ok kiændes þat Erlender at han hafdi takid sekkia giæld af Grön-landzsko att allo iamfullo sem af Islendzsko godze²⁸ efter rette rekningh. Ok þy kundom wer enga logliga saker med þeim finna um þetta maal²⁹. Ok till sanninda her um settom meer vaar incigli fyre þetta bref, er giort (var) i staad a dægghi ok are sem fyr seglier.

Diplomet, som er skrevet paa Pergament, har forhen været forsynet med 13 hængende Segl i Vox, hvoraf kun de 7 nu ere tilbage.

Udenpaa Brevet er senere tegnet:

Vm Grönlandzfare. Huro Hakon Jonsson talethe til noghræ, som vpa Grönland hafthe wæret, oc skylder them therefore, oc huro the orsaghe sik, at the giorthet fore nödh skyld oc ey miz (meth) foreact.

ANMÆRKNINGER.

- 1) Styrerinde, Regentinde (ellers betyder Ordet Styrelse).
- 2) Thorgilssön; Hvidtfeld har Torckildsön (Thorgils er det danske Trogels, Troels).
- 3) Her tilføier Hvidtfeld „Hofmester“, hvortil intet Spor findes i Originalen.
- 4) Baade Navn og Bestilling udelades af Hvidtfeld.
- 5) Arfuid Heinrichssön, Hv.
- 6) Ambiorn Semundssön, Hv.
- 7) Torder Widasssön, Hv.
- 8) (for ö. þ) „ydmygeligen og underdanigst“, Hv.
- 9) Stedse den 15de Mai.
- 10) For det ellers almindelige vær (vi).
- 11) Stævnemøde (Sted, Hv.).
- 12) Ordet er meget usædvanligt i denne Betydning. Hvidtfeld oversætter „Forraad“ (d. e. Forsæt), hvorved og den rette Mening udtrykkes.
- 13) Efter Ordet Skatmester, Hvidtfeld oversætter „Staatsherre“, som svarende til hans Tids Begreber.
- 14) Lovbogens (Lovens) Eed, „en fuldbogs Eed“, Hv.
- 15) tre, Hvidtfeld.
- 16) förend de (kom til Landet); findes ikke hos Hvidtfeld.
- 17) Hvidtfeld oversætter rigtig: „Landsting“; her er det meget mærkeligt, at den grönlandske Benævnelse „Althing“ stemmer overens med den islandske.
- 18) Östmænd (her rimeligviis Nordmænd og Islændere); see ovenfor I, 110—111, 274.
- 19) Levnetsmidler.

²⁰⁾ med, tillige.

²¹⁾ „Kongens Ombudsmand“ er den da överste Befalingsmand i Grönland; jfr. ovenfor S. 131.

²²⁾ Biskopsgaarden, Hvidtsfeld.

²³⁾ nærværende.

²⁴⁾ da.

²⁵⁾ Livsfare.

²⁶⁾ Sjøklæder (svømmende Isbjerge); see ovenfor II. 560. „store Jøklæder Is“, Hv.

²⁷⁾ Lovede at besøge hellige Steder (som Pilegrime); lignende Løfter havde Gudleif Gudlögsson og hans Staldbrødre aflagt i Havsund, da de fordroges af Modvind til Amerika, og saaledes gik det end senere Columbus og hans Mandskab; see ovenfor I, 768, 774. Björn Einarsön synes først at have efterkommet dette Løfte 1405 eller 1406, da han med sin Hustru Solveig drog til Rom og Jerusalem; hun reiste derefter hjem, men han vandrede endvidere til den hellige Jacob i Compostella. Jfr. ovenfor II, 112 -114.

²⁸⁾ Jfr. ovenfor S. 123, 126.

²⁹⁾ Sag.

48.

1408. Nærværende Diplom maa forekomme enhver noget gaadagtigt, da det er udgivet af Erkebiskop Eskild (eller Askel) af Nidaros og Biskop Bertold af Garde for en Kirke, kaldet *Svartalandh*, i deres Stift; man maatte altsaa nærmest antage, at denne Kirke laa paa Grönland. Derimod synes det at stride, at selve Afladsbrevet er udgivet paa Kirkestedet (*Svartalandh*), men det neppe kan antages at være rimeligt, at Trondhjems Erkebiskop selv skulde have reist til Grönland, — tilligemed den Omstændighed, at en Gaard, forhen kaldet Svartaland, nu Sortland eller Sorteland, ligger i Norges Nordland, det gamle Halogaland, og i Ylve Syssel, nu i Vesteraalens District, paa en stor Ö, kaldet Langö eller Langenæs, med en Annexkirke til

Hassel; see Jacob Aalls Oversættelse af Norske Kongesagaer 1ste Hefte (Munthes Anm.) S. 24. Imidlertid tør vi ikke ganske modsige Muligheden af at Erkebiskop Eskild (som fungerede fra 1403 til 1429) virkelig kan være kommen til Grönland med eller til denne Biskop Bertold (hvis Navn vi kun ellers kjende af Hvidtfeldts Bispekrönike og Lyschanders Grönlands Krönike) som Biskop til Garde i Grönland. Mærkeligt er det i al Fald, at baade Björn Johnsen (i hans haandskrevne Grönlands Aunaler) og Finn Johnsen (Hist. eech. Isl. II, 339) berette, at Erkebiskop Eskild i Aaret 1406 viede en Biskop til Grönland; vel anfores dennes Navn, nemlig Andreas, men dette sidste er vel saaledes tilsat efter feilagtige Beretninger (f. Ex. i de saakaldte Hvidtfeldtske Excerpter), som henføre en tidligere Biskop af dette Navn til denne Periode. Herom mere paa sit Sted i det følgende.

Originalen til nærværende Diplom paa Pergament, hvorved den norske Erkebiskops og den grönlandske Biskops Sigiller have hængt, er bleven skjenket til det Kongelige Museum for nordiske Oldsager, i hvis Besiddelse den nu for Tiden er. Udvendig har den blot denne, som det synes, samtidige Paategning: „*Pro ecclesia Suorteland*“. Vel er den mestendeels skrevet med en tydelig Haand, men paa enkelte Steder have dens Abbreviationer været vanskelige nok at dechiffrere.

Hvad selve Indholdet angaaer, ligner vel dette Afladsbrev i Hovedsagen andre saadanne, givne visse til Hjælp trængende Kirker, men det afviger dog fra Mængden af dem, ved Opregtelsen af de fleste da i Brug værende Helligdage, paa hvilke samtlige Kirkens Besøg ansaaes for fortjenstligt (formodentlig forårsaget af en ringe Sogning, formedelst dens eensomme Beliggenhed i en lidet beboet og nordlig liggende Egn). Tillige er den tilføiede Betingelse af een eller flere religiøse Omgange omkring Kirkegaarden, med visse christelige Bønner for de der begravede Afdøde, baade synderlig og ellers i slige Documenter sjældent forekom-

mende. Man erindres herved om den store Kraft, som man tillagde slige Bønners Fremsigelse i det gamle Grönland; see ovenfor II. 514—515.

Dersom Biskop Bertold virkelig selv har været i Grönland 1408, maa han da have udlævnt den i et herefter følgende Diplom nævnte Endride Andreassön til sin Officialis, hvilken Bestilling denne maaskee allerede havde forestaaet fra 1406 af. Overhoved er det sandsynligt at Bertold, i det saaledes forudsatte Tilfælde, enten i det Aar, 1409 eller 1410 er reist tilbage til Norge, hvor han rimeligviis har resigneret, thi 1411 finde vi en anden Biskop til Garde, der kaldte sig Jacob, som fungerende Officialis eller Vicebiskop i Sjælland.

Vniversis sanctæ matris ecclesiæ filiis, præsententes litteras inspecturis, Eschillus divina miseratione Archiepiscopus Nidrosiensis et Bertoldus eadem gratia episcopus Gardensis, salutem et continuam in domino caritatem. Quoniam vota Christi fidelium ad divini cultus ampliacionem et animarum remedium piis sint exhortationibus ac indulgenciarum favoribus excitanda, Nos igitur de omnipotentis dei misericordia beatorum Petri et Pauli apostolorum auctoritate beatique Olavi Regis et martiris meritis ac precibus confisi, omnibus vere penitentibus et confessis, qui ecclesiam beatorum Michaelis archangeli et Dyonisii de Svartalandh nostre dyocesis in festivitibus infra scriptis vide licet nativitatis domini circumcisionis et epiphaniæ, resurrectionis, ascensionis et penthecostes, trinitatis cum omnibus diebus dominicis, in omnibus festivitibus beate Mariæ perpetuæ virginis, in utroque festo sanctæ crucis, nativitatis beati Johannis baptiste, die beatorum Petri

et Pauli apostolorum et in omnibus aliis diebus apostolorum et evangelistarum, in utroque festo beati Olavi Regis et martiris, beati Laurencii, beati Michaelis ejusdem ecclesie patroni et sancti Dyonyssii, beatorum Nicolai ac Martini episcoporum et confessorum, beatarum Katerine et Margarete virginum et martirum, beate Marie Magdalene, die dedicationis ipsius ecclesie, die omnium sanctorum et in omnibus aliis summis sive duplicibus, de quibus superius nulla fuit mentio facta, causa devocionis visiterint, vel qui eidem ecclesie manus porrexerint adjuatrices, seu missis, prædicationibus aut aliis divinis officiis interfuerint, vel cimiterium ipsius ecclesie legendo pater noster cum salutatione angelica pro defunctis ibidem quiescentibus, circuierint, quociens et quumcunque premissa vel aliquid premissorum devote adimpleverint, tociens quemlibet illorum quadraginta dierum indulgentiis de iniunctis sibi penitentiis, in domino misericorditer relaxamus. Datum et actum loco ubi supra, anno domini millesimo quadringentesimo octauo, ipso die decollacionis beati Johannis baptiste, nostris sub sigillis presentibus appositis, in evidens testimonium premissorum.

Originalen har været forsynet med tvende hængende Segl, som nu begge ere borte.

Tre herefter følgende Diplomer meddele vi efter gamle verificerede Afskrifter i det Kongelige Geheime-Archiv. Originalerne have været sammenheftede, men ikke fulgt paa hinanden i chronologisk Orden. Disse Documenter er hvert

for sig ommeldt i de fortløbende, paa et Halvark meddeelte Afskrifter Attestation af disses Udfærdiger, Biskop Odd Einarson til Skalholt, — nemlig:

a) (Vort Nr. 37), Sæmund Oddsons Erklæring af 1421, hvorved han bevidner: at han selv var nærværende paa Hvalsö i Grönland, da hans Frænke Sigrid Björnsdatter giftede sig med Thorstein Olafsen, med Udstæderens Raad og Samtykke, — efter Indholdet af det vedheftede Brev (vort Nr. 49).

b) (Vort Nr. 49). Den Grönlandske Officialis, Eindride Andreassons, og Præsten Sira Paul Hallvardsöns Attest om 3 lovlige Lysninger til ovenmeldte Ægteskab, — udstædt i Garde, 1409. Af dette Document har Arne Magnussen forfattet en tydsk Oversættelse, der endnu gjemmes, som Concept, i Geheime-Archivet.

c) (Vort Nr. 52) Brand Haldorsöns og tre andre Mænds Vidnesbyrd, at de vare nærværende paa Hvalsö i Grönland i Efteraaret 1408, ved det ovenmeldte Ægtepars Giftermaal, udstædt i Island 1414.

Den heromhandlede Thorstein Olafson var rimeligviis en Søn af Olaf Björnsön, som af sin meget rige Fader Björn Brynjulfsön havde erholdt den store Gaard Akre i Skagesfjorden paa Islands Nordland, og vor Thorstein har da faaet den samme Gaard, der blev hans faste Bopæl, som sin Fædrenearv. Som ung Mand har han rimeligviis foretaget sig den Reise, hvorpaa han, som vi her see, i Aaret 1408 giftede sig i Grönland, hvor han endnu befandt sig i Foraaret 1409, men har rimeligviis kort derefter vendt tilbage til Island. 1417 nævnes han som Vidne ved Eien-dommes Overdragelse til Biskop Arne Olafson, som da forestod baade Skalhols og Holms Bispedømme, og som i gamle Slægtregistre siges at have været hans Broder, hvilket vel har været baade Finn Johnsen og Espolin ubekjendt, men er blevet mig skriftlig meddeelt af Hr. Biskop Steingrim Johnsen, som uden Tvivl blandt alle Nulevende maa ansees for Islands kyndigste Genealog. 1420 var han en

af Doms mændene i en vigtig Eiendomssag, anlagt af Biskoppen til Holum Jon Tovesön. Efter Biskop Hans Finsens haandskrevne Optegnelser nævnes vor Thorstein allerede 1121 Laugmand, i gamle Breyskaber. 1123 finde vi, at han som Laugmand over Islands Sønder- og Öster-Amt har bekræftet en Dom paa Landstinget ved Thingvalle. 1127 var han tillige Kongens Lehnshövding over Island, hvilket Embede Biskop Arne forhen havde forestaaet; desuden var han Kongens Ombudsmand eller Foged over forskjellige Sysseleer paa Nord- og Vestlandet. Dog vedblev han endnu 1132 at fungere som Laugmand.

Om Thorstein Olafsöns Hustru Sigrid Björnsdatter var født i Grönland eller Island vide vi ikke; kun see vi at hun var i Slægtskab med Sæmund Oddson, som i Aaret 1114 opholdt sig der, men om han var født eller bosat i Island, vide vi heller ikke. Dette Ægtepars Datter Christine blev gift med Islænderen Torfe Aresön, som af Christian den 1ste blev udnævnt til Lehnshövding over Island, samt tillige adlet, og i hans Adelsbrev blev det ham forundt at føre i sit Vaabenskjold en hvid Björn i blaat Feldt. Om Anledningen til dette Skjoldmærke blev givet ved hans Kones Faders Navn, vide vi ikke, men vist er det at Hvidbjørnen forud blev anaet for Grönlands ypperste Frembringelse, og at den endnu freinstilles som Landets Vaaben. Fra Thorstein Olafsön og hans Kone nedstamme adskillige af Islands nu mest bekjendte Slægter, som Finsenerne, Stephensenerne og Thorarensenerne, af hvilke de sidstnævnte nu føre det ovenfor beskrevne Vaaben. Ogsaa jeg, Finn Magnusen, er af samme Herkomst og nedstammer saaledes fra den heromhandlede paa Grönland i Aaret 1103 stiftede ægteskabelige Forbindelse, om hvilken det blev mig forbeholdt først i et trykt Skrift at meddele autentiske Efterretninger. Vi skride saaledes til det ovennævnte første Documents Udgivelse.

49.

1408 er følgende Attestation udfærdiget paa Garde i Grönland, af Stiftets Officialis og af en anden Præst:

Þess keunnunst ek, Sira Eindride Annudresson offissialis a Grönlande, og sira Paal Halvardssón, at wit hofum lýst hyuskapar bande millum þeirra Þorsteins Olafss. ogh Sigrijdar Bigrnz d. i helaghre kirkíu III sunnudaga, mörgum dandemanne aligrande, bade vtlandskum ogh innlandskum, var sa enge þar, at nokkorra menbughe viste þar vpa, ogh at þat mette ege med gudus lögum samanbinda. Ogh þil sannenda hier vmm settu vid okkur innsigle fyr þetta bref, er gjort var i Gørdum friadaghinn næsta epter Magnus messu, þa er lidet var fra burð vorz herra Jhu Xri þwhundrut aara ogh IIII hundrut ogh IX ár.

„Þetta bref er lijka skrifad á bokfelle, suo sem þad fyrra, og samslúnged med þu“.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ Dette Navn skrives ellers (efter nyere Brug) Endride eller Indride.

²⁾ Saaledes benævntes forðum den Geistlige, der i Bispstolens Vacance, eller og i Biskoppens Forfald, var bemyndiget til at udføre de til Embedet hørende Forretninger.

³⁾ Denne Bemærkning synes at vise at saavel Indbyggernes som de Fremmedes Antal i den sydlige Deel af den gamle Colonie ikke var ubetydeligt, endnu i Aaret 1408. Skulde vel *indenlandske* her menes om de Mænd, der især maatte kjende Bruden, *udenlandske* derimod om Brudgommens Bekjendtere?.

⁴⁾ Paa den Tid helligholdt man i Norden to Helligdage

Det bevidner jeg Sira Eindrede¹ Andreassön, Officialis² paa Grönland og (jeg) Sira Paul Hallvard-sön, at vi have lyst til ægteskabelig Forbindelse mellem de (Personer) Thorstein Olafsön og Sigrid Björnsdatter, i den hellige Kirke, paa 3 Söndage, i Paahör af mange Dannemænd, baade indenlandske og udenlandske³; der var da ingen tilstede som vidste nogen Hindringer derimod, eller noget saadant, hvorfor denne Forening ikke maatte indgaaes efter Guds Love. Og til Bekræftelse herpaa, satte vi vore Segl paa dette Brev, som blev udstædt i Garde, den næste Fredag efter Magnusmisse⁴, da et Tusend Aar, samt fire Hundrede og ni Aar vare forløbne fra vor Herres Jesu Christi Födsel.

Her følger Biskop Odd Einarsons Attestation:

„Dette Brev er ligeledes skrevet paa Pergament, som det forrige⁵, og sammenheftet med det.“

for Örkenöernes kanoniserede Jarl Magnus (död 1115) under Navn af *Magnusmessa*, nemlig den 16de April, Helgenens Dödsdag og den 13de December, hans Translations- eller Skrinlæggelses-Fest. Hvilken af disse to Høitidsdage her menes, kunne vi ikke bestemt vide, — dog antage vi det for sandsynligt at den i Foraarstiden indfaldende menes her, da de i Grönland fremmøde Mænd, fra Norge eller Island, have lavet sig til Bortreisen, og den nygifte Thorstein Olafsön fulgelig har været betænkt paa at forsyne sig i Tide med lovmæssigt Bevüs for den af ham indgaaede ægteskabelige Forbindelses Gyldighed. I dette Tilfælde maa den 19de April være Brevets rette Datum.

¹) der i Indledningen er betegnet med *a.* men nu af os, som det her næstfølgende betegnes med Tallet 57.

²) Den hele Bemærkning hører til Biskop Odd Einarsons

Attestationer; see ovenfor S. 116. Den endelige, for alle tre sammenheftede Diplomers Afskrifter, følger nedenfor efter de øvriges Meddelelse under Nr. 52 og 57.

Den nysnævnte Grønlandske Officialis er neppe, fra 1400 af, bleven afløst af nogen virkelig Biskop. Efter Bertolds Død eller Resignation finde vi dog, allerede 1411, en Biskop Jacob indsat i hans Sted, uden at vi vide noget om hans Ophold i Grønland, men derimod i Sjælland. Herom hedder det i Efterretningerne om Biskop Peder Jensen i Roeskilde i Danske Magazin 5te Bind (1751) S. 71. „Paa sin Alderdom har Biskop Peder, som Moden var iblandt de catholske Biskopper, holdet sig en Vice-Bisp eller Vicarium i de geistlige Embedsforretninger. Saaledes havde han i Aaret 1411 een af det Navn Jacob, som skrev sig Biskop af Grønland.“

Vi have fundet adskillige Diplomer saaledes udfærdigede af denne Prælat, som meddeles i det følgende.

50.

1411. I de ovenmeldte Bartholinske Haandskrifter T. VIII S. 108 findes en Afskrift af et Original-Diplom, udstædt den 13de November, hvorved Biskop Jacob, som General-Vicarius for Biskop Peder i Roeskilde, giver Sognefolkene til St. Mikkel's Kirke i Slangethorp (nu Slangørup) den af dem ønskede Tilladelse til at deres aarlige Kirkevielsesfest maa forflyttes fra St. Briceii Dag (13de November) til den næste Søndag efter Alle Helgenes Høitid. Begyndelsen lyder saaledes: „Universis Christi fidelibus præsentes literas inspecturis, Jacobus Dei gracia et apostolice sedis Episcopus Gardensis, venerabilis pro nunc in Christo patris, domini Petri, Episcopi Roschildensis, in spiritualibus generalis Vicarius, salutem in Domino;“ — — og Slutningen: „In cuius rei testimonium sigillum nostrum presentibus est appensum. Datum anno Domini Millesimo CD undecimo, die sancti Briceii confessoris.“

51.

1411. I Geheime-Archivets Diplomatarium findes en Udskrift med Langebeks egen Haand fra en Original-Membran, som var bleven laant ham af Biskop Harbo 1719, indeholdende en af den Grönladske Biskop Jacob paa den ovennævnte Roeskildske Biskops Vegne den 8de December samme Aar udfærdiget Bevilling paa 40 Dages Aflad for dem som gudelig besøgte Sognekirken i Kelby (nu kaldet Kielbymagle) paa Møen. Titel-Indledningen er fuldkommen den samme som til Nr. 50. Slutningen lyder saaledes: „In cuius rei testimonium sigillum nostrum presentibus est appensum. Datum anno Domini millesimo CDXI, die conceptionis Virginis gloriose.“ I selve Documentet nævner Udstæderen i Særdeleshed et i Kirken af ham indviet Alter for den hellige Jomfru („altaris beate virginis diete ecclesiae per nos consecrati“), hvorfor Diplomet og uden paa er blevet paategnet saaledes: „Litera consecrationis altaris beate virginis“.

Efter at det (S. 146 o. f.) ovennævnte Ægtepar Thorstein Olafson og Sigrid Björnsdatter vare ankomne fra Grönland til Mandens Fædrengaard Akre i Island, synes nogen Tvivl eller Indvendinger at være bleven reist mod deres i et fremmed Land indgaaede Ægteskabs Lovlighed. De have da søgt at møde denne Modstand (der muelig har sigtet til at berøve deres Børn Arveretten), ikke allene ved de Grönladske Geistliges ovenanførte originale Attests Ægthed, hvilken man muelig og har villet drage i Tvivl, men ogsaa ved tvende forskjellige, 1411 samt 1421 erhvervede og herefter følgende Erklæringer fra 5 eller flere Mænd, som havde været tilstede i Grönland ved det ovennævnte Ægtepars Forlovelse og Giftermaal. De meddeles her (og nedenfor) efter de S. 146 ovennævnte af Skalhøls Biskop bekræftede Afskrifter.

52.

1414. Betegnet med c i vore S. 146 herovenfor forudskikkede Indledningsbemærkninger.

Öllum monnum þeim sem þetta bref sæ æðr hæyra, sænda Brandur Halldorsson, Þorður Jorundsson, Þorbiörn Bárðarson ok Jon Jonsson kuædiu gudz ok sina, kunnugt gerandi þá ær var frá lig-atburð vars herra Jhu Xri þushundrat, fiogur hundrat ok atta ár, worum wær i hiá, sám ok hæyrðum a í Hvalzæy a Grænlande, sunnudagemu næsta æptir Crossmæssu vm haustid, at Sigrídr Björnzdóttir gíptiz Þorstæinæ Olafssyni met ræði ok samþikitt Sémundar Oddzsonar frænda síns, suo ok æi sídr voru vær fyr næfnder menn nēr i sama stað ok dagh at ætræfndr Þorstæinn Olafsson fæste fyrrgræindu Sigríde Björnzdóttur sig til æigin konu, at gudz löguu ok hæilagrar kirkiu. Ok til sann-æynda hær sættu vær fyrnæfnðir menn var insigle fyri þetta bref, gert at Ökrum í Skagafyrde frædagin næsta fyri Hallvarðzmessu, anno domini M^o CD^o Xiiij^o.

ANMÆRKNINGER.

1) Denne Brand Haldorsøn boede paa Bard i Flotum, i Skagafjorden, hvilken Gaard han dog ikke fik til Eie førend efter 1417. Han var bekjendt som en formuende Mand. Heraf benyttede den engelske Sörøver John Selby sig, i det han, 1424, tog ham til Fange og tvang ham til at udløse sig med 4 Læster Plattfisk. 1427 erhvervede han Gaarden Skaale ved en Fledförings Contract. 1432 var han een af Meddomsmændene i en Eiendomssag, angaaende Gaarden Kelduland og ligeledes 1433 i en Sag angaaende

Alle de Mænd, som dette Brev see eller høre, sende Brand Haldorsøn¹, Thord Jörundsøn, Thorbjörn Bardsøn og Jon Jonsøn² Guds og deres Hilsen, tilkjendegivende, at Tusende fire Hundrede og otte Aar efter vor Herres Jesu Christi Fødsel vare vi nærværende, saa og paahørte paa Hvalsö i Grönland³, den næste Søndag efter Korsmisse om Hösten⁴, at Sigrid Björnsdatter giftedes med Thorstein Olafsøn, med sin Frænde Sæmund Oddsöns Raad og Samtykke, saa og ei mindre vare vi fornævnte Mænd nærværende paa samme Sted og Dag, da ovennævnte Thorstein Olafsøn fæstede den förommeldte Sigrid Björnsdatter til sin Ægtekvinde, efter Guds og den hellige Kirkes Love. Og til Bekræftelse herpaa satte vi fornævnte Mænd vore Segl paa dette Brev, affattet paa Akre⁵ i Skagefjorden den næste Fredag, för Hallvardsmisse (15de Mai) i Herrens Aar 1414.

Efter Original-Afskrifterne følger her deres Verification ved Biskop Odd Einarson, 1625, hvilken vi meddele ved det sidste af disse sammenheftede Diplomer, efter rigtig chronologisk Orden.

Kirkegodset til Hof paa Höfdaströnd. Han var gift med Ragna Rafnsdatter. Deres Søn var Laugmand Rafn Brandsøn: to andre Sønner, Haldor og Eyolf, vare mindre bekjendte. Med dem alle havde Biskoppen til Holm, Olaf Rogvaldsøn, langvarig Trætte og Feide, tildeels forarsaget af den dem af Biskoppen nægtede Raadighed over Bards Kirkes Eiendele.

¹) Det er formodentlig denne Jon Jonsøn, som havde en vigtig Eiendomstrætte med Arnbjörn Einarson, om 8 Gaarde i Skagefjorden, paadömt af Laugmand Rafn Gudmundson 1426.

2) Öen og Gaarden Hvalsö (Hvalsey) har saaledes været bekendt fra den gamle Grönlandske Colonies første til sidste Tid, da den (og hele Hvalsöfjorden) først blev beboet og taget i Besiddelse af Thorkel Farserk, Erik Rödes Fætter og Ven (see ovenfor I, 180—183; jfr. 191). Ivar Bere nævner Hvalsöfjordens Kirke, til hvilken vidtløftige Jordeiendomme hørte.

3) Den ellers saakaldte Korsets Ophöielse (exaltatio crucis), der stedse indtræffer den 14de September.

5) Thorstein Olafsons Hjem og Fædrengaard, efter det Ovenanførte; — af den havde hans berømte Datter Benævnelsen *Akra-Kristin*.

53—55.

1117. Biskop Jacob af Grönland (see ovenfor Nr. 30 og 51) har i dette Aar deeltaget i at udfærdige følgende Vidisser, som endnu haves paa Pergament i det Kongelige Geheime-Archiv:

a) (53) af Kong Valdemar Atterdags Brev, dateret Roeskilde „feria tertia ante diem b. Priscæ virginis“ 1341, hvorved han tilstaaer at han holder og haver Kjöbenhavns Slot af Roeskilde Kirke og med dens Bevilling.

Vidisset begynder saaledes:

„Omnibus piis scriptum cernentibus Nos frater Jacobus dei gracia episcopus Gardensis, frater Nicolaus Thome, custos Roskildensis et frater Nicolaus Fynbo, gardianus ibidem, salutem in domino. Constare volumus universis presentibus et futuris, nos sub anno Domini millesimo quadringentesimo decimo septimo, ipso die sancte Agnetis virginis in domo capitulari Roskildensi præsentibus fuisse, vidisse, legisse“ (o. s. v.) Udstædernes trede Segl i Vox vedhænge. Deraf er Biskop Jacobs Segl noget beskadiget paa den Kant, hvor Omskriften begynder.

b) (54) af Pave Bonifacius den 8des Stadfæstelses-Bulle paa Overdragelsen af Kjöbenhavn m. m. til Roeskilde

Bispestol — udgiven paa Lateranet 7 Id. Mart., i hans Pavedømmes 5te Aar. Vidisset er udgivet af de samme Mænd og under samme Datum som det først nævnte. Den Grönlandske Biskops Segl vedhænger ubeskadiget.

c, (55) — af Dronning Margretes Skjodebrev paa Nebbe Slot til Roeskilde Domkirke, udgivet i Slagelse (Slaugosim) 1375, in crastino S. Nicolai Episcopi. Vidisset er udgivet af de samme Geistlige paa samme Sted og Dag, som de to sidstnævnte. De 3 Segl vedhænge ubeskadigede.

56.

1421. Biskop Jacob af Grönlund har enten ikke nogensinde tiltraadt dette Bispedømme, eller har maattet forlade det efter nogle Aars Ophold i Landet, thi vi finde at han i ovenmeldte Aar atter har vicarieret for den daværende Biskop af Roeskilde Jens Andersön. I denne Egenskab har han udstædt et Alladsbrev (paa 40 Dage) for St. Laurentii Kirke til Undløse i Sjælland. Indledningen lyder saaledes: „Universis in Christo fidelibus presentes literas inspecturis, Jacobus, Dei gratia, Episcopus Gardensis, venerabilis nostri in Christo Domini Johannis, eadem gratia Episcopi Roschilensis in pontificalibus Vicarius, salutem in Domino" — Slutningen lyder saaledes: „Datum Unløse anno Domini MCDXXI, die Sancti Kanuti Martyris, nostro sub secreto."

57.

1421. Det følgende Document er i chronologisk Orden det tredje og sidste, men efter Sammenheftningen det første, (a), af de tre herovenfor S. 146 o. l. omhandlede Attestationer om et paa Grönlund 1408 stiftet Ægteskab. Da det andet (c, herovenfor Nr. 52) blev udfærdiget, 1414, har Sæmund Oddsön, som ommeldes deri, ikke været tilstede paa Akre, og han har da først efter 10 Aars Forløb udfærdiget nærværende Erklæring. Man kunde derfor formode at denne Mand, om hvem de Islandske Annaler intet melde, har været en Grönlænder, eller bosiddende i Grön-

land, og at han først, efter at have erfaret Thorstein Olafssøns Forfremmelse til et af Islands fornemste og vigtigste Embeder, har reist til Island, enten i Besøg hos Laugmanden og hans Hustru, eller til stadigt Ophold. Muelig har han

Egh Semundur Odds son kenest með þessu minnu brefe, að egh var ner í Hualzey í Grenlande, sa egh og heyrðe uppiá að Sigrijð Bioruzdotter frendkona minn gifte sig Þorsteine Ólafssyne til eigengvinnu, með minnu ráde og samþycke, háde með já og handabande. Sua var egh og ner, að nefndur Þorsteirn Olafsson feste Sigrijðe Bioruzdottur sikh til eigenn kvinnu með guðz logum og heilagrar kirkiu að lýsingum gengnum, sem vottar það bref sem hier er með fest, í ádr sogdum stad. Og (til) meire sannenda og fullz vittnezburtar hier vni settu Þorgrijmur Solvason, Brandur Halldórsson, Þordur Jorundarson og Jon Jonsson sijn inzigle með minnu Inneighle fyrri þetta bref, gjort á Aukrum í Skaghafyrde, manadagh nesta fyrri Mariumesso sijdare, anno domini M^o CD^o XXiiij^o. Voru ver fyrrnefndir menn ner fyrrsagdre gyptingh og festijngh.

„Þetta fyrrskrifað bref var með 11 gömlum hangande innsiglum hia Arna Oddssyne radssmanne í Skalhollte, 20 Augusti 1625.“

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ See her ovenfor S. 152, jevnfort med vor Indledning til nærværende Diploms Meddelelse.

²⁾ Udstædt af Grönlands Officialis Endride Andreasson m. fl. her ovenfor Nr. 49, ellers (S. 146) af os betegnet *b*.

³⁾ Denne Mand ommeldes i Annalerne (her ovenfor S. 40—41, jfr. 61—65), hvor det blandt andet meldes, at han

og flygtet fra Grönland formedelst det store Overfald af Skrælingerne eller Eskimoerne, som menes at være gaaet for sig omtrent 1418.

Jeg Sæmund Oddsön tilstaaer med dette Brev, at jeg var nærværende paa Hvalsö i Grönland, saae og hørte derpaa, at Sigrid Björnsdatter, min Frænke, giftede sig med Thorstein Olafsön som hans Ægtekvinde, med mit Raad og Samtykke¹, baade med Jaord og Haandslag. Ligeledes var jeg nærværende da bemeldte Thorstein Olafsön fæstede Sigrid Björnsdatter til sin Ægtehustru, efter Guds og den hellige Kirkes Love, efter skete Tillysninger, bevidnede af det hertil heftede Brev², paa det ovenmeldte Sted. Og (til) ydermere Bekræftelse samt fuldt Vidnesbyrd herom, satte Thorgrim Sölvesön³, Brand Haldorsön, Thord Jörundsön og Jon Jonsön⁴, deres Segl, tilligemed mit Segl, for dette Brev, affattet paa Akre i Skagefjorden den næste Mandag for den senere Mariemisse⁵, i Herrens Aar 1424. Vi förnævnte Mænd vare nærværende ved ovenmeldte Giftermaal og Fæstelse.

Biskop Odd Einarsöns Attestation:

„Dette ovenskrevne Brev var, med tvende hængende Segl, hos Arne Oddsön, Forvalter paa Skalholt, den 20 August 1625.”

har opholdt sig i Grönland fra 1406 til 1410. Formodentlig er han kommen hjem til Island fra Norge 1411. Espolin har fundet ham nævnt som tilstedeværende ved et Jordsalg i Skagefjorden 1417.

⁴) Disse tre Mænd havde alle været tilstede ved hint i

4408 indgangne Giftermaal, efter Diplomet 49 (S. 148). Her fattes derimod den dernævnte Thorbjörn Bardsön.

⁵⁾ Vor Fruedag, den 15de August.

Med denne Verificationspaategning af Biskop Odd Einarsons sluttes de sammenhængende Afskrifter af Diplomerne 49, 52 og 57.

„Þesse þriu fyrrskrifud bref eru skrifud a bokfelle med gamla skrift, þó órasurada og null samanslúngenn og med fiorum gomlum hángande innsiglum allz, enn fimta var brakad, þá vær lasum þau i Skalhollte 20 Augusti anno 1625, huor bref þa voru hiá Arna Oddssyne, sem þa var Skalholltz ráðsmadr.

Oddur Einarsson

med ejgen hende.

D. e. „Disse tre ovenskrevne Breve, ere skrevne paa Pergament, med en gammel, men dog ikke raderet Skrift, og alle sammenheftede samt i det hele forsynede med fire gamle hængende Segl, men det femte var beskadiget, da vi læste dem i Skalholt den 20de August 1625, hvilke Breve da bleve forvarede hos Arne Oddsøn, som da var Skalholtts Forvalter.

Odd Einarsons, med egen Haand.”

Den herommeldte Arne Oddsøn var Biskop Odd Einarsons Søn, og blev Laugmand over Islands Søndre og Østre Deel 1631.

Efter denne Paategning maatte vi, som ingen Originaler eller andre Afskrifter have kunnet finde af disse Breve, formode, at de førstmeldte endnu forvaredes i Skalholtts Bispestols Archiv. Vi henvendte os derfor med Forespørgsel herom til Islands nuværende Biskop Hr. Steingrím Johnsen, som uagtet al muelig Eftersøgning ikke har kunnet finde dem i Bispearchivet.

Thorstein Olafsón forestod vel ikke Laugmands-Embedet længere end til 1432 og efter dette Aar nævnes han

neppe i nogle nu eksisterende gamle Brevskaber. Det eller det næstfølgende har da rimeligviis været hans Dødsaar.

58.

1425 udgav Kong Erik af Pommern et Forbud paa Norsk mod den Handel, som Tydske og andre Udenlandske, der ikke vare lovlig gifte (eller bosatte) i Norge, dreve paa Kongens Skatlande. Hvidtfeld nævner det (l. c. 3die Part S. 402) blot som et Forbud mod slige Folks Seilads paa Nordlandene; jeg, Finn Magnusen, har berigtiget denne Angivelse i min Afhandling om de Engelskes Handel og Færd paa Island i det 15de Aarhundrede (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed II, 118); jfr. Berg Samlinger til det Norske Folks Sprog og Hist. V, 627. Dette mærkelige Forbud, som ogsaa indbefattede Grönland, endskjønt det ikke udtrykkelig nævnes, trykkes her for første Gang efter en Afskrift af Langebek, i Geheime-Archivet, efter en gammel Copie blandt Hansestædernes Privilegier i det Tydske Cancellies Archiv i Kjøbenhavn.

Eriicker, met guds nad, Norigis, Danmareks, Suerigis, Wenda konunger, Hertog offuer Pomeran, sender allom monnum them som thetta bref sia eller höyra qvediu guds oc sinæ. För oss oc Raad wort er komet att than wana, er nyliger halfuer hyriader weret, so som er om sigling tydske oc adra wtlenska manna, ther som ey ære laggüllther¹ her i Norgio, att their sigla eller siglt halfue tiill Helgelands, Findmarkenna, Islauds oc andre waare Skatlanda mota lagom oc skipan waare forældre² huad weer williom mett ingio mote lenger liida latha, forthii biodom weer fæhyrde³ worum i Bergun oc ollom worum adrom wmbotzmonnum⁴, hueriom i

¹) lovgifte, lovlig gifte, bosatte. ²) Forældre i Regjeringen.

sine wmbode, att sökia them tiill retta, them som tegat² sigla oc siglt hafua, oc so them er them före eller förtt hafue. Oc later thessa huerio tueggia eingar stadt wndtfara, för end the hafua giort⁶ oss eller worum wmbotzmonnom saa meget, som lagene wtwise. Serdelis biodom weer lagmonnom warum, att ther seigia lag oc rett iffuer them oc allo thii frammare att weer hafuom wort breef ther wppaa gefuit fore wttan allt hindar eller motemæle, so frampt sem ther wilit ey suara wore sanre oblido. Scriptum Agershus, Anno Domini M^oCDXXV, crastino beati Joannis ante portam latinam⁷, nostro sub secreto presentibus appenso.

Dette Forbud er uden Tvivl (hvilket Berg allerede havde formodet) det selvsamme, som Paus har meddeelt (i Forordninger for Norge S. 181) i oversat Uddrag, men antaget at det var udgivet (i det seneste Aar 1299) af Kong Erik Magnussøn, kaldet Præstehader.

59.

1431. Hvidtfeld anfører (l. c. 3die Part, S. 186 o. f.) „Kongens“ (Erik af Pommern) „Klagemaal offuer Engelske, at de seygle paa forbudne Steder, Island, Grönland, Ferro, Hetland, Orckenoer, Helgeland, Findmarcken oc hafue beskad de Norske.“ Saaledes Indholdsangivelsen i Margen; i Texten hedder det herom:

„Aar 1431 den Tid Dr. Willem Spreen oc Her Hans Gremmersby först vaare herinde, da foresalte Kong Erich dennem disse Klager paa de Norske, hans Undersaattis Vegne, at det holdis effter Norgis Rigis gammel Rettighed,

²) Skatmester, Kæmner, Befulingsmand. ³) Besfuldmægtigede eller Embedsmand. ⁴) derhen. ⁵) ydet. ⁶) allsaa er Brevets Datum den 7de Mai.

Frihed, aff arrild oc Mands Minde, hvor imod intet kand siges, hvilcken Norgis Rigis Frihed Kong Erich oc halfuer soret at holde, da hand antog hans Kongelig Krone, at icke de Engelske eller nogen Udlending oc Fremmede, uden Liffa oc Godsis Fortabelse¹ hassner aldrig veret tilsted, eller maat løbe til Norgis Lande og Insler, som ere Island, Grönland, Ferrö, Hetland, Örckenöer, eller andre Öer Norgis Rige tilhörendis, til at kjøbslaae, uden til Bergen allene, som den almindelig Stappel er aff Kjöbmænd. Dette Forbunt hassue de Engelske freuentlich offuertræd, nu udi 20 Aar oc mere, Kongen, Rigit oc hans Undersaatte sammesteds boendis oc den handterindes Kjöbmand icke uden stor Skade. Oc som mere er, da hassue de Engelske, offuer dette Hofmod oc Forbunt, flentlig offuerfaldet mange Steder udi Norge met Ross, Brand, Ild. De hassue borttaget mange Skibe, met Fisk oc andet Gods, visse Personer til-

¹) „Under Livs og Lemmers Fortabelse” hedder det i en Tale, som Kong Erika Gesandte i England allerede skal have holdt til Kong Henrik den 5te 1413. — endog for Kongeriget Norges, saavel som andre Landes Indbyggere, som uden særdeles kongelig Tilladelse dreve saadan Handel eller Fiskeri. „Scire dignemini, quod gratissimus Dominus noster, Rex Daniæ et Norvegiæ præfatus, habet insulas aliquas, videlicet Islandiam, Feroy, Hietland et alias plures, ad regnum suum Norvegiæ pertinentes, ad quas nulli ab antiquo solebant accedere de terris alienis, ex quibuscunque causis, sive piscandi, sive mercandizandi, sub poena vitæ et membrorum, non magis homines regni Norvegiæ, quam aliarum terrarum, præter specialem licentiam regis majestatis. Nec de alio aliquo loco, post obtentam licentiam, exire licebat, quam de civitate Bergensi, nec redire ad eundem locum cessante inevitabili necessitate, ubi eos custumæ et alia jura ad regium fiscum exsolvere oportebat, juxta antiquissimam regni Norvegiæ consuetudinem, sine aliqua hominum in contrarium memoria preitus observatum” etc. Aarsallets Rigtighed er oplyst (mod en Trykfeil — 1453) i Seldens *Mere clausum*, som det synes af Gram, i en haandskreven Opnats i det Kongelige Danske Geheime-Archiv.

hørende; mange hafue drucknet oc omkommet, Skibene tilhørende. Oc alligevel de ofte oc i mange Aar hafue gjort de Norske stor Skade, saa er det dog mere end som nu optegnet er, naar det bliffuer offuerregnet oc offuerveyet all dennem som Skaden hafuer fanget; dog er dette Summariumsviis antegnet."

Denne Beregning angaaer kun de udövede Voldsomheder paa Finmarken, Helgeland, Island, Hetland og Örkenöer, samt den Skade, som visse Personer i Bergen, der havde Tilladelse til at handle paa Island med 12 Skibe, havde lidt ved Skibsfartens Staudsning. Klagen angaaer de sidste 20 Aar, altsaa fra 1411; det er da hoist mærkeligt, at just fra dette Aars Begyndelse af standse alle Underretninger i Middelalderens norskislandske Annaler om den Grönlandske Skibsfart (see ovenfor S. 10); i 1412 kom endog slet intet Skib til Island (sammesteds S. 42), — og dog protesterede Kong Eriks Gesandter 1413 i kraftigste Maade mod al fremmed og uprilegeret Handel paa disse Lande! — Det var da ikke underligt, at kun Sörövere og væbnede Voldsmænd viste sig ved deres forsvarsløse Kyster.

Frugten af de her ommeldte Underhandlinger 1431, som i næste Aar bleve fortsatte i Kallundborg, blev den i Kjöbenhavn paa Juleaften 1432 mellem Kong Erik og Henrik den 6te indgaaede Tractat. Det blev ved den bestemt, at al Skade, som de Engelske havde tilföiet Kong Eriks Undersaatter paa Island, Helgeland, Finmarken og andre Norge tilhørende forbudne Havne og Kyster, skulde erstattes Vedkommende, og, hvad der maaskee for os i Stærdeleshed er mærkeligt, at alle de Folk, som i hine 20 Aar med Vold vare blevene bortförte af Island, Finmarken, Helgeland, eller andre Steder i det norske Rige skulde, efter den engelske Konges Foranstaltning, hvor de end maatte findes i hans Lande, faae Betaling for deres Tjeneste, og frit vende tilbage til deres Hjemsteder. Denne Bestemmelse skulde forkyndes over hele England, for at den, inden Aar og Dag,

kunde efterkommes. Fremdeles blev det gamle Forbud mod Handel i Skatlandene saaledes fornyet ved Tractatens 6te Artikel, som her for os er den vigtigste, da den og har gjeldt den ulykkelige, endnu i samme Konges Regjerings Begyndelse vel bestaaende Grönlandske Colonie:

„Ceterum mercatores et alii utriusque partis homines ac subditi, tam per terras quam per mare se mutuo visitare possunt in locis et portibus non prohibitis, suasque mercantias legaliter exercere; ita tamen quod faciant et exhibeant debita uniuscujusque loci ad quem peruenerint, secundum quod ibidem debeat exhiberi. Caveant nihilominus omnes mercatores et alii quicumque homines et subditi Regis Angliæ et Franciæ ne de cætero, sub poena amissionis vitæ et honorum, visitare præsumant terras Islandiæ, Finmarchiæ, Halghalandiæ, seu alias quascunque terras prohibitas aut portus illegales, in Regnis Daciæ, Sveciæ et Norvegiæ. Similiter caveant homines et subditi Regis Dacie, Sveciæ et Norvegiæ sub poena præmissa terras et portus prohibitos et illegales Regis Angliæ visitare, — nisi hos vel illos evidens maris periculum aut tempestatum impulsus coegerint, ubi tamen sub poena præcedente minime mercari licebit.”

Det samme Forbud fornyedes og indskjerpedes fra engelsk Side af Henrich den 6te den 12te Mai 1441, og ved en ny Tractat imellem ham og Christian den 1ste, sluttet i Kjøbenhavn den 17de Juli 1449, dog blot til Mikkelssdag 1451. Heraf benyttede vist de engelske Kjøbmænd sig, i det de fra den Tid af reve næsten den hele islandske Handel til sig, og dette vedvarede lige til 1490, da denne Handel frigaves paa visse Betingelser. Den engelske Søfart til Polaregnene forte 1477 Columbus til Island, og mulig tillige til Grönlands Kyster. See ellers herom Zahrtmanns og mine Afhandlinger i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. 2det Bind.

60.

1433. Mellem 1421 og 1433 maa Grönlands Biskop Jacob paa een eller anden Maade være afgaaet, og en vis Nicolaus i hans Sted bleven udnævnt, uden at vi vide, paa hvilken Maade eller hvortlænge han, enten af Gavn eller Navn, har forestaaet dette Embede. Efter Biskop Nicolaus's Død blev Broder Bartholomæus de Sto Ypolito beskikket i hans Sted til Grönlands Biskop. Dette erfares af følgende Notice, optegnet ved Mallet fra det Vaticanske Archivs Brevskaber (see ovenfor S. 90 o. f.): jfr. Paul Egedes Efterretninger om Grönland S. 86, hvor det dog ved en Misforstaaelse hedder at Bartholomæus var den sidstafdøde Biskops Broder.

„Anno 1433 Bartholomæus ab Eugenio IV dictus Episcopus Gronelandiæ 8 Cal. Octobris legitur in Libris provisionum Prælatorum (Tom. 65 p. 183). Habentur etiam ipsius Eugenii litteræ, quibus ecclesiæ prædictæ, vacanti per obitum Nicolai Episcopi, præfecit fratrem Bartholomæum de St. Ypolito, Ord. Prædic. et Baccal. in Theol.“

Ingen af disse tvende Biskopper synes nogensinde at være kommen til Grönland. Paul Egede forstaaer denne Underretning saaledes, at Bartholomæus er bleven udnævnt til Grönlands Biskop den 22de September 1433, men det forekommer os ikke ligefrem at følge af Udtrykket *dictus*, skjønt det vistnok kan bruges i en saadan Betydning. At Bartholomæus enten ikke længe har ført Titelen, eller i det mindste snart givet Slip paa sin Bestilling (hvis han ikke imidlertid er afgaaet ved Døden), erfares af det her næstfølgende Diplom.

61.

1440. Her viser sig først en Biskop af Grönland, kaldet Gregorius, ved en særdeles vigtig Leilighed, i det han da var tilstede i Oslo i en stor Forsamling af Rigets bispe- lige Prælater (hvoriblandt Biskop Gotskalk af Holum i Island), samt dets verdslige Raad og Tjenestemænd (eller

Embedsmænd) — for (anden Gang) at fordre fornöden Hjælp af Kong Erik af Pommern mod fremmede Fjender, Hansestæderne og Hollænderne, som hærgede Norges Kyster. De Forsamlede erklære tillige, at hvis de ikke fik den saaledes forlangte Undsættelse, saae de sig nødt til at see sig om et andet Herskab og at opsigte Kong Erik deres Tjeneste, Raad, Mandskab og Hyldest. Med Brevet afsendtes Biskop Jenes (Jöns) af Oslo, Provst Sigward Björnsson af Bergen, Johan Umereysse og Colbjörn Geest, men de bleve paa Overreisen stoppede i Öresund af de Danske, og Brevet kom ikke til dets Bestemmelse. Originalen deraf bevares i det Kongelige Geheime-Archiv og haves trykt ved Jahns Danmarks Historie under Unionskongerne (Kbhavn 1835, 4. S. 518—519). Brevets Begyndelse lyder saaledes: „Ether höygborne Herra Konung Erik nöthes wi thul, swosom ær: Erchebiskop Aslac aff Nydros og Pauesk Sætes Legatus, Jönes i Oslo, Pæther i Hamar, Olaff i Bergen, Goscalc i Høla og Gregorius i Grönland meth samme nadhe, Biscopæ, Sigward Jonasson, Drotzste i Norrighe, Sigward Björnsson Pro-uast i Bergen, Anders Muus, Prouest at Marie kyrke i Oslo oc Righens Canceler, Olaf Hakonson, Johan Umereysse (o. s. v.) Righeszens radh i Norrighe; Erik Sæmundzson, Thore Karlsson (o. s. v.) Righeszens thænestemen i Norigh, ath kongöre ether oc formane" o. s. v. Slutningen lyder saaledes: „Scriptum Asloie, anno Domini MCD quadragesimo, secunda feria ante festum Bartholomæi apostoli (24 August) nostra sub sigillis presentibus impressis." Originalen er skreven paa Papir og er nu meget skrobelig. Af de 35 i grønt Vox paa selve Diplomet trykte Sigiller, er Voxet nu for det meste borte.

62

1448. I det alle vore autentiske Efterretninger fra eller om den Grönlandske Colonie, saavidt vi endnu have dem, ophøre med Aaret 1440, er det særdeles heldigt, at det

Vaticanske Archiv i Rom har opbevaret for os en officiel Afskrift af et i denne Henseende særdeles vigtigt Pavebrev udstædt af Nicolaus den 5te den 20de September 1448. Det findes i denne Paves Libro XXIII Registri Bullarum S. 251, c. Professor Mallet sendte en fuldstændig Copie af Bullen 1765 til Statsminister Bernstorff; den blev afskrevet ved Langebek, efter hvilken Gjenpart, som nu haves i Geheime-Archivet, nærværende fuldstændige Aftryk retter sig, paa enkelte Skriverfeil nær, som dog for det meste ere rettede efter en anden Udskrift, ogsaa med Langebeks Haand, af Mallets Excerpter (see ovenfor S. 90 o. f.); dog bestaae disse her blot i et Uddrag, som har skullet opfatte Indholdets historiske Data. Dette Uddrag er meddeelt i Schlegels Samlingen zur Dänischer Geschichte, 1 Bd. 1 St. (Copenh. 1773, 8) S. 174—179, og ligeledes i Biskop Paul Egedes Efterretninger om Grönland fra 1721 til 1758, S. 86—90, hvor de dog ikke haves correcte, især vrimler det sidst-meldte Aftryk (som dog er taget fra en selvstændig Afskrift, men ikke efter Schlegels Skrift) af uheldige Tryk- eller Skriverfeil. Den i dette Skrift indeholdte danske Oversættelse af Uddraget er og meddeelt i Forerindringen til Graahs Undersøgelsesreise til Östkysten af Grönland S. 5—6.

Formedelst Hoveddocumentets store historiske Vigtighed forsyne vi det med en dansk Oversættelse, saa nøiagtig, som Originalens knudrede og langtrukne Stil har kunnet tillade det.

Det har rimeligviis været Paven ubekjendt at en Biskop Gregorius til Garde, (som allerede var udnævnt 1440 eller før) opholdt sig paa den Tid i Norge; men i al Fald synes denne, hverken før eller siden, at være kommen dertil. Herefter nævnes han 1450 i Diplomet 64, hvortil vi foreløbig henvise.

Det vil maaskee forekomme nogle ubegribeligt, at ni Kirkesogne endnu skulde have været tilbage af den gamle Grönlandske Colonie 1448 eller noget før, uden at vi nu

have directe Efterretninger fra den ved Annaler eller Diplomer siden 1410, altsaa i hele 38 Aar af hin Periode. Dog er dette, naar vi ret overveie Sagen, slet ikke underligt. Den store Pest, som ødelagde Island først i det 15de Aarhundrede, standsede for det meste dets litteraire Virksomhed. Fra Begyndelsen af samme findes intet i dets Annaler optegnet om Grönland, med Undtagelse af noget blandt det mærkværdigste, som stod i Forbindelse med enkelte Islanderes Reiser til og fra Landet; at alt sligt dog ikke engang er blevet optegnet, erfares tilfældigviis af Diplomerne. Bergens Ødelæggelse af Victualiebrødrene 1393, som nogle Aar derefter blev gjentaget, og Kongernes Forbud mod upriviligeret Handel paa Island og Grönland, med flere den paalagte Byrder, havde nær standsat al Søfart til det førstnævnte Land, og menes ganske at have ødelagt den Grönlandske. Saare meget har gaaet for sig i hin Tid baade i Norge og Island, uden at nu det mindste haves optegnet derom. Vi ere af den Mening, at Communicationen mellem Norge og Grönland, endskjønt den vistnok maa have været uregelmæssig og afbrudt, neppe er bleven ganske tilintetgjort, førend i den senere Halvdeel af det 15de Aarhundrede. Grunden for denne Mening forbeholde vi os at udvikle i en særegen Undersøgelse. Det bliver da let forklart, at Grönlændernes Klager, efter hele Vestbygdens og maaskee tillige en Deel af Østbygdens Ødelæggelse ved de indtrængte Eskimoer (mulig og tillige europæiske Sørovere eller nogles Mening) — først have kunnet sendes til Norge og siden til Paven, som strax har søgt at raade Bod paa dem, ved at overdrage Islands Biskopper, i Forening med Norges Erkebiskop, at træffe den fornødne Foranstaltning til Kirkers og Geistligheds Oprettelse i Grönland. Det hierarchiske Schisma i Norge og det derved fremkaldte kirkelige Anarchie i Island, maatte, i Forening med de physiske, finansielle og flere Vanskeligheder, som i selve Grönland optaarnede sig mod et saa vanskeligt Foretagende,

tilintetgjøre Opfyldelsen af Pavens fromme Önsker, især da han selv synes at have anseet dem for at være af den Art, at de ikke let kunde opfyldes, i det han blot henviser til

Nicolaus episcopus, servus servorum Dei, venerabilibus fratribus, Schaoltensi et Olensi episcopis, salutem et apostolicam benedictionem.

Ex injuncto nobis desuper apostolicæ servitutis officio, universarum ecclesiarum regimini præsidentes, sic, auctore Domino, pro animarum salute pretioso Salvatoris redemptas commercio nostræ sollicitudinis curam impendimus, ut illas non solum impietatis et errorum procellis sæpius fluctuantes, sed et ærumnis et persecutionum turbinibus involutas, ad statum optimæ tranquillitatis reducere studeamus.

Sane¹ pro parte dilectorum filiorum indigenarum et universitatis habitatorum insulæ Grenolandia², quæ in ultimis sinibus oceani ad septentrionalem plagam regni Norvegiæ in provincia Nidrosiensi dicitur situata, ³lacrymabilis querela nostrum turbavit auditum, amaricavit et mentem, quod in [ipsa insula⁴, ejus habitatores et Incolæ ab annis fere sexcentis Christi fidem, gloriosi sui præconis Beati Olavi regis prædicatione susceptam, firmam et intemeratam sub Sanctæ⁵ Romanæ ecclesiæ et sedis apostolicæ institutis servarunt, ac quod tempore succedente in dicta insula, populis assidua devotione⁶ flagrantibus, Sanctorum ædes quam plurimæ et insignis ecclesia⁷ cathedralis erectæ fuerunt, in quibus divinus cultus

¹) Her begynder det Malletsko Udtog. — ²) Grönlandia, hos Schlegel og Egede. — ³) longe, tillægges Udtogel. — ⁴) saaledes

det arme udplyndrede Grænlændes Hjelpsmidler, ender at give Haab om den mindste Hjælp af den rige romerske Kirkes Overflod.

Nicolaus Biskop, Guds Tjeneres Tjener, sender ærværdige Brødre, Skalkants og Høiøns Biskopper, Hilsen og apostolisk Velgnsche.

Som vi ved den apostoliske Tjeneres os ovenfra paalagte Pligt forestaae samtlige Kirkers Styrelse, heire Vi, efter Herrens Bud, omhyggelig Omsorg for at de ved Fjendskabs dærbare Mægling forløste Sjæle, som ikke alene tidt ontannes af Ugudelighedens og Vildfarelsernes Storme, men ogsaa indvikles i Gjen-vordigheder og Forfølgelsernes Hvirvelvinde, igjen kunne ledes til den ypperligste Roligheds Tilstand.

I Henseende til Vore elskelige Sønner, de Ind-fødte og Beboernes Almoenhed paa Æn' Grønland, som siges at ligge ved Nordhavets yderste Grænd-ser, norden for Riget Norge, i den Nidarosiske Pro-vinds¹, saa har deres begrædelige Klage rystet vort Ære og foruroliget vort Sind: at (nemlig) bemeldte Æns Indvaanere have bevaret Christi Tro, som de for næsten sex hundrede Aar siden modtog ved dens Forkynders, den salige Kong Olavs Prædiken², fast og uforvandsket, efter den hellige Romerske Kirkes og det Apostoliske Sædes Anordninger, og at i Tidens Løb, da Befolkningen besjeledes af va-rig og brændende Andagt, ret mange Bygninger opførtes for de Hellige, tilligemed en ypperlig Dom-

Uddraget her (som Indledning. — ¹) endr. Uddraget. — ²) venera-tione, Uddraget — ³) omtrent Uddraget i her omtrent.

sedulo agebatur, donec [illo permittente, qui imperscrutabili sapientiæ et scientiæ suæ scrutinio persape quos diligit temporaliter corrigit, et ad meliorem emendam¹ castigat², ex finitimis litoribus Paganorum ante annos triginta classe navali Barbari insurgentes, cunctum habitatorum ibidem populum crudeli invasione aggressi, et ipsam patriam ædesque sacras igne et gladio devastantes, solis in³ insula⁴ novem relictis ecclesiis parochialibus, quæ⁵ latissimis⁶ dicitur extendi terminis⁷, quas propter crepidines montium commode adire non poterant; miserandos utriusque sexus indigenas, illos præcipue, quos ad subeundum perpetuæ onera servitutis aptos videbant et fortes, tanquam ipsorum tyrannidi acommodatos, ad propria vexerunt captivos. Verum quia, sicut eadem querela subjungebat, post temporis successum quam plurimi ex captivitate prædicta redeuntes ad propria, et reffectis hinc inde locorum ruinis, divinum cultum possetenus ad instar dispositionis pristinæ ampliare et instaurare desiderent, et quia propter præteritarum calamitatum pressuras fame et inedia laborantibus non suppetebat huc usque facultas Presbyteros nutriendi et Præsulem,⁸ toto illo triginta annorum tempore episcopi solatio et sacerdotum ministerio caruerunt, nisi quis per longissimam dierum et locorum distantiam divinorum desiderio officiorum ad illas se

¹) bór formodentlig vore emendationem. — ²) Paa [udelades af Uddraget. — ³) tillægges i Uddraget. — ⁴) her tillægges Uddraget Groenlandia, derimod mangler det sigtge Ord novem. — ⁵) quæ,

kirke, i hvilke Gudsdyrkelsen slittig forrettedes, indtil der, ved Tilladelse af ham, som i sin uudgrundskelige Viisdoms og Kundskabs Fylde ret ofte tæmmeligen irettesætter og til en des fuldstændigere Forbedring revser dem som han elsker, — fra Hædningernes tilgrændsende¹ Kyster, for tredive Aar siden, Barbarerne ankom paa en Skib-fløde², angreb det der boende Folk ved et grusomt Indfald, og ødelagde saaledes Fædrelandet og de hellige Bygninger med Ild og Sværd, at paa Oen kun bleve tilbage ni³ Sognekirker, som siges at være længst bortliggende, til hvilke de formædelst strile Fjelde ikke let kunde komme. De ynkverdige Indbyggere af begge Kjøen, især dem som de ansaae for stærke og skikkede til at paatage sig bestandige Trældomsbyrder, som vel passende for deres Tyranni, førte de som Fanger til deres eget Land. Men fordi, som den samme Klage tilføier, i Tidens Løb de fleste ere komne tilbage fra det ovenmeldte Fangenskab til deres egne Hjemsteder, sandt have hist og her udhedret deres Boligers Ruiner, længes de efter at oprette og udvide Gudstjenesten igjen, saavdt muligt, efter den forrige Indretning, og da de formædelst de forhen udstaaede Ulykkers Tryk, sandt Hunger og Mangel, ikke hidindtil have læst Raad til at underholde Præster og Biskop⁴, have de i helt hele Tidrum af tredive Aar, savnet Biskoppens Tross og Præsternes Tjeneste, med mindre nøgen, at Læng-

Udtaget hos Schlegel. ¹) *Indianske*, i Afsigt. 1720000.
Udtaget — ²) *Præstene*, Udtaget.

conferre voluisset ecclesias, quas manus barbarica illæsas prætermisit, [nobis humiliter supplicari fecerunt, quatenus eorum pio et salutari proposito paterna miseratione succurrere, et ipsorum in spiritualibus supplere defectus, nostrumque et apostolicæ sedis in præmissis favorem impartiri benevolum dignaremur. Nos igitur dictorum indigenarum et universitatis habitatorum præfatæ insulæ Grenolandicæ justis et honestis precibus et desideriis inclinati¹, de præmissis [et eorum circumstantiis certam notitiam non² habentes, Fraternitati vestræ, quos ex vicinioribus episcopis insulæ præfatæ esse intelleximus, per apostolica scripta committimus et mandamus, quatenus [vos vel alter vestrum diligenti examine auditis et intellectis præmissis, si ea veritate fulciri compereritis, ipsumque populum et indigenas numero et facultatibus adeo sufficienter esse resumptos, quod id pro nunc expedire videbitis, quod ipsi affectare videntur, de sacerdotibus idoneis et exemplari vita præditis ordinandi et providendi, Plebanos et Rectores instituendi, qui parochias et ecclesias resarcitis gubernent, sacramenta ministrent, et si vobis, sive alteri vestrum deum expedire videbitur et oportunum, requisito ad hoc Metropolitani consilio, si loci distantia patiatur, personam utilem et idoneam, nostram et sedis apostolicæ communionem habentem, eis in episcopum ordinare et instituere, ac sibi munus consecrationis in

¹) fra [udelades af Uddraget, hvorimod der her blot indskydes Ordet *Ille*. — ²) fra [*certa notitia nos habentes*, Uddraget.

sel efter Gudstjenesten, har villet begive sig paa mange Dagsreiser over lange Strækninger til de Kirker, hvilke Barbarernes Haand ikke havde beskadiget. De have da ydmygeligen anraabt os om at Vi med faderlig Miskund vilde komme deres fromme og heldbringende Forsæt til Hjelp og afhjelpe deres Trang i aandelige Anliggender, samt at Vi velvilligen vilde værdige dem Vor og det Apostoliske Sædes Gunst i ovenomhandlede Sag. I det Vi ere tilbøielige til at bønhøre disse retmæssige og ærbare Begjeringer og Önsker fra den förmeldte Ö Grönlands Indfödtte og dets Beboeres Almeenhed, men ikke have fuldstændig Kundskab om det Ovenansförte og dets Omstændigheder, overdrage og paalægge Vi eders Broderskab, som Vi erfare at høre til de i Nabolaget boende Biskopper^o, at I eller een af eder, efter at have nöiagtig hört, forstaaet og undersøgt det ovenskrevne, dersom I finder at det grunder sig paa Sandhed, samt at selve Folket og de Indfödtte igjen ere blevne saaledes styrkede ved Antal og Ævne, at I ansee det for at kunne komme til Nytte, hvad de nu synes at attraae — da at sørge for, at dertil bekvenune og for sædelig Vandel bekjendte Geistlige ordineres og ansættes, Præster og Sogneherrer beskikkes til at forestaae Menighederne og de gjenopreiste Kirker og betjene Sacramenterne; samt, dersom I eller een af eder, anseer det for gavnligt og betimeligt, med Erkebiskoppens dertil indhentede Raad, hvis Stedets Fræstand tillader det, at en nyttig og bekvem Person, som staaer i Forbindelse med os og det hellige Sæde, ordi-

forma ecclesiæ consueta nomine nostro impendere, et administrationem spiritualium et temporalium concedere, recepto ab eodem prius juramento, Nobis et Romanæ ecclesiæ debito et consueto, valeatis, vel alter vestrum valeat.

Super quibus omnibus vestram conscientiam oneramus, plenam et liberam vobis vel alteri vestrum auctoritate apostolica concedimus tenore præsentium facultatem, ¹statutis et consuetudinibus apostolicis et generalium conciliorum ac aliis in contrarium editis quibuscunque².

Datum Romæ apud Sanctam Potentianam, anno incarnationis Dominicæ Millesimo quadringentesimo quadragésimo octavo, duodecimo Kalendas Octobris, Pontificatus nostri anno secundo.

Collat. S. Consan.

Ja. de Rizonibus.

ANMÆRKNINGER.

¹) Paverne synes stedse at have antaget Grönland for en stor Ö, hvilket ogsaa Adam af Bremen m. fl. i sin Tid gjorde. Jfr. ovenfor S. 74, 77.

²) Provinds er i den Pavelige Curies Stil det samme som Erkebispedømme.

³) Dette beroer paa en stor Feilregning; der var knapt 448 Aar forløbne fra Christendommens Indførelse i Grönland efter Foranstaltning af Kong Olaf Tryggyesön. — Det er vel muligt at en Læse- eller Skriverfeil kan være indløbet

¹) Her bør mulig indskydes, som hørende til brugelige Formulærer: *non obstantibus*. — ²) Fra [til Slutningen: *scilicet, requisito ad hoc, Metropolitani consilio, si loci distantia patiatur, personam utilem et idoneam eis in Episcopum ordinare et instituere valentis*.

res og beskikkes til deres Biskop; at ham tildeles Indvielsens Gave i Kirkens sædvanlige Form og vort Navn, saant at ham forundes de aandelige og timelige Anliggenders Forvaltning, efterat I af ham have modtaget hans skyldige og sædvanlige Eed til Os og den Romerske Kirke, (alt) forsaavidt det er eder eller een af eder muligt.

Med alt dette bebyrde Vi eders Samvittighed, saant forunde af apostolisk Myndighed, efter dette Brevs Indhold, eder, eller den ene af eder, fuld og fri Fuldmagt hertil — (uden Hinder af ¹⁰ de Apostoliske og de almindelige Kirkemöders, samt hvilkesomhelst andre i modsat Retning udgivne Anordninger.

Givet i Rom, hos den hellige Potentiana, Aar efter Guds Byrd et Tusende fire Hundrede forgetyve og otte, den tyvende September¹¹, i vort Pavedömmes andet Aar.

Confereret: S. Consan.

Ja. de Rizonibus.

her hos een af Afskrifterne. Dog maa det bemærkes at mange i Udlandet allerede paa den Tid have antaget at Christendommen i Grönländ virkelig var af den anførte Alder, eller endog af en højere; see ovenfor, S. 68, 69, 70.

¹⁰) Ordet betyder egentlig tilgrændsende, men kan og antages for nærliggende.

¹¹) At Skraelingernes eller Eskimoernes Fartøier undertiden dannede hele Krigsfloder (paa deres Vins) erfares ovenfor I, 424 - 426.

¹²) Dette lille men særdeles vigtige Ord er blevet udeladt af Bullens hidindtil trykte Uddrag.

¹³) Heraf slutter Græh (Undersøgelserne S. 7) at engelske Sørovere have begaaet det store Overfald (october 1418), for at forsyne sig med Søfolk og at de, efter Eng-

lands Tractat med Danmark 1433, have bragt de bortranede Mennesker tilbage til Landet. Eggers meente at Overfaldet maatte tilskrives den i Zeniernes Reise omtalte Fyrst Zichmi. Herom maae vi henvise til Zahrtmanns og Bredsdorffs Undersøgelser, som herefter ville nærmere blive omhandlede eller meddeelte.

⁸⁾ Dette Ord maa vel nærmest oversættes ved Biskop, men kan og betyde en anden Prælat, f. Ex. en Officialis. Det er tænkeligt at en saadan har boet i Vesterbygden, som Ivar Baardsøn siger at engang har haft en Domkirke og Bispesæde paa et Sted som kaldtes Steensnes eller Strømsnes (Straumsnes). See Rafns Antiquit. Americanæ S. 315.

⁹⁾ Biskopperne af Skalholt og Holum vare vistnok nærmeste Naboer for Biskoppen af Garde, men de stode ikke i nogen umiddelbar Forbindelse med ham, da al Handel og Skibsfart til Grönland, i den Tid, efter de gjeldende Love, nødvendigviis maatte skee fra Bergen; dets Biskop var altsaa forsaavidt den, der bedst kunde have antaget sig dette Anliggende i Forening med Erkebiskoppen af Trondhjem. — men den sidstnævnte har mulig søgt at trække den endog for ham vanskelige Sag i Langdrag, ved først at henvise til de islandske Biskopper, med det Foregivende at de som Naboer til Grönland, bedst maatte kjende dets Leilighed. Om den da rimeligviis i Norge værende Biskop Gregorius til Garde da af Erkebiskoppen er bleven anseet for altfor gammel, svag eller i andre Maader uskikket til at drage til Grönland, — eller om Talen blot her er om Officialis og Præster for den af Geistligheden aldeles forladte, men af de gamle Indbyggere tildeels besatte Vesterbygd (med Midlfjordene) kunne vi nu ikke vide.

¹⁰⁾ De hertil svarende Ord have vel manglet i Copiebogen, som hørende til en almindelig Formular ved lignende Expeditioner fra det Pavelige Cancellie.

¹¹⁾ Ikke den 12te October, som det hedder i Paul Egedes Oversættelse af Uddraget.

63.

1119 døde Erkebiskoppen af Trondhjem, Aslak Rødd. Det er uvist om han har modtaget nogen Underretning om den her næstforegaaende Pavelige Skrivelse til Biskopperne af Skalholt og Holum i Island, men den maa dog, efter Bullens Indhold, være bleven tilstillet det Erkebispelige Sædes midlertidige Forstander, Olaf Throdsøn, som i hans Sted (rimeligviis efter den canoniske Regel inden tre Maanedes fra Formandens Død) blev valgt til Norges Erkebiskop. Den sidstnævnte har altsaa modtaget den Pavelige Bulle, og da vel strax søgt for sin Deel at bidrage til de deri indeholdte Befalingers Efterlevelse. Vi formode saaledes at han er Forfatter til en udateret Concept eller Copie til eller af et Pas for et Skib udrustet med hans „familiares“, Mandskab og Gods til de nordlige Egne eller Lande („partes boreales“), hvorunder baade Island og Grönland kunde forstaaes, for at fremme hans Forretninger. Titel-Udtrykket *miseratione*¹ synes at vise, at en Erkebiskop, men ingen Biskop, har udfærdiget Documentet, hvoraf en Afskrift findes i Geheime-Archivet, paategnet, som det synes, med Grams Haand, „ex apogr. A. M.“ (ved hvilke Bogstaver Arne Magnussen sikkertlig menes). Endvidere staaer der med en anden Haand og paa et andet Sted „circa 1110“, men da gaves der ingen norsk Erkebiskop af dette Navn. Da var Skalholt's Bispestol ledig (ved Gotsvens Død eller

¹) Dette Udtryk er en Oversættelse af det norsk-islandske *miskun*, hvilket Norges Konger pleiede at anvende i deres Titulatur. Erkebiskopperne skrev sig da ogsaa *Dei miseratione*; Biskopperne derimod længe *permissione* og tilslut *Dei gratia*. Da Norges Konger (især de danske) havde optaget dette Udtryk i deres Titulatur, fulgte ogsaa de norske Erkebiskopper deres Exempel. Biskopperne, som havde brugt det før, vedbleve siden dermed lige til Reformationen. De danske Konger, Erkebiskopper og Biskopper havde steds benyttet sig af Formelen *Dei gratia*.

Afgang 1448) og derfor syntes Nødvendigheden des mere at udkræve hint Skibs Udsendelse. — Dette er saaledes vor Gisning, men kort derefter foregik store Forandringer i Rigets, Erkebispedømmets og Skalhøfts Bispestols Bestyrelse. 1448 var Kong Christopher af Bayern afgaaet ved Døden; i hans Sted blev Christian den 1ste hyldet 1449 og kronet 1450 (paa St. Olavs Dag, den 29de Juli, i Trondhjem) til Konge af Norge. Da udvirkede han, ved sin Protest, Olaf Throndsøns Fortrængelse fra Erkebispesædet (endskjønt denne dog vedblev at kalde sig *Electus*) til bedste for sin fortrolige Raadgiyer, Tydskeren Marcellus, hvem han allerede havde forskallet Skalhøfts Bispedømme, hvilket han forestod i fulde 10 Aar, uden at see Island. Trondhjems Capitel valgte 1450 Marcellus til Erkebiskop, men han blev ikke stadfæstet af Paven, som derimod udnævnte en tysk Dominikaner, Heinrich Kalleisen, hvem Nordmændene ikke anerkjendte; selv Marcellus mødte megen Modstand i Norge og efter nogle Aars Forløb kom Olaf Throndsøn igjen i fuldkommen Besiddelse af Erkebispedømmet. Om dette Schisma mellem Erkebiskopper har Werlauff skrevet en egen Undersøgelse i en af hans Afhandlinger til Christian den 1stes Historie, i Skandinavisk Literatur-Selskabs Skrifter 10de Bind, 1818, hvortil, især S. 14 o. f., vi her ellers kunne henvise. Jfr. vore Bemærkninger om det her næstfølgende Diplom (Nr. 61).

Olavus, miseratione divina etc. universis sanctæ matris ecclesiæ filiis, ad quorum notitiam præsentēs literæ pervenerint, salutem cum benedictione divina.

Noveritis nos direxisse familiares nostros N. et N. cum navi, hominibus et eorum bonis ad partes boreales¹, in nostris negotiis faciendis; quare omnibus dominis, amicis et familiaribus nostris in spi-

¹) rettet for boreales.

ritu dilectionis cum instantia supplicamus, quatinus predictos in favorem et subsidium nostro amore dignemini acceptare, et ab omnibus injuriis et molestiis velit defensare, prout in consimilibus vices reddere erimus quam¹ parati.

Scriptum etc.

64.

1450. Kort efter at Marcellus i Trondhjem, som nysmeldt, af Kong Christian den 1ste var bleven indsat til Norges Erkebiskop, har han i Bergen holdt et Slags Synode, hvorved den Mærkværdighed forekommer, at kun en Biskop fra det egentlige Norge, men derimod alle de nordlige Skatlandes (Færøes, Skalhøls, Holums og Gardes Stifters) Biskopper samt endda en dansk Biskop deeltog deri. I det mindste have alle disse i Fælledskab udfærdiget et Indulgenzbrev for en Kirke i Stavanger Stift, paa eller i Wormster², tilegnet den hellige Kong Olaf, hvorved dem, som gudeligt besøgte den paa visse Høitidsdage o. s. v., forundtes 10 Dages Afslad. Det kan vel neppe drages i Tvivl at den her forekommende Biskop Gregorius, som allerede nævnt 1440, maa være bleven, i Anledning af den næstforegaaende Pavelige Bulle, stadsfæstet i denne Egenskab, hvilket vistnok allerbeleiligst kunde skee i det ovenmeldte Aar, da den udvalgte Erkebiskop, samt begge Islands Biskopper, af Skalhølt og Holum, vare samlede i Norge. Hvorvidt Biskop Gregorius's Adler eller Helbred har tilladt ham at reise til Grönland, eller om en saadan Reise, for at efterkomme Pavens

¹) Maaske rettere *quando* eller noget lignende. -- ²) Denne Kirke kan være een af de mange, som hiesse afskaffede ved eller kort efter Reformationen i Norge. Vi kunne ikke paa sine Stedet. Kan Navnet være en Fordrielse af Ottranes (Ottanes) nu (Oddeanes, - eller af Ormstader (Vormstader, - Vorster - Vormster)? See Munthe hos Aall l. c. S. 39.

Befalinger i nogen Maade er bleven forsøgt, vide vi ikke. Det er da muligt at han er afreist dertil, — men i al Fald have vi ikke kunnet finde ham nogetsteds ommeldt i sildigere Diplomer eller historiske Beretninger. 7 Aar derefter finde vi at en anden Biskop var bleven udnævnt i hans Sted.

Diplomet haves i Original paa Pergament i den Arnæ-Magnæanske Samling. Det har været forsynet med 6 hængende Segl i gult Vox, hvoraf de 4 ere bortfaldne. Det 4de har vel tilhørt Biskop Gregorius, men kun Halvdelen deraf er tilbage. Det har indeholdt en Figur, som dels lignede en Lilie, dels Omridset af en stor Stjerne.

Afslagsbrevets Titelfdeling lyder saaledes:

„Universis Christi fidelibus presentes literas audituris vel visuris, Marcellus Dei gratia, Episcopus Scholotensis, sancte Nidrosiensis ecclesie metropolitanus postulatus per Norvegie, Dacie et Svecie regna ipsorumque metropoles dioces. Apostolice sedis legatus, et Thorlavus Viborgensis, Gunnarus Stavangrensis, Gregorius Gardensis, Hemingus Farensis et Mathias Holensis, eadem gratia, salutem et sinceram in Deo caritatem.“ — Og Slutningen: „In cujus rei testimonium sigilla nostra presentibus sunt appensa. Datum Bergis, ipso die translationis Sancti Cuthberti Episcopi et confessoris“ (1de Sept.) „anno Domini MCDL.“

Hvorledes ellers den hernævnte Matthias eller (som han oftest kaldes) Mattheus (rimeligviis egentligst Matthis eller Mats, nu Mads) er bleven udnævnt til Biskop for Holums Stift i Island, vide vi ikke. At han har paaberaaet sig Pavens Breve derfor, vil erfares af det følgende, og at Marcellus, som postuleret Erkebiskop samt tillige hans Collega for Skalhøfts Stift har erkjendt ham derfor, see vi af nærværende Diplom. Man mener at denne Mattheus er den samme som den formeentlige danske Præst af dette Navn, der ankom til Island fra England 1430 med Erik af Pommerns Ex-Canzler og afsat Erkebiskop til Upsala, Jon Gerriksøn,

som da satte sig i Besiddelse af Skalhølt's Bispestol, men blev 1433 druknet i Bruaræ af nogle ved ham forhen mis-handlede Hovdinge. Vi finde at Gotskalk, som 1442 blev udnævnt til Biskop af Holum, ikke har betalt det Paven derfor tilkommende Gebyr (119 Lød Sølv) förend fulde 8 Aar derefter. Heraf har mulig Paven taget Anledning til, efter Matthæus's Klage og Insinuation, at udnævne ham til Biskop af Holum. Men omendskjönt Erkebiskop Marcellus först i September 1450 havde erkjendt ham i denne Egenskab, har han kort efter forandret sine Tanker, i det han da, paa Pavens Vegne (uden Tvivl i Kjöbenhavn, i October eller November) modtog af Biskop Gotskalk det ovenmeldte resterende Gebyr og udnævnte ham til sin Vicarius for Skalhølt's Stift samt Islands General-Visitor; tillige har han vistnok skaffet ham Kong Christian den 1stes særdeles gunstige Beskjærmelsesbrev, udgivet i Kjöbenhavn, St. Andreæ Dag (den 30te November) 1450. Marcellus vedblev at protegere sin Vicarius, i det han 1453, i et aabent Brev til Islænderne, stadfæstede ham i denne Egenskab, og advarede dem tillige mod at modtage Biskop Matthæus, som vankede omkring i Norge, uden fast Ansættelse, og søgte at indsnige sig alle vegne. Ikke desmindre vidste denne saaledes forfulgte Geistlige igjen at indsnige sig i selve Erkebiskop Marcellus's Gunst, og blev endog af ham 1457 (eller før) beskikket til Vicarius for Skalhølt's Stift, sandsynligvis med Løfte om Holums Bispedømme, hvorpaa han havde gamle Prætensioner, ved første Varance. Samme Aar døde Biskop Gotskalk, og Holums Stifts Præsteskab udvalgte 1458 Olaf Rognvaldson i hans Sted. Derimod protesterede Biskop Matthæus, som den der ansæe sig for berettiget til dette Embede. Ved et mellem Prætendenterne, ved Høvdingen Björn Thorleifsons Mægling paa Akre i Skagafjorden, Torsdagen för Ceciliemesse (den 22de November), indgaaet Forlig, blev Sagen udsat til Erkebiskoppens endelige Afgjørelse. Olaf Rognvaldson reiste ud af Landet,

men Mattheus blev tilbage; han har rimeligviis stolet paa sin Principal Marcellus, men da Olaf Rögnvaldsön kom til Norge, havde den ovennævnte Olaf Throndsön sat sig i fuld Besiddelse af Trondhjems Erkebispedømme. Han greb denne Leilighed til at modsætte sig sin Modstander Marcellus og udgav et aabent Brev i Bergen paa Peters og Pauls Dag (29de Junii) 1459, hvorved han forbød Islænderne at vælge Mattheus til noget Bispedømme, da han ikke var bleven kaldet dertil af Kannikerne i Nidaros, samt erklærede ham ovenikjøbet for en Meeneder, Apostat fra sin Ordens Regler og for en excommuniceret Landstryger.

Efter en Underretning, som Finn Johnsen har erholdt af et Fragment af en Regnskabsbog for Kirken paa Teig i Skalhølt's Stift, skulde Mattheus, som der kaldes Biskop til Holum, være afgaaet ved Døden i Aaret 1458¹; saaledes havde han naturligviis intet videre kunnet foretage i Island, men hint Fragment synes at være corrumperet ved Skrivefeil, eller og at være blevet feilagtig læst, efter hvad vi her nedenfor udvikle. I al Fald er det vist at

¹) *Visitationem Quartæ australis orsus fuerat, quam morte præventus perficere non potuit, de quo ita loquitur fragmentum Rationarii templi Teigensis in tractu Fljotsblid: „Anno Domini 1458, in generali sua visitatione, nobilis Dominus et spiritualis pater Mattheus Episcopus Hølensis et generalis Visitator totius dioeceseos Skalhølen-sis, Teigi mortuus est” Finni Johannæi Hist. eccl. Isl. II, 480. Espolins Árbækur II, 56. Vildfarelsen maa her uden Tvivl have indsnæget sig ved Ordet „mortuus”; mulig burde det skrives eller læses „moratus” (i det Mattheus nemlig har opholdt sig der ved Kirkens Visitatz, hvorved Kirken eller Kirkeværgen vistnok er bleven sæt i nogen Bekostning). Det er overhoved ikke sandsynligt at Biskop Mattheus, som neppe førend i December kunde være kommen tilbage til Skalhølt, da henimod Thorlaksmesse og Julen (som med stor Pragt pleiede at celebreres der) har begivet sig paa Visitatz i et langt fraliggende District. Biskoppernes Kirkevisitatzer pleiede (og pleie endnu i Island) som oftest at foretages i Sommertiden, af meget naturlige Grunde.*

Olaf Rognvaldsön, uden nogen Modstand af Islænderne, kom i Besiddelse af Holms Bispestol.

65.

1160. Det herfølgende Documents Datum er desværre dels bortrevet fra dets rette Sted, dels aabenbar feilskrevet, som Overskrift, formodentlig af Ukyndighed i de arabiske Taltegnets Retskrivning. I den Magnæanske Samling findes to Folianter, heftede i Pap, betegnede Nr. 22 a, b, under Titel af „*Varia Adversaria Hvittfeldiana*“; om de virkelig ere samlede eller skrevne af Hvittfeld selv er tvivlsomt; dog er det vel muligt med Hensyn til a og en Deel af b, som alt er af samme Haand, men i sidstnævnte Tome, findes en Deel Diplomer, skrevne af forskjellige Hænder og een af disse Afskrifter er paategnet: „*Ar. Hvittfeld communicabat 1605*“. Indholdet er meget blandet, men alt vedkommer dog Nordens Historie, mest i det 14de og 15de Aarhundrede. I Tomen 22, b, findes en Copie af nærværende Diplom, skrevet i et blandet Sprog, Dansk og Islandsk, hvis det ikke skal være en Oversættelse af det sidstnævnte. Schöningh er bleven opmærksom paa dette ellers ubekendte Document, og har efterladt sig en Notice derom i *Geheime-Archivets Diplomatarium*, hvori han bemærker at Brevets rette Datum burde anføres som 1160. Herimod synes det S. 152 anførte Fragment af Teigs Kirkes Regnskabsbog at stride. Naar vi forudsætte, at en Skrivefeil eller urigtig Læsning forandrer dets Hovedindhold, kan Biskop Mattheus virkelig have udfærdiget dette Brev, i Foraaret 1160. De Uroligheder, som Biskop Andreas af Garde (der her første Gang nævnes og maa vel være bleven udnævnt isteden for Gregorius) efter dette Brevs Indhold skulde have vakt, ved Forsøg paa at afsætte Biskop Mattheus fra Skalhølls Bispestols Administration, maa have taget sin Begyndelse i Sommeren 1159, da Mattheus, som ovenmeldt, af Erkebiskop Olaf erklæredes for afsat og excommuniceret m. m. Dette

Brev er rimeligvis blevet overbragt ved den for Grönland udnævnte Biskop Andreas, som ikke har villet eller kunnet overlage dette Embede, men som nu, isteden for Mattheus, er bleven udnævnt til Skalhøfts Domkirkes Administrator. Biskop Mattheus har dog ikke villet vige for sin Eftermand, og forsvaret sin Stilling paa Skalhølt til nærværende Brevs Datum, i det han griber til det fortvivlede Middel at true sin Modstander med Bænd, efter at han allerede havde indstævnet ham for Erkebiskop Olafs Domstol, for hvilken han dog selv neppe kunde vente noget synderligt Held. Ellers er Mattheus's tidligere Skjæbne (hvis han virkelig har levet 1160) os ubekjendt. Som vi erfare af de følgende Diplomer har Biskop Andreas af Garde, fra 1160 af, et Par Aars Tid, fungeret som Skalhøfts Domkirkes Administrator, indtil han blev afløst fra denne Function ved en ny og virkelig Biskop.

Om Biscop Anders aff Grönland A. 1406.

Vij Mattheus med Gudz naade, Biscop a Holm och Umbodsmader¹ helleger Schalhholdz kirkin, gerum godum monnum kunnigt med þessum vorum breff, ad os och godum monnum os nerverende² list³ och saa haffuer lyttist⁴ ad hellog Skalhholdz kirkin haffuer mikin och uvinagulegom⁵ skada nu fyr langen tima fengit aff then imislogom⁶ vmbodum sem nu lange time heffuir issuer benne veret, och du Biscop Anders aff Gardum aa⁷ Gronland först biriede⁸. Thi forbiodum vij ther⁹ adurnefuder Biscop

¹) Ombudsmand eller Administrator — ²) Disse gode Mænd nævnes dog, mod Sædvane, ikke, formodentlig af den Aarsag at de frygtede for Erkebiskoppens Vrede og Biskop Andreas's Misgunst. —

³) d. e. „list“, synes — ⁴) „lyttist“, synes — ⁵) Et forsvækket Ord, formodentlig „uvinalegan“, usædvanlig stor, eller „ufirvinnalegan“ (ubødelig). — ⁶) forskjellig. — ⁷) paa. — ⁸) begyndte. — ⁹) dig.

Anders, vnder fuld forbod, band och bandzpine ad fremme nokot bishopligt eda prestelig starff for- end du heffuer dig rensit eda ret stadið fyri their sakar sem vij hafluom ther fyri steffut fyre verdu- lekan foudur¹ ok bette, her Olaf med Gudz naade Erkebiscop i Nidarosi. Hermed forbiudom ver ol- lum och seerhuerium², bede lerdum ok lekum, vn- der samme forbod³, band och bandzpine udi theirra Embete ad stande eda ther nokore lydm eda fylgia eda votte til nokors bishoplicks starff eda Embete, thartill sem endulegur veggur⁴ gangur a um aull thau malle fellu⁵, fyri adur netindur ver- duge foudur Erikbiscopen ij Nidrossi er vij höffum ther fyrri steffnet, eda fyrri vor naduga herra kon- nunginn ef thes med tarff. Ok til Sande herum⁶ settum vij vort indsegli fyrri thetta breff, skreffuit ij Skalaholti den 6 dag epter Mariae (bodun? ⁷) dei ..

(Kun en Deel af Bogstaverne er læselig nederst paa Siden, det övrige er akaarat bort).

64.

1460. Ved nærværende Diplom erklærer Biskop An- dreas af Garder, at han har afløst en vis Jon Jonstin for ufor- synligt Mandslet (eller Manddrab) og har modtaget saa me-

¹) Forretning. — ²) „foudur“, Fader. — ³) enhver. — ⁴) Forbud. — ⁵) et her stileses uforstaaeligt Ord, ellers betyder det en Kile eller Væg. Muelig huc her læres „vegur“, Vei. — ⁶) „malafelli“, Pro- cesser, Retssættir. — ⁷) Bekræftelse herpaa. — ⁸) Rebudelse, d. e. den 24de Marts (som og efter den historiske Sammenhæng maa være det rimeligste); Schöning har læst eller oversat Mariae Besøgelse, d. e. 2den Juli, men saalænge har vel den excommunicerede Mattheus neppe kunnet holde sig paa Skalaholts Bispestol.

get (i Straffeböder) derfor, som han vel nöies o. s. v. Dette Document, som findes i den Arnæ-Magnæanske Haandskriftsamling Nr. 22, b. Fol. er ligesaa lidet som det næstovenfor anførte för kommet til nogen islandsk Historikers Kundskab, da intet findes antegnet om at Biskop Andreas er kommen til Island eller har fungeret der, förend 1161. — Det er sandsynligt at han allerede da har faaet Matthæus fordrevet fra Skalholt (hvis denne ikke ellers för er afgaaet ved Döden i Aaret 1150), og at Andreas altsaa i hele det fölgende Aar (1161) har bestyret Skalholtts Bispestol, hvis Guds dog ellers tildeels, da og i nogen Tid för, synes at være blevet forvaltet af Kongens Lehnsmænd Björn Thorleifsön, der og her kan formodes at have staaet i nær Forbindelse med den omhandlede Andreas. Jfr. nedenfor under Nr. 67—70.

It andet breff om Biscop Anders aff Grönland.

Vij Andreas med Gudz naade, Biscop i Gordum paa Grönland oc ombodsmænd for hellige Skaleholts kirke, görre gode mænd vitterligt med thette vort obne breff, ad vij haflue aflöst Jone Jonssyn¹ for mandslett som hand wforsiumlig haflner ijsalled, och schrift sat² och for seg oppebored saa os vel nöyes. Huorfore vij göre (hannem) herom quit och karelos paa den hellige Skalholtte kirkis vegne for os och alle vore ephtherkommere. Och til Sandhed herom sette vij vore Indsigler for thette breff Schreffit paa Aasbersstrand³, neste dag ephther festum St. Bartholom. apostoli⁴ aa dni MCDLX.

67—68.

1161. Björn Jonsen paa Skardsaaa har, da han skrev

¹) hurde anorene skrives Jon Jonsson. — ²) paalagt ham visse Bodsövelser. — ³) formodentlig Aarskogstrand. — ⁴) den 25de Aug.

sine Annales, kun (i 1ste Deel S. 50) anført ved dette Aar følgende Uddrag af den ovenmeldte Biskop Andreas's Aktstykker: „Da lod Biskop Andreas, som førte Titel af Biskop til Garde paa Grönland og Ombudsmand til Skalholt, en Dom afsige ved 12 Præster her paa Island over Præsten Jon Jonsön til Hrune (i Arnæssysslet, kort fra Skalholt), som beskyldtes for at have ulovlig opkøst sig til Officialis paa Skalholt mod Erkebiskoppens Befaling og Biskoppens Forbud; derfor dømtes den Tiltalte fra sit Kald og Embede, samt at have forbrudt sit hele Gods til Kirken og Biskoppen, indtil han havde givet fuldkommen Erstatning. I det samme Aar overdrog Andreas, Biskop til Garde, Junker Thorleif Björnsön (en Søn af Lehnshövdingen Björn Thorleifson), Hrune Præstegaard og skjenkede ham alt det Gods som denne Jon havde eiet". Her synes Talen upaatvivlelig at være om to forskellige Diplomer. Mulig ere disse de samme som de der ommeldes saaledes af Arngrim Johnsen i hans „Specimen Islandiæ" S. 119. „Anno 1461 Andreas cathedræ Gronlandicæ præfuit, qui una gesserat vice Episcopum Scalholtensem in Islandia. In cuius rei lidem testor nie tabellos vidisse membraneas, cum sigillis, confectas et datas, in consistorio ecclesie Scalholtensia."

69—70.

1462. Endnu i dette Aars første Halvdeel fungerede Biskop Andreas af Grönland som Skalholt's Stifts Administrator. Dog skulde han snart fratræde denne Forvaltning, og han har da været betænkt paa at gjøre sin overlede og uretmæssige Fremgangsmaade ved Hrune Præstekalds Bortgivelse til en Junker (eller ung Adelsmand, der slet ikke hørte til den geistlige Stand) og dets forrige Præsts Eendelses Confiscation m. m., saavidt muligt, god igjen. Andreas synes nemlig at have formaaet Junkeren til at fratræde Kaldet og aflevere alt dets Tilbehør, samt til at jævne Sagen angaaende den imidlertid ved Døden afgaaede Præst Jon

Jonsöns confiskerede og bortskjenkede Eiendele saaledes, at den Afsödes Broder (formodentlig en gammel Mand) vel erkjendte at Eiendelene vare blevne forbrudte, men forbeholdt sig dog, til Gjengjæld for denne Erklærings Afgivelse, Hjelp og fri Underholdning for sin Livstid af Junker Thorleif Björnson, som forpligtede sig dertil, og tillige til at udvirke et Beneficium (eller Præstekald) for Contrahentens Søn hos den da forventede retmæssige Biskop til Skalholt.

Herom have tyende Original-Dokumenter i den Arnæ-Magnæanske Samling, samt Afskrifter af dem i Geheime-Archivet. Begge ere udfærdigede i Hrune, af Mester (Magister) og Officialis Svend Petersön (som 4 Aar derefter blev Biskop til Skalholt) med forskjellige tiltagne Præster og Legmænd. Det første er dateret in Octavis Petri et Pauli Apostolorum (den 6te Juli) og angaaer det ovenommeldte formelige Forlig mellem Thorleif Björnsson og Stephan Jonsson, samt dennes Son, Præsten Thorleif (som fuldkommen samtykkede den af hans Fader indgaaede Contract) angaaende Overdragelsen af Stepheus formeentlige Arv efter Præsten Jon Jonsön til Thorleif Björnson, efter den Adkomst eller Ombud (Bemyndigelse) som Biskop Andreas havde givet ham dertil („eptir þeirre eign ok umbode er biskup Andres hefde honum uth gefit“) paa de ovenommeldte Betingelser. Det andet Diplom er dateret „in translatione Sti Thome Cantuariensis, Archiepiscopi et Martiris“ (den 7de Juli, — altsaa næste Dag efter). Det angaaer den Forretning, hvorved Junker Thorleif Björnsson afhændede Præstekaldet Hrune med alt Tilbehør, hvorefter 8 Kjør og 140 Malkefaar, efter „en saadan Evaluation, som Biskop Andreas, den hellige Skalhólts Kirkes Ombudsmand, vel nöiedes med at modtage paa Kaldets Vegne“ („i suo orduum peningum sem biskupi Andresi, umbodsmanni heilagrar Skálhólts kirkju, vel ánægde at taka stadarins vegna“) o. s. v. Dernæst tilføies i Instrumentet, at dets Udstæder saae og horte derpaa, at Biskop Andreas med fuldt Haand-

sløg gav Junker Thorleif behørig Quittanz for Kaldets Aflevering, for sig selv og for sine Eftermænd, Skalholt Domkirkes Forstandere. I den samme Sommer, og rimeligviis strax efter disse Aktstykkers Udfærdigelse, fik Skalholt endelig en fast og der besiddende Biskop i Jon Stephansøn Krabbe, (der før var bleven valgt til Biskop i Stavanger, men ikke erholdt Pævens Confirmation). Da har uden Tvivl den heromhandlede Grønlandske Biskop fratraadt sine Functioner i Island.

Pontoppidan, som har kjendt Arngrim Jonsens Beretninger om Biskop Andreas, tillægger (i *Aun. eccl. Dan.* II, 625) om den sidstnævnte: „Wie aus einem alten Briefe erhellt ist Andreas kein guter Mann gewesen, da er mit den Kirchengutern unverantwortlich hausgehalten, und daher vom Drontheimschen Erzbischoff zur Rechnung gefordert.“

Hvorvidt Biskop Mattheus's Embedsstilling i Island blev anerkjendt af hans Eftermænd paa Skalholt er os ubekjendt, men at hans Modstander, Biskop Andreas, har nydt denne Lykke, erfares af et ved Finn Johnsen meddeelt Uddrag af et Brev fra den ovennævnte Biskop Svend Peterson til Biskop Olaf paa Holum, dateret 1474, hvori han omtaler: „Venerandum fratrem Andream, Gardensem in Gronlandia Episcopum, jam dum in vivis, quondam sub Marcello, beate Memoræ, Vicarium Skalholtensem.“ At denne Prælat senere er kommen til Grønland er ikke rimeligt, men viigjendte ham, 4 Aar efter at det her omhandlede Document var udgivet, i Sverrig og efter andre 10 Aar i Danmark.

71.

1466 var den samme Biskop Andreas i Sverrig, hvor han fungerede som Vicarius for Biskoppen af Linköping. Dette erfares af en Afskrift i det Kongelige Danske Geheime-Archiv, taget af Langebek fra Örnhjelms Samling af Diplomer 10de Tome S. 698 (forvaret i Antiquitets-Archivet i Stockholm): den sidstmeldte Copie grunder sig paa den

originale Membran, Aktstykket angaaer en af ham foretagen Gjenindvielse af Vadstena Klosters Kirkegaard, hvor Blodsudgydelse var skeet ved nogle ufornuftige Mennesker efter Djevlels Indskydelse („per sanguinis effusionem quorundam insipientium, instigante diabolo“) samt til Indvielse (consecratio) af tvende Helgenbilleder, det ene af Jonfru Maria, hængende midt i Kirken „per modum corone, ante crates fratrum“, det andet, som dog kun var lille, af den hellige Dorothea, opstillet i Kong Carls Chor. Desuden udloves 40 Dages Aflad til alle ret Bodfærdige, som vilde gaae omkring Kirkegaarden eller bære Knæ for de nyindviede Helgenbilleder, eller antænde Lys for dem o. s. v. Diplomet begynder saaledes:

Nos Andreas Dei et apostolice sedis gracia Episcopus Gardensis, pro nunc ad tempus in pontificalibus exercitiis Vicarius ecclesie Lincopiensis, omnibus et singulis Christi fidelibus notificamus per presentes, quod Anno Domini MCDLXVI in crastino beati Marci evangeliste (*den 26de April*), constituti fuimus in monasterio Watzstenensi, Lincopensis diocesis o. s. v.

72.

1176 holdtes en Forsamling ved Erkebiskoppen af Lund med forskjellige danske, svenske og norske Biskopper, hvoriblandt den ovennævnte Biskop Andreas af Grönland, i Rotneby i Bleking. Den ommeldes ikke af Munter i hans titteiterede Værk. Vi kjende heller ikke noget videre til denne Synodes Forhandling, end et Indulgenzbrev lydende paa 40 Dages Aflad for dem som gudelig besøgte de hellige tre Kongers Capel i Frue Kirke i Kjøbenhavn. En Afskrift deraf haves i Geheime-Archivets Diplomatarium.

Diplomets Begyndelse lyder saaledes:

Universis et singulis Christi fidelibus presentes

litteras auditoris seu visuris, Johannes Brostrop misericordie divina Archiepiscopus Lundensis, Suecie primas et apostolicæ sedis Legatus, Olaus Martini Roskildensis, Johannes Arusiensis, Jacobus Burglaniensis, Petrus Ripensis, Johannes Scharensis, Karolus Ottoniensis, Johannes Bergensis et Andreas Gardensis, eadem gracia ecclesiarum Episcopi, eternam in domino salutem. *Dateringen er denne:* Datum in oppido Rotneby anno Domini MCDLXXVI, die decollationis Johannis Baptiste, nostris sub secretis.

De 5 første hængende Sigiller ere bevarede, de andre derimod ikke.

1181. Vi formode at der gives, i Rostocks Archiv, et originalt Diplom, der viser, at den ovenomhandlede Biskop Andreas, som titulair Biskop af Garde (da rimeligviis afgaaet ved Døden) i dette Aar havde faaet en Efterfølger. Der findes nemlig blandt Langebeks Samling af Sigiller, i det Kongelige Geheime-Archiv, en Tegning af et saadant med denne Overskrift, der tydelig sees at være skreven med hans egen Haand: „Frater Jacobus, Gadensis Episcopus. Dipl. Rost. 1187.“ Sigillet har et Vaabenskjold, i hvis Midte man seer en stor Muslingskal, omgivet af 3 Pile med fravendt Spids i gyldent Feldt; ovenover en Bispehue. Omskriften er denne: „Secretum Jacobi, Epi Gadensis“. Det lader til at Signetstikkeren ikke har kunnet rumme Bogstavet *r* i det sidste Ord; i al Fald har han udeladt det, ligesom man paa den Tid tit har gjort ved een af to eller flere paa hinanden følgende Consonanter. s. Ex. i Rikstad for Ringstad o. s. v. Et Biskopssæde *Gade* eller *Gada* kjender man aldeles ikke.

73.

1511. Det er bekjendt at Kong Christian den 2den strax efter sin Regjeringstiltrædelse, søgte at oplive og udbrede den danske Handel, især mod Norden, i det russiske Rige. — Det lader ogsaa til at han igjen har villet lade opsøge de Norge forhen tilhørende, men da mestendeels glemte Öer i Ishavet, ventelig især Gunbjörnsskjærene og Grönland, mulig ogsaa det gamle Vinland m. m. Desværre have vi dog ikke andre Underretninger derom end den vi kunne slutte os til af Langebeks i Geheime-Archivet be- roende Afskrift af en Skrivelse til ovennævnte Konge, fra en høi romersk Prælat, hvori det (blandt andet) meldes at Paven har bevilget det af Kongen omsøgte Aflad for dem som seile til Öerne paa den anden Side af Ishavet. Rime- ligviis har Kongen forestilt eller lovet Paven at den chris- telige Religion, efter Omstændighederne, enten skulde gjen- indføres eller fra først af forkyndes paa disse Öer, hvor- for det vilde være tilbørligt, at de Söfolk eller andre, der foretog vovelige Reiser i en saa priselig Hensigt, opmun- tredes ved det Pavelige Aflad. Dette har da vist været en af „de mange Grunde“, paa hvilke Paven bevilgede en ri- gelig Aflad for slige Söfarende. Copien har denne Over- skrift: „Litteræ Cardinalis ad Regem Christiernum, super tribus negotiis ecclesiasticis.“ Brevets første, os her ved- kommende Post lyder saaledes:

„Serenissime et invictissime Domine, Dacie Rex etc., Domine mi observandissime! cum prompto ob- sequendi desiderio salutem. Nunc quia super tri- bus petitionibus sereniss. Maiestatis vestræ, conten- tis in litteris, quas tulit Dominus Joannes Joannis voluntatem Sanctissimi D. N. plenius intellexi, re- scribam apertius. Et primo de indulgentiis navi- gantibus ultra mare glaciale ad insulas concedendis,

idem S^{mo} D. N., propter multas rationes, quas in medium adduxi, acquievit copiosam concedere indulgentiam, quem (quam?) plenius intelligat Serenissima M^{as} V.

Den anden Begjering gik ud paa den tilkommende Besættelse af Lunds Erkebispesæde og den tredie vedkom den forlangte Stadfæstelse af „Jus patronatus“ og andre Privilegier. Slutningen lyder saaledes:

Romæ XVII Junii MDXIII.

Ser^{mo} V. M^{as}

humilis servitor M. Epis

Prenestinus Car. Senogl.

Inscriptio epistolæ

Ser^{mo} et Invictiss^{mo} Dno

D. Christierno, Dacia, Suecia,

Norvegiæ Regi etc. dig^{no}

Dno meo obser^{mo}.

Vi antage det ikke for usandsynligt at Erik Walckendorff, medens han endnu var i stor Gunst hos Kongen, har foranlediget disse Bestræbelser, hvilke han selv, efter at være bleven Erkebiskop i Trondhiem, med Iver søgte at fortsætte, især fra Aaret 1516 af.

74—78.

1521—1537. Vi formode at Christian den Andens og Erkebiskop Erik Walckendorffs Planer til Grönlands Gjenopdagelse og nye Colonisering har foranlediget Biskop Vincentius's Udnevneelse for dette da længe forsømte og næsten aldeles forglemte Land, hvor man dog har troet at den gamle Colome endnu var ved Magt. Han var af Fødsel en Nederländer og i sin Ungdom Franciskanermunk, men blev dog snart en Verdensmand, hvortil han bragte det

saavidt, at han blev Dronning Christines Raadgiver og Sekretair („a consiliis annuli curis“). Naar han er bleven viet til Biskop vides ikke. Hvidtfeld siger (i sin Bispe-Krønike S. 43) at han først var Viebisp „oc førte den Titel for et Skins Skyld at han kaldtes „Episcopus Tulensis“ (da man vistnok har oversat Grönland ved „Tule“). Der siger han og, at Vincentius efter Dronning Dorothes (skal vistnok hedde Christines) Fordring (Forbøn) blev kaldet til Biskop i Fyen¹, da Biskop Jens Andersen Beldenak i Aaret 1520 blev fordrøven fra dette Bispedømme, men at Vincentius igjen, da Dronningen døde, maatte afstaae det til den rette Biskop. Vincentius regnes endog der som den 27de af Fyens Biskopper. Rigtigere siger dog den samme Forfatter (i Christian den 2dens Historie S. 69, ved 1522) at Broder Vincentius forestod Odense Stift, medens Jens Andersen var fangen, eller fraværende i Sverrig. Dette antages ogsaa af Dr. Paludan Muller i sidstnævnte Biskops udførlige Levnetsbeskrivelse (Odense, 1836 S. 34), men det godtgøres af denne Forfatter at Biskop Beldenak først var fangen fra 1517 til sidst i April 1520; da drog han med Kongen til Sverrig og kom tilbage derfra efter 15 Maaneders Forlob 1521, men kort efter blev han igjen fængslet og var det, for det meste, til den 16de August 1522. Neppes har Biskop Vincentius fingeret længer ved Odense Bispestol i hans Fraværelse eller Forfald. Hans Beskytterinde Enkedronning Christine (som deels boede i sin egen Gaard i Odense, deels paa det nærliggende Næsbyhoved Slot) var allerede afgaaet ved Døden den 8de September 1521; i Hamsforts Series Episcoporum Ottoniensium (trykt i Langebeks Script. rer. Dan. VII, 239—40) beskyldes vor Biskop Vincentius (der rimeligviis indtil hendes Død har vedblevet at være hendes daglige Omgangsven) for at have lagt

¹) Dette hedder saaledes hos Hamsfort: Janus Andreæ privatus episcopa, successorem Vincentium Belgam... Reginae Christinae interessu habuit.

Haand paa hendes efterladte Bohave (quod suppellectili Regine defunctæ manum iniecisset) uden at have forespurgt sig derom hos Kongen, som derfor skal have ladet ham kaste i Fængsel, der dog ikke synes at have været af lang Varighed.

Tilfældigviis have vi autentiske Noticeer om et Par Qvittancer, udgivne til denne Biskop, af Kong Christian den 2den eller paa hans Vegne, fra det saakaldte „Registrum Fyonie“ i en gammel Cancellie-Registrant fra hans Tid, som nu forvares i Geheime-Archivet. Den første, trykt i Suhms Samlinger til den danske Historie 2 B. 2 H. S. 39, lyder saaledes:

„Biskop Vincencius aff Grönländ, [som er Portener¹⁾ paa Biskopsgaarden i Fion slich Quittanciam paa XC oc en halff r. Gylden som han nu fremsende met en syn swend oc Cancellar, som war i guld, sølff oc penninge, oc Presterne i Fywns styck vtgaffue vor nadige Herre för en hjælp at löne siit folck met, hans nade hafver i Sverrige i Rügens tenniste. Dat. Halffie, die Parasceues (Langfredag) 1520.“

Den anden l. c. S. 40:

„Biskop Vincencius slich qwtantiam paa XVC Gylden som hand haffuer antwordit myn Herris nade paa regenskab aff then Help the Prester oc Kirker giorde wti Fion. Dat. Halffie die sancti Georgii“ (23de April) „anno MDXX Relator Hans Dorknecht.“

I dette samme Aar indfaldt Langfredag paa 6te April. Först den 22de i denne Maaned underkastede Biskop Jens Andersen sig en Voldgiftskjendelse af tre Bisper, i hans

¹⁾ Fra [er udeladt hos Suhm. Det sidste noget utydelige Ord er blevet rettet eller forandret fra et andet, maaske „Vicarius“.

Stridigheder med Christian den Anden, og denne Konge stadfæstede Kjendelsen den 23de næstefter. Vi see saaledes at Biskop Vincentius virkelig har forestaaet Odense Stift, da de ovennævnte Qvittancer ere udgivne, — men Kongen var dog allerede da betænkt paa at indgaae Forlig med den retmæssige Biskop, og derfor kaldtes Vincentius, i den første Qvittance blot „Portener“ paa Biskopsgaarden i Finn. Dog maa dette Ord vistnok ikke forstaaes efter Nutidens Sprogbrug, men betyder vel derimod omtrent det samme som Castellan eller Slotsforvalter, med hvilket Embede da Bispestolens „Indtægters Administration har fulgt. Derfor oppebar Vincentius en Trediedeel af disse, men de øvrige to Trediedeele anvendtes til Afbetaling af den Gjæld til de Lybske, hvilken Biskop Jens Andersen beskyldtes for at have uretmæssig paabyrdet Riget (Pontopp. Ann. Eccl. Dan. II, 411).

I den ovenmeldte Cancellieregistrant findes endvidere en Dom afsagt af Kong Christian den 2den i Odense, i en Sag mellem Danmarks Riges Canzler Jørgen Marsvin og Herr Niels Erikssøn, kannik i Aars, angaaende Patronalet til St. Albani Alter i Odense, som tildomtes Canzleren. Dens Begyndelse lyder saaledes:

Wii Christiern etc. gjöre alle vitterligt, at Aar ellilher Gudz Byrd MDXXI sancti Johannis apostoli et evangeliste dag (*den 27de December*) paa Dronninggaarden i Ottense, nærværende os elskelige verduge Fadher Hr. Vincentius, Biscop i Grönland, Hr. Mogens Gyöe, ridder, vor mand oc Danmarcks rigis Marschall o. s. v.

Documentet er trykt hos Suhm I. c. S. 49.

Henved 9 Aar derefter finde vi vor Vincentius i Virksomhed i Sjælland, da Biskop Joachim Rønnow, der selv aldrig havde modtaget bispelig Vielse, udnævnte ham til sin Viebiskop, for at udføre de egentlig kirkelig-biskoppelige

Handlinger. Vincentius maatte i denne Anledning udfærdige en Forskrivning til Rönnow, som findes hos Hvidtfeld (Fridr. 1 Hist. S. 189) og er saaledes lydende:

Wij Vincentius met Guds Naade, Biscop till Grönland, gjøre vitterligt, at vi hafue lofuet oc til-sagt, oc met dette vort obne breff oc egen hand-skrift loffue og tilsige verdige Herre, Herr Joelim Rönnow, af samme Naade, udvald Bisp til Roskilde Domkirke, vor tro tjeneste at exercere oc gjøre; sacros maiores et minores ordines, confirmationes ecclesiarum, altarium et coemiteriorum consecratio-nes oc alle andre Pastoralia officia, som paa hans Naades vegne offuer alt Stietit göris skulle, huor oc naar behoff er, oc derom til sigis. Oc bepliete vi oss derfor met samme dette vort obne breff, paa vor christelige loffue, ære oc redelighet, at ville oc skulle tiene hans naade troiligen oc vell og ingen anden, sammeledis icke drage, fare eller giffue oss nogen sted, extra diocœsin, uden vi haf-sue det med hans Naadis minde, villige oc sam-tykke. In cuius rei testimonium has literas nostras sigilli nostri impressione fecimus communiri. Da-tum Roschildiæ, sabbato post dominicam Jubilate (*3die Søndag efter Paaske*) anno domini MDXXX.

Hvidtfeld fortæller, ved samme Aar, at Biskop Rönnow havde tilskrevet Capittel i Roskilde, om at unde Biskop Vincentius det Kannikedomme, som da var blevet ledigt ved Sjellands Biskops Canzlers Dod, hvorpaa det svarede, at de saae gjerne hans „decretum electionis“ til det Embede, men det begierte Canonikat kunde han ikke bekomme, da det allerede var optaget o. s. v. Dog lovede de ham et andet „per ordinem“, saa snart det blev ledigt. Knudsen

bemærker at saavel dette Biskop Rönnows Brev, som Capitlets Svar, maatte sandsynligst henføres til 1532. See hans Joachim Rönnow, Kh. 1840, S. 71—72.

At vor Vincentius har overlevet Reformationen og da vel kaldt sig Biskop, men dog ikke længer af Garde eller Grönland, erfares af følgende ved ham udstædte Fuldmagt, afskrevet (for Geheime-Archivets Diplomatarium) af Langebek, med egen Haand, og denne Vedtegning: „Orig. chartæ. af Sorø Academies Archiv, 1750.“ Denne Original er nu uden Tvivl forgaet i den Ildbrand, som for en Deel Aar tilbage ødelagde Archivet tillige med Academiebygningen.

„Vincentius Kampe, Biscop, giöre vitterligt for alle med dette vort obne Bress, at vii nu haffue fulmectig giortt thenne Bressuiser: Beynt Koch, Borger i Maribo, at vdtkressue Huuslege oc henne vp at hare, all the tre Gaarde, som ligge till vaar Prebendæ i vor Frue Kirkæ i Köpinghaffin, till vor Frue Alteræ, som Hr. Könicke, Prouest i Roschilde haffde nest for oss, oc at han maa giiffue Quittanzer paa dett som hand vppebær. Att saa i Sandhett er, vidtne vii mett vort Signett neden for dette vort obne Bress. Giiffuith i Maribo, Odensdagen nest for Sancti Joannis Baptiste Dag, Anno Domini MDXXX septimo.“

(Uden paa:

Bisp Vincensius).

Heraf maa man formode, at den sidste Biskop for Grönland, der levede i vort Norden, har tilbragt sine sidste Dage paa Lolland.

Om Paven senere har forundt nogen Geistlig en saadan Titel „in partibus infidelium“, er os ubekjendt, men curiøst er det at læse i den ellers for sin Tid særdeles kyndige Johan Hubners Staats-Zeitungs- und Conversations-Lexicon, Hamb. 1743, S. 633, at Staden Garde i Grönland da havde en Biskop.

ANHANG.

I.

EFTER Biskop Vincentius er ingen catholsk Geistlig bleven udnævnt i den Egenskab for Grönland. Ved det Ovenanførte er det blevet fuldkommen oplyst, at han, her i Danmark, har overlevet Reformationen; i denne aandelige Revolutions Storme havde Regeringen andet at tænke paa end Gjenopdagelsen af Polarhavets Lande. Da Reformationen var bleven heldig bragt til Ende, gjenerindrede Christian den 3die sig den forsvundne Colonie; han hævede Forbudet mod Seiladsen paa Grönland, og sendte Skibe ud for at opsøge det, men forgjæves¹. Frederik den Aanden fortsatte Faderens Bestræbelser, vistnok ikke uden Medfølelse for dets haarde Skjæbne, endskjønt han og formodentlig hans fleste (endog islandske) Samtidige vare af den Mening, at dets Befolkning var vedligeholdt, omtrent i de gamle Samfundsforhold, med Undtagelse af den Kongelige Magts og af det overordnede Hierarchies Paavirkning. Rygtet om Zeniernes Reiser og Foretagender i Grönland, Cabots, Frobishers, Davis's og Ileres Opdagelsreiser i de nordiske Farvande maatte vistnok vække vor Regjerings Opmærksomhed, for ei at gaae glip af saadanne Landes Herredømme, der med Rette, fra gammel Tid af, tilhørte den. Frederik den 2den var saaledes alvorlig betænkt paa Grönlands Gjenerhvervelse for den dansk-norske Krone. Af de ved ham i den Henseende foranstaltede trende Opdagelsesreiser har den første i nyere Tider været ganske ubekjendt, og vi vide heller ikke noget mere derom, end hvad det Document, som vi nu komme til at meddele, indeholder. Det bestaaer i en original Membran, som forvares i det Kongelige Danske Cancellies Archiv, og er egentlig en

¹) Dette anlægs af Grænske Indberetninger til hans Undersøgelser. S. 8. Hermed stemmer Angivelsen i Lyschands Grönland Krønike, som kun støtter sig til Ordene „Dog vil man søge“

Kongelig Proclamation, skreven paa Islandsk, som de gamle Colonisters Sprog, dog blandet med saa mange nye og tildeels danske Ord og Udtryk, at det vel vilde have faldet deres Efterkommere meget vaarskeligt at forstaae, om de end indtil den Tid (hvilket neppe er sandsynligt) havde vedligeholdt Modersmaalet. I øvrigt erfare vi deraf, at Proclamationen, udgiven af Kong Frederik den 2den paa Kjøbenhavns Slot, den 12te April 1568, var bestemt til at overbringes til Grönland med Kongens Skibshövidsmand (Capitain) Kristiern Olborg (eller Aalborg)¹, som førte et Skib, lastet med Gods, der skulde deles mellem Landets Indbyggere paa bedste Maade, da Kongen havde erfaret at der forud var bleven oprettet en Overeenskomst mellem Norges Konge og Grönlænderne, at der fra Norge hvert Aar skulde afsendes to Skibe til Grönland med de for Indbyggerne nödvendige Varer, hvilket dog i lang Tid ikke havde kunnet skee formedelst ondt Veirig, Tidernes Vanskelighed og andre Forhold; i øvrigt opfordres Grönlænderne til at underkaste sig Kongens Herredømme, hvorimod han paa bedste Maade skulde sørge for deres aandelige og legemlige Velfærd. Vi indrykke her det hele aabne Brev (der synes at være nedskrevet efter den første Islandske Oversætters uigjennemseete Concept) efter Langebeks i Geheime-Archivet forvarede egenhændige Afskrift, da det indeholder hin høist mærkelige Efterretning om Grönlands Forsyningsmaade i den gamle Colonies sidste Tid, uden at den fra nogen anden Kilde har kunnet blive os bekjendt. — At

¹) I det næstfølgende Efteraar 1567 havde han, som da førte Orlogsskibet „Björnen,” opbragt 2 skotske armerede Pinke, anførte af den berøgtede Bulswell (gift med Dronning Marie Stuart, kaldet Hering af O'kenoerne og Shetland), som med dem havde drevet Sjørovet, til Bergen i Norge. I det Forh. som optoges i den Anledning, og som forvares i Geheime-Archivet, kaldes han Christian Olbortig; i Absalon Pedersons Dagbog s. A. Hövidsmand paa Kongens Skib David (Subus Saml. 2 II. 2 II. S 101, 111).

Jacob Aalborg virkelig er afseilet til Grönland med det i Proclamationen ommeldte Kongelige Skib maa vel antages for sikkert, men han, eller det maa dog være kommet tilbage med usorrettet Sag, — og Proclamationen henlagt i Archivet for mulig at aflenyttas ved et nyt Forsøg. Vi bemærke her foreløbig (efter de i Geheime-Archivet bevarede Brevskaber) at Frederik den 2den i Aaret 1579 foranstaltede ikke mindre end 3 Skibes Afsendelse til Grönland, af hvilke eet var kongeligt, anført af „Schibs-Capitin Jacob Aldaw“ men de tvende andre havde Magnus Heinesön, Borger i Bergen, lovet at udruste paa egen Bekostning og Eventyr, mod Løfte om Kongelig Belønning, hvis han var saa heldig at opdage Landet og bringe visse Efterretninger derfra. I övrigt have vi overdraget Bearbejdelsen af de til Grönlands Gjenopdagelse i nyere Tider foretagne Expeditioners og Reisers Historie til Dr. Pingel, som selv af Erfaring kjender Grönland, og folgelig bedre er i Staud til at udføre et saadant Arbeide.

Vi ansee det ikke for usandsynligt at den islandske Laugmand Orm Sturlesön, som var i stor Gunst hos Frederik den 2den, og i Vinteren 1567—68 opholdt sig i Kjöbenhavn, har givet Kongen nogen Underretning om det gamle Grönland, samt raadt til Expeditionens Foretagelse; han har da mulig tillige først affattet den islandske Oversættelse af Proclamationen.

Wier Fridreck [þan annann¹ med gudzs nade² Danmarekis³, Noregx, [Vendizs og Gottis⁴ kongvr, Hertvgi vtti Slezvick, Hollzstinn, Stormarin og Detmerskin, greifi vtti Oldinborg og Delmenhorst, heillsar yder avllum klerekvm, herdvim mavnmvm og leickmavnum, somuleidis lögmouvm, fiovittum og

¹) skulde være „si annar“. — ²) rettere „nad“. — ³) rettere „Danmerkur“. — ⁴) Skulde hedde „Vinda og Gauta“

biðfalningsmönnum og avllum vorum trvlegum vndergiefnum þegnum¹ og þienrvum, hvorium epter sinne stiett² og biðfalningv, sem ather³ bygja og bva vpp aa vortt land Grænland, ævenliga med gvdi og vori nadi. Kvngt yder avllum giorandi med ast, ellzskv oc kærleicka, er vier til ydar hofum eptter Jhesu kristi bodann og vorvm villia, ath sæcker þess ath ader nefnd Grænland fra vorvm fyrsta forfedrvum og framlidnum⁴ kongana tid alla tima hefer leigitt og veret Noregx krøvna⁵ loglig eingn⁶ og land, svo og hafa þer siallfer med kienzst vora forfedra og rietta Noregx kononga sina rietta yfervalldzmon⁷ vera, og sidan at vier vorum komner till vorar kongligrar rickissins stior-nar formertivm vier i sanleicka ath þar skyldi vera giordvr nockur [sattmalli og skilldagi⁸ vppaa begia sidv, ath fra Norie⁹ til Grænlandzs skyldi sigla tvo skip hvortt ar [hier fra Norie til Grænlandzs¹⁰, og færa þangat alla goda nyttsamlega vorv sem landinv og allmaga væri til besta, hvatt sodan velgiorningar med allri konglig rentiv og riettheitt¹¹ ath vier hofvm nv feingitt ath vitta att þer¹² hefir veritt forsomat fir sockvm¹³ vedrana og timana, svo og annara stora forfalla nv vm tima hefir veritt

¹) Undersaetter, Vasaller. — ²) Stand. — ³) er maaske forkvaklet fra „at þar“. — ⁴) Skulde maaske være (i Genit), „framlidinn“ (eller „framlidinn“) — ⁵) rettere „kronunnar“ (Kronens. — ⁶) feilskrevet for „eign“, Eiendom. — ⁷) feilskrevet for „menn“. — ⁸) Overeenskomst og Betingelse. — ⁹) rettere „Noregi“. — ¹⁰) fra [burde udgaa. — ¹¹) det danske „Rettighed“. — ¹²) det danske „der“ — ¹³) rettere „søkn“

forsomat, fir margar vorar stornaudsyniar og kongligt embætte, hvar med ath vier all gudzs forsia villium nv leggja yder alltid ed besta til, svo at vier skullvm nv skoda sama lanzs og þeira sem vpp aa landit bva og þar villia riect gvdzs vpp riecta, og giora þar slicka skickann sem landinv og inbyggirvm skal til nyttsemdar verda og ganzs¹ styrks og goda. Sockvm þess hofvm vier nv til skickat vorum² ellskuligan skipshöfudzman Kristern Olborg, som med þetta vortt skip at³ vpp at sæckia þær hafner i Grænlandi sem at i morg ar hafa verit okvna⁴, og því hofum vier honvm hiifallat, at han skyldi sama gozsi, er han vpp aa skipit hefir, þer⁵ skal han ydar i millum til enns besta hallda vpp aa vora veggna, hier med ydar⁶ til at bioda, lofa oc til seiia allt, hver⁷ einum herra og kongi hier med log, skill og riect sinum vnder giesnum þienorvm at veitta og giora, epter gudis orda skickann sem oss ber att veitta i gvdz riectlætti og riectvise lagana, ollum þeim, er þar villia eptersyllgia og þeira velferd, gangn⁸ og biiskermelse⁹, og vpp aa þat at han svo mickit bettra kann og epter vorum nadar villia at slick vor hiifallning¹⁰ kynne med ydar vtt at riectast, og þier villit honum þar til trva epter vori skipan og hiifallningv, svo og, med voru fromvstv og vittvstu manna

¹) skal være „gagns“ (Gavn, Nyttet. — ²) feilskrevet for „vora“
³) er vel urigtig sat istedenfor „at“, blir, skal. — ⁴) ukendt. —
⁵) feilskrevet for „þvi“, det — ⁶) s. for „ydar“, eder. — ⁷) s. for „hver“ eller „hvat“. — ⁸) s. for „gagn“, Gavn. — ⁹) et nyt dansk Ord. — ¹⁰) ligeledes.

bestv radi, [til trvat¹ og giefit honum þetta vortt oppit bref med sier, hvar fir at vier bidivm ydvr nv alla, i sier hvorivm stad og biifallningv, at hvors er han verdar ydar tilseiiandi vppaa vora veggna at þier sievtt hann styrckiandi vorum² fyr greindan skips hofvozman, i slick vor erindi [til trvat³, oc giefit honum at vitta hvatt ydar og landinv er til enzs besta, og sockvm þess hofvm vier hann nv sentt til ydar, sva at han skal vitta og sia ydartt ed besta. Þvi bidium ver ydar⁴ og biodum, at þier skullut honum vera fyllgiandi og svo styrckiandi hvatt han kan ydar til at seiia vora vegna, og nær ver favm sanarliga att vitta vm landzsins navdsyniar, og ydar i svo matta, at þier villit vizsa oss ydra trv og æro eptir þui sem ydar forelldrar hafa giort og þier oss skylldvgar⁵ ervtt oss at veitta, villivm vier hier eptir ydvr hialp oc styrck veitta⁶, hvatt þier med þurfitt⁷ og senda ydar þat sem ydar ma til goda verda. Svo og villium vier ydar hallda og hallda latta i allan matta med gvds log og riettheitt sem at vori nad og [herra konglig⁸ Maistat, bier⁹ at giora, og hvatt hellzst hlydne þier villitt¹⁰ oss ydar riettum yfirmanni veitta, eptir gudzs skipan, og ydar forfedra¹¹ hafa giort, skal ydar¹² ecki verda til skada eder angvrs,

¹) anbetroet. — ²) f. for „vorn“. — ³) Skal vel her betyde betroet, befuldmægtiget. — ⁴) f. for „ydur“. — ⁵) f. for „skylduger“. — ⁶) (for „veita“) yde. — ⁷) behöver. — ⁸) skulde maaske hedde „herrakongligri“. — ⁹) f. for „ber“, bör. — ¹⁰) f. for „viljit“. — ¹¹) f. for „forfedrar“ (eller rettere „forfedur“). — ¹²) rettere „ydur“.

en fast meir i framtíðinne skal ydar¹ koma til andligrar² og líkamligrar bettrunar. Og villum vier til bjóða ydar vora kongliga vernd, náð, ást og kærleicka, sem einn góður og náðvægi herra og kóngs ber at veita, með lög, skil og rétt sínum vndergjefnum þegnum. Og til sanleicka hieir um, gíefit vppa vort skott Keypenhafn, þan tolfsta dag Aprílís ar M. D. sextier og VIII. Vnder vort Signett.

Friderich.

(Sigillum ex cera rubra adpendet, sed læsum).

2.

Norges Konge Erik Magnus (ogsaa kaldet Præstehader) sluttede Aar 1297 et vigtigt Forlig mellem Erkebiskop Jöundur af Nidaros og Chorbrødrene eller Kannikerne sammesteds, i Anledning af foregaaende langvarige Tvistigheder. I det følgende Aar blev en saakaldet autentisk Forklaring derover, eller vel rettere en udførligere clausuleret Fornælse deraf, ført i Pennen og bekræftet af begge Parter med tiltagne Vitterlighedsvidner. Den første Artikel af denne Convention angaaer Besættelsen af Grønlands Bispedømme m. fl., hvorved det bestemmes at den kunde skee (af Erkebiskoppen) med Kannikernes Raad og Samtykke. Vi meddele da det væsentlig hertil hørende af det omhandlede Aktstykke efter dets Original paa Pergament, i Arne Magnussens Diplomsamling, bekendtgjort ved Trykken i Thorkelins Diplomatarium Arnæmagnæanum, T. II, p. 193—196.

¹) rettere „ydar“. — ²) l. for „andligrar“.

I nafne guds amen. Þat se allum mannum kunnicht at þa er lidit uar fra burd vars herra Jhu xpi þushundrat vætra CC vætra XC vætra oc VII vætur, var þessi utskyring gor Jons vaku aftan i Tautru, um sattargærd þa sem virdulighr herra Eiríkr Magnus med guds miskun Noreghs konvngr gerdi millim andlighs fadur oc virdulighs herra Jorundar erkebiscops oc korsbrödra í Nidarose, í fyrta sumar, med hvarstueggja þeirra samþyct oc godom vilia, oc onaudgun bæde þa oc nu sem her fylgher. Fyrst at korsbrödur skulo veita herra Erkibiscopi alla virding, lydni oc eftirlæti sua sem skylda þeirra er til oc hæilagrar kyrkiu logh vatta, en han skal vera þeim milldr fader, heill oc goduiliugr, söma þa oc söma lata i allum lutum, scolo korsbröder hafa med erchibiscopi rad oc samþygt í kosningum oc forrædom biscopa til Islandz, Grönaalandz, Færöyia oc Sudröyia oc i confirmacionibus annara biscopa i rikinu, abota, abbadisa oc priora um erkibiscopsdömet...

Uar þessi sættargærd gör a þui are oc þeim deghi oc stad sem fyr seghir, nerværandom virdulighom herra Eiríki Magnusi medr guds miskun Noreghs konungi, herra Biarna Erlingssyni i Biarköy, herra Jóni Rögnvalldssyni oc herra Barde kanzeler, oc til sanz vitnisburdar setto þessir herrar sin insigli firer þetta bref, med insiglum herra erchibiscops oc capituli, oc voru gord þriu bref, hefír eitt herra konungrin annat herra erchibiscop, þridia korsbrödr til varigdar.

I Guds Navn Amen. Det være vitterligt for alle Mænd, at da et tusinde tohundrede og halvfemtesindstyve og syv Vintre vare forløbne fra vor Herre Jesu Christi Födsel, blev denne Forklaring gjort Dagen för Sanct Hanses Vigilie, i Tötra¹, over det Forlig som höiværdige Herre Erik Magnus², af Guds Miskund Norges Konge, gjorde mellem aandelig Fader og Höiværdig Herre, Erkebiskop Jorund og Chorbrödrene i Nidaros, i Fjor Sommer, med begge Parters Samtykke og gode Villie, samt uden Tvang, baade da og nu, som her følger. Först at Chorbrödrene skulle vise Herr Erkebiskoppen al Ærbødighed, Lydighed og Eftergivenhed, som de ere forpligtede til og den bellige Kirkes Love vise, men han skal være dem en mild Fader, oprigtig og villig, ære dem og lade dem ære i alle Ting. Chorbrödrene skulle, tillige med Erkebiskoppen, deeltage med Raad og Samtykke i Valg og Beskikkelse af Biskopper for Island, Grönland, Færö og Syderöerne³, samt i Confirmation af andre Biskopper i Riget, Abbeder, Abbedisser og Priorer i Erkebispödommet...

Dette Forlig blev gjort i det Aar og paa den Dag og Sted som ovenanført, i Nærværelse af Höiværdige Herre, Erik Magnus, af Guds Miskund Norges Konge, Herr Bjarne Erlingsön til Biarkö, Herr Jon Rögnvaldsön og Herr Baard Canzler, og til sandfærdigt Vidnesbyrd herom satte disse Herrer deres Indsegl för dette Brev, med Herr Erkebiskoppens og Capitlets Indsegl, — og bleve trende Breve aflattede; et beholder Herre Kongen, andet Herr Erkebiskoppen, det tredie Chorbrödrene, for Forsigtigheds Skyld⁴.

Kongens og Björn Erlingsöns Segl vedhængte i hvidt, men Canzlerens i grönt Vox: — de övrige manglede.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ En Ö i Trondhjemsfjorden, nu kaldet Tutteröen; der var forludum et Munkekloster, hvor denne Forhandling rimeligviis er gaaet for sig.

²⁾ Tilnavnet Magnus skal Kong Erik (ligesom forhen den beröimte Sverrer) have antaget 1293.

³⁾ Ellers kaldede Hebrider eller Hebuder, nu „Western Islands“. See ovenfor S. 82.

⁴⁾ Denne Forsigtighed hjalp dog kun lidet, thi kort efter angave Kannikerne for Paven, at Erkebiskoppen ikke lod dem tillide visse, dem tilkommende Indtægter, og Stridighederne mellem dem vedvarede længe derefter. See herom Middelalderens islandske Annaler S. 172, 180, 196 (jevnsførte med Biskop Laurentius's endnu ikke udgivne Saga) og Finn Johnsens Hist. eccl. Isl. T. I, p. 118—151. Disse Stridigheders Fornyse var dog ikke Kong Eriks Skyld, thi han afgik ved Doden i Aaret 1299. Hans Broder Hertug Hakon arvede Kongedömmet, og nødte snart efter, ved sin Myndighed, Chorbrödrene til at falde til Föie og underkaste sig deres Erkebiskop paa vedbörlig Maade. De Misforuðiede synes da underhaanden at have henvendt sig med deres Klager til Paven, som ogsaa i Aaret 1301 afsatte Erkebiskop Jörund fra hans höie Embede. Han fik det vel snart igjen, men levede siden fredelig til sin Dod i Aaret 1309. Een af hans ivrigste Modstandere, Kanniken Audun den Röde, som endog havde hidraget til at forbitte den syge Erkebiskops sidste Dage, blev af Trondhjems Capitel 1313 valgt til Biskop over Holms Stift paa Island, da det saaledes atter seers at have gjort dets Rettigheder til Bilandenes Bispevalg tilstrækkelig gjeldende.

XXIX. MIDDELALDERENS GEO- GRAPHISKE OPTEGNELSER OM GRÖNLAND OG DETS OMGIVELSER.

I) GAMLE KURS-FORSKRIFTER TIL GRÖNLAND.

DISSE Optegnelser over den rette Kaas for Seilere til det forhen af skandinaviske Colonister beboede Grönland, kunde vel deles i to Classer, norske (eller islandske) og danske efter det Sprog, hvori de findes optegnede, men dette bliver dog neppe rigtigst, da de sidste kun vise sig som Oversættelse af de første. De ægte gamle meddele vi her for sig, tilligemed et Tillæg, der vel kan siges at være et Slags Blandingsgods, men dog rimeligviis tildeels er bygget paa gamle norske eller islandske Efterretninger, som nu ikke mere haves.

De ægte Kildeskrifter ere fornemmelig:

- 1) Kong Olaf Tryggvesøns store Saga forfattet paa Latin ved Gunlaug Munk, tildeels bygget paa Ares og Sæmunds ældre Skrifter, men oversat og forøget paa Islandsk, rimeligviis ved Styrmer Frode; see ovenfor I, 53—57. Vi nævne dette Værk her først, da de ældste Efterretninger om vor Gjenstand fuldstændigst meddeles deri.
- 2) *Landnæma* oprindelig forfattet af Are Frode, fortsat af Styrmer, Sturla Thorsön og Marcus Thorsön, (see ovenfor I, 12—33). Det herefter følgende Stykke er uden Tvivl oprindelig skrevet for dette Værks Indledning, da dets væsentlige Indhold gaar ud paa at vise Islands Beliggenhed i Verden, ved Kursbestemmelse fra I af dets vigtigste Pynter til de, efter Forfatterens Formening, nærmest liggende Lande. Her kommer tillige Grönland, som Islands Colonie, i et Slags særegen Be-

tragtning, med Hensyn til dets Handels- og Søfarts-Forbindelse med Norge. Brudstykket af det 1ste Sögu-brot i Fornmanna-Sögur 11te Bind S. 110—112 er sikkerlig kun en Udskrift af Landnáma.

- 3) *Hauksbók*, en Omarbeidelse af Landnáma ved Laugmand Hauk Erlendsön (l. c. I, 34—47). Denne Forfatter opholdt sig tit og længe i Norge, hvorfor han vel havde en noget nøiere Kundskab om Seiladsen fra dets Udhavne m. m. end hans Forgængere i Landnámas Bearbeidelse, derfor er ogsaa det hertil hørende mere ud-

A. a) *Fornmanna Sögur, 1ta B. bls. 234.*

b) *Úr upphafi Landnámu.*

Svá segja vitrir menn at or Noregi frá Staði se vñ dægra sigling í vestr til Horns á austanverðu Íslandi. En frá Snæfellsnesi, þar sem skemst er, er¹ til Grænlands iv dægra haf í vestr at sigla. En svá er sagt, ef siglt er or Björgyn til Hvarfsins á Grænlandi², at þá muni siglt vera tylft fyrí sunnan Ísland. Frá Reykjanesi á sunnanverðu Íslandi er v dægra haf til Jölduhlaups³ á Írlandi í suðr, [en frá Lánganesi á norðanverðu Íslandi⁴ iv⁵ norðr til Svalbarða í Hafsbótñ.

¹) till. L. ²) í vestr fullt, *lige mod Vest*, till. C, S; rétt í vestr (af summe Mening) L. ³) Ölduhlaupa, S. ⁴) frá [udelader L. ⁵) dægra haf, till. L; dægra, S.

ANMÆRKNINGER.

¹) Forbjerget Stat eller Stad, det vestligste i Norge, er den yderste Spidse af Statlandet ved Nordfjordeus Udløb sønden for Søndmør.

²) Dögn (*dægr*) betyder her et Etmaal eller Tidsløbet af Dag og Nat tilsammen: 24 Timer; see ovenfor I, 162—163, 483.

førligt hos ham; dog synes han at lægge større Vægt paa den nøiagtige Beskrivelse over Kursen til Grönland end det vel kan passe med Noticens oprindelige Bestemmelse.

Disse vore Meddelelser ere tagne af de bedste Codices, om hvilke vi ovenfor, paa flere Steder, have givet udførlig Underretning. Det her tilføjede Variantmærke *L* betyder Landnåma (B), *S* det ovennævnte Sögubrot (af en Membran fra 11de Aarhundrede i den Arnæmagnæanske Samling I, e, β, Ito).

*Olaf Tryggvesöns Saga, 112te Capitel, og
Indledningen til Landnama.*

Saa sigé kyndige Mænd, at fra Norge fra Stad' er der 7 Dögn² Seilads til Horn³ paa Islands Östkyst, men fra Sneefjeldsnæs, hvor Veien er kortest til Grönland⁴, er der, over Havet, 4 Dages Seilads mod Vesten. Man siger og, at naar man farer fra Bergen til Hvarfet⁵ paa Grönland, man da maa seile 12 Mile sönden for Island. Fra Reikjanæsset⁶ i det sydlige Island er der 5 Dögn Hav til Jolduhlaup⁷ paa Irland mod Syd, men fra Langenæs⁸ i det nordlige Island er der 4 Dögn Seilads Nord paa til Svalharde⁹ i Havbugten¹⁰.

²) Et Forbjerg ogsaa kaldes Eystrahorn eller Öster-Horn, Islands sydöstligste Spidse. Vester-Horn er derimod den nordvestligste, det yderste Punkt af de saakaldte Hornstrände (*Hornstrandir*).

⁴) Jfr. ovenfor I, 140, 146.

⁶) Rimehviis enten Statenhuk eller Cap Farvel. See herom de geographiske Undersögelser, hvormed nærværende Værk slttes.

⁶⁾ Islands sydligste Spidse, see ellers herovenfor II, 140, 143—44.

⁷⁾ Efter Petersens Mening er Jöldu- eller Ölduhlaup (Bølgernes Brydning) en Oversættelse af *Lough swilly*, Benævnelsen paa en stor Bugt ved Cap Malin, den nordligste Spidse af Irland.

⁸⁾ Islands nordostligste Spidse.

⁹⁾ d. e. den kolde eller for Blæst udsatte Kyst, en Deel af det nordostlige Grönland.

¹⁰⁾ *Hafsbotn* betyder en Bugt som skjærer sig fra Havet ind i Fastlandet; de gamle Islændere have rimeligviis haft nogen Underretning om den store Bugt, hvortil Sco-

B. *Hauksbók.*

Svá segja vitrir menn, at or Noregi frá Stabi se vii dægri sigling til Horns á austanverðu Íslandi; en frá Snjófjallsnesi iii dægri sigling til Hvarfs á Grænalandi. Af Hernum¹ af Noregi skal sigla jamnan í vestr til Hvarfs á Grænlandi; ok er þá siglt fyrir norðan Hjaltland, svá at því at eins se þat at allgóð se sjóvar sýn; en fyrir sunnan Fær-eyjar, svá at sjór er í miðjum hlíðum; en svá fyrir sunnan Ísland, að þeir hafa af fugl ok hval. Frá Reykjanesi á sunnanverðu Íslandi er iii dægri haf til Jolldulaups² á Írlandi í suðr, en frá Lánganesi á norðanverðu Íslandi er iii dægri haf til Svalbarða norðr í Hafshotn³; [en dægrsigling er til úbygða á Grænalandi or Kolbeinsey í norðr⁴.

¹⁾ *Varianter af forskjellige Codices af Landnama, efter deres Betegnelser i den nye nu forberedte Udgave:* Husnum, E, Aa, C, K2; Husum, A, b, d, e; Husunum, Sk, K. Rimeligviis burde her læses Husum o. s. v., hvis Bergens Stad meentes ved denne Benævnelse. ²⁾ Ölduhlaups, E, Af. ³⁾ Hafshotna, Aðe, K1, 2. Þessir hafshotnar eru fyrir austan Greipar á Grænlandi ok eru aldre ísa-

resbys Sund danner Indløbet, men de have antaget Afstanden for nærmere end den virkelig var. Dog synes andre Benævnelser og Efterretninger at vise at de, efter Ares Tid, virkelig have haft større Kundskab om hine fjerne nordøstlige Egne. Man har fordm undertiden kaldt dem *Tröllabotnar*, Troldeenes Havbugter, af deres eskimoiske Indbyggere, som man ansaae for Trolde eller Troldeenes Afkom; jfr. ovenfor II, 108, 203—207. At vor Forfatter har forestilt sig Svalbarde i visse Maader som beboet, synes at fremlyse deraf, at den her adskilles fra (eller sættes i et Slags Modsætning til) Uhygderne i Grönland.

Af Hauksbogen.

Saa sig kyndige Mænd at fra Norge, fra Stad, er der 7 Dögn's Seilads til Horn paa Islands Östkyst, men fra Sneefjeldsnes 4 Dögn's Seilads til Hvarf paa Grönland. Af Hernum¹ i Norge skal man seile lige mod Vest til Hvarf paa Grönland; og da seiler man norden for Hetland, dog saaledes at man netop kan det, fordi at man har klar Udsigt over Havet, men sönden for Færøerne, saa at man over Söen kun seer Fjeldenes halve Höide, men saaledes sönden for Island, at dets Söfugle og Hvalfiske lade sig see. Fra Reikenæs paa Islands Sydkyst er der 3 Dögn's Hav (Seilads) til Jöldulaup paa Irland mod Sönden, men fra Langenæs paa Islands Nordkyst er der 4 Dögn's Hav til Svalbarde nordpaa i Havbugten, men et Dögn's Seilads er der til Grönlands Uhygder fra Kolbeinsö² mod Norden.

lausir; d. e. Disse Havbugter ere öten for Gircipar paa Grönland og ere aldrig frie for lin, Af, Nk ³) Paa [mangler, som ovenfor kan seer, i den ældste Ueubridelse af Landnåma, men det tillægges ligeledes af C, Af.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ *Hernar* (ogsaa kaldet *Herdla*, *Hern* og *Herna*) er vistnok den nuværende Herø, tre Mile fra Bergen i Norge, hvorfra Islandsfarere og Grönlandsfarere forhen have pleiet at afgaae.

²⁾ Kolbeinsö er en lille ubeboet Öe, kaldet i Söskortene Mevenklint; den ligger 12 Mile nordenfor Grimsö (*Grimsey*), altsaa henved 18 Mile nordenfor Ösfjords Syssel i Island.

Som et Slags Corollarier til de nysanførte ældgamle Kursforskrifter, tilføie vi andre islandske, som vel ere nyere, da de, som det synes, tildeels ere byggede paa gamle Efterretninger, som nu ikke mere haves, endskjönt de mulig for en Deel af Oversætteren ere blevene misforstaaede eller ufuldstændig ekstraherede. De haves i en Copiebog (i den Arnæmagnæanske Samling 266 Fol.), fort i sin Tid af Gissur Einarson, den første evangeliske Biskop over Skalhólts Stift fra 1511 til 1548. Disse Notater findes paa forskjellige Steder i Bogen, nemlig A) S. 151: „þetta er réttur kos til Grænlands sem vorir for(v)erarar í sínum bókum hafa uppskrifað: In primis frá Staðzmula rétt (full)komid vestr, og svo sér (sér) þú rétt upp á Valznes á Grænlandi, og þar er straumur minnstur og þar er hann frí fyrir öllum svelg og hvalgrindum, því þeir eru upp á norðursíðu. Þá skal hann hafa tvo parta hafs til Yrlands ok hinn þriðja part til Islands . . . Ef það er svo að vedrið er klárt og góð sjáfarsýn, keminn rétt í vestur, svo sér Snæfellsjökul í norraust frá Islandi og Hvítærk á Grænlandi í „norvest“ d. e. „Dette er ret Kaas til Grönland, eftersom vore Forgængere have optegnet i deres Bøger“ In primis fra Staðzmule (*Staðarmule*, Stads-Klinten)¹⁾ fuldkommen lige mod Vest, da du styrer lige mod Vatnsnæs²⁾ i Grön-

¹⁾ Vi erindre ikke at have seet dette uden Tvivl gamle Navn for Forbjergets yderste Pynt saaledes skrevet. — ²⁾ Er dette vel feilskrevet for Hvarönn? Skulde der have været en Indsö eller sørrelles godt Vand som kunde berettigge Stedet til et saadant Navn?

land; der er Strømmen mindst og der er man fri for alle Svælg (Mælstrømme) og Hvalgrinder, thi de ligge paa Nord-siden¹. Derfra er Seiladsen over Havet dobbelt saa lang til Irland som til Island². Er Veiret klart og Udsigten over Havet god, med Kursen lige mod Vest, seer man [paa Reisen] fra (?) Island Sneefjelds Jökul i Nördost og Hvidserk paa Grönland mod Nordvest³. Den sidstangeførte Periode er vistnok noget forvirret eller revet ud af sin Sammenhæng. B) S. 161 o. f. i et meget blandet Sprog, som synes at røbe fremmed (mest nederlandsk) Oprindelse. Dets Kursforskrifter angaae kun (Shetland) Færøerne og Island, men det er mærkeligt, at Herla (uden for Bergen) strax i Begyndelsen nævnes som Udgangspunktet „Af Herla til Hjalmlands vestvart“ o. s. v., hvorved det bekræftes at denne Ö eller Udhavn er den samme som de Gamles Hernar o. s. v., hvilket nogle have antaget for Hærøerne (nu Herrö) udenfor Sundmör, jfr. ofr. S. 212 C) Den af os nysangeførte gamle Kursforskrift af Landnama o. s. v. D) Denne korte Notice: „Hafa vitrir menn sagt at suðvestr skal sigla til „Nyálands uddir [unden] Krysnúvikur bergi“; d. e. Kyndige Mænd have sagt at man skal seile i SV. til Nyaland [Newfoundland] fra Krusevigs Klippefjeld“. Denne Klint ligger kort östenfor Reikenæs; — Udtrykkene vise at Efterretningen er gammel, og dette er da saa meget mærkeligere som den i Virkeligheden er rigtig, da det allerede (i Antiquit. Americ. S. 259—60, 262—63, 451—52) er oplyst at Nyaland er identisk med Newfoundland.

De nyere danske Oversættelser af de gamle norske Kursforskrifter skulle, hervedenfor, nærmere omhandles paa vedkommende Steder.

¹) Det er rimeligt at Pólvortok (in fl.) menes her. — ²) Fra Cap Farvel vilde denne Regning ikke være meget seilagtig. En Reminiscens om Fortidens Fart eller Handel mellem Island og Grönland synes at ligge i denne Notice. — ³) Hvis Nordvest ikke her er seilskrevet for Sydvest, — man vel Blaa-serk, der ofte er bleven forvekslet med Hvidserk, menes her; jfr. ovenfor 1, 176, 186, 203.

2) UDDRAG AF EN GAMMEL KORTFATTET JORDBESKRIVELSE.

I en Kapsel, som findes i den Arnæmagnæanske Haandskriftsamling under Nr. 736 i 4to, finde vi, iblandt forskellige Membran-Fragmenter, tvende hele, efter Indholdet sammenhængende Blade, der synes at være skrevne mod Slutningen af det 13de Aarhundrede. Den første Side indeholder en Grundtegnning af Jerusalem, og den 2den denne hellige Stads Beskrivelse; de ere udgivne i Werlauffs *Symbolæ ad Geographiam mediæ ævi, ex monumentis Islandicis* (Hafnia 1821, 4to). Paa den 3die findes den heromhandlede kortfattede Jordbeskrivelse. Den er fremstilt i Steentryk i Rafns *Antiquitates Americanæ* Tab. VII samt aftrykt med Indledning (S. 278—79) og Anmærkninger S. 283—89 i samme Værk. Paa hine Pergamentsblades 1de Side sees 2de Figurer af Verdenssystemet, af

Fyri norðan Saxland er Danmörk. [Í gegnum Danmörk gengr sjör í Austrveg. Svíþjóð liggir fyrir austan Danmörk, en Noregr fyri norðan¹. Fyri norðan Noregr er Finnmörk. Þaðan víkr landi til landnorðs [ok svá til austrs², áðr komi til Bjarmalands. [Þat er scattgilt undir Garða konúng³. Frá Bjarmalandi gánga lönd [til óbygðar of⁴ norðrætt, [allt til þess⁶ er Grænland tekr við. [Frá Grænalandi í suðr⁷ liggir Helluland, þá Markland; þaðan er eigi langt til Vínlands, [er sumir menn ætla at gánga af Afríca. England oc Scotland ey ein⁸ ero, oc er þó sitt hvort konúngríki. Írland er ey mikil. Ísland er oc ey mikil í norðr frá Írlandi.

¹) en aare af Noregi er Ruzaland, og norðr þaðan Tartararíki, men öster for Norge liggir Russaræna Land og derfra imod Norden Turtaræna Ríge, B. — ²) fra [udelades i B. — ³) Li-

hvilke den første viser Planeternes Baner, den anden derimod er et Planiglobium, som udmærker sig derved, at det fremstiller den beboede Jord i fire Hoveddele, nemlig: foruden de tre som vare de Gamle bekendte, den 4de. under Navn af *Synuri bygd* (besynderlig nok i Betydningen ganske svarende til det 18de Aarhundredes *Australien*), men Figuren synes her, efter vore Begreber, ikke alene at antyde denne Verdensdeel, men ogsaa hele Sydamerika. See l. c. S. 279.

Et andet, i visse Henseender noget udførligere Brudstykke af Middelalderens nordiske Geographie findes i samme Haandskriftsamling under Nr. 764, a. Heraf meddele vi adskillige Varianter, og betegne dem med B.

Af disse Fragmenter anføre vi her kun det, som angaaer vort Norden, samt Grønland og andre Strækninger af det egentlige Amerika.

Norden for Saxland¹ ligger Danmark. Igjenneim Danmark falder Havet ind i Östersöen². Sverrig ligger östen for Danmark, men Norge norden for. Norden for Norge er Finmarken; derfra dreier Landet sig mod Nordost og saa til Östen, inden man kommer til Bjarmeland³, som er skatskyldigt under Garderiges⁴ Konge. Fra Bjarmeland gaar Lande til Uhygderne imod Nord⁵, til Grændserne af Grønland. Fra Grønland ligger mod Syd Helluland, dernæst Markland; derfra er ikke langt til Vinland, som nogle troe gaar ud fra Afrika. England og og Skotland ere een stor Ö, og dog er hvert Land for sig et Kongerige. Irland er en stor Ö. Island

geledes. — ¹) fra [*abygd*, ubeboede (Lande) B. — ²) Rettet efter B fra ab, som rimeligvis kun er en Skriverfeil, maaskee for at, (mod d. v. Nordkanten). — ³) fra [*una*, indtil B. — ⁴) subr fra Grænlandi, B. — ⁵) rettet (fra A) for ex.

Þessi lönd öll eru í þeim luta heims er Eorópa er kallaðr¹.

ANMÆRKNINGER.

- ¹) Den nordligste Deel af Tydskland.
- ²) Nemlig gjennem Öresund, hvis östlige Kyster da tilhørte Danmark.
- ³) Permien; see ovenfor.
- ⁴) Det Russiske Rige.
- ⁵) Her menes vel enten Spitzbergen, Nova Zembla o. s. v. som endog tildeels i de nyeste Tider af Britterne regnes til Grönland eller ogsaa Siberiens nordøstligste Kyster som udstrække sig imod det amerikanske Fastland, men ad-

3) UDDRAG AF EN ANDEN UDFÖRLIGERE GEOGRAPHIE FRA MIDDELALDEREN.

En Pergamentsbog haves blandt Arne Magnussens Manuscripter under Nr. 192 i 8vo, formodentlig skrevet mod Slutningen af det 14de Aarhundrede, hvori den ommeldte geographiske Tractat indeholdes. Forsaauidt den angaaer Europa, er den udgiven af Werlauff i hans ovennævnte Skrift. Dertil er i Haandskriftet knyttet en Angivelse af et Slags Reiseroute til det hellige Land (hvortil Pillegrimsreiser i Middelalderen vare meget hyppige), hvor det synes at forudsættes at man saaledes først maatte reise söveis fra Island til Norge og derfra til Aalborg i Jylland, som Udgangspunkt for den store Landreise. Slutningen bemærker at alle disse Optegnelser ere blevne förte i Pennen, som dicerede af den i sin Tid beröimte lærde Abbed Nicolaus, see Ant. Americ. S. 279—80, hvor det oplyses at tvende Abbeder af dette Navn levede i Island i det 12te Aarhun-

¹) *fra* [Island er ey ein mikil; hon er norðust i kristni, svá at menn vitu; d. e. Island er en stor Öe; den ligger nordligst i Kristenheden, forsaauidt det er Folk bekjendt, H.

er ogsaa en stor Ö Norden for Irland. Alle disse Lande ere i den Verdensdeel, som kaldes Europa⁶.

skilles fra dette ved Beriugsstrædet, som ikke har været vor Forfatter bekjendt. Havet mellem Grönland og den vestlige Deel af Bjarmeland har han forestilt sig som en stor Bugt.

*) Nu regne de fleste Geographer ikke alleene Grönland men ogsaa Island til Amerika, fra hvilket Geologerne (formedelt det ved Islands Naturrevolutioner i Jorden begravne Planteriges Lighed med det som endnu vegeterer i Nordamerika o. s. v.) mene at denne store Ö er bleven løsrevet ved en uhyre Oversvømmelse, (og mulig tillige en heel Omvæltning af Kloden) i forhistoriske Tider.

drede nemlig a) Nicolaus Sæmundsön, som forestod Thingöre Kloster (hvis Abbed han allerede var bleven 1153 eller 1154) til sin Död 1159 og b) Nicolaus Hallbjörns (eller Bergthors) Sön, den første Abbed for Munkethveraa Kloster, indsat 1155, døde 1160. Halfdan Einarsen mener (i sin Sciagraph. hist. literar. Island.) S. 131, at den førstnævnte er Forfatter til den heromhandlede Geographie m. m.; det er og oplyst af Werlauff ved Udvikling af forskjellige indvortes Kriterier, at Skriftet maa være forfattet ved Midten af det 12te Aarhundrede, og vi kunne heller ikke andet end antage dette for rigtigt. Den Deel deraf som angaaer Grönland og dets Omgivelser meddele vi her (jfr. Ant. Am. S. 290—93) — endskjönt Forfatteren, der bedre kjendte de andægtige Pilgrimes Reiseroute, ikke synes at have været vel underrettet om dets Beliggenhed og Omgivelse, eller de til Vinland gjorte Opdagelsesreisers Historie.

Næst Danmerk er Svíðjóð en minni, þar¹ er Eyland, þá er Gottland, þá Helsíngaland, þá Vermaland, þá Kvenlönd u, ok ero þau norðr frá Bjarmalandi. Af Bjarmalandi gánga lönd óbygð of norðrætt, unz viðtekr Grænland. Suðr frá Grænlandi er Helluland, þá er Markland; þá er eigi langt til Vínlands ens góða, er sumir menn ætla at gáangi af Affrika; ok ef svá er, þá er úthaf innfallanda á milli Vínlands ok Marklands. Þat er sagt ath Þorfiðr karlsefni hjöggi húsasnotrotre, ok færi síðan ath leita Vínlands ens góða, ok kæmi þar er þeir ætluðu þat land, ok náðu eigi ath kanna ok eingum landskostum. Leifr hinn heppni fann fyrstr Vínland, ok þá fann hann kaupmenn í hafinu illa stadda, ok gaf þeim líf með guðs miskunn; ok hann kom kristni á Grænland, ok óx þar svá ath þar var biskups stóll settr, þar er í Görðum heitir. Eingland ok Skotland er ein ey, ok er þó sitt hvert konúngsríki. Írland (er) ey mikil. Ísland er ok ey mikil í (norðr frá Írlandi). Þessi lönd eru öll í þeim hluta heims, er Eyrópa heitir.

ANMÆRKNINGER.

¹) I Modsætning til det store Sverrig (*Svíðjóð in mikla*), en Benævneelse som i Middelalderen brugtes for Skythien overhoved; see f. Ex. Indledningen til Ynglinga Saga eller Heimskringla.

²) Her formode vi at Originalen er corrumperet paa en eller anden Maade (jfr. Var. 2). Kvenerne boede egentlig omkring den Bothniske Bugt, — men Forfatteren synes at

¹) rettet for *Originalens* þat.

Nærmest Danmark er det mindre Sverrig¹, der er Öland, saa Gottland (Gulland), saa Helsingeland, saa Vermland, saa to Kvenlande, som ligge norden for Bjarmeland². Fra Bjarmeland gaar ubeboede Lande imod Norden, indtil Grönland begynder³. Sönden for Grönland er Helluland⁴; dernæst ligger Markland; da er der ikke langt til Viinland det Gode, som nogle troe gaaer ud fra Afrika; og hvis det forholder sig saa, maa Udhavet løbe ind imellem Viinland og Markland. Det berettes, at Thorfinn Karlsefne huggede Træ til en Huuspryder⁵, og drog siden at opsøge Viinland det Gode, og kom der, hvor de troede det Land var, men naaede ikke at undersøge det, og erholdt ingen af Landets Herligheder⁶. Leif den Heldige opdagede først Viinland, og da traf han nogle Kjöbmænd ilde stødte paa Havet, og frelste ved Guds Miskundhed deres Liv; og han indførte Christendommen paa Grönland⁷, og den udbredte sig der, saa at en Bispestol blev oprettet paa det Sted, som hedder Gardar. England og Skotland ere een Ö, og er dog hvert for sig et Kongerige. Irland er en stor Ö. Island er ogsaa en stor Ö norden for Irland. Disse Lande ere alle i den Verdensdeel, som hedder Europa.

antage deres Egne (med det svenske Lapmark) for det ene Kvenland, men det norske Finmark (eller Lapmark) for det andet; er dette Tilfældet, strækker Finmarken sig vistnok længere mod Nord end det egentlige Bjarmeland.

²) See det næstforegaaende Stykke med Anm. 5.

³) I det 11de og 15de Aarhundrede antog Islænderne, at det saakaldte store Helluland udgjorde en Deel af de

til Grönland stødende Ubygder; — egentlig var det vel den nuværende Labradors Kyst (see Ant. Americ. S. 419—20). Saavel dens sydligste Deel som de Gamles mindre (og dem først bekendte) Helluland (nemlig Newfoundland) laae sydligere end Grönland. Herfra gaaer Forfatteren mod Sönden lige til Höiden af Afrika.

⁵⁾ See ovenfor I, 254, 278—80.

⁶⁾ Meningen af Ordene „naaede ikke” o. s. v. er vel den, at Thorfin (ved Skrællingernes eller Eskimoernes) idelige Overfald hindredes fra ret at undersøge Landet eller sætte sig i fuldkommen Besiddelse af dets Herligheder.

⁷⁾ Jfr. ovenfor I, 206 o. f., 222 o. f., 230, 386—88, II, 221—34.

⁸⁾ See ovenfor II, 670, 672, 676, 680—86.

4) GRIPLA.

Den originale Membran, der forhen har været bekendt under dette Navn, besidde vi desværre ikke. Den er kun bekendt af Björn Johnsens Grönlands Annaler (jfr. ovenfor I, 79—89), hvor den dog ikke nærmere beskrives. Navnet betyder noget der er grebet eller sammensanket i stor Hast. See Ant. Americ. 280—81, hvor det antages i Overeensstømmelse med Torfæus og Werlauff, at dette Skrift har været meget ældre end Columbus's Opdagelse af America. Verelius har, da han udgav *Hervarar Saga*, kjendt og

Beieraland¹⁾ er við Saxland; hjá Saxlandi er Hollsetuland, þá Danmörk; í gegnum fellr sjór austrvegu; Svíþjóð liggir fyrir austan Danmörk, Noregr fyrir norðan, Finnsmörk norðr af Noregi; þá víkr til landnorðrs og austrs, áðr en kemr til Bjarmalands; þat er skattgilt undir Garðaríki. Frá Bjarmalandi liggja óbygðir norðr allt til þess er Grænland kallast. En

¹⁾ Beieraland, G.

excerperet Björn Johnsens Samlinger, hvorfor vi af denne Udgave, her tilføie enkelte ubetydelige Varianter. Vor Text er uddraget af den Arnæmagnæanske Samlings 115 i 8vo.

Björn Johnsen, som uagtet sine store literaire Fortjenester ikke havde nydt nogen videnskabelig Opdragelse, havde den Vane tilfælles med forskellige af Middelalderens Afskrivere, at han, naar han meddeelte Oldskrifterne hele, eller blotte Uddrag af dem, i sine Samlinger (især Grönlands Annaler) interpolerede dem med sine egne Anmærkninger og Tillæg, saa at disse undertiden blive vanskelige at skjelne fra den gamle ægte Text. Saaledes mène vi at han her har indflettet en Anmærkning i nærværende Stykke, hvorved Griplas Beretning i en vis Henseende modsiges. Ligesom den af denne Aarsag er bleven indklamret i en Parenthese og udmærket ved særegen Tryk i *Antiquitates Americanæ* (S. 293—94), saa have vi fundet det rigtigst blot at optage den som en nedenfor Texten oplaget interpolerende Anmærkning. I øvrigt kan det ikke antages for umuligt at dette Stykke er taget af Hauk Erlendsons egne Optegnelser i den tidtommeldte efter ham selv opkaldte Codex, som fuldstændig har været i Björn Johnsens Besiddelse (eller er saaledes bleven af ham afbenyttet), da den nævnte Laugmand, som bemærket, længe og gjerne opholdt sig i Norge, hvortil han ogsaa ved Embedsforretninger og andre Forholde for en Deel var bunden.

Bayern grændser til Saven; til Saven grændser igjen Holsteen, derpaa kommer Danmark; Havet løber igjennem Österlandene. Sverrig ligger östen for Danmark, Norge norden for; Finnmarken nord fra Norge; dernæst dreier Landet af mod Nordost og Öst, indtil man kommer til Bjarmeland; dette Land er skat-skyldigt under Garderige. Fra Bjarmeland ligge Ubygder lige nord til det Land, som kaldes Grönland. Men

botnar gánga þar fyrir, ok víkr landinu til útsuðra, eru jöklar ok firðir, eyjar liggja¹ úti fyrir jöklu-
num; fyrir einn jökulinn geta þeir ekki ransakað, fyrir annan er háls mánaðar ferð, fyrir þriðja vikuferð; [er sá næstr bygðinni; þar² heitir Hvít-serkr; þá víkr landinu til norðrs; en sá eigi vill missa bygðina, stefni hann í útsuðr. Garðar heita biskupsstóll í botninum á Eyríksfirði; þar er kirkja vígð hinum helga Nicholao; xii kirkjur eru á Grænlandi í hinni eystri bygð, miiar í vestri bygð.

Nú er at segja, hvat til móts við Grænaland³ gengr úr þeim botnum, sem fyrr eru nefndir: Furbustrandir heitir land, þar eru frost mikil, svá [ekki er byggjanda⁴, svá menn viti; suðr frá er⁵ Helluland, þat er kallat Skrælingjaland; þá⁶ er skamt til Vínlands hins góða, er sumir menn ætla at gáangi af Afríca; milli Vínlands ok Grænlands er Ginnúngagap, þat gengr úr hafi því, er Mare oceanum heitir, þat hverfr um allan heim. [Hæc verbotenus Gripla].

¹) þar, *ibi add. D.* — ²) þat, *G*; ab [Er sá næstr bygðinni, er, *D.* — ³) Grænland, *D, G, Vercl, l. c.* — ⁴) er obbyggjanda, *ib., Vercl.* — ⁵) sic *E, Vercl.*; *abest in D.* — ⁶) þat, *U.*

ANMÆRKNINGER.

¹) Her følger i Björn Johnsens Text den rimeligviis ved ham selv afstattede Interpolation, som er ommeldt i Indledningen: „en Grænlendingar sanna þat eigi, ok þikjast annars „vísir hafa vorðit bæði af viðreka þeim, er manna-verk eru á, ok af hreindýrum þeim, er mörk hafa á eyrum eðr „bönd á hornum, svá ok af sauðum þeim, er þángat reka, „er nú er í Noregi mark af, at höfuð hángir í þrándheimi, „annat í Björgvin, sianast þó mörg fleiri“; d. e. „Grönlæn-

der ere Bugter for, og Landet strækker sig imod Sydvest; der ere Jökler og Fjorde; der ligge Öer udenfor Jöklerne; til den ene Jökel kan man ikke undersøge; til den anden er en halv Maanedes Seilads, til den tredje en Uges Seilads; den er nærmest ved Bygden; den kaldes Hvidserk²; dernæst dreier Landet imod Nord; men den som ikke vil forfeile Bygden, han stævne i Sydvest⁴. Gardar hedder Bispestolen i Bunden af Eriksfjord; der er en Kirke, indviet til den hellige Nicolaus; 12 Kirker ere paa Grönland i den östre Bygd, 4 i den vestre⁴.

Nu maa berettes, hvad der ligger ligeoverfor Grönland udfra de Bugter, som för bleve omtalte: Furdustrande hedder et Land; der er saa stærk Fröst, at Landet, saa vidt man veed, ikke er beboeligt⁴; der sönden for er Helleland, det kaldes Skräellingeland⁶; derfra er ikke langt til Vünland det Gode, som nogle formene gaaer ud fra Africa; mellem Vünland og Grönland er Ginnungagap, som flyder fra det Hav, der kaldes Mare oceanum og omgiver hele Jorden⁷. [Hæc verbotenus Gripla].

derne bekræfte det dog ikke, men troe at have bemærket, at det forholder sig anderledes, baade af Dristömmier, som kjendelig er tilhugget af Mennesker, og ligeledes af Rensdyr, som have Mærker paa Öerne eller Baand paa Hornene, ligeledes af Faar, som drive derhen, hvorfra der nu ere Mærker i Norge, da et Hoved hænger i Trondhjem, et andet i Bergen, og der findes dog mange flere.

²) Om Beliggenheden af Isbyrget Hvidserk, der ofte af de Nyere er blevet urigtig sammenblandet med *Blauseck*,

see ovenfor, i en af de ældste Underretninger hvor det nævnes II, 686, 720. Jfr. den næstfølgende Anmærkning og de der paaberaabte Steder af nærværende Værk.

²) Dette maa forstaaes om de Seilere, der kom fra Island, eller havde sat deres Kaas efter den saakaldte *Eirikestefna*; jfr. ovenfor, om Erik den Rødes første Opdagelsesreise I, 176, 186—87, 201.

³) Hermed kan en Beretning om det gamle Grönlands Kirker jænnføres, som vi nedenunder komme til at meddele af Flåtöbogen.

⁴) Her synes Forfatteren at mene Kysten af Labrador, men sætter derved de Gamles Furdustrandir altfor nordlig; jfr. ovenfor I, 410, 416, 483—84; Ant. Amer, S. 426—28 (og paa flere Steder, efter Registeret).

⁵) Her har mulig været et ulæseligt eller utydeligt Sted

5) BESKRIVELSE OVER GRÖNLAND, AF ET ÆLDGAMMELT HAANDSKRIFT.

Dette „ældgamle Haandskrift" egentlig en „lille Bog" (*kver*) er nu desværre forlængst tabt, uden at man veed hvor det er blevet af. Afskriften af dette Stykke (med den ovenmeldte Titel) findes dog i Björn Johnsens Grönlands Annaler, fra hvilke vi nu meddele samme.

C. *Grænlandiæ vetus chorographiá á afgömlu¹ kveri.*

Grænland horfir í útsuðr²; syðst³ er Herjólfssnes, en Hvarfsgnípa næst fyrri vestan; [*þángað kom Eyrekr hinn rauði lengst, ok læzt þá kominn fyrri botn Eyreksfjarðar*]. Þar⁴ er stjarna⁵, er Hafhverf⁶ heitir, á austanverðu landi; þá Spalsund; þá Dráney; þá Sölvadalr⁷, hann er bygðr aust-

¹) gömlu, G. ²) lít suðr, (urígtig) D, T. ³) eller syndat, E, G; synst, D, T; síðst, þ. ⁴) þat, D, T. ⁵) Ordet ligner noget

i Membranen, hvilket Björn Johnsen ikke ret har kunnet komme ud af; dog er det muligt at vor Forfatter har i alt for stor Hast her overfaret de ældste Beretninger ved Udarbejdelsen af sit Uddrag.

*) I det Arnæmagnæanske Haandskrift (Nr. 770 c paa Papir, fra det 17de Aarhundrede, indeholdes følgende geographiske Notat: „Fyrir vestan hit mikla haf frá Spania, er sumir kalla Ginnungagap, þat gengr landa imilli, þá heitir til norðrs fyrst Vinland hit góða, þarnæst heitir Markland enn til norðrs, þá eru óbygðir, er Skrælingjar byggja; þá eru enn óbygðir til Grænlands, ok eru þar tvær byggðir, Vestrbyggð ok Austrbyggð, en síðan eru þá hafsbotnar, jökla-fjöll ok óbygðir, er viki við Hálogaland“; d. e. „Vesten for det store Hav, fra Spanien (af) som nogle kalde Ginnungagap og som adskiller Landene, nævnes (i Ordenen), mod Norden: først Vinland det Gode; dernæst nævnes Markland, end længere mod Norden ere Ubygder, som kun beboes af Skrællinger (Eskimoer), da strække sig endvidere (virkelige?) Ubygder til Grønland, men der ere to Bygder, Öster-Bygd og Vester-Bygd, men derpaa følge Havbugter, Jökelfjelde og Ubygder, som strække sig saa langt (mod Östen) at de (tildeels) ligge lige overfor Helgeland“ (i Norge).

Grönland vender imod Sydvest; sydligst¹ er Herjulfssnær, men Hvarfsgnipa nærmest vesten derfor; [*did kom Erik den Røde længst, og sagde da at han var kommen ud for Bunden af Eriksfjord*]. Der er en (Ström, som kaldes¹) Halthverf, paa den østlige Side af Landet, dernæst Spalsund, dernæst Drangö, saa Sölvedal, som er den østligste Bygd, derpaa Tofsfjord;

det uforstaaelige stamma i E; see ellers Anm. 2. * Halthvarf, þ; af Hverf, D; Hverf, T. ¹) Saulvadals, þ; Solvadals, D, T.

ast; þá Tófafjörðr; þá Melrakkanes; þá Herjólfsfjarbarkirkja; þá [Hellissey ok¹ Helligseyjarfjörðr; þá Ketilsfjörðr², tvær³ kirkjur; þá Hrakbjarnarey, Lundey, Syllenda af Eyreksfirði; þá Álptafjörðr⁴; Siglufjörðr⁵, kirkja; Hrafnfjörðr; þá gengr Slöttufjörðr⁶ af Hrafnfirði⁷; Hornafjörðr; Ófundinnfjörðr, þar er biskupsstóll, [þá verðr hann að vera í botni Eyreksfjarðar]; þá Eyreksfjarðar⁸ kirkja; af honum gengr Austkarsfjörðr⁹, kirkja¹⁰; Hafgrímsfjörðr, Hvalseyjarfjörðr, — f. — f. — f.¹¹ úr Dýrnesi; þá Ísafjörðr; þar af gengr Útiblíksfjörðr; þá Strandafjörðr; þá eru Miðfirðir næst byggðir¹²; þá¹³ heitir einn¹⁴ Kollufjörðr, annar Dýrafjörðr; þá¹⁵ Þorvalldsfjörðr, Steinsfjörðr¹⁶, Bergþórsfjörðr. Þá er vj daga róðr vj mönnum til vestri¹⁷ byggðar sexæringi¹⁸; [þá telr þar upp firði]. Þá er úr hinni vestri byggð til Lýsufjarðar vj daga róðr; [þaðan sex daga róðr¹⁹ til Karlbúða; þá iij daga róðr til Bjarneyjar²⁰, xij daga róðr umhverfis Bjarney²¹, Eisunes, Æðanes fyrir norðan. Svá er talit at clxxxx²² byggða sè í eystri byggð, xc í vestri.

¹) udel. D, T. ²) Ketilsfjarðar, Ketilsfjorden, D, T, G. ³) II, D, T. ⁴) Klitafjörðr, urigtig, þ. ⁵) Siglufjarðar, þ, G. ⁶) eller Slöttufjörðr, E; Slettufjörðr, D, þ. ⁷) saaledes T; Hafursfirði, E, D; Hafursfirði, þ. ⁸) Einararfjarðar, D, T, G. ⁹) Austkarsfjarðar, þ, G. ¹⁰) udel. D. ¹¹) H — f., H. f., H. f. (?), E, þ; findes ikke i G. ¹²) byggðum, þ. ¹³) svá, D, T; sá, G. ¹⁴) udel. D, T; elin, þ; Eki, urigtig, G. ¹⁵) ok, þ. ¹⁶) ok, urigtig, till. G. ¹⁷) vestr, D. ¹⁸) Væringi, þ. ¹⁹) fra [udel. þ. ²⁰) Bjarneya, D i Margen. ²¹) saaledes rettet; „—cy” E; Ey, D, T, þ. ²²) 190, D.

saa Melrakkenæs, saa Herjulfssjords-Kirke, saa Hellsö og Hellsöfjord; saa Ketilsfjord (med) to Kirker, saa Hrakbjörnsö, Lundö, Syllenda af Eriksfjord, saa Alptefjord, Siglefjord (med) Kirke, Rafnsfjord; saa gaaer Slettefjord af Rafnsfjord, Hornesfjord, Ufundensfjord, der er Bispestolen; [*den maa altsaa være i Bunden af Eriksfjord*]; saa Eriksfjords Kirke; af denne Fjord gaaer Austkarsfjord (med) Kirke, Halgrimsfjord, Hvalsöfjord,f.,f.,f. fra Dyrnæs; derpaa Isfjord; derfra gaaer Utibliksfjord²; derpaa Strandefjord; derpaa ere Midfjordene nærmest bebyggede; saa nævnes een kollufjord, en anden Dyrefjord, derpaa Thorvaldsfjord, Steinsfjord, Bergthorsfjord; derpaa er der sex Dages Roning med sex Mænd paa en sexaaret Baad til den vestre Bygd; [nu opregnes Fjordene der³]; derpaa er fra den vestre Bygds Begyndelse til Lysefjord sex Dages Roning, derfra sex Dages Roning til Karlsboder, derpaa tre Dages Roning til Bjarnö⁴, tolv Dages Roning omkring Bjarnö⁵, Eysunæs, Ædanæs der nordfor. Saaledes regnes det, at 190 Bygder (Gaarde) ere i den östre Bygd, 90 i den vestre.

ANMÆRKNINGER.

¹) Isteden for „sydligst“ holder Arne Magnussen med Theodor Thorlacius, med Hensyn til den Gissning at man her burde læse *austast* eller östligst, paa Grund af Platonbogens Udtryk: „*Herjulfsones er austast*“. *E* har ikke desmindre Ordet *sydast*, hvorfra *n* senere er udsluttet, saa at *sydast* er blevet tilbage, hvilket man da uden mindste Betænkning kan antage at have staaet saaledes i den gamle Membran, som her var Björn Johnsens Kilde. Betydningen

af disse tvende Ord, *agðst* og *anastst*, ere kun tilsyneladende forskjellige i gode Oldskrifter, og vise sikkerlig, at man maa søge Beliggenheden af Herjulfssnæs i den Deel af det ved Skandinaverne beboede Grønland, som strakte sig længst mod Sydost.

²) Udtrykkene *læst* (eller *kredst*) *hann vera kominn fyrri botn Kirikaffjarðar*, findes ogsaa i Landnáma, Thorfinn Karlsefnes og Olaf Trygvessons Sagaer, og saaledes i adskillige gode Membraner (see ovenfor I, 178, 361, jfr. 188) men i en ganske anden Forbindelse, endskjönt Hvarfsgnýpa eller (i visse Codices) et lignende Stedsnavn kort før var blevet nævnt. Denne Periodes Beskaffenhed, i slikt Sammenhæng, udviser fuldkommen tydelig at den ikke har staaet i den Membran, som her var bleven hentyttet af Björn Johnson, men maa anlages som interpoleret ved ham, skjönt ingen Kjendetegn dertil ere blevne anbragte i Manuskriftet E. At han, fremfor andre, har lagt Mærke til denne Sætning, og har pønsat derover, maa indlyse af følgende Bemærkning dertil, hvilken han har indskudt i sin Bearbejdelse af Thorfinn Karlsefnes Saga: *Þetta er helst randskilið*, dette er vanskeligst at forståa. Da han nedskrev Navnet *Hvarfsgnýpa*, er hin Læsemaade faldet ham ind, og han har da strax, uden at indlade sig paa Indholdets nærmere Bedømmelse, føiet den til, — mulig dog allerførst som en Randglosse ved sin første Afskrift.

³) Over dette Sted (*þar er stjarna* o. s. v.) har man søgt at udfinde de forskjelligste Fortolkninger og Gissninger, hvorved tildeels adskillige Berigtigelser eller andre Læsemaader foreslaaes, f. Ex. a) af Arne Magnussen: *stórt bjarg (fjall) er Hvarf heitir*, stort Bjerg (Fjeld) som kaldes Hvarf; b) Torfæus: *strönd er Afhvarf heitir*, Strandbred eller Kyststrækning som kaldes Afhvarf, (fordi den holder nedad fra Bjerget Hvarf); c) Eggers forklarer Ordet *stjarna* ved et Forbjerg som sees langt borte, af Gjærningsordet *stara*, stirre (paa), men *Hafhverf* antager han enten for

en Yderkant af Strandbredden, eller for en blot Fordreielse af Navnet *Hreitskerkr*; d) Wormskjold mener at *stjarna* betegner Polarstjernen; — e) Graah antager derimod at dette Ord blot er en Skrivefeil enten af *þarna* (der, just der) eller for *staðr*, Sted, og tillægger Sætningen overhoved denne Mening: „Det er dette Sted, som kaldes *Ashvarf*“. Man kan neppe antage andet end at Ordet *stjarna* her er feilskrevet; *þarna* kan ikke have staaet der, men hverken *strönd*, *sjall* eller *staðr* kunne her passe til den rette Mening. Selve Ordet forekommer ogsaa noget usikkert i vort Hoved-Exemplar E, hvorfor man vel maa antage, at Afskriveren ikke ret har kunnet læse det, og at han derfor har søgt, saavidt muligt, at lempe Bogstaverne efter sin Originals Træk. Man maa derfor søge om et Ord, hvis Bogstavers Former, som forekommende i andre gamle Membraner, have kunnet udgjøre et andet, der var rigtig skrevet, men udslettedes næsten ved Tidens Længde, og da i Afskrifterne blev tvunget til at vige for en ubehændig Efterligning. Saaledes kan man tænke paa Ordet *straumr* (Strøm). De gamle islandske Membraners Bogstavtræk have i Ordene *straumr* og *stjarna* en stor indbyrdes Lighed; *r* og *i* have undertiden næsten den selv samme Figur, men *a* har i nogle Oldskrifter (f. Ex. den Arnæmagnæanske Codex 66 i Fol. hvoraf et Facimile er meddelt i Fornmauna-Sögur 7de Bind) en stor Lighed med Bogstavet *u*; undertiden tilkjendegives *r* som Slutningsbogstavet af visse Ords Nominativ, ved et ubetydeligt Tegn, sat over det næstforegaaende Bogstav, og kan let undgaae Læserens Opmærksomhed. Efter det 1de Bogstav af Ordet følge 5 smaae Streger, saavel i den korte Stavelse *um* som i de tre Bogstaver *ma*; paa denne Maade kunde hin Feiltagelse lettelig opkomme. Det bliver vel da det rigtigste at gjengive Ordet dets oprindelige Betydning af *straumr*. Den svarer desuden særdeles vel til den i Haandskriftet E forekommende Læsemaade *hafshevf*, da

dette sjeldne Ord sandsynligst betyder en Malström i Havet, forårsaget af forskellige sammenstødende Strømme. Endelig synes den at stemme overens med det vestlige Grönlands Beboeres Beretninger i det 18de Aarhundrede, at der nemlig ved Landets Østkyst var en Malström, farlig ved den voldsomme Brænding og omgivet af flydende Ismasser; den kaldtes *Eisschwelg* af de Tydske, *Iissvælg* af de Danske, og antoges almindelig for at være ubefarlig, saa at man stedse fra den maatte vende tilbage (Cranz Historie von Grönland, 1, 316). Af vor Tids Grönlændere kaldes dette farlige Sted *Puisortok*; det blev besøgt og beskrevet af Graah. I Virkeligheden er det saa farligt, at det ikke undertiden kan passeres i hele Aar (Undersøgelssereise til Østkysten af Grönland, S. 83 o. fl.). Man siger at et Sund, som nu er bedækket af Is, forhen har ligget der i Nærheden, samt at store Ismasser her enten reise sig eller udkastes fra selve Havets Bund. Wallö kalder dette Sted en Malström, som svælger store Isfelde. Alt dette vilde vel passe til den gamle Benævnelse *Hafhverf*.

Antager man derimod *Ashverf* (Vendested) for den rigtigere Læsemaade, saa maatte man snarest formode at det urigtige *stjarna á* (i to Ord), da hele Sætningen vilde have lydet saaledes: *þar er stjörn á er Ashverf heitir á austanverðu landi*, æ: „Man styrer (eller bør styre, rette sin Kaas) til det Sted, som kaldes *Ashverf* (Vendested) paa den østlige Kyst af Landet“. Naar man antager at dette Vendested er det endnu i visse Maader sædvanlige, nemlig Cap Farvel, saa hører det sikkerlig, naar man kommer fra Sydøst eller fra Øst (som fra Island eller Norge) til Landets Østkyst, som man da først faaer i Sigte, men det udgjør dog den sydligste Pynt deraf, og altsaa et nødvendigt Vendested for de Søfarere, der saavidt muligt pleie at følge Kysten, hvilket vore Forfædre i Almindelighed

gjorde, og, som vi vide, ligeledes her i Særdeleshed, naar de nogenlunde fulgte den saakaldte *Eirikustefna* (eller Erik den Rødes oprindelige Kaas; see ovenfor I, 452-53). Lige paa Afliverf (hvis Stedet fordum kaldtes saaledes) følger et Sund, der da kan have været Textens Spalsund; dernæst laa Drangö (o. s. v.). Vor Text synes mest at omhandle det beboede Land, som var temmelig langt bort-fjernet fra Østkystens Puisortok, hvorfor man maaskee kan antage det for sandsynligt at Læsemaaden *Afliverf* kunde være den rigtigere.

4) *Litiblik* nærmer sig meget til Eskimoernes *Itiblik*, som betegner en Landtunge. Skulde da virkelig Folk af deres Stamme i hin Tid have boet eller omvanket paa Landet? Allerede i Erik den Rødes Tid vidste Folkesagnet der af deres fordums Vandringer at sige; see ovenfor I, 168-171, jfr. II, 199, 203-207, 209-10.

5) Disse Ord formode vi ere indskudte af Björn Johnsen, men at Membranen her har været saa utydelig, at han ikke har kunnet læse disse Fjordes Navne, hvorfor han og har udeladt dem.

6) Texten har ikke dette Navn i Flertallet, som Bjarnöer, da dens *Bjarneyjar* blot er genit. sing. af Navnet *Bjarney*. Her tales altsaa kun, som i Codex A af Thorfinn Karls-efnes Saga (see ovenfor I, 408-441) om een Ö, skjøndt Codex B af samme Saga handler om flere Öer (til *Bjarneyja*, til Bjarnöerne, fra *Bjarneyjum* fra o. s. v.). See ellers I. c. S. 483, Anm. 95 og 98.

7) Björn Johnsen har her kun kunnet læse den sidste Stavelse af Navnet, eftersom Haandskriftet E viser, hvor det kun skrives „-ey”; derved er den Skriferfeil opstaaet i de øvrige, at Afskrifterne udelode den korte Streg og gjøre et heelt nyt Navn af Stavelsen *Ey* (der saaledes begynder med en Majuskel. Vi have beholdt den rette Læsemaade.

6) OM GRÖNLÄNDERNES OPHOLDSSTEDER I NORDLIGERE EGNE.

Ogsaa disse Optegnelser ere uddragne af Björn Johnsens saakaldte Grönlands Annaler. Deres første Afdeling er, efter hvad han selv bevidner, taget af den ved ham benyttede *Hauksbók*, men det eller de Blade, som indeholdt den, ere nu forlængst bortkomne. Laugmænd Hauk, født 1268, opholdt sig længe i Norge (jfr. ovenfor I, 33-35, 108-110). Den herommeldte Arnald var Hofpræst hos Kong Magnus Hakonsøn, kaldet Lovforbedrer, som kom til Rejseringen 1263 og døde 1280. Det bemærkes og at Reisen til Krogssjød foretoges i det samme Aar, som et grönlandsk Skib forliste ved Hitarues i Island, navnlig efter Annalerne i 1266; see ovenfor III, 10-11, 48-49. Her forekommer endvidere en kort Opsats om de gamle Grönlænderes Nordfarere (*Norðrætufólk*), med dertil hørende Underretninger om Greipar og Krogssjødshede. Her have vi lagt til Grund Haandskriftet af den Arnæmagnæanske Samling 115 i Svo, jævnført med 4 andre i 4to, 768, (D), 769 a, b (T, p) og 769 c (V, der kun er et Brudstykke). Om disse Haandskrifters Beskaffenhed, have vi udførlig handlet ovenfor I, 81-83, hvortil vi saaledes henvise. Kun bemærke vi her endvidere, at førstmeldte Haandskrift derved udmærker sig fremfor de øvrige, at forskellige Bemærkninger, der forklare eller oplyse Teksten, tilføiede af Björn Johnsen, tilkjendegives i den ved visse Tegn, som ellers bruges for Parentheser, (), eller som „—“ for at betegne Ord eller Sætninger, der ikke tilhøre en saaledes afskreven Original. Desuden seer man i dette Haandskrift mange smaae Lacuner, bestemte for Udfyldelse af Ord, hvilke disse Excerpters Samler, ved at afskrive Resten, ikke havde kunnet læse. Björn Johnsens egne Tilsætninger have vi, for at de des tydeligere skulle kunne

skjelnes fra Texten, udmærket ved den saa kaldede Cursivtryk.

I det store Kongelige Bibliothek i Stockholm findes, under Nr. 71 i 4to. et haandskrevet Exemplar af disse „Grönländske Samlinger“, fra hvilket Rigs-Antikvaren Mag. Hildebrand har været saa god at meddele Afskrift af de Steder, som mest vedkomme nærværende Værk; de Variationer, som ere tagne af det, betegnes her ved Bogstavet G. Dette Exemplar er og en Afskrift, som efter en tilføiet Paategning blev fuldført i Stockholm den 31te Juli 1688 af Gudmund Gudmundsen, — taget af et Papiirshaandskrift tilhørende Greve Magnus Gabriel de la Gardie, som Nr. 21, i 8vo, i hans Samling; nu tilhører det sidstnævnte Universitets-Bibliothek i Upsala.

Det kunde ikke lettelig falde nogen ind at mene, at det gamle Grönländs Beboeres, dels for Erhvervs og dels for Opdagelsers Skyld, hyppig foretagne Reiser til end nordligere Egne, vare blevne forherligede af Digterne, dog sees dette at være skeet paa forskjellige Maader; man har i Middelalderen haft et bekjendt Digt herom, kaldet *Nordrætudrápa* eller Kvad om Opholdet i de nordlige Egne, forfattet af en vis Svend (*Sveinn*), om hvis Levnet eller Levelid vi aldeles intet have kunnet opdage. Han og det ovennævnte Kvad, som forfattet af ham, nævnes vel kun anledes paa et Sted i *Skálda*, men der findes dog upaatvivlelig flere Brudstykker af Digtet, betegnede med Sveins Navn, hvilket ingen anden i Edda eller *Skálda* forekommende Skjald har baaret. Vi uddrage de dertil hørende Steder af Snorra Edda med *Skálda* (Rask's Udgave, Stockholm 1818, 8). Versenes Oversættelse og de for den anførte Grunde ere uddragne af *Antiquitates Americanæ* S. 267-68.

1, *Side* 126. Hvernig skal kenna vind? Svá,
at kalla hann son Fornjóts, bróður Ægis ok elda,
brjót víðar, skabi ok bani eða hundr eða vargr
víðar eða segls eða seglreiða. Svá sagði Sveinn í
Norðrsetudrápu:

Tóku fyrst til fjúka
Fornjóts synir ljótir.

2, *Side* 332. Antiphrasis er svá sem Ironia
í einu orði, þvíat hún dregr nafn af gagnstæðigum
lut, sem Sveinn kvæð:

Hlès dættir á við blésu.
Hér er sjór kallaðr Hlér, þvíat hann hlýr allra
minnst.

3, *Side* 125. in appellationibus maris: svá sem
kvæð Sveinn:

Þá er elreifar ófu
Ægis dættir ok tættu
fals við frost of alnar
fjallgarðs rokur harðar.

4, *Side* 331–332. Allegoria er trópr sá er
annat merkir en mælt er; sem Sveinn kvæð:

Þar kemr lángs at laungum
lind, vandi mik strindar
leika leyni síka
lævi á, til sævar.

Þat skal svá skilja, at hann lyktar svá þí efni,
er hann vildi í kvæðinu hafa, sem áin kemr til
sæfar. Þat er úeiginlig líking milli árinna ok
kvæðisins.

1, S. 126. Hvorledes skal man omskrive Vindens egentlige Benævnelse? Saaledes at man kalder ham Fornjots Søn, Ægers (Havets) og Ildens Broder, Skovens (eller Træets) Bryders Skade og Bane (Morder), eller Skovens (Træets) eller Seilets eller Takkelasens Hund eller Ulv (Sluger eller Ödelægger). Saaledes udtrykte Svend sig i Nordrsetudrapa.

Först Snee fyge lode

Fornjots stygge Sønner.

2, S. 332. Antiphrasis er, saa at sige, Ironie paa eet Ord, da den udleder Benævnelser af modsatte Ting, som Svend sang:

Hlers Döttre stormed Skibet.

Her kaldes Söen Hlér (Ly-giver, fordi den giver den mindste Ly).

3, S. 125, blandt Havets Benævnelser, som Svend sang:

Da höie Fjeldes haarde

af Frost opdragne Hvirvler

samled og sönderreve

stormsvangre Havets Döttre'.

4, S. 331-32. Allegorie er den Trope, som betyder noget andet end hvad der siges, som Svend sang:

Til Svig ved Lege Kvinden

mig allerede vante,

dog Aæn her i Havet,

hvor den sig skjuler, falder?.

Det skal forstaaes saaledes, at Skjalden bringer de Æmner, hvilke han vilde behandle i Digtet, til Ende, ligesom Aæn falder ud i Söen. Det er en uegentlig Sammenligning mellem Aæn og Kvadet.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ Denne Oversættelse er bygget paa følgende Omskrivning: „þá er harðar falsrokur sjallgarðs, of-alnar við frost, ófu ok tættu el-reifar Ægis dættir“.

²⁾ I dette dunkle Vers er følgende Orden af Ordene lagt til Grund for Oversættelsen: „lind síka strindar vandi mik leika lævi. þar kemr á til lángs sævar at laungum leynti.“ Efter denne Construction er *síka* gen. plur. af *síkr*, Lax, og *síka strind*, Laxenes Jord, Havet; *síka strindar lind* kan betyde: 1) Skibet, som neppe synes at passe til Sammenhængen. 2) Kvinden, naar man seer hen til Mythen om de første Menneskers Skabelse af Træer, opdrevene paa Strandbredden. Den samme Mening kommer ud, om man antager *síkr* for Ilden (hvilken Betydning den undertiden synes at have), men *strind* for *strönd*, Aa, Elv; ogsaa da bliver *lind strindar síka*, en Kvinde. Man sætter at den Kvinde, om hvilken Skjalden synger, har været hans Veninde; Ordene, *vandi mik leika lævi*, kunne digterisk udtrykke Sætningen *læk opt d mik*, hun lokkede (eller bedrog) mig tit. Heraf kan man formode at Digteren, tit bedraget (eller narret) af sin Kjæreste, har paataget sig hin farefulde Reise, for at forjage spildt Kjærligheds

Grænlands Annál eitt eptir Hauksbók.

Þessi tíðindi ritaði Halldór prestr af Grænlandi til Arnalds¹⁾ prests grænlenska²⁾, er þá var vorðinn hirðprestr Magnúsar konungs. Hákonarsonar, á knerri þeim, er Ólafr biskup fór á til Grænlands. Sumar þat er Arnaldr³⁾ prestr fór af Grænlandi, ok þeir brutu⁴⁾ við Ísland á Hítarnesi⁵⁾, fundust trè í hafi út, þau er höggvin höfðu verit með smáöxum eðr⁶⁾ þexlum, ok þat eitt, er í stóðu

¹⁾ Arnalds, D, G. ²⁾ síra Halldors bref til síra Arnalds anno 1266, *Præsten Halldors Brev til Præsten Arnald Aar 1266, urig-*

Ærgrelse. Her bemærkes af det følgende, at Ordet *leynir* (m.) undertiden bruges om et lavtliggende Sted, hvorfor man kan antage det for en Dal, gennem hvilken en Elv flyder, eller for en dyb Vandleddning. Vi kunne dog ikke afholde os fra at foreslaae en anden Omskrivningsmaade. Da vi nemlig betragte Digtets Slutningsformel, maatte vi kunne vente den fuldt saa simpel, som den der saaledes fremsattes af Ulf Uggesön (Skálda I. c. S. 176): *þar kömr d til sævar*: d. e. Nu er Kvadet til Ende. Under denne Forudsætning maatte Ordene omsættes paa følgende Maade: „Lind sika strindar vandi mik leyni-leika lævi; þar kemr á lángs at laungum til sævar”: Kvinden vante mig til lönlige Leges Bedrag; — sildig falder Elven tilsidst ud i Søen, (d. e. Digtet sluttet). Af denne Omskrivning synes det at følge, at Skjalden, som ikke havde glemt hans gamle Kjærlighed, har tilegnet Kjærosten Digtet, der indeholdt Beskrivelsen over en farlig Soreise. Herved maa bemærkes, angaaende Talemaaden *lánga at laungum*, at *lánga*, er det samme som *långt* (see Fornmanna Sögur IV, 44, Föstbrædra Saga, 33 Cap. 2den Strophe) samt at her bør underforstaaes: *stundum*, *málum* eller *tímum*, o: længe efter længe (Tider), ganske i Overeensstemmelse med den danske Talemaade „langt om længe”.

En Grönlands Beretning efter Hauks Bog.

Denne Beretning skrev Præsten Haldor fra Grönland til den grönlandske Præst Arnald, som da var bleven Kong Magnus Hakonsöns Hofpræst, paa den Knar, hvorpaa Biskup Olaf reiste til Grönland¹. Den Sommer, da Præsten Arnald reiste fra Grönland, og de lede Skibbrud ved Island paa Hitarnes², fandtes ude i Havet nogle Stykker Tømmer, som havde været hugne med Smaaöxer eller Tengsler, og deriblandt eet, hvori

Ug, till. E, þ i Margen. ²) Arnalds, D, G. ³) ikpit. Skibet, till. U. ⁴) Hjaltarnesi, urigtig, D, T. ⁵) ok, og, þ

tannveggir ok beinveggir. Þat sumar kvomu menn ok úr Norðrsetu¹, þeir eð farit höfðu lengra norðr, en menn höfðu fyrr² tíðindi af. Þeir vörðu við öngvar Skrælingja vistir varir, nema í Króksfjarðarheiði, ok því³ hyggja menn, at þeir muni þann veg eiga skemst⁴ at fara, hvaðan sem þeir koma til. — „[*Hér má heyrja, hversu grandvarliga at Grænendingar hafa gætt at Skrælingja vistum þann tíð*]:] — Síðan skipuðu prestar skip norðr⁵, at vita hvat títt⁶ væri norðr frá því, er þeir höfðu áðr lengst komit⁷; en þeir sigldu út af Króksfjarðarheiði, svá at lönd lægð. Síðan kom móti þeim sunnanveðr með myrkri, og vörðu þeir fyrir⁸ at halda. En er í rauf ok lýsti, sáu þeir eyjar margar, ok allskonar veiðiskap, bæði sela ok hvala, ok hjarndýra fjölda mikinn. Þeir kvomu allt í hafsbótinn, ok lægð land allt síðan, suðrlandit ok jökla; en jökull var ok⁹ þá¹⁰ suðr frá þeim, allt sem þeir máttu sjá; fundu þeir þar nökktrar¹¹ Skrælingja vistir fornligar, en eigi máttu þeir á land gánga fyrri hjarndýrum. Síðan fóru þeir aptr új¹² dægr, ok fundu þeir þar nökktrar Skrælingja vistir, er þeir¹³ tóku eyjar nökktrar suðr frá Snæfelli. Síðan fóru þeir suðr á Króksfjarðarheiði einn mikinn dagróðr Jacobsmessudag; þar fraus þá um nætr, en sól. skein bæði nætr ok

¹) Saal. U, G; Norðsetu, E o. fl. ²) fyrst, þ. ³) þaj, det samme, D. ⁴) skemst, G. ⁵) norðar, G. ⁶) vitt, urigtig, þ. ⁷) komist, T, G. ⁸) frá, derfra, T. ⁹) udel. þ. ¹⁰) svá, D, T. ¹¹) ok, ogsaa, T. ¹²) þrjú, þ, G. ¹³) udel. T.

sade Tandkiler og Beenkiler. Denne Sommer kom der ogsaa Folk fra Norderseta, som havde fareet længere nordpaa, end man forhen havde Beretning om. De fandt ingen Mærker paa at Skrællinger havde opholdt sig der uden paa Krogsfjordshede; og Folk holde for at det maa være dem den korteste Vei at drage, hvorfra de end komme derhen. [*„Heraf erfurer man, hvor nøie Grönlænderne i den Tid have givet Agt paa Skrællingernes Opholdsteder“*.] Derpaa afsendte Præsterne et Skib nordefter, at lade undersøge, hvorledes det stod til nordenfor den længst bortliggende Egn, som de hidtil havde besøgt; men de seilede ud af Krogsfjordshede, saa at Kysten kom dem af Syne. Derpaa kom Søndenvind imod dem, forbunden med Mørke, og de maatte lade Skibet gaae for Vinden; men da Uveiret skilte sig, og det igjen blev lyst, saae de mange Öer og alskens Fangst, baade Sæler og Hvaler og en stor Mængde Björne. De kom lige ind i Havbugten, og da kom hele Landet dem af Syne, saavel den sydlige Kyststrækning som Jöklerne; men sönden for dem vare ogsaa Jökler, saa langt som de kunde see. Der fandt de nogle Kjendemerker til at Skrællingerne havde i forrige Tider opholdt sig paa disse Steder; men formedelst Björnene kunde de ikke gaae der i Land. Silen seilede de tilbage i tre Dage, og der fandt de nogle Levninger efter Skrællinger, da de kom til nogle Öer sönden for Sneefjeld. Dernæst seilede de sönderpaa til Krogsfjordshede, en stor Dagsroning, Jacobsmessedag; det frøs da der om Nætterne, men

daga, ok var eigi hærri, þá er hún var í subri, eft' maðr lagðist um þveran sexæring út at borðinu, þá bar skuggann í andlit honum af því borðinu, er nær var sólinni; en um miðnætti var hún svá há sem heima í bygð, þá er hún er í útnorðri. Síðan fóru þeir heim aptr í Garða.

Um Norðrsetufólk í Grænlandi.

Allir stórbændr í Grænlandi höfðu skip stór, ok skútur bygðar til at senda í Norðrsetu² eptir afla með allra handa veiðiskap ok telgðum viðum; ok stundum fóru þeir sjálfir með, [*sem víða verðr í frásögum³ getit, bæði í Skáldhelga sögu, ok [svá í þessum⁴ Þórdísar þætti]*]; þar var einninn mest aflat seltjörü, þvíat selveiðin var þar öll nægri, heldr en heima í bygðum⁵; var brædd selfita borin í húðkeipa, ok uppfest við vind í útihjöllum, þar til þyknaði; var síðan⁶ tilbúin, sem vera átti. Höfðu þeir Norðrsetumenn sínar búðir eðr⁷ skála bæði í Greypum⁸ ok sumir í Króksfjarðarheiði. [Rekaviðir eru⁹ þar, en eigi vaxinn viðr; tekr þessi norðrskagi¹⁰ Grænlands helzt við trjám ok öllu hafreki, sem kemr úr Marklands botnum

Frá siglingum norðr at óbygðum.

Grænlendíngar hljóta jafnan siglingar at hafa norðr [at óbygðum¹¹ á landsenda þann¹² norðara eðr skagann bæði til víðar ok afla bragða; þat

¹) en, (uden Mening) U. ²) Norðrsetur, Opholdstederne i de nordlige Egne, D, T. ³) frásögnum, D. ⁴) udel. T. ⁵) í heima-bygðum, i Hjemmebygderne, þ. ⁶) sýrt ok, blandet med Syre og, till. D. ⁷) ok, og, T. ⁸) Greipum, T. U. ⁹) Rekaviðir er, F. ¹⁰) norðr skægi, urigtig, þ, D. ¹¹) at bygðum, til Bygderne, D; að bygðum, fra Bygderne, T. ¹²) hinn, till. D, T.

Solen skinnede baade Nætter og Dage, og var ikke høiere, da den var i Sönder, end at, naar en Mand lagde sig paa tværs i en sexaaret Baad, udstrakt mod Rælingen, saa traf Skyggen af det Bord, som var nærmest mod Solen, i Ansigtet paa ham; men om Midnat var den saa høi som hjemme i Bygden, naar den er i Nordvest. Siden reiste de tilbage hjem til Garde.

Om Beboerne af Grönlands nordlige Egne.

Alle betydelige Bønder i Grönland havde store Skiibe og Skuder, byggede til at sende til de nordlige Opholdsteder paa Fangst, forsynede med alskens Fangeredskaber og tilhuggede Tømmerstokke, og stundum drog de selv med, *som omtales mange Steder i Beretningerne, baade i Skald-Helges Saga, og i denne Fortælling om Thordis*³; der pleiede man ogsaa at tilberede Sæltjære^a, thi der var alskens Sælfangst bedre end hjemme i Bygden; smeltet Sælhundefedt blev hældt i Skindbaade, som ophængtes imod Vinden i fritstaaende Tørrehuse, indtil det storknede; siden blev det tilberedt, som det skulde være. Disse saakaldte Nordersetamænd havde deres Boder eller Hytter baade i Greipar og nogle i Krogsljordshede. Der gives Drivtømmer, men ei voxende Træer; denne Grönlands Nordspids optager mest Træer og alt Opdrev af Havet, som kommer fra Marklands Bugter. . . .

Om Seiladser til de nordlige Ubygder.

Grönlænderne behöve stedse at foretage Seiladser til Ubygderne paa Landets nordligere Kyst eller Odde, baade for at skaffe sig Tømmer og for Fang-

heitir í Greypum ok Króksfjarðarheiði; þat er mikit ok lángt sjóleiði; þetta vottar greiniliga Skáldhelgasaga; þar er umkveðit:

Garpar kvomu í Greypar norðr

Grænlands er' þar bryggju sporðr...

Stundum er köllub Norðrseta þessi vertið þeirra í Greypum eðr á Króksfjarðarheiði.

1) var, var, D.

ANMÆRKNINGER.

1) Her menes upaatvívleg Biskop Olafs anden Reise fra Norge til Grønland i Aaret 1271; første Gang havde han reist dertil 1247. See ovenfor III, 10, 12.

2) Om dette Skibbrud, som af de fleste og paalideligste Annaler henføres til 1266, udtrykker Björn Johnsen sig saaledes: „Merki eru enn til þess, at skip Grænlandinga brotnaði á Hitarnesi; þar heitir nú enn Biskupsbódi, því Grænlands biskup átti skipit; þar heitir ok Líkatjörn við sjófarсандinn, sem líkin voru þveigin, þeirra sem druknuðu af knertinum; hið þriðja merki ekki sízt, at allt til þessa dags rekr þar upp nokkuð af þeim grænlenzku tönnum hvala ok rostunga, sem þar þá niðr sukku, ok Grænlandingar slutt höfðu ut til sölu, þó furðanligast, at prestrinn síra Nichulás Narfason, sem nú enn býr á þessu Hitarnesi, eigi meir en vel miðaldra maðr, hann segist þær stundum fundið hafa með gömlu málrunamarki rauðu; er þar af merkjanda, at Grænlands bændr hafa markat, þvíat tennr eru bæði misgóðar ok misstórar; en menn undra mest, at rauðr litr í markinu kann aldrei úrblotna í sjó ok sandi svá lengi; en þeir munu hafa þar viðgjört, þvíat soddan býsn tannanna hafa þeir nedst í skipinu haft, sem fyrir annan botnþunga eðr barlest; munu þeir kunnat hafa fleiri lim upp at fundera en seltjöru eina til skipa”; d. e. Endnu haves forskjellige Mindesmærker om dette Skibbrud paa Hitarnæs; Strandingssedet kaldes Bispebrændingen, fordi Biskoppen af Grønland var Eier af det forliste Skib.

stens Skyld; det hedder Greypar og Krogsfjordsbøde; did er en lang og vanskelig Sövei; dette bevidner Skald-Helges Saga tydelig. Derom er kvædet:

Mændene nord til Greypar droge,

Der var Grönlands Brygge-Ende...?

Stundum kaldtes denne deres Fisketid i Greypar og paa Krogsfjordshede Norderseta.

En Dam ved den saakaldte Havbred kaldes ogsaa Likatjörn, fordi Ligene bleve vaskede der. Det tredie Kjendetegn er ikke af mindre Betydenhed, at der nemlig, indtil denne Dag, opdriver paa Stranden en Deel af de grönlandske Hval- og Hvalroslænder, som Grönländerne havde udført til Salg, men som saaledes nedsænkedes i Dybet. Forunderligst er dog det, hvad Præsten Herr Nicolaus Narvesön, som nu boer paa Gaarden Hitarnes, en vel midaldrende Mand, bevidner, at han nemlig har fundet slige Tænder med røde Marker i gamle Maalruuer, hvoraaf man maa slutte, at de ere bleve paasatte af Grönlands Bønder, fordi Tænderne ere af forskjellig Størrelse og Godhed; derover undres Folk dog mest, at Markernes røde Fæve ikke er bleven opløst ved at udblødes saalænge i Sövand og Sand. Dette have de vist indrettet saaledes, fordi de have stuvet den uhyre Mængde af Tænder nederst i Skibslasten og benyttet sig af dem som en anden Bundtyngde eller Ballast; sikkerlig have de kunnet lave flere Arter af Lim, end den blotte Sæltjære til Skibe." Jfr. ovenfor III, 10-11, 48-49.

2) Det saaledes indcirklede og ved udmærket Tryk betegnede Sted, er tilføjet af Björn Johnsen, som en Indledningsbemærkning til det følgende Uddrag af Hauksbogen.

4) Af denne Saga om Skald-Helge høves nu intet Haandskrift tilbage, hvorimod vi besidde den i Middelalderen af-fattede poetiske Omskrivning deraf, hvilken vi allerede have meddeelt Læseren herovenfor II, 419-573.

6) Udtrykket *denne* er vel henkastet af Björn Johnsen, som i en Art af skriftlig Monolog, da „Fortællingen om Thordis“ (hvoraf vi desværre ikke have en Tøddel tilbage) rimeligviis har ligget paa hans Skriverbord. Deraf ere vel de nærmestfølgende Efterretninger tagne, da vi ellers ikke kjende nogen Kilde dertil, endskjönt vi vel kunne formode at de i sig selv ere rigtige.

6) See derom herovenfor I, 438-39, 492-93.

7) Rettere *bygðar sporðr*, Bygds Ende; see selve Kvaedet herovenfor II, 492 o. f. 3die Sangs 42de og 43de Strophe; S. 502-505, 4de Sangs 25-26, 32-33 Strophe; S. 522-26, 5te Sangs 44de, 45de og 46de Strophe, 6te Sangs 4de Strophe (o. f.)

7) EN GAMMEL FORTEGNELSE OVER KIRKERNE I GRÖNLAND.

Foruden den Fortegnelse over Fjordene i Grönland,

Svá margar cru kirkjur á Grænlandi: Herjólsnes er austast, ok er þar kirkja í Herjólsfirði; önnur í Vatzdali í Ketilsfirði, hin iiij í Vík, enn í Ketilsfirði; in iiij í Vogum í Siglufirði; hin v undir Höfða í Austfirði; hin vj biskupsstóllinn í Görðum í Einarsfirði; hin vij at Harðsteinabergi; hin viij í Brattahlíð, enn í Eiríksfirði; hin ix undir Sólarfjöllum í Ísafirði (ok) hin x; hin xi í Hvalseyjarfirði; xij á Garðanesi í Miðfjörðum. Þessar eru í vestri byggð: á Sandnesi í Lýsufirði; önnur í Hópi í Agnafirði; þriðja í Ánavig í Rángafirði.

ANMÆRKNINGER.

1) Vil her maaskee sige: den samme som for Herjulf-fjordens Bygdelaag.

2) eller ved, — da den ene Ende af Vatnsdalen rimeligviis har naaet til Ketilsfjord.

der indeholdes i Fortællingen om Erik den Røde (herovenfor I, 206) have vi en anden, der tillige opregner alle Landets, mest ved Hovedfjordene liggende Kirker, og som formodentlig er forfattet i det 12te eller 13de Aarhundrede, da den, i den berømte, ovenfor beskrevne Flatöbog (Col. 850-851) følger nærmest efter Beretningen om Einar Sokkesön og flere Grönlændere, samt de dertil knyttede Begivenheder i det førstnævnte Tidsløb (meddeelt af os herovenfor II, 669-721). Denne Chorographie maa saaledes for os være af høj Vigtighed, især naar den sammenholdes med den ovennævnte Fortegnelse over Grönlands Fjorde og Bygder i det 10de Aarh., samt med en anden vistnok meget yngre, udkrevet af en ældgammel Bog ved Björn Johnsen (see ofr. III, 226) og endelig den nyeste herefter følgende af Ivar Baardsön, som rimeligviis er fra det 14de eller endog den første Halvdeel af det 15de Aarhundrede.

Saa mange ere Kirkerne paa Grönland: Herjolfsnæs ligger længst mod Öst, og der er Kirken i¹⁾ Herjolfsfjord; den anden i Vatnsdal i²⁾ Ketilsfjord; den 3die i Vig, ligeledes i Ketilsfjord; den 4de paa Vaage i Siglefjord; den 5te under Höfde i Östfjord; den 6te Bispestolen³⁾ paa Garde i Einarssfjord; den 7de paa Hardstenebjerg, den 8de i Brattalid, ogsaa i Eriksfjord; den 9de under Solarfjeld i Isefjord (og⁴⁾ den 10de; den 11te i Hvalseðfjord; den 12te paa Gardanæs i Midfjordene⁵⁾. Disse (Kirker) ere i Vesterbygden: paa Sandnes i Lysefjord; den anden paa Hop i Agnelfjord, den 3die i Aanevig i Raugefjord.

¹⁾ Her betyder dette Ord egentligst Domkirken.

²⁾ nemlig: i den samme Fjord eller dens Bygdelag.

³⁾ Dette Bygdelag nævnes ogsaa herovenfor III, 228.

8) GRÖNLANDS BESKRIVELSE VED IVAR BAARDSÖN.

Denne mærkværdige Beskrivelse er affattet efter en af hin Tids sagkyndigste Mands, og saa at sige mest vedkommende Embedsmands egne mundtlige eller skriftlige Underretninger, oprindelig skreven paa gammel Norsk; dog findes den ikke mere i Originalen, men kun i forskjellige gamle Oversættelser, af hvilke vi her meddele den mest bekendte danske. Af den findes 1 forskjellige Exemplarer i den Arnamagnæanske Haandskriftsamling, under Nr. 777 i Ato, betegnede med de samme Bogstaver, hvorind de her anføres. Af disse synes A, hvilket vi lægge til Grund for nærværende Udgave, mest at nærme sig til Originalen, endskjondt B er ældre, nemlig fra det 16de Aarhundrede og den ellers mere følger den gamle danske Retskrivningsmaade; saavel det sidstnævnte som C og D have vi collationeret, ligesom ogsaa tre ældre Udgaver, nemlig Estrups, (udskrevet efter en Codex i Dresdens Kongelige Bibliothek, mærket G, Nr. 32 a) trykt i det Skandinaviske Lit. Selskabs Skrifter 20de Bind, her mærket E; en anden i Nyt Dansk Magazin (M) og den tredje i Peder Claussøn Undals Norges Beskrivelse (N), — af hvilke samtlige Afskrifter vi her anføre de vigtigste afvigende Læsemaader. De oprindelige Navne ere, tildeels ved Fordanskningen, blevene ukjendte; de rigtige angive vi da blandt Varianterne. Det af os til Grund lagte Haandskrift følger mest den Orden, i hvilken Fjordene (eller de efter dem opkaldte Bygdelag) anføres i Flatøbogen. Beskrivelsen begynder med en Oversættelse eller saadan ny Bearbejdelse af de gamle Kursforskrifter, hvilke vi herovenfor (III, 209-215) have meddeelt i Grundsproget. Disse have vi jævnført med end een Oversættelse af samme Art, da den er bleven revideret af Arne Magnussen selv; den findes i hans Haandskriftsamling (bagved Arngriin Johnsens Grænlandia) under Nr. 773.

4to, under Titelen: „Om Grönlands Seiling“, formodentlig skreven, efter en ældre Original, i det 17de Aarhundrede; — den betegnes som F. Desuden fortjene ogsaa andre Oversættelser af Ivar Baardsons Skrift at benyttes. Blandt disse udmærker sig især en Engelsk, indført i Skriftet: „Purchas his Pilgrimes P. III London 1625 p. 518 sq.: A Treatise of Iver Boty, a Gronlander, translated out of the Norsh Language into High Dutch, in the yeere 1560. And after out of High Dutch into Low Dutch, by William Barentson of Amsterdam, who was chiefe Pilot aforesaid. The same Copie in High Dutch is in the hands of Jodocus Hondius, which I have scene. And this was translated out of Low Dutch by Master William Sybre, Marchant, in the yeere 1608 for the use of me Henric Hudson. William Barentsons Booke is in the hands of Master Peter Plantius, who lent the same unto me.“ Da de topographiske Navne paa mange Maader ere blevne seilagtig skrevne i de danske Haandskrifter, og især deres to første Udgaver, saa kan man ikke undres over at end flere og værre Feil have ind-sneget sig i en Oversættelse, som var gaaet gjennem trede fremmede Sprog, Tydsk, Hollandsk og Engelsk. Ikke des-mindre see vi, at denne sidstnævnte Oversættelse oprindelig er affattet efter et meget gammelt Original-Exemplar, med adskillige særdeles gode Læsemaader, hvorfor vi og have taget Hensyn til den (mærket som P) i nærværende Collationering. Den som havde udfærdiget den af Udgiveren benyttede Afskrift har bemærket (S. 520), at selve Børet-ningen var bleven fundet paa Færoerne i en gammel Reg-nebog, for henved 100 Aar siden. Forskrifterne for Kur-sen til Grönland findes og, i det islandske Sprog, i Anhan-get til den paa Skalholt 1688 trykte Oversættelse af Arn-grim Johnsens Gronlandia, og Biskop Theodorus Thorlacius bevidner, at han har fundet den sammesteds paa løse Blade (— *nokkrum blöðum, sem fundust i Skálholti*). Vel sy-nes enkelte Ord deri at røbe en dansk til Grund for Over-

sættelsen liggende Original, men denne har da i al Fald hørt til de bedre, hvorfor denne Bearbejdelse (mærket *p*) her ogsaa medtages. Ivars egen Beskrivelse har Torfæus oversat i sin Grænlandia S. 41 o. f. Foruden den oprindelige danske Oversættelse (formodentlig vort Nr. 777, *a*) og Claussöns Udgave har han endvidere benyttet et islandske Exemplar, som dog kun har været oversat fra dansk, og desuden en tysk Oversættelse, trykt i Nürnberg 1679 af en vis „S. von V., (Ausführliche Beschreibung Grönlands S. 16-18)“. Enkelte herfra uddragne Varianter betegnes *p* og *G*.

Saa sigger vise^a Mend, som føde ehre udi Grönland, och sist komne aff Grönlandⁱ, att Norden aff Stad^b udi Norge er vij Dage Seyling rett udi Vester thill [Horns^c, som ligger østen^d paa Island^e.

Item fraa Snefelsnes aff Island, [som er stackist till Grönland^f, 2 Dage och thou Netters Seyling, rett i Vester att zeylle, och der^g ligger Gunbjernerschier^h rett paa Mittveyen emellum Grönland och Islandⁱ. Thette vaar gammell Seyling; enⁱ nu er kommen Is^k udaff landnorden^l Botnen^m saa ner forskreffne Scher, att ingen kanⁿ uden Liffs Fare denn gamble Leed^s seyle, som herefter hörres.

a) viss (visse, paalidelige) *F*. — *b*) Stadt, *B*, *C*; et Bierg, till. *F*. — *c*) et Bierg, till. samme. — *d*) saal. *F*; öfferst, *A* o. *B*. — *e*) fra [Austrhorns i Islandi, *p*; the East part of Island, called Hornnesse, *P*. — *f*) s. e. stackit t. *G*., *B*, *E*, *M*; och til Grönland er stackist Scilats ret i Vester, *N*; er stittst, *p*; ok er þat kallat, og antager man, till. *p*. — *g*) saal. *N*; da, de övr. — *h*) Isl. Gunnbjarnarster; Gumborgerschier, smaae Öer, *F*. — *i*) end, *B*, *C*, *D*; Isl. en; mens, *K*. — *k*) saal. *B*, *C*, *E*, *M*; jschiff, urigtig, *A*, *D*. — *l*) Isl. landnordr, Nordost. — *m*) Botnum, *E*, *F*; Trollebotnen, *M*. — *n*) till. *K*.

Item fraa Langenes, som ligger nordist^a paa Island [ved forskreffne Horn^b, ehr ij Dagges och ij Netters Seyling [till Svalharde i^o Hafsbotten^d.

Item de som seyle ville [udaff Bergen rettle-des^e till Grönland, och komme iche till Island, da schulle de zeylle rett udi Vester, saa lenge de komme synden ved Island till Röchenes^f, och da schulle de vere xij^g Uger Soes sonder i Haffed aff forskreffne Röchenes, och saa med forskreffne Vesterlede schall hand komme under det höye^h Land udi Grönland, som heder Hvarfⁱ; een Dag tillsorn, för mand kand see forskreffne Hvarf, schall hand se ett andet höitt^k Bergh^l, som heder Hvidserk^m; en underⁿ forskreffne thou Fjell^d, som Hvarf^o heder och Hvidserk, ligger edt Nes, som heder Herrioldtznes^p, och derved [ligger en Haffn, som hedder Sand^q, [almindelig Haffn^r for [Normænd och Kjöbmand^s.

Item seyller mand^t udaff Island, da schall hand thagge [sinn Kues^u fraa Snefelsnes, som ligger [een Tholldt Soes^v vester lenger paa Island end for-

a) saul, N; öster F; öfverst, A o. fl.; nordaustan, þ. — b) saul, K; Horne, F; Horna, A; fra [er 1^o Uger Sjöes til Osterhorn; fra Osterhorn, N. — c) udel, K. — d) Hafsbott, K. — e) Isl. rettleidit. — f) Isl. Reykjanes. — g) 6, K; 2, I. — h) höghe, F. — i) heuder et høegh Bjerghvarff, F. — k) him, hvitt, M, þ. — l) anjofall, þ. — m) Hvitrik, F. — n) skal vel her have Betydningen af det tydske unter, mellem, K; nädli, mellem, þ. o' Hvitt, F. — p) Isl. Herjulfanes, Herjulfanes. — q) den Sandhafn, K, Sandhöfn, þ. — r, fra [Almenningahafn, F. — s) the Norway Merchants Ships, P. — t) hand, F. — u) fra [ut schuss, rettet til schuss af Arne Magnussen, som har tegnet derved i Margen legy Cours. — v) een Tylt Sües, B; toll vikur spær, þ.

schreffne Rûchenes, och seylle da rett^a udi Vester [een Dagli^b och een Natt, [en steyne siden i Sudvest^c, att fly forskreffne Is, som ligger ved Gunbiernerscher^d, och siden een Dag och een Natt rett i Nordvest; och saa kommer hand rettledis under forskreffne høye Land Hvarf i Grönland, som forskreffne Herrioldtznes och Sandhatin ligger under.

Item den [østerste Bygd^d, som er udi Grönland, ligger rett for Østen ved^c Herrioldtznes, och hedder Skagefjord; det er en stor Bygd^d.

Item langt øster af Skagefjord [ligger en Fjord, och er icke bygt^f, som hedder^e Berresfjord^g, och framb i Fjorden ligger ett langt Reff^h thvertt for Indgangen, saa at ingen store Schiff maa der indkomme, uden daa stoer Ström ehr; och tha nar stoer Ström løber, løbe der utallige Hvalle; i den samme Berresfjord vantterⁱ aldrig Fische; udi den samme Fjord er allmindelig Hvaellfischeri, och dog mett Biscopens Loff, thi Fjorden ligger till Dombkierchen. Och udi den Fjord ligger^k en stoer Høll^l, enn^m Hvaells-Høll, och første Soenn [gaar ud^a, daa løber all Hvallfischen i thend samme Høll.

a) fatter i N. — b) fra [et Dag — skal vel være: et Døgn. — c) efter þ: en sådan stofna i utubr; and after Southwest, P; gondake lidet ved Sudvest, A o. B; g l. Vest Sydvest, B, M; ret i Nordvest, B; til Sydens, N. — d) saal, N; Østerbye, A; Bye at-teegne i A o. B. for Bygd. — e) udel. af B. — f) en Bygd, B; er en Bygd, E. — g) Isl. Berufjörðr; Beare Ford, P. — h) Land vet, E. — i) saal. A, B, C, D, E; Isl. vantar, fatter, mungler. — k) er, E. — l) Høll, Dyb; Isl. hylr. — m) och heder, B, E, M, N — n) fra [begindet at indgange, B; derudi indfælder, N.

Item øster lenger fraa forschreffne Berrefjord ligger enn Fjord, som hedder⁷ Öllumlengri^a; hand er móó^b udenfore och megett bredere inden till; hand er saa lang, att ingen ved Ende paa hannein; hand haffver ingen Ström i sig; hand er fulld med smaa Hollme; der ehr noch Fugle och Egh; der er slett Land paa bade Sider, voxitt med grönutt gres, saa langt som nogen Mand der farer^c.

Item øster lenger till Issbergen^d ligger en Haffin, som hedder Finsbuder^e, saa kallit, fordi att i St. Olluffs^f Thid brød der ett Schiff, som allmindig Rogte ganger end udi^g Dag udi Grönland, at oppaa^h det Schib var St. Olluffs Smasvend, och hand druchuede der med de andre, och de som daa essierlessde, grossve der nedr de Døde, och reste der op store Stenkorsⁱ paa de Dødes Gräffver, och de stande enn udi Dagh.

Item øster lenger till Isbjerg^k ligger en stor Øe, som hedder Kaarsøe^l. Ther er allmännig Jactvedtschaff effter hvide Björne, och da med Bispens Orloff^m, thi den Øe høerer Dombkierchen till. Da er indted øster lenger, da mand kand sec, uden Is och Sne bade till Land og Vandⁿ.

Item at komme till den Materiern, som sære

a) saal þ. Allum lengri, A og de Öer. — b) Isl. mjór, mjó; smáll, B, C, D, R. — c) rettet, Isar, A; furit haffver, B. — d) Isberget, E, B, — e) rettet, Fimbudr, A, D. Frimbuder, B, Fimboder, C, E. udelades af M; Fimbabutr, þ; Fimbabother, P. — f) Olufs, B. — g) thence, till, B. — h) Isl. uppa; och paa, B. — i) Stene, E, M, — k) Isberget, E; Isbjergene, B. — l) formodentlig Isl. Krossøy, Korsøe, E o. fl.; Raarsøe (Raarsøe eller Ramsøe), N; Bansey, þ. Corie Hough, P. — m) Strand, B.

roertt er, om Bygder^a paa Grönmland, som sagt var om Bygder paa Grönmland, at Skagesfjord er [østerst Bygd^b paa Grönmland østen Herrioldtznes.

Item for Vesten^c Herrioldtznes ligger Ketilsfjord^d; och der er fulld bygt; och oppaa høgre Hand, som mand indseigler i Fjorden, ligger ett stort Os^e, som [store Ellsiver^f løbe udi; hos den Os stander en Kierche^g, som hedder^h Auroos^h Kierche, som vigt er till det hellige Kaars; hun eyer alt ud till [Herrioldtznes, Öyerⁱ, Holmer, Vragh, och allt [ind till^k Peiters^l Vügh.

Item ved Peitersvig ligger en stoer Bygd, som hedder^m Vatsndal^m. Nerⁿ den Bygd ehr edt stoertt Vand^o, thou Vegger^p Soes brett, fullt med Fisch. Peitersvig Kierche eyer al Vatsndalsbygd.

Item end fraa den Bygd ligger edt stortt Cløster, som Canonici Regulares ere udi, som vigt er thill St. Olluff och St. Augustinum. Cløsterved eyer alt [ind i Bottnen^q och alt ud paa den anden Side.

Item nest Ketilsfjord^r ligger Rafnsfjord^s, och

a) rettet, Byer, A o. B. — b) rettet, Østerby, A, B, C, D. — c) Isl. fyrir vestan; vestenfor, B. — d) saul, E; isl. Ketilsfjörðr; Kjedeltsfjord, A; Kedeltfjord, B. — e) saul, M; Isl. os betyder et dybt Sted i en Elv eller Fjord, naar i Nærheden af Lullobet; Aas, B, E; Aa, M; Foss, A. — f) en stor Elff, M; a great streame, P. — g) a great Church, P. — h) isl. Áros; Oenostie, M; Korskirke, N; Kerkskirkja, P. — i) Saal de övr.; Herjulfss-Öenn, A. — k) Saul, B; indtill, A, E. — l) Peitthers, B; Peters, E. — m) rettet efter Flato-bogen; (see ovenf. III. 216); Verdsdall, A og de övr. urigtigt for Vandsdal; Vatsdale, P; Vandsdalebygd, N; Vandsdalebygd, P, G. — n) Nordenfor, M. — o) Isl. vatn, Indsø. — p) Isl. vikur; Uger, E. — q) Indbotten i Landet, B; ud til Botnen, E. — r) Kedelt-fjord, A; Kideltfjord, B. — s) rettet, Isl. Rafnsfjörðr; Ranipnesfjord, A, B, E; Rampnesfjord, C, D; Rømpesfjord, M; Rumpesfjörðr, P.

langt ind udi den Fjord ligger edt Søster-Closter Ordinis Sancti Benedicti; det Closter eger alt ind i Bottnen och ud fraa Vaage Kierche, som (vigt) er till St. Olluff Konningh. Voge Kierche eger alt Land Fjorden udenfore. Ind i Fjorden ere mange Hollme, och Klostered eger alle sammen Heltten med Dombkierchen; udi disse Hollme er meget varmbt Vand, som om Vinteren ehr saa hitt, att ingen [maa komme neer^a, men om Sommeren ehr det vell till Made hett, saa att mand maa der baade ndi, och mange fanger der Helseboed, och blifver karsche och fanger Helseboed aff Sotter.

Item der nest ligger Eynerfjord^b, och æmellum hannem och forskrellne Rafusfjord ligger en stoer Hoffgaard, som hoerer Konningen till, och den Gard hedder Foss; och der stander en kostelig Kierche, vigt til Sanctum Nicolaum, som Konningen halvver att forlenne; och der ner ligger en stoer Fischesøe fulld med Fisch, och thaa nar stortt Vand och Regen kommer, och nar det Vand udfalder^c och mindsches, daa blifver der utalig meget Fisch liggendis igen paa Sandet^d.

Item da mand indseyler paa venstre^e Hand ind udi Einerfjord, ligger enn Vig, som hedder Thorvaldsvig, och end lenger^f i Fjorden ligger paa samme Side edt^g Nes, som hedder^h Klining^h, och

^a) kan der bade, M. — ^b) Isl. Einarsfjardt. — ^c) rettet efter N, indfalder, de øvrige. — ^d) thend thörre Grundt, M. — ^e) vester, M. — ^f) ind, till. E. — ^g) lidet, till. B, E, M, V. — ^h) Klening, B; Kleineng, C; Kleinig, F; *Næstledet*: Naer man løber ind i Lynesfjord, der ligger et lidet Næs i Fjorden om Baghold til Venstre), hedder Klining, V.

[end lenger^a ligger enn Vig, som hedder Grauevig^b, [och fraa¹³ Grauevig^c end lenger ligger en stoer Gard, som hedder¹⁴ Daler^d, och høer Dombkierchen till. [Och oppaa høgre Hand; som indzeylles udi Fjorden^e till Dombkierchen, som stander ind udi Botnen^f, ligger en stoer Schouff, [och hører Dombkierchen till; udi den samme Schouff^g haffuer Domkiercken alt sitt Femett^h baade stordt och snaa; Dombkierchen eyer alld Einars Fjord och sammeledes denn store Øee, som ligger udenfore Einarsfjord, och hedder¹⁵ Renøeeⁱ, saa kaldit, fordi om Høsten løbe der utallige Rendjuer; der er almindelig Vedschaff, och da^k iche uden Bischo-pens Orloff. Och paa den Øe ehr (de) bedste Talgesteen^l, som paa Grönnland sees, saa naturlig gode att de gjöre deraff Gryder och Kander, och er saa stadig Steen, att Illden kand den iche fortere, och gjøres der saa store Kander^m aff eenⁿ Steen, som x eller xij Tønner ganger udi. Och

a) lenger ind, B. — b) Graavig, Eggers; Granvigh, E; Grauevig, M; Grantevig, N; Granwike, P; Grandevig, B; Grantvig, C; Grenjuvik, þ. — c) mangler i B, C, E. — d) saal. N; Daller, A, E. — e) samme Fjord, B, E; fra [Og om Skibbord (til Høire) som indseglis paa Fjorden, N. — f) saal. B, E; Bonnen, A. — g) fra [der, B. — h) Femmett burde vel snarere skrives fienet eller tenet af det Islandske fenaðr (fenað), Kvæg, Faar. — i) Reignøe, B; Rønøe, C; Rindsøe, N; Rinsey, þ. — k) doch, B, E. — l) saal. B, M, N; Kelljesteen, A, det bør upaatvivlelig skrives Telljesteen. De øvrige Haandskrifter have Afændringerne Thelljesteen, C, Tøljesteen eller Vegsteen, E, og A paa andre Steder Thøeligesteen; hvoraf det fremlyser, at det islandske Ord maa have været tálgesteinn, Dansk Vegsteen, jfr. Fornmanna Sögur V, 215. — m) Kar, B, E; or Cisterne, P. — n) den, E.

dan vester lenger for^a Landet ligger en Øe, som hedder Langøe, och i den Øe ligger viij store Bundegarde. Dombkierchen eyer alld Øen uden Thien- den; Thienden ligger till Hvalsøe Kierche.

Item nest Einarsfjord ligger Hvalsøerfjord^b; der ligger en Kierche, som hedder Hvalsøefjords^c Kierche; hun eyer ald Fjorden, och saa alld Rambstadefjord^d, som nest ligger. Udi denne Fjord er en stoer Hoffgard, som Konningen horer till, och hedder^e Thjodhuldestad^e.

Item dernest ligger Erichsfjord, och først i Fjorden ligger en Øe, som hedder Eriksøe^f; hun horer Hallfdellen Dombkierchen till och Hallfdellen^g Dyurenæs-Kierche till; Dyurenæs Kierche ehr den største Kierche Sogn, som paa Grönland ligger, och ligger den samme Kierche paa Vesterhanden^h, som mand indseyller i Erichsfjord. Dyurenæs Kierche eyer aldtⁱ innd udi Mittfjord; Mittfjord schjuder ud fraa Erichsfjord rett udi Nordvest; och ind lenger udi Erichsfjord ligger^j Solefjells^k Kierche; hun eger ald Mittfjord. Da lenger ind i Fjorden ligger Leyder^l Kierche^m, hun eger alt ind i Botnen och saa ud paa den anden Side til Burfjeldⁿ; och

a) fra, E. — b) *isl.* Hvalseyjarfjörðr; Hvalsøefjord, B. E. — c) St. Arons, M. — d) *saal.* A. D. mulig rettere Rambstadefjord, Rambstadfjord, B. E.; Rambstadefjörðr, *h.*; Rambstadefjord, N.; Romer Ford, P. — e) Thjodhuldestad, A.; Thjodhuldestad, B. E.; Hellestad, N. — f) *saal.* rettet efter P. an high Land called Eriks Hought; Hæriðú, A.; Hærie, B.; Hæry (*af* hæri, Hære), F.; Hærie, M. — g) Djornæs, B. E. — h) den venstre Haand, E.; om Skilsborde, N. — i) midt, till. F. — k) Salsfjalla, *h.* — l) *isl.* Leidar, *af* Leid; Leirdals, *h.* — m) Brofeldts, B.; Burfjeld, N.; Burafjall, *h.*

alldt^a ud fraa Burfjeld høerer Dombkierchen till. Der ligger en stoer Gard, som hedder Brattelede^a, som pleyer^a Lagmader^b att i boe.

Nu sigges dereffter at fare^c till [Øyer. Vester lenger^a fran Langøe ligger fire Øer, som hedder Lambøer^a, (och Lambøer) Sund, och derfor hedder det Lambøer Sund, (*fordi*) det Sund ligger imellum Lambøø og Langøe. Da ind lenger till Erichsfjord ligger edt andet Sund, som hedder Fossasund^a. Disse forskreffne Øer høerer Dombkierchen till, och forskreffne Fossasund ligger i Indgangen till Erichsfjord.

Item der^d nordenfor Erichsfjord ligger thon Vigger, som hedder Ydrevig [och Indrevig^e, thi de ligge saa till.

Item dernest norden ligger Bredefjord, och i den Fjord ligger Mjoefjord^a, tha norden lenger^a Eirarfjord^a, dernest^a Borgerfjord^a, da Lodmunderfjord, [tha nest och vesterstⁱ aff Østrebygden ligger Issefjord^a. Alle disse Øer^k cre høge.

Item fran Østerbygd och till Vesterbygd er en Tølt Sjøes, och alt ubygt. Og da fram udi Vesterbøgt stander en stoer Kierche, som hedder Stensnes^l-Kierche; den Kierche var en Stund Dom-

a) Brattelede, B; Bratlide, E. — b) rettet; Ladmader, A. — c) saal. E; Øer vester længere, de fleste. — d) mangler i B, C, D, E. — e) tillagt af de øvrige. — f) Moefjord, E. — g) saal. E; Eynerfjord, A o. fl. — h) saal. B, M; Burgerfjord, A; Bjurgerfjord, E. — i) tha nest vesterst, B; endelig og vesterværts, F. — k) maaskee rettere Fjorde, Fjord, fattes i M; og Fjordi, till. N. — l) saal. A, B, C, D; Stenes, M; Heusnæs, urigtig, E; (rimelig

hierche och Bischops-Sedet. Nu haaffuer Skrellinge all Vesterbygden ud^a; daa er der noch Heste, Geder, Nod, Faar, alt villdt och ingen Fölch, christenn eller heden^{2a}.

Item dette alt, som [forsagt er^b, sagde^c oss Iffver Bardsen^d Grönlænder^e, som^f var Forstander paa Bischobsgarden i Gardum paa Grönnland udi mange Aar, at hand haafde alt dette seett, och hand var en aff dennem, som var uduellender aff Lagmandens, at fare till Vesterbygden emod de Skrellinge, att uddriffsve de Schrellinge udaff Vesterbygd; och da de komme didt, da funde de ingen Mand, endten christenn eller heden, uden noget villdt Fæ og Faar, och bespissede sig aff det villu Fæ, och toge^h saa meget som Schivene kunde herre, och zeylede saa der med hjemb, och forschreffne Iffver var der med.

Item [da Norden lenger fraa Vesterbygd ligger et stort Fjeld, som hedder Hemelrachs Fjeldⁱ, och lenger aff end til dette Fjeld maa ingen Mand zeylle, som Liff vill beholde, for de mange Haffsvælg, som der ligge om alt Haffved.

Sandnes, see ovenfor S. 246; Strosnes, N; Straumsnes, efter Biskop Thord Thorlacius's Gising.

a) inde, B. — b) forskreffuit staar, B. — c) fortalt, E; haaffet beret, N. — d) saal, B; Baardstzen, M; Bort, A, C, D; Here, E, N; Bevius eller Berius, Torfæus. Boty, P. — e) Grönlendinger, B. — f) fudi var paa samme Grönnlandt, och handdt, till, M. — g) Landditt, M. — h) saal, E; Faar, A. — i) Himmiradsfjell, h; Hemeucl Radzfelt, B; Hammelrads F, C; Himmiradsfjeld, N; Himmirolds, E; Hemel Hatsfeldt, P; muelig Himmiraki, Himmiræker d. e. rakkende op til Himlen.

Item. udi Grönland ehr noch Söllffbjerrig, hvide Björne, haffvendis røde Fleche udi Hovedett, hvide Falche, Hvalstendr, Röstungsvörde^a, allehande Fischekjönn mere end udi nogen andre Land; der er och Malmersten²⁹ allehande Lyder^b; ther er Thoeligesten^c, som aldrih schader Ild, och aff de Stene hugge de Grönlender Potter, Gryder, Schoelle^d och saa store Kar, att udi edt Kar ma ligge x eller xii Thønner. Der er noch Rendyer^e.

Item udi Grönland kommer aldrih store Stormeveder.

Item Sne kommer^f megen udi Grönland; der er iche saa kalldt som i Island eller Norge³¹. Der vogxer paa höye Fjellden och nedre under de³² Aalless³³ Frugt saa store som [nogle Eble^h, och goede att ede; der voxser den beste Hvede som verre maa³³.

a) *fattes i B; Rosmertænder, E. — b) af det Isl. litir, Farver (Enkelt. litir) gammel Dansk Löd; eller Farffue, till. B. — c) Tælgesteen, B; Tælgesteen, E. — d) Keyler, B; Kjedeler, E. — e) paa some Öör, till. B. — f) ikke, till. E. — g) Oldenn, E, det Islandske aldin. — h) Æbler. E.*

ANMÆRKNINGER.

1) De ældste islandske Kildeskrifter til disse Efterretninger ere formodentlig de, som ere aftrykte ovenfor S. 210-212, hvortil vi her maae henvise.

2) Her menes sikkerlig blot den beboede Deel af Grönland, især dens østligste eller sydligste Kyst. Om Gunbjörnsskjærene have vi udførlig handlet ovenfor I, 71-149, hvorved vi antage at det er fuldstændig blevet oplyst, at de saakaldte Gunbjörnsskjær, der sildigere fik Navn af Kross-eyar udgjøre den hele Øgruppe, som nu i forskjellige Af-

delinger er bekendt under Navnene Danells Öer og Graabs Öer. Det heranföörte bestyrker denne Sætning paa det fuldstændigste, da disse Öer netop, efter de ældste Søfareres Kaas i disse Farvande, virkelig laae midtveis mellem den sydligste Deel af Islands Vesterland og den beboede Deel af Grönland. De sögte nemlig först Landkjending af Gunbjörnsskjær, for derefter nogenlunde at kunne have Östkysten i det mindste af og til i Sigte, indtil de kunde dreie af ved Landets sydligste Spidse, for at söge Sandhavn ved Herjolfsnæs o. s. v.

3) Leed er det Islandske *leið*, Vei, Kours.

4) Om den herommeldte Havis handler Kongespeilet; vedkommende Steder deraf ville indrykkes i det fölgende.

5) Som bekendt har ogsaa en Fjord og et derved liggende stort Bygdelaag i Island samme Navn. Den nævnes aldeles ikke i de ældre Beskrivelser, og var da muelig den sidst bebyggede Deel af den gamle Colonie, maaskee dog med Undtagelse af den tilsidst dertil regnede Sölvedal og Sölvefjord (seo ovenfor I, 180, 190, 206, samt III, 226), hvis nemlig Björn Johnsens Læsemaade paa sidstnævnte Sted er den rigtige; til de ældre Oldskrifter's Orden af Fjordene eller Bygdelagene passer den ikke, da Sölvedalen i Landnåma og End den Rodes Saga nævnes mellem Rafusfjord og Alptafjord.

6) Dersom *Beruffjörðr* virkelig har staaet i Originalen, betyder Navnet Hunbjörnnes Fjord; — en Fjord (med en Handelshavn) paa Islands Österland har den samme Benævnelse.

7) Navnet betyder: „længere end andre“ v: (andre Fjorde).

8) Om dette Navn og den historiske Person, hvorefter det rimeligviis er taget, kunne vi henvise til vore Uddrag af Olaf den Helliges Saga, med de dertil föiede Oplysninger ovenfor II, 239.

9) Det kunde være rimeligt at der i Originalen har staaet *Kårsey* af Navnet *Kår* (eller *Kárr*) — men man

maa dog snarere formode, at Krosscy (eller Korsö) var det rette: inuelig fordi man der havde opreist et Kors, for at betegne Öen som Domkirkens eller Bispestolens Eiendom. Jfr. det ovenfor (I, 135-149) anførte.

¹⁰⁾ Det islandske Áróð, som udtales *Auroos*, betyder Aæns eller Elvens Udløb; saaledes kaldtes og fordom Stæderne Aarhus i Jylland og Aros i Sverrig.

¹¹⁾ Navnet betyder: Indsøens Dal; som bekjendt har et Bygdelað paa Islands Nordland den selvsamme Benævnelse.

¹²⁾ I Originalen enten *Klining* eller *Kliningr*, rimeligviis det samme som det danske *Klyne* o. s. v., limagtigt Leer eller fed Mosejord.

¹³⁾ De mange Maader, hvorpaa dette Navn skrives i de forskjellige Exemplarer, gjøre dets etymologiske Forklaring høist usikker og vaklende.

¹⁴⁾ Navnet har ligefrem Betydningen Dal; saaledes kaldes og en stor Gaard i Rangaavalle Syssel i det sydlige Island.

¹⁵⁾ Af Ordet *reinn* (*hreinn*) en Han-Ren; heraf det ældre og nyere islandske *hreindýr* (Rensdyr).

¹⁶⁾ Dette Stedsnavn har en meget usædvanlig Form, hvorfor vi formode, at K her er blevet læst (eller feilskrevet) for R. *Kambr* betyder vel egentligt en Kam, men ogsaa den øverste takkede eller korsdannede Deel af et Fjeld eller Klippemuur. *Rambataðir* maatte derimod komme af *ramb*, Raven, Slingren, men *Ramstaðr* af *ramr*, stærk, fast, og dette vilde nok kunne give en Mening for en Gaards Navn.

¹⁷⁾ Denne Gaard er rimeligviis bleven opkaldt efter Thjodhilde, Erik den Rødes Kone, der har dette Navn efter at hun havde antaget Christendommen; forhen hed hun Thorhilde; see ovenfor I, 382, 388, 166, 471.

¹⁸⁾ *Dyurenes* kan oprindelig have været kaldet: 1) *Dýranes* af *Dýr*, (*Dýri*, *Diri*) et Mands Egennavn, ligesom Dyrefjord i Island; 2) *Dýrnes* eller *Dýranes* af et eller

flere (vilde) Dyr; 3) *Diarnes*, det ypperlige (eller kostbare) Næs, af Adjectivet *dýr* (*dýrr*, *dir*).

¹⁹⁾ *Sólarfjall* (det af Solen beskinne Fjeld?) forokommer (ogsaa i Fleertallet), som Navn for eet eller flere Fjelde og en derved liggende anseelig Gaard i Grönlands Österbygd; see ovenfor II, 506, 570, 712, 724, samt III, 246, hvor Stedet regnes til Isefjorden; muelig har det ligget mellem denne Fjord og Eriksfjord, hvorfor det snart er blevet regnet til hint snart til dette Bygdela.

²⁰⁾ Disse Ord have sikkerlig i Originalen været forenede som *leiðar-kirkja*, d. e. Kirken for det saakaldte *leið* eller *leiðar-ping*, der efter de islandske Love plejede at holdes som en Art af Herredsting (dog for adskillige Herreder paa een Gang), kort efter at Altinget eller Landstinget var blevet sluttet. I Grönland er det vel blevet holdt paa Brattelid som Laugmandens faste Bopæl; „Leyder Kirche“ er vel den samme som Kirken i (eller for) Brattelid, som liggende paa dets Grund, nævnt ovenfor III, 246.

²¹⁾ Nemlig Laugmanden (Isl. *lögmaðr*, *lögsögumaðr*, Svensk *lagman*) Landets høieste Embedsmand. See ovenfor II, 433, 435, 441-43, 532, 572.

²²⁾ Lamme-Öerne, rimeligviis saaledes kaldte af god Græsgang for Lam eller Faar.

²³⁾ Formodentlig kaldet saaledes af forskjellige Fosse eller Vandfald i dets Nærhed.

²⁴⁾ Bredefjordens Navn, forklarer sig selv, *Breidifjörðr* er endnu en bekjendt Bugt i Island. *Mjóifjörðr* betyder derimod den smalle Fjord, jfr. ovenfor III,

²⁵⁾ Hvis Navnet er rigtig skrevet, maa Fjorden være blevet saaledes kaldet af *eyri* eller Öre, en ved den liggende flad og bred Landtunge eller Strandbred.

²⁶⁾ Af en Borg eller et Fjeld af lignende Skikkelse; to Fjorde i Island bære det samme Navn.

²⁷⁾ Skæl være Isefjord eller *Ísafjörðr*, saaledes kaldes en bekjendt Bugt i Island og en anden i Danmark.

²⁸⁾ Her menes vel faste Beboere eller Jordbrugere, Bønder, — da Skrællingerne eller Eskimoerne kun ere Nomader, som efter Behag snart opholdt sig paa eet, snart paa et andet Sted, uden i mindste Maade at dyrke Jorden. da de kun ernære sig ved Jagt eller Fiskeri. Den hele sidste Periode er muelig kun en sildigere Glosse, tagen af Ivars strax nedenfor meddeelte udførligere Efterretning.

²⁹⁾ Dette besynderlige Ord skal her betyde Marmor, lat. *marmor*.

³⁰⁾ Talgsteen; see Varianterne. Om de fleste af disse grønlandske Produkter handle de Steder af *Koningskuggejd*, som meddeles af os i det følgende.

³¹⁾ Saaledes er det vel forekommet Ivar Baardsøn i hans kuldkjære Alderdom. Her menes vel og især Østbygden, som ligger sydligere end Island.

³²⁾ Ordet *aldin* brugtes fordom om alslags Træfrugt; deraf det nydanske *Olden*, hvorunder baade *Ager* og *Bog* (Egens og Bøgens Frugter) indbefattes.

³³⁾ Her er Grønland aabenbare forvekslet med Vinland, der fordom havde den største Samfærrelse med det førstnævnte. See ovenfor I, 222, 270, 272, 420.

9. UDTOG AF KONÚNGS SKUGGSJÓ ANGAAENDE GRÖNLANDS BELIGGENHED OG PHYSISKE MÆRKVÆRDIGHEDER M. M.

Dette mærkelige norske Værk har allerede været længe bekjendt af dens eneste, men brugbare og smukt udstyrede Udgave, Sorø 1768 (LXXVIII og 814 Sider i stor 4to), som har ovenmeldte Hovedtitel, med Tilføining af tvende andre nemlig „Det Kongelige Speil” til den hosfølgende danske, og „Speculum Regale” til den dertil føjede latinske Oversættelse. Som Udgiver staaer Mag. Halvdan Einarsen, Rector ved Holms Skole, paa Titelbladet, men dette maa ikke forstaaes efter Bogstaven; han havde redigeret Texten, efter de bedste Haandskrifter, som da havde i Island, og

skrevet den latinske Oversættelse, — men den berømte John Erichsen omarbejdede derefter i Kjøbenhavn den hele Redaction, dels efter Hans Finsens Udskrift og Collationering af de her forvarede gamle Codices, dels ved sin egen Fortsættelse af sidstnævnte Arbejde. Ogsaa forfattede Erichsen en ny dansk Oversættelse af Værket, isteden for den af Einarsen skrevne, og tilføiede adskillige archæologiske og literairhistoriske Anmærkninger, samt endelig en vidtløftig dansk Indledning, som tildeels er affattet med særdeles Hensyn til H. Finsens paa Latin forudskikkede „Dissertatio historica de Speculo regali“, forfattet og først udgivet 1766. — Saavel den sidstnævnte islandske Lærde, som den berømte norske, Gerhard Schöningh, havde for i Sindet at udgive dette ypperlige gamle Skrift, men det saakaldte, i Island oprettede, usynlige Selskab var kommet dem i Forkjøbet ved at overdrage Halvdan Einarsen det ovennævnte Arbejde, som fremmedes af ham med stor Iver og Hurtighed, og Lykken föiede dette Foretagende paa en her usædvanlig Maade, i det den islandske Kjøbmand Søren Pens formaaede Erichsen til Værkets Fortsættelse og tildeels nye Bearbejdelse, samt dets Udgivelse i Trykken, hvorimod han selv afholdt de dermed forbundne meget betydelige Omkostninger.

Finsen og Erichsen have med deres bekjendte Lærdom og Omhyggelighed saa nøie undersøgt og drøftet det her omhandlede Skrifs Oprindelse, Beskaffenhed og sandsynlige Alder m. m., at vi vel kunne henvise til deres Afhandlinger derom. Vi bemærke kun, at disse Forfattere have været noget uenige om den Tid, hvorpaa det oprindelig er skrevet, da Finsen antog at det var skrevet i Mellemrummet fra 1154 til 1164, men Erichsen derimod, at det ikke var ældre end 1184, og dog snarest skrevet inden 1200, hvorimod Suhm og Eggert Olafsen meente at det først var forfattet i det 13de Aarhundrede. Vi maae tilstaa, at vi helde til Biskop Finsens Mening, — ogsaa med Hen-

syn til dette Udtryk i et af de her meddelte Stykker af Værket om Grønlanderne: *ni hafa þeir sín biskup*, „Nu have de en Biskop for sig selv“, da det forekommer os at antyde den Omstændighed, at Grønland, da Bogen blev skrevet, først for kort siden havde faaet sin egen Biskop. Bispestolen i Garde blev oprettet og dens første Biskop Arnald tog den i Besiddelse henved 1125 (see ovenfor II, 676; III, 6, 41), men han kom tilbage derfra til Norge, hvor han ansattes som Biskop i Stavanger 1152. Naar vor Forfatter virkelig har skrevet den her omhandlede Deel af Bogen henimod 1151, maatte han vide at Landets anden Biskop først nylig var taget dertil, og at hans Formand kun ved Forflyttelse havde forladt dets Bispestol, saa at han derved vel kunde være bleven foranlediget til hine Udtryks Anvendelse, endskjønt han muelig ikke har vidst, at Biskop Arnald havde været saa længe i Grønland, som det i Virkeligheden var Tilfældet.

Flere Udtryk, der vedkomme Skriftets Affattelsestid, forekomme i disse Stykker, nemlig de der angaae en Bog om Indiens Undere, som skulde være sendt derfra til den byzantinske Keiser Emanuel (som regjerede fra 1143 til 1180), men siden (rimeligviis i Afskrift) være kommen til Norge, kort førend Kongespeilet blev skrevet. Vi antage den Gissning af Finsen for sandsynlig, at den bekjendte norske Høvding Endride Unge havde medbragt den fra Constantinopel, hvorfra han kom første Gang tilbage til Norge¹ i Aaret 1150. Han havde været meget længe i Keiserens Krigstjeneste; da han den Sommer kom til Bergen, hvor Kong Inge med sit Hof, samt Røgnvald og Harald Örkenøernes Jarler, opholdt sig, fortalte han meget om Begivenhederne og Tilstanden i hint fjerne Udland, hvorved Jarlen

¹) Finsen har taget de hertil hørende (m. fl.) Beretninger af Torfæi *Historia Norvegia*; vi have holdt os til deres nu i Trykken udgivne Kilder, især *Heimskringla*, *Forumannasögur* og *Orkneyinga-Saga*.

Rognvald og 4 norske Lehnsmænd eller Høvdinger fik saa megen Lyst til selv at komme der, at de aftalte et Sötog dertil med adskillige Krigsskibe, hvilket først skulde foretages efter to Aars Fortøb, og hvori Endride Unge lovede at deeltage som de övriges Veiviser. Toget kom virkelig i Stand 1152; den sidstnævnte Jarl og Örkenöernes Biskop, Vilhelm, vare blandt dets Anförere; i alt hörte 15 store Skibe dertil. Efter adskillige Krigsbedrifter mod de Vantroende i Spanien, opkom der nogen Uenighed mellem de norske Høvdinger Erling Skakke og Endride Unge, hvorved den sidstnævnte foranledigedes til at skille sig fra Flaaden med 6 Skibe, da han först seilede til Marseille og derfra til Constantinopel, hvor han blev meget vel og hæderlig modtaget af hans forrige Herre, Keiser Emanuel, hos hvem han stod i stor Anseelse. Imidlertid droge de övriga Nordmænd og Örkenöboere omkring i Middelhavet og besögte det hellige Land og Jerusalem, hvorfra de toge til Miklegaard; Misforstaaelsen med deres der hüt anseete Landsmand Endride vedvarede, og de begave sig paa Hjemreisen henimod Foraaret 1154. Endride opholdt sig noget længere hos Keiseren, men tog derfra til Norge, hvor han blev ansat ved Kong Eystein Haraldsöns Hof; ved dette opholdt sig og en Isländer, Præsten Einar Skulasön, som i sit beröimte Digt Geisle har (blandt andet) besjunget et Mirakel af Olaf den Hellige i Grækenland, som omstændelig var blevet fortalt af „den gavmilde“ Endride Unge. Om dette er skeet efter hans förste eller anden Udenlandsreise, vide vi ikke med Sikkerhed, endskönt det sidste snarere maa formodes; i samme Uvished ere vi og med Hensyn til den fra Constantinopel til Norge bragte Bog, hvis Endride, hvilket vi, efter det ovenanförte, ansee for sandsynligt, er den, der har fört det dertil. Endride blev snart Jarlen Erlings aabenbare Fiende, især 1161, efterat denne havde ladet udraabe sin Son til Konge i Norge, men Endride erklæret sig for Hakon Herdabreid, hvem han sögte at sætte paa Thronen. Erling

overvandt Hakon 1162, og 1163 skilte han ligeledes Endride ved Livet.

Kongespeilet viser udtrykkelig (Udgavens S. 66-69) at det er skrevet i Norge af en Yngling, som eneste Søn af en fornem (S. 12) og meget rig (S. 14) Mand, der forhen havde staaet i stor Anseelse hos forskellige Konger (S. 13), og længe havde boet paa Helgeland eller idelig bereist det, især dets nordlige Deel (S. 66, 68, 69), hvilke Steder og vare Sønnen, af egen Erfaring (S. 69, 85) nøie bekendte. Finsen har antaget at Fader og Søn boede paa selve Helgeland. Derimod mener Erichsen (Indledn. S. LX) at Bogen er skrevet under en noget sydligere Himmeleegn, som „længst Nord i Troudhjem“. Det maa bemærkes herved, at Kongens Lehnsmænd i Norge i det 12te og 13de Aarhundrede tit opholdt sig udenfor deres Lehn, ved Hoflet eller i Kjøbstæderne, hvor de da gjerne havde deres voxne Sønner hos sig, og paa en saadan Maade kan Bogen tildeels være skrevet i Nidaros, som Norges og tillige Helgelands Hovedstad. Af Udtrykket „her“ (S. 85) at slutte, maa et andet Sted af Skriftet være nedskrevet paa Helgeland. Söge vi efter Helgelandske Hovdinger i hin Periode, finde vi neppe flere end to, som her kunne komme i synderlig Betragtning. Den første af dem er Vidkun Jonsön, som i sin Ungdom blev bekendt ved store Heltegjerninger paa Kong Magnus Barfods Krigstog til Irland, hvorfor han stedse siden stod i meget høi Anseelse hos hans Sønner. Han arvede efter sin Fader Hovdingsædet Bjarkö (Bjarkey), hvor han var Kongens Lehnsmænd (*lendi mædr*) paa Helgeland. Hans Bolig laa nær ved de i Kongespeilet omtalte Steder Andarnes og Vaage (Vogar). Han var ikke alene en tapper, men ogsaa en særdeles ædel og klog Mand; det var vel ogsaa derfor at Kongesønnen Magnus (siden kaldet den Blinde) blev betroet ham til Opdragelse fra hans spæde Barndom af; — da han, som Mand, blev fordreven fra Kongedømmet, fandt han i Aarene 1138 og 39 Tilflugt hos sin Foster-

fader, som blev en gammel Mand, og har formodentlig levet til henved 1155 eller endog 1160. Han synes at have efterladt sig en Søn Erling, som og boede paa Bjarkø eller ciede den, da det er hoist rimeligt, at den Vidkun Erlingsøn, som henved 1181 arvede Gaarden efter sin Fader, har været hans Søn; som Tilhænger af Kong Magnus Erlingsøn blev han 1183 overfaldet paa en Reise og skilt ved Livet af Kong Sverres Krigsmænd. Biskop Finsen antager den nysnævnte Erling for Vidkunns Sønnesøn, i det han fremsætter den Gissning, at han har været Kongespeilets Forfatter, samt at den Beskedenhed, som fremlyser af den Erklæring i Skriftet, at han helst ønskede at være unævnt og ubekjendt, vel passer til den Omstændighed, at han ellers ikke nævnes af Historieskriverne.

Den anden berømte Høvding paa Helgeland i hint Tidsrum var Sigurd Hranesøn, den ældre Vidkunns Vaa-broder paa Magnus Barfods irske Krigstog, og denne Konges Svoger, som gift med hans Halvsøster Skjaldvör. Han boede paa Steig i Helgeland og havde Kongens Oppehørstæder af Finmarken samt Mandelen derpaa til Forleining af Kong Magnus's Sønner. Nabohøvdingen Vidkun var stedse hans trofaste Ven. Sigurd var ligeledes almindelig agtet, som en udmærket Hædersmand. Naar han døde, vides ikke, men han efterlod sig en Søn, Nicolaus, som i sin Tid var en af Norges rigeste og ypperligste Høvdinger. Han ciede Fædrenegaarden Steig og tillige en Gaard i Nidaros, hvor han tit opholdt sig, ja var endog i Kong Magnus Erlingsøns Tid Stadens højeste Övrighed. Der blev han den 2de September 1176 overfaldet og dræbt af Birkebenerne. Hans Død beklagedes overmaade meget; dersom han har forfattet Kongespeilet og levet som han lærte, med Hensyn til Hoflevnet og Regjeringssager, var det ikke at undres over. Det er saare rimeligt, at han har arvet sin Faders Handel paa Finmarken, hvilken han let kunde udvide til andre Lande; det har

maaskee været hans Ungdomsidræt, og Levereglerne for en Kjøbmand ere da derfor blevne beskrevne saa nøie i Kongespeilet, endskjønt han, rimeligviis af særegne Grunde, ikke har villet beskrive Handelen paa Finmarken, der dreves paa Kongens Vegne, som et af ham forlenet Monopol. At Nicolaus, i en saadan Stilling (eller Forventningen derom) helst søgte at lære de nordlige Nabolande Island og Grønland, samt deres og de omliggende Haves Frembringelser at kjende, var saare naturligt. Hvad Irland angaaer, hvorom Talen ellers mest er i det samme Skrift, saa er det mærkeligt nok at baade Vidkunn og Sigurd maatte have nogen Kundskab derom af egen Erfaring. Vi kunne overhoved neppe seile deri, at antage enten Erling Vidkunnsøn eller Nicolaus Sigurdsøn (fra Helgeland), dog snarest den sidstnævnte, for Kongespeilets Forfatter.

Udførlige Beskrivelser over de gamle eller mærkelige Codices som haves af Værket, maa forbeholdes dem, som i sin Tid foranstalte en ny og fuldstændig Udgave deraf. Erichsen har indeelt samtlige Exemplarer i to Hovedklasser, norske og islandske. Vi indsee ikke tilstrækkelig de rette Grunde for denne Inddeling, og have heller ikke saa nøie kunnet undersøge dem, at vi see os i Stand til at have nogen afgjort Mening i den Henseende, dog med enkelte Undtagelser. Vi nævne her kun dem, hvilke vi have anseet for de fortrinligste, hvis Brug har staaet til vor Raadighed, og som indeholde de Stykker der angaa Grønland samt de Have som omgive det og Island. De ere nemlig, saaledes som de her noteres, alle i Cataloget over de Arnæmagnæanske Haandskrifter henførte til Nr. 243 i Folio, endskjønt de fleste (af 17 overhoved, Brudstykker ibereguede deri) ere i Kwartformat.

B i Folio fortjener uden Sammenligning den første Plads blandt alle Codices af Skriftet, da den formodentlig er skreven i selve Norge, i det 13de eller først i det 11de Aarhundrede. Den er ikke lagt til Grund for Udgaven,

men burde vistnok saa vidt mueligt benyttes saaledes ved en ny og fuldstændig Udgave. Den er beskrevet som (a) Nr. 2, i Erichsens Indledning S. XXX-XXXIII, hvor mange af dens sære Ordformer og Retskrivningsmaader findes optegnede. Ikke desmindre er dette Haandskrift skrevet efter et andet, der enten har manglet adskillige Ord, eller disse have været ulæselige for Afskriveren, muelig formedelst Ælde, og da kan det vel være at dets Matrix har været Forfatterens egen Original. Af denne Aarsag sees her adskillige aabne eller udfyldte Rum, og noget er blevet udkradset, rimeligviis som Skrivefeil, forarsagede af Vanskelighed ved Urskriftets Læsning. Ellers er denne Codex skrevet med en ypperlig og tydelig Haand, af hvilken nogle Linier sees som Prøver i en kobberstukket Vignet paa Udgavens S. 237; Initialbogstaverne ere smukt tegnede og illuminerede med fine Farver. Denne Codex er i sin Tid af Arild Hvidtfeld bleven foræret til Jonas Jac. Venusinus og har adskillige Marginalier, som uden Tvivl ere skrevne i Norge. De ere i det mindste af tvende Arter; til den første regne vi nogle Linier, paa forskjellige Blade, conciperede for eller copierede fra samtidige norske Diplomer; i det ene taler *Þorsteinn Jonsson, lensmadr a Hódalundi* i første Person; begge angaae *Ogmund Lauvarnason*, efter hvis Begjering de synes at være blevne udsærdigede, det ene som Tingsvidne, muelig har denne Mand i sin Tid været Bogens Eier; sandsynligviis har han levet midt eller sidst i det 11de eller først i det 15de Aarhundrede¹. Det andet Slags Marginalier ere vel noget yngre, og angive kun hist og her Textens Hovedindhold i slettere Norsk. Paa enkelte Steder findes endelig latinske eller danske Ord

¹) Man finder i gamle Diplomer at en rig og anset Mand, ved Navn Þorsteinn Jonsson boede i Siidre paa Valdres (som grænser umiddelbart til Hadeland) i Aarene 1344-1360. See Samlinger for Norges Historie og Sprog III, 181, IV, 574.

indskudte mellem Linierne, som Forklaringer, rimeligviis fra det 16de Aarhundrede.

Denne Codex er desværre defect, da den mangler både Fortale og Slutning, samt ellers i det mindste 12 Blade, og deriblandt fuldt $\frac{3}{4}$ Dele af den her meddeelte Text. Vi have kun kunnet benytte den fra Udgavens S. 165 L. 12 til Slutningen af den her meddeelte Text S. 213 L. 5. Da den hører til de saa Bøger, som saa høit oppe i Midtaldderen ere skrevne paa Norsk og (paa de fleste Steder) rimeligviis følger den oprindelige Ordfoining og Retskrivning, have vi anseet det for vor Pligt, uden at afvige fra den særegne Orthographie, at lægge dette ældste Haandskrift af Værket til Grund for dets os her vedkommende endnu beholdte Stykkers nye Udgivelse, efter John Sivertsens nøiagtige og af os med Originalen collationerede Afskrift.

G bestaaer egentlig af 3 Hovedafdelinger eller særskilte Hefter af forskellige Exemplarer, nemlig en Codex og trende gennemdragne Hefter. Her anføre vi kun det ene af de sidtsmeldte under ovenanførte Bogstaver (Bogen derimod under L) men det andet Hefte vedkommer os derimod aldeles ikke, da det ikke indeholder noget, der vedkommer Grønland. Selv det her omhandlede Hefte bestaaer af forskelligartede Pergaments Quartblade, i alt 8 (af hvilke dog eet er løst), men de have i sin Tid i det mindste tilhørt 8 forskellige Codices. Til de her af os meddeelte Stykker høre:

1. Det løse Blad (mærket C) rimeligviis skrevet i det 15de eller 16de Aarhundrede, som indeholder det første her-til hørende Stykke (Udg. S. 59-61). Dette Blad findes ikke ommeldt af Erichsen.
2. Et Blad med en anden Haand og af en større Format, som indeholder det selvsamme Stykke, mærket E. Det nævnes i Indledningen af Erichsen S. XXXIV (g) som hørende til hans Nr. 8, hvormed han har betegnet det

hele gjennemdragne Hefte. Vi formode, at det er fra det 14de eller 15de Aarhundrede.

3. Det 1ste af 2de sammenhængende Blade (mærket B, mellem hvilke adskillige andre mangle), skrevne med en anden Haand, og i en mindre Format. Derpaa findes noget af vort 2det Stykke (Udgavens S. 74-76, det ommeldte af Erichsen, l. c. S. XXXVI (c) som hørende til hans Nr. 8); de ere rimeligvis fra det 15de Aarhundrede.

D) En Pergamentsbog, skreven i Island, omtrent midt i det 16de Aarhundrede, efter troværdige Mænds Beretning af Præsten Jon Einarsen til Reykholt, Broder til Islands første evangeliske Biskop Gissur Finarsen. Den ommeldte Udgaves Indledning S. XXXIII som (b) Nr. 3.

E) er af Udgiverne sat iblandt de norske Hænderkrifter som d, og betegnet af dem som Nr. 5. Denne Membran (af hvilken en kobberstikken Prøve sees foran Udgavens Dedication) er neppe ældre end fra Begyndelsen af det 15de Aarhundrede. Dens Retskrivning er både maadelig og vaklende; den adskiller ikke *d* fra *ð*; for *u* bruger den snart denne Charakter, snart derimod *v* eller *w*; i Endelser paa *r* (uden foregaaende Vokal) har den enten *ur* eller det sædvanlige Tegn for Forkortelsen *deraf*, og *te* næsten allevegne hvor *ð* udtales, saavel i Imperfecter, som Pronomer og Adverber. I øvrigt henviser vi herom til Udgavens Indledning, S. XXXIV. Med Hensyn til Indholdet selv er den derimod een af de fuldstændigste og efterretteligste. Vi have derfor lagt den til Grund for de (første) Stykker af vore Meddelelser, som manglede i den bedste norske Codex, til hvilken Hovedrecension den hører, nemlig de som haves i den trykte Udgave (a) fra S. 59 L. 11 til S. 61 L. 4; (b) fra S. 74 L. 4 til S. 86 L. 2; (c) fra S. 120 L. 1 til S. 142 L. 14.

De øvrige af os ved Collationeringen benyttede Membraner (alle hørende til de Arnæ-Magnæanske Haandskrifter Nr. 243 Fol.) ere disse:

A. En Codex i Folio, er fra det 14de eller 15de Aarhundrede, af Udgiverne betegnet Nr. 1 blandt de islandske, med den Tids Retskrivning, samt ellers af en god Beskaffenhed med Hensyn til selve Indholdet. En Prøve af Skriften sees paa Udgavens Titelblad. Den er for det meste fuldstændig for saavidt de her af os meddeelte Stykker angaaer. Udgiverne ansaae den for Hovedbogen blandt de gamle islandske Afskrifter.

F. En Codex i middelmaadig Quart (overdraget Arne Magnusen af Biskop Thord Thorlacius's Enke), rimeligvis fra det 15de (om ikke Begyndelsen af det 16de) Aarhundrede. Den mangler Begyndelsen, saavel til selve Skriftet, som til de her (fra Udgavens S. 59-61) meddeelte Stykker m. m. Erichsen har antaget den (betegnet som (b) Nr. 6) for at være skreven efter to forskellige ældre Haandskrifter, der ellers ere tabte, og derfor med Rette tillagt den nogen Vigtighed; den har ellers mange særegne Ord og Talemaader, som vistnok tildeels ere mærkværdige, hvorfor vi med Flid have optegnet dens Varianter. En kobberstukken Prøve af Skriften sees i Udgaven foran Finsens Dissertation S. XI.

I. En Skindbog i stor Octav, skreven, efter en Slutningspaategning, Aaret 1588, betegnet ved Udgaven som (d) Nr. 9. Den er vistnok meget skjødesløst skreven, tildeels som et vilkaarligt Udtog; dog synes den at indeholde nogle ikke umærkelige Læsemaader.

K. En Codex i lille Quart, betegnet i Udgavens Indledning (e) Nr. 10, synes at være fra det 15de Aarhundrede; den vrimler af Skrivefeil, men har dog nogle mærkværdige Læsemaader, her optegnede i Varianterne.

L. hører nu (ligesom ovenfor er anført) til den Magnæanske Samlings C, ved det at den er indsat i een Mappe med tvende andre særskilte Hefter af Pergamentsblade.

Denne Membran ommeldes af Erichsen i Hovedudgavens Indledning S. XXXIII (c) som Nr. 4, og den er, som han rigtig bemærker, skreven i Island, efter Reformationen. Endskjønt denne Membran er den nyeste af alle de her til Kongespeilet hørende, er den dog paa sine Steder ganske ulæselig, fordi den enten har ligget i Vand, eller paa meget fugtige Steder.

N. Papirsafskrift med denne tilføiede Titel med Arne Magnusens Haand: „Speculum Regale, ex Codice Reseniano „Academie Hafniensis” betegnet af Udgiverne med Nr. 13, og henhørende, som i, til den norske Classe.

O. Papirsafskrift af enkelte Fragmenter: „Ex Speculo „Regali in Bibliotheca Resenii Caps. VI. Ord. 7 Nr. 16 in „charta antiqua”; af Udgiverne henført til den islandske Classe som (f) Nr. 11. Det er vist nok at disse tvende sidstnævnte Afskrifter ere tagne af Originaler, der oprindelig have hørt til forskellige Codices, og ødelagdes i Kjøbenhavns store Udebrand 1728.

Desuden have vi i Varianterne betegnet den trykte Udgaves af Erichsen fra samtlige ham bekjendte Haandskrifter sammensatte Text med Bogstavet G, — og enkelte Steder af den dertil fœiede Variantsamling (for saavidt vi ellers ikke have kunnet opdage de afvigende Læsemaaders Kilde) med Bogstavet H. I al Fald vil vor Collationering af de her meddelte Stykker af Kongespeilet yde Læserne den Fordeel fremfor den ældre Udgave, at de af ovenanførte ved os tilfœiede Bogstavmærke ville kunne see, hvorfra enhver Variant især er taget. Det vil og lettelig indsees, at vi overhoved have meddeelt mange flere afvigende Læsemaader, end de der angives eller tilføies i Hovedudgaven.

Disse Stykkers Vigtighed, med Hensyn til Grønlands og de det omgivende Havets Beskrivelse og Naturhistorie, behøve vi ikke at udvikle. Der opregnes saa mange Arter af Hvalfiske og flere Södyr, at selv Naturforskerne, næsten

tige til den nyeste Tid, neppe synes at have kjendt dem alle. Til denne Sags behørigte Undersøgelser mangle vi de fornødne historiske Kundskaber; dog have vi, til Veiledning for dem, som nærmere ville eller bedre kunne beskæftige sig hermed, optaget de fleste af Erichsens hertil hørende Bemærkninger, og tilføiet andre nyere af de os bekendte bedste Forfattere over Grönlands, Islands og Færøernes Naturhistorie. Resten maae vi overlade til kyndige Zoologer, som specielt beskæftige sig med Hvalfiskenes og Sælhundenes Naturhistorie. At vor Forfatter (eller vel rettere hans faderlige Lærer) nøie har udspurgt Sömænd og Reisende, som selv havde været i Grönland, samt befaret dets og Islands Farvande, er tydeligt nok; ligesom og, at han, ved at berette hvad han saaledes har hørt, er gaaet til Værks med megen Nøiagtighed og Sandhedskjærlighed. Solv meget af det, som ligner Fabler, bekræftes eller oplyses af den nyere

Brot or Konungs Skuggsjó.

A) Bls. 59-61.

Sonr: — Nú gátuð þér þess: at norðr frá oss [væri sól skjótari¹, þar sem næsta er [ekki sumar, [ok vetrar megin stendr² svo hátt³, at sumar þikir ekki vera nema skuggi einn, ok margir stadir þeir er [bæði liggir snjór ok jökull á⁴ öllum sumrum, svo⁵ sem um vetr⁶, sem [er Ísland eðr Grænland⁷; en ek spyr þat sunnan af löndum, at þar verða öngvar vetrar nauðir, ok sól verðr þar [jafnan heit⁸ um vetr sem [hér með oss á sumrum⁹, ok vex þar um vetr allt, þá¹⁰ er sól befir minna¹¹ megin,

¹) vaxi sól skjótara, *Solen voxede hurtigere*, A. Cl-2, D, I, N, O, L.
²) er, A, C, I, K, L, u. O. ³) hvorki sumar né vetr, D. ⁴) u. K; fra [aldregi gengr snjór af eða jökull (isar), I, L. ⁵) nær, næsten, I, K, L. ⁶) vetrum, Cl-2. ⁷) fra [á Íslandi eðr enn heldr á Grænlandi, þaa Ísland eller end snarere þaa Grönland, I; annat hvort

Tids Öienvidner, som ikke have kjendt eller taget noget Hensyn til hans Fortællinger. Hertil regne vi Chyrerne *Haustramb* og *Margjgur*, til hvilke Biskop Paul Egede selv (med de fleste af en Grönlandsfarers Mandskab) saae, tæt i Nærheden, et høist mærkværdigt Sideestykke, efter hvad vi i Anmærkningerne nærmere skulle oplyse. Forfatterens Efterretninger om det af Europæerne forud beboede Grönlands Udstrækning, Folkemængde o. s. v. svare vel til andre sandfærdige, saavel ældre som nyere, og det, hvad han melder om de der i det 12te Aarhundrede allerede opdyngede uhyre Iismasser, kan vel tjene til at berolige dem, som befrygte ødelæggende Følger for Europa af Polarisen, fordi den, efter deres Mening, i de sidste Aarhundreder skulde være betydelig tiltaget, og endvidere bestandig tiltage. — Hvad vi ellers have at bemærke, forbeholde vi os at tilføie i Anmærkningerne.

Brudstykker af Kongespeilet.

A) Side 59-61.

Sönnen: I erindrede nylig, at Solen gaar hurtigere Norden for os, hvor der næsten ingen Sommer er, men Vinterens Magt faaer saaledes Overhaand, at Sommeren kun synes at være en Skygge, og der gives mange Steder, som hver Sommer ere belagte med Sne og Is, ligesaavel som om Vinteren, saasom paa Island eller Grönland. Derimod hører jeg fra de sydlige Lande, at de ikke kjende til Vinterens Trængsler, og at Solen der giver en bestandig Varme om Vinteren, ligesom her hos os om Sommeren, samt at alt voxer der om Vinteren, da Solen

Island er en helde Grönland, C1, K, N, O. a) Jafnheit, A, C1, D, I, K, L, N, O. b) fra [sumur, I. c) saal. A, C1-2 og de övrigt; þat, ur. E. d) minnst, I.

bæði korn ok [allir aðrir jarðar ávextir¹, en um sumrum má jörð eigi þola² hita sólar, ok grær³ hvorki korn nè gras fyri bruna sakir, ok er þeim sumarit til jafnmikillar ánaubar⁴ fyri hita sakir, sem oss er vetrinn fyri kulda sakir⁵: [lönd slík⁶ sem eru⁷ annathvort⁸ Púl⁹, eðr enn heldr Jórsalaland¹⁰.

B) Bls. 74-86.

Sonr¹¹: Meðr því at ek skal í leyfi forvitnast til gamansamligrar ræðu, þá þykjumst ek of-lítills¹² spurt hafa um Írland, Ísland eðr Grænland¹³, ok undr þau¹⁴, er þar ero¹⁵, annathvort um [undarlíga elda eðr fáheyrð¹⁶ vötn, eðr um kyn fiska ok skrímsl þau, er þar vafra¹⁷ í höfum umhverfis; eðr [um gáng¹⁸ ísa bæði í hafi [ok svo¹⁹ á [þeim löndum²⁰, eðr þat er Grænlendingar kalla norðrljós, eðr hafgírðingar²¹ þær sem verða í Grænlands hafi²².

Faðir: Eigi em ek fúsastr at tala²³ um [undr þau, er hér²⁴ ero²⁵ norðr með oss, ok veldr því lítill hlutr, þvíat þat er siðr [sumra manna margra, ef þeir hafa eigi augum seð, at tortryggja ok kalla flestallt logit²⁶, ok þiki mēr þat illt í [ræðu at særa,

1) allir annarr ávextir, A, C1, D, I, K, L. 2) þola, I, K. 3) gefr, A, C1, D, I; getr, K, L. 4) nauðar, A, C1, D, I, K, L, O. 5) ok eru, t. G. 6) fra [svo, K. 7) er, A, D, F, L. 8) u. I, K. 9) Púll, C1; þið, urigtig, N. 10) fra [er udslettet eller ulæseligt i C2. 11) Um Írland, Ísland og Grænland, t. O, som et Capitels Overskrift. 12) oflitið, A, C3, D, K. 13) Grænaland, her A, H. 14) med dette Ord begynder de ulæselige Blade af F; öll, t. A, C, D, F, K. 15) t, t. A, C, O. 16) eld eðr undarlig, A, C, D, K, O; u. N; eld ævarandi ok, stæðe varende illd og, F. 17) hvarfla, D; vofra, F, I; vofa, N; vaza, K. 18) ofrgang, A, C, D, K, O; ofurgangs, G, u. N. 19) eðr, A, C, D, F. 20) fra [landi, F. 21) hafgierðir, A; hafgerðir, H;

har mindre Kraft, saavel Korn som andre Jordens Frugter, men at Jorden der om Sommeren ikke kan taale Solens Hede, og giver da hverken Korn eller Græs af sig for Brandens Skyld, saa at Sommeren er dem' til ligesaa megen Besvær formedelst Heden, som Vinteren er for os ved dens Kulde, (navnlig i) slige Lande, som enten Apulien eller end snarere Jorsalslandet².

B) Side 74-88.

Sönnen: Da jeg, med eders Tilladelse, kan spørge mig for i en fornöielig Samtale, saa forekommer det mig, at jeg endnu alt for lidet har spurgt om Irland¹, Island og Grönland, og de Underer som der gives, saasom om forunderlig Ild og sælsomme Vande, eller om Fiskenes Arter og de Ubyrer, som sværme i Havet der omkring, eller om Isens Bevægelser⁴ saavel i Havet, som paa de Lande, eller det hvad Grönlænderne kalde Nordlys eller de omgjerdende Brændinger, der reise sig i Grönlands Hav⁵.

Faderen: Jeg er ikke villigst til at tale om de Under, der gives her nord paa hos os, af den ubetydelige Aarsag at det er somme, ja mange Menne-
skers Vane at mistænke eller kalde alt det opdigtet, som de ikke have seet med deres egne Öine; det er mig derfor meget ubehageligt at føre noget sligt paa

halgerðar, C; halgjörðar, O; udslettet i F, halgerðingar, A, L, 21) höfum, Hæve, A, C, O. 22) raða, F, O. 23) hungat, D; þessa hluti, er hungat, A, C, O; þá hl. er her, F. 24) fra [v. þ. er beyr-
est hungat, N. 25) fra [margra manna at kalla flest allt logit þat
er þeir hafa eigi augunu set, A, C, F, J, K, N, O.

ef¹ ek skal sîðan vera kalladr lýgimadr², þótt ek viti [til sanns³ at satt sê]. Sumt er þat ek hefi með augum sêð⁴, en sumt þat er ek á hvern dag kost at spyrja af þeim er sêð hafa ok [ransakat, ok⁵ vita til sanns⁶ at satt er, ok vitu vèr þó⁷ ólýgna⁸ vera. En ek mæli því þessi andyrði, at ein lítill bók, [er komit hefir⁹ hín gat til lands vors, er¹⁰ kallat er¹¹ at gjör¹² væri¹³ á Indíalandi ok ræðir um Indíalönd¹⁴, ok er svo mælt í bókinni, at send hafi verit Emanueli Grikkja keisara¹⁵. Nú er þat orð flestra manna, er heyra bókina, at þat megí¹⁶ eigi vera, ok þat sê ekki nema¹⁷ lýgi, er þar segir í þeirri litlu bók; en ef gjörla skal hér rannsaka í vorum löndum, þá ero ekki hér þeir hlutir færri heldr¹⁸ en [hinn veg¹⁹ ero ritadr, er [jafn undarligir muno þikja eðr undarligri²⁰ í öðrum löndum þeim sem ekki ero slíkir hlutir sênir [eðr dæmi til birt²¹. Nú köllum vèr fyrir því þá hluti lýgiliga²² vera, at þeir ero ekki hér sênir, ok eigi fyrri²³ heyrðir, [heldr en hér hafa verit ritadr í þeirri bók²⁴. [Nú hefir sú hin litla bók verit horin víða, at hún hefir²⁵ jafnan verit tortrygð ok lýgi vænd, ok þiki mèr engi sæmd [hinum hafa í verit²⁶, þó at víða hafi borin verit,

1) ræður at flytja er, A, C, F, O. 2) af, till. G. 3) viss, F; fra [vist, G. 4) sjálf, till. G. 5) fra [u. A, C, D. 6) viss, A, D, F, I, O; vita, C. 7) þá, A, C, D, F. 8) sannorða, F, H. 9) fyrir skümmu, for kort siden, t. A, C, D, K, L, O. 10) fra [kom fyrir oss ok her í land, ok, F. 11) var, F. 12) u. urigt. A. 13) hefði verit, F. 14) Indíalands undr, Landet Indiens Vidunder, A, C, D, F, I, K, O. 15) konungi, A, C, F, I, K, L, O; kongi, G. 16) her ophörer Frægm. C3. 17) utan, F. 18) udel, G, H. 19) hinuig, A, O; hinuig, K;

Tale, som jeg siden kunde blive kaldet en Løgner for, endskjønt jeg med Visshed veed at det er sandt. Noget af sligt har jeg selv seet^a og noget deraf har jeg hver Dag Leilighed til at erfare af dem, som selv have seet og prøvet det, og vide tilvisse at det er sandt, samt tillige ere os bekjendte som sanddrue Mænd^b. Men derfor fremkommer jeg nu med denne Indvending, at en lille Bog er kommen hertil Landet, og siges at være forfattet i Indien, samt handler om de indiske Lande; i selve Bogen meddes det at den er bleven sendt til Emanuel Grækernes Keiser^c; nu — det er dog de fleste Menneskers Dom, som høre Bogen, at det, hvad der fortælles i samme lille Bog, ikke kan være til, men er ikke uden Løgn. Skal der herimod blive eftersees i vore Lande, saa gives her ikke færre Ting, end de som om hine ere ommeldte, der vilde synes ligesaa forunderlige eller fuldt saa forunderlige i de Lande, hvor man aldrig har seet slige Ting eller hört noget sige derom, — end de som ere beskrevne i hin Bog. Samme lille Bog er bleven bragt vidt omkring, men alle vegne bleven mistænkt og beskyldt for Løgn, og det forekommer mig, at hine ikke have nogen Ære deraf^d, endskjønt den er

hionig, G; þar, D. 20) fra [ena undarligri menn þetta, D. 21) A, D, G; löfð, F; fra [ok rígi lýrr höfðar, I. 22) lýndiga, þau-
lige, urigtig U. 23) lýrr, A, D. 24) fra [u A. 25) þau eru hafa
hok hafa þu vða (allstaða, L) verit þarinn, þu at þau hafa, I, K,
K, L. 26) er segja hana þinga, ne þeim er ritabi, som alge ud dan
lyver eller den Mund, som skro den, till, U.

meðr því at æ hefir logit verit kallað þat sem á er ritat¹.

Sonr²: Eigi er mér kunnigt, hversu víðfleyg³ vor ræða vill gjörast um vora daga eðr eptir, en þó vil ek⁴ meðr tilmæli eptirleita þeirri⁵ skemtun, at vèr tölum um lengra þá hluti, er vèr ætlum at undarligir muno þikja í öðrum löndum, ok vèr vitum hèr til sanns at ólognir ero, en ekki [tökum vèr mikit af at mistrúa⁶ þá bók, er⁷ [gjör var á Indíalandi⁸, þó at þar sè [mart undarliga⁹ í sagt, þvíat margir hlutir ero þeir hèr með oss, er þar mundu undarliga¹⁰ þikja, en oss þikja eigi undarligir, er vor ræða mætti langt fljúga at hún kæmi þáugat, sem þess er engin von¹¹. En ef ek skylda yfir einhverjum¹² hlut undarliga láta, þeim [sem þar er mælt¹³, þá sýnist mér þat eigi síst¹⁴, at smáir menn megi¹⁵ temja þá enu sterku flugdreku¹⁶, er þar ero í fjöllum eðr eyðimörkum, svo sem sú bók ræðir um, til þess at þeir megi ríða þeim hvert er þeir vilja, sem hestum, jafngrint sem mér er þat sagt ok eitursfullt kvikindi¹⁷, ok [engi náttúra¹⁸ til at¹⁹ mæðr megi [í nánd vera²⁰, en síðr til þján-

1) fra [þeim er gjörði, með því at æ hefir verit (æ varit, I) logit kallað þat er sagt er af (á er ritat, F), þó at víða hafi síðan tærit til eyrna gamans ok skemtunar. — hur Forfatteren, ved det at man stodes har udgivet det for løgn, som der fortælles (eller er optegnet), endskjønt det siden efter længe er blevet brugt omkring til Ørenslugt og Tidsfordriv, A, F, I, K, L, N, O; sakir þeim sem til hlýða, t. N. 2) Sonr spyr, O. 3) víðfræg, D. 4) enn, t. A, D. 5) þessari, denne, G. 6) kunnunum var mjök (at, t. F) trútryggja, A, D, F, I, K, L, O. 7) kallað er at, D. 8) af Indíalandi kalla komna vera, A, F, I, A, L, O. 9) undarligt, F, G; fra [margir hlutir undar-

kommen meget omkring, at det, som er skrevet i den, stedse er blevet anseet for Opdigtelse.

Sönnen: Jeg kan vistnok ikke forudsee, hvor vidt vor Samtale kan spredes omkring i eller efter vore Dage, men dog vil jeg endvidere udbede mig den Fornöielse, at vi fortsætte den for at handle noget udförligere, om de Ting, som vi troe ville synes forunderlige i andre Lande, men som vi dog med Vished vide ikke ere opdigtede. Ellers vil jeg ikke nægte den Bog, som er forfattet i Indien, al Tiltro, endskjönt meget underligt fortælles deri, thi der gives mange Ting her blandt os, som vilde synes forunderlige der, men forekomme os dog ikke saaledes, hvis vor Samtale skulde flyve saa langt at den kom didhen, hvilket man dog aldeles ikke kan vente. Men hvis jeg skulde anstille mig forbauset over nogen af de Ting, som der fortælles, skulde det snarest være over det, at smaae Mænd skulle kunne tæmme de stærke flyvende Drager, som opholde sig der i Bjergegne og Örkener, saaledes som det berettes i Bogen, for at kunne ride paa dem, som Heste, hvorhen de saa ville, saa grumt og forgiftigt som mig er sagt at hint Dyr er, da dets Natur er af den Beskaffenhed, at Mennesket ikke kan opholde sig i dets

ligt, *A.* 10) nunu (munda) underlegir, *A, D, G, A;* uliklegir, urime-
lige, *F.* 11) fra [u. *A, F.* 12) einumhverjum, *A, D;* einum, *F.*
13) er (þar) ægir i lokinni, som det siges der i Bogen, *A, F, A, O.*
14) andr, *f. A, D, F, K, O.* 15) megu, *A.* 16)flugdreka, de övriga,
17) fra [enga nátturu hefir, *F.* 18) fra [aunga n. til hafa, *K, L, O.*
19) þafgr. sem mer er þat kv. sagt ok einfullt, *D, J, A, L.* 20) fra [þat i nand koma, *A, A, L, O.*

ar¹ eðr tamningar².

Faðir: Bæði ero slíkir hlutir ok margir aðrir, þeir er þar í ero mæltir, er undarligir³ þikja, ok láta margir⁴ menn⁵ tortryggiliga⁶ yfir, ok sýnist mér [fyri því⁷ eigi⁸ nauðsyn at jafna þeim hlutum saman, er [þar ero í ritadir, ok þeim er⁹ hér ero með oss, er jafn undarligir muno þikja þar, sem [oss þikja þessir hlutir, er nú ræddir þú um¹⁰, þvíat þat mætti vera, at temja¹¹ dýrin eðr önnur kvikindi¹², [þóat þau væri grimm eðr torreyfilig¹³ um at væla, þá mun þeim¹⁴ þikja því¹⁵ meiri undr, ef svo er frá sagt¹⁶, um þá menn er þat kunnu, at temja tré ok fjalir til þess, at sá maðr, er [hann er eigi fimari á fæti enn aðrir menn, þá hann hefir ekki annat enn skó sína eina á fótum¹⁷, en jafnskjótt sem hann bindr fjalir undir¹⁸ fætr sèr, annathvort [vüj álnir eðr ix lengra¹⁹, þá sigrar hann fugl á flaug²⁰ eðr mjóhunda á²¹ rás, [þeir sem mest kunna at hlaupa²², eðr renna²³, [er hleypr hálfu meira enn hjörtr²⁴, þvíat sá er mikill fjöldi manna²⁵, [at hann kann svo²⁶ á skíðum²⁷, at hann stíngtr [í einni rensl sinni²⁸ ix

1) aðjárnar, G; þjárnar, I. 2) Um skyð, t. O (som et Capitele Overskrift). 3) munu, t. A. 4) flestir, de fleste, F. 5) undarlega ok, t. D. 6) torvelliga, I. 7) frá [þat, G. 8) udel. F. 9) frá [u. A, I. 10) þessir þykja hér er nú ræddum ver um, A, F, G, K, L. 11) mætti, t. A, D, F, G. 12) kvikvendi, A, K. 13) torþreifilig, D; torveldleg, N. 14) þat, till. G. 15) udel. G. 16) frá [en þetta mun þykja (meira, udel. F; undr, t. D, F; torvelligt, I), ef svo er frá sagt sem er, A, D, F, L, O. 17) eðr bera fætr sína, eller sine bare Fødder, H; frá [þat hefir á fótum sèr, þvíat hann sè ekki aðrir fimari eðr fljótar en aðrir menn, meðan hann hefir ekki annað á fótum nema (enn) skó sína (eina), A, F, K, L, N, O; ellegar bera

Nærhed, end sigt tvinge eller tæmme det¹⁰.

Faderen: Baade slige Ting og mange andre som fortælles der ere vistnok underlige, saa at mange erklære dem for mistænkelige, hvorfor jeg ikke anseer det nødvendigt at sammenligne de Gjenstande, som beskrives i Bogen, med dem som haves her blandt os, der vilde synes ligesaa forunderlige der (i Landet) som de forekomme os, om hvilke du nu talte, thi det kunde vel være muligt at tæmme (hine) Dyr eller andre levende Skabninger, om de end vare grumme og vanskelige at behandle; dog vilde de Folk vel ansee det for et endnu større Under, hvis man fortalte dem om de Mænd der kunne afrette Træer og Fjæle saaledes, at en Mand, som ikke er raskere til Fods end andre Mennesker, naar han ikke har andet paa Fødderne end sine Skoe alene, saasnuart han binder Fjæle af 8 eller 9 Alens Længde¹¹ under sine Fødder, kan beseire Fuglen i Flugten eller de Jagthunde, som kunne løbe stærkest, eller Renen¹², der dog er dobbelt saa hurtig som Hjorten; thi der gives¹³ en stor Mængde Mennesker, som ere saa særlige i at løbe paa Skier, at en af dem, i eet Løb, kan stikke 9 eller flere Rensdyr

fær, eller bare Fødder, t. N. 10) a, t, D, F. 11) fra [atta] edr nu alnir langar, 8 eller 9 Alen lange, K; edr lenggi, eller længere, till, H; 12) alna langar edr 8, 7 eller 8 Alen lange, t, D, F, I, A, L, O. 13) flug, F, I, K; i flugi, G. 14) at, t, D, F. 15) fra [u. A, F, G; sem mest mugu hlupa, N. 16) saaledes ognaa G. dör rettes til reina (Rensdyr); hrein, t, D, O det samme; hveini, F; hveinum, N; hiera, Hærer, U; fra næstsiste [udet A, L. 17) udel, A, F, G. 18) her med os, till, G. 19) fra [et svá kann vel, F 20) renna, løbe, till, F, H. 21) fra [einu renslí (sinu) t, I, A, L.

reina með spjóti sínu [eðr fleiri¹. Nú [munu þessir hlutir þikja ótrúligir ok undarligir² á öllum löndum þeim er eigi vitu menntu með hverri list eðr vél³ slíkt má verða, at fjölin [tóm má vera⁴ til svo mikils fljótleika á fjöllum uppi, at ekki vætta⁵ má forðast rás þess manns ok skjótleik, er sjalirnar hefir á fótum, [þat sem jörðinni fylgir⁶, en [þegar hann lætr sjalir af fótum sér, þá' er hann ekki fimari enn aðrir menn; [en þar sem menn eru eigi slíku vanir, þá mun varla finnast svo fimr maðr⁷, at eigi muni af honum taka allan fimleik, þegar⁸ slík trè eru bundin við fætr honum. Nú vitum vér til sanns, ok eigum kost um vetr, þegar snjór er, at sjá gúógt þeirra manna er slíkar listir kunna¹⁰.

Nú gátum vér fyrir skömmu þeirra hluta, er allmikil¹¹ undr mun þikja í flestum stöðum¹² öðrum, þvíat þat er í gegn allri náttúru, [er flestöll lönd önnur hafa¹³ um dægraskipti, þvíat [sólin skín¹⁴ jafnbjart ok¹⁵ [með jöfnum yl¹⁶ jafnvel¹⁷ um nótt sem um dag, mikin hluta sumars. Þat má¹⁸ ok undarliga¹⁹ þikja²⁰ hér í landi, á Mæri, um mýri eina, þá er Bjarkadalsmýri²¹ [er kallat²², at hvat²³ trè sem þar er í kastat, ok liggir þat²⁴ þar [íj vetr²⁵,

1) ok þaðan af færri, og derunder færre, O. 2) man þessi hlutir þikja tortryggiligr (torveldir, L) og undarligir, A, D, F, I, K, L, O. 3) vél, K. 4) mætti (ma) tömd verða, A, F, G, K. 5) vætta, D, F. 6) fra [þær sem jörðu fylgja, F. 7) þess á milli, A. 8) E kar her, rimeligvis ved en Skrivef., tilf. eðr menn. 9) her opbórer dette Fragment i N. 10) fra [ok man þat mikil undr þikja þar sem menn eru ekki slíku vanir (udel, F), ðh oss þykir ekki undarligt þat vera, þvíat vér erum slíku vanir, A, F, G, K, L, O. 11) allmikil, A, F.

med sit Spyd¹⁴. Nu ville disse Ting synes utrolige og underlige i alle de Lande, hvor det er Folk ubekjendt, ved hvilken Kunst eller Snildhed sligt kan skee, at den blotte Fjæl kan udvirke en saa stor Hurtighed oppe paa Fjeldene, at intet Varsen, som holder sig til Jorden, kan bytte sig for den Mand's Løb og Hurtighed, som har Fjælene paa sine Fødder; men saasart han skiller sig af med dem, er han ikke raskere end andre Folk; — men der, hvor man ikke er vant til sligt, vil der neppe findes saa rask en Mand, at jo al hans Hurtighed betages ham, saasart saadanne Træer bindes til hans Fødder. Dog vide vi dette med Vished og have om Vinteren, saasart der er Sne, Leilighed til at see en Mængde af de Mennesker som kunne slige Kunster.

Vi omtalte for kort siden visse Gjenstande, som ogsaa ville ansees for høist forunderlige paa de fleste andre Steder, thi det strider imod den Natur, som de fleste andre Lande have, med Hensyn til Dagens og Nattens Afvexlinger, at nemlig Solen¹⁵ skinner ligesaa klart og med lige Varme saavel om Natten som om Dagen, en stor Deel af Sommeren. — Det maa og synes underligt, som findes her i Landet, paa Möre, nemlig en Mose, kaldet Birkedals Myr¹⁶, at hvad Slags Træ som kastes deri, og har ligget der i tre

12) löndum, A, F. 13) fra [udel. A, F. 14) hrr skin sol, A, F, G, I, K, L, O. 15) jafnlagrt, t. A, D, K. 16) geislum, t. I; fra [u. F. 17) u. A. 18) man, A, F. 19) underligt, A, F, K. 20) litaz, F. 21) Björkudalsmyr, A, F, I, K, L; Björkdalsmýri, O. 22) heitir, A. 23) hvatki, G. 24) udel. F. 25) fra [þrjár nætr, tre Nætter (og Dage), I.

þá verður þat at steini, ok hafnar [svo trèð¹ sinni náttúru, ok þó at því sè kastat í elld, þá glóar þat² sem steinn; áðr brann þat sem trè; ok höfum vèr þá steina sèna marga ok í höndum hafða, er hálft hefir verit trè, þat sem upp hefir stabið³ úr mýrinni, en⁴ steinn þat er [niðr hefir stabið í mýrina⁵. Nú má þat undarligt kalla, þvíat sú mýri⁶ er⁷ í þeirri mörku, sem allskyns ærion⁸ víðarvöxtr er, ok sakar þat ekki, meðan þat⁹ er¹⁰ í vexti, en þegar¹¹ þat er höggvit, ok þat tekr [at þorna¹² ok er því¹³ kastat í mýrina, þá snýst þat til steins náttúru [ok hafnar trèð náttúru¹⁴.

Sonr¹⁵: Þessir hlutir ero mèr allir kunnir, þvíat þeir ero hér í landi, ok hefi ek alla sèna, en hinir ero mèr [allir ókunnir¹⁶, er annattveggja er¹⁷ á Grænlandi¹⁸ eðr Íslandi eðr Írlandi, þvíat þar hefi ek eigi¹⁹ spurðaga til haft, eðr í höfum þeim sem þar ero umhverfis²⁰.

1) þá þat trè, *A, F*; tréit, *G*. 2) síðan, *t. A, F, G*. 3) verit, *F, H*. 4) hitt, *t. G*. 5) í mýrinni hefir stabið, *A, K, L, O*. 6) mýr, *G*. 7) stendr, *F*. 8) mikill, *F, O*. 9) trèð (tréit), *F, G*. 10) grænt ok, *t. D, F, I, K, L*. 11) er, *t. A*. 12) hrorna (hrörna), *A, D, K, O*; risna, *L*. 13) þat (því) þá, *A, F*. 14) fra [u. *A, D, K, O*. 15) Sonr spyr, *O*. 16) fra [ókunnari, *A, F, K*. 17) eru, *F*; ero, *G*. 18) Grænalandi ok í hafi, *A*. 19) u. *E, A, F, G, I, K, O*. 20) Faðir: þó (so, *G*) at vèr skulum fleira um þessi lönd ræða, þá eru þau með ýmissum (lutum ok, *t. N*) háttum, ok eru (þau, u. *F*) eigi öll með (eplir, *E*) einum hætti, þvíat þau undr er annattveggja (annathvort, *F, N*) eru á Grænalandi eða á Íslandi, þá eru bæði með (af, *F*) ofrgangi frosta (frosta, *E*) ok jökla, [eða elligar, *udel. F*, men har i dets Sled: ok eldinga), (af ofrgangi, u. *F, N*) elds eða bruna, eða með stór(um) fiskum ok miörgum (kymörgum, *E*) öðrum sjóvar (haf) skrimlum, ok er hvortveggja þat land [svo illt ok snævt]

Vintre¹⁷, bliver til Steen, og Træet aflægger saaledes sin Natur, at om det end kastes i Ilden, bliver det der gloende som en Steen, istedenfor at det forhen brændte som Træ; vi have selv seet og haft i Hænder mange saadanne Stene, af hvilke det halve, som havde staaet op af Mosen, var Træ, men den Deel derimod, som stod ned i Mosen, var Steen. Dette maa ogsaa saa meget mere ansees for forunderligt, som denne Mose ligger i en Mark, hvor der er stærk Væxt af allehaande Skov, der ikke har mindste Skade deraf, saa længe som Træet er i Væxt, men naar det er hugget og det begynder at tørres samt kastes i Mosen, saa antager det Stenens Natur, men aflægger sin egen.

Sønner: Disse Ting ere mig alle bekjendte, fordi de findes her i Landet og jeg har seet dem alle, men de ere mig derimod alle ubekjendte, som enten findes paa Grönland, Island eller Irland, thi derom har jeg¹⁸ spurgt, eller i de Have, som ligge der omkring.

(snarpt, F, I, K; u. E, N), at þat er nalgja olvggjanda (veri¹⁹ varla byggjanda, I, F). En Island er nalgja landa heit o. s. v. Faderen: Endskjönt (at) vi au skulde tale noget mere om disse Lande, da ere de af ulige Beskaffenhed og ikke alle paa samme Maade, thi de Vidundere, som gives enten i Grönland eller Island, bestaae af Frotens samt Iisbjergenes eller Ildens og Jordbrandens Voldsomheder, eller i store Fiske og mangeartede Havdyr, men ethvert af disse Lande er saa ondt og fattigt (skarpt, haardt, at det er næsten ubeboeligt knap beboeligt) af de Aarsager. Men Irland er næsten det bedste af alle Lande, o. s. v., D, E, F, I, K, N. - Her udelades det som Tilgæven her S. 286-119, hvoraf en Deel berører Grönland men findes i et C'odez paa et andet Sted.

C) Bls. 120-142.

‘Faðir: í Íslands höfum þiki mér fátt þat vera¹ er minninga² sé vert eðr umræðu, fyrir utan hvali þá er þar ero í höfum, ok ero þeir [mjök með ymsum hætti eðr⁴ vexti, ok verða þeir hvalir er hnýðingar heita, er með mestum⁵ fjölda ero, ⁶xx álna lángir, verða þeir ok [sumir svo fjöldinn⁶ af þeim smár, at eigi ero lengri en x álna, ok⁷ þar á millum hverr eptir sínum vexti. En þessir fiskar⁸ hafa hvorki tönn⁹ nè tálkn, ok ekki ero þeir [hættir hvorki við skip nè menn¹⁰, heldr forðast þeir veiðimauna fund, ok verða þó [iðuliga reknir á land¹¹ hundruðum saman, [ok er þat mikil fæðala mönnum, þar sem þeir verða margir veiddir¹². Enn þá ero önnur smá hvala kyn, svo sem er hnýsa, [er eigi verðr lengra¹³ enn v álna, [eðr leistr, er eigi verðr lengri enn¹⁴ vii álna.

Þat¹⁵ er enn eitt hvala kyn er menn kalla vognhvali¹⁶, ok verða [eigi lengri enn¹⁷ xii álna, ok ero þeir tenntir eptir sínum vexti, svo mjök¹⁸ sem hundar, ok því líkir [í ágirnd¹⁹ sinni við aðra hvali sem hundar við dýr, þvíat þeir safnast flokkum saman ok renna at stórum hvölum, ok þar sem mikill²⁰ [hvalr er einn staddr, þá bíta þeir²¹ hann ok mæða²²

1) Af dette Stykke om Hvalfiskearterne er næsten en heel Side ulæselig i L. 2) u. A. 3) minningar, A, udel. F. 4) fra [með ýmissum, A, F. 5) minstum, urigtig, I. 6) fra [fjöldi, G. 7) hvarfar, t. G. 8) fra [svo smár, at sumir verða x álna ok (hvarfar, udel. F), þar í (a) millum. þeir fiskar, A, F, K. 9) tönn, A; tennr, F. 10) fra [olmr, A, F, I, K; við skip, t. F. 11) fra [[veiddir iðuliga ok teknir (reknir) á land (upp), A, F, G, K, 12) fra [u. A, F, I. 13) fra [ok verða eigi lengra, A, F. 14) fra [en

C) Side 120-142.

I Islands Havstrækninger synes mig der kun ere saa Ting, som ere værdige til Erindring eller Omtale uden de Hvalfiske som findes der, og de ere af meget forskjellige Arter eller Størrelse. Saaledes blive de Hvale, som kaldes *Hnidinger*¹⁾, og falde i størst Mængde, tildeels 20 Alen lange; dog ere de fleste af dem saa smaae, at de ei ere længere end 10 Alen; de øvrige falde der imellem, hver efter sin Væxt. Men disse Fiske have hverken Tænder eller Barder, og de ere hverken farlige for Skiibe eller Folk, men søge tvertimod at undgaae Fiskerne; dog blive de idelig fangede og jagede op paa Landet i hundredevis, og yde Folk stort Forraad af Fødemidler, hvor de blive fangede i Mængde. Der gives ogsaa andre smaae Arter af Hvale, hvoriblandt *Nisen*²⁾, som bliver ikke længere end 5 Alen, og *Leifstur*³⁾, hvis Længde ikke overstiger 7 Alen.

End en Art af Hvale kaldes *Vognhvale*; de blive ikke længere end 12 Alen; de ere forsynede med Tænder i Forhold til deres Størrelse, næsten lige som Hunde, og deres Gridskhed mod andre Hvale ligner Hundenes mod Dyrene; thi de samles i hele Flokke og anfælde de store Hvale, og hvor en saadan stor Hval er allene, bide de den og ud-

længstar (leipt) verða, A, F; eða, I, K. 13) þa, A. 14) vagnir, A; vognuhvali, F; vognuhvali, K; vagnhvali, I. 15) fra [þeir, A, F, I, K. 16) u, A, F, I. 17) a 18) grind, A, G, K. 19) udel, F. 20) fra [h er einn saman, P. 21) meida, F, H.

til þess er hann hefir bana¹; [kann ok þat vera at hann drepr iðugliga² mikinn fjölda af þeim [í stórum höggum³ í vörn síni, áðr enn [hann verðr dauðr⁴.

Þat er⁵ enn tvenn hvala kyn, þau er annat heitir andhvalir [en annat svinhvalir⁶, ok verða þeir ekki stærri enn v álna ok xx, þeir sem stæstir⁷ verða, ok ero þeir fiskar ekki mönnum ætir, þvíat þat smjör er rennr af þeim hvölum⁸ þá mega menn eigi melta [með sèr sjálfum⁹, ok ekki annat kvikindi er þess neytir, þvíat þat rennr í gegnum [hann, ok jafnvel í gegnum trèð, ok þó man illa halda, ef nokkura hríð stendr, at horn sè¹⁰. Þá ero þau enn sum hvala kyn, er litillar umræðu [er vert¹¹, er bæði er¹² hrafnhvalir [ok hvítíngar¹³, [ok ero þeir fyrri því hvítíngar kallaðir, at¹⁴ þeir ero snjóhvítir¹⁵ at lit, en flestöll önnur hvala kyn ero svört, fyrir utan þat at flekkar¹⁶ ero á sumum¹⁷, svo sem [annathvort er¹⁸ á skjaldhvölum eðr á geirhvölum, eðr á bardhvölum¹⁹. Þessi öll hvala kyn, er nú hefi ek nefnt, þá ero vel æt, ok svo mörg önnur. Þá heitir enn [hvala kyn²⁰ eitt fiskreki, ok stendr mönnum [náliga mest gagn (af)²¹, því hann rekr til lands úr höfum utan bæði síld ok aðra²² allskyns fiska, [ok hefir þó

1) af, t. A, G; því, t. F. 2) þat kann ok iðuliga at veita at hann drepr, A, F, H; þ. k. o. opt at bera o. s. v., K. 3) fra [u. A, F, K. 4) fra [þeir nai (at) honum, inden de naac til ham, A, G, I, K; geta mætt hann, kunne udmatte ham, F; eða hann deyr, t. G. 5) eru, A. 6) fra [u. A. 7) kunnu at, t. A, G, I. 8) saaledes A; sjálfum, E. 9) fra [u. A, F, I, K. 10) fra [hvertvegna, A, F, I, K. 11) ero verð, F, I. 12) eru, A. 13) kallaðir, A; fra [eða þeir sem

matte den, indtil den faaer sin Död deraf²². Det kan og tit skee at den dræber en stor Mængde af dem i sit Forsvar, förend de skille den af med Livet.

Der gives endnu tvende Hvalearter, af hvilke den ene kaldes *Andheal*²³, men den anden *Svindhval*²⁴, og de blive ikke större end paa 25 Alen, og det endda kun de største. De ere ikke spiselige for Mennesker, thi den Fedme, som rinder af dem, kunne hverken Mennesker, eller nogen anden Skabning, som nyder noget deraf, fordöie, thi den gjennemtrænger Kroppen, ja endog selve Træet, og om man end kom det i et Horn, vilde dette neppe kunne holde tæt efter nogen Tids Forløb. Adskillige Hvalearter fortjene kun kort Omtale, som *Rænhval*²⁵ og *Hvidinge*²⁶; de sidstnævnte kaldes saaledes fordi de ere sneehvide af Farve, men de fleste andre Hvalfiskearter ere sorte, med Undtagelse deraf, at paa nogle af dem findes hvide Pletter, som enten paa *Skjoldhval*²⁷ eller *Geirhval*²⁸ eller *Bardhval*²⁹. Alle disse Hvalearter, som jeg nu har nævnt, ere vel spiselige, og ligeledes mange andre. End en Hvaleart kaldes *Fiskdriver*³⁰, af hvilken Menneskene næsten have störst Nytte, thi den driver til Landet, ude fra Havene, baade Sild og alle Slags andre Fisk. Tillige har den en temmelig sær-

hvitungar eru kallabir, eller de som kaldes *Hvidinge*, F. K. 14) fra [þvat, A. F. 15) hvítur, I. K. 16) flekkir, I. 17) hvítur af lit, hvide af Farve, I G. K. 18) fra [veidr, A. F. u. K. 19) hafurhval, *Springhval*, *Delphin*, K. 20) u. A. 21) fra [af þeim mest (hottum naliga) gaga, A. F. 22) u. A.

nokkut svo undarliga náttúru, þvíat hann kann at þyrfa¹ mönnum ok skipum ok rekr til þeirra síld ok allskyns fiska², svo sem hann sè skipaðr [eðr. sendr³ til þess af guði, ok þat sè hans skyldar embætti, æ meðan fiskimenn gæta með spekt sinnar veiði, en ef þeir verða ósáttir⁴ ok berjast svo at blóði verði⁵ spillt, þá er sem þessi⁶ hvalr⁷ viti þat, ok ferr [þá millum⁸ lands ok fiska, ok rekr gjörvalla [burt ok út í haf⁹ frá þeim, svo sem hann hafði¹⁰ rekit til þeirra; en þessi hvalr er ekki meir¹¹ vexti enn xxx álna¹², ok er mönnum vel ætr, ef lofat væri at veiða hann, en mönnum er því eigi lofat at [veiða hann¹³ [eðr nokkut mein gjöra¹⁴, at hann gjörir mönnum jafnan mikit¹⁵ gagn. Enn er þat ok eitt hvala kyn er barðhvalir¹⁶ heita, ok hafa þeir hvalir tennr ekki stærri enn gjöra má [mjök stór¹⁷ knífs hepti af eðr¹⁸ tafl; ekki ero þeir ólmir [nè grimmir¹⁹ heldr ero þeir hógværir, ok firrast²⁰ sem [þeir megu²¹ fund veiðimanna, ok [nær at²² vexti sem [þeir er nú rædda ek næsta um²³. En einn hvalr hefir svo marga²⁴ tenn²⁵ í höfði, at hann hefir [nokkra²⁶ sjötigi²⁷, af þessu kyni enu sama²⁸. Þá heitir enn [eitt hvala kyn, þat er sléttibaka er kallat²⁹, ok er ekki horn

1) þyrma (þirma), *skaane*, G, I, K; nálíga, t. G, A. 2) fra [u. A. 3) fra [u. A, F. 4) missáttir, F. 5) verðr, A, F, G. 6) sjá, A, F. 7) fiskhvalr, I. 8) í milli, A, F, K. 9) í haf ut, A, F, G, K. 10) aðr, t. A, F, G, K. 11) meiri at, A, F. 12) eða xl (lx, F), þeir sem stæstir eru (verða), eller 40 (60) de som blive de største, t. A, F, G, I, K. 13) granda honum, skade den, F, I, K. 14) fra [u. A. 15) u. A, K. 16) burhvalir, A, K; berhvalir, F, I. 17) fra [u. A,

egen underlig Natur, thi den kan omhyggelig skaane baade Folk ok Skibe, og driver til dem baade Sild og allehaande Fisk, ligesom den var beskikket eller sendt dertil af Gud, eller som det var et den paa-lagt Embede, ligesaa længe som Fiskerne passe deres Fangst i Ro. Men hvis de blive uenige og slaaes, saa at de udgyde Blod, da er det som om denne Hval kunde vide det, og da gaaer den mellem Landet og Fiskene og driver dem alle bort fra Fiskerne og ud i Havet, ligesom den forhen havde drevet dem til disse. Denne Hval er ikke større af Væxt end paa 30 Alen, og er vel spise-lig, hvis det var Folk tilladt at fange den, men det have de ikke Løv til, eller til at gjøre den nogen Skade, fordi den stedse gjør Menneskene stor Nytte. Der gives nok en Art af Hvale, som kaldes *Bard-heale*¹⁰; de have ikke større Tænder end saa, at man kan gjord deraf meget store Knivskaffer eller Tavlbrikker¹¹. De ere ikke vilde eller gronne, men derimod sagtnodige og skye saavidt de kunne Fiskernes Nærværelse. De ere næsten af samme Størrelse som de, om hvilke jeg sidst talte. Een Hval af denne Art har saa mange Tænder i sit Hoved, at de udgjøre nogle og 70 i Tallet. End en Hvalfiskeart kaldes *Stetbag*; den har intet Horn¹²;

¹⁰ F, I, K. 10) fra [knifskæpti ok, F. 10) fra [u, A, F, I, K. 20) var-
 nat, A. 21) mest, F. 21) þæt nær, F. 22) fra [enir fyrri er
 ver ræddum um, A. 22) margar, A, F, G. 23) tenni, F. 24) nokk-
 orar um, G, u. L. som her atter bliver nogenlunde læselig. 25) fra [
 læz, F; við tigi, I; sjö tigi, A. 26) fra [st tanna, A. 26) fra [
 hvalek. eitt skattabaka, A, F, G, H

á baki, ok [svo miklir nokkut at¹ vexti sem² nú gátum vèr um; en [þeir menn hræðast hana mjök sem um sjó fara, þvíat³ hennar náttúra er sú, at leika við skip mjök. Þat er enn eitt hvala kyn er heitir hafkrítti, ok er þat [með undarligri⁴ náttúru, þvíat [þeir hafa⁵ í holi sínu netju ok mör, svo sem búfè, ok [verða þeir hvalir ekki stærri en xxx álnir, þeir sem lengstir verða⁶.

Þá [ero þau enn hvala kyn, er ólm ero ok grimm við menn, ok leita hvetvetna við at týna mönnum, þar sem þeir mega við koma: heitir annar hrosshvalr⁷, en annar⁸ rauðkembíng. Þessir ero fullir af ágirnd ok illsku; alldri verða þeir saddir af manndrápum, þvíat þeir fara um öll höf innan ok leita ef þeir mega⁹ skip finna¹⁰; [þá hlaupa þeir upp, til þess at þeir megí þeim þá skjótara niðr sökkva ok týna með þeim hætti¹¹. Þessir fiskar ero mönnum eigi ætir, heldr gagnstaðlegir, [svo sem¹² skipaðir¹³ óvinir mannligu kyni, en ekki verða þeir stærri en xxx alnir¹⁴, eðr xl, þeir sem lengstir verða.

Þá er [enn þat hvala kyn er¹⁵ náhvalr er [kallaðr, ok megu menn hann cigi eta fyri sótta sakir¹⁶, þvíat menn fá sótt at¹⁷ ok deyja, ef þeir eta hann; en sá hvalr [er ekki mikill at vexti, ekki verðr hann¹⁸ lengri en xx álna; [að öngu¹⁹ er hann

1) fra [því (svo) nær, F, G. 2) fra [sá er svo í náttúru mikill sem hinn er, A. 3) fra [u. A, K; ok er þat, F. I. 4) fra [undarligt í sinni, A, F. 5) þat hefir, G. 6) fra [eru þeir hvalir xxx álna langir (þritagir) er stærstir verða, A, F, K; ok eru vel ætir, og ere vel spiselige, t. G. 7) rosshvalr, G. 8) fra [er hross-

og er omtrent saa stor af Væxt, som de, hvilke vi have omtalt. De Söfarende frygte den meget, fordi det er dens Natur at more sig ved at tunle med Skibene³⁴. Der gives en Art af Hvale, som benævnes *Hufurkille* (Bukke-Kat?)³⁵, der er af en underlig Beskaffenhed, da den i sin Bug har baade Talghinde og Talg, ligesom Slagtekvæg; de største af disse Hvale blive ikke længere end paa 30 Alen.

Endvidere findes der Arter af Hvaler, som ere rasende og grumme mod Mennesker, og søge idelig at ödelægge dem, hvor de kunne faae Leilighed dertil; en saadan kaldes *Horshrat*³⁶, en anden *Hödkæmning*³⁷. Disse ere fulde af Gridskhed og Ondskab; de blive aldrig mætte af Manddrab, thi de gjennemstreife alle Have og søge om de kunne træffe Fartöier, og da löbe de op af Vandet, for at de des hastigere skulle kunne sænke og ödelægge dem paa den Maade. Disse Fiske ere ikke spiselige for Mennesker, men meget mere modbydelige³⁸, som det menneskelige Kjöns beskikkede Fjender. Dog blive de ikke større end paa 30 til 40 Alen, og det endda kun de som blive de længste³⁹.

En Hvalart kaldes *Lighval* (Narhval), og den maa Mennesker ikke spise, thi ellers blive de syge og döe deraf. Denne Hval er ikke stor af Væxt, thi den bliver ikke længere end paa 20 Alen. Den

hvalr ok, A, F, I, K. 34) megi, A. 35) til þess at týna (farga, I) mönnum, ef a eru, t. A, F, I, K. 36) fra [u, A, F, I, K. 37) fra [udel. F. 38) saaf. A, F; skipa, E. 39) u, A; alna, F. 39) fra [u, A, F; þa er narhvala kyn, I. 40) fra [eigi er (mönum) ætr, A, F. 41) u, A, F. 42) fra [verðr eigi, A, F. 43) ekki, A.

ólmr, heldr forðast hann [veðimanna fund¹, en hann hefir tenn í höfði, ok [allar smár², fyrir utan eina³, ok stendr sú í efra gómi í öndverbu⁴ höfði hans; hún er fögur⁵ ok vel vaxin, ok svo rétt sem laukur⁶; hún er⁷ víi álna löng, sú er lengst kann at verða, ok snúin öll, [svo sem hún sè með tólum gjör; hún⁸ stendr rétt fram ur höfði honum, [þá er hann ferr leiðar sinnar; en svo hvöss sem hún er ok rétt, þá⁹ verðr honum engin¹⁰ vörn at henni¹¹, [heldr er hann¹² svo virkr at henni [ok kær¹³, at hann lætr þar ekki [vætta¹⁴ við¹⁵ koma¹⁶. Eigi veit ek þau fleiri hvala kyn er mönnum sè [eigi æt¹⁷ enn þessi v¹⁸, [sem nú hefi ek upp talt¹⁹; þá(u) tvenn [sem fyrst nefnda²⁰ ek, þat er svínhvalr ok andhvalr²¹, ok þessi þrenn er síðan nefnda²² ek, þat var hrosshvalr ok rauðkembíngur ok náhvalr. [Nú ero þau kyn hvala ótöld, er enn ero stærri at vexti, ok ero þau öll mönnum æt, er ek skal nú skíra fyrir yðr; sumir ok af þessum ero hættir við líf manna, en sumir ero spakir ok hógværir²³.

Skeljúng kalla menn eitt kyn af þeim²⁴, ok er sá fiskr mikill vexti ok ólmr við skip; þat er hans²⁵ náttúra at ljósta skip með [sundfjöðrum sínum²⁶, elligar [at hann lætr²⁷ fljótast, ok leggst²⁸ fyrir

1) fra [menn, A, F, I, K. 2) þó fár, dog faac, I. 3) tænn mikla, t. A, F, G, K. 4) u. F. 5) at aliti, t. A, K. 6) fra [rétt sem kerti, A, F, G, I, K. 7) verðr, A. 8) sú, G, fra [u. F. 9) fra [ok, A, I, K. 10) u. F, K. 11) eða vígi, t, A, F, G, I, K. 12) fra [ok, F. 13) u. A, F, I, K. 14) vetta, F; u. I. 15) nær, A, I, K. 16) svá gætir hann hennar vel; saa vel bevogter den den, t, F, H. 17) fra [úæt, F. 18) u. F. 19) talit, G; fra [u. A. 20) fra [er fyrri talda, A; en þau nú eru töld ok ek greinda fyrri, F. 21) sv.

er paa ingen Maade glubsk, men skyer Fiskernes Nærhed. Den har Tænder i sit Hoved, som alle ere smaae, med Undtagelse af een som staaer i øverste Gumme, forrest i dens Hoved. Den er smuk og vel voxen, saa rank som en Lögstængel¹⁰. Den som bliver allerlængst er 7 Alen lang; ellers er den snoet og seer saaledes ud fra øverst til nederst, som om den var dreiet med Værktøi. Den staaer lige ud af Hvalens Hoved, naar den svømmer paa sin Fart; men saa spids og rank den end er, tjener den Hvalen ikke til noget Forsvar, thi den er saa nænsom og øm for Tandens, at den ikke udsætter den for mindste Berørelse¹¹. Saavidt jeg veed, ere der ikke flere Arter af Hvale, som ere uspiselige for Mennesker, end disse 5 Arter som jeg nu har opregnet, nemlig de to, som jeg først nævnte, Svinhval og Andhval, samt disse tre som jeg siden har ommeldt, nemlig Roshvalen, Rødkæmningen og Lighvalen. Dog have vi endnu ikke opregnet alle de Hvalfiskearter, som ere større af Væxt og dog spiselige for Mennesker, efter hvad jeg nu vil forklare eder. Ogsaa nogle af disse ere farlige for Menneskers Liv, men andre ere stille og sagtnodige.

Man kalder en Art af Hvalfiske *Skeljung*¹²; den er stor af Væxt og grun mod Fartøier. Det er dens Egenskab at den slaaer Skibene med sine Finner eller den lader sig flyde paa Vandet og lægger

hvalir ok andhvalir, A. 21) sidar talda, A. 22) við menn, t. G. fra [u. L. 23) fra [nu kalla menn ein hyn Skeljung (af þeim), A. F. I, A. 24) Her begynder atter et Fragment i N. 25) fjöðrum aer, A. 26) upp, t. H. 27) fra [legga hann, A. F.

skip þar sem menn sigla; en¹ þó at menn beiti² frá honum, þá ferr³ hann þó jafnan fyri, ok er engi annar kostur enn sigla á hann; en [ef skip sigla á hann, þá⁴ kastar hann skipum⁵ ok týnir öllu því á er; sá fiskr⁶ [verðr lxx⁷ álna lángur eðr lxxx⁸ [þeir sem stæstir verða, ok ero þeir fiskar vel ætir⁹.

Þá er þat enn eitt hvala kyn er norðhvalir heita, ok er sá fiskr¹⁰ lxxx¹¹ álna lángur eðr níutigi, [þeir sem stæstir verða, ok¹² jafndigr sem hann er lángur; [þvíat reip þat er dregit er jafnlángt honum, þá tekr þat um hann þar sem hann er digr- astr; hann hefir ok svo mikit höfuð, at þat er enn mesti þriðjungur af honum; en þessi¹³ fiskr lifir hreinliga, þvíat þat [segja menn, at hann hafi öngva fæzlu aðra enn myrkr¹⁴ ok regn¹⁵ þat¹⁶ sem fellr ur lopti¹⁷ ofan á haf, ok þó at hann sè veiddr ok innifli hans opnuð, þá finnst ekki óklárt¹⁸ í hans maga sem annarra fiska, þeirra er [fæzlu hafa, þvíat hans magi er¹⁹ hreinn ok tómur; ekki má hann vel munn sinn opna²⁰, þvíat [tálkn þau er vaxin ero í munni honum²¹ rísa um [þveran munn²² hans²³, þegar hann lýkr honum mjök upp, ok hefir hann iðugliga²⁴ af því bana, at hann má

1) á, ok sigli, A. 2) leiti, I; beint burtu, A. 3) kemst, I. 4) fra [þarnaest, A, F, I. 5) ef hann má, dersom han kan, t. I; ok brýtr, A, F, L, N. 6) er vel (mönnum) ætr, A, F; hann er lxx ál. l., A. 7) lxxx, K. 8) lxxx, K. 9) fra [u. A. 10) mikill, hann er, A, G, I, K; vel mikill vexti, svá hann er, F. 11) viiix, I. 12) fra [hann er, A, F, I, K. 13) fra [(til, ef (þótt) þú mælic (hann) með reipi (sem hann er lángur til, t. I); inn mesti (enn) þriðjungur (hann)

sig for Fartøierne, hvor Folk seile, men om man end dreier af fra den, gaaer den altid for igjen, saa der er ingen anden Udvei, end at seile paa den. Naar Skibene da overseile den, kaster den dem omkuld og ødelægger alt hvad der er paa dem. Denne Fisk bliver 70 til 80 Alen lang, de som blive de største, og det Slags Fiske ere vel spiselige for Menesker.

Der gives end en Hvalart, som kaldes *Nordhvale*¹⁾, og de største af dem blive 80 til 90 Alen lange; dog er den lige saa tyk som den er lang til; thi naar man trækker et Reb, som har dens Længde, omkring den, slaer det lige til, hvor den er tykkest. Den har et saa stort Hoved, at det udgjør fuldt en tredje Deel af den hele Krop. Denne Fisk lever reenlig, thi man siger at den ikke har nogen anden Næring end den Taage og Regn²⁾, som falder af Luften ned paa Havet, og skjönt den fanges og dens Indvolde aabnes, saa findes intet ureent i dens Mave, som i andre Fiske der nyde Føde, thi dens Mave er reen og tom³⁾. Den kan ikke vel aabne sin Mund, fordi de Barder der sidde i dens Mund reise sig saaledes at de spærre Munden heelt, naar Hvalen lukker den høit op, men kan ikke lukke den sammen igjen, saa at den ofte faaer sin Død derover, at Munden ikke kan lukkes.

er lifud af honum. Sa fiskr, A. F, I, K. 14) myrkva, G. 15) ok, till, G. 16) ok þat eitt, A, F, I, K. 17) himni, I, L. 18) slíkt, A. I, K. 19) frá [mat (mægt) eta jafnan, ok er hans magi, A, F, I, K. 20) eða i sundr lita, t. F, I. 21) féu [talknin, A, talkn, F, I. 22) þessar hverjar, I. 23) honum, A, F, I; ok munn, t. I. 24) a. l.

ekki munni sínum aptr koma; ekki er hann mjök¹ ólmr við skip; öngvar hefir hann tennr², ok er feitr fiskr ok vel³ ætr.

Þá er [enn eitt⁴ hvala kyn, er reyðr [er kallat⁵, ok er sá [fiskr alra beztr átu⁶; hann er hógvær fiskr ok ekki hættir við skip, [þó at hann fari nær; en sá fiskr er mikill ok lángr at vexti; svo segja menn, at þann hafi menn mestan veiddan, er hann⁷ var xiiij⁸ tigi álna lángr⁹, [þat er xxx álna ok 1^o tírætt, ok verðr hann opt veiddr af veiðimönnum fyri hógvári sinnar sakir ok spektar, ok er hann betri átum ok betr þefaðr¹⁰ enn nokkur fiskr annar, þeirra sem nú höfum vèr um rætt, ok er hann þó vel feitr talinn¹¹; hefir hann¹² ok öngvar tennr¹³. Þat er ok mælt, ef [maðr mætti ná aukningu¹⁴ fræs hans, [svo at þat vissi til sanns at af honum væri ok ekki af öðrum hvölum¹⁵, þá væri þat öruggast¹⁶ til allra lækninga bæði [við augum¹⁷ ok¹⁸ líkþrá, [ok við riðu¹⁹, ok við höfuðverk ok á mót²⁰ [öllum sóttum²¹ þeim sem menn²² fá, en þó er²³ annarra hvala auki²⁴ góðr²⁵, þó eigi sè svo góðr sem þessi er. Nú hefi ek flestöll hvala kyn [talit fyri þèr²⁶, er menn veiða.

[Einn fiskr er enn ótaldr²⁷, er mèr [vex heldr²⁸,

1) u. A, F, G, I, K. 2) tenn, A. 3) mönnum, t. A, F, K. 4) þat, A, I. 5) fra [heitur, A, F, I. 6) allra fiska beztr átum, A, F, I, K, L. 7) fra [en menn hafa þann mestan veitt er, A, F, I, K. 8) cx, F, I. 9) er l. at vexti, A, F. 10) þefaðr, G. 11) tálkn, Gjallér, G. 12) engi, ingen, t. nogle, H. 13) fra [sá fiskr er vel feitr; tálkn hefir hann ok enga tenn, A, F, I, K. 14) fra [menn megu (kunnu) fá af aukning, A, F, I; (aukningi, K.) 15) fra [u. A, F. 16) sá öruggast, A, F. 17) til augna, A, F, I. 18) móti l.,

Den er ellers ikke meget glubsk mod Skibene. Den har ingen Tænder, samt er en fed og vel spiselig Fisk.

Endvidere er den Art af Hvalfiske, som kaldes *Reidar*²⁶, og denne er iblandt alle Hvale den bedste til Spisning. Den er en spagfærdig Fisk og ikke farlig for Skibe, endskjønt den gaaer nær til, men denne Fisk er stor og lang af Væxt. Man siger at den største, som man har fanget, var 13 halve Snese Alen lang, det udgjør 130 Alen, naar ti regnes paa Hundredet²⁷. Den fanges tit af Fiskerne, for dens Sagnetmodigheds og Spagfærdigheds Skyld; den er og bedre af Smag og Lugt end nogen anden af de Fiske, som vi nu have omtalt, endskjønt den er meget fed. Den har Barder²⁸, men ingen Tænder. Det siges og at om man kunde naae dens Sæd²⁹, saa at man vidste til visse at det var af denne, men ikke af andre Hvale, da vilde det blive det kraftigste til alskens Lægedom, baade for Öinene og mod Spedalskhed, samt mod Rystelse og Hovedpine, samt alle de Sygdomme³⁰ som Mennesker faae. Vel er andre Hvales Sæd³¹ ogsaa god, men dog ikke saa god som denne er. Nu har jeg opregnet for dig de fleste Arter af Hvaler, som fanges af Mennesker.

En Fisk er dog endnu ikke ommeldt, som det

A, F; vid, I. 26) moti inridu, A; ok i ridu, F. 27) flestum, t. I.
28) öðrum verkjum, andre Smerter, H. 29) kunnu, t. F. 30) margra,
t. F. 31) mjök margra, t. A, G. 32) til lækningar, til Lægedom,
t. A, F, I. 33) fra [töld, A; talr, F. 34) fra [Nu er sa fiskr
einn eptir, A, F, I, K, L. 35) fra [bitr (hyðr, I;) mest, A, F, I,
A, L.

í augu frá at segja [fyri vaxtar hans sakir¹, þvíat þat mun flestum mönnum ótrúligt þikja; þar [kunna ok fæstir frá honum nokkut at segja gjörla², þvíat hann er³ sjaldnast við land [eðr í von⁴ við veiðarmenn⁵, ok [ætla ek ekki þess kyns fisk margan⁶ í höfum; vèr köllum hann optast⁷ á vora tungu hafgufu; eigi kann ek skilvísliga frá lengð hans at segja með álna tæli, þvíat þeim sinnum sem hann hefir birzt fyrir mönnum, þá hefir hann landi sýnzt líkari enn fiski; hvorki [spyr ek at hafi veiddr verit nè dauðr fundinn⁸; ok þat þiki mér líkt⁹ at þeir [sè eigi fleiri¹⁰ enn ij í höfum¹¹, ok öngvan¹² ætla ek [þá auka¹³ geta¹⁴ sín á milli, því ek ætla þá hina sömu jafnan vera ok eigi mundi öðrum fiskum hlýða¹⁵ at þeir væri svo margir sem aðrir hvalir fyri mikilleika¹⁶ sakir [þeirra, ok svo mikillar¹⁷ atvinno er þeir þurfa¹⁸. En sú er náttúra sögð þeirra fiska¹⁹, at þegar²⁰ hann skal eta²¹ þá gefr hann ropa mikinn upp úr hálsi sèr, ok fylgir þeim ropa mikil²² áta, svo at allskyns [fiskar þeir²³ er í nánd [verða staddir²⁴, þá²⁵ safnast til, bæði smáir ok stórir, ok [hyggjast at²⁶ sèr [skuli aflast þar matar²⁷ ok góðrar²⁸ atvinno; en þessi

1) fra [vexti hans, A, F; u. I. 2) fra [kunnu ver (kunna) ok fátt (fair) frá at segja, A, F, G; u. I. 3) flestum sjaldsenn, t. I; þvíat hann er sjaldan v. l., A, I, K. 4) nánd, A; fra [u. I. 5) veiðimenn, A, F, I. 6) ek ætla ok þesskyns fisk (fiska eigi) ekki allfjölgan (mjög fjölgan), (marga) vera, A, F, G, I, K. 7) u. F. 8) fra [hefi ek seð hann veiddan nè dauðan fundit, I. 9) líkast, A, K; líkligast, F; líkara, I. 10) munu eigi fl. vera, A, F, I, K. 11) it mesta í öllum h., A, F, I, K. 12) öngvan, A, G, K. 13) þau, A; þá aukat, F. 14) u. I. 15) duga, I, K. 16) mikilleiks, A, F, I.

forekommer mig noget betænkeligt at fortælle om, for dens Størrelses Skyld, thi den vil forekomme de fleste Folk utrolig; vistnok kunne og kun de allerfærreste fortælle noget udførligt om den, thi den sees kun saare sjelden ved Landet eller paa de Steder, hvor Fiskere kunne vente at see den; jeg troer heller ikke at den Fiskeart kan være talrig i Havene; som oftest kalde vi denne Fisk *Hafgufa*²² i vort Sprog. Jeg kan ikke give nogen paalidelig Underretning om dens Længde efter Alental, thi de Gange, den har ladet sig tilsyne for Folk, har den mere syntes at ligne et Land end en Fisk. Jeg har hverken kunnet opspørge at den er bleven fanget eller funden som død, og derfor forekommer det mig rimeligt at dette Slags Fiske ikke ere flere end to i Havene og jeg troer ikke de kunne avle nogen Yngel med hinanden; jeg tænker at de altid ere de samme, og det vilde ikke være godt for de andre Fiske, hvis de vare saa mange som andre Hvale, da de ere saa store og behøve saa megen Næring. Ellers berettes denne Fiskearts Natur at være denne, at naar den skal æde, giver den en stor Ræben op af sin Hals, hvormed der følger et stort Forraad af Æde, saa at alle Slags Fiske, baade smaae og store som ere der i Nærheden, samles dertil, i det Haab at de der kunne

17) ok þeirrar miklu, A, F, I, K. 18) þurfu, A, K; at hafa, t I, K.
 19) þess fiska, A, F, I, K; þess kyns f., G. 20) er, t A, F. 21) mat-
 ast, A, F, I, K. 22) gjör mikil ok, A, F, K; ylmr mikill ok, H.
 23) fiskr, A. 24) er, A. 25) fara þegar (þóngar) ok, t, F, G. 26) byggja, A.
 27) matr, G; f'ra (skulu þar matar alla, A, F, I. 28) nagrar, I, K

hin mikli fiskr lætr standa munu sinn opinn meðan, ok er [þat hlíð¹ ekki minna enn sund mikit eðr fjörðr, ok kunna² fiskarnir ekki at varast, ok renna þar³ með fjölda sínum⁴. En þegar⁵ kvíðr hans er fullr [ok⁶ munur⁷, þá lýkr⁸ hann saman munu sinn ok hefir þá alla veidda ok [ionu byr(g)ða⁹, er áðr girntust þánga¹⁰ at leita sèr [til matfanga¹¹.

[Nú höfum vèr flesta hluti talda [ok sagða¹², þá sem helzt mun þikja undarligir í Íslands höfum¹³, ok heldr [þó suma hluti hèr talda, er í öðrum stöðum¹⁴ er meiri gnógt heldr enn þar sem þeir eru¹⁵ nefndir¹⁶.

Sonr: Nú með því, at [vèr höfum¹⁶ getit flestra fiska þeirra er þar hvarfla¹⁷ í höfum, þá sem [nokkurrar minningar eru¹⁸ verðir í¹⁹ umræðu, þá fýsumst vèr²⁰ at ræða um þá hluti²¹, er á landinu eru²² helzt minningar verðir. Hvat ætli þèr um þann mikla eldsgáng²³, er þar er [ofr mikill²⁴ á því landi, hvort hann mun vera af nokkurri landsins náttúru, eðr kann þat at vera [at hann sè²⁵ af [andligum hlutum²⁶; eða þá²⁷ hinu ógrliku landskjálfta er þar kunnu at verða²⁸, eðr þau hin undarligu vötn eðr ísar²⁹, er þar þekja [öll lönd hit efra³⁰?

1) fra [sogið, I. 2) kunna, A, F, G. 3) i, t. A, F, I; þeir inn, G. 4) sinu, A, F. 5) er, t. A, F. 6) eða, A, F. 7) fra [u. I. 8) legg, A, F, I, K. 9) byrgða, G; i byrgða, A, K; i ser b., F, K; i kvíði sinu byrgða, N. 10) matar, A, K; fra [matfanga, F; matarfeinga, I. 11) u. A, F, I. 12) hafi, A, F. 13) fra [þó i. hl. er i ö. höfum, A, F, G, I. 14) nú, t. A, F, G, I. 15) fra fæste [u. K. 16) fra [þer hafi, G. 17) vafra, A; vofra, F, I; vofa, K, L; huerfa, N. 18) fra [nokkot eru (helst) minni, A, I, K, L. 19) ok, A. 20) nú, t. A. 21) sem áðr ero eigi kunnagir oss, som før ikke have

skaffe sig Føde og god Næring. Hin store Fisk lader imidlertid sin Mund staae aaben, og den Aabning er ikke mindre end et Sund eller Fjord, hvorfor Fiskene ikke kunne tage sig i Agt, og løbe derind i al deres Mængde; men naar dens Bug og Mund ere fulde, tillukker den Munden, og da har den fanget og indelukkert alle dem, som før ligede derhen for at skaffe sig Fødemidler²².

Nu have vi da opregnet og beskrevet de fleste af de Ting, som snarest ville ansees som underlige i det Islandske Hav, og deriblandt nogle, af hvilke der er endnu større Overflödighed i andre Have, end det hvori de her ere nævnte.

Sönnen: Nu eftersom vi have berørt de fleste af de Fiske, som sværme omkring der i Havene, og som ere nogen Erindring værdige i Samtale, saa har jeg nok Lyst til at tale om de mest mindeværdige Ting, som gives der paa Landet. Hvad mener I om den stærke Jordbrand, som tager saa stor Overhaand i det Land, om den forarsages ved en eller anden af dets Egen-skaber, eller det kan være at den frembringes ved aandelige Ting; eller om de forfærdelige Jordskjælv, som kunne indtræffe der, eller om dets underlige Vande, eller den mögen Iis, som der bedækker hele Oplandet?

været os bekjendte, *t. F.* 22) uk þar eru, *t. A, F, K.* 23) olfgang elds, *A, F, I, K, L.* 24) u. *A, F, I, K.* 25) fra [u. *F, I, K.* 26) annarligri natturn, særegen Natur, *L.* 27) e. hvað ætli þer um þá ina undarligu landsk., *A, I, K.*; h. æ. þ. valda þeim hinum miklu landakjálftum, *F.* 28) fra [kann at henda, *F.* 29) 11a, *F, G.*; þá ina undarligu 11a, *A.* 30) landit hit efra, *F.*; nálíga allt h. æ., *I.*; nálíga it efra allt land, *A, K.*

Fabir: Þat þiki mēr vera mega um ísa þá er á Íslandi eru, at þat land gjaldi návistar þeirra(r), er þat liggr nær Grænlandi¹, ok er þess von at þaban² standi mikill³ kuldi með því at þat er um fram öll lönd ísum þakit.

D) Bls. 165-213.

“Sunr: Nú mæð því at vér [hafum roett um þá luti, er undarleger þyckja á Írlande, þá viljum vér nú ræða um þá luti oc þau unndr, er ero á Groenalannde eða í Groenalannz hafi⁴.

Faber: Þat er mælt [um Groenalannz hof⁵, at þar sè skrímsl í, oc [ætla ec þau þó æigi opt⁶ [firi augum værða⁷; en firir því kunnu mennu þó frá at sægja at menn munu seet hafa oc varir við orðit. Sva er sagt um þat skrímsl er menn⁸ kalla hafstramba¹⁰ at þat sè¹¹ í Groenalannz hafi; þat skrímsl er mikit væxti oc at hæð, ok hæfir stabet [upprætt or hafino¹²; þat hæfir sva sýnuz sæm þat hafi haft mannz¹³ hærðar, háls oc hafub, augu oc munn oc næf oc haku. En upp í frá [augum ok¹⁴ brúnum þá hæfir været því lícazt sæm maðr hafi haft á hofðe hvassan¹⁵ hjálm¹⁶. Axler hæfir þat haft sva sæm maðr, en ængar hænnðr ok sva

1) Grænalandi, N. 2) af Grænalandi, A, F, I, K. 3) mikil grimd ok, t. F, G. 4) Her begynder den norske Codex B. 5) fra [höfum þá gamanræðu i munni, at ræða (gamanr. upphafða, ok rætt, D, E, F, N; þat gaman upp hafit at tala, I) um undr þan er á Íslandi eru, eða í Íslands hafi (höfum, D, N), þá luku (endum, F) ver henni með því (móti, t. F) at vér heyrum (höfum, E) minning þeirra hluta er (sæm) eru í Grænlands höfum eða því landi sjálfu, A, D, E, F, I, K, N. I E var denne Periode blevet indført her foran, og dog indfø-

Faderen: Jeg troer man kan antage om Isen paa Island, at dette Land maa undgjelde det Nabo-
skab, at det ligger i Nærheden af Grönland, da det
er at vente at stærk Kulde udgaaer derfra, fordi
det, fremfor alle (andre) Lande, er bedækket med Is.

D) Side 163-213.

... Sönnen: Da vi nu have talt om de Tiug, som
synes underlige i Island, saa ville vi og nu tale
om de Gjenstande og de Løndere, som gives i Grön-
land eller i Grönlands Hav.

Faderen: Man har sagt om Grönlands Have, at
Uhyrer findes deri, og jeg troer at de ikke tit kom-
me for Öine; dog kunne Folk vel fortælle derom,
fordi man har seet eller formærket sligt. Saaledes
berettes der om det Uhyre, der kaldes *Havstramb*¹⁾,
at det opholder sig i Grönlands Hav. Dette Udyr
er stort af Væxt og Høide og har staaet lige op af
Havet; det har seet saaledes ud, som om det havde
haft et Menneskes Skuldre, Hals og Hoved, Öine
og Mund, samt Næse og Hage; men op efter fra
Öinene og Öienbrynene har det mest lignet en Mand,
som havde en spids Hjelm paa Hovedet. Skuldre
har det haft som et Menneske, men ingen Hænder

rer den her paa ny en anden, der stemmer ganske med den oven
for anførte. 1) hal, A; fra [i Grönlands sjö, F. 2) fra [muni
sjaldan, F. 3) [augu hera, A, F; vera, I; hala vordit, K; sem
vera, G. 4) Her begynder utter et læseligt Stykke i L. 5) haf-
stramb, A, D, F, I, L; hafstramba, N. 6) set, A, G; er sieðit, D;
uð er, F. 7) upp ur hafinu ritt, A, D, F, L. 8) u, F, L, K.
9) andlit ok, Ansigt og, A, G. 10) upphvassan, D, F. 11) eðr
kumbl, I, G.

hæfir þat sýnnz sæm [þægar hafi þat svængz¹ [frá ðxum ofan², oc æ³ því⁴ mjóra er [þat hæfir næðar mæirr værit sèt⁵. En þat hæfir [ængi sèð⁶, hværso [hinn næðre ænnder⁷ [er skapaðr á því⁸, hvart [hællðr er at spordr hæfir á værit sæm á fiski⁹, eða hæfir hvast niðr¹⁰ værit¹¹ sæm hæll. En lícamr þæss hæfir því lícr værit at ásýn sæm jacoll¹²; engi hæfir þat [sva glogt sèð¹³, hvart hællðr hæfir á værit reistr¹⁴ [sæm á fiski¹⁵, eða húð sæm á manne. Jamnan þægar¹⁶ þætta skrímsl hæfir seet værit, þá hafa mænn oc vitað [vísan storm í hafi æpter¹⁷. Þat hafa mænn oc¹⁸ marcat, hværso þat hæfir¹⁹ horft eða fallit síðan á sjó, þá er þat [hæfer steypz²⁰; en æf þat hæfir [horft at skipi oc þængat²¹ steypz²², þá hafa menn víst²³ vitat sèr²⁴ manntjón á því skipi; en æf þat hæfir [horft frá skipi oc þangat stoeypz²⁵, þá hafa mænn værit í góðre vilnan²⁶, at þeir munnde hallða monnum, þóat þeir hitti í [stóran sæ oc stormia mikla²⁷. Þat hæfir oc ænn sèð²⁸ værit þar [æitt skríms(l), er [mæun calla margýgi²⁹; þæss voxtr hæfir sva sýnnz, sæm þat hafi [qvænnanni líct³⁰ værit up í³¹ frá lindastad, þvíat þat skrímsl³²

1) fra [þat hafi sveingzt, D, L, N; sveigt, A; sveingz, F; sveingi, I; sveigt, K. 2) fra [niðr frá geirværtum, ned fra Bryastvortene, I, L. 3) verit, F. 4) minna ok, t. A. 5) fra [næðarmeir er, A; sem næðra (næðar) er, F, I, K, L. 6) eigi seet, L, N; eigi sèð verit, E. 7) endi, G; hlutr, L. 8) fra [hefir skapaðr verit, A, F. 9) fra [þat hefir hafi spordr, A, F, L. 10) næðan, A. 11) fra treðie [þat er næðan, hvært þat hefir (hafi) spordr, eðr hvast niðr, I, K. 12) mæðr hafi seð á jökul, F. 13) glögt marcat, D; s glöggt, E; sannliga seð, L. 14) hreistr, F. 15) fra [u. A, D, L. 16) jafn so (allum, N; öllum, I) sinnum þá er, A, I, K. 17) vísan storm

(Arne), og man har syntes at det strax nedenfor Skuldrene begyndte at svinde, og blev stedse des smalle, som man saa det mere nederlig, men det har ingen seet, hvorledes dets nederste Ende har været skabt, hvad enten det havde en Fisketale, eller det nedentil har været spidst som en Pæl⁵⁵; dets Legeme har af Udscende lignet et Iisbjerg. Ingen har seet det saa tydelig, at det kunde skjønnes, om det havde Skjæl som en Fisk eller Hud som et Menneske. Altid naar dette Uhyre er blevet seet, have Folk med Sikkerhed ventet en paafølgende Havstorm. Folk have og lagt Mærke dertil, hvorhen det har vendt eller siden faldet paa Søen, naar det pludselig har dukket under; thi naar det har vendt sig mod et Skib og kastet sig ned i den Retning, da har man været forvissat om Tab af Folk paa det Skib; men har det veendt sig fra et Skib og saaledes styrtet sig ned, da have de Søfarende været i godt Haab om at beholde Folkene, skjönt de kunde træffe store Süstyrtninger og stærke Storme⁵⁶. Der har man og seet et Uhyre, som man kalder *Margige*⁵⁷; det har syntes at have en saadan Dannelse, at det har lignet et Kvindemenneske heelt op fra Beltestedet; thi det Udyr har haft

epitir koma (i hafinu), A, K, L. 10) mjök, A, A; mest, L. 11) hatði, A, K. 12) steypist, A. 13) þangat, de övriga. 14) steypit at skipi, A, F, K. 15) vasa, A. 16) u F, G. 17) steypit fra sk., A, F. 18) von, Haab, F, L; vilja, E, N. 19) lfi, L. 20) fra [storma, A, D, E, F, I, K, L. 21) Margýga, G; Margýgur, K, L; er kálluð, L, fra [undrskrýmal, er margýgur heitir, F. 22) fra [kvennmanns líking, F; kvennmannligt, E. 23) u. F. 24) u. F.

hæfir haft á brjóste sèr stóra spæna sva sœm kona, langar hænnðr oc [sitt hárr¹, oc vaxit² sva at allum lutum um háls oc um hofuð sœm maðr; hænnðr³ hafa monnum sýnnz myclar⁴ á því skrímsli, oc æigi mæð [sunndralitnum⁵ fíngurum⁶, hællðr⁷ mæð [því-licri fit sœm⁸ tængjaz⁹ saman á fitfuglum. Niðr í frá linnu¹⁰stab hæfir þat skrímsl sýnnz líct fiski, bæðe mæð reistri oc mæð sporðe oc sunndfjadrum. Þætta skrímsl hæfir sva værit sœm hit fyrra, at sjalldan hæfir þat sýnnz¹¹ nema [firi stórum stormum¹². Þætta hæfir værit athæfi þæssa skrímsl(s), at þat hæfir opt kafz¹³, oc jamnan sva upp¹⁴ komit, at þat hæfir haft fiska í honndum sèr, oc æf þat hæfir horft at skipi oc leikit sèr við fiska eða castat fiskum at skipino¹⁵, þá hafa mænn værit ræddir um þat, at þeir munndo fá stór¹⁷ manntjón. Þat skrímsl hæfir [oc sýnnz¹⁸ miket oc ræbilect¹⁹ í anndlit, með [hvorsu ænni²⁰ oc [bræiðum augum²¹, mjoc mynnt oc mæð rocnum²² kinnum. En æf skrímsl) þat etr²³ sjálft fiska, eða [castar á haf²⁴ frá skipi, þá hafa mænn værit í góðri van²⁵ um at þeir munnde hallda monnum, þóat þeir [fængi stóra²⁶ storma. Nú er þat ænn æitt unndr²⁷ [í Groenalandz hafe²⁸, er ec em æigi fróðaztr um mæð

1) siðar, L. 2) u. N. 3) ok höfuð, og Hoved, t. F. 4) serlega stórar, gruclig store, F, u. I, K. 5) sundr skiptum, A; s. greindum, F. 6) fitjum, A. 7) samitengir fingr, sammenföiede Fingre, t. G. 8) þá tær, t. F; tær, A, G. 9) teingjazt, F, L; tengist, I; tennast, A. 11) lenda, N. 12) seð verit, F. 13) miklir stormar hafa eptir komit, A, D, F, I, L. 14) kafat, E, I, N; kafs leitat, A, D, F, K, L. 15) úr kafi, H. 16) skipum, N; þeim mænnum er á skipi eru, A, D, F, I, L (her fattes et Stykke ' udel. A, F, I.

paa sit Bryst store Patter som en Kone, lange Hænder (Arme) og sidt Haar, samt i alle Dele om Hals og Hoved været skabt som et Menneske. Hænderne paa dette Udyr have forekommet Folk store og ikke med adskilte Fingre, men forsynede med en saadan Svømmehinde som den, med hvilken Vandfuglenes Tæer sammenføies. Nedeſter fra Beltestedet har dette Uhyre syntes at ligne en Fisk, baade med Hensyn til Skjæl, Hale og Svømmefinner. Med dette Udyr har det og gaaet som med det forrige, at det sjelden har ladet sig see uden kort førend store Storme kom paa. Udyret har da haaret sig saaledes ad, at det ofte har dukket under, og er stedse kommet saaledes op igjen, at det har haft Fiske i sine Hænder; hvis det da har vendt sig mod et Skib og leget med Fiskene eller kastet dem mod Skibet, da have Folk befrygtet, at de skulde faae stort Tab af deres Mandskab. Dette Uhyre har syntes at have et stort og bistert Ansigt, med skarpe Øine og bred Pande, en meget stor Mund og rynkede Kinder¹⁰. Men dersom Uhyret selv æder Fiskene eller har kastet dem i Søen paa den Side som vendte fra Skibet, have Folk fattet god Forhaabning om, at de skulde beholde Mandskabet, om de end fik stærke Storme. Der gives et Slags Vidunder i det Grønlandske Hav, om hvis

10) verið, været, F. 11) reiðuglegt, vredladent, A, G. 12) fra [hásanum augum, skarpe Øine, G, I, L. 13) fra [breiðu enni, bred Pande, G, I, L. 14) roknum; broknum, de øvrige. 15) fra [hefir ríð, A, F, L. 16) fra [kastað ut, A, F, L. 17) son, F, L; silnum, A. 18) fra [hildu, I, A, L. 19) skinnsl, urigtig, A, F, I, L. 20) hífum, A; fra [u. F.

hverjum hætti [er þat er¹; þat kalla menn² hafgerðingar³; en þat er því lícazt sœm allr hafstormr, oc báror allar, þær sœm í því⁴ hafi ero, samnez saman í þrjá stæde, oc geraz af því þrjár báror; [þær þrjár gerða⁵ allt haf⁶ sva, at [mœnn vitu hværgi⁷ líð á væra, oc ero þær stórum fjallum hæ(r)ri, lícar⁸ brattum gnípum, oc vitu mœnn fá dœmi til at þeir mœnn hafi or hafum komez, er þar hafa í værit stadder, þá er þæssi⁹ atburðr hæfir orðet; en því manu sagur [væra af gorvar¹⁰ at guð man æ noccora þadan hafa frjálst¹¹, þá sœm þar hafa værit stadder, oc man þeirra rœða sítan dræifz hafa oc flutz manna ímillum, [hvart sœm nú er sva frá sagt sœm þeir hafa hœllzt um rœtt, eða er noccot þeirra rœða aukin eða vanat¹², oc munu vèr firi því varliga um þá luti rœða, at vèr hofum fá þá hitta nýliga, er þadan hafi komiz oc oss [kynni þæssi tíðæunðe at¹³ sægja. En í því sama hafi þá ero þó morg¹⁴ fleiri unndr, þó at þau mægi æi mæð skrímslum tælja, þvíat þægar er or [sœkir hinum mæsta háleic hafsens¹⁵, þá er sva [mikell gnot¹⁶ ísa í hafino, at ec vita æigi dœmi til því-líkra annarstadar¹⁷ í allum heimínom. Þeir ísar ero sumer sva flater, sœm þeir hafa frosit ú hafino sjoltu, annat hvart fjugurra [álno þjucker eða fim, oc liggja

1) fra [at, F. 2) þeir, F. 3) hafgerðina, A; hafgerðinga, K; hafgerðingar, E, I, N. 4) u. F. 5) fra [er gerða, F, I, A; þiki, I, J. 6) innan, I, J. 7) engi veit, A. 8) líkari, F. 9) tíðendi hafi orðit ok, I, E. 10) hafa fra gengin, A, F, I, L. 11) frélat, E, F, N; frélat, I, K, L. 12) vœun, E, N; fra [u. A, F, I, K, L. 13) fra [kunni (kunnu) skilvístega (skilvístega) frá, A, F, I, K, L. 14) end, F.

Beskaffenhed jeg ikke veed nogen sikker Besked. Man kalder det *Havgyrdinger*, men det er ligest efter det som om alle Havstorme og alle de Bølger, som ere i det Hav, samlede sammen i tre Rækker, saa at de udgjorde tre (sammenhængende) Brændinger. Disse tre Bølgerækker omgjerde saaledes den hele Havstrækning, at man ikke veed nogen Aabning derpaa, og de blive høiere end store Fjelde, lignende steile Klippetinder, saa man kun kjender faa Exempler paa, at de Folk ere slupne fra Havet, som have været stædte deri, naar denne Begivenhed har indtruffet. Men derfor ere vel Sagn opkomne derom, at Gud idelig har udfriet derfra nogle af dem, som have været stædte deri, og maa deres Udsigende siden været blevet udspreidt og bragt omkring blandt Folk, enten det nu berettes, ligesom de have fortalt det, eller deres Udsagn er blevet forøget eller formindsket, og derfor ville vi kun tale varlig herom¹⁰, at vi nylig kun have truffet faa, som have sluppet derfra og kunne fortælle om slige Begivenheder. I det samme Hav er der dog mange flere Undere, skjönt de ei kunne regnes blandt Uhyrer, thi saasnart man har lagt det meste af det store Hav tilbage, da er der en saa stor Overflödighed af Iis paa Søen, at man ikke kjender til noget sligt paa andre Steder i den hele Verden. Denne Iis er tildeels saa flad, som om den var frossen paa selve Havet¹¹, af 4 til 5 Alens Tykkelse¹², og den ligger

10) fra [hennr mesta hafi, A. 10) mikil gætt, A, F, L, N; gægt, B; oggt, K. 11) i öðrum stöðum (stad), A, F, J, K.

sva langt unndan lannde, at þat væðr annat hvart fjugurra¹ daga færð² eða fleiri³, er mænn fara at⁴ ísum; en þeir ísar liggja mæirr [í lannd-norðr eða til⁵ norðrs firi lanndino, hællðr en til suðrs eða útsuðrs eða væstrs, oc firi því skal um lanndet sigla, hværr er lanndino vil ná, til útsuðr(s) oc⁶ væstr(s) til þæss er hann er um kominn⁷ alla þæss⁸ van, oc sigla⁹ [þaðan oc¹⁰ [til lannzens¹¹. En iðulega hæfir mænn þat hænnt, at þeir hafa of-suæmna¹² lannzens leitað, oc hafa þeir firi því¹³ í þæss ísa komit¹⁴; [oc sumer þeir er þar hafa í komit, þá hafa týnnz, en sumir hafa¹⁵ oc or komez, oc hofum vèr noccora sèt af þeim oc heyrt þeirra [roetúr oc¹⁶ frásagnar¹⁷. En þat hafa aller til ráðs tækit, þeir sœm í [þæss ísa voc¹⁸ hafa komit, at þeir hafa tækit smábata¹⁹ oc drægit á ísa upp mæð sèr²⁰, oc hafa leitað lannzens, en hafskip oc allr [annarr fjárlutr þá²¹ hæfir þar æpter dvalz oc týnz, en sumir hafa oc úti búit síðan²² á ísum, áðr en þeir hafi lannde náð [fjóra daga eða fim oc sumir ænn lænngr²³. Ísar þæsser ero²⁴ unndarleger at náttúro; þeir liggja stundum sva kyrrer sœm van er at²⁵ mæð sundrslitnum vakum eða stórum fjarðum, en stundum er sva mykel færð þeirra oc ákof, at þeir fara [æigi seinna en²⁶ þat skip er [gott byr-leiðe²⁷ hæfir oc fara þeir æigi sjalldnarr móti væðri

1) fra [u. A, F, I, K. 2) leið, F: færð, I: til lands, t. A, F.
 3) v, A, F, I. 4) á, K, I. 5) fra [til landnorðrs ok, F, I, K, L.
 6) eða, eller, F, I. 7) komit, mbr. 8) 122, t. A, F, K. 9) leita, I, L.
 10) fra [u. L, síðan, A, K: svo, F, u. K. 11) þessa lands, L.
 12) til, t. F. 13) þat, G. 14) ratað, I, K, L. 15) en síðan hafa sum-

saa langt fra Landet, at der ikke er mindre end fire eller flere Dages Reise dertil, naar man farer paa Isen; men denne Is ligger mere mod Nordost eller mod Norden udenfor Landet, end imod Sönden og Sydvest eller mod Vesten, og derfor bör enhver, som vil naae Landet, seile omkring det mod Sydvest og Vest, indtil han er kommen forbi alle de Steder, hvor Isen er at vente, og da seile lige ind til Landet⁶². Men det har ideligen hændet de Söfarende, at de have sögt Landet for tidlig og ere derfor blevne indsluttede af Isen. Nogle af de saaledes stædte ere omkomne, men nogle ere slupne derfra; af disse have vi seet nogle, og hört deres Tale og Beretninger. Til det Middel have alle de grebet, som ere komne i dette Isdrev, at de have taget smaae Baade og trukket dem op med sig paa Isen, samt sögt saaledes Landet, men Havskibet og alt andet Gods er blevet der tilbage og forgaaet; nogle have endog, förend de naaede Land, maattet opholde sig 4 til 5 Dage paa Isen, ja andre endnu længere⁶³. Denne Is er af en forunderlig Beskaffenhed; undertiden ligger den saa stille som det vel kan ventes, med adskilte Vaager eller store Fjorde, men til andre Tider er dens Fart saa stærk og heftig, at den ikke kommer langsommere afsted, end et Skib som har god Vind, og den driver ikke sjeldnere

ir, *A.* 16) *fra* [*u.* *A.* 1. *K.* 11) *frásögu*, *F.* *u.* 1. 16) *fra* [*u.* *F.*
 16) *volkit* (*volk*), *A.* 1, *L.* 16) *una bafa, dæres Baaðe*, *F.* 16) *at*
bafa með ær, *t. A.* 11) *fra* [*farroinn*, *Ladningn*, *F.* 16) *langr*,
F. *u.* *K.* 22) *fra* [*u.* *F.* 24) *mjug*, *t. F.* 22) *u.* *F.* 26) *við*
skaflega sem, *A.* *F.* 27) *hyrskreidi*, *A4 hylcleif*, *N;* *fra* [*göðan hyr*, *F.*

en firir¹, þægar sæm þeir taca sérðina². Þar ero
[ænn ok sumir³ þeir ísar [í því hafi, er mæð aðrum
væxti ero⁴, er Groenlœndingar kalla falljacula⁵;
þeirra voxtr er æptir því sæm hott⁶ fjall stannðæ
upp or hafino [oc blandaz evvitar⁷ við aðra ísa,
nema [sér einum saman hælldr hann⁸. Í því hafi
ero [oc hvala kyn morg, þau⁹ sæm vër hófum fyrr
um roett[. Sva er ok sagt, at þar sè¹⁰ oc oll sæla
kyn í því hafi, oc fylgja þeir mjoc ísum þæssum¹¹,
sva sæm þar sè [æcki þrot ærinnar áto¹². En þæss-
or¹³ ero þau kyn sæla er þar ero: eitt kyn af þeim
[er þat er nu(rð)sælar¹⁴ hæita¹⁵, oc værða þeir
[æcki længri en fjugurra¹⁶ álna langer. Þá er þat
annat sæla kyn er ærensælar¹⁷ heita, oc værða
þeir fim álna langer eða vj¹⁸, [þeir er længster
værða¹⁹. Þá er þat hit þriðja sæla kyn, er slætt²⁰-
sælar ero kallader, oc værða þeir þvílíkir²¹ at længð
sæm [þeir er áðr ræddum vër um²². Þá er þat hit
fjórða sæla kyn ænn, er gransælar²³ hæita, oc værða þeir
sumir vj álna eða vij, þeir er længster værða²⁴. Þá ero
ænn sum smæri þar sæla kyn, oc er þat callat af
þeim ætt kyn opnosælar²⁵, oc ero þeir firir því
sva callader, nt þeir symja²⁶ æigi á grúfu sæm aðrir

1) undan, A. 2) serðini, F, I. 3) fra [ok í hófum, F, I, L.
4) fra [u, A, F. 5) falljökla, F, I, K, N, L; falljaka, A; falljök-
ul, F. 6) hott, de övriga. 7) eigi, N; hano eigi, A; þeir vöf, F;
þeir eigi, K; liti, I. 8) fra [standa (acc) einir saman, A, F, I, K,
L; fra næstforrige [u, E. 9) fra [öll hvalakyn, A, F, I, K, L.
10) fra [u, A; þar ero, F, I. 11) er nu hófum vër um rætt, t. A,
F, I, K. 12) fra [ærinn (jafnan) matr ok áta, A, F, K. 13) þessi,
de övriga. 14) 2 Bogstaver i Midten raderede, det sidste af dem

mod Vinden end for den, naar den først kommer ret i Drift⁶⁴. Der gives end et Slags Is i det Hav som er af anden Dannelse og som kaldes Fald-Jökler⁶⁵ af Grönländerne. Den er af en saadan Skikkelse, som om et høit Fjeld stod op af Havet, og den blandes aldrig⁶⁶ med anden Is, men holder sig ganske for sig selv. I dette Hav ere der og mange Arter af Hvale, om hvilke vi før have talt. Man siger ligeledes at der i det Hav gives alle Arter af Sælhunde, der gjerne følge med hin Is, som om der aldrig var Mangel paa oversflødig Æde. Disse Arter af Sælhunde opholde sig navnlig der. En af dem kaldes *Nordisæle*⁶⁷, og de blive ikke længere end paa 4 Alen. Den anden Sælhundeart kaldes *Orknisæle*⁶⁸, de blive 5 Alen lange, eller 6 de som ere de længste. Den tredie Art af Sælhunde kaldes *Flettesæle*⁶⁹, og de opnaae en saadan Længde, som vi før have ommældt. Den fjerde Sælhundeart kaldes *Gransæle*; nogle af dem blive 6 og de længste 7 Alen⁷⁰. Fremdeles gives der endnu nogle mindre Sælhundearter, af hvilke een kaldes *Opnesæle*, af den Aarsag, at de ikke svømme paa Bugen som andre Sælhunde,

har tydelig været d. Maaskee har der staaet nordisæl. Det tilba-
geblevne kan læses nøræl, el. nææl. II synes at bemærke begge
disse Varianter; E og N have udtrykkelig nææl. 13) fra [heita
nordisæl, A, F, L; nordisæl, I. 14) fra [himm alna ok Á, N.
15) orknisæl, A, E; orknisæl, F, I, K, orknisæl, N; orknisæl, L.
16) við, I. 17) fra [u. A, F, I, L. 18) fletti, A, I; flettu, K, F, K,
L, N. 19) líkír, A. 20) fra [hinir, F, I. 21) gransæl (Grönsæl),
I, L. 22) fra [at lengð, A, F; u. K, L. 23) optnu sæl, F, N;
vöðlu sæl, H. 24) svima, svømme, K, F, K, L; sveima, I; snua
ser, vende sig, A.

sælar, hælldr. [symja¹ þeir² opner³ [eða sælligar á líð⁴, oc værða þeir ækki stoerri⁵ en fjugurra álna. Ða er þat ænn æitt sæla kyn [ænn⁶ smæst⁷, er skemmingr heiter⁸, oc ero þeir æigi længri [at væxti⁹ en tvæggja álna, [oc er þat¹⁰ mæð undarlegre náttúro, þvíat sva er frá sagt, at hann færtr unnder þá ísa er flater ero, [oc annat hvart ero¹¹ fjugurra álna þjuckir¹² eða fim, oc blása¹³ [í gegnum þá, sva at þeir hafa¹⁴ stórar vaker, þar sæm þeir vilja. Nú er þat enn æitt kyn æptir er Groenlæendingar [kalla í tolu¹⁵ mæð hvalum¹⁶, oc virðiz mér sva, at þá mægi hælldr¹⁷ tælja mæð sælum¹⁸, er rostongr¹⁹ heiter, oc værða þeir at væxti fjugrtán álna eða fimtán²⁰, [þeir sæm længster værða²¹. Voxtr þæss fisks er allr sæm sæl(s), bæðe²² [hár oc hafub, oc húð²³, oc fitjar aptr, oc sunndreifir²⁴ framme sva sæm á sæl; [æige er hann oc ætr á fostodogum hælldr en aðrer sælar²⁵. En þat brægðr af væxti hans frá aðrum sælum, at hann hæfir tænnr tvær stórar oc langar umfram aðrar smátænnr²⁶, oc stannda þær í öftra gómi í anndværðu hofðe²⁷. Húð hans er góð oc þjucc²⁸ til reipa, oc rista mænn þaraf stærçar álar²⁹, sva at [væl draga sæxtigi

1) svima, A, F, N. 2) fra [u. I. 3) optnir, E, N. 4) fra [u. A, F, I, K, L. 5) lengri, I. 6) u. A. 7) smátt, lille, F; fra [u. I. 8) skemmingar heita, A, F, L. 9) fra [u. A, F, I, L. 10) en þeir eru þó, A, ok þó at þeir sé, F. 11) þó at þeir sé, A, I. 12) u. I. 13) blási undir ísum ok, E, K. 14) fra [upp í gegnum, t. A, F; allt, t. g., I, L. 15) fra [telja, A, I. 16) fra [telja hvala kyn, F. 17) eigi síðr, ikke mindre, F. 18) en með hvala kyni, t. A, F, I, K, L.

men paa Ryggen eller Siden og de blive ikke større end paa 4 Alen⁷¹. End en Art af Sælhunde gives der, som er den mindste og kaldes *Skemning*, der ikke blive længere af Væxt end 2 Alen. De ere dog af en underlig Natur, thi man siger at de gaae ind under den is som er flad, og som enten er 4 eller 5 Alen tyk, og blæse op gjennem den, saa at de have store Vanger, hvorsomhelst de ville⁷². End en Art er tilbage, som af Grønlænderne regnes til Hvale, men det forekommer mig at den snarere maa henføres til Sælhunde- end Hvaleslægten⁷³; den kaldes Rostung (Rosner, Hvalros), og blive de længste af dem 14 til 15 Alen lange⁷⁴. Denne Fisks Skabning er i alt som en Sælhunds, baade paa Haar og Hoved, samt Hud og Baglaller; Lallerne foran ere og som paa en Sælhund. Den maa ikke spises paa Fastedage, ligesaa lidet som andre Sælhunde⁷⁵. Deri er den dog forskjellig i sin Skikkelse fra andre Sæle, at den har tvende store og lange Tænder, foruden andre smaa, og de staae i den øverste Gumme foran i Hovedet⁷⁶. Dens Hud er god og tyk til Tougværk, og man skjærer deraf saa stærke Reeb, at 60 Mand eller

71) rostungr, *K, F, I, K.* 72) vij, *I.* 73) fra [*u. F, I.* 74) a, t. *G.* 75) at hafi ok at hud sinni, *A*; bæði at hafi ok hud, *F, K, L.* 76) sundhreifur, *A, E, F, N*; sundfari, *I.* 77) fra (ok er hann vel ættr á fastudögum, og den kan vel spises paa Fastedage, *A*; u. *I.* 78) svo tennr, *F, I, K, L.* 79) naliga hállfrar annarror sluar langar, þær sem langast verða, de længste af dem blive næsten 14 Alen lange, *A, F, I, K, L.* 80) þykk, *F, L.* 81) olar, *K, L, N.*

manna æitt reip, eða fleiri, oc geta þó æigi slit-it¹. Þæsse sæla kyn er nú [hafum vèr um roett², þá ero fiskar kallaber³, því at þeir foebaz í [sjó oc lifa við aðra fiska, oc ero þeir mannum væl ætir⁴, [oc þó [æigi sœm hvalar, þvíat hvalar ero æter⁵ á fostodagum⁶ sœm aðrer fiskar, [en þæsser fiskar ero æigi ætir nema þá er kjot skal eta⁷. En æigi væit ec fleiri luti í Groenalannz hafe sjolfu, þá er mër þycki [getu værte⁸ eða frásagnar, nema þat sœm nú hofum vèr⁹ roett¹⁰.

Sunr: Þæsser luter manu allum þyckja unndarleger, þeim sœm heyra, bæðe um skrimsl þau er tolb hafa værit í hafe því [oc fiska¹¹. Sva skilz mër oc, at þætta haf man væra [stormsamara en hvært annarra¹², oc þycker mër því þat unndarlect, at þat er þact mæð ísum um vætrum oc sumrum umfram oll¹³ annor hof þau sœm¹⁴ ero, oc þyckir mër unndarlect hví mænn girnaz þangat sva mjoc at fara, er sva mikill lífs háski liggr við, eða hvat¹⁵ [mænn soekja til þæss lannz¹⁶ þat sœm til [nytsæmda horfir eða goezku¹⁷. Sva vil ec oc þæss mæð leyfi spyrja, við hvat sá lýðr lifir, er þat lannd bygger, eða hværso landeno er farit¹⁸, hvart þat er ísum þact sœm hafit, eða er þat þítt,

1) fra [eigi fá lv (fimtugi, I) manna slitið, saa at 60 (50) Mænd ikke kunne slide den i Stykker, A, F, I K. 2) hefi ek talt, jeg nu har opregnet, F, G. 3) at nafni, af Navn, t. F, I. 4) fra [í ísum, hvorr við annan, paa Isen, iblandt hinanden, F. 5) fra [kjötætir en eigi, A; u. I, L; fra næstsidste [þá kjöt er ætt, en eigi, K. 6) föstutidum, Fastetider, K. 7) fra [u. A, F, L. 8) verðir, G. 9) um, t. F, G. 10) fra [minningar vert í (eðr) umræðu, A, L; u. vert vera, F. 11) u. A, F, K. 12) stormsamt mjök, A, F, K.

flere maa vel trække paa saadant et Reeb, uden at kunne slide det i Stykker¹⁷. Disse Sælhundearter, som jeg nu har opregnet, kaldes Fiske, fordi de fødes paa Søen og leve af andre Fiske, og de maa vel spises af Mennesker, men dog (kun som Kjød) og ikke som Hvale, thi Hvale ere spiselige paa Fastedage, ligesom andre Fisk, men disse Fiske (Sælhundene) ere ikke spiselige paa andre Tider end de, da Kjød maa nydes. Ellers veed jeg ikke at der gives flere Ting i selve Grønlands Hav, som synes mig fortjene at nævnes eller fortælles noget om, end disse, om hvilke vi nu have talt.

Sönnen: Nogle af disse Ting ville forekomme alle Folk, som höre derom, vidunderlige, navnlig især de Uhyrer og flere Fiske i det Hav, som ere blevne opregnede. Saavidt jeg kan forstaae, maa vel dette Hav være meer udsat for Storme end noget andet, og dette forekommer mig besynderligt af den Aarsag, at det er bedækket med Is baade om Vinter og Sommer, meer end andre Have som ere (i Verden), og det synes mig underligt, at Folk have saa stor Lyst til at fare derhen, hvor man er udsat for overhængende Livsfare, og at man kan söge noget i det Land som kan tjene til Nytte eller Behagelighed. Ogsaa vil jeg, med Tilladelse, spørge, hvoraf det Folk lever som beboer det Land, eller hvorledes dette er beskaffent, om det er bedækket med Is ligesom Ha-

L. 12) u. F. I. A. 14) i veröldu, t. A; veröldinni, F. I. A. L. 15) hvort, A. 16) frú [taka menn þar upp, F. 17) nytsemdar bæfi, A; horfi, F. K. L. 18) varit, F.

þó at hafit sé frosit, eða er [nocqvot sáð¹ á lanndino², sœm á aðrum lanndum. Sva forvitnar mic oc þat, hvar(t) þær ællir³ at þat se [mægin lannd eða⁴ eylandd, eða ero þar dýr noccor á því lannde [eða slíkir luter sœm í aðrum lonndum ero⁵.

Fader: Þar er þú forvitnar⁶ um þat, hvat⁷ mœnn soekja þingat til lannz þæss eða hví mœnn fara þangat í sva mikenn lífs⁸ háska, þá drægr þar til þræfollð nátúra mannzens⁹. Einn lutr er kapp oc frægð, þvíat þat er [mannzens nátúra¹⁰ at [fara þangat sœm mykels er háska van, oc gera sec af því frægan. Enn annarr lutr er forvitni, þvíat þat er oc [mannzens nátúra¹¹ at [forvitna oc sjá¹² þá luti er hanum ero sagðer, oc vita hvart sva er [sœm hanum var sagt¹³ eða æige. Hinn þriðe¹⁴ lutr er fjár fong¹⁵, þvíat hvaervætna leita mœnn æpter fêno, þar sem [þeir spyrja at fêfongen¹⁶ ero, þó at mykell¹⁷ háske se¹⁸ [annan væg við¹⁹. En á Grœnalande er sva sœm þú mátt [vano ner²⁰ vita, at alt þat sœm þangat koemr af aðrum loundum, þá er [þar dýrt²¹, þvíat þat land liggir sva í fjarska við annur lond²², at þangat fara sjalldan mœnn. En²³ hvaetvætna þat sœm [þeir

1) [nockor sæði, K. 2) því landi, F. 3) saul. Mbr. 4) fra [u. F. 5) þar sœm meginland er, t. A; fra [sem á höðrum löndum göðum, I; eða annar göði, I (innur gæði, K) som i andre gode Lande, eller andre Gode, K, L. 6) forvitnast, A. 7) hvort, A. 8) u. F. 9) landsins, (ur.) F, I, K. 10) overstreget i Mbr. med en senere Hlaand, som har sat i Margen isteden: margra manna háttir, saul. ogsaa E. 11) overstr. i Mbr. med samme Hlaand. I Margen staaer: manna margra skaplyndi; fra næstsíðste [u. F. 12) fra næstsíðste [forvitnast um, A. 13) fra [u. A, F; er honum

vet, eller det er frit for Is, endskjönt Söen er tilfrossen, eller om der er nogen Kornsaed der i Landet ligesom i andre Lande. Ligeledes er jeg begjerlig efter at vide, hvad I mener, om det er Fastland eller Öland, eller om der ere nogen Dyr paa det Land eller slige Ting, som haves i andre Lande.

Faderen: Da du er begjerlig efter at vide, hvad man søger i det Land, eller hvorfor man drager derhen med saa megen Livsfare, saa bevæges man dertil af Menneskenaturens trefoldige Egenskab. En Deel deraf er Kappelyst og Higen efter Berömmelse, thi mange Menneskers Natur driver dem til at drage derhen, hvor stor Fare kan ventes, for at de kunne gjøre sig beröimte derved. Den anden er Videbegjerligheden, thi den Tilböielighed ligger i Menneskets Natur, at efterforske og see de Ting, om hvilke man för havde fortalt ham, for at vide om det forholder sig saaledes dermed, som man havde sagt, eller ikke. Den tredie Ting er Penge-Erlherv; thi efter Rigdommen söge Mennesker allevegne, hvor de opspörge at Fordeel kan ventes, endskjönt store Færter true paa den anden Side. Men det gaar saaledes til i Grönland, som du vel kan formode, at alt det, som föres dertil fra andre Lande, er der dyrt, fordi det Land ligger saa langt fra andre Lande at Folk kun sjelden fare derpaa, men enhver Ting, hvormed

eru okunnir sagðir, K. 14) annarr, A, K. 15) lang, K, N. 16) le-
sunnir, A, F, K. 17) matgrahanda, F. 18) liggi, A, F, L. 19) fin |
við a annat borð, L. 20) vonum nær, G, sunir, A, F, N, K. 21) þat
dýrmætt, det kostbart, G. 22) sk, L, F. 23) enda, A, F.

skolo landdino mæð hjálpa¹, þá [værða þeir² þat allt at kaupa af aðrum lonndum, bæðe járn³ oc sva við allan [þænn sæm þeir skolo hús af gera⁴. En þænna fjárlut flytja mænn þaban móti sínum varníngr: bucca⁵ voru⁶ oc nauta voro⁷ oc sæla húðer, oc reip [þau er fyrr roeddum vér um, er [mænn rista af fiskum þeim er rostúngr er callabr, oc svarðreip heita, oc tænnr þeirra⁸. En þar sæm þú roedder um þat, hvart þar væri noccot sáð eða æcki, þá [ætla ec þat land lítit⁹ af því fram flytjaz, en [þó ero¹⁰ þeir mænn¹¹ þar [er hællzt ero ágetazter [oc¹² ríkazter¹³ [kallaber, at þeir¹⁴ leita við firi fræistni saker at sá¹⁵; en þat er þó mæstr fjolþe á því lannde, er æigi væit hvat brauð er, oc alldrægi sá [ænn brauð¹⁶. En er þú leitader um mikelleika lannzens, eða hvart þat er eyland eða mæginlannd, þá ætla ec fá vita mikilleica¹⁷ lannzens¹⁸, en aller geta þæss at þat se mæginlannd, oc áfast við annur¹⁹ mæginlonnd²⁰, þvíat [þat er ásýnt²¹ at²² þar er fjolþe þeirra dýra, er menu vitu at á mæginlonndum foebaz²³, en lítt í eylonndum: þar er héri margr²⁴ oc vargar, oc [mikill fjolþe²⁵ reindýra [oc þyckaz mænn

1) fra [landinu (er) þarfast í hvívetna, i. m. bjarga við, H; þeir þurfu nauðsynlegast, F, I, K. 2) verðr, F. 3) ok tjöru, og Tjære, t. I, K, L. 4) fra [til húsar uppgerða, F; til at gjöre Huse af, I, K. 5) skinn ok, t. F. 6) húðir, I. 7) húðir, A, F, L. 8) fra [svörðr er ristinn af rostungi ok þær tenn er af þeim fiski eru, A, L; fra næstsidate [reip af rostungum, sterkan svörð, ok þær enar vænu tennr er af honum takast, F. 9) litu, A; fra [hygg ek þat litt munu, troer jeg at der af vil lidet, F. 10) fra [u. K. 11) sem, t. K. 12) fra [eru, I, K, L. 13) fra [u. E, N. 14) fra [

de skulle hjælpe Landet, maa de kjøbe fra andre Lande, (saasom) baade Jern og alt det Tømmer, hvoraf de skulle opføre Huse. Derfra fører man ellers, for sine Varer, følgende Gods: Bukkevarer¹⁵, Oxevarer, Sælskind, og de Reeb, som vi før talte om, hvilke man udskjærer af de Fiske, som kaldes Hvalros, og som kaldes Sværreb, samt deres Tænder. Angaaende det, som du talte om, om man havde der nogen Kornsæd eller ikke, da mener jeg at Landet frembringer kun lidet deraf. Dog ere der de Mænd, der udgives for de ypperligste og mægtigste, som for en Prøves Skyld, forsøge at saae, men den største Mængde i det Land veed dog ikke, hvad Brød er, og har endnu aldrig seet Brød. Men da du spurgte om Landets Størrelse eller om det er et Öland eller Fastland, da troer jeg at kun faa kjende dets Udstrækning, men alle mene dog at det bestaaer af Fastland og at det stöder til andre Lande, thi det sees tydelig at der er en Mængde af de Dyr som næres paa Fastland, men hvoraf kun faa gives paa Ölande. Der ere mange Harer og Ulve og en stor Mængde af Reusdyr; Folk troe og at vide at disse Dyr ikke fødes paa Ölande, med mindre man fører dem dertil. Saaledes troer man og at vide det med Vished, at intet Menneske har ført dem til Grönland, men at de selv

u. K. 15) lilla akra, (bestaae) smaae Agre, t. G. 16) korn, A, F, I, K. 17) meginleika, af samme Betydning, E. 18) eðr hvort þat er, t. F. 19) stor, t. F, I. 20) lönd, A. 21) auðsýnt, let at see, G. 22) frá [u. A, F, K. 23) fobraz, G. 24) á þvi landi, paa dette Land, t. A, F, K. 25) mikil gnott, stor Overflödighed, A, F, I; 26. nægt, E.

vita, at þæssi dýr fœðaz æcki á æylnondum nema
 mænn flyti í, þat þyckjaz mænn oc vist vita at
 ængi maðr hæfir slutt þau á Groenaland, nema
 þau hafa sjólf runnit af öðrum mæginlondum¹.
 Bjorn er þar ok² á því lannde, oc er hvítr, oc
 [ætla mænn at hann fœdez á því lannde, þvíat
 hann³ hæfir⁴ [alt. aðra náttúru⁵, en svarter birnir
 er í skógum gauga; þeir væða at sér ross oc⁶
 naut [oc annat hú⁷, oc fœðaz við þat, en hinn
 hvíti bjorninn, er á Groenalannde er, þá færr⁸ hann
 mæst [í hafi út á ísum⁹, oc væðer þar at sér hæðe
 sæla oc hvala¹⁰, oc lifir¹¹ við þat; sva er hann oc
 væl fær til sunuz alz sæm sælar eða hvalar. En
 þar sæm þú spurder hvart lanndet væri þítt eða
 æigi, eða væri þat ísum þact sæm halit, þá skaltu
 þat víst vita at þat er lítill lutr á¹² lanndino er
 þítt er, en allt annat þá er ísum þact, oc vito
 mænn því æigi hvart lanndet¹³ er mykit eða litit,
 at¹⁴ aller [fjallgarðarner oc allir dalarner¹⁵ ero
 ísum¹⁶ þacter, sva at hværgi sinnr lið¹⁷ á. En þat
 man þó raunar [væra at væra manu þau lið¹⁸,
 annat tvæggja í dolum þeim er liggja millum fjall-
 anna eða mæð stronndum, [er dýrin mægo gagn-
 um¹⁹ hitta, þvíat æigi mætti dýrin elligar²⁰ rænna
 af öðrum londum, [nema þau sinni lið á ísum oc

1) fra [er menn vita at (A.; er á meginlandi fœðaz ok litit æylnöndum, nema menn flyti þau (s), en þess er her engi von (men dette kan man her ingenlunde antage), F, J, K, L. 2) margr, A, F, J, K, L. 3) fra [u. F. 4) hefir, de övrigge. 5) fra [náttúru allt annan veg, F. 6) ok dýr eðr, t. L. 7) hus, K, N; fra [u. A, F, J, K. 8) fær, fer, de övrigge. 9) fra [ua, L; með hafi, J;

ere løbne dertil fra andre Fastlandsegne⁷⁹. Der gives og Bjørne i det Land; de ere hvide, og man mener, at de fødes der, thi de have en ganske anden Natur end sorte Bjørne, som gaae i Skovene; de fange sig til Forraad Heste og Oxer og andre Huusdyr, og fødes ved sligt, men den hvide Björn, som er paa Grönland, færdes mest ude paa Havet, paa Isen, og fanger der baade Sæle og Hvale, hvorved den lever. Den er og ligesaa færdig i at svømme som Sælhunde eller Hvalfiske⁸⁰. Men da du spurgte, om Landet var frit for Iis eller ikke, eller det var bedækket med Iis ligesom Havet, da skal du vide det for vist, at det er en ringe Deel af Landet, hvor der er bart for Iis, men alt det øvrige er bedækket med den, og Folk vide ikke, om Landet er stort eller lidet, fordi alle Fjeldstrækningerne og ligeledes alle Dale ere skjulte af Isen, saa at man ingensteds finder Aabning derpaa. Det er dog vel saaledes i Virkeligheden, at slige Aabninger gives, enten i de Dale som ligge mellem Fjeldene, eller langs med Stranden, som Dyrene kunne hitte igjennem; thi Dyr kunne ikke streife derhen fra andre Lande, med mindre de finde Aabninger paa Isen, og Landet bart for den. Folk have ofte forsøgt at gaae op paa Landet, paa de Fjelde som ere de høieste paa forskjellige Steder, for at see sig om, og for at prøve om de fandt no-

ut á haf, F. 10) hvæli, F. 11) fœðist, K. 12) af, F, K. 13) Her begynder D igjen. 14) til, t K; vist, med Sikkerhed, t. I. 15) frá [Gjalldalur, A, F, K, L. 16) jökluu, A, F, A. 17) hlíð, F. 18) frá [at hlíðit man á vega, F. 19) gagnum, de övrigt; frá [þau er dýrin, A, F, K. 20) u, F.

landet þítt¹. En opt hafa menn freistað at gánga upp á [landet á þau fjoll er hæst ero² [í ýmisum stobum³ at sjáz⁴ um, [oc villdu vita⁵ æf þeir fynni noccot er þítt⁶ væri [á landino oc byggjannde⁷, oc hafa menn hværgi [þat funnit⁸, nema þar sæm [nú búa menn⁹, oc er þat¹⁰ lítit fram mæð stronndonni sjálfri. Marmari er þar mykill á því lannde, þar sæm bygt er, mæð ímisum [litt, bæbe raubr oc blár¹¹ oc grœnfáinn¹². Fugl¹³ er þar [oc mikell oc margr í því lannde, sá er í aþrum lonndum þœtti mykil goersimi í væra: hvítir valir¹⁴, oc er hann gnógare¹⁵ þar en á ænngu¹⁶ lannde aðru, oc kunnu lannz-mænn [sjálfir þó sêr æcki [af¹⁷ at nýta¹⁸.

Sunr: Þær gátor¹⁹ þæss oc fyrr í yðarri roebu, at æcki sáð er á því lannde, oc vil ec nú þæss spyrja, við hvat [þat fólk lifir²⁰, er á því lannde er, [eða hværso mikít þat fólk er²¹, eða hvat matvistum þat hæfir, eða hvart þat hæfir tækit við cristni²² eða ægi.

Faðer: Fátt²³ er fólk á því lannde, þvíat lítit er þítt [sva at byggjannde er, en þat fólk er²⁴ cristit, oc kirkjur hafa þeir oc kennimænn. En æf þat lægi nærr aðrum lonndum, þá munnde þat

1) fra [u. A; n. þ. fynði hlíð í jöklunum, F. 2) fra [há fjall, F. 3) fra [u. E, N. 4) vita, F. 5) u. F. 6) byggjandi, bebœligi, F. 7) fra [u. F. 8) hitt, F. 9) aðr er bygt, D; nú e. b., F, K. 10) einkum, især, t. F, G, K. 11) bláfáinn, A, D, I, K. 12) grænn, G; fra [litum, bæði rauðum ok bláin, F; bláfáinn, t. G. 13) saal. rettet efter D, F, I, K, L; Valr, E, N. 14) fra [er sá ok margr í landi er í öðrum löndum þykir gersemi í vera; þat eru þeir haukar er valir heita (haukar ok valir, L) hvítir at lit, A, D, G, I, K, L; með fjöllum í landi er gersemi reiknaat í ö. l., þat

gen Deel af Landet, som var fri for Iis og beboelig, men man har ingensteds kunnet opdage sligt, foruden de nu beboede Egne, som kun udstrække sig kort, langs med selve Kysten. Deri Landet, hvor det er beboet, gives megen Marmor af forskjellige Farver, baade rød og blaa og grøn²¹. Der er og i dette Land en Mængde af store Fugle, som i andre Lande vilde holdes for en stor Kostbarhed, nemlig hvide Falke, og de gives der i større Oversflod end i noget andet Land, endskjönt Landets Indbyggere ikke forstaae at benytte sig selv af dem²².

Sönnen: I erindrede og det för i eders Tale, at der ikke gives nogen Kornavl i det Land, og derfor vil jeg nu spørge, hvoraaf det Folk lever, som boer i Landet, eller hvor talrigt Folket er, eller hvad Slags Födemidler det har, eller om det har antaget Christendommen eller ikke.

Faderen: Der ere kun faa Folk der i Landet, thi kun lidet af det er saa frit for Iis at det kan beboes, men det Folk er dog kristnet, samt har baade Kirker og Lærere²³; men dersom det laa i Nærheden af andre Lande, vilde man have kaldt

ero haukar hettir, F. 15) nægari, F. G. 16) nokkru, A. 17) fra [þat eigi, F; u. K. 18) fra [i nyt at fara, K. 19) gátud, F. G. K. 20) lýðrion, I. 21) fra [u D. 22) fra [manna mægt á landinu er eða hvort þat er kristit, F. 23) Det maleda Begyndelsesbogst. her (og rimeligvis paa flere Steder) er senere tilsat. En nyere Haand har skrevet E dori; i N er ogsaa þau rettet til sau. þat folk er sau sem á landi er, A. 24) fra [af þvi, er mena megji byggja ok er þv þar folk, F. K.

væra callaðr þriðjúngr af¹ [æinum byskups dómi², en þó hafa þeir sér nú byskup, [þvíat æigi lýðer³ annat, sacar sva mykillar fjarvistar, sæm þeir ero⁴ við [aðra mænn⁵. En [þar er þá leitar æpter því, við hvat er þeir lifa á því lande, [mæð því at þeir hafa⁶ æcki sáð; [en við fleira⁷ lifa mænn en við brauð æitt⁸: sva er sagt, at á Groenalande ero gros góð, oc ero þar bú góð oc stór, þvíat mænn hafa þar [mart nauta⁹ [oc sauba¹⁰, oc er¹¹ þar smjörgerð¹² mikel¹³ oc osta; lifa mænn við þat [mjoc, oc sva við¹⁴ kjot oc við allzconar væðe, bæðe við reina holld oc hvala¹⁵ oc sæla, oc hjarnar¹⁶ hold, oc fœðaz mænn við þat þar á lande.

Sunr: Enn þyckir mér noccot vanspurt¹⁷ væra um þetta landd: Hvat [ætlit er¹⁸ at valde, hví¹⁹ þat land [hafi meiri ísa fjolða²⁰ en [æcki annarra²¹, eða hafit þat sæm þar er um²², oc þó²³ skilz mér þat af, at hafit sé bæðe djúpt oc [þó m(j)oc²⁴ sallt, oc sva iðulega gjálfrsamt, oc hugða oc at þat munnde æigi auðvælliga²⁵ frjósa, [þvíat hværvætna þar sæm hafit er djúpt oc þó salltr særin, þá kunnu²⁶ varla at frjósa²⁷, en þó allra sízt þá er roering hafsins fylger oc gjálfrljótt²⁸ værðr²⁹. En

1) u. K. 2) fra [öðru (einu) E; biskupsdæmi, E, F, N; þr. biskupsdæmi, K, L. 3) má, A; annat hlýða, t. G. 4) fra [sakir fjarvistar annara þjóða, F. 5) önnur lönd eða þjóðir, A; landið, F. 6) fra [þó þar se, A, D; fra næstsíðste [ligesledes, F. 7) þá eru þau enn fleiri lönd er eigi eru sáð á, ok lifa menn á því landi (þeim löndum), A, I, K, L; þá nærast menn þó á því landi ok fleirum öðrum ok búa, F. 8) u. F. 9) nauta mat, A; n. mart, D. 10) ok mikla búnyt, megen Nytte af Kvæg, t. F. 11) ero, F. 12) smjörgerði, A, K; smjörgerðir, F, I. 13) miklar, F. 14) fra [nauta, K.

det en tredie Deel af et Bispedømme; dog have de nu en Biskop for sig selv, thi andet kan ikke gaae an, formedelst den store Fraliggenheds Skyld som de ere i fra andre Mennesker. Men du ønsker at vide, hvorved Folk leve i det Land, efterdi de ingen Kornavl have, saa lever Mennesket ikke af Brød allene¹⁴; man fortæller at der i Grönland gives gode Græsgange; og der ere gode og store Avlsgaarde, thi Folk har der en Mængde af Hornkvæg og Faar, saa at der laves meget af Smør og Ost; deraf leve Menneskene for en stor Deel, samt ogsaa af Kjød og alle Slags Fangst, som Kjødet af Rensdyr, Hvale, Sælhunde og Bjørne; herved nære Folk sig der paa Landet.

Sønne: Endnu synes det mig at der ikke er blevet spurgt nok om dette Land. Hvad mener I om Aarsagerne dertil, at dette Land er meer opfyldt med Is, end noget andet, og ligeledes Havet, hvoraf det omgives, da jeg dog af det fortalte kan forestille mig, at Havet haade er dybt og meget salt, samt tillige idelig ophrusende, og jeg tænkte at det ikke let vilde fryse til, thi alle vegne der hvor Havet er dybt og Søvandet dog salt, da kunne de neppe fryse til, men dog allermindst da, naar Havet tillige er i

14) hvítra björna, hvíde Björna (hvíthjörnar), t. F, G. 15) ok við viðbjörnar, og lígeledes við Skörðbjörna. t. F; við björnar hold, K. 17) vanætt, F; vantrætt, H. 18) þor, G. 19) frá [hvat man valda st, F, I. 20) hefir meir (meir) 16a, A, D, F, R; h. meiri gætt 16a, I. 21) hvert annat (land) i veröldu, A, F, I, K, u. K. 22) umhverfis, I, A; keing landit, t. F. 23) enda, F. 24) u. F. 25) þruggliga, meget stærk, K. 26) kann, G. 27) frá [u. D, K. 28) gjallframt, F; gjallfruglt, N; gjallfrugt, H. 29) frá [u. A, V, X.

mér heyriz [sva um þetta haf, er nú roeddum
vèr um, oc sva lanndet, þá værbðr alldrigin¹ mill-
um [at æigi er ísum þact hvartvæggja lanndet oc
hafit², nema þat kunni at værða stundum hér
oc hvar, at lið værbðr á ísum³ [firir roering gjálfræ-
ens⁴, en æigi [fyrir ylja saker⁵. Nú mæð því at
þar er æ jamnan frostet⁶ bæde vætr oc sumar⁷,
þá vil ec nú [þæss biðja, at þèr skýrit⁸, hværðu
væðráttu er á því lannde, hvart þar værða nocc-
orer yllir eða fogr sólskin sæm í aðrum lond-
um, eða er⁹ þar jamnan [ill væðráttu¹⁰ oc firir¹¹
því sva [mikell gnóttir ísa oc frostz¹², oc [vil ec [at
þèr lýsir¹³ firir mér þænna¹⁴ spurning, [oc sva um
þat sæm ek hæfi fyrr mæirr spurt í occurte roebu,
oc¹⁵ um þat er Groenlænnðingar calla¹⁶ norðrljós;
[oc vilde ec nú at þer loeystit þænna spurdaga
firir mér, oc um þat¹⁷, hvat þèr ætlit¹⁸, í hværjum
lut heimsens er þetta lannd liggr, hvart þat liggr
á [æinni hværri¹⁹ utanværttri heimsins síðu, eða
liggr þat noccot inn í lannda klofa sæm annur
stór lonnd, mæð því [at þèr sægit²⁰ at þat er áfast
við annor²¹ mægin²² lonnd.

Fader: Þæssa luti sæm nú hæfir þú spurða,
þá má ec þec æigi sannfróðan²³ goera til fullz,

1) fra [hér verði aldregi (som dette sidste Ord ellers skrives)
F, I, K. 2) fra [hvörki á hafinu né landinu at eigi sé ísum þact,
F, I, K. 3) sjónum, D. 4) fra [sakir bræringar hafsins, A, I, K;
s. bræring hafsins, D, G (hræringa, F). 5) fra [at ísumum, F.
6) frosit, frossent, A, D, F, G, I, K. 7) hvorttveggja, hafit ok landit,
t. A, D, F, G, I, K. 8) þessa (þessa) spyrja, A, D, F, K. 9) eigi, eða
(verða þar) nokkur, t. A, D, F, K. 10) ero, F. 11) vond veður, F;

Bevægelse og gruelige Brændinger reise sig. Derimod hører jeg om dette Hav, om hvilket vi nu talte og ligesaa om Landet, at der aldrig bliver nogen Mellemtid, at jo begge Dele, baade Landet og Søen ere bedækkede med is, undtagen det undertiden skulde hænde sig hist og her at der blive Aabninger paa Isen, formedelst Brændingens Bevægelse, men ikke for Varmens Skyld. Nu eftersom at der stedse er Frost, baade Vinter og Sommer, da vil jeg bede eder at forklare, hvorledes Veirliget er der i Landet, om der gives nogen Varme eller klart Solskin, ligesom i andre Lande, eller der stedse er slet Veirlig, og derfor saa megen Overflodighed af Frost og is; især ønsker jeg at I ville løse dette Spørgsmaal for mig og saa om det, som Grönlænderne kalde Nordlys⁸¹; Forklaringen derover vilde jeg gjerne nu erfare, ligesom og i hvilken Verdensdeel I mener at dette Land ligger, om det ligger paa Verdens yderste Sider, eller om det tildeels indesluttet af deus Lande, ligesom andre store Lande, da I siger at det hænger sammen med andre Fastlandsstrækninger?

Faderen: Om disse Ting, som du nu har spurgt om, kan jeg ikke give dig nogen sikker Forklaring,

ovebratta, *K*; auri eller vedratta, *L*. 11) er at, *A, F, K*. 12) mikil gnaot frosts ok jökla, *A, D, F, A*. 13) lysit, *N*; leysit, *K, I*; leysit, *K*. 14) at þ. leysit fyrir mer þessa, *A, D*; fra næstsíðate [bíðandi er ek at þer glósit mer þessa, *F*. 15) u. t. *D*. 16) fra [svo ok eigi síðr um, *F*. 17) fra [er fyrr var rætt um ok Grænlandingar hafa mikil af sagt eða, hvor om der fór blev talt og hvorom Grönlænderne have fortalt meget, eller, *F*. 18) um, t. *F*. 19) einhverri, *F*; u. *K*. 20) fra [u. *F*. 21) stor, t. *D*. 22) u. *A*. 23) um, t. *A*.

firi því at ec hæfi ængau þann sunnit¹ er kannat hafi [allar kringlur² heimseus eða hans vöxt eða [rannzakat hafi allar heimseus situr eða³ landa skipan eða þau ænndimorc⁴ sœm þar ero í skipat⁵; [oc æf ec hæfde noccorn þann sunnit, er þessa luti hæfde seed [oc rannzakat⁶, [þá mætti ec⁷ þic nú hær sannfróðan um gœra, en⁸ þat má ec í ljós láta við þec⁹, hvat¹⁰ getor¹¹ manna¹² ero, þeirra sœm hællzt hafa ætlat [æptir lícligleikum¹³. En þeir mænn sœm¹⁴ hællzt hafa ritað um heimseus vöxt æptir tilvísan Ysidori eða annarra fróðra manna, þá hafa þat¹⁵ mælt, at í hinnum¹⁶ ero þeir¹⁷ mægin vægir sœm úbyggjande¹⁸ er unnder¹⁹; er²⁰ æinn sva heitr at æcki má unnder búa firir hita saker oc bruna, oc hvætvaetna brænnar er unnder værd, oc þyckir mér þat licazt, at sá man væra mægin rásar vægr²¹ sólarinnar, oc ælla ec allan þann væg skipadan væra mæð logandum geislum bæunar, oc má æi firi því þar unnder búa²² [ængi sá er væl tæmpratan bólstað vil hafa²³. Sva hafa þeir oc mælt um þá tva vægo er [í hinmi²⁴ liggja, at þar er²⁵ úbyggjande²⁶ unnder, at [þeir sè sva kallder²⁷ at firir þá sok se [ængi boegra unnder þeim at búa²⁸ fyrir kulða [en hinnug er²⁹ firir ofrhita³⁰

1) hitu, F. 2) alla kringlu, A, D, F, I, K, N. 3) fra [kunni alla, A, F, I, K. 4) eyði merki [öde Strækninger? F. 5) skipat, F. 6) u. A, D. 7) fra [at ek munda, G. 8) fra næstsíðate [sva um, F. 9) þik, de övriga. 10) er, F. 11) fróðra, t. F. 12) ok vitra, t. F. 13) með líkindum, F. 14) fra næstforrige [u. K. 15) þeir, sva, till. F. 16) heiminum, A, K, F; hinnum, I. 17) þeir, tre, I, K, L; efter þeir secs 1 veir ved en anden Haand at være indskudt i N. 18) úbyggjanda, A. 19) at þeir sè sva

fordi jeg ikke har truffet nogen, som havde undersøgt alle Verdens Kredse eller dens Størrelse, eller og udforsket alle Jordens Kanter eller dens Landes Beliggenhed eller de for dem satte Grændser, og dersom jeg havde fundet en slig Mand, som havde seet og undersøgt disse Gjenstande, saa kunde jeg nu give dig sandfærdig Underretning herom, — men nu kan jeg blot meddele dig Oplysning om Gisninger, fremsatte af de Mænd, som i deres Meninger mest have nærmet sig til Sandsynligheden. De Forfattere, som udførligst have beskrevet Verdens Dannelselse efter Isidors⁸⁶ og andre lærde Mænds Anviisning, have sagt, at der paa Himmelen ere tre Hoved-Belter⁸⁷, under hvilke der er ubeboeligt; eet er saa varmt, at ingen kan boe derunder for Hede og Brand, da alt hvad der kommer derunder forbrændes. Jeg anseer det for rimeligst at dette Belte er Solens egentlige Bane, og mener at denne Vei maa være omgivet af dens flammende Straaler, hvorfor ingen kan boe derunder, som ønsker en vel tempereret Bopæl. De have og sagt saaledes om de (andre) to Belter, som ligge paa Himmelen, at det skal være ubeboeligt derunder for Kuldens Skyld, — ligesom hisset formodelst den altfor stærke Hede, thi der har Kulden trukket saa stor Kraft til sig, at Vandet for-

taldir, *t. N.* 20) en, *N.* 21) u. *E.* megin vegr ráðar, *A, K.* 22) byggja, *F.* 23) fra [*u. A, D, F, I, K.* 24) a himnum, *K.* 4 himne, *K, N, L.* himn veg, *A.* himnig, *G.* 25) fra [*i himnum eru ok, F.* 26) ubyggjanda, *A, K.* er, *t. F.* 27) fra [*þar se svo kalla, E.* 28) fra [*byggjanda undir þeim, F.* 29) fra [*svo sem hitzig, L.* sem binum er, *N.* 30) hita, *F.*

saker; þvíat þar hæfir kylrinn¹ sva mikit afl uund-
er [sec dragit², at vatnit hamnar náttúru sinni,
þvíat þat snýz í jokul, oc sva³ oll lonnden þeckjaz
mæð [isum, oc sva⁴ hof, æf⁵ under þeim væg
liggja, oc skiltz mer þá þat⁶, at fim se vægirnir í
himnum⁷: tværir þeir er⁸ byggjannde⁹ er uunder,
en þrír [hinir, er óbyggjannde er unnder¹⁰. Nú
er þar allt byggjannda unnder þeim vægum, er
millum ero kulðans oc brunans, oc er þat líct at
því¹¹ se landdaskipti á, at sum se heitare en sum,
[oc liggi þau¹² nærr meirr bruna væginum er heit-
ari ero. En þau lonnd sœm kold ero, sva sœm
lonnd var¹³, þá liggja þau þeim væg nærr [meirr
er¹⁴ kalldr er oc frost má við koma síno alli [at
svala¹⁵, en æpter hugþoecca mínum¹⁶ at ætla, þá
þyckir mer þat lícazt at hinn heiti vægrinn ligr¹⁷
or austri oc í væstr, mæð hjógum ring brænnanda
vægar [umkríngdum allum jarðar bollum¹⁸. En
þat er þá lícazt [móti því¹⁹, at þeir hiner kalldu
vægirnir liggja á hinum yztum síðum heimans til
nordrs oc súðrs; oc æf ec hæfi þetta ætlat²⁰ æptir
réttri skipan, þá [er þat æi úlíct²¹, at Grœnaland
liggi unnder þeim kallda væginum, firi því at þat
vitni bæra flæster Grœnalannde, þeir sœm [þar
hafa værit²², at kuldenn hæfir þar sængit [yfrit²³

1) koldi, A, K; yltion, ur., D, F, L. 2) dragit, A, K. 3) snjó, Snœ, L. 4) fra [u. F. 5) þau er, F. 6) svo, F. 7) heiminn, A, F, K; himinn, D. 8) vel, t. G. 9) byggjanda, A, F. 10) oc óbyggjandi, A, D; óbyggjandi, F; næsta óbyggjandi, G. 11) u. G. 12) fra [at þau liggja, G. 13) var, F. 14) sœm, F. 15) u. F.

kaster sin Natur, thi det forvandles til en fast Isklump, og alle de Lande, tilligemed de Have, som ligge under et saadant Belte, bedækkes med Is. Heraf bliver det mig klart at der gives 5 Belter paa Himmen, nemlig to, hvorunder Folk kunne boe, samt tre andre, under hvilke det er ubehoeligt. Alt er da behoeligt under de Belter, som ligge mellem Kulden og Branden, og det er rimeligt at der bliver Forskjel paa Landene, fordi nogle ere varmere end andre, og at de, som ere hedere, nærme sig mere til Brandbeltet. De Lande derimod, som ere koldere, saasom vore Lande, nærme sig mere til det Belte, som er koldt, hvor Frosten ret kan anvende sin kjølende Kraft; men efter mit Begreb anseer jeg det for sandsynligt, at det hede Belte strækker sig fra Øst til Vest med den brændende Banes bugtede Ring, omgivende Jordens samtlige Kredse¹⁹. Det er da derimod rimeligst at de kolde Belter ligge paa Verdens yderste Sider mod Nord og Syd, og dersom jeg har forestilt mig dette efter rigtig Beskaffenhed, saa er det ikke usandsynligt at Grönland ligger under det kolde Belte, thi de fleste, som have været der, afgive det Vidnesbyrd, at Kulden der har faaet en overvættets Magt, ligesom ogsaa baade Land og Hav aabenbar

19) u. F, L. 11) liggi, F, L. 12) helli, A, D. F; fra [omkringjandi allan jārðar biili, omgivende helu Jordkloden, G; omkringdu illu jārðarbili, H; utgilelig rettet i N (fra denne Læsemaade), skal vel være: um kring allan jārðarbiillino. 10) þar i mot, G. 20) skilit, forstaect, F. 21) fra [væri hliðligt helldr, F. 22) vita, A, F, K; þaðan hafa lart, D. 23) ærit, H; kvit, I.

afl¹ sitt², oc³ sva hætt hvævætna⁴ vitni [á sér⁵ lanndet
oc hafit, [at þar er algangsi orðet frostet⁶ oc mægin
afl kuldans, þvíat þat er hæde frosit um vætrum
oc sumrum oc hvartvæggja⁷ ísum þact. Ðat mæla
mænn oc víst, at Grœnaland liggi í ytztu síðu heimsens
til norðs, oc ætla ec æcki land út or kringlu
heimsens frá Grœnalannde, nema hafet⁸ mykla⁹,
þat er umhværðis rænnr heiminn; oc þat mæla¹⁰
mænn, [þæit sœm fróðer ero¹¹, at [þat sunnd skerez¹²
[í¹³ hjá¹⁴ Grœnalannde¹⁵, er hit tóma haf steypiz
inn í lannda klofa, oc síðan skiptiz þat mæð fjard-
um¹⁶ oc hafsbótum allra lannda millum, þar sœm
[þat nær¹⁷ at renna inn í kringlu heimsens. En
þar er þú spurðer [æptir því¹⁸, hvart [sól skinn¹⁹ á
Grœnalannde, eða [værðe þat noccot sinni at þar
sê²⁰ fogr væðr²¹, sœm í aðrum lonndum, þá skalltu
þat víst²² vita, at þar ero²³ fogr sólskin, oc hælðr
er þat lannd væðrgott kallat²⁴. En þar skiptiz
stórum sólargángi²⁵, þvíat þægar sœm vætr er, þá
er þar nálíga allt æin nótt, en þægar er sumar
er²⁶, þá er nálíga sœm alt sê æinn dagr, oc mæðan
er sól gengi²⁷ hæst, þá hæfir hon orrit²⁸ afl til [skins
oc²⁹ hjartleics, en lítit³⁰ afl til yljær oc hita, en

1) frá [yfiraf, H. 2) u. K. 3) þvíat, F, K. 4) hvættvæggja, F; hvættvætna, G. 5) u. F; um sik, H. 6) frá [gnogi orðit frostit, E; gnogi frosti, G; at þat se gagnæx orðið. N. urigtig; Menin-
gen skal vel være ut det Hele er belagt med gennemsnigtig lia;
for at faae dette ud, ere nogle følgende Ord forandrede. 7) frá [þvíat hvættvæggja er (med) A, D, F, I, K, L. 8) tóma (ok) it (tyrir
utan, t. D) t. A, F; tómu, L. 9) u. K. 10) fróðir, t. F, L. 11) u.
F. 12) fræ [þar skerist i sund þat, F, K. 13) inn, G. 14) inn

vidne deroim, at alt omspændes⁹⁹ der af Frosten og af Kuldens vældigste Kraft, thi det er frossent baade Vinter og Sommer, og begge Dele (Jord og Sø) ere bedækkede med Is. Folk sige og for vist, at Grönland ligger paa Verdens yderste Kant mod Norden, og jeg troer ligeledes at der intet Land gives uden for Grönland paa Jordens Kreds⁹⁰, ja intet, undtagen det tomme og store Hav, som flyder omkring Verden. Det sige og de Mænd, som ere kyndige, at det Sund gaaer ind ved Grönland, hvor igjennem det tomme Hav falder ind i den Kløft, som adskiller Landene⁹¹, hvorfra det siden fordeles med Fjorde og Havbugter mellem alle Lande, hvor det kan komme til at flyde ind paa Jordens Kreds. Men da du spurgte efter, om Solen skinner i Grönland, eller om det nogensinde hænder sig, at der gives smukt Veir, ligesom i andre Lande, da skal du vide det for vist, at der imellem gives smukt Solskin⁹², ja man siger endog at Veirliget snarere er godt⁹³ i det Land. Men Solens Gang er der meget ulige, thi i Vintertiden er der næsten en bestandig Nat, men Sommertiden derimod en næsten uafbrudt Dag; og medens Solen gaaer høiest, har den overflodig Kraft til Skin og Lysning, men kun liden Styrke til

fra, D. 10) fra [inn i landit, F. 10) fjör (utydelig) F: fjördum, G. 11) náir, K, F. 12) u. F. 13) skoi, F. 14) fra [þar yrði nokkur, F. 15) fra [þar yrði nokkur solskin, A, A. 16) til vinnu, A, F; sanns, D. 17) verða, F. 18) um hásumars ákvið, ved Mid-sommers Tid, I. G. 19) a Grönlandi, I. F. 20) kemur, kommer, F. 21) sem, I. F, G. 22) yfrit, F, K. 23) áinn, I, D. 24) ok urit, A.

hæfir hon þó sva mykit af, at þar sœm jorden er þíð, þá værmir hon sva lanndet, at jorden² gefr af sér góð gros oc væl ilmannde, oc má fólkit firir því væl byggja lanndet, [þar sœm [þat er þitt³, en þat er afar litit⁴.

En sá⁵ lutr er þú hæfir opt epter spurt⁶, hvat væra man þat er Groenlœndingar calla norðrljós, þá em ec æigi [um þann lut fróðaztr⁷, oc hæfi ec þá mœnn funnit íðulega⁸, er lángr stundor [hafa á Groenalande værit, oc þyckjaz þeir þar æi⁹ sannfróðer [um væra¹⁰, hvat þat er¹¹, en þó er sva um þann lut [sœm um¹² flæsta aðra [þá sœm mœnn [vitu æigi til sannz¹³, at vitrir mœnn sœra¹⁴ í [ætlan oc í getor, oc geta slies um, sœm þæim [þycki þá væra vænligazt oc sannlegazt¹⁵. En þæsse værðr¹⁶ náttúra [oc skipan¹⁷ á norðrljósi, at þat er æi¹⁸ þæss ljósare¹⁹, er sjolf²⁰ er nótt myrkvare, oc sýniz þat jannan um nætr, en alldrigin²¹ um daga, oc optazt í niðmyrkrum²² en sjalldan í túnglskini²³; en þat er sva tilsýnum²⁴, sœm maðr sê²⁵ [mikinn loga lángra leið af myclum ællde²⁶. Þar²⁷ skýtr af²⁸ í lopt upp [at sjá²⁹ hvassum oddum misjamnum at heð³⁰ oc mjoc úkyrrum, oc værða ínnisir hærre, oc bragðar³¹ þetta ljós [alt tilsýnum³²,

1) fra næstsidste [yljár ok til mikils hita ok til sins bjartleika, ok, *Varna* og til megen llede og til sin Alarhed, og, *F.* 2) þat, *F.* 3) fra [jörðin er þíð, *F. J. K.* 4) einkum lítið, *A, F. J. K.*; fra næstforrige [u. *K.* 5) einn, *t. P. G.* 6) frett, *F.* 7) sannfróðastr, *A, G.*; fra [vis um, sikker derpaa, *F.* 8) jafnan, *F.* 9) fra [voru á Grœnlandi aðr ok þottust þeir eigi, *F.* 10) at, *F. L.* 11) mundi vera, *F.* 12) ok, *F.* 13) ísa um, *A.*; fra næstsidste [u. *F.* 14) hafa fært, *A.* 15) þykir líkazt vera at sátt se, *A.* 16) fra næstsidste [

Varme og Hede; dog har den saa stor Magt, at hvor Jorden er optøet, varmer den saaledes Landet at Jorden giver af sig gode og vellugtende Urter, saa at Folket af den Aarsag vel kan behoe Landet, hvor Jorden er optøet²⁴, men den Deel deraf er kun meget lille²⁵.

Angaaende den Gjenstand, som du tit har spurgt om, hvad det nemlig kan være, som Grönlænderne kalde Nordlys, da har jeg ikke den sikreste Kundskab derom, endskjönt jeg idelig har truffet de Mænd, som i lang Tid²⁶ have været i Grönland, thi de have heller ikke villet udgive sig for at vide noget vist derom. Dog gaar det saaledes med den Sag, som med de fleste andre, hvilke Folk ikke kjende tilfulde, at vise Mænd fatte en vis Mening eller Gissninger derom, og gjætte da saaledes, som det forekommer dem rimeligst og sandsynligst²⁷. Men Nordlyset er af den Natur og Beskaffenhed, at det er stedse des lysere, som Natten selv er mørkere, og det sees allene om Natten, men aldrig om Dagen, samt oftest i Bælmørke²⁸ men sjelden i Maaneskin. Det er saaledes at see til, som om man saae langt fra en stor Lue af heftig Ild. Deraf skyde sig op i Luften, at see til, skarpe Spidser af ulige Høide, og meget ustadige, saa at nu een, nu en anden bliver høiere,

rædv, ok geta til slita er sýnist ok líkligast þykir at sattu se, en su er, F. 17) u, F. 18) u, F. 19) ljósara, de övriga. 20) u, F. 21) aldregi, de övriga. 22) niða myrkrun, F. 23) tanglshon, F. 24) tilsýndum, G; (a) at hit i söfn, A, D, F; A, L. 25) sjá, de övriga. 26) langan veg til löga mikila, A, F; K; elda, t. F, K. 27) þat, F. 28) u, F. 29) u, F. 30) læd, de övriga. 31) lúgar, K, A. 32) til at sjá, F.

sva sœm svipande¹ loge. En mæðan þæsser geisl-
ar ero hæster oc hjartazter, þá stænndr þar sva
mykit ljós af, [at þeir mænn er úti værða stadder,
þá margo þeir væl² fara leiðar sinnar [sva oc at
væðeskap, æf þeir³ þurfu; sva oc æf mænn sitja
í húsum sínum⁴, [oc er sker⁵ yfir⁶, þá er sva ljóst
inni at hværr maðr⁷ kenner annan sá sœm inni
er staddr; en sva er þetta ljós brigðiligt⁸, at [þat
þyckir stundum [væra dögqvar⁹, sva sœm þar
gjóse upp svartr¹⁰ reykr á millum eða [þjocer
mjorqv¹¹, oc er þá því líenzt at [ljósi kvæfiz þá¹²
í þeim reyc [sœm þat sè búit¹³ at¹⁴ sloena, [oc sœm
þat kvof¹⁵ tæcr at¹⁶ þynna¹⁷, þá tæcr þat ljós annat
sinni at¹⁸ birtaz, [oc þat [kanu at værða stund-
um¹⁹ at monnum sýniz sva²⁰, sem þar skjóti af
stórum gneistum, sva sœm af sinndraunda járn-
i, því er ný tækit væðr or afli; en þá er nóttin
líðr oc²¹ dagr nálgaz²², þá tæcr þetta ljós at lægjaz,
oc [er þá sœm þat hværfi²³ allt í þann tíma²⁴ er
dagr birtiz. En þeir mænn, er í ætlan²⁵ eða í
unroeto hafa [slica luti²⁶ foert, þá ero þeir þrír
luter er mænn hafa í getor foert²⁷ at æinnhværr

1) lifandi, A; skioandi, G; skipandi, E, N. 2) fra [þessum elds-
vim ok leiptr at menn meguz af denne flugrende lld og Lgnen
at Folk kunna, F, G. 3) fra [ef uti verða staddir, F, G; ok
svá at veiði sinni, ef menn, F. 4) inni, inde, F. 5) skjár, G,
H; skýrt, klart, E; fra [skini skjár, N. 6) þeim er skjár eru
á (yfir, D) A, D, G; þeim er skjár (skjár) eru syri: som der ere
Vinduer paa, F, I, K, L. 7) u F. 8) brigðult, A. 9) dækt, N;
dækra verða, A, D, K; fra nætsidate [stundum er dækrora, F.
10) logi eðr, t. N. 11) þykkir myrkri, A, D, F, K; miðkvi, G.
12) fra [ljós villi (taka at, t. D) hefjaz (kjæfast) A, D, F, K, L;

og dette Lys svæver saaledes at seer til som en viftende Flamme⁹⁹. Saa længe disse Straaler ere paa det høieste og klareste, udbrede de en saa stærk Lysning, at de Folk, som ere ude, kunne vel hitte deres Vei og ligeledes gaae paa Jagt, hvis det er fornødent. Om Folk endog sidde i deres Huse, som der ere Vinduer¹⁰⁰ paa, da bliver det saa lyst derinde, at ethvert Menneske, som er der tilstede, kjender det andet. Dog er dette Lys foranderligt, thi stundum synes det dunklere, som om en sort Røg eller tykt Mørke vældede op imellem, og det seer da ud til at Lyset skal kvæles af den Røg, som om det var nær ved at slukkes¹⁰¹. Naasnart dette Mulm begynder at fortyndes og sviinde, begynder ogsaa hint Lys paa ny at klares, ja det kan undertiden hænde, at Folk synes som om store Gnister udskyder deraf, ligesom af sunkende Jern, der nylig er taget af Esen¹⁰². Naar det glider ud paa Natten og Dagen nærmes, begynder hint Lys at blive lavere, og ligesom forsvinde ganske, paa den Tid som Dagen først synes. De Mænd, som have tænkt over slige Gjenstande eller bragt dem paa Tale, holde sig især til tre forskjellige Gisninger, af hvilke de antage at een

ljúsið kefiest þá, G; sæfist, L. 99) við, t, E. 100) frá [ok villi þá, A, D, F, K. 101) kof, E; haf, D, L; þann myrkva, A; frá [en þá þat ljós, men da det Lys, F. 102) kvikna (ok at birtast, L) ok kofnu af at hrinda i annat sinn, at tander (og lyso) og at bortjaga Mulmet, saa at det anden Gang fortyndes, F, L. 11) ok af at hrinda, t. A. 10) skinnaz ok, t. A, G. 19) veitir, A. 20) frá næstsidst [þá sýnist mönnum, F. 21) eða, eller, F. 22) kemr, kommr, F. 23) hverfr, D. 24) frá [hverfr þegar, A, F, I, K, L. 25) glusun, F. 26) þetta, F. 27) um þetta mal, t. F, A.

[munde¹ væra af þeim². [Mænn sægja sumir at ælldr kringi umhvärfis hofin oc oll votn þau sœm hit ytra³ ræuna um holl jarðarinnar. En⁴ mæð því at Grœnaland liggr á hinni yztu síðu heimsens til norðs, þá calla þeir þat mæga væra, at þat⁵ ljós skini⁶ af þeim ælde er umhvärfis er kringð⁷ hin yztu hofin⁸. Þætta hafa oc sumer [í roedur⁹ soert, at í þæn tíma er¹⁰ rás sólarinnar værðr unnder bælli¹¹ jarðarinnar um uóttina at [noccorer skímar¹² mæge af hænnar geislum bæra up á himinenn, með því at þeir kalla Grœnaland sva utarlega [liggja at¹³ á þæsse heimsens síðu, at bræcco¹⁴ hvelit jarðarinnar [má þar¹⁵ minnka, þat er sîrir bærr skin sólarinnar. En þeir ero sumer er þætta ætla, oc [þat þycki oc æi úlicast væra¹⁷, at ísarner oc frostit drage sva mykit all unnder sec¹⁸, at af þeim [geisli þæssi skimi¹⁹. Eigi væit ec þá luti fleiri er í getor sê soert um þetta mál, en þæssa þrjá luti, [er nú roeddum vèr um oc ængan dœmum vèr sannan af þeim, en þæssi þycki mèr æi úlicast, er síðarst roeddum vèr um. Eigi væit ec oc fleiri þá luti á Grœnalandde, er mèr þyckja [áminu-ínga værðir í umroedo, en þæssa er nú hafum vèr um talat oc hêr ero ritader²⁰ [æptir ætlan hoskra mauna²¹.

1) munde, t. A, G. 2) fra [muni sannr af vera, F. 3) eru ok, t. E, G. 4) fra [u. A, P, K. 5) u. P. 6) um nottina, om Not-ten, t. G. 7) jörðina ok, Jorden og, t. G. 8) er ei ytra renna (skina) um hvel (hóll) jarðarinnar, t. A, F, K, L. 9) þat, P; annar, t. G. 10) i gatur, D; getur, P; fra [fyrir satt ok i getur, A. 11) sol ok, Solen og, t. F. 12) bellti, A. 13) nokkurar skímar, P; nokkat skím, A. 14) u. D. fra [u. A, F. 15) brettist, E, N. 16) man G muni, (K.) þa, P. 17) þetta þikir líklegast, A. 18) sík, de óvige. 19) skini

eller anden maatte være rigtig. Nogle sige at Havene og alle de Vande, som flyde yderlig om Jordens Klode, omgives rundt omkring af Ild; men da Grönland ligger paa Verdens yderste Side mod Norden, antage de det for vel mueligt at hint Lys skinuer fra den Ild, som omgiver heelt de yderste Have¹⁰³. Andre have fört det paa Tale, at paa den Tid, da Solens Löb falder under Jordens Klode om Natten, nogle Glimt af dens Straaler kunne (da) svæve op paa Himmelen, fordi de paastane at Grönland ligger saa yderlig paa denne Verdenskant, at den Runding af Jordkloden, som ellers falder i Veien for Solens Skin, maa være mindre der¹⁰⁴. Derimod mene nogle, og det synes ikke urimeligst, at Iastrækningerne og Frosten drage saa megen Kraft til sig, at dette Glimt kan udstraale derfra¹⁰⁵. Jeg kjender ikke flere Meninger, fremsatte som Gissninger om denne Sag, end disse tre som vi nu have talt om; vi kunne ikke bestemt sige om nogen af dem, at den er rigtig; men den sidste, hvorum vi talte, forekommer os dog ikke at være den urimeligste. Jeg veed ikke om der gives flere Gjenstande i Grönland, som ere værdige til at erindres i vor Samtale, end disse om hvilke vi nu have talt og her ere skrevne efter fornuftige Folks Meninger.

Þessi geisli, A, D, F, I, N; skini þessir geislar, K, L; geisli þetta skin, E. En Papira-Codex tillægger, rimeligviis som en ny Gløse: þa þeir berjast sundr ok saman i þeim miklu Dumbshöfum, naar de slaas sönder og sammen i de store Dumbshove (Ishave), H. 20) fra [minningar verðir: (ok, D) umræðu, en þessa (þessir, D) er nú höfum ver um rätt, (v. geitð, D; tali, F) A, D, F, G, A. 21) fra [u. A, D, F, I, K.

Sunr: Þeir luter ero hér aller¹ um rædder, er mēr þycki unndarlegir væra, oc þó mykell frótleicr², at maðr má³ fara út or heiminum oc sjá sjálfr þau⁴ ænndimærki⁵, er guð hæfir skipat⁶ mæð svá myclum torfœrum, sœm nú⁷ hafi þær frá sagt, [en ænn þikki mēr lítit vanspurt um þetta sama mál, æptir því sœm þær [gátor í hinu fyrri orðe⁸. ðær sagðut sva, at [þæssum þræm gátum⁹, at yðr þótti¹⁰ þat lícazt¹¹ væra at þetta ljós munnde skína¹² af froste oc jaclum¹³, en í fyrri orðe létur¹⁴ þær þat fylgja, þá er þær [sagðut, hværso¹⁵ þetta ljós var¹⁶ tilsýnum¹⁷, at þar skaut¹⁸ upp ændr oc siunum¹⁹ þoco oc mjørqva²⁰, lícan²¹ svortum reye í því ljóse, oc þyckir mēr þat unndarlect væra, æf kulðenn er þar sva algangsa²², at af hanum stænnðr²³ þetta ljós²⁴, líet ælligrum²⁵ geislum, hvaðan roeyer sá koemr er stunnðum þykkir [skýra oc²⁶ skyggja firir ljósit, [sva at þat þyckir nálíga kvafna²⁷ við²⁸, þvíat mēr þickir þat líet²⁹, at hællðr væðr³⁰ roeykrinn af ylnum³¹ en af frostenu. Þá er ænn sá annarr lutr, er mēr þycker oc unndarlegr væra, er þær gátor ænn fyrr í yðarri ræðu, at þær [talðut hællðr Grœnaland væra væðrgott, ennda er þat þó³²

1) u. F. 2) mikil nðindi, A, D, F, L; þo er mesta surða, dog er det forunderligst, t. G, u. K. 3) skal, A, F; drjúgum, t. K, L. 4) nðindi ok, t. A, F, K. 5) endimærk, A, F, K, N. 6) skipat, F. 7) u. F. 8) gatud, de övriga: g. i fyrri ræðu yðvarri, E; fra næstsidste [nu um hið, F; i hinu fyrri orði, N. 9) getum, G. 10) frá [af þ. þr. g. þótti yðr, A, F, K. 11) líkligast, F. 12) skína, E; gleo upp, A; glýia upp, l, L; glýa upp, D; hra ok glýa, F; glea, u. K. 13) sjalfum, t. A, F, G, h; af jöklinum sjalfum, D. 14) létut, de övriga. 15) glusubut um, F. 16) u. F. 17) tilsýndum, K; tilsýnd-

Sönnen: Alle de Ting, som vi her have talt om, forekomme mig forunderlige, og det er vistnok meget lærerigt, at man kan drage ud af Verden¹⁰⁶, og selv see de Grændser, hvilke Gud har udrustet med et saa farefuldt Udsire, som I have berettet. Dog forekommer det mig, at den samme Sag, om hvilken I sidst talte, ikke er bleven noksom udforsket. I sagde nemlig om hine tre Gisninger, at den af dem forekom eder rimeligst, at hint Lys maatte udstraale fra Frost og Isbjerge, men kort för, da I fortalte hvorledes dette saae ud, lagde I det til, at Mulm og Mörke, lignende en sort Rög, af og til skjöd op fra det Lys; og det forekommer mig underligt, hvis Kulden der er saa alvældig, at dette Lys, som ligner Ildens Straaler, udsendes fra den, hvorfra da den Rög kunde komme, som stundum synes at skjule og beskygge Lyset, saa at det næsten synes at kvæles derved, thi jeg ansaae det for rimeligt at Rögen snarere maatte foraarsages af Varmen, end af Frosten. Der er endnu en anden Ting, som forekommer mig underlig, og som I för berörte i eders Tale, at I nemlig omtalte Grönland som nogenlunde veirgodt,

107, K; til synar, t A, D, F. 108) skyti, F. 109) stundum, A, D; stund, F. 110) myrkva, A, D, F, K. 111) likum, F. 112) agangsa, N; algangs, A; agangsaur, E; mikill, D; gagnsar, F, K, L; gagnsall, I. 113) gleor, A; gljair, D, K; skal glos, F; glýfar, I, L. 114) lít mikla, t, F. 115) elligum, eldligum, de övriga. 116) skia (skýja), formo- dentlig rigtigere, G; fra [u. A, D, F, I, K, L; skýa ok, K, N. 117) kafna, K, N. 118) fra [u. A, F. 119) líkligt, N. 120) kinnu, F. 121) D; ylnum, urigt., E. 122) fra [tölubat um Grenland, ok er þat land, D.

fullt af joclum oc froste, þá má ec þat varla skilt fá, hvarso þat land má væbrgott væra.

Fader: Þat er þú spurðer um reyc þann, er [stundum sýniz fylgja norðrljóse, oc létzt þat fylgja, at þer þótte þat lic¹, at reycræun [koeme hællðr af² yl en kulða³, [þá sanna ec þat með þer⁴, en þú mátt þat vita, at hvarvætna þar sæm jorden er þið unnder joclinum, þá varðvæitir hon æ noccorn værma⁵ [í unnderdjúpum sínum⁶. [Sva oc hafit unnder ísumum, þá varðvæitir þat oc noccorn yl í djúpum sínum⁷, [en æf jorden væri án⁸ allan værma eða yl, þá væri hon⁹ oll í æinum þæla¹⁰ frá ovanværdi oc niðr til hinna næzto¹¹ grundvalla; sva oc hofin, æf þau hefde ængan [lut værma¹² í sér, þá væri þat allt æinn jacull frá ovanværdi oc¹³ til grunnz. [Værða munu oc hvartvæggja¹⁴ stórar rivvr¹⁵ á þeim jaculum er á lanndeno liggja¹⁶, eða sva oc¹⁷ vaker á þeim ísum er í hafino liggja. En hvarvætna þar sæm jorb værðr¹⁸ hærr¹⁹, sú er þið er, [hvart sæm hællðr er at hon hæraz²⁰ þar sæm ængi liggr jacull yfir hænni, eða hæraz hon unnder gínanda²¹ rivvin jakulsens²², sva oc hafit þar sæm þat hæraz²³ unnder sunndrslitnum vokum íssens²⁴, þá gefir hvartvæggja þaðan²⁵ ropa²⁶ af

1) er ek vil sanna með þer, t. A, D. 2) frá [fylgir jafnan meir, F; munu heldr koma, af K. 3) eðr frosti, t. F, K. 4) frá (u. A, D; til ek þó þetta s. m. þ., F. 5) verma, L; varma, F og de fleste övrigt. 6) frá [undir ur, under sig, F. 7) frá (u. A, D, F. 8) um, ur., A, G. 9) frá [ella væri jörðin, F. 10) þæla, de övrigt. 11) nedatu, nederate, K, F; nedustu, K; nedao, G. 12) verma (varma) lukt, A, F; verma, D. 13) niðr, t. F. 14) En

endskjönt det er fuldt af Isbjerge og Frost, saa at jeg ingenlunde kan forstaae, hvorledes Veirliget kan der være godt.

Faderen: Angaaende det som du spurgte om den Røg, der stundum synes at følge Nordlyset, og hvad du lagde dertil, at du ansaae det for rimeligt at Røgen snarere kom af Varme end af Frost eller Kulde, da sander jeg det med dig; men du maa vide at hvorsomhelst Jorden er fri for Frost under Jökelen, bevarer den stedse nogen Varme i sine Afgrunde; Havet under Isstrækningerne gemmer ligeledes nogen Varme i sit Dyb. Men hvis Jorden var uden al Hede eller Varme, saa vilde den staae i en Klagge¹⁰⁷, lige fra det øverste og ned til de nederste Grundvolde; ligeledes og Havene, hvis de ikke havde mindste Varme i sig, vilde de kun udgjøre en Isklump lige fra det øverste og ned til Bunden. Der vil vistnok gives store Sprækker paa de Isbjerge, der ligge paa Landet, og ligeledes Vaager paa de Isstrækninger som bedække Havet; men hvorsomhelst den Jord, der er fri for Frost, bliver bar, enten den saa blottes der hvor ingen Jökelligger over den, eller under Isbjergenes gabende Rifter, og ligeledes Havet, hvor det bliver aabent under Isens søndersplittede Vaager, da udaande de begge en töende Pustning fra

nú ætluu ver at verða munn, A, F, G, K. 10) rifur, E, F, K, N; á hrosveggja, I, A, F, K. 11) eru, F. 12) storar, I, F, K. 13) er, F. 14) ber, de öðrige. 15) beraz, berast, de öðrige. 16) ginandi, E. 17) fra (u. A, F, K. 18) berast, F, K. 19) u. F, K. 20) þíðan, A; þíðan, D, K. 21) dropa, Draabe, L.

uunderdjúpuum sínum, oc kann væra at þat duptr¹ samnez saman oc sýniz þat líet roeyki eða mjorqva², [oc taki sú þoca firi at draga norðrljóse³ þeim sinn-um er [því þycki líet væra sœm⁴ þat kvœfi⁵ reyr eða mjorkvi⁶. En þar er þú roedder um væðrleic lannzens, at þer þótti þat unudarlect, því þat lannð var væðrgott kallat, þá vil ec þat sægja þer, hværso því lannðe⁷ er farit⁸: Ðæim sinnum er þar kann⁹ illviðri at værða, þá [værðr þat¹⁰ þar mæð meiri ákefð, en í flæstum stodum aþrum, [hvarvæggja um hvassleic væðra oc¹¹ um ákefð frostz oc snjóa¹², en optazt hallda¹³ þar illviðri litla rið, oc er langt í millum at þau koma, oc er þá góð væðráttu mill-um þæss¹⁴, þó at landet sè kallt, [oc væðr¹⁵ því náttúra jaculsens at hann¹⁶ værpr af sèr jamna¹⁷ kalldum gust þeim sœm [elom rinndr¹⁸ brot af hans andliti, oc hællðr hann optazt¹⁹ bæro hosbe²⁰ yfir sèr. En jamnan gjallda hans þó²¹ nálæger grann-ar, þvíat oll annur lounð, þau er í náud þanum²² liggja, þá taca mikel illviðri af þanum, oc koma þau [oll²³ þá á²⁴, er hann rinndr af sjálfum sèr með kalldum²⁵ blæstri²⁶. Nú æf þer skilz þetta²⁷, þá þycki mér æigi fleiri svor²⁸ þèr til koma, [en nú hæfir þú beyrt²⁹ [hér af þæsso³⁰.

1) haf, A; kaf, K. 2) myrkva, A, D, F, K. 3) norðrljósin, A, D, K, N. 4) at, G. 5) kefi, E. 6) myrkvi, D; fra [þat sýniz reykligt vera, A, I, K; þat þikir líkt vera, G; fra næstsidate [u. F. 7) u. A, D, F. 8) til varit, F. 9) kunnar, F. 10) værða þau, F, K. 11) fra [bæði, A, F, K. 12) hrða, F; fra [u. D. 13) halda, A, F, L. 14) þeirra riða, F; þ. hrða, K. 15) veldr, volder, D, E, G. 16) fra [þvat jökullian, A, F, I, K. 17) u. A, K. 18) elin hrinda,

deres Afgrunde, og det kan hændes at den Uddunstning samles sammen, saa at den kommer til at see ud som Røg eller Damp, og at denne Taage giver sig til at trække for Nordlyset, naar dette seer saaledes ud, som om det skulde kvæles af Røg eller Mulm.

Da du ellers talte om Landets Veirilig, at du ikke ret kunde fatte hvorfor det Land kunde kaldes veirgødt, da vil jeg sige dig, hvorledes dette Land er beskaffent. De Gange, som Uveir kunne indtræffe der, skeer det med større Strængighed end paa de fleste andre Steder, baade ved Stormenes Voldsomhed og Heltigheden af Frost og Snee, men det onde Veir varer der som oftest kun en kort Tid, og der gives lange Mellenrum, inden det kommer igjen, endskjönt Landet er koldt. Dette foraaarsages af Iisbjergets Natur, da det idelig kaster fra sig en kold Luftning, som driver alle Uveirsskyer bort fra dets Aasyn, og som oftest holder det Luften klar over sit Hoved. Dog maa dets nærmeste Naboer tit undgjelde dette, thi alle andre Lande, som ligge i dets Nærhed, modtage af det stærke Uveir, idet alle de, som det driver fra sig selv med kold Blæst, komme over dem¹⁰⁸. Dersom du fatter dette, troer jeg ikke at flere Besvarelser behöves herom, end de som du allerede her har hørt.

A, F, K; ylaum hrinda, D; íslum hrindir, K, íslan, I, F. 10) optilga, F, K. 11) heiði, Mar Luft, A, D, G, I, K, L. 12) u, F. 13) eru ok, I, G. 14) u, A. 15) el a þa, A, F, K, L. 16) ill a þa, K. 17) a-blestri, I, L. 18) mal, I, F. 19) sagnir, L. 20) fra { u, F. 21) fra { u, A, D, E, F, K, L.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ Her underforstaaes naturligviis de sydlige Landes Beboere.

²⁾ *Jórsali*, i gammel Dansk Jorsal, er som bekendt det oldnordiske Navn for Jerusalem; Jorsalslandet er her altsaa Jødeland eller Palestina.

³⁾ I Indledningen have vi gjættet, at enten en Søn af Vidkunn Jonsön eller Sigurd Hranesön havde forfattet Kongespeilet; begge de nævnte Høvdinger paa Helgeland (Islands og Grönlands Naboland) havde selv været i Irland, og maatte tillige tildeels kjende de nordlige Have af egen Erfaring; jfr. Indledningen S. 268-70. At Irland var et vigtigt Land for Handelen i Middelalderen, og tit besøgt af den Henseende af Nordmænd og Islændere, er nu almindelig bekjendt. Jfr. ovenfor I, 151, 166, 740-741.

⁴⁾ I Island og Grönland bevæger Isen sig ogsaa tildeels paa Landet, forsaavidt de saakaldte Jökler bestaae af den; man har og lagt Mærke til lignende Bevægelser af de norske Ishræer, de schweitzerske Gletschere o. s. v. Einarsen og Erichsen have her oversat „umaaelige Isen“, uden Tvivl med Hensyn til den i Texten optagne Læsemaade *ofar-gangsa*, hvilken vi ikke saaledes have fundet i noget af de gamle Haandskrifter.

⁵⁾ See ovenfor I, 180-81, 261. Phænomenet omhandles nærmere i det følgende.

⁶⁾ Dette har muelig Hensyn til Irland, hvorom Sönnen først spurgte, og hvor Faderen havde selv været. Jfr. Anm. 3.

⁷⁾ Dette sigter vel til de andre tvende omspurte Lande, Island og Grönland. Mænd, som havde været der, kunde Forfatterens Fader vist daglig træffe i saadanne Handelsstæder som Nidaros (nu Trondhjem) eller Bergen, og vi formode at Kongespeilet tildeels er skrevet i den førstnævnte Stad; jfr. ovf. III, 269.

⁸⁾ Nemlig Emanuel Comnenus, som kom til Regjeringen 1143. Om de Grunde, af hvilke man maa formode at

denne Bog er kommen til Norge 1150 (eller senest henved 1155) have vi handlet ovenfor i Indledningen S. 266-67. Jfr. S. 280 Varianten 9 „for kort siden“, som er optaget i Hovedudgavens Text; see sammes Indledning S. LX-LXI.

9) Nemlig hverken Bogens Forfatter, eller hans Læsere eller Tilhørere; her er noget udeladt i den til Grund lagte Codex, som findes nedenfor i Varianterne fra de andre Haandskrifter, til hvilke vi da her maae henvise. Jfr. Hovedudgavens Side 77.

10) Fabelen om flyvende Drager i Bjergene bag ved Indien er meget gammel, og spores allerede i Herodots Beretninger om de Griffe, der bevogtede Guldbjergværkerne norden for Indien, blandt Indoskytherne, der førte et Slags Krig med dem; — disse fordum guldrige Egnes Indbyggere beskriver ogsaa Ptolemæus som smaae af Væxt. At selve Inderne endnu fremfor andre ere berømte for at kunne tæmme de største og giftigste Slangar, som i Middelalderen ofte forveksledes med Drager, ligesom ogsaa uhyre Dyr, som Elefanter o. s. v., er bekjendt nok. Man kan let tænke sig at de kunne have bragt denne Kunst saa vidt, at de have redet paa de meget store og stærke Boaslangar. Chineserne have ellers fra Arildstid af meget yndet Dragebilleder, opsat dem paa Templer, Palladser og Skibe, anbragt dem paa Faner o. s. v., og paa Fabler om virkelige Drager have de heller ikke haft Mangel.

11) Jfr. S. 285 Varianten 19 med Hensyn til den der forskjellig angivne Længde.

12) Her maatte en Skrivefeil af Texten, som er rettet ved Varianterne, ogsaa rettes i Oversættelsen.

13) Jfr. S. 295 Var. 25. hvor enten Helgeland især eller det nordlige Norge overhoved menes. Endnu bruges Skier der meget og ligelodes i det nordlige Sverrig, Finmarken og Lapmarken. I begge Riger have der længe været oprettede hele Compagnier af militaire Skieløbere.

¹³⁾ De fleste Rensdyr, samt største Rensdyrs-Jægere og Skielöbere gives stedsse paa Helgeland og i det dertil grændsende Finmarken; — med alt dette maatte, af alle norske Høvdinge, de ovennævnte Vidkun og Sigurd i sin Tid være bedst bekjendte.

¹⁴⁾ *Hér* (d. e. her) tillægges af de samtlige øvrige Codices, saa at det rimeligviis i E er blevet udeglemt ved en Skrivefeil; det maatte vist gjælde om Helgeland, Faderens og Sønnens egentlige Hjemstavn. See ovenfor Anm. 13.

¹⁵⁾ Erichsen anfører hertil (Udg. S. 81) et Sted af Giraldi topographia Hibernæ (P. 11 C. 7, Cambdens Udg. S. 71b) om en Kilde (*fons*) i Norge, som forvandlede Træ og flere Ting til Sten, — hvorpaa, i Forfatterens Tid (det 12te Aarhundrede) en norsk Biskop havde bragt Kong Gwaldemar (Valdemar den 1ste) af Danmark, en fuldkommen Prøve. Birkedal er en heel Bygd paa Söndmör, i hvis Midte der er en stor Indsø kaldet Birkedals-Vandet. Strom kunde, ved Udarbejdelsen af hans Söndmörs Beskrivelse, ikke opdage nogen Mose eller Kilde i bemeldte Bygd, som da havde den her omhandlede Egenskab. Jfr. Erichsens Bemærkning herved i Indledningen S. 111. At forskjellige varme Kilder i Island ere i Besiddelse deraf, er derimod fuldkommen vist.

¹⁶⁾ Denne gamle (endnu islandske) Talemaade gjælder her egentlig om Aar.

¹⁷⁾ Ved en synderlig Trykfeil er Ordet *oigi* indkommet i Texten S. 288, (hvorfor og Varianten 19 var overflødig); det udtrykkes derfor ikke i Oversættelsen.

¹⁸⁾ „Nogle kalde dem og Hofringe, men Torfæus adskiller begge, Groenl. p. 87-88, og det passer sig bedre med vor Author. Vistnok høre de til Grindehval hos Debes, *Fær. res.*, p. 156-161; men hos Artedius og Linnæus ere de ikke kjendelige, naar vor Authors Beskrivelse skal følges. Maaskee høre de til Næbbehvalen og især til den Art med korte Næb uden Tænder og Bårder, som Klein

har beskrevet, men han er nu ikke ved Haanden." *Erichsen*.
 Mohr erfarede, at *Physeter microps* (Linn. Syst. nat. 107),
 paa Dansk kaldet *Spækhuggeren*, kaldtes af Islænderne
Hnýðingr. Eggert Olafsen omtaler og „Hnydingen eller
 Spekhuggeren, en ganske liden Hval, som er den slemme
 Delphin, der saa meget forfølger og dræber de store tand-
 løse Hvale. Den er *Delphinus (minimus) rostris pro-*
tracto, 2 og meest 3 Alen lang." (R. g. Isl. I, 511.) Ellers
 ommelder han en vis *Delphinus* eller *Phocaena (corpore*
coniformi, rostris subacuto); den har hjemme paa Vest-
 fjordene i Island, omtrent 10 Alen lang, og syømmer i Flokke.
 Man har meent at den blev blind en Tid af Sommeren,
 nemlig ved August Maanedes Begyndelse, da den parres;
 i det mindste bliver den da saa forvirret, at den driver
 svømmende for Vinden, i klart Veir lige ind paa Landet.
 1744 løb omtrent 100 Stykker levende paa Land, i Bug-
 ten mellem Olafsvig og Revet, saa de bleve hugne tildøde.
 Kjødet smager ikke ilde; ogsaa O. mener at den er Fær-
 ðernes Grindhval (l. c. I, 360). Af Grindhvalene, ogsaa en
 Delphinart, blive de største 9 til 10 Alen lange. Blandt
 dens Kjendetegn nævnes hverken Tænder eller Bårder. (Landt
 Færðernes Beskrivelse S. 211-12); den holder sig i Flokke,
 fra 100 til 1000, og denne Fangst udgjør en af Færingernes
 vigtigste Næringsveie, baade til Fødes og Handelsfor-
 deles Erhvervelse. Efter Svaboes endnu kun haandskrevne
 Færðiske Ordbogs Tillæg er Færingernes *Nujingr* det sam-
 me som Islændernes *hnýðingr*, og betegner den af Mohl
 ovenanførte Hvalfiskeart. I den meget mangelfulde Ord-
 bog over Islandske Fiskevarer som Olav Olavius meddeelte
 i Rit hins isl. lærd. lista sélags, 1ste Bind, oversattes
Hnýðingr ved *Delphinus minimus*.

^{2o}) Nisen (Isl. *hnýsa*, Færðisk *Nuison*, endnu i Norge
 Nisa) er det almindelige Marsvin eller Delphin, Tumler.
 (*Delphinus phocaena*, Syst. nat. 108). Jfr. *Erichsens* her-
 til hørende Aomærkning S. 121. Noist mærkeligt er det,

at selv de eskimoiske Grønlændere kalde Marsvinet eller Delphinen (i flere Arter) *Nisa*, som da vistnok maa give en grundet Formodning om Ordets Herkomst fra de gamle Nordmænd, blandede med de tilsidst over dem seirende Skrællinger. See ellers om den (og flere Delphinarter) Fabricii-Fauna Groenlandica S. 46-52.

²¹⁾ Denne Hvalfiskeart og dens Navn ere meget mindre bekjendte. Navnet findes vel (som *Leyptr*) i Björn Haldorsens Islandske Ordbog, men med en meget ubestemt Betydning: *balæna quædam velocissima*, mulig blot med Hensyn til den Bemærkelse af Lyn, Lynglimt, som Ordet ellers i Almindelighed har. Som Navn for en Hvalfisk have vi ikke kunnet finde det hos de Forfattere, som omhandle Islands Naturhistorie. Erichsen bemærker, at den her saaledes benævnte Hval „skal i Island af nogle kaldes *lyptir*, *Léttir*, ja vel og *Stökkull*“; alle disse Navne betyde omtrent det samme som „Tumler“, „Springer“, og overhoved betegne de vistnok en Delphinart; jfr. Mohrs Islandske Naturhistorie S. 17.

²²⁾ Navnene *Vagn*, - *Vogn*- eller *Vögnuhratr* lode nu til at være ubekjendte i Island. Den her beskrevne Art kaldes der rimeligviis *Hundfiskr* (Hundfisken) som og, efter Kongespeilets Beskrivelse og dets Forfatters Mening, vel kunde passe til den. Mohr beretter, at Islænderne derved forstaae deels den ellers saakaldte *Delphinus orca* (Müller Prodr. Zoolog Dan. 57) samt at den forfølger Hvalfiskeene og udmærker sig ved sin Grumhed mod dem, (jfr. Fabr. Fauna Grl. S. 46) — og deels en anden beslægtet Art, af Naturforskerne kaldet *Delphinus Delphis* (Syst. Nat. 103 Fabr. S. 48), hvilken Olavius allene tillægger Hundfiskens Benævnelse. De ere oftest i Flokke og springe høit op paa Vandet. Paa Færøerne kaldes de *Qvæsingur* (formodentlig af deres skarpe Tænder og disses hyppige Brug mod større Hvale), ligesom de og i Dansk og Tydsk (af samme Aarsag kaldes „Barbere“ (Islands Naturhistorie S.

14; Landt l. c. S. 111); jfr. Erichsens hertilhørende Anmærkning, S. 121 (med Hensyn til ældre naturhistoriske Forfatters Beskrivelse over lignende Arter). Fabricius antager Vognhvalen for *Physeter microps*, som er Sælhundenes heftigste og farligste Forfølger, nu af Grønlænderne kaldet *Ardluk* (Fauna Groenl. S. 44-45).

²³) Om den bemærker Erichsen (S. 123): „Andhvalen kaldes ellers *Andurkeeli*, *Andarnefja*, af Snudens Lighed med et Andenæb; den findes og kaldet *sandæta*, af at æde Sandet, og hører vist til Næbbhvalene og vel de med langt Næb, af hvilke een beskrives i Pontoppidans N. N. Hist., som jeg dog nu ei haver.” Olafsen og Olavius oversatte Islændernes *Andarnefja* med det danske *Næbbhval*, Færingernes *Døgling* og det latinsk-systematiske *balæna minima rostra acutissima* (R. g. Isl. I, 513; I, 79). Hos den her førstnævnte Forfatter læses (l. c.) følgende Beretning: „I Island kunne hverken Træ- eller Leerkar holde dens Olie, og Glas, som den er i, bliver ogsaa fugtig udvendig; hvis man tager den ind, trænger den strax igjennem Legemet. Den bruges derfor meget i Island, som et smertestillende og fordeeltende Middel, viser og herlige Virkninger ved Hævelser, Bylder og alleslags Inflammationer.” Denne Artikel er saa meget mærkværdigere, som den rimeligviis er skrevet af Olafsens Medreisende Bjørne Povelsen, som var en særdeles duelig Læge. Ellers berettes der at denne Hvals Længde er fra 10 til 15 Alen, at den for var meget hyppig paa Nordlandet, og at dens Kjød bliver spist. Fabricius og Mohr nævne den derimod blot som *Balæna rostrata* (Müllers Prodr. 45). Ogsaa efter Mohrs Beretning er den Olie, der af Kongespeidet omtales som en indvortes Gift for Menneskene, en Lægedom for dem, naar den anvendes til udvortes Brug; det berettes ham nemlig, at Islænderne pleiede at udskjære de hvide Pletter, som findes under Svømmefinnerne, tilligemed Spækket, „hvoraf udflyder en sin Olie eller Tran,

som de bruge med god Virkning som et fordelende og smertestillende Middel, ved at smøre den paa Stedet" (Isl. Nat. H. S. 13-14). Eschricht har 1842 beskrevet den nbiagtigst under Navn af Dödlingen eller *Hyperoodon*, tildeels efter Districtschirurg Hollands Tegning og Beskrivelse over en saadan ved Vestmændene i Island 1841 fanget Hvalfisk. Dens Ny-Grönlandske Navn er *Tikugulik* (Fabr. Fauna Groenl. S. 90).

²⁴⁾ Navnet *Soinhratr* og tillige den Art som betegnes derved synes nu at være ubekjendt blandt Islænderne. Jfr. Erichsen, l. c. Hvorfor Torfæus (Groenl. S. 90) ommelder dens Olie som mere gennemtrængende end Andhvalens, er derfor ikke let at begribe. Fabricius antager den for *Delphinus turris*, som og er meget sjelden i Grönland; den kaldes der *Nesarnak* eller *Nisarnak*. (Fauna Grl. S. 48).

²⁵⁾ Erichsen bemærker herved: „Denne Hval kaldes ellers af dens sorte Farve *Hræfna*, saa og *Hræfureidur* i Torfæi Groenlandia p. 90; han synes at regne den til *Balæna*; andre tillægge den Tønder i nederste Kjæve, da den blev et *Catodon* eller en *Physeter*.“ Olafsen og Olavius ommelde denne Hvalfisk paa Islands Vesterlaud, som *Balæna media, ventri plicato*. (R. g. Isl. I, 542; Oek. Reise, I, 70). Fabricius og Mohr have begge de heranföerte Islandske Navne for *Balæna hoops* (Syst. nat. 106), af hvilken 3 Stykker dreve paa Laud i Rutesfjorden 1780 (Fauna Grl. S. 26, Isl. Nat. Hist. S. 13). Jfr. nedenfor Anm. 30. Dens nygrönlandske Navn er *Keporkak*,

²⁶⁾ „Ventelig den som ellers kaldes *Mjaldur*. Anderson om Strat Davis § 51 p. 217 regner den til Marsvinene og holder den for et med Svinhvalen; deres Størrelse hos Torfæus Groenl. p. 91 No. 9 [*decem aut paulo plus ulnæ*] passer sig vel nok med de første, men ingenlunde med Svinhvalen. Siden vor Author ingen Kjendetegn sætter, skulde jeg helst gjætte at denne var den bekjendte *Hvidfisk* hos Egede p. 50, Anderson om Strat Davis § 49 p. 215 og Ström p. 203. Efter disses Beskrivelser ligner

den mest *Catodon* 1 hos *Artedius* Gen. p. 78 og *Linnaeus* p. 76." Erichsen. Saavidt vi vide bruges Navnet *Hottíngur* nu i Island ikke om nogen Hvalfiskeart, men derimod *Hvítbvalr* eller *Mjöldur* hos *Fabricius* og *Mohr* (l. c. S. 14) den samme som *Delphinus* eller *Balaena al-bicans* (Müll. Prodr. 50), der meget frygtedes paa Österlandet som skadelig for Fiskerhaadene. Efter *Hans Egede* løbe de ofte i Flokke tæt under Fartøierne, naar man farer paa Søen (Grönlands Perustration S. 40); denne deres Vane maa naturlig tit være meget farlig for de let vaklende Baade af islandsk Bygningsmaade; de følge ogsaa tit Baadene i Grönland, da det hedder hos *Fabricius* (l. c. S. 50—52): *Non raro cymbas sequuntur*; der kaldes den paa Nygrönlandsk *Kettluak* eller *Kakortak*.

"1) „Skal og kaldes Skjoldfiske, Skjoldunge, Skjolde, *Torfaus* Grönl. p. 93 Nr. 14 synes at regne dem hen til Sletbageslægten; ellers komme og Pletterne overeens med hans *Hahyrningur* p. 91 Nr. 8. Skjoldhvalene berettes at have Tænder i den nederste Kjæve og høre da til *Catodon Artedii* og *Physeter Linnaei*." Erichsen. Den ommeldes ikke af de nyere Forfattere over Islands Naturhistorie. *Haldorsen* gör *Skjaldhvalr* til det samme som *Skelj-úngur*, *nomen balænae oonchis obsitæ*, oversat af *Rask*: Navn paa en Hvalfisk besat med Skjæl." *Mohr* hørte Skeljungen omtale paa Islands Nordland som et Slags Hvalfisk, fra 40 til 50 Alen lang: see *Isl. Nat. H. S. 15*. Jfr. nedenfor Anm. 42.

"2) Erichsen bemærker herved: „Kaldes og *Geirreiður*, *Torfaus* Grönl. p. 93 No. 15 og p. 98 No. 22 regner den til *Balænas*. Jeg skulde snarere antage den enten for Sværdfisken hos *Egede*, p. 48, og *Anderson* om *Isl. § 67* p. 98, *Str. D. § 53* p. 218, eller for *Ströms Staurhynning* p. 298, *Artedii Physeter* 1 Gen. p. 74, *Linnaei Microps* p. 76. *Vigfus Johnsen*, i hans *Dissertatio de Piscatura* § 4, p. 5 agter Sværdfisken for et med Vognhva-

lene; vel mueligt at og disse kaldes saaledes i Island." Mohr hørte en Hvalart omtale paa Islands Nordland under Navn af *Geirreidur*, men han saa den ikke selv og kunde derfor ikke henføre den til nogen zoologisk Klasse. Ordet *geir* betyder Spyd, Landse eller Sværd, rimeligviis her udledt fra et opstaaende Been eller Ryglium, der havde Lighed med et saadant Vaaben. Haldorsen, som længe havde opholdt sig paa Islands Vesterland, hvis Farvande især ere rige paa Hvalfiske, hvilke han da tildeels kjendte af egen Erfaring, beskriver den saaledes usædvanlig nøie: „*Geirhvalr, balænxæ genus ventre plicato, dorso tuberoso pinniformi, alias Geirreidur, a macula oblonga, albicante in dorso.*”

²⁹⁾ „Skal og kaldes *Barde*; Navnet er draget af Sidefinnernes Størrelse, og deraf kunde den let tages for Andersens Pillockfisch, om Strat Davis § 43 pag. 191; her regnes den til Cachelotterne.” De nyere Forfattere omhandle den ikke under de islandske Benævnelser. Hvalen er uden Tvivl forskjellig fra den nu saakaldte *Bardfisk*, paa Dansk Brygde (*squalus maximus*).

³⁰⁾ Erichsen bemærker herved: „Skal og kaldes *sildreikt*” (Silddriver eller Sildejager). „Uden Tvivl er det Nordenperen hos Egede p. 48, og Anderson om Island § 61 p. 90—93, samt om Strat Davis § 40 p. 186; maaskee og Silde-Qvalen hos Ström, S. Beskr. 1ste Deel p. 298; kun at denne regnes til smaae Hvale. Nogle i Island berettes at tillægge dette Navn baade Marsvinene, som og de største Hvale, som de kalde *Steipereidur*, ventelig fordi ogsaa disse sees at følge med Sild og Torsk.” I min Ungdom har jeg, Finn Magnusen, hørt mange Fortællinger af Islandske Fiskere om den vidunderlige *Steypireidur* (see nedenfor Aum. 46) som en i visse Maader hellig eller fredlyst Hvalfisk, der beskyttede Fiskerne mod de onde Hvalens Angreb, drev Fisken til dem o. s. v. Dette Folkesagn tilhører Sønderlandet. Paa Vesterlandet tilægges de samme

Egenskaber den (S. 360. Anm. 25) ommeldte *Hrafnreidar* eller *Hrefna*, efter Olafsens Reise gennem Island I, 543: „Den harpuneres ei gjerne, thi Indvaanerne holde den for en venlig Fisk, og troe endog at Skaberen har sat den til at beskytte dem paa deres smaae og svage Baade for de onde Fiske. Det er og besynderligt, at naar der er en Mængde af allehaande Rovhvale i Søen, som gjerne søge Baadene, da svømmer denne Hval bestandig tæt omkring dem, saa at man kan stryge den med Haanden; den skyder sig under Kjølen og Aarerne uden at støde Baaden, og saaledes beskytter eller holder de andre Hvale fra at røre den, indtil Fiskerne komme til Land.” Paa Færøerne er det ogsaa denne *Balæna boops* der kaldes *Silrekji* (svarende til den Isl. *Sildreki*) som endnu hævder denne hvide Anskuelse, efter følgende Beretning af Landt. „Den sees ikke saa sjelden i de Færøiske Farvande. Den anses for en fredelig Hval og nyder ogsaa sin Fred paa Grund af den Mening, at den skulde drive Silden ind i Fjordene, men jeg tvivler om at Færøerne nogensinde have erfaret denne gode Tjeneste af bemeldte Hval. Jeg vilde derfor ønske at Indbyggerne kunde lære at gøre sig til Mestere af den, og saaledes hellere tage mod den visse end vente paa den uvisse Fordeel.” (Beskr. over Færøer. S. 141). Jfr. ovenfor Anm. 25.

³¹⁾ See om dem ovenfor S. 293 samt Anm. 29. Erichsen bemærker her: „Efter det Navn Buurhval, som dem og gives, af det Buur eller Forraadskammer som er i deres Hoved, høre de til Cachelotterne hos Egede, p. 49 og Anderson om Strat Davis § 46—48 pag. 196—97, item 200—215, dog uvist om til disse 1, 2 eller 3 Art. Hvalens Størrelse hos vor Author og Torfæus Gronl. p. 92 No. 11 passer vel nok til dem alle, see Anderson p. 207, 211, 213; Tændernes derimod passer bedst til den 3die. Men vistnok bliver den *Catodon* 2, Arted. Gen. p. 79, Syn. p. 108 og *Physeter Macrocephalus* Linnæi p. 76.” Denne

sidste Linnæiske Benævneelse antage ogsaa Fabricius, Olavius og Mohr for den i Island nu saakaldte *Bárf* eller *Bárhvalr*. Dens nye Grønlandske Navn er *Kigutólf* eller *Kigutúlfraok* (Fauna Grl. 41—43).

²²⁾ Erichsen oversætter „Brikker til Bretspil.“ Linnæusens latinske Oversættelse har derimod „*lutræculi scachici*“ eller Skakbrikker. Originalens *tafl* eller *tafl* betyder uden Tvivl begge Arter collective. Vist er det at mange ældgamle Skakbrikker, forfærdigede af den i Island saakaldte *Hváltand* (eller *Hváltand*), ere blevne fundne i vort Norden, ved de britiske Kyster o.s.v. See *Annaler* for nordisk Oldkyndighed for 1838—1839 S. 138—158.

²³⁾ Herved menes vel en tildeels stor hornagtig Rygfinne, deels visse Forhøjninger eller Knuder paa Ryggen, som nogle andre Hvalfiskeerter udmærkes ved.

²⁴⁾ Denne Hval kaldes mest *Slettbafr* af de nyere Islændere. Erichsen bemærker herved: „Anderson om Island § 61 pag. 90 og om Strat Davis § 39 pag. 180, og flere ansee den for *Balæna vulgaris* og eet med Sandhval, som ellers kaldes *Sandlægja*, *Sandata*; det første kan vel være nogles Mening i Island, som og bifaldes i V. Jonsens *Dis. de piscatura* § 4 p. 6; det sidste er vist urigtigt, da den egentlige Hval ei holder sig til Strandbredden. Nogle Islændere holde dem og for adskilte; see Torfæi Grøn. p. 92—93 No. 12 og 13. Den hører vist til de egentlige *Balænas* hos Artedius og Linnæus, men da Navnet *Sletthag* er i det Islandske Sprog et almindeligt Navn „(?)“ paa alle Hvale som ere sletryggede, eller i det mindste som ei have den forreste Rygfinne, saa er ei let at sige, hvilken af dem denne er, uden at see den selv.“ Olavius udgiver Sletbagen for den ellers saakaldte *Balæna Grønlandica*, Mohr for *Balæna Mysticetus* (Syst. Nat. 105) der og paa Færøerne kaldes *Stattubaka*; synderlig nok beskriver Haldorsen den saaledes: *Balæna Groenlandica sive Spitsbergensis vera, ventre plano, quibus-*

den *Physeter*; — Rask kalder den paa Dansk: *slet Finhval*, *Grönlandsk Hval*. Nordmændene kalde den endnu *Sletbak*, — og overhoved frygtes den endnu i Norge, Island og paa Færøerne som farlig for Fiskerbaadene.

²⁵⁾ Ibløndt Varianten har Erichsen indskudt denne korte Anmærkning: „Skal ellers kaldes *Hafurhval*, *Hafurfisk*, *Katthval*; men her seile de øvrige Tegn til at kjende dens Art.” De nyere Forfattere over Islands Naturhistorie have heller ikke bidraget til denne dunkle Gjenstands Oplysning. Haldorsen oversætter *Hafurhval* ved *Delphinus*, og det er vistnok sandsynligt at *Höfrungr*, en Islandsk Benævnelse for Marsvinet, (skjøndt den snarest synes at være Diminutiv af *Hafurhval*) har den selvsamme Oprindelse.

²⁶⁾ Herved bemærker Erichsen: „Hvalen skal og kaldes af dens Springen *Dettir*, *Sprettiskur*, *Stökull*, og *Blöðruhval*, af en Blære eller Hud som skal hænges den over Öinene. Den berettes at have Tænder i den nederste Gummie.” Jfr. Torfæus l. c. p. 94. som uden Tvivl har taget det af Islandske Almuesagn, at dens Indvolde ligne Hestenes, og at den tildeels er lodden; af samme Art er det Sagn som Mohr hørte paa Nordlandet (hvor den kaldtes *Hronshveli*) at den skulde vrinske som en Hest (Isl. N. Hist. S. 17). Islands ældste Kirkelove (af 1123 og 1275) forbøde at spise den.

²⁷⁾ Om Rødkæmningen have og i Island endog, rimeligvis ugrundede Almuesagn, f. Ex. at den skal have en rød Manke. Jfr. Torfæus og Mohr, II. cc. Fiskerne ansee den endnu for særdeles farlig. Den blev ogsaa forbuden at spises i Islands ældste Kirkelove.

²⁸⁾ Efter Ordet: modstridende (Menneskets Natur).

²⁹⁾ Torfæus angiver l. c. Rødhvalens største Længde kun til 22 Alen.

³⁰⁾ Jfr. Varianten *Kjerte* (enten af *Vox* eller *Tælle*); i de ældre Oversættelser sættes her: „Tællelye.”

21) Denne Hvalart er vistnok en af de mest berømte for dens forud kostbare Horns eller Tands Skyld. Dog er Erichsens hertil hørende Anmærkning usædvanlig kort: „Narhval, som ikke er ædelig for Mennesker. Det danske Navn Narhval er fordreiet; den kaldes ellers af Egede S. 50-53 og Andersen om Strat Davis § 43 p. 191 o. f. samt § 46 p. 197-199 *Monoceros*; af Artedio Gen. p. 78 Syn. p. 108 og Lin. p. 73 *Monodon*.” Fabricius og Mohr kalde den *Monodon Monoceros* (Syst. Nat. 105) og Sidstnævnte bemærker meget rigtig, at dens lange og besynderlige Tand urigtig kaldes Eenhjørnings-Horn (Isl. Nat. Hist. S. 13). Hos Haldorsen findes begge de systematiske Navne, med det Tillæg, at det Islandske er draget af Hvalens blege eller blaaagtige (gustne) Farve; *Nahrval* . . (*monoceros marinus*) *a colore pallido vel lurido ita dictus*. I den sildigere Middelalder og lige til det 17de Aarhundrede antog man, uden for Norden, Narhvalens Tand eller Horn for Hornet af den Eenhjørning, som Bihelen ommelder, der dog kun meget sjelden kunde findes eller erholdes dybt inde i Asien eller Afrika. Man ansaae det (især pulveriseret) for den ypperligste Modgift, og tillagde det adskillige andre Lægedomskræfter, saa at rige Folk betalte det eller Stykker deraf med lige Vægt i Guld o. s. v. Det var derfor i Island et lovmæssigt Regale. Den bekendte Ophavsmand til Læren om Præadamiterne, Isaac de la Peyrere, var en af de første Udlændinge, som (under sit Ophold i Kjøbenhavn 1644) kom til Kundskab om dette berømte Eenhjørnings-horns sande Oprindelse og Hjemstavn, hvilket han da indberettede til den franske Statssecretaire la Mothe le Vayer, blandt flere Efterretninger om Island og Grönland, som senere udgaves i Paris (*Relation du Groenland 1647* og 1663 samt *Relation d'Islande 1668*); for var det dog kommet til den lærde Verdens Kundskab ved Ole Worms og Thomas Bartholins Undersøgelser, udgivne af sidstnævnte i hans: *Observationes novæ de Unicornu; Patavii, 1643*, og i Mu-

seum Wormianum, Lugduni Batav. 1655, hvor Kongespeilets Efterretninger tildeels ere benyttede. Narhvalens her ommeldte Uspiselighed er vel (ligesom Hestekjødets) blot grundet paa en gammel Fordom, mulig opstaaet af Navnets Betydning. Den berettes og af Arngrim Johnsen 1638 til Worm i Epistolæ Wormianæ I, 329, men berigtigedes fra Island ved Fiskernes Erfaring 1649 (ibid. II, 956). Vist er det ellers, at Ialands ældste Kirkelove (fra 1123 af) forbøde at spise dens Kjød (Kristinnrætt þorlaks og Ketils, (1) tillige Graagaasens 1ste Bog 34te Cap. Kristinnr. Árna biskups 32 Cap. efter Thorkelins Udgaver). Eskimoerne betragte dog (efter Fabricius S. 31) dens Kjød som en Lækkerhed. De nyere Forfattere benægte og at Narhvalen har andre Tænder, end de bekjendte store. Allerede O. Worm oplyste det; see f. Ex. Museum Wormianum S. 280. Herom underrettede og Biskop Thorlak Skulesen sin Ven O. Worm 1649 (Epist. II, 927), og den sidstnævnte var selv saa heldig at see et Narhvalshoved med Tænder 1615 (ib. II, 923). 1673 ankom en stor Mængde af Narhvalens Tænder til Kjøbenhavn; de menes at være blevne anvendte til den kostbare kongelige Throne paa Rosenborg Slot. Dens nygrønlandske Navn er *Tugalik* eller *Kernektak* (m. fl.). Jfr. Hans Egede Grönl. Perustration S. 42-44; Fabricii Fauna Groenland. S. 29-31.

⁴²⁾ Det vil sige: besat med Skjæl eller Skaller (især Muslingskaller). Erichsen oversætter *Skjælling* og tilføier følgende Anmærkning: „Her mangle visse Kjendelegn, dog hører den vistnok til de egentlige *Balaenæ*. Torfaus Grönl. p. 95 Nr. 20. tillægger den glat Ryg uden Finne, men da findes den ei hos Artedius og Linnæus. Baade af dens Grumhed og de Skjæl eller *Balanis*, hvoraf den har sit Navn, skulde jeg snarest henføre den til Finniskeslægten, og da især til Andersons Jupiter-Fisk, om Strat Davis § 42 p. 187-91, Artedii *Balaena* 3 Gen. p. 77 og Linnæi *Boops* p. 76. Kanskæe og de Nordiske have kaldt Skæljung en-

hver Hval, paa hvilken *Balæni* findes, og de findes da paa flere end denne; see Anderson § 40 p. 180, Ström p. 298." Jfr. ovl. Anm. 27, samt 25 og 30.

⁴³⁾ Erichsen bemærker herved: „Kaldes og *Fatnahvalr* i Torf. Gronl. p. 95 Nr. 21." Den bliver efter Beskrivelsen *Balæna vulgaris* hos Egede p. 44-48, Anderson om Island § 64 p. 90, om Strat. Dav. § 39 p. 150-155, og Ström p. 298. *Balæna* 1 hos Arted. Gen. p. 76; Syn. p. 106-7, Deser. p. 106; *Mysticetus* hos Linnæus p. 75. Nogle i Island sees at holde den for eet nu med Sletbagen, nu med Burhvalen." Ogsaa Fabricius og Haldorsen have antaget den for den samme som Sletbagen; see ovenfor Anm. 31, Fauna Groenl. 32-34. Paa Nygrønlandsk har den de forskjellige Navne: *Arbek* eller *Arqrok*, *Arbarik*, *Sokalik*.

⁴⁴⁾ Erichsens Text tillægger her et *ok*, hvorfor hans Oversættelse maa lyde: „og det som falder," o. s. v. — men vi have ikke fundet dette Tillæg i nogen af de ved os brugte Membraner.

⁴⁵⁾ Man maatte troe, at dette uhyre Dyr behøvede en Mængde Fiske til sin Næring, men dets Svælg er kun 4 Tommer bredt, hvorfor denne Hval kun næres ved det som den kan indsuge; dens bekjendte sædvanligste Næring seer ud som brunt eller hvidt Slim, og findes i Mængde ved Grønlands Kyster; see Hans Egede Grønlands Perlestr. S. 39; Crantz Historie von Grönland 2r Theil S. 135, 144; jfr. Fabricii Fauna Groenlandica S. 33, 34. De Insector, som Hvalen sluger, findes alle i en saa uhyre Mængde, at nogle Arter af dem farve Havet, paa betydelige Strækninger, efter deres forskjellige Farver, f. E. gulgrønt, brunt eller brunrødt; see Scoresby Voyage to the eastern coast of West-Greenland (1823) S. 351-356.

⁴⁶⁾ Erichsen bemærker herved: „Kaldes og *Steipreidur*, Torf. Gronl. p. 96 Nr. 23, samt *Sjöreidur*, *Reidarhvalr*. Vist hører den til de egentlige *Balænas*. Men uvist om de nyere indbefatte den under den egentlige Hval-

lisk (ligesom og Universitetets Afskrift Nr. 16 ei kaldes *Reiður* for sig, men henfører til Nordhvalen hvad her siges om den) eller den skal holdes for *Balæna* 2. Artedii Gen. p. 78, Syn. p. 107, *Physalus* Linnaei p. 75. Kroppens Skabning og Navnet, især af den Art, som kaldes *Mjóareidur* (Smal-Reidur) passer sig vel nok, men Størrelsen er til Hinder; dog den kan ei regnes paa; Hvalene ere nu blevene forfiskede i saa lang en Tid, at dem nu ei gives Fred til at naa den Væxt, som de kunde, og havde i gamle Dage. Ellers er og Ordet *Reiður* i det nordiske Sprog et almindeligt Navn for en heel Slægt af store Hvale, saa at deraf navngives adskillige Arter, som *Geirreidar*, *Hrafnreiður* o. l.; see og Jonsens Dissert. de piscatura § 5." Jfr. ovenfor Anm. 25, 28, 30. *Steipireiður* er Olafsens og Olavii *Balæna maxima*, *ventre plicato*, Fabricii og Molns *Balæna Musculus* (Syst. naturæ 106), af Haldorsen betegnet med begge Navne. Fabricius anfører dens Nygrønlandske Navn som *Kepo-karnak* (l. c. S. 39). Den ansees endnu i Island for den største af alle Hvalfiske. Det oldnordiske Ord *Reiður* er ellers i nyere Norsk blevet til *Rôr* (*Röör*), *Rôrheal*, i Færøisk til *Rojar*, men bruges nu mest om *Balæna physalus*, ogsaa af Fabricius (l. c. S. 35) under de Norske og Færøiske Navne, men paa Islandsk kalder han den *Sildreki* (see ovf. S. 362) og *Hnífubakur* (efter Olafsen, I, 541); paa Nygrønlandsk kaldes den *Tuimbuk* og *Tekkirsok*.

47) Ellers regnede man fordm almindeligst efter *hundrað* *tólfrædt*, eller 120 paa Hundredet. Med Hensyn til den betydelige Størrelse, som vor Forfatter tillægger denne og flere Hvalfiskearter, anføre vi følgende mærkelige Beretning af Pontoppidan (hvilken ogsaa voro Tiders Hvalfangere i Strat Davis efter Forlydende skulle bekræfte): „Det er efter alles Tilstaaelse vist, at Hvalfiskens Storhed efterhaanden aftager, og man nu paa en Snees Aar sjelden seer een

saa stor som forudm sædvanligt var, særdeles under Grønland, da 2 à 3 Fisk ofte ei give flere Cordeler Tran, end man forudm ventede sig af een. Dette synes en naturlig fornøden Følge deraf, at man nuomstunder fanger dem flittigere og giver dem ei Tid at blive fuldvoxne." Norges Naturhistorie, II, 195. Hørrebow berettede ellers (1752) at Islænderne i hans Tid undertiden fangede Hvalfisk, der vare 100 til 120 Alen lange; Tilforladel. Efterretn. om Island S. 223.

⁴⁸⁾ Her antage vi, med Hensyn til de øvrige Exemplars Varianter, at en Skrivefeil har indlistet sig i Texten, nemlig *talín* for *tálku*; see de afvigende Læsemaader.

⁴⁹⁾ Snarere efter Ordet: Forøgelse af Sæd eller Sæd-Forraad. Erichsen indskyder den korte Anmærkning blandt Varianterne: „Forstaae det bekjendte Sperma Ceti, Hval-„amber eller Hvalrav." Af Henrik Harpestrengs Lægebog (udgivet af Molbech 1826, S. 51, 176) sees, at man forudm i Norden (ligesom Udgiveren rigtig har gættet), har kaldet dette Lægemiddel *Hvalsanki*, efter dansk Retskrivning i det 13de eller 14de Aarhundrede: *Hvalsöky* eller *Healsökæ*; dette Ord synes og at have været Kongespeilets Udgiver bekjendt, men han har (som det nedenfor sees) omskrevet Benævnelsen, for tillige at antyde Gjenstandens formeentlige Beskaffenhed og Oprindelse. I Lægebogen kaldes det ogsaa *Amra* (*Ambru*), hvorefter det danske *Hval-Ambur*, Islandsk *Hvalambur*; der tillægges den ogsaa store Lægedomskræfter. Det nu saakaldte Sperma Ceti bestaar af den Olie, som findes i Cachelottens Hjerne, samt tillige i en stor og utallige mindre Aarer, som gennemstrømme dens hele Krop; Crantz l. c. 3, 149-150, H. Egede Grønland. Perl. S. 41. Jfr. Anm. 51.

⁵⁰⁾ Her menes dog maaskee især Febre; jfr. Varianterne.

⁵¹⁾ Her betyder Ordet *auki* diensynlig Sæd (*sperma*); jfr. Anm. 49.

*) Navnet betyder Havdunst, — Damp eller Taage. Hele Sagnet beroer formodentlig paa saadanne Luftsyn, der ligne den saakaldte Fata Morgana. Det gaar endnu omkring i Island, men Navnet er der forandret til *Lyngbag* (*Lyngbakr*), fordi Uhyrets Ryg synes at være overgroet med Lyng. Om den har jeg, Finn Magnusen, i min Barndom hørt adskillige eventyrlige Sagn; den nævnes ogsaa i Torfæi Gronlandia antiqva S. 99. Det norske Fiskersagn om *Kraken* svarer ganske hertil; derom handler ydttøstlig Pontoppidans Norske Naturhistorie, II, 340-352. Den kaldes og i Norge *Harven*, *Søharven* eller Ankertrøld; den menes at have en Tykkelse eller Høide af 80 Alen. Den ligner en Samling eller Række af smaa Skjær, naar den viser sig over Vandet, og trækker en stor Mængde Fisk til sig; om dens Overdeel, forsaavidt man har haft Leilighed til atsee den, udtrykker Forfatteren sig saaledes: „at den efter Øiesyn udgjør en Fjerdingvejs Omkreds, nogle sige mere, men jeg udvælger for Sikkerhed det mindste.” o. s. v. Hans Egede lærte Havguven at kjende af Torfæus's fra Kongespeilet laante Beretning, og bemærker i den Anledning: „Dette (endeskjøndt en Fabel og urimelig Historie) kommer overens med en ligesaa urimelig Relation, som fortælles af Fiskerne udi mit Fødeland (Nordlandene), om et stort og forførdeligt Sømonstrum, som der i Søen skal findes og undertiden lader sig see, og af dennem kaldes *Kraken*, og er uden Tvivl den selvsamme, som Islændernes *Hafgufa*; de beskriver dens Størrelighed at befatte nogle Meile udi sig, og helst lader sig see i stille Væir, hvor den da kommer op over den hele Sø” o. s. v. (Grönlands Perlostration S. 48).

*) Torfæus lægger adskilligt til denne Beskrivelse i sin Gronlandia antiqva S. 99-100, i det han f. E. udtrykkelig nævner Hvalfiske (*balænar*) blandt de Sødyr, som opsluges af Uhyret, der bruger et heelt Aar til at fordoie sin Føde, hvilken den overhoved kun tager til sig engang om Aaret

„immensæ voracitatis ventre repleto ipse satur, ocluso rostro ingestam tantæ molis saburram condit, quam toto deinde anno digerit, neque enim sæpius quam semel quotannis cibari dicitur,” etc. Den hellige Brandan skal engang have overvundet den o. s. v. Er end Kongespeilets Beretning om den saakaldte *Hafgufa* i det Hele ikke sandfærdig, kan dog den sidste Deel let være opkommet ved Uhyrets Forveksling med en stor Hval, som paa en lignende Maade, efter de nyere Beretninger, nedsluger en stor Mængde Fisk. Crantz kalder den Nordkaper, l. c. I, 115. Efter Pontoppidan kaldes den i Norge *Sildegral*, fordi den „paa en Mundfuld sluger eller indsuer hele Tønder- og Læstertals Sild”. N. Nat. Hist. I, 196. Om Islændernes *Sildreki* (jfr. ovenf. S. 362) fortæller Horrebow, at en saadan Hval, som ved Ebbetiden var løbet paa Strand, blev ombragt af Islænderne, som „fik over 600 Torsk i ham paa een gang, som endnu vare friske og levende”, foruden en Mængde smaae Sild og nogle Fugle; Efterretninger om Island, S. 152. Dog kan man, i de norske Fiskeres Beretninger fra Pontoppidans Tid, vel gjenkjende de gamle islandske eller grønlandske Sagn om Havguvens Adfærd, i Fortællingerne om Haarven eller Krakken, dog med nogen Variation (l. c. S. 342): „Af mange Fiskeres i lang Tid samlede Forfaring veed man dette, at Kraken i nogle Maaneder æder, og i andre paafølgende udtømmer igjen sine *excrementa*. Naar denne Excretion skeer, kan Vandets Overdeel farves deraf, og bliver ligesom tyk og mudderagtig. Denne Mudder siges at være Fiskenes Lugt eller Smag, eller begge Dele, saa behagelig, at de fra alle Sider søge tilsammen efter den, og naar de til den Ende opholde sig over Kraken, da aabner den sig for at opsluge sine kjærkomne Gæster, og at forvandle dem til ny Lokkemad for andre af samme Smag.” Til dette Slags Fabler hører ellers det af Olaus Magnus fortalte (rimeligviis oprindelig svenske) Folkesagn om Hvalfiske eller Søuhyrer i Nordens Have, der vare saa store, at

man ansaa deres Ryg for en Ö, paa hvilken man formeentlig kunde gaae i Land, tænde Ild og forrette adskillig Gjærning; undertiden pleiede Skibene og at ankre paa denne usikre Grund (ligesom Nordmændene fortælle om Anker-trolden o. s. v.): „Elevato dorso suo super undas, a navigantibus nihil aliud creditur esse quam insula. Itaque nautæ ad illum appellant et super eum ascendunt Arenas aliquando dorso suo tollit, in quibus, ingruente tempestate, nautæ terram se invenisse gaudentes, anchoris demissis, falsa firmitate quiescunt” o. s. v. Hist. gent. Septentr. XX, 25).

⁸¹⁾ *Strambr* er et obsolet og høist sjældent Ord, der rimeligiis er beslægtet med *Strängt*, en lang Bylt m. m., hvoraf det Norske *Strange*, et afhugget Træ, *Strips*, en spids nøgen Klippelind o. fl., samt betegner vel en høj, isoleret, ikke meget bred eller tyk Gjenstand, der især viser sig omgivet af Luft eller Hav. Vore Forfædre synes at have betragtet dette Uhyre som den største Art af Havmænd, endskjønt de troede sig at kjende andre mindre, som de kaldte *Marbendill* eller *Marmennill* (den lille Havmand), hvorfra endnu det Norske *Marmale* m. fl. Om dette Slags saakaldte Havmænd (egentlig Sødyr, som oventil tildeels ligne et Menneske) har Pontoppidan handlet udførlig i Norges Naturhistorie S. 302-314. Vi ville ikke opholde Læserne med disse eller andre Fortællinger derom, med Undtagelse af en, som netop angaaer det Grønlandske Hav, men som vi her ville meddele fra den mest autentiske Kilde, nemlig Öienvidnet, Biskop Paul Egedes egen Beretning i hans Continuation af de Grønlandske Relationer (1740) S. 6, samt Efterretninger om Grønland, uddragne af en Dagbog (Kbhavn 1788) S. 85, der handler om Forfatterens Reise fra Kjöbenhavn til Grønland, da han var 28 Aar gammel, altsaa i den bedste Alder med Hensyn til fysisk iagttagelsessevne: „1731 den 17de Juni saao vi Statenbuk, og havde Landet bestandig i Sigte indtil 81°. Her lod sig

(den 6te Juli) tilsyne et usædvanligt forfærdeligt Havdyr, der reiste sig saa høit over Vandet, at Hovedet rakte over vores store Mers. Det havde en lang spids Snude og blæste som en Hvalfisk, havde brede, store, nedhængende Laller, og Kroppen syntes at være begroet med Skjæl og var meget runken og ujern paa Huden. Dens Aande var ei saa stærk som Hvalfiskeus, da den anden Gang kom op af Vandet. Første Gang blev vi den ikke vaer, førend den stod saa godt som over os paa et Pistolskud nær. Hovedet var smalere end Kroppen, som syntes blød og runken; det var 3 Gange over Vandet, sidste Gang langt borte. Naar det dukkede under, kastede det sig bagover. Siden kom den lange Hale (da den nedentil var skabt som en Orm) op bagefter, meer end et Skibs Længde fra Kroppen. Mod Aftenen fik vi en Storm ["meget stærk Vær"]. At denne Storm var en af de heftigste, kan man see deraf, at Skipperen lod vor Forfatter staae til Roers, fordi „han selv var med alle sine Folk i Veiret for at bjerge Mersseilene." Et hosfølgende Kobber (til Efterretningerne) oplyser denne Beretning nærmere. Vi troe at kunne slutte os til deraf, at dette Sodyr er det samme som de gamle Grønlænderes Havstramb; kun have de, paa hvis Fortællinger Kongespeilets Beretning grunder sig, langt fra ikke seet den saa nær ved som Paul Egede; flere Fortællinger ere og mulig der bleve sammendragne til en almindelig Beskrivelse over Dyret. I lang Frastand ere de store men brede og nedhængende Laller ikke bemærkede; dets opreiste Tryne (eller Snude) kunde saaledes nok ligne en spids Hjelm o. s. v. Sandsynligviis er denne Tilsyneladelse af et saadant Monstrum identisk med den der ommeldes saaledes af Biskop Hans Egede i Grønlands Perustration S. 48, i det han netop havde meddeelt (paa Dansk) Torfæus's (latinske) Uddrag af Kongespeilet om Havstramben, Margygen og Havguven eller Kraken: „Ingen af dem er i vore Tider kommet os til siune uden allene et forfærdelig stort Havdyr, som 1734

blev seet i Søen udenfor Colonien paa 61° og var af denne Gestalt og Skikkelse. Det var et saa overmaade stort Bæst, saa det ragte sig lige jævnt ved Skibets Mers, der det kom af Vandet, og Kroppen var nok saa tyk omkring som Skibet, og vel 3 a 4 Gange saa lang." Resten stemmer ganske overeens med Paul Egedes Beskrivelse. Vi bemærke, til nærmere Oplysning om Uhyrets Størrelse, at Skibet paa det ommeldte Kobber fremstilles som en stor Tremaster. Samtlige ovenmeldte Beretninger tillægges ellers urigtig, af Pontoppidan l. c., Biskop Hans Egede, hvorimod en ham dertil (især S. 318, hvor Afdelingen om Søormen begynder) i Kobberstik meddeelt Tegning S. 323 tillægges Missionarius Hr. Bing (som rigtignok tilligemed Paul Egede var ombord paa det her omhandlede Skib) og siges at have skrevet til sin Svoger Præsten Sylow til Hong i Bergens Stift, at „Havdyrets Öine syntes rodaglige og derhos ligesom brændende af Ild." Pontoppidans Kobber afviger især deri fra det af Paul Egede meddeelte, at det førstmeldte fremstiller Dyret, nedenfor Halsen, heelt bedækket med store Fiskeskjæl, og tillige deri, at det tydelig sees at udspye en stor Vandström af Munden, hvortil intet Spor sees paa det andet Kobber. Endelig tilføier Pontoppidan med Hensyn til den ham meddeelte Tegning: „Samme Billede erindrer jeg at være mig viist i en større Malning hos Hr. Jacob Severin, som da forestod Grönlands Beseiling under Kongelig Octroy, og havde sat et latinsk Vers derunder, hvis Indhold, saavidt jeg mindes, var dette, at han med Foragt ansaae den Helvedes Drage, der syntes at ville afskrække alle Vedkommende fra det Haab om hine hedeuske Grönlænderes Oplysning og Omvendelse. *Mente satis pia quidem.*"

⁵⁵⁾ Just saaledes har hint Uhyres Nederdeel viist sig for Egedes og Bings Öine, efter Tegningernes Medfö.

⁵⁶⁾ Det er af os bemærket (Anm. 54) at en stærk Storm

indtraf strax efter Uhyrets Tilsyneladelse for dets sidstommeldte lagtlagere.

⁵¹⁾ Originalens *Margýgur* betegner egentlig en Hav-Jættinde eller kvindelig Sötrolde; af det oldnordiske *Mar* (*marr*) Hav og *Gýgur*, en Jættinde. See Lex. myth. bor. S. 137, 391; Eddalæren og dens Oprindelse, IV, 239-241, 253-256, hvor det blandt andet bemærkes, at de nyere Islændere kalde det samme Væsen *Hafgigja*, som dels er en Afændring af det ældre Ord, og dels bogstavelig oversat, som „Havgigen“, maa erindre saavel om Grækernes og Romernes Sirener, som de nyere Skandinavernes forskjellige musikalske Havmennesker, Vand- eller Sötrolde (til hvilke Nordboerne havde mandlige Sidestykker, endnu bekjendte blandt Norges og Sverrigs Almue som Fossegrim, Nøkke m. fl.). De gamle nordiske Kæmpeviser besyngte og Ellepigernes ypperlige Sang og Strengelæg o. s. v.

⁵²⁾ De ældre og nyere Fortællinger om Havfruerne vilde falde i det uendelige, naar man her skulde samle og sammenligne dem. Enkelte nordiske ville vi dog her bemærke. Lucas Debes fortæller i sin Færøernes Beskrivelse S. 171: „Saa er og seet Anno 1670 udi Færø, Vesten for Qvalbo Eide, af mange der boende Mænd, saavel som Indbyggere fra andre Steder i Suderøe, en Havfrue tæt ved Landet i halvtredie Timestid, staaende lige over Ende indtil Navlen ved Vandet, havende et langt Haar paa Hovedet, som slog ned paa Vandet runden omkring, holdende en Fisk i den høire Haand med Hovedet nedvondt. Det blev mig og fortalt samme Aar, at Fiskerne i Vestmanhavn udi Strömøe have samme Sommer paa deres Fiskeri norden for Færøe seet en Havfrue.“ Ved et edeligt Tingsvidne optaget i Helsingör af den bekjendte Andreas Bussæus, efter Kongelig Ordre, den 20de September 1723 over tre Færgemænd, angaaende en i Sundet formeentlig seet Havmand, forklarede en af dem, at han ved Kullen, hvor han er født, havde fra en Baad (da omtrent for 20 Aar siden) seet en

Havfrue med udslagne Haar og store Bryster. (Oluf Bangs Samling af adskillige opbyggelige og nyttige Materier 1ste Bind 4de Stykke S. 528). I vort Aarhundrede vil man og have seet adskillige Havmænd eller Havfruer ved de danske Kyster: see f. Ex. Kjöbenhavns Skilderi (udgivet af S. Soldin) 1817 Nr. 81. Jeg Finn Magnusen tillader mig her at anføre, at jeg har hørt en dannet og troværdig dansk Sømand forsikre, at han og mange af hans Skibskammerater, som stode paa Dækket af hans Fartøi, havde seet en Havfrue, i 2 til 3 Pistolskuds Distance, som i Kikkerten saa ud til at have et smukt Ansigt, af rød og hvid Farve, et deiligt sort Haar, krøllet mod Skuldrene o. s. v. Arme saae han ikke over Vandet. En meget stærk Storm paafulgte kort derefter. Saavidt jeg erindrer angaves dette Syn at være seet etsteds i de tropiske Farvande. En meget ældre hertil hørende Beretning findes saaledes i gamle Islandske Annaler, til Aaret 1305: „Kaupmenn þeir er út létu í Gautavík í Austfjörðum orðu aptreka, ok kváðust æt hafa margýgi ok hafstramb ok mörg skrípi önnur. Þeir létu þó út síðan litlu fyrir veturnætur“; d. e. „De Kjøbmænd, som gik til Søes fra Gautevig i Östfjordene (paa Island), nødtes til at vende tilbage; de foregave at have seet Margygen og Havstramben, samt mange andre Uhyrer; de gik dog til Søes igjen kort før Vinternætterne (tidlig i October)“. Disse Kjøbmænd og Sølarere have sandsynligviis været norske. Jfr. Torfæi Hist. Norveg. IV, 416.

42) Disse vidunderlig beskrevne *Havgjerdinger* vare vel ikke andet, end de Malstrømme, Havsvælg og Issvælg, som findes hist og her ved de Grønlandske Kyster, og som længe, selv af deres eskimoiske Indvaanere, ere blevne skildrede som ubefarlige. Allerede i det 10de Aarhundrede digtede en kristen Mand fra Syderøerne (Hebriderne), som foretog en Reise til Grønland, et Kvad til Christus, og anraabte ham om at bevare sig mod de farlige Havgjerdinger, af hvilke Digtet fik sit Navn, *Hafgerðinga drápa*; see

ovenfor 1, 180, 189, 208, 281; jfr. Scoresbyes Beskrivelse over de store Farer, som den stærke og foranderlige Strøm, i forskellige Retninger, ved Grönlands Östkyst, bereder de Søfarende, i Forening med de svømmende Isbjerge og de ved dem fremkommende Brændinger o. s. v. (Voyage p. 263-264), samt Graahs og Vallöes Efterretninger om Pui-sortok, samt disse Grönländeres store Frygt for dette Havsvælg (Opdagelsesreise S. 34, 82-83).

⁶⁰⁾ Dette stemmer overeens med de Nyeres Beretninger om de Grönlandske Farvandes flakke Is eller Isflader, der undertiden danner hele Ismarker (Eisfelder) *Icefields*, som Crantz, Scoresby o. fl. kalde dem. De udgjøre den saakaldte Markis eller Storiis, i Almindelighed den farligste og mest hindrende Art af Havis for Skibsfarten. Den bedækkede f. B. i Sommeren 1736 hele Kysten af Strat-Davis fra Statenhuuck (paa 60°) til 65 Grader nordlig Bredde. Efter Crantz kan en saadan sammenhængende Ismark undertiden være af 100 Miles Længde, 20-40 Miles Bredde. (Besch. von Grönland, I, 41-43). 1825 omgav Storisen Grönlands Kystr fra Cap Farvel til 67° Br.

⁶¹⁾ Uden Hensyn til vor Forfatter udtrykker Crantz sig saaledes: „Die Dicke dieses Eises ist verschieden; gemeinlich ist es 5 bis 6 Ellen dick.“

⁶²⁾ Dette høist mærkelige Sted giver en herlig Oplysning om Österbygdens rette Beliggenhed, med Hensyn til den opgivne Cours for dem, som der vilde søge Landet. Det stemmer tildeels overeens med Ivar Beres Beskrivelse, see ovenfor III, 252. Graah bemærker i denne Anledning, at de, der nuomstunder fra Island ville seile til Julia-naab paa Grönland, endnu maatte holde sig denne Kongespeilets Forskrift efterrettelig (Opdagelsesreise S. 186; jfr. 165-168).

⁶³⁾ Graah bemærker (l. c. S. 167) ved dette Sted af Kongespeilet: „Netop som det her beskrives, gik det de i Aaret 1777 under Östkysten paa Grönland forliste holland-

ske Hvalfangere, hvorefter sees, at Isen i det 12te eller 13de Aarhundrede, da Kongespejlet formodes at været skrevet, har været af samme Beskaffenhed som i vor Tid." De herommeldte Hvalfangerskibe udgjorde en heel stor Flaae.

⁶⁴) Ogsaa dette bekræftes fuldkommen af nyere Forfattere; saaledes f. Ex.: „Det er utroligt, med hvor stor Fart Isfjeldene kunne skyde sig frem, thi efterdi de stikke meget dybt, saa har Strømmen Magt nok til ofte at føre dem lige mod Vinden." Stausning Kort Beskrivelse over Grønland (Viborg, 1775) S. 26. Om Havens pludselige Ankomst og Forsvinden i Middelalderen, jfr. øvf. III, 716-719.

⁶⁵) Eller Fjeldjökke, Isbjerge (Tydsk Eisberg), der og er gaaet over i det Engelske Sömandsprog som Iceberg); jfr. S. 318 Var. 5. Benævnelsen *Fjeldjökke* passer og meget godt, forsaavidt som disse Isbjerge tit falde eller styrtte sammen o. s. v. Jfr. Crantz, I, 30, 35-36; Græh, S. 83.

⁶⁶) Originalens *eyvitar*, (som ikke er optaget i den trykte Udgave) er et høist sjældent Ord; rimeligvis er det dog det samme som Havamaals *eyvitar*, *eyvitar* Str. 94 (jfr. 28), om hvis Betydning Fortolkerne have været uenige; see den ældre Eddas store Udgave III, 81. 109, 219; Dansk Overs. III, 126. Vor Texts øvrige mærkeligste her-til svarende Varianter udtrykke den af os og de ældre Oversættere i Hovedsagen antagne Mening: *aldrig* eller *ikke*; muelig burde man lægge til: *saavidt man veed*.

⁶⁷) Ved denne Benævnelse maa vi henvise til S. 318-19, Var. 14-15. Den der anførte betyder ligefrem *Nordsæl*; *Næsæl* maatte derimod (omtrent som *Nålvalr*) oversættes ved Ligsæl, Aadsæl. Det er, naar andre Kjendetegn end Længden ikke tilføies, meget vanskeligt at henføre de her-nævnte Arter til de nyere Naturforskeres Bestemmelser; de fleste af dem findes vel i Island, og ere da formodentlig omhandlede af Olafsen, Mohr eller Thienemann; den sidste har især meddeelt meget udførlige Beskrivelser over Islands Sælhunde (forsoavidt som han selv kunde undersøge dem)

ledsagede af illuminerede Kobberer (Naturhistor. Benærkningen. gesammelt in Island o. s. v.; ogsaa som 1ste Afdeling af hans Reise im Norden Europas, vorzüglich in Island, Leipzig, 1824, 8vo, S. 20-152). Kun faa af Kongespeilets hertilhørende Benævnelser stemme dog med den nu brugelige islandske; vi kunne da her kun fremsætte faa Antydninger til Textens Oplysning. Navnet *Nordæslr* har tildeels samme Betydning som det islandske *Útselr* (Mohr Isl. Nat. Hist. S. 5). Den anden Variation af Navnet: *Næslr* (Liigsæl) kunde passe til det islandske Almuesagn, at den forfølger frugtsommelige Koner. Den islandske *Útselr* Længde angives af Mohr 4 til 5 Alen. Thienemann kalder den *Phoca æoputicala*, S. 59.

68) *Orkn* er en meget gammel Benævnelse for Sælhund, da *Orknegjar* eller Örkenøerne menes at have sin Oprindelse derfra, skjøndt Öernes latinske Navn *Orcades* allerede var de gamle Romere bekendt; — visse Sælhunde kaldes saaledes i Sagaen om Kjæmpen Björn fra Hitardal (i det 11te Aarhundrede) og i Legenderne om den hellige Biskop Thorlak, hvor en saadan Sælhuunds Længde angives til 9 Fod: — nu er Ordet for det meste gaaet af Brug i Island. Det er da vistnok vanskeligt at bestemme Arten ved en nyere Benævnelse. De angivne Størrelser passe omtrentlig til Fabricii *Phoca leonina*. Af de nyere Islændere kaldes den *Blöðrusæl*, af Gröulands Eskimoer *Nait-sersoak*. *Orkn* skrives ogsaa *Ökn*, *Aurkn*; kan dette Ord vel være beslægtet med *Örk* (*Arck*), en Kiste, Kasse, med Hensyn til denne Sælhuunds besynderlige Klap eller Blære, hvilken den undertiden nedskyder over Öinens?

69) Denne Benævnelse bruges nu ikke meer i Island; dens Oprindelse er heller ikke let at forklare. Torfæus nævner en Art *Flekkusæl* (den spraglede Sæl), der efter Benævnelsen vel kunde passe til Egedes *spraglede Sæl*, Fabricii *Phoca vitulina*, Thienemanns *Ph. littorea*, men dog

ikke til den Størrelse, til hvis Angivelse vor Forfatter her paa en noget tvetydig Maade synes at holde sig.

¹⁰⁾ *Granaelr* har den selvsamme Betydning som de nyere Islænderes *Kampselr* og Naturforskerenes Benævnelse for den: *Phoca barbata*. Den af disse angivne Størrelse kan og nogenlunde passe til den heranførte, da Fabricius bevidner at den tit bliver 5 Aln lang. I Island angives en Art kaldet *Gramselr*, som overordentlig stor, men her er da vel Talen kun om den største af den her omtalte Art: jfr. Olafsen (I. c.) 532, Mohr. S. 3. Dens Eskimisk-Grønlandske Navn er *Ursuk*.

¹¹⁾ Her synes Talen tydelig at være om *Phoca Grœnlandica* (Fabricius S. 11, Thienemann S. 104), da den netop udmærker sig ved tit at svømme paa Ryggen eller Siden. Den angivne Størrelse passer ogsaa temmelig vel.

¹²⁾ *Skemmingr* betyder uden Tvivl den korte, lille, af *skammr*, kort. Efter al Sandsynlighed er den Fabricii *Phoca fœtida*, S. 13-15. Den angives af ham at være den mindste af alle Grønlandske Sælhundearter, som oftest kun 4 Fod eller 2 Aln lang. Hans Beretning om de Vaager, hvorved den pleier at opholde sig, passer temmelig nøie til vor Text, og vi see deraf at kun Meningen om Vaagernes Dannelse, ved Sælhundens Pustlen, rimeligvis er feilagtig eller overdreven deri. Den lyder endeløs: "*Glacies fixa hujus elementum, in qua Uræna habens nimis pro habitu subtus piscator, saturata per Urænam aliud magis ascendit*".

¹³⁾ Heri ere de nyere Naturforskere enige med vor Forfatter, hvilket Erichsen ogsaa (S. 175) bemærker. I det han anfører Linnée, og tillægger flere, med Hensyn til denne Afdeling af Texten, følgende Slutningsbemærkning. „Om disse Arter af Sælhund anfører Toræus (Grœnl. p. 67 o. s. v.) alene, dels disse, dels nogle nyere Fiskerbetæninger, men haver intet tjenligt til kunstmæssig at kjende eller adskille dem. Samme gjelder om Debes (Fær. p.

151), Egede (p. 55) og Anderson om Strat Davis §. 35. Linnæus Syst. Nat. ed. 1758 T. I. p. 38 giver de egentlige europæiske Sælhunde ikkun det almindelige Navn *Phoca vitulina*, hvoraf disses indbyrdes Forskjel ligesaa lidt kan bestemmes". Jfr. ofr. Anmærkning 67, betræffende de nyere og mere instructive Værker, som vi have været saa heldige at kunne benytte. Med Hensyn til de gamle Skandinavers hertilhørende lagttagelser, er det ikke uinteressant at bemærke, at Kongespeilet her i alt opregner 6 grønlandske Sælhundearter (hvorhos Forfatteren dog tilstaaer at der gives flere) samt at Fabricius (1780) kun kjendte ligesaa mange, hvoraf een endog er høist tvivlsom. Thienemann beskriver just ligesaa mange islandske.

⁷⁴) Hverken Egede, Pontoppidan eller Fabricius nævne dette Södyrs Længde; Crantz (l. c. I. 165) angiver den fra 8 til 9 Alen. Vi maae her, og ved samtlige de foregaaende Maalangivelser for Hvale og Sæle, vel erindre, at den gamle, norske og islandske Alen, efter hvad Paul Vidalin i en særegen, men endnu ikke fuldstændig udgiven Afhandling derom har viist, var $\frac{1}{4}$ kortere end en Hamborger Alen, som i hans Tid (henved 1700) brugtes i Island; dog er denne igjen noget kortere end en Dansk Alen som nu (siden 1785) almindelig bruges der i Landet.

⁷⁵) Dette stemmer, baade med Hensyn til Hvalros og Sælhunde, fuldkommen overeens med Thorlaks og Ketils Islandske Kirkelov l. c., S. 132, ligesom og med Biskop Arne's S. 198.

⁷⁶) Disse Tænder vare i Middelalderen meget kostbare, og mange Kunstsager forarbejdedes da deraf, af hvilke endel endnu haves i Museerne.

⁷⁷) Slige Reeb (eller Hvalrossens Hud overhoved) hørte og til den gamle Grønlandske Colonies bedste Handelsartikler. De kaldtes i Almindelighed *Srardreipi* og et heelt Skibs Tougværk eller Takkelage af denne Art *srardreði*, af *sröðr*, tyk Hud, især den af Hvalrossen. Jfr. Egil-

sons Ordforklaring til *Fornmanna-Sögur* XII, 442, under *svörðlykkja*, *svörðr*, som endvidere forekommer i en Vise fra det 10de Aarhundrede samme Værks II, 17; *Scripta hist. Islandorum*, II, 16. Dog er det ellers vist at man i den tidligere Middelalder ogsaa har brugt saadanne Reeb af Oxehuder til Tougværk paa Fartøier, ligesom selve Fartøierne da tildeels beklædtes med Skind, efter Eskimoernes Maade. Af Ordet *svörðr* kommer vel det Danske *Skær* (Fleskesvær). Det kan og bemærkes at det Slags Tougværk endnu bruges i Lande, hvor man har Overskud af Stude, især i Sydamerika, f. Ex. Egnene ved Platafloden, om hvilke D. Pontoppidan siger: „Alt hvad hos os gjøres af Hamp og kaldes Tougværk eller Reeb, er her snoet af Huderemme" *Reise til Sydamerika* (1811) S. 100.

18) Ved Bukke maa man vel her, ligesom i Danmark og Tydskland, ikke alene anlage den sædvanlige Betydning, men ogsaa den af Vædre, og da mene vi at alskens Vare af Bukkes, Gøders og Faars Produkter (som Skind, Uld, Talg o. s. v.), maa forstaaes ved dette Ord. Jfr. ofr. S. 250.

19) Det fortjener vel at bemærkes her at intet Rensdyr var til i Island indtil Aaret 1771, da Regjeringen (ligesom og paa ny 1776) besørgede endel Par overførte dertil fra Nordlandene i Norge. Disse indførte Rensdyr søgte strax deres Næring i Fjeldegnene, i det Indre af Landet, hvor de nu have formeret sig meget betydelig.

20) Vi have ovenfor (II, 637) lovet at meddele, i nærværende Afdeling, en nærmere Underretning om den store Priis, som Middelalderens Fyrster satte paa de grønlandske Bjørne. Det ældste Exempel derpaa finde vi i Landnamas 3die Bogs 3die Capitel, samt Vatnsdæla (udgivet af Werlauff). Ingemund den Gamle var udvandret fra Norge til Island. Efter sin Velynder, Kong Harald Haarfagers Raad, havde han besluttet sig dertil. Ingemund tilregnede sig, som første Nybygger, en betydelig Strækning

af Islands Nordland; ved at undersøge dets Beskaffenhed, fandt han i (eller paa) en Indsø en hvid Hunbjörn med to Unger (*Hunnar*), hvorfor han kaldte Indsøen *Hunnarvatn*. Han bemægtigede sig disse sjældne Dyr, drog med dem (omtrent Aar 880) til Norge, hvor ingen før havde seet hvide Björne, og skjenkede Kongen dem. Til Gjengjæld forærede Harald sin Ven et anseeligt Skib, fuldladet med Tømmerlast. Der kan ikke være nogen Tvivl om, at Hunbjörnen var kommen paa Polarisen fra Grönland til Island, ligesom andre Dyr af denne Art, som ikke have hjemme i sidstnævnte Land, men kun imellem hændelsesviis komme dertil paa den nysommeldte Maade. Saaledes bleve Grönlands Dyr bekjendte og søgte i Norden, længe før end Landet selv blev opdaget. I Harald Haarfagers Tid har man vel antaget dem for islandske af Oprindelse. Henved 1054 har Præsten Isleif, som fra Island foretog en Reise til det sydlige Europa, rimeligviis medbragt fra Island en hvid Björn (*hvitabjörn*), som var kommen fra Grönland og ansaaes for en stor Kostbarhed (*er kominn var af Grönlandi ok var hin mesta gorsomi*), hvilken han 1056 skjenkede Keiser Henrik, som til Gjengjæld bidrog til Isleifs Ansættelse som Islands første Biskop. (See ellers *Hungarvaka* 1778 S. 14.). Omtrent 1061 betalte Kong Svend Ulfson af Danmark en grönlandsk Hvidbjörn med et veludrustet Handelsskib med fuld Ladning, foruden en betydelig Pengesum og en kostbar Guldring (see ovenfor II, 836-37, jfr. 840-50). Blandt de Foræringer som den Grönlandske Hovding Einar Sokkeson 1123 bragte den norske Konge Sigurd Jorsalfarer, var en Björn den største og mest kjerkomne Sjældenhed (see ofr. II, 681). Björnen spillede saaledes en stor Rolle ved Islands og Grönlands Bisperstoles første Oprettelse. Om den Maade, hvorpaa disse udenlands saa kostbare Dyr rimeligviis ere blevne fangede og tæmmede i Grönland, see ovenfor II, 852. At det i Island, i det 12te Aarhundrede, ingenlunde var usæd-

vanligt at holde tamme Bjørne (som alle uden Tvivl vare af grønlandsk Oprindelse og rimeligviis vare bestemte til Salg i Udlandet) erfares af adskillige Steder i Landsloven Grágás, skrevet omtrent 1120. Det bemærkes her kun i denne Henseende, at det ikke alene var tilladt at holde og tæmme eller føde hvide Bjørne, men al Beskadigelse af slige Dyr var forbudt under svær Straf — hvorimod Loven udtrykkelig forbød al Indførsel i Landet af Skovbjørne, ligesaa vel som af Ulve og Ræve (*Fígolóði*, 77de Cap.; Udg. II, 121-122). I Aaret 1274 siges, i Annalerne, 22 Hvidbjørne at være blevne fangede i Island. — Efterat Udførselen af levende Bjørne fra Island ophørte, ansaaes dog Hvidbjørnens Skind for en saa stor Kostbarhed, at den for saa vidt blev til et Regale, at Kong Frederik den 2den ved en Forordning af 20de Marts 1563 forbeholdt sig eller sin Lehnsmænd Forkjøbsret til alle paa Island faldende Bjørneskind. Frederik den 3die paalagde og Lehnsmændene Henrich Bjelke, den 30te Decbr. 1648, at alle Bjørnehuder, som kunde bekommes der i Landet, skulde føres Kronen til Indtægt i hans Regnskab. Endnu sidst i det 18de Aarhundrede bragdes de i Island fældede grønlandske Bjørneskind til Landfogden, som betalte dem af Kongens Kasse.

⁶¹⁾ Jfr. ovenfor S. 260, 261. Marmoret adskilles der fra Talg- eller Voegstenen. Hans Egede siger derimod: „I Circumferencen af Colonien Gothaab, paa 64 og 65 Gr., findes megen *Veiksteen* eller *uægte Marmor* af diverse Couleurer, *blau, grønne og røde*, item gandske hvide og hvide med sorte Spætter udi.” (Perlustr. S. 26-27). Crantz fandt dog grovt Marmor af allehaande Farver (l. c. I Th. S. 71). „Marmor” er en technisk Benævnelse, som neppe passer for Vegstenen eller nogen anden grønlandsk Steenart, efter vore Dages Talebrug.

⁶²⁾ Herved forstaaes vel Falkejagten, som fra umindelige Tider har været brugt i Norden. Hans Egede fandt i Grøn-

land Falke saavel graae, som hvidagtige og spraglede (l. c. S. 35). Disse tre Arter beskrives systematisk af Fabricius (Fauna Groenl. S. 55-59). Den hvide eller hvidagtige kaldes af ham *falco islandicus*, endskjönt de anderledes farvede ogsaa haves paa Island. Fra Arilds Tid have (indtil vore Dage) Falke (især de hvide) været i høi Priis i Island. 1280 erklærede Norges Konge de islandske (der ansees for de bedste) for et Regale, forsaavidt som Lovbogen da tilstod ham den Ret at fange dem paa andres Jord. Lønge indbragde Falkefangsten Island mange Penge, da Kongen af Danmark (især i det 17de og 18de Aarhundrede) kjøbte Falkene af visse Jægere, der vare antagne til at fange dem; de afrettedes til Jagt (især efter Fuglevildt o. s. v.); de brugtes saaledes enten ved det danske Hof, eller foræredes til fremmede Potentater. Nu er Falkejagten ganske ophørt i Island, formedelst Mangel paa Afsætning. De islandske (og rimeligviis tillige de grønlandske) Falke kunde bruges til Jagten i 12 eller flere Aar, men de norske kun i 2, efter Horrebows Beretning (Efterretn. om Island, S. 148). Den norske Forfatter maatte da ansee de grønlandske Falke „for store Kostbarheder“; jfr. o. v. S. 260.

⁸³⁾ Textens *kennimenn* kan ikke alene betyde Præster, men ogsaa andre Geistlige, som Munke, o. s. v. Dog menes her vel egentlig beskikkede Sognepræster.

⁸⁴⁾ Her synes noget at være feilskrevet af Texten, som haves rigtigere S. 332, Var. 7.

⁸⁵⁾ Mærkeligt er det, hvis Middelalderens Nordmænd ikke have kjendt Ordet *nordljós*, som i Island bruges almindelig om Nordlys, og rimeligviis derfra har udbredt sig til det gamle Grønland. Det svenske *Nordsken* eller *Norraken* har dog den samme Betydning. Baade *Nordlicht* og *Nordschein* bruges i tyske Skrifter. I Norge kaldes det almindeligst *Værlys* (Veirlys), ogsaa efter Pontoppidan o. fl. *Lyannar*, *Lyningar*, *Lyse*, *Lottetskien* (Luftskin) o. s. v.; samt efter Jessen *Værbragd* (af det gamle Gjeruingsord

bragða) eller *Fæirbrag* (af det gamle *braga*), som begge bruges om et svævende Skin, der meget vel passer til Nordlysets Bevægelse (og tildeels forekomme hernedenfor). — Dog bemærker Jessen, at Almuen paa sine Steder i Norges Fjeldegne kalder det *Norrlys* (1, 377, 388-80). Forunderligt er det, at Helgelænderen synes at omtale Nordlyset som en for ham (og Sønne) fremmed eller ubekendt Gjenstand. Dette Phænomen har da i hans Tid rimeligviis været meget sjeldnere i Norge, end i den nyere, ligesom Pontoppidan bemærkede 1752, at Nordlyset da var langt sædvanligere og almindeligere end i Fædrenes Dage.

⁸⁶) Der gives i Middelalderen mange bekendte Forfattere af dette Navn; her menes den lærdeste og mest berømte af dem, Spanien Isidorus Hispalensis, som døde i Aaret 636.

⁸⁷) Efter Ordet Hovedveie (*Zonæ*).

⁸⁸) Oversat efter samtlige gamle Haandskrifters Ord, dog saaledes, at *böllum* gjevnes ved *Kredse* istedenfor *Kloder* eller *Kugler*, som vistnok vilde være meget vanskeligt at forstaae, med mindre man antog at Forfatteren ved Udtrykket *jardarböllum* (Jordkloden) har sigtet til Jorden, Maanen og Planeterne som saadanne, hvilket man neppe kan ansee for sandsynligt. Derfor have og, som det synes, saavel de nyere islandske Afskrivere som de ældre Udgivere søgt at rette *böllum* som *büll* (eller *belli*, *belli*), hvorved Udgavens Text er kommet til at lyde saaledes, at Oversættelsen maatte blive „omringende Jordens hele Klobe.“ Det er baade muligt og rimeligt at Forfatteren har skrevet: *umkringðum öllum jarðarbüll* (eller *belli*), men vi vove ikke at indrykke det i vor Text mod alle herværende Membraners bestemte Udtryk.

⁸⁹) Mulig ogsaa: gjennemtrænge; Originalens *algðingsi* forekommer neppe ellers i nu bekendt Skrift eller Tale. Nærmest kunde det vel oversættes: allevegne overgaaende eller græssende.

20) Det er og muligt at *kringla* hos vor Forfatter kan betyde Klode, hvilket Udtryk de ældre Oversættere her og paa flere Steder have foretrukket.

21) Her synes Talen tydelig at være om Amerika og Grönland, samt et Sund, hvorigjennem det store Ocean fra Nordvest mentes at falde ind i det nu saakaldte Lancaster Sund eller Strat Davis. See ellers III, 221, 227; Antiquit. Americ. S. 296; Lex. Mytholog. vet. Bor. S. 122.

22) Originalens Udtryk i Fleertallet, hvilket Kongespeilets Udgivere have udtrykt ved „smukke Solskin“, antyder vistnok en temmelig hyppig eller ikke meget sjelden Indtræffen af sligt Veir der i Landet.

23) „end ondt“, maa her underforstaaes. Den ældre Oversættelse har, at Landet „mestendeels kan kaldes veir-godt“ — men her har Udgaven det vigtige Tillæg: *om hásumars skeið*, „ved Høisommers Tider.“ Dette findes aldeles ikke i noget af de af os benyttede Manuscripter. — Dette Tillæg er rimeligviis siddigere tilføjet ved en Af-skriver i Island, som har anseet det for rigtigt og nødvendigt. Den oprindelige Mening har dog mulig gjeldt baade Sommer og Vinter, thi vi have hørt Folk, som længe have været i Grönland, fortælle, at Veiret der tit var stille og behageligt, med reen og klar Luft, samt at Kulden der forholdsmaessig var mindre følelig, end her i Landet. Besynderlig nok begynder Hans Egedes Beskrivelse over Luftens Beskaaffenhed der med disse Ord: „Grönland er et vœirgot Land“ ganske i Overensstemmelse med Kongespeilet (hvilket han dog ikke synes at have kjendt), ligesaavel som det følgende: „I Disco-Bugten paa 68 Gr. er der den hele Sommer næsten alletider got Vœir og klar Solskin.“ Ogsaa beretter han: „at man i Grönland har Exempel paa, at man der i en heel Fjerdingaar har havt deyligt varmt Solskin hver Dag uden at der faldt en Regndraabe. Om Vinteren falder der ikke saa megen Sne som i Norge.“ Grönlands Perlustr. S. 28-29; jfr. Crantz l. c. I, 60-61.

²⁴) Vel rettere: hvor Jorden om Sommeren pleier at tå op.

²⁵) „Det hele Land er oppe til Fjelds med is overdækket, som aldrig optøer, saa intet af Landet er bart uden ved Søkanten og inde i Fjordene, hvor fornemmelig er smukt grønt.” H. Egede, l. c. S. 24.

²⁶) Jfr. ovenfor, Indledningen S. 269-70, 276. I Nidaros og i Bergen gaves der vel, i Forfatterens Tid, den bedste Leilighed til at tale med erfarne Grønlandsfarere eller andre, som længe havde opholdt sig i Grønland.

²⁷) Endeel af disse Meninger, af hvilke nogle, om ikke alle, synes at tilhøre nordiske lagtlagere i Middelalderen, anføres i det følgende og kunne i det Hele ikke siges at være urimeligere end andre, som ere fremsatte af forskjellige Videnskabsmænd, ligetil det 19de Aarhundrede. Den i Texten følgende Beskrivelse over Nordlyset er ligesaa mærkelig som rigtig; den blev allerede oversat af Peder Claussøn i hans Norges Beskrivelse (omtrent 1570); deraf uddrog Peyrere 1616 hans Efterretninger om Nordlyset (*Relation du Groenlande* Ch. 2), og han blev senere udskevet af mange nyere Forfattere. Ligeledes oversattes denne Kongespeilets Beretning i tvende Afhandlinger om Nordlyset i den ældste Samling af det danske Videnskabs Selskabs Skrifter af Nordmændene J. F. Ramus (1ste og 3die Deel) og Gerhard Schöning (i 8de Deel); et Uddrag deraf meddelees paa Tydsk af C. U. D. Eggers i hans *Beschreibung von Island*, 1r Th. 1786, (hvor en meget indholdsrig Undersøgelse om Nordlyset og den det angaaende Literatur findes S. 217-340). Hans Indledningsord dertil (S. 302) tillade vi os her at meddele: „Dass auch die nordlichen Gegenden einen gegründeten Anspruch haben, diese Scheine nach sich benannt zu wissen, sieht man daraus, dass sie hier schon in den Zeiten des grauen Alterthums häufig bemerkt und besser beschrieben wurden, als man es von diesen sogenannten barbarischen Zeiten jemals hätte erwarten

dürfen. Die Beschreibung nämlich, welche uns der Verfatter des alten Königsspiegels davon am Ende des 12ten Jahrhunderts hinterlassen hat, ist nicht nur an sich schön und wirklich edel, sondern sie ist auch um deswillen doppelt merkwürdig, weil sie einen Beweis ablegt, dass man an den äussersten Grenzen Norwegens über Naturwirkungen ziemlich vernünftig zu einer Zeit dachte, wo, wie wir oben (S. 250) gesehen haben, der grösste Theil Europens in der grössten Unwissenheit in Ansehung dieser Gegenstände versenkt war'.

⁹⁸⁾ Kan og oversættes ved Næmørke (i Næ eller ved Maaneskillet). Hans Egede beretter og, at Nordlyset i Grønland sees hyppigst og klarest ved Nymaane (Perlustr. S. 30).

⁹⁹⁾ Eggert Olafsen beskriver saaledes adskillige Nordlys, som viste sig i Island a) den 25de October 1756: Nordlyset gik i store Straaler, som flammende Pyramider, ned til Horizonten, paa alle Kanter, dog med den stærkeste Lysning omveklende, nu i O nu i V. b) 1757, 7de Februar stod Himmelen overalt, fra SO til SV ligesom i Baal og Brand, lige op til Zenith, med en høi purpurrød Farve, hvorimod Resten af Himmelen var jevnt besat med opstaaende, jevnt lysende Flammer. Senere fløi Nordlyset i en Hast til den nordlige Horizont, hvor det spillede med ulige dannede, meget lysende Ildstøtter. (Reise g. Island, II, 908-909).

¹⁰⁰⁾ Originalens *sker* er vistnok (jfr. S. 344 Var. 5, 6) det samme som det Islandske *skjdr* (i Fleertallet *skjdir*), et Vindue af ældgammel Indretning, som endnu bruges i den islandske og norske Almues Huse; det beskrives nøiest af Olafsen, l. c. I, 53. I Norge kaldes et saadant Vindue *Skjaa* eller *Sjaa*; der lægges det over *Liuren* (Isl. *ljórt*) överst paa Mönningen (i de saakaldte Røgstuer). Pontopp. N. Naturh. II, 403, Hallagers norske Ordbog S. 101.

¹⁰¹⁾ Her menes vel den Art eller Afændring, som og af nyere Naturforskere kaldes „sorte Nordlys“. Vist er det

ellers, at Nordlyset ofte, enten heelt eller tildeels, bedækkes med tykke og mørke Skyer, der let kunne have givet Anledning til denne Skildring; see f. Ex. Jessens Norges B. S. 436. Dog maa det bemærkes, at Pater Hell i Finmarken iagttog et Phænomen, der saae ud som Røg og ledsagede Nordlysets Flammer, Eggers S. 280; Præsten Barhow fandt, i de norske Nordlande, at selve Nordlyset undertiden lignede mørk Røg, og dette bekræftes af flere iagttager, Jessen S. 393-94.

¹⁰²⁾ Jfr. ovenfor Aum. 99.

¹⁰³⁾ Hertil bemærker Eggers, l. c. 305: „Mit dieser Meinung scheint selbst die electriche Erklärung eine entfernte Verwandtschaft zu haben, da man aufieng, den Sitz des Feuers anderswo zu suchen, weil man durch Erfahrungen überzeugt ward, dass es nicht um die Erdkugel seyn könnte. Auch scheint Halleys Gedanke von einer leuchtenden Materie, welche den Raum zwischen dem äusseren und inneren Magnet erfüllte, hiemit eine Aehnlichkeit zu haben.“ Jfr. Jessen l. c. S. 151.

¹⁰⁴⁾ „Dies stimmt gewissermaassen mit dem Hauptbegriff überein, der bei Mairans Theorie zum Grunde liegt, nur dass er ihn weiter durchdachte und ganz anders entwickelte. (Jessen S. 462. Fester om Nordlyset, 1781, § 16, 41)“. Eggers S. 305.

¹⁰⁵⁾ Ogsaa dette stemmer besynderlig nok med adskillige nyere Naturforskeres Meninger, da f. Ex. Burman, Spidberg, Probesius o. fl. ansaa Nordlysene kun for Solstraaler, der reflecteredes fra de i den bvre Luft svævende Iis- og Sneepartikler. Barhow udledte det ligefrem fra de grønlandske Ishjerges og Polarhavets Isstrækningers og de med Atmosfæren der blandede smaa Ispartiklers lysende Dele; ogsaa Pater Hells Theorie nærmer sig den her yttrede Tanke. See Eggers l. c. 266-67, 279 o. f., 305.

¹⁰⁶⁾ Her menes uden Tvivl vor beboede Jord med dens seilbare Have.

¹⁰¹⁾ Dette noget usædvanlige danske Ord, ogsaa udtalt *Klago* (hvilket den ældre danske Oversætter har brugt), samt *Klag*, er det gamle (endnu islandske) *klaki* (Svensk *klake*); det Norske *Klak*, betegner overhoved Frost i Jorden. See Vid. Selsk. danske Ordbog, III, 136-137.

¹⁰²⁾ Det er vist, at Island endnu lider meget formedelst Grönlands Naboskab, om ikke ligefrem paa den her beskrevne Maade, saa dog ved de uhyro Ismasser, som næsten aarlig drive dertil fra Grönlands Kyster eller Polarhavet, og som vistnok i forskjellige Henseender yttre en meget skadelig Indflydelse paa Islands Klima og Vegetation. Dette havde vor Forfatters Fader selv anerkjendt i Sam-

X. ET BRUDSTYKKE AF GAMLE HISTORISK - GEOGRAPHISKE OPTEGNELSER.

Under Nr. 123 i 4to i den Arnæmagnæanske Samling forvares et Par Pergamentsblade, som tildeels angaae Danmarks ældste Historie, og derfor ere udgivne i Fornmanna-Sögur XI, 402-416, ligesom tidligere i Langebeks S. R. D. II, 25-37; de synes at være skrevne i det 11de Aarhundrede og at være, som P. E. Muller kalder dem (Sagabibl. III, 115-

Eirekr randr Þorvaldsson . . . fann Grænland at tilvisan Öndóttis kráku, ok til þess at menn væri fúsari til þar at byggja, gaf hann þat nafn landinu, sem síðan hefir haldizt, at þat skyldi heita Grænland. Hans son var Leifr hinn þepni; var hann því svá kalladr, at hann barg skipshöfu í miðju hafi. Liggja þessi lönd, Ísland ok Grænland vestust, svá at menn viti, at bygd sè, í þessum þriðjungi heims.

talens med hans Søn angaaende Island (Udgavens S. 142); disse korte Yttringer høre egentlig herhen, hvorfor vi ikke have indrykket dem her som noget særskilt Uddrag, men meddele dem nu efter Codex E. — Det er heller ikke usandsynligt, at hine Iestrækningers Omdreven ud af Ishavet, til sydligere Farvande, kan indvirke skadelig paa fjernere Landes Himmelegn, som f. Ex. i dette Aar, 1841, da store Ismasser dreve langt sydpaa i det Atlantiske Ocean, hvor Heden vel tilsidst har opløst dem til Dunster, der rimeligviis har bidraget til den stærke og langvarige Regn, som nu (næst med vestlige Vinde) næsten har oversvømmet en stor Deel af Europa.

116) et Stykke af en Excerptbog af forskellige islandske Skrifter. Efter Beretningen om Christendommens Indførelse i Danmark samt om Islands Beliggenhed og de saakaldte Papers Ophold der paa Landet, følger den bekjendte ældste Kursforskrift til Grönland (see ovenfor III, 209-211), hvormed Noticen i Rimbeglas 3 P. 2 C. § 1 næsten bogstavelig stemmer overeens. Derpaa følge Uddrag af Beretningerne om Naddodds, Gardars og Flokes Reiser til det da ellers i Norden ubekjendte Island, som knyttes til den følgende korte Notice om Grönland.

Erik Röð¹ Thorvaldssön . . . fandt Grönland efter Öndott Krakas² Anviisning, og for at Folk skulde blive villigere til at bebygge det, gav han Landet det Navn, hvilket det siden har beholdt, at det nemlig skulde hedde Grönland. Hans Søn var Leif den Heldige; han blev kaldt saaledes, fordi han reddede et Skibs Mandskab midt paa Havet³. Disse Lande, Island og Grönland, ligge vestligst, af dem som man veed ere beboede, i denne Trediedeel af Verden.

ANMÆRKNINGER.

1) Eriks Tilnavn udtrykkes her paa en fra den sædvanlige Form noget afvigende Maade. Efter at Floke er nævnt som den der gav Island dets nuværende Navn, tillægges: „Eirekr rauðr þorvaldsson, þeir voru landnámsmenn fyrri sunnan“, som er saaledes at forståe, at Floke og Erik, til forskjellig Tid, vare Landnámsmænd paa Sønderlandet.

2) Skal være: Gunnbjörns, Ulf Kraka's Søn.

3) Jfr. ovenfor I, 222-25, 356-59; II, 224-26, 232-33.

XI. ADAM AF BREMEN OM GRÖN- LAND.

Denne lærde Geistlige blev opdraget i Bremen, hvor han i sin Tid var Matricularius, Kannik og Magister eller Rector ved Domkirkens Skoler. Hans Videbegjerlighed drev ham til at foretage en Reise til Danmark, hvor han blev vel modtagen af Kong Svend Ulfson (eller Estridsen), som yndede Lærdom og selv vidste god Besked om Nordens Beskaffenhed og Historie, hvorom han meddeelte vor Adam gode Efterretninger, som blandt andet have bidraget til den velfortjente Anseelse, hvori hans Skrifter (fuldendte henved 1075) endnu staae, især som een af den nordiske Kirkehistories vigtigste Kilder. De kunne vel siges at være tvende, som dog mest paa forskjellige Maader findes forenede til eet, nemlig hans *Historia ecclesiastica*, og *Descriptio regionum vel insularum aquilonis*, i Almindelighed (efter Liudenbrogs Udgave) kaldet *Liber de situ Daniæ et reliquarum, quæ trans Daniam sunt, regionum natura*. Disse Skrifters fuldstændige Literatur med Hensyn til Codices, Udgaver, Oversættelser m. m. findes nbiagtig udviklet i Asmussens *Commentatio de fontibus Adami Bremensis*, Kilæ 1834, 4to. pag. 3-7; jfr. Suhms *Historie af Danmark* IV, 487-490 og Rafns *Antiquitates Americanæ* S. 335-37. Vi bemærke her:

at Anders Sörensen Vedel var den første, som udgav Kirkehistorien med de gamle Scholier (dog uden hint for os især vigtige Tillæg) 1579, efter en Pergaments-Codex, som fandtes i Sorø Kloster, men senere blev indlemmet i Kjöbenhavns Universitets-Bibliothek, hvor den opbrændte 1728, — og at Statholder Heinrich Rantzau til Bredenberg (eller Breitenburg), som eiede en anden ypperlig Codex, hvori ogsaa Skriftet *de situ Daniæ* fandtes, først foranstaltede det Heles Udgave ved Hamborgeren Erpold Lindenbrog 1595 i hans Samling af *Scriptores septentrionales* (siden optrykt 1609, 1630 og 1700), efter hvilken sidste, foranstaltet af J. A. Fabricius, vi her meddele Texten. Fra Vedels og Lindenbrogs Hovedudgaver nedstamme alle de tidligere Editioner og Oversættelser (hvilke det her bliver overflødigt at opregne), saa at den Rantzauske Codex, saavidt vi vide, hidtil maa ansees for den eneste udgivne af Adams geographiske Verk, endskjondt Friederich Lindenbrog (Erpolds Søn) har samlet nogle Varianter dertil af en Codex, som tilhørte Hamborgs Stadsbibliothek, udgivne af Staphorst i hans *Hist. ecclesiast. Hamburgensis diplomatica* Tom. I, Vol. I, 1723, — og Arne Magnussen ligeledes har optegnet andre fra et i hans Tid vort Universitet tilhørende godt Haandskrift, udgivne af Lachmann i hans *Dissertatio critico-literaria de Cod. Bibl. academ. Hafniensis membranaceo*, Kiel 1746, 4to. Dog er det i vore Dage blevet bekjendt, at en ypperlig Codex af begge Adams Værker haves i det Keiserlige Hofbibliothek i Wien, hvor den er bleven besørget afskrevet og confereret ved Pertz, til Brug for en ny og fuldstændig Udgave af Adams Skrifter i det af ham udgivne store Verk: *Monumenta Germaniæ antiquæ historica*. Af den Wienske Codex haves allerede en Prøve, som Facsimile i Rafns *Antiquitt. Americ.*, ligesom og, i selve Texten, en Udskrift af det hele Sted, som angaaer Vinland.

Vi føie Varianter til vor Text af den (ovenmeldte) Hamborgske og den (forhen) Kjöbenhavnske Codex efter

Friedr. Lindenbrogs og Arne Magnussens ovennævnte af Staphorst og Lachmann udgivne Optegnelser, ligesom og, forsaavidt Vinland angaaer, af den Wienske Codex efter det i den Henseende paaberaabte Værk.

I det herværende store Kongelige Bibliothek haves en god Pergaments-Codex af Adami Bremensis Historia ecclesiastica, forhen tilhørende Richey i Hamborg og senere Conferenzraad Sevel; men den sidste Halvdeel af Descriptio aquilonis findes der nu desværre ikke. Suhm skrev om den 1780 (l. c. IV, 490): „I den fattes det vigtige Skrift: de situ Daniæ." Det er formodentlig af denne kilde, at Asmussen bemærker det samme om den (l. c. S. 4): „Caret libello isto de situ Daniæ." Erichsen anførte dog allerede 1786 (i hans Udsigt over den gamle Manuscriptsamling i i det store Kongelige Bibliothek S. 87) Haandskriftets Titel saaledes: „Adami Bremensis Historia Hammaburgensis cum scholiis nonnullis, subjuncto Libello ejusdem de situ Daniæ et regnorum septentrionalium, in fine mutilo." Asmussen synes at paastaae, at denne Codex er den samme som den Rantzauske, der blev udgivet af E. Lindenbrog. Han siger nemlig om denne (l. c. p. 4): „idem, singulari fato Hafniæ, nunc asservatur." Suhm siger kun (l. c.) at den formodentlig var den samme som Rantzau i sin Tid havde eiet. Den maatte da være kommet i hans Eie efter Borgemeister Eberhard Möller i Hamborg, som døde 1588. Ved at eftersee selve Haandskriftet have vi fundet at det virkelig indeholder den første Hølvdeel af sidstnævnte Skrift, som afbrydes, ved det at de sidste Blade ere bortkomne, med disse Ord i det 22de (229) Capitel: *episcopus interesse*

A. E DESCRIPTIONE REGIONUM VEL INSULARUM AQVILONIS.

a) Cap X-XI (CCXVII-XVIII).

Occidentalis oceanus ille videtur, quem Romani Britannicum scribunt, cuius latitudo immensa, terri-

non reuunt. Det fortjener og at bemærkes, at Langebeck (som antog den for at være i det mindste fra det 13de Aarhundrede) har samlet mange i denne Codex forekommende Varianter og optegnet dem som Marginalier til Udgaven af 1706, i det Exemplar af denne, der nu tilhører Kjöbenhavns Universitets-Bibliothek. Imidlertid hører denne Codex dog sikkerlig til den samme Hoved-Recension som den Rantzauske.

De gamle Scholier eller Anmærkninger ere tildeels samtidige med Adam selv; andre ere derimod öiensynlig nyere. Commentatorerne ere uenige om deres Forfattere, da nogle mene at han selv har skrevet dem (hvilket dog sikkerlig ikke kan gælde om dem alle), andre derimod ikke. Suhm mener endog (ikke urimelig) at de skyldes forskellige Hænder.

Först meddele vi her de os især vedkommende Steder af Adams geographiske Værk. Da han i sin Beskrivelse over Island har berettet, at dets Beboere fulgte samme Skikke og Levnetsmaade som Grönlænderne, at begge Folkeløg paa een Gang antog Christendommen og anbefaledes til den samme Biskops Omsorg m. m., bliver det nödvendigt her at forudskikke hans korte Beskrivelse over Island og dets Indvaanere. Af hans Kirkehistorie meddele vi og de Steder, som i een eller anden Maade vedkomme Grönland.

De af os vedtagne Varianter mærke vi saaledes: *F*, de af Fabricius meddelte afvigende Læsemaader; *Sev.* den Sevelske Codex, som nu haves her i det store Kongelige Bibliothek; *Hafn.* den tabte Kjöbenhavnske; *Hamb.* den tabte Hamborgske; *Vindeb.* den Wienske.

A. AF BESKRIVELSEN OVER NORDENS LANDE OG ÖER.

a) 10de (217-218) Cap.

Det store Vesterhav synes at være det samme som det, der i Romernes Skrifter nævnes det Britanniske,

bilis et periculosa, ab occasu complectitur Britanniam, quæ nunc Anglia dicitur; a meridie Fresos¹ tangit cum ea parte Saxoniar², quæ nostræ diocesi³ pertinet Hamnaburgensi⁴; a solis ortu habet Danos⁵ ostium⁶que Baltici maris et Nordmannos qui ultra Daniam consistunt; ab aquilone vero idem oceanus insulas præterlabitur Orchadas, deinde infinitis orbem terræ spaciis ambit, sinistrorsum habens Hiberniam⁷, Scotorum patriam, quæ nunc Ireland dicitur, dextrorsum vero scopulos Nordmanniæ ulterius autem insulas Island et Grønland: ibi terminatur Oceanus, qui dicitur caligans. Quod autem [dicit eundem sinum⁸ longitudinis incomptæ, [hoc nuper⁹ apparuit in solertia fortissimorum virorum, Canund¹⁰ Wolff¹¹, satrapæ Danorum sive Haroldi, Regis Nordmannorum, qui magno viæ labore, multoque sociorum periculo, quantitatem hujus maris perscrutantes, anticipiti demum jacturâ ventorum ac piratarum fracti victique redierunt.

δ) Cap. XXXV (CCXLII).

Post Nordmanniam, quæ est ultima aquilonis provincia nihil habitationis humanæ, nisi terribilem visu et infinitum oceanum, qui totum mundum amplectitur, invenies. Is habet ex adverso Nordmanniæ insulas multas non ignobiles, quæ nunc fere omnes Nordmannorum ditioni subjacent,

1) Frisos, Hamb. 2) Saxonum, soume. 3) deest, urigt., S. 4) In hoc oceano insula est nundica Heiligland, de qua supra dictum est; i dette Hav er en maudelig (stor) Ø, kaldet Heiligland. som ovenfor er sagt, Hamb. 5) Denos, Hamb. 6) ostium, Serel. 7) Hyberniam, Scr. 8) fra [dicitur idem sinus, sanime Hagt kal-

hvis unaalelige, forfærdelige og farlige Vidde mod Vesten omfatter Britannien, nu kaldet England; mod Sönden berører det Friserne, tilligemed den Deel af Saxland, som hörer til vort Hamborgske Stift; mod Östen har det de Danske, Munden af det baltiske Hav¹ og Nordmannerne, som hie længere borte end i Danmark. Mod Norden flyder det forbi Örkenöerne, og omgiver derfra Jordens Kreds i uendelig Udstrækning, havende til venstre Hibernien, Skotternes Fædreland, som nu kaldes Irland, men mod höire Nordmanniens Skjærgaard². Endnu længer borte ligge Öerne Island og Grönland, og der ender det Hav, som kaldes det mørke³. Hvad han (*Einhart*⁴) siger om denne Havbugt⁵, at dens Længde var ubekjendt, er nylig blevet stadfæstet ved de meget tapre Mænds, Ganund Wolfs, de Danskes Jarls⁶, og Nordmannerne Konge Haralds Bestræbelser, i det de med megen Besværlighed paa Reisen og stor Fare for deres Staldrödre have undersøgt dette Havs Störrelse, men ere dog blevne nödsagede til at vende tilbage, formedelst Stormenes Voldsomhed og Sörövernes Anfald⁷.

b) 33te (242) Capitel.

Paa hin Side af Nordmannien, Nordens yderste Land, finder man intet Spor til menneskelig Beboelse, men kun det af Udseende frygtelige og uendelige Storhav, som omgiver den hele Verden. I det ligge, lige overfor Nordmannien, mange ikke uberönte Öer, som nu næsten alle ere Nordmannerne

des. Hamb. 1) udel. Hamb. hie quondam, dette (viiste sig) for nogen Tid siden, Hamb. 2) Ganu, Hamb. 3) Wolf, Sevel.

ideoque a nobis non sunt prætereundæ. Quarum primæ¹ sunt Orchades insulæ

c) Cap. XXXVI (CCXLIII).

Insula Thyle, quæ per infinitum a cæteris secreta longe² sita est in Oceano, vix, ut inquit, nota habetur. De qua tam a Romanis³ scriptoribus quam a Barbaris multa referuntur digna prædicari. Ultima, inquit, omnium Thyle, in qua æstivo solstitio, sole canceri signum traueseunte, nov nulla, brumali solstitio proinde⁴ nullus dies. Hoc quidam senis mensibus fieri arbitrantur. Item Beda scribit in Britannia æstate lucidas noctes haud⁵ dubie repromittere⁶, ut si⁷ in solstitio continui dies habeant⁸ senis mensibus, noctesque e diverso ad brumam sole remoto. Quod fieri in insula Thyle Pictas⁹ Massiliensis scribit, sex dierum navigatione in Septentrione¹⁰ a Britannia distante¹⁰². Hæc itaque Thyle nunc Island appellatur, a glacie, quæ oceanum astringit. De qua etiam hoc memorabile ferunt, quod eadem glacies ita nigra et arida videatur, propter antiquitatem, ut incensa ardeat¹⁰³. Est autem insula permaxima¹¹ ita ut populos intra se multos contineat, qui solo pecorum fortu vivunt,

1) proxumæ, de nærmeste, Hafs. 2) in medio, midt i (Storhavet), Hamb. 3) Normannis, normanniske eller norske, Hafs. 4) periode, Hamb. 5) hanc, Hamb. 6) declarans, Hafs. 7) udel. Hafs., Hamb. 8) habeantur, (rigtigere) Hamb. 9) Pytheas, (rigtigere) Hamb., Hafs. 10) septentrionem, (rigtigere) Hamb. 11) permixta, Hamb.

102) Schol.) Egrementibus a promuntorio Danorum Alaburg narrant iter esse XXX dierum usque in Island, minus autem si ventum habeant secundum.

Rige undergivne, hvilke vi ikke maa forbigaae, da de alle høre til Hamborg Stift. De første ere de Orcadiske Öer

c) 36te (243) Cap.

Öen Thyle, som ligger for sig selv i Oceanet, uendelig langt fra de andre, er, som man siger, næppe bekjendt. Saavel de romerske Forfattere, som Barbarerne fortælle meget om den, som er værdt at bemærke. De sige at Thyle er den alleryderste Ö, hvor der i Sommersolhverv, naar Solen gaaer gjennem Krebsens Tegn, er ingen Nat, men om Vinteren derimod, ved Vintersolhverv, ingen Dag. Dette varer efter deres Mening sex Maanedre. Ogsaa Beda skriver, at de lyse Sommernætter i Britannien uden Tvivl medføre Beviis derfor, at ligesom man da ved Sommersolhvervstid har bestandig Dag i 6 Maanedre, maae Nætterne ved Vintersolhverv blive ligesaa lange^o. Pictas^o af Massilien skriver, at dette skeer paa Öen Thyle, som ligger 6 Dages Reise Norden for Britannien¹⁰², og det er dette Thyle, som nu kaldes Island¹¹, af den Is, som der omspænder Oceanet. Den Mærkværdighed fortælle de derom, at denne Is synes at være saa sort og tør, at den, formedelst dens Ælde, brænder, naar man sætter Ild paa den¹². Denne Ö er overmaade stor, saa at den indbefatter mange Folk¹³, der nære

¹⁰² Schol.) „Naar man drager fra de Danskes Forbjerg Alaburg (fordum Ålaborg, nu Aalborg) varer Reisen til Island 30 Dage; dog kortere, naar Vinden er god.“ Dette kan og gjælde om vore Dages Islandsfareres Seilade.

eorumque vellere teguntur. Nullæ ibi fruges, minima lignorum copia, propterea in subterraneis habitant speluncis, tecto communi [et victu¹ et strato² gaudentes cum pecoribus suis. Itaque in simplicitate sanctam vitam peragentes, cum nihil amplius quærant quam natura concedit, læti dicere cum apostolo possunt: habentes victum et vestitum, his contenti simus. Nam et montes suos habent pro oppidis et fontes pro deliciis. Beata, inquam, gens, cujus paupertati nemo invidet, et in hoc beatissima, quod nunc omnes induerint christianitatem. Multa insignia in moribus eorum, præcipue charitas, ex qua procedit, ut inter eos omnia communia³, tam advenis, quam indigenis⁴. Episcopum suum⁵ habent pro Rege, ad cuius⁶ nutum respicit omnis populus; quicquid ex Deo, ex scripturis, ex consuetudine aliarum gentium, ille constituit, hoc pro lege habent^{104.7} [De quibus noster Metropolitani immensas Deo gratias retulit, quod suo tempore convertebantur, licet ante susceptam fidem naturali quadam lege non adeo discordarent a nostra religione. Itaque petentibus illis ordinavit quendam sanctissimum virum⁸ Isleph. Qui ab eadem regione missus ad pontificem, aliquandiu apud eum

1) udel, Hamb. 2) stato, urigt., Hamb. 3) sim, till, Hafn. 4) her indrykke Hamb. og Hafn. Scholien 104 (jfr. S. 400 L. 22) i Texten. 5) udel, Hamb. 6) illius, Hamb. 7) Her till, Hamb. Schol. 103: Civitas eorum maxima Seadholt. Juxta Island est oceanus glaciatu et fervens et caligans; derea stôrta Bye er Shalholt. Fed Island er Havet fuldt af Is, kaagende eller dunkelt (taaget); see ellers Anm. 12; jfr. ofr. S. 400, Far. 8) ad eorum partes nomine, till Hafn.

sig af Fædrift og bedække sig med Faareskind¹⁴. Der voxer ingen Frugt¹⁵ og der haves kun saare lidet af Tømmer¹⁶, hvorfor Indbyggerne maae boe i underjordiske Huler¹⁷, samt have sælles Tag, Næring og Leie med deres Kvæg¹⁸. De føre saaledes et helligt Liv i Enfoldighed, da de ikke stræbe efter mere end det, som Naturen giver; de kunne sige glade med Apostelen: „Naar vi have Klæder og Føde, saa lader os være tilfredse dermed!“ thi deres Bjerge tjene dem isteden for Byer og Kilderne for Forlystelser. Jeg anseer det Folk for lykkeligt, hvis Fattigdom ingen misunder, og dog for lyksaligst derved, at det nu overalt har antaget Christendommen. Blandt deres mange fortrinlige Sæder udmærker sig deres kjærlige Sind, hvoraf det kommer at alt hos dem er tilfælles saavel for de Fremmede som de Indfødte¹⁹. De ansee Landets Biskop som deres Konge, og hele Folket retter sig efter hans Vink. Alt hvad han anordner efter Guds Indskydelse, Skriften eller andre Folks Vedtægter, holde de for Lov²⁰. Vor Erkebiskop takkede Gud i høieste Maade derfor, at de bleve omvendte i hans Tid²¹, endskjönt de, førend de antog Troen, i det de fulgte en vis naturlig Lov, ikke afvege betydelig fra vor Religion²². Ogsaa beskikkede han, efter deres Begjering, den udmærket fromme Mand Isleif til Biskop for dem. Han blev fra dette Land sendt til Erkebiskop-

104 *Schol.*) Apud illos non est Rex, nisi tantum lex, et peccare nefas, aut pretium mori. Den sidstmeldte Phrase tilhörer Horats.

retentus est cum ingenti prorsus honore, discens interea quibus noviter conversos ad Christum populos salubriter posset informare. Per quem transmisit Archiepiscopus suos apices populo Islandorum et Gronlandorum, venerabiliter eorum salutans ecclesias, pollicens ei propediem se venturum usque ad illos, ut gaudio similiter pleno fruantur. In quibus verbis egregia, quam habuit in legatione sua, voluntas pontificis laudari debet, quoniam et apostolum discimus ad prædicandum verbum Dei velle in Hispaniam proficisci, quod implere non potuit. Hæc¹⁾ de Island et de²⁾ ultima Thyle veraciter comperi, fabulosa præteriens.

d) Cap. XXXVII (CCXLIV).

Sunt autem plures aliæ in Oceano insulæ, quarum non minima est Gronland, profundius in Oceano sita, contra montes Svedicæ vel Riphea juga. Ad quam insulam³⁾ a litore Nordmannorum ferunt vela pandi, quinque aut septem⁴⁾ diebus, quemadmodum ad Island. Homines ibi a salo cærulei, unde et regio illa nomen accepit, qui similem Islandis vitam agunt, excepto quod crudeliores sunt, raptuque piratico remigantibus⁵⁾ infesti. [Ad eos etiam sermo est nuper Christianitatem pervolasse⁶⁾.

Cap. XXXIX (CCXLVI).

Præterea⁷⁾ unam adhuc insulam⁸⁾ [recitavit, a mul-

1) fra [udel. Hamb. 2) pauca, till. Hamb. 3) udel, Hamb.
4) fortem (forte?), Hamb. 5) sex, Hamb. 6) navigantibus, Hagn.
7) fra [udel. Hamb. 8) aiunt, till. Hamb. 9) regionem, Egn.
Land, Vindeb.; dog senere forandret til insulam.

pen, som holdt ham hos sig i nogen Tid med store Æresbeviisninger, og lærte ham imidlertid de Midler, ved hvilke han med Held kunde undervise de Folk, som nylig vare omvendte til Christus. Med ham sendte Erkebiskoppen sine Breve til det Islandske og Grönlandske Folk med hæderlige Hilsener til deres Kirker, og lovede at han snart vilde besøge dem, for at de ret hjertelig kunde glæde sig med hinanden²². I disse Ord maa man rose den ypperlige Iver, som Erkebiskoppen havde for sin Sendelse, ligesom vi og see, at Apostelen agtede at reise til Spanien for at forkynde Guds Ord, hvilket Forsæt han dog ikke kunde udføre. Dette har jeg sandfærdigen erfaret om Island og det yderste Thyle, men forbigaaer det fabelagtige.

d) 37te (244) Cap.

Der ere ellers mange andre Öer i det store Hav, af hvilke Grönland ikke er den mindste; den ligger dybere ud i Havet, ligesom de Svenske eller Ripheiske Bjerge²⁴. Til denne Ö siges der at man kan seile fra Nordmannerens Strandbred i 5 til 7 Dage, ligesom til Island²⁵. Menneskene blive der, af det salte Hav, blaagrønne, hvoraf dette Land og har faaet sit Navn²⁶. De leve paa samme Maade som Islænderne, undtagen at de ere grusommere og forurolige de Söfarende med røveriske Anfald²⁷. Efter hvad man siger skal ogsaa Christendommen nylig være udbredt til dem²⁸.

e) 39te (246) Cap.

Desuden ommeldte han et Land, der af mange

tis¹ repertam in illo² oceano, quæ dicitur Winland³, eo quod ibi vites sponte nascuntur vinum optimum ferentes⁴. Nam et fruges ibi non seminatæ abundare⁵ non fabulosa opinione sed certa [Danorum comperimus relatione⁶. Post quam⁷ insulam terra nulla invenitur habitabilis in illo oceano, sed omnia quæ ultra sunt glacie intolerabili ac caligine immensa plena sunt. [Cujus rei Marcianus ita meminit: Ultra Thyle, inquit, navigare⁸ unius diei mare concretum est. Tentavit hoc nuper⁹ experientissimus Nordmannorum princeps Haroldus¹⁰, qui latitudine septentrionalis¹¹ oceani perscrutatus navibus tandem caligantibus ante ora deficientis mundi finibus, inmane¹² abyssi baratrum retroactis vestigiis¹³ vix salvus evasit¹⁴.

f) Cap. XL-XLI (CCXLVII-CCXLVIII).

Item retulit nobis beatæ memoriæ Pontifex Adalbertus, in diebus antecessoris sui quosdam nobiles de Fresia viros, causa pervagandi maris, in boream vela tetendisse, eo quod ab incolis ejus populi dicitur ab ostio Wirrahæ¹⁵ fluminis, directo cursu in aquilonem nullam terram occurrere, præter illud mare quod Libersec dicitur¹⁶. Cujus rei novitate per-vestiganda, conjurati sodales a litore Fresonum læto celeumate¹⁷ sunt progressi. Deinde relinquentes Daniam, inde¹⁸ Britanniam, pervenerunt ad Orcha-

1) fra [udel. Hamb. 2) eo, Vind. 3) id est terra vini, det er: Vinens Land, till. Hufn. 4) gerentes, Hufn. 5) habundare, Vind. 6) fra [comperimus relatione Danorum, Vind. 7) an, till. Hamb. 8) navigatione, Hufn., Hamb. 9) udel. Hamb. 10) Haraldus, Hamb. 11) septentrionalem, Hamb. 12) inane, Hamb. 13) pene, till. Hufn.

var opdaget i dette Hav og som kaldes Vünland, fordi Vünranker, som bære en meget god Viin, voxer der af sig selv²⁹; og at der desuden voxer Korn i Overflödighed, uden at saaes³⁰, derom have vi faaet Kundskab, ikke ved fabelagtig Fornodning, men ved paalidelig Underretning af Danske³¹. Hinsides denne Ö findes i dette Hav intet behøeligt Land³², men alt hvad der er længere borte er fuldt af utaaeliggis og umaadeligt Mörke, hvilket Marcianus ommelder, i det han siger: Naar man seiler een Dag hinsides Thyle, er Havet tilfrossent. Dette forsögte nylig Nordmændenes meget erfarne Fyrste Harald, som med sine Skibe undersøgte Nordhavets Bredde, men neppe undkom i Behold fra Afgrundens uhyre Svælg, ved at vende tilbage, da den forsvindende Verdens yderste Grændser formørkedes for hans Öine³³.

f) 40-41de (247-48) Capitel.

Ligeledes fortalte Erkebiskop Adalbert, af salig Ihukommelse, os, at i hans Formands Tid nogle ypperlige Mænd af Frisland foretog et Sötog for at befære Havet mod Norden, fordi nogle af det Folk foregave, at man ikke kunde finde noget Land i lige Retning nordpaa fra Weserflodens Udløb, og overhoved intet uden det Hav som kaldes Leversöen³⁴. For at udforske denne Synderlighed, gik de forbundne Staldbrödre til Söes fra Frisernes Kyst med glade Raab³⁵. I det de derefter tilbagelagde Danmark paa een Side, Britannien paa den anden, kom de til

29) fra [udel. Vindeb. 30) Vineræ, Hafn. 31) fra [infinitum oceanum, det uendelige Størhav, Hamb. 32) celumate, urigtig, Hamb. 33) 10, urigt., Hamb.

das. Quibus a læva dimissis, cum Nordmanniam in dextris haberent, longo tractu¹⁾ glaciale Island collegunt. A quo loco mare sulcantes in ultimum septentrionis axem, postquam retro se omnes, de quibus supra dictum est, insulas viderunt, omnipotenti Deo et [sancto confessori Willehado²⁾ suam commendantes audaciam et viam, subito collapsi sunt in illam tenebrosam rigeantis oceani caliginem, quæ vix oculis penetrari valeret. — Et ecce instabilis oceani euripus, ad initia quædam fontis sui arcana recurrens, infelices nautas jam³⁾ desperatos, immo de morte sola cogitantes, vehementissimo impetu traxit ad chaos. [Hanc dicunt esse voraginem abyssi⁴⁾ illud profundum, in quo⁵⁾ fama est omnis⁶⁾ maris recursus, qui decrescere videntur, absorberi et denuo removi⁷⁾, quod fluctuatio [dici solet⁸⁾. Tunc illis solam Dei misericordiam implorantibus, ut animas eorum susciperet, impetus ille recurrentis⁹⁾ pelagi quasdam sociorum naves abripuit, cæteras autem removens [ex cursu longo¹⁰⁾ ab alteris post terga retulit. Ita illi ab instanti periculo, quod oculis viderant, opportuno Dei auxilio liberati toto nisu remorum fluctus adjuvarunt.

At¹¹⁾ jam periculum caliginis evadentes et provinciam frigoris, ad quandam insulam altissimis in circuitu scopulis ritu oppidi munitam, insperate ap-

1) trajectu, Hamb. 2) fra [sanctis ipsius, og hans Heltige, Hamb. 3) non, ikke, wrigt., Hamb. 4) fra [udel. Hamb. 5) quod, Hafn.; ut, till. Hamb. 6) ingredi et egredi, Hafn. 7) revomi, Hafn. 8) fra [crescens, Hamb. 9) recurrens, Hamb. 10) fra [excursio longe, Hamb. 11) et, Hamb.

Örkenöerne; disse lode de blive bag ved sig til venstre Haand, men havde Norge paa den høire, indtil de, efter lang Fart, kom til det isdækkede Island. Derfra plöiede de Havet mod Nordens yderste Pol, efter at de havde seet alle de Öer, om hvilke vi have talt, bag ved sig, anbefalende Gud og den hellige Bekjender Willehad³⁶ deres Dristighed og Veie, omgaves de pludselig af det stivnende Havs mørke Taage, som neppe kan gennemtrænges med Öinene. Snart trak Storhavets ustadige Svælg, i det det løb tilbage til dets Kilders skjulte Ophav, de ulykkelige, da fortvivlende og kun paa Döden tænkende Söfarende med det heftigste Anfald til Chaos; dette siger man er hint dybe Afgrundens Svælg, hvoraf Rygtet foregiver at alle Havets Strømme, som synes at aflage, opsluges, men tilbage trænges atter, hvilket man pleier at kalde (Havets) Flod. I det de paakaldte alene Guds Miskundhed om at modtage deres Sjæle, bortrev det tilbage løbende Havs Voldsomhed nogle af Staldbrödrenes Skibe, men drev de övrige tilbage fra deres lange Løb og kastede dem bag ved de andre. Da de saaledes vare frelst fra den overhængende Fare, som de havde seet for Öinene, ved Guds betimelige Hjælp, understøttede de Bølgerne ved at roe af alle Kræfter³⁷.

Da de nu vare slupne fra den mørke Taages Farer og Kuldens Rige, kom de uventet til en Ö, der, ligesom en Stad, var befæstet rundt omkring

pulerunt. Quam¹ visendorum gratia locorum aggressi² repererunt homines in antris subterraneis meridiano tempore latitantes, præ³ quorum foribus infinita jacebat copia vasorum aureorum et ejusmodi metallorum, quæ rara mortalibus et preciosa putantur. Itaque sumpta parte gazarum, quam sublevare poterant, læti remiges festine remeant ad mare, cum subito retro se venientes contemplati sunt homines miræ altitudinis, quos nostri Cyclopes appellant, quos antecedeabant canes magnitudinem solitam excedentes⁴. Quorum incursum unus de sociis eorum⁵ captus est et in momento coram eis laniatus, reliqui vero suscepti ad naves evaserunt⁶, gigantibus, ut ferebant, pone⁷ in altum vociferando sequentibus. Tali fortuna comitati Fresones [Bremam perveniunt⁸, [ubi Alebrando Pontifici ex ordine cuncta narrantes, pio Christo et confessori ejus Willchado reversionis et salutis suæ hostias immolarunt⁹.

B. EX HISTORIA ECCLESIAE HAMMABURGENSIS.

a) Lib. III. Cap. XII (CXXVIII).

Quæ autem foris pro legatione gentium acta sint, consequens sermo breviter declarabit. Metropolitanus (Adalbertus) ergo statim ut ingressus est episcopatum, ad Reges aquilonis pro amicitia legatos misit. Epistolas quoque commonitorias per omnem sparsit Daniam, sive Nordmanniam et Sve-

1) huc, Hamb. 2) egressi, Hamb. 3) pro, Hamb. 4) eorum quadrupedum, disse fireföddede Dyrs, till. Hamb. 5) udel, Hamb. 6) periculum, till. Hamb. 7) pene, Hamb. 8) fra [repatriaverunt, kom tilbage til Fædrelandet, Hamb. 9) fra [ex auxilio divino, med Guds Hjelp, Hamb.

med meget høie Klipper³⁹. For at see disse Egne, gik de i Land og landt der ved Middagstid Mennesker, som skjulte sig i underjordiske Huler. Foran deres Døre laa en uendelig Mængde af Guldkar, og saadanne Malme, som de Dødelige ansee for sjeldne og kostbare. Da de havde taget saa meget af disse Skatte, som de kunde bære, ilte de glade Söfolk tilbage til Havet; men da saae de pludselig at de forfulgtes af Mennesker af en vidunderlig Høide, hvilke vore Folk kalde Cycloper, og at Hunde, som i Størrelse overgik de sædvanlige, løb foran dem⁴⁰. Ved disses Anfald indhentedes een af de Söfarendes Staldbrødre, som i Öieblikket blev revet ibjel i de andres Paasyn, men de övrige undkom til deres Skibe; dog forfulgte, som de sagde, Jæterne dem med Skraal lige ud i Söen. Ledsagede af sligt Held kom Friserne til Bremen, hvor de fortalte Erkebiskop Alebrand det Hele udförlig, samt offrede til den fromme Christus og hans Bekjender Willehad for deres Frelse og Tilbagekomst⁴⁰.

B. AF DEN HAMBORGSKE KIRKES HISTORIE.

a) 3die Bogs 12te (128) Capitel.

Hvad der udenlands er blevet gjort for de hedske Folks Omvendelse, vil den fölgende Beretning kortelig forklare. Saasnart nemlig som Erkebiskoppen (Adalbert) havde tiltraadt sit Einbede⁴¹, sendte han Gesandter til Nordens Konger, for at erhverve deres Venskab. Han sendte ogsaa Paa-mindelsesbreve til alle Steder i Danmark, Norge og

diam et usque in fines terræ, exhortans Episcopos et Presbyteros, in illis partibus degentes, ut ecclesias Domini nostri Jesu Christi fideliter custodirent, atque ad conversionem paganorum intrepidi accederent.

b) Lib. III Cap. XXVI (CXLII).

Dominus Adalbertus Metropolitanus . . . cum terrenis gravatus negotiis ad spiritualia mox langvescere cogeretur, in sola gentium legatione permansit integer officii et sine querela, et talis, qualem et tempora et mores hominum mallent habere: ita affabilis, ita largus, ita hospitalis, ita jucundus, ita cupidus divinæ pariter ac humanæ gloriæ, ut parvula Brema, ex illius virtute instar Romæ divulgata, ab omnibus terrarum partibus devote peteretur, maxime ab aquilonaribus populis. Inter quos¹ Islani, Gronlani et Orchadum legati venerunt, petentes, ut eis prædicatores dirigeret, quod et fecit. In diebus illis Wall² Danorum Episcopus, migravit e seculo. Cujus dioecesim Rex Svein in quatuor distribuens episcopatus, præsentante suam auctoritatem Metropolitano, singulos suis inthronizavit episcopos. [Quo etiam tempore Pontifex noster in Swigiam et Norvegiam³ et insulas maris ad messem dominicam operarios misit. De quorum ordinatione singulorum abundantius in fine dicetur.

c) Lib. IV Cap. XLII (CCII).

Archiepiscopus itaque in legatione sua talis erat,

¹) estremi, till. Sev., F. ²) Val, Sev., udel. af nogle, F.

³) fra [Tunc pontifex in Svediam et Norvegiam, andre, F.

Sverrig, ja lige til Jordens Grændser^a, hvorved han opfordrede de Biskopper og Præster, som opholdt sig i de Lande, til at vogte vor Herres Jesu Christi Kirke med Troskab, og til at skride, uden Frygt, til Hedningernes Omvendelse.

b) 3die Bogs 26de (142) Capitul.

Herr Erkebiskop Adalbert . . . selv naar han, overvældet af verdslige Forretninger, ellers nødtes til at udføre de geistlige med mindre Eftertryk, vedblev dog at fremme Hedningernes Omvendelse med uføtröden Embedsiver, og uden Klage, paa den Maade, som bedst passede til Tiderne og Folkenes Sæder. Han viste sig saa omgængelig, saa gavmild, saa gjæstfri, saa behagelig, saa begjerlig efter Guds Ære og at vinde Menneskenes Berømmelse, at det lille Bremen, ved hans Dyder, blev ligesaa berömt som Rom, og besøgtes med Andagt fra alle Verdens Dele, især af de nordiske Folk. Blandt disse befandt sig Gesandter fra Island, Grönland og Örkenöerne med den Bön, at han vilde sende Prædikere til dem, hvilket han ogsaa gjorde^a. I de Dage forlod Wall^a, de Danskes Biskop, det Tünelige. Hans Stift inddeelte Kong Svend i 4 Bispedömmar, hvortil Erkebiskoppen bemyndigede ham, og beskikkede en Biskop for ethvert af dem. Ved den selvsamme Tid sendte vor Erkebiskop Arbeidere for Herrens Höst til Sverrig, Norge og Havets Öer^a. Hvorledes enhver af dem blev ordineret, vil berettes udförligen her nedenfor^a.

c) 4de Bogs 42de (102) Capitul.

Erkebiskoppen viste sig saaledes ved hans Mis-

qualem et tempora et mores mallent habere, ita affabilis, ita munificus, ita hospitalis¹ ut parvula Brema ex illius magnitudine instar Romæ divulgata, ab omnibus terrarum partibus peteretur², maxime a Septentrionalibus populis. Inter quos extremi venerant Islani, Gronlani, Gothorumque et Orchadum legati, petentes, ut illuc prædicatores dirigeret, quod et statim fecit. Nam et in Daniam, Svediam et Nordwegiam et in insulas maris ordinavit multos Episcopos; de quibus et ipse gaudens dicere solebat: Messis quidem multa, operarii autem pauci; rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam. Quorum speciosa multitudo tandem exhilaratur Pontifex, primus omnium statuit in Dania synodum celebrare, cum suffraganeis suis, quoniam et temporis opportunitatem habuit et regnum illud sufficientibus abundaret episcopis, et quoniam multa corrigi necesse fuerat in novella plantatione, sicut hoc quod episcopi benedictionem vendunt et quod populi decimas dare nolunt, et quod in gula et mulieribus enormiter omnes excedunt. Ad quæ omnia Romani Pontificis³ fultus auctoritate Regisque Danorum promptissimum sperans auxilium, magnificum prorsus, ut semper solebat, concilium fieri voluit omnium aquilonarium episcoporum. Soli diutius expectabantur transmarini. Ea re hactenus synodus remorata est.

¹) erga omnes homines, *mod alle Mennesker*, *till. Sev.*, F. ²) *Cattolici*, *i Flokkeviis (i store Hobe)*, *t. F.* ³) *Papæ*, F.

sions Bestyrelse, som Tiderne og Sæderne krævede det. Han var saa omgængelig, saa gavmild, saa gjæstfri, at det lille Bremen, ved hans Storhed, blev ligesaa berømt som Rom, og besøgte fra alle Jordens Kanter, især af de nordiske Folk. Saaledes kom de fjerneste Islændere og Grönlændere, samt Gothers og Örkenöboeres Gesandter, for at begjere, at han vilde sende Prædikere til dem, hvilket han og strax gjorde; thi for Danmark, Sverrig og Norge, samt for Havets Öer beskikkede han mange Biskopper, om hvilke han selv pleiede i sin Glæde at sige: Hösten er stor, men Arbeiderne kun faa; beder derfor Höstens Herre at han sender Arbeidere til sin Høst. Ved disses anseelige Mængde blev Erkebiskoppen saa opmuntret, at han foresatte sig at blive den første, som holdt en höitidelig Synodalforsamling i Danmark, med de ham underordnede Biskopper, i det han sandt Tiden beleilig for sig dertil, og Riget var overflüdig forsynet med dygtige Biskopper, ligesom og meget trængte til Rettelse i den nye Plantning, saasom det, at Biskopperne solgte deres Velsignelse, men Folkene vilde ikke yde Tiende, ligesom disse og, i Fylderi og Lösagtighed, langt overgik alle andre. I Hensyn til alt dette haabede han, understöttet af den Romerske Paves Bemyndigelse, den beredvilligste Hjelp af de Danskes Konge og agtede derfor at holde et (som han stedse pleiede) prægtigt Kirkemöde af de nordiske Biskopper; blot de oversöiske⁴⁷ ventedes i lang Tid, og af denne Aarsag er Kirkemödet hidindtil blevet udsat.

ANMÆRKNINGER.

- 1) Egentligst vod „Beltehavet“, ellers kaldet Östersöen.
- 2) Kunde og oversattes: Norges Fjelde.
- 2) Eller: det dunkle, taagefulde.
- 4) Einhard eller Eginhard, Carl den Stores beröimte Svi-gersön og Secretair.
- 5) Dette Sted er noget dunkelt, enten ved Forfatterens Skjüdeslöshed eller nyere Afskrivers Feil. Talen synes nemlig her at være om Östersöen, men er det dog snarere om Nordhavet.
- 6) *Ganund Wolf* er uden Tvivl fordreiet af *Gallizu-Úlfr*, thi saaledes kaldtes undertiden Ulf Jarl i Danmark, af et eller flere beröimte Vikingstog, som han havde gjort til Gallicien, altsaa over en meget stor Deel af det heromhand-lede ellers saakaldte Atlantiske Hav eller den spanske Sø; see *Knyttlinga Sagas* 75de Cap. (Form. S. IX, 302). *Saxo* kalder ham (l. c. p. 596) Ulf Gallititanus, uden at omtale Oprindelsen til dette Tilnavn.
- 7) Jevnför herefter Uddraget af 39te (246) Capitel, hvor Nordhavet öiensynlig menes. Om dette Sötog af Harald Haardraade have vi ellers ingen Efterretninger i Sagaerne. Vi vide at denne Konge sendte Skiibe til Island; han kan da have sendt andre til Grönland, og en saadan Expedition være blevet gjort til Haralds eget Tog.
- 8) Nu kaldede *Orkney's* (iordum *Orkneyjar*) paa nyere Dansk Örkenderne. Vi udelade her Forfatterens Beskrivelse derover og bemærke kun den Synderlighed, at Adam an-förer den Beretning af andre, at man paa en Dag (et Dögn) kunde seile fra Trondhjem (*Trondemnis*) til Örkenderne, og derfra igjen „i lige Frastand“ til Skotland eller England.
- 9) Den beröimte brittiske Forfatter Munken Beda, kaldet *Venerabilis* (den Ärvärdige), levede fra 673 til 735. De her tilsigtede Steder findes i hans Skrift „de rerum natura“ S. 9 og „de temporum ratione“ S. 129. Jfr. Anm. 10.
- 10) Rettere Pytheas, som foretog en Opdagelsesreise i

Norden fra Marseille henved 320—330 før Chr. See især om ham Werlauffs Bidrag til den nordiske Ravhandels Historie (i det Kgl. danske Vid. Selskabs hist. og philosoph. Afhandl. V, 210-259) samt Thue's Undersøgelse om Pytheas fra Marseille, i Tidsskriftet Nor, 1ste Hefte, Christiania 1841.

¹¹⁾ Vi ville ikke her opregne de næsten utallige Forfattere, som have fremsat forskellige Gisninger om Thyles eller Thules Beliggenhed efter Grækeres, Romeres o. Fl. Beretninger, da vor Adams Mening her er klar og bestemt. Den hyldedes ligeledes af Islands Sagaskrivere, som og citere Beda; see f. Ex. Landnamas Indledning samt Fornmanna Sögur I, 233; XI, 409-410.

¹²⁾ Denne Fabel er mulig opkommen af misforstaaede Beretninger om vulkaniske Ildsudbrud i det med Is belagte Hav, hvor Isen selv syntes at staae i lys Lue. Jfr. ovenfor I, 143-44; II, 657, 660-61, 663. Af lignende Oprindelse er vel den Beretning, som Cod. Hamb. tilføier (vor Var. 15) og hvilken Suhm har optaget i sin Oversættelse: „Ved Island er Oceanet fuldt af Is, kaagende og dunkelt“ (af Rog eller Taage). Suhm oversætter *ferrens* (S. 402, Var. 7) ved „skinnende“ og tilføier denne da ikke usandsynlige Bemærkning: „Maaskee dette er tildeels gjort af Nordlyset“; Miesegaes gengiver derimod det samme Ord ved „unruhig“. Textens Beretning blev ellers meget længe anseet for troværdig, ja selv i det 16de og 17de Aarhundrede optaget i fremmede Beskrivelser over Island.

¹³⁾ Egentligst efter Ordet: Folkeslag. Det bliver da uvist om Forfatteren herved har meent Beboere af forskellige Provindser (Landsfjerdinger eller Thinglaug) eller hans Beretning er opstaaet af det Sagn, at Islands Indbyggere nedstammede fra mange forskellige Folk (som Nordmænd, Svenske, Danske, Skotter, Irlandere o. s. v.).

¹⁴⁾ Eller Uld, da *vellus* baade kan betyde Faarets Skind og Uld.

¹⁵) Om Træfrugter eller Korn, eller begge Dele samlede menes her, er vel uvist. Nogen Kornavl havde Landet i Forfatterens Tid, men betydelig var den neppe og mislykkedes formodentlig tit.

¹⁶) Skoven bestod da vel, ligesom nu, kun af Birketræer, der dog da vistnok faldt større og i større Mængde end nuomstunder.

¹⁷) Saaledes kalder Forfatteren vel den islandske Almues Jordhuse. Det har aldrig været almindelig Skik i Island at boe i Huler.

¹⁸) Ogsaa dette er en synderlig Overdrivelse, da Udhusene (eller Staldene) i Almindelighed i Island ere ganske skilte fra Vaaningshusene.

¹⁹) Stor Gjæstfrihed har vel fra Arildstid hersket i Island, men disse Udtryk ere dog sikkerlig for stærke.

²⁰) Islands Biskop Isleif ansaaes vistnok paa den Tid Adam antages at have skrevet (omtrent 1073-75) som den fornemste Mand i Landet, men han havde dog ingenlunde en saa stor Magt eller Indflydelse, som den her beskrevne. Af *Húngurvaka* vide vi, at Biskop Isleif mødte megen Modstand, med Hensyn til hans Anordningers Efterlevelse m. m. Han døde Aar 1080. Det ovenfor af Adam anførte kunde derimod næsten bogstavelig passe paa hans Søn og Efterfølger (fra 1081) Biskop Gissur; thi om ham bruger *Húngurvaka* disse Udtryk: „var rétt at segja, at hann var bæði konúngr og biskup yfir landinu, meðan hann lifði“, d. e. Man kunde i Sandhed sige at han var baade Konge og Biskop over Landet, medens han levede (Cap. 5, S. 44; jfr. Kristni-Saga Kap. 12, S. 110); han udvirkede med Lethed Tienders lovmæssige Indførelse i Island; i de fleste andre nordiske Lande kostede den, som bekjendt, lang Tid og Møie, samt tildeels Blodsudgydelse og indbyrdes Feider. Han døde 1118.

²¹) Suhm bemærker herved, at Christendommen allerede blev indført i Island i Aaret 1000. Dette er vel rigtigt hvad dens første lovmæssige Indførelse angaaer i Almindelig-

hed, men meget Hedenskab blev dog tilladt. Aar 1016 indførtes vel en norsk Kirkeret, hvorved de hedenske Misbrug skulde afskaffes, men mange af dem vedvarede dog, da alt Overopsyn fra Kirkens Side manglede, lige til den første Biskops Embedstid, og han kunde ikke engang ved sin Myndighed afskaffe dem overalt. (See Húngurvaka 5 Cap. 8. 16-19). Dog var dette ingenlunde at undres over, da lignende Levninger af Hedenskabet paa den selvsamme Tid ikke vare udryddede i Norge, Danmark, ja endog ikke i selve Bispedømmet Bremen.

22) Med Hensyn til den af Nordens bedre Hedninger vedtagne og tildeels i Guddommens Navn forkyndte Sædelære, er dette vel for en stor Deel beviist i Finn Magnussens Eddalære 4de Deel, S. 1-203, tildeels med Hensyn til det foranførte Sted af Adam fra Bremen.

23) Efter de islandske Sagaer var den herommeldte Isleif en Søn af Hóvdingen Gissur den Hvide, en af Christendommens første og virksomste Forkyndere i Island, ogsaa dets første Biskop. Han blev i Aaret 1034 valgt dertil af Landets samtlige Beboere, og Valget blev 1036 bekræftet af Paven, som befalede Erkebiskop Adalbert at vie ham paa Pindsedag og dernæst at udruste ham med alt for en Biskop fornødent, hvilket Erkebiskoppen ogsaa efterkom; (Kristni-Saga, Cap. 12, S. 108, Húngurvaka, Cap. 2, S. 14-17). Om Biskop Isleifs Mission til Grönlænderne melde de derimod intet; men vi have og kun saare faa Efterretninger om denne mærkelige Prælats Embedsførelse. Om Erkebiskop Adalberts længe nærede Forsæt at herrise de nordiske Riger, samt endog at drage til Örkenøerne og Island, for at fremme Christendommens Rodfæstelse og Udbredelse, handler vor Adam temmelig udførlig i Kirkehistoriens 4de Bog 41de Cap., hvor det berettes at Reisen blev opgivet paa Grund af Kong Svend Ulfsons Bemærkning, at det var bedre at omvende de barbariske (hedenske eller halvheden-

ske) Folk ved Mænd som talte deres eget Sprog, samt nio kjendte deres Sæder og Skikke (o. s. v.). Messenius beretter at Islændernes Udsendinge til Bremen ønskede en Biskop, som kunde deres Tungemaal (Scand. illustr. I, 86).

²⁴) Dette kan kun gjælde om Grönlands lange østligere Kyststrækning.

²⁵) Dette er öiensynlig urigtigt; mulig er da Meningen den, at man kan, paa en lige lang Tid, seile fra Island til Grönland, som fra Norge til Island.

²⁶) Dette hörer uden Tvivl til Fremmedes Gissninger. Den rette Aarsag er af forskjellige Nordboere fortalt her ovenfor I, 178, 204, 362. De fra Norge og Island nedstammende Grönlændere havde sikkerlig den samme Hudfarve som deres Stamfædre; derimod ere de nuværende Grönlændere, af ublandet eskimoisk Herkomst, meget mørkere, af en næsten brunagtig Hudfarve. Crantz beskriver Ansigtets Farve som brun, men Kroppens ellers som mørlegraa; dog udleder han dette fra deres Levnetsmaade. Skulde vor Adam da have faaet nogen Efterretning af Søfarende) om Eskimoer paa Grönlands Østkyst? jfr. Anm. 24.

²⁷) Om Sorovere i Grönland i det 11te Aarhundrede, see ovenfor II, 130-137, 215.

²⁸) Jfr. ovenfor III, 74-75, 77. Grönland blev allerede, af Navnet, omvendt til Christendommen ved det 11te Aarhundredes Begyndelse; see ovenf. I, 208, 230, 232, 386, 398; II, 222-236.

²⁹) Dette berettes og af Sagaerne; see ovf. I, 222, 386, samt Rafus Antiquitates Americanæ, S. 35-37, 118, med de dertil foiede nyere Oplysninger.

³⁰) Ligeledes ganske overensstemmende med de oldnordiske Beretninger paa de nysanföerte Steder, med tilhörende Anmærkninger.

³¹) Rimeligviis deriblandt af de Danskes Konge Svend Ulfson, hvem Adam ellers ofte paaberaaber sig som den paalideligste Hjemmelsmand.

²²) Man seer lettelig at vor Forfatter her giver Viinland en altfor lang Udstrækning mod Norden; dog er det vel muligt at man fordum (især i Danmark) har givet samtlige da bekjendte beboelige Lande i Amerika Fællesnavnet Viinland, ligesom man i sildigere Tider har kaldet og tildeels endnu kalder Nederlandene Holland, hele Storbritannien England o. s. v. Man veed ellers nu, at Amerikas vilde Viinranker forhen have været vidt udbredte og voxet endnu temmelig høit imod Nord.

²³) Her menes vistnok Harald den Haardraade (samtidig med Forfatteren) eller nogen af hans Udsendinge. Jfr. ovenfor III, 388-99. Suhm mener (l. c. S. 511) at denne Malström er den bekjendte, som ligger ved Mosko i Norges Nordlande. Efter Adams locale Beskrivelse, jevnført med flere foregaaende og nedenfor følgende Steder, kan dette dog neppe være rigtigt. Snarere maa man her tænke paa Grønlands Hav- eller Is-Svælg og de fordum saakaldte *Hafgerdingar*; see ovenfor III, 311.

²⁴) Vi betænke os ikke paa denne Oversættelsesmaade, med Hensyn til de ældgamle, længe i Omløb værende, Beretninger om Farvandene ved Thule, der lignede en Havalunge. Det er vistnok, at naar Søen i nordlige Egne, f. Ex. ved Island, begynder at fryse til, synes den først ligesom at størkne, og ligner derfor en leveragtig Blanding, hvori man dog med Moie kan roe sig frem; deraf mene vi da og at hin Nordhavets Benævnelse i Middelalderen er nærmest udsprungen. Mærkeligt er det ellers, at Schlozer (i hans Anmærkninger til Schönings Afsandl. om Gr. og Rom. Kundskab om de nordiske Lande) anfører den Efterretning af Bougainville, at Norges Indbyggere kaldte Ishavet *Leersøen*. Allgem. Weltgesch. XXXI, 11.

²⁵) Suhm har, af Uagtsonhed, oversat *Celeusma* ved: et Skib, i det han har taget feil af visse lignende i Middelalderen brugelige barbarisk-latinske Benævnelser for Skibe.

Ordet hentyder især paa de blandt Söfolkene endnu brugelige Skrig i det de lette Anker o. s. v.

²⁶⁾ Willehad, en af Christendommens ældste og ivrigste Forkyndere blandt Nordfriserne, blev Bremens første Erkebiskop og optoges, efter Døden, i de Helliges Tal.

²⁷⁾ Jfr. ovenfor III, 406-407. Nordboernes ældste Myther antog et uhyre Svælg, ved Navn *Ginnungagap*, der udgjorde det ældste Chaos, hvilket siden tildeels blev udfyldt med vor Verden, hvilken en Deel af det dog meentes at omgive, og paa en Maade at bryde ind i den fra Nordvest med et saadant Svælg, som det her beskrevne, der og ansaes for Oceanets Kilde. Senere antog man det for et Slags Indløb eller Sund, der gik fra det vestlige Ocean ind i Baffinsbugten, som den sildigere kaldtes. Jfr. ovenfor III, 340-41, 388, samt Eddalæren og dens Opr. I, 4, 21-22; II, 123-124, 111.

²⁸⁾ Det er os natürligviis umuligt at kunne bestemme denne Øes Beliggenhed efter saa ubestemte Beretninger. Den synes at have været et Tilholdssted for Sörövere, som her havde opdyngtet de røvede Skatte, og boede i Huler eller saakaldte Jordhuse; jfr. ovenfor II, 66, 187-88. Med Hensyn til de gamle Nordboers mythiske Forestillinger have dog de frisiske Söfarende i Röverne troet at see lysskye Dverge, samt Thurser eller Jætter, der bevogtede uhyre Skatte. Fra denne Synspunkt har jeg, Finn Magnussen, omhandlet dette Sted: „Eddalæren og dens Oprindelse“ III, 148-49; jfr. II, 35, 54.

²⁹⁾ Antager man Beretningen for historisk, hvilket man i en vis Henseende sikkertigen kan, bliver det uvist om engelske Dogge eller eskimoiske (nu saakaldte grønlandske) Hunde omtales her som overordentlig store.

³⁰⁾ Erkebiskop Bezelin, ogsaa kaldet Alebrand, forestod dette Embede fra 1035 til sin Død 1043. Der kan altsaa ikke være nogen Tvivl om den her fortalte Kjendsgjerning: at nogle fornemme og rige Friser foretog Söloget med

adskillige Skibe paa Opdagelsesreiser mod Norden — nemlig enten for at opsøge det da berømte gode Vinland, eller de i de mythiske Utgarde-Lande formeentlig bevarede store Rigdomme, — at de paa denne Reise kom i store Farer og gjorde Offerløfter, hvilke de siden opfyldte, efter at være komne tilbage med rigt Bytte. Man kan og tænke sig en tredje Bevæggrund for Toget, den da saa hyppige, men af de Christnes Love (mod andre end Hedninge) forbudne Vikingefærd, paa hvilken de, efter Tilbagekomsten dog have lagt Dølgemaal, men tildeels benyttet de herskende mythisk-geographiske Begreber til en anden Fortælling om Byttets Tilveiebringelse; jfr. ovenf. III, 396, 416. Werlauff gjætter, ikke usandsynlig, at et Tog til det rige Bjarmaland har været Reisens Maal (om Ravhandelen l. c. S. 198).

⁴¹⁾ Nemlig i Aaret 1004.

⁴²⁾ Rimeligvis menes her (blandt andet) baade Island og Grønland. Ved disse Breve ere de nedenfor ommeldte Besøg i Bremen af Islændere og Grønlændere rimeligvis blevene foranledigede; jfr. ovenfor S. 404-405.

⁴³⁾ Jfr. ovenfor III, 402-403, samt næstforegaaende Anmærkning.

⁴⁴⁾ Eller Val, Vale (et ældgammelt nordisk Navn). Hans Bispesæde var i Ribe. Han døde Aar 1065.

⁴⁵⁾ Efter det ovenanførte maa Grønland være indbefattet i disse Öer. Om det ved denne Leilighed har erholdt en Biskop (af de mange Geistlige, som Adalbert udsendte paa Missionsreiser med denne Titel) kunne vi ikke bestemt sige.

⁴⁶⁾ Disse Biskopper opregnes af vor Forfatter i Kirkehistoriens 4de Bogs 44de Cap. Blandt dem nævnes Isleph (*Isleif*) for de Islandske Öer (*Island insulas*), jfr. ovenf. III, 402. Efter de Haandskrifter af nærværende Værk som hidindtil ere udgivne nævnes, efter Thorulf, der blev beskikket for Örkenöerne, en anden ved Navn Adalbert, som det synes for de samme Öer, der dog aldrig have udgjort

to Bispedømmer. („Præterea Turolfum quendam posuit ad Orchadas et alium quendam Adalbertum"). Derimod nævnes i Skriftet de situ Daniæ, 35te (242) Capitel, Thorulf som den eneste af Erkebiskop Adalbert for Örkenöerne ordinerede Biskop, da dog Öerne för vare blevne bestyrede af engelske eller skotske Biskopper. Alligevel nævnes Albert (det samme Navn som Adalbert) i det gamle Scholion 99, og en anden (Biskop) Meinard, som Erkebiskoppens Vicarius, udsendte af ham til Norge og Havets Öer („commendavit illis vicem suam tam per Nordmanniam, quam per insulas Oceani"). Var Grönland vel blandt disse? Det har rimeligviis Messenius seet etsteds optegnet. For det første siger han i Anledning af Svenskeres og Gothers ved Udsendinge fremførte Begjeringer til Erkebiskop Adalbert om at indsætte deres Biskop Adalvard (den ældre, til Skara) igjen i hans Embede, at de understøttedes af Islændernes og Grönlændernes (ligeledes i Bremen tilstedeværende) beskikkede Talere (befuldmægtigede Gesandter) rimeligviis udsendte for at udvirke en Biskops Udnævnelse for ethvert af Landene især (Scandia illustrata I, 86) ved Aaret 1054: „Bremæ Islandorum et Gronlandorum constituti oratores, impense concionatores quoque flagitarunt". Den samme Forfatter (samt Staphorst l. c. I, 410) anföre ved Aaret 1055: at Adalbert da sendte (Biskop) Jon, en födt Skotlænder, til Island, Albert til Grönland og Thurolf til Örkenöerne („Islandis misit Johannem, natione Scotum, Gronlandis Albertum et Orchadensibus Thurolphum"). Det er vel muligt at Mesenius har hetjent sig af en bedre eller fuldstændigere Codex af Adams Skrifter, end den vi endnu kjende. Johan, hvem Are Frode og Húngurvaka kalde en Irlænder (ligesom Adam selv kalder Irland Skotternes Fædreland, ofte i Middelalderen ellers nævnt *Scotia*) opholdt sig faa Aar i Island (Schedæ 8de Cap.). Efter Tillægget til Landnama kaldtes han og den Saxiske (rimeligviis fordi han udsendtes fra Saxland og mulig var opdraget der).

Adams Kirkehistorie nævner og (14de Bog 44de Cap.) Biskop Johannes's Sendelse til Island med den Bemærkning, at han var ordineret i Skotland; jfr. samme Bogs 45de Cap., samt Rafus *Antiquitates Americanæ*, S. 461-82, Finni Johannæi *Hist. eccl. Isl.* I, 87-89.

⁴¹⁾ Næmlig de Biskopper som boede paa hin Side af Havet; formodentlig mener han baade Östersöen og Nordhavet. Blandt disse var uden Tvivl Biskoppen af Island; om nogen Biskop da af Erkebiskop Adalbert var bleven udnævnt for, eller skikket til Grönland, er vel uvist, men dog ikke usandsynligt.

XII. SAXO GRAMMATICUS OM GRÖNLAND.

Hvad denne beröimte Forfatter, som levede og skrev i Danmark i det 12te Aarhundrede, især i dets sidste Halvdeel, anfører om Grönland er kun ubetydeligt og tillige noget tvetydigt. — Om hans beröimte Værk, *Historia Danorum*, kunne vi henvise til Velschous Indledning til dets nyeste af P. E. Müller forberedte Udgave, *Partis prioris* Vol. I, Hafn. 1839. Der findes (S. 17-18) i Saxo's egen Fortale (eller Dedication til Erkebiskop Anders Suneson) følgende Sted, som synes at angive Grönlands Beliggenhed m. m., men dog mest at angaae dets lige til vore Dage næsten ubekjendte Östkyst:

„Et ut paulo altius Norvagiæ descriptio replicetur, sciendum, quod ab ortu Sveciæ Gothiæque contermina aquis utrinque secus oceani vicinantis includitur. Eadem a Septentrione regionem ignoti situs ac nominis intuetur, humani cultus expertem, sed monstrosæ novitatis populis abundantem, quam ab adversis Norvagiæ partibus interflua pelagi se-

paravit immensitas. Quod cum incertæ navigationis existat, perpaucis eam ingredientibus salutarem redditum tribuit". *Paa Dansk*: „For at Norges Beskrivelse kan udvikles noget nøiere, maa man vide at det, som mod Östen grændser til Sverrig og Gothland, ellers omgives af det nærliggende Storbavs Vande. Det har mod Norden et Land af ubekjendt Beliggenhed og Navn, ubeboet af Mennesker, men overflødig besat af forunderlig vanskabte Folkeslag, som ved det unaalelige Hav ere adskilte fra Norge. Da Seiladsen dertil er meget usikker, komme kun saare faa, af dem, som begive sig dertil, uskadte tilbage."

Stephanius antog det for ophøiet over al Tvivl, at Saxo her mener Grönland, som paa den Tid ikke var meget bekjendt. P. E. Müller vilde derimod snarere, at Talen her var om det fabelagtige Jotunheim, fuldt af Jætter, hvilket de gamle Nordboer antog at ligge mod Norden paa hin Side af det store Hav, og henviser herom til *Gylfaginning*, Rasks Udgave Cap. 45, S. 50, samt Finn Magnusens Eddalære 2den Deel, S. 318 o. f.

Vi antage nu at Sandheden her ligger i Midten, i det Saxo har hørt tale om Grönlands Östkyst og dets Trolde, thi saaledes kaldte vore Forfædre undertiden de vilde Eskimoer paa denne selvsamme Kyststrækning (see ovenfor II, 108, 116, 199, 203-207, 209-10), ligesom og mere sligt vil forekomme i det følgende. Jfr. Eddalæren III, 134 o. f. om *Utgårde* (eller Udgaard), hvoraf Jotunheim var en Deel, som tildeels af Nordboerne, i vor første historiske Tidsalder, blev antaget at udgjøre de allernordligste Kyststrækninger af vor Klodes egentlige Lande, ved det store Ishav, hvortil da Grönlands Östkyst (som *Tröllabotnur*, Troldbugterne o. s. v.) uden Tvivl meentes at høre.

De nordiske Myther omtalte en Børd af det nordlige Jötunheim under Navn af Geirrodagard (*Geirrodagardur*), liggende i det yderste Norden paa hin Side af det sorte (eller mørke) Ocean. Denne *Geirrodagard* kendes var isaa bekjendt af Thylensernes (her uden Tvivl Hættens, Hætteninge, til hvilket Land (med sine nærliggende) var kom en dansk Konge, Gorm Hættens. dog paa *Geirrodagard*-Reiser, med en ikke ubetydelig Flåde, som af en af Thorkild Adelfar, hvem han og senere nævnte her at søge den magtige *Edgards-Lok* (*Edgards-Lok*, *Edgards-Lok*). Af disse utrolige Eventyr, som især især ere tagne af de nordiske Hættens, især og især af Gudernes Kamp med Jætterne o. s. v. har Saxo sammensat en udførlig Fortælling i sin 4de Bog (I. 424-427). Og saa her ere historisk-geographiske Begreber og Fiktionerne blevne blandede med mytiske. hvilket jeg, *Fra Hættens*, tildeels har søgt at adskille i *Jætternes og dens Opfindelse* III, 136-145, 165-70. hvortil vi endelig (ved Siden af Saxo selv med P. E. Millers Anmærkninger I c.) her nøies med at henvise. Kun bemærke vi, at Mytologien først besatte *Edgards* med Jætter og Trolde, som modarbejdede de gode Guder og Menneskenes Held, ved at udsende Vinteren og Ishavets Rødder fra de nordlige Polar-egne o. s. v. Da Skandinaverne, som Agerdyrkere og Hyrder, der allerede havde opnået en ikke ubetydelig Grad af Cultur og Civilisation, i hine Lande fandt vilde Mennesker af meget raare Levnetsmaade og Sæder, saa de i dem hine Jætters og Trolde Afkom, samt gave dem følgende de samme Benævnelser som deres formeentlige Stamfædre.

At Saxo, efter visse nyere Forfatteres Mening, skulde have nævnt en Grönländer i det berømte Braavalleslag (holdt henvend 730) beroer paa en öiensynlig Misforstaaelse, da den af ham (I, 380) nævnte *Dahar* (Dagr) *grenski* ikke ved dette Tilnavn antydes at være kommen fra Grönländ i

Amerika (om hvis Beboere det aldrig brugtes), men derimod fra Grönland eller *Grænmörk*, en Egn i det sydlige Norge.

XIII. ORDERICUS VITALIS OM GRÖNLAND M. M.

Denne i England fødte, men i Normandiet opdragne og som Geistlig senere ansatte Forfatter, skrev paa Latin en saakaldet *Historia ecclesiastica* i 13 Bøger, hvilken han fuldeendte 1141. I den 10de Bog af dette Værk, som er udgivet af du Chesne i Paris blandt flere gamle Skrifter om Normannernes Historie, 1619 Fol., ommeldes (S. 767) følgende Lande som hørende til Norges Rige, i Kong Magnus Barfods, samt først i Sigurd Jorsalafarers og hans tvende Brødres Regjeringstid (1095-1130):

„Orcades insulæ et Finlanda, Islanda quoque et Grenlanda, ultra quam ad septentrionem terra non reperitur, aliæque plures usque in Gollandam (Gotlandam?) Regi Noricorum subjiuntur, et de toto orbe divitiæ navigio illuc advehuntur”; *d. e.* „Örkenöerne og Finland samt Island og Grönland, nordensfor hvilket intet Land findes, ere undergivne de Norskes Konge, tilligemed andre flere (Lande eller Öer) lige til Golland (Gotland?), og Rigdomme fra alle Verdens Egne føres med Skibe dertil.”

Dette er forsaavidt ikke rigtigt, som hverken Island eller Grönland paa den Tid var Norge undergivet, endskjönt deres Indbyggere nedstammede (for det meste) fra Nordmænd, hvorfor disse tidt have anseet dem som norske Lande, længe forend de underkastede sig Norges Konge. Finland aynes her at ommeldes som en Ö, og siges ligeledes udtrykkelig at høre Norge til. Intet heraf kan gjælde om

det rette Finland. Det er derfor at formode at Skrivefeilen *Finlanda* her var indlobet istedenfor *Vinlanda* (det amerikanske Vinland) muligens opkommet ved Forvekslingen af *V* og *F* efter tysk Udtale. See herom Rasmus Antiquitates Americanae S. 337, 460-61.

At den herskesyge Magnus Barfod, som ved Vaaben underkastede sig de skotske Øer, samt endog gjorde Forandringer paa Irland, som tilsidst kostede ham Livet, ogsaa har anseet sig for Grönlands og flere norske Coloniers retmæssige Herre, er ingenlunde usandsynligt. I det mindste kaldtes han „Grönlands Herre“ (*Grænlands drottinn*) af Skjalden Björn den Krumbændede i et langt til Kongens Ære digtet Kvad (Hkr. store kbh. Udg. III. 209, Fornm. S. VII, 12). Hvad der mislykkedes Kong Magnus udførte tildeels hans Søn Eystein med Blidhed og Klogskab, i det han saaledes formaaede Jæmteland til igen at underkaste sig Norge; han erklærede og at han ikke kjendte de Mænd paa Island (og Grönland?) der ikke vilde lade sig bevæge af hans Anmodninger eller Trusler. En saadan Indflydelse kunde let ved Rygtet i fremmede Lande udgives for virkelig Herredomme. I hans Tid (1112 eller 1113) sendtes Erik til Grönland, rimeligviis som dets Indbyggernes Biskop, og foretog 1121 sin Vinlandsreise. Han kom neppe tilbage, og Nordmanden Arnald ansattes i hans Sted, da en fast Bispestol doteredes og oprettedes i Grönland. For at udvirke dette bragte Grönlænderne Kong Sigurd betydelige Gaver, som af Nordmænd og andre let kunde ansees for Skat af Landet. Hr. ovenfor II, 680-681.

XIV. UDDRAG AF ISLANDS LOV- BOG, KALDET GRÁGÁS.

Den islandske Fristat havde allerede i Hedendommen sin egen Lov, affattet 928, ved Landets første Laugmand Um-

ljot; ved og efter Christendommens Indførelse maatte naturligviis meget forandres deri, og dette gav endelig 1117 Anledning til en ny Lovbogs skriftlige Udarbeidelse ved dertil valgte Commissarier. En udførlig Deel af den, kaldet *Víglóði* (Drabsafdelingen), især handlende om Straffe for Drab, Legemsbeskadigelser, voldsomt Overfald m. m., vedtoges allerede (foruden mange flere Lovbestemmelser) paa Landstinget 1118. Andre Afdelinger af Loven samtyktes næste Aar, og mulig fremdeles aarlig indtil 1122, da Kirke-loven eller den saakaldte Christenret almindelig vedtoges. Den egentlige *Grágas* eller den verdslige Lov blev udgivet 1129 i to Qvarthind af den Arnsmagnæanske Commission, med latinsk Oversættelse og andet Apparat ved Thorl Sveinbjörnson, og en indholdsrig Indledning (Commentatio hist. et critica) ved J. F. W. Schlegel, som tillige har meddeelt det væsentligste deraf i en dansk Afhandling „om den Islandske Lov- og Retsbog kaldet Graagaas" (o. s. v.) i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed 1ste Bind (1832) S. 109-150, af hvilken vi ved denne Leilighed tillade os at meddele de hertil hørende Uddrag. Det siges saaledes der, blandt andet, (S. 111) om Nyttens af Graagaasens Studium: „Denne Nytte er vidtstrakt, thi dette Studium fortjener ingenlunde blot at anbefales fra den Synspunkt, at denne Lovsamling har et stort indhyrdes Værd, formedelst den Lovgivnings-Klogskab, den afgiver saa mange Prøver paa, og den subtile romerske Aand, der hersker heelt igjennem,

a) *Víglóði* CII Kap.

Um víg d Grönalandi.

Ef maþr verþr veginn á Grönalandi, oc skal þat her enn sökia sem önnor erlendis víg, fyrir þat fram, at eigi er seylt at sannanþarneun hafi at þar verit hvartki þá ne síþan; at tengþum at eins skal þá vanda. Ef apilinn er á Grönalandi, oc sættiz hann þar á víg eþr sökir um, oc er þá

eller formedelst det Lys den udbreder over andre gamle nordiske, især de norske Love, men og fordi ved den bedst erholdes Kundskab om den hele islandske Forfatning i Republikens Tid og Landets Forhold til andre Stater, især de nordiske, og til dets grønlandske Colonier" o. s. v. Herom hedder det endvidere (S. 148-49): „I Graagaasen findes de mest afgjørende Lovbestemmelser om Islands Forhold til sin grønlandske Colonie, som paa en uimodsigelig Maade godtgjøre, at der virkelig paa Grönland fandt i hin Periode en borgerlig Orden og Cultur Sted, som fortjener Beundring, og at folgelig de Skribenters Foregivende, der have villet gjøre alle de Beskrivelser, der findes herom i de gamle islandske Skrifter, til Digt og Tant, er aldeles ugrundet. De Lovsteder, der godtgjøre dette, indeholdes i *Víglóði*."

Vi meddele her de Bestemmelser af Lovbogen *Grðgas*, der angaae Grönland, efter den ovennævnte (endnu eneste) Udgave, for hvilken af de to Membraner som endnu ere til, den Arnæmagnæanske, er lagt til Grund, hvorimod Varianter af den Codex, som tilhører det store Kongelige Bibliothek, ere anførte nedenunder Texten.

a) Drabsafdelingens 102 Cap. Udg. II, 142.

Om Manddrab paa Grönland.

Dersom en Mand bliver dræbt paa Grönland, skal den Sag söges som andre Drab der begaaes udenlands, dog med den Undtagelse at det ikke er nødvendigt at Sandemændene¹ have Bopæl der, hverken da eller siden, kun med Hensyn til Forvandtskab bör de vælges forsigtig. Hvis Sagsøgeren er paa Grönland og enten indgaar Forlig i Drabssagen eller forfølger den, maa den ikke fremmes her. Dersom den rette Sagsøger ikke opholder sig der i Landet og en anden Mand forfølger

eigi her sócn til. Nú er eigi apili út þar, oc sðkir annarr maþr þar til fullra laga, oc á apili þó at sðkia um biðrg þess mannoz her, oc þarf hann eigi at taca þær sakir af ðþrom mðnnom. En ef annarr maþr sðkir út þar enn apilinn, oc eigi til fullra laga, oc er þá sócn her til.

b) Samastaðar, CIII Kap.

Um þat (er) maþr verþr sekr á Grðnalandi.

Ef maþr verþr sekr á Grðnalandi, oc er hverr þeirra manna sekr her er þar er sekr. En sva skal her sðkia um biðrg hans ens sekia mannoz, er út þar varþ sekr fullri secþ, sem hann yrþi her sekr á varþingi, þartil er sagt er til secþar hans á alþingi. Sva scal maþr veria sðc þá her um víg þat, at leiþa fram at domi v vara landa, þá er þat leggi undir þegnscap sion, at hinn vegui veri eigi fiðrvi síno at fyrr, at sá maþr veri þar, eþr þat ella, at siá maþr ætti fe sitt at veria eþr fiðr.

c) Arfaþátr, XIV Kap.

Um felag.

Ef maþr tecr fe á Grænalandi [oc scal hann láta virþa feit, jamt sem austr, oc fara utan á því scipi er fyrst ferr. Slík sócn er þartil en sama, ef hann görr eigi utan fara sem þá at austr tecit se feit]¹ oc sva vðrn.

1) *Istedensfor det her indcirklede Sted har den Kongelige Codex et blot usque, men dette Ord har her ikke andet at betyde, end at Afskriveren (eller en anden Mand, for hvem han skrev) ciede eller kunde faae Adgang til en anden Codex, hvori det indeholdtes, som han her ikke agtede, eller ansaae det for Uumgen værd at afskrive*

Sagen paa en fuldkommen lovlig Maade, kan Eftermaalmanden dog her tiltale de Mænd, som maatte have ydet den Skyldige Hjælp², og han behøver ikke nogen Overdragelse af Sögsmaalet fra andres Side. Men hvis en anden Mand, end den rette Sagsøger, paataler Sagen der, uden i alt at iagttage Lovens Bydende, kan Sögsmaalet fremmes her³.

b) Sammesteds 103 Cap. Udg. II, 143.

Dømmes nogen skyldig paa Gröuland, saa bör hver Mand, som domfældes der, ansees som skyldig her i Landet⁴. Sögsmaal mod dem der have hjulpet den skyldige Mand, som domfældtes der til fuld Fredlöshed, skal udföres saaledes, som om han var bleven dömt skyldig paa Vaarthinget, indtil hans Fordömmelse er bleven forkyndt paa Althinget. En saadan Sag om hint Drab bör forsvares her ved at fremstille for Retten 5 vore Landsmænd, som bevidne ved deres borgerlige Agtelse, at den Dræbte ikke havde været mindre sikker paa sit Liv, fordi den Tiltalte var tilstede der, eller ogsaa paa anden Maade, at denne Mand havde maattet værges sit Gods eller Liv.

c) Arvafdelingens 14 Cap. Udg. 1ste D. S. 211.

Om Fællesskab.

Hvo som modtager (efterladt) Gods paa Grönland, bör lade det vurdere, ligesaa fuldt som österpaa⁵, og drage ud af Landet med det förste derfra afgaaende Skib⁶. Begiver han sig ikke ud af Landet, bör den Sag söges og forsvares paa den selvsamme Maade, som om Godset var modtaget österpaa.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ Schlegel bemærker (l. c. S. 149), at de brugtes ved Beviisførelsen; Sveinbjörnson oversætter Ordet ved *compromatores*; Schlegel derimod ved *revidici*; See ellers sidstnævnte Commentatio l. c. S. LXXXIII.

²⁾ Ikke egentlig ved selve Drabsgjerningen, men med Hensyn til Skjul eller Livets Ophold, for at den Skyldige kunde undgaae Lovens Straf.

³⁾ Jfr. Schlegels Uddrag af dette Capitel i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed I, 149.

⁴⁾ Herved bemærker samme Forfatter (l. c. S. 150): „Anderledes forholdt det sig derimod i det Tilfælde at Manddrabet var begaaet i et andet Land; thi om end den competente Sagsøger der maatte have anlagt Sag, saa kunde dog Sagen oprippes paany paa Island efter Cap. 100 og 101 (Udgavens II, 110-111). Heraf skjønnes baade at islandske Love og Retsnormer vare ogsaa gjeldende paa Grønland, og at Domstolene her vare organiserede paa lignende Maade som i Island, og at Retspleien var paa denne grønlandske Colonie ligesaa betryggende som paa Moderlandet Island — saa at man derfor tillagde de Domme her afsagdes fuld Retsvirkning. Men at alt dette forudsætter en betydelig Grad af Kultur, behøver jeg ei nærmere at oplyse.” Vi have paa forskellige Steder af nærværende Værk ligeledes antaget, at Islands Love i Almindelighed gjeldte og fulgtes paa Grønland, som 1, Ulfjots Lov, grundet for en stor Deel paa Islands ældste hedenske Vedtægter; see ovf. I, 495-96. 2, Den samme Lov, saaledes som den paa Island nødvendigviis var bleven forandret ved og efter Christendommens Indførelse; den maa man især antage er bleven ordnet og indført ved Islænderen Skjald-Helge, som (mærkelig nok) blev valgt af Grønlænderne, som den lovkyndigste iblandt dem, til deres Laugmand, i den første Trediedeel af det 11te Aarhundrede, see ovf. II, 433, 435-36, 441-43, 535-36, 572; jfr. 411, 720-21. Om

eller hvorvidt Grönlænderne have vedtaget nogen af Graa-gaasens nye Bestemmelser, er os ubekjendt, og det kan vel omtvivles, thi 14 Aar efter dens Udgivelse omtales Grönlands Love som afvigende fra de norske; jfr. II, 677-78, 702-703. At Nordmanden Biskop Arnald har stræbt at indføre den norske Kirkeret i Landet, maa vel antages som vist; omtrent fra 1127 af har vel den grönlandske Lovgivning i den Henseende fjernet sig fra den islandske. Vi have og gamle Beretninger derom, at den islandske Lov Jonsbogen, efter Grönlands Overgivelse til Norge, blev indført der i Landet, hvilke vi nedenfor skulle meddele.

5) Nemlig i de Østen for Island liggende Lande, især Norge. See sammesteds 13de Cap. S. 206-211.

6) Efter Schlegels Mening viser dette Lovsted Skibsfartens fulde Gang imellem Island og Grönland (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed, I, 30).

15) UDDRAG AF BJÖRN EINARSÖNS REISE-BESKRIVELSE.

Andre Uddrag af dette ellers tabte Værk have vi, forsaavidt de angaae Gunnbjörnsskjærene ved Grönland, meddeelt herovenfor (I, 110-122), med tilføiede Oplysninger om Björn Einarsön, kaldet Jorsalafari, og de af ham foretagne Reiser. Nu kunne vi endvidere, angaaende disse, henvise til Middelalderens Annaler, herovenfor III, 34, 62, 63, samt Diplomsamlingen sammest. S. 135-142. Ved disse Efterretningers og Actstykkers Sammenstilling bliver det klart: at Björn Einarsön (m. fl.), som det her meldes, 1385 fordroges, tilligemed 3 andre Islandsfarere, ialt 4 Skibe, til Grönland, hvorfra de kom tilbage til Island 1387; derfra drog Björn Einarsön (m. fl.) atter til Norge 1388, og der tiltalte han og hans Reisefæller 1389 for ulovlig Handel og

anden Adferd paa Grönland, men frikjendtes dog formedelst de Nödstillfelde, som havde tvunget dem til at anløbe Landet o. s. v.

Om de Haandskrifter af Björn Johnsens Grönlands An-

Þettað fætt eitt með stýttstu úgripi er skrifað úr reysubók Bjarnar bónda Einarssonar, er bæði var kendr Vatnsfjarðar-Björn og stundum Björn Jórsalafari.

Vatnsfjarðar-Björn Jórsalafari fór í þriðju Romferð sinni út allt til Jórsala. Í þeirri reisu útvegði hann margar historiur heilagar með helgum dómum, er hann með sér út flutti ok heim færði í Vatnsfjörð. Hann hafði margt að segja af sínum reisum ok lífsháskum, sem hann í kom, ok hans húsfri, þó helzt ok mest í einni þeirri seinustu, þá er hann varð lengst teptur á Grænlandi sakir hafísa. Í þeirri Jórsalaserð misti hann af sér alla sveiua á einni nóttu, en húsfriuin allar þjónustuþernur, sitt í hvörrri nætrgistingu ok sá, þó leynilega, hvörsu þær voru líflátnar ok á háls skornar. Þau hjónin fundust aftur heilbrigð, þó dáfurðanliga, ok esldust at fylgð ok fê, en í língaðsiglingu villtust þau til Grænlands ok vorðu þá kostar þurfi fyrri sitt fólk. Fyrst sem hann gekk at sjó, at litast til veiða, kom hann at einvigi þeirra hvítabjarnar ok rostúngs, sem jafnan vinnast nær sem hittast, ok hafði síðan báða.

Þeir Grænlendingar veittu Birni bónda Eiríksfjarðar sýslu, meðan hann var þar. Þá fékk hann um haustið í gjafiðoll cxxx þör sauðabóga, með því

naler som vi, sævel førhen som nu. herfi (paa samme Maade) have benyttet, see ovenfor I. 54-55.

Dette lidet, i korteste Uddrag, er udskrævet af Bonden Björn Einarssøn, snart kaldet Vatnsfjords-Björns, snart Björn Jernsøfærers, Reisebeskrivelse¹.

Vatnsfjords-Björn, kaldet Jernsøfærer, drog paa sin tredie Romerreise lige ud til Jernal (Jerusalem). Paa denne Reise erhvervede han mange Helgen-Historier tilligemed Reliquier, som han førte hjem med sig til Vatnsfjord. Han havde meget at fortælle om sine Reiser og de Livsfærer, hvori han og hans Hustru² havde været stædte, dog helst og mest paa en af de sidste³, da han opholdtes længst i Grønland for Havisens Skyld. Paa denne Jerusalemsreise mistede han ganske alle sine Svende paa en eneste Nat, men Hustruen (Solweig) alle sine Tjenestepiger hvert Parti i et særegent Natteherberg) og saae, dog hemmelig, hvorledes de bleve ombragte og Halsen blev skaaret over paa dem. Ægteparret blev uskadt og de gjenfandt hinanden paa en vidunderlig Måde⁴; de skaffede sig siden baade Følge og Gods, men i Hidseilingen⁵ fore de vild og kom til Grønland, hvor de kom til at mangle Kost for deres Folk. Først da han gik ned til Søen, for at see sig om efter Fangst, kom han til at see paa en Tvekamp mellem Hvidbjørnen og Hvalrossen, som stedse slaaes til det yderste, naar de mødes⁶, og fangede dem siden begge.

Grønlænderne overdroge Eriksfjords Syssel⁷ til Björn Bonde, medens han opholdt sig der. I Efter-

þeim á at fylgja. Þat lagðist Birni bónda þarnaest til hjargar fyri fólk sitt, at þar kom sú besta steypirciður með merkiskoti Ólafs ístírdings á Íslandi, en síðast svo dugði, at hann hjálpaði tveimr tröllum, úngum systkynum, úr flæðiskeri, þau er honum sóru trúnaðareida, ok skorti hann eigi alla þaðan af, því þau dugðu til alls veiðiskapar, hvað hann hafa vildi eðr þurfti. Þat þótti skessunni sér mest veitt, þá er húsfrúin Solveig lofaði henni at hampa ok leika sér at sveinbarni því er húsfrúin halði þá nýalíð. Hún vildi ok hafa fald eptir húsfrúnni, en skautaði sér með hvalsgörnum. Þau drápu sik sjálf ok fleygðu sér í sjó af björgum eptir skipinu, er þeir fengu ei at sigla með bóndanum Birni, sínum elskaða húsbónda, til Íslands.

Þegar Björn Jórsalafari var á Grænlandi, þá var biskupinn í Gørðum í Einarstírði nýandaðr, ok hélt þá einn gamall prestur biskupsstólinn ok vígði öllum biskupsvígslum.

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ Om den gamle Hæderstitel „bóndi“, samt Björn Einarsons tvende Tilnavne, see ovenfor I, 112-113.

²⁾ Vi udelade her Navnet *Olöf*, sat ved en Hukommelsesfeil (eller rettere en Forvexling) af Forfatteren, isteden for *Solveig*, som var hendes rette Navn; see ovf. I, 111.

³⁾ Jfr. ovf. I, 111, hvor der ved en Skrive- eller Trykfeil staaer *den* istedenfor *en af de* (sidste Reiser); hvilket vi herved berigtige. Her menes vel Björns anden Reise til Rom o. s. v.

⁴⁾ Dette har rimeligviis tildraget sig i det byzantinske

aaret fik han der, som Gavetold, 130 Par Bedebøve med det som bør følge med dem. Dernæst havde Björn Bonde det Held til at kunne underholde sine Folk, at der opdrev en af de største Rørlvale, med et Skudmærke, tilhørende Olaf Isfirding i Island⁹. Tilsidst hjalp det Tilfælde ham, at han reddede tvende Trolde, unge Söskende, fra et af Söen i Flodens Tid overskyldet Skjær⁹. De aflagde Troskabsed til ham¹⁰, og fra den Tid manglede han ikke Levnetsmidler, thi de vare dygtige til alskens Fangst, i hvad han saa vilde have eller behøvede. Troldpigen ansaae det for den største Gunst, naar hun fik Lov til at bære og kjæle for det Dregebarn, som Husfruen da havde nylig født. Hun vilde ogsaa bære et Hovedtöi, der lignede Husfruens, men hun satte det sammen af Hvalfisketarne¹¹. Disse Söskende dræbte sig selv og styrtede sig ned fra Klipper i Söen, da de ikke fik Lov til at tage med Björn Bonde, deres elskede Husbond, til Island¹².

Da Björn Jorsalsfarer var i Grönland, var Biskoppen til Garde i Einarsfjorden nylig död; en gammel Præst forestod da Bispestolen og forrettede alle biskoppelige Vielser¹³.

Rige, eller en af dets forrige af Tyrkerne erobrede eller da overfaldne Provindser, — i hvilke Lande Krigen den Gang rasede (næmlig henved 1350-60).

⁹) Dette maa være en Hukommelse- eller Skrivefeil isteden for Udseilingen eller Reisen fra Island.

¹⁰) Saaledes siger ogsaa Hano Egde om Hvalrossene: „De ere behjertede Dyr og slæe hinanden hi indtil Doden. De ligge altid tilfældis mod Hvalde-Hjernen, og mod sine egne

og stærke Tænder gjøre ham det saart nok, ja ofte overvinde ham; i det ringeste holde de ud med ham, indtil de ligge begge paa Stedet." (Grönlands Perlustr. S. 46.)

⁷⁾ Om Ordet Syssel eller Sysselmandsbestilling m. m. see ovenfor (i denne samme Anledning) I, 118-122. Da Sysselmanden ikke alene oppebar de offentlige Indtægter, men var tillige Retsbetjent og Dommer, synes dette (m. m.) at vise at den nye islandske Lov (Jonsbogen) da maa have været indført i Grönland, saa at Grönlænderne med Tillid kunde anbetroe hint vigtige Embede i den islandske Hovdings Hænder; — ligesom de forhen, da den samme republikanske Lov gjeldte i begge Lande, havde overdraget det end vigtigere Laugmands-Embedet til Islænderen Helge, (see ovf. III, 434). Den saakaldte *gjaf tollr* (Gavetold) oppebæres endnu af Sysselmændene i Island.

⁸⁾ Efter den islandske Lov Jonsbogens Vragssafdeling (*rekabálkr*) skulde enhver Hvalfanger have et paa Althinget tinglyst Mærke paa sin Harpun, som, naar den siden fandtes i en dræbt og paa Stranden opdreven Hval, hjemlede dens Eier det Halve af den hele Hvalfisk, da Strand-eieren ordentligvis tilkom den anden Halvdeel deraf. Den, som lagde Skjul paa en saaledes mærket Harpun, straffedes som fredløs Tyy; (I. v. 4de og 5te Cap.). Disse Bestemmelser vare dog grundede paa Giraagaasens ældre Lovbud i *Retabúttir* (eller *Landabrigðabúttir* 59-67 Cap.). Den her nævnte Olaf boede paa Öen Aedy i Isfjorden i Island; paa hans Vegne oppebar altsaa Björn Einarson Skyttens Part af den opdrevene Hvalfisk.

⁹⁾ At disse saakaldte Trolde ikke vare andet end Eskimoer eller Skrællinger, forstaaer sig af sig selv. Vi vide at dette Folk allerede havde trængt ind i Grönland 1379; see ovenfor III, 16, 60-61.

¹⁰⁾ Da Eskimoerne og Europæerne i Middelalderen stedse vare hinandens dødelige Fjender, har Björn Einarson anset

det for nødvendigt at modtage disse Eskimoers Forsikringer om ubrødelig Troskab paa en overordentlig Maade.

¹¹⁾ Hans Egede beretter, at Grønlænderne i hans Tid undertiden, isteden for Linned, benyttede sig af beredte Sælhundetarme (l. c. S. 72). Efter Fabricius anvendes ogsaa Hvalfiskenes Tarme til Klædningsstykker (Fauna Grœnl. p. 34, jfr. p. 8).

¹²⁾ Rimeligviis har ogsaa Frygten for Mishandling af de europæiske Grønlændere været en anden Hovedaarsag til denne fortvivlelsesfulde Beslutning; jfr. Anm. 10.

¹³⁾ Jfr. ovenfor III, 32, 34, hvoraf det sees at Grønland paa den Tid, efter Alfs Død, ikke havde nogen i selve Landet boende Biskop. Den her ommeldte Præst har da fungeret som Officialis, — og dette blev, i Coloniens sidste Tid, en vedvarende Skik, endskjönt den næsten aldrig manglede titulære Biskopper, som opholdt sig i et eller andet af de tre nordiske Riger.

XXX. BLANDEDE OPTEGNELSER,

DEELS AF USIKKERT INDHOLD, DEELS AF FREMMEDE SKRIFTER.

- 1) *Om den brittiske Kong Arthurs foregivne Herredømme over Grønland, i det 6te Aarhundrede m. m.*

Enhver kjender denne i Europas romantiske Literatur høist berømte Konge, om hvis Tilværelse dog mange nyere Litteratorer have tvivlet. Adskillige af Middelalderens engelske Historieskrivere have alligevel antaget at mange Beretninger om hans Levnet virkelig vare historiske, og heri understøttes de tildeels af nogle blandt de nyere. Suhn og Schöning have saaledes sat Lid til Efterretningerne om Arthurs foregivne nordiske Erobringer, for saa vidt de an-

gaae en Deel af Danmark og Norge. De lyde ellers saaledes i korteste Begreb:

Britternes Konge Arthur siges sidst i det 5te, i al Fald dog rimeligviis tidlig i det 6te Aarhundrede, at have, efter at have slaet Saxerne, samt erobret Skotland og Irland, foretaget betydelige Sætog i de nordlige Farvande med et saadant Held, at han derved ikke allene underkastede sig Örkenøerne, men ogsaa Danmark, Gothland og Norge, ja selv Island og dets Konge Malvasius¹, tillige med Grönland og Lapland. Herom handles under et, i Indledningen til de Love, som udgaves af Edvard Confessor, med følgende Ord:

„Arthur lod sig ikke nöie med Britannien, men underkastede sig ogsaa hele Scansien, nu kaldet Norge, og alle Öer paa hin Side Scansien, navnlig Island og Grönland, som ere afhængige af Norge, Snechorda (?) og Irland, Gulland og Danmark, Samland, Vinland o. s. v. At ogsaa Vinland nævnes her, maa være os høist paafaldende, men her mænes uden Tvivl Finland eller Vindland (Vendernes Land²). Overdrivelsen af disse Efterretninger behöve vi ikke at udhæve; de vare dog uden Tvivl tildeels grundede paa fabelagtige Folkesagn, og saaledes ikke da först ligefrem opdigtet, men i hin lettroende Tidsalder antagne for gode og gamle; de synes fölgelig, i en fælles Lov for Angelsaxer, Britter, Nordmænd og Danske, at være blevene fremsatte

¹) Schöning Norges Historie I, 347; jfr. 348-52. Jfr. Suhm's Hist. I, 331, 337-46.

²) Originalens Ord ere disse: „Arthurus, qui fuit quondam inclutimus Rex Brytonum non fuit animus ejus contentus regno Brytanniæ; subjugarit igitur sibi strenue Scanciam totam, quæ modo Norveia vocatur, et omnes insulas ultra Scanciam, scilicet Ialandiam et Groenlandiam, quæ sunt de appendiciis Norveicæ, Snechordam et Hyberniam et Gutlandiam et Daciam, Semelandiam, Vinlandiam &c. Lambardi Archæononia (Leges Edv. Confess.) tit. de jure et appendiciis coronæ Britannicæ (Cantabrigiæ, 1644, Fol.) p. 148-49.

som Grunde for Englands muelige eller fremtidige Fordringer paa Besiddelsen af Nordens Riger og Lande. Imidlertid havde de i Virkeligheden ikke mere at betyde med Hensyn til Island og Grönland, som ikke vare opdagede i Kong Arthurs Tid, end de Ommeldelser af Konger og Fyrster af Isenlant og Gruenland eller Greneland, som findes hist og her i Tydsklands Nibelungen-Lied og flere gamle Heltedigte, samt vore egne Kjempeviser om Konger af Island.

2) *Opdigtede eller forfulskede Efterretninger og Diplomer om Grönland, som kjendt under dette Navn i det 8de og 9de samt først i det 10de Aarhundrede.*

I „den grönlandske Chronica” af Claus Christophersen Lyschander (Kjöbenhavn 1608, 8¹), anføres Grönlands første Opdagelse at være skeet fra Island af, mellem Aarene 774 og 787, i hvilket sidste Aar „Erik Ruder den Gamle” der siges at have draget til Grönland og grundet den norsk-islandske Coloni. Disse Angivelser kunne være tagne af ældre Skrifter, som vi nu ikke mere kjende. Muelig skulde en slig opdigtet Chronologie besmykke eller understøtte det bremenske og hamborgske Klerkeskabs Interpolationer i de gamle Brevskaber, som vi nu strax komme til at ommelde, og hvilke Krönikens Forfatter har antaget for meget troværdige.

Disse gamle Afskrifter af a) Ludvig den Frommes Stiftelseshrev for Hamborg Erkebispedömmet, udgivet i et af Aarene fra 831 til 844; b) Pave Gregor den 4des Stadfæstelseshrev derpaa (af 834 eller 835); c) Nicolai den 1stes Bulle af 856 og d) en foregiven Skrivelse fra Pave Johan-

¹ Vi have benyttet denne Originaludgave; Kröniken er bleven udgivet paa ny sammesteds 1726. Af denne Rimkrönike har man en islandsk prosaisk Oversættelse af Jon Olafsen (kaldet *Íslalæra*), som dog ikke er udgiven i Trykken.

nes den 10de (?) til Erkebiskop Unno (?) fra eet af Aarene 913 til 920 (?) — nævne urigtig, paa forskjellige Maader, Grönland eller Grönländerne som undergivne den erkebiskoppelige Kirke. Alle disse Brevskaber med flere, men mest ægte, af samme Art, have vi udførlig omhandlet her ovenfor III, 66-73, hvortil vi nu kunne nøies med at henvise.

3) *Usikre Beretninger om Olaf den Helliges Erhoerelse af Herredømmet over Grönland i det 11te Aarhundrede.*

Vi have ovenfor II, 231-39 meddeelt et Uddrag af Odd Munks mærkelige Saga om Kong Olaf Tryggvesson, hvori det berettes, at denne Konge vel havde indført Christendommen i Norge, Hetland, Örkenoerne, Færøe, Island og Grönland¹⁾, men at den paa mange Steder blot havde bestaaet i Navnet, hvilket og stedse vilde blevet saa, dersom en anden ikke var kommen for at styrke den og un-

¹⁾ Vi ville her anføre selve Ordene af Egilsons Bearbejdelse af Bekstefja, et Digt fra Midten af det 11te Aarhundrede til Olaf Tryggvessons Ære, af Stein Herdises Søn (Script. hist. Island. III, 250, 1ff. osv. II, 421-24). Efter at Skjalden, i 10de Strophe, havde bemærket, at den af ham besjængte Konge havde „kristnet“ 5 Folk eller Lande, ytrer han sig saaledes i den næstpaafølgende 11te:

*Island eta skyndir,
itur lista, rann kristnat,
gullmildr, Grænaveldi
Göndlar þeyr, ok Kyjar,*

d. e. Den konsterfarne Fremskynder af Gönduls Storme (Kæmper), gavmild paa Guld, fik Christendommen indført i Island, Grönland og paa Öerne (Örkenoerne o. fl.). Udtrykket *rann kristnat* o. s. v. kunde ellers, især med Hensyn til det Foregaaende, let forstaaes, og oversættes saaledes at Kongen „vandt“, nemlig overvandt eller erobrede, de her nævnte Lande, efter at de vare blevne christnede. Udsædvanlig er Benævnelsen *Grænaveldi*, da *veldi* ellers mest bruges om et stort Rige; — at Landet, som kaldes saaledes, var meget stort, har da vistnok været almindelig bekjendt.

derkaste sig Folket, nemlig Kong Olaf Haraldsön (o. s. v.). Af disse Udtryk kunde andre sildigere, med Nordens Historie ellers ikke tilstrækkelig bekendte Forfattere, let slutte, at Grönlønderne ikke allene vare blevene fuldkommen omvendte ved Olaf den Hellige, men og tillige ved ham underkastede Norges Rige. Dette sidste berettes endog udtrykkelig i et andet ellers paalideligt Skrift, nemlig *Færeyinga þátttr*, (udgivet i Færeyinga Saga ved Rafn, 1832, S. 189, her efter Flatøbogen) med følgende Ord: „Réttliga hafa fróðir menn svá ritat ok sannliga sagt, at Olafur konúngr hafi skattgilt öll þau lönd er nú liggja undir Noreg, utan Ísland, fyrst Orkneyjar, Hjaltland, Færeysjar ok Grænland.“ d. e. „Kyndige Mænd have rigtigen skrevet og med Sandhed berettet, at Kong Olaf har gjort alle de Lande, som nu ligge under Norge, Ísland undtagen, skatskyldige, først Örkenøerne, (dernæst) Hetland, Færøerne og Grönland.“ Herved har Udgiveren anført Paralleler af Heimskringla (36 Cap.) og af Olaf den Helliges store Saga (59 Cap.), som vel ikke nævne Grönland udtrykkelig, men derimod Örkenøerne, Hetland og Færøerne, med Hensyn til denne Konges idelige Erkyndigelse om Christendommens Overholdelse der, ved hvilken han sandt store Mangler, „slíkar ræður hafði hann optast í munni ok taldi landsrétt eða lagsætning“ d. e. „Slige Taler havde han idelig i Munden, og udviklede (den dertil hørende) Landsret og Lovgivning“. Skjøndt Ísland ikke nævnes her, er det dog vist at Olaf den Helliges eller hans Biskop Grimkels Kristeuret eller Kirkelov indførtes der; det samme er og rimeligviis skeet i Grönland. Men for ret at kunne sørge for denne Lova Overholdelse, søgte Kongen og at tilvende sig det verdslige Overherredømme over alle de ovennævnte Lande. Vi have alt bemærket, at han 1024 (og senere) udsendte Thoraren Nesjulsön til Ísland, for om mueligt at formaae Indbyggerne til at hylde sig som dets Overherre (o. s. v.), men forgivees, — og at den samme Mand af ham sendtes til

Grönland (rimeligviis tildeels i det samme Ærende), men han maatte, formedelst Modvind og Storme, vende tilbage derfra; see ofr. II, 239 o. fl. Endvidere anføres, som Variant til Færeyinga Saga l. c. den Bemærkning af de nævnte kildekrifter: at Kong Olaf allerede havde underkastet sig Örkenøerne og udsendt Budskab til, samt erhvervet mange Venner paa Island, Grönland og Færøerne. (Hann hafði þá undir sik lagt Orkneyjar, sem furr var sagt; hann hafði ok haft orðsendingar ok gert sér marga menn at vinum, bæði á Islandi, á Grænlandi ok í Færeyjum. Hkr. Ó. h. S. 133 Cap.; den store Khavnske Udg. II, 201). Kongens Forsæt, ogsaa at underkaste sig Grönland m. m., antydes der tydelig nok. Disse hans Planer lykkedes tildeels paa Færøerne, men ingenlunde paa Island, og at dette samme kan siges om Grönland, indlyser tilstrækkelig af de temmelig udførlige Brudstykker af dets Historie fra hans Regjeringstid, som ere os bekjendte; thi endnu i Aaret 1027 havde han intet Herredømme over Grönland, hvor hans Hirdmand Thormod svært forfulgtes, og Kongens Veener for det meste havde tabt deres Indflydelse; men allerede i det næste Aar (1028) maatte Kongen selv flygte fra Norge for sine oprørske Undersaatter, som da hyldede Knud den Store; jfr. ofr. II, 279 o. f.

Ikke des mindre har den Beretning (rimeligviis især fra det anførte Sted i Flatøbogen) forplantet sig til visse nyere Skrifter, at Olaf den Hellige virkelig havde underkastet sig Grönland. Saaledes melder navnlig Arngrim Johnsen i sit Specimen Islandiæ historicum (1842) S. 149 at Grönland allerede i Aaret 1023 var blevet skatskyldigt til Norge, men var siden faldet fra dette Rige („Gronlandiæ anno 1023 Norvego tributariæ, ab eoque subinde deficientis”¹⁾); derfra er det senere gaaet over til flere nyere For-

¹⁾ I den samme Forfatters hidindtil ikke (i Original) udgivne Grönlandia (3 og 4 Cap) anføres ogsaa omtrænt det samme: „Vise sunt autonomi, donec anno 1023 Norvego tributarii fierent, adeo

fattere, (f. Ex. Theodorus Thorlacius's Grönlands Beskrivelse¹⁾); jfr. Torfæi Grönlandia p. 212. Af disse Skrifter kan det dog ikke være taget, hvad der antydes i Lyschanders Grönlandske Chronica (1608) S. 27-28, at Olaf Tryggvesön allerede havde „Grönland i Vold“ men at Grönlænderne ikke vilde betale Skat til de Danske (som efter hans Död underkastede sig en stor Deel af Norge) og „køred Sanct Oluf Digre“. Ved at antage og udbrede Christendommen kom Grönlænderne rigtig nok til at underkaste sig visse af begge Oiafer udgivne eller indførte Love, men de have dog vistnok ikke (ligesaa lidt som Islænderne) erkjendt nogen af disse Konger for deres Overherre i verdslige Sager. Det samme kan og siges om Magnus den Gode, Harald Sigurdsön, kaldet Haardraade, og hans Sønner. Magnus Barfod har vel heller ikke opnaaet noget Herredømme over Grönland, endskjönt han synes at have prætenderet det, og fremmede Forfattere da regnede det til det norske Rige; see ovenfor III, 428-429. Det er derfor ikke aldeles umærkeligt at Grönlands Chronica anfører (S. 32) om denne Konge, at han paa de samme Sötog, ved hvilke han undertvang Man og de skotske Syderöer (1097 og 98) tillige har tilegnet sig:

„Alle Öer som findes ud i den Strand
Vesten og Norden hen vido fra Land
Everlig til Norriges Krone,
Saa eignet han sammen fra Grönland henom

ut in sequenti Norvegiæ Reges tanquam nova transactione cum Grönlandia opus habuerunt (1261)¹⁾. I Finar Eyolfssens i Skálholt 1698 trykte islandske Oversættelse (4) S. 13 og 14 tilføies, at det var Kong Olaf Haraldsön, kaldet den Hellige, som paalagde Grönlænderne denne Skat.

¹⁾ Rimeligvis ogsaa til Schachts (1679) haandskrevne Enarrationes de Grönlandia, hvor det bedder i de annalistiske Optegnelser: „1023. Grönlandia (tempore Olui Sancti) jugum regis Norvegiæ primom subiit“.

Til han ned mod Irland kom

De mægtige Æer og mange".

Norges Historieskrivere nævne den meget summariske Maade, paa hvilken Kong Magnus tog en Deel af disse Æer i Besiddelse; Snorre Sturleson melder nemlig i hans Saga (12te Cap. Hkr. l. c. III, 199) at han lod sine Skibsfolk roe indenfor dem alle, baade beboede og ubeboede, til Beviis for sit Herredømme over dem, og „alle Lande vesten for Skotland"; næsten det samme fortælles i Fornm. S. VII. 47 (Cap. 23). Derimod meldes intet om denne Konges Tog til Grönlands Hav, eller nogen lignende symbolisk Occupation af dette Land, som rigtignok kan siges at ligge vestligere end Skotland. Dog berettes det i Fornm. S. (l. c. 25 Cap. S. 51), at Kongens Flaade i Sommeren 1099, formedelst heftige Storme, havde en meget besværlig Tilbagereise til Norge. Muelig er den da drevet langt mod Vest eller Nordvest, og deraf kan Rygtet let have dannet hans Flaades Fremtrængen til Grönlands Hav og selv til dette sjerne Lands Kyster. Da denne erobresyge Konge atter 1103 drog paa Eventyr til de vestlige Have, for at indtage Irland, sandt han der sin Død i Kampen.

4) *Angaaende et færöisk Kvad om Skjalden Thormods Grönlandsreise.*

Niflungers og Budlungers ældgamle Heltefærd er gennem mange Aarhundreder vedblevet at mindes af Færøingerne i deres Kæmpeviser, de saakaldede *Kvæði*, (islandsk *kvæði*) eller *Rimur* (Islændernes *rimur*, der forhen pleiede at afsynges, isteden for anden Musik til deres Dands (see ofr. I, 329, 337, 342, samt Rafns Antiquit. Amer. S. 319). Det er da ikke at undres over, at ogsaa Nordens Hedenolds og første christne Periodes Kjæmpedaad endnu prises i disse Sange, og dette er f. Ex. Tilfældet med Thormod Kolbrunes Skjald, Olaf den Helliges berømte Hirdmand, om hvis Grönlandsreise m. m. vi have handlet her ovenfor II, 250-419. Dette Digt kaldes nu paa Færøerne

Thormó (eller *Thorman*¹ *Stóldi Áróji* og er meddeelt os af Pastor Schröter i en Afskrift af den i Færøernes Almuesprog særdeles bevandrede Hr. Davidson. Schröter antager Kvadet for meget gammelt² og digtet inden den sorte Død, paa en Tid da der skal have været et Slags Mellemhandel mellem Grønland og Færøerne, dog formodentlig mest paa den Maade, at bergenske Kjøbmænd anløb Færø paa Reiserne til Grønland³. I al Fald er Digtets Hovedindhold ægte gammelt, og enten grundet paa samtidige Sagn eller en skreven Saga om Fostbrodrene Thormod og Thorgeir. Vi have allerede (II. 253) bemærket, at Kvadet begynder med en authentisk Beskrivelse over den Maade, hvorpaa deres Fostbroderskab stiftedes, med ægte hedenske Ceremonier: vi ville her indføre dens Begyndelse (med en tilsvarende islandsk Omskrivning).

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. E vajt aina ríjmuna | 1. Eg veit eina rímunu, |
| um an tár villjun hójra: | ef enn þér viljið hejra: |
| Thorgair og han Thormáur | þorgeir og hann þormóður |
| tair róra saman drójra. | þeir ræra saman drójra. |
| 2. Thorgair og han Thormáur | 2. þorgeir og hann þormóður |
| tair rúa sár blou új lojva... | þeir rjóða sér blóð í lofa... |
| Paa Dansk: 1. Jeg veed (kan) end et rimet Kvad, | |
| hvis I det ville høre: | |

¹) Uagtet denne åbenlyse Fordrielse af Mandegennavnet Thormod, er dette forhen efter Hr. Schröters Beretning blevet almindelig brugt paa Færøerne og bruges endnu paa Sydøilerne. I Island er det ingenlunde udsædvanligt.

²) Vi skyldte Hr. Davidson følgende Bemærkning: „Man har det Sagn, at Nordmændene, naar de seilede til Grønland, lagde ind i en af de trende Havne: Vaa paa Norderö eller Boddö og Vaa eller Vaaaj paa Suderö, som derfor kaldtes Havnene, nemlig norun i Fan og aaur i Vaa“.

³) Vissé Strupher af Digtet bære Spor af Alliteration eller Bogstavrim, hvilket Schröter bemærker at forhen have været meget gjænges i de lærte Vers, og endnu ikke ganske af Brug.

Thorgeir og Thormod, hinandens
Blod de sammen røre.

2. Baade Thorgeir og Thormod,
de gnide sig Blod i Love. ¹...

I 3—5 Strophe ommeldes de mange Drab, som Thorgeir begik, tildeels med Thormods Hjælp, og for hvilke han ikke ydede nogen Mandebød; ogsaa Thorgrim Tröðli (Thorgrim Trölle fra Grönland) nævnes blandt hans Modstandere, (jfr. ofr. II, 253-54, 286-300, 328-338). 6—9 Str. handle om Thorgeirs Forslag til at prøve Styrke med Thormod, som tog det ilde op og derfor skiltes fra den førstnævnte, samt begav sig til Kong Onle eller Oula (Olaf den Hellige, l. c. S. 254, 302). Den 10 Strophe ommelder Thorgeirs Fald, ombord paa et Skib. Str. 11-17 besyngte Kongens Samtale med Thormod om hans forestaaende Reise til Grönland (til Grönlandar), samt med Grönländeren Skikvur (Sagans Skuf) fra Stokkanæs (á Stokkanesi) hvem han anmoder om at føre Thormod paa sit Skib til Grönland og der at understøtte ham paa det bedste, samt følge ham til Thorkjild (Leifson) paa Brattaluj (Brattalid) og hans Hustru Sigríð, som begge vare Læger:

Thorkjild buir új Brattaluj,
i eiga skal hetta froji,
Sigríð haidur hustru hans

¹) Dette sidste Ord (Isl. *löfi*) var længe almindelig Dansk og betyder det hule i Haanden; se Videnkabernes Selskabs Ordhøg under *Loe*, *Love*. Det forekommer vel endnu i Norge som *Love*, ja selv i Wales som *Llofi* (af *Llaw*, Haand); dog findes Ordet ligeledes i Mosogothisk som *lofa* — Hr. Davidson bemærker ellers ved det foranførte Sted: „Efter Sagnet skare Fostbrødrene sig i Tuumelningene over begge hiire Hænder, lod Blodet løbe i Haanden og mængede det sammen; snoede det saa om Hænderne, og det kaldtes Fostbroderhandsken. I dens Haand, hvor Blodet bedst mængedes, skulde findes størst Troskab. Saaledes vilde Siururs Blod ikke mænges med de andres, og han forraadte dem siden.”

og læknir eru teir bægi¹.

— Kongen paalagde ogsaa en vis *Bjarni* (*Bjarni*) at forfærdige en ypperlig Stridsøve til Thormods Brug² (jfr. ellers Sagaens Beretninger her ovenfor II., 306-308, 311-16) om Kongens Samtale med Thormod og Skuf, samt hans Budskab til Thorkel. Str. 18-30 beskrive Sedadsen til Grönland samt Thormods forskjellige Kappestrid og Ordvexling med hans Medreisende, der kaldte sig Gjest (*Gjestur*, egentlig Skjalden Steinar), alt i Overensstemmelse med Sagaen (ofr. II., 308-314). Efter Str. 31 kom de til Havn i *Aeriksfiö* (*Eiriksfiö*, Eriksfjorden) kort fra *Brattaluj*. (Her mangle rimeligviis een eller flere Stropher); Str. 32-34 ommelde Lojins (Avisforvalteren Lodins) fjendtlige Forhold mod Thormod (l. c. S. 322-324). I Str. 34-36 advarer Gjest de tilstedeværende, at de ikke skulde angribe Thormod, da hans Vrede var farlig; at han var kommen af Siowland³, og var hans (Gjests) Frænde. Det forekommer

¹) Heri afsiger Sagaen for saavidt fra Kvædet, som den kun omtaler en Sigríð paa Brattalid som Avisforvalteren Lodins Frille, der dog skulde sørge for Thormods Opsætning, medens han opholdt sig der, og kom til at holde noget af ham (jfr. II., 318-321). Sagaen ommelder desuden en anden Kone i Grönland af Navnet Sigríð, boende paa Hammer (Hamor, som stod Thormod bi i hans Fædloshedstilstand, l. c. S. 373-82). Hverken Thorkel eller nogen af de to Sigríðer nævnes i Sagaen som lægekyndige.

²) Her menes vist den Bjarne paa Stokkanæs, som understøttede Thormod paa mange Maader i de Fæter, hvori han stødtes i Grönland, og derfor maatte (tilligemed Skuf og Sigríð fra Hammer) flygte ud af Landet (l. c. 316, 322-26, 330-46, 356-58, 374, 396). Thormod dræbte Thorgrím Trølle med en Øxe, og det nævnes i Sagaen at hans Ven Bjarne havde forfærdiget den; efter den skjendende gæter Kong Olaf Skjalden et Sværd (m. m.), forind han drog til Grönland.

³) Skulde her menes *Sjútland* eller *Suðrland* (nødt *Suðurland*) Islands ældre Navn? — eller ogsaa *Sjotland* (*Sjótland*, Sjælland) end bedre svarende til Udtaalen. Da Thormod havde opholdt sig

ikke i Sagaen, og ei heller de her formodentlig Thormod selv tilegnede Udladelser, Str. 37-38, at han var draget fra Sjowland og (eller?) Island for at anfælde Thorgrim med Vaaben. Disse Stropher ere formodentlig udtrykkede af deres rette Sammenhæng, og høre vel til en fortrolig Samtale med Skuf eller Bjarne. Efter Str. 39-40 tog Thormod en blaa Kappe over sig, greb *Bjadrasmíje* (*Bjarnasmíði*), den af Bjarne forfærdigede Öxe, og fældede med den en Mand ved Navn Loen (Lojin, Lodin?). I Str. 41-42 overlader Thorkjild (rettere efter Sagaen Skuf eller Bjarne) ham den halvtossede Ejil (Egil) som Følgesvend (see ofr. II, 326-28). Str. 43 indeholder Thormods Raad til Ejil, om at løbe bort fra Thinget saa hurtig som muligt, saasnart han hørte et stærkt Knald (see l. c. S. 334). Efter Str. 44-45 gik Thormod frem for Thorgrims Stol, spurgte ham, om hvem den Saga handlede, der berømtes saa meget, og kløvede i det samme hans Hoved med Bjarnes Öxe, (l. c. S. 336). Str. 46-52 besyngte de første Begivenheder efter „Thorgrim Trödles“ Død; Ejil løber bort, med stor Frygt, i det han hørte Knaldet; Thormod satte sig under Thorgrims Skuldre, og opfordrede Folk til at sætte efter Drabsmanden. I en stærk Byge gik den dræbtes Frænder ind i en Thingbod og raadslog om Fortølgelsen af hans Banemand. Imidlertid vendte Thormod sin Kaabe eller Pelts, som nu var hvid men fór mørk; see ofr. II, 336-38. Str. 53-58: Han møder „*Lusa Oddur*“ og bytter Klæder med ham, samt faaer af ham¹ Underretning om Thorgrims Frænder *Folgar* eller *Falgar* (*Falgeir*), *Thorrur* (*Thorir*) og *Thorkjild* (Thorkel). Str. 60-72 handle om Thormods og Falgeirs Kamp, samt den sidstnævntes Død; i Hovedsagen overeensstemmende med

i Danmark, førend han kom til Norge? (Fornbræðra Saga, Kh. II-22, S. 115-122; jfr. ofr. II, 303).

¹Efter Sagaen af Hyrden fra Langanes.

Sagaen (l. c. S. 350-351) men med Udeladelse af Thorkels og Thords Drab. Str. 73-77 handle om Thormods Ophold paa Skjæret (S. 351), sammenblandet med en senere Begivenhed (S. 388-90) og hans Redning derfra ved Skikvur og Bjadne (l. c. S. 356 o. f.). I Stroph. 78-79 afviger Kvadet fra Sagaen, i det hint melder at Thormods Redningsmænd flyttede ham til Thorkjild og Sigrid i Brattalid, der begge vare Læger, samt at Sigrid helbredede ham, og endelig, at Thorkjild tog det fortrydelig op at hun gik, derfor, saa sildig i Seng; den sidste halve Strophe har oprindeligt ikke hørt til denne Sammenhæng, men sigter til Sigrid, Lodins Frille; see ofr. III, 151 samt II, 318-20. Her ophører Kvadet, men har sikkerlig forhen været meget længere. Pastor Schröter beretter og følgende: „Om Thormod skulle flere Kvæder have været, men de ere, saavidt jeg veed, nu tabte. Færingerne tillægge ellers denne Skjald et Par af deres Kvad, af hvilke det ene handler om Kong Olaf den Hellige, kaldet *Tröðlin i Hudnalandum*, men det andet om *Thorben Bekjil*”.

Af lignende Art og Ælde, er det i Rafns *Antiquitates Americanæ* (S. 320-331) meddelte Færøiske Kvad: *Finnur hin fruji*, som dog er mærkeligt derved at et Krigstog fra Irland til Vinland eller Vinland (i America), foretaget ved en norsk Priind, Haldan fra Upland, udførligt beeynges deri.

5) *Om en foregiven Opstand af Grönlænderne mod Norges Overherredømme, henved 1271.*

Vi have ikke kunnet opdage nogen andre Beretninger herom, end de der findes i Lyschanders *Grönländske Chronica* (see ovenfor III, 117). Derved maa vi dog bemærke at denne vistnok tit meget upaahdelige Forfatter i den første Deel af samme Rimkronike sees at have fulgt forskjellige, om end ikke stedse vel valgte, Kildeskrifter, f. Ex. de gamle interpolerede Diplomer angaaende Hamborgs

Erkebispedømme, Adam af Bremens Værker, Saxos Danske Historie, Hvidtfeldts Krønike, de norske Kongesagaer, af hvilke dog det anførte kun sjelden egentlig vedkommer Grönland. Desuden har Lyschander, efter al Sandsynlighed, haft andre gamle Skrifter, Optegnelser og Breve for Öine, som nu ikke ere os fuldkommen bekendte, og vi kunne derfor ikke afsige nogen ubetinget Fordømmelsesdom over enkelte af hans Efterretninger, hvis rette Kilder muelig ere os ubekjendte, om vi end med Grund kunde tvivle om deres Ægthed eller Sandfærdighed. Til disse hører især den følgende, der handler om visse Begivenheder, som skulde have gaaet for sig i den norske Konge Magnus den 6tes (kaldet Lagabæter eller Lovforbedrers) Regjeringstid. Denne Konges Historie blev udførlig beskrevet af Sturla Thordsön, men er nu forlængst tabt paa et Par ubetydelige Brudstykker nær (see Fortalen til Fornm. S. 10de Bind S. V-VI); af dem erfarer man (S. 161) at de (ellers med hinanden besvogrede) Konger: Magnus af Norge og Erik Glipping af Danmark, for en Tid (heved 1273) vare venskabelig sindede mod hinanden. Omtrent paa denne Tid, eller kort før, maae de her fortalte Begivenheder have gaaet for sig, hvis de virkelig tilhøre Historien. Det er mueligt at noget, angaaende dette grönlandske Oprör, har staaet i Magnus Lagabæters tabte Saga, som enten i Original, Oversættelse, eller Uddrag kan være kommet Lyschander for Öine. Hans rimede Fortælling (S. 62-64) lyder saaledes:

Bisp Niels paa Grönland han gick da af¹
 Oc Olaff han fick hans Stict oc Staff
 Som Erchebisp Egner did sende;

¹) Efter Annalerne 1242 (see ovenfor III, 10); Lyschander fortsætter her sin Bisperække fra S 50-52, uden Aarstal i Margen, paa det urigtige 1264 nær, som maa beroe paa en Skrive- eller Trykfeil. Dette har dog især givet Torfæus Anledning til at antage denne hele Beretning for ugrundet, (*Grönlandia*, S. 248-50).

Paa Reisen kom hand under Island i Haffn,
Udrætte med Bisperne Kirkens gaffn
Som Egner gaff hannem tilkjende.

Bisp Magnus af Skalholt bleff derved glad,
Saa gjorde oc Brander i Hola sad,
De fauiffede vell hans Komme;
Der alting var ryctet oc han seyled aff,
De soere hinanden gaat Naboskaff
I disse tre Biskopsdomme¹.

Der hand omsider kom hiem til Land².
Der börjes Uvilde blandt menige Mand
Som diærffvelig sig opsatte,
Enten de var icke Bispen god,
Eller hand stack i dennem Sind og Mod,
De vild' ey til Norrige skatte.

¹) Olaf blev viet til Grönland som Biskop 1246 og reiste dertil 1247, da det var ham overdraget af Kong Hakon at overtale Grönlænderne til at underkaste sig Norges Overherredømme. 1262 led han, rimeligviis paa Reisen fra Grönland til Norge, Skibbrud i Herdisarvik paa Island. Da var Brand Biskop til Holum og Sigurd (ikke Magnus) til Skalholt. 1264 forlod Olaf Island, men reiste uden Tvivl derfra til Norge, hvor han opholdt sig 1267 og end længere; see næstfølgende Anmærkning; jvfr. ofr. II, 782-86 III, 10, 47-48. Lyschanders Erkebiskop „Egner” hed egentlig *Kinar*; ikke han, men Erkebiskop Sörle udsendte først Olaf til Grönland; derimod kan han 1261 eller 1262 have foreskrevet den sidstnævnte de her ommeldte Forholdsregler.

²) Biskop Olaf kom nemlig ikke igjen til Grönland förend 1271, thi da först tog han, efter Annalernes Udtryk, anden Gang (fra Norge) til Grönland; han havde alltsaa været borte fra sit Stift i fulde 9 Aar. Dette maatte vistnok være en grundet Aarsag til Grönlændernes Misfornøjelse, især hvis Skatterestanser m. m. da skulde paa een Gang indkræves for et langt Tiderum, i sin Tid tildeels paa- byrdede Landet af den samme Biskop; see ofr. III, 12-13, 48-49 (hvor vi have fremsat den Gissning at Biskop Olaf reiste fra Grönland 1267, men den maae vi nu, paa Grund af det heranförla, frakomme).

De Skibe kom hjem¹ var ledig og tom,
 Kong Magnus han vurdet der lidet om,
 Paa Grönland vild' han icke stride,
 Men lod det sin Stoger Kong Erick forstaa
 At vilde hand voffve noget derpaa,
 Det kunde hand fuldvel lide.

Kong Erick hand syntes det var icke got
 Man² gaff baade Danmark oc Norrig spot
 Mand skulde saa lade det bliffve;
 Kong Magnus haffde hans Fræncke i Seng,
 Skulde Grönland bliffve saa slet henvend
 Til Börnene vilde det striffve.

Thi gjorde hand ud en mechtig Hob Folck
 Och sick dennem bode Snæcker oc Holck
 Med Vaaben som dertil hörde,
 Och lod dem saa seyle som de finge Bör
 Om Norrig oc Island til Vester i Nör;
 Den Kaaess dem til Grönland förde³.

Der sætte de Folcket saa snart for Bord,
 Der var ey paa færde ret mange Ord
 För man lod Fænnicken flyffve,
 Der Grönlænder saae de blæncke Sværd,
 Hörde Trummen oc Lærmen oc aanden slig Færd,
 Begyndte sig fast at grye.

De meente det var den lædigste Trolld,
 Som glummed i Marcken oc gaff sligt Skrold
 Mod hannem kunde de icke stande;
 Thi lood de sig sige oc bade om Fred,

¹) Enten 1271, eller (da Skibene sædvanligvis pleiede at overvintrere i Grönland) snarere 1272. Da har Biakop Olaf (hvis det her anførte er sandt) begjert Krigsfolk til Grönlændernes Undertvingselse paa ny, eller og til Skattens Inddrivelse.

²) „Men“ er vel en Trykkefeil for „man.“

³) Dette maa, efter det nysanførte, være gaaet for sig 1273; jfr. Indledningen, ofr. S. 454.

Den Bisp han gjorde oc sit derved,
At Landet gick dennem tilhande.

Saa maatte de sværre oc giøre dem Eed
Oc giffve dem Skatt som føre var seed
Der efter til Danmarcks Rige,
Och kiende Kong Erick, Glæpping ved navn,
For Herre oc Konge, oc ramme hans Gaffn,
Oc hannem ret alderig svige.

Hver Mand han skatter som hand formaa,
De ladde deres Skib oc søyled derfra
Och lode ad Danmarck stande;
Kong Erick sig glædde at det saa gick,
Raade Land oc Skatt aff dennem undfick
Dog Magnus sin Svoger til hande.

Och lod det bliffve som det var før
Under Norriges Rige met andre Öer
Dronning Ingeborgs¹ Börn at nyde;
Och siden sad Grönland stille oc qvær,
Begyndte ret aldrig slig fore oc fær,
Sin Skat lod aarlige yde².

6) *Beretninger om den Islandske Lov kaldet
Jonsbogens Indførelse i Grönland henved
1280.*

Vi have ovenfor (I, 194-96, 318-20 II, 442-43) søgt at vise at saalænge den Grönlandske Colonie udgjorde en egen lille Fristat, vare Moderlandet Islands Love, fra forskjellige Perioder (naturligviis med visse lokale og af Nødvendighed fremkaldte Undtagelser) gjeldende for den. Da Grönlands frie Forfatning ophørte, maatte de naturligviis forandres, og intet kan være sandsynligere, end at de da for Island gjeldende nye Love, for saavidt de kunde ansees passende

¹) Denne Dronning, gift med Kong Magnus, var Erik Glippings Søskendebarn.

²) Jfr. Torfæi Grönlandia p. 248-250.

ogsaa indførtes i Grönland. Det bekræftes af de ovenfor (I, 118-121 III, 440) meddeelte diplomatiske og historiske Underretninger, hvoraf vi erfare at Grönland i det 14de Aarhundrede, ligesom Island, havde sit Althing og ligeledes var indeelt i Sysseler. Hertil komme følgende Efterretninger, der synes at være udsprungne fra søgte Kilder, og da rimeligviis fra Magnus Lagabæters tabte Saga (jfr. ofr. III, 454). Jeg, Finn Magnusen, har i sin Tid udskrevet følgende Sted af en temmelig gammel Afskrift af visse anonyme Annaler, som paa Islands Österland var blevet taget af en meget ældre Original:

„1280 deyði Magnús konúgr; á sama ári sendi hann Jón lögmann, er kallaðr var gjaldkyll, með lögbók hingað til Íslands; svo segja menn at sú sama bók hafði til Grænlands komit; hún var köllut Jónsbók” o: „1280 døde Kong Magnus; i det samme Aar havde han sendt Jon Laugmand, som blev kaldet Gjeldkyle¹, med en (ny) Lovbog hid til Island. Folk sige at den samme Bog ogsaa er kommet til (blevet indført i) Grönland. Den blev kaldet Jonsbogen.”

Ogsaa Lyschander har i et eller andet gammelt Skrift fundet en Optegnelse af lignende Indhold, hvilken han saaledes meddeler i sin Grönlandske Chronica (I. c. 66):

Da skreff Jon Gelker² den Islands Lov
Mellem Præster og Grander, oc anden slig Tov
I Böger oc klare Breve;
Man vil oc sige den Lov bleff sendt
Henoffver til Grönland, der kyndet oc kjendt
Hvor de skulle redelig leffve.

— I Margen anføres 1280 som det Aar, i hvilket denne

¹) Dette Tilnavn er rimeligviis fæltskrevet; see den næstfølgende Anmærkning.

²) Gelker er rimeligviis det gamle norske *gjeldkeri* (Skattemester eller Renteskriver); jfr. Vid. Selsk. D. Ordbog under Artikelen *Gjeldker*, *Gelker*.

Lov blev skreven og udgiven for Island, men 1281 som det Aar, i hvilket den oversendtes til Grönland. Lovbogen blev vistnok udarbejdet og fuldendt i Kong Magnus's levende Live, men dog i det ovenanførte Aar, først efter hans Død, sendt til Island af hans Søn Kong Erik den 2den, kaldet, Præstehader.

7) *Notice om Grönlænderes Frasald fra den christelige Tro og Udvandring til America 1347.*

Denne yderst sjældne Efterretning har jeg, Finn Magnussen, i sin Tid udskrevet i Island af et latinsk Haandskrift, oversat ved Corrector Ketil Jörundsen. (Arne Magnussens Morbroder og første Lærer, jfr. ofr. II. 19), da Ammannensis hos Originalens Forfatter, Biskop Gisle Oddsson til Skalholt. Skriftet havde denne Titel: „Annalium in Islandia farrago, hinc inde descripta.“ Efter Slutningen var det fra mange forskellige, men troværdige Kilder, tildeels hans egne med stor Umage sammendragne eller ham tilhørende Excerpter og Optegnelser „(multis domesticis cartulis variisque rhapsodiis),“ hvortil Forfatteren havde haft god Leilighed, da han (som Biskop Odd Einarssens Søn) opdragen paa Skalholt, hvor han og længe i sine yngre Aar var Præst til Domkirken, stedse havde god Adgang til fri og fuldstændig Benyttelse af dens Archiv og Bogsamling, indtil dens Brand i Aaret 1630, som ødelagde saare meget af disse litteraire Skatte. Skriftet er sluttet paa Skalholt, den 24 Juli 1637. Selve Noticen lyder saaledes:

“1342 Groenlandie incolæ a vera fide et religione christiana sponte sua defecerunt, et repudiatis omnibus honestis moribus et veris virtutibus ad Americæ populos se converterunt; existimant enim quidam Groenlandiam adeo vicinam esse occidentalibus orbis regionibus. Ac inde factum quod Christiani a Groenlandicis navigationibus abstinuerent. Ab Islandia versus aquilonem (*Nordaustr*) et a Groenlandia si-

militar sita esse creditur regio quæ appellatur Jötunland, alias Tröllbotnaland, quasi gigantum terra."

3: „Grönlands Indvaanere faldt frivillig fra den sande Tro og de Christnes Religion, efter at have aflagt alle gode Sæder og sande Dyder, og vendte sig til Amerikas Folkesfærd; nogle mene og at Grönland ligger meget nær ved Verdens vestlige Lande. Deraf kom det at de Christne begyndte at afholde sig fra den grönlandske Sættelse. Men troer at den Egn, som kaldes *Jötunland* eller *Tröllbotnaland* (som om det var Jætternes Land)¹ ligger mod Nord-øst fra Island, og ligeledes grændser til Grönland."

Denne Efterretning staaer vel alene, men kan alligevel være øst af en troværdig Kilde; dog maa den sikkert ikke forstaaes om alle Grönlændere af europæisk Herkomst, men kun, efter hvad vi formode, om en Deel af dem, rimeligvis da de allernordligste², i det vi antage det

¹) Grönlands Chronica S. 21:

Men hvor det nu er med Troldbottnersland
Som ligger oc Grönland vide fra hand,
Vi intet om vist kan skrifve;
Det strækker til Öster hen yderst i Nörr
Hvorfra nu aldrig nogen Mand spörr,
Och ingen hen lyster at skifve

Her er Udgavens *finde* (som en aabenbar Trykfeil) rettet til *skrifve*.

²) Meningen kan dog muelig være den: at Troldlandet ligeledes laa nordøstlig fra den (sydligste) beboede Deel af Grönland. At Eskimoerne paa Grönlands Kyster ofte kaldtes og ansaaes for Troldde, have vi ovenfor paa sine Steder godtgjort, og mere herom vil forekomme i det følgende.

³) Vi ville troe, at den af os ovenfor (III, 224-25) anførte Interpolation i Gripla og snarere burde gjælde om de nordligste saphalden Ubygder paa Grönlands vestlige Kyst, end om dem paa den østlige. Det falder os nu ind at Arngrim Johnsen, i hans haandskræftne Grönlandia, meddeler et næsten ganske parallelt Sted paa Latin og i noget afvigende Udtryk: „Groenlandiæ continens, quæ sui parte ad boream maxime vergit, coelo, solo, saloque, secundum veteris ple-

for sandsynligt at Skrællingerne, eller Eskimoerne som havde fæstet Fod i den saaledes beliggende Deel af Colonien, maaskee en forholdsmaasig nybygget samt hjem fra Kirker og Præster, hvor folgelig Christendom og gode Sæder kunde let forfalde (ligesom ogsaa dette har været Tilfældet selv i Islands nordvestlige Deel, kaldet Hornstrandene, hvor mange da forfaldt til hedensk Trolddom o. s. v.). Det kan og tænkes, at Eskimoerne, ved deres første Indtrængen i Grønland, have afskåret en Deel af den christelige Befolkning fra den øvrige, og at den er saaledes blevet nødt til at blande sig med Hedningerne, samt at antage deres Sæder, og aflægge Christendommen. Dog nævne de os ellers bekendte, vistnok saare ubiidsændige Annaler Skrællingernes fjendtlige Indfald i Grønland ved Aaret 1379, men da førte de en ordentlig Krig mod Indbyggerne (*herjuðu á Grænlandinu*), dræbte 15 Mand og bortførte 2 Drenge til Trældom, ligesom og allerede Ivar Bæte, rimeligviis nogle Aar derefter, da han skulde udbringe Skrællingerne af Vesterbygden, fandt den fuldkommen ødelagt, og

rosque intractabilis inhabitabilisque exiit, quareis id asserentibus Norvegis ipsi Gronlandi contradicebant, his potissimum argumentis, quod inter alia maris rejectamenta, quæ ab isto tractu appellerent, ligna quædam ab hominibus elaborata deprehenderent, quodque etiam capreas et oves peregrinas in omni pascuis vagabundas errasse comperissent, vel auribus signatas vel cornu, in cuius rei fidem ovium caput, a Gronlandis in Norvegiam allatum, in ædes vel aliqui domo publica olim suspensum legimus, nomen Nidrosiæ, Bergis alterum. Existimabant itaque Gronlandi vastissimum illum terræ tractum borealem aliqua sui parte id temporis fuisse habitatum, aut certe ex insulis, eidem tractui adjacentibus, unam pluresve." Arngrim afviger især fra Björn deri, at han beretter at (Coloniens, rimeligviis Vesterbygdens) Grönlændere have i deres Græsgange sundet Faar og Raagjeder (Gjeder eller Rensdyr?), mærkede paa Ören eller Horn med ubekjendte Mærker, samt at Grönlænderne selv havde ført saadanne Faarehoveder til Norge o. s. v. Han tillægger, at Grönlænderne meente at enten en Deel af de nordlige Fastlands-Uhygder eller de ved dem liggende Öer, vare beboede.

blottet for Indvaanere, af hvilke de Christne sandsynligviis tildeels ere bleve bortførte af Eskimoerne og have slaæet sig til deres Sæder og Levemaade. Dog toge Skrællingerne snart derefter hele Vesterbygden i Besiddelse; see ofr. III, 32, 60-61, 259.

Vore Annalers saare mavre og ufuldstændige Efterretninger lade os ellers formode at Tilstanden i Grønland var meget forvirret i Aaret 1312, thi da vidste Erkebiskoppen af Trondhjem ikke rettere, end at dets Biskop Arne var død, uagtet han levede da endnu, og han indviede derfor Jon Eriksøn Skalle til Grønlands Biskop, men denne Geistlige tabte snart al Lyst til at begive sig til sin rette Bispesæde, men søgte derimod at sætte sig i Besiddelse af Holms Stift paa Island, hvilket og efter megen Modstand tilsidst lykkedes ham, hvorimod Grønland, i det mindste i 19 Aar, ingen Biskop havde (see ofr. III, 14 o. f. 30, 52, 59). Det er da sandsynligt, at Christendommen, ved et saa langvarigt Savn af geistligt Opsyn, maatte forfalde i hele Landet, indtil den, saa Aar efter en ny Biskops Ansættelse, forsvandt fra hele Vesterbygden, tillige med de af Skrællingerne ihjelslaæde, bortførte eller undertvungne Indbyggere.

Med Hensyn til den ommeldte Sammenblanding af de christne Grønlændere med Amerikas Folkeslag 1312 bør maaske bemærkes hvad Annalerne ellers berette, ved 1317, at 18 Grønlændere da havde seilet til Markland paa et Skib, som siden blev forslaæet til Island; see ofr. III, 11, 32. Paa den Tid forbode vistnok Kirkelovene de Christne al venskabelig Samkvem med hedenske Folk, naar det ikke ligefrem sigtede til Christendommens Udbredelse.

Et Par Aar efter at den heromhandlede Hovedbegivenhed skal have indtruffet, er dog den norske Handel, i det mindste paa et Strøg af Colonien, igjen for en Tid kommet i Gang. Ligesom vi i Almindelighed maae beklage de endnu i Behold værende gamle Annalers Taushed eller

ufuldstændige Meddelelser om Grönland, saa gjelder dette ikke mindre om den Forsvinden eller Ödelæggelse af andre slige Haandskrifter, som vi tydelig spore at have været til, enten i Island, Norge eller Danmark, endnu i det 17de Aarhundrede. Selv Peder Clausen Udal har haft en saadan gammel Bog for Öine, hvorfra han melder at Thord Egilson, rimeligviis en Nordmand, hvem vi ellers ikke finde nævnt i noget Oldskrift, i Aaret 1344 seilede fra Grönland¹ (see ovenfor III, 52), hvorved vi dog nu maa bemærke at Clausens Efterretning er ældre, end den der fra Schacht (1679) paaberaabte. Det strax paafølgende Tillæg om hans lykkelige Tilbagekomst i samme Aar er besynderligt nok, da slige Reiser fordm var meget sjeldne; — ved Aaret 1346, berette vore Annales at Knaren (fra Bergen) kom tilbage igjen fra Grönland med overmaade meget Gods (l. c. S. 44). Vi maae saaledes formode at denne os ellers ubekjendte Mand har været dette Skibs Eier eller Förer. At han først til Norge har bragt Efterretningen om Biskop Alfs Död, er og saare rimeligt, men vist er det i al Fald at Jon Skalle ikke derved lod sig bevæge til at begive sig til sit Grönlandske Biskopssæde,

¹) Om Kildeskiftet til denne Beretning giver Fæfættens følgende Underretning i Norriges Beskrivelse (1632) S. 167: „De“ (Islanderne) „hafte i gammel Tid der paa Landet sammenskrevet atskillige Boger; Forst en liden *Cosmographiam* og dethos en *Chronologiam*, om alle Lande oc Riger i Verden, oc hvilke Konger i de besynderligste Lande regjeret hafte indtil den store Mandedöd Anno 1350, oc besynderlig hvad sig i disse Nordiske Lande tildraget hafver, under hvert deres Dato oc Aarstal littelig antegnet S. 177: „Dette efierskreffne“ (om Grönlandske Begivenheder) „er fundet i den gamle Islandske Bog som under Island er ontalet“ samt endelig S. 178: „Anno 1344. Thord Egilson seglede til Grönland oc det samme Aar tilbage igjen til Norrig med holden Skiff oc meget Gods“ — hvorpaa dette mærkelige Tillæg: „Oc der var meget hoftræst af denne Bog; ellers hafde der uden Tvifl været mere itegnet om Grönland“

muellig tildeels formedelst Efterretninger om Landets eller Folkets foruroligende Tilstand. Det er ellers meget mærkeligt for os, at Schacht blandt sine Kilder nævner Islandske Annaler paa Pergament, hvilke han har brugt i Kjerleminde, og som ved den Leilighed synes at være tabte, da han døde, som Rector ved den derværende latinske Skole, i Aaret 1700, kun 40 Aar gammel.

8) *Norsk Beretning, henhørende til Feiden mellem de skandinaviske Grönlændere og Skrællingerne eller Eskimoerne 1379.*

Skrællingernes eller Eskimoernes første (os bekjendte) Anfald paa den gamle Grönlandske Colonie i Aaret 1379 og dens for dennes Befolkning sørgelige Resultater have vi anført fra Annalerne her ovenfor III, 32, 60-61. Da var Hakon den 6te Norges Konge, og i hans Navn maatte altsaa Colonisterne forsvare Landet mod den indtrængende Fjende. At de i denne Feide have bemægtiget sig tyvende af Eskimoernes Skindbaade, erfare vi tilfældigviis af følgende Beretning i den svenske Erkebiskop Olai Magni i sin Tid berømte Værk *de gentibus septentrionis* (Romæ 1555 Fol.) 2 Bogs 9de Cap. (S. 65), som efter Overskriften egentlig skulde handle om Grönlændernes Skindfartøier, („de scorteis seu coriariis navibus Gruntlandiæ“). Han siger nemlig: „In Gruntlandia reperitur genus piratarum, scorteis navibus utens arbitrariaque navigatione, non tam superne quam inferne forinsecus sentinas negotiatorum te-rebrando insidians. Vidi ego binas huius modi naviculas coriarias, anno MDV, super occidentalem portam intus in ecclesia cathedrali Asloensi, divo Halvardo dedicata, quasi pro spectaculis muro appensas, quas eiusdem regni rex Haqvinus, bellica classe litora Gruntlandiæ pertransiens, dicebatur acquisuisse, forte navigia sua suffocare meditantes. Incolæ enim eius regionis non exilem spoliolum quæstum sibi comparare solent per has et similes artes insidiosas.

quas furtivo ingenio taciti tabulas navium inferius (ut dictum est) terebrando aquæ ingressum procurant et illico præsentissimam suffocationem." 2: „I Grönland findes en Art af Sörövere som benytter sig af Skindfartøier og en vilkaarlig Söfartsmaade, i det de ikke anfælde Kjöbmands-skibenes överste Dele, men efterstræbe dem ved udenfra at gjennembore Skroget, nede ved Kjölen. Jeg har i Aaret 1505 seet et Par af disse sinea Skindfartøier, fæstede til Muren, ligesom til Skue, over den vestlige Indgang til Oslo Domkirke, helligede den salige Hallvard; man fortalte, at Rigets Konge Hakon, idet han med sin Krigsflaade besøilede Farvandene ved Grönlands Kyster, har taget disse Fartøier, hvis Besætning lod til at pönse paa hans Skibes Nedsænkning. Dette Lands Indbyggere pleie nemlig at erhverve et ikke ubetydeligt Bytte ved disse og andre lignende Efterstræbelseskunster, ved hvilke de, med tyvagtig Opfindelsesevne, i Stilhed (som ovenanført) gjennembore Skibenes Tømmerværk nedentil, for derved at bevirke Vandets Indtrængen og den deraf umiddelbart følgende Nedsænkning." En Overdrivelse var det sikkerlig at Foreviseren af Oslo Domkirkes Markværdigheder foregav: at Kong Hakon selv havde med sin Krigsflaade erobret disse grönlandske Skindfartøier. Paa den heromhandlede Tid havde Kongen sandsynligviis allerede bemægtiget sig Enchandsretten paa Grönland, og det bliver da rimeligt at eet eller flere af hans Skibe da have været der, samt at deres Besætning, ved at komme den angrebne Colonie til Hjælp, da har bemægtiget sig de ovenmeldte Skindbaade, eller og, i al Fald, ført dem, som et Slags Trophæer, erobrede fra Skrællingerne, hjem til Norge, hvor Kong Hakon eller hans Enke, Dronning Margrete, har ladet dem ophænge paa Oslo Domkirkes Muur, til Ære for den bellige Hallvard, som selv, efter Döden, blev nedsænket i Vandet med en Sten om Halsen, men holdt sig dog længe over Vandet.

svømmende paa Stenen, indtil Liget blev optaget og siden udstillet til de Troendes Tilbedelse. At Kong Hakon den 6te især yndede Staden Oslo er ellers bekjendt, og vi paatvivle ikke at kun han menes ved den heromhandlede Beretning.

Naar Gebhardi beretter at Eskimoerne eller Skrællingerne, i Aaret 1379, aldeles ødelagde Grönlands Vesterbygd, er dette uden Hjemmel af nogen gammel os bekjendt Efterretning, og det samme kan siges om det Tillæg, at Kong Hakon døde inden han fik hint Aars ulykkelige Begivenheder at høre, da det er velueligt at de i det selvsamme Aar ere med Grönlandsfarerne blevne bragte til Norge.

9) *Brödrene Nicolans og Antonius Zeno's Reiser og Eventyrer i Grönland, henved 1390-1394.*

De anføres og omhandles udførlig herefter for sig selv i et af afg. Prof. Bredsdorff efterladt Skrift; jfr. forelæst Zahrtmanns Undersøgelser om de samme Æmner i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed (Bemærkninger om de Venetianerne Zeni tilskrevne Reiser i Norden), 2det Bind (1833) S. 1-35 og Estrups Bemærkninger om Grönlands Österbygd, i Skand. Lit. Selsk. Skrifter, 20de Bind (1821) S. 252-261, 281-293.

10) *Den Grönlandske Colonies partielle Forstyrrelse af de tilgrændsende Hedninger, omtrent 1418, — og dens fra nogle Aar derefter til henved 1444 paabegyndte og tildeels iværksatte Gjenreisning.*

Dissó Efterretningers Originaler ere os fuldkommen ubekjendte, men de Uddrag deraf, som findes i Pave Nicolai den 5te Bulle af 20 Septbr. 1448, have vi ovenfor med-

deelt med de os da bekendte Oplysninger (III, 165-76), hvortil vi her henvise. Der havde vi dog glemt at bemærke, at Bullen *in extenso* ogsaa haves afstrykt som Bilag til Münters Kirchengeschichte von Dänemark und Norwegen, 1 Th. 1 Abtheil. S. 581-87, men dog ikke ganske correct, samt med Udeldelse af de ved os meddelte Varianten. Da Meningerne om hin Forstyrrelses Ophavsmænd ere meget forskellige blandt de nyere Forfattere, tillade vi os her at meddele den lærde Biskop Hans Finsens Bemærkninger herom, som ere blevene os meddeelte af hans Eftermand i Embedet, Biskop Steingrim Johnsen, efter førstnævntes egenhændige Opsats. „Hvad Røverne angaaer, da haade kan man nu ansee den Ting for sand og afgjort, som man tilforn kun har formodet, og ligesaa at disse ubudne Gjæster have været fra det tilgrændsende nordlige America eller det vestlige Grönland, thi de Islandske Haandskrifter tale ofte om de saakaldte Skrællinger som et Folkslag af utallig Mængde, der kom paa en stor Flaade af Skindbaade, bevæbnet med Pile og Flitsbuer, kort, som de nuværende Grönlandere. Alt dette kommer vel overens med disse angrændsende Barbarer, der just kom med en Skibslaade, hvis eneste Styrke maaskee bestod i Mængden.“ Efter det ovenfor (III, 175, 461-62) anførte, kunne vi ikke andet end ansee denne Mening for meget sandsynlig, endskjøndt det vel kan være mueligt, at Vietnabehindrene og andre Eventyrere ogsaa kunne have bidraget til den Grönlandske Colonies Forstyrrelse og Udeldagelse i dens sidste Periode (jvfr. l. c. S. 176).

De efter Pavebrevet fra hin Forstyrrelse tilovers blevene 9 Kirker eller Kirkesogne udgjorde forholdsmæssig en endel ikke ringe Deel af det christne Grönland, i hvis Österlyg Flåtobogen kun opregner 12 (jvfr. III, 246-47) endskjøndt det baade er mueligt og sandsynligt at flere Kirker ere blevene opførte der efter hin gamle Fortælling

Afsættelse. I den heromhandlede Periode var Vesterbygden (med dens 4 Kirker), som ovenmeldt, ødelagt og besat af Eskimoerne. I det Hele var saaledes næsten den halve grønlandske Christenhed udryddet i Aaret 1418. En Deel af de hærgede Sognes Befolkning blev bortført i Fængenskap af Fjenden, men kom efterhaanden tilbage og søgte at gjenopbygge Ruinerne o. s. v. indtil henved 1444, da Grønlændernes Klage til Paven kan antages at være nedskrevet.

11) *Om Høvedsmanden Björn Thorleifsons og hans Hustrues Skibbrud ved Grønland og Vinterophold paa Garde, henimod Midten af det 15de Aarhundrede.*

Om Kong Christian den 1stes Lehusbøvding eller Høvedsmand over Island, Björn Thorleifsen, have vi anført adskilligt med Hensyn til hans Administration af Skalhølls Bispestol og hans venskabelige Forbindelser med Biskop Andreas af Grønland m. m. herovenfor III, 186-189. Han var gift med Olaf Loptsdatter, i Annalerne skildret som en Heltinde. Underretninger om dem begge ere ellers meddeelte i Finn Magnusens Afhandling om de Engelskes Handel paa Island i det 15de Aarhundrede (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed, II, 123-126). Her vedkommer os især en besynderlig Efterretning om dette berømte Ægtepar, optegnet af Jon Egilsen, (Præst til Rephole ved Midten af det 16de Aarhundrede), som rimeligviis mest er grundet paa et Almuesagn og lyder saaledes i hans haandskrevne Fortsættelse af *Línugurra* (en Art af islandsk Bispekrönike¹⁾):

¹⁾ Den findes i mange Afskrifter i den Arnemagnavanske Haandskriftsamling (Fol 207, 208, 213, Quarto 375, 376, 377, 378, 408). Vort ovenstaaende Uddrag er taget af 207 Fol (skrevet af Asger Johnsen, Torlaus's Haandskriver) som et af de fuldstændigste; ingen vigtige hertil hørende Variationer findes i de øvrige Haandskrifter.

„Nu vil ek nokkut segja af þeim. þau sigldu opt, en svo þar við einu sinni at þau urðu á skipreki hjá Grænlandi, því þau fengu hafvillu; þar drukknaði hvör maðr utan þau tvö. þarat kom tröllkarl ok kerling; hún batt þrjár stikur lèrepts um höfuð á henni, en tvær stikur klæðis um höfuð á honum. þau höfðu stóra meisa á herðum ok settu hvört fyrri sik þari; hann setti hann í meisinn, en hún hana, ok báru þau svá lengi þartil þau komu at einum túngarði. þau voru komin til Garða, hvar áðr var biskupsstóll á Grænlandi, ok voru þau svo þar um vetrinn. Um vorit eptir komu þau til Íslands” 3: „Nu vil jeg melde noget om dette Ægtepar. De reiste tit ud af Landet (Island), og det hændte sig en Gang, at de lede Skibbrud ved Grönland, thi de havde faret vild paa Havet. Der druknede ethvert Menneske med Undtagelse af de to. En aldrende Hantroid og Huntroid kom dertil Stedet. Hun (Olöf) bandt 3 Alen Lærred om Hovedet paa hende, men 2 Alen Klæde om Hovedet paa ham. Troidene bare store Kasser paa Skuldrene, og satte hver for sig deri. Hantroiden satte Björn i sin Kasse, men Huntroiden Olöf i sin; de bare dem saaledes længe, indtil de kom til et Túngjerde¹, de vare da komne til Garde, hvor Grönlands Bispestol forhen var, og de blevo der Vinteren over. I det næste Foraar ankom de tilbage til Island.”

Vi ville ikke udpege de formeentlige Overdrivelser der findes i dette Stykke. Dets sande deraf kan have bestaaet deri, at det nævnte Ægtepar er blevet forslaaet med deres Skib til et ubeboet Sted paa Östgrönlands Kyst, har der, af Eskimoer af begge Kjøn, faaet nogen Hjælp og Ledsagelse til Garde, som et da endnu af de gamle Colonister beboet Sted, der dog ikke længer var Biskoppens Residents, og at de der have opholdt sig Vinteren over. Vi have des

¹) Saaledes pleier det Gjerde at kaldes, i Island, som omgiver en Gaards tun eller Hjemmemark.

værre ingen Reviser for Sandfærdigheden heraf, men en saadan Begivenhed kan vel have tildraget sig henved 1445-1448, da vi see af den titommeldte pavelige Bulle at ni Kirkesogne endnu vare tilbage i Grönland, samt at ellers de af Eskimoernes Fangenskab udfriede Colonister igjen havde tyet til deres forrige Boliger, o. s. v. At Grönlandernes Klager 1448 vare komne til Paveens Kundskab, viser og tilstrækkelig, at al Fart mellem Grönland og det øvrige Norden da ikke var ophørt.

12) *De norske Grönlandsfareres Udryddelse af tyske Handelsmænd eller Søfarere, 1484.*

Vi have ovenfor paa adskillige Steder, (som III, 32, 36-39, 43, 65, 117-121, 123-27, 135, 142, 159-65, 169-76) søgt at paapege, anføre eller udvikle de forskjellige successive Aarsager til den gamle Grönlandske Colonies og Handels Forfald, dels foraarsaget ved Skrællingernes eller Eskimoernes Anfald, dels ved den norske Regjærings ukloge Handelsforbud og det den selv forbeholdte Monopol, samt endelig Hanseaternes, Victualiebrødrenes og den faagne svenske Konge Albrechts væbnede Tilhængeres Indtagelse og Udplyndring af Bergen, den grönlandske Handels Hovedsæde, i Aaret 1393. Vore Annalers Grönland vedkommende Efterretninger ophøre med Aaret 1412, Dronning Margretes Dødsaar; da var Norges Handel paa dets Skatlande saa afkræftet, at intet Skib ankom derfra til hele Island. Dog finde vi at Farten mellem Grönland og Norge endnu fandt Sted i Aaret 1418 (ofr. III, 40 jfr. 148 o. 4). Hvorledes det senere er gaaet med den, vide vi ikke, men have dog al Grund til at mene at den i nogen Tid er drevenderpaa fra Bergen. Ikke des mindre er den, efter al Rimelighed, bleven meget forstyrret, om ikke ganske afbrudt, ved Hanseaternes eller Victualiebrødrenes nye Indtagelse og Ödelaggelse af Bergen 1428 eller 1429 (nogle antage endog, at slige Begivenheder have gaaet for sig i begge

disse Aar). Endnu henved 1444 lode vi at Grönlands gamle Colonie ikke var fuldkommen gaaet til Grunde, og at dets christne Indvaanere da forlangte Geistliges Udnævnelse ved Pavens Bistand, saa at Communicationen med Europa, rimeligst især Norge, da ikke var ganske ophørt. Den synes og at have vedvaret 1450. Fra den Tid af ophøre alle, os bekjendte Efterretninger, med Undtagelse af en eneste, der angaaer en Begivenhed, som endelig skal have forårsaget den norsk-grönlandske Handels fuldkomne Ophør.

Vi have fundet den i Peyrere's Relation du Groenland (trykt i Paris 1617) 2 Parts 1 Cap., hvor det berettes at Forfatteren, som i nogen Tid havde opholdt sig i Kjøbenhavn og der samlet Efterretninger om Island og Grönland, var af den berømte Oluf Worm bleven forvissnet om¹ at sidstnævnte havde fundet den Underretning i et gammelt dansk Haandskrift, at der omtrent i Aaret 1481, under Kong Hans's Regjering, endnu vare i Bergen i Norge meer end 40 erfarne Mænd i Live, som hvert Aar pleiede at fare paa Grönland, og hjemføre derfra kostelige Varer. Da de i ovenmeldte Aar kom tilbage derfra, forlangte tydske Kjøbmænd, som da vare komne til Bergen, for at tilforhandle sig slige Varer, dem tilkjøbs, men Nordmændene vilde ikke sælge dem. Tydskerne hævnedes sig paa den Maade, at de indbode hine norske Søfarende til et Aftensmaaltid, men ombragte dem alle den samme Nat. Forvædelst disse Manddrab maatte Farten paa Grönland op-

¹) I Schachts haandskrevne Enarrationes de Groenlandia, Cap. 19. findes følgende hertil hørende: „Sivertus P. 11 Cap. 1 p. 31 ex Codice antiquissimo manuscripto vindicat, quod circa annum 1484“ (&c.). Herefter skulde man tro at Henrik Sivert selv havde fundet eller læst Haandskriftet, men det Skrift, som her citeres, er sikkert ikke andet end den af samme efter Peyrere fra fransk oversat. Bericht von Grönland, Hamburg 1674, 4. Jfr. ibi. III, 366.

høre, da ingen var tilbage, som kunde finde den rette Kaas derhen.

At denne Efterretning skulde være aldeles opdigtet, er ikke rimeligt, endskjönt den vel kan være betydelig overdreven. Tiderne vare overhoved meget urolige og forstyrrede. 1482 havde Hansestædernes Deputerede, i en fælles Forsamling, forbudt Hamborgerne al umiddelbar Handel paa Island, da denne kun maatte føres fra deres fælles Contoir i Bergen, og den 1 Februar 1483 lovede Kong Hans i sin Haandfæstning at han ikke vilde tilstede nogen Kjøbmand fra Hansestæderne at seile til Island¹. Disse Bestemmelser nægtede Hamborgs Raad og rige Kjøbmænd at efterkomme, men udrustede i Foraaret 1483 en Doel Skibe, ladede med Korn, til Island. Dette misbagede imidlertid Stadens Almue, da den fandt Brødet for dyrt; den fordrede at Korns Udslibning til Island, hvilken de ansaae for en Hovedsaarsag til Dyrtiden, skulde standses, og da dens Begjering derom afsloges, begyndte der en farlig Opstand, som varede længe og tilsidst kun med Nød og neppe kunde underkues. I Danmark og Norge var Tilstanden ikke stort bedre. Sønder-Jylland hærgedes af Oversvømmelser og Rigerne overhoved af Pest og Dyrtid. Fremmedes Voldsomheder bleve derfor tit ustraffede. 1484

¹) Kongen forbandt sig ved samme Haandfæstning til at tilhjelpe at der „skete tilbørlig Bud og Vandel“ for det i Bergen af de Tydske (1455) begaaede Drab paa Biskop Thorlav, Brødrene Oluf og Peder Nielsen, deres Børn o. s. v. (ialt 60 Personer). Dette gruelige Foretagende (hvorefter Munkaliit Kloster ogsaa aflændtes) foranledigede en meget langvarig Feidtilstand mellem Lybekkerne eller Hanseaterne paa den ene Side, og de ovennævnte mægtige Adelsmænds rige Arvinger paa den anden Side. Den vedvarede endnu 1484 og sluttedes først ganske ved et Forlig med Oluf Søn Axel (som havde ført en formelig Kaperkrig med Hansestæderne) i det 16de Aarhundrede. See herom Werlauffs Undersøgelse om de Hansatiske Kjøbmænds Opstand i Bergen 1455 (Afhandling til Christ. 1 Hist., S. 91-120, ogsaa indført i det Skand. Lit. S. Skr. 10de Bind, for 1818).

vare Oprørene i Hamborg standsede; da var der igjen Overflodighed af Korn og Handelen paa Island drevs snart derfra med fornyet Kraft; dette har da rimeligviis (hvis der er noget sandt i den ovenanførte Efterretning) vækket Lysten til dens Udvidelse til Grönland. Dog vide vi ikke om det var Hamborgere, Lybekkere (som i den Tid laas i Feide med Danmark) eller andre Hanseater, som hin Forbrydelse snarest kunde tillægges. Havet og Kysterne vrimgede ellers paa den Tid ikke alene af Hansestædernes bevrængede Skibe, men ogsaa af engelske og franske Fribyttere eller Sörövere, som let kunne have haft Deel i saadanne Handlinger som den herommeldte. At Söröverne i denne Periode endog havde deres Tilhold i de Grönlandske Farvande, berettes, som vi nu skulle see, af samtidige Forfattere.

13) Om Söröveres Ophold ved den Grönlandske Kyst, henved 1494.

De hertilhørende Efterretninger findes hos Olaus Magnus i hans (III, 461) ovenanførte Værk om Norden, hvor de dog öiensynlig sammenblandes med andre ældre, om Söröverier, drevne af Skrællingerne eller de i Grönland indtrængte Eskimoer, henved 95 Aar før. De som her vedkomme os ere allerede blevne omhandlede af Zahrtmann i hans Beskrivelse over Zeniernes Reiser i Norden (I. c. II, 33), efter at (S. 32) den Gissning var fremsat at Zenierne, hvis de virkelig have befaret Nordens Farvande, have hørt til de saakaldte Virtualhebrodres af alle Nationers Eventyrere sammensatte Bande,¹ som og, efter hvad andre forhen

¹) Selv den store Columbus er bleven beskyldt eller mistænkt for at have i sine yngre Aar deltaget i lignende Forretninger, men han maa i al Fald undskyldes ved de Tidens Tænkemaade, efter hvilken Söröveri, eller saakaldet Fribyteri, som Washington Irving meget rigtig bemærker, næsten ansaes for seldkommen lovligt („piracy was almost legitimated”; Life of Columbus I, 18). Hvad varn og i Grunden Spaniernes successive Plyndringer af Sydamerikas Rigdomme og Riger andet?

havde formodet, ved Plyndringer have bidraget til den gamle Grønlandske Colonies Undergang.

Vor Forfatters Ord lyde saaledes (1 c. p. 68 Libr. II, Cap. IX): „Ostendendum erit iter a portu Vestrabord Islandiæ ad marinam excelsumque rupem Hvitsark dictam, quæ mediam navigationem continet ad Gruntlandiam, in qua genus piratarum reperitur”¹ Zahrtmann har meget rigtig anført dette Sted saaledes: „Vi ville nu vise Veien fra Havnen Vestrabord² paa Island til den høie Klippe Hvitsark, der ligger i Havet, midt paa Seiladsen til Gruntland (Grønland). Paa denne Klippe findes en Art Sörövere” o. s. v.. Efter at have forbigaaet det her næstfølgende, som angaaer en ældre Tid og et forskjelligt Folkefærd, bemærke vi dette Sted af 10de Capitel: „In litore (Gruntlandiæ) cernuntur habitationes humanæ, quasi eversæ carinæ, et merito, quia ex costis cetarum, velut grandibus lignis, incolæ faciunt ædes, musco et fruticibus, pro nivibus et imbribus arcendis, solcite contegentes. Orientaliora autem huius terræ (intermedia rupe Hvitsark prædicta) Norwegiam respiciunt, quæ versus insuperabilem arcem Regis Norwegiæ Vardahus continuantur, sed ad septentrionalem plagam et partem occidentalem incognito sine terrarum et aquarum ampliantur.” o: „Paa Grønlands Kyst

¹ Her følger det ovenfor (III, 464-65) meddelte Sted om Grønlandernes Læderfartøier, hvilke Forfatteren 1505 havde seet ophængte paa Oslo Domkirkes Muur, og som sagdes at være erobrede af Kong Hakons Krigsskibe, o. s. v.

² Hertil loier Zahrtmann denne interessante Anmærkning: „Førgjæves søges man dette Navn paa alle andre Kaart, endog paa det som findes i den 1567 udgivne Oversættelse af Olafus Magnus. Man finder det ikkun paa Zeniernes Kaart. Nicolaus Zeno jun. har der ved Navnet *Vestrabor* godtgjort, at han virkelig havde besøgt alle tilhørende Kilder.” Vi kunne og bevidne at hint Steds Navn ikke heller findes paa Originalkaartet ved det heromhandlede Værks anden, i Rom 1555 trykte Udgave; den første udkom i Venedig 1539, men den have vi ikke kunnet efterse.

sees meeneskelige Boliger, der ligne Skibskrog med opvendt Kjøl, af den Aarsag, at Indbyggerne opføre deres Huse af Hvalfiskes Ribbeen, og takke dem omhyggelig med Mos og Lyng, for at holde Sneen og Regn ude¹. Dette Lands østligere Kyster vende mod Norge (med den ovenmeldte Klippe Hvidserk midt paa Veien) og fortsættes til henimod Norges Konges uovervindelige Fæstning Vardöhus, men udbrede sig mod Norden og Vesten, med ubekjendte Grændser til Lands og Søes."

I Værkets 11te Capitel fortsætter Forfatteren sine (som det ovenfor er viist) noget forvirrede eller sammenblandede Efterretninger om Söröverier, drevne fra de Grønlandske Farvande, paa følgende Maade: „Supradicto capite proximo parumper de excelsa rupe Huitsark, medio maris tractu inter Islandiam et Grunlandiam sita, dictum videtur: nec tædet eam repetere per amplius explanandam. In ea etiam circa annos Domini MCCCXCIII duo insigniores piratæ, Pining et Pothorst, ab omni humano consortio, aquilonarium regum severissimo edicto, ob atrocissima latrocina, quasi in despectum et contemptum omnium regnorum et armatorum, cum complicibus suis piratis proscripti habitabant, multaque crudelia facta in quoscunque, sive prope sive a longe navigantes, committebant: uti et alio tempore Vitelliani plures et insigniores piratæ (sic dicti) magna facinora egerunt et ad ultimum communibus omnium regnorum aquilonarium armis e vivis sunt sublati. . .

¹) Alt dette passer formodentlig paa de grønlandske Eskimoers Vaaninger, især de nordligere, eller overhoved deres, som raangle Træ til det ellers brugelige Tømmerværk, istæden for hvilket de da, efter Fabricii Beretning (saavel til Huse som Telte) bruge Narhvalens Horn. Fauna Groenl. S. 31." etiam ab incolis boreæ, ligno carentibus, in domibus tentoriisque suis pro ligno habetur." Scoresby fandt Hvalfiskebeen i de paa Jamiesons Land boende Eskimoers Jordhytter, af hvilke Taget var hortaget. (Journal of a Voyage, &c. S. 214).

In huiusce altissimæ rupis superellio compassus, circulis et lineis plumbeis, satis ampla rotunditate, opera prædictorum Pining et Pothorst, formatus est: quo meta compendiosior latrocinari volentibus data est, ut sciant quorum opulentiores deprædationes extendi possint." 3: „I det næstforegaaende Capitel sees noget lidet anført om den høie Klippe Hvidsærk, som ligger midt i Havet mellem Island og Grönland; dog ville vi her gjentage dette ved at udvikle det nøiere. Paa den boede, henved Aaret 1191, med deres Medskyldige, to berygtede Sörövere, Pining og Pothorst, ligesom til Trods og Foragt for alle Ricer og deres Krigsmagt, da de, ved de nordiske Kongers meget strenge Anordning, vare blevene udelukkede fra alt menneskeligt Samkvem og erklærede fredløse, for deres yderst voldsomme Röverier og mange grusomme Handlinger mod alle Seilere, som de kunde faae fat paa, enten nær eller fjern, ligesom og til andre Tider de saakaldte Victualerbrødre, der overgik hine i Mængde og Ry, udførte store Misgjerninger og bleve tilsidst udryddede af de Levendes Tal ved samtlige nordiske Rigers forenede Vaaben. . . . Paa hia meget høie Klippes Top have de ovennævnte Pining og Pothorst, af en betydelig Runding, ved Kredse og Linier, dannede af Bly, forfærdiget et Compas: derved er Leiligheden bleven gjort bekvemmere for dem, der ville gaae ud paa Rov, da de saaledes fik Anviisning om, i hvilken Retning de skulde gaae til Søes for at søge betydeligt Bytte."

Ovenfor Capitlet, som har til Titel: „de Pygmæis Grundtlandiæ et rupe Hvitsærk," sees et Træsnit, hvorpaa der forestilles et Stykke af Kysten, paa hvilken en Dværg (Skrælling?) giver sig til at kjæmpe mod en dobbelt saa stor Person (Europæer?), begge berøbnede med Landser. Ude i Søen forestilles en Klippe, hvorpaa et Compas er indgravet, med Overskriften: MONS HVITSÆRK.

Isbjerg et Hvitsærk (see ofr. I, 301, 153, II 686, 720

III, 221-226, 251) er her sikkertlig bleven forvexlet med en anden Klippe, 'Skjær eller Ö paa eller ved Grönlands Kyst, hvilken de her omhandlede Røvere have valgt som et Opholdssted, hvor de ansaae sig sikkrede for fjendtlige Krigsskibes Efterstræbelser. Muelig gave de den selv et for Forfølgerne vildledende Navn. Vor Forfatter synes at pege til dens rette Beliggenhed, i det han nævner Havnen eller Stedet *Vestrabord*, som det Sted paa Island, hvorfra man i lige Linie kunde seile til hin Söröverrede, der laa midt paa Veien mellem Island og Grönland. Dette sagedes ellers med Rette om Gunnbjörnsskjærene med Korsøerne, nu kaldede Danells og Graahs Öer, af hvilke een i den förstnævnte Gruppe fra gammel Tid af bærer Navn af Hvidsolen eller Hvidsaddelen; (see ovenfor I, 148-49 III, 250, 260-261). Danells Öer ligge efter Graahs Kort, hvorpaa de allerede antoges for Gunbjörnsskjærene, ligeoverfor det Forbjerg i Island som kaldes Staalhukken. (Isl. *Stálbjarg* eller *Stálffjall*, den sydligste Deel af Latrabjerg eller Fugleberget), men tæt derved ligger Gaarden *Bard*, ved en Vig, der forhen (ligesom det nærliggende Keflevig) kan have været brugt som Havn. Dette Bard hører til Rödesanden (hvorfra Rolf opsögte Gunbjörnsskjærene), hvis Eier Laugmand Eggert Hanssen (henved 1513-53) paastod Eiendomsret til korsøerne (Graah's Öer), fordi de laa lige overfor hans Eiendomme (see ovenfor I, 112-113). Dog gives der et andet Bard (med en Bardsvig) noget östligere i den samme Fjerding af Landet, paa dets nordlige Side, hvorfor hint Bard (af hvilket Bardestranden har faaet sit Navn) vel kunde kaldes *Vestra Bard* eller *Vestrabard*, hvoraf det hos Olaus Magnus forekommende *Vestrabord* (ved en ubetydelig Skrive- eller Trykfeil) rimeligtvis er bleven dannet, — nærdavi ovenfor (paa nysaanførte Steder) have viist at nogle i hans Tid, og end för, sammenblandede Bjergget Blaaserk med Hvidserk, og antog at dette laa paa Landets östlige Kyst, indenfor eller kort fra de nu saakaldede Graahs

Oer (især den største og vestligste af dem, nemlig Hvidsaddelen). Begge de ommeldte Steder af Navnet Bard findes paa det af Oldskrift-Selskabet i Rasmus Antiquitates Americanæ udgivne Kort over det gamle Island; derimod findes Navnet Vestrabord ikke paa det Kort over de nordiske Lande som ledsager Udgaverne af Olaus Magnus; dog er det optaget paa Zeniernes Kort, under Navn af *Votrabor* (jfr. ofr. S. 174) men anlagt paa Islands Nordside, saaledes at det omtrentlig kunde svare til det nu kaldte Vesturhóp, et ldt District i Hunevats Syssel, — men, naar man lige derfra vilde søge et Sted ved eller paa Grönland, maatte man enten gaae aldeles glip deraf, eller ogsaa støde paa den sydligste Deel af den ved Scoresby opdagede Liverpools Kyst (Østen for Jamiesons Land) mellem den 70de og 71de Grad. Det er ingenlunde rimeligt at Pining og Pothorst have der anlagt deres Söröverrede. Paa Zeniernes Kort forestilles Forholdet ganske anderledes, da man, med samme Kurs, maatte komme fra Votrabor til en lang og smal Ö, liggende udenfor Forbjerget Hian i Öster-Grönland, hvorved eller Estrups (Gisning (l. c. XX, 266) Hvidserk kunde menes. Dersom Gunbjörnsskjærene eller Korsøerne saaledes have været Tilflugtssteder for hine Røvere, henved 1491, er det mærkeligt, at den førstnævnte Ögruppe, efter islandske Efterretninger, allerede var berygtet som en Røverrede henved 1385; see ovenfor I, 112, 115-16, 118, 119.

Hvad selve Personerne Pining og Pothorst angaaer, saa har allerede Zahrtmann (l. c. II, 31) viist deres Identitet med Pininck og Pijskhorst, som „fordum havde tjent Grev Jacob af Oldenborg til Søes“ (i hans Feide med Hansesædterne) men i Aaret 1485 af Kong Hans (efter Hvitsfeldts Beretning i denne Konges Krønike S. 62) bleve antagne „for at straffe Fribyttere med Fribyttere“.

¹⁾ Hvitsfeldt foier følgende hertil: „Kong Hans lod i lige Maade tilhinde udi Stæderne, at hvem paa sit eget Eventyr vilde tage paa

De hos Olaus Magnus forekommende Beretninger om disse Fribytteres Fredløshed i de nordiske Riger m. m. maa vel egentlig gjelde om den Tid, da de stode i Grev Jacobs Tjeneste, og bleve anseete som Sørøvere, altsaa i Aarene 1482 og 1483, neppe om det af ham anførte Aar 1491, ligesaa lidet som om de da næstforegaaende fra 1485 af at regne. Denne vor Mening maa bekræftes af en Optegnelse, som fandtes, tillige med Ivar Baardsøns Beskrivelse over Grönland, i en gammel Regnskabsbog paa Færøerne, og siden efterhaanden blev oversat paa Tydsk, Hollandsk og Engelsk, i hvilket sidste Sprog den blev aftrykt i Purchas Pilgrims Part 3 (London 1625) S. 520. I samme, formodentlig af en Samtidig forfattede, Beretning fortælles, at Punnus (Pining) og Pothorse (Pothorst eller Pjæckhorst) boede paa Island i adskillige Aar, gik derfra nogle Gange til Søes og dreve Handel paa Grönland o. s. v. med følgende Ord:

„Item Punnus and Pothorse have inhabited Island cerlayne yeeres, and some times have gone to sea, and have had their trade in Groneland. Also Punnus did give

Disse Fribyttere, skulde det være dennem frit fore, og fornemste Bytte, Roff og Pris at indføre her udi Riget (thi udi Stæderne bleff det dennem forment), hvoraf de skulde haffve og nyde de tre Parter, Kongen den Sierde. Disse gjorde Søen paa det sidste saa trang, at de Engelske og Franske ikke tørde opdykke; de løb tilmet under Franckerigis, Hollands og Englands Side, og usformede dennem der, for hvilke de ikke tillorn kunde lide Fred hlemme, at omstier der ossuer er stor Klage ført for Kongen aff Franckerige og Engeland, og giorde voris ud i samme Krig altid større Skade end de singe, saa mange bleff rig deroffter. . . . Denne Fribyttekrig varede udi ni Aar.” Mod Franckerige varede dog denne Kaperkrig i fulde 13 Aar, nemlig indtil 1498, efter Hvitfeldts egne Beretninger l. c. S. 119: 141, 145-46. Svanning beretter omtrent det samme i „Chronicon Regis Johannis” (1560, 4) om „Pinningus et Pytheshorsius,” ypperlige Samænd og udmærkede Fribyttere, som længe havde tjent Kong Christian den 1ste.

the Islanders their Lawes and caused them to be written, which lawes do continue to this day in Island and are called by the name Punnus Lawes."

Vistnok kjender Islands Historie ingen Punnus, men naar vi vide, at denne Person (her kjendeligst af hans Selskabsbroder Potharse eller Pothorst) er den samme som Hvittfeldts og Svannings Pinninck, og at i det mindste een Pining sidst i det 15de Aarhundrede var Lehnshövding over Island, saa er Gaaden nær ved at løses. Her møde dog visse Vanskeligheder i Islands egen, for det 15de Aarhundrede mest dunkle og ufuldstændige Historie. Den fleste Bearbejdere, endog Espolin selv (i hans Aarbøger 2den Deel, 1823) have kun antaget en Didrik Pining som Bestyrer af det ovenmeldte Embede; det har vistnok ogsaa i Førstningen Finn Johnsen gjort, men han har ved en (uden Tvivl senere tilføiet) Anmærkning erkjendt og godtgjort at de maae have været to (Hist. eccl. T. 2 p 244-46). Vi ville, i al Korthed, søge at angive Tidsbestemmelsen for disse tvende Navners og Slægtningers Embedsvirksomhed i Island. Den (i det mindste i Landets Forvaltning) ældre Didrik Pining antages at være først kommen til Island 1478, hvor han skal have optraadt som Mægler mellem Biskop Magnus Eyolfson og Lehnshövdingen Thorleif Björnson, der synes at have vedblevet i dette Embede, endskjönt nogle mene, at han i visse Maader har deelt det med Pining, indtil 1482, da den sidstnævnte med Sikkerhed vides at have været ene om Landets verdslige Forvaltning; imidlertid varede dette ikke længe, thi efter at han (formodentlig i samme Sommer) rejste bort, overtog Thorleif Björnson igjen Lehnshövdingeskabet og forvaltede det hele Aaret 1483. I disse Aar gik Greve Jacobs ovenmeldte Fribytterier især for sig, og det er derfor vel mueligt, at denne ældre Pining da kan have deeltaget i dem. Didrik Pining nævnes først atter som Islands Lehnshövding i Aaret 1488; dog synes han neppe det Aar at være

selv kommen til Landet, da han lod Embedet bestyre ved sin Fuldmægtig Henrich Møding. Muelig er han bleven forhindret derfra ved Sygdoms- eller Dødstilfælde, thi det er sandsynligt, at den Didrik Pining, hvem vi i det næste Aar finde som Islands Lehnshövding, var forskjellig fra ham. Kun een Didrik Pining kan man tilegne de saakaldte Pinings Domme (*Pinings dómur*) eller Anordninger, af hvilke den første blev udgivet 1149, i Forening med Biskop Magnus samt hele Althinget og Præsteskabet, angaaende forskjellige vigtige Anliggender (Tiende, Peterspenge, Fattigvæsen, Kirkegaarde, samt Geistlighedens og de verdslige Embedsmænds Indtægter). Aldes vist er det at det var den yngre Pining, som i Aaret 1400 udgav den anden Iaf disse Anordninger, hvorved Regler bestemtes for Engelsmænds og Tydkeres da tilladte Handel i Island (m. m. vedkommende Politie-, Justits- og Skattevæsen). Det er derfor ikke underligt at denne Pining eller Pinningk (ved Trykfeil forandret til Pinnus) i et engelsk Skrift siges at have „givet Islanderne Love og ladet dem skrive, hvilke Love“ (efter Forfatterens Beretning) „gjelde til denne Dag“ (1608?) i Island, og kaldes efter (hans) Navn „Pinnings Love“¹. Den samme Pinnus (Pinningk) drev den (S. 181) ovenmeldte Handel og Seilads paa Grönland; — da han i Aaret 1481 blev entlediget fra Landshovdingsskabet over Island, hvilket Ambrosius Illiquod da overtog, er det sandsynligt at han har fortsat sin Grönlandsturt til 1494, da Olaus Magnus omtaler ham som Fribytter, eller Sörøver, paa Öen Hvidsærk i det Grönlandske Hav. Videre have vi ikke kunnet finde til disse synderlige Beretningers Oplysning.

¹) Disse trende i Island saakaldte „Pinings dómur“ ere aftrykte i Magnus Ketelsens Samling af de for Island udgivne Forordninger 1ste Deel (1776, 4) S. 76-77.

Grönlands Historiske Mindesminder, 3 Bind.

14) *Om de af Erkebiskop Erik Walkendorff
(henved 1516) samlede eller meddelte Ef-
terretninger om Grönland.*

Denne mærkelige Prælat var først Domprovst i Roskilde samt Christian den 2dens Kanzler og høibetroede Ven, som derfor, ved hans Understøttelse, blev valgt til Erkebiskop i Trondhjem¹. Vi have ovenfor (III, 192-193) fremsat den Formodning at Walkendorff først har dragt Kongen paa de Tanker, at lade Grönland og de i dets Nærhed liggende Öer i Ishavet igjen opsøge, for hvilken Expedition han og i Aaret 1514 erholdt en Afladsbevilgning af Paven. Om denne paatænkte Opdagelsesreise virkelig blev foretaget, vide vi ikke. Derimod er det bekjendt at Erkebiskoppen, efter at han var kommen til Norge, samlede alle de Efterretninger om det gamle Grönland og Coursen dertil, som han kunde overkomme, til Brug ved et saadant Sötog. Om disse hans Bestræbelser hedder det i Lyschanders Grönlandske Krönike (1608) S. 88-99.

„Saa tog hand sig ogsaa alffvorlig for,
Efter Grönland fra Stieted kommen var
Ved sködisloss Act oc Möde,
At seyle der op oc sicte der paa,

¹) Erik Axelän Walkendorff, af Fuglebjerg Gaard i Sjælland, Provst i Roskilde, blev allerede 1506 sendt af Prinda Christian til Bergen, for at stille Uroligheder, hvilke Rygtet havde meget forstørret; da er han vel først bleven opmærksom paa de gamle Efterretninger om Stadens forrige Handel paa Grönland, nu m. Finn Johansen har bemærket at han allerede 1513 eller 1514 maa have tiltraadt Erkebispdommet, skjøndt Hutherg (D. II, II. 18) efter Hvittfeldt (i hans Bispekrönike S. 111) melder, at han først blev valgt dertil 1516. (Jfr. H. vech. Island. T. 2 p. 343). Torlaus anfører endog (Groenlandia p. 76). Anno MDXII factus est Ericus Walkendorphius Archiepiscopus Nidrosiensis, sub Rege Iohanne. Kilden til denne Efterretning angives der dog ikke.

Oc vendte der aln hvad hand formaae
Baade Pænding og Guld det røde.

Saa lod hand forfare det Rige omkring
Hos Leege oc Lærde om alle Ting,
Som nogen om Grönland viste,
Oc fandt blandt Bønder oc Seylingsmand
God Kundskab som hannem blev skicked tilhand,
Som man kunde meest udfriste.

Der sad den Bagge bod' gammel oc graa,
Fortalde saa smuct huor det monne gaa,
Hvad Old efter Old den sagde;
Han gjorde Vidskab: hvad Mercke heed¹
Hvad Compas, Hvad Strig, hvad Leding oc Leed
Mand did under Landet lagde.

Hans Clerker oc Præster søgte om i Vraa,
Hvor de kunde gamle fløger faa,
Dem ledte de gammel² til Grunde,
Oc fandt derinden bod' Land og Koess
Med Viger oc Havner som ligge derhoesa,
Det klariste nogen Mand kunde.

Och som den Herre vaar snild oc klog,
Saa samled hand sammen aff Mund og Bog
Dend Seyllatz oc Land til pricke,
Oc lod det tegne med Flid oc Art,
Paa Korted og Rullen saa konstigt oc klart
At mand sig derøfter kund' skicke.

Oc som hand sligt hafde i Giærning oc Gær
Och vilde forsøge den Reyse oc Færd,
Fick Dybech³ ham andet at vare,

¹) Vi troe at det her intetsigende Ord „hvad" maa, som en Trykfeil rettes saaledes.

²) Skal vel være det samme som „gjemmet."

³) Heltare Dyverke (Dyrket) og end rettere Sigbrit, thi dennes Datter (for hvis Skyld Erkebiskoppen faldt i Kongens Unåde) var da for nogle Aar siden afgaaet ved Døden.

Maatte rømme aff Riget, fra Bispedom
Och drage den lange Væy ud til Rom,
Der bleff han lagdt op paa Baare.

Vi kjende ikke noget før trykt dansk Skrift, hvorf Lyschander kunde have taget disse Efterretninger om Walkendorffs grønlandske Undersøgelser, hvorimod de (i det mindste tildeels) vel kunne være tagne af Tillægene til de gamle, mest af Ivar Baardsen meddeelte Underretninger om Grönland, som allerede af os ere omhandlede og udgivne her ovenfor (III, 248-61). De Tillæg, hvilke vi havde al Grund til at antage for nyere eller senere tilføjede, lode vi ikke afstrykke blandt de gamle Kildeskrifter, men troe derimod her at kunne anwise dem deres rette Plads, som først fremkomne ved Walkendorffs Forskninger, angaaende ældre og nyere, skriftlige eller mundtlige Efterretninger om Grönland og Kursen dertil, især med Hensyn til de der faldende Vare, hvilke han vel især har betragtet som en tilkommende Rigdomskilde for sig eller Erkebispesædet.

Naar Ivar Baardsöns Efterretninger om Grönland ere førte i Pennen, vide vi ikke; rimeligviis er det skeet først i det 15de Aarhundrede, formodentlig efter Foranstaltning af Trondhjems Erkebiskop eller Capitel, som i Forening synes at have forvaltet Bispedømmerne i Grönland og Norges övrige saakaldte Skatlande (see ofr. III, 206). Uden Tvivl vare de först affattede i det gamle norske eller islandske Sprog, men ere formodentlig, saaledes som vi nu have dem, blevne oversatte til Erik Walkendorffs Brug, enten ved ham selv eller andre. Han har især villet benytte dem ved det af ham forehavte Tog til Grönland, hvilket Land han selv (formodentlig især som Erkebiskop af Trondhjem) agtede at tage i Besiddelse for ti Aar, hvortil han udbad sig Kong Christian den 2dens Samtykke, men forgyeves. Expeditionen skal der ikke være blevet noget

af¹, enten formedelst denne Nægtelse, eller og den Uaaede hvori Walkendorff var falden hos Kongen, som 1521 foranledigede hans Bortreise fra Norge, hvortil han aldrig kom tiere tilbage, men drog gennem Nederlandene og Tydskland til Rom, og døde nogen Tid derefter i Landflygtighed².

Ivar Baardsöns Beskrivelse over Grönland findes enten for sig selv, uden andre Tillæg end de herovenfor (III, 259-60) meddeelte, der sandsynligviis kun ere et Afbang til hans topographiske Dictater, — eller og med de Tillæg som vi nu komme til at meddele, med Hensyn til hvilke Haandskrifterne kunne inddeles i trede Classer, nemlig:

1) De, som med Undtagelse af de fra gammel Norsk oversatte Distanceangivelse, og Kursforskrifter, mangle alle nyere Tillæg. Hertil høre de Arnæmagnæanske 777 A og C, 4, ligesom og den i Peder Claussöns Norriges Beskrivelse (1632) S. 172-176 indrykkede, samt den islandske Oversættelse i AM. 4to 779.

2) Afskrifter af Exemplarer, i hvilke Walkendorff ved Originalbeskrivelsens Gjennemlæsning, selv har tilføiet enkelte foreløbige Memoranda eller andre Noticer, vedkommende det af ham paatænkte eller forberedede Tog til Grönland. Til denne Classe regne vi især:

¹) „Disse Anstalter og oprettede Compagnier (?) ginge til Grunde ved denne store Mands Fald” — siger Holberg, D. Hist. II, 138.

²) Om det Sted, hvor Erik Walkendorff døde, haves forskellige Efterretninger. Hvitfeldt, Holberg, den Grönlandske Krønike samt Pontoppidan i sin Kirkehistorie (II, 744) berette at han døde i Rom; derimod antog den sidstnævnte Forfatter, i hans Gesta et Vestigia Danorum extra patriam (II, 414) at Erkebiskoppen, paa sin Tilbagereise fra Rom til Norden, døde og blev begravet i Amsterdam. Dette meldes der efter „Chronicon Skibbyense” som naaer til 1534. Efterseer man dette i Langebeks Scriptores R. D. II, 573, finder man kun følgende Ord: „Archiepiscopus Norvegiæ transfretavit in Hollandiam ac deinde Romam profectus, migravit ad Dominum”.

a) Den Afskrift, som engang var i Justitsraad og Raadmaad Pontoppidans Besiddelse, af et ældre Exemplar, rimeligviis (i det mindste hvad Noticerne angaaer) copierede efter Valkendorffs eget Haandskrift. Dette har indeholdt enkelte Bemærkninger, maaskee oprindelig antegnede som Marginalia og tildeels Indholdsangivelser til en gammel Membran. Vi ville meddele de vigtigste af dem her nedenfor¹⁾, tilligemed nogle af selve Skriftet, som det haves trykt i Minerva 1788 (1ste Bind S. 19-31), tagne Varianter, betegnede *Mi.* Retskrivningen viser at Afskriften er taget i Christian den 4des Tid, men den er desværre fuld af Skrive- eller Trykfeil, især i Stedernes

¹⁾ a) Förend Diurness Kirke og Eriksfjorden först nævnes, er denne Bemærkning indskudt:

„Eriksfjord, sub 61 grada, suest paa Lands (Lendet).”

Eggers forklarer her (meget rimelig) *suest* ved Sydvest, og sætter dette for „meget mærkværdigt, saasom det hos Forfatteren af disse Overskrifter røber en rigtigere Idee om den gamle Österbygds Beliggende, end hidtil hos nogen er fundet” (Om Grönlands Österbygd, Landbusholdn. Skr. 4 Bind S. 264). Han antager Tunnudliarbik for Eriksfjorden, aflagt paa Arctanders af ham meddelte Kort paa 61°, hvor ogsaa den inderste Deel af Igaliko der sættes, men efter Graahs nyere og bedre Kort over Julianhaabs District, er Tunnudliarbik (med Undtagelse af det for Is utilgængelige Sermelik) den eneste af Districtets Fjorde som kan siges at ligge paa 61°. Denne originale Notice tilhører vel Valkendorff selv, men kan ellers i ældre Tider være bleven meddeelt af en Biskop eller Klerk paa Garde, da Gradmaalningen allerede har været bekjendt i Island, paa den Tid Rimbegla og Blanda affattedes, fra det 11te til det 14de Aarhundrede. En islandsk *Vika* svarer og nøiagtig til en geogr. Mil.

b) Sterckeness Kircke „alias Garde, ut dicebantur Episcopi Gardenses.”

c) „Gardum Kircke, sedes episcopalis.”

d) „Vage Kircke. Thermæ, hic procul dubio miserræ.”

e) „Fos, sedes regia, Enerfjord”.

Navne. Den synes at være (meget ukritisk) taget af løse Blade, hvis Orden Skriveren ikke har kunnet udfinde, hvorved Sammenhængen paa sine Steder er bleven forstyrret. Efter en latinsk Paategning (ved Slutningen) er Afskriften bleven tilsendt en unævnt Canzler, rimeligviis i Anledning af de ved nysnævnte Konge foranstaltede Grønlandske Opdagelsesreiser.

b) En gammel Afskrift i Folio, tagen af en Bog, skreven i Frederik den 2dens Tid, i sin Tid tilhørende Hans Lindenow, nu indheftet blandt AM. 4to 777, B, som i Hovedsagen er overensstemmende med *Mi.* paa det nær at den ikke udelader visse Ord, at Retskrivningen tildeels er ældre og at mange Stedsnavne, samt adskillige andre Ord, ere rigligere skrevne, hvorimod den mangler de Marginalier og særegne Notiser, som ere tilføiede i *Mi.* Ved Bladenes Indheftning ere 4 af dem komne til at staa i en forkeert Orden. De derfra tagne Varianter betegnes her med *B.*

Den af Purchas udgivne engelske Oversættelse synes at høre til denne Classe. At det blot er dens paa Førerne fundne Original, som har ligget til Grund for Walkendorffs Undersøgelser, kunne vi ikke antage med Eggers (S. 249).

3) Afskrifter, tagne efter Walkendorffs *Recherches* af Riget, med en forudskikket Beretning om hans Forberedelser til det Grønlandske Tog m. m., samt hans Memoranda og Instructioner, som nu haves, i samme Anledning. Det fuldstændigste og nøiagtigste Exemplar af dem er

a) den Magnusanske Haandskriftssamling 777, D (1), hvortil følgende Notice (som dog vel egentligst har ledsaget C) synes at høre: „Om Grønland, kjøbt paa Etatsraad Rossgaards Auction i en *lascivula cum* *Museum* 604.” Skriften ligner dog noget Aagot Johansens

Torfæus's sædvanligste Afskrivens, Haand. Arne Magnusen har confereret denne Afskrift med et ældre Exemplar, og tilføiet enkelte Tillæg heraf, som tildeels vise en ældre Retskrivning (f. Ex. *oc* for *og*, hvilket første vi derfor have beholdt). Vi have, paa et enkelt angivet Tillæg nær, lagt dette Exemplar til Grund for nærværende Udgave af disse Notater.

b) Hermed stemmer, for det meste (paa adskillige Udeladelser og den nyere Retskrivning nær) den af Estrup i det Skand. Lit. Selskabs Skrifter fra det Kongl. Bibliothek i Dresden meddeelte Afskrift (jfr. ofr. III, 248); see ellers l. c. 20de Bind (1821) S. 213 o. f., hvor det oplyses at denne mærkelige Samling af Efterretninger om det gamle og nye Grønland (*om det Grønlandske Væsen*), nøiagtig undersøgt og tildeels afskrevet ved Estrup selv, synes at skyldes „Jacob Rasch, som 1706 blev Rector ved Christiania Skole og havde tilbragt 7 Aar i Admiral Gieddes Huus og der lagt sig efter Navigation. Besjelet af Iver for at gjenfinde det gamle, ofte forgjeves søgte Grønland, var han ikke uvil- lig til selv at følge med det Skib, hvilket man Aar 1704 havde i Sinde at lade afgaae til Grønland. . .” „Isen var dengang til Hinder i at komme ofter den gamle Curs fra Island til Grønland, men Rasch meentes at kunne meddele adskillige nyttige lagttagelser for en ny Seilads til Österbygden. Han havde redigeret til Tryk- ken Torfæi *Vinlandia* og *Grönlantia*, og det rigtigste af de Kaart, som ere tilføiede sidste Værk, skyldes ham¹. Aar 1722 sendte han Directeurerne for den Grønlandske Handel Kaart og mange Oplysninger om Grønland, hvilke

¹) „Jeg anmærker dette fordi Torfæi Biographi (Minerva Jan. 1768, pag 1-5) ikke nævner Rasch blandt hans andre Medhjelpere” *Estrups Anmærkning*.

han havde indhentet hos Torfæus eller i Worms Haandskrifter.” De første Nummere i hin Samling angaae det nyere Grönland, men Nr. 4 indeholder „Gamle Documenter om Grönlands Beseiling og dets Beskrivelse” o. s. v. nemlig den af Ivar Bere (eller Baardsön) og dens her meddeelte Tillæg, i hvis Varianter den Estrupske (trykte) Afskrift af os betegnes med E. Ellers henvise vi til den lærde Udgivers interessante og høist sandsynlige Fremstilling (l. c. S. 245-47) angaaende disse Raschiske Haandskrifters formodentlige Tilveiebringelse og Oversendelse til det Sachsiske Hof ved (eller for) den (1723) henrettede Amtmand Paul Juel, til Understøttelse af hans statsforræderiske Planer til Norges Erhvervelse for Hertugen af Holstein-Gottorp med den Russiske Keisers Hjelp¹.

c) Det i Ny Danske Magazin 1ste Bind (1794, 4) S. 180-192 aftrykte Stykke „om Grönland. Om Originalen meldes det kun at den var „meget gammel,” hvilket man og kan skjønne af Orthographien, som svarer til Christian den Andens Tid. Erik Walkendorff ommelde her, men hans Memoranda og Instructioner ere ikke fuldstændig meddeelte.

d) En Afskrift i Klevenfelds Samlinger (i Geheime-Archivet), som uden Tvivl nedstammer fra en meget god og gammel (nu ubekendt) Original. Varianterne betegnes her *Ma*.

Af Torfæi Groenlandia (S. 70-73, 258-260) erfares at han har været i Besiddelse af en Afskrift af de Walchendorffske Tillæg, som synes at have svaret til den udførligste, her af os udgivne. Det er høist sandsynligt at Rasch har haft Leilighed til at afskrive dette Exemplar, endskjönt den Dresdenske Afskrift ikke er fuldkommen overeens-

¹) Efter Planen skulde (blandt andet) en russisk Flaade udrustes, for at erobre en Deel af Norge tilligemed Færøerne, Island og Grönland, over hvilket sidste Juel selv skulde udnævnes til Statholder o. s. v.

stemmende (ihvorvel næsten lige saa udførlig) med den her meddelte Magnæanske, der lyder saaledes:

„[Rett Kaessen til Grønland som visse [oc frode^a Mænd sigte oc skriffte i^b Böger, som Biscop^c Erich Walchendrop^d Biscop udi Trundhjem wille halffve ladet forfare med hans eget Skibsfolch [oc bekostet^e, dersom Konning Christin den anden med det navn [som var Danmarchis Konning^f wille halffve det tilsted oc derfor udt hannem samme Land qvit oc fri udi thi Aar, og der Konningen icke det vilde tilstede bleff dette tilbage^g.

Primo fran Stadtmullen^h ret i fuld Wester, der udaff finder handⁱ Hvadsnes^k i^l Grønland. Der er mindst Ström oc [mindst Hvalgerinden^l, [men Strømmen oc Hvalgerinden^a ere^m Norden for dennem oc schall hand da hafve tou delen aff halffved til Irlandⁿ oc Tredingen^o til Island^p. Drager hand saa langt Vester oc er det [saa goed Søesiunen^q og sieted^r kladt Weder, da sees Snæfels^s Jöchell i Nordost^t liggendis paa Island oc Hvidserk^u et Bjerg, [saa heder, Nordvest^v liggendis^x paa Grønland.

[Item er det saa, at mand fanger Storm i Søen [aff Nor-

a) udel E. — b) udi deres, E. — c) u. E. — d) Walthendrop, E. — e) u. Ma. — f) u. Ma. — g) Denne Indledning (fra første [) udelades af B, Mi. — h) Stadtmullen, B, Stadsmuren (eller Stadsmullen) E. Stadsmöllen, Ma Stad in Norway, Purchas, Stadt, Kl. — i) man E. (her o. fl. St.), mædt, Ma. det høie Næs som kaldis, till. Kl. — k) Hvattisness, Ma. Hvattness, Mi., B. Swartness, Purchas. Hvarfness, Kl. — l) Hvalgrinden (her og fl. St.) E fra [Haff Svelger, Ma; Haffgiervingen, Kl. — m) fra [som er, E; m. Strömme oc Hvalgeringen (Hvalgeringen) chr. Mi., B. Strømmen og Haffgiervingen ere, Kl. — n) Island, E. — o) Vendingen, Ma; Vendingen Mi, Vedingen B. — p) Grønland E. — q) godt Søesyn, E. god Siesyn Kl. godt seilet, Ma; guod solesyn, Mi. — r) u. E. sigtig Kl.; siige godt oc, B. — s) tillige Snæfellsjökul, Kl. — t) Nordvest, E. — u) Hvitserk. Kl. — v) u. B. — x) fra [u. E; lennger, Ma.

den^a da scall mand legge vel bie, det beste^b mand land oc forvare sig vell at Weiret icke forsetter hannem ned^c i den Ström, som er Vester under Irland^d.

Item fanger mand Storm paa Reyssen aff Synden, da holde sig sin rette Kaes, oc dog bliffve [vel bi^e det beste mand land, dog icke for meget aff Kaesen. Saa lenge Hvidserch drager i Nøer, da maa mand drage sig ind under Landet, da med Guds Hjelp finder mand en Haffen som heder Erichsfjorden, hart nærf som [Garde Stedt^f g^g ligger^h.

Item naar mand er mitt imellem Grönland oc Island, da seer mand i i klart [sigtigt Weder^k oc høge Fjeld, som heder Sneffels Jöchell liggendes paa Island, som för er uelnet oc^l Hvidserch udi Grönland, oc da sigis for vist at der er icke da XXX Uger Söes [til Land, i hvilchen Weg mand vil uddrage til, enten til Grönland eller til Island^m.

Kaesesen fra Island oc til Grönland.

Item er mand sönden for Breedefjordⁿ i Island liggendis, da schal hand prise Vester saalenge hand seer Hvidserch i Grönland, oc siden prise Sudvest^o, saalenge fornesfute Hvidserch staaer i Norden^p; saa maa mand med Guds Hjelp frilige söge Grönland, forinden stor Fare for Iss^q, og med Guds Hjelp finder da Eriksfjorden.

Item er man Norden for Breedefjord [som ligger udi

a) udel. E. — b) meste, (a. N. St. E. — c) ind. E. Ma. — d) Island, E., Ma. Torf. Den hele Artikel (fra første [] ß. af Mi. B. — e) vester, Ma. — f) Nord, Ma. — g) Garde, Al., Gardestedt, E. Mi. B., Gardeste Ma. — h) som Diapenædet er, till. Kl. — i) saal. de øvrige; Or. i ett. — k) Sigtemir, E. Al.; sigtet Weder, B. — l) tillige, till. Kl. — m) fra [paa hvilken Side man vil segle, Ma. — n) Breedefjardt, Ma; Breedefjorden, Kl. — o) Sudost, B. (urigtig). — p) Nord fra ether Mi. B. — q) oc forinden stor Liffs Fare t. Ma.

Island^a, saa schall mand prise Sudvest, saalenge Hvidserch drager i Nör, da med Guds Hjelp maa mand^b søge Landet, som forskreffvet staar^c.

[Item fornemmer man Iss saa schall mand prise Sönder i Söen, thi mest Issen kommer aff Troldebonnen^d, dog schall mand ické saa meget prise^e Sönder, at mand kommer for nær om Issland^f, fordi der er [stor Ström^g som er^h XXⁱ Uger Sües fra Irland^k.¹⁸

[Item Irland^l ligger Sudoest aff Grönland^m

[Item Island ligger udi Öster aff Grönlandⁿ.

[Item aff den Iss som henger i Bjergene i Grönland, staar stor Taage [aff ret Frost^o; saadan Taage staar af den Iss som kommer aff Troldebonen^p.

Disse Ware fall^q udi^r Grönland^s.

Sabel^t Maar^u, Hermelin^v, hvide Falche^v [Sielspech, noch Hvalspech^x Rosmertland^y, [Sölberg noch Guldmalm^{10z}, Fisch^a, [noch^ö Lax, noch^{aa} Elshuder^{bb} 11 och

a) fra [u. E. — b) tryggeligen, till. E, rigelige Mi. — c) Her staar i Ma det latinske Ord Finis. — d) Trollebotn, E; Trollebotten, Mi; Troldebotnen, Kl. — e) holde, Kl. — f) Freeland, Purchas — g) store Stene, E, stuur stornib, Mi, B. — h) are, E. — i) noget utydeligt; synes at skulle være blevet forandret til VX eller XIX; femten B. Mi., 15 E.; Torfæus har læst, XX, da han oversætter Tallet ved viginti. — k) Island Mi, B, E, Torf. Den hele Artikel fra første [udel. af Ma. — l) Island, E. m) fra [u. Ma, Mi. — n) fra [u E, B, Ma, Mi.; fra næstsidste [Freeland lyeth South, Island East from Gronland, Purchas. — o) fra [i Retfrost, E; frost and cold, Purchas — p) Trollebotn, E. Fra [u. B, Ma, Mi; Trollebothon, and it is a greath wilderness, Purchas. — q) fallder B, Mi. — r) fra [Vare som komme fra, E. — s) fra NB Grönland er it rigt Land paa vilde Vare: Hvide Björne, Ma. — t) Sabel E. — u) Bæver, till. Kl. — v) Selskind, till. Kl. — x) u E. — y) Rosmerhuder oc Reeb deraf, Eenhjörningshorn, till. Kl. — z) Guldmoldt (Guldmuld eller Jord, Guldsand) B, Mi.; fra [Marmorsteen, Christall. Ma.; Gold and Silver hills, Purchas; tör, till. Kl. — a) fra [Selvbjerger, Guld, Hvalfiske, E.; (fish) dried and salted, Purchas. — ö) u. B, Mi. — au) u. B, Mi. — bb) Rintzhuder, till. Kl.

allehaande Felwerch^a, Los, Refve, Ulfve^b oc Fel-frasser^{c 12}.

Item at ikke forgjette at tage den Steen med at forfersche Vand med i Söen, om Behoff gjöres, hvilken Steen jeg forschriffver^d aff Tydskland oc kommer til Bergen i Foraaret^e.

Item at icke forgjette at tage tou Tönder goed fersch sort Jord med, til at slaae udi Balger^{f 13} oc sie aff [salted Söen] der igjennem^h, saa mænd kan bruge det.

Item naar Gud föyer det at mand kommer under Grönland, da schall mand intetⁱ sætte fleere udi Land end 11 Personer, oc tage merchelig Bescheden aff dennem, hvorledis mand tager [merchet paa dennem^{k 14}, om det er uden Fare eller ey, at fare udi Land efter dennem.

Item jeg oc fuldkommeligen forbiuder dennem fornævnte Land söge ville, at de tager [der nogen Mands Ord fore^l, at de^m giffve sig fleere udi Land end saa mange, at Skibet er altⁿ bemandet oc besörget med Styremand, saa det kan löbe tilbage igjen, oc merche vel Kaasen oc Veyen til Grönland igjen, om de blive grefne eller formorde^o som i Land vorde^p, thi de schulle, [med Guds Hjelp, faa Undsettning igjen inden Aarss Dag, saa sterch, at de schulle [med Guds Hjelp^q forsvare sig self oc undsette dennem i Grönland blifve^{r 15}.

a) Feldtwerk, *Mi*; Peltswerk, *E.* — b) Velfve, *Mi*; Vulfve, *B.* hvide og sorte Björne, till *Kl.* — c) Fielffse, *B.*, *Mi*; Fieldfraser, *K.* Fra [Vadmell, Smör, store Skouffve (?), Hjorte, Renner. Der er mange Slags Vadmell (?), Hualler oc underlig Diur; *Ma.* som ophörer her ganske. *Purchas* nævner ogsaa *Olters* (Oddere). — d) jeg forskrev *E.*, *B.*, *M.*, jeg har forskreven *Kl.* — e) Her ophörer alt hvad der hörer til Memoranda eller Instruction, med Hensyn til den forehavte Grönlandsreise, i *B.*, *Mi.* — f) Baller, *E.*, *Kl.* — g) Saltsöen, *E.* — h) saa længe det (Vandet) forfersker sig, t *E.*, *Kl.* — i) ikke, *E.* — k) Mærke af dem, *E.* — l) fra [dem Vare, *E.* — m) ei, t. *E.* — n) altid, *E.* — o) formyrdede, *E.*; myrdede, *Kl.* — p) blive satte, *E.*, *Kl.* — q) u. *E.* — r) blev, *E.*

Item formercke^a mine Klerche, at der er nogen Høvitmand, eller [Almuen self^b, icke vil hafve eder udi Landet^c, at I da biuder eder til Tjeneste, for^e Schrifvere [eller Kapelaner¹¹, om I formerche de ville annatme^d dennem^e, eller Tienestekarle, saa I först kunde fange Tjeneste oc siden schicke eder ellersom Behoff gjøres.

Item at icke forgjette at tage tou eller trej Sexriuge oc of Otteringe¹² met paa Schibet, met deris Aarer oc Redskab, oc hænge dennem omkring Forteket⁸ der som de tage mindst Rum oc Vind.

Item at tage [Ildjern och Öxer¹³ med sig i Land⁴ oc gjøre en stor Ild¹⁰, om icke findes bygt, oc gjøre der mange store Vorder⁷ eller mange^m merchelige Gjerninger¹¹ oc hugge store Kaars op²² [oc Kaarsⁿ i Traverne [oc i Stene^o, oc andet saadant¹¹.

a) formercke I, *Kl.* — b) fra [*Almue E.* *Almue* for *svabr.* *Kl.* — c) hos dem som, *E.* d) Saaledes rigtig *Kl.*; de övriga „hannem“, som icke giver några Mening. — e) fra [udel. *K. f)* eller, *Kl.* — g) Fordækket, *E.* *Kl.* — h) fra [till. *Kl.* rigtig. i) Eisern, *E.* — k) Landet. *E.* [fra [take tynderboxes for fire *Purchas.* — l) Vaarder (Varder) *E.* — m) andre, t. *E.* — n) u. *K.* o) u. *E.*

ANMÆRKNINGER.

¹⁾ Disse Udtryk ere muelig förte i Pennen, efterat Kong Christian var afsat fra Regjeringen, hvortil de da kunde sigte.

²⁾ Rimeligvis *Hvarfsnes* af det titommeldte *Hvarf*; jfr. Varianten af den Klevenfeldske Afskrift.

³⁾ Skulde dette ellers ubekjendte Ord være fordreiet af det gamle *Hafgerding*? (see ofr. I, 180, 189, 208, 261, III, 377) eller kunde det rettest hede *Hvællering*, *Hvelgering* eller *Hvolgering*, af Gjerningsordet *hvælle*, *hvælge*, *svælge*, sluge i sig (som et *Hvælg* eller Havsvelg), Isl. *svelgja*, *svolgra*. „*Hvællende Dyb*“ forekommer i Grönlands Krönike I. c. S. 104. *Kl.* har her til en nyere Annotation („af b. B.

Gr. Antq.”) „De gamle have kaldet det *Hafgierdinga(r)*, naar Havet skyder Bølgerne høyt op i Væiret som Bjerger. . . I Norge kaldes det gemeenligen *Hafgielven*.”

4) Saaledes har ogsaa Torfæus læst. Bemærkningen kan i Virkeligheden omtrentlig gjælde om Statenhvuds Afstand fra begge Lande, med Hensyn til Religgenheden af Irlands og Islands vestlige Forbjerger.

5) Vi kunne ikke andet end antage at vor Originals Irland her er den ene rigtige Læsemaade: det samme har ogsaa Torfæus (l. c. S. 71) baade læst og antaget.

6) Vor Texts (eneste) Læsemaade *Garde Stedt* synes at vidne om at Oversættelsen her nøie har fulgt den oprindelige norsk-grønlandske Originals Udtryk *Garða-staðr*, den samme Form som *Skálholts-staðr*, *Hóla-staðr*, der almindelig bruges om Islands tvende forrige Bispesæder. Hertil har *Kt.* denne rigtige Anmærkning: „Biskopssædet *Garde* ligger ikke i Erichsfjorden, men i Botnen af Einarfjorden; dog skal disse Fjorde iche være meget langt fra hinanden.”

7) Med Hensyn til den heranførte Beretning, der vistnok nu forekommer enhver Sagkyndig utrolig, maa det erindres, hvad Eggers antager (l. c. S. 251) at Blaasærken her er blevet sammenblandet med Hvidsærken, samt at den saakaldte *fata Morgana* ved en saadan Leilighed har været med i Spillet o. s. v. Netop i hine nordlige Egne er Atmosfærens Refraction af denne Art saa stærk, at Will. Scoresby jun. i et saadant Luftbillede fuldkommen gjenkjendte sin Faders Skib (af dets Reisning og Takkelage) i henved 30 (engelske) Miles Frastand. (*Journal of a Voyage etc.* S. 190 Pl. V. fig. 2).

8) Her synes, i alle Exemplarer, en Forvirring at være indløbet ved Navnene Island og Irland (som det ellers saa tit skeer ved Skrive- eller Trykfeil), vi formode at Læse-

maaden her er rigtig, samt at Island lige foran bør rettes til Irland, hvilket Sammenhængen tydelig viser.

⁹⁾ Disse tre Dyrearter findes neppe nu i Grönland. Jens Munks Folk skal dog der have fanget en Maar 1619.

¹⁰⁾ At Grönland frembringer Guld, findes vel her skrevet for første Gang; denne Beretning, har muelig tildeels forført Elterkommerne. Slig „Guldmuld“ eller Guldsand troede de Sömænd, som 1636 fore for et Kjøbenhavnsk Handelselskab paa Grönland, at finde der i en saa stor Mængde, at de lastede Skibet dertmed, men da Sandet undersøgte af Kyndige befandtes det at være uden al Værdi. Forbisher havde dog forhen (1577) med samme Vanheld fært nogle Hundrede Tönder formeentlig Guld- og Solvertz fra Grönlands Kyster til England.

¹¹⁾ Elsdyr har man ikke fundet i det nye Grönland; Elshuder ere her muelig blevne forvekslede med Reusdyrskind.

¹²⁾ Losse gives, saavidt det er os bekjendt, ikke der i Landet; — derimod antager Fabricius (Fauna Gr. S. 24) at man der har fundet den saakaldte Spitzbergenske Uv (*Ursus luscus*) samt at Jerven eller Vielfrasen opholder sig i det sydlige Grönland (l. c. S. 24).

¹³⁾ Balger er vistnok det samme som Bølge, endskjøndt Torfæus oversætter Ordet ved *vascula*. Balle er vel et nyere Ord. indført fra Plattysk eller Nederlandsk.

¹⁴⁾ Rimeligviis ved forud aftalte Signaler. Torfæus oversætter: „sedulo observent quo modo excipiantur.“

¹⁵⁾ Torfæus oversætter: „sed etiam captivis liberandis abunde sufficient.“

¹⁶⁾ Ordene: „iche vil halve eder udi Landet“ oversættes ikke af Torfæus, som indsætter i deres Sted: „ministeriis suis indigeat (rector gentis sive populus).“

¹⁷⁾ Disse i det Dresdenske Haandskrift udeladte Ord gjengives af Torfæus: „sive capellanorum (ministeriis).“

¹⁸⁾ Store Baade til 6 til 8 Aarer (eller Roerkarle). De bruges ogsaa endnu i Island, kaldede „sexæringar“ og „öttæringar.“

Af denne Artikel seer man ellers at det af Walkendorff for Expeditionen paatænkte Skib har været temmelig stort.

¹⁹⁾ Dette Ord har og staaet i Torfæus's Original; han lægger det til at Skibsfolkene skulde hugge Skoven med Öxerne, men siden stikke de fældede Træer i Brand, for at tænde store Blus eller Baal („securibus silvas excindant, deinde urant focosque magnos excitent”).

²⁰⁾ I ældre Tider pleiede Nordboerne at tage et ubeboet Land i Besiddelse ved Ilds Antændelse, ligesom og ved saadanne Tegn, af hvilke nogle strax efter opregnes.

²¹⁾ Torfæus oversætter dette Ord ved *monumenta*.

²²⁾ Det vil vel sige: opreiste store Kors, hugne af Træ; vi maae her tænke paa de i Vinland paa Krossanes opreiste Kors (see ovenfor (I, 230, 273; jvfr. 253). Ordene udelades af Torfæus. Naar det foreskrives at Kors skulde hugges i Stene, for derved at bevise at Landet var taget i Besiddelse, kunne vi ikke andet end erindres om de Kors der sees at være hugne i Stene i det gamle Viinland, nu ved Portsmouth og Tiverton paa Rhode Island; see Rafns *Antiquitates Americanæ* S. 397-99, 401, Tab. XIII, fig. 1, 4, 5, 6.

Erkebiskop Erik Walkendorff har rimeligviis hørt eller erfaret flere Efterretninger om eller fra Grønland end de os saaledes bekjendte, og ved ham kunde de da være blevene meddeelte andre Samtidige. Dette har Estrup (I. c. S. 294-300) ved en skarpsindig Deduction søgt at godtgjøre med Hensyn til den udmærkede Mathematiker og Cosmograph Jacob Ziegler som „efter mange Omflakninger” døde i sit Fædreland Bayern 1519. Han har, i et Skrift, kaldet *Scandia*, givet et cosmographisk Omrids af Skandinavien, hvorunder han ikke indbefatter det egentlige Danmark. Saavidt vi vide, er dets Original-Udgave trykt i Strasborg 1536¹⁾. Forfatteren beskriver kortelig Rigerne

¹⁾ I et Værk med følgende Titel: „Terræ sanctæ (scilicet) Præ-

Grønlands historiske Mindesmærker. 3 R. 1.

Sverrig og Norge, med Færøerne, Hetland, Island og Grønland, samt bestemmer, især for Norge, mange Steders Beliggenhed, (efter Estrups Udtryk) „med en mathematisk Nöiagtighed som maa forundre enhver, der betænker, hvad Geographien var i hans Tid, og hvor lidt, i Særdeleshed det nordlige Skandinavien var traadt ind i denne Videnskabs Kreds." Estrup antager det Sagn for uhjemlet at Ziegler har tilbragt nogen Tid ved det nye Universitet i Upsala, hvorimod han især holder sig til Zieglers egen Beretning, at han i Rom har samlet Materialierne til sin Scandia og der erholdt visse Efterretninger af en gammel (eller ældre) Erkebiskop af Trondhjem („senior Archiepiscopus Nidrosiensis"), om hvilken Estrup godtgjør at han ikke kan have været nogen anden end den landflygtige Erik Walkendorff; ligesom og at Zieglers Beskrivelse over Island har en Stedsbestemmelse der tydelig synes at være indrykket efter Walkendorffs egne Kursforskrifter (angaaende Bjerge paa Grønland og Island der paa een Gang kunne sees af de Søfarende.)¹ Med Estrup have vi al Grund til at antage det for afgjort at Ziegler (i det mindste for en Deel) har erholdt sine Efterretninger om Grønland fra den nævnte Erkebiskops mundtlige eller skriftlige Meddelelser, hvilke han dog tildeels synes at have misforstaaet. Vi ville her gengive dem med Zieglers egne Ord (edit. cit. S. 479-80):

„Gronlandia interpretatur *virens terra*, sic dicta ob insignem proventum pabuli. Cuius et pecoris quanta sit hic copia, hinc licet spectare, quod sub tempore, quo ad

nam nominant) Syria, Arabia, Aegypti et Scandiae Descriptio pp. Argentorati, 1536. Skriftet findes ligeledes anno et Tillæg til „Crantzi Chron. regn. aquilon." Francofurti 1575 (da ogsaa særskilt aftrykt, samt 1583, n. fl. St.) Den førstnævnte Udgave af Crantz have vi her benyttet.

¹) Derved er dog den Feiltagelse indløbet hos Ziegler, at han har nævnt det i hans Tid mest bekjendte Islandske Bjerg *Heckelfjel* (Hecklafjeld) isteden for *Sneffjeldsjöklet*.

eos navigatur, componunt promercales ingentes strues butyri et casei: unde etiam conjectamus terram non esse asperam montibus. Episcopales ecclesias duas habet, sub ordinatione Nidrosiensis. Uni datus est his proximis annis præsul, suffraganei tantum titulo: quoniam dum metropolis negligentius intendit illic directioni religionis propter locorum distantias et difficiles navigationes, populus fere est relapsus ad gentilitatem, alioqui ingenio mobilis et magicis artibus impense deditus. Feruntur (id quod etiam in Laponia dicemus) magicis carminibus ciere tempestates maris et involvere periculis peregrinas naves, quas sunt prædaturi. Ipsi enim scorteis et subtilibus navigiis utuntur, tutis a quassationibus maris et scopulorum; ad hunc modum laborantes alias adoriuntur. Petrus Martyr Mediolanensis in Hispanieis navigationibus scribit Antoninum quendam Cabotum, solventem a Britannia, navigasse continue versus septentrionem, quoad incidit in crustas glaciales mense Julio. Inde ergo conversum remigasse continue secundum littus, sese incurvans austrum versus, donec veniret ad situm contra Hispaniam supra Cubam, insulam Cannibalum. Quæ narratio nonnihil causæ dedit mihi ut Gronlandiam ultra Hvitsarch promontorium extendereim ad continentem Laponiæ, supra Wardhus castrum. Et id feci eo libentius, quod et senior Archiepiscopus Nidrosiensis constanter affirmabat, mare illie in anconem curvari. Accessit id quoque quod Lapones consentiunt in iisdem studiis magicis et religionem christianam neque sectantur neque refugiunt: per quæ ego existimavi illam similitudinem utrique genti accidere, quia sese contigerent, per continentem. . . Fama est (sed inserto hactenus auctore) quod Hispani adnavigent hoc tempore Gronlandiam et quam dicant terram viridem. Argumentum ejus esse ajunt merces quasdam exportatas ab his, et recognitas, quod forent rerum quales apud Gronlandiam reperiuntur. A septentrione pertingit ad terram incognitam sub polo, unde

etiam veniunt in hanc Pigmei prædatores. Quod etiam argumentum fuerit terras subpolares habitari.

Igitur Chersonesi Gronlandiæ descriptio sic se habet.

Lateris orientalis, quod Nordvegiam respicit, Descriptio:

Wardus castrum 70° 30'

Ubi ad septentrionem 71 30'

Extensio prima 71 40'

secunda 72

Hvetsarg promontorium 67

Extensio 61 45'

Inde continuatur litori terræ Baculaos . . 60

Ad occidentem et septentrionem terminatur incognito
fine terrarum et marium.

Paa Dansk: „Gronlandia maa oversættes ved: det grønne Land, kaldet saaledes af dets udmærkede Græsgange; hvilken Overflod der haves af Foder og Fæ, kan sees deraf, at i den Tid da Skibe komme til Landet, opsætte Indbyggerne store Stabler af Smør og Ost, som de byde tilfals¹; deraf slutte vi, at Landet² ikke er ufrugtbart formedelst dets Bjerge. Det har tvende biskoppelige Kirker³, til hvilke Erkebiskoppen af Trondhjem ordinerer. I de sidst afvigte Aar har den ene af disse Kirker⁴ faaet en

¹) Om end denne sidste Efterretning er noget overdriven, kan man let gjenkjende det her anførtes Kilde i Kongespeilet (see ovenfor III, 332 jfr. 259) som sikkert har været Valkendorff vel bekendt.

²) Næmlig dets beboede Deel.

³) See ovenfor III, 256, 258-59 om Landets tvende Domkirker. Var vel den paa Sandnes (Steinsnes eller Strömnes) i Vesterbygden den ældste, fordi Biskop Erik, der drog til Vinland (og muelig flere os ubekjendte, see ofr. III, 6, 7, 42-44) boede der paa Stedet? Sandsynligvis har en Officialis senere boet der, hvorfor den er vedblevet at kaldes en biskoppelig Kirke.

⁴) I Valkendorffs og Zieglers Tid var Vesterbygden med dens samtlige Kirker for længe udelagt af Eskimoerne.

rig Forstander, som dog kun har Titel af en Biskop¹. Da Moderkirken kun har et noget forsømmeligt Opsyn med Troessagerne der, formedelst Stedernes Frastand og vanskelige Beseiling, er Folket næsten faldet tilbage til Hødenskabet, samt har ellers et ustadigt Sind og er særdeles hengivet til Trolddomskunster². Man siger (hvilket vi og nedenfor komme til at fortælle om Lapperne) at de fremkalde Uveir paa Havet ved Trolddomskvad og bringe derved fremmede Skibe i Fare, for at de siden kunne udplyndre dem³. De bruge ellers lette Skindbaade, sikkert ved Omtumling paa Hav og Skjær; i det de saaledes arbeide sig frem, anfaldo de andre Skibe⁴. c

Petrus Martyr af Mailand skriver i sine spanske Söreliser at en vis Antoninus Cabot⁵, som gik ud fra Britannien, har seilet uafbrudt mod Norden, indtil han traf nogen Drivis i Juli Maaned; og at han, da han var vendt tilbage, har roet (seilet) uafbrudt langs med Kysten, mod Syd, indtil de kom paa Høiden af Hispanien, forbi Cuba, Menneskeædernes Ö. Denne Fortælling gav mig Anledning til at undersøge Grönland, paa den anden Side af Forbjergene Hvitsarch lige til Laplandets Fastland, forbi Vardhus Slot, og dette har jeg des villigere gjort, som den ældre Erkebiskop af Nidaros paastod for fuldt og fast, at Havet der böiede sig i en Vinkel⁶. Hertil kommer det at

¹) Her menes uden Tvivl Vincentius, som blev udnævnt til Grönlands Biskop henved 1521; see ofr. III, 193—99.

²) Jfr. ofr. I, 398, 400, 474, II, 366 o. f., 372, 490 o. f. III, 40, 122.

³) Jfr. ofr. II, 366 o. f. III.

⁴) See ofr. I, 168—70, 228, 422—24; III, 464—66.

⁵) Han var vel en Brøder til den Sebastian eller Johannes Cabot, hvem vi ovenfor (III, 50) have nævnt som første Opdager (i nyere Tider) af Newfoundland.

⁶) Eller maaskee rettere som en Albue eller krumhøiet Arm, der vel, efter Erkebiskoppens Mening, dannedes af Kysten som Havets Omrids. Man kunde da enten mene det hvide Hav, eller og efter læse

Lapperne stemme overeens med Grönländerne i Trolddomskunstens Dyrkelse, men dog hverken attraae eller skye den christelige Tro. Herved ledes jeg til at troe at denne Lighed mellem begge Folk forsaarsages derved at de ved et (sammenhængende) Fastland berøre [grændse til] hinanden.

Efter et endnu usikkert Rygte seile de Spanske i disse Tider til Grönland, hvilket ogsaa de kalde det grønne Land. Man siger det skeer for at udføre Varer derfra, hvilke man og har gjenkjendt for at være af de samme Arter som falde i Grönlaud¹. Det grændser mod Norden til et ubekjendt Land under Polen, hvorfra ogsaa de Røvere som kaldes Pygmæer (nemlig Skrællinger)² komme til Grönland. Deraf har man Grund til at slutte at Landene under Polen virkelig ere beboede.

Det forholder sig da saaledes med Grönlands Beskrivelse: Beskrivelse over den østlige Side som vender mod Norge:

Vardöhus Slot³ 70° 30' (Bredde)

Rygter, de Kyster saavel af Ruslands Fastland som Öerne Waigoo og Novaja Zembla, der östen for det hvide Hav strække sig langt mod Norden. Af Sagnene om visse langt strakte Kyster, hvilke man har anseet for sammenhængende, have vel nogle af de gamle Nordboere dannet sig den Forestilling om Grönlands Sammenhæng med Bjarmeland o. s. v., hvilken Erkebiskop Valkendorff ogsaa, efter deres Skrifter, har fattet. Adskillige ellers tæbelagtige Sagaers Beretninger om Dumbshav, der adskilte Finmarkens, Laplands og Ruslands Fastland (m. m.) fra det østlige Grönland (og de Scerbyske Kyster) vare rigtigere. Vi kunne heller ikke indsee rettere, end at Ziegler selv, i sine Gradmaalingsbestemmelser, har antaget, at der gives i det mindste eet smalt Sund, til belagt med fast Is, hvorved Forbindelsen mellem Grönlands og Laplands Continenter tilveiebragtes.

¹) Jfr. ofr. Anm. 2. Brödrene Caspar og Michael Cortes eller Cortesales siges at have Aar 1500 foretaget forskjellige Reiser til de grønlandske Farvande, samt Stephan Gomez 1525.

²) See ofr. I, 170-71, 240 o. f. 276-77, 422 o. f. III, 32, 60-61, 170, 175, 259 264.

³) Vardöhus antages nu at ligge paa 70°, men Nordkap 70° 30'.

Hvor (Kysten vender mod ?) Nord ¹ . . .	71° 30'
Første Udstrækning ² (længst- gaaende Huk mod N.)	71 40'
Anden Udstrækning ³	72
Forbjerget Hvidsærk ⁴	67
Udstrækning	61 45'
Derfra fortsættes til Kysten af Landet Baccallaos ⁶	60.

Hod Vest og Nord grændser (Grönland) til ubekjendte yderst liggende Lande og Have".

End en Efterklang af Walkendorffs topographiske Samlinger gjenlyder fra Lyschanders Grönlandske Chronica, som tydelig erfares at have benyttet dem, især efter et saadant Exemplar af det gamle Haandskrift, som det i Minerva trykte, (see ovenfor III, 186-S7, 490-93), som oftest med de selv samme orthographiske Fordreielser, hvor de afvige fra de sædvanlige Navne.

Saaledes nævner Lyschander (S. 37) *Saltfæltz*⁶ Kirke, *Særckeness* Kirke⁷, *Avios*⁸, *Wage*⁹ og *Linders*¹⁰ Kirker,

¹) Dette indtræffer fuldkommen, efter Scoresbys Kort, ved Cap Gladstone.

²) Her lægger Scoresby den mod Norden yderst liggende Punkt af Murray Island.

³) Efter Scoresbys Kort begynder, saa at sige, en ny Udstrækning af Kysten mod Øst norden for det brede Davys Sund, med Cap Simson og Cap Moorson, paa 72° 8' (til 10°).

⁴) Om end *Blasærk* skulde menes her, sættes dens Beliggenhed altfor nordlig; derimod kan denne Angivelse snarere passe paa det Forbjerg eller fremragende Kyststrækning, hvor Graah maatte standse sine Undersøgelser.

⁵) Dersom Grönlands sydlige Spidse menes, efter Estrups Sætning i c S. 300, træffer denne Bredebestemmelse vidunderlig nøie ind.

a) *Min. Saltfeldz* ogsaa *Saltfeldz* Kirke (oprindelig *Sölurfsfjalla K.*)

7) *Min. Særckeness* ogsaa *Steranes* Kirke; see ofr. III, 258, Var. I.

8) *Avios* eller *Avins* Kirke, *Min.*

9) Saaledes ogsaa *Min.*

10) *Lynders* Kirke, *Min.*

samt endvidere (S. 38-40) andre Steds- Egennavne, som *Erichsfjord, Bredefjord, Skagefjord, Meisfjord*^{1), Eriksørdizsfjord^{2), Londernader^{3), Børgersfjord^{4), Isesfjord, Alunbagersfjord^{5), Lambretsund^{6), Fossesund, Indervig, Udevig^{7), Peteravig, Frindbuder^{8) Havn, Rodtzfjæld^{9), Heroldtzhuus, Foss. Men her forekomme endvidere Navne, der ellers kun findes paa det med Zenoernes Reisebeskrivelse følgende Kort over Grolanda og Engroveland, hvorved det man bemærkes at skjönt f paa Kortet formodentlig skal betyde Flod (*flumen* eller *fluvius*), synes de dermed betegnede Vande snarere at ligne Fjorde, i hvilke dog som oftest Floder sees at rinde; derfor kalder vel Lyschander dem og Fjorde, som *Han*(fjord), *Diuer*(fjord) *Auer*(fjord), *Nice*(fjord), *Lande*(fjord), *Boier* (*Poiersfjord*), *Fiater* (*Fristefjord*), *Fæder* (*Pæersfjord*). Zeniernes *Promontoria* kalder Lyschander Fjelde som *Hittfjæld* (*Hit*) *Skudi* (*Sadi*), *Hon* (*Hoen*), *Han* (*Hian*), *Giu* (*Ghi*), *Munder*, *Trin*, *Af*, *Diauer*, *Naf*.}}}}}}}}}

15) *Biskop Ögmunds Underretning om formeentlig Beboelse af Herjolfsnuæs, som en Levning af den gamle Colonie, i Aaret 1520.*

Denne Prælat var den sidste catholske Biskop til Skálholt; de udførligste Efterretninger om ham ere samlede af den ovenfor (III 468) nævnte Præst Jon Egilsen, deels

¹⁾ Miesfjord, Miesfjord, Min.

²⁾ Evertsifjord, Min.

³⁾ Londernader (fjord), Min. oprindelig *Loismundarfjörðr*.

⁴⁾ Bergesfjord, Min.

⁵⁾ Alunbegger, ogsaa Allunleggetfjord Min. (for Allunleggre).

⁶⁾ Lambretsundt ogsaa Lambresund, Min. (for Lambriersund) oprindelig *Lambegarsund*

⁷⁾ Udevig, ogsaa (som de øvrige) Ydevig Min. (oprindelig *Ydrick*).

⁸⁾ Frindbuder ogsaa Frindabuder Min. for Findabuder (oprindelig *Fionabudir*).

⁹⁾ Hemeuall (Rodtzfjell) Min.; see ellers de hertil hørende mangfoldige Læsemaader ofr. III, 259 (Var. I.).

i hans haandskrevne Fortsættelse af Hungurvaka og deels i andre særskilte Optegnelser, som forvares i den Arnamagnæanske Haandskriftsamling under Nr. 215 i Folio og 236 i 4to m. fl. Det hertil hørende er og blevet meddeelt af Björn Johnsen af Skardsaa, saavel i visse Exemplarer af hans haandskrevne Grønlandske Annaler, uden tilføjlet Aarstallet, som i hans almindelige Annaler (Hrappsey 1774, 4to), hvor følgende Begivenhed i alle Tilfælde henføres til et urigtigt Aar, nemlig 1531; „Biskop Ögmund Paulsen¹ (af Skalholt) seilede ud af Landet for at skaffe Tømmer „(til den afbrændte Domkirke)“ og for andre Ærenders Skyld. Paa Tilbagesejlingen blev hans Skib, fra (Nærheden af) Island, forslaaet af Storm vesterpaa i Havel, til Grønlands Kyster, samt nordesten langs med Landet; da troede han og nogle flere Mænd at kjende Herjólfsnes paa Grønland; det var sildig paa Dagen og de kom saa nær til Kysten at de såse Folk ved Faarestier, samt Faar og Lam. Derefter fik de god og bekvem Modbör, saa at de kastede Anker paa Patriksfjorden (paa Islands Vesterland) den næste Morgen, paa den Tid da man der malkede Kjöerne“. Ordene „den næste Morgen“ maa vel simpelt hen rettes til „om Morgenen,“ og da kan den øvrige Deel af Beretningen være rigtig, med Undtagelse af Aarstallet. Ved nøiere at undersøge Islands Historie i den Periode, bliver det klart at Biskop Ögmund ikke i Aaret 1531 selv reiste ud af Lan-

¹) „Biskop Ögmundi sigldi út eftir vísun og til annara einnigjörða; dreif hann stórnir í hringadrönglu frá Íslandi vestur í hál undir Grænland og norður með landinu; þá þóttiz hann og nokkrir menn kenna Herjólfsnes; það var úd dags og voru þeir önu nærri að sáu fólki við stækki og lambi; sengu þaðan goðan þyr og haggstæðan, kátudu síkri á Patriksfirdi morguninn eftir, um rofjóstíma, l. c. I, 114. — I de Grønlandske Annaler (A. M. 4, 768) begynder Beretningen saaledes: „Einnig segist að biskup Ögmundur af Skalholti sigldi fram út sína, en í hringadrönglu, (o. s. v.): Det fortælles at Biskop Ögmund til Skalholt engang seilede ud af Landet (o. s. v. som ovenmeldt).

det, men kun sendte sin fortroelige Klerk (siden Biskop) Gissur Einarsen paa det Skalhølls Bispestol tilhørende Skib til Trondhjem. Dette har Torfæus ved at meddele ovenmeldte Beretning indseet, og derfor ikke bestemt noget vist Aarstal for den, i det han kun i Almindelighed bemærker at denne Ögmund var Biskop til Skalholt fra 1522 til 1540 (Grøn. S. 281-282). Det rette Aarstal angives af Finn Johnsen som 1520, da Ögmund Paulsen, valgt til Biskop, begav sig ud af Landet, for at reise til Trondhjem og der at søge Erkebiskop Walkendorffs Confirmation og Indvielse til Bispedømmet. Dette lykkedes ikke, thi han omtumledes længe af Hav og Storme og fordreves til Grønlands Kyster, fra hvilke han ikke slap uden Fare hjem til Island, hvor han maatte tilbringe Vinteren, og først i Sommeren 1521 kunde han fuldbringe sin Reise til Trondhjem, hvorfra Erkebiskoppen da var bortreist¹⁾.

Det er saaledes let forklarligt at de herommeldte Søfarende virkelig kunde være forslaaede af Storm og Søgang til Grønlands sydligste Spids og derfra endvidere mod Norden til det gamle Herjolfsnæs, — hvorimod Synet af Folk og Faar let kan have bedraget dem. Den korte Tid hvorpaa de derfra skulle have seilet tilbage til Island, er en åbenlyst Fabel. Graah beretter en Omstændighed, der muelig kunde oplyse hint foregivne Syns rette Beskaffenhed: „Just som jeg böiede af om et Næs (paa Grønlands Østkyst)” saa jeg høit oppe paa et Fjeld smaa hvide Skabninger, fuldkommen lignende en Flok græssende Faar. Det var imidlertid kun en Flok i hvide Peltse klædte Grøn-

¹⁾ „Anno 1520 iter Norvegium ingreditur, sed mox et tempestatum inclementia diu jactatus ad oras Gronlandicas desertur, unde non sine periculo sub hyemem in Islandiam revertitur” (n. s. v.). Hist. eccl. Island T. 2 p. 523-24. Biskop Ögmund reiste fra Trondhjem til Kjöbenhavn og kom derfra tilbage til Island 1522, men reiste siden ikke ud af Landet, indtil han i sin høie Alderdom vødtes dertil 1541, for snart derefter at ende sine Dage i Sorð Kloster; jfr. Eypolins Arbætur 3die D. S. 60-61.

lændere, der samlede Rødder og Bær, men saa stærk var Illusionen, at enhver, der ikke var overbevist om, at Österbygden aldrig har ligget paa Grönlands Östkyst, maatte have troet, her at have fundet Spor af hiin tabte islandske Colonie." (Undersög. Reise til Östk. af Grönl. S. 108-109).

16) *Dithmar Bleskens Efterretninger om Grönlands gamle Colonies Tilværelse eller Levninger i det 16de Aarhundrede.*

De findes som et Anhang til Forfatterens fameuse paa Latin affattede Skrift, kaldet *Islandia*, først udgivet af ham selv i Leiden 1607, (i lille 8) ikke mindre end 44 Aar efter at selve Reisen skulde være foretaget med et Skib fra Hamborg 1563. Det indeholdt adskillige aabenbare Løgne og Fornærmelser mod Islænderne, men erholdt ikke desmindre stort Bifald i Læseverdenen, især som oversat i andre Sprog, hvorfor den lærde og patriotiske Arngrim Johnsen fandt sig opfordret til at besvare hine Beskyldninger i det udførlige Stridsskrift, kaldet *Anatome Bleskoniana*, først udgivet paa Holum i Island 1612, 8, samt paa ny i Hamborg 1613,¹ 4. Deri gjendrives ikke allene mange af Bleskens Efterretninger om Island, men ogsaa andre om Grönland, hvorfor vi her maae tage Hensyn til begge disse Skrifter. Uagtet den sidstmeldte meget alvorlige Gjendrivelse have endda enkelte af vore Dages Lærde antaget hans Udsagn for troværdige. Saaledes optog f. Ex. Professor Odio Wolff et oversat Uddrag af hans Reiseberetninger² i sit ægtede Tidsskrift *Journal for Politik, Natur- og Mennekenskundskab*, 1ste Bind for 1829, (Januarheftet), i hvilken Anledning Finn Magnussen indgav dertil sine Oplysninger om

¹) C. U. D. Eggers ommelder end en Udgave, Hamborg 1618, som ikke er kommet os for Öins; Schilder von Island, Einleit S. 39.

²) Dog ikke fra Originalen, men rimeligvis efter den tydske Oversættelse i *Hicronymi Megiseri Septentrio Novantiquus oder die neue Nordwelt*, Leipzig 1613, 8, S. 12-95.

hine Efterretningers Upaalidelighed, trykte i samme Binds Februar-Hefte S. 173-181, hvorved O. Wolff dog ikke vilde lade sig overbevise, men udgav et Stykke derimod, samme Hefte S. 181-86, i hvis Slutning han udtrykte sig saaledes: „Det er Skade, at hvad Blefken har skrevet om Grønland er blevet kastet saa gandske under Bænken af Islænderne i deres Fortrydelse" — idet Wolff ønsker at Historiegranskere vilde tage Blefkens „saac men maaskee ikke uvigtige Vink om hint undergaaede Land i Overveielse." Nu, da den fortjente Literator forlængst er død, finde vi Leilighed til at opfylde hans Önske.

Vi ville først anföre et kortfattet Uddrag af Blefkens egen Fortælling. I det ovenmeldte Aar (den 10de April) reiste han til Island som Skibspræst for 2de i Hamborg dertil udrustede Handelsskibe, og kom til Haffnefordt, (Havneford) den 15de Juni. Blefken kom (uden at melde Aarsagen dertil) til at overvintre i Island, hvor han den 29de November (enten i dette samme eller det næste Aar) dog i en betydelig Afstand, blev Vidne til et flammende Udbrud (forenet med et stort og dundrende Jordskjælv) af Hekla eller Havel i dets Nærhed, „hvorved hele Öen oplystes midt om Natten" (endskjönt de islandske Annaler aldeles intet melde herom). Vi forbigaae hans eventyrlige Beretninger om Island og Islænderne, ligesom han og selv fortæller sine Bedrifter blandt dem, til Foraaret 1584, da han kom til at deeltage i en af Landets danske Hovedsmand¹ eller Lehnshövding, hvem han ikke nævner, foranstaltet Opdagelsesreise til de Grønlandske Farvande. Anledningen dertil angiver han saaledes.

¹) Saaledes kaldtes paa den Tid Kongens Befalingsmand eller Lehnshövding over Island; Blefken udtrykker dette ved *Profectus regius*, Megiser oversætter „Landvojt" og Wolff efter ham „Landfoged." Fogderne der vare (og ere endnu) Befalingsmanden underordnede. Paa den omhandlede Tid kaldtes undertiden Lehnshövdingernes Fuldmægtige „Fogder."

I Klosteret Helgafiel (Helgafell)¹ paa Island, som var blevet ophævet og Indtægterne inddragne til Kongens Kasse, var en blind Munk blevet tilbage, som var født i Grönland, var af dunkel Legemsfarve og havde et bredt Ansigt (*oriundus ex Gronlandia, obscuro colore et amplo vultu*) og førte i Klosteret et kummerligt Liv. Hovedsmanden lod ham bringe til sig, for af ham at erfare noget vist om Grönlands Tilstand. Munken forklarede at han i sine unge Aar var af hans Forældre blevet indespærret i et Kloster paa Grönland („*coenobium D. Thomæ*“²), men at han, da han var 30 Aar gammel³ blev udtaget af Biskoppen paa Grönland, som var en Indfødt der, reiste med ham til Erkebiskoppen i Nidaros⁴ og efterlod Munken, paa Tilbagereisen derfra, i Helgafells Kloster. Dette skete efter hans Angivelse i Aaret 1516⁵. Han fortalte ellers om Grönland, at det, for Modsætningens Skyld, kaldtes saaledes⁶, da det sjelden eller aldrig er grønt, og at der var saa koldt, hele Aaret igjennem, med Undtagelse af Juni, Juli og August Maaneder, at Indbyggerne, endskjøndt de klædte og be-

¹) Se om dette Sted her ovenfor I, 544, 566, 578, 590, 602 o. f.; II, 633 jfr. I, 25, 28, 60, 498.

²) Om dette Kloster haves de første Efterretninger rimeligvis i Zenoernes Reise, som indrykkes her nedenfor; foreløbig kunne vi dog henvise desangaaende til Estrup, (I. c. S. 251, 254-57, 281-88, hvor det blandt andet bemærkes at den ellers ubekjendte Efterretning findes hos Pontanus at bemeldte Kloster blev stiftet 1224, — og (i en modsat Betæning) Zahrtmann (I. c. S. 14, 17).

³) Denne Munk skulde altsaa være født i Grönland omtrent 1516.

⁴) Da var der ingen Erkebiskup, men kun en Biskop af den lutherske Tro.

⁵) Herved bemærker Wolff (I. c. I, 52). „Altsaa vare der i Midten af det 16de Aarhundrede endnu Biser og Klostre i hiin (uden at nogen veed af det) efter den Tid forgaarde (Dødt af Grönland).“ Vistnok meget mærkeligt, hvis det kun var paalideligt!

⁶) Wolff anfører følgende her: „Forfatteren har tilføiet en lille Tegning over dette Grönland, paa hvilken St. Thomas Klosteret lig-

dækkede sig med Peltsværk, neppe kunde blive varme, hvorfor de havde i Husene Træstykker, ved hvis Omdreining de pleiede at varme Fødderne. Ligesom Island har Grønland Overflod af Fiske; der var og Bjørne og hvide Ræve, samt Pigmæer (Skrællinger¹⁾) og Enhorn. Naar Solen havde gennemløbet (gjennemløb) Fiskenes Himmeltegn, havde man der ingen Dag. Denne Munk fortalte os mange vidunderlige Ting. I St. Thomæ Kloster (ved et vulkanisk Bjerg, der lignede Hekla)², i hvilket han selv havde opholdt sig, sagde han der var en hed og gloende Kilde (o. s. v.; det følgende derom er i Hovedsagen af samme Indhold, som Zenoernes Beskrivelse derover). Efter at Lehnshovdingen havde talt med Munken, kaldte Bles-

ger ved en nordøstlig Odde". Dette Kort er ikke forfattet af Blesken, som ikke meddeler nogen slig Illustration, men en af Megiser foranstaltet Copie af Zennernes Kort, som dog afviger deri fra sin (forssædvi rigtigere) Original, at *Engroneland* her forestilles som en tydelig Ø, omgivet paa alle Sider af Oceanet.

¹⁾ Den danske Oversætter efter Megiser fandt Ordet „Erdmannlein“ uoversætteligt, da han ikke kjendte Originalens *Pigmasi*. I Noten gæfter han rigtig paa *Skrællinger*, men ogsaa paa Nisser, Underjordiske eller Dvergefolk. — Jfr. ovenfor i Uddraget af Olafus Magnus S. 476; han anfører desuden noget latterligt Vrøvl over Pigmæernes Krig mod Tranerne o. s. v. (oplyst med Træsnit!). Blesken siger ellers at Pigmæernes Land (et andet end Grønland) i hans Tid (*hodie*) kaldtes *Nova Zembla*.

²⁾ Her ved foranlediges Wolff til følgende Formodning: „Ved et Udbrud af dette Bjerg eller et deraf forarsaget Jordskjælv maa vist hint Grønland være forsvaet.“ Zenoerne satte St. Thomæ Kloster omtrent paa 72° 30' nordl. Br. i Nordnordøst paa Island, omtrent i 52 Miles Afstand fra dens østligste Spids. Efter denne Kurs kunde man derfra kun naa Spitzbergen eller Nova Zembla, men derimod, med nordvestlig eller nordnordvestlig den af Scoresby. opdagede Kyst, som, naar den er nærmest fra Island, ligger omtrentlig i den her angivne Retning. Det forholdsmaessig frugtbare Jamiesons Land ligger paa 71°, men Sommertiden der svarer dog vel kun til den af Munken angivne.

ken ham til Side, og udfrittede ham om adskilligt, vedkommende Grönland. Munken fortalte ham da at Pigmærne havde en meget fuldkommen menneskelig Skikkelse, hvorimod de vare bedækkede med Haar lige til de yderste Fingerspidser, og at Mandfolkene havde et saa langt Skjæg, at det naaede dem til Knæerne; ellers havde de ingen menneskelig Forstand eller articuleret Tale; de kunde hvæse ligesom Gjæs („sibulum quendam anserum more præferre”). Abbeden i Klosteret havde taget et Par af dem (en Han og en Hun) til sig og givet dem Føde; de levede ikke længe, men viste sig at være sandsekløse Dyr, som (helst?) levede i bestandig Taage (eller Dunkelhed: „in perpetua caligine”). Derimod vidste Munken intet om deres Krig med Tranerne. Grönland var kun lidet beboet; Indbyggerne havde intet Kvæg, og levede derfor kun af Fisk.

Efter at have hørt Munkens Beretninger og sluttet deraf at Veie kunde findes til China gennem Ishavet og det tatariske Hav, udrustede Hovedsmanden over Island et Skib til en saadan Opdagelsesreise med alle Fornødenheder; Blesken tog ogsaa med, og Hovedsmanden paalagde ham at optegne alle Reisens Mærkværdigheder. Skibets Besætning bestod af 61 Mand, Danske og Islændere. De gik under Seil den 31 Marts 1561, og kom den 20de April til et Forbjerg i Grönland, men fandt ingen Havn eller Ankerplads der, da Havet var meget dybt og en Mængde Iis laa ved Kysten. 24 væbnede Mænd (hvoriblandt Blesken selv) begav sig dog i en Baad, for at søge og undersøge Kysten. Med Moie og Farer naaede de den. Blesken og andre ellers gik i Land; de fandt der en død lille Mand med langt Skjæg, tillige med en lille Baad af flettede Vidier, en Angelkrog af Fiskebeen („ex piscis osse”) og en Snor af Skindremmer; til Fartøiet var 4 Blærer heftede som skulde forhindre det fra at synke. Baaden var saaledes ikke af Skind, lig dem som Olaus Magnus beskriver som brugte af de egentlige Grönlændere (nemlig Eskimoerne).

der dreve Söröveri med dem. Liget var af middelmaadig Væxt, dunkel Farve (colore subobscurus) med bredt og aabent Ansigt („lato et patente vultu“), med forunderlige Ar og et violblaat (indtattoveret) Mærke; det var klædt i en Dragt af spraglet Fiskeskind (Sælhundeskind?); det bar et slags malet Krone af Halm, hvori noget var indvævet der lignede 7 smaa Ören. De 7 Mænd, der ogsaa beskrives saaledes af Venetianeren Bembus (i 7de Bog af hans *Historia Veneta*) var da rimeligviis fra Grönland forslaaede ud i det britiske Hav, hvor de bleve fundne. Blefken og hans Følge fandt ellers intet mærkværdigt uden en stor Björn, hvilken de nedlagde med Bosseskud. Dens Hud blev siden sendt til Kongen af Danmark. Først efter 3 Dages Forløb kom de tilbage til Skibet. De seilede derefter, langs med den Grönlandske Kyst, og videre til Præmæernes Land eller Nova Zembla, hvor de fandt Gjennefarten stoppet af Is og maatte vende tilbage. Den 16 Juni kom de igjen til Island, hvilket Blefken formodede en Reise til Hekla, langvarig Sygdom, (efter hvilken han, fra August af, opholdt sig hos Lehnshövdingen), Krigsuenighederne mellem Danmark og Sverrig, o. s. v. ikke kunde forlade før end 1565, da portugisiske Falkefangere, som vare komne til Island, toge ham med sig til Lissahon.

Jeg Finn Magnusen vil ikke her gjentage de mange Grunde som jeg (l. c.) har anført mod Blefkens hele Reisebeskrivelses Troværdighed, men i Hovedsagen blot henviser dertil og til Arngrim Johnsens Anatomie. Dog bemærke vi her af Biskop Gudbrand Thorlaksens vidtløftige Erklæring, som er aftrykt i sidstnævnte Skrift, at han selv i Juni Maaned 1564 kom fra Kjöbenhavn paa det Kongelige Skib, som aarlig pleiede at gaae til Island, at intet andet Kongen tilhørende Skib da havde overviintret der, at han besøgte Lehnshövdingen Paul Stigson paa Bessetted og at de meddeelte hinanden mærkelige Nyheder fra Danmark og Island, men at aldeles intet meldtes om nogen

derfra til Grönland foretagne Reise eller om Dithmar Blesken, hvem Biskoppen heller ikke saae eller hørte til paa Landthinget. Ei heller havde man i Island hørt noget om de ovenmeldte portugisiske Falkefangere, der skulde have medtaget Blesken fra Island m. m. Paa den Tid, som Blesken foregav at have opholdt sig hos Lehnshövdingen (fra September 1564 af), var denne et heelt Aar fraværende, men kom tilbage i Juni 1565, i hvilket Aar Blesken foregiver at intet Skib kom fra Danmark til Island. Dette kan her være tilstrækkeligt for at characterisere Paa-lideligheden af Beskrivelsen over hans Reiser, af hvilken Wolff dog fandt „den til Grönland fremfor alt mærkværdig“.

16) *Den saakaldte Jon Grönlænders Beretning om formeentlige Lærninger af Grönlands fra de islandske Colonister nedstammende Indbyggere, omtrent fra 1540.*

Denne Beretnings skriftlige Optegnelse skyldes Björn Johnsen; vi anføre den efter eet af de fuldstændigste Exemplarer af hans Grönlands Annaler (A. M. 768), oprindelig skrevet Aar 1623-25. Den lyder saaledes i Originalen.

„Nú í manna minnum vottaði það Jón Grænlandíngur, er lengi var með þýðskum kaupmönnum af Hamborg, að eitt sian er þá dreif til Grænlands, keyrði skipið undir hamra ok há björg, svo þeir þenktu at steyta mundi. En þar opnaði sig ein gjá í gegnum; sem þeir komu þar inn, var flóinn svo víðr ok breiðr at þeir sáu með augu móti, hvar endinn mundi á vera, ok stóðu þar um þann flóa eðr fjörd allmargar eyar. Þar náði enginn stormr inn eðr vogsjóar. Þeir köstuðu þar akkerum við eina litla útey óbygða, en forðubust þær sem bygðar voru; sáu þó at bygl var landið ok svo mart af eyunum. Þeir skutu báti ok gengu upp á þá litlu ey sem þeir láu við. Þar voru naust

manna ok verbúðir nokkrar ok margir grjóthjallar, eins líka sem hér á landi. Þar fundu þeir einn dandan mann er lá á grúfu; hann hafði hettu á höfði vel saumada, en klæði bæði af vadmáli ok selskinni. Hjá honum lá tálguhúðr boginn ok mjök forbrýndr ok eyddr; þann hníf höfðu þeir með sér til sýnis. Þessi Jón var kallaðr af því Grænland-íngi at hann dreyfst þrisvar sinnum til Grænlands með siglenga mönnum ok sagði fra mörgu þáðan" etc. Paa Dansk: „Nu i Mands Minde¹ bevidnede Jon Grønlander, som længe opholdt sig blandt tyske Kjøbmænd (Søfarende) fra Hamborg, at engang da de forsloges til Grønland, drev Skibet med en saadan Fart mod Kliner og høie Klippehjerger, at de troede det maatte støde an. Men derigjennem aabnede sig en Kløft, saa at de kom ind i en Bugt, der var saa vid (lang) og bred, at de paa ingen Maade kunde see Euden paa den; i denne Bugt eller Fjord vare meget mange Öer. Der kunde ingen Storm eller Søgang trænge ind. De kastede der Anker ved en lille ubeboet Ö, men skyede de beboede. Dog saae de at Landet var hebygget, og ligeledes mange af Öerne. I en af Skibebaadene gik de i Land paa den lille Ö, ved hvilken de laae; der vare Folks Nöster og Fiskerboder, samt mange Steenhjalde, ganske lignende dem som bruges her i Landet (Island²). Der fandt de en död Mand, liggende næsegroos; han havde paa Hovedet en vel syet Hætte; hans övrige Klæder vare deels af Vadmel, deels af Sælskind.

¹) Björn Johnsen aces at have skrevet dette i Aaret 1625. Gamla Folk, som erindrede og atter fortalte Jon Grønlanders Portællinger, kunne antages at have været 65 Aar; altsaa fødte henved 1560; i en Alder af 20 Aar (henved 1580) kunne de have hørt Jon Grønlander, som selv alderstegeen, berette de Begivenheder, der tildroge sig i hans Ungdom, altsaa da for henved 40 Aar siden (circa 1540).

²) I saakaldto Nöster (nauat), parallelle Gjerder langs med Fastöiens Sider, pleier man i Island at sætte Fiskerbaade, for at sikre dem mod Stormens Vold; i Hjaldene (hjallar), som have store Aabainger paa Siderne, men dog ere under Tag, tørres Fiske.

Hos ham laa en høiet Tollekniv, meget forslidt og fortæret af idelig Hvæsnung. Denne Kniv tog de med sig som et Erindringstegn. — Denne Jon blev kaldet Grönlænder, fordi han tre Gange fordroges med Søfarende til Grönland, og fortalte meget deraf" o. s. v. Efter det ovenanførte Fortælling om Biskop Ögmunds Seilads foier Björn Johnsen det til: at mange fornuftige Folk i hans Tid vare af den Mening, at de norsk-islandske Colonister endnu ikke vare ganske udryddede af Skrællingerne (eller Eskimoerne), hvilken Mening man især byggede paa Skibe eller Baade op-drevne paa Islands Kyster, som vare oversmurt med Sæltjære, der ingensteds brugtes undtagen i (det gamle) Grönland, saa og af andre Fartøier uden Jernsöm, blot sammenföiede af Vidier, ligesom Asmund Kastauratzes Skib, (sefter Annalerne) 1189; see ovenfor I, 138-39, 492-93; II, 751, 762; III, 13, 45¹.

Her troe vi at have fornummet den sidste Efterklang af Fortællingerne om Grönlands gamle Behoelse af Skandinaverne. Hvorvidt denne, eller deres Opdagelser overhoved, have strakt sig, foruden Coloniernes tvende Hovedafdelinger, nemlig Österbygden, (mest i det nærværende Julianehaabs, muelig ogsaa i Frederikshaabs District) og Vesterbygden, hvis sande Beliggenhed Graahs Reiser, Undersøgelser og Opmaalinger især have bevist, kunne vi endnu ikke med nogen Sikkerhed eller Fuldstændighed vide. „Frederik den 6tes Kyst", foreviger hans Navn og Daad i hine ved hans Foranstaltning gjenfundne Polaregne. Gid det maatte være Christian den 8de, som med sædvanlig Yndest for Videnskaberne har virksomt bidraget til Udbredelsen af den længe savnede Kundskab derom blandt de sydlige Europæere og forelobig her blandt os Nordboer²,

¹) Af disse Beretninger og Bemærkninger giver Torfæus (sidst i sin Grönländia, S. 262-63) et latinsk Uddrag.

²) See ofr. I, 147. Den levende Interesse, som han i sin Tid vilste for Expeditionens Fremme og Held foranledigede Capt. Graah til at

i Fremtiden forbeholdt, at opfylde den brave Scoresbys Ønske, ved et nyt Undersøgelsestog at fuldende de af førstnævnte gjorde Opdagelser, ved at fortsætte dem mod Syd, til det Punkt, hvor Graah maatte standse sine!

XXXI. GRÖNLANDS OG DETS NABOLANDES GEOGRAPHISKE FORHOLD, FREMSTILTE I MIDDELALDERENS FORSÆTLIG OPDIGTEDE SAGAER.

Endskjönt denne Art af Sagaer i sig selv er uden al historisk Værd, indeholde dog de fleste af dem eet eller andet, som fortjener at lægges Mærke til, med Hensyn til Fortidens Sprog, Sæder, Overtro, Folkesagn m. m. og undertiden tillige til de med Forfatterne Samtidiges Forestillinger om visse Landes og Steders Beliggenhed, Beskaffenhed, Frembringelse, Handel m. m. Af denne Grund have vi gennemgaaet følgende Sagaer i de os bekendte ældste og fuldstændigste Alskrifter, for derved at uddrage det i dem Forkommende af denne Art, angaaende Grönland og dets Nabolande.

I. „*Saga af Bárði Snæfellsas* (Sneefjeldets Hølgud eller Skytsaand), om hvilken vi i Hovedsagen kunne henviser til P. E. Müllers Saga-Bibliothek I, 359-61. Vistuok er denne Saga kun et Æventyr, formodentlig skrevet i det 15de Aarhundrede, men det lader til at Forfatteren har samlet adskilligt af gamle Folkesagn og Kvad, hvilket han dog egenraadig har behandlet og sammensat til en sammenhængende for en stor Deel vilkaarlig opdigtet Fortælling. Vi kunne her ikke analysere denne Saga nøiere, men

ophalder Prinds Christians Sund efter ham i Nærheden af Christian den 4des Ø, „haldt saaledes fordi det formodentlig var et Sted deromkring at en af Expeditionerne under denne Konge naaede Østhyten“ (Undersøgelæns Reise, S. 15.)

maa holde os til vort Æmne. Sagaen er trykt i de af Björn Marcussen udgivne *Sögubættir Íslendinga*. (Holum 1756, 4, S. 163-172). Ellers findes denne Saga forenet med en anden om Baards Søn Gest, (som nærmere omhandles her nedenfor), navnlig i et af os benyttet betydeligt Fragment af en Membran i Qvært i den Arnæmagnæanske Samling 489, samt et andet mindre (i Additamenta Nr. 20 i Folio) og endelig i et til den hørende fuldstændigt Papirafskrift i Folio, 158; den mærkværdige Codex, hvori den findes, er omhandlet af os her ovenfor (I, 511).

Efter Udgaven raadte Baards Fader for de Havbugter (*hafsbótum*), som gaae ud fra Risaland mod Sydst (*er gánga af Risalandi í landauðr*). Denne Angivelse strider mod den i vor senere Middelalder antagne Sætning, at Risaland egenligst hørte til det nærværende Rusland¹. Den er heller ikke anført i Haandskriftet 158, som har i dets Sted: „*norðr um Helluland*“, nordlig for Helluland. Det ægte historiske amerikanske *Helluland* omhandles her ovenfor paa forskjellige Steder, og ligeledes i Rafns Antiquit. Americanæ, hvorom vi henvise til de i begge Værkers Registre anførte Citater, men i den sildigere Middelalder dannede man sig i Island andre Forestillinger om dets Beliggenhed, da man nemlig antog det for en Deel af Gronlands Østkyst, eller for et Land, som mod Vesten grænsede dertil. Den trykte Udgave beretter at *Dumbshaf* laa sønden for Kong Dumbs Rigo, med mange smaa Lande og Øer (*liggja þar mörg lönd smá og eyar*). Dette udelæses i Haandskriftet, men synes at kunne passe til den af Scoresbyerne opdagede Kyststrækning (ellers kaldet *Svalbard*

¹) See Schönnings Kort over det gamle Europa efter Nordboernes Forestillinger 1679; jfr. *Ynglinga-Saga* 1ste Cap., Peterzens Haandbog i den gamle nordiske Geographi I, 271, samt Finn Magnusens Afhandlinger om Hunerne (Vidensk. Selsk. hist. og philos. Aft. 6te Bind S. 277 jfr. 236) Mere herom vil forekomme i det Følgende.

i Islændernes historiske Skrifter). Kong Dumbs Fædre-
stamme var af Risernes store og velskabte Slægt, men
hans Moder nedstammede fra Trolde (tröllakyni). Paa
mange Steder herovenfor er det viist, at Eskimoerne af
Nordboerne paa Forfatterens Tid kaldtes Trolde (tröll), og
de have sikkert fordum, ligesom endnu, behøvet denne samme
Kyst. Kong Dumb fik sig en Mb til Hustru, som han, ef-
ter Udgavens Text, bortførte fra Grönland (der da ikke var
fundet af Nordboerne) men efter andre Hæandskrifter fra
Ovenland (Kvænlandi, de finlappiske Kveners Land)
Dumbs Undersaatter synes i Sagaen at regnes til Thusserne,
en Art af Trolde; i et Oprør af dem blev han dræbt. Fer-
hen var hans Søn Baard bleven ført til Halogaland (Hel-
geland), hvor han nedsatte sig i Fjorden Skjallne, i den
nordligste Deel af Landet. Derfra drog han nordpaa over
Dumbshav, for at hævne sin Faders Død paa Thusserne
Selv maatte han dog for Harald Haarfagers Overmagt
flygte til Island; dertil medtog han, blandt andre, Trolde
(Eskimoer eller Finlapper), og Folk der vare blevene op-
dragne norden for Dumbshav, „hvor det var saare vanske-
ligt at faae Vadmel, men Sæliskind brugtes isteden for det
Slags Tøi eller Linned.“ Efter Ankomsten til Island (paa
Sneefjeldsnæs) foretog Baard og hans Følge en stor Of-
ring i en Klippehule, som derfor siden er bleven kaldet
Tröllakirkja (Troldeenes Kirke); i en anden Grotte, kaldet
Sanghulen (Saughellir), pleiede de at holde deres Raads-
forsamlinger¹. Baard havde allerede paa Halogaland været
to Gange gift; med den anden Kone og ni Døttre tog
han til Island. Den ældste af dem hed Helga. Nogen
Tid efter at Baard havde nedsat sig paa Laugarbrekka,
hvor hans Døttre, ved Stranden, pleiede at lege med hans
Halvbroder Rödfjelds Sønner, stødte een af disse Helga ind paa

¹) Om denne Hule gamle Runrindskrifter (foraaavdt de endnu
ikke ere udstettede) see Finn Magnusens Afhandl. om Runerne, I.
c. S. 186, 199, 327.

en stor Flage af Havis, som laa ved Stranden; men i det samme førte et Vindstød fra Landet den ud paa Havet, og den bragte, ved at drive vesterpaa for Blæsten, vor Helga i 7 Dage til Grönland. Da havde Erik den Røde allerede boet en Vinter (eller et Aar) paa Brattalid¹. Sagaen anfører en Vise i Nordens gamle Folkesanges Versemaal, som udtrykker Helgas Længsel efter hendes Hjemstavn paa Island; muelig er da denne Deel af Sagaen tildeels en Paraphrase af et saadant Digt. Den bekjendte Midfjords-Slegge fra Island, der tit var paa Handelsreiser, var den Gang Erik den Rodes Vintergjæst. Til Gjengjæld dræbte han tre Uvætter (der og efter Haandskriftet 158 vare Trolde — Skrællinger?), hvilke havde gjort Folk megen Skade. Næste Foraar tog han derfra med Helga til Island (dog rimeligviis ikke paa Havisen). Denne Fortællings Urimelighed falder af sig selv i Öinene, uden at trænge til nogen videre Udvikling.

2) *Gest Baardsöns Saga*². Den haves (som ovenmeldt) trykt for sig selv i Björn Marcussens *Sögukvættir* (i 4to) 1756, S. 172-181, men derimod i Forening med Baards Saga, i de ovenfor (III, 517) opregnede Haandskrifter, hvorved det dog især maa bemærkes, at den allerstørste Deel af den haves i den Arnæmagnæanske Membran 489, 4to, — og at denne i meget findes at være afvigende fra Udgaven. I Sagabibliotheket omhandles denne Saga kun

¹) Baard flyttede til Island omtrent paa den Tid, da Harald Haarfager havde indtaget det hele egentlige Norge, altsaa henved 874. Naar den her omtalte Begivenhed gik for sig henved 889, maatte Helga have været omtrent 14 Aar, og — hun driver paa Isen til Grönland, samt modtages af Erik, der først nedsatte sig paa Brattalid henved 986. Her findes altsaa en historisk Mistilslutning hos Forfatteren af fulde 100 Aar. En tilstrækkelig Prøve paa Sagaens mange Anachronismer.

²) I vore Dage har Gest Baardsön, en berøgtet norsk Forbryder, skrevet sin egen mærkværdige, men ikke opdigtede Saga eller Livs- og Rettsbeskrivelse.

meget kort (1 Deel S. 363), og ansees der med Rette som fuldkommen opdigtet. P. E. Müllers Gising, at den kunde være noget yngre end *Bárðar-Saga*, er ingenlunde usandsynlig; dog kan det være at Forskjellen fra den foregaaende tildeels kommer deraf, at Sagaen er bleven fortsat ved en anden Forfatter. Vi behøve ikke at udvikle nogen af dens mange Anachronismer, thi det Heles Upaalidelighed falder af sig selv i Öinene, ja endog i en højere Grad end i Helstens Fader Baard Dumbaöns Saga.

Paa eet af sine eventyrligste Tog seilede Gest Baardson, udsendt af Norges Konge Olaf Tryggvesson (for at op-søge Kong Raknars eller Ragnars Höi i de nordlige Ubygder paa Helluland), forbi Halogaland og Finmarken¹ til Haysbotnene, og landede paa den Kyst som ligger norden for Dumbshav (ellers kaldet Svalbard; see ofr. III, 517). Efter en kort Reise fra Landingsstedet kom Eventyrerne til Grönlands (östlige?) Ubygder, hvor de ved høie Klippebjerge overvintrede i en til det Brug opført Hytte (*skdli*). De gik derfra næste Foraar, udrustede med Jernsko. Først fulgte de Kysten (*eptir landinu*) mellem Vest og Sydvest (*milli vestra ok utsuörs*); derefter gik de tvers over Landet (*um þvert land*). Først traf de paa Isbjerge, siden paa lave Strækninger; over disse gik de i tre Dage, til de atter kom til Havet, hvori der laa en stor Holm, forbundet med Landet med et langt og smalt Rev, som oversvømmedes ved Flodens Tid, men var tørt medens Ebben varede. Paa denne Holm stod den kolossalske Höi, hvori Kong Ragnar, efter at have övet megen Udaad, lod sig levende bisætte tilligemed 800 Mand, i et stort Skib, som efter Membranen bar Navnet Ragnarslode²; efter Udgangen skulde man troe at Stedet kaldtes saaledes. Man siger — beretter Sagaen — at denne Höi har ligget ved Helluland. Ef-

¹) De to sidste Ord findes ikke i Udgangen, men tilhægges af Membranen.

²) Jfr. her nedenfor i Uddraget af Halldan Eyasteinsöns Saga.

ter Forfatterens Anskuelse synes det altsaa at have ligget norden for Grönlands Vesterbygd eller vestlige Ubygder, da dog den første Forfatter af Baards Saga lægger det norden for Grönlands Östkyst eller nordlige Ubygder.

3) *Þáttur af Jökli Bárðsýni* findes og trykt i Marcussens Quart-Samling S. 182-87. Den er, fuldt saa meget som de tvende sidstnævnte, en aabenbar Fabel, hvilket P. E. Müller naturligtviis ogsaa autog; see Sagabibliotheket I, 356-57. Den er vistnok heller ikke ældre end fra det 15de Aarhundrede. Jökul udgives for en Søn af Islænderen Bue Andridsón, om hvem man har en egen Saga (see sidstnævnte Skrift I, 354-56). Paa sin Udreise fra Island forliste han med Skibets øvrige Besætning i Fjorden *Öllum lengri* (see ofr. III, 253) ved Grönlands Ubygder. Kaldtes end denne Landstrækning saaledes, var den dog temmelig stærkt befolket med Jætter (*jötnar*), som collective, naar Hunkjønnet regnedes med, kaldes Trolde (*tröll*). Deres Klæder vare forfærdigede af Skind. Deres Konge hed Skram (*Skrámr*). Han blev ombragt af Jökul med en mod ham venaskabeligsindet Trolkvindes Hjælp; hun var forelsket i Skrams Søn Grinner, som derfor skaantes af Jökul og indsattes til Konge over „alle Ubygder“ i Faderens Sted.

4) Sagaen eller *Þáttur* (Fortælling) om Islænderen *Gunnar Keldugnúpsfisi* og om hans Broder *Helge*, er af den selvsamme Beskaffenhed. See Sagabibliotheket I, 352. Dog synes den at være skrevet i det 14de Aarhundrede. Den haves ikke trykt. Islænderen Gunnar maatte i sin unge Alder, formedelst forskellige Manddrag, rumme ud af Landet paa et Skib, der tilhørte Baard, en fremmed Skibsfører. Næsten en heel Sommer dreve de omkring i taaget og mørkt Veir, saa at de tilsidst vare komne langt fra den rette Kaas. Tilsidst saae de, i klart Veir, at de vare komne nær til et med Jökler (eller Isbjerge) næsten bedækket Land. Dog saae man der store Fjorde og lange Næs eller Forbjerge. I een af disse Fjorde, kaldet Skuggi

(Skygge), valgte de sig en Vinterhavn, og opførte en Hytte, for at kunne opholde sig deri. Føde kom de ikke til at mangle, da Fiske, Sælhunde og Hvale fandtes der i Overflod. Ogsaa hvide Bjørne fandtes der. Landet var beboet af Trolde, som opholdt sig i Klippehuler. Gunnar dræbte nogle af dem, men blev af andre, som yndede ham, begavet med meget Guld og Sølv. Gunnar forlod siden dette nordlige Polarland, som ikke nævnes, men Fjorden Skugge viser, at Helluland menes her. Forfatteren har vist tænkt sig det som grædsende til Grønland, da han beskrev det og dets Frembringelser, som om han meente det sidstnævnte Land. Det maa endelig bemærkes, at Baard og Gunnar siges at have gaaet til Søes fra det sydøstlige Land (Havnen *Skaptárós*), og at de i Førstningen havde god Vind (uden Tvivl til Norge) — men derefter vildledtes de af Taage og Mørke paa den ovennævnte Maade. Heraf maa man slutte at Forfatteren har tænkt sig sit Helluland (hvilket han dog ikke vil nævne saaledes) som liggende i Nord eller Nordost fra Grønland (jfr. ofr. III, 520).

5) *Örvar-Odds Saga* er sidst og fuldstændigst udgivet af Rafn (i forskellige Recensioner) i *Fornaldar Sögur Norðrlanda* II, 1629) ledsagede af dansk Oversættelse; om dens øvrige Udgaver og Haandskrifter kunne vi henvise til samme Deels Indledning S. IX-XII. At den ikke hører til de ægte historiske, er tilstrækkelig viist i *Sagabiblioteket* II, 537-40. Örvarodd seilede, med Følge, som det synes fra Norge, for at opsøge sin Fjende Ögmund i Helluland, til Grönlandshav; da de kom til Landet (rimeligviis Grönland), satte de Kaasen mod Syd, for at komme vestenfor Landet. Kort derfra stødte de paa Støbyrerne Havgufa og Lyngbag (see ofr. III, 302-307, 371-73), som vare udsendte af Troldmanden Ögmund, for at skade Odd, men det lykkedes ikke. Derfra seilede de til Fjorden Skuggi paa Helluland, Ögmunds Opholdsted. I det store, i Örvarodds Navn digtede Kvad besynges denne Begivenhed som ind-

truffen i Hellulands Klippe- eller Lavastræknings Ubygder (*Hellulands hrauns óbygðum*) Her er ellers tiensynlig Talen om et fra Norge (eller Island) vestlig liggende Helluland.

6) Angaaende *Sagaen om Halfdan Brönufostri* (eller *Brama's Fostersön*) henvise vi til Rafns Udgave af Fornaldar Sögur Norðrlanda III, Indl. S. XIII og P. E. Müllers Sagabibl. II, 636-38, hvorfra det tydelig nok erfares, at den blot kan betragtes som et Eventyr. Dets Helt Halfdan, en dansk Kongesön, drog med 4 Skibe fra Bjarmeland, men søer vild paa Havet formedelst langvarig Taage og stærke Storme, i hvilke 3 af Skibene bleve borte, men med det 4de og største strandede han ved Hellulands Ubygder, besatte med Ishjerger og kun beboede af Trolde, som opholdt sig i Klippehuler og vare Menneskeædere. Paa Kysterne fandtes meget Drivtømmer. (Fornaldar Sögur Norðrlanda, III, 368 o. f.). Her synes snarere det østlige end det vestlige Helluland at menes.

7) *Sagaen om Halfdan Eysteinssön* er af den selvsamme Beskaffenhed; see Fornaldar S. Norðrlanda III. Indl. S. XII-XIII og Sagabibliotheket II, 627-36. Her omtales den i Gest Baardsöns Saga omhandlede Raknar (see. ofr. III, 520), som siges at have været en Sön af Agnar, Konge i Gestrekeland, og en Sustersön af Harek, Bjarmelands Konge. I sin Ungdom drev han, tilligemed sin Broder Val, Vikingskab fra Bjarmeland paa Dumbshav mod Jætterne, med sit meget store Skib, kaldet Ragnars-slode. Tilsidst erobrede han hele Helluland og udryddede Jætterne. Hans Broder Val dræbte (blandt andre) Jætten Svade, boende i Fjeldet Blesanerg norden for Dumbshav, og bemægtigede sig hans uhyre store Skat, bestaaende af Guld. (Fornaldar S. N. III, 558). Björners Udgave (Kampedater, Stockholm 1737, Fol.) tilføier (S. 23), efter at have beskrevet den saakaldte Ulfkel Snillings Vikingsfærd med Ran, Drab, Skjænden og Brænden: Disse Voldsomheder

bedrev Ulfskel i Hellulands Ubygder, Grönland det kolde Sverrig (*köldu Snihjóð*, o: Skythien eller Tartariet) o. s. v., lige til Bjarmeland.

8) *Samson Fagres Saga*, aftrykt i Björnors nysnævnte Værk, er en saa aabenbar romantisk Digtning, at P. E. Muller ikke engang har optaget den anderledes, end blot ved at nævne den, i sit Sagabibliothek (III, 483). — I det 13de Capitel (S. 20), som har den Overskrift, „om nordiske Landes Beliggenhed“ (*Um Norðrlanda skipan*) er følgende Stykke indrykket, som enten synes at være taget af et ældre geographisk Skrift, eller og at udtrykke den i Forfatterens Aarhundrede (rimeligviis det 14de eller 15de) i Island vedtagne Mening om Sagen: „Risaland ligger mod Öst og Nord fra Östersöen, og mod Nordost derfra ligger det Land som kaldes Jötunheim, hvor Trolde og Uvætter (skadelige Uhyrer) boe, men derfra, ligetil Grönlands Ubygder, gaar det Land som kaldes Svalbarde; der ere forskjellige Folk“ o. s. v. „Risaland ligger til austrs ok norðrs af Austrveginum ok þaðan til landnorðrs ligger þat land er Jötunheimar heita, ok þú þar tröll ok uvættir, en þaðan til móts við Grænlands óbygðir gengr þat land er Svalbarði heitir; það byggja ymsar þjóðir“. Jfr. ofr. III. 240, 220, 222-24.

9) En saakaldet *Þáttur af Halli geit* (kort Fortælling om Hall Geed) har for været til som hørende til Middelalderens islandske Sagaliteratur, men er nu ganske forsvunden, paa det nær, at den ommeldes i Björn Johnsens Grönlandske (i Trykken ikke udgivne) *Annaler* (AM. 768, A, i 4), efter at han har forudskikket et Slags Indledning, tildeels taget af et andet nu ubekjendt og dog som det synes vigtigt Oldskrift:

„I forri gömlu maldagabók verðr ok Grænlands geit ok þarum nockuð skrifad nattuður landsins, svo langt sem bygðin tekr. þá er svo að orði komið þegar óbygð tekr til: síðan þá eru joklar, fjallaauðnir, hafshotnar, öræfi, allt

austr til Gandvikur. Þáttur nockr er skrifadr af þeim manni er Hallr hét; hann var kallaðr Hallr geit. Honum einum luckaðist það að komast landveg á fæti yfir fjöll ok jökla ok öll öræfi ok fyrir alla hafshotna, til Gandvikur ok svo í Noreg. Hann leiddi með sér geit eina ok sæddist við mjólk hennar: hitti hann optast þá dæli ok mjó sund, jökla á millum, að geit hans mætti sæðast annathvort við gras eðr skóg. 2: „I vor gamle Maaldagebog¹ ommeldes ogsaa Grönland, ligesom det og tildeels beskrives med Hensyn til Landets naturlige Egenskaber og saa langt som Bygden (den beboede Egn) strækker sig. Der hvor Uhygden begynder, udtrykker Forfatteren sig saaledes: Derpaa følge Jökler (Isbjerge), öde Fjeldegne, Havbugter og Örkenner, lige österpaa til Gandvig. En Fortælling haves skrevet om en Mand ved Navn Hall, som blev kaldet Hall Geed. Ham allene lykkedes det at komme landveis frem til Fods over Fjelde og Jökler og alle Örkenner, omkring alle Havbugter til Gandvig og derfra til Norge. Han førte med sig en Geed og næredes ved dens Melk; som oftest traf han Dale og smalle Aabninger² mellem Jöklerno, saa at hans Geed kunde faae sin Fode enten af Græs eller Skov.

¹) Det er os ikke klart, hvilket Oldskrift Björn Johnsen her egentlig mener; han giver det sikkerlig en Titel, som det aldrig har baa-ret. Ordet *mældagi*, som kun meget vanskeligt lader sig oversætte saaledes, at det giver et bestemt Begreb, bruges i Almindelighed om Fortegnelser over faate og löse Eiendomme (nu blot dem som tilhøre Kirkerne), men findes og i gamle Skrifter i flere Betydninger; det kan saaledes f. Ex. betyde Bestemmelse af Jordieidendommets Grændser og Udstrækning. I denne Betydning troe vi at Forfatteren her, sigter til den store af ham benyttede Codex, hvilken han kalder *Hauksbók*, som forhen har indbefattet en udførlig Bearbejdelse af Landnama, og vi erfare heraf, at en Beskrivelse over Grönland, som nu desværre er tabt, ogsaa har hørt til Dagens Indhold, af hvilken vi maaskee nu kun have det halve tilbage. See ofr. I, 36, 37, 40, 47, 345-45, 463-64.

²) Nærmest maatte man her oversætte Ordet *sund* ved *Sund* i den sædvanligste danske Betydning, men i Islandsk betegner det desuden

Saa urimelig end denne Fortælling maa forekomme os at være, saa har dog enten den eller andre af lignende Indhold forhen været i Gang i Island. Derom overbevistes vi af Oldskriftet *Rimbegla* (med *Blanda*, Kbhvn 1780. 4. S. 166, 4de B. 2det Cap. 10 §.). Efter at have anført et corrumperet latinsk Vers af Johannes af Pavilla (?), udtrykker Forfatteren sig saaledes: „Dette ville nogle forstaae, som om Digteren mener, at der ligger et Land under Nordstjernen, samt at de Kyster forbyde Havets Ring (eller Kreds) at naae sammen (gaae rundt om Jorden); dermed stemme visse Oldsagn (eller gamle Sagaer) som berøste det, at man kan gaae (eller har gaaet) til Fods, fra Grønland til Norge.” „Þetta vilja sumir svo skilja at hann kalli land liggja undir leidarstjörnu ok banni þær strandir at samna komi sjáfar hringr; viðr þat accorda vissar¹ forusögur þær, er þat sanna, at sæti megi fara, eðr hafi farit verið, af Grænlandi til Noregs”.

10) *Króka-Refsa Saga* findes trykt i Björn Marcussen's Sagasamling i 8vo (Ágjætar Fornmanna-Sögur. Holum 1736. S. 35-68; jfr. ofr. II, 579-80). Den er forsaavidt forskjellig fra de her under Nr. 1-9 omhandlede Sagaer, at den, for en med Nordens gamle Historie mindre fortrolig Læser, ikke just synes at indeholde noget særdeles umiddeligt. Dog maa den, ved en nøiere Undersøgelse af Sagskyndige, kun befindes at være et Eventyr. Dette synes allerede Arngrim Johnsen at have indseet i det han, i sin haandskrevne *Grønlandia*, undskylder at han meddeeler et Uddrag af Sagaen, ved at forudskikke de Ord: at det neppe er værdt at læses (*quamvis hæc viz digna quæ legantur*). den islandske Oversætter Eyjólf Einarsen har dog haft en anden Mening, da han (S. 26) udelader (eller heelt foran- en læs og jevn Jordstrimmel mellem betydelige, især steile Høider eller Forhøininger, s. Ex i det sammensatte Ord *kúu-sund*, som endnu bruges almindelig i Island.

¹) *vissar*, hvilket Oversætteren gjengiver ved *eruditæ*, er vistnok kun en Skrive- eller Sættefeil.

drer, denne Sætning. Torfæus erklærede Sagaen allerede for en Fabel, og dette bekræftedes senere (tildeels) af Finn Johnsen (Hist. eccl. Isl. IV, Præfatio) og P. E. Müller, (Sagabibl. I, 357-59), hvilken Mening vi ogsaa fuldkommen bifalde. Sagaens Forfatter synes dog at have haft nogen Kundskab om Grönland, dets Frembringelser og Handel. Det hertil hørende ville vi derfor her i al Korthed søge at meddele. Foruden den trykte Text have vi især dertil benyttet en Membran af den Arnæmagnæanske Hæandskriftsamling Nr. 471 i 4, samt tildeels en god Afskrift af et Membranfragment i det Stockholmske Antiquitets-Archiv (Nr. 8 i 4to).

Islænderen Ref søgte et Tillugssted i Grönland i Kong Harald Haardraades Tid (henimod Midten af det 11te Aarhundrede)¹. Da de fik Grönland i Sigte, seilede de nord-
 efter langs med Landet, indtil de meget nordlig i Ubygderne kom ind paa en stor Fjord, hvor Jöklerne strakte sig mod Syd og ud paa Søen. Langt inde i Fjorden vare der tvende Forbjerge (Hoveder eller Hukke), hvert paa sin Side af den, som i Nærheden af hinanden gik langt ud i Søen og syntes at lukke Fjorden. Dog gaves der en Gjen-
 nemseiling, og en anden meget stor og lang Fjord aabnede sig bagved den. Inderst i Fjorden fandt de en god Havn. Fjeldsider og Skrænter vare der bevoxede med Græs og Skov (Krætskov). Der var nok af Dyr (Rensdyr og Harrer?); meget Drivtømmer laa paa Strandbredden, og der var nok at faae af Fisk. De opførte en Hytte til deres Bolig, men næste Vinter seilede de til Bygden, til en Vig eller Fjord; paa hver Side af den stode to Gaarde, kaldede *Hilt* og *Vik* (Vig)². Efter 8 Aars Ophold paa førstnævnte Sted indvikledes Ref i Drabssager og maatte derfor flygte til de vestlige Ubygder, hvor han, paa sit første Opholdasted, anlagde en meget kunstig Forskandsning, *viðri*, i hvilket han med sine Sønner opholdt sig i 4 Aar, indtil

¹) Sagaens forskjellige urimelige Anachronismer ansees vi det ikke for Umagen værdt at anføre eller udvikle.

²) jfr. ofr. II, 317.

hans Tilflugtssted opdagedes af Vestbygdens mod ham fjendtlig sindede Høvding Gunnar, som i et Par Aar forfulgte ham der forgjeves, indtil det tilsidst kostede ham selv Livet, men Ref undkom lykkelig derfra til Norge og siden til Danmark, hvor han bosatte sig og blev een af Erkebiskop Absalons Forfædre.

Blandt de store Foræringer, som Høvdingen Gunnar sendte Norges Konge, vare: en hvid Björn, et særdeles kunstigt Skakspil m. m. af Hval- eller Hvalrostand¹, samt et Hvalroshoved (Pandeskål) med alle dets Tårnler, kunstlig udgraveret og indlagt med Guld (foruden endeel Peltsværk, Sværreeb eller Skindtougværk o. s. v.).

41) En islandsk *Saga af Þorsteini Geirnesfjufóstra* høves kun i temmelig nye Afskrifter og er aldrig bleven udgivet, hvilket den heller ikke synes at fortjene, da den fra først til sidst kun viser sig at være en vilkaarlig Opdigtelse. Thorstein var født i Norge, og udvandrede voksen derfra, for at følge sin Farbroder til Island i Harald Haarfagers Tid, men kom dog, efter adskillige Aars Vikingstog til Lysefjorden i Grönlands Vesterbygd, paa en Tid da næsten det hele Land var blevet optaget til Beboelse. Erik den Røde i det 10de Aarhundrede og Sokke Thorarens-son (som endnu var rask og rørig i Aaret 1132) nævnes som Samtidig! Dette kan være tilstrækkeligt til at karakterisere Sagaens Troværdighed. Vi undlade derfor at anføre noget af dens udførlige Beretning om Thorsteins Ophold og Eventyrer i Grönland, men nøies med at nedskrive enkelte foregivne Stedsnavne der, som ellers ere os ubekjendte: Söidenæs (*Saudanes*), en Gaard i Lysefjorden; *Hafnarlön*, en Havn der i Nærheden; Strömfjorden (*Ströumfjörðr*) med en Gaard af samme Navn; Leerfjorden (*Leirufjörðr*). *Höf* i Agnafjorden siges at have været Vesterbygdens Thingsted.

¹) Om saadanne Skakspil, i Mængde opbevarede af Sien, samt ellers berettede i vore Dage, see *Annaler for nord. Oldkyndighed*, II 138, Tab. I.

XXXII. BRÜDRENE ZENOS REISER

MED INDLEDNING OG ANMÆRKNINGER,

VED J. H. BREDSDORFF.

A. INDLEDNING.

I Midten af det sextende Aarhundrede, da de nordlige Dele af Jordkloden efterhaanden vare blevne mere bekendte for de sydlige Europæere, da Willoughby og Chancellor nylig havde omseilet Nordcap, og til Søes havde naaet Ruslands nordlige Kyster, da Cartier havde opdaget det Indre af Canada, da den landflygtige Olaus Magnus i Rom havde udgivet sin *Historia de gentibus septentrionalibus*, udkom i Venedig en liden Bog, som uden at være grundet paa de nys omtalte Opdagelser og Beretninger, indeholdt temmelig udførlige Efterretninger om adskillige nordiske Lande. Bogen, 58 Blade i liden Octav, hedder: *Dei commentarii del viaggio in Persia di M. Caterino Zeno il K. et delle guerre fatte nell' Imperio Persiano, dal tempo di Ussumcassano in qua Libri due. Et dello scoprimento dell' isole Frislanda, Eslanda, Engrouelanda. Estotilanda et Icaria, fatto sotto il Polo Artico, da due fratelli Zeni, M. Nicolo il K. e M. Antonio. Libro uno. Con un disegno particolare di tutte le dette parte di Tramontana da lor scoperte. In Venetia. Per Francesco Marcolini. MDLVIII.* — Den indeholder, som Titelen udviser, to Skrifter, som ikke videre staae i Forbindelse med hinanden, end at de ere historiske, og angaae Personer, som høre til een og samme Familie. Forfatteren har ikke nævnt sig; men da Dedicationen (til Patriarchen Daniel Barbaro) er fra Forlæggeren Marcolini, har denne af nogle været anseet for Forfatteren; dette er imidlertid ikke rigtigt: den rette Forfatter er ifølge Molettis Vidnesbyrd (i *Geographia Cl. Ptolomæi, Venet. 1561*) Nicolo Zeno den

ynge, født 1515, død 1565, Medlem af de ti Mænds Råd i Venedig, Descendent i 3te Led af Antonio Zeno, og i 3die Led af Catarino Zeno. Dette er nødvendigt at vide, for at forstaae nogle Yttringer i Bogen¹, hvilke tillige tjene til Bevis for at Zeno, skjøndt han ingensteds har nævnet sig som Forfatteren, dog ikke lagde Dølgemaal paa sit Forfatterskab. Det i Titelen nævnte Kort mangler efter Cardinal Zurlas Vidnesbyrd i de fleste Exemplarer, og saaledes og i det, som jeg har for mig, hvilket er fra det store kongelige Bibliothek. Det er kun det sidste af disse to Skrifter, hvilket optager 14 Blade i Bogen, som vedkommer os, og hvoraf her skal leveres en Oversættelse med Anmærkninger.

De Opdagelser, Skriftet indeholder, vare paa den Tid, det blev udgivet, ikke nye, de vare udførte over 150 Aar tidligere, men vare ikke bekendtgjorte ved Trykken, og vare overhovedet ikke komne til mange andres Kundskab, end Familiens. De skriftlige Beretninger derom vare dog blevene opbevarede, og for en Deel, dog kun lidet, afbenyttede; men i N. Zenos Barndom blev meget deraf ødelagt, og kun nogle Dele bleve i Behold; af disse benyttede N. Zeno sig til Bogens Affattelse.

Dette Skrift har haft en ikke ubetydelig Indflydelse paa Geographien i et Aarhundrede eller derover. Det er herfra og fra det medfølgende Kort, at Forestillingen om Frisland, en stor Ö i det atlantiske Hav, har sin Oprindelse. Man fulgte denne Bogs Autoritet i en Række af Aar, indtil den dels blev glemt, dels blev erkjendt for at være upaalidelig. Læst holdt allerede (1643) dens Beretninger for mistænkelige, men Baudrand synes at være den første, som i *Novum Lexicon geographicum*, udkommet 1705 bestemt nægter Frislands Tilværelse; hans Ord ere disse: „Nogle have skrevet, at Frislandia er en meget stor

¹) S. Ex. „Et Sukort, som jeg endnu finder, at jeg har blandt Busets gamle Sager“ er ikke Marcolinis, men Zenos Ord.

Ö i Nordhavet henimod Grönland; men hvad det er for een, af hvem og hvilket Aar den er opdaget, hvem den tilhører, og hvilke Byer den har, derom ere ikke de enige, som have skrevet derom, og da de Nyere ikke omtale den, og de engelske, nederlandske, danske og franske Søfolk intet melde om den, er det bedre at sige, at der aldrig har været nogen Ö, kaldet Frislandia." Man seer, at Baudrand ikke har kjendt Zenos Bog, han vilde ellers ikke have sagt, at man ikke var enig om, af hvem og hvilket Aar den var opdaget. At Frislandia ikke under dette Navn nævnes af de Nyere, er sandt; men naar man blot antager, at Navnet er forvansket, og at der i Henseende til Størrelsen og Belliggenheden ere indløbne nogle Feil, saa falder denne Indvending mod Öens Tilværelse bort.

Det viste sig imidlertid ved det nøiere Bekjendskab med Jordeus nordlige Egne, som senere Opdagelser og Undersøgelser medførte, at mange af de i Zenos Skrift indeholdte Efterretninger ikke stemte med Virkeligheden. Forskjellige Forfattere, som skjenkede det Opmærksomhed, valgte forskjellige Udveie til at forklare sig dette. Nogle, som Charlevoix¹, Torfæus², Suhm³, v. Hoff⁴, Grash⁵ og Zahrtmann⁶ have anlagt den hele Fortælling for en Opdigtelse. Til disse kan man og regne Tiraboschi⁷, hvis

¹) Allgem. Hist. der Reisen zu Wasser und zu Lande 14. p. 2.

²) Vinlandia præf. p. 17.

³) Historie af Danmark, 14 D. p. 271.

⁴) Geschichte der durch Ueberlieferungen nachgewiesenen Veränderungen der Erdoberfläche, 1 Th. Gotha 1822, p. 178-202.

⁵) Undersøgelser til Østkysten af Grönland, S. 7.

⁶) Bemærkninger over de Venetianerne Zeno's udskrevede Reiser. Nordisk Tidskr. f. Oldkyndighed, 2 D. p. 1 folg.

⁷) Storia della letteratura Italiana. T. 5. „Codesta relazione contiene piu cose che hanno una troppo chiara apparenza di favoloso," foruden flere Yttringer.

Yttringer gaae omtrent ud paa det samme. Andre have troet, at Fortællingen var sandfærdig, men at betydelige Naturrevolutioner, hvorved iblandt andet Æen Frisland skulde være sunken, havde forårsaget Uovereensstemmelsen imellem den og Landenes nuværende Beskaffenhed, saaledes: Delisle, Vankoulen¹, Pingré, Carli², Zurla³, Amorelli⁴. Andre endelig have holdt en Middelvei og antaget, at Beretningen vel i det Hele taget var rigtig, men at der i nogle Henseender, f. Ex. i Navne og Stedernes Beliggenhed ere indløbne Feil, f. Ex. Terrarossa⁵, Buache⁶; J. R. Forster⁷, Eggers⁸, Malte Brun⁹, Estrup¹⁰, Walkenaer¹¹, Laroquette¹², Humboldt¹³.

Som Grunde til at antage hele Reisen for opdigtet, er anført eller kunde anføres:

1) at en Deel af de Lande, som den vedkommer, ikke ere til. Dette gjælder ikke alene om Frisland, som mest har været omtalt, men ogsaa om Grislanda og Icaria, til hvilke hverken i Navn eller Beliggenhed noget svarer i Virkeligheden, og paa en vis Maade om Neome, hvis Re-

¹) See Zurla's Dissertazione intorno ai viaggi e scoperte settentrionali di Nicolo ed Antonio fratelli Zeni. Venezia 1806, p. 82.

²) See Zurla's Dissert. p. 79-82.

³) Dissertazione, p. 48-88.

⁴) See Biographie universelle, Tom. 52 p. 235.

⁵) Zurla's Dissert. p. 56.

⁶) Memoire sur l'île de Frislande i Histoire de l'Acad. Roy. des sciences de Paris, Année 1784, p. 430.

⁷) Geschichte der Entdeckungen und Schiffsfahrten in Norden, Frankfurt an der Oder 1784, p. 217-250.

⁸) Landhuusholdningsselskabets Skrifter, 4 D. p. 239-320.

⁹) Annales des Voyages, Tom. 10.

¹⁰) Scandinav. Litteraturselsk. Skrifter, 20 B. p. 252 og følg.

¹¹) S. Biographie univers, Tom. 52 p. 237.

¹²) Biogr. univers. Tom. 52 p. 229.

¹³) Examen critique de l'histoire de la géographie du nouveau continent. T. II p. 122 flg.

liggenhed omtrent svarer til Öen Foul-Island, men hvis Navn aldeles ikke ligner dennes, og om Estotilanda og Drogeo, som efter Beliggenheden svare til de østlige Dele af Nordamerica; men hvis Navne ere ganske ubekjendte.

2) at Beskaffenheden af de besøgte bekjendte Lande ikke svarer til Virkeligheden, hvortil hører at den af Antonio Zeno besøgte Deel af Grönland, som maa være i Nærheden af Cap. Farvel, fremstilles som en skjøn Egn med mildt Clima og med et ildsprudende Bjerg, at den nordlige Deel af Grönlands Östkyst er trukken meget for langt østlig, at der ikke tales om den Mærkværdighed, at Solen — norden for Island — i Juli ikke gaaer ned¹, at Islands Österende fremstilles som syv Öer, hvilke tillægges det fælleds Navn le Islande, og hvis særskilte Navne ikke ere nordiske, og Landskabet Caithness som en Ö.

En kyndig Sömand, der selv havde været paa Stederne, vilde ikke — mener man — have givet Stederne en saa urigtig indbyrdes Beliggenhed, eller Landene en saa feilagtig Configuration, som vi finde paa det medfølgende Sökort². Sagen bliver endnu mere mistænkelig derved, at de Egne, hvor de Reisende ikke skulle have været, ere nødtvungne at tegne³.

3) Reisebeskrivelsen indeholder mange Usandsynligheder. Hertil hører: at en Fyrste paa en Ö i det atlantiske Hav, skulde have talt Latin med de Reisende⁴; at man der skulde have kjendt Magnetnaalen⁵; at en anden Ö i det atlantiske Hav skulde ikke alene have Navn tilfælles med een i Archipelagus; men at ogsaa næsten den samme Mythe fortælles derom⁶; at der hoit oppe mod Nord paa Grön-

¹) Nord. Tidsskr. I. Oldk., 2 B. p. 14.

²) Nord. Tidsskr. I. Oldk., 2 B. p. 8-9.

³) Sammenlign.

⁴) v. Hoff's Geschichte, p. 192 Tiraboschi ifølge Zurlo's Diss. p. 86.

⁵) v. Hoff's Gesch., p. 198.

⁶) v. Hoff's Gesch., p. 194. Nord. Tidsskr. I. Oldk., 2 B. p. 14

lands Östkyst skulde have været et Kloster, hvor man ved Hjælp af varme Kilder opvarmede Værelserne, lavede Mad og bagte Brød, samt dyrkede sydlandske Havevæxter¹; at man i et Land, som efter Beliggenheden maa høre til America, havde europæisk Cultur, besad Skrift, og gjemte latinske Bøger², at Venetianere skulde have frelst Zichmanis Skibe imellem Grunde og Klipper i et Hav, hvor de aldrig havde været, og hvor Landets Søfolk ikke kunde redde dem³. Selv de anførte Navne give Anstød⁴.

4) at Begivenhederne, om de end i og for sig var sandsynlige, dog ikke passe til hvad Historien ellers beretter. Frislændernes Fyrste Zichmni skulde have holdt et Slag med Kongen af Norge, en Ting, hvorom Krønikeme intet beretter⁵, et Angreb skulde være gjort og en Fæstning anlagt paa Island eller en Ø i Nærheden deraf, Ting, hvorom de islandske Annaler intet berette⁶; ligeledes vide islandske Annaler intet om det mærkelige Thomaskloster paa Grönlands Östkyst. Selv det, at venetianske Forfattere ikke omtale Zenoernes Reiser, førend over hundrede Aar efter at den havde fundet Sted, synes mistænkeligt⁷, usælsom og at Familien i samme Tid ikke havde bekymret sig synderlig om saa vigtige Documenter⁸.

5) at Tiden, paa hvilken Reisen skulde have været foretagen, nemlig 1380, ikke passer, fordi det er bevist

¹) Nord. T. f. O., 2 B. p. 14. Eggers i Landhuusholdningsselskabets Skrifter, 4 B. p. 320. Tiraboschi efter Zurla's Dissert., p. 102.

²) Tiraboschi efter Zurla's Diss., p. 112.

³) Tiraboschi efter Zurla's Diss., p. 86.

⁴) v. Hoff's Gesch., p. 192. Nord. T. f. Old., 2 B. p. 8, 9, 14.

⁵) v. Hoff's Gesch., p. 187.

⁶) Nord. T. f. Old., 2 B. p. 13, 14.

⁷) Nord. T. f. Old., 2 B. p. 11, 18. v. Hoff's Gesch., p. 188, 193-194.

⁸) Zahrumann i Nord. T. f. O., 2 B. p. 23-24. v. Hoff's Gesch. p. 188. Tiraboschi efter v. Hoff's Gesch. p. 189 og Zurla's Diss. p. 34.

at Zenoerne endnu 1388 ikke havde forladt Italien; og at Aarstallet 1390, som anføres af M. Barbaro heller ikke passer, fordi N. Zeno paa den Tid var for gammel, over 60 Aar¹, fordi Norge paa den Tid ingen Konge havde, men stod under Dronning Margrete², og fordi Tiden til Reiserne da blev for kort³. v. Hoff bringer ogsaa i Erindring, at Forfatteren etsteds lader Juni følge efter Juli⁴.

6) at allerede N. Zeno den yngres Samtidige havde Mistillid til hans Beretninger, navnlig Ramusio og Porcacchi da Castiglione⁵.

Til Svar paa disse Bemærkninger kan følgende anføres:

1. „*Kndeel af de i Reisen omtalte Lande ere ikke til.*” Hvad Frislanda angaaer, da kan der næsten ikke være nogen Tvivl tilbage om, at det er Færøerne. Beviserne derfor kunne søges hos Buache, Eggers og Malte Brun. Ogsaa Zahrtmann, som ellers bekjæmper Reiserne's Troværdighed, er overbeviist herom⁶. Naar Navnet Ferris Land fik den italienske Form Ferrislanda, med Tonen paa næstsidste Stavelse, kunde det let gaac over til Frislanda⁷. Beliggenheden er paa Kortet vistnok ikke Færøernes, men afviger dog ikke mere deraf, end andre Puncter paa samme Kort afvige fra deres sande Beliggenhed. Hvad Størrelsen angaaer, da kan man formode, at Korttegneren, fordi han havde flere Steder og Navne at angive her, end i andre Grupper, aflagde det forholdsviis for stort. At der udtrykkelig i Reisebeskrivelsen staaer, at Öen er større end Island, maa ei undre os, da det er i den Deel af Skriftet, som Nic. Zeno jun. selv har sat i Stil. Det kan

¹) Zahrtmann i Nord. Tidskr. for Oldkynd., p. 13, 14.

²) Zahrtmann, p. 13.

³) Zahrtmann, p. 10.

⁴) Gesch. der Veränderungen, 1 D. p. 194.

⁵) Zahrtmann, p. 21.

⁶) Nord. T. f. O., 2 B. p. 7-8.

⁷) cfr. Nord. T. f. O., 2 B. p. 29.

saaledes være en Anmærkning, som han ikke har taget af den originale Beretning, men nedskrevet i Anledning af Kortet. Iøvrigt vise Navnene Andeford (Andefjord) Suderö colfo (Suderö-Fjord) Monaco (Munken) og Aneses (aa Nesi) i deres relative rigtige Beliggenhed, med fl., at Færøerne ere meente. Sorano er upaatvivlelig Suderö, og Portlands enten Sumbó eller Porkerji¹. Gríslunda har paa Kortet vistnok faaet en aldeles urigtig Plads; efter Beretningen kunde det gjerne være Gorsö under Norge i Nærheden af Molde. Icaria er efter Forster rimeligviis en Deel af Island². I Navnet Neome maa formodentlig være en betydelig Afskriferfeil, som ikke med Sikkerhed kan rettes. Navnene Estotilanda og Drogeo ere vistnok ikke ellers bekjendte; men da de forhenværende Indbyggere i det østlige Nordamerica ogsaa kun ere lidet bekjendte, kan det nok være muligt, at de have tillagt disse Egne disse Navne. Omtrent hvor Estotilanda ligger, fandtes maaskoe en scandinavisk Colonie, og saaledes kan det forklæres, at Navnet har en nordisk Form.

2. „Beskaffenheden af de besøgte Egne svarer ikke overalt til Firkeligheden.“ Tiden, da Antonio Zeno besøgte de sydlige Egne af Grönland, var i Sommermaanederne, og paa den Tid kan Luften ogsaa der være meget mild; om et ildsprudende Bjerg i denne Egn tales der ikke i Beskrivelsen, men kun om et Bjerg, som udkastede Røg, fordi det i sit Indre havde Ild. Nu findes der paa Øen Ounartok varme Kilder; ved Røgen kan man have forstaaet den af Kilderne opstigende Damp, og til Ilden i det Indre af Bjerget, det er den noget over Havfladen ophoiede Granitmasse, har man vel sluttet sig af de varme Kilder. Feiltagelsen angaaende den nordøstlige Deel af Grönland er fælles for Zenoerne og alle andre Geographer indtil Sco-

¹) Nord. T. 1. O, 3 B. p. 199.

²) J. R. Forster Geschichte der Entdeckungen und Schiffsfahrten in Norden, p. 247.

resby. Den Mærkværdighed, at Solen norden for Island i Juli Måned ikke gaaer ned, maatte for dem, som havde ganske almindelige Kundskaber i mathematisk Geographie, ikke være paafaldende, og saadanne har vel Nicolo Zeno den yngre forudsat hos sine Læsere, og derfor forbigaaet den, om den end maaskee har været omtalt i de Materialier, han havde for sig. At Islands af Fjorde gjennemskaarne Östkyst kan være betragtet som Öer¹, og at Caithness ligeledes paa Kortet fremstilles som en Ö, er noget, hvortil man finder Sidestykker i alle Tidsalderes geographiske Angivelser. I Oldtiden ansaaes det sydlige Norge (Thule) og Skaane (Scandia) for Öer, paa Kortet fra det syttende Aarhundrede, ere Corea og Californien anførte som Öer, og endnu fra det attende Aarhundrede har man Kortet, hvorpaa Stevus og Guldborgland ere fremstillede som Öer². Man maa dertil erindre, at Sömændene ikke i det fjortende Aarhundrede havde saadanne Midler i Hænde til at aflagge rigtige Søkort, som nu, og blandt andet, at omendskjønt de havde Compasset, vidste de dog neppe, at Misviisningen forandrer sig efter Stederne; de kjendte ikke Strømningerne i Oceanet, og vare neppe saa opmærksomme, som man nu er, paa Refractionens Virkninger. Den Omstændighed, at Norge og Danmark ere rigtigere aflagte, end de øvrige Dele, er paafaldende nok, men er ikke noget Beviis for Kortets Uægthed i det Hele. Ruscelli siger: at den Copie, han leverer, med de derpaa anbragte Forbedringer, er kommen fra Nicolo Zeno junior; paa denne findes Havet aabent mellem Grönland og Norge, og Vardöhuus er der anført, hvilket viser, at Zeno paa denne Copie har gjort Tilsætninger. Man kan da gjerne antage at Nic. Zeno ogsaa har anbragt Tilsætninger paa den første Copie, som han gjorde efter det gamle Originalkort, han fandt mellem Husets gamle Sager. Disse Tilsæt-

¹) Estrup i Skandinav. Litteraturselskabs Skrifter, 20 B. p. 285.

²) f. Ex. J. B. Homanns Insulæ Danicæ in mari Baltico sitæ.

ninger, hvortil alt synes at høre, hvad der ligger østligere end Holland, ere uden Tvivl optagne efter nyere Kort¹. Det samme gjelder mueligen og om Bispesæderne paa Island, hvis Navnes Form næsten ganske stemmer med Formen paa det Kort over Scandinavien, med Overskrift *Schonlandia nova*, som Ruscelli har optaget af en i Tydskland udkommen Ptolomæus. Heraf ere derfor maasker disse 2 Steder tagne, og anbragte paa Island, som for Resten ganske var copieret efter de ældre Zenocrs Kort.

3. „*Reisebeskrivelsen indeholder Usandsagtigheder.*” Naar vi erindre, at Latin var det Sprog, hvori Undervisningen skete i Skolerne i den catholske Tid, saa ville vi indsee, at det ikke kunde være saa sjældent at træffe Personer i Norden, som kunde tale Latin. Meget rigtig bemærker Zurla derfor: „Hvorledes kan det kaldes fabelagtigt, at Zichmni har talt Latin med Venetianerne, naar det latinske Sprog ogsaa paa de Tider og i hine nordiske Egne var det Sprog, som brugtes af de Geistlige, de Lærde og de dannede Mænd, iblandt hvilke man har Grund til at regne baade Zichmni og Zenoerne?”² Hvorledes Latin, vistnok i en fordærvet Skikkelse, havde taget Overhaand i Norden just i den Periode, som her tales om, oplyser Petersen i det danske, norske og svenske Sprogs Historie, 1 D. p. 129. (Sammenl. p. 73, 74, 189, 200). Geistlige Møder holdtes f. Ex. i Helsingborg 1394, hvortil der indfandt sig Biskopper fra alle tre Riger; men Latin var det Organ, hvorigjennem Forhandlinger og Befalinger udstædtes. Selv i Kirken var den gamle Røst forstummet, den vigtigste Deel af Gudstjenesten, Messen, holdtes udelukkende paa Latin, ja det er ikke urimeligt, at selve Prædikenerne her som i Sverrig undertiden holdtes i dette Sprog, da Almuen endog lærte latinske Bønneformularer udenad. Ved

¹) Disse have formentlig været nederlandske. S. Eggers, Landhuusholdningsselskabets Skrifter, 4 B. p. 312.

²) *Dissertazione*, p. 87.

politiske Forhandlinger var ligeledes Latin det egentlige Forretningsprog, hvilket man i Fordrag med tydske Fyrster undertiden ombyttede med deres Modersmaal." Jeg veed nok, at Modersmaalet i Norge, hvortil Færøerne hørte, holdtes noget mere i Ære; men at Latin dog ikke der var ubekjendt, er vist nok. Saaledes er en Bekjendtgjørelse af Biskop Jacob i Bergen af Aar 1399 (i Suhms Historie af Danmark 14 D. p. 663) paa Latin, og et Brev af Erkebiskop Vinald af Aar 1395 (sammesteds p. 359) ligeledes, foruden flere.

Vi vide ikke Zichmnis Fødested¹, og kjende ikke hans Grad af Dannelse; men det er at formode, at han, endskjøndt hans Magt var usurperet, var af fornem Herkomst og efter den Tids Leilighed ikke udannet. At der paa Færøerne alt i den catholske Tid har været Leilighed til at blive vel underviist, viser Kong Sverres Exempel (S. Ant. Ann. 3 B. p. 313). At Færingerne kjendte Compasset 1390 er ei usandsynligt, naar vi betænke, at Magneten alt af Harpestreng, i 1ste Halvdeel af det 13de Aarhundrede, kaldes *Sighælsten*, et Navn, som den formodentlig har faaet, fordi den brugtes til at seile efter, ligesom den i Fransk af samme Grund kaldtes *marinette*, og at Færingerne formedelst Fiskehandelen vare i Forbindelse med mange fremmede Nationer, (Flandern, Bretagne, England, Norge og Danmark forsynede sig ifølge Zeno med Fiske derfra)², og ved disse kunde være blevene bekjendte med det allerede Aar 1300 opfundne Compas. (See Zurla dissertatione p. 173).

Hvad der fortælles om Icaria, er vistnok tildeels usandsynligt; men dette er ikke nok til at omstøde Reisebeskri-

¹) Efter senere tilkomne Oplysninger, som i det Følgende skulle blive omtalte, kunne vi dog gjøre en rimelig Gissning derom.

²) Heri er intet Urimeligt, da Fiskerierne efter Debes og Landt i fordoms Dage vare langt betydeligere end siden, saa at Færingerne næsten alene levede deraf.

velsens Sandfærdighed. Det nemlig, der anføres om Landets gamle Historie, om Oprindelsen til dets Navn o. s. v. er først igjennem flere Munde kommet til Zeno; thi det fortælles hans Ledsagere af en Islænder, som igjen maa have hørt det af Landets Beboere. Disse havde hørt noget om den græske Mythe om Dædalus og Icarus og havde sammenblandet den med deres egne Traditioner.

Da Grönlands Østkyst i de nordlige Dele (mellem 60° og 75°) efter Scoresby's Beretning ikke er saa umiddelbar, som længere sydlig, og da der ifølge Mörchs Beretning¹ under 65° findes flere Levninger af europæiske Bygninger, saa er det ikke ganske usandsynligt, at der i denne Egn har ligget et Kloster. At der i Nærheden deraf kan være en Vulkan og varme Kilder, har ikke i og for sig selv noget Usandsynligt, ligesaa lidet som den Maade hvorpaa Munkene skulle have benyttet sig af de varme Kilders Vand. Det eneste, som forekommer urimeligt, er, at man skulde have bagt Brød deri; dog, man behøver vel just ikke at tænke sig egentligt Brød, men kun et Slags Meelklumper eller Buddinger, der brugtes isteden for Brød.

Det, der fortælles om Estotilanda, kunde vistnok synes urimeligt, dersom vi ikke kjendte den nordiske Colon i Viinland, som i Henseende til Beliggenheden svarer temmelig vel til Estotilanda. Vi kunne næsten ganske gjøre Forsters Ord til vore: „Man seer endog, at dette Estotiland vel ikke kan være noget andet Land, end det ved 1001 opdagede Viinland. I dette Land have uanægtelig nogle Nordmænd nedsat sig; de medbragte de den Gang bekjendte Kunster og Haandværker, havde Skibsfart til Grönland, hvorfra de oprindelig vare komne. Deres Sprog har vel forandret sig ved Blanding med Landets Indfødte, og Runerne kunde nok være en Fisker fra Örkenöerne.“ (Ær-

¹) Borgervennen 1831 Nr. 6. Cfr. Wormskjold i Skand. Lit. Selok. Skr., 10 Aarg p. 347.

²) Forster antog nemlig Frislanda for Örkenöerna.

Øerne) ubekjendte. At der fandtes latinske Bøger i Kongens eller Overhovedets Samling, er intet Under, og det er bekjendt, at Biskoppen af Grönland, Erik, i Aaret 1121 er dragen lige til Viinland for at omvende sine endnu hedenstke Landsmænd i Viinland. Denne Biskop vilde vist ikke over 100 Aar efter Viinlands Opdagelse have reist derhen, naar han ikke med Vished havde vidst, at der endnu vare Efterkommere af hans Landsmænd i Landet. Da nu denne Biskop, saavidt man veed, aldrig er kommen tilbage til Grönland, maa han vel være død i Viinland, og fra ham hidrøre vel de latinske Bøger. Nordmændene have der indført Ölbrygning og Agerdyrkning. De forstode vel Skibsfarten og gik til Grönland; men paa den Tid, de nedsatte sig i Viinland, var Compassets Brug endnu ikke bekjendt¹. Var der sagt, at Venetianerne vare Frislændernes Veivisere, saa havde det vistnok været urimeligt; men her er kun sagt: „at Flaaden vilde have været forloren, dersom Nicolo, hans Styrmand, og de venetianske Søfolk ikke havde været, formedelst den ringe Övelse, Zichmuis Folk havde i Sammenligning med vore.“ Men at lidet övede Søfolk, endog i bekjendte Farvande, kunne have stor Hjelp af meget övede, fornemmelig i Henseende til den rette og tidige Benyttelse af Vind og Ström, behöver intet Beviis. Og de Farvande, som Talen er om, nemlig ved Nordenfjords Øerne, vare maaskee, som Zurla p. 88 bemærker, ligesaavel ubekjendte for Zichmni og hans Folk, der havde hjemme paa Suderö, som for Venetianerne.

v. Hoff, finder at Navnet Frisland, som tillægges ei alene et Land, men tillige en Stad, neppe er et Bynavn². Sandt nok; men da Thorshavn er den eneste Kjobstad paa Færøerne, kunde den, naar Færøerne kaldtes Frislanda,

¹) Geschichte der Entdeckungen und Schiffahrten in Norden p. 245. Ifølge de nyeste Undersøgelser maa Estotiland dog nok snarere være Markland, eller en Deel deraf, end Viinland.

²) v. Hoff's Gesch. der Veränd. I.

let være bleven nævnet for N. Zeno (oppidum Frisland) ligesom den eneste Kjøbsted paa Ærø hedder Ærøskjøbing, og Rudkjøbing undertiden kaldes Lavindskjøbing (Langelands Kjøbsted), hvilket kunde forstaaes baade „Frislands Kjøbsted“ og „Kjøbstaden Frisland.“ Navnet Zichmu finder v. Hoff næsten udtaleligt og paa en latterlig Maade lignende Navnet Zeno¹; men det er rimeligviis det, især paa de sydlige blandt Færøerne, meget brugelige Nara Simon, som der udtales Sujmin, eller, som det ogsaa forekommer med den bestemte Artikel Sujminin. Den særske Bogstavforbindelse uj har været Italienerne fremmed, og de have i deres Forlegenhed udtrykt det ved ich. Det kan og være at Italienerne ofte have hørt Navnet *Sigmund*, naar man fortalte dem Landets gamle Begivenheder, og siden forvexlet det med *Simon*. Navnene paa de 7 ved Island angivne Øer, ere efter Zahrtmann aldeles ikke nordiske, men maa være sammensatte af en med de nordiske Sprog aldeles ubekjendt Forfatter, og Korttegnerne skulde efter ham ved Island have viist sig uvidende om alle Bestanddelenes og navnlig Havnenes nordiske Navne². Efter v. Hoff skulde Navnene paa Frisland være en broget Blanding af forskellige Sprog, og aldeles mangle Eenhed³. Naar vi erindre, hvor meget Navne i Almindelighed af Fremmede blive forvanskede, og hvor let der ved Copiering indløbe Feil, maae vi endda undre os over, at man paa det zeniske Kort kan gjenkjende saa mange Navne, som man kan, og man vil ikke i disse Navne finde noget Mærke paa Opdigtelse. Saaledes finde vi paa Kortet over Scandinavien i Ruscellis Ptolemæus Jylland kaldet Luthia, Sjælland Selano, Kalmar Cannar, Sarpsborg Saltzburg, og paa det ellers meget gode Kort af Meyer over Hertugdømmet Slesvig af 1650 staaer Hanszgaw for Hindsgavl, Ballscho

¹) lib. cit. p. 192.

²) Zahrtmann i Nord. T. f. O., 2 B. p. 14 og 8.

³) v. Hoff Geschichte der Veränd. I. p. 192.

for Barlöse, Olewigt for Holevad, Arnöe for Avernaköe, Bregnis fra Bregninge paa Taasinge, Marstrand for Marstal, Strandöe for Strynöe. Om Navnene paa Island og de hosliggende Öer, vil blive handlet i Bemærkningerne om Zenoernes Kort.

4. Det er sandt, at vore Kröniker ikke berette noget om Færöernes Erobring ved en Usurpateur fra Suderö, eller om et Forsög af denne paa at erobre Helland, men deels maa vi erindre, at de danske og norske Kröniker fra denne Tid ere yderst ufuldstændige¹, deels at det er notorisk, at Danmarks og Norges Sövärn paa den Tid var yderst svagt², og at Vitalianerne, med hvilke man uden Tvivl har staaet Zichmni og hans Anhang sammen, og hvortil de, som Zahrtmann meget sindrigt formoder³, maa-skee virkelig hørte, tumlede næsten efter Godtbeholdende paa de nordiske Kyster⁴, medens Dronning Margrethes Hær gjorde heldig Fremgang til Lands. Debes nævner dog et Sagn om et Slag mellem to Hære af Færingerne, som skulde have staaet paa Öen Kalsö⁵; et lignende Sagn anfører Lyngbye⁶ om et Slag paa Kunö; det er da mueligt at eet af disse er det Slag, som omtales af Zeno Fol. 47. Et andet Slag, som Lyngbye nævner ved Gaasedal, maa rimeligviis høre til en ældre Periode, siden der ved dette omtales Brugen af Köller⁷. Dette kunde da maa-skee snarere end det paa Kalsö henføres til Inge Baardsens

¹) Om Færöerne fortælles næsten intet i Suhms Historie af Danmark, 14 D. (fra 1375 til 1400), Bispem af Færöerne nævnes, men som fraværende p. 293, 337.

²) Suhms Hist. af Danm., 14 D. p. 300-310.

³) Nord. Tidsskr. for Oldk., 2 B.

⁴) De afbrændte og plyndrede Bergen 2 Gange; Suhms Historie af Danmark, p. 309, 341.

⁵) Debes „Færoa reserata“, p. 233.

⁶) Antiquariske Annaler, 3 B. p. 289.

⁷) Antiq. Ann.; 3 B. p. 290.

Tid¹. Ogsaa gives der et udførligt Folkesagn om en Simon fra Porkeri, ogsaa kaldet Sujminin, som paa en hoist mærkelig Maade stemmer overeens med Zenoernes Beretning. Man har Viser om forskjellige færdiske Tildragelser, ligesom Sigmund Brestersens Tid til 707². Man ikke eet eller andet Sagn, som man har troet at vedkomme Sigmund Brestersen, egentlig angik Simon (Zichmni).

De islandske Annaler ere ved 1390 vistnok temmelig fuldstændige; men de bedste af dem, de Hæteyske og ligeledes de holensiske, høre op Aar 1394³, som maaskee er førend den Tid Zichmni skulde have anfaldet Island; dette var nemlig medens baade Nicolo og Antonio var i Norden, altsaa imellem 1394 og 1396⁴. Fra 1394 til 1400 har Suhms Historie af Danmark aldeles ingen islandske Begivenheder. Vare ogsaa Annalerne mere udførlige, saa vilde formedelst den vanskelige Samkvem mellem Islands Bygder, et Overfald paa nogle Udkanter af Landet, ja selv Anlægget af et Fort paa Österenden, kunne forblive uomtak i Annalerne, som formodentlig affattedes i ganske andre Egne af Öen.

At Islænderne vare taus om Thomasklosteret, er vistnok besynderligt, men beviser dog neppe dets Ikke-Tilværelse. Mest besynderligt vilde det være, at Kongespeilet ikke omtaler det, dersom dette Skrift ikke var saa gammelt, at det rimeligviis er forfattet før Thomasklosterets Stiftelse. Thi Kongespeilet antages jo at være skrevet i Sverres Tid, altsaa før 1202; men Thomasklosteret var et Dominicanerkloster, altsaa yngre end 1201, og vel mueligt stiftet 1224, som Pontoppidan beretter⁵. Paa de venetianske Forfatteres

¹) Debes, l. c.

²) Antiq. Ann., 3 B. p. 283.

³) Suhms Historie af Danmark, 14 D. p. 334. Rafns Antiquitates Americanæ p. 257-258.

⁴) Zurla's Dissertazione, p. 45

⁵) Ann. eccl. Dan. l. p. 641. Pontoppidan citerer vel Pontani

Taushed lægger Zahrtmann megen Vægt, jeg veed ikke om med Rette. Dersom Zenoernes Reiser havde været betragtede som Opdagelsesreiser, da kunde man have tillagt dem Vigtighed i Stadens Historie. Men man har neppe tænkt paa, at der ved Zenoerne var givet Efterretninger om en ny Verdensdeel. Alle de Lande, Zenoerne omtale, betragtedes som henhørende til Europa¹. Dettets nordlige Dele vare overhovedet sjelden besøgte og lidet kjendte af Venetianerne. Fordi nu altsaa Zenoerne havde besøgt eller faaet Underretninger om saadanne Lande, behovede de ikke at omtales som Opdagere, da man vel forudsatte, at hine Lande vare bekjendte for Englænderne, Nederländerne og de Danske. Der kan saaledes ei være noget forunderligt i Jacopo Zenos Taushed om disse Opdagelser, hvor han siger²: „Denne Familie udmærkede sig stedse fortrinlig ved et Afkom, der som Borgere gjorde sig hæderlig bekjendte, og erhvervede sig Berømmelse baade i og udenfor deres Fædreland, baade i Fred og i Krig, af hvilke mange som Anførere til Lands og Vands have erhvervet Fædrelandet særdeles vigtige Fordele"³. Først efter Americas Opdagelse, da man fandt paa at Estotiland kunde høre til denne Verdensdeel, begyndte M. Barbaro at omtale disse Reiser, som noget Mærkværdigt. At Familien har viist Ligegyldighed for disse gamle, deres Forfædre vedkommende Papirer, er en Sag, som er altfor lidet usædvanlig til at kunne kaldes usandsynlig. I alt Fald har dog Familien, som det lader, meddeelt Noticer deraf til forskjellige Forfattere, f. Ex. Silvano,

deser. Danm. p. 758; men her staar kun en Beretning om Klosteret efter Zeno, og intet Aarstal. 1224 er vel da en Gissning af Pontoppidan.

¹) See f. Ex. den kortfattede Geographie, som Rafn har udgivet i *Antiquitates Americanae* p. 283-289, og Fragmentet p. 290-293.

²) I Carlo Zenos Levnet.

³) Nord. Tidssk. for Oldk., 2 B. p. 11.

Bordone o. fl. Jeg kan her omtale Zahrtmanns Yttring¹: „Nig forekommer det som uden Tvivl, at den sidst omhandlede Nicolo Zeno (Antonios og Carlos Broder) hverken har været Rigmanden eller Sömanden, Egenskaber, uden hvilke han ei kunde udføre den ham tilskrevne Reise.“ Hertil svares: vel skal Pietro Dracone have efterladt sine Börn i stor Trang²; men intet forhindrer os i at antage, at Nicolo efter den Tid har samlet Rigdomme, ligesom han gjerne kan have været Sömand, fordi han til en Tid var Gesandt, Syndicus m. m.

5. Det er efter hvad Zurla har anført (Dissertaz. p. 43) höist rimeligt eller saa at sige nödvendigt, at Reisen har været foretaget 1390, hvorved dog er at mærke, at dette Tal formodentlig kun angaaer Ankomsten til Færøerne (Frislanda) og ikke Afreisen fra Venedig, som maaskee alt har fundet Sted i 1389. Antonio maa efter Zurla være dragen til Færøerne 1391 eller i det seneste 1392³. Det er sandt, at Nic. Zeno, som var den ældste af sine Forældres Ægteskab, der var sluttet 1326, maa da have været over 60 Aar, og at slige Foretagender ei vel passe sig for en saa gammel Mand; men Tingen er, fordi den ikke er sandsynlig, dog ikke urimelig. Christian den Fjerde var jo, da han commanderede i Slaget ved Femern, allerede 68 Aar, og Peder Skram commanderede i et Søslag, da han var 72 Aar. Norge havde virkelig allerede 1380 en Konge⁴, og Margrete var kun Rigsforstanderske, og endelig synes Tiden fra 1389 til 1392 tilstrækkelig, for at Nicolo kunde reise fra Venedig til Færøerne, hjælpe til ved disse Öers Erobring, og skaffe Underretning derom til sin Broder i Venedig, for at denne kunde berede sig til Reisen

¹) l. c. p. 13.

²) l. c. p. 12.

³) Zurlas Dissertazione, p. 45-46.

⁴) Suhms Hist. af Danm., p. 233-237.

og naac Færderne¹. Hvad det angaaer, at Juni følger efter Juli, maa det vel holdes for en Skrive- eller Trykfeil, hvilket man og maatte antage, isald Reisen var opdigtet.

6. De Grunde, som Capitain Zahrtmann anfører for at Ramusio ei skulde have haft stor Tillid til Zenos Troværdighed, ere ikke stærkere, end at Forfatteren kalder denne Mening en blot Gjetning. Jeg troer derfor, at jeg kan forbigaae disse, naar jeg blot henviser til Stedet, hvor de findes, nemlig i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed, 2 Bind p. 18-20².

Bestemtere er Zahrtmanns Paastand, at Tommaso Porcacchi da Castiglione har anseet Zenoernes Reise for opdigtet. I sit Værk *l'isole piu famose del mondo*, omtaler han ikke Zenoerne, og anfører heller ikke Frisland eller deres øvrige Opdagelser, skjøndt det Kort, som meddeles over Island, er copieret efter det zenoiske³. Det er alligevel tænkeligt, at han ikke har holdt Færderne (eller Frislanda) med *Icaria* og *Neome* o. fl. for vigtige nok til at omtale dem; det kan jo og være, at han ikke i det Hele taget har nægtet Reisebeskrivelsen sin Tiltro, men at han har forbigaaet disse Öer, blot fordi han ikke vidste, hvorledes Efterretningen om dem skulde bringes i Harmoni med andre og senere Beretninger. Fra den Tid af, da Zenoernes Reise kom ud (1558) til den, da Porcacchis Skrift udkom (1576) vare nemlig de nordlige Have bleve noiere undersøgte ved Frobisher⁴ o. fl. og flittig besøgte af Franske, Spaniere, Portugisere og Englændere, som dreve Fiskeri ved Newfoundland⁵. Efter alt dette, kan den Mening, at Reisebe-

¹) Nord. Tidsskr. f. Oldk., 3 B. p. 198, 199.

²) Cfr. Foltoms Recension i North American Review Juli 1838, p. 197 og 203.

³) Nord. Tidsskr. f. Oldk., 2 B. p. 21.

⁴) Forsters Geschichte der Entdeckungen, p. 319.

⁵) *ibid.*, p. 339.

skrivelsen skulde være en Opdigtelse, ikke ansees for tilstrækkelig begrundet. Adskillige Omstændigheder gjøre det desuden usandsynligt, at den skulde være opdigtet.

Vilde man antage, hvad Zahrtmann synes at være tilbøielig til, at Reiserne vare opdigtede af Nicolo Zeno den yngre¹, da vilde man indvikle sig i uopløselige Vanskeligheder. For det Første gjøre de mange fordeedagtige Vidnesbyrd, som man har om Nic. Zeno, saavel som den Indtro, hans Samtidige og nærmeste Efterkommere have set ham, det næsten moralsk umueligt, at han skulde have begaaet et Bedrag. Udgiveren af Bogen, Francesco Marzani, viser tydelig i sin Dedication til Daniel Barbaro, at han ikke nærrede nogen Tvivl om Ægtheden af Reiseskribsen, eller om Sandfærdigheden af de deri indeholdte Beretninger. Den hæderligen bekendte Udgiver af Ptolomæus, Girolamo Ruscelli, har optaget det zenoiske Kort i sit Værk, og afslægger ved denne Leilighed følgende fordeedagtige Vidnesbyrd om Nicolo Zeno den yngre: „Denne Tegning er, med de Forbedringer, som man her seer, erholdt af Nicolo Zeno, deres Descendent i lige Linie. Og denne samme Hædersmand har, uagtet sine stadige Sysler med Statens Bestyrelse, forsynet denne Tegning med Meridianer og Paralleler, med alle de Maal, som svare dertil, deels efter Historiens Sammenhæng, deels efter Geographiens Regler og Grunde, da han overalt holdes for at have været Ligemænd for nærværende Tid i hele Europa, i disse tilbøielig anseete Fag, Historien og Geographien.” Hans Udttringer om Kortets Oprindelse vidne tillige om at han læster Tro til hvad Zeno har meddeelt. „Tegningen paa dette Kort over de nordlige Egne, er tagen af et Sukort, som var af Nicolo og Antonio Zeno, venetianske Adelsmænd, som i Sandhed fortjene evig Hæder, disse, som paa et dem tilhørende Skib bleve af Stormen forslagne af deres Cours omtrent ved Aaret 1380, lede Skibbrud paa Öen Frisland,

¹) Nord. Tidsskr. f. Oldt., 2 B. p. 5.

hvor de af Stedets Behersker ved Navn Zichmni bleve frelst og satte til Anførere over hans Flaade; og fordi de befriede Flaaden fra mange Farer, udnævnte han dem til Anførere for andre nye Flaader, med hvilke de beseilede alle Stederne paa dette Kort, som man kan se i Bogen om de persiske Sager, om Seiladsen til Norden, og om disse Öers Opdagelse, som er trykt for 3 eller 4 Aar siden¹⁾ Giuseppe Moletti, Professor i Mathematiken i Padua, meddeler ligeledes det zenoiske Kort, og siger uden at ytre mindste Tvivl om Ægtheden af Beretningen: „at de to Reisende, Zenoerne, have beseilet alle de paa dette Kort aflagte Egne, og opdaget hidtil uopdagede Öer, som kan læses i et Skrift, hvilket paa Italiensk er givet i Trykken af deres Barnebarns Barnebarus Barn, den berömmelige Nicolo Zeno.“ Han tilføier: „Dette Korts Rigtighed bekræftes ogsaa nøiagtig ved nyere Seiladser, som erfares af Breve og Søkort, der fra forskjellige Steder ere tilstillede ovennævnte Mand²⁾.“ Dette sidste maa være saaledes at forstaae, at nyere Beretninger have bekræftet nogle af Kortets Angivelser, og ikke bestemt modsagt de övrige.

Den yngre Columbus har i sin Faders Levnetsbeskrivelse, som han udgav 1566, troet at berigtige en Vildfarelse af denne, der holdt Island for at være de Gamles Thule, i det han siger: „Sandheden er, at det Thule, hvorom Ptolomæus taler, ligger der hvor han siger; men de Nyere kalde det Frisland“. Man seer heraf at han antog Frislands Tilværelse for vis; men da Kundskaben om dette Land alene grundede sig paa det af Nic. Zeno udgivne Skrift, maa man slutte at denne Forfatter ikke har fundet sig foranlediget til at kalde Udgiwerens Redelighed i Tvivl. Med samme Tillid siger Geographen Livio Sanuto i sin Geographie, der udkom efter hans Død, 1588: at Antonio og Nicolo Zeno

¹⁾ La geografia di Cl. Tolonico Alessandrino. Venet. 1561. Tab. XXXV. Min.

²⁾ S. Zurlos Dissertazione, p. 33, 34.

havde opdaget de Lande nærmest ved Polen, som andre før ikke havde talt om¹.

Francesco Patrizi, som ogsaa endnu hører til Zenos Samtidige, siger om ham, at han havde udmærket Forstand, stor Veltalenhed og varm Kjærlighed til sit Fødeland, at han var en stor Mathematiker, en stor Geograph, og en fremfor alle beundringsværdig Historiker (egli un d'elevatissimo intelletto, di prontissima eloquenza, di ardentissimo amor per la patria, grande matematico, grande cosmografo e sopra tutti gli uomini maraviglioso storico)². Ortelius viser i sit 1570-1598 paa Hollandsk udgivne *Theatrum orbis terrarum* fuldkommen Tiltro til Zenos Skrift, og meddeler ved Tab. 6 og 71 forskjellige Efterretninger deraf.

At en Mand, der har saa fordeelagtige Vidnesbyrd af sine Samtidige, skulde have begaaet et literairt Bedrageri af denne Beskaffenhed, bliver altid noget usandsynligt. Desuden vilde Zeno, for hvem det just, da han var historisk Forfatter, maatte være vigtigt at ansees for troværdig, vote altfor meget, naar han opdigtede noget om de nordiske Lande, om hvilke Kundskaben just i den Tid Aar for Aar udvidedes, samt om sine Forfædre, som vare ansete Mænd i Staten, og om hvem det saaledes ikke var umueligt, at een og anden endnu efter halvandet Aarhundredes Forløb kunde vide noget, der kunde gjendrive disse Opdigtelser.

Hertil kommer endnu Usandsynligheden af at N. Zeno, naar han vilde opdigte, skulde have opdigtet paa denne Maade. Det er nemlig vist, at Reisebeskrivelsen, saavel som

¹) S. Zurias Dissertazione, p. 33.

²) *Dialoghi della Storia* VI. S. Zurias Dissertazione, p. 32. Naar vi erindre Italienernes sa hyænlige Maade at udtrykke sig paa, ville vi ikke finde, at dette er en saa overdreven Roos, at den grænses til Ironi, som Zehntmann siger, p. 20. Ikke heller grunder denne Lovtale sig alene paa Zenos Efterretninger om sine Forfædre, men paa vigtigere historiske Skrifter, af hvilke eet er i Behold: *Dell' origine di Venezia* da memoria de' Barbari. S. Zurias Dissertazione p. 31-32.

Kortet, indeholder mange vigtige Angivelser, og det tildeels om lidet bekendte eller næsten ganske ubekjendte Gjenstande. Naar han vilde opdigte en Fortælling, vilde han formodentlig lade sig nøie med at følge Sandheden i Henseende til bekjendte Sager, der kunde udgjøre en Ramme, hvori Digtet var indfattet. Mon det da ikke var høist usandsynligt, at den, som med temmelig Nøiagtighed anfører Navnene af mange Punkter paa Island, og det i deres rigtige Beliggenhed, skulde forsættlig have fremstillet dette Lands Österende som Öer, at den, som veed at opregne de vigtigste Punkter paa Færøerne, skulde forsættlig afvige fra Sandheden i Henseende til denne Ögruppes Beliggenhed, dens Størrelse, dens eget og dens enkelte Deles Navne, ja selv fremstille den som et sammenhængende Land — at den, som i Henseende til Grönlands Afægrning paa Kortet, har Fortrinnet for næsten alle indtil de allernyeste Tider¹, og som rigtigheden omtaler dette Lands Producter, Indretningen af de der brugelige Baade² m. m., skulde opdigte meget andet, vedkommende Enkeltheder i Landet. Mon ogsaa en lærd Mand, som maatte antages at kjende den græske Mythologie (noget som Italienerne især have lagt Vind paa) skulde have overført Mythen om Dædalus og Icarus i en forvansket Form til Skotland og en ubekjendt Ö i det atlantiske Hav? Han var rimeligviis heller ikke i Stand til at kjende de Steder, som anføres paa Kortet, og omtales i Reisebeskrivelsen, med de Hjælpemidler, der var tilgængelige for ham, med mindre han havde haft de angivne Kilder for sig.

Zahrtmann formoder rigtig nok, at han skulde have erholdt Oplysninger af de landflygtige catholske Geistlige fra Norden, som paa den Tid vare i Italien, f. Ex. Erik Walkendorph, Olaus Magnus og Johannes Magnus; men

¹) S. Estrup i Skand. Lit. Selsk. Skrifter, 20 B. p. 239. Zahrtmann i Nord. Tidsskr., 2 B. p. 15.

²) Estrup, p. 257.

som jeg allerede i min Afhandling om det ældste bekjendte Kort over Grönland¹ har anført, Walkendorph var allerede død, da Zeno var atten Aar, altsaa paa en Tid, da man neppe kan antage, at han havde begyndt de Forskninger angaaende Norden, hvoraf Resultaterne først 24 Aar efter skulde meddeles Publicum; desuden veed man ikke, at Walkendorph i det Hele var nøie underrettet om Nordens Geographie; men kun, at han i Anledning af en Plan, han havde til Grönlands Beseiling, samlede Efterretninger om Grönland og Seiladsen dertil. Blandt disse var den af Ivar Bardsen forfattede den udførligste. Man skulde da, hvis Zeno havde faaet sine Efterretninger fra Walkendorph, have formodet, at der maatte være stor Lighed mellem de paa det zenoiske Kort anførte Navne og Ivar Bardsens; men dette er ikke Tilfældet, og de Navne, som ligne, ere anbragte saaledes, at de ikke passe til de af Ivar anførte Beliggenheder; f. Ex. ganske nordlig paa Vestkysten findes en Diuer flumen, som kan sammenlignes med Dýrafjörðr (hos Björn Jonsen), men dette Navn findes ikke hos Ivar Bardsen; derimod har han Dyrnæs, som ligger ved Eriksfjorden, altsaa omtrent midt i Østerbygden. Næstved dette træffe vi Pederf., som kunde sammenlignes med Petersviig, men Petersviig er efter Ivar Bardsen nær ved Herjolfsnæs, altsaa ved den sydlige Ende af Landet. Endeel længere sydlig staaer Han f., som kunde svare til Anavik (i Kirkefortegnelsen i Flatøbogen); men ogsaa dette findes ikke hos Ivar. Endnu sydligere findes Af og Auor f., hvilke man har sammenlignet med Afhvarf (efter en Læsemaade hos Björn Jonsen), men ogsaa dette Navn findes ikke hos Ivar. Olaus Magnus har i sin *Historia gentium septentrionalium* kun lidet om Grönland, Island og Færøerne, og hvad han har, træffer kun sjelden sammen med det, der berettes i den zenoiske Reisebeskrivelse. Hans Stedsnavne afvige meget fra Zenoernes, f. Ex. *Insula Farensis* fra Frislanda.

¹) Nord. Tidsskr. f. Oldk., 3 B. p. 193-196.

Gothia fra Gocia, Gruntlandia fra Grolanda og Engronelant, Nidrosia fra Trondo. Zahrtmann mener, at Votrabor paa det zenoiske Kort er taget af Vestrabor hos Olaus Magnus. Men dette Vestrabor (portus occidentalis, vestre Havn) er rimeligviis Havnefjord, eller og Höfn i Borgesfjord, som er kaldet saaledes i Modsætning mod Thorlakshavn, og bertil kan Votrabor efter Beliggenheden ikke passe; derimod kan det godt være Vatnsfjord i Isfjordssyssel. Endelig vil Zahrtmann have, at Efterretningerne om Thomasklosteret ere et Udvalg af Olaf Magni Efterretninger om Islands Vulkaner m. v.; men de didhørende Steder hos Olaus Magnus (l. 2. c. 2-3) have altfor liden Overeensstemmelse med de zenoiske Beretninger, til at denne Mening kan holdes for tilstrækkelig begrundet¹. Om Johannes Magnus er det ikke bekjendt, at han vidste saa meget om Island, Hetland, Færøerne, Grønland og Markland, at Zeno til sit Skrift kunde have nogen Nytte af hans Bekjendtskab.

At Nic. Zeno ikke har opdigtet Reisen, maae vi fremdeles slutte deraf, at der findes Tegn til at den har været bekjendt for adskillige før hans Tid. Marco Barbaro, som roses for sin Nöiagtighed, og som skrev 22 Aar tidligere end Nic. Zeno, taler om Brödrene Zenos Reiser, saaledes, at han i stor Korthed anmelder Hovedindholdet af disse². Bernardo Silvano og Benedetto Bordonì, have brugt Benævnelsen Engroneland for Grønland. Dette have de rimeligviis optaget af Brödrene Zenos Beskrivelse eller Kort, da man ikke veed andre Kilder, i hvilke denne Form forekommer³. Paa Fra Mauro's Mappamondo, construeret 1459, findes just paa det Sted, hvor Zenoernes Frisland ligger, en Ö omtrent af samme Størrelse. Formodentlig ved en For-

¹) Nord. Tidsskr. f. Oldk., 3 B. p. 209.

²) See Zurlo's Dissertazione, p. 30. Nord. Tidsskr. f. Oldk. 3 B. p. 197.

³) Zurlo's Diss. p. 99 og Zahrtmann. Nord. Tidsskr. for Oldk., 2 B. p. 28.

vesting af Navnene Frisland og Island, har den faaet Navnet *Islandia*; men de Punkter, som anføres derpaa, stemme i Plads og Navn med Punkter hos Zenoerne: her er Nodifordi, Zenoernes Andefort, Gelelvic Zenoernes Godset men hvoraf efter Eggers's Conjectur den rette Læsemaade er Goelvec; Bodeal (*Bodeal*), som formodentlig er Bodeadea, snarere end, efter Zurdas Mening¹, Banar. Det forekommer mig da tydeligt, at Mauro har benyttet sig af Zenoernes Kort. Endelig har Bianco et Frisland ved Norge som neppe kan være noget af de saaledes benævnte Lande ved de nederlandske og danske Kyster, men maa være Zenoernes Frisland².

Vilde vi med v. Hoff antage, at en ubekjendt Forfatter i Tiden mellem de Reisende, og Udgiveren havde, hos Hovedsagen angaaer, opdigtet Beskrivelsen, har Sagen endte større Vanskeligheder. I det 15de Aarhundrede og Begyndelsen af det 16de, var Communicationen endnu mindre end siden mellem Sydeuropa og Nordeuropa, og det vilde neppe være muligt at angive nogen kilde, hvorfra Forfatteren havde øst sine Efterretninger om de nordiske Lande og om America, der kunde have engang den Rimelighed, som de Nicolo Zeno tænkes at have benyttet. At saadanne alligevel kunne have existeret, er vistnok muligt, men det kan jo ikke blive andet, end en Gissning.

Endelig er den Hypothese, som Charlevoix³ og Suhm⁴ synes at foretrække, at Brødrene Zeno selv skulde have opdigtet Reisen, ikke heller rimelig: thi der ere saa mange

¹) Diss., p. 141-142.

²) „Prima ancora del lavoro di Fra Mauro ne diede un cenno Andrea Bianco nell' ottava tra le dieci famose sue tavole idrografiche conservate nella Biblioteca Sammaritana, spettanti all' anno 1480, ora rimpetto alla Norvegia erasi distinta in ellittica forma un' isola col nome di Frislanda che al certo era Frislanda poco prima dagli Zeni rinvenuta.“ Zurdas Dissert., p. 36.

³) Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und zu Lande, 14. p. 2

⁴) Historie af Danmark, 14. p. 271.

Punkter i Reisebeskrivelsen, hvorom de neppe kunde have været vidende, uden at have været paa Stederne selv, at det bliver langt inere rimeligt, at de virkelig have foretaget saa æventyrlige Reiser, end at de skulde have digtet dem. Man maatte ellers antage, at der havde været andre Reisende, der havde skaffet dem Underretning, medens de dog selv maae have været fraværende fra Venedig, fordi Bedrageriet ellers strax vilde ligge for Dagen. Endeel af Efterretningerne grunde sig endog paa Breve fra Antonio Zeno til hans Broder Carlo Zeno, om hvem man ikke kan antage at han vilde bedrage.

Med alt dette kunne vi dog ikke antage Reisebeskrivelsens Beretninger, eller i det mindste Angivelserne paa Kortet, for fuldkommen paalidelige i enhver Henseende. Man kunde ikke engang antage, at Mænd, som ved Ankomsten til de nordiske Lande vare aldeles ukyndige i disses Sprog, skulde undgaae Misforstaaelser, og af de Tiders nautiske Kundskaber kunde man ei vente sig et nogenlunde feilfrit Kort. Vi behøve derfor ikke med Zurlo og Pingre at antage en stor Naturrevolution, der skulde have tilintetgjort Frislanda og maaskee flere Lande.

Hvad Frislanda angaaer, var det høist usandsynligt, at et Land, som var underkastet Norge, som stod i Handelsforbindelse med England og Nederlandene, og som var af den Beliggenhed, som det udgaves for, ikke skulde have været omtalt i samtidige engelske, nederlandske og islandske Skrifter og at en Naturrevolution, som tilintetgjorde det, skulde have vakt saa liden Opmærksomhed, at man ikke engang kan gætte sig til, i hvad Aar den havde fundet Sted. De Efterretninger, som Zurlo har om Folk, der for eller efter Zenoerne skulde have seet Frisland, nemlig Adelbrand og Thorvald 1285, Johannes Sciolvus 1476, Columbus 1477, Frobisher 1578, Maldonado 1588, ere meget upaalidelige, hvilket Zahrtmann godt har oplyst.

Da de nysnævnte Islændere troede at have opdaget et

Land, blev af Kong Erik den saakaldte Lande-Rolf udsendt for at søge det, men fandt det ikke. Det Islænderne have seet, har allsaa neppe været Land, men maaskee et Lijfeld, da saadanne af de Søfarende ofte blive antagne for Land¹. Om Scjolvus berettes der kun af Wytthiet, at selv troede paa Frislands Tilværelse, at han 1176 seilede til hin Side af Norge, Grönland og Frisland, og efter at være trængt ind i Fretum boreale under Polarcirkelen, kom til Laborators Land og Estotilanda. Her omtales altsaa blot den Vei, han tog, uden at der udtrykkelig siges, at han saae Frisland. Det, som Frobisher antog for Frisland var en Deel af Grönland, hvorimod man igjen antog Labradorkysten for Grönlands Østkyst; og at Maldonados hele Reise er et Digt, er noksom bekjendt og beviist².

At det Land, Columbus besøgte og holdt for at være det gamle Thyle, var Island, kan efter Zahrtmanns og Faa Magnusens Undersøgelser ikke ansees for tvivlsomt³. Det er tillige nu oplyst, at han ikke har brugt Benævnelsen Frisland, og at hans Søn, hvor han i Faderens Biographie bruger denne Benævnelse, ikke derved forstaaer det Land. Faderen havde besøgt, men et andet, hvis Tilværelse han antog, formodentlig paa Nic. Zenos Autoritet⁴.

Öen Bus, om hvilken Vankeulen og flere have antaget, at det skulde være en Levning af Frislanda, skal være bleven opdaget under 57 Graders Brede af nogle blandt Frobishers Ledsagere i Aaret 1578. Det er at formode, at Opdagerne have taget Feil af Egnen, hvorpaa de befandt sig, og at det, de holdt for en Ö, har været en Deel af

¹) Dette er den af Zahrtmann i Nord. T. f. Oldk. yttrede Mening; rimeligere er det dog, at det har været Newfoundland. See B. f. Antiquitates Americane, p. 451.

²) Zahrtmann i Nord. T. f. O., 2 B. p. 24, 25 og 3.

³) Zahrtmann p. 25. Magnusen i Nord. T. f. O., 2 B. p. 127-29.

⁴) Magnusen i Nord. T. f. O., 2 B. p. 167.

Labrador¹. Forster holder det for mueligt, at det har været en Deel af Island. Hall troede paa sin Reise med Lindenow igien at have seet Æen; men dette har formodentlig været et optisk Bedrageri, med mindre ogsaa han har gjort et falsk Bestik.

Naar Zurla finder et Beviis for at Frisland har været til i Ortelius's Vidnesbyrd, hvor han siger: „*Frislandia insula hoc nostro tempore denuo innotescere incipit, idque Anglorum auspicio, qui eam novo nomine Angliam Occidentalem vocarunt*“², da har dette Beviis intet at betyde; thi det er tydeligt, at Ortelius her sigter til det sydlige Grønland, som var gjenfundet af Frobisher, og af ham antaget for Frisland; thi dette Land var det, som han senere kaldte Vest-England. Og ligeledes maa det være dertil at Cluverius sigter, naar han siger, at Frisland tilhører England, samt at det har sit Navn af Kulden; thi Frobisher havde 1578 taget hint Land i Besiddelse; men noget lignende har ikke været fortalt om Zenoernes Frisland, og ikke heller er det bekjendt, at dette Frisland var usædvanlig koldt. Rimeligviis vedkommer da ogsaa den Notice i Dudleys Arcana del mare, at Compassets Misviisning paa Frisland er 13 Grader østlig, og at Kulden der er strengere end paa Island³, Frobishers Frisland eller Sydgrønland. Men saa meget mindre kunne vi tiltræde Zurlas Mening, som det kan ansees for en afgjort Sag, at det zenoiske Frisland er Færøerne.

Snarere kunde man da paastaae, at Icaria, som skulde have ligget mere fjernt fra de af Europæerne besøgte Færvarde, eller Grislanda, som var en ubetydelig Æ, vare forsvundne. Imidlertid, da den Naturbegivenhed, at et Land

¹) Grönlands historiske Mindesmærker, I. p. 145.

²) See Zurlas Dissertazione, p. 50. I den hollandske Udgave af Theatrum orbis terrarum, siger Ortelius, at man næsten ikke ved andet om Frisland, end at Nicolaus Genus leed Skibbrud der 1380.

³) See Zurlas Dissertazione, p. 74.

af nogenlunde betydeligt Omfang er forsvundet, uden at Spor deraf ere blevne tilbage, er saa godt som uden Bæmpe!'), bliver det dog vistnok rimeligere, at Icaria er et eller bekjendt Land, hvis Beliggenhed ikkun er urigtigen angivet paa Kortet. Ved Grislanda er det, i hvor ubetydeligt det er, ikke rimeligt, at det skulde være blevet uomtalt af Is-lænderne, dersom det havde ligget saa nær ved Island. Det forekommer mig altsaa rimeligt, at dette ogsaa er paa Kortet betydeligt forlagt fra sin Plads.

Det bliver saaledes rigtigst at antage den sidste Mening, at Brødrene Zeno virkelig have besøgt de nordste Lande, og at de redeligen have berettet, hvad de have iagttaget, samt efter bedste Evne udført deres Kort over de besøgte Lande, men at de dels ved Mangel paa Kundskab om Sprogene, dels formedelst mindre tro Hukommelse, have begaaet nogle Feil, som mueligen endog hid og her ere forøgede ved Hang til Overdrivelse. Man bør følgelig benytte deres Beretninger, som man benytter de fleste historiske Kilder, idet man antager for vist, hvad der ogsaa meldes af andre troværdige Forfattere, for sandsynligt, hvad de ene berette, naar det ikke indeholder nogen Urimelighed, og for urigtige de enkelte Ting, som aldeles stride enten mod paalidelige Beretninger eller mod Naturens Love.

Hvorledes de enkelte Poster skulle forklares, hvilke Efterretninger der ere troværdige, og hvilke der bør forkastes, skal jeg efter bedste Skjønnende meddele i Anmærkningerne.

¹⁾ v. Hoff's Geschichte der durch Ueberlieferung nachgewiesenen Veränderungen der Erdoberfläche, 1 Th. p. 164-204.

B. OM OPDAGELSEN AF ØERNE FRISLANDA, ES-
LANDA, ENGROVELAND, ESTOTILANDA OG ICARIA,
VED TVENDE BRÖDRE ZENO, NICOLO RIDDER,
OG ANTONIO.

EN BOG TILJIGEMED KORT OVLK BEMÆLDE ØER.

I det trettende Aarhundrede var Marino Zeno meget navnkundig i Venedig. Formedelst hans store Dyder og hans sjeldne Aandsgaver blev han udnævnt til Podesta i forskjellige Republiker i Italien, i hvis Bestyrelse han forholdt sig saa vel, at hans Navn var elsket og høiagtet, ogsaa af dem, som ikke havde kjendt ham personlig. Iblandt hans andre skjønne Handlinger fortælles i Særdeleshed, at han bilagde nogle store indvortes Uenigheder, opkomne blandt Veronesenerne, om hvilke man havde ventet at de skulde have givet megen Anledning til Krig, hvis ikke hans overordentlige Omhyggelighed og gode Forstand havde forebygget det. Hans Søn var Pietro, som var Fader til Dogen Rimeri. Da denne Døge døde uden at efterlade sig Sønner, indsatte han sin Broder Marcos Søn Andrea til Arving. Denne Andrea blev Capitan Generale og Procuratore, og nød stor Anseelse, formedelst sine mange udmærkede Egenskaber. Hans Søn var Rinieri, en berømt Senator, og flere Gange Consigliero. Han var Fader til Pietro, som var Anfører over de Christnes samlede Magt imod Tyrkerne, og som blev kaldet Dragone, fordi han i sit Skjold førte en Drage istedenfor en Manfrone(?), som han før havde haft. Denne var Fader til Carlo den Ældre, en meget berømt Procuratore og Overanfører imod Genueserne i de farlige Krige, som førtes, da næsten alle de store Fyrster i Europa bestrede vor Frihed og vort Herredømme, i hvilke han ved sin Tapperhed befriede sit Fædreland, som Furius Camillus Rom, fra en overhængende Fare for at blive til Bytte for dets Fjender. Derfor fik han Tilnavnet Leone, og har en Løve afbildet i sit Skjold til evig Erindring om hans herlige Bedrifter. Hans Brødre vare

Ridderen Nicolo og Antonio, Faderen til Dragone; dem havde en Søn Caterino, denne een ved Navn Pietro, hans Søn var en anden Caterino, som døde i Fjor; denne var Fader til Nicolo, som lever endnu.

Da den førstnævnte Ridder Nicolo var en Mand af høj Mod, fik han efter den ovennævnte genuesiske Krig ved Chioggia, som gav vore Forfædre saa meget at betyde, overordentlig Lyst til at see Verden, og reise udelukkende og at gjøre sig bekendt med Menneskenes forskjellige Skikke og Sprog, for at han ved given Leilighed selv kunde desto bedre gjøre sit Fædreland Tjenester og erhverve sig Navnkundighed og Hæder. Da han nu havde bygget og udrustet et Skib af sine egne store Rigdomme, drog han bort, udenfor vore Farvande. Efterat være gaaet igjennem Strædet ved Gibraltar, seilede han nogle Dage om i Oceanet, altid imod Nord, i den Hensigt at see England og Flandern. I dette Hav blev han overfalden af en stor Storm og i mange Dage dreven afsted af Bølgerne, uden at vide hvor han var. Endelig opdagede han Land, men da han ikke længere kunde holde Stand ved denne rasende Storm, led han Skibbrud paa Øen Frislanda, men reddede Mandskabet og en stor Deel af Ladningen, og dette var Aar 1380¹.

Øboerne samlede sig der bevæbnede, og angreb i stor Mængde Nicolo og hans Folk. Disse vare udmattede af det foregaaende Uveir, og de vidste ikke, i hvilken Deel af Verden de vare, og følgelig vare de ikke skikkede til at gjøre et lidet Anfald, end sige til at forsvare sig tappert, som Faren udfordrede det imod saadanne Fjender, og de havde i enhver Henseende været i største Knibe, dersom deres gode Lykke ikke havde føiet det saa, at der tilfældigviis i Nærheden var en Fyrste med bevæbnet Mandskab. Da denne fik at vide, at der nylig var strandet et

¹) Læsemaaden er formodentlig urigtig. I Originalen staaer ottanta (80); men maaskee der skal læses novanta (90) eller ottanta nove (89).

Skib, skyndte han sig derhid efter Rygtel og efter de Skrig, som der udstødtes imod vore stakkels Söfolk. Da han havde viist de Indfødte bort, talte han Latin, og spurgte, hvad for Folk de vare, og hvorfra de kom. Da han nu havde faaet at vide, at de kom fra Italien, og at de havde hjemme i samme Land, blev han meget glad. Han lovede dem alle, at de ikke skulde lide noget Ondt, og han sagde dem, at de vare komne paa et Sted, hvor de skulde blive fuldkommen vel behandlede, og sete med Glæde, og tog dem alle i sin Tjeneste. Han var en fornem Herre, og besad nogle Öer ved Navn Portanda, nær ved Frislanda paa den sydlige Kant, de rigeste og bedst befolkede i disse Egne, og hans Navn var Zichmini, og foruden de omtalte smaae Öer beherskede han paa Fastlandet Hertugdømmet Sorano, som ligger udad mod Skotland til. Over disse nordiske Egne har jeg besluttet at tage en Copie af Sö-kortet, som jeg finder at jeg endnu har iblandt Husets gamle Sager. Omendskjønt dette Kort er raaddent og mange Aar gammelt, lykkedes Copien mig meget godt. Naar de, som fornøie sig ved disse Ting, have det for Öinene, kan det tjene, som et Lys, for at give dem et Begreb om det, som uden dette ikke godt kunde forstaaes.

Som jeg har sagt, var Zichmini krigersk og tapper, og især meget udmærket i Söväsenet, og da han Aaret i Forveien havde vundet Seier over Kongen af Norge, der var Herre over Öen, og da han var en Mand, der ønskede ved sine Vaaben at blive endnu meget mere berømt, end han var, havde han med sine Folk gjort Landgang for at erobre og indtage Landet Frislanda, som er en meget større Ö end Irland. Da han nu saae, at Nicolo var en forstandig Mand, og meget övet i Söväsenet og Krigsväsenet, saa overdrog han ham at gaae ombord paa Flaaden med alle sine, han paalagde Anföreren at hædre ham, og i alle Sager at benytte sig af hans Raad, fordi han kjendte og vid-

ste af sig selv meget formedelst lang Övelse i Seilads og i Vaaben.

Denne Zichmnis Flaade var paa tretten Fartöier, hvoriblandt to Roebaade, ti Seilbaade og eet Skib. Med denne drog de mod Vesten, og bemægtigede sig med tiden Anstrængelse Ledovo og Høse og nogle andre Smaaøer. De vendte sig ind i en Bugt, kaldet Sudero, hvor de i Hænon til Pladsen Sanestol toge nogle Baade, ladede med salt Fisk. Da de der traf Zichmni, som med Landsfolkene var kommen at erobre hele Landet, opholdt de sig der en kort Tid. Derpaa gik de under Seil, altid mod Vester, og kom til Forbjerget paa den anden Side af Bugten. De vendte sig paa ny, og fandt nogle Öer og Lande, som alle af dem bleve underkastede Zichmnis Magt. Dette Hav, som de befoer, var saa fuldt af Grunde og Klipper, at dersom der var Nicolò, hans Styrmand, og de venetianske Søfolk havde været, da vilde den hele Flaade, efter alle deres Døds, som vare derpaa, have været ødelagt, formedelst den ringe Övelse, Zichmnis Folk havde i Sammenligning med vore, som vare saa at sige fødte, opvoxede og bleve gamle i denne Haandtering. Da nu Flaaden havde udrettet det, jeg har sagt, vilde Anføreren med Nicolòs Raad, at man skulde gaa i Land ved en Plads, som hedder Bondendon, for at erfare Fremgangen af Zichmnis Krigstog. Her erfarede han med stor Glæde, at han havde holdt et stort Slag og oprevet den fjendtlige Hær. I Anledning af denne Seier sendte hele Öen ham Gesandter, for at overgive den til ham, og reiste hans Fauar paa alle Byer og Borge. Derfor besluttede han at forblive paa dette Sted indtil Zichmnis Ankomst, da det blev sagt for vist, at han snart skulde være der. Ved hans Ankomst viste der sig store Tegn paa Glæde baade for Seieren til Lands og for den til Søes. Derfor bleve Venetianerne saa høilig ærede og prisede, at man ikke hørte tale om andet, end om dem og om Nicolòs Tapperhed. Fyrsten, som af sig selv høilig yndede tappre

Folk, og dem især, som holdt sig vel i Söväsenet, lod Nicolo komme til sig, og da han havde anbefalet ham med mange hæderlige Ord, og rost hans store Raskhed og Forstand, om hvilke to Ting han sagde at han erkjendte, det for en meget stor og udmærket Velgjerning, at han havde frelst Flaaden, og, uden nogen Besværighed for ham, havde erobret saa store Steder, gjorde han ham til Ridder, og da han havde hædret alle hans Folk, og begavet dem med meget rige Forrøinger, drog han bort fra dette Sted, og drog paa Triumpherendes Viis i Anledning af den vundne Seier til Frislanda, Öns Hovedstad, liggende sydlig paa den østlige Kyst, inde i en Bugt, af hvilke denne Ö danner mange. I denne fanges der Fisk i saa stor Mængde, at mange Skibe lades dermed, og Flandern, Bretagne, England, Skotland, Norge og Danmark forsynes derfra, og deraf erhverve de store Rigdomme. I et Brev til sin Broder Antonio skriver Nicolo disse Efterretninger, og beder ham, om han med nogle Skibe vil reise til ham. Han, som ikke var mindre begjærlig efter at see Verden, og gjøre Bekjendskab med forskjellige Nationer, og derved at gjøre sig berømt, købte derfor et Skib, og begav sig paa den samme Vei. Efter en lang Reise og forskjellige udstandne Farer naaede han endelig sund og frisk til Nicolo, som modtog ham med største Glæde, baade fordi han var hans Broder, og fordi han var en tapper Broder. Antonio nedsatte sig i Frislanda, og boede der 11 Aar, fire Aar med Nicolo og ti ene.

De kom i saa stor Yndest og Naade hos den derværende Fyrste, at han for at vise Nicolo sin Gunst, og fordi han anerkjendte hans Dygtighed, gjorde ham til Anfører for sin Flaade. Med store Krigsudrustninger droge de til Erobringen af Estlanda, som ligger nærvæd Kysten mellem Frislanda og Norge. Her gjorde de megen Skade, men da Kongen af Norge kom med en stor Flaade imod dem,

for at tilbage drive dette Anfald, gik de under Seil i en sa frygtelig Storm, at de, drevne ind paa nogle Grunde, forliste en stor Deel af deres Skibe, dog reddede det Overblevne sig paa Grislanda, en stor, men ubeboet Ö. Kægen af Norges Krigsflaade, som blev anfalden af den samme Storm, led Skibbrud, og tabte alt i disse Have. Da Zichmann havde faaet Underretning derom ved eet af Fjendernes Skibe, som var løbet ind til Grislanda, og da han allerede havde istandsat sin Flaade, og saa sig i de nordlige Egne nærvæd de islandske Öer (Islande), tænkte han paa at angribe Island der ligesaavel som de övrige stod under Kægen af Norge: men han fandt Landet saa vel befæstet og forsynet med Forsvar, at han blev drevet tilbage, fordi han havde en liden Flaade, og denne lille Flaade endog i meget slet Stand, i Henseende til Vaaben og Folk. Derfor forlod han dette Foretagende, uden at have udrettet noget, og angreb i de samme Farvande de övrige Öer, som kaldes Islande, hvilke er 7, nemlig Talas, Broas, Isrant, Trant, Mimant, Dambert og Bres; og da han havde bemærket sig alt dette, byggede han en lille Fæstning i Bres, i hvilken han efterlod Nicolo med nogle Skibe og Folk, og andre Forsvarsmidler. Da han nu syntes at have udrettet nok med den lille Deel af Flaaden, han havde beholdt tilbage, vendte han i god Behold tilbage til Frislanda.

Nicolo, som var bleven tilbage i Bres, foretog sig paa ny at drage bort og opdage Lande. Derfor udrustede han tre ikke ret store Skibe, og gik i Juli Maaned under Seil imod Norden, og landede i Engroueland; der fandt han et Kloster for Munke af Prædikernes Orden, og en Kirke indviet til St. Thomas, nær ved et Bjerg, der spruder Ild, ligesom Vesuv og Aetna, og der er en Kilde med varmt Vand, ved hvilken man varmer Klosterets Kirke og Munkenes Kamre; det er i Kjøkkenet saa kogende, at de uden at gjøre anden Ild, benytte sig deraf til deres Fornödenheder, da de sætte Brødet i Kobberpander uden Vand, og det bages li-

gesom i en vel varmet Ovn. Og der ere smaae om Vinteren bedækkede Haver, som idet de vandes med dette Vand, beskyttes mod Sneen og Kulden, som i disse Egne er meget stræng, fordi de ligge meget nær ved Polen. Derved fremkomme der Blomster og Frugter og Urter af forskjellige Slags, ikke anderledes, end det skeer i de tempererede Lande, hver til sin Aarstid. Formedelst disse usædvanlige Virkninger holde de rase og vilde Folk paa disse Steder disse Munke for Guder, og bringe dem Høns, Kjød og andre Sager, og holde dem, som Herrer, i største Anseelse og Ære. Paa den anførte Maade gjøre disse Munke altsaa deres Bolig tempereret, naar der er megen Is og Sne, og kunne i et Øieblik opvarme og afkjøle et Værelse ved at lade Vandet stige til visse Høider, og ved at aabne Vinduerne og lade Aarstidernes Kulde trænge derigjennem. Til Klosterets Bygninger betjene de sig ikke af andet Material end af det samme, som Ilden bringer dem; thi de tage de gloende Stene, der ligesom Gløder fare ud af Mundingen paa Bjergets Arnested, naar de ere allerhødest, og gyde Vand paa dem, derved briste de, og danne Bitumen, eller en meget hvid og bindende Kalk, som, naar den gjenmes, aldrig nogensinde fordærves. Og Gløderne selv tjene, naar de ere slukte, istedenfor Stene til at danne Murene og Hvælvingerne, da de, naar de ere afkjølede, ikke mere kunne revne eller brydes, dersom de ikke sonderbrydes med Jern. Og de Hvælvinger, som bygges deraf, ere saa lette, at de ikke behøve anden Støtte, og beholde stedse deres Skjønhed og pyntelige Udseende. Formedelst disse store Fordele have disse gode Fædre bygget saa mange Boliger, at det er forunderligt at see dem. De fleste af Tagene, som der ere, gjøres paa den Maade, at de, naar Muren ere opført til sin Høide, lade den lidt efter lidt gaae frem over Hvælvingen, til den i Midten danner et passende Regnsfang; men for Regn frygter man ikke meget i disse Egne; thi da det er yderst koldt ved Polen.

saa smelter Sneen ikke, förend ni Maaneder af Aaret er forbi, thi saa længe varer Vinteren hos dem. De leve af Vildt og Fiske; thi der, hvor det lunkede Vand flyder ud i Havet er en meget rummelig og stor Havn, som formodelst Vandet, der syder, aldrig fryser om Vinteren. Derfor er der et saadant Tilløb af Söfugle og Fiske, at de deraf fange en saa at sige uendelig Mængde, hvorved de bestride Udgifterne til et stort Nabofolk, som de holde stædigen sysselsat, dels med at slæbe Materialier til at opføre Bygningerne af, dels med at fange Fugle og Fiske, og gjøre mangfoldige andre Ting, som behöves i Klostret. Disses Huse ligge rundt om Hjerget, og ere ganske runde og fem og tyve Fod brede, og oventil blive de saa snævre, at der blot bliver en Aabning, hvorigjennem Luften trænger ind, og som giver Stedet Lys. Jorden er nedenunder saa varm, at man ikke i Huset föler noget til Kulde. Der komme mange Skibe sammen om Sommeren fra de nærliggende Öer, fra Forhjerget ovenfor Norge og fra Trondoo¹⁾, og de bringe til Munkene alle Slags Ting, som de kan ønske, og indtuske derfor Fisk, som de törrer i Luften og Kulden, og Skind af forskjellige Slags Dyr. Derfor erholde de Træ til at brænde, fortræffeligt Træarbeide og Korn og Tøi til at klæde sig i. Deraf følger, at næsten alle Nabofolkene, for at tilbytte sig disse to Ting, ønske at afsætte deres Vare, og hine faae uden Besværlighed og Bekostning hvad de ville. I dette Kloster samles Munke fra Norge, Sverrig og andre Lande, men de fleste ere fra de islandske Öer. Og der ere altid mange Skibe i denne Havn, som ikke kunne komme bort, fordi Havet er tilfrosset, og som oppebie den nye Aarstid, som optöer det. Fiskernes Baade ere dannede som de Skytter, Værerne bruge ved deres Arbeide, og efter at have taget Skindene af Fiskene, danne de dem af nogle Been af de samme Fiske, hvoraf de ere tagne, og naar de ere sammensyede og desuden forsyuede

¹⁾ i Texten *Treadon*.

med et dobbelt Lag, blive de saa gode og sikre, at det er beundringsværdigt at see. I Stormveir binde de sig fast deri, og lade sig bære af Bølgerne uden nogen Frygt for at lide Skibbrud eller at drukne; og dersom de stöde paa Grund, ere de sikre mod mange Stöd. Og de have en Sæk i Bunden, som de holde bunden paa Midten, og naar der kommer Vand ind i Baaden, tage de fat paa den ene Halvdeel, og ved at lukke den oventil med to sammensluttende Stykker Træ, og ved at lösne Bindslet neden til, jage de Vandet ud, og saa ofte det indtræffer, at de maa gjøre dette, skeer det uden nogen Uleilighed eller Fare.

Endvidere, da Vandet i Klosteret er svovlet, ledes det ind i de fornemste Munkes Værelser igiennem visse Rör af Kobber, Tin eller Steen, saa varmt at det ligesom en Badestue fortræffelig opvarmer Stuen uden at der trænger nogen slem Lugt ind. Foruden dette lede de noget andet rindende Vand langs en Muur under Jorden, saaledes at det ikke fryser, lige til Midten af Gaarden, hvor det falder i et stort Kobberkar, som staaer midt i en sydende Kilde. Da de saaledes opvarme Vandet til at drikke, og til at vande Haverne med, have de af Bjerget saa store Bekvemmeligheder, som man kan ønske sig. Og disse gode Fædre bære frem for alt Omsorg for at dyrke Haverne vel, og for at bygge skjønne og behagelige og fornemmelig bekvemme Bygninger. Heller ikke fattes dem til denne Sag opfindsomme og flittige Folk, fordi de betale godt og give store Foræringer, og imod dem, som bringe Frugter og Frö, ere de uendelig gavmilde og rundhaandede til at betale. Derfor er der en meget stor Sammenkomst af Arbeidsfolk og Mestere, fordi der paa dette Sted er saa god Fortjeneste og let at leve. De fleste af dem tale Latin, især Forstanderne og de Fornemmere i Klosteret. Alt dette veed man om Engroucland, om hvilket Nicolo beskriver alle de nys omtalte Ting, og især den af ham opdagede Kyst, som man kan see paa den Tegning, jeg har gjort.

Op tilsidst, da han ikke var vant til den stærke Kulde, blev han syg, og kort derefter, da han var kommen tilbage til Frislanda, døde han.

Antonio arvede hans Rigdomme og hans Ærespost, og endskjönt han forsøgte mange Midler, og bad og bønede meget, blev det ham dog ikke tilladt at reise hjem, for Zichmni, som en Mand af Aand og Tapperhed, havde sat sig fast i Hovedet at blive Herre over Havet. Derfor, da han benyttede sig af Antonio, vilde han, at han med nogle Skibe skulde seile mod Vesten, fordi der paa denne Side vare, ved nogle af hans Fiskere, opdagede meget rige og stærkt befolkede Öer. Denne Opdagelse fortæller Antonio i eet af sine Breve til sin Broder Carl, nøiagtig saaledes, som følger, dog saaledes at nogle gammeldags Udtryk og Stilen ere forandrede, imedens Materien er bleven uforandret.

For sex og tyve Aar siden afreiste fire Fiskerbåde, som, da de bleve overfaldne af en stor Storm, flakkede i mange Dage om paa Havet, som uden Redning, indtil de endelig, da Veiret blev roligere, opdagede en Ö, liggende i Vesten, ved Navn Esttilanda, over tusinde (italienske) Mile borte fra Frislanda: paa denne strandede een af Bådene, og sex Mandesk r, som vare derpaa, bleve tagne til Fanger, og førte til en meget smuk og folkerig Stad, hvor Kongen, som regjerede der, lod komme mange Tolke, men ikke fandt nogen, der forstod disse Fiskeres Sprog, undtagen en Latin r, som ligeledes tilfældigviis var landet paa samme Ö. Denne spurgte dem paa Kongens Vegne, hvem de vare, og hvorfra de kom. Han samlede det alt, og fortalte det til Kongen. Da han havde erfaret alt dette, vilde han, at de skulde nedsætte sig i Landet. De adlode hans Befaling, fordi det ikke kunde være anderledes, og bleve i fem Aar paa Öen, og lærte Sproget. Een af dem i Særdeleshed var i forskjellige af Öens Dele, og fortæller, at den er meget rig og har Overflodighed paa alle Verdens Herligheder, og at den er lidt mindre end Island, men

mere frugtbar, da den i Midten har et meget høit Bjerg, hvoraf der udspringer fire Floder, som vande den. Indbyggerne ere oplindsomme, og have de samme Kunster, som vi, og man troer, at de i fordums Dage have haft Samkvem med vore Folk; thi han siger at have seet latinske Böger i Kongens Bogsamling, som de nu ikke forstaae. De have særskilte Bogstaver, og de opgrave alle Slags Metaller, og have især Overflødighed af Guld, og deres meste Handel gaar til Grønland, hvorfra de faae Pelsværk og Svovl og Beg. Og han fortæller, at der i Sönden er et stort Land, som er meget rigt paa Guld og vel befolket. De saa Korn og tilberede Öl, hvilket er et Slags Drik, som de nordiske Folk bruge, ligesom vi Viin. De have Skove af uhyre Størrelse, og de bygge med Muurværk, og der ere mange Stæder og Borge. De bygge Skibe og seile, men de have ikke Magneten, og kunne ikke ved Compasset kjende Nord. Derfor bleve disse Fiskere høitagtede, saa at Kongen udsendte dem med tolv Skibe mod Sönden til det Land, som de kalde Drogio; men paa Reisen lik de saa stor en Storm, at de holdt deres Undergang for vis. Alligevel, da de havde undgaaet en grusom Död, kom de til at lide en endnu langt grusommere, fordi den største Deel bleve opædte af disse grumme Folk; thi de nære sig af Menneskekjød, som de holde for en meget velsmagende Spise. Men da denne Fisker tilligemed sine Ledsagere viste dem Maaden at fange Fiske med Giarn, frelste han Livet. Da han fiskede hver Dag, deels i Havet og deels i de ferske Vande, fangede han mange Fiske og forærede dem til de Fornemmere. Derved erhvervede han sig saa megen Yndest, at han blev øgtet og elsket og meget æret af enhver. Da Rygtet om ham udbrodte sig hos Nabofolkene, fik en nærboende Herre saa stor Lyst til at have ham hos sig, og at see hvorledes han udoede sin beundringsværdige Kunst i at fange Fiskene, at han begyndte Krig mod den anden Herre, hos hvilken han op-

holdt sig. Da hin omsider fik Overmagten, fordi han var mægtigere og bedre bevæbnet, blev Fiskeren tilligemed de andre overgivet til ham, og i tretten Aar, i hvilke han stadig var i disse Egne, siger han at han paa denne Maade blev overgivet til fem og tyve Herrer, da altid den ene førte Krig med den anden, og det ene og alene for at holde ham hos sig, og saaledes slakkede han omkring uden læge at have fast Bopæl paa eet Sted, saa at han gjennemvandrede og lærte at kjende næsten alle disse Egne. Og han siger, at Landet er meget stort og saa at sige en ny Verden, men Folket er vildt og berøvet alle Behvemmeder; thi de gaar nøgne, endskjøndt de lide en grov Kulde, og de forstaae ikke at bedække sig med de Dyr Skind, som de fange paa Jagten; de have intet Slags Mættel, de leve af Vildt, og de bære Landser af tilspidset Læder og Buer, hvis Strenge ere af Dyreskind. Det er meget grumme Folk, de bekrieger hinanden paa Liv og Død, og æde hinanden; de have Overhoveder og bestemte Læder, som ere meget forskellige fra hinanden; men jo længer man kommer mod Sydvest, desmere Dannelsen finder man formedelst den tempererede Luft der er, saaledes at der ere Stæder og Afgudstempler; der offrer de Mennesker, og æde dem siden. I denne Egn kjender og bruger man ogsaa Guld og Sølv. Da denne Fisker i saa mange Aar havde været i hine Lande, tænkte han paa, om muligt, at vende tilbage til sit Fædreland; men da hans Kammerater opgav Haabet om at see ham igjen, ønskede de ham en lykkelig Reise, lode ham drage bort og bleve selv tilbage. Efterat han havde sagt dem Farvel, flygtede han igjennem Skovene ad Drogio til. Nabokongen saae ham med Glæde, og tog venlig imod ham; thi han kjendte ham og levede i stort Fjendskab med den anden. Saaledes gik han fra een til den anden af dem, hos hvilke han før havde været, og efter lang Tid og mange Besværligheder og Anstrængelser, kom han tilsidst til Drogio, hvor han boede i tre

hele Aar. Endelig fik han til god Lykke at vide af Indbyggerne, at der til Kysten vare komne nogle Skibe. Nu fik han godt Haab om at han skulde gjøre sine Sager godt, gik til Stranden, og da han havde spurgt, fra hvilket Land de vare, erfoer han til sin store Glæde, at de vare fra Estotilanda. Da han bad dem om at tage ham ombord, blev han med Fornøielse modtagen af dem, fordi han forstod Landets Sprog, og da der ikke vare andre, der forstode det, brugte de ham som Tolk. Derfor gjorde han siden Reisen med dem, saaledes at han blev meget rig. Nu byggede og udrustede han et Skib paa egen Bekostning, og vendte derfra tilbage til Frislanda, hvor han bragte Landets Herre Efterretningen om Opdagelsen af dette meget rige Land, og til Bekræftelse paa dette tjene hans Skibsfolk, og mange nye Ting, som bevise, at det er sandt, hvad han har fortalt. Af denne Aarsag har dette Lands Herre besluttet at lade mig drage med en Flaade til disse Egne, og der ere saa mange, der ønske at komme med, formedelst Sagens Nyhed, at jeg tænker, vi uden Opoffelser fra det Oifentlige, skulle blive meget stærke.

Dette indeholdes i det Brev, jeg ovenfor har anført, og jeg har meddeelt dets Indhold her, for at man kan forstaae en anden Reise, som Antonio gjorde. Han reiste nemlig med mange Folk og mange Skibe, dog uden at være Anfører, som han fra først af havde tænkt, fordi Zichmni vilde personlig være med, og jeg har et Brev angaaende dette Foretagende, som lyder saaledes:

Vort store Forhavende at drage til Estotilanda blev begyndt under uheldige Varsler; thi netop tre Dage før vor Afreise døde Fiskeren, som skulde have været vor Veiviser; alligevel nøiede Herren ikke med at bringe den paatænkte Reise til Udførelse, da han istedenfor den afdøde Fisker tog til Veivisere nogle Søfolk, som havde fulgt ham paa hans Tilbagereise. Saaledes begave vi os paa Reisen mod Vesten, og opdagede nogle Øer, som vare underka-

kastede Frislanda, og efter at være komne forbi nogle Grunde, standsede vi ved Ledovo, hvor vi opholdt os i syv Dage, for at udhvile os og forsyne Flaaden med Fornødenheder. Da vi vare afreiste derfra, kom vi den første Juli til Øen Ilose, og da Viinden var uafbrudt gunstig, seilede vi videre. Da vi nu vare komne ud paa det dybe Hav, anfaldt der os kort efter en saa heftig Storm, at den hele otte Dage holdt os i stadigt Arbejde, og kastede os omkring, uden at vi vidste, hvor vi vare, saa at vi mistede en stor Deel af vore Skibe. Tilsidst blev dog Vindt roligt, de adspredte Skibe samlede sig, vi seilede med god Vind, og tilsidst opdagede vi Land i Vesten. Derfor stræde vi vor Kaas til den Side, og kom til en rolig og sikker Havn. Her saae vi en næsten uendelig Mængde Mennesker under Vaaben, og rede til at angribe, som vare løbet til Kysten for at forsvare Øen.

Da Zichmni havde lodet sine Folk gjøre Fredstegn, udsendte Øboerne ti Mennesker, som kunde tale ti forskellige Sprog; men ingen af dem blev forstaaet uden Een, som var fra Island. Da denne var bleven fremstillet for vor Fyrste, og udspurgt af ham, hvad Øen hed, og hvilke Folk der beboede den, og hvem der beherskede den, sagde han, at Øen hed Icaria, og at alle de Konger, som havde regjeret der, havde heddet Icarus, efter den første Konge, der, som de sagde, havde været en Søn af Dædalus, Konge i Skotland. Da denne havde bemærket sig denne Ø, efterlod han til Konge sin Søn, tilligemed de Love, som Øboerne endnu bruge; efterat han havde gjort dette, vilde han seile videre frem; men ved en stor Storm, som reiste sig, druknede han, derfor kalde de nu — i Anledning af hans Død — Havet det icariske og Øen Konge Icarus; og fordi de fandt sig fornøiede med den Forfatning, Gud havde givet dem, og de ikke vilde forandre deres Skikke, modtog de ingen Fremmede, og derfor bød de vor Fyrste, at han ikke vilde bryde disse Love, som

de havde haft fra denne Konges lykkelige Tid, og som de hidtil havde iagttaget; thi han vilde ikke kunne det uden sin uundgaaelige Ødelæggelse, da de alle vare beredte paa før at lade deres Liv end i nogen Henseende at give Slip paa disse Love; ikke desto mindre, for at det ikke skulde lade, som om de ganske undslog sig for Omgang med andre Mennesker, sagde de ham tilsidst, at de gjerne vilde modtage een af Vore og gjøre ham til een af de Fornemste blandt dem, og det alene for at lære mit Sprog, og faae Underretning om vore Sæder, ligesom de allerede havde optaget hine andre ti fra ti forskjellige Lande, som vare komne til Öen. Hertil svarede vor Fyrste intet; men han lod efterspørge, hvor der var en god Havn; derpaa gav han Tegn til at gaae under Seil; han seilede udenom Öen, og løb for fulde Seil med hele Flaaden ind i en Havn, som var viist ham paa Östsiden. Her gik Skibsfolkene i Land, for at hente Træ og Vand, og dette skete med saa stor Iifærdighed, som mueligt, fordi de altid vare bange for at blive angrebne af Öboerne, og Frygten var ikke ugrundet; thi de, som boede rundtomkring, gjorde Tegn til de andre ved Ild og Røg, og grebe selv hurtig til Vaaben. Da de andre nu kom til, saa gik de ned til Kysten imod os med Vaaben og Pile, saa at mange bleve dræbte og saarede, og det hjalp intet, at man gjorde Fredstegn; thi de bleve bestandig mere og mere opbragte, ret som om de strede for deres hele Velfærd. Af denne Aarsag blev det nødvendigt, at gaae under Seil, og i en lang Afstand at drage med en Omvei rundt om Öen, hvor vi stedsse bleve fulgte af en uhyre Mængde bevæbnede Folk. Da vi saaledes omseilede Öens nordlige Forbjerg, fandt vi meget store Grunde, ved hvilke vi i ti Dage i Træk vare i stor Fare for at sætte vor hele Flaade til; men til vor gode Lykke var det altid skjænt Veir. Da vi nu soer fremad imod det østlige Forbjerg¹, saae vi bestandig Öboerne paa

¹) at capo di Levante. Maaskee der bør læses: at capo di Ponente, til det vestlige Forbjerg.

Toppene af Bjergene og paa Kysterne følge med os; ved at skribe og i lang Afstand at skyde paa os med Pile, var de bestandig det samme fjendtlige Sind imod os. Derfor tænkte vi paa at indeslutte os i en sikker Havn, og vi komme til at tale endnu engang med Islænderen; men vort Forehavende lykkedes ikke, fordi det næsten dyrske Folk bestandig var under Vaaben, med den Hensigt at angribe os, om vi havde forsøgt Landgang. Da nu Zichni saae, at han ikke kunde udrette noget, og at Flaaden kunde komme til at mangle Levnetsmidler, dersom han blev haardnakket i sit Forsæt, lettede han Anker med god Vind, og seilede i sex Dage mod Vesten; men da Vinden vendte sig til Sydvest, og Havet derved blev oprørt, løb Flaaden i fire Dage for Vinden. Da vi endelig opdagede Land nærmede vi os dertil med ikke liden Frygt, fordi Vandet var opsvulmet, og fordi vi ikke kjendte det opdagede Land; ikke desto mindre hjalp Gud os, saa at Vinden faldt af, og det blev Havblik. Nu gik nogle Personer i Land i Jøhvi snart derefter vendte de tilbage og fortalte os til vor største Fornøjelse, at de havde fundet en fortræffelig Egn, og en endnu bedre Havn. Da vi fik dette at vide, bugserede vi Skibene og Baadene ind, og gik i Land. Da vi var løbne ind i en god Havn, saae vi i Afstand et stort Bjerg, som udkastede Røg; dette opvakte det Haab hos os, at der paa Øen skulde findes Folk; og omendskjøndt det var temmelig langt borte, nøiede Zichni dog ikke med at udseende hundrede gode Soldater, som skulde undersøge Landet, og berette, hvilke Folk der beboede det. Imidlertid forsynede Flaaden sig med Vand og Træ, og vi fangede mange Fiske og Söfugle, og der fandtes saa mange Fugleæg, at det halvfornærede Mandskab spiste sig mæt. Imedens vi opholdt os her, begyndte August¹ Maaned, paa hvilken Tid Luften paa Øen var tempereret og usigelig blid; imidlertid da vi ingen saae, begyndte vi at formode,

¹) i Teksten Giugoo, Juni.

at et saa skjönt Land var ubeboet, og vi gave Havnen og Næsaet, som løb ud i Havet, Navn af Trin og Capo di Trin. De hundrede Soldater, som vare udsendte, kom tilbage efter otte Dage, og fortalte at de havde været omkring paa hele Öen, og ved Bjerget, og at hin Røg fremkom deraf, at der i dets Inderste var stærk Ild, og at der var en Kilde, af hvilken der fremkom en vis Materie ligesom Beg, der løb ud i Havet, og at der rundt omkring boede mange halvilde Folk af liden Væxt og meget frygtssomme, thi saasnart som de saae os, flygtede de til Hulerne, og at der var en stor Flod og en god sikker Havn. Da Zichmni saaledes havde faaet Underretning, da han saae, at Stedet havde sund og reen Luft, og endnu bedre Jordbund og Floder, og saa mange andre Eiendommeligheder, kom han paa den Tanke at besætte det med Folk, og at bygge en Stad der; men hans Folk som nu vare trætte af en Reise, som var saa fuld af Besværligheder, begyndte at gjøre Oprør, og at sige at de vilde reise hjem, fordi Vinteren var nær, og fordi de, naar denne først var begyndt, ikke mere kunde reise bort, for Sommeren kom. Af denne Aarsag beholdt han alene Rosartöierne og de Folk, som vilde blive, og sendte alle de andre tilbage tilligemed Skibene, og vilde, at jeg, skjönt mod min Villie, skulde være deres Anfører. Jeg reiste da, siden det ikke kunde være anderledes, og uden at see Land seilede jeg tyve samfulde Dage imod Östen; derpaa vendte jeg mig imod Sönden, og opdagede nu Land efter 5 Dages Forløb, jeg fandt da at jeg var kommen til Öen Neome, og da jeg kjendte Landet, sluttede jeg at jeg var kommen forbi Island¹. Derfor tog jeg Forfriskninger hos Öboerne, som vare under Zichmnis Herredømme, og derpaa seilede jeg for god Vind i tre Dage til Frislanda, hvor Folket, som troede at have mistet sin Fyrste under en saa lang Fra-

¹) Island: bør fornuðendig rettes til Frislanda.

værelse paa Reisen, modtog os med Tegn paa den største Glæde.

Senere end dette Brev finder jeg intet; men jeg ser den Slutning af Begyndelsen til et andet Brev, som jeg skal meddele nedenfor, at Zichmni anlagde en Colonie. Havnen af den Ö, som han nylig havde opdaget, og som han, efterat have undersøgt Landet nøiere, opdagede de Hele tilligemed Floderne paa begge Sider af Engrouden, thi jeg ser det stykkeviis beskrevet paa Sökkortet. I det lertid er Fortællingen tabt.

Denne Begyndelse af et Brev lyder saaledes: Her angaaer de Sager, som I spørge mig om, angaaende Menneskenes Skikke, om Dyrene og om Nabolandene. Og jeg om dette forfattet en særskilt Bog, som jeg, om I vil, skal tage med mig; i denne har jeg beskrevet Landet de uhyre Fiske, Søderne, Lovene af Frislanda, Island, Estland, Kongeriget Norge, Estotilanda og Drugio, og endelig vor Broders, Ridder Nicolos Liv, tilligemed den af ham gjorte Opdagelse, og det som angaaer Grolanda. Og som har jeg beskrevet Zichmnis Liv og Foretagender, en Fæste, som visselig fortjener en udødelig Erindring, saa meget som nogen anden i Verden, formedelst hans Tapperhed og Godhed. Her læses ogsaa om Engroudelands Opdagelse paa begge Sider og om den af ham opbyggede By. Dog, jeg vil ikke sige andet i dette Brev, da jeg haaber snart at være hos eder, og ved mundtlig Samtale at tilfredsstille eders Nysgjerrighed i Henseende til mange andre Ting.

Alle disse Breve bleve skrevne af Antonio til hans Broder Carlo, og det gjør mig ondt, at Bogen og mange andre Skrifter om samme Gjenstand, ere elendigen bleve ødelagte; thi da de i min Barndom vare komne mig i Hænder, og jeg ikke vidste hvad det var, rev jeg dem i Stykker, som Børn pleie at gjøre, og ødelagde dem allesammen, hvilket jeg nu ikke uden største Bedrøvelse kan tænke paa.

For at imidlertid en saa mærkelig Efterretning, som jeg har kunnet have om bemeldte Materie, ikke skal gaae tabt, har jeg bragt ovenstaaende Fortælling i Orden, paa det at den nærværende Tidsalder kan have nogen Fornøjelse deraf: en Tidsalder, som formedelst de mange Opdagelser af nye Lande, der have fundet Sted i hine Egne, hvor man mindst tænkte paa at der vare nogle, mere end nogen af de foregaaende er begjerlig efter nye Fortællinger, og efter Kundskab om de Opdagelser af ubekjendte Lande, som ere gjorte ved vore Forfædres store Mod og store Anstrængelser.

C. ANMÆRKNINGER.

Podesta, Borgermester, den der staaer i Spidsen for en Stads Regjering.

Capitan Generale, Anfører for hele Krigsmagten.

Procuratore, en høi Övrighedspost i Venedig.

Consigliero synes her at betegne een af Senatorerne, som var udvalgt til at være Dogen behjælpelig med Raad.

Da næsten alle de store Fyrster i Europa bestrede vor Frihed og vort Herredømme. Her tales om den Tid, da Julius den Anden, Ludvig den Tolvte, Ferdinand den Catholske og Maximilian af Österrig havde sluttet den rambrayske Ligue imod Venedig, altsaa 1508.

Öen Frislanda. Uagtet de forskjellige Meninger, som man har anført om Betydningen af Navnet Frislanda, forekommer det mig overflødigt at bevise, at det betegner Færøerne, hvilken Mening kan ansees for tilstrækkelig beviist af Buache, Eggers og Malte Brun, især da en Hovedgrund for samme er anført i Indledningen, og da nogle Omstændigheder til Bestyrkelse derfor skulle blive anførte i de følgende Anmærkninger. Jeg skal her blot anføre, hvad Buache har gjort opmærksom paa, at Frislandas Beliggenhed vel

ikke efter Kortet, men efter Beretningen, aldeles svarer Ø Færøernes. Om Sorano nemlig, en Deel af Frislands siges at det ligger lige ud for Skotland (*Sadalla landa vello Sora*), hvorved tilkjendegives en Nærhed mellem disse Lande, som ikke passer til den Afstand, der paa Kortet er imellem Skotland og Frisland, nemlig omtrent 70 danske eller 280 italienske Mile; dernæst siges, at Estland (i: Estland) ligger mellem Frisland og Norge, som ogsaa aldeles passer til Færøerne. Hertil passer det ogsaa, naar der søres, at Estotiland, som maa være en Deel af Amerika, er over tusinde italienske Mile fra Frislands, og at Reisra i det sydlige Grønland derhen medtog over tyve Dage. Efter Kortet skulde Estotiland kun være omtrent 55 danske eller 220 italienske Mile fra Frislands og Forbjørget i Grønland omtrent 100 danske Mile fra Frisland, en Vei der sædvanlig bekvemt kan tilbagelægges paa mindre end 5 Dage. Men skjøndt Kortet ved disse Afstande syntes at kunne tjene til Bevis for at Frisland ikke er Færøerne, kan tjener dog ogsaa dette til Stadfæstelse derpaa, i det vi mangfoldige Navne i deres indbyrdes rigtige Beliggenhed svare til Benævnelserne paa Færøerne. Vi kunne ved denne Leilighed omtale Walkenaers Hypothese om de Lande, Zenoerne skulde have opdaget. Frisland, Portland og Sorano skulde være den nordostlige Deel af Irland, Grevskabene Antrim og Downe, og de nærliggende Øer, Ruthlin og Maeskee Man. Navnet Frisland skulde være en fordærvet Form af Eris-Land i: Irland. Ledovo er Lewis, Høle Uist Sodero Colfo er Galway-Bugten, Sanestol Mundingen af Shannon, Bondendon Halvøen Mont Brandon i Kerry. Byen Frislands skulde være enten Down Patrick eller Belfast, Estlands den Deel af Skotland, som ligger norden for Murray-Bugten. Grislands er den betydeligste af Shetlands-øerne. Islands forklarer han som vi, men de Islande ere Færøerne. Engroneland er den sydlige Deel af Island. Estotiland er atter den nordlige Deel af Skotland, altsaa det

samme som Estlanda. Drogio er Egnen ved Drogheda i Irland. De ubenævnte Egne, hvor den frislandske Fisker fandt vilde Folk, skulde være Dele af Skotland, Icaria Öen Sky, Trin Öen Mull, som ved sin yderste Vestkant har tre smaae Öer ved Navn Troshinish. Endelig er Neome Islay.”

Foruden det, at Beliggenheden af de her anførte Steder ikke svarer til de i Reisebeskrivelsen opgivne Retninger, og at ikkun faa af Navnene have synderlig Overensstemmelse med Zenoernes, maae vi endnu erindre, at ingen Deel af Irland ved Slutningen af det 11de Aarhundrede stod under Norge, at Öen Mainland er langt fra at være ubeboet, at Beskrivelsen over Beboerne i Engroneland ingenlunde passer til Islænderne, og at Beboerne i Drogio og de tilgrændsende Lande endnu mindre ligne Irlænderne og Skotterne.

Og dette var Aar 1380. Zurlo har (i Dissertazione p. 42. S. nærværende Værk p. 516) viist, at Nic. Zeno endnu den 26de November 1388 var i Italien. I Muratoris Rerum Italicarum Scriptores T. 22 col. 779 fortælles nemlig, at Nic. Zeno var den første af de tre Raadsherrer (Sindaci), som 1388 den 26de November bleve udnævnte til at luge Staden Treviso og dens District i Besiddelse for Herren af Padua. Da nu tillige M. Barbaro beretter, at Brødrene Zenos Opdagelse fandt Sted 1390¹, saa er det rimeligst, at Læsemaaden her er urigtig, og at der i den oprindelige Beretning har staaet enten nonanta eller ottanta nove.

En Fyrste med bemæbnet Mandskab. At her ikke er at forstaae en i Norden almindelig anerkjendt og ret-

¹) Det er en Vildfarelse, naar jeg i min Afhandling om det ældste Kort over Grønland nævner Van der Aa og Ortelius som Autoriteter for denne Beretning; thi de sige ikke at Frisland, men at Estotiland blev opdaget 1390.

mæssig Fyrste, er saa meget vissere, som Færderne hæv til det norske Rige, hvilket og siges i Skriflet selv. Men han har benyttet sig af den slette Tilstand, hvori Danmark og Norges Flaade befandt sig, og af den Omstændighed, at Landmagten var sysselsat i Sverrig, til ei alene at gøre sig uafhængig, men endog til at gjøre Erobringer.

Da han nu havde faaet at vide, at de kom fra Italien, og at de haade hjemme i samme Land, blev han meget glad. Det er vistnok ikke usandsynligt, at det kunde være Zichmni behageligt at see Folk fra Italien, fra det Land, hvor hele Christenhedens Overhoved havde sin Sæde; men man kan og antage, at han blot har sagt det for at smigre Zeno og hans Ledsagere og derved ogsaa lettere bevæge dem til at tage Tjeneste hos ham.

Han var en fornem Herre og besad nogle Øer ved Nærn Porlanda nærved Frislanda paa den sydlige Kyst, de rigeste og bedst befolkede i disse Rigne, og hans Navn var Zichmni, og foruden de omtalte Øer beherskede han paa Fastlandet Hertugdømmet Sorano, som ligger uden mod Skotland til. I disse Angivelser ere öiensynlige nogle Urigtigheder, uden Tvivl foranledigede derved, at Færingerne kun ufuldkomment kunde gjøre sig forstaaelige for Italienerne i det latinske Sprog. Maaskee ogsaa N. Zeno den yngre har misforstaaet nogle Udtryk i N. Zeno den ældres Breve, som vi ikke længere besidde.

Porlanda er vel snarest Porkeri, Hertugdømmet Sorano — eller som det paa Kortet kaldes, Sorand — maaskee Sorland o: Suderö-Land, er uden Tvivl Suderö eller Suderö Syssel. Zichmni er öiensynlig Navnet *Sigmund*. Men Porkeri er et Bøigdelag, ikke Øer og Suderö er en særskilt Ö, ikke landfast med de övrige Færöer. Rigtigt er det imidlertid, at Suderö vender udad mod Skotland, og rigtigt er det ogsaa, at Porkeri er omtrent den rigeste og bedst befolkede Deel af Færöerne. Efter Landt er Sando og især Suderö de frugtbareste Øer, da det paa den syd-

nævnte Ø ikke er saa sjeldent at indhøste 16 til 20 Fold; ogsaa forholder den dyrkede Jord sig der til den udyrkede, som 1 til 36, medens Forholdet paa Sandö er som 1 til 40, og i intet af de øvrige Præstegjeld er gunstigere end 1 til 50¹. Men om Porkeri i Særdeleshed siger Landt: „denne Böigds Beboere udmærke sig, som de flittigste og vindskibeligste Agerdyrkere i Landet, hvor til ogsaa dette Steds Frugtbarhed er meget opmuntrende.”

Sandheden, som indeholdes i dette Sted, er vel altsaa, at Sigmund, en Mand af fornem Familie, maaskee nedstammende fra Landets gamle Høvdinger, enten havde været retmæssig Eier af Suderö², eller selv havde tiltaget sig Magten derover, og havde haft sin Boepæl i Porkeri. Saaledes skrev jeg i Sommeren 1838. Strax efterat jeg havde leveret Manuscriptet fra mig, fik jeg nogle vigtige Oplysninger fra Pastor emeritus Schröter i Thorshavn, hvorved Hypothesen i Hovedsagen bekræftes, skjøndt den i enkelte Biomstændigheder svækkes.

Nær ved Porkeri vises Grundvolden af en stor Bygning. Disse Rudera kaldes *Bues Tøftir*. En Kone fortalte Hr. Schröter, at en Ætling af Sigmund (Brestersøn), ved Navn Bui, skal der have haft sin Borg. Bui havde flere Sønner, af hvilke een hed Simon, som i det Færøiske udtales *Suimin*, og han blev, efter Ordets bestemte Form kaldet *Suiminin* til en Udmærkelse istedenfor Tilnavn. *Denne Mand var en kjek Sömund og færdedes meget paa Havet.* Der var den Gang urolige Tider, og Norges Konger kunde ikke forsvare de fraliggende Lande; dog paalagde de Føringerne haarde Afgifter. Den daværende Konge skal have heddet Magnus den Ringe³. Simon *paatog sig at være Landeværn* og erholdt til Provision en Ose i hver Havn, han anløb. Han indkrævede og modtog alle

¹) Landts Beskrivelse over Færøerne p. 295. ²) I det mindste Halvparten af Suderö skal foruden have tilhørt een Eier. ³) Dette maa vel være Magnus Smek.

kongelige Indkomster og *aftvang de Modtillige dem*. *Fæddi* *han var ene raadig paa Færøerne*, kaldte han sin Søn Ajnivald (Enevold), saasom han haabede, at *der skulde faae Myndigheden efter ham*. Paa sine Sønnes *hæder* *han mange Fremmede med sig* og lønnede dem af *hægens* Intrader. Han døde af en Smitsot, som bortrev det største Deel af Færingerne¹, og da Sønnen Enevold end blev indkaldt at møde for Kongen, forlode de Fremmede Landet. Enevold maatte gjøre Rede for Anvendelsen af kongelige Intrader, som Faderen havde inddraget, endog betale de Oxer, som Faderen havde erholdt.

Da Pastor Schrøter spurgte Konen, om hun ikke var Feil af Navnet, og om det ikke var Sigmund, svarede hun at Folk havde anseet Navnet Sigmund som et Ulykkesmærke for Færb, og derfor havde ingen opkaldt Sigmonderne: da den første Sigmund (Bresterson) havde bragt Landet under Norges Konger og paaført Færingerne høie Skatter, den anden Sigmund (Lellsøn) havde bragt dem Bisperne paa Halsen, der endnu haardere havde trykket dem, saa at der ved var opkommet Oprør og en Bisp dræbt.

Det synes temmelig afgjort, at Zichni man være den her nævnte Simon, som, skjøndt han allerede i Margas Smeks Tid havde nogen Autoritet, dog først efter 1380 begyndt sine mærkeligste Foretagender.

Da han Aaret i Forveien havde rundat Seier over Kongen af Norge, der var Herre over Øen. Det er nemlig, at Dronning Margrete, som Formynderske for Erik af Pommern, har forsøgt at standse Simons egenmægtige Fremfærd; men med altfor ringe Magt, og derfor forgejves.

For at erobre og indtage Landet Frislanda. Her seer det ud, som om Frislanda var forskjelligt fra Sorano, endskjøndt dette efter den øvrige Text, samt Kortet, er en Deel af Frislanda, som er en meget større Ø end Island.

¹) Da den sorte Død kom til Færøerne omtrent 1400, bekræfter ogsaa denne Omstændighed den antagne Tidregning.

Heri er tvende Urigtigheder, nemlig deels at Landet er een Ö, deels at det er større end Island.

Til det første har uden Tvivl det sædvanlige Udtryk *Færö* givet Anledning, og heraf kommer det vel ogsaa, at Olaus Magnus og Jacob Ziegler bruge Udtrykket *Insula Færensensis*, det andet er, som jeg foran har anmærket, en Følge af Kortets Unøjagtighed.

Denne Zichmnis Flaade rqr paa trolden *Fartöier*, *hvoriblandt to Roelnaade*, *ellere Seilsbaade* og *eet Skib*. Efter den Beskaffenhed, de nuværende færøiske Baade have, skulde man ikke finde det rimeligt, at Zichmni kunde udruste en saadan Flaade; men vi maae betænke, deels at Færingerne indtil Frederik den Andens Tid forte activ Handel, hvorfor de ogsaa vare forsynede med betydeligere Fartöier, end de nu have¹, deels at Zichmni formodentlig har slaet sig sammen med Virtualiebrödrene.

Ledovo og Huse. *Ledovo* (paa Kortet *Ledevo*) er efter Eggers's Mening *Kvalbö* i den nordligste Deel af *Sunderö*; men deels ligner Navnet ikke synderlig, deels passer Beliggenheden ikke ret vel dertil. Det kunde da maaskee snarere være *Sörvaag* paa *Vaagö*. Dersom vi antage, at der i det oprindelige Manuscript har staaet *Sedovo* eller *Sedevo*, passer Navnet endog ret godt. Forsters og Walkenaers Mening, at det skulde være *Öen Lewis* ved *Skotland*, kan, naar vi holde *Frislanda* for at være *Færderne*, ikke bifaldes. *Huse* holder Eggers for at være *seilskrevet* for *Scose*, og det kunde da betegne *Skuöe*, men efter den Beliggenhed, som saavel i Texten, som paa Kortet er angivet, maa det nok være *Myggenæs*. Hvorledes Navnet *Huse* er fremkommet, bliver da rigtignok ikke forklaret. Efter Forster skulde det være *Islay*, een af de hebridiske Öer, og efter Walkenaer *Uist* (*North Uist*) en anden af disse; men Beliggenheden passer ikke dertil.

¹) See Drbes *Færoa narrata* p. 276, Landis *Beskrivelse om Færøerne* p. 411.

En Bugt kaldet Sadero. Herved forstaaes upaa-
lelig Suderö-Fjord mellem Suderö og Skuö.

Havnen til Pladsen Sanestol. Sanestol maa vr
Sands og Havnen Sandsbugt, hvor der er Ankergrundt.

Førbjerget paa den anden Side af Bugten. Ma-
skee Salthoved.

og sandt nogle Öer og Lønde, som alle af dem her
underkastede Zichmuis Magt. Hestö, Kolter, samt is-
skjellige Dele af Vaagö og Strömö.

*Dette Hav, som de besöer, var saa fuldt af Grun-
de og Klipper.* For Strömöens Nordvesthuk og for Vaas
Nord- eller Nordvest-Ende ligge en Deel blinde Stæ-
nøge nærmere, andre længere fra Landet, dog ingen over
1 Mil fra Landet. „For Myggenæs-Holms vestre End-
ere og nogle blinde Grunde, dog alle nær Landet.” Imel-
lem Myggenæs og Gaasholmen er og en blind Grund eller
Bove (Skjær med spidse Toppe); men et Skib kan sikkert
gaae imellem Boven og Holmen, da man kan gaae Holmen
temmelig nær uden Fare, (Landts Beskrivelse over Fæ-
röerne p. 143). „Vesten for Sandö dog sydlig paa den ve-
stre Side lige for Saltvig, og for næsten hele Vesterendes
af Skuö ligge og blinde Grunde, dog ingen over 3 Kabbet-
tongs Længder fra Landet.” (S. B. p. 114).

Bondendon formodentlig *Funding*, ved en Forveksling
af Læbebogstaverne B og F. Paa Kortet staaer *Bondenden*.
Hvilken Uæsemaade der er den rigtigste, vil være vanske-
ligt at afgjøre. Den sidste understøttes imidlertid af Fra
Mauros Mappamondo, hvor der staaer *Bodeol*. Maaskee det
oprindelige er *Bondendeal* = Fundingdal.

gjorde han ham til Ridder. Heraf kan man slutte,
at Zichmuis har været Ridder, da kun den, som selv var
Ridder, kunde tildele Ridderslaget.

*Frislanda, Öens Hovedstad liggende sydlig paa den
østlige Kyst inde i en Bugt.* Dette passer godt til Thors-

¹⁾ Landts Beskrivelse over Færöerne p. 119.

havn. Men da Kirkebø var Bispens Sæde, da her efter Debes's Sigende¹ fordum skulle have været mange store Steenhuse, og da dette Sted fordum undertiden er blevet kaklt ligesom Landet², kunde man og antage at dette var Frislanda. Imidlertid forekommer det mig ikke rimeligt at Kirkebø er meent, da det ikke ligger i en Bugt.

I denne fanges der Fisk i saa stor Mængde, at mange Skibe lades dermed. Nu leverer Færø ikke megen Fisk til Udførsel, men i fordums Dage var det anderledes. Fiskeriet, siger Landt p. 383, er nu langt fra ikke, hvad det forhen har været; thi da udgjorde Fisken en vigtig Nærings- og Handelsartikel; men nu er den ligesom ganske forsvunden fra de færøiske Kyster (Lands Beskr. over Færøerne p. 353). „I forrige Tider hafvar her været saa ofverflødig Fiskeri at Indbyggerne derved alleneste sig hafver kundet ernære, men nu er det saaledes formindsket, at mand somme Aaringer icke kand fiske til Legemets Nødtørftighed.” (Debes's Fær. res. p. 119). Endnu i vore Tider ere Vandene ved Thorshavn iblandt de fiskerige. (Landt p. 390).

Bretagne „la Bretagna.” Da England og Skotland særskilt nævnes, maa man vel antage, at herved forstaaes lille Britanien eller den franske Provinds Bretagne.

naæde han endelig frisk og sund til Nicolo. Dette maa efter Zurlos Beregning være skeet 1391 eller i det seneste 1392³.

Estlanda. Saavel Navnet, som Beliggenheden viser, at det er Hølland.

Kongen af Norge kom med en stor Flaade. Dette kan ikke være saaledes at forstaae, at Kongen selv (den unge Erik af Pommern) var ombord, men at en Flaade

¹) Fær. res. pag. 290.

²) Est in ea civitas episcopalis dicta et ipsa Farenis. Jac. Ziegler's Schondia i Krantii Chronica pag. 481.

³) Zurlos Dias. p. 45.

løb ud efter kongelig Ordre. Naar Flaaden kaldes at maa der være nogen Overdrivelse eller Unoiagtighed maaskee den her omtalte Flaade var de tre store Krigsskibe som Sven Stalefote i Dronning Margretes Navn havde købt i England Aar 1393¹. Om disse Skibe fortælles senere, saa at det nok kan være rigtigt, at de, som leuocerne fortælle, ere blevne ødelagte af Storm.

Gristanda Forster, som mest holder sig til Navnet Lighed, holder det for at være Grimsey, norden for den som dog synes at være for langt borte fra Hetland til at kunne passe. Eggers, som mere retter sig efter Behøvheden paa Kortet, holder det for at være Vestmandøerne men det synes ikke rimeligt, at begge Flaaderne skulde træffe sammen paa et saa langt borte liggende Sted. Rigtigere er det maaskee at holde det for Gørøe ved Romdalen, som rigtig nok er beboet, men hvortil de andre Omstændigheder ret godt passe.

men han fandt Landet saa velbefarvet etc. Uagtet de islandske Annalers Magerhed i den Periode, som her omtales, forekommer der dog noget i disse, der kan bringes i Forbindelse med den her omtalte Begivenhed. I Fine Johnsens *Harmonia Annualium* tales nemlig ved 1391 om en temmelig betydelig Skjærmydsel i Hvalfjord mellem Indbyggerne og fremmede Skibsfolk.

De islandske Øer (Islande). Forster holder *le Islande* for at være Hetland, og sammenligner *Talos* med *Zak*, *Broas* med *tho Buras*, *Iscant* med *Unst*, *Trans* med *Troanda*, *Mimant* med *Mainland*, *Dambere* med *Hammer* og *Bres* med *Brassa*. Men da *Estlanda* temmelig bestemt er Hetland og *le Islande* nævnes som forskellige derfra, og som liggende i Nabolauget af Island, bliver Eggers's og Estrups² Mening rimeligere, at der ved *le Islande* forståes Islands af Fjorde gjennemskaarne østlige Deel. *Talau* er uden

¹) Subius Hist. af Danmark 14 D. p. 310

²) Skand. Lit. Selsk. Skifter 20 Bind p. 286.

Tvivi dannet efter det islandske Dalr. Det betegner efter Eggers's Mening en Deel af Mulesyssel, hvori adskillige benævnte Dale (Sunnudalr, Hofsdalr, Vestradalr, Bustadalr) findes. Dalesyssel kan man ikke tænke paa, da det ligger paa en anden Kant af Landet. *Broas*, paa Kortet *Brons*, er efter samme Forfatter Berunes i den sydlige Deel af Mulesyssel. Dog kunde det maaskee ligesaa snart være Bjarnanes, som ligger noget sydligere. *Isrant*, maaskee feilskrevet for *Isrant*, er Skoptá; *Trans* maaskee istedenfor *Traus*, Torfajökull; *Mimant*, paa Ruscellis Copie af Kortet *Minant*, og maaskee oprindelig *Miuant*, er Navnet Myvatn, og skal vel betegne Myvatnssveit. *Dambere*, paa Kortet *Dambert*, skulde være Breidamerksjökull, og *Bres* Egnen om Bersastad. *Bres* maa dog rimeligviis have ligget nærmere ved Kysten end Bersastadr, da det ikke er rimeligt, at Zichni uden Modstand skulde være trængt saa langt ind i Landet, og der have haft Ro til at anlægge en Fæstning. Det kan derfor maaskee snarere være eet af de mange Steder paa Østkanten af Island, hvis Navne begynder med *Br.* efter Beliggenheden kunde man maaskee holde det for at være Brimnes eller og Brekka ved Dalatangi.

Engroueland. Herved forstaaes Grönland. I Texten forekommer bestandig den nysanföerte Form, men paa Kortet staaer *Engronelant*, som er nærmere ved det Oprindelige, og som derfor vel og har staaet i det originale Manuscript. Ogsaa har Benedetto Bordono i sit Isdario (1534) brugt Formen *Engronelant*¹. Den Egn, hvor Nicolo er landet, maa nödvendigviis være paa Østkysten, og det paa dennes nordlige Deel. Men selv hertil kunde man ikke komme ved at reise fra Island imod Nord². I Henseende til Orienteringen er altsaa indlöben en Feil, hvortil Compassets Misviisning kan have givet Anledning. Feilen er

¹) Zurlas Dissertazione p. 99.

²) Nord. Tidskr. f. Oldk. 2. p. 14.

desuden ikke saa stor i disse Egne, som den paa de sædvanlige voxende Sökorter maa forekomme os.

Og der ere smaae Haver, bedækkede om Vinteren. Der forekommer mig ikke at være nogen Grund til at forandre Læsemaaden di verno til di verde (med Grönt¹). I et saa koldt Clima kunde det nok være nödvendigt at bedække Haverne om Vinteren, for at de toaarige og fleer-aarige Væxter ikke skulde fryse bort.

bring dem Höns. Her er at forstaae Rypor, som Forster rigtig har anmærket.

Bitumen, eller en hvid og bindende Kalk. Her er altsaa et naturligt Kalkbrænderi, hvorpaa jeg ellers ikke kjender noget Exempel. Imidlertid har Sagen ikke noget Utroligt. Denne Notice forekommer mig just at indeholde en Bekræftelse paa Fortællingens Troværdighed; thi det var ei sandsynligt, at man skulde opdigte et Phænomen, som var ubekjendt, og paa hvis Mulighed maaskee ingen den Gang havde tænkt.

Og Glöderne selv tjene, naar de ere slukte, istedenfor Stene til at danne Murene og Hvælvingerne. Glöderne, som maa skjælnes fra de foran nævnte gloende Stene, ere vulcanske Slakker, hvortil Beskrivelsen ganske passer.

saaalænge varer Vinteren hos dem. Scoresby sandt, at flere Mærker allerede den 23de August under 69° Brede forkyndte den nærførestaaende Vinter. Altsaa kan man nok antage, at Vinteren der varer 9 Maaneder.

et stort Nubofolk. Herved forstaaes uden Tvivl Grönlænderne, hvilket især er tydeligt af den følgende Beskrivelse over deres Baade.

ere ganske runde. Grönlændernes Huse ere rigtignok atlang-firekantede, men nogle Folk af samme Folkestamme, boende ved Hudsons Bay, opføre af Sne runde og næsten halvkugleformige Vinterhytter.

Forbjergene ovenfor Norge. Herved kan forstaaes Nord-

¹) Skand. Litt. Selk. Skr. 20. p. 282.

cap, eller da dette maaskee ikke var Zenoerne bekendt, Langelæs, hvilket er sat istedenfor den omliggende Egn.

Trondon, Trondhjem I Texten staaer egentlig Trendon, men det er rettet til Trondon i Overeensstemmelse med Kortet.

Fisk, som de tørre i Luften og Kulden, og Skind af forskjellige Slags Dyr. Det er ikke usandsynligt, at der hist og her paa Østkysten af Grönland forekommer Mængde af Fiske; at der findes Pelsdyr, som hvide og blaae Ræve, Isbjørne, Sælhundene, er bekendt af Graahs Reise.

Derfor erholde de Træ til at brænde etc. Netop disse Artikler indføres endnu til Grönland. Naar man ikke vil nøies med grönlandske Skindklæder, maa man have Tøiet til sine Klæder fra Europa.

Fiskernes Buade ere dannede som de Skytter, Værerne betjene sig af. Den her givne Beskrivelse passer ganske til Grönlændernes Kajakker.

Og de have en Sæk i Bunden. Det Ord, som jeg har oversat ved *Sæk*, er *manica*, som egentlig betyder et Ærme: Estrup oversætter det ved *Læderslange*¹. Stedet er noget utydeligt, og jeg kunde være tilbøjelig til at antage, at Taleren er om den Blære eller egentlig Skindpose, som Grönlænderne binde ved dens Kastespyd, for at udmatte de saarede Dyr, men om hvim Bestemmelse Fortælleren havde fattet en urigtig Forestilling, maaskee blot formedelst Ukyndighed i Sproget.

Katotilanda, en temmelig herskende Mening er det, at dette Land skal være Labrador eller Nybritannien². Forster mener, som forhen er anført, at det er Islændernes Viinland, hvilket han holder for Newfoundland; men Labrador og Newfoundland ere altfor kolde, øde og ufrugtbare Lande til nogenlunde at passe til Beskrivelsen over

¹) Skand. Lit. Selsk. Skrift. p. 286.

²) See Zurlas Dissertatione p. 113-115.

at der var en nordisk Colonie; imidlertid er det ikke usandsynligt, at der har været en saadan, da vi vide, at det var opdaget af Nordmænd, og at der endnu 1347 var Fart mellem Grönland og Markland¹. Hermed stemmer det fortræffelig overeens, hvad der siges hos Zenoerne, at deres meste Handel er med Grönland (*Engroneland*). Navnet Estotiland, som man har forklaret Øst-Udland (Laudet öster ude), kunde ret passende været givet Nyskotland med Hensyn til Nyengland eller Vinland, for hvilket det laae östlig og udad mod Havet. Det forekommer mig saaledes mest rimeligt, at Estotilanda er Nyskotland eller de Gamles Markland.

En Latiner. Herved maa vel være at forstaae enten en Mand fra eet af de Lande, hvis Sprog ligne Latin, en Portugiser, Spanier eller Italiener, eller og blot Een, som kunde tale Latin. Hvorledes en saadan kunde være kommen til Estotilanda, er ikke let at forklare; men umueligt var det ikke. Vi maae imidlertid erindre, at denne Omstændighed hörer til Fiskernes Efterretninger og er altsaa kommen til os paa tredie Haand.

Deres meste Handel gaaer til Engroueland, hvorfra de faae Pelsværk, Svovl og Beg (Tjære). Det kunde synes besynderligt, at man førte Pelsværk til Acadien, hvor der ikke er Mangel paa Pelsdyr; men det er dog ikke usandsynligt, at man fra Grönland har dertil bragt Skind af saadanne Dyr, som ikke fandtes der, f. Ex. af Sælhunde, hvide Bjørne og Ejeldræve. Svovl forekommer vel i Grönland, dog tvivler jeg om at det findes i den Mængde, at det kunde udføres, ja det er mig ikke engang bejendt, at man har benyttet sig deraf; men det er ikke usandsynligt, at man har bragt islandsk Svovl fra Grönland til Markland. Man vil maaskee finde det aldeles urimeligt, at der skulde kunne udføres Beg eller Tjære fra Grönland, hvor der næsten ikke findes Træer, især da der i Kongespeilet

¹) *Rafns Antiquitates Americane* p. 264, 265.

odtrykkelig siges, at al den Tjære, de bruge, tilføres udenlands fra; men man maa erindre, at man dog der lavede Sæltjære eller Tjære af Sælhundetran¹.

Og han fortæller, at der i Sönden er et stort Land, som er rigt paa Guld og velbefolket. Her menes maaskee det samme Land, der siden omtales, under Navn af Drogio.

De saae Korn og tilberede Öt etc. Endskjøndt man kunde falde paa at sætte dette i Forbindelse med det næstforegaaende Punctum, viser dog det Følgende, at Forfatteren her gaaer tilbage til Estotiland.

De have Skove af uhyre Størrelse. Det passer godt til Nyskotland, hvor der ere store Skove².

til dette Land, som de kalde Drogio. Efter Religheden paa Kortet kan dette være Florida, hvortil og den Omstændighed, at Beboerne ere Menneskeædere³, passer. Zurla er ogsaa af denne Mening (Dissertatione p. 117).

Da Rygtet om ham udbredte sig hos Nabofolkene etc. I disse Beretninger er formodentlig noget Praleri af den færøiske Fisker, hvis Beretninger vel i det Hele ere mindre paalidelige, end Nic. og Ant. Zenos.

Folket er vildt og berøvet alle Bekvemmeligheder etc. Hvad her berettes, passer godt til de oprindelige Beboere af de forenede Stater⁴.

Jo længere man kommer mod Sydvest, desmere Dannelsen finder man. En lignende Anmærkning findes i Allgem. Hist. der Reisen zu Wasser und zu Lande. 16 Bd. p. 570. „Vildheden hos de amerikanske Indianere synes at tillage mere og mere, jo længere man gaaer imod Nord.”

¹) See Rafn's Antiquitates Americanæ p. 274, 275.

²) Allgem. Historie der Reisen zu Wasser und zu Lande 14 Bd. p. 83. Antiquitates Americanæ p. 424.

³) Allgem. Hist. der Reisen 14 Bd. p. 19.

⁴) Zurlas Dissert. p. 117. Allgem. Hist. der Reisen 16. p. 569-81.

Saaledes at der ere Stæder og Afgudstempler etc. Denne Beskrivelse passer saa udmærket til Mexicanerne, at man neppe kan tvivle om at disse ere meente. I Landskabet Mexico fandtes som bekjendt betydelige Stæder, s. Ex. Mexico, Tezcuco, Chalco, Cholula, Tlascala og flere. Acasta og Herrera anføre i Hovedstaden Mexico otte Temppler¹, og saadanne vare overalt i Landet. Alle Krigsfanger bleve høitidelig ofrede til Guddommen; Slagtofferets Hjerte og Hoved vare de Dele, som vare Guderne helligede; den Kriger, som havde bemægtiget sig Fangen, tog Kroppen med sig, for at spise den i et Gjestebud med sine Venner². I Mexico findes som bekjendt meget Sølv og en ikke ubetydelig Mængde Guld. De gamle Mexicanere vidste ogsaa at benytte sig af disse Metaller³.

I i opdagede nogle Øer, som vare underkastede Frieland. Da Reisen sandsynligviis tog sin Begyndelse fra Thorshavn, og gik (saavidt mueligt) vestlig, altsaa sønden om Strömö, saa mones her formodentlig: Hestö og Kolter.

Efter at være komne forbi nogle Grunde. Her forstaaes maaskee den Bove (Klippe), som er imellem Myggenæs og Gaasholmen⁴, samt de Grunde, som findes ved Indløbet til Sörvaagsfjord⁵.

Da vi nu vare komne ud paa det dybe Hav. Udtrykket *il piu cupo pelago* oversættes af Forster „det sorte vilde Hav;“ men Zurlo tager *cupo* i Betydningen mørk eller dunkel, og antager, at Udtrykket er foranlediget ved de Taager, som staae over Bankerne ved Newfoundland. Men der er i det Foregaaende ikke noget Tegn til at man

¹) Allgem. Hist. der Reisen p. 57.

²) Robertsons History of America, 7 Bog. Cereemonierne beskrives i Allgem. Hist. der Reis. 13 Bd. p. 578, 579 (elt. Herrera).

³) Allgem. Hist. der Reis. 13 Bd. p. 573, 574.

⁴) Landts Beskr. over Færøerne p. 143.

⁵) Landts Beskr. over Færøerne p. 115.

i Forveien havde seilet saa længe, at man kunde være kommen dertil. Jeg troer derfor at man ved *cupo* maa forstaae dyb. Dog kunne vi og forklare *cupo* ved *sort*, men da maa vi med Forster henføre det til Havet selv, og erindre, at jo dybere Havet er, desto mørkere er dets Udseende.

og *tilsidst opdagede vi Land i Vesten*. Dette Land, som siden benævnes Icaria, er det høist vanskeligt at sige noget sikkert om. Da Flaaden i otte Dage var kastet omkring af Stormen, saa at man ikke vidste, hvor man var, kunde Antonio Zeno heller ikke med Sikkerhed anvise dette Land Plads paa Søkortet. Af det, der i Texten anføres om Farten derfra til Grönland, kunne vi imidlertid slutte, at det er lagt paa et urigtigt Sted. Ligeledes kunne vi af de samme Grunde slutte, at det ikke er Newfoundland. Derimod har Forsters Mening, at det er en Deel af Irland, meget for sig. Imidlertid forekommer Formodningen, at det skulde være Landskabet Kerry, som grunder sig paa Ligheden mellem Navnene Icaria og Kerry, mig ikke rimelig, fordi man ikke kan komme til Sües dertil fra Øst. Sandsynligere er det, at Talen er om den nordvestlige Deel af Landskabet Mayo¹. Vi maae da antage, at Flaaden ved Stormen er dreven ind i den store Bugt mellem Mayo og Donegal, dog saa nær ved Cap Benvee, at man først fik Öie paa dette². Man saa saaledes Land i Vest og kom ved at seile i denne Retning snart til en sikker Havn, formodentlig til Broad Haven, som ligger strax vesten for Cap Benvee. Det er ikke usandsynligt, at der i denne Afskrog af Landet, hvor der næsten ingen Stæder er, kan under Richard den Andens svage Regjering have været en Stammehövding, der var saa godt som uafhængig, og kunde betragtes som et Slags Konge, især i en Egn, hvor der end-

¹) Ogsaa her forekomme Navne, der ligne Icaria, f. Ex. Carawall.

²) Ifølge Meddelelser fra Stedet selv er Cap Benvee 826 Fod høit, og kan sees i en Afstand af over 35 engelske Mile.

nu i vore Dage leve Familier, som udlede deres Herkomst fra Landets gamle Smaakonger, og hvor man endnu foreviser disse Kongers Residentser¹.

ti Mennesker, som kunde tale ti forskellige Sprog. Da der i Storbritannien alene tales fem Sprog (Engelsk, Skotsk, Gaelisk, Walisk og Cornwallisk), kan man ikke finde det besynderligt, at der i Mayo kunde være samlede ti Mennesker, som talte ti forskellige Sprog, af hvilke de Reisende kun forstode eet.

som var fra Island. Denne Omstændighed taler for Hypothesen, at Icaria var en Deel af Mayo; thi dette er een af de Dele af Irland, som ere nærmest Island.

at Øen hed Icaria etc. Hvad der af disse Beretninger er sandt, og hvad falskt, er vanskeligt at afgjøre. Nogle Traditioner om deres Kongestammes Oprindelse fra Skotland have Indbyggerne af Landskabet maaskee haft; men disse ere paa en besynderlig Maade sammenblandede med bekjendte græske Myther. Eet og andet af hvad Islænderen meddeelte vore Reisende kan og reentud være Opdigtelse.

at de gjerne vilde modtage een af vore, d. e. een af de Italianere, som Antonio Zeno havde med sig; thi det var Antonios Sprog, de vilde lære. At holde een af Færringerne tilbage, brøde de sig vel ikke om, fordi deres Sprog næsten ikke er forskjelligt fra Islandsk.

han seilede udenom Øen. Da Landet, som her om-

¹) At the opposite side of the island (Clare Island) are the ruins of an old castle, formerly the residence of the far famed queen Grannule, the ancestor of the family O'Malley (Second account of a mineralogical excursion to the counties of Donegal, Mayo and Galway by Sir C. L. Giesecke, Dubl. 1828 p. 9).

In coming up the bay it (Bingham's Castle) presents itself beautifully, and affords an interesting recollection of older times, when the resident was the king of his estates and ruled as a sovereign over his bondsmen (Id. lib. p. 12).

tales, ikke er en Ö, men et Næs, kan Talen ikke være om en egentlig Omseiling, som just heller ikke nödvendigviis ligger i Ordet circondando. Den Havn paa Östsiden, som var Zichmni anviist, har maaskee været een af de Vige, som løbe ind fra Fjorden ved Kallala.

Öenq nordlige Forbjerg. Formodentlig det foromtalte Cap Benvee. Det maa synes besynderligt, at de to Gange ere komne forbi dette Forbjerg uden at møde de her omtalte Grunde. Det synes, som om disse Grunde maatte ligge i nogen Afstand fra Landet, og at man da havde undgaaet dem de 2 første Gange, da man løb langs med Kysten, hvorimod man den sidste Gang holdt sig fra Kysten. Ifølge indhentede Oplysninger ligge nogle Klipper, kaldede the Staggs of Broad Haven, omtrent 1½ engelsk Müil nordlig for Benvee-Head. Disse ere rimeligviis meente.

Det østlige Forbjerg. Saaledes staaer der i Texten; men ifølge Contexten maae vi formodentlig antage en Feil her; thi da de vare dragne fra en Havn paa Östsiden forbi det nordlige Forbjerg, maatte de komme tilbage til den vestlige Side af Landet. Den Havn, hvori de tænkte at løbe ind, bliver saa formodentlig den samme som den, hvorved de strax i Begyndelsen havde været, nemlig Broad Haven, og Forbjerget at søge i Nærheden af denne. Imidlertid er det dog mueligt, at Læsemaaden er rigtig; og da antage vi, at de, som forhen anført, først ere komne til *Broad Haven*, at Havnen paa Östsiden er Fjorden ved Balliglass, at det nordlige Forbjerg er Cap Downpatrick, som vel ikke er det nordligste Forbjerg paa Kysten, men dog vender imod Nord, og at det østlige Forbjerg er Cap Relakin, ved hvilket der ogsaa er et Indløb til en Havn. Men herved møde følgende Vanskeligheder. Det hedder, at de efter at være komne til det sidste Forbjerg, seilede mod Vesten, hvilket fra Cap Relakin ikke egentlig lod sig gjøre; de havde der i Sinde at søge at faae Islænderen i Tale; dette medfører da rimeligviis, at de vare i Nærheden

af det Sted, hvor de først havde truffet ham; endelig finde vi de nysomtalte Klipper (Staggs of Broad-Haven) ved Cap Benvee; men lignende Klipper eller Grunde forekomme ikke ved Cap Downpatrick, saa at dette ikke passer saa godt til Beskrivelsen over det nordlige Forbjerg, som hint. Jeg foretrækker derfor at forandre Læsemaaden, som oven anført.

lettede han Anker ved god Vind o. s. fr. Julianehaabs District ligger henved halvsjerde Hundrede Mile i Vestnordvest for Mayo. Man kunde saaledes ved med god Vind at seile først i Vest i sex Dage, og derpaa i Nordvest i fire Dage, nok komme dertil.

At de havde fundet en fortrøffelig Egn og en endnu bedre Havn. Den Egn, som her omtales, er upaatvivlelig Egnen ved Fjordene Agluitsok og Ounartok. Her er om Sommeren mild Luft; i Nærheden af Lichtenau er en antagelig Havn¹, en god Skibshavn skal efter Dr. Pingels Meddelelse være mellem Ounartok- og Sermelik-Fjordene indenfor Øen Innarsutalik; i Agluitsok-Fjorden har paa flere Steder været god Skov efter Landets Leilighed, men den er nu udryddet af de malriske Brødre. Fiske-riet efter Lodder, som i Mai og Juni gaar ind i Fjorden, er det bedste i hele Sydgrønland, ogsaa er der en Laxe-ek; eet og maaskee flere Fuglelunde forekomme der; paa Øen Ounartok ere varme Kilder; de i Agluitsok udløbende Elve synes at være ret betydelige; endelig findes baade i Ounartok og Agluitsok temmelig store Sletter med god Jord.

Da vi vare løbne ind i en god Havn. Efter de anførte Omstændigheder synes denne Havn at have været i Nærheden af Lichtenau.

et stort Bjerg, som udkastede Røg. I Indledningen har jeg bemærket, at her tales om Øen Ounartok, som dog nok ikke kan sees fra Lichtenau; men man kan an-

¹) S. Samleien.

tage, at de Reisende paa een af deres Udflugter have faaet Æie paa denne Æ.

August Maaned. I Originalen staaer Juni Maaned, som ikke kan være rigtigt, da Ankomsten til Iløse i Forveien siges at have fundet Sted den første Juli. En Berigtigelse maa Texten da undergaae, i det vi enten paa dette Sted læse August istedenfor Juni, eller og antage, at Ordene Luglio og Giugno ere forbyttede. Det Første bliver maaskee det Rigtigste, eftersom der kort efter siges, at Vinteren var nær.

omkring paa hele Æen. Ved Æen forstaaes uden Tvivl ikke Æen Ounartok, til hvis Undersøgelse der ikke udfordredes saa lang Tid; men snarere Landet mellem Fjorden Agluitsok og Ounartok, og maaskee tillige paa Østsiden af Ounartok.

Neome. Synes at være Æen Foul.

at jeg var kommen forbi Island. Det synes besynderligt, at Brevskriveren her ikke anmærker, at han var kommen forbi Frislanda (Færøerne), hvilket han maatte have bragt i Erfaring, og hvilket var værdt at anmærke, fordi det viste, at han havde forfeilet sin Vei. At han efter tyve Dages Seilads fra Grønland var kommen forbi Island, var ganske i sin Orden, og fortjente ikke at anmærkes som noget besynderligt; desuden havde han, naar han ikke allerede vidste, at han var kommen forbi Island, ingen Grund til at vende sig imod Sönden; thi dersom han tog denne Retning for tidlig, kom han ikke til Færøerne, men midt ud i det atlantiske Hav.

D. EFTERRETNINGER

OM NICOLO OG ANTONIO ZENO.

EFTER ZERLA¹⁾.

Den Bog, som Nicolo Zeno den yngre har meddeelt om hans to Forfædres, Nicolo og Antonio Zenos Reiser og Opdagelser, begynder med at give os nogen Underretning om hans anseelige Familie fra det trettende til det sextende Aarhundrede, desuden forudskikkes en Stamtafle over de Personer i Familien, som i denne Tid have udmærket sig. Saa meget desto snarere kunde man lade sig bevæge til at omtale denne Slægts store Anseelse, dels ved dens herne Oprindelse, dels ved dens senere Glænds iblandt den mest udmærkede venetianske Adel. Men dette er ikke vor Hensigt. Vi indskrænke os til at anmærke, at, foruden ikke faa andre Forfattere af venetianske Slægtregistre og Krøniker, Giacomo Zobarella taler vidtløftig om denne Familie i sit Værk trykt i Padua 1616 under Titel: Trasea Peto, ovvero origine della Serenissima Famiglia Zeno (Thrasea Pastus, eller den høianskelige Familie Zenos Herkomst), og omendskjøndt mange Paastande af denne Forfatter, som har beskrevet flere venetianske og paduanske Familiers Oprindelse, ikke bifaldes af Kritikerne, synes man dog i det mindste at burde underskrive det, som Marco Barbaro har efterladt, skrevet i sine Discendenze Patrizie, i Manuscript T. 7 pag. 178. „Famlien Zeno er af saa stor Ælde, at det er høist mærktværdigt og næsten utroligt; thi efter at have seet de ældste Krøniker, Historier og Mindeskrifter i Venedig, Padua, Marca Trivigiana og Rom, har jeg deraf uddraget den mest grundede Formodning, at dens Udspring er fra Famiernes høianskelige consulariske og keiserlige Familie, som horer til de ældgamle romerske Adels-slægter.“ Desuden kan man om denne Familie see, hvad der findes i Begyndelsen af Carlo Zenos, den Ældres, Liv,

¹⁾ Dissertazione p. 38-46.

skrevet af Jacopo, hans Brodersøn, Biskop til Feltre og Belluno, og af Muratori indført i hans 19de Bind af *Scriptores rerum Italicarum*, og til ny Hæder for denne Familie var det at ønske at man maatte see trykt *Elogi degli Uomini illustri della Famiglia Zeno* (Lovtaler over de berømte Mænd af Familien Zeno), skrevne af Pietro Zeno i Begyndelsen af det 17de Aarhundrede, hvilke som Manuscripteies af den venetianske Patricier Teodoro Correr, en yderst ivrig og utrættelig Samler af fædrelandske Mindeskrifter. Hvad os angaaer, behöve vi blot at holde os til Nicolo og Antonio Zeno, værdige Brødre til den ovennævnte Carlo den ældre, og som synes paa en Maade at have været hans Medbeilere ved at udmærke sig udenfor Fædrenelandet og ved nye dristige Seiladsar, ligesom han udmærkede sig ved sin Tapperhed hjemme og ved Fædrenestadens Forsvar. Deres Forældre vare Pietro med Tilnavn Dragone og Agnese Dandolo. Deres Fader gjorde sig berømt ved sin langvarige Bestyrelse af Staden Padua, som den Tid var underkastet Carrareserne, og endnu mere som Överstcommanderende i de christne Fyrsters Forbund, som 1342 blev stiftet af Clemens den Sjette mod Tyrkerne, af hvilke han Aaret efter, i det 43 Aar af hans Liv, blev myrdet tilligemed den pavelige Legat, ved et pludseligt Overfald, medens de tilligemed hele Hæren bivaanede Gudstjenesten. Det vilde have været meget ønskeligt, at Krönikerne havde med samme Nöiagtighed og Sikkerhed tilkjendegivet de forskellige Hoved-Epocher i Pietros tre anførte Sønners Liv og Tidsregning. Om Carl veed vi dog saa meget, at han blev født 1334, og at hans hele Liv, som endtes 1418, var opfyldt med mange Slags Hæder, erhvervet ved hans udmærkede Flid i Videnskaberne og Yndest for de Lærde og ved de betydelige Tjenester, han ydede Fædrenelandet, paa hvilke han satte Kronen ved med stor Berømmelse at befrie det fra Faren i Krigen med Genueserne 1380 og 1381, som udførligere sees i hans Levnetsløb og den der-

til fædede Liigtale af Leonardo Giustiniano, som aflagt, isærgemed adskillige andre over venetianske Patriciere, er oversat af den kundskabsrige Adelsmand Girolamo Ascanio Molin. Men hvad Nicolo og Antonio angaar, kunne vi kun tilnærmelsesvis angive Tidspunkterne for deres Fødsel, deres Reiser og deres Død.

Da man i Stamtætræet finder, at Pietro giftede sig med Agnese 1326, og der siges i Carlos Lænet, at han neppe kjendte sin Moder, og at hun efterlod sig ti Sønner, maa man slutte, at Afstanden mellem hans Brødres Fødsel ikke har været stor¹. I Skriftet *Vite de' Duchi di Venezia* af Marin Sanuto den Yngre, saaledes kaldet for at skjælnes fra den ældre, som ogsaa kaldes *Forsetto*, — som af Muratori er indført i den 22 Tome af *Rerum Italicarum Scriptores*, er vor Nicolos Navn med Nedstammelsen fra Pietro Zeno Dragone, eller ligesæm Dragone hans Fader, og det for ikke at forveksle ham med andre af samme Navn og Tilnavn, som levede paa den Tid, da det viser sig af et Manuscript med Titel *il Campidoglio Veneto* af Vicentine-ren Girolamo Capellari, som findes i St. Marcus Bibliotheket, at der vare tvende andre af Navnet Nicolo Zeno i Aaret 1379. Vor Nicolo kaldes der da S. Canzian, fordi han boede i det saaledes benævnte Sogn, ligesom hans Broder Antonio kaldtes da S. Fantin og Carlo da S. Grisostomo.

Af disse anførte forskjellige Bopæle seer man at de tre Brødre have adskilt sig, ligesom de og have stiftet tre særskille Sheutlinier. Carlos Linie uddøde 1653 med en

¹) Under den Forudsætning, at Nicolo var den ældste af Brødrene, har Zahrtmann antaget, at han var født omkring 1325. Men denne Forudsætning udledes vist blot deraf, at han nævnes først i Stamtavlen. Men da han her kun nævnes med Antonio og Carlo, følger kun at han var den ældste af disse tre. Det kan da være, at hans Fødselsaar ikke var tidligere end 1331. Tilnavnet *il Grande* beviser intet, da det ogsaa tillægges Carlo.

Vettore, Søn af Carlo, Nicolos Linie med Marco di Giambattista, som døde 1756. Antonios Stamme, som siden blev kaldt dai Crocicchieri og dai Gesuiti, vedvarer endnu i den udmærkede Adelsmand Antonio Zeno, som for nærværende Tid ogsaa repræsenterer Nicolos uddøde Linie, og til hvis Humanitet og Artighed jeg skylder ikke faa Oplysninger uddragne af hans Archiv. I Sanutos nys anførte Levnetsbeskrivelser finder jeg, at vor Nicolo med Tilnavn il Grande var iblandt Dogen Marco Cornaros 41 Vælgere 1385; og det synes at være den samme, som kort derefter anføres, som een af de tolv Talere, der af det vensianske Senat bleve udsendte med fem Galeier til Marseille, for at føre Paven med hans hele Hof til Rom. Med større Bestemthed anføres i samme 22 Tome col. 747 vor Nicolo iblandt de 41, som udvalgte Dogen Michele Morosini i Juni 1382, da han der kaldes Ser Nicolo Zeno quondam Ser Dragone (3: Pietro Zeno med Tilnavn Dragone) som nylig er anført, og col. 714 siges: „den første October samme Aar 1382 blev Nicolo Zeno quondam Ser Dragone udnævnt til Gesandt i Ferrara,” og strax derefter tilføies, at den samme var een af de tre Deputerede til Grændserne med Herren af Padua. Siden læser man col. 779 med samme Vedtegning, at han var den ene af de tre Raadsherrer, som 1388 den 26de November bleve udvalgte for paa Herren af Paduas Vegne at tage Staden Treviso og dens Territorium i Besiddelse. Efter denne Tidspunkt findes Nicolo Zenos, Ser Dragones Søns, Navn ikke iblandt de Levende. Og heraf have vi gyldig Grund til at slutte, at han er dragen langt bort fra sin Fædrene stad og har udført den Reise til de nordlige Egne, som vi handle om.

Deraf følger det sikkert, at Nicolo har foretaget denne Reise, ikke 1380, som Bogen og Søkortet, hvilke udkom fra Marcolinis Bogtrykkeri 1558, anføre, men efter 1388 og maaskee 1390; og Forvexlingen mellem 1380 og 1390

er ikke forunderlig i en Udgave, som rimeligviis er gjort uden Forfatterens Tilsyn, ligesom han heller ikke gennemsaac sit andet Værk „om Staden Venedigs Oprindelse,“ som i samme Aar blev udgivet, ligeledes af Marcolini, og hvorom man kan see Foscarini pag. 276. Denne Forveksling af Aar bevises ogsaa af det, som den samme Nicolo den Yngre skriver, at Nicolo, den Reisende, forlod Venedig efter den chioggianske Krig med Genueserne, som endtes ved Fredsslutningen den 21de August 1381. Ogsaa kort Tid derefter opstode nye Forandringer og Farer for et Brud mellem de to medbeilende Republiker, saa at man kan antage, at Nicolo hverken saalænge den nysnævnte med stor Forbittrelse førte Krig varede, eller kort derefter, har forladt sit Fædreland, til hvis Tjeneste hans udødelige Broder Carl med saa megen Topperhed opoffrede sig. Hertil kommer at — som den slittige Marco Barbaro giver tilkjende i sit forhen citerede Manuscript *Discendenze Patrizie*, saavelsom Marcantonio Sahellico i sin *Storia della Repubblica di Venezia* — Nicolo¹ var Anfører for en Galei imod Genueserne Aar 1379; det samme anmærkes af Andrea Galaro i hans *Storia Padovano* i Tom. XVII af *Muratoris Rerum Italicarum scriptores*, og af Andrea Redusio i hans *Chronicon Tarvisinum* i den nylig anførte Samling, og det er meget naturligt, at Nicolo i denne store Fare udviklede til Fædrelandets Tjeneste og Forsvar disse Sømands- og Krieger-Talenter, som han med saa stor Hæder lagde for Dagen paa sin følgende Reise, og i sine Foretagender under den udenlandske Fyrste i Frislanda. Nicolo den Yngre taler netop om hans ved foregaaende Övelse udviklede Tapperhed, idet han siger, at han selv kjendte og vidste meget ved lang Övelse i Seilads og Vaaben. Ikke alene med sin Arm frembød han sig til Fædrelandets

¹) Dersom denne Nicolo, Sømanden, havde været forskjellig fra Nic. Zeno di S. Cassian, vilde disse Forfattere dog rimeligviis have givet det tilkjende.

Frølse, men ogsaa med en stor Deel af sine Rigdomme, som han besad i saa stor Overflødighed, at han fik Tilnavnet den Rige. Jeg læser virkelig i et Udtog af den store eller trevisanske Krønike et Manuscript, som Dogen Foscari fordum besad: *Nicolo Zeno qu. Dragon¹ con Zastignan Orsatto, Zorzi Fantin, Zane Moro, Zorzi Giacomo fu uno de' piu ricchi per gl'imprestidi per la guerra di Chiozza², o: Nicolo Zeno, den afdøde Dragones Søn, var tiligemed Giustiniano Orsatto, Georgio Fantin, Giane Moro og Georgio Giacomo een af de Rigeste, som skaffede Laan tilveie til den chioggianske Krig, og dette var 1381. Derfor er det man med fuldkommen Sikkerhed kan afgjøre, at Tiden, da han begav sig fra Venedig paa sin høist mærkværdige Reise mod Norden var efter 1388 og maaskee 1390, som ogsaa følger af Familien Zenos Stamtavle, indført i de forhen nævnte Discendenze Patrizie. Idet der her tales om Antonio Zeno, angives, som andensteds sees, Tidspunktet for de omtalte to Brødres Opdagelser at være 1390³, og dette svarer til Nicolos første Reise og hans Opdagelser, hvorom han, og siden Antonio, have skrevet.*

Da vi saaledes for første Gang have med Nøiagtighed undersøgt Tiden til Nicolos Afreise, bliver det let at udlede hans Dødsaar, eftersom den yngre Nicolo fortæller os, at, ifølge denne Reisendes Beretninger og smigrende Indbydelser, hans Broder drog over til ham og levede med ham i Frislanda i 4 Aar, efter hvilke Nicolo døde. Naar vi forudsætte, hvad der er ganske rimeligt, at Antonio ikke har opsat at begive sig derhen; efter de af Broderen er-

¹) Af dette Udtryk, synes mig, følger uimodsigelig, at det netop var vor Nicolo som var riig, hvilket Zahrtmann ikke vil antage.

²) o: Chioggia.

³) Vi kunne dette uagtet gjerne antage at Nicolos Afreise fra Venedig har fundet Sted 1389, maaskee endog i Begyndelsen af Aaret, hvorved der kan blive en Tid af over 3 eller henimod 4 Aar fra hans Afreise til Antonios Ankomst til Færøerne.

holdte Underretninger, siden han kappedes med ham og saa i Lysten til at reise, som den unge Nicolo har skrevet, saa kan man fastsætte, at han er reist Aaret efter, d. e. i Aaret 1391, eller i det seneste 1392, da vi ansætte en Tid af eet eller to Aar til at erholde Underretningen fra saa bortfjernede Egne, omendskjönt der ikke var nogen vanskelig Handelsforbindelse formedelst de mellemliggende Punkter i Flandern og England, som besøgte af Venetianerne. Følgelig maa Nicolos Død, med hvem Antonio levede i Frislanda i 4 Aar, være indtruffen omtrent 1395. I det mindste vide vi med Vished, at Nicolo var død 1398, thi hvor hans Söns Tommasos Giftermaal med en Datter af Ser Omobono di Bugni fra Cremona, som fandt Sted i dette Aar, er indført i Slægtregisterne og andre Papirer, skrives Tommaso quondam Nicolo, s: Tommaso en Son af den afdøde Nicolo.

Disse Epocher faae nyt Lys af Undersøgelsen om dem, som vedkomme den anden Broder Antonio. Denne giftede sig 1381 og havde 3 Sønner. Derfor kan man ikke fastsætte hans Afreise fra Familien til nogen anden Tid end den ovenfor anførte, nemlig omtrent 1391 eller 1392. Desuden hvor hans Söns, Dragones Ægteskab med Anna Morosini i Aaret 1406 omtales, siges der Dragon Zeno quondam ser Antonio quondam Ser Piero detto Dragon s: Dragon-Zeno, Sön af den afdøde Ser Antonio, som var en Sön af den aføde Ser Piero kaldet Dragone. Følgelig var Antonio ikke i Live 1406, og da han var i Frislanda i 11 Aar, 4 med Nicolo og 10 alene, er det nödvendigt at sætte hans Tilbagekomst omtrent til 1405¹⁾. Saaledes stemme alle Tidspunkter paa en mærkkelig Maade sammen; derfra 1405, saa har hans Ophold der været hele 14 Aar; er han kommen der 1392 og reist tilbage 1405, kan Op-

¹⁾ Efter nys anførte Note kunne vi sætte en Tid af 3 Aar eller noget derover.

²⁾ Er han kommen til Frislanda 1391 og afreist.

holdet endnu udgjøre næsten 14 Aar, men det er ogsaa mueligt, at han først er kommen hjem 1406, da hans Hjemkomst og Død og hans Söns Giftermaal kunne have fundet Sted i Löbet af eet Aar.

E. OM ZENOERNES KORT.

Dette Kort indeholder Grönland, Dele af Estotilanda og Drogio, Island, Grislanda, Frislanda, Neome, Podalida, Hetland, Dele af Skotland og Syderöerne, Norge, en Deel af Sverrig, og næsten hele Danmark.

Originalen til dette Kort havde Nicolo Zeno den yngre fundet mellem sit Huses gamle Papirer. Om Forfatteren dertil veed man intet med Vished. Paa den Copie, der er meddeelt af Nic. Zeno tilligemed hans Bog, staaer denne Overskrift: Carta da navigar de Nicolo et Antonio Zeni furono in Tramantana lano: MCCCCLXXX. Da denne Paa-skrift ikke findes paa den Copie, som meddeles i Ruscellis Ptolemæus, har den formodentlig ikke staaet paa Originalen, men er tilføiet af Nic. Zeno den yngre. Den viser, at han holdt Kortet for at være forfattet af bemeldte Nic. og Ant. Zeno; det samme siger ogsaa Ruscelli i den til Kortet hørende Text. Ogsaa den Slutning, som den yngre Zeno gjør, at Zichmni¹ maa have besøgt begge Sider af Grönland, siden han finder dem udførlig aftegnede paa Kortet, viser, at han antager, at det hidrører fra hine Reisende².

¹) Ved en Uagtsomhedsfeil har jeg i min Afhandling om det ældste bekjendte Kort over Grönland sat Antonio Zeno istedenfor Zichmni.

²) Valckenaer har uden at anføre nogen Grund paastaæet, at Kortet var af Nic. Zeno den yngre og udarbejdet efter Reiseskrivelsen. Herimod strider desuden de ovenanførte Spor af at Kortet har været benyttet af Bianco og Fra Mauro. See Nord. Tidskrift for Oldkyndighed 3. p. 194-95.

Er dette nu end ikke andet end en Formodning, saa er den dog rimelig. Kortet kan ikke være udarbejdet blot efter Reisebeskrivelsen, fordi det indeholder mange Punkter, som slet ikke omtales i denne. Man kjender heller ikke noget Kort eller nogen Beskrivelse, hvoraf en Venetianer efter Nic. og Ant. Zenos Død kunde have taget det. Det bliver altsaa sandsynligt, at Kortet er tegnet af disse tvende Brødre selv eller under deres Opsigt. Til den Formodning, at dette Originalkort er af to Forfattere, har man nogen Anledning i de Forskjelligheder, som vise sig mellem Kortets forskjellige Dele. I Grønland og Estotiland, om hvilke Antonio har givet Underretning, ere der anbragte Bjerge og Floder, — Floder, i Almindelighed, hvor der i Grønland ere smalle Fjorde, og Navnene, skjönt de ogsaa bære Præg af nordisk Oprindelse, ere korte, sædvanlig kun af een eller to Stavelser, med et tilføjet latinsk eller italiensk Appellativ i Forkortning. Man kunde da antage, at Tegneren ikke har villet meddele den sidste Deel af Sammensætningerne i Originalsproget, hvor den kunde oversættes, f. Ex. naar han siger, Sadi (Sadi, Sandi) promontor: istedenfor Sandnes. Disse Dele af Kortet kunde man maaskee antage at Antonio havde udarbejdet. I de Lande, som Nicolo har besøgt, som Frislanda, Hetland og Island, ere ingen Bjerge, og næsten ingen Floder tegnede. Navnene ere længere, thi den sidste Deel af Sammensætningen er sædvanlig ikke oversat, men meddeelt i Originalsproget, f. Ex. Andafort o: Andefjord. Dog gives der Undtagelser, som Honos f. paa Island, og nogle Fjorde og Forbjerger, hvorved Ordet Fjord er oversat ved colfo og Forbjerg ved capo (forkortet til C). Man kunde formode, at Nicolo havde tegnet disse Lande.

Men, som jeg alt i Indledningen har anmærket, den yngre Zeno har ikke meddeelt Kortet i uforandret Skikkelse. Foruden de Dele, som ligge østen for Hetland samt Bispeæderne paa Island, kan han mueligen endnu have

tilføiet enkelte Punkter efter andre Korter¹ eller specielle Meddelelser, og deriblandt kunde da og Votrabor være, dersom man endelig vil have, at det skal udledes af Vestrabørd.

I sin Bearbejdelse har den yngre Nic. Zeno udgivet et Træsnit tilligemed Reisebeskrivelsen; men desuden har han meddeelt en anden Aftegning til Girolamo Ruscelli, som har leveret den i Kobberstik, 6½ Tomme høi, 9½ Tomme bred, i sin italienske Udgave af Ptolemæus; den første har jeg ikke seet, men den Copie i Kobberstik, der findes i Zurlas Dissertazione, 11 Tommer høi, 13 Tommer bred, har jeg antaget for tro. Disse tvende Udgaver stemme ikke fuldkommen overeens, og skjøndt den store synes at være correctere end den lille, har jeg dog ikke vovet at give den ubetinget Fortrinnet, og hvor jeg bemærker nogen Afvigelse, skal jeg tilkjendegive den.

Paa begge Copier findes Meridianer og Paralleler, som

¹) Jeg finder ingen tydelige Tegn til at det Kort paa Kjöbenhavns Universitetsbibliothek, som Zahrtmann tildeels antager for Kilden til det zeniske Kort, skulde være ældre end dette. For denne Forudsætning anfører Zahrtmann tvende Grunde, nemlig: 1) at Zeno har Elesté, hvor det andet Kort har Hestleß, og Olensia, hvor dette har Hollesia; her skulde Zeno som Italiener have bortkastet det ham stødende H. Men Hestle bliver ved Bortkastelsen af H jo ikke til Elest'e, men til Estle. Rimeligere er det at Hestle er kommet af Elest'e eller rettere EJest'e, idet man af det utydelige EJ har gjort et H og af det ovenfor satte r et l. Ligeledes bliver jo Hollesia ved Bortkastelsen af H ikke til Olensia, men til Ollesia. 2) at det var utænkeligt, at man havde foretrukket Bordones Contour til at sætte Zenos Navne ved. Men hos en saa unøjagtig og ukyndig Korttegner, som Forfatteren til det anførte Kort er, kan jeg ikke finde det urimeligt. Han anfører undertiden eet Land paa to Steder, f. Ex. Anholt, Lolland, Falster; han lader den Elv, som løber forbi Upsala, falde ud i en Sø, der staar i Forbindelse med Christiania Fjord, han henlægger Trondhjem paa Sydkysten af Norge, Øsel sønden for Gulland, Island vesten for Grönland o. s. fl.

ere tilføiede af Nic. Zeno, paa den lille een Meridian ved hver 5te Grad, paa den store dobbelt saa mange, men paa begge een Parallel ved hver Grad. Disse Linier ere anbragte saaledes, at den første Meridian gaaer igjennem Talas og Brons (Dele af Island); den 55^o vestlig Længde falder i den vestligste Deel af Grönland, og den 40^o ö. L. i Sjælland; den 60de Grad nordlig Brede falder i det nordlige Skotland, samt imellem Öerne Romö og Sylt, den 65de Grad n. B. falder i Midten af Hetland og i det sydlige Norge, den 70de Grad lidt nordligere end Holum og Trondhjem, og den 75de Grad i den nordlige Deel af Grönland. Dog er det kun paa den lille Copie, at baade Længde og Bredegrader ere betegnede med Tal, paa den store finder det kun Sted ved Bredegraderne.

Jeg skal nu særskilt gjennemgaa alle de Lande, som findes paa Kortet.

Grönland er oventil afskaaret ved Kortets Kant. Den vestlige Kyst løber i Sydsydvest og Nordnordost; den östlige løber først i Sydvest og Nordost, derefter i Vest og Öst. Paa Zurilas Copie er denne Kyst ved en anden Kyst forbunden med Norge, hvorimod den paa Ruscellis tilsidst böier sig mod Nord, til den möder Kortets nordlige Kant. En Rad af Prikker betegner dog Retningen, hvori Kysten, som efter den anden Copie skulde forbinde Grönland og Norge, antoges at gaae.

Med Undtagelse af den nordöstlige Deel er Grönland temmelig rigtig aflagt. Navnet *ESGRONELANT*, som staaer paa den sydvestlige Deel af Landet, og *GRÖLANDIA*, som sees paa den nordöstlige, ere begge, som Estrup rigtig bemærker¹, Benævnelser paa eet og samme Land, og udeles af det nordiske Grönland. Paa Ruscellis Copie staaer endnu længere östlig *GRONELAND*, som er en tredje Form af samme Benævnelse. Af Navnene paa Grönlands Kyster

¹) Scand. Litteraturselsk. Skr. 20 B. p. 261.

Grönlands historiske Mindesmærker. 3 Bind.

ere der kun faa, som svare til bekjendte Benævnelser paa grønlandske Steder, men dog temmelig mange, som lade sig udlede af det nordiske Sprog. Dette kan vel med meest Sandsynlighed forklares deraf, at Zichmni og hans Følge have givet dem disse Navne¹.

Neum promontor: kan være det islandske *d nefum*, en ikke upassende Benævnelse for et Forbjerg.

Nha promontor veed jeg ikke at forklare.

Sadi prom. I Originalen kan have staaet *Sadi*, som læses *Sandi*. Saaledes kan Navnet være *Sandnes*, som er Navnet paa en Kirke hos Björn Jonsen. Dennes Beliggenhed antager Rafn (*Antiquitates Americanæ* pag. 441) at have været ved Issortok, og saaledes maa Punktet være lagt for langt nordlig; men en saa ringe Feiltagelse kan man neppe tage i Betragtning.

*Diuer flumen*² kan være Benævnelsen *Dýrafjörðr*, som hos Björn Jonsen bruges om et Sted i Österbygden; men Beliggenheden svarer ikke dertil.

Peder (hos Ruscelli *Feder*) *f.* kunde betegne *Petrufjörðr* eller *Petrsvik*. Det sidste Navn forekommer i Ketilsfjord i Österbygden, og altsaa for langt borte for at kunne passe til dette Sted.

Hit prom. kan jeg ikke forklare.

EJest'e (hos Ruscelli *Fiste*, en Læsemaade, der dog formodentlig nedstammer fra den første) antager jeg at være urigtig afskrevet istedenfor *P. Vestre* *o*: *Pagus Vestre*, hvorved man har villet udtrykke *hin vestri bygð*, hvilken Benævnelse — som jeg har udviklet i Afhandlingen om det ældste Kort over Grönland — i indskrænket Betydning har betegnet Baals Revier³.

Hauor (hos Ruscelli rimeligere *Diauer*) *prom.* hörer til de uforklarlige Benævnelser.

¹) Estrup i Scand. Litteraturselsk. Skr. 20 Bind p. 261.

²) En Blanding af en latinsk og en italiensk Form.

³) Nord. Tidsskr. f. Oldkynd. 3 Bind p. 202-203.

Han f. kan betegne *Anavik*, som er Navn paa en Kirke — formodentlig ogsaa paa en Viig — i Rångafjörd, rimeligviis den nuværende Fiskefjörd.

Hoen pmontor. kan betegne *Hornanes*, som kunde være en passende Benævnelse for Forbjerget Desolation¹, formedelst de derværende steile Klippespidses.

Nire f. kan maaskee være urigtig læst for *Irice f.*, og da kan det være *Eriksfjörd*, som man antager for at være Tunnudliarbik.

Af pmontor. kan ikke med nogen stor Sandsynlighed forklares. *Hvarf*, som efter Graahs Mening er Serimesok, kan ret godt passe i Henseende til Beliggenheden, men Navnet afviger temmelig meget.

Auor (hos Ruscelli *Auer*) *f.* kunde være *Aurrida-fjördr*, eller efter den norske Form Ourefjörd (Örtesfjörd), en passende Benævnelse for adskillige af Grönlands Fjorde, hvori der ere mange Laxörter. Efter Beliggenheden passer det til Fjorden Igaliko, hvor et Sted af Grönlænderne kaldes Ekalluit (s: Laxorter). Igaliko skulde efter Eggers's Mening være Einarsfjorden.

Trin prom. (saaledes hos Ruscelli og i Texten; paa Zurlas Copie staaer *Thin*, som uden Tvivl er urigtigt) er en Benævnelse, som er givet Stedet af Zichmni og hans Selskab. Det kan udledes af det islandske *trýni* eller af vort *Tryne*, og saaledes være en passende Benævnelse for et Forbjerg. Det er og mueligt, at Færingerne her have

¹ Dette Forbjerg antager jeg at ligge indenfor Överhygdens Grundser, hvilken jeg efter de Grunde, som ere anførte i Nordisk Tidsskr. f. Oldk. 3 Bind p. 202, mener at have strakt sig omtrent til Narkasalik eller — maaskee nogetligere — til Tikasaliknæsset. Dog er det en Feiltagelse, naar jeg har sagt, at Thorhalleren skulde have heret et at Ruinerne begynde 3 Mile sønden for Frederikshaab; den er foranlediget ved en Trykfeil i Jonges Geographie, hvor der staaer 3 istedenfor 30.

opnævnt et Sted i Skaaleviig Sogn, som hedder *Tröin*. Efter hvad jeg forhen har sagt i Anmærkningerne, maa det uden Tvivl være eet af de to Forbjerge, som ligge ved Mundingen af Aglutsok.

Paa Östkysten bemærkes først Navnet *Han f.* (som mangler hos Ruscelli), hvilket maaskee her skal betegne det islandske *Andafjörðr*. Navnet staaer imellem to Floder, uden at man kan vide, til hvilken af dem det hører. Efter Beliggenheden svare disse Floder til Fjordene Auar- ket og Aneretok. Især til den første kunde Navnet *Andafjörðr* være passende, fordi der i denne findes en stor Mængde Söfugle.

Derefter følger *Munder pmontor*, som efter Beliggenheden nogenlunde svarer til Cap Bille. Navnet ser i sin Form nordisk ud; men vi vide dog ikke, at et lignende har været tillagt noget grønlandsk Forbjerg. Detsamme gjelder om *Lande f.*, som efter Beliggenheden svarer til Heinesens Fjord. Derpaa følger *Ghi* (hos Ruscelli *gin*) *prom.*, som kan være Asionit, men hvis Navn neppe lader sig forklare. Derefter følger *Iljan promontor*, som maaskee kunde være Kotesermio. Navnet kan udledes af *jörn*: Jern, og være foranlediget af Forbjergets gnuibrune Farve, hvoraf man maaskee har sluttet, at det indeholdt Jern. Navnet *Naf f.* kunde maaskee sammenlignes med det islandske *nafl* (Navle). Om *Chäpin* eller *Chäpin*, (hos Ruscelli *Chan*) veed jeg ikke at fremsætte nogen rimelig Formodning. *Boier f.* kunde maaskee udledes af *Berrefjord* eller efter en anden Læsemaade *Berrefjord*, hvortil den tilsvarende islandske Form vel maa være enten *Beruffjörðr* eller *Bjargafjörðr*. Denne Berrefjord var efter Ivar Bardsen ikke bebygget og laae langt østligere end Skagelfjord. Skulde Graahs Mening, at Berrefjord er at søge i Nærheden af Prinds Christians Sund, eller Eggers's, at det er Ittblirsoak, være rigtig, passer Beliggenheden ikke til *Boier f.* Imidlertid er det ligesaa rimeligt at søge den

paa Østkysten, da den laae udenfor den beboede Deel af Grønland; dog maa jeg tilstaae, at det, efter hvad Ivar Bardsen beretter, maae være rimeligt at søge den meget sydligere end der, hvor Navnet Boier f. staaer, f. Ex. mellem den 60de og 62de Grad. Østen for Boier f. er Forbjerget *Thor promont.*, om hvilket jeg ikke veed at give nogen tilfredsstillende Forklaring.

Længere østlig sees paa Kortet en liden Flod, tæt derved en Vulcan og ved denne en Bygning med Taarn, hvorved staaer Navnet *S. Tomas Zenobium* (α: cœnobium; hos Ruscelli staaer *S. Thomas Zenobius*). Dette Kloster maa altsaa have ligget langt nordlig paa Grønlands Østkyst; ligesom den paa Kortet angivne Beliggenhed gjør det usandsynligt, saaledes gjøre de Efterforskninger, som Graah har anstillet, det næsten umueligt, at det kan have ligget sydligere end den 65° n. Br. Der kunde da ikkun være Spørgsmaal, om det har ligget paa den af Scoresby besøgte Kyst mellem 75° og 69°, eller paa den endnu ubekjendte Kyst mellem 69° og 65°. Da Scoresby ikke melder om nogen Omstændighed, hverken Ruiner, Vulcaner eller varme Kilder, der kunde lade formode, at han har været ved Thomasklosterets Sted, bliver det sidste rimeligere. Her findes efter Mürchs Beretning, i Borgervennen 1831 Nr. 6, adskillige oldeuropæiske Ruiner ved Igloularsoit mellem 65° og 66°, om hvis Oprindelse intet vides. Disse kunne da med Rimelighed antages at være af Thomasklosteret.

Istedenfor *Estotilanda*, findes paa Kortet *Estotiland*, som formodenlig er den oprindelige Form. Der findes to Tegn paa Stæder, uden vedføjede Navne. Den, som tegnede Kortet, har vel ikke kjendt Landet, uden af Fiskerens i Beretningen anførte Angivelser. Han har da vel ikkun villet tilkjendegive, at der i dette Land ere Stæder, uden at gjøre Fordring paa at have betegnet disses virkelige Beliggenhed.

Ved *Dragio* er intet andet at mærke, end at Navnet er

udtrykt *Drogeo*, som i Henseende til Udtalen kun giver en ubetydelig Forskjel.

Om Beliggenheden af *Icaria* har Ant. Zeno vel ikke været enig med sig selv. Enten saa Hypotesen, at det er en Deel af Irland er rigtig eller ikke, er det indlysende, at det er lagt for nær ved Grönland¹.

Island, der er benævnt ligesom i Texten *Islanda*, er fremstillet som en stor Ö tilligemed syv mindre ved den nordøstlige Ende. Ved disse mindre Öer findes ikke anført den sælles Benævnelse, *le Islande*, som forekommer i Texten.

De her anbragte Navne kunne temmelig vel henføres til bekendte Steder. Kun Navnene paa Bispesæderne have latinsk Form; de øvrige ere, som det vil vise sig, umiddelbart at udlede af de nordiske.

Længst imod Nord sees Tegnet for en By med Navnet *Noder*². Eggers forklarer det ved *Möðruvalla klaustr*, hvilket har nogen Rimelighed.

Hauis (hos Ruscelli *Hauos*, ogsaa ved et Bytegn, maa være *Hofaðs*). *Olenfis*, ligeledes ved et Bytegn, er, uagtet den urigtige Beliggenhed, upaatvivlelig Bispesædet *Hólar*. Dette er eet af de Steder, som maaskee ere tilføjede af Nic. Zeno junior.

Cenefol maaskee oprindelig *Conesfel*, er efter Eggers's Mening, hvorimod jeg intet veed at indvende, *Spákonufell*.

Honosf, ved Tegnet paa en Flod, er efter Eggers *Húnaða*, s: Mundingen af Hunavatnsá. Det Navn, som egentlig tilkom Udløbet, maa altsaa her være tillagt Aaen. *Votrabor* er af Eggers urigtig læst *Fohabor* og forklaret ved *Vestrhópshólar*. Zahrtmann mener derimod, at det er det af Olaus Magnus anførte *Vestrabord*, som ogsaa findes paa

¹) See foran pag. 536, 539-540.

²) Man kan antage, at det er urigtig afskrevet for *Moder*. Da Initialbogstaverne i det 14de og 15de Aarhundrede skrives meget forskjellig, kunde en Forveiling af disse især let finde Sted.

Ortelius's Korter Tab. 71 og 6, netop hvor Zenos Vetrabor staaer. Ifølge dette maatte da min i Indledningen fremsatte Hypothese, at *Vestrabord*¹ var enten Havnesfjord eller Höfn i Borgefjord, være urigtig, og det maatte være et Sted imellem Hunaos og Arnarfjord, i. Ex. Höfn ved Cap de Nord. Imidlertid vover jeg dog til Læsernes Dom at henstille følgende Betragtninger. Paa Ortelius's Korter findes Ostrabord anlagt paa den Kant af Landet, hvor Thorlæks-havn ligger. Hypotesen, at det er denne, som man har kaldet Ostrabord, maa da synes rimelig. Men da er det ikke antageligt, at Vestrabord skal søges saa langt i Nord og i en saa lang Afstand fra hin, at det blev vanskeligt at bemærke, om den laae østligere eller vestligere. Skulde man da ikke kunne bifalde den Mening, at Vestrabord virkelig har været enten Havnesfjord eller Höfn i Borgefjord, men at Ortelius, som ikke noie kjendte dets Beliggenhed, har henlagt det der, hvor han paa Zenos Kort fandt det lignende Navn Votrabor? Ogsaa er det rimeligere, at Havnesfjord eller Höfn i Borgefjord var Udgangspunkt for Reiserne til Grønland, hvilket Vestrabord efter Olaus Magnus skulde være, end at et Sted i Isfjordssyssel var det. Min i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed yttrede Mening, at Votrabor ikke er Vestrabord, men Vatnsfjörðr i Isfjords Syssel, kan derfor maaskee endnu være antagelig. *Jonel* (hos Ruscelli maaskee rigtigere *Juncel*) er sikkert Ordet *jökull*. Ifølge Beliggenheden mellem Vatnsfjord og Arnarfjord, er det rimeligt, at Glámajökull er meent.

Tuhos (hos Ruscelli *Tulios*) veed Eggers ikke at forklare. I Mangel af noget bedre vilde jeg gjætte paa *Tyaldanca* ved Arnarfjörð. Naar man ikke saa noie tog Hensyn paa Beliggenheden, kunde man holde det for at være det navnkundige *Thorsnes*. *Anaford* er efter Eggers's velgrundede Mening *Arnarfjörðr*.

¹) Bord eller bort er det latinske *portus*, og *Vestrabord* betegner saaledes den vestre Havn ligesom *Ostrabord* den østre Havn.

Rok forbindes af Eggers med *Ochos* og forklares ved Reykjarvík. Jeg mener at *Rok* alene betegner Reykjarvík, eller maaskee, da der ikke er noget Bytegn, *Reykjanes*, som i nogle Afskrifter af Ivar Bardsens Chorographier kaldes Röcheues. *Ochos* synes da at betegne *Öxará*, det mærkelige Sted, ved hvilket Altinget holdtes.

Flogascor er af Eggers rimelig forklaret ved *Geirfuglasker*, eller, som det hos Olafsen I p. 226 hedder, *Fugleskjær*.

Scalodin, ved et Bytegn inde i Landet, er upaatvivlelig *Skalholt*. Stedet hører formodentlig til dem, som den yngre Nic. Zeno har tilföiet.

Steloth, ved et Bytegn, forklares af Eggers ved Selvogr. Det synes dog snarere at kunne være kommet af *Steinsholt*, som er et Sted i Rángarvalla Syssel, og det kan da oprindeligiis være skrevet Stesolth. Dog er det ikke utænkeligt, at Kortets Forfatter har meent *Skalholt*, og at Nic. Zeno, som ei forstod dette, har tilföiet *Scalodin* paa et andet Sted. *Valen*, ved et Bytegn, er efter Eggers Rángarvellir; men da der findes flere lignende Navne i samme Egn, kan det endnu være noget tvivlsomt, hvilket Sted der er meent. *Aisel* (hos Ruscelli *Aisol*), maaskee oprindelig *Aífol*, forklares af Eggers heldig ved *Eyja fjöll*.

„*dos*“, ved et Bytegn, skal efter Eggers forbindes med det ovenfor staaende *Mane*; istedenfor *dos* skulde læses *clon*, og det Hele skulde betegne *Munkahverð klaustur* i Öfjörðssyssel. Endskjönt i Ruscellis Copie *Mane* har et Punctum ved sig, og *dos* er skrevet med et stort *D*, holder jeg dog Eggers's Mening for den rimeligste, der nu kan fremsættes.

De syv Öer, som i Texten benævnes *te Islande*, ere betegnede hver med sit Navn, hvilke Navne med faa Forandringer ogsaa forekomme i Texten. Om disse see Anmærkningerne pag. 586-87.

*Grislanda*¹ skulde efter min Mening være *Gorsö* under Norge, men af Kortets Forfatter være henlagt her, mellem Heltland og Island, fordi man var kommen dertil fra Heltland og derfra seer til Island.

Frisland, i Texten *Frislanda*, er Færøerne, hvilke ere tegnede som et sammenhængende Land, endskjönt nogle enkelte Öer ere betegnede som saadanne.

Drilo, en eenlig Ö, norden for *Frisland*, blev af Buache antagen for *Norderö*; Navnet sammenlignede han med *Thule*. Efter Eggers er det *Puglö*, den nordostligste af Færøerne. Næsten ligesaa rimeligt er det at antage det for *Mule* paa *Bordö*.

Forali, hvilket Navn staaer mellem *Drilo* og Hovedlandet, betegner efter Eggers's rimelige Mening *Haraldsund* ved *Kunö*. *Alanco*, ved et Bytegn, er efter Eggers *Blankskalle* paa *Kalsö*.

Dolfor er efter Eggers's Mening, for hvilken jeg ikke veed at sætte noget bedre, *Kalsö*. *Aqua* er efter Eggers *d Gjög* paa *Österö*; men det maa vel forblive noget tvivlsomt, især da man sædvanlig ikke siger *d Gjög*, men *vi Gjög*.

De tre sidste Navne mangle paa *Ruscellis* Kort.

Andeford, ved et Bytegn, forklarer Eggers med *Föie* ved *Andeffjord*.

C. (Capo) *Vidil*, ved en lille Ö, forklares af Eggers ved *Kjedlingen*, en Klippe ved *Österö*. Det kan ligesaa snart være *Boigdelaget Ride*, da man formodentlig har sagt *vi* (ved) *Aji*. Dette Navn mangler paa *Ruscellis* Copie.

Spagia forklares af Eggers ved *Saxen*; men rimeligere af Buache ved *Stakken*, en høi Klippe nær ved *Strömös* Nordende.

Cubaria (hos *Ruscelli Cabaru*), ved et Bymærke, skulde efter Eggers være *Forbjerget Bearin* og *Ca* skulde staae

¹) Paa Kortet staaer *Grislada*, hvor *Stegen* over *a* synes at være glemt.

istedenfor *Capo*; men Forklaringen forekommer mig meget tvivlsom, blandt andet for Beliggenhedens Skyld. Maaskee det kunde læses *Savarta* og være Gaarden *Spartaa* i Tjörneviig Sogn.

C: bouet har vel oprindelig været skrevet *C. honet*, og der er vel ingen Tvivl om at det er det danske Ord *Hoved*, men om man derved har forstaaet et Fjbjerg paa Myggenæs (som Eggers mener) eller et andet Sted, kan vel vanskelig afgjøres.

Colfo Nordero (har *Ruscelli Colfo Norda*) maa paa Dansk hedde enten *Norderöfjord* eller *Nordia Fjord*. Det er mig ikke bekjendt, at nogen Fjord ved Färö har baaret eet af disse Navne; men man kunde tænke paa den Fjord eller det Sund, som løber mellem Österö og Norderöerne eller og paa Vestmanhavns Fjord. Eggers har paa sin Copie *Golfo Bracio*, og forklarer det ved Bugten mellem Vaagö, Strömo og Sandö.

Bondendea, ved et Bytegn, (i Texten *Bondendon*), skulde efter Eggers være Benævnelsen *Bø hundan d*, som menes at have været brugt om et Sted ved Kirkebø; men jeg troer snarere, at man har villet betegne det temmelig betydelige Sted *Funding* paa Österö, som har en Havn. Stedet er da lagt paa en urigtig Plads.

Porti o: (Havne) skulde efter Eggers være *Thorshavn*, som dog ligger paa den modsatte Side af Landet. Rimeligere er det *Vestmanhavn*, som er den bedste Havn paa Færöerne¹, og som derfor nok kunde kaldes Havnen i Særdeleshed. Da den har flere Vige, kunde man nok falde paa at benævne den som flere Havne. *Banar*, som efter Eggers skulde være *Sköpunnarviig*, er vel snarere *Bearin*, hvortil det efter Beliggenheden svarer, og hvormed Navnet bedre stemmer overeens. *C: Deria* er efter Eggers *Trollhoved*, hvortil Beliggenheden passer; men Navnet ikke;

¹) Landts Beskrivelse over Færöerne p. 105. *Sommarfeldts Geographia* 6 Opl. p. 54.

Troair hedder en Plads i Bøigden Sands, hvis Navn nogenlunde ligner.

Sanestol ved et Bytegn, er Bøigden *Sands* paa Sandö, „som Laugmanden eller Præsten mueligen har kaldet Sands-Stol, nemlig Laug- eller Præste-Stol.” (Eggers).

Sndero rufso er upaatvivlelig *Suderösfjord*.

Hofe og *Ledero*, der ere betegnede, som særskilte Öer, ere, efter det jeg forhen har anført i Anmærkningerne, rimeligviis Myggenæs og Sörvaag.

Vena skulde efter Eggers være *Pämian* (Fanjin). Mig forekommer det rimeligere, at det er *Beiniseere*, af hvilket Navn enten den første eller den sidste Halvdeel er beholdt.

C. cunala kan, som Eggers antager, idet han forandrer Læsemaaden til *C. ainala*, være *Östinfjeldet* i Bøigden Famöjen. Uden at forandre Læsemaaden kan man forklare det ved *Qrönnafjeld*.

Ocihar, ved et Bytegn, forklarer Eggers ganske rimeligt ved *d Gjögård* (som man vel og siger istedenfor *vi Gjögård*, der staaer hos Landt) et Sted i Vaag Sogn paa Suderö.

Navnet *Portlanda* staaer ved nogle Öer sønden for Frisland. Efter hvad der er sagt i Anmærkningerne pag. 580-81 kan man holde det for *Porkeri*.

Mouaco ved den sydligste Ö, betegner efter de fleste Fortolkeres höistrimelige Mening *Sumbö-Munk*.

Anefes 3: *d Nesi*; er neppe Bøigden *Næs*, som skal være anlagt efter Reformationen, men snarere en Plads, kaldet *d Nesi* i Qvalbo Sogn.

Sorand (ligeledes hos Ruscelli, men i Texten *Sorani*) er uden Tvivl *Suderöens* Navn. Ved dette staaer et Bytegn, hvorved man da uden Tvivl har villet betegne een af Öens vigtigste Bøigder, f. Ex. *Qvalbö* eller *Frodöb*.

Spirige, som af Eggers forklares ved *Porkeri Næs*, kan henføres enten til en Oddé eller til een af de nærlig-

gende Öer. Beliggenheden af Næsset svarer til *Mjövancæ* og af Öerne til *lille Dimon*. Navnet kunde derimod snarest sammenlignes med *Sur d vuig*, en Viig paa Syden den af Naalsö.

Streme, ved en særskilt Ö, betegner efter Eggers Store Dimon, hvormed Navnet rigtig nok har nogen Lighed. Imidlertid er dette Navn, som Zahrtmann har erindret, endnu mere liigt med *Strömö*, og saa liigt, at man maa holde det for det samme. Det maa være ved en Misforstaaelse, at Zenoerne have tillagt en liden afsides liggende Ö (Naalsö) det Navn, som tilkom den største Ö. Dog kan det ogsaa være, at det blot er Copiisterne, som have anbragt Navnet for langt nede, da det egentlig skulde have staaet umiddelbart under Doffnis, hvor det nok kunde betegne den midterste Deel af Frisland, altsaa Öen Strömö.

Godmæc, ved et Bytegn, læses af Eggers: *Goeluec*, rimeligere efter Skrifteegnene *Goelutæc* eller *Goeliuec*. Det er uden Tvivl *Skaaleviig* paa Sandö.

Doffnis (hos Ruscelli mindre godt *Doffnis*, hvilket Eggers ogsaa har), ved et Bytegn, er efter Eggers Bøjgdelaget *Tofte* paa Österö. Maaskee det kunde læses i to Ord, *Doff nis*, og saaledes betegne *Tufte* og den derved liggende Præstegaard *Næs*. Det kunde og være *Tufstenæs* i Laarviig Sogn; men det ligger for langt nordlig.

Frislud eller *Frisland*, ved et Bytegn, er efter hvad jeg forhen har anmærket, *Thorshavn*. Efter Eggers skulde det være et ellers ikke bekjendt Sted, som skulde være kaldt efter Friserne. *Rouea* kunde maaskee læses *Houea* og betegne *Höiriig* norden for Thorshavn. Eggers har læst *Rodea* og dert fundet Bordöens Navn. *Rifu*, som Eggers ikke veed at forklare, bliver vel *Rideriig* paa Österö.

Piglu (hos Ruscelli *Piglu*, som Buache ogsaa har læst), ved en liden Ö, kunde betyde *Fugleffjord* paa Österö. Buache vil, at det skal være *Fuglö*, og dersom denne Ö

ikke er betegnet ved *Duila*, kan hans Formodning nok lalldes.

Ibini (maaskee *Ishini*), hos *Ruscelli S bini*, ved en *Ö*, maa vel være *Sciinö*.

Dersom man istedenfor *Rane* vilde med Eggers læse *Cane* eller *Aane*, kunde hans Forklaring, *Qranmesund*, nok antages; i manglende Fald maatte det nok være, som Buache mener, *Arnetjord* paa Bordo. *Vudin*, som Eggers ikke omtaler, kan være *Väji* paa Bordo.

Logostlos kunde efter Eggers læses *Episcopos* og betegne Klippen *Biskoppen*; Buache vil gjøre det til *Goste*; men af dette Navn veed jeg intet Sted paa Færøerne. Maaskee kan da har meent *Tofte* paa Bordo. Jeg kan ikke have nogen bestemt Mening om dette Navn; dog kan det være enten *Skaaletofte* eller *Skaalebotn*, men det er da meget forvansket.

Over Navnet *Campa* har Eggers ingen Forklaring: mest ligner det *Lamba*, et Sted paa Österö.

Neome er efter Eggers's rimelige Formodning *Poul-Island*, skjönt Andledningen til hint Navn er uhekjendt.

Podalida, maaskee *Podalida* o: *Pondalinda* er uden Tvivl Navnet *Pentland*¹, hvormed man betegner Sundet mellem Örkenöerne og Skotland. Her betyder det rimeligviis Örkenöerne selv, hvormed det i Heligheden og Form stemmer overens. Eggers's Forklaring, hvorefter *Podalida* skulde være skrevet istedenfor *Godahlida* og betegne *Fairhill* eller *Fairisland*, er mere tvungen.

Kotland (i Texten *Kotlanda* eller *Kotlanda*) er upaatvilelig, *Hotland* eller *Shetland*.

Inasfort veed jeg intet at sige om, hvis det ikke skulde være *Thingvall*. *Sonuerat* kunde maaskee være *Sandnes*.

Inasford synes ikke at være andet end det nylig anførte Navn gjentaget.

¹ See Zahrtmann i Nord. Tidsskr. f. Oldk. 2 B. p. 7.

Onlefort, ved et Bytegn, er efter Eggers *Olnafirth*, en Viig i St. Magnus Bay.

Olofort, ved en Ö, er maaskee kun en Gjentagelse af det Foregaaende. Zahrtmann holder det for at være *Onsefirth*.

Elodere kunde maaskee være *Lerwick* paa Mainland. Zahrtmann, som har læst *Clodere*, forklarer det ved *Queendal*.

Sumbercouit, (hos Ruscelli *S. Umbercouit*), ved et Bytegn, er upaatvivlelig *Sumburgh head*.

S. Magnus, ved et Bytegn, er *St. Magnus-Bugten*, som dog ligger paa den modsatte Side af Landet, den vestlige.

Scaluogi, ved en Ö, er *Scallway*, Hovedstaden paa Mainland, som ligeledes urigtig er lagt paa den østlige Side.

Bristund, ved en Ö, er *Brassa-Sound* mellem Mainland og Öen *Brassa (Bressay)*.

Itlant, ved en Ö, er rimeligviis Öen Fetlar.

Lonibies (hos Ruscelli bedre *Lombies*), ved en Ö, er Forbjerget Lambanes paa Unst.

Ploch, (som mangler hos Ruscelli) er vel *Cloup* eller *Gloup*, en Viig paa Öen *Yell*.

De nordvest for Estland mellem dette og Grislanda angivne Grunde, skulde formodentlig være dem, paa hvilke Zichmnis Flaade skal være strandet efter Angrebet paa Estland.

Scocia er naturligviis *Skotland*; *Tev* ved en Ö vesten for Skotland, skal maaskee betegne *Tirey*, een af Hebri-derne; *Ara* er upaatvivlelig *Arran*, og *Lopapia Pabbay* mellem Lewis og Sky.

De paa den skandinaviske Halvö anbragte Navne *Norvegia*, *Svecia* og *Gocia* behöve ingen Forklaring. Navnet *Dania* gaaer ind paa samme Halvö, hvilket er et Tegn

paa at dens sydlige Deel, da Kortet blev tegnet, *regnedes* til Danmark.

Norden for Norge staaer paa Copien hos Zurlo *Mare et terre incognite*; hos Ruscelli mangle disse Ord, og den norske Kyst er forlænget imod Østen i en næsten lige Linie, istedenfor at den i Virkeligheden danner en stor Bue, og næsten ved Kortets Rand staaer ved en *Ö Guardus insula*, d. e. *Vardöhuus*. Idenfor denne Deel af Kysten sees, overeensstemmende med Virkeligheden, en Række af Öer.

I den Deel af Norge, som er eensdan paa Zurlos og Ruscellis Copier, staaer først *Trons*, som vel er en Afskæring istedenfor *Tronnæs* eller *Trondanes*, som det kaldes hos Olaus Magnus, et Sted paa Hindoen. Dette forekommer mig rimeligere end Eggers's Mening, hvorefter det skulde være *Tromsen*. For det øvrige kunne vi nok holde os til Eggers's Forklaring.

Langares (hos Ruscelli *Langa*) er Langenæs Sogn i Vesteraalen.

Engal, ved et Bytegn, er *Helgeland*.

Trondo, ogsaa ved et Bytegn, er *Trondhjem*.

Druten (Ruscelli har mindre rigtig *Diuten*), ved et Bytegn, er det sidste Ord af *t'leid van Druten* (*Drunten*); altsaa betegner det *Trondhjems Leed*.

Stopel (hos Ruscelli bedre *Stupel*), ved et Bytegn, er *Stoppeldærne*.

Scare (hos Ruscelli *Score*) læses af Eggers *Scorp* og forklares ved *Skorpö* i Bugten norden for Stat.

Bius (hos Ruscelli *Brua*), ligesom det forrige inde i Landet ved en Fjord, er minaskee *Breesund*.

Stat, ved et Bytegn, er det bekjendte Forbjerg af dette Navn.

Stefont (hos Ruscelli *Steanni*) er enten *Stavenæs* eller *Steensund* i Mundingen af Sognefjorden. (Det sidste er upaatvivlelig det rigtigste).

Pergen (hos Ruscelli bedre *Bergen*) ved et Bytegn, er den bekendte By.

Scutenes (hos Ruscelli *Seutienes*) er *Skudesnæs*, den sydligste Pynt af Karmöen.

Scute (som mangler hos Ruscelli) læses af Eggers *Scira* og forklares ved *Skaars* Sogn eller ved *Storöen*.

Gasendel (hos Ruscelli *Gasendeb*), ved et Bytegn, er *Gjæsdal* Sogn.

Escenct (hos Ruscelli *Esceset*), paa et nederlandsk Kort fra 1562 *Ekesont*, er *Egersund*.

Raceuoit er Resvaag paa Hitteröen. *Ttant*, paa Kortet fra 1562 *t'Lant nallest* o: *t'Lant van List*, paa senere *t'Lant Lister*, — er *Listerland*.

Geranes er istedenfor *Der neus*, det Navn, som paa fremmede Korter bruges for *Lindesnæs*.

Mærkeligt nok er det, at paa hele Halvöen ingen Bjerge ere anførte uden nærvæd den sydlige Ende: det der tegnede Fjeld maa vel være Kullen.

Danmark er rigtigere aflagt, end paa de fleste Korter fra det 16de Aarhundrede. Ogsaa *Anholt* og *Læsö* findes derpaa, dog uden Navne.

Navnene forklarer Eggers rimeligen saaledes:

Bomienbergē (for Ruscelli *Bonuembergen*) er *Bovbjerg*.

Munit er Landstrimmelen udenfor Ringkjøbings Fjord. Navnet er taget af det danske *Mindet*.

Uthoc er *Vesterhorn* eller *Vesterhoe*, et ældre Navn paa Byen *Hoe*. (Herimod kan dog indvendes, at *Hoe* formentlig ikke har været kaldt *Vester Hoe*, men i Mod-sætning til *Sönder Hoe* paa *Fanö*, *Nörre Hoe*. Skulde *Uthoc* ikke snarere være Ordet *Udhuk*, og betegne *Blaavands Huk*?)

Fanu er *Fanö*, *Manu* *Mandö*, *Ruin* (hos Ruscelli *Ruit*) *Römö*, *Salt Sylt*, *Amere Anrom* og *Fuy För*.

XXXIII. OM DE VIGTIGSTE REISER, SOM I NYERE TIDER ERE FORETAGNE FRA DANMARK OG NORGE, FOR IGJEN AT OPSÖGE DET TABTE GRÖNLAND OG AT UNDERSÖGE DET GJENFUNDNE.

AF C. PINGEL.

DET var henimod Slutningen af den christelige Tidsregnings første Aartusinde, at endnu hedenske Nordboer fra Island opdagede Grönland (982) og kort derefter (986 og 1000) de andre Öer og Kystlande af Nordamerika, hvilke Opdagerne gave Navn af Helleland, Markland og Viinland det Gode. Vore nordiske Forfædre tilkommer saaledes unægtelig Æren for hele fire Aarhundreder, förend Genueseren Columbus förtte Spanierne over Atlanterhavet og med dem opdagede den saakaldte Nye Verden, at have löstet en Flig af det tætte Slör, der i Almindelighed, skjönt aldeles uden Föie, antages eller dog endnu for ikke ret længe siden antoges at have hvilet over hele det udstrakte transatlantiske Continent, lige indtil Udgangen af det femtende Aarhundrede. Denne Amerikas tidligere Opdagelse ved de, over Öerne i det nordlige Atlantiske Hav stedse videre og videre imod Vesten fremtrængende, gamle Skandinaver kan paa en Maade betragtes som Hedendommens sidste Bedrift her i vort Norden; thi netop i Aaret 1000 efter Christi Födsel, det Aar i hvilket Leif Eriksen foretog sin bekjendte Opdagelsesreise til Helleland, Markland og Viinland, blev Christendommen, som fra Tydskland og Engelland allerede tidligere havde fundet Veien til Danmark, Sverrig og Norge, og i de tre nordiske Riger for en stor Deel alt havde fortrængt Asernes Dyrkelse, ved Lov antagen paa Islands Althing. Endnu samme Aar blev den nye Lære forplantet

til Grönland, der strax efter dets Opdagelse ved den landflygtige Erik den Røde var begyndt at bebygges, fornemmeligen ved Indvandring fra det nærliggende Island.

Efter Are Frodes Vidnesbyrd fandt allerede de første Islændere, som med Erik den Røde drog over til Grönland, baade öster og vester paa Landet umiskjendelige Spor af, at Eskimoer eller Skrælinger, som de gamle Nordboer kaldte disse omlakkende Beboere af Amerikas arktiske Kyster, för dem vare indvandrede i dette Polarland. Paa flere Steder forefandt de Steenredskaber, Levninger af Skindbaade og forlaute Boliger; men Skrælingerne selv synes de ikke ved deres første Nedsættelse i Grönland at have truffet paa. I det Mindste kom de her langt fra ikke saa tidlig i gjendlig Beröring med dem, som övre i Vinland, hvor allerede 1004 Thorvald Eriksen i en Træfning med Skrælingerne blev dodelig saaret. I Grönland derimod synes det at have været meget længere, ja maaskee Aarhundreder, inden det kom til noget alvorligt Sammenstød imellem de tvende Folkefærd, der fra Öst og Vest mødtes i dette Land, og begge, skjönt ethvert af dem paa sin Viis, toge det i Besiddelse. Disse fredelige Forhold i Grönland have vist, især i Begyndelsen, ikke været uden Indflydelse paa Landets Bebyggelse ved de indvandrende Nordboer; og vi finde derfor ogsaa, at Grönlands skandinavisk-christelige Befolkning, allerede efter ikke fulde halvandet hundrede Aars Forløb fra Landets første Opdagelse af, var voxet saaledes i Antal, og at den derværende skandinaviske Colonie i det Hele var i en saa blomstrende Tilstand, at Landet kunde erholde sin egen Bispestol, der Aar 1126 blev oprettet i Garde. I borgerlig og politisk Henseende udviklede der sig i Grönland en fri republikansk Forfatning, som næsten i Eet og Alt synes at have taget den islandske Forfatning til sit Forbillede, men dog, paa Grund af den ringere Folkmængde og flere andre Forhold, var indrettet efter en betydeligen mindre Maalestok, end paa Island. Overhovedet

vedblev Grönland at staae i en temmelig nøie og indertid, skjønt aldeles uafhængig, Forbindelse med dette sit nærmeste Moderland, indtil de begge i den anden Halvdeel af det trettende Aarhundrede tabte deres politiske Selvstændighed og maatte anerkjende Norges Overherredømme. I Aaret 1262 lykkedes det nemlig omsider Hakon Hakonsen med Tilnavnet den Gamle, den mægtigste af alle Norges Konger, at underkaste sig det af Factioner sønderlidte og af langvarige indvortes Kampe udmattede Island. Grönlands Indbyggere havde alt Aaret i Forveien (1261) og det, som det synes, uden nogen alvorlig Modstand fra deres Side, maattet bekvemme sig til for Fremtiden at svare den norske Konge Skat og at betale ham Bøder af ethvert, indenfor Landets Grændser begaaet, Manddrab. Island og Grönland vedbleve fremdeles at dele Skjæbne med hinanden, idet begge disse Lande nu indlemmedes imellem de saakaldte norske Skatlande. Til disse henregnedes paa den Tid Syderøerne, Örkenøerne, Hølland og Færøerne, samt Fionmarken. Foreningen med Norge kunde dog ikke andet end sjerne Grönland fra det nærliggende Island, da Grönlands Beseiling, paa Grund af de aldeles forandrede Forhold, efterhaanden drog sig fra Island over til Norge og navnlig til Bergen. Samtlige norske Skatlande vare nemlig henlagte til Kongens og Dronningens Fadebuur eller hørte, som vi nu vilde kalde det, til Civillisten: de turde, som en Følge heraf, ikke beseiles af nogen Uvedkommende. Vi seile neppe, naar vi antage, at den i en senere Tid skjærpede Overholdelse af dette Forbud har været af uberegnelige Følger for Grönland, og af flere medvirkende Aarsager har bidraget allermeest til, at den allerede i tidligere Tider ingenlunde livlige Samfærdsel imellem hiint sjerne, af et farefuldt Ishav omgivne, Polarland og det øvrige Norden, fra nu af hyppigere og hyppigere afbrødes, indtil den omsider i Løbet af det femtende Aarhundrede ganske og aldeles ophørte.

I lang Tid hörtes og spurgtes der nu Intet fra Grönland. Desuagtet kunde et Land som dette, i hvilketjet, paa ingen Maade uvirksomt, borgerligt og kirkeligt Liv igjennem fulde fire Aarhundreder havde bevæget sig, ikke letteligen tabes ganske af Sigte. Dette gjaldt i Begyndelsen dog især om Norge, der allermindst kunde glemme sit forlums Skatland og dets mange Herligheder. Senere tildrog det tabte Grönland sig ogsaa her i Danmark mere og mere Opmærksomhed, baade hos Lærde og hos Læge. Alligevel varede det, saavidt vi nu vide, lige indtil henimod Slutningen af det sextende Aarhundrede, inden der iværksattes noget virkeligt Forsøg paa at gjenopdage Grönland. Men nu begynder der med de gjentagne, under Frederik den Andens Regjering udrustede, Expeditioner en Række af Opdagelses- og Undersøgelses-Reiser til Grönland, som med længere eller kortere Afbrydelser ere blevne fortsatte indtil i voro Dage, og, som vi for vist haabe, endnu ikke ere at betragte som sluttede. Det er Hensigten med de her følgende Blade, at give en kortfattet og sammentrængt, men muligst fuldstændig, Udsigt over samtlige, eller dog alle de vigtigere, Opdagelses- og Undersøgelses-Reiser, som saaledes i nyere Tider ere blevne foretagne fra Danmark og Norge, for igjen at opsøge det tabte Grönland og nærmere at undersøge det gjenfundne.

Vi troe at burde aabne denne Udsigt med korteligen at omtale de, her tillands hidindtil kun lidet ændsede og uden al Tvivl ogsaa aldeles utilforladelige, Efterretninger, som adskillige fremmede Forfattere meddele om en foregiven Opdagelsesreise under Kong CHRISTIAN DEN FÖRSTES Regjering. Denne Konge skal nemlig have udrustet en Expedition i en af de norske Havne og have betroet Anförselen af samme til en polsk Pilot ved Navn Johannes Scolvus eller Scolnus¹, der ogsaa, efterat have passeret

¹) I Navnet Scolvus har den lærde polske Flygtning Joachim Lelewel troet at gjenkjende det polske Familienavn *Szkolny*. Lelewel

Norge, Grönland og Frisland, i Aaret 1476 skal have opdaget Strædet Anian (hvorved der i dette Tillæde formodentligen menes Hudsonsstrædet) tilligemed Labradorkysten. Den ældste, men saare ufuldstændige, Efterretning om denne apokryphiske Opdagelsesreise er uden Tvivl den, som findes hos den spanske Forfatter Francisco Lopez de Gomara, hvis Historia de las Indias ifølge Humboldt's Vidnesbyrd (*Examen critique de l'Histoire de la Geographie du Nouveau Continent*, T. II. Paris 1837. S. 153—54) allerede i Aaret 1553 er udkommen i Saragossa. I Slutningen af dette Værks 37te Capitel, som overskrives De la Tierra de Labrador, (*Historiadores Primitivos de las Indias Occidentales*, T. II. Madrid 1749. Folio S. 30) hedder det nemlig: Tambien han ido allà Hombres de la Noruega con el Piloto Juan Scolvo, i Ingleses con Sebastian Gaboto. Oversat paa Dansk lyder det af den gamle spanske Forfatter her anførte Sted omtrent saaledes: Normænd ere ligeledes gaaede derhen (til Labrador) med Piloten Johannes Scol-

voter denne sin formeentlige Landsmand i dansk Tjeneste paa følgende Maade i sit Skrift om Geographiens Historie. „Georg Horn (in seinem Werke *Ulyssa Lugd. Batav.* 1671. 12. S. 335) fuhr an, dass ein Pole Johann Scolnus (*Skolny*) unter der Regierung des Königs Christians von Dänemark 1476 die Meerenge Anjan und das Land Laboratoris (*Labrador*) entdeckt habe. So wäre also dieser Johann Scolnus der dritte Europäer, welcher vor Kolumbus Amerika entdeckte, nämlich 100 Jahre nach den Brüdern Zeni, und gegen 16 Jahre vor Kolumbus;“ jvfr. Joachim Lelewel's Kleinere Schriften geographisch-historischen Inhalts. Aus dem Polnischen übersetzt von Karl Nau. Leipzig 1836. S. 71. Hos Hørn lyder det af Lelewel ovenfor anførte Sted saaledes: Joh. Scolnus Polonus auspiciis Christiani I Regis Danic fretum Anian et Terram Laboratoris detexit A. 1476. Lelewel har saabenbart ikke kjendt Nogen af de ældre Forfattere, som omtale hans Landsmand, og som alle uden Undtagelse benævne ham Scolvus, imedens Scolnus først forekommer hos Georg Horn og endnu sildigere Forfattere, og maaskee blot er opstaaet ved en Skriveller Trykfeil.

vus, og Engellændere med Sebastian Cabot. Den næste og en Deel udførligere Efterretning om Expeditionen af 1476 meddeler Cornelius Wytthiet i hans Skrift *Descriptionis Ptolemæicæ augmentum*. Lovanii 1598. Folio S. 188. I denne Bogs Slutningscapitel, som fører Overskriften *Terra Laboratoris et Estotilandia*, omtaler han først Zeniernes foregivne Opdagelser i Norden og tilføier derpaa Følgende: *Secundum detectæ hujus regionis decus tulit Johannes Scolvus Polonus, qui anno reparate salutis MCCCCXXXVI octoginta et sex annis a prima ejus lustratione navigans ultra Norvegiam, Groenlandiam, Frislandiamque, Boreale hoc fretum ingressus sub ipso Arctico circulo, ad Laboratoris hanc terram Estotilandiamque delatus est.* Dette Sted hos Wytthiet har Pontanus Ord til andet optaget i et Afsnit af hans *Chorographica regni Daniæ tractusque ejus universi borealis Descriptio*, til hvilket han ligeledes hos Wytthiet synes at have laant Overskriften *De terra Laboratoris et Estotilandia*; jvfr. *Rerum Danicarum Historia*. Auctore Joh. Isacio Pontano. Amstelodami 1631, Folio S. 763. Da nu Pontanus, saavidt vi have kunnet bringe i Erfaring, er den Eneste iblandt vore ældre Forfattere, som omtaler den polske Søfarende og hans formeentlige Opdagelser i de nordlige Have, men han har øst de af ham derom meddeelte Efterretninger af en fremmed Kilde, hvilken han selv udtrykkeligen nævner, saa maa det være os tilladt indtil Videre at betvivle en Begivenhed, om hvilken der ikke findes et eneste Ord hos nogen Anden af vore egne ældre Historikere. Skulde imidlertid en saadan Reise virkeligen have fundet Sted under Christiern den Førstes Regjering, saa har den sikkerligen snarere havt til Öiemed atter at opsøge det tabte Grönland, end været udrustet for at gjøre nye Opdagelser.

Efter Christiern den Førstes Død gave Underhandlinger og Krigsforetagender i Sverrig, Uroligheder i Norge og Nederlaget i Diltmarsken hans Eftermand Kong HANS Andet

og Nærmere at tænke paa, end det fjerne fraliggende Grönländ. Men neppe var han död og hans Sön, den ulykkelige CHRISTIERN DEN ANDEN, kommen til Regjeringen, før der for Alvor synes baade at være blevet tænkt og arbejdet paa Grönlands fornyede Beseiling. Det var formodentligen nærmest med Hensyn hertil, at Kongen allerede Aaret efter sin Tronbestigelse ansögte den pavelige Curie om Indulgentser for de Søfolk, som skulde udsendes paa Togt i Ishavet. Gebeime-Archivet bevarer en Afskrift af et Brev, dateret Rom 17 Juni 1544, i hvilket en derværende høi Prælat, maaskee endog en Cardinal, som havde Afgang til den hellige Fader selv, iblandt Andet meddeler Kongen følgende Underretning: Et primo de indulgentiis navigantibus ultra mare glaciæ ad insulas concedendis, idem *Som* D. N., propter multas rationes, quas in medium adduxi, acquievit copiosam concedere indulgentiam, quem (quam?) plenius intelligat Serenissima M^{te} V. Dog synes det mindre at have været Kongen selv, men snarere den bekjendte Erkebisp Erik Walchendorf, hvem Gjenopdagelsen af Grönländ i Særdeleshed har ligget paa Hjertet. Walchendorf havde tidligere, medens Kong Christiern som Prinds og Statholder i Norge opholdt sig i dette Rige, været hans Cantsler og Fortrolige, og det var formodentligen meest skeet ved Kongens Indflydelse, at han var bleven kaaret til Erkebisp i Trondhjem. Da nu Grönländ i geistlig Henseende havde ligget under Erkestiftet, saa ansaa den nye Erkebisp sig rimeligviis af den Grund end mere forpligtet til at anvende Alt, for igjen at bringe det tabte Grönländ ind under den norske Krone og derved tillige under Trondhjems Erkebispes stol. Han begyndte med overalt at samle de Efterretninger om det gamle norske Skatland og dets Herligheder, som endnu vare tilovers, og navnlig baade de ældre og nyere Coursforskrifter fra Island og Bergen til Grönländ. Derved har han uden Tvivl reddet Adskilligt, som nu er kommet til os, og som uden ham vilde have

været tabt. Den af Walchendorf længe og omhyggeligen forberedede Expedition, som af et Sted i hans, endnu i Behold værende, Udkast til en Instrux, synes at have skullet afgaae fra Bergen, gik imidlertid overstyr, da den just var nær ved at bringes til Udførelse. Walchendorf forlangte nemlig af Kongen, at han, saafremt det lykkedes ham at gjenfinde Grönland, som Løn for sine Anstrængelser og Erstatning for de derpaa anvendte Bekostninger, i ti Aar maatte nyde Landet kvit og frit. Men uheldigviis havde Walchendorf, som Erkebiskop og som Ven af Kongens Svoger, Keiser Carl den Femte, prøvet paa at fortrænge Dyveke fra den Plads i Kongens Hjerter, hvilken han selv tidligere skal have havt Deel i at tilvende hende. Derved paadrog han sig Kongens Unaade og den mægtige Sigbriets dødelige Fjendskab. Erkebiskoppen troede dog, at det vilde lykkes ham personligen at retfærdiggjøre sig hos Kongen, og begav sig derfor tilsøes paa Reisen til Kjöbenhavn; men underveis blev han af Storme forslaaet ind i Zuydersøen. I Amsterdam traf han tilfældigviis sammen med Kong Christiern, der nu var i den Grad forbittret paa sin fordums Yndling, at han af Stadens Magistrat forlangte ham anholdt og udliveret. Men Walchendorf skjød sig ind under Paven, som en Erkebiskops rette Dommer, drog først til Utrecht og derfra til Rom, hvor han døde i Landtlygtighed. Med Erik Walchendorfs Unaade og derpaa følgende Død faldt hans Planer til Grönlands Gjenopdagelse naturligviis bort af sig selv, og alle de af ham i dette Öiemed truffne Foranstaltninger og Forberedelser gik tabte, med Undtagelse dog af de, af ham selv og hans Geistlige samlede, Efterretninger om det gamle Grönland især i dets sidste Dage, hvilke han uden Tvivl derved for en stor Deel har reddet fra Undergang.

Dog bleff den Kundskab ey slæt lagdt need,
Kandskee vel mangen der om end veed,
Huem ellers der paa vildde jte.

hedder det (Den Grönlandske Chronica, Kbhvn. 1608. 8. Fol. K. 6) i den Anledning hos den gamle Lyschander, som tilføier, at nogle Normænd, efterat FREDERIK DEN FÖRSTE havde sat sig fast paa sin forjagede Brodersöns Trone, og Fred og Rolighed vare vendte tilbage i Rigerne, havde optaget Walchendorf's Plan og havt i Sinde paa egen Haand at opsöge det gamle Gröuland; men at det rimelignis er blevet ved det blotte Forsæt, da Christiern den Anden netop kort derefter gjorde sit uheldige Forsög paa at gjenvinde sin tabte Krone og landede i Norge, hvorved dette Riges Indbyggere fik Andet at tage vare.

Derr met bleff Grönland stille oc quær,

Derr fick ingen stunder at pröflue dend Fær,

För Rjgens oc Huärmands Sage.

Under CHRISTIAN DEN TREDIE blev, som bekjendt, Reformationen indfört i Danmark og Norge, paa Færöerne og Island. Men der synes ikke, ved samme eller nogen anden Leilighed under denne Konges Regjering, at være blevet tænkt paa Grönland. Vel har man, endog i den senere Tid, seet paastaaet, at Christian den Tredie ikke blot skal have hævet Forbuddet imod Grönlands Besöiling af Uberettigede, men tillige selv, skjönt forgjæves, have udsendt Skibe, for at opsöge Landet. Men disse Angivelser stötte sig, saavidt vi have kunnet erfare, ene og alene paa Lyschander, som endda kun uvis og tvivlende yttre sig herom. Efterat han nemlig (Den Grönlandske Chronica. Folio L. 1) har berört, hvad der ved Kong Christian den Tredies Tronbestigelse skete, for at sikke Norges Ret til de tvende, til Skotland pantsatte, norske Skatlande, nemlig Hetland og Örkenöerne, tilføier han:

Men Grönland, der laa saa langt aff leed,

Forsömdis oc gjordis slæt intet ved,

Och Tjden oc Aaren mon skrjde.

Firs Stropher efter denne hedder det (l. c. Folio L. 2) videre saaledes:

Dog vil mand sige: Hand ridde der hæn,
 Skjbe oc Folck, som komme igæn,
 Och kunde ey Landdet finde.
 Och gaff de Bagger for Norden Skær,
 Frj Forloff oc Pass, og Freedig Fær,
 Om de kunde noget vindde.
 Men Ellnen vaar ringe, oc Skjbene smaa,
 Thi maatte de lade den Kaass bestaa,
 De vore der til for ringge.

Det var, som vi alt ovenfor have antydnet, under Kong FREDERIK DEN ANDENS Regjering, at de første Expeditioner, om hvilke nogen sikker og tilforladelig Kundskab er kommen til os, bleve udrustede og virkeligen ere afgaaede, for igjen at opsøge det tabte Grönland. Men disse Foretagender have indtil i den allerseneste Tid ikkun saare ufuldstændigen været bekjendte, ja tildeels ganske ubekjendte. Paa Grund heraf troe vi i denne vor Fremstilling at burde optage nogle herhen hørende, men hidindtil utrykte, Actstykker, tilligemed en, ligeledes utrykt, samtidig Beretning om en af disse Reiser, nemlig den i Aaret 1579 foretagne.

Allerede 1568, altsaa endnu inden den blodige nordiske Syvaarskrig var tilende, havde Frederik den Anden alvorligen havt i Sinde paa Ny at lade Grönland beseile. Kongen stod nemlig, som uden Tvivl de All fleste af hans Samtidige, i den Formening, at den gamle skandinaviske Colonie, til Trods for den langvarige Afbrydelse af alt Samkvem med det øvrige Norden og den civiliserede Verden overhovedet, endnu var ved Magt og blot behøvede at opsøges, for at det tabte Skatland atter kunde vende tilbage under Norges Krone. I den Anledning udstedte han en Proclamation til Landets Indbyggere, hvoraf den paa et daarligt Islandsk forfattede eller oversatte Original gjemmes i det Kongelige danske Cancellies Archiv. Af dette Document erfare vi, at Kongens Skibshøvedsmand Kristern Olborg (Christiern Aalborg) i Foraaret 1568 virkeligen har

staaet i Begreb med at afseile til Grönland, deels for at overbringe Indbyggerne den Kongelige Proclamation, deels for at tilføre dem visse Nödvendighedsvarer, hvortil Kongen ansaae sig forpligtet ifølge en ældre, os for Resten aldeles ubekjendt, Overenskomst om Landets aarlige Forsyning. Vi have ingen videre Efterretninger om denne Reise, enten den er gaaet for sig eller ikke; men vi ere tilbøielige til at antage det Sidste. I Övrigt henvise vi til Proclamationen selv, der, efter en Langebøksk Afskrift i Geheime-Archivet, findes aftrykt i nærværende Bind af Grönlands Historiske Mindesmærker S. 201-3.

Frederik den Anden tabte imidlertid ikke det fjerne Grönland af Sigte. Da Ludvig Munk¹ i Aaret 1576 havde indberettet, at en Russe fra Malmis, som aarligen pleiede at besøge Grönland, Aaret i Forveien havde tilbudt nogle Borgere fra Trondhjem, imod en passende Belønning at ville give dem Underretning om Landet, samt føre et af deres Skibe derhen, afgik der fra Kongen følgende Skrivelse til Ludvig Munk, hvilken vi her ville meddele efter den originale Cancellie-Registrant (Norske Tegnelser fra 1572-88. Folio 91) og ledsage med nogle faa oplysende Anmærkninger.

Tiill Luduig Munck, om theud Rydtze,
som besøger Grönlandt: Vt seqt.

Frederich

Wiid effther som thu gifuer tiill kjende, Nogle Thrundhiems borgere forledene Sommer vdj Wardöenn att werre komenn vdj handell med enn Rydtzske Styrremand² ved

¹) Denne Ludvig Munk til Nürlund i Himmerayssel i Nørrejylland var i sin Aars Tid (indtil 1582) Hovedmand paa Agershus og havde tillige Prædicat af Norges Statholder; jvfr. Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie. Udgivne af et Samfund. I Bd. Christiania 1833, S. 210.

²) Ved Styrremand maa her sandsynligvis efter russisk Talebrug forståes Fører af et af de smaa Skibe, som gaae ud paa Fangst i

Naffn Paulus Nichetz boendis vðj Mallues¹, som Aarligen om Bartholomej thiide pleyer att segle paa Grönland² huilchenn haffuer tiill bödditt, Ther som hand maa bliffue belöndtt for hans vmage, att wiille vnderstaa sig at giörre thenum vnderuissning om landitt, Oc före ett theris Skiibe therbedenn, huor fore thu er begerrendis-att wiide om wy nogenn omkostning ther wiille lade paa gaa, for³ land att opsöge, giffuendis ther hoss tiill kiende, Att ther schall findis borgere tiill Thrundhiem som schulle wiille lade

lishavet; jvfr. Viermalige Reise durch das nördliche Eismeer, auf der Brigg Nowaja Semlja in den Jahren 1821 bis 1824 ausgeführt von Kapitain-Lieutenant Friedrich Lütke. Aus dem Russischen übersetzt von A. Erman (Kabinets-Bibliothek der neuesten Reisen. Herausgegeben von H. Berghaus. 2 Bd.). Berlin 1835. S. 3, hvor Oretsetteren har tilføiet følgende Anmærkning: Der alt Slaxoniske Ausdræck *Körmtschschik* (von *Kormu*, das Hintertheil eines Schiffes) bezeichnet in der Volkssprache einen Steuermann, namentlich aber und von jeher die Anführer der kleinen Handels- und Jagdschiffe auf dem Eismeere.

¹) Mallues er seilskrevet for Mallma eller Malmis, Finnernes (Lappernes) Navn paa Russernes Kola, en Kredstad i det nuværende Gouvernément Archangelsk og den nordligste Stad i det europæiske Rusland. Det var hos Bojaren i Malmis, at Fogeden over det norske Fiomarken forhen aarligen maatte fornye sin Konges Fordringer paa nogle Landatrækninger, som fordom havde ligget under Norge, men efterhaanden vare lagne i Besiddelse af Russerne.

²) Det Grönland, som denne Russe vilde paatage sig at føre Nordmændene over til, har upaatvivleligen været Spitsbergen, hvilket Land Russerne haade i ældre og nyere Tider, i Særdeleshed fra Archangelsk Kola og Mesen, have beseilet under Navn af Grümant. Af Kongebrevet til L. Munk synas der at fremgaae, at Russerne endog have kjendt Spitsbergen tidligere end Hollænderne, som først 1596 under Anførsel af Jakob v. Heemskerck, VV. Barents og Jon Cornelis Ryp, have opdaget dette Polarland. Iblandt Hvalfangere og Robbeslagere hedder Spitsbergen, som tidligere antoges for at være landfast med Grönland, endnu den Dag i Dag Grönland, hvorimod det virkelige Grönland iblandt dem fører Navn af Strat-Davis.

frachte theris Skiibe thiid hedenn som thin schriffuelsse wedere formelder, Tha wiille wij tiig her med naadigst icke forholde, Att huad omkostning vdi saa maade kand paa gaa. Att for^m land kand opsögis, wiille wij gerne staa oc bekoste, Bedendis tiig oc wiille Att thu lader handle med for^m Rysche Styrremand, Att hand vdi saa maade wiill lade sig bruge, Sammeledis att thu handler med Nogle aff Thrundhiems borgere, Att the lade theris Skiibe løbe ther paa, Saa at Samme Reygsze nu tiill kommendis höst kunde gange for sig, Ther med —.

Actum Frederichsborg thend XI Martij Aar Mdlxxvj.

Om Udfaldet af disse Underhandlinger og af det hele Forehavende overhoved sayne vi enhver Underretning. At Normænd alt i Efteraaret 1576 virkeligen skulde have besøgt Spitsbergen, er ikkun lidet sandsynligt; det synes tvertimod at have været til henimod Slutningen af det forrige Aarhundrede, inden Normændene først begyndte, saaledes som Russerne, at tage ud paa Fangst til de i Ishavet nordenfor Finmarken beliggende Polarøer.

Tre Aar derefter udrustedes den, saavidt vi vide, første Expedition, der under Kong Frederik den Andens Regjering og i den nyere Tid overhovedet herfra er afgaaet til Grönland. Ansörselen betroedes til en Engellænder, som paastod at vide Besked om Grönland og rimeligviis paa Grund heraf er bleven antaget i dansk Tjeneste. Hans Navn findes meget forskjelligt skrevet: Jacob Allday, Alday, Aldai, Aldaw og Aldax. Det er ikke ganske usandsynligt, at denne engelske Skibshövedsmand, som i sit Födeland formodentligen har heddet James Allday, i Fald han virkeligen allerede, inden han kom herind til Danmark, har haft nogen Kundskab om Grönland, kan have erhvervet sig denne under Martin Frobisher. Thi netop i de tre nærmest foregaaende Aar (1576-78) havde den engelske Dronning Elisabeth udsendt Frobisher, den sidste Gang endog med ikke færre end 15 Skibe, oprindeligen for at

søge efter en nordvestlig Gjennemfart fra det Atlantiske ind i det Stille Hav, men paa de tvende senere Reiser fornemmeligen for at tage nogle formeentlige Guldminer i Besiddelse og i Nærheden af disse at anlægge de fornødne Colonier. Paa enhver af disse tre Reiser saae Frobisher den sydligste Deel af Grönland; men han antog det iisomflydte Klippeland for at være Zeniernes Frisland og gav det Navn af Ny-Engelland. Ved en besynderlig Feiltagelse have Geographerne imidlertid heurlangt det af Frobisher allerede paa hans første Reise opdagede Indløb til Hudsonsbugten eller det saakaldte Frobisher's Strait til Sydgrönland, hvor det i langsommelig Tid vedblev at holde sig i de hollandske og andre Søkort. Hans Egede var uden Tvivl den Første, som berigtigede denne Vildfarelse, efterat han i Aaret 1723 paa en Reise langs med Grönlands sydvestlige Kyst forgjæves havde søgt efter Frobisher's Stræde, for igjennem dette, som den nærmeste Vei, at komme om paa Østkysten af Landet; jvfr. Omstændelig og udførlig Relation om den grönlandske Missions Begyndelse og Fortsættelse. Af Hans Egede. Kbhavn. 1738. 4. S. 123 o. flg., og senere i Det gamle Grönlands nye Perustration. Af H. Egede. Kbhavn. 1741. 4. S. 3. Paa det for sin Tid fortjenstlige Kort over Grönland, der ledsager det sidst anførte Skrift af den ærverdige Forfatter, er derfor ogsaa Frobisher's Stræde udeladt. Det var saaledes temmelig let for Landraad de la Roche Gallichon, hvem man har villet tillægge Æren for hos os først offentlig at have gjort opmærksom paa denne Vildfarelse, i hans Sendschreiben an den Herrn Verfasser des Politischen Journals, betreffend die Wiederfindung des alten Grönland. Kopenhagen 1787. S. 77, at benægte det her omtalte Strædes Tilværelse i Grönland; i Særdeleshed efterat P. de Löwenörn allerede Aaret i Forveien i det herværende Videnskabernes Selskab havde oplæst sin Afhandling om en mærkelig Feiltagelse i Henseende til Frobisher-Stræde, at det ikke kan have været i Grönland.

(Indført i Ny Samling af det Kongelige Danske Videnskabs-
bernes Selskabs Skrifter. Tredie Deel. Kbhavn. 1749.
S. 220-34). Frobisher's Stræde blev af Löwenörn henlagt
i det egentlige Hudsonsstræde, men et Par Aar senere af
den beröimte engelske Hydrograph Dalrymple (A Memoir of
a Map of the Lands around the North-Pole. By Alex. Dal-
rymple. London 1789. 4.) efterviist i et nordligere Indløb
til Hudsonsbugten, nemlig det af John Davis 1587 opdagede
Lumley's Inlet.

Om den i Aaret 1579 herfra til Grönland udsendte
Expedition, indeholdes adskillige Oplysninger i en Skri-
velse, som i samme Anledning afgik fra Kong Frederik den
Anden til Christopher Walchendorf¹. Vi meddele den her
efter den originale Registrant (Sjællandske Tegnelser Nr.
XIV. 1578-81. Folio 199 b) i det danske Cancellies Archiv.

Christoffer Valkendorff fik bress om gröneland

Att schulle lade beseigle ut sequitur.

Wor synderlig gunst tillforn, Wiider att theenne bress-
uissar vor Skijbshöffuidtzmand Jacob Alday schall wiide no-
gen beskeed och leilighed om gröneland, Huorforre wij
haffue tilforordnutt hanum wdi the(n) Helligthrefoldighedtz
naßn att schulle söge effter samme Land om thett staar till
att finde, Thj bede wij ether oc begiere, Athj nu strax
wille lade wdruste thuende worre skiibe the som sterke
och well beseglede erre, et paa xxx thet Anditt paa xvj
lester, Oc thenum med god setallj Skiödt Krud och lod
som hörer till saadan en lang Reigsze, Oc synderligen mett
gott dueligt Söefarne solch som wiide Kaaszen ad Iszland
lader forsörge, Men ther som wij icke siellß wiide Raad
till saadanne Skiibe Athj tha tilhandler oss wdj Kiöpneshaffn
eller andenstedtz the ther till kunne werre thenlig, effther
som ether best siönnes Beslijthendis ether paa Att han wdj
thz seniste kand werre seldige Jnden iij Wgger for Aarsens

¹) Den navnkundige Christopher Walchendorf til Glorup var til
den Tid Rigsraad og alt tidligere Rigets Rentemester.

leilighed schyldt. Ther &. Actum Croneborg thend j Maij. Aar Mdlxxix.

I Løbet af Mai eller Juni Maaned 1579 maa Allday være afseilet her fra Kjöbenhav, da han i Begyndelsen af Juli er løben ind til Bergen. Med Ankomsten til denne Stad begynder en ret mærkelig Dagbog, der paa Reisen over til Grönland og tilbage til Danmark er bleven ført ombord i det Skib, hvorpaa Allday selv befandt sig. Vi meddele denne Dagbog, hvis Forfatter ikke har navngivet sig, efter et Haandskrift (5 Quartblade) fra Slutningen af det sextende eller Begyndelsen af det syttende Aarhundrede, som opbevares paa Universitetets Bibliothek iblandt Arna-Magnæana under Nr. 770c i Quart. Det er formodentligen den samme Afskrift, som i sin Tid har været eiet af Stephanus, og som af ham i et Brev til O. Worm, dateret Sorø Palmesøndag 1636. (Olaf Wormii et ad eum doctorum virorum epistolæ. Havnæ 1751. S. 171) omtales paa følgende Maade: „Adjunxi heic unâ Ephemerides itineris Grönlandici ab Anglo quodam jussu Serenissimi Regis Friderici II *τα μαχαριτα* suscepti; cujus mentionem nuper Herlovius injeci. Meminit quidem, ut video, in Chronico suo Lyschander¹: sed non ita diarii in modum digessit. Ubi pagellis istis, aut verius Sibillæ foliis, te nonnihil oblectaveris, velim remittas.” Dette er maaskee dog ikke skeet; thi i saa Fald vilde dette Haandskrift vel have deelt Skjæbne med Stephanus's øvrige Haandskrifter og trykte Bøger, som efter hans Død af hans Enke bleve solgte til Sverrig. Efter en egenhændig Optegnelse af Arne Magnussen, er han kommen i Besiddelse af dette Haandskrift ved paa Auctionen over Fr. Rostgaard's Bibliothek at kjøbe en Fascikel, som ifølge Katalogen indeholdt flere haandskrevne

¹) Heri har Stephanus imidlertid taget feil: Lyschander omtaler i sin Grönlandske Chronica kun en Reise til Grönland i Kong Frederik den Andens Regjeringstid, nemlig den 10 Aar senere af Mogens Heinesen foretagne.

Smaaestykker om Island og Grönland. Saavidt om denne Dagbog, der nu for første Gang fremtræder paa Prent.

„Item then 9 Dag Julij komme wij till Bergen wdi Norge med Beggie pincker, oc sidea hagde lang forhandling med Borgemester oc Borgerne om en Anden pincke at bekomme, thi Slotzherren paa Bergehusz Hans Lijdenoue¹ war icke hiemme.

Item then 11 Dag Julij bleff en anden Pincke Liöbblt aff tydskerne ij for^{re} Bergen for 12 Hundre Daler.

Item then 26 Dag Julij seiglede wij wd fra Bergen oc komme then Dag icke vden en Weigsioes², oc anden Dag till thet Hailen, Buckenn³, oc sotte ther for modbyrdt skyldt.

Item then 29 Dag Julij, löb wij aff Hailn fra Bucken udt adt siden.

Item then 4 dag Augusti, kom wij östen omkring Feröo oc siden lagde Kaaszit Noruest till Norden.

Item then 7 Dag Augusti wid 7 slett efter middagen kom wij Norfäst till Norden omkring Langenis⁴ paa Island.

Item then 9 Dag Augusti war regen, oc thaage men effther at gudtz tieniste var forhandeleett, bleff der klar sijtig wæier, oc tha saae wij mögit Jsz for osz liggendis, som var tyckt, langt oc bredt, oc ther efter lagde wij Sudost fra samme Jsz, oc ginge saa then ganske Dag oc Natt audost, oc anden Dagen till middag, förend wij kunde vndlye samme Jsz, men then Natt som wij wegede fra Jazen,

¹) Hans Lindenov, der senere blev Landdummet i Jylland, var, ifölge en haandskreven Anmerkning af Arne Magoussen, i Aarene 1578-85 Slotsherre paa Bergehus.

²) Weigsioes eller Ugersioes, som det sædvanligere findes skrevet, er det islandske *eiða sjóar* og betyder Sömiil.

³) Paa den vestlige Side af Öen Bukken er der under Gaarden Trøane en meget tryk Havn paa 12 til 14 Farnes Dybde; jfr. Lübenströms Beskrivelse over den norske Kyst. Kbhavn. 1816. 4. S. 34.

⁴) Langenes er, som bekjendt, det nordöstlige Forbjerg af Island, hvilket strækker sig flere Mile ud i Havet.

ginge osz an, saa stor en ström, at hun satte osz 15 weig-siöes ind til Island egen, siden ginge wij Noruest an, ind til then 12 Dag Augusti vid 2 slett effther Middago, och tha komme wij agther til miere Js, som vaar 3 suare stöcker, oc huer part, saa stor oc höye som nogen kongelige slot, oc ther stod paa huer part af samme for^m Js, it saare höye oc stor Jsze spier, mögit höyre ind nogen kircke spier, vdi nogen kongelig kiöbsted, men huis andet Js som wij saae ther hosz hagde ingen ende paa bredhed og langhed, oc ginge saa egen til bage med it stille Synden.

Item then 16 Dag Augusti om Morgene(n) ved 4 slet, kom wij agter til it mögitt Stor Js som it stor Herre slot, oc streckede sig lange wijtt oc breitt Heden i Haffuett, saa wi kunde icke sie ende der paa, oc ther wi komme uogit ner til samme Js, Tha saae wij thuert fra osz offuer paa den Anden side, oc saa Js liggendis lang tyckt, bredt, Men Mitth emellom beggie parther war obne wand icke mögit bredt Huilcke obne vand wij mothe Endelige følge, thi vinden var osz paa rygen, saa wi kunde ingenlunde vduige for^m Js oc thet samme Js bleff varagtige til midage, Men adt Midagen bleff vi then quitt, eller hagde wij ther bleffuit med begge skiffue, oc strax Middagen bleff it mögit stor storm saa wij kunde icke före vden woris skonfarsügel, oc samme tid finge wij it land vdi sligt huort heden wij sotte woris kaasz effther vindens leylighed, oc komme samme Dag adt affthenenn til thet landt, oc thet land var Island, oc vnder samme for^m land ginge wij then Nat oc anden Dag. Saa oc anden effterkommendis Natt for storm oc guds värier skyld, saa adt wij paa then anden Dag matte nödis til, adt ind gissue osz vdi Jsland, oc sette vden for en bye ved naffn kiercke wado¹.

¹) Her menes formodentligen Kirkjuvögr, som ligger paa Islands Sünderland, i Guldbringa Syssel og noget nordenfor Reykjanas, den sydvestligste Pynt af Island.

Item then 19 Dag Augusti opløsthe wij woris Anchere vdi Jsland, oc effther at wij komme vdi siden bleff it mögit stor storm, saa wij motte nödis til at offuergiffue en Jacht som wij hagde fördt med osz fra Bergen vdi Norge.

Ithem then 26 Dag Augusti ved 6 slett om Morgenhen, finge wij Grönland wdi sijgt oc ginge wij vestnoruest paa lang landen samme tid, oc var vinden Norden oc var wij x wiegsioes then tid fra landen, oc strax der effther bleff it sterck vind, med regen oc sne oc bleff waragtige ind til affthenen, oc ther for ginge wij til oc fra then Dag oc Natt, oc sagde voris Capitän adt thed var halff anden hundre weigsioes emellom Jsland og Grönland.

Item then 27 Dag Augusti var klar sijtelig vætier oc tha var wij xii wiegsioes vdi Haffuit och tha besøgte wij landen, Men ther wij komme 4 wiegsioes ner til landen, var ther mögit Jszt ret indt til landen, siden g(i)ng wij then ganske Dag suduest an, oc kunde dog ingen steds klar land sije for Jszt, Men vndtagen then Jszt som laa ij landi(n)gen, kom osz emod mange store stöcker Jszt som store kircker.

Item then 28 Dag Augusti ginge wij vdi lige Made vnder Grönland, oc kunde icke heller nogenstedtz sje landtitt at vere frij for Jszt. Men huuz land som wij sade vdi forre Dage, var idell store oc höye stiennklippe, som the klippe vdi Norge oc Jsland, og var forre klippe spidske till det ouerste som andre höye torne, oc emellom samme klippe, oc offuen paa thennem var ganske mögit sne liggendis.

Item den 29 Augusti, emod affthen, saae wij en stor oc offuermadige høy stiennklippe, som skiöd sig wd aff landen, vdi Haffuit med it Aadde, till huilken wij lagde an, oc komme paa it halffue weigsioes ner forre klippe, thj wij saae en wiig hosz samme klippe, men der wij komme saa ner till klippen som sagt er, var ther oc saa mögit

Isz liggendis i Landingen, oc ther for matthe ligge vd adt siöen igien, oc vilde vores Capitinn haßf lagt au den Dag, vester an paa Landen, thi Iszen formindskedis io mere oc mere, oc landen bleff oc saa laugre ind til forne, Men strax effther adt wij hagde lagt vd adt siöen, begynthis en ganske stor storm saa wij maatte driffue for lackel oc touff then Natt, for en Norost wind, Denne storm bleff oc saa waragthige then efftherkommendis Dag som var then 30 Dag Augusti, oc vdi samme store storm kom then anden pincke fra osz, oc komme icke mere til osz paa samme reyse.

Item den 31 Augusti bleff then samme storm waragthige oc Siöen ginge saa stor at hun fulthe skiben fuld med wand, og slo fortecken paa skiben Synder och wdslog osz Enn mand ij siöen.

Item then 1 Dag Septembris bleff det Nogit stille, oc tha vilde voris Capitinn agther Haßf lagt till landen men wi vare daa saa langt bort dröffuit vdi siöen aff samme storm at wij kunde icke haßf kund lange landen igien ij tho Dage, Her til med begynthis Dagen at bliffue stackede, oc Natten lang oc mörck saa adt om wij ind haßf agter besøgt Landen, da skulde, siöen haßf bringit osz saa vijtt vd om Natten, adt wij skulle icke haßfue kund langet landen i gien om Dagen.

Item then 2 Dag Septembris bleff agther Norost vind, saa wij molthe gange mögit langt bort adt siöen, mere end it halffue hundre weygslöes, saa wij var, som Capitinn sagde xxx wiegslöes ner it land, som kaldis Frijsland oc siden ginge wij til oc fra vdi siöen vdi 12 Dage, oc dissemellem bar vinden osz bort adt siöen.

Item then 20 Dag Septembris om Natthen ved 1 slet, kom wij for en östen vind, norden vnder Hettland, oc ther lod wij woris Anckere gaa till thij vinden kom osz imod, oc bleff ther liggendis ind til Dagen, oc thid var then förste land, som wij finge wdi sijtt efftherat wij ginge fra Grönländ.

Item then 21 Dag Septembris Aartlige om Morgenen blæste osz nogit vind, saa wij rømmede fra samme Land, oc saatlhe saa voris kaasz adt Blommesund¹ i forscreefine Hettland, thij wij hagde iothet fersk vand ij skibenn, ey baglast oc solcket var Meesten part wuge, somme af skurbug, oc somme af andet siugdom, men ij then Hallan kunde wij icke ind komme, thi winden var osz imod, oc der for motthe om affthen sette paa (H) fauen dybt.

Item then 22 Dag Septembris ginge wij till oc fra, ind ij en Halln, som heder Jelsund², hvor wij indtog fersk vand oc baglast.

Item then 27 Dag Septembris ther prædicken oc gudz tieniste var forhandelit, ginge wij til siegels af Belssund³, Men ther wij komme vden for for^{re} sund, ginge vinden osz enod, oc ther for motte lade voris anckere gaa till, vdi en viig, som heder koppersaadis wiig⁴, oc bleff der om Natten liggendis, men anden Dag, som var then 28 Dag Septembris oc S. Michaelis affthen ved 9 slet for mid-dage, kom en osuermadige østen storm paa osz, saa wij motte lade 4 anckere gaa i grund, Dog drøff skiben for thennem alle, men ret for osz laa it Öland som bønder kallede Trøldhusz⁵, huilcken Öland wij kunde ingenlunde

¹) Blommesund er uden Tvivl Blomet, Blumel eller Blue-Mull Sound imellem Unst og Yell, de to nordligste af Shetlandsøerne.

²) Jelsund er det brede Yell Sound imellem Øen Yell og North-mavin eller den nordligere Deel af Mainland.

³) Haandskriftet har tydeligen Belssund, som imidlertid neppe er Andet end en Skrivefeil for Jelsund.

⁴) Beliggenheden af denne Viig see vi os ikke i Stand til at angive. Det Samme er Tilfældet med den Havn, hvori Allday laa fra den 29de September til den 14de October.

⁵) Hibbert omtaler (A Description of the Shetland Islands. By Samuel Hibbert. Edinburgh 1822. 4. S 444) et Trøldhouland; men dette ligger paa Mainland i Nægheden af Bigsetter Voe, og kan selvfølgelig ikke være det Öland, hvorpaa vore Søfarende vare saa nær ved at strandet.

vndfye, thi bode den store storm, saa oc en mægit stor strøm var ret bag paa osz, oc dröf saa heden, ret emod for^{re} öland, indtil 6 slet for alsthenen, oc da nödis wij til oc hugge woris mast for borde, thy wij var da paa 1 fauen langs ner for^{re} öland oc var ther liggendis paa samme öland mange store stiene ret trint omkring, men ther masten var afhugget hörthe anckren¹ op, oc skibbet bleff liggendis stille, saa ske den euig leffuendis gud, loff prijs tacksigelse fra al euighed till euigtid, thi hagde gud icke hiolpet osz vdi samme storm oc yderste liffs fare, som wij var saa bestann- dig vdi, tha hagde (hagde) skiben bleffuit ther samme tid, oc icke it leffuendis Menniske kommit til landen, oc bleff samme storm varagthige oc forögthis io miere oc miere ind till Midnatt, men alle mand som siden med osz thalede, sagde adt thij kunde aldrig kommo ihou, saadant en forferdelige storm, som det var den Dag, oc thi beklagede thennem, at samme storm forderffuede Deris Husze oc korn paa marchen.

Item anden Dag der efter, som var then 29 Dag Septembris ginge wij thor fra, till en Haffn, som heder Sumsaadbrat, oc der insotte wij igen, then afhuggit mast oc gjorde ferdig Huis der breckede vdi skiben, oc siden efter adt aldingst ferdige oc klar war giort, toffuede wi ther for modbyrdt skyld vdi 8 Dage.

Item 11 Dag Octobris ginge wi till siegels fra Sumsaa- bratt, oc bleff det osz til kiende gissuit den Dag, förind wij ginge til siegels aff for^{re} Haffuen, at den fribytter vid naffuen Capitain Klerck, som adt S. Hans Dag Mijsommer, var vdi Feröo oc Island, roffuede oc tog fra thi fattige solek thieris godtz oc pendinge, oc gjorde thennem saa stor skade, var kommit vnder landit oc vilde ther ligge vinther leye.

Item den 21 Dag Octobris komme wij igen til kiöpen- haffuen med den store pincke.

¹) Hvis der her virkeligen skal læses „anckren“, saa maa der i Haandskriftet efter „op“ være udeladt Noget, maaskee „at driffue“.

På den 11 Dag November kom den anden Skibet til Kiøbenhavn, og var kommit ind ved Norge, efter at han kom fra osz vnder Grønland.

For hvilke Herrens navn vare lofsuet i al Eurgion: Amen. — ”

Efterat begge de større Skibe, som havde været anvendte til denne Expedition, saaledes lykkeligen vare hjemkomne, har Allday forestillet Christoffer Walckendorff og denne isen Kongen, at Grunden til at han ikke havde været i Stand til at opvise Landet, uagtet han havde haabet det i Sigte, laa deri, at han det foregaaende Foraar aarløst var bleven færdig til at tiltræde Reisen. Da denne Grund paa en Tid, da man endnu ikke kjendte Noget til Isens Gang langs med Østkysten af Grønland, fandtes ontagelig, og Allday var villig til det kommende Aar at gjøre et nyt Forsøg paa at gjenopdage Landet, modtog Realemesteren endnu i Løbet af November 1579 tvende Breve fra Kongen, hvilke vi her skulle meddele efter den originale Registrant i det danske Cancellies Archiv. Det første Brev er temmelig kort og lyder (Hjællandske Tegnelser. Nr. XIV. 1578-81. Folio 209b) saaledes:

Christoffer Walckendorff siick brev Jacob Allday
anförendis. Vi seg-

Wor synderlige gunst tillforn. Under att som I wonderdanigst giffluer tillkiende Att thend Engelske wed namn Jacob Allday, som war asferdigett att opsøge Grønland, schall were egienkomen, och han berethet att hafue wentt vnder Landitt och sielt thett, och dog for lsz uke hafuer kund kommitt paa landit. Oc samme Engelske seg endnu forthröste(r) Att ther som hand bogitt thlig paa aaritt motte bliffue asferdigett, mener Haad seg nest gudtz hielp att will komme ther paa landitt. Tha bede wij ether och begiere Athj strax emod foraritt lader tillflye thuo schibe huor med for^e Engelske thett allerförste muligt er paa foraritt kand asferdiges paa Nye att giore sin lyd samme

Land att opsöge, och Athj forschaffer och bestiller wdj forraad ald huesz nottorff paa for^{ne} skiibe och til for^{ne} Reigsze behoff giörris, och althingist med samme thierris afferdninge lader ether were befalitt ——. Actum Skanderborg ij Nouembris Aar Mdlxxix.

Kongens anden Skrivelse er en Deel udförligere og indeholder Adskilligt om den da nylig tilendebragte Reise. Den findes i Sjællandske Tegnelser. Nr. XIV. Folio 276-77 og lyder der saaledes:

Christoffer Walckendorff sick breff Jacob Allday och thend Grönlandische Handel anrörendis. Vt sequitur.

Wor synderlig gunst tillforn, Wiider effter som wor Capitän Osz Elskelige Jacob Allday som war forordnede till thend Grönlandiske Reigsze forleden Sommer haffuer werrit forarsagitt till Bergen at kiöbe en anden pincke for XII^{te} daler wdi steditt for thend Hanum war medgifuen, huilcken wij kiöbte aff Richardus Wedderborn, och Borgerne till Bergen haffue Anamitt wdi bethalning for^{ne} pincke hanum war medgifuitt for saa mögitt then haffuer osz Kosted, och wij formercke thenum endnu en Summa pendinge at tillstaa for for^{ne} Pincke huor om the wed thieris fullmechtige hosz osz haffuer laditt anholde, Tha bede wij ether och begierre Athj nu strax lader thenum fornöige huesz thenum wdi saa maade tillstaa, eller giörre thend forordning med ethers schriffuelsze hosz Lensmanden paa Bergenhusz Att hand thenom for^{ne} Rest wden wiidere forhalinge fornöier Saa att Borgerne icke schulle therforre Manis af thenum paa bröggem, hosz huilcke the haffue loffuit for for^{ne} pincke, Sammeledis emther som wij haffue tillsagdt skibsfolckitt som inde ware paa the Grönlandiske Skiibe med for^{ne} Jacob Allday dobbelitt besoldding Naar the egien komme, Emther som thenum aff osz wdi for^{ne} Jacob Alldays bestillinge er forskreffuen Tha bede wij ether och begierre Athj paa wore Wegne strax med thett förste fornöiger for^{ne} skibsfolck som war paa Reigszen med for^{ne} Jacob Allday til

Grönland, hues thet icke allerede skeed er, dobbeltt besoldninge, epther som thenum loffuitt er, och ingen forhindring ther paa giörer thenum wdj nogre Maade. paa thett Att the eller andre som wij paa foraarit egien agte att bruge paa samme Reigsze, kunde bliffue thesz willigere, Thisligeste effther som for^{re} Jacob Allday haffuer byritt oc leid en wed nass(n) Hans Toniszen¹ med seg paa skibenne thill Bergen paa for^{re} Reigsze for en Styrmand oc Seillegere, och tillsagdt hanom fire daller om Monithen, huilcken schal haffue thiendt hanum fire Monither till skibs, och en monidt som for^{re} Jacob Allday hanum siiden the erre egien komen paa sin egen omkostning haffuer holdtitt, Tha hede wij ether och wille Athj salsdant lader hanum gott bliffue, oc paa wore wegne forndiger for^{re} semb Monithers besoldning hanum tilstaar for huer Monidt fire daler, Oc som for^{re} Jacob Allday ydermere lader giffue tilkiende om thend Capiten wed nassn David Jenszen som var med hanum paa for^{re} Reigsze Att hanum Endnu Rester hans besoldninge for samme Reigsze, och att hand schall werre god for en Capitin Thj bede wij ether og begiere attj paa wore wegne forndiger for^{re} David Jenszen Saadanne besoldninge J kunde thencke hand paa samme Reigsze haffuer forthiendt och handlor med hanum att hand fremdelis bliffuer wdi wor thieneste for en skibs Capitin Foreendis Ether med hanom om en themmelig besoldning Siiden wille wij giffue hanum wortt breff ther paa, Wij bede ether ochsaa och wille athj bestiller Att for^{re} Jacob Allday paa foraaritt maa egien bekomme med seg paa Reigszen til Grönland the tho pincker, som hand Senisten haffde med Seg, och forschaffer att hand bekommer med Seg allid hues Deell hand Notorffteligen behöffuer. Sammeledis bede wij ether och begiere Athj bestiller hoss byggemesteren paa Holuen, Att Hand giör en bod paa en xvij eller xx Aarer effther thend stor-

¹) Muligen hare vi i denne Hans Tonissen eller Tännassen Forfatteren til den paa Reisen førte og af os ovenfor meddeelte Dagbog-

ste pinckes leilighed som kand Indtagis wdi Skibitt naar mand Segler, Och schall samme baad werre skildd ad wdi thuo parther, Saa mand kand sette thend enne wdi thend anden Effter som for^{re} Jacob Allday ther om Haffuer thalld med Mester Tömermanden paa Holmen At hand thend kand bekomme med seg paa foraaritt. Ther —. Actum Haffuerballegaardt xxx Nouembr. Aar Mdxix.

Da vi ikke have været i Stand til at komme paa Spor af nogensonhelst Efterretning om en saadan, i Aaret 1580 foretagen, Opdagelsesreise til Grönland, maa vi formode, at der ikke er blevet Noget af hele dette Foretagende, uagtet det öiensynligen har ligget Kongen meget paa Hjerte.

Derimod er det fuldkommen sikkert, at den i de Dage beröimte Söhane, Mogens eller Magnus Heinesen, i det derpaa følgende Aar 1581¹ fra Bergen, som det synes, er afgaaet med tvende ham selv tilhørende Skibe, for at op-søge Grönland. Denne Mogens Heinesen var födt paa Færöerne, hvor hans Fader Heine Hauffregster var Sognepræst paa Österö; men begge hans Forældre vare Norske, og Faderen drog omsider tilbage til Norge, hvor han fik et andet Præstekald. Dette har givet Anledning til at Nogle have anseet hans navnkundige Søn for en födt Normand. Mogens Heinesen synes tidligen at have lagt sig efter Sømandskab. Han foer först som Kjøbmand fra Bergen til

¹) At denne Reise ikke kan være gaaet for sig för 1581, sees tydeligen af to den vedkommende Documenter, hvilke vi strax i det Følgende skulle meddele, for første Gang aftrykte. Lucas Debes (Færoæ et Færoæ reterata. Det er: Færöernes og færöiske lødbyggeris Beskrivelse. Kbhavn 1673. S. 22 3) henfører Heinesens grönlandske Reise til Aaret 1577; hvorimod Torfæus (Grönlandia antiqua-Havniæ 1706. S. 29 af Fortalen) antager, at den er gaaet for sig i Aaret 1578. Hans Egode (Det gamle Grönlands nye Perustration. Kbhavn. 1741. 4 S. 14), David Cranz (Historie von Grönland. 1 Th. Barby 1763. 8. S. 352) og W. A. Graah (Undersøgelser-Reise til Ostkysten af Grönland. Kbhavn 1832. 4. S. 8) have fulgt denne vigtige Angivelse af Torfæus.

Færøerne. Derpaa gik han i hollandsk Tjeneste og udmærkede sig her saaledes ved Mod og Manddom, at han af Kong Frederik den Anden blev hjemkaldt for at krydse imod Fribyttere og Sörøvere, som i den Tid gjorde megen Skade under Kysterne af Norge, Island og Færøerne. Hans Bedrifter i disse Farvande falde i det Æventyrlige, ja ikke sjelden i det Utrolige; de ere efter de blandt Færingerne opbevarede Sagn først optegnede af Lucas Debes (Færøe et Faroe rescata. S. 213—28) og senere igjen fortalte af hans Biograph P. T. Wandall (De paa Jægerspris ved Mindestene havrede Fortjente Mænds Levnets-Beskrivelser. Kbhavn 1783. 4. S. 411—20). Mogens Heinesen havde en Tid lang fæstet sin Bopæl i Bergen, og det er maaskee Jakob Allday's Ophold i Bergens Havn paa Udreisen til Grønland i Foraaret 1579, som nærmest har givet Anledning til at Heinesen, efterat Allday's Forsøg ikke havde ført til det forønskede Mål, har tilbudt Frederik den Anden sin Tjeneste til Grönlands Gjenopdagelse. Kongen, hos hvem Heinesen skal have staaet i stor Yndest, modtog hans Tilbud og udstædte i Anledning heraf et Beskjermelsesbrev for ham, hvilket vi her meddele efter den originale Concept i Geheime-Archivet.

"Giöre alle wittherliggt att wij aff wor synderlig gunst och naade haffue thagitt och anamitt Och met thette wort obne breff thage oc anamme thenne Breffuissier osz elskelige Mogens Heineszen Borger wdj wor Kiöbsted Bergen, hannum hans thiunde folk gotz, Rörindes och wrörindes, ihuad som heldst thett er eller beffnis kand, Jothet undertaget, wdinden vor Kongelige hogn wern fred och beskiermelse Besynderlige att wille for ossueruold och wrett beskytte, forsuare och handthaffue til alle Rettæ. Och thet som nogen haffuer att beschylde eller i nogen maade att tilthalle The schulle thet giöre med loug och Rett for hans tilbörliche Dommere och Jcke anderledes [Och Jcke anderledes Dog saa att hand och theremod schall were forplichtt

seg tilböriligen att förholde, Och seg mod nogen Jcke för-
 gribe men hende och giöre huer mandt loug og Rett¹ För-
 biudendes alle ehue the heldst ere eller were kunde Ser-
 delis wore fogithet Embitzmend och alle andre for^{re} Mogens
 Heineszen her mod paa person, thiunde, folck, gotz Rörin-
 des eller wrörindes ellther som for^{re} staar at hindre eller
 i nogen maade att offuerfahle och wforrelte wnder wor
 hessn och wrede. Giffuit Skander(borg) 17 Febr. Ao 81."

Dagen derpaa udfærdigedes det egentlige Söbrev, hvil-
 ket vi her ligeledes meddele efter den originale Concept i
 Geheime-Archivet, men i Et og Andet rettet efter Copien
 i den originale Registrant (Norske Teguelser. 1572—88.
 Folio 215 b) i det danske Cancellies Archiv.

Mogens Heineszenn Borger ij Bergenn fick sit söbress der
 hand skulle opsöge Grönland vt sequitur.

Vij Frederich thenn Anden — Giöre alle witterlig att
 ephthersom Grönland med ald Billighed och rett hörer vnder
 wort Rige Norge och Norgis Krone, och thet nu vdj Mange
 aar Jcke hassuer werit besögt enthen aff osz eller en part
 andre fremfarne Konninger vdj Danmarek och Norge, Och
 paa thet samme Land, Maa egen komme under sinn rette
 öffuerighed, och undersottene ther paa Landitt med Nöd-
 törffuge tillföringe aff huis the behöffue kunde försöriges,
 Teszligeste paa thet Menige almuge ther paa Landit Gud
 Alsommegtigste till loff och chre kunde bringes till then
 Christelige thro och fange then rette Religion och gudtz
 Thienneste. Tha hassue wij nu handdelet med thenne bress-
 uisser osz Elskelige Mogens Heineszen Borger vdj vor
 köibsted Bergen, Saa hand hassuer loffuit och tillsagt Med
 thuende hans Skibe paa sinn egenn omkostninge och Ewen-
 tyr nu vdj neste tillkommendis sommer. At schulle med
 allsuorligste flid og Vinskibeliighed giöre sit bedste for^{re}
 wortt Land Grönland att opsöge, och om hues hassuer ther

¹) De her i Aftrykket indklamrede Linier ere igjen overstregede i
 Original-Concepten.

voder Landit findis att kunde fange wisze Kundskaff, att wij siden fremdelis kunde giöre ther widere till. Och thersom gud Almechtigste wille giffue hannom lycke til at hand kunde finde samme land, och ij saa maade si osz ther om wisze Kundskaff, wille wij hannom for slig hans throschaff flid och wmage naadigst betencke, at hand ther fore schall haffue osz vnderdanigst at betacke. Thi bede wij kerligen alle vore kiere wänner, naaboer och foruanthe och strengeligen biude alle wore fogeder, Embitzmend, Borgemester, Raadmend och alle andre wore vndersotte som hannnd paa samme Reize med skib folck och godtz hender fore att komme, At ij forder och fremmer thennom till thed bedste, oc thersom the aff storm eller wuedder Ingtrengis vdi nogen ethers haffner eller strömme, Atj tha wille vndsette thennom med ancker thuog folck selhalle och huis anden dell the behoff hiffue och ether om tillsigendis worder. Thet wille wij med forbemelte wore kiere naaboer och foruanthe vdi lige och större maade forskyldte och bekiende och aff wor egen vndersothe thz saa alffuorlig hafft haffue. Actum Skandelborg then 18 Februrij Aar Mdlxxxj.

I Marginen af Original-Concepten er der af en forskjellig, men dog samtidig, Haand tilføjet Følgende:

Gick ther thou bressue vd j samme menning paa pergament. Actum Skanderborg theud 18 Februarij Aar mdlxxxj.

I Mangel af en anden samtidig Beretning om denue Reise, dens Hændelser og Udfald, see vi os nødtte til at tyo til Lyschander¹ og at nøies med hvad han (Den Grönländske Chronica. Folio O 3—4 og P 1) har rinet om Mogens Heinesen og hans Reise til Grönland.

Oc da hand² haffde saa stilled paa Reed,

¹) Claus Christophersen Lyschander, der dödte 1623 som Kongelig Historiograph, var, efter Angivelsen i Nyerup's og Kraft's dansk-norske Literaturlexikon, födt omtrent 1557 i Skane. Följelig har han, da Mogens Heinesen foretog sin Reise til Grönland, været i en Alder af 24 Aar eller saa omtrent.

²) Kong Frederik den Anden.

Att Landdet stod vell, oc haffde god Fred,
 Saa tenckte hand Grönland at gæste.
 Hand fick en Bagge, og Norsker Mand,
 Vell dressuen til Söes, oc fremmede Land,
 Magnus Heigningszön loed sig kaldde.
 Hand vaar sig fredig oc frisk i Moed,
 Een dapffer Hane oc Styris Mand goed,
 Hand loed sig det vell besalde.
 Hand haffde da seyled saa manggen Dag,
 I Væster oc Sündder met megen wmag,
 Fra Franckrig til Iszlands Sjde.
 Nu wildde hand gierne sin Herre til mag,
 Paa Grönland forfare dend Kaesz oc Sag,
 Som inggen Mand monne da vjle.
 Hand fick hannem Folck met Rystuing oc skjff,
 Sielff motte hand vacte sin Skantzse oc Ljff
 Och derr sit Euentyer standde.
 Hand gjorde sig færdig, vaar lystig oc fro,
 Och loed saa hen vd at Söen staa,
 Huor Gud vildde lade ham Landde.
 Hand stæffned at Iszland, som gammel var seed,
 Ham tyckte den vaar den gænniste leed,
 Dend vildde hand först forsöge.
 Och sætte der om hen Nordden til Væst,
 Och brugte sin Vind, som hand kunde bæst,
 Til hand kunde Huidsærk¹ öye.
 Derr mötte ham Taage, Wuær oc Mörek,
 Derr var i Söen, som vilddeste Öreck,
 De kunde slet inggenstæds Strandde.

¹) Huidsærk var Benævnelser paa en Jökul i det gamle Grönland, der af tre saadanne laa Bygden nærmest, naar man kom fra Island. Heinesen synes at have siigt Huidsærk i Vest eller Nordvest af Island, hvor vi ogsaa övre paa Grönlands Östkyst finde denne Jökul afsat i et Kort over de nordlige Lande, hvilket Heinesen rimeligvis har kjendt, nemlig Sigurd Stephensen's fra Aaret 1570.

Suærcken hun dreeff, och Böllen dend bröd,
Och leed der offuer stoer Fare oc Nöd,

Met meget ham gick til haande.

Dog sætte hand fræm vildde voffued der paa,
Landdet at naa eller unddergaa,

Som Lycken da lysted at giffue.

Dend Isz hand dreeff som Klipper oc Land.
Hand haled oc fired loed fare fra hand,

Vaar tjdt vdi haarddeste knjbe.

Fick Landdet omsier i syne oc siet,
Det voxte ham lægger meer vanskeligt,

Till Grunden sig ind at tuingge.

Isz haffde betaget baad' Næsz oc Skær,
Man kunde ey komme de Klipper nær,

For Böllen oc driffuendde Vande.

Thi seyled' de sig saa vjde hæn om,
Och søgte om Hauffn oc leylig rom,

Mand kunde sig ind ledsage.

Mæn lengger mand kom hen Öster paa leed,
Jo skarppere strömmede Söen där need.

Och gjorde dem megen wmage.

De komme oc paa saa underligt Vand,
Huor Seylstenen huiled i dyheste Baand,

Saa litt kunde Skibben skrjde.

Dær til gaff huær dag bod' kuld oc knaaeg,
Met mörck oc Vind, oc stinckkende Taaeg,

Mand kunddet ey længe ljde.

Och voxte saa huer Dag banggere Kaar,
Och Tjden hun lacked flux vd paa Aar,

Dær vaar ey lang Stundder at ljde.

Thi acted de flittig baade Land oc meed,
Huor meget at Solen vaar skreden need,

Och Lædinggen op monne stjce.

Med andden sljg Sager oc Merckketegn,
Dæm kunde ledsage til samme Eegn,

Om de dend tjre skuld' friste.
 De saae sin Effne, oc lagde der fraa,
 Och lode tilhage adt Söen slaa,
 Dend Kaesz de fuldeuæl viste.
 Leedsagede sig saa hiem til Land,
 Met hulddet Skjb oc heelbrede Mand,
 Loed Konggen alld Leylighed vjde.
 Det vaar hannem klært oc tæckeligt,
 Alt Landdet var kommen i syne och Siet,
 Mand kom der vell til med Tjde.
 Men Lycken hun Danmarck ey blider' vaar,
 Dend Herre kort effter lagdis paa Baar¹.
 Saa manggen til Sorrig oc Qujde.
 Dend Höfsuitzmand sætte til Liff oc holls²,

¹) Kong Frederik den Anden døde dog ikke strax efter Heinesen's Hjemkomst fra Reisen til Grönland, men först Skjærtorsdag 4 April 1588.

²) Heinesen synes ganske kort efter Frederik den Andens Död at have seet sig nødt til at søge fremmed Tjeneste. Denne sandt han hos Hertugen af Parma, daærende spansk Regent over Nederlandene. Dog har dette maaske blot bestaaet deri, at han hos Hertugen forskaffede sig et spansk Caperbrev, for at kunne krydse imod Engellænderne, som paa samme Tid vare i Krig med Spanien. Heinesen ophragte en, i London hjemhørende, Koffardimand til Bergen, hvor han solgte baade Skib og Ladning. Paa Dronningen af Engellands Besøring herover blev Heinesen sat fangen paa Kjøbenhavns Slot, anklaget som Sørøver og dømt fra Livet. Denne, som det siden viste sig, overlede Døm. lod En af de fire Formyndere, som i Kong Christian den Fjerdes Mindreaarighed forestode Regjeringen, nemlig den os fra Allday's Reise bekjendte Christopher Walchendorf, strax exequere, uden först at indhente sine Medformynderes Samtykke. Heinesen blev 8 Februar 1589 halshugget paa Slotspladsen; han døde usorferdet, som han havde levet, og blev i Stillehed begravet paa Nicolai Kirkegaard. Men Aaret derpaa krævede Hans Lindenov, hvem vi nu gjenfinde som Landsdommer i Jylland, paa Herredagen i Kolding den vægige Regjeringswaad til Ansvar for Heinesens Henrettelse. Og, efterat det var blevet oplyst, at Heinesen havde handlet efter Hertugen af Parmas udtrykkelige Befaling, og at det af ham i

Saa vaar der ey mange anddre til Vallsz,
 Slig Reyse lysted at rjde.

Af denne Lyschander's rimede Beretning see vi, at Mogens Heinesen, ligesom hans Forgænger Jakob Allday, er gaaet norden om Island og derpaa har sat Cours vester efter, for saaledes at komme til det gamle Grönland, som det nærmeste vesten for Island beliggende, Land. Dette maatte ogsaa ansees for den rette og korteste Vei, inden John Davis 1585, paa hans første Reise for at søge efter en nordlig Gjenvei til China og Indien, havde opdaget det, vore nordiske Forfædre i hele sin Udstrækning bekjendte, meget uegentlig saakaldte Stræde, der bærer hans Navn. Efter mange Farer og Besværligheder fik Heinesen omsider Østkysten af Grönland i Sigte; dog synes han ikke at være kommen Landet saa nær, som Allday to Aar i Forveien. Den svære Drivis, som hidindtil har afviist ethvert Forsøg paa ude fra Søen af at nærme sig Grönlands Østkyst, enten paa Bredden af Island eller endnu sydligere, spærrede ogsaa Heinesen Adgangen til Landet. Han kæmpede forgjæves

Bergen solgte Skib tilforn var blevet præisdømt i Ostende, faldt Sagen saaledes ud ved Herredagen, at Heinesen's Lig skulde opgraves, for ærligen og christeligen igjen at stedes til Høile, at den ham overgaarde Dom skulde udslættes af Kjøbenhavns Raadstues Dombog og ikke komme ham selv i hans Grav, hans Enke Sophia Gyntelberg eller deres fætteds Børn til Skade paa gode Navn og Rygte, og at endeligen Wølchendorf skulde betale den uskyldig Henrettedes Efterladte en for den Tid meget betydelig Sum, nemlig 3000 Rigsdaler. Lindenov lod Heinesen's Lig høitideligen føre over til Jylland, hvor han fædte Ørlev Kloyer i Nærheden af Viborg, og begrave i Ørlev Kirke; her satte han selv ham et latinsk Epitaphium, som kan læses hos Debes (*Færoæ & Færoa cversata*. S. 275—76) og i Erik Pontoppidan's *Marmora Danica* T. II. Hafniæ 1744. Folio. S. 218—19. Wølchendorf skal bitterligen have fortrudt sin Overfølelse og i den Anledning have givet store Almisser til de Fattige; han udbetalte ikke blot rundeligen den Erstatningssum, som Herredagen havde idømt ham, til Heinesen's Efterladte, men var ogsaa, medens han levede, Entens Forvar og en sand Fader for Børnene.

Grönlands historiske Mindesmærker, 3. Bind.

(42)

med Iis og Taage, Storm og Ström, indtil den gunstige Aarstid var forløben, og Dagenes Korthed nødte ham til med uforrettet Sag at vende tilbage. Om Reisens enkelte Begivenheder finde vi saa godt som Intel i Lyschander's Grönlandske Chronica, der er den eneste samtidige Kilde; dog er een Hændelse, som noget særdeles Mærkeligt, omtalt i følgende Strophe:

De komme oc paa saa undderligt Vand,
Hvor Seylstenen huiled i dybeste Baand,
Saa litt kunde Skibben skrije.

Det Sande heraf er formodentligen, at den stærke sydvestlige Ström under Grönlands Östkyst en eller anden Gang har standset eller i det Ringeste hemmet Skibenes Fart, uagtet Vinden var föielig. Dette Særsyn har enten Heinesen eller Krönikens Forfatter søgt at forklare af sin Tids Begreber om Jordens Physik; men Stedet hos Lyschander berettiger os neppe til at antage, at den dristige Sömand, som
vildde voffued der paa,

Landet at naa eller unddergaa,
derover skulde være bleven saa betaget af Frygt, at han er vendt tilbage og ved sin Hjemkomst har foregivet, at nogle i Havets Dyb skjulte Magnetklipper havde hindret ham fra at naae Landet. Det er heller ikke Nogen af vore egne Forfattere, men en Fremmed¹⁾, som saaledes har misforstaaet og overhovedet paa flere Maader udvidet Lyschander's Beretning herom. Peyrere omtaler i hans, første Gang i Aaret 1647 anonymt i Paris udgivne, Relation du Groenland S. 132—31 Heinesen's grönlandske Reise paa følgende Maade. "Le Roy Frederic II, succeda à la pensée de son pere Christian III. Il enuoya un nommé Mogaus Heigning-

¹⁾ Isaac de la Peyrere, en lærd Franskmand, der i Aaret 1644 kom til Danmark med den franske Ambassadeur Caspar Coignet de la Thuillerie, tilbragte et Par Aar her i Norden og siden udgav Relation du Groenland. Paris 1647. 8. og ligeledes en Relation de l'Islande. Paris 1663. 8.

sen, à la découverte du Groenland. Et si la chose est telle que le Chroniqueur¹ l'a écrite, il y a un secret inconnu, & une cause cachée, qui s'oppose visiblement au dessein que l'on a pour la connoissance de cette terre. Mognus Heigningsen, apres beaucoup d'erreurs, & de mauuaises rencontres, descouurit le Groenland, mais ne le peut approcher; parceque d'abord qu'il eut veu la terre, son Nauires s'arresta tout court; de quoy il fut extrêmement estonné, & avec raison; car c'estoit en pleine mer, dedans un grand fonds d'eau, il n'y auoit point de glace, & le vent estoit frais. Ne pouuant aduancer, il fut contraint de reculer, & de retourner en Danemarc; où il fit le rapport de ce qui luy estoit arriué, & dit au Roy qu'il y auroit de l'Aymant au fonds de cette mer, qui auoit arresté son vaisseau. S'il auoit sçeu l'Histoire de la Remore, peut-estre qu'il l'auroit alleguée aussi à propos que celle de l'Aymant."

Vi have troet her at burde optage den franske Forfatters originale Færtælling om Heinesen's Reise til Grönland, da den uden videre Undersøgelse er bleven fulgt af Torfæus (*Gronlandia antiqua* S. 29 af Fortalen) og endnu omstændeligere af Holberg (for første Gang i hans *Danemarks og Norges Beskrivelse*. Kbhavn. 1729. 4. S. 577-78.), hvilken sidste vore senere Forfattere ere vedblevne troligen at udskrive. Peyrere's Bemærkning, at Heinesen, hvis han havde kjendt den gamle Fabel om Fisken Remora, med ligesaa megen Føie havde kunnet anføre denne som Historien om Magneten, har i Övrigt Torfæus paa det anførte Sted (a pisee, qui Remora appellatur, moratum eum alii conjiciunt) forstaaet saaledes, som om den franske Forfatter virkeligen havde fundet dette antageligt. Derved har

¹) Lyschander, hvis Krønike Peyrere udtrykkeligen (*Relation du Groenland*, S. 9—10) nævner som den fornemste Kilde, hvoraf han har tdt sine nyere Efterretninger.

Torfæus givet Anledning til at denne Oldtidens fabelagtige Fisk er kommen til at spille en Rolle i nogle sildigere Forfatteres Beretninger om Mogens Heinesen's mislykkede Forsøg paa at gjenopdage det gamle Grönland.

Et Par Aars Tid derefter tilbød Oliver Brunell i Antwerpen sig i Forening med Arndt (eller Arent) Meier i Bergen at ville paa egen Bekostning gjøre et nyt Forsøg paa at gjenfinde det tabte Grönland, hvis Gjenforening med den norske Krone vedblev at ligge Frederik den Anden særdeles paa Hjerte. For det Tilfælde, at Foretagendet skulde lykkes dem, betingede de sig Erstatning af alle derpaa anvendte Omkostninger og udelukkende Ret til for Fremtiden at beseile Landet. Brunell forlangte endvidere for sit Vedkommende Kongelig Tilladelse til at nedsætte sig i Bergen og i sex Aar efter sin Ankomst til denne Stad at nyde fuldstændig Skattefrihed. Ogsaa dette blev ham tilstaaet. I Norske Register for Aarene 1572-88 (Original-Registranten i det danske Cancellies Archiv) findes Folio 393b. og 91 følgende, for ham i denne Anledning udfærdigede, Kongelige Bevilling.

Oliuer Brunell fick Kongl. Mattsz Breff att maa boesette
seg wdj Bergen och ther alt Niude frihed paa
Sex Aars thud. Som efftherfölger.

Wij Frederich. — Giöre alle witterligt Att effther Osz
Elskelige Oliuer Brunell Borger till Andorff halfner vnder-
danigst laditt giffue Osz tilkiende, Att hand er benegen och
tilsindtz Att begiffue Seg ind wdj wortt Rige Norge, Och
seg boesette wdj wor Kiöbsted Bergen Ther som thett
maa skio med wor Naadigste wilge och tilladelsze, Och
hand maa niude nogen Forskouszell och frihed for andre
Att hand thesz bedre kunde komme till handell och Nering,
Tilbiudendis ther hosz vnderdanigst Att wille lade seg
brugge for Osz wortt land Grönland Om huilchitt hannem
skall were nogen leilighed witterligt, Att opsöge og beseigle,
Och till ald anden willig och plichtig thienniste, Som en

thro Vnderdan bör at giöre sin Öffrighed Tha haffue wij for sa(a)dane hans vnderdanige willige Thiennistes tilbud, och aff wor synderlig gunst och naade, vndt beuillgitt och tilladt, Och nu med thette wortt obnne Breff vnde beuillge och tillade, for^{ne} Oliuer Brunell maa seg boesette wdj wor Klöbsted Bergen Och paa thett haud sammestedt^z kand thesz bedre komme till Nering och biering haffue wij Naadigst beuillgitt hannom att maa och skulle were och bliffue frij och forskonitt for Skatt hold¹ Och slij anden Kongelig eller Borgelig och byes thyng, Vdj sex Sambulde Aar effther hand thid Ankommenthis och Seg ther nederladendis worder. Thj forbiude Wij —.

Actum Nyegaard thend förste Martij Aar Mdlxxxiiij.

Under samme Datum udgik der endvidere for begge Deeltagerne i det grønlandske Forhavende en saakaldet Bestilling, der (Norske Register 1575-88 Folio 392) lyder saaledes:

Oliuer Brunell Borger wdj Andorff och Arntt Meir
Borgere wdj Bergen finge bestillinge att opsöge
Grönland. Som efftherfölger.

Wij Frederich. — Giöre alle witterligt Att effther som Grönland aff rette hörer och ligger vnder wortt Rige Norge, och Norgis Kronne. Och thett nu wdj saa mange Aar, icke haffuer weritt besøgt, Enthen af Osz eller en partt andre fremfarnne Konninger wdj Danmärke och Norge, Och Osz Elskelige Oliuer Brunell Borger till Andorff haffuer vnderdanigst laditt giffue Osz tilkiende, Att hannem skulle were nogen leilighed, Om Samme wortt land witterligt, och tilböditt Att hand med sin Matskab² och med-

¹) Maaskee blot en Skrifteit for „thold“.

²) Dette usædvanlige Udtryk bruges her i Betydningen af en Compagnon eller Medinteressent. Det kommer af eller er i det Mindste bestaaget med det hollandske *Maatschappy*, som betyder et Samfund, Interessentskab, Compagnie.

redere, Osz Elskelig Arntt Meir Borgere wdj wor kiöb-
 sted Bergen wille giöre sin flid och bedste, paa Egen om-
 kostninge, och Ewenthyr samme wortt land Grönland att
 opsöge, ther som wij theris thienniste wille Naadigst be-
 thencke, Tha haffue wij Naadigst slig theris wnderdanigst
 tilbod, ophagen och handlitt med thennem att the haffue
 loffuit och tilsagt paa egen omkostninge theuom att wd-
 ruste och giöre thend Reysze, och theris yderste flid for^{re}
 wortt Land Grönland att opsöge, Och haffue wij ther emod
 beuulgitt loffuitt och tilsagdt Och med thette wortt obnne
 Breff Beuilde loffue och tilsige, Att ther som Gud giffuer
 Lycke ther till Att the samme wortt Land kunde finde,
 Och forskaffe Osz Sandru och wisse beskied Om haffuorne
 ther vnder liggenthis och anden leilighed, Tha wille Wij
 thennom egen giffue huesz Skiellig omkostning tho ther
 paa anuendendis och giörendis worder, Saa och vnde och
 giffue thennom Seerdelis och Synderlig benaading och
 Preuilegie paa samme land, ther effther att beseigle
 och besöge, frem for wore Eignne Vndersotte eller andre,
 Dog Osz Sielff frijtt forebeholdt Om wij bleffue tilsindtz
 med nogenn wore Eignne Skibe Samme wortt land
 att lade beseigle Och wille till med theris thro flittig
 thienniste med Ald Kongelig gunst och Naade emod then-
 nem forskilde och bekiende. Actum Nyegaard thend 1
 Martij Aar Mdlxxxij.

Endelig blev der endnu under samme Datum for Bru-
 nell og Meier udsfærdiget et Pas, for hvilket det, af os oven-
 for efter Original-Concepten og Cancellie-Registranten med-
 deelte, saakaldte Sobrev for Mogens Heinesen aabenbart har
 ligget til Grund. Desuagtet troe vi dog her at burde op-
 tage dette Söpas af Norske Register for Aarene 1572-88,
 hvor det findes indført Folio 392 b, og 93, mindre paa
 Grund af at det i Et og Andet afviger fra Heinesen's Sö-
 brev, end fordi vi see os i Stand til at meddele det correc-
 tere, end det var Tilfældet med hiint.

For^{ne} Oliver Brunnell och Arntt Meir singe Kongl.
Matts Pasz att¹

Wij Frederich. — Gjöre alle witterligt, Att ossHer som Grönland aff rette höder vnder wortt lige Norge og Nougis Kroune, Och thett nu wdj mange Aar icke hafluer weitt besøgt enthen aff Oss eller en part andre fremfarnne Konningar wdj Danmarck och Norge, Och paa thett samme Land maa egen komme wnder sin rette Öfthighed Och Vandersotterne ther paa Landitt med nottörfflige tilförlinge aff huisz the behöffue kunde försörgis ossHer aldt paa thet att menige Almue ther paa Landitt Gud Almechtigste till Loff och Ehre, kunde föris till thend rette thro, och Gudtz bekjendelse, och sange wnderuiszning om thend rene Religion och Gudtz thienniste. Tha haflue wij nu handlitt med Oss Elskelige Oliuer Brunnell og Arntt Meir, Saa the wnderdanigst haflue beuillgitt och tilsagt med theris Skibe wdj tilkommendis Sommer med alfluorlig Flid och windskebelighed att gjöre theris bedste for^{ne} wortt land Grönland att opsöge, och beseigle och om huisz hafluer ther vnder Landitt finthas och anden leilighed att forskaffe Oss wisze Kundskab Att wij Siden fremdeles kunde gjöre wiidere ther till. Thj bede Wij kiertigen Alle wore kiere Wenner Naboer och foruanthe Och Strengeligen binde, Alle wore Fougether Embitzmend Borgemestere Raadmend och ock alle andre wore wndersolte Som for^{ne} Oliver Brunnell och Arntt Meier med theris Skibe paa samme Reyse hender fore att komme, Attj fordre och fremme thennom till thett bedste, Och ther som the aff storm eller wueder, indthrengis wdj nogen Ethers hafluer eller Strömme Athj tha wille wadsette thennom med Ancker thoug Folek Fethallie Och huisz anden deell the behöff haflue, och Ether om tilsigendis worder. Thett wille wij med forbem^{te} wore kiere wenner Naboer och Foruantte wdj lige och stör(r)e maade forskille

¹) Her er i Registranten ladet Plads aaben for to Linier i Overskriften, som senere dag ikke ere bleuene udfyldte.

och bekiende. Och aff wore eigne wundersolte thett saa alluorligen haflit haflue. Actum Niegaard then j Martij Aar Mdxxxij.

Om Brunell og hans Medinteressent, efter af den danske Regjering saaledes at have erholdt alle de af dem ansøgte Tilsagn og Begunstigelser, virkeligen have gjort noget Forsøg paa at gjenfinde det tabte Grönland, derom savnes nu enhver omhelst Efterretning.

Vi troe ikke at burde slutte nærværende Beretning om de til Grönlands Gjenopdagelse sigtende Foranstaltninger, som have fundet Sted i Kong Frederik den Andens Regjerings-tid, eller rettere denne vor Samling af de hidindtil ubekjendte Materialier til Kundskab om disse tilhobe mislykkede Bestræbelser, uden her endnu at meddele et ligeledes ubekjendt Actstykke, der, endskjønt det er udateret, forekommer os upaatvivleligen at være fra Frederik den Andens Tid. Det er en skriftlig Erklæring af Adelsmændene Peder Hvilsfeldt¹ og den os allerede tidligere bekjendte Christopher Walchendorf, hvilken muligen har skullet tjene som et Slags Program ved Indbydelsen til under deres Auspicier at stifte et grönlandskt Interessentskab. I den Samling af litter Grönlandica med saa Undtagelser, som bevarer iblandt de Arna-Magnæuske Haandskrifter under Nr. 770 c. i Quart, og hvorfra vi have fremdraget den ovenfor meddeelte Dagbog over Jakob Allday's grönlandske Reise, befinder der sig den, som det synes, originale Concept til denne Erklæring, paa et Ark i Folio. Den har hverken Datum eller

¹) Formentligen Peder Hvilsfeldt til Skibbelundgaard, Søn af Otto Hvilsfeldt til Ourebygaard, gift med Anna Urne, som medbragte ham Engestofte, hvortil han ogsaa undertiden skrive, og død omurent 1610. Dette er uden Tvivl igjen den samme Peder Hvilsfeldt, som i Frederik den Andens Tid ciede en af de daværende adelige Gaarde her i Kjöbenhavn, og efter hvem en af Hovedstadens Gader endnu den Dag i Dag fører Navn af Pederhvilsfeldtsstræde.

Underskrift, men har været sammenlagt i Form af et Brev, og lyder, som følger.

„Item haaffuer Kongl. Mattz. wnth och tilladt att Jeg Peder Huittfeldt mett Chrestoffer Walkendorpt maaghe op-søge Grönlandt som haaffuer werett itt skatlandt till Norgis Krunne: oc wdj langsom(m)elige tiid haaffuer werett bortle saa Ingen mand thett nu vedt paa wor egen effentyr och wnkost: Och att wij begge forueffnde Peder och Chrestoffer maaghe tiill os thage tiill att bekoste samme reygze oc segladz mett: Huilcke wij selli wille: Er thett saa der som gud almectigeste giffuer Naade att wij samme Grönlandt finde kunde: eller nogenn anden effentyr wdj frem(m)ede lande: Tha skulle forbenellnde Peder och Chrestoffer mett theris med redere haaffue bruge oc besegle sam(m)je lande: thönom tiill theris eget galln och beste dog Konningen sin skatt och Herlighedt aff for^{re} Grönlandt som the wdaff arildz tiidt Norgis Krunne mett rette pliietuge ærre: Och giffuer gud löcken att wij bekomme samme grönland eller nogenn andre lande ther som nogenn nytthe oc profitt wore att bekomme Tha skulle forbenellnde Peder och Chrestoffer mett theris met redere bruge sam(m)je lande I meden thj eller nogen theris met Redere Lessue: Och kongl. mattz. eller hans eptier kom(m)ende konninger icke att tiilstede nogre andre sam(m)je Segladz att bruge eller bruge lade emodt theris wilge och samtycke, Och ey wdj nogenn maade oss att aff threng frann samme lande och segladz naar wij haaffuer giortt wnkosten och staaett farliigheden och effentyreth men thönum att bruge som iforre siger.”

Hvorvidt dette Forehavende af de tvende Adelsmænd har havt nogen Fremgang og virkeligen er kommet til Udførelse, derom see vi os ikke i Stand til at meddele vore Læsere nogenksomhelst Underretning. Saa meget tør vi alligevel antage for afgjort, at det ligesaa lidet, som alle de andre lignende Foretagender i denne Konges Regjeringstid,

har ført til det forønskede Maal, det gamle Grönlands Gjenopdagelse.

Inden vi gaae over til det følgende Aarhundrede, i Begyndelsen af hvilket Kong CHRISTIAN DEN FJERDE (1605-7) udsendte tre Expeditioner efter hinanden, for omsider at gjenfinde det under hans Forgænger forgjæves søgte Grönland, troe vi korteligen at burde omtale de vigtige Opdagelser af Engellænderen John Davis, som endnu falde i Slutningen af det sextende Aarhundrede. Disse bidroge nemlig meget til at berigtige de i den Tid herskende vrang Forestillinger om Grönlands egentlige Beliggenhed og kunde derfor ikke blive uden betydelig Indflydelse paa de følgende danske Opdagelsesreiser til dette Polarland; dette gjælder navnlig om de to første Expeditioner under Kong Christian den Fjerde. Syv Aar efter den sidste af Frobisher's trende Reiser, hvilke vi i det Foregaaende leilighedsviis have berørt, udrustede nogle formuende Kjøbmænd i London to Skibe, The Sunshine af 50 og The Moonshine af 30 Tons Drægtighed, ene og alene i den Hensigt at søge en gennem Vei Norden om Amerika til China og Indien. De betroede Anforselen over disse tvende smaae Skibe til John Davis, som den 7de Juni 1585 med dem gik under Seil fra Dartmouth. Efter 6 Ugers Seilads befandt han sig den 19de Juli omringet af Iis, i Munden af det meget uegentlige saakaldte Stræde, der bærer hans Navn. Den følgende Dag fik han Sydvestkysten af Grönland i Sigte. Den af ham opdagede Kyststrækning (formodentlig Öen Nunarsoit i den nordligere Deel af Julianehaabs District og denne Öes nærmeste Omgivelser) forekom ham saa vild, øde og overhovedet af et saa afskrækkende Udseende, at han kaldte denne Deel af Sydgrönland Land of Desolation. Formedelst Isen, som omgav hele denne Kyst, kunde han ingensteds lande, naaget han stod sønder paa langs med Landet indtil paa 60° N. Br. Her, altsaa omtrent paa Höiden af Nennortalik og Friedrichsthal, vendte Davis om igjen og

fulgte nu Kysten, først i nordvestlig og senere i næsten nordlig Retning. Paa $64^{\circ} 15'$ N. Br. var Kysten fri for Is og Landet bestod her for største Delen af mangfoldige Øer, imellem hvilke der fandtes gode seilbare Løb og Sunde. I et af disse sidste gik Davis til Ankers og gav det Navn Gilbert's Sound. Det maa uden Tvivl søges i den Deel af Godthaabs District, som indbefattes under den endnu gængse hollandske Benævnelse af Baals Revier. Efterat have ligget her i nogle Dage og drevet Tuskhandel med de Indfødte, der beskrives som overmaade godmodige og fredelige, gik Davis den 1ste August med en seielig Vind atter under Seil, for at forfølge det egentlige Maal for sin Reise. Den 6te i samme Maaned opdagede han paa den modsatte Side af Strædet Land paa $66^{\circ} 40'$ N. Br. og ankrede her under et høit Kystfjeld, hvilket han gav Navn af Mount Raleigh. Ikke langt sønden for dette opdagede han den 11te August det nordlige Indløb i Hudsonsbugten, der senere har faaet Navn af Cumberland Strait. Han trængte omtrent 60 engelske Sömile (Leagues) ind i dette Stræde; men da nødte den allerede fremrykkede Aarstid ham til for dette Aar at opgive sine Undersøgelser og at vende tilbage til Engelland. Her fandt man sig i den Grad tilfredsstillet ved Udfaldet af denne første Reise, at Kjøbmænd i Exeter og andre engelske Stæder forenede sig med dem i London, for at sætte Davis i Stand til det paafølgende Aar at fortsætte sine Opdagelser. Da han den 7de Mai 1586 løb ud fra Dartmouth, havde han, foruden de to mindre Skibe fra det foregaaende Aar, et stort Skib The Mermaid af 120 Tons Drægtighed og desuden The North-Star, en Pinasse paa 10 Tons, under sin Commando. Men Udfaldet af denne Reise kom ingenlunde til at svare til de store Forventninger. Den 15de Juni fik han den sydligste Deel af Grönland i Sigte; men paa Grund af heftige Storme naaede han først den 29de samme Maaned den Deel af Grönlands Vestkyst, han Aaret i Forveien havde besøgt

under 61° N. Br. Grönländerne viste sig ikke fra en saa fordelagtig Side, som ved deres første Bekjendskab; især vare de i høi Grad tyvagtige. Han forfulgte Vestkysten af Grönland indtil 66° 33' N. Br., hvor Besætningen af *The Mermaid* nægtede at følge ham videre mod Nord. Da han omtrent paa Höiden af Cap Færvel havde afsendt *The Sunshine* og Pinassen under Richard Pope for at søge en Gjennemfart imellem Østkysten af Grönland og Island, havde han nu kun *The Moonshine* tilbage. Med dette lille Fartoi stod han vester efter langs med den sammenhængende Is, der havde standset hans videre Fremtrængen imod Nord. Paa den anden Side af Strædet fik han Land i Sigte paa 66° 19' N. Br. og fulgte nu denne Kyst sønder paa indtil 54° N. Br. Den gode Aarstid var imidlertid forløben, og Storm og Uveir nødte Davis til at vende tilbage til Engelland, hvor han ankom i Slutningen af October. Af de tvende Skibe, som Davis havde sendt østen om Grönland, kom *The Sunshine* med uforrettet Sag igjen tilbage til Engelland; men fra Pinassen, som i en frygtelig Storm paa Hjemreisen var bleven skilt fra det større Skib, hörtes der aldrig Noget. Efter dette mindre heldige Udfald af den anden Reise, havde Davis store Vanskeligheder ved at faae en ny Expedition udrustet. Omsider lykkedes det ham dog, da han lovede ved det rige Fiskeri under Grönlands Kyster at ville stoppe de medgaaende Omkostninger. Den 19de Mai 1587 gik han med *The Sunshine*, *The Elizabeth* og en anden Pinasse i den forlistes Sted atter under Seil fra Dartmouth. I Midten af Juni Maaned vare de i Baals Revier, hvor de to større Skibe bleve tilbage for at fiske. Med Pinassen derimod gik Davis selv langs med Vestkysten af Grönland, for at gjøre nye Opdagelser. Den 21de Juni var han paa 67° 40' N. Br., hvor han saae en Mængde Hvaler. Han gav denne nordligere Kyststrækning af Grönland Navn af London Coast og naaede den 23de samme Maaned det nordligste Punkt, som han overhovedet kom

til, nemlig Hope Sanderson paa 72° 12' N. Br. Da Vinden var gaaet nordlig, stod han nu atter vester ud i Strædet; men, efter omtrent 40 Sømiles Seilads i aabent Vande, traf han paa Isen, som vedblev at lægge ham uovervindelige Hindringer i Veien. Omsider fik han den 19de Juli Mount Raleigh i Sigte og befandt sig den følgende Midnat i Munden af det Indløb i Hudsonsbugten (Cumberland Strait), hvilket han paa sin første Reise havde opdaget. Efterat have anvendt et Par Dage paa Undersøgelsen af dette Stræde, hvilket han dog ikke seilede til Ende, kom han til det sydligere Indløb i Hudsonsbugten, hvilket han gav Navn af Lumley's Inlet, da han i det ikke kunde gjenkjende det af Frobisher tidligere opdagede Stræde. Endelig fandt Davis endnu paa denne Reise det store sydlige Indløb, igjennem hvilket Hudson senere trængte ind i den, efter ham benævnedes, meget uegentligen saakaldte Bugt, og som derfor med Rette fører Navn af Hudsonsstræde¹; men, da hans Provisioner vare stærkt medgaaede, ilede han over til Grönland, for atter at forsyne sig og derpaa at fortsætte sine i høi Grad lovende Undersøgelser. Med inderlig Harme erfarede Davis imidlertid ved sin Ankomst i Baals Revier, at begge de større Skibe, som han sikkert regnede paa at forefinde der, allerede vare afseilede til Engelland. Der blev nu Intet tilbage for ham uden i sit lille Fartøi og med ringe Forraad ligeledes at tiltræde Hjemreisen til Engelland, hvilket han ogsaa i Midten af September lykkeligen naaede. Efter disse trende Opdagelsesreiser i Norden, hvis Resultater med Hensyn til Kundskaben om Grönlands sande Beliggenhed vare alt for vigtige til at de i nærværende Udsigt over de danske Reiser til dette Land kunde forbigaaes,

¹) Davis er dog ikke den første, som har været inde i Hudsonsstræde. Den lærde unavngivne Forfatter af *A Memoir of Sebastian Cabot; with a Review of the History of Maritime Discovery*. Second Ed. London 1832, har S. 297-98 viist, at allerede Frobisher paa hans tredje Reise i Aaret 1578 virkelig har været i dette Stræde.

gjorde John Davis baade i hollandsk og i engelsk Tjeneste, flere Reiser til Ostindien. Paa en af disse blev han af japanske Sørøvere, hvis Jonke man havde taget, dræbt den 29de December 1605, altsaa netop i Slutningen af det Aar, i hvilket Kong Christian den Fjerde udsendte den første Expedition til Grönlands Gjenopdagelse.

I denne Anledning havde Kongen taget flere Fremmede i sin Tjeneste og iblandt Andre indkaldt en, med hine nordlige Farvande vel bekendt, Sømand ved Navn James Hall fra Engelland. Denne gjorde alle tre Reiser (1605-7) med i Egenskab af Principal Pilot eller Pilot Major, som han selv kalder sig i sine paa disse Reiser førte Dagböger. Af disse har den bekendte engelske Samling af ældre Reisebeskrivelser, Purchas his Pilgrimes kaldet, meddeelt den første og den anden i temmelig udførlige Udtog (3 Bd. London 1625. Folio S. 814-27). Vi ville her fornemmeligen følge disse, endskjønt de ikke ere skrevne uden en vis Animositet imod de Danske, som vare uenige med Hall i at søge Grönland i en saa betydelig Afstand fra Island. Den samtidige Lyschander, hvis Grönlandske Chronica udkom 1608, deler heri aabenbart sine Landsmænds Mening, idet han l. c. Folio P. 4 saaledes omtaler James Hall:

Hand halde förr seyld dend samme Kaesz,
Til Frjszland oc andden Land ligger der hoesz,
Hen undder America Sjde.

Och gaff fast ahn (som mangen vell meen)
Langt Öster der fra vor Grönlands Green,
Som stræcker der vd saa vjde.

Mæn huor der om er, haffuer inggen Mand frist,
Och kand der ey sige fra noget vist,
Men det veed Baggen til pricke:

Det er icke nær dend Kaesz eller Strjg,
Som Fordum paa Grönland stræckede Sjg,
Det meer vdi Nörr monne ligge.

Expeditionen, som i Foraaret 1605 afgik herfra til

Grönland, bestod af tre Skibe, nemlig Trost¹, Löven² og en Jagt³ (Pinasse). Trost var Admiral, som det i den daværende Talebrug hed, fordi dette Skib førtes af John Cunningham⁴, som var Chef for Expeditionen og havde Hall

¹) Trost var efter J. Hall's Angivelse af 30-40 (engelske) Læsters Drægtighed. Det var 1609 og 10 med i Östersjön under Riga-Admiralen Mogens Ulfeld, var senere 1634 ved Prinds Christians Formæling et af de Skibe paa Kjöbenhavns Rhed, som beundredes af alle Fremmede, men noget efter 1650 forekommer det i Durell's Relation som et gammelt og forðærvet Skib paa 16 Kanoner; jvfr. Garde's Efterretninger om den danske og norske Sømagt. 1 Bd. Kbhavn 1832. S. 86, 87, 136 og 148.

²) Löven eller rettere Røde Lüffus var omtrent af samme Drægtighed som Trost og var ligeledes 1609 og 10 under Mogens Ulfeld i Östersjön (Garde's Efterretninger. 1 Bd. S. 86 og 87).

³) Jagten var ligeledes, efter Hall's Angivelse, 12 Læster eller paa omtrent drægtig og førte Navn af Katten. Det er uden Tvivl den samme, som under Navn af Grönlandske Kat forekommer iblandt de Skibe, med hvilke Admiral Godske Lindenov den 3die August 1610 under Bornholm stødte til Flaaden under Riga-Admiralen Mogens Ulfeld (Garde's Efterretninger. 1 Bd. S. 88).

⁴) John Cunningham var en vidt bereist skotsk Adelsmand, som i Danmark og Norge sædvanligviis kaldtes Hans Koning, Köning eller König og skrev sig til Gjerdrup (i det vestlige Sjælland). Efter i flere Aar at have tjent som Kongelig Skibshüvedsmand, fik han 1619 Vardöhuus Lehn eller med andre Ord Öst- og Vest-Finmarken i Forlehnning. Dette Lehn beholdt han i hele 32 Aar, jødtil han omsider 1651 i en høi Alder blev afløst af Jörgen Friis, en Søn af Cantler Christian Friis; jvfr. Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie. 3 Bd. Christiania 1835. S. 157. Baade James Hall (Purchas his Pilgrimes. The third Part. London 1625. Folio S. 814) og Slange (Christian den Fjerdes Historie. Kbhavn 1749. Folio. S. 217) berette udtrykkeligen, at Conningham var Överansfæren af den i Aaret 1605 til Grönland udrustede Expedition; hvori- mod Holberg (Dannemarks Riges Historie. Anden Ed. Tomus 2. Kbhavn 1753. 4. S. 601) uden Tvivl feilagtigen antager, at Godske Lindenov allerede har været Överstbefalende paa den første af de tre grönlandske Reiser.

ombord hos sig. Löven førtes af Godske Lindenov¹ og Jagten af en Engellænder ved Navn John Knight². Den 2den Mai 1605 seilede de tre Skibe fra Kjöbenhavn og kom samme Dag paa Helsingörs Rhed, hvor de ankrede, for at indtage Vand³. Dette skete den 3die, paa hvilken Dag Capitainerne, Lieutenanterne, J. Hall og de övrige Styrmand, for desto bedre at holde Følgeskab med hinanden, opsatte og underskreve nogle Artikler, som dog senere ikke bleve overholdte. Den 6te kom de i Havn i Flekkeröen, hvor de atter indtog Vand og Brændsel. Den 8de forlode de Flekkeröen, kom samme Aften under Lindesnæs og fik den 13de Faire-Isle, imellem Skotland og Hetland, og den følgende Dag to af de vestligste af Örkenöerne i Sigte. Efter en heldig Seilads over det Atlantiske Hav fik man allerede den 30te Mai fra Trost, som i Taage og Tykning var bleven skilt fra Löven og Katten, paa 59° 50' N. Br. det Sydligste af Grönland i Sigte, hvilket man til Ære for Kongen gav Navn af Cap Christian. Hele Kysten her i Nærheden viste sig imidlertid saaledes omgiven af Is, at det var aldeles umuligt for noget Skib at nærme

¹) Godske Lindenov er et Navn, som i Begyndelsen af det syttende Aarhundrede oftere forekommer i den danske Marines Annaler. Han nævnes 1608 som Chef paa Holmen („Holmens Admiral“) og var 1612 Næstcommanderende (Under-Admiral) paa den store Flåde, som Rigs-Admiralen Mogens Ulfeldt samme Aar commanderede i Östersöen (Garde's Efterretninger. 1 Bd. S. 90).

²) John Knight blev Aaret derpaa af det Moskvitiske og det Ostindiske Handels-Campagne i Engelland udsendt for at opdag Nordvestpassagen. Men under Labradorkysten blev hans lille Fartöi, Hopewell af ikkun 40 Tons Drægtighed, ilde tilredt af Isen og han selv formodentligen dræbt af de Indfødte, da han med tre Andre, hvoriblandt en Broder af ham, paa en Ö søvede sig buriere op i Landet og aldrig mere kom tilbage.

³) Dette stemmer ikke ganske overens med Beretningen i en hidindtil utrykt og ubekendt, dansk Dagbog over denne Reise, hvilken vi i det Følgende skulle meddele.

sig den. Hall ansaae det for nödvendigt atter at staae ud tilsøes, for saaledes at gaae klar af Isen. Han tvivlede nemlig ikke om, at han jo i Nordvest for Cap Desolation vilde træffe Kysten fri for Is. Paa Grund heraf seilede han hele den følgende Nat i Vestsydvest. Den 31te om Morgenen tidlig fik han Löven i Sigte; men Jagten var ikke at öine. Capitainen, Lieutenanten og Styrmanden paa Löven kom nu omhord i Trost, hvor Hall paa deres Forlangende tilstillede dem et Sökort over disse Kyster, dog först efterat de, ifölge hans Forsikkring, höitideligen havde lovet ikke at ville forlade ham, saalænge Vind og Veir tillode dem at blive sammen. Dette holdt de dog ikke længere end til den 11te Juni, da Löven, efterat have løsnet et Skud, gik fra Trost og Katten. Dette skele, som Hall paastaaer, af Frygt for Isen og efterat de Commanderende paa Löven forgjæves havde opfordret Skipperen og Mandskabet paa Trost til at följte deres Exempel. Lyschander derimod angiver, at Grunden til at de Danske paa Löven vægrede sig for at följte Hall længere laa deri, at de antog, at han styrede en feil Cours til Grönland.

De actede vell aff mærcke oc meed,
At Grönland laa paa en langt andden Leed,
End hand monne styre oc stæffne.
Thi toge de sælf til Hiærte oc Sind,
Och vendde der' Skib han under dend Vind,
Som Herren Gvd gaff dem Effne.
Och lode it aff deris Stycker gaa,
At Enggelsken skuldde dær af forstaa,
De lysted ey lægger at följte.
De drack hannem til paa skeide oc skill,
Hand maatt' dem fölg' eller fare væl,
De villed ey for hannem dölge.
De haffde en Dansker Styria Maud' god,

1) Hall nævner ham Peter Kielsen (Kilsen) fra Kjöbenhavn, men er langt fra at give ham noget godt Skudsmaal. Efterat have for- Grönlands historiska Mindeamärken, 3 Bind.

Vaar frisk oc suild i Mund oc Mod,
 Dend Kaesz vildde hand vell friste.
 Forsöge men mand dennem trode vell,
 Dend Danske Mand duer oc noget sell,
 Naar de dend fræmmed maa miste.
 De sætte ræt offuer som dem syntes bæst,
 Att Grönland laa dem leyligst oc næst,
 Om det vaar ellers at finde¹.

Men under Landet traf de lis og Tange, og ingen Havn var at finde. Lindenov's Lieutenant², som med Skipsbaaden var gaaet fra Borde, søgte forgjæves og forvildede sig endog i flere Dage fra Löven. Efterat have döiet meget Ondt, opdagede han omsider en fortrinlig Havn, i hvilken Skibet lykkeligen kom til Ankers. I tre Dage laae de her og tuskhandlede med Grönländerne. Disse bragte de Danske en stor Mængde Sælskind, foruden Ræve- og Hvidbjørneskind, samt nogle af de i den Tid saa hölt skattede Eenhjørningshorn (Narhvalstænder). Alt dette gave de villigen hen for Hægter, Naale og andet ubetydeligt

talt, hvorledes Cunningham igjen havde aat Mod i Mandskabet paa Trost, der den 10de Juni var blevet aldeles forsaagt ved i tyk Luft at møde nogle mægtige Iisfjelde, tilføier han: yet nothing would perswade those fearfull persons in the Lion, especially the Steerman, who had rather long before this time have returned home, then to have proceeded on the action, as before the said Steerman had done when he was imployed eight yeeres before in the said action or disconerie. Dette Sidste i det Mindste forholder sig neppe saaledes; thi det er ikke bekjendt, at der i de sidste Aar af det sextende Aarhundrede har fundet nogen saadan Expedition Sted, i hvilken Peter Kielsen havde kunnet deeltage.

¹) Den Grönlandske Chronica. Kbhavn. 1608. Folio Q 2.

²) Karsten Mantusfel eller Mandiussel (Mandiuel), som han i Danmark blev kaldet, var kommen herind fra Sæxen og havde først tjent Kong Christian den Fjerde som Page. I Aaret 1608 var han Skibsbøvedsmænd under Godske Lindenov, da denne med to Orlogsskibe skulde til Östersøen. (Garde's Efterretninger. 1 Bd. S. 84).

Jernfang. De viste sig meget tilbøielige til Tyveri og stjal Alt, hvad de kunde brække løst paa Skibet; tilsidst gave de sig endog i Færd med Anker og Toug. Den fjerde Dag lettede Lindenov Anker, for at begive sig paa Hjemreisen, men bemægtigede sig først to af de Indfødte, som vare omborde. De Ulykkelige, der saaledes saae sig berøvede deres Frihed, bleve herover saa rasende, at man maatte binde dem. Deres Landsmænd vilde komme dem til Hjælp og angrebe det bortgaaende Skib med deres Buer og Slyn-ger; men et Kanonskud drev dem paa Flugten. Den syt-tende Dag, efterat Lindenov havde forladt Grönland, var han alt i Sundet og kom den 28de Juli om Aftenen til Ankens paa Kjöbenhavns Rhed. Hans Ankomst vakte her almindelig Glæde, og Kongen kom selv tilligemed Dronnin-gen ombord, for at tage de fra Grönland hjembragte Ind-byggere og Producter i Öiesyn. Hvor det har været i Grönland, at Lindenov kom til Landet, er vanskeligt at angive, da vi luet have tilbage om hans Reise uden Lyschander's rimede Beretning. Der er imidlertid neppe no-gen Grund til at antage, at han er landet paa Østkysten. Snarere har han været inde under Sydvestkysten af Grön-land, hvilket ogsaa synes at stemme overens med en sam-tidig Angivelse i en haandskreven Beretning om de i Aaret 1605 af Lindenov og Hall med Vold bortførte Grönlændere. Denne skulle vi meddele i det Følgende.

Endnu den samme Dag, paa hvilken Löven forlod Trost og Katten, altsaa den 11te Juni, klarede de to sidstnævnte Skibe Isen fra sig og satte nu deres Cours lige over ad Grönland. Den 12te om Morgenen tidlig fik de Landet i

¹⁾ Dette Datum, som findes hos Slange (Christian den Fjerdes Historie. Kbhavn. 1749. S. 217) er formodentlig det rette, da det falder sammen med Lyschander's Angivelse om at Lindenov kom til-bage til Kjöbenhavn paa St. Olufs Aften. En anden Samtidig, hvis korte Beretning vil blive indrykket i det Følgende, ansetter derimod Lindenov's Hjemkomst til den 27de Juli.

Sigte. Det var høit og bjergigt; paa Toppen af Fjeldene laa der endnu overalt Sne, men Kysten var aldeles fri for Is. Da de nærmede sig Landet, saae de et høit Fjeld rage frem over alle de øvrige, hvilket Hall gav Navn af Mount Cunningham¹. Kysten selv, der laa imellem to Forbjerge, af hvilke de efter den regjerende Dronning kaldte det sydligere Dronning Annas Cap og det nordligere efter Enkedronningen Dronning Sophias Cap, strakte sig saa temmelig i Nord og Syd. Efterat have seilet imellem nogle Öer, kom de paa Sydsiden af Mount Cunningham ind i en Fjord med høie og steile Fjelde paa begge sine Bredder, hvilken de gave Navn af Kong Christians Fjord². Denne havde saa overordentlig dybt Vande, at de maatte seile 6 til 7 engelske Sömile³ op i den, inden Skibene omsider paa 16 Favnes Dybde kunde finde Ankergrund. Hall og Cunningham gik strax i Land og traf, paa deres Vandring langs med Bredden, noget længere oppe i Fjorden paa flere Grönlændere, som her stode paa Sildefangst⁴. De viste sig i Førstningen meget frygtsomme og flygtede fra deres Skindtætte; men de lode sig dog snart berolige og kom ombord, for at tuskhandle med de Danske. Den 13de observerede

¹) Dette Cunningham's Fjeld er sikkerligen Kjerlinghætten (paa Grönländsk Nesaursak), et meget høit og i betydelig Afstand kjendeligt Fjeld i Nærheden af Colonien Holsteinsborg.

²) I denne Fjord kunne vi neppe miskjende Ameritlok Fjorden, paa Nordsiden af hvilken Kjerlinghætten hæver sig op imod Skyerne.

³) Ameritlok Fjorden, som ved to Saade atæser i Forbindelse med den sydligere Ikertok Fjord, antages i Almindelighed for at gaae 8 Mile ind i Landet.

⁴) Den grönländske Sild (Angmakash) er ikke den virkelige Sild, men Lodden (*Salmo arcticus* O. Fabr. og *Mallotus arcticus* Cuvier). Den indfinder sig paa en vis Tid af Sommeren i en ganske usædvanlig Mængde i flere af Grönländs Fjorde, hvor den da öses op af de Indfødte, thæres i Solen og gjemmes til Vinterforraad. Angmarsatterne i Ameritlok Fjorden udgives netop for at være usædvanlig store og velsmagende.

Hall Breden, hvilken han fandt at være $66^{\circ} 25'$ for Skibenes Ankerplads og $66^{\circ} 30'$ for Mundingen af Fjorden. Den 14de og 15de lase de Danske stille og handlede med Grönlænderne, som især bragte dem Sælskind og Hvalbårder, Hvalrostænder og Eenhjørninghorn, og derfor med Glæde modtog gamle Söm og andre Ubehjælpeligheder af Jern i Bytte. Den 16de gik Hall ombord i Jagten, for med den at undersøge Kysten nordenfor Kong Christians Fjord; men neppe havde han lettet med en smelig Ostjævnt, førend det faldt ind med Stille. Derpaa begyndte det at blæse saa haardt af Vestnordvest, at Hall igjen maatte gaae til Ankers ikke langt fra Trost. Efter Middag benyttede Trost Vestenvinden for at gaae høiere op i Fjorden. Iver det større Skib efter Afreise i 20 Dage skulde oppetie Hall's Tilbagekomst med Jagten. Medens denne for Modvinds Skyld den 17de og 18de maatte blive liggende, begyndte Indbyggerne at vise en saa fjendtlig Adfærd, at de ombord i Jagten værende Danske saae sig foranledigede til at gjøre Brug af deres overlægne Skudvaaben. Den 19de forlod Jagten sin Ankerplads, men kom den Dag ikke længere end til en Havn paa Sydsiden af Mount Cunningham, hvilken Hall paa Grund af dens Fortrolighed gav Navn af Danmarks Havn. Den 20de gik Hall med Jagten ud af Danmarks Havn og blev imellem Øerne og det formeentlige Fastland omringet og forfulgt af en Mængde Indfødte i deres smaa Skindbaade; de viste et meget fjendtligt Sindelag og tilføiede hans engelske Oppasser et alvorligt Saar. Om Aftenen bragte en frisk Østenvind ham lykkeligen ud til Søes.

Hall undersøgte nu Landet nordenfor Kong Christians Fjord og indtil 69° N. Br. Paa hele denne Kyststrækning fandt han en Mængde Sunde, Bugter og Revierer, hvilke han tildeels gav Navne. Men Purchas har saa godt som aldeles udeladt denne Deel af Hall's Dagbog, der vel ogsaa paa hans Tid vilde have havt mindre Interesse for engelske, end nutildags for danske Læsere. Det er derfor at be-

tragte som et Held, at det Manglende i Udtoget hos Purchas nogenlunde lader sig udfylde ved Hjælp af en samtidig dansk Beretning, til hvilken vi her kunne henvise, da den vil blive afstrykt i det Følgende. Hall vilde have udstrakt sine Undersøgelser af Grönlands Vestkyst længere imod Nord, hvis ikke Besætningen paa Jagten havde gjort ham alvorlige Forestillinger herimod og forsikkret ham om at Mandskabet paa Trost, saafremt Katten ikke i betimelig Tid stødte til dem, upaatvivleligen vilde gjøre Oprør og tiltræde Hjemreisen, uden at oppebie Jagtens Tilbagekomst. Han tilføier, at dette ogsaa virkeligen vilde have fundet Sted, og at Trost allerede inden otte Dage efter hans Afreise vilde have forladt Grönland, dersom ikke Cunningham paa det Alvorligste havde sat sig derimod og baade med det Onde og med det Gode havde vidst at forhindre Skibets Afgang fra Landet. Hall troede at maatte give efter og paa 69° N. Br. vende om igjen. Den 7de Juli indtraf han atter i Kong Christians Fjord, hvor han efter Aftale ventede at forefinde Trost. Men i Stedet for Trost opdagede han en Varde, opreist til Tegn paa at Skibet var gaaet ud af denne Fjord. Den 10de fandt han ved Hjælp af et Par andre Varder Trost liggende for Anker i et Sund, der fik Navn af Trost's Sund. Den 11te forlode begge de danske Skibe Grönland; men forinden havde Cunningham bemægtiget sig fire af de Indfødte. Disse viste sig saa ustyrlige ombord, at den skotske Capitain selv skød den ene af dem ihjel, for dermed at sætte Skræk i de øvrige. Hjemreisen var heldig, men frembyder ikke det mindste Mærkelige. Den 10de August om Morgenen tidlig ankom Trost paa Kjöbenhavns Rhed, og samme Dags Aften Katten, som underveis den 23de Juli i Regn og Taage var bleven skilt fra Trost.

Her forekommer det os at være det passende Sted til at indrykke en, hidindtil utrykt og ubenyttet, dansk Beretning om denne Reise. Den er, som det synes umiddel-

bart efter Reisens Tilendehængelse, nedskrevet eller er ombord i Katten ført Dagbog. Originalen af denne Iversberetning findes i et Quartband, indeholdende samtlige haandskrevne Stykker om Grönlands fra Sannheden af det sextende og Begyndelsen af det syttende Aarhundrede, som nu under Signaturen K 29 bevarer i det Kongelige Bibliotek i Stockholm¹. Det har tidligere hørt to det derved Antiquitets-Collegiums Samlinger og anlagtes i sin Tid af Kong Carl X Gustaf at være bortført fra Nydland, maaskee fra Akademie-Biblioteket i Sørø². Den Abstrakt, hvorefter vi her lade drøge Beretning om Reisen til Grönland i Aaret 1605 aftrykke, er 1836 besøget af daværende Bibliothek-Amanuensis Mag. O. H. Cavalon og senere 1841 omhyggeligen confereret med Originalen af Hr. Jon Sigurdsson. Originalen udgjør sex Quartblade, af hvilke det første er Titelblad. Titelen selv lyder saaledes: Sandhedsdigh Beretningh om thenn Grönländers reise som Kong. May. 3 Skiff gjorde Anno 1605. Under Titelen findes Navnet Alexander Leyell skrevet med samme Haand, som hele Beretningen, dog med Udtagelse af et Par senere Anmærkninger. Det er derfor ikke ganske usandsynligt, at denne Leyell er den os for Resten aldeles ubekjendte Forfatter. Vi gaar nu over til at meddele selve Beretningen, der har bibeholdt Formen af en Skibs-Journal.

Thenn 2 May Seglede 3 aff Kong. May. Skiff fraa Kiöbennhaffnen att opsøge Grönolaund Anno 1605. Der aff var Troust Admerall och hannom fulde thenn Röde löffue och Kattenn, och Kattenn förde med sigh disse sanndferdigh kundskaff.

¹) Om de forskjellige mindre Haandskrifter, hvoriblandt nogle spanske, der ere sammecbundne i dette Quartbind, har Juniorsaad Molbech (Historisk Tidsskrift. 4 Bd. Kbhavn. 1843. S 147) givet en dog kun ufuldstændig Underretning.

²) Tre Stykker i denne Samling angaa Sørø: Chronica Monasterii Sorensis. Genealogia Domini Absalonis et ejusdem Epinaphium og Catalogus Patrum Abbatum Sorensium ab anno 1162.

May:

- (2). Sammedagh komme the till Chronneborrigh och ginge der fraa till segls om affnenen Klockenn vaar 10 mz sudoust winnd, och theris Kaas nordwest ahnn
4. indtill then (4) om affnenenn bleff winden westenn, da kappedt¹ the om nattenn emellom Skauwenn och Marstranndt.
5. Om morgenen wed 4 slet, winnden syndenn deris Kaas west till synder ahnn.
6. Winnden oust nordt oust, theris Kaas synuder ahnn, med megen taage och Regen och kom den dagh ij
8. fleckeröö och laa ther stille till thenn 8 om affnenenn ved 4 slet, ginge the till segls mz oust nordt oust och komme vnder nessidt² om affnenenn.
9. Waar thz stille nordt oust, och theris Kaas nordt west till westen ann.
10. Windenn östen till nordt, theris Kaas west till nordt.
11. Winndenn nordenn, theris Kaass westen till nordenn.
12. Stille weer formiddagh, och komme vnder hetland, men effermiddagh winden westen theris Kaas nordenn till westenn.
13. Winden nordtwest, deris Kaas nordt nordt oust 4 glas, siden theris Kaas westen till söunden, och seglede feröö³ forbj, umb affnenenn wid 6 slet, sidenn winnden nordtoust theris Kaas west till söunders.
14. Sammeledis till om natten wid 4 slett kom the vnder Örckenöö 3 mill fraa Landitt.

¹) At kappe bruges her og siden endnu een Gang under 16de Mai i Betydningen af at krydse.

²) Næsset er Lindesnes, den sydligste Pynt af Norge.

³) Dette Feröö er ikke Færöerne, men Fair-Isle eller Fair-Hill, en liden, omtrent midt imellem Hetland og Örckenöerne beliggende, bjergig Ö, som henregnes til Shetlandsgruppen. Af Hall's Dagbog (Purchas his Pilgrimes. III. S. 814) fremgaar dette tydeligen, da den 13de Mai næsten paa samme Tid fik Fair-Isle og Sumburgh-Head eller den sydligste Pynt af Shetland (Mainland) i Sigte.

May:

15. Windenn nordoust for middagh, theris Kaas westenn till nordt, men effter middagh winden west sud west, theris Kaas west nordtwest.
16. Winndenn westenn till nordt, och kapped the for middagh, och efftermiddagh mz nordtwest, theris Kaas west till synden an.
17. Sammeledis formiddagh, och effter midagh westen storm, theris Kaas sönder ann.
18. Winnden west sud west, theris Kaass nordt till östers an.
19. Pintzdagh winndenn sudwest, theris Kaass nordtwest til westenn.
- 20-21. Sammeledis.
- 22-24. Eine dörstandenn¹ nordtoust, theris Kaas west sud west ahnn.
25. Die winndt nordtoust, theris Kaas west sud west till midagh, men effter middagh Kaasen wester ann.
- 26-27. Enn dörstandenn nordt oust mz oust nordt oust deris Kaas wester ahnn.
28. Winndenn nordenn, theris Kaass west nordt west, flekk the mod afflenn en storm.
- 29-31. Sammeledis saa the kunne ingen segg förre, och emod afflen, theris Kaas nordtwest ahnn, da skildis thenn Röde löffue fraa Admeralen och Kattenn ij en stor taage.

Junij:

- 1-2. Enn stille sudwest, theris Kaas nordt till wester, da singe the see 2 store iis berge, och kom vdj megen iis, tha kom löffuenn till thennom igienn.
3. En stille nordenn, theris Kaas wester ann.

¹) Dette Udtryk, der endnu ikke skal være ganske gaet af Brug iblandt danske Søfarende, er, som saa mange andre af vore Sömvands-udtryk, laant af det hollandske Sprog. Det betyder, naar det bruges om Vinden, at denne er stadig og vedholdende.

Junij:

4. En dörstannden oust sud oust, theris Kaas nordt till wester ann, och komme den natt ij megenn iis.
5. Winndenn östen, theris Kaas nordt till westers siuntis en stor mörck banck, huilcken the mentte att werre landit, och Oux ville Captein Paa Admeralen med thenn fornemste styremand lade sette sig ij lannd mz Katten¹.
6. En dörstaunden west sud west, theris Kaas nordt till westers.
7. Vinden nordt west formiddagh, theris Kaas nordt till östers, och efftermiddagh winndenn nordenn, theris Kaas west nordt west, och waar vdj megenn iis.
8. Stille nordenn, theres Kaas west nort-west, och saa the megen iis.
9. Winnden synndt syed west, theris Kaas nordt thill westers, och saa the megen iis.
10. Winndenn syndenn, theris Kaas som till fornn vdj megenn iis.
11. Windenn syden, theris Kaas öster vdj megen iis och taage, om morgenen wid 6 slet lagde then Röde löffue öffuar, gick fraa the anndre och sköd et stöcke aff.
12. Winnden sydwest till sönnen, theris Kaas sydoust, och kom Admeralen och Kattenn ij Grönnland samme DagH om midags tiid, och seglede ind adt ett Reueer vdj lanndit, samme afften kom 6 baade mz Grönnlenger och kiöffe och solde mz thennom.
- 13-16. Laa the stille vden röchte lenger op ij landit och

¹) Efter Hall's Beretning (Purchas his Pilgrimes. III. S. 816) var han og Cunningham en Timestid ombord i Jægten, inden de opdagede, at det formæentlige Land var en lavstaaende tyk Taage. Da den senere trak over Skibene, var den Ende af Mandskabet ikke i Stand til at see den Anden.

Junij:

kallte samme Regeer Danmarks hafn¹. ÷ samme Reue(e)r kom Admeralen Paa ett grund af sten, saa the arbetit flitteligh för the lunge hamnen valadt ther aff.

17. Kom ett halft hundrätt Leerbaade² mæ Grönlenninger, och berustidt mæ Skibet och stinger och wilde Krä med thenom, dog hollte de sig borch Klipper som ingen kunne giörre thenom skada.
18. Sterkede the sich och komme dubbelt som menige, och sette an med macht, da bliff ehen stigt, men skuiltte the andre sigh borch Klipper som tillforn.
19. Løb the vdj en anden hafn som the kallte Kongens hafn³, der bliff Admeralen till thorn 3 dyg, men Katten løb vdj middeler tid och sterkte another hafner.
20. Løb Katten der vd och kom 130 Leerbaade² mæ Grönlenninger till hamnen, och lode sig merke at wille wenligen handie mæ thenom, aff luttet skinnarij, de roode hos thenom 2 vpenste doch berde de ey rötre sich för en aff thenom laste 2 røde skudler vdj theris Espinogh⁴, de bad Styrmannstuen att hans dreng skulle berustie thenom, som han stigh ned effter thenom skridt samme Grönlenn-

¹) Dette stemmer ikke ganske med Hall's Beretning (Danne bis Pilgrimes. III. S. 817 og 19^a). Ifølge hvilken Beretning blev Fjorden fik Navn af Kong Christians Fjord, men derimod en Havn paa Syd-siden af Mount Cunningham, altsaa i Munden af Fjorden, blev kaldt Danmarks Havn.

²) Skibbaade til een Person eller maaleten Kapteen.

³) Efter Hall's Dagbog gjælder dette navn en Træt og dørte af den 16de, hvorimod Katten den 19de kom ind i Danmarks Havn og derfra den paafølgende Dag ud tilfries.

⁴) Skibbaaden, som formodentligen elstes af den Jæger.

Junij:

ningh hannom egennom baade tiucke Laarene mz en straalet¹, och straxt roude the allesammens theris Kaas.

21. Winndenn ost nordt oust, theris Kaas nordt till östers, och Kom vdj enn hafn, som the kallte Capteino Könningims hafn.

22. Winndenn sudwest, theris Kaas sudoust, Kom the vdj ehon hafn som the kallte Kattuigh der laa the till thenn 24 Junj.

24. Winndenn west sud west, theris Kaas sudoust till östen, Kom the vdj en stor fior som the kallte Pusteruich, och laa ther stille 2 dage.

26. Wianden sammeledis med megenn taage kom de vdj en fior som de kallte Romsøe fior der kaste de en vlydigh Sönn paa Landit att gaa Kremmergang om hand kunde bierre liffuedt benessndt hindrich hermanzen².

27. Kom the vdj en hafn, och Kallte then Naahus hafn.

28. Winndenn sud sud west, Kom the vdj ehon hafn, som the Kallede Arenntsunnd, och laa ther till thenn 3 Julij, och thenn 2 Julij kom ö Grönlenninger till thennom, huilcke styrremannenn forærede huer en fiske Krogh paa dhz the skulle komme till thennom

¹) Denne Hall's Dreng eller Oppasser, som saaledes blev saaret af en Kastepil, hed William Huntries og var fra Yorkshire. Han synes at være bleven her i Danmark, da Purchas (III S. 827) i en Anmærkning bag efter Udtoget af Hall's Dagbog paa hans anden Reise nævner ham og tilføjer, at han af Kongen af Danmark havde 30 Pund aarlig for hans Duelighed i Sømandskab (Skill in Navigation).

²) „hans fader boor i Helsingör heder hærman roch“. Dette er i Marginen antegnet af en anden temmelig utydelig Haand, den samme af hvilken der til Slutning findes en Anmærkning om de i nærværende Dagbog manglende Angivelser af Booden, undertegnet Wyllm hendricks ij Egebech.

igien, men the och mange andre Roude alle nord paa menn ingenn kom igienn.

Julij:

4. En stille nordenn for middagh, och efter middagh sudwest storm och Regnn, kom vdj en hafn. som the kalledt mussell haffen och laa ther 2 dage, der funde the vdj ett bierrigh, Kosteligh malm, som the förde mz sigh hiem¹.
6. Winnden sammeledis, theris Kaas nordt nordt west och kom vdj en fior som the kalledt Rommells fior, och samme dagh vdj ehn annen fior som the kalledt Skaubo fior, och ther reiste the 3 warler.
7. En stille sudoust, till 9 slet siden nordwest da komme the vdj Konngenns hafn igienn.
8. Med nordwest söchte the efter Admeralen.
9. Enn stille nordenn, kom the forbi Danmarcks haffen, och kom vdj ett sunnd, som the Kalledt Kocksunnd.
10. Winndenn nordenn till westenn, theris Kaas west sud west, the funde the 2 waarer Paa ehnn Klippe, och ther laa Admeralen vdj en hafn, som the kalledt Troust hafn.
11. En dörstanden nordt oust, theris Kaas sud sud west, ind till afften, da lod Adneralen sette en Vlydigh Sönn paa ehnn öö som hode ingenn folck opaa, och samme Persoun hed Simon Raffn.
12. En dörstand nordenn, theris Kaas sud sud west och waar vdj megen iis.
13. Sammeledis till middagh, siden theris Kaas oust sud oust.
- 14-15. Sam(m)eledis till middagh, sidenn en stille sud oust.
16. Eine dörstannden nordt west, theris Kaas oust sud

¹) Lyschander beretter (Den Grönländske Chronica. Folio S. 2), at man her hjemme udbragte 36 Lod reent Sölv af Centneret af denne foregivne Sölv-malm.

Juli:

- oust, och waare blanndt mannge store iis berge natt och dagh.
17. Winden west till nordt, theris Kaas som till forun vdi megenn iis.
 18. En östen storm mz megen regn, theris Kaas sud sud oust, vdi megen iis.
 19. Winndenn östenn mz regn och taage, theris Kaas som tilforne, till middagh, och efter middagh windenn nordt-oust, theris Kaas oust sud oust.
 20. Sammeledis som tilforne formiddagh.
 21. Winndenn synden, theris Kaas östenn.
 21. Winnden syd oust till östen, theris Kaas oust nordt oust.
 23. Winnden sud oust mz megenn regn och taage theris Kaas nordt till östers och tha skildis Katten fraa Admeralen Och fundis inthid för ennd thenn 10 Augusti, om aftenenn wid 9 slett vdi Kiöbenhaffan, och tha waar löffuenn lenge werredt hiemme, Gud werre Loffuedt.

Her ender Dagbogen. Men til Slutning er der endnu med den samme uövede Haand, af hvilken der findes en, ovenfor meddeelt, Anmærkning til den 26de Juni, tilføiet Følgende:

„høiden paa linen ær icke optegnet. paa denne facit om det ær met wilgie eller af forsømmelse. weedt ieg icke. mens Sturemanden havde burt det at optegne.“

Wyllm hendricks ij Egebeck.

Paa Grund af denne Mangel er det umuligt nærmere at angive Beliggenheden af de i denne Beretning forekommende og navngivne Havne, Sunde og Fjorde. Dette er selv med den Tids unøjagtige Bredeangivelser et ofte saare vanskeligt, ja undertiden aldeles frugtesløst, Foretagende.

De tre Grønlændere, som Hall og Cunningham bragte

med sig til Danmark, udmærkede sig i flere Henseender til deres Fordeel fremfor de tvende andre, samme Aar med Lindenov hjemkomne. De vedbleve tilligemed disse at til-
drage sig almindelig Opmærksomhed. I det Quartbind (K 29) af det Kongelige Bibliotheks Manuscriptsamling i Stok-
holm, hvorfra vi have meddeelt Beretningen om den 1605
foretagne grønlandske Reise, findes der paa tre Blade en
samtidig Beskrivelse over disse fem Grönlændere, de første
af dette Folkefærd, som bleve sete her i Kjöbenhavn. Vi
troe at burde meddele den, som et Supplement til Reise-
beretningen, efter en af Hr. Jon Sigurdsson 1844 i Stok-
holm tagen Afskrift.

De Grönländer gestalt, szom komme fra Grönländh.

Do ere szma, och Tycke folck, szorte och haffuer föddher
och hendher szaa got szom trindhe, och er en karl szaa
sterck, szom andre fire, och dheris Mad er Talge, och raadt
Kiöd, och raat Bergelisk, och dhe dhricker Tran och Wand,
och dheris skiorter er aff Rensdhiurs Blerer, och dhe haff-
uer spiudhe aff Huasze Been, 3 alne lange, och deris knissue
aff Been, ellers haffuer dhe ingen verge, dheris Boedhe er
aff szelskind, 5 allne lange, och 1 alne bred, och spitze
thill endhenn¹, och en huole dher mit vñ, szaa en karli
kaod trenge szig nedher, och kand en karli roe szaa fast
med szamme Boed, szom thi aff kongens Boeszineod med
dheris, och haffuer dhe enu Rinszdhiurs Blere, Bundhen ved
Baadhen, naar dhet er storm, och Baadhen slaes om, szaa
holder szamme Blere dhennem op, at dhe kand ick dhruck-
ne; Then thid kongens folck kom for landhit, kaste dhe
dheres ancker, och Grönländherne kom vd thil dhennem,
och kiöbte med dhennem aff dheris Ware, szom dhe haff-
dhe, och gaff dhennem igien aff dheris, Baadhe spiudhe och
stöffe szaa megit szom 2 eller 3 dhaler, for 1 szöm, szom
dhe szaa kiöbte med dhennem, dhrog dher nogen aff Grön-

¹) Vor Afskrift har her „midhenn“; men dette er aabenbart en
Skrivfeil enten i Originalen eller i Afskriften.

lenndherne, vd thil dheris ancker, och skar dhet i thu par-
ter¹, szönden aff ancker touffuet: dher kongens folck for-
nam, at dhe wille giörre skelmerie, lod dhe tho eller 3
stöcker gaa aff ossuer dheris Hoffuit, dha bleff dhe for-
skrecked, och dhrog i landhe, szom Ont hassdhe werit
effter dhennem, szaa Bleff dhe stille paa landhit i 2 dhage,
szaa kom dhe atter vd at kiöbe med dhennem aff szamme
ware, dha gik 10 aff kongens Boszniend i enn Eaping, och
thog ware paa 2 aff dhe Grönlendher, och thog dhennem
med Boed och alt, och kaste dhennem i skibet, och kon-
gens folck hassdhe enn szmuck wind, och gick strax thil
sziels, men Grönlenderne reff och sled anckerne i skibet,
szom nogenn wildhe Biörner, och en aff dhennem löb thil,
och thog fat paa et slagszuerd, med hans haand, och skar
hans haand syndher, thi hand viste icke huad dhet war,
och dhe maatte Bindhe dhennem wed Masten, Och dher
dhe andre Grönlendher szaa, at dhe szaa hassdhe tagit
dhisze 2 indhen skisbordhe, komme dhe omkringh dhen-
nem med 300 Boedhe, och sködde med dheris Ritzbuer,
szaa Pilene löde omkring dheris örne, szaa lod kongens
folck 5 eller 6 stycher gaa aff ossuer dhennem, szaa Bleff
dhe forferdhede, och soor thill Land, och raapte och skreg,
szom grumme Troidhe, och kongens folck hassdhe goed
wind, och kom thil kiöbenhaffn dhenn 27 Julii².

Men dhe andhre 2 skibe kom sziden for Grönland,

¹) Dette maa dog neppe forstaas, som om Grönlenderne havde
møgtet at sønderkjøre Skibets Anker. men blot at de gjorde For-
søg derpaa. Hos Lyschander (Den Grönländske Chronica. Folio B. 1)
hedder det i samme Anledning:

Da snapped aff Baadden oc Skilbet i döll,

Huad de kunde der löse giöre.

Och gaff sig omsier til Anker oc Tow,

Och filed oc gnaffuit der fast oppaa,

Da vilde det slæt hænføre.

²) Dette skete först Dagen efter, den 28de Juli; se ovenfor.

och ware 60 uger szöes lenger oppe i landet, en dhet förste¹, och dhe finge 3 Grönlendher fangne, med stor liffs fare, och slog mange ihjell af thessem. förend dhe dennem fick, och finge dhe och god wind, och löbe hjem. Captein gaff dhennem blaa kledher, och lod dhennem af-före dheris, och hand lerdhe dhennem at springhe om i skibet, naar han nicked at dhennem, och dhet dhe komme thill kiöbenhaffn, dhenn 10de Augusti, och szatte for bjenn, loh dhe Grönlendher op i Merszen, och thog Merszenist ind szaa snart szom nogen aff kongens (folck) dhe ware nogit fornumstiges(re), och menniskelzere, end dhe andhre 2, thi dhe beed folck, szom andhre Hundhe, och had lusz szom dhe finge paa dhennem, aad dhe op, men dhe 3 dher kom szist hem, dher dhe kom i Notporten, spranck dhe om szatte naffuerne i szidhenn, Hoffuerr paa dheris wiisz och ware glädhe dher wed, dher menni dhennem sznarer at skulle lere sprogit, end dhe andhre.

Det i det Hele taget heldige Udfald af denne Kong

¹) Ved Hjælp af denne samtidige Angivelse sættes vi i Stand til nogenlunde at bestemme hvor det var, at Lindenov samme Aar kom til Landet. Det er nemlig udenfor al Tvivl, at „de andhre 2 skibe“, Trost og Katten i Forening, have været inde i en Fjord tæt ved den for det nævrende Holsteinsborg. Denne Colonie ligger efter Graah (Undersøgeltes-Reise til Østhyten af Grönländ. Kbhvn. 1832. S. 200) paa 66° 30' N. Br., efter John Ross (Anden Opdagelsesreise til de nordlige Polaregne. Oversat af K. Ejler. Kbhvn. 1837, S. 54) paa 66° 38', men efter en senere og uden Tvivl paalideligere Observation af James Clark Ross paa 68° 50' 32" N. Br. Men en falde de ældre nordiske Skætte (Legerstæ) eller Bærgning af H. P. v. Eggers (Prisafskrift om Grönlands Østerkyst og de Beliggenhed. Kbhvn. 1793. S. 17) paa det Nærmeste sammen med vore geographiske Mile. Følgerigen maa Godske Lindenov have været inde i Fiskerislets nuværende District, hvor Løgen af samme Navn, efter Graah's Angivelse i den nylig anførte Tabel over Brede og Længde af forskjellige Punkter paa Grönlands Kyster, er anlagt paa 63° 24' N. Br.

Christian den Fjerdes første Expedition til Grönland og de, i Særdeleshed af de tvende sidste Skibe hjembragte, værdifulde Producter, hvoriblandt den foregivne Sölvsmalm imidlertid synes at have spillet Hovedrollen. opmuntrede Kongen til Aaret derpaa at udruste en ny Expedition efter en større Maalestok. For at dække de hermed forbundne betydelige Omkostninger, blev der ved Skattebreve af 1 April 1606 paabudt Indbyggerne i begge Riger at udrede et vist Bidrag til Grönlands Beseiling. Expeditionen bestod dette Aar af ikke færre end fem Skibe, hvis Drægtighed i engelske Tons og Bemanding vi her ville anføre efter en omstændelig Angivelse i Purchas his Pilgrimes. III. S. 826. Trost var ifølge denne 60 Tons drægtig og havde 48 Mands Besætning; Löven, 70 Tons drægtig, havde ligeledes 48 Mands Besætning; Örnen af 100 Tons Drægtighed havde 50 Mands Besætning, og det skotske Skib The Gillisflowre, som i danske Skrifter og Documenter fra den Tid forekommer under Navn af Gillebert, Gillebrand, Angeli Brand og Angliæ Brand, var af 40 Tons Drægtighed og havde en Besætning af 16 Mand; Jagten endeligen eller Pinassen, Katten kaldet, var 20 Tons drægtig og førte 12 Mand. Godske Lindenov, der paa denne Reise var Høistcommanderende og havde James Hall som Flaadens Pilot Major ombord hos sig, var tillige Chef paa Trost, John Cunningham paa Löven, en Normand ved Navn Hans Brun paa Örnen, en Dansk eller rettere nok en Holstener ved Navn Carsten Richardsen paa The Gillisflowre, og Anders Nolk fra Bergen, hvem Purchas urigtigen benævner Noll, var Skipper paa Katten. De tre Grönlændere, som Hall og Cunningham Aaret i Forveien havde bragt herved til Danmark, gik med Expeditionen, for at tjene som Tølke. Den 27de¹ Mai 1606 afsejlede de fem Skibe fra Kjöbenhavn og

¹) Holbreg (Dannemarks Riges Historie. Anden Ed. Tomus II. Kjöbn. 1753 S. 602) lader Expeditionen allerede den 8de Mai afgaae fra Kjöbenhavn.

ankrede den følgende Dag paa Helsingörs Rhed, for at indtage deres Vandforraad. Her lettede de igjen den 29de Mai og kom den sidste Dag af Maaneden ind i Flekkeröens Havn, hvor de paa Ny forsynede sig med Vand og tillige med Brændsel. Den 2den Juni forlode de Norge og, efter en langvarig Seilads over Nordsøen og det nordlige Atlantiske Hav, fik de den 13de Juli¹ paa 58° 30' N. Br. Amerika for første Gang og den 19de s. M. paa omtrent 61° N. Br. anden Gang i Sigte. Dagen efter, den 20de Juli satte de Coursen over imod Grönland, hvilket Land de ogsaa fik i Sigte den 25de eller 26de Juli. Den 27de løb Trøst og Örnen, som den 21de i Taage og Tykning vare blevne skilte fra Löven og The Gilliflowre, ind i Cunningham's Fjord, hvor den foregivne Sölvmine var bleven opdaget Aaret tilforn. Det var nemlig udtrykkeligen blevet Hall paalagt af Kongen at hjembringe af den derværende Sölvmalm. Neppe vare derfor Trøst og Örnen komne til Ankers i Mundingen af Cunningham's Fjord, førend Lindenov, Hans Brun og Hall forføiede sig i Land og undersøgte Stedet, hvor Malmen skulde være funden. Det blev besluttet at tage saa meget deraf, som man kunde, ombord i Skibene. Af de Indfødte tilbyttede de Danske sig en Deel Barder, Sælskind og Sælskindsklæder for gammelt Jern og Knive; men Indhandlingen af Landets Producter var dog betydeligen ringere end i det foregaaende Aar. Imidlertid bleve alle Fjorde og Bugter i Omegnen nøie undersøgte. Den 9de August om Formiddagen landsatte man en Mand, der Aaret i Forveien havde været i Lindenov's Tjeneste, senere havde forseet sig og derfor nu skulde blive tilbage i Grönland; men han blev strax reven i Stykker af Grön-

¹) Efter det temmelig skjædselssaa Udtog, som Purchas har meddeelt af Hall's Dagbog over denne Reise, skulde dette allerede have fundet Sted den 10de Juli (Purchas his Pilgrimes. III. S. 222). Men vi have anseet det for sikkrere heri at følge en original dansk Journal eller Rapport, der vil blive aftrykt i det Følgende.

lænderne, som paa denne Maade formodentligen hævuede deres, den foregaaende Sommer dræbte eller som Fanger bortførte, Landsmænd. Desuagtet bemægtigede man sig om Eftermiddagen atter fem af de Indfødte tilligemed deres Baade, og den følgende Dag lettede man Anker, for at gaae fra Landet; men Modvind og en overordentlig høi Sø nødte de Danske til at søge ind til Landet igjen. Den 12te August kom de med en föielig Vind ud Lilsøes, traf den 22de sammen med Löven, der ligesaa lidet som The Gillflowre for Isens Skyld synes at være kommen ind til Landet, og de naaede omsider den 3die October lykkeligen Helsingör og Dagen derpaa Kjöbenhavn.

Vi skulle nu meddele en hidindtil utrykt Dagbog over denne Reise, som er ført ombord i Örnen af Chesen selv, altsaa den norske Capitain Hans Brun, og synes at have været bestemt til at indgives som et Slags Rapport. Den er skreven med en meget uövet Haand; baade Sproget og Retskrivningen er i høi Grad ucorrect. Originalen udgjør tre Quartblade i det danske Haandskrift, som under Signaturen K 29 opbevares paa det Kongelige Bibliothek i Stokholm, og som allerede i det Foregaaende af os er blevet omtalt. Afskriften, der her aftrykkes, er 1839 besorget af Bibliothek-Amanuensis Cavallius og 1841 consereret med Originalen af Hr. Jon Sigurdsson. Dagbogen selv har hverken Titel eller Overskrift, men begynder strax saaledes:

Maj

Thend 27 segled vij fra Kiöbenhaffn
den 28 segled vij for hellsingör
den 29 segled uj fra hellsingör
den 31 segled vij vdi fleckerö

Junj

Then 2 segled vij fra fleckerö
then 4 döde min grönlender¹

¹) En anden Grönlænder döde vel Midnat imellem den 10de og 11te Juni ombord i Trost. Hvad der blev af den Tredie, som formodentligen har været paa Löven, kunne vi ikke sige.

den 10 segled vij mellom Hittland och færø¹
den (1)3² kom løffuen om Natten fra trost gillebrand och
pincken³ Anden dag vij thillsamen igien

Julij

den j finge vij den første Iss att sæe
den fierde om natten vdi en stor storm bleff pincken borthe
fra oss
den 8 døde min pøtteker⁴
den 13 finge vij Ameriun Att sæe
den 16 sa vij mange Vnderlige Regenbuer pa himelen
den 20 kom Örnen och gillebrand fra trost och løffue for-
medelst stoer læge⁵ och mögen forskreckelig Iss dog gud
hialp os tillsamen Jgien same allthen
den 21 bleff örnen skilt fra trost løffue och gillebrand Vdi
en stor mörck taage
den 22 komme vij thillsammen igen
den 24 vdi en stor tage bleff løffuen och gillebrand skilt
fra trost och örnen
den 26 finge vij grönländ at sæe
den 27 kome vij Vdi en god Haffn bade trost och (Och)
örnen, och förend Vij finge woris Ancker Vdi bund kom
grönländerne Om borde med oss
same dag ginge Vij vdi land adt bese dem
den 31 døde en aff min bodzmend.

Augustj

Den j bleff hand begraffuen vdi grönländsk Jord same dag
toge vij den siste litz ind
den 2 drog amaraell samt nogle aff vores folck vdi en an-
den haffn der att forfare landsens leglighed

¹) Her menes ikke Færøerne, men Fair-Iale eller Fair-Hält; jfr. Udtøget af Hall's Dagbog hos Purchas III. S. 822.

²) Det forreste af disse to Tal er udydelig skrevet.

³) Ved Pinken forståes i denne Beretning bestandig Jagten.

⁴) Bødker (det tydske Böttcher).

⁵) I det originale Haandskrift staaer der her enten „læge“ eller „læge“. I ethvert Tilfælde skal derved upaatvivleligen forståes Taage.

den 3 kom Vi Igien same dag drog Mester hall sampt Philips lutenant¹ hæn Vdi en anden hafln at forfare landsens leglighed

den 4 kom Vi Vdi gien same dag drog Amaral och Jeg hen vdi en anden hafln att forstaa landsens leglighed och saa vij same tid Enn grönlands baad sa stor att 20 karle kunde side der vdi² der hos andett verckelig³ tingest som brugis paa dellt landz Ortt och funde vij derhøes to tiellther den 6 mod affthen lagde vij Vd med Örnen och trost aff den hafln och kom same affthen ij en anden hafln⁴ same natt drefv trost fra os Vell en mill Veks op i haflnen bade for touff och Ancker

den 7 letted vij voris ancker Igien Och segled op ij haflnen der som trost laa

den 9 drog amaral och ieg med Nogle Aff vore folck op ij haflnen der att forfare landsens leglighed som Vij och saa saa bade om deris husse⁵ och huor ledis de begravue huer andre och kome same dag till skibitt Igien

same dag toge Vij fem grönlender med geualtt Vdi Örnen den 10 riped⁶ vij voris ancker och ginge thill segels och

¹) Philip de Fos eller Philippus de Fusa var Pilot eller Styrmand paa Örnen.

²) En grönländsk Umiak eller saakaldet Konebaad.

³) Dagbogens Forfatter har her uden Tvivl villit skrive mærkelig.

⁴) Denne Fjord eller Bugt, hvori Trost den paafulgende Nat var saa nær ved at forlise, gav J. Hall, efter den i en foregaaende Anmærkning omtalte Philip de Fos, Navn af Fos Bai (Purchas his Pilgrimes. III. S. 824).

⁵) Efter Udtøget af Hall's Dagbog (Purchas III. S. 625) gik begge Capitainerne denne Dags Morgen i deres Baade op i Fjorden (Fos Bai), hvor de traf et betydeligt Antal grönländske Vinterhuse og Begravelser. Husene vare tildeels byggede af Hvalbeen, da de Indfødte i Mangel af Tømmer havde betjent sig af Hvalernes Ribbeen.

⁶) At ripe eller rippe Anker betyder i det ældre danske Sömandssprog at lette Anker; jvfr. Videnskabernes Selskabs Danske Ordbog under Ordet Rippe.

der vij kome vderst ved Kliperne kom vinden oss tuert
under öine sa uij matte for arsages till bage och lade staa
iad i hassnen igien men trost kom aff söen same dag
den 12 hialp gud oss med en god vind saa dett förste dett
vaar dag¹ riped vij voris Ancker och kom vd aff hassnen
och lode siden staa att söen

Same dag linge vij den förste Iss att schæ

den 13 segled vij grönländ aff sielt

den 16 spraank en aff min grönländer ossuer borle

den 26 kom gillebrand och örnen tillsamen Den same dag
saa vij Igien grönländ

den 03² om natten vdi en stor storm bleff vij skiltt ved
gillebrand

den 16³ döde min kork ved nassu Niells

den 24 7ber om morgen saa vij to eller tre Om flate
Eyland som kalles Rona⁴

den 26 saa vij om morgen tillig fule⁵ och strags der efflier
den synder Ende aff hittland⁶ same dag segled vij mit
Imellom Hittland Och färö⁷ och mod natten segled vij ditt
aff sielt

den 27 döde en aff mine bodzmend ved nassu Anders
Jonssen

den 29 linge vij norge at sæe sam (t) vaare vden for in-
gren sex mill Norden for Lindesness

den 03 saa vij först lyttland

¹) Dag er feilskrevet for Dag.

²) Saaledes skrives den 30te ogsaa ved Slutningen af den følgende
Maaned.

³) September. Maanedes-Overskriften er udeglemt.

⁴) Rona og Rara, to lille Klipper, som i Nord for Hebriderne
(Syderøerne) stige op af Havet.

⁵) Poula, den vestligste Ø i Shetlandsgruppen.

⁶) Sumburgh-Head, det bekendte sydlige Fjeld af Mainland.

⁷) Umiskjendeligen den lille eentlige Klippe Fair-Isle eller Fair-
Hill, beliggende omtrent midtvejs imellem Shetland og Orkney. Den
regnes med til Shetlandsøerne.

October

den første sige vij først Norge att sæe Igien
 den anden sige vij skøne at sæe
 same natt satte vij for Hellsingör
 den fjerde segled vij fra Hellsingör
 Och same dag satte vij for Kiöbenhaffn

Da Indhandlingen i dette Aar havde været betydeligen ringere end Aaret i Forveien, saa vare de hjembragte grønlandske Producter naturligviis langt fra at kunne stoppe de til Expeditionens Udrustning medgaaede Omkostninger. Til lige har man uden Tvivl, ved en omhyggeligere Undersøgelse af den foregivne Sölvmalen fra Grönland, seet sig aldeles skuffet i det Haab at have fundet en Sölvmine i dette Land; i det Mindste er der her i Danmark ikke mere Tale om en saadan. Overhovedet svarede den Deel af Grönlands Vestkyst, som man i Aarene 1605 og 6 havde opseilet, ikkun lidet til de Forestillinger, man nærede og endnu langt ned i Tiden vedblev at nære om det gamle Grönlands Herligheder. Intet Under altsaa, at man fuldt og fast troede paa at i det Mindste Österbygden maatte være at søge paa den, nærmest overfor Island liggende, østlige Kyst af Landet. For igjen at opulage denne vigtigere Deel af det tabte gamle Grönland, blev der i Aaret 1607 udrustet en ny Expedition, bestaaende af Skibene Trost og Barken¹. Iblandt Mandskabet befandt der sig baade Islændere og Normænd, hvilke skulde tjene som Tolke, naar man traf paa Descendenter

¹) Trost kjende vi fra de to foregaaende Expeditioner. I en Forsegnelse over de Krigsskibe, som ved Kong Christian den Fjerdes Kroning i August 1596 laae tiltaktede og udrustede her i Havnen, forekommer Barken som et Skib paa 18 Kanoner; jvfr. Aug. Erics Beskrivelse over Christian den Fjerdes Salving og Kroning. Overaet af A. B. Dallin. Kbhavn. 1596. 4. Folio Q 1; og Garde's Efterretninger om den danske og norske Sømagt. 1 Bd. Kbhavn. 1832. S. 74—75, hvor denne Liste over Flaaden findes aftrykt.

af de gamle Colonister, hvorman man ikke synes at have tvivlet. Anførselen blev betroet til Carsten Richardsen, som Aaret i Forveien havde ført The Gilliflowre og tidligere i fremmed Krigstjeneste havde udmærket sig i Polen og Ungarn. Man fik James Hall med sig som Pilot eller Styrmand. Purchas anfører i hans Pilgrimes III S. 827, at han, foruden J. Hall's Dagbøger over de to foregaaende Reiser, ogsaa havde hans Dagbog over denne tredie Reise for sig, tilligemed de til samme Dagbog hørende Landtoninger, tegnede af Josias Hubert fra Hull, der formodentligen har ledsaget ham paa denne Reise. Af Dagbogens Indhold meddeler han imidlertid Intet, uden at den danske Besætning, for, som Purchas formoder, ikke at unde den engelske Styrmand Æren for Landets Opdagelse, efterat man havde faaet dette i Sigte, gjorde Oprør og derved uddte Skibene til at vende tilbage til Island. Derfor har Purchas, som han selv yttre, troet at burde udelade det Hele. Med Hensyn til Reisen i Aaret 1607 see vi os derfor indskrænkede til de sparsomme Efterretninger, som Lyschander, hvis Grönlandske Chronica udkom Aaret derpaa, har meddeelt om denne Reise. Expeditionen afgik den 13de Mai 1607 fra Kjöbenhavns Rhed og løb efter Sædvane underveis ind i Flekkerö. Da de nærmede sig Grönland, satte de ikke saaledes, som begge de to foregaaende Aar, Coursen ad det Aar 1585 opdagede eller rettere gjenopdagede Davidsstræde; men de styrede, som de troede, den gamle Cours til Östkysten af Landet. Den 8de Juni fik de for første Gang, men i betydelig Afstand, Grönlands Fjelde i Sigte; de befandt sig da, efter Lyschander's Angivelse, paa 59° N. Br. I bestandig Kamp med den svære Drivis, som lange med denne Deel af Grönlands Östkyst næsten hele Aaret igjennem sætter stærkt sönder paa, trængte de med Möie frem til 63° N. Br. og naaede den Hoide, paa hvilken de meente, at Frobisher's Stræde maatte være at söge. Det synes næsten, at den geographiske Vildfarelse, hvorved

dette Stræde i langsommelig Tid er blevet henlagt til Sydgrönland i Stedet for til et af Indløbene i Hudsonsbugten, har sin første Oprindelse fra denne Reise. I Lyschander's Grönlandske Chronica hedder det nemlig Folio Y 1:

Mand vildde vell sige det vaar dænd Stæd,

Huor Forbiszer oc hans Smølskab mæd,

Vaar för kommen ind i Hawne.

Det vaar saa bister oc Bitzig en Oert,

Thi lagde de hæn oc sætte foert,

Oc næfneð dænd all hans Nawne.

Efterat Juni Maaned var hengaaet under frugtesløse Bestræbelser, besluttede de den 1ste Juli ("Vor Frue Aften henddis Biærggang vaar") at vove et Forsøg paa med Magt at trænge sig frem igjennem Isen og ind til Landet. De befandt sig da paa imellem 63° og 64° N. Br. Men dette Forsøg bragte dem i den öiensynligste Livsfare; med Nød og neppe kom de atter ud til Søes og seilede nu modløse hjem til Danmark. Endnu i Juli Maaned¹⁾ kom de til Kjöbenhavn, traf Kongen, som just laa for sin Reise til Norge, og berettede ham Udfaldet af deres Foretagende.

Med denne Reise i Aaret 1607 ophøre Christian den Fjerdes Forsøg paa at gjenopdage det gamle Grönland og atter at bringe dette tabte Skatland ind under Norges Krone. Hvad de Grönlændere angaaer, som i Aarene 1605 og 6 med Magt vare bortførte fra deres Fædreland og nu vare blevne tilbage i Danmark, saa lod Kongen sørge for dem paa bedste Maade. Men den ene af dem døde af Hjemvee efter den anden. Een af dem omkom paa et af deres gjentagne Forsøg paa at flygte bort i deres smaa Skindbaade og i disse skrøbelige Fartøier at naae deres fjerne Föde-land. Omsider vare kun to endnu ilive. Den ene af disse døde af overdrevene Anstrængelser i Kolding, hvor man baade Sommer og Vinter brugte ham til Perlefangsten.

¹⁾ "Lit för Sancte Ihs dags Tjude" hedder det hos Lyschander. St. Ihs Dag (Jacobus Apostolus) falder paa den 25de Juli.

Hans Død gik den eneste Tiloversblevne saaledes til Hjerter, at denne ikke mere lod sig trøste. Han gjorde endnu et sortvivlet Forsøg paa at flygte bort i sin Kajak, men blev greben og bragt til Kjöbenhavn, hvor han kort derefter døde af Sorg og Græmmelse.

James Hall har formodentligen, da han i Aaret 1612 paa hans fjerde Reise til Grönland blev dræbt af En af de Indfødte, med sit Liv maattet bøde for den Andeel, han tidligere havde havt i de Danskes Voldsomheder imod Grönlænderne. Han var i dette Aar af et i London sammentraadt Interessentskab bleven udsendt med to Skibe, The Patience og The Hearts-ease, i den foregivne Hensigt at forsøge paa at opdage den nordvestlige Gjennemfart, men i Virkeligheden, som det synes, snarere for at søge efter Skatte i Grönland. Lykkeligen ankommen til Landet, løb han med begge Skibene ind i en Fjord, som efter Alderman Cockin, uden Tvivl En af Hoveddeeltagerne i dette Foretagende, fik Navn af Cockin's Sound¹. Her blev det vedtaget, at Hall skulde træde over i det mindre Skib The Hearts-ease og med dette forsøge at komme længere Nord paa. Vind og Veir hindrede ham imidlertid fra, hvad det var hans Hensigt, at naae den Fjord, i hvilken de Danske paa deres første Expedition til Grönland troede at have fundet Sölvalm. Han blev nødt til at tye ind i Ramell's Fjord, omtrent 12 engelske Sömile (Leagues) sünden for Cunningham's Fjord, og der at gaae til Ankers. Uheldigvis var det just i denne Fjord, at de Danske saa Aar i

¹) Denne Fjord skal ifölge en Angivelse, som findes i den senere saa naaekundige William Baffin's Beretning om denne ulykkelige Reise (Purchas his Pilgrimes. III. S. 832) have ligget paa 65° 20' N. Br. Men nu er Colonien Ny-Sukkertoppen efter Graah (Under-øngelses-Reise til Østkysten af Grönland. S. 201) netop anlagt paa samme Brede. Fölgeligen maa Cockin's Sound være at søge i Nærheden af denne Colonie, maaskee i den lidt sydligere beliggende Lærtok Fjord.

Forveien med Magt havde bortført fem Grönlændere, af hvilke Ingen nogensinde kom tilbage. Den 22de Juli indfandt omtrent 40 af de Indfødte sig og handlede en Tid lang fredeligen med Engellænderne, indtil En af Grönlænderne, som formodentligen har gjenkjendt Hall, pludseligen nærmede sig ham og saarede ham dødeligen med en af sine Kastepile. Hall opgav Aanden den følgende Dags Morgen og blev endnu samme Dag, efter sit eget udtrykkelige Forlangende, begravet paa en af Udøerne der i Nærheden. Dagen efter Hall's Død lykkedes det omsider hans Ledsagere paa Sydsiden af Cunningham's Fjords Munding at gjenfinde det Sted, hvor de Danske tidligere havde skjerpel. Men ved en nærmere Undersøgelse af Sagkyndige viste det sig, at den formeentlige Sølvmalm ikke var Andet end en aldeles værdiløs Glimmer, der her formodentligen, som det saa ofte er Tilfældet, i Glands og Farve har havt Noget tilfældeds med Sølv. Da Ingen af de Indfødte, efter Draabet paa Hall, havde ladet sig see, for at handle med Engellænderne, vendte Expeditionen med i alle Henseender uforrettet Sag tilbage til Engelland, hvor begge Skibene den 17de September ankom paa Hulls Rhed.

Før at udvide Danmarks Handel til fremmede Verdensdele, havde Kong Christian den Fjerde alt i Aaret 1616 søgt at bringe et dansk-ostindiskt Handels-Compagnie i Stand; men forgjæves, som det synes. Aaret derpaa indfandt en hollandsk Avanturier, ved Navn Marchelis de Boshouwer, sig her i Danmark. Han lod sig kalde Prinds af Migomme, paastod at beklæde flere af de høieste Embeder i Keiseren af Ceilons Tjeneste og sluttede i dennes Navn en foreløbig Tractat med den danske Regjering, der skulde sikre dens Undersaatter betydelige Handelsfordele paa Ceilon. Compagniet kom nu i Stand, og det udsendte, i Forening med Kongen som det synes, i Aaret 1618 en anelig Flaade til Ceilon, under Anførsel af Ove Giedde. Prindsen af Migomme, som fulgte med Flaaden, døde enten under-

veis eller strax efter Ankomsten til Ceilon, hvor Portugiserne allerede tidligere havde sat sig fast, og hvor Hollænderne nu af alle Kræfter søgte at fortrænge dem. Under disse Omstændigheder vilde det ikke lykkes for Ove Giedde at bringe en Handelstractat med den saakaldte Keiser til endelig Afslutning. Derimod var han saa heldig for sin Regjering ganske urentet at erhverve de nuværende danske Besiddelser paa Coromandekysten.

Ved denne ostindiske Expedition blev Christian den Fjerdes Opmærksomhed henledet paa de Fordele, som, i det Tilfælde at man fik fast Fod i Ostindien, for hans nordligt beliggende Riger vilde flyde af Opdagelsen af en kortere Søvei norden om Amerika til China og Indien. Og, uden at oppebie Udfaldet af den under Ove Giedde udsendte Expedition, der først i Midten af Mai 1620 efter en 22 Maaneders besværlig Reise ankom til Ceilon, udruster Kongen i Foraaret 1619 tvende Skibe, for at forsøge paa at finde den, allerede da saa ofte forgjeves søgte, nordvestlige Gjennemfart. Det er den eneste Expedition, som i dette Öiemed nogensinde er afgaaet fra Danmark; men den hører, netop paa Grund heraf, egentlig ikke hjemme i nærværende Fremstilling af de danske Opdagelses- og Undersøgelses-Reiser til Grönland, endskjønt den paa Udreisen virkeligen kom dette Land temmelig nær, og man endog, men uden mindste Foie, har antaget, at den har været inde i Grönland og der havt Communication med de Indfødte. Desuagtet troe vi ikke her aldeles at burde forbigaae denne Reise med Taushed, men heller ikke at burde indlade os paa alle dens interessante Enkeltheder, og det saa meget mindre, som disse temmelig udførligen ere fortalte i Anføreren Jens Munk's egen Beretning om denne hans Reise. Den udkom endnu i Forfatterens levende Live under Titel af: "*Navigatio Septentrionalis*. Det er Relation eller Beskrivelse om Seiglads oc Reyse paa denne Nord-

vestiske Passagie, som nu kaldes Nova Dania, igiennem Fretum Christian at opsøge." Kbhavn 1621. 4to. En nyere Udgave, forøget med Forfatterens Levnetsløb, udkom i Kbhavn. 1723 i Svo. Jens Munk's hele Liv var i høi Grad bevæget. Født 1579 paa en Gaard Barby i det sydlige Norge, synes han meget tidligen at have mistet sin Fader Erik Nielsen Munk, der med Berømmelse havde tjent i den nordiske Syvaarskrig og 1580 var bleven adlet af Kong Frederik den Anden; thi 1586 drog han med sin Moder til Frederiksstad og, efter to Aars Skolegang der, blev han sendt til en Fæster i Aalborg, hos hvem han opholdt sig i tre Aars Tid. Kort derpaa gik han i en ung Alder tilsoes. Over Engelland og Portugal kom han til Brasilien, hvor han forblev i nogle Aar og deeltog i et Par Sötræfninger. I Aaret 1598 vendte han tilbage til Europa og begav sig over Holland til Kjöbenhavn. Herfra soer han i adskillige Aar til Koffardis og gjorde iblandt andre Reiser i Aarene 1609 og 10 to til Nowaja Semlja. Da Krigen 1611 brød ud imellem Danmark og Sverrig, tog Christian den Fjerde den erfarne Sömand i sin Tjeneste som Söcapitain. Han blev i de to Aar, denne Krig varede, brugt ved mangfoldige Leiligheder, baade tillands og tilvands. Endnu samme Aar (1613), som Freden sluttedes i Knærød, blev Munk sendt til Spanien med det store danske Gesandtskab under Rigs-Cantaleren Jakob Ulfeld, og Aaret derpaa (1614) maatte han före to russiske Gesandter tilligemed deres talrige Folge norden om Norge til Archangel. De to fölgende Aar krydsede han imod Fribyttere i de særöiske, islandske og nordlandske Farvande, 1617 hentede han fra Bisciaia de første Hvalfangere herind til Danmark, og 1618 skulde han have været med Expeditionen til Ostindien under Ove Giedde; men, formedelst Uenighed med Vedkommende, frabad han sig det og fik ogsaa Tilladelse til at blive hjemme. Derimod erholdt han Aaret derpaa Commandoen over de tvende

Skibe, Eenhjørningen¹ og Lamprenen², med hvilke Kongen havde besluttet at lade gjøre et Forsøg paa Opdagelsen af den nordvestlige Gjenneffart.

Den 9de Mai 1619 afseilede Jens Munk med sine to Skibe fra Kjöbenhavn; men han maatte blive liggende i Sundet indtil den 16de s. M., da Vinden først blev föielig. Den 25de Mai, da de vare under Lister Land i Norge, blev Jagten læk for dem, og de maatte løbe ind i Karmsund, for at faae Lækken opsøgt og stoppet. Den 2den Juni passeredes Hetland, og den 4de Færøerne. Derefter satte de deres Cours Vest og Vesten til Nord, indtil de, som Munk i sin Dagbog udtrykker sig, kom Grönland om Borde. De seilede nu saaledes vesterlig hen til den 20de Juni, da de forfaldt nogle Mile nordenfor det söndre Cap af Grönland, dog vel 15 eller 16 Mile fra Landet. Dette maa have været under Östkysten, da Munk beretter, at der her mödte dem megen is, saa de maatte lægge Öster ad Søen igjen. Det holdt ved med Storm og Uveir indtil den 30te Juni, da de fik det söndre Cap af Grönland i Sigte, "som de Engelske kaldte Cap Farvel, og ligger paa 60 Grad 30 Minutter uden Trift"³.

¹) Eenhjørningen förte en Besætning af 48 Mand. Dette Skib havde 1610 hört til den Flaade, som under Rigs-Admiralen Mogens Ulfeld var udsat i Östersöen og blev da commanderet af den, os fra den anden grönländska Expedition i Aaret 1606 bekjendte, norske Capitain Hans Brun; jvfr. Garde's Efterretninger om den danske og norske Sömagt. 1 Bd. S. 87. Eenhjørningen blev, som vi skulde see, 1620 af Jens Munk forladt i Hudsonsbugten.

²) Jagten Lamprenen havde 16 Mand's Besætning. Dette mindre Skib gik ligeledes, men senere, tabt under J. Munk's Commando. Da han nemlig 1626 laa med sex Skibe paa Vesterströmmen, for at afskjære de Keiserlige Tilfførselen, blev Lamprenen borte med Fulk og Alt; jvfr. Navigatio Septentrionalis. Kbhavn. 1723. 8. Tillægget (Biographien) S. 24.

³) Med Hensyn til Bestemmelsen af, hvor Engellændernes Cap Farvel egentligen har ligget, er dette Sted af Munk's Dagbog ikke uvigtigt. Han tilfför (Navigatio Septentrionalis. Octavudgaven S. 11)

Her gik de frie af Isen og satte nu deres Cours Vesten til Nord over Davisstrædet, hvilket Munk omdøbte til Fretum Regis. Den 8de Juli, da deres Middags-Observation gav dem $62^{\circ} 30'$ N. Br., fik de Landet paa den amerikanske Side af Strædet i Sigte; men Isen laa langs med Kysten og spærrede dem Adgangen. Den følgende Dag lod imidlertid Munk slaac ind imellem Isen udi en stor Bugt, hvor Styrmandene, iblandt hvilke der befandt sig en Engellænder, efter den Høide, de havde, meente at det rette Indløb til det af Davis 1587 opdagede Lumley's Inlet eller til det af Hudson 1610 opdagede og efter ham benævnte Stræde maatte være at søge. Men efter en langvarig Undersøgelse viste det sig, at de havde taget feil, og at de vare for nordligt. De fandt her megen Is for sig; den kom ud af tre store Fjorde, hvilke de gave Navn af Isefjordene. For at finde det rette Indløb til Hudsonsbugten, løb de nu Syd paa langs med Landet, indtil de naaede det af dem saakaldte Munkenæs, som efter Munk's Angivelse ligger paa den nordlige Side af Mundingen til det af ham til Fretum Christian omdøbte Hudsonsstræde. Den 11te Juli, da det om Middagen var klart Veir og Solskin, fik de den rette Høide af Munkenæs, nemlig $61^{\circ} 20'$. Den 12te sendte Munk nogle af sine Folk i Land ved Munkenæs, for at hente ferskt Vapd, hvilket de ogsaa bragte ombord om Aftenen. Men Skibene bleve denne og de næstpaafølgende Dage stodede i den

følgende Beskrivelse over det af ham seie Cap Farvel: „Og er det syndre Cap af Grönlund et høyt Land, og meget hæfteligt og ujæfvend med høye skarpe Fjælde, dog kunde saadanne høye Fjælde icke have deris rette Aftegnelse og visse Kiendelse, for den mangfoldige Is der ligger paa dennem, som gjør samme Lande gandske ukjendelig.“ Denne Skildring passer ikke ilde paa de Danskes Cap Farvel, der, som bekjendt, er det høie sydlige Forbjerg af Oen Seruersok og ligger omrent paa $60^{\circ} 10'$ N. Br.

¹⁾ Hvis denne Angivelse af Breden ellers er nogenlunde paalidelig, saa er Munkenæs sandsynligviis det paa Sydsiden af Resolution Island og lige overfor Cape Chidleigh beliggende Hatton's Headland.

største Nød og Fare, idet de indesluttedes af Isen og med denne dreve frem og tilbage. Den 15de Juli slap de i Dagningen lykkelig og vel ud af Isen, hvorpaa de forsigtigen seilede langs med den nordligere Kyst af Strædet. Den 17de fandt de omsider en god Havn, i hvilken de gik til Ankers. Den følgende Dag bemærkede de Danske nogle Indfødte i Nærheden af Havnen. De forærede dem Knive og allehaande Jernfang, hvorfor de igjen modtog Gaver af Fuglevildt og Sælspæk. Det var fredelige og godmodige Eskimøer, som alle, saasnart de iblandt Munk's Folk havde faaet Öie paa En, der havde sort Haar og brun Ansigtssfarve, ilede med at omfavne ham, i den Tanke at han var deres Landsmand. Samme Aften gik Skibene igjen under Seil; men allerede den 19de Juli traf de paa saa uigjennemtrængelige Ismasser, at Munk troede atter at burde søge den Havn, han Dagen forud havde forladt. De Indfødte vare imidlertid bortdragne. Den 21de Juli mod Aften lod han Alt gjøre klart til at afseile; men forinden opsatte han Kong Christian den Fjerdes Vaaben og Navneciffer paa Landet. Den for alle Vinde trygge Havn kaldte han Renssund, fordi Mandskabet havde skudt adskillige Rensdyr der i Nærheden. Den 23de Juli om Morgenens tidlig, da det dagedes, befandt begge Skibene sig paa alle Sider omringede af Isen. Længere op paa Dagen reiste der sig en stærk Storm, der gjorde deres Stilling endnu misligere. Efterat Skibene i flere Dage vare drevne om i Isen, dog uden at tage nogen Skade af Betydenhed, slap de den 30te med Springet over nogle Klipper, som med Lavvande vare aldeles tørre, og ind i en lille Bugt, hvor de laae nogenlunde sikkede imod Isen. Den 1ste August skikkede Munk Flere af sine Folk i Land, for om muligen at faae nogle Rensdyr til Forfriskning for det aldeles udmattede Mandskab. De Udsendte saae adskillige af disse Dyr, men kunde ikke komme dem paa Skud. Derimod fik de her efterhaanden ikke saa faa Harer. Dette gav Anledning til at denue

Bugt fik Navn af Haresund. Den skal, efter Munk's Angivelse, ligge henved 50 Mile inde i Hudsonsstrædet, paa 62° 20' N. Br. og, ligesom Renssund, paa den nordre Side af Strædet. Man traf ikke paa Nogen af de Indfødte, men vel Spor af at de her havde teltet. Inden de Danske forlode Haresund, opsatte de ogsaa paa dette Sted deres Konges Vaaben og Navnecliffer; og de reiste desuden nogle høie Varder. Den 9de August afseilede de med en Nordvestvind og styrede i Vestsydvest; men det er her ikke Stedet til at følge Jens Munk paa hans møisommelige og farefulde Seilads over Hudsonsbugten. I Overeensstemmelse med Maalet for hans Reise trængte han i vestnordvestlig Retning frem til 63° 20' N. Br., hvor Eenhjørningen den 7de og Lamprenen den 9de September løb op i et Revier, som under Navn af Munkens Vinterhavn¹ har opnaaet en sørgelig Berømthed. Munk lod de Syge strax bringe i Land, hvor der til deres Vederkvælgelse fandtes en heel Deel Multebær, Tyttebær og andre Bær, og hvor der dagligen for deres Skyld blev vedligeholdt et dygtigt Baal. Den 13de September udsendtes begge Understyrmerendene med Sluppen og Skibsbaaden, for i forskjellige Retninger at søge efter en bekveinnere Havn til Vinterleie. Men der fandtes ingen saadan i Omegnen. Da Vinteren imidlertid stundede til, blev der den 18de Septbr.

¹) Munkens Vinterhavn eller Jens Munkens Bai, som han selv (*Navigatio Septentrionalis*. Octavudgaven. S. 63) benævner den, maa upaatvivleligen søges paa de vestlige Kyater af Hudsonsbugten. Her troede J. B. Forster (*Geschichte der Entdeckungen und Schiffahrten im Norden*. Erft. a. d. O. 1784. S. 538) at gjenkjende den i Churchill River; men to senere Forfattere, nemlig John Barrow (*A Chronological History of Voyages into the Arctic Regions*. By J. Barrow. London 1818. S. 231) og Hugh Murray (*Narrative of Discovery and Adventure in the Polar Seas and Regions*. By J. Leclie, R. Jameson and H. Murray. Third Ed. Edinburgh 1832. S. 248) have sandtydeligvis med større Foie henlagt de Danske Vinterhavn en Deel nordligere i det saakaldte Chesterfield (eller Bowden's) Inlet.

holdt Skibsraad og i dette besluttet at blive, hvor man var, og der, saa godt som muligt, at sørge for Skibenes Sikkerhed. I denne Hensigt løb man den paafølgende Dag med Skibet og Jagten saa langt op i Revieret, som man kunde, og lagde der Skibet i et Slags Dokke, som man indrettede ved Hjælp af Brokar, medens Jagten, som det synes, blev sat op paa Land. Med disse Arbejder hengik September Maaned. I Begyndelsen af October blev der uddeelt Vinterklæder til Mandskabet, og paa det overste Dæk (Overløbet) af Skibet blev der indrettet tvende Ildsteder af et saadant Omfang, at 20 Mand kunde sidde omkring ethvert af dem. Fra den 10de October fik Enhver af Mandskabet sin Ranzon Viin og desuden af Øl saa meget, som han lystede. Paa samme Tid forordnede Munk, hvorledes der skulde forholdes med Vagttjeneste, Vedhæntning, Kulbrænding o. s. v. Efter den 22de October, da det faste lislæg begyndte, gik Mandskabet dagligen paa Jagt. Nogle stillede Fælder op i Skoven, Andre hyggede Huse til at ligge for Glug i, som det i Norge kaldes, atter Andre gik paa Skytteri i Marken, hvor der, saa længe Sneen ikke laa alt for dyb, fandtes Harer, Ryper og andre Fugle i Overflodighed. Saaledes forløb Vinteren ret taalelig indtil Julen, naaget der af og til indtraadte temmelig stræng Kulde. De Danske saae Intet til Landets Indbyggere, hverken nu eller senere. Dog have rimeligviis nogle Indfødte tilbragt Vinteren i Nærheden af dem; thi den 14de om Natten skjød En af Mandskabet, som havde Vagt ved Skibet, en stor sort Hund, der var klostet i det ene Øre og omkring Snuden bar Mærker af smalle Liner eller Remme, altsaa formodentligen har været en Slædehund. I Julen var Veiriget temmelig mildt; og Helligdagene tilbragtes paa nordisk Viis i Gammen og Glæde, da den største Deel af Mandskabet endnu var ved god Helbred.

Nytaarsdag 1620 indtraadte der en forfærdelig stræng Frost med Nordvestvind og klar Solskin. Kulden vedva-

rede en Deel af Maaneden og frembragte Sygelighed iblandt Mandskabet. Sædvanligviis bleve de Syge angrebne af Blodgang, som i en tre Ugers Tid gjorde Ende paa deres Liv. Den 21de Januar laa tretten Mennesker syge. Af disse døde en Styrmand den 23de og blev begravet den 25de Januar. For at bevise ham den sidste Ære, lod Munk jøsne et Par Falkonetter ved hans Begravelse, men Jernet var da saa skjørt af Kulden, at Tappen sprang af begge Falkonetterne, da de affyredes, og nær havde lemlæstet Constablen. Den 17de Februar vare allerede 40 af Mandskabet borttrykkede, og den 20de s. M. døde Skibspræsten. Sygdommen tog efterhaanden saadan Overhaand, at de Døde kun med den største Besværlighed kunde bringes i Jorden. Den 21de Marts saae En af Folkene fra en høj Klippe aabent Vande udenfor Gabot, den 12te April regnede det for første Gang i syv Maaneder og den 25de i samme Maaned begyndte Graagæssene at indfinde sig; men Frostene vedvarede, og med den Sygdom¹ og Dødelighed. Pintsedag den 4de var Munk selv fjerde ilive. Da han luet saae for sig uden den visse Død, saa opsatte han et lidet Skrift, hvori han bad de christne Mennesker, som muligen maatte komme til denne Afskrog af Verden, om at stede hans eget og de øvrige ubegravede² Liig til Jorden, og at tilstille hans Herre og Konge den af ham førte Dagbog. Men Munk skulde ikke døe i Hudsonsbugten. Den 8de Juni kunde han ikke længere holde ud i Kahytten for Stank af de i Forraadnelse gaaede Liig, som laa omkring i Skibet; med usigelig Anstrængelse krøb han ud af Køien

¹) Under 28de Mai beskriver Munk denne dræbende Sygdom tydeligen som en i høj Grad udviklet Skjærbog: det yderlig afskrættede Legeme blev overalt bruunt og blaat; alle Lemmer og Ledemode krympede sig sammen; Tænderne sadde saa løse i Munden, at den Syge var aldeles ude af Stand til at tygge.

²) Fra Midten af Mai Maaned havde man ikke nægtet at faae de efterhaanden Bortdødes Liig jorder, ja end ikke kastede over Bord.

og op paa Dækket, hvor han om Natten behjælp sig med de Dødes Klæder. Her blev han den følgende Dag bemærket af To af Mandskabet, der tidligere vare gaaede i Land og ikke havde haft Kræfter nok til at komme ombord igjen. Da de nu saae, at deres Capitain endnu var ilive, begave de sig paa Isen ud imod Skibet og hjalp ham selv og nogle Klæder, han tilkastede dem, fra Skibet og op i Land. Her havde disse tro Mennesker en Tid lang deres Tilhold under en Busk. Om Dagen antændte de en Ild og krøbe omkring paa Jorden, hvor de oprykkede selv det mindste Grönt, som spirede frem, og sugede Saften af Hjerteroden. Derved bedredes deres Tilstand lidt efter lidt, medens Seillæggeren¹, der var den sidste levende Sjel ombord i Skibet, døde. Den 18de Juni gik Isen omsider bort fra Skibet. Samme Dag vare de saa heldige at faae et Flyndergarn ud af Jagten, hvormed de nu kunde fange Örreder. Af disse nødte de dog i Førstningen ikkun Suppen og til denne lidt Viin, som de hentede i Jagten. Deres Kræfter toge imidlertid dagligen til, især efterat de havde faaet en Bøsse i Land og med den kunde skyde Fugle. De begyndte nu for Alvor at tænke paa Hjemreisen. Den 26de Juni gik de i Værk med at bringe Jagten, som af Vinterfloden var bleven sat høit op paa Land, ned paa Siden af Eenhjørningen. Et besværligt Arbeide for tre Menneskers endnu langt fra ikke fuldkomment tilbagevundne Kræfter! Det lykkedes dem omsider. Fra det større Skib, som de saae sig nødte til at lade blive, hvor det var, bragte de efterhaanden Proviant og andre Nødtørftigheder over i Jagten, med hvilken de endeligen den 16de Juli begav sig paa Hjemveien til Danmark. Efter under uafsladelige Farer og Möisommeligheder at have kæmpet sig frem over Hudsonsbugten og igjennem Hudsonsstrædet, fik de den 18de August henimod Aften Munkenæs i Sigte og kom derefter ud i Davisstrædet. Den 14de September forfaldt de under

¹) Seillægger er den ældre danske Benævnelse paa en Seilmager.

Örkenøerne, og den 20de s. M. saae de Norge. Med en flyvende Storm og uden Landkjending kom de Dagen derpaa ind i en af de norske Fjorde paa Vestkysten. Herfra lod Munk sig den følgende Morgen i en Baad roe op til Fogeden i Sundsfjord, og den 25de September 1620 ankom han til Bergen, hvorfra han, efter først at have draget Omsorg for de to Mand, som vare blevne tilbage med Jagten, strax skrev herved til Danmark, for at meddele sine Foresatte Efterretning om Expeditionens uheldige Udfald og sin egen vidunderlige Frelse.

Jens Munk levede endnu i otte Aar efter hans Hjemkomst fra denne mislykkede Opdagelsesreise. Regjeringen vedblev at bruge ham i sin Tjeneste. Saaledes blev han 1623 som Admiral udcommanderet med fire Skibe til de nordlandske Farvande, for der at tage vare paa Russernes Foretagender. I Aaret 1626 var han, ligeledes som Admiral, ude med sex Skibe, for at spærre Veseren for de Keiserlige. Dette Togt var hans sidste. Jens Munk endte sit urolige Liv den 3die Juni 1628. Anledningen til hans Død fortæller Is. de la Peyrere, som i sin Relation du Groenland. Paris 1617. S. 229—69 har en vidtløftig Beretning om Munk's Reise til Hudsonsbugten, paa følgende Maade. Ifølge hans Sigende (Relation du Groenland. S. 269—71) skal Munk nemlig, flere Aar efter hans første uheldige Reise, have faaet i Sinde at gjøre et nyt Forsøg paa at opdage den nordvestlige Gjennemfart. Et saadant Foretagende oversteg imidlertid Munk's egne Kræfter; men det lykkedes ham at bringe et Compagnie af Adelsmænd og ansete Borgere i Stand, som i dette Öiemed udrustede tvende Skibe under Munk's Commando. I en Afskedsaudients, som Munk kort forinden sin Afreise havde hos Kongen, kom denne til at omtale Reisen 1619 og gjorde ham i Anledning af samme nogle, i saa Tilfælde vistnok usortjente, Bebreidelser. Munk svarede Kongen ubetænksomt, hvorpaa denne i sin Ilsindighed slog eller stødte til

ham med en Stok, han havde i Haanden. Det var mere, end den beljertede Sömand kunde bære: han gik hjem, lagde sig tilsengs og vilde hverken spise eller drikke. Efter ti Dages Forløb døde han af Sult og Græmmelse. Denne Fortælling om Munk's Endeligt har Holberg (Dannemarks Riges Historie. Anden Ed. Tomus II. S. 668) og flere andre Forfattere¹ optaget efter Is. de la Peyrere. Vi ville til Ære for Kong Christian den Fjerde hellere antage, at denne hele Fortælling ikke er Andet end et uhjemlet Sagn, da den for første Gang forekommer hos en temmelig upaalidelig, endskjønt samtidig, fremmed Forfatter, og da der iblandt de mange Bevillinger, Privilegier og Söpasser, som i denne Konges Regjeringstid ere blevne udstedte i Anledning af private Expeditioner til hine nordlige Egne, ikke findes noget, som falder sammen med J. Munk's Dödsaar eller engang hörer hen til de nærmest foregaaende Aar.

Af disse Foretagender, som for største Delen havde Hvalfangsten til Formaal og i Almindelighed vare bestemte til Spitsbergen, er der kun et eneste, hvilket vi ifölge vor Plan ikke kunne ganske forbigaae med Tausied. I Begyndelsen af 1636 dannede der sig her i Kjöbenhavn et saakaldet Grönlandskt Compagnie, som under 1de Februar s. A. fik sine Privilegier, og i hvilket der siden indtraadte adskillige Standspersoner, iblandt Andre ogsaa Rigets Cantsler Christian Friis til Kragerup. Endnu samme Foraar udrustede det tyvende Skibe til Davisstrædet, for at drive

¹) I et nu temmelig sjældent Skrift, betitlet: „Drie Voyagien gedaen na Groenlandt, om te ondersoeken of men door de Nieuwe Hudsons soude konnen Seylen; om alsoo een Doorsaert na Oost-Indien te vinden“, og udkommet i 4to i Amsterdam uden Angivelse af Trykkeaar, findes endogsaa dette Optrin S. 10 afbildet i et Trænit. Munk, iført Hjelm og Harnisk, staar for Kongen, som med Kronen paa Hovedet sidder under en Tronhimmel og holder en opløftet scepter dannedet Stok eller Stav i Haanden.

Handel med de Indfødte paa Grönlands Vestkyst. Men, imedens man laa her og af Grönlænderne tilbyttede sig Skind og andre af Landets Frembringelser, blev uheldigviis En af Mandskabet et skinnende Sand vaer paa Stranden. Han begav sig derhen og fandt, at Sandet ikke blot var skinnende, men tillige — tungt som Guld. Nu troede man naturligviis her i Grönland at have opdaget et nordligt Eldorado, tænkte ene og alene paa at indtage en Ladning af det kostbare Sand og skyndte sig dermed tilbage til Danmark. Dog glemte de Danske heller ikke denne Gang at bemægtige sig og at binde et Par af de stakkels Grönlændere, der just vare ombord, da Skibene gik under Seil. De bleve først löste, efterat man var ude i rum Sø; men de betænkte sig desuagtet intet Öieblik, sprang overborde, for at svømme tilbage til Grönland, og ere formodentligen druknede. Saasnart Skibene vare komne til Ankers udenfor Kjöbenhavn, blev Noget af det glimrende Sand bragt i Land og prøvet af Guldsmedene; men Ingen af disse formaaede at udbringe det mindste Guldkorn deraf. Efter Rigs-Cantslerens Befaling maatte vedkommende Skipper styrte sin formeentlig kostbare Ladning ud i Sundet; og han skal herover have græmmet sig saaledes, at han kort derefter døde. Imidlertid fortælles der, at en i sin Konst duelligere Guldsmid, som senere kom til Byen, skal have udskilt virkeligt Guld af en lille Pröve af dette Sand, der tilfældigviis var bleven opbevaret. Der er vel ingen Tvivl om, at dette formeentlige Guldsand ikke har været Andet, end det, metalglindsende og temmelig vægtige, magnetiske Jernsand, som forekommer paa flere Steder af Grönlands Vestkyst, og det undertiden i saadan Mængde, at man kan indtage hele Skibsladninger deraf.

I Kong Frederik den Tredies Regjeringsstid er der, saavidt vi vide, ikke fra det Offentliges Side gjort et eneste Forsøg paa at gjenvinde det tabte Grönland. Derimod udrustede en formuende Privatmand, General-Toldforvalter Hen-

rik Möller, som dertil for sig selv og sine Medinteressenter havde erhvervet et Kongeligt Frihedsbrev, i Aarene 1652—54 tre forskjellige Opdagelses-, Hvalfanger- og Handels-Expeditioner til Grönland, under Commando af en Udlænding ved Navn David Danell¹. Af Dennes Dagböger har en vis Christian Lund, dog egentligen kun for de to første Reisers Vedkommende, forfattet en for Frederik den Tredie bestemt Indberetning, hvoraf Originalen bevares i det store Kongelige Bibliotheks gamle Manuskriptsamling, under Nr. 2880 iblandt Quarterne. I Aaret 1787 udkom der af denne Indberetning et, af den daværende Bibliothekar Conferentsraad J. Erichsen besörget, temmelig udförligt Udtog, under fölgende Titel: Udtog af Christian Lunds Indberetning til Kong Friderich den Tredie, angaaende de i Aarene 1652 og 1653 under General-Toldforvalter i Danmark, siden Rentemester, Henrik Möllers Bestyrelse foranstaltede Sötoge til Grönland. Videre oplyst med nogle Anmärkninger og Documenter ved John Erichsen. Kbhavn. 1787. 8. (Med 1 af den originale Indberetnings 2 Kort).

Af Danell's tre Reiser er den første i Særdeleshed mærkelig. Med to Skibe, St. Peder og St. Jakob, afsailede han den 8de Mai 1652 fra Kjöbenhavn. Den 18de passeredes den nordligste Pynt af Hetland². Derefter gik de norden om Island og befandt sig den 25de Mai to Mile nordenfor Grimsö, hvor de saae en Mængde Finhvaler, men ikke kunde faae sat fast i nogen af dem, paa Grund af

¹) Formodentligen en Nederländer, hvis Navn findes skrevet meget forskjelligt. Saaledes kaldes han af Garde (Efterretninger om den danske og norske Sömagt. 1 Bd. S. 158) og Flere David Danell, medens Torfæus i Fortalen til sin *Grönlandia Antiqua* S. 36 benævner ham David de Nelle, og Andre atter anderledes. Han blev siden Commandeur i Söstaten samt Assessor i Admiralitetet, og døde 1661; jefr. Tidsskrift for den norske Personhistoria, udgivet af Bernt Moe. 1 Hefte. Christiania 1840. S. 1.

²) Lambæens paa Öen Unst.

deres hurtige Løb. Den følgende Dag vare de udenfor Nordhukken af Island, omtrent i fire Miles Afstand fra Landet. De saae denne Dag mange engelske Daggere, som laae og fiskede imellem Husevig og Langenæs. Derpaa seilede de vestlig om Island. Den 29de Mai var deres Brede om Middagen $64^{\circ} 19'$, og de gissede sig paa samme Tid 50 Mile fra Reykianæs. Den foregaaende Nat vare to smaa Landfugle og en Ugle komne ombord til dem, uden at de havde seet Land. Deraf sluttede de, at de i denne Nat havde passeret de Gamles Gunbjørnskjær, der skulde ligge omtrent midtvejs i Farvandet imellem Island og Grönlands Österbygd. Efter den 1ste Juni at have seet de første Dykkere og Terner, fik de den 2den Östkysten af Grönland for første Gang i Sigte. De meente da at være syv Mile fra Landet og udenfor de Gamles Herjolfsnæs; men Drivisen hindrede dem fra at nærme sig Kysten. Den 3die Juni krydsede de i Taage langs med Landet. Om Middagen var deres Brede $64^{\circ} 50'$. De peilede en Ö, som de kaldte Hvidsadlen, i N. O. til N. tre Mile fra dem; men, da de for Isens Skyld ikke kunde komme vester paa, vendte de under Hvidsadlen¹⁾, som ligger en halv Mil östenfor en anden Ö, hvilken de gave Navn af Mastelöst Skib. Den 4de Juni var det først Snefog og Taage, saa de en Tid lang Intet kunde see af Landet; men om Eftermiddagen maa det have klaret af, da de nu, som det i Indberetningen hedder, satte tvert an paa Landet i N. N. O. til N. og saae det høie faste Land N. fra dem i 10 Miles Afstand. De kom ind imellem nogle Öer, beliggende fire til fem Mile fra Fastlandet, hvilket sidste saae ud som klar Is, naar

¹⁾ Paa Captain Graah's Kort over Grönland er Hvidsadlen (ikke Hvidsolen, som denne Ö benævnes af J. Erichsen) aflagt paa $64^{\circ} 59'$ N. Br., som et temmelig stort Öland under Östkysten; jfr. hans Undersøgelser-Reise til Östkysten af Grönland. Kbhavn. 1832. S. 102 og 200.

Solen skinnede¹. Drivisen lå fire Mile ud fra Kysten, og det var umuligt at trænge sig ind imellem den og Landet. De Danske maatte derfor staae ud tilsøes igjen, og de kom i stor Fare, da Søen rundt omkring dem blev ligesom opfyldt med Drivis. Den 5te Juni var deres Middagshøide 61° 30'. Den 6te gjorde de, da Veiret var gunstigt, deres Bedste for at besigtige de Öer, som låe omtrent tre Mile østenfor dem. De vare fem i Tallet² og næsten ganske overklædt med is, undtagen een, som var af et sortagtigt Udseende, meget høi og af en Miils Omfang. For Isens Skyld kunde de dog ikke komme dem nærmere end paa en Fjerdingsvei omtrent. De saae Intet til Søkanten eller den egentlige Kyst af Fastlandet, hvilken her paa 65° Br. strækker sig øster og vester med Snefjeldsjökelen øvre paa Islands Vestkyst: Isen, som lå indtil otte Mile søndenfor Öerne, spærrede dem Adgangen til Landet og nødte dem til igjen at staae øster ud til Öerne, hvor de traf aabent Vando. Efterat de saaledes i sex Dage med stor Livsfare havde holdt ud imellem Isen og i den Tid hverken seet Fisk, Fugl eller Sæl, hvoraf de sluttede sig til Öernes fuldkomne Ufrugtbarhed, kom de omsider samme Dags Eftermiddag ud i rum Sø, hvor de endnu i 12 Miles Afstand saae de høie Fjelde paa Landet. Den 7de Juni var deres Brede om Middagen 64° 31', og de gissede sig 15 Mile fra den Deel af det faste Land, udenfor hvilken de først

¹) Det har formodentligen været en udstrakt og lige ned til Søen gående Iisblink, som de her have haft for sig.

²) Fra Öen Vendom, som blev Graah's nordligste Teltplads paa hans Reise langs med Sydøstkysten af Grönland, saae denne Reisende i Slutningen af Juli eller Begyndelsen af August 1829, i O. N. O. og en Afstand af 10 til 12 Mile, to eller maaske tre Öer, hvilke han antog at høre til den af Danell i Aaret 1652 opdagede Ogruppe, endskjönt de ligge Fastlandet en Deel nærmere, end de efter Danell's Angivelse skulde gjøre. I Graah's Kort findes de, under Navn af Danell's Öer, anlagte paa omtrent 65° 30' N. Br.; jfr. Graah's Undersøgelser-Reise til Østkysten af Grönland. S. 103 og 200.

havde været. Den 8de vare de efter deres Gisning 15 Mile østenfor Herjolfsnæs. Efterat de derpaa havde seilet en temmelig Strækning langs med Isen, besandt de sig den 9de Juni sex Mile fra Landet og seilede nu dette an i V. S. V. Men, hedder det endvidere i Indberetningen, der de vilde søge Havn, laa Isen to Mile bred i Havnen og for Landet. De satte nu Sluppen ud, for at gjøre et Forsøg paa at gaae over Isen; men denne begyndte at bryde, som det hedder, og Forsøget havde nær bragt dem alle i Fordærvelse. Den 10de Juni var deres Brede om Middagen $63^{\circ} 10'$. Alt som de kom længere imod Syd, viste Landet sig jævner og bedre; men det vedblev alligevel at være bedækket med Is. Samme Aften maatte de uden om en stor Isodde, hvilken de i Taage neppe vilde have undgaet, da den ifølge Indberetningen strakte sig hele 10 Mile ud i Søen. Den 11te Juni var deres Middagshøide $62^{\circ} 20'$, og den 12te 62° . Denne Dag saae de et kløvet Bjerg tre til fire Mile vestenfor dem og Landet der i Nærheden gennemskaaret af Vige og Fjorde. Men, da de forsøgte paa at seile ind til Kysten, kunde de for Isens Skyld ikke komme den nærmere end paa fire Mile. De maatte igjen ud til Søen og fortsatte nu deres Seilads sønder paa. Den 13de Juni var deres Middagshøide $60^{\circ} 23'$, og de havde efter deres Gisning siden den foregaaende Dag seilet 32 Mile. Da de nu vare komne i Nærheden af Grönlands Sydhuk, og de formedelst Isen havde opgivet deres tidligere Haab om at kunne lande paa Østkysten, besluttede de at gaae ind i Davisstrædet. I Munden af Strædet maatte de døie meget af Is, Taage og heftige Storme. Efter flere Dages Forløb saae de omsider den 20de Juni om Eftermiddagen Landet for første Gang igjen, og det i Nærheden af Cap Confort¹⁾, som efter deres Gisning laa 15 Mile østen for dem.

¹⁾ Engellændernes Cap Confort eller Comfort antages i Almindelighed for at være et høit, i betydelig Afstand kjendeligt, Kystfjeld mellem Colonien Frederikshaab og Forsøget Arhus, hvilket de Ind-

Den 22de Juni om Middagen gissæde de sig paa 63° Br. Her kom omtrent 30 Grönlændere ombord til dem og bragte foruden Sæl-, Ræve- og Hundeskind, ogsaa Noget af det i den Tid saa høit skattede Eenhorn (Narhvalstænder) med sig. De bortbyttede disse deres Lands Frembringelser villigen imod Knive, Syle, Fiskekroge og Synsæle. Længere op paa Dagen kom endnu Flere af de Indfødte, som havde været ude at fiske, til de danske Skibe og faldede deres Fangst. Den 25de Juni løb Skibene tre Mile op i en Fjord, uden dog at finde nogen god Ankergrund. Da Grönlænderne, som her indfandt sig for at handle, vare fattige og Intet havde at sælge uden nogle blakkede Ræve- og Sæl-skind, løb de Danske igjen ud af Fjorden, der fik Navn af Möller's Fjord og ligger paa 65° 22' N. Br.¹⁾ Den 2den Juli nærmæde de sig atter Landet og traf der sammen med Jagten, som i flere Dage havde været skilt fra dem. De saae et høit Fjeld paa omtrent 66° 30' N. Br., og løb i Nærheden af dette ind i en Fjord, hvor de om Bagbord traf en god Havn for begge Skibene og første Gang, efterat de havde forladt Helsingør, gik til Ankers. Grönlænderne kom ud til dem med Fisk, hvoriblandt der fandtes meget velsmagende Örreder. Her fik de ogsaa de bedste og bedst tilberedte Sælkind; men af det saa meget søgte Eenhorn faldt der her ikke saa meget, som sydligere paa 63° Br. Fjorden gave de Navn af Möllers Havn²⁾. Den 6te Juli blev Jagten afsendt, for at søge efter Fiskebanker imellem Cap Sidde kalde Kingiktorsoak, men de Danske have givet Navn af Tinden eller Tindingen.

¹⁾ Altsaa i Nærheden af den nuværende Colonie Ny-Sukkertoppen, som angives at ligge paa 65° 20' N. Br.

²⁾ Da Danell's Angivelser af Bredden i Almindelighed, f. Ex. ved Beals Rivier, synes at være for lave, saa turde Möllers Havn med et Slags Rimelighed være at søge i Ameritlok Fjorden. Her er der et høit indsejlsdende Fjeld (Kjærtinghætten) i Nærheden, og paa Nord-siden af Fjorden, altsaa om Bagbord for de Indsejlsende, findes der virkelig een eller flere Skibshavne.

Farvel og Island eller og at opdage ubekjendte Øer. I Havnefjord skulde den derefter oppebie det større Skib, som den 8de i samme Maaned forlod Möllers Havn, for at gaae sønder paa og handle med de Indfødte. Den 10de Juni om Middagen, da de vare paa 65° 33', kom der en Mængde Grönlændere ombord til dem og bragte, foruden Sælskind og Sælspek, en Deel friske Helleflyndere med sig til Forhandling. Efter de mange Fruentimmere, som her kom ud til Skibet, fik en Fjord, der laa paa omtrent 65° 36' Br., Navn af Kvindesfjord¹, medens et høit Fjeld søndenfor Fjorden blev kaldt Fiskers Bjerg, fordi Grönlænderne en halv Miilsvei udenfor dette Fjeld fangede en Mængde Torsk og Helleflyndere. Om Aftenen kom de til den samme Fjord (Möllers Fjord), i hvilken de tidligere havde været inde, men hverken fundet nogen god Ankergrund eller gjort synderlig Handel. De Fleste, som her havde Noget at sælge, kom sønder fra to, tæt ved hinanden beliggende, Fjorde med et fælleds Indløb, paa omtrent 64° 50'. Den Bugt, hvori de to Nabofjorde munde, fik af de Danske Navn af Tvillingsbai². De løb dog ikke ind i Bugten, da der indtraadte Vindstille om Natten, og de desuden agtede at besøge baade Baals Revier og den Fjord paa 63°, hvori de først havde handlet med de Indfødte. Den 11de Juli, da de vare fire til fem Mile nordenfor Baals Revier, indfandt der sig fra hele Omegnen henimod 100 Grönlændere, som iblandt Andet solgte dem en Deel Eenhorn. De gik derfor ikke ind i Baals Revier, men vedbleve at staae sønder paa indtil den 20de Juli, da de om Middagen befandt

¹) Efter den angivne Brede vilde denne Fjord være at søge i Nærheden af Gamle Sukkertoppen, som skal have ligget paa 65° 38' N. Br.

²) Ved disse to nærliggende Fjorde menes formodentligen den store og den lille Napparsok Fjord, hvilke paa Grund af derrs Nærhed have været ansatte for en Fjord og af de Danske ogsaa have faaet Navn af Tosfjorden. Napparsok Fjordene ligge i den sydligere Deel af Sukkertoppens District.

sig paa $58^{\circ} 55'$ N. Br. Uagtet der nu laa betydeligen mere is omkring Cap Farvel, end da de i Juni Maaned passerede det, og de, som vi have seet, paa Udreisen stedse forgyves havde søgt at nærme sig Grönlands Östkyst, besluttede de dog paa Veien til Island endnu at vove et Forsøg. Og, hvis vi ellers tör stole paa Lund's Indberetning, saa har det denne Gang været nær ved at lykkes dem. Vi ville for de tre Dage, den 22de, 23de og 24de Juli, her anføre Indberetningens egne Ord. „Dend 22 Julius war deris Middagshöigde 60 grader 15 minuter, och i aftenn saae de Östergrönland, som ligger paa 61 grader 30 minuter, och war well 16 miil N. V. fraa dem, och Lod tilsuene som Klochetorne paa tuenode steder. Den 23 seilte worris folch till aftten Klochen 3 soerennd de Komb wonder Landet, och forfalt for-eenn fior som gick ind imellem tuennde Hoige Bierge, och samme fiord ligger omtrennd paa 61 grader och Lidet N. for siufntes noch Eenn fiord imellemb Hoige Bierge, wngesehr 2 eller 3 miill fraa huer anndre, menns det wahr dog ingenn fior, menns alleenne Eenn Wieg eller Bugt som ichonn Löber $\frac{1}{2}$ miill innd, och i gaar wahr Iszen fraa Lanndet, och fioren Reen, och huis iche nattenn hafde Kommet saa Hastig paa willet de hafue seiglet iund i fioren. Den 24 forfalt de 1 miill N. for samme fiord, som de war hoes i afttes.” De holdt sig de følgende Dage endnu bestandig under Kysten og forsögte den 27de Juli paa $61^{\circ} 30'$ at gjøre Landgang; men forgjebes. Den 30te om Aftenen passerede de paa 63° Br. tre Mile fra Landet, kom siden paa en Miil nær ind til Kysten og saae her den faste is ligge en halv Mil, men paa $63\frac{1}{2}^{\circ}$ Br. hele sex Mile, ud fra Landet. Den 31te Juli troede de at see de Gamles Hergolfsnæs, i Nærheden af hvilket Isen laa en Miil bred ud fra Land, medens Søen udenfor var ligesom opfyldt med Drivis. Den 1ste August nödte en stærk Taage dem til at holde ud tilsoes. Den 3te vare de under Island, og den følgende Dag kom de ind i Holmens Havn,

hvor de fik Underretning om, at Jagten allerede for 14 Dage siden havde forladt Havnefjord. Herfra sendte de Bud til Skalholt efter Biskop Brynjulf Svendsen, som af gamle Bøger og Skrifter skulde vide god Besked om Grönland, og som ogsaa reiste ned til dem, da begge Biskopper i Island havde faaet en Kongelig Befaling af 3die Mai s. A. om at meddele H. Möller eller hans Fuldmægtige al den Underretning om Grönland, som de formaaede. Den 23de August gik Skibet under Seil fra Island og kom i Midten af Septbr. til Helsingör, hvor de spurgte, at St. Peder alt otte Dage før dem var hjemkommen.

Den anden grönlandske Reise tiltraadte Danell den 16de April 1653. Han gjorde denne Reise med det større Skib St. Jakob alene, om hvilket vi ved denne Leilighed erfare, at det har været af 70 Læsters Drægtighed og havt 24 Mands Besætning. Den 24de April fik de Norge i Sigte, og den følgende Dag peilede de Lindesnæs i O. N. O., 8 Mile fra dem. Det næste Land, som de derefter fik at see, var Jan Mayen's Eiland, hvilket de allerede den 4de Mai om Eftermiddagen peilede i O. N. O., 15 Mile fra dem. Efter den 6te s. M. at have været oppe paa 73° N. Br., formodentligen for at søge at træffe Hvaler, styrede de igjen Syd paa ned imod Island. Her løb de den 18de Mai ind i Reykefjord, hvor de bleve liggende i 18 samfulde Dage. Den 6te Juni forlode de omsider Island, og den 13de s. M., da deres gissede Brede om Middagen havde været 64°, skimtede de noget Blaåt i Horizonen, hvilket de antog for at være et Forbjerg paa Grönlands Östkyst. Den 19de Juli troede de paa 64° N. Br. at see Herjolfsnæs. Isen strakte sig her fem eller sex Mile ud fra Kynten. De seilede nu i sydvestlig Retning langs med Landet; men formedelst Iis kunde de intetsteds nærme sig det, end sige laude. Den 30te Juni, da deres Middags-höide var 58° 10', harpunerede de en Hval, men forliste den, endskjönt tre Slupper havde fast i Fisken. Den 1ste

Juli lode de staa ind ad Davisstrædet til. Den 10de a. M., da de vare fire Mile fra Land og efter Gising lige vester for Baals Revier, opdagede de en fiskerig Grund, paa hvilken de, medens Skibet drev i Stille, fangede en 30 Stykker Torsk. Om Middagen forfaldt de i Taage paa 61° 13'. Da de om Eftermiddagen befandt sig paa 61° 08', kom der omtrent 80 Grönlændere ombord til dem. De medbragte allehaande Varer, men dog ikke saa meget Eenhorn, som Aaret i Forveien. Medens de Danske i de tre følgende Dage seilede Nord paa langs med Landet og dreve Handel med de Indfødte, viste disse dem paa flere Steder Fiskebanker under Landet. Den 11de Juli løb de ind i Danmarks Fjord¹⁾, hvor de gik til Ankers tre Mile oppe i Fjorden og paa dennes sydlige Side. Det foregaaende Aar havde de ligget i Möllers Havn, som er bøg en Ø tæt indenfor Fjordens Munding, men paa dens nordlige Side. Den 15de Juli omringedes Skibet af ikke mindre end 30 Raade med Indfødte, som alle vilde handle. De bragte Eenhorn og Sælskind, tilligemed noget friskt Rensdyrkjød. Samme Dag blev der af Sluppen bortstjaalet et Par Baadshager, som Tyven slap lykkelig og vel af Sted med, uagtet der blev skudt efter ham. Den 16de Juli begyndte Grönlænderne igjen med at ville stjæle Aarer af Sluppen, og En af dem var allerede kommen en 80 Skridt bort fra Skibet med en saadan; men han blev dog truffen af en Kugle, som man sendte efter ham, og døde paa Stedet. Alle de andre Grönlændere toge nu strax Flugten og kom ikke mere igjen den Dag. Den 17de Juli tættede de Danske Anker, for at gaae ud af Fjorden; men de naaede ikke længere end til Möllers Havn, hvor de paa Ny ankrede. Der kom Grönlænderne ombord til dem og handlede, som tilforn. Dette fortsattes den følgende Dag, indtil de Danske gik tilaels fra Möllers Havn. De kom dog endnu ikke ud af Fjorden,

¹⁾ Dette Navn synes denne Fjord, i det Mindste efter Luas Indberetning, ikke at have høit Aaret i Forveien.

da det kort efter seldt ind med Stille. Som en Følge heraf, dreve de den hele Nat paa Fjorden, hvor de fiskede en Deel Torsk og Helleflyndere. Den 19de Juli kom de tilsøes og vilde nu have seilet Nord paa langs med Kysten indtil 70° N. Br.; men de naaede ikke længere end til paa 68°, hvor Modvind nødte dem til at vende om og staae Syd efter. Den 26de Juli om Aftenen passerede de Baals Revier og stak derfra i S. V. ud tilsøes, hvor de traf en Fiskebanke, paa hvilken de fangede halvanden Læst Fisk. Den 27de begyndte de i Morgenstunden at fiske og havde inden Solens Nedgang igjen fanget halvanden Læst; men nu maatte de af Mangel paa Salt høre op dermed. Den 5te August, da de vare i Mundingen af Strædet, blev alt det i Aar indhandlede Eenhorn veiet, og det fandtes da i det Hele at beløbe sig til 343 Pund. Men hverken Fiskeriet eller Indhandlingen forslog til at stoppe Omkostningerne. Da Isen aldeles spærrede Adgangen til Östkysten, besluttede Danell nu at gaao til Island, for der at forsøge sin Lykke med Hvalfangsten. Den 6te August var det stille den hele Dag. Der blev derfor gjort Jagt efter Hvaler; men hvad man her saae af disse Dyr vare meget skye og vanskelige at komme nær. Dog bleve tvende af dem harpunerede; men de slede sig begge løs igjen. Det var saakaldte Nordkapere og ingen egentlige Hvaler. Disse haabede man derimod at skulle træffe under Island, et Haab, som imidlertid aldeles glippede. Efter at have været inde paa et Par Steder i Island, seilede de den 5te Septbr. fra Besssted og kom den 30te Septbr 1653 til Kjøbenhavn.

Den 16de Marts 1654 tiltraadte Danell med to Skibe sin tredie og sidste Reise til Grönland. Han gik denne Gang den sædvanlige Vei sønden om Island og seilede siden i N. V., indtil han fik Grönland i Sigte. Derpaa løb han ind i Davisstrædet, der i Lund's Indberetning ved denne Leilighed benævnes „Fretum Danix paa den vestre Side af Grönland“. Her vare de Danske en Mulsvei inde i Baals

Revier; men, da de formedelst lig ikke kunde naae den rette Ankergrund i Havnen, søgte de igjen ud til den Aaret i Forveien opdagede Fiskebanke udenfor bemeldte Revier, hvor de traf en Mængde Fisk, „och saae de sammesteds Eenn Hauffrue med Wdslagenn Haar och meget Deiligh¹.” Paa Udreisen tilbragte de fem Uger, og under selve Grönlund tre Uger. Dette er Alt, hvad Indberetningen til Kong Frederik den Tredie indholder om denne Reise.

¹) Dette er, saavidt vi vide, det eneste Exempel paa at danske Søfarende under de grønlandske Kyter have troet at see noget af de fabelagtige Væsener, hvormed Indbildningskraften i hine Tider var saa tilbøjelig til at befolke de eensomme hünordiske Farvande. En omstændelig Beskrivelse over en Havfrue, som den 15de Juni 1608 skul have ladet sig tilsyne paa Henrik Hudson's i dette Aar til Opdagelsen af en nordøstlig Gjennemfart foretagne Reise, har denne berømte engelske Søfarende meddeelt i sin Beretning om denne Reise. Den lyder i Purchas his Pilgrimes. III. S. 575 saaledes: „This morning one of our companie looking ouer board saw a Mermaid, and calling up some of the companie to see her, one more came up, and by that time shee was come close to the ships side, looking earnestly on the men: a little after, a Sea came and overturned her: from the Nauill upward, her backe and breasts were like a womans, (as they say that saw her) her body as big as one of us; her skin wery white; and long hairs hanging downe behind, of colour blacke: in her going downe they saw her tayle, which was like the tayle of a Purpuss, and speckled like a Macrell. Their names that saw her, were Thomas Hilles and Robert Rayner.” At Troen paa Havmænd og Havfruer her i Danmark har holdt sig til ind i det forrgaende Aarhundrede, see vi deraf, at den som Forfatter ikke ukjendte Andreas Bussæus i Aaret 1723, som Borgemeester i Helsingør, ifølge Kongelig Befaling har maattet optage et Forhør over tre helsingørske Færgemænd, der foregav samme Aar at have seet en Havmand imellem Hveen og Sjælland. Dette Forhør, hvilket Bussæus indsendte, ledsaget af sine egne lærde Bemærkninger, findes tilligemed disse aftrykt i O. Bang's Samling af adskillige nyttige og opbyggelige Materier, saa vel gamle som nye. Fjerde Stykke. Kbhavn. a. a. S. 526-36.

Af andre Kilder erfare vi, at vore Landsmænd heller ikke denne Gang ere afseilede fra Grönlund, uden med Magt at bortføre nogle Indfødte. Den samtidige Ad. Olearius fortæller Sagen paa følgende Maade. Da de Danske stode i Begreb med at lette Anker, befandt der sig endnu en Deel Grönlændere og Grönlænderinder ombord hos dem, enten for at handle eller blot for at tilfredsstille deres Nysgjerrighed. Sex af disse bleve lokkede ned i Rummet, Dækslugerne derpaa lukkede og Seilene heisede. En Dreng sled sig imidlertid løs fra dem og slap ud igjennem et af Hullerne til Ankertougene. En gammel Kjørning satte de Danske selv i Frihed. De øvrige Fire, som aldrig mere fik deres Födeland at see, vare en ældre Mand, som kaldte sig Ihiob, en gift Kone ved Navn Kunelik, der i Grönlund efterlod sig to Børn, Ihiob's Datter ved Navn Kabelau og en endnu ikke voxen Pige, som hed Sigokou¹. Velbeholdne kom de alle til Bergen; men paa Nedreisen til Kjöbenhavn døde Ihiob. Da Kongen, paa Grund af den i Danmark grasserende Pest, havde forladt Hovedstaden og med Hoffet taget sit Ophold i Flensborg, bleve de tre Grönlænderinder, strax efter Ankomsten til Kjöbenhavn, förte over til Flensborg. Herfra gjorde de et kort Besög paa Gottorp, hvor Hertug Frederik den Tredie önskede at see disse Vilde. Under deres Ophold paa Gottorp tilbragte de tilligemed en tydsk Chirurg, der havde været med paa Reisen til Grönlund og lært Noget af det vanskelige Sprog, flere Dage i Olearius's Huus. De Efterretninger, som Olearius herved fik Leilighed til at forskaffe sig om Grönlændernes Legemsbeskaffenhed, Levemaade, Skikke o. s. v., har han samlet

¹) De tre Grönlænderinders Navne ere her gjengivne saaledes, som de, uden Tvivl rigtigst, findes i Det gamle Grönlands nye Pertustration. Af H. Egede. Kbhavn. 1741. S. 18. Endnu i Egede's Tid, altsaa en 70 Aar efter Danell's sidste Reise, kunde Nogle af Grönlænderne i Baals Revier mindes denne Tildragelse og navngive deres bortförte Landsmændinder.

og meddeelt i et eget Capitel (3die Bogs 1de Cap.) af hans bekjendte og oftere oplagte Moschowitzsche und Persianische Reisebeschreibung, hvoraf den første Udgave allerede udkom 1656, altsaa to Aar efter Danell's Hjemkomst fra den sidste Reise til Grönland. Olearius leverede her iblandt Andet ogsaa det første grönlandske Vocabularium, indeholdende 100 Ord, der vare blevene ham meddeelt af Chirurgen Reinhold Horn. Et næsten tredobbelt Antal (Vocabula Grönlandica collecta a Casparo Bartholino J. U. D.) bekjendtgjorde Thomas Bartholin noget senere i hans Acta medica et philosophica Hafniensia. Vol. II. Hafniae 1675 S. 71-77. Denne fuldstændigere og omhyggeligere grönlandske Ordsamling skyldes hans Broder Casper Bartholin til Kørnerup, Svigersøn af Rentemester Henrik Möller, i hvis Huus Grönlænderinderne efter deres Hjemkomst fra Flensborg levede og døde, den ene efter den anden.

I Anledning af Danell's tre Reiser til Grönland træffes endnu at burde bemærke, at den Indberetning til Kongen, som Christian Lund forfattede efter de, desværre nu aldeles forsvundne, originale Dagebøger, er dateret fra 2de Marts 1661 og formodentligen har været den nærmeste Aarsag til, at der under 16de Juli a. A. 1770 indkom og aabne Breve, som til Island ere udgaaet. 3 Bæd. Acta. 1787. 4. S. 117) afgik en Kongelig Befaling til Fredrik Løn Bredal i Trondhjem, om at indbringe til Christianstad alle hviss Breffve och Documenter som findes i Grönlandens Capitell, Grönland Grinland¹, Nordland² og Island overrendiss." Dette er ogsaa Alt, hvad der i Kongens Befaling den Tredies Tid fra Regjeringens Side er sagt om Grönland.

Men neppe havde hans Efterfølger, hans Successor den Femte, bestøget Trooen, da han 1770 afrejsede som Capitain ved Navn Otto Axelsen, da ogsaa at rejse det gamle Grönland. Axelsen kom somme Aar tilbage til

¹) Grönland er sandsynligvis en Skrivelse for Grönland.

²) Nordland er uden Tvivl ligesaa en Skrivelse for Grönland.

bage; men der er aldrig blevet Noget bekjendt om denne hans første Reise. Aaret derpaa blev han atter udsendt til Grönland; men paa denne Reise blev han borte med Alle. Torfæus, som 1671 ventede paa hans Tilbagekomst til Island, for at følge med ham ned til Danmark, omtaler de Rygter, som i Anledning af hans Forsvinden vare i Omløb paa Island, med en paafaldende Tilbageholdenhed, endskjønt han tilføier, at de stemmede overeens med de senere fra Holland modtagne Efterretninger (*Gronlandia Antiqua*. S. 37 af Fortalen). Dette har rimeligviis bevæget Arne Magnussen til at spørge Torfæus om Sammenhængen og at nedskrive Dennes mundtlige Svar paa en løs Seddel, der tilligemed flere mindre Stykker om Grönland opbevares iblandt Arne Magnæna under Nr. 770 c i Quart. Den let forstaaelige islandske Original lyder saaledes.

„Anno 1671 sendti Christianus V Otta Axelsson skipherra ut, at uppsækja Grænland, hvar hann hafde vered áred til forna. Under Islandi kom Otte i ferd vid einn Hollendara, og drap af honum nokkra menn. Hollendarenn flude, og liet á Islandi á sier heyra, ad hann Otta betala skyldi. Þess á milli for Otte til Grænlandz, enn så Hollendske til Hollandz. Til Otta hefr aldri spurst; seigia Islendsker ad sami Hollendare hafi med stærra skip samsumars under Island aptur komid, og under Garde á sudurnesium Otta mætt, hann attaqverad og i senk skotid.”

„Relatio þormodar Torfasonar.”

Vi tilstaae, at vi af flere Grunde kun finde denne Beretning lidet trolig. Sandsynligere forekommer det os, at Otto Axelsen har forsøgt paa igjennem Isen at trænge ind til Østkysten af Grönland og der har fundet den samme Skjebne, som den franske Marine-Officer Jules de Blosseville med den af ham førte Orlogsbrg i vore Dage.

Et Par Aar derefter lod Commerceraad Georg Tormöhlen, en paa den Tid anseet Kjøbmand i Bergen, sig ved de ham tilbudne udstrakte Privilegier bevæge til, for

egen Regning at udruste en Expedition til Grönland, der, som det synes, ikke blot skulde beseile, men tillige gjøre et Forsøg paa at colonisere Landet. I denne Anledning tog han en hollandsk Styrmand, Jan de Brouers fra Rotterdam, der ikke færre end femten Gange havde faret paa Strat-Davis, i sin Tjeneste. Det Skib, som Tormöhlen (i Aaret 1673 eller 74) fra Bergen udsendte til Grönland, havde ihlindt Andet Træhuse ombord, der vare indrettede til at opsættes i Landet, og i hvilke en Deel af Mandskabet skulde overvintre. Men uheldigvis blev Skibet af en Kaper opbragt til Dynkerken, hvor den hollandske Styrmand afgik ved Døden, inden det ad Underhandlingernes langsomme Vei lykkedes for Storcantsleren Griffenfeldt at udvirke Skibets og Ladningens Frigivelse. Derved gik det hele Foretagende i Staa og blev omsider aldeles opgivet.

Vi gaae nu over til det attende Aarhundrede og til Kong Frederik den Fjerdes Regjeringstid, i hvilken det, efter saa mange frugtesløse Forsøg, endeligen lykkedes vore Landsmænd at faae Fodfæste i Grönland og derved igjen at forene dette gamle norske Skatland med det dansk-norske Monarchie. Denne Gjenerhvervelse af det forlængst tabte, men aldrig aldeles glemte, Grönland bevirkedes imidlertid ikke ved nogen, fra Statens eller Regjeringens Side udgaaet, Foranstaltning; men den skyldes ene og alene en norsk Geistligs Nidkjæthed for paa Ny at tænde Evangeliets Lys i de fjerne, mørke Egne, hvor det en Gang i fordums Dage havde skinneth. Det er altfor bekjendt, til at vi her behøvede at gjentage, hvorledes den ærværdige Hans Egede, i sin Tid Præst i Nordlandene, igjennem en Række af Aar maatte kæmpe imod indre Anfægtelser og ydre Forhindringer, inden han omsider søgte sig ved Maalet af sine ivrigste Ønsker, at komme over til Grönland og der at arbeide paa vankundige Hedningers Omvendelse til Christendommen. I Begyndelsen af Aaret 1721 bragte han med Moie og Opoffrelse et lidet grønlandskt Compagnie i Stand i Bergen,

hvor han havde taget Ophold, efter at have resigneret sit Kald i Vaagen. Hele Compagniets Grundcapital beløb sig ikkun til imellem 8 og 10,000 Rigsdaler, for hvilke der blev kjøbt et Skib, Haabet kaldet, som skulde overvintre i Grönland, og desuden fragtet tvende, af hvilke det ene var bestemt til at gaae ud paa Hvalfangst, det andet derimod skulde bringe Efterretning om Egede's og hans Ledsageres lykkelige Ankomst til Landet. Egede indskibede sig med Kone og Børn paa Haabet, og den 3die Mai 1721 afgik han, med en Galioth i Folge, fra Bergen. Den til Hvalfangsten udrustede Hukkert var allerede tidligere afseilet; men den blev under Statenhuk saaledes tilredt af en Styrtesø, at den maatte vende om og næsten som et Vrag kom ind paa Bergens Leed. Den 3die Juli kom de to andre Skibe, efterat have været nær ved at forlise i Drivisen, paa den nordre Side af Indløbet til Baals Revier, lykkeligen i Havn ved Öen Imeriksok, lidt udenfor Kangek. Paa Haabets Ö, saa kaldet efter Skibets Navn, fandt de Danske baade en sikker Vinterhavn og en bekvem Byggeplads. Her oprettede de foreløbigen en lille Loge, der senere fik Navn af Godthaab og blev flyttet ind paa Fastlandet. Det ligger udenfor Grændserne af denne Fremstilling, at ville skildre Egede's femtenaarige Virksomhed, som Missionair i Grönland. Vi kunne saa meget mere undlade dette, som vi i saa Henseende kunne henvise til et eget udførligt Skrift af denne Grönlændernes Apostel, nemlig: Omstændelig og udførlig Relation, angaaende den Grönlandske Missions Begyndelse og Fortsættelse. Af Hans Egede. Kbhavn. 1738. 4. (108 Sider foruden Tilægnelse og Fortale). Holge vor Plan skulle vi her ikkun korteligen omtale Egede's Fortjenester af det vidtløftige, til hans Tid endnu saa godt som aldeles ubekjendte, Grönlands Undersøgelse, fornemmelig i geographisk Henseende. Efter i de to første Aar efter hans Ankomst til Landet flittigen at have undersøgt hele Omegnen af Baals Revier, modtog han, ved Skibenes An-

komst i Sommeren 1723, baade fra Missions-Collegiet og fra Compagniets Directeurer Underretning om, at det var Kongens Villie og Forlangende, at man paa alle mulige Maader skulde søge fra Colonien at trænge frem til Österbyuden og til den Ende snarest muligen udsende nogle hertil skikkede Folk og Fartöier. Uagtet Aarstiden allerede var temmelig fremrykket, besluttede Egede dog uden lang Betænkning selv at paatage sig en saadan Undersøgelsesreise. Da han, og sandsynligviis alle hans Samtidige med ham, stod i den Formening, at de Gamles Österbygd laa eller havde ligget omme paa Östkysten af Landet, troede han, at det saakaldte Frobisher's Stræde, der paa hans Tid fandtes i ethvert Kort over Grönland og omtrent paa 62° N. Br. gjennemskar Landet, lettest og hurtigst vilde føre ham lige til Österbyuden. Den 9de August afreiste Egede selv tiende med to Slupper fra Colonien, og den 15de s. M. befandt han sig der, hvor det vestlige Indløb til Frobisher's Strædet ifølge Sökhortene skulde være at søge. Han blev bestyrket i sin Tro paa dette Strædes Tilværelse, da han paa den angivne Huide ikke blot traf en Mængde Drivviis liggende inde under Kysten, men tillige saae en, ligeledes med Iis opfyldt, Bugt eller Revier strække sig betydeligen langt ind i Landet¹. Det forekom ham nemlig ikke usandsynligt, at al denne Iis igjennem det ovenfor nævnte Stræde kom drivende omme fra Östkysten. Men af de medfølgende Grönlændere erfarede han, at det iisopfyldte Revier ikke var Andet end en, dem meget vel bekjendt, dybt indgaende Fjord, ved hvilken de hyppigen opholdt sig om Sommeren, for at jage efter Rensdyr². De

¹) Formodentligen den dybe Isfjord Sermeliansuk, henimod 12 Mile sunden for Colonien Frederikshaab.

²) Vi have allerede i det Foregaaende haat Leilighed til at gjøre opmærksom paa, hvorledes Hans Egede uden Tvivl er den Første, som har berigtiget denne geographiske Vildfarelse. Frobisher's Stræde er ogsaa udeløst i det originale Kort over Grönland, der ledsager hans

underrettede ham tillige om, at Drivisen virkeligen kom omme fra Östkysten, dog ikke igjennem noget Stræde, men sønden fra omkring Hukken af Landet, og at den, især med Paalandsvind, tilstuede alle Vige og Fjorde langs med den sydligere Deel af Vestkysten. Saaledes skuldet i sin Forventning om her tvers igjennem Landet at finde en Gjenvei til Östkysten, fortsatte Egede alligevel Reisen Syd paa, indtil han naaede Öen Nennortalik¹. Det var Egede's Hensigt fremdeles at følge Kysten og paa denne Maade at komme om paa den anden Side af Hukken; men hans medhavende Mandskab fandt det ikke raadeligt at gaa videre, dels paa Grund af den fremrykkede Aarstid, de korte Dage og det stormende Veirig, dels fordi man ikke til en saadan Reise var tilstrækkeligen forsynet med Levnetsmidler. Egede maatte give efter og den 26de August tiltræde Tilbagereisen. Paa denne besøgte han Kirkeruinen i Kakortokfjorden. Tidligere var han allerede bleven opmærksom paa de nordiske Ruiner i Nærheden af Colonien, hvilken han lykkeligen naaede den 13de September 1723. Endnu samme Aar drog Egede i Novbr. Manned med to Hvalfangerslupper, det behørig Mandskab og Fleet fra Colonien Nord paa til Pissukbik-Öerne, for selv at forsøge, om der ved Hvalfangst ikke her lod sig udrette Noget til Compagniets Bedste. Men det viste sig snart, at de Hvaler, som de herboende Grönlændere af og til fangede, ikke hørte til de egentlige Bardehvaler, men til de saakaldte Finfiske; og selv af disse vilde det ikke lykkes de Danske

bekjendte og paa adskillige fremmede Sprag oversatte Skrift, Det gamle Grönlands nye Perustration. Kbhavn 1741. 4.

¹) Af det, ved Biskop O. Fabricius besørgede, Udtog af en Dagbog, holden i Aarene 1751-53 af Handelsbetjent Peder Olsen, paa en Reise til Östkysten af Grönland, sees der (Ugeskriftet Samleren. 1 Bd. Kbhavn 1787. S. 229-30), at det sydligste Punkt, som Egede paa denne Reise er kommen til, har været Öen Nennortalik, hvor der i Slutningen af det forrige Aarhundrede paa 60° 08' N Br. blev grundet et, under Colonien Julianhaab hørende, Handelsanlæg.

at faae nogen harpuneret. Derimod fik Egede, medens han opholdt sig paa Pissukbik-Öerne, af En af de Indfødte den kjærkomne Underretning, at de egentlige Hvaler i Vintermaanederne indfandt sig ved den otte Dagsreiser nordligere beliggende Ö Napisene¹, og der fangedes af Grönlænderne ved Hjælp af deres uføldkomne Fangeredskaber. Dette bevægede Egede til midt i den strængeste Vinter, i Februar 1724, med to behørigen udrustede Hvalfangerslupper at forlade Godthaab, for at gaae til Napisene og der at forsøge Hvalfangsten, endskjønt der hjemme ved Colonien herskede Sygdom iblandt Mandskabet, og de Fleste af Raadet vare imod et saadant Foretagende. Den 22de Februar begav han sig paa Veien til Napisene; men alle Anstrængelser uagtet lykkedes det ham ikke denne Gang at naae Maalet for sin Reise. Da hans medhavende Mandskab og Sluppen hørte til et Hvalfangerskib, der laa i Vinterleie ved Colonien, men var bestemt til om Foraaret at gaae op til Diskobugten, maatte Egede den 16de Marts bekvemme sig til at begive sig paa Hjemveien til Colonien, hvor han ogsaa lykkeligen ankom den 21de Marts, efterat have tilbragt fire Uger paa denne möisommelige og farefulde Vinterreise. De Efterretninger, som Egede undervis havde forskaffet sig om Napisene, den der om Vinteren drevne Hvalfangst og Hollændernes betydelige Indhandling i Omegnen, gave imidlertid Anledning til at de Danske 1724 oprettede en Loge paa Napisene. Denne blev dog allerede Aaret derpaa forladt og kort derefter afbrændt af Hollænderne.

Hidindtil var Handelen i Grönländ bleven drevet af det, i Aaret 1721 fornemmelig ved Egede's Bestræbelser grundlagde og af Regjeringen paa 25 Aar oetioierede, grönländske Compagnie i Bergen. Men den af Interessenterne oprindelige sammenskudte Capital var, som vi have seet,

¹) Napisene i det nuværende Holsteinsborgs District ligger imellem to Fjorde, Ameruluk og Ikertok, i hvilke Hvalerne gaae op om Vinteren, navnlig i Maanederne Decbr. — Marts.

aldeles utilstrækkelig til at bringe et Foretagende af saadant et Omfang i Gang, og i Grönland vedblev baade Fangst og Indhandling i en Række af Aar at være altfor ubetydelig, til at Omkostningerne derved paa nogen Maade kunde dækkes. Regjeringen havde derfor maattet gribe Compagniet under Armene, først 1721 ved at bevilge et Lotterie¹ til Fordeel for samme, og senere, da dette ikke havde havt nogen synderlig Fremgang, ved 1725 at paabyde en Afgift over begge Riger, der som en Gave een Gang for alle skulde indbetales til Compagniet. Men det følgende Aar (1726) var særdeles uheldigt for Compagniet: thi af to Skibe, som det i dette Aar udsendte til Grönland, forliste det ene med Mand og Muus i Isen, og det andet maatte, paa Grund af dets sildige Ankomst til Landet, blive der liggende Vinteren over. Begge Skibenes Udeblivelse gjorde Interessenterne i Bergen saa mistrøstige, at de uden Videre opløste Compagniet og aldeles trak sig tilbage fra et saa lidet lønnende Foretagende.

Regjeringen saao sig nu nødt til selv at overtage Handelen paa Grönland, hvis den ikke vilde, at Missionen skulde nedlægges og Colonien opgives. I de syv følgende Aar (1727-33) blev Landet beseilet for Statens Regning, først fra Bergen og siden fra Kjöbenhavn. Med de to i det første Aar (1727) fra Bergen udsendte Skibe kom en Kongelig Commissarius over til Grönland, der i Landet selv skulde undersøge, hvorledes Handelen paa den fordelagtigste Maade lod sig indrette. Han synes hurtig at være bleven færdig med sine Undersøgelser og endnu samme Høst at være hjemgaaet. I Kjöbenhavn blev der imidlertid i Anledning af Grönland nedsat en Commission, bestaaende af Over-Secretairen for det danske Cancellie, Over-Krigs-

¹) Dette Middel synes i den Tid ikke at have været noget Usædvanligt, da der to Aar i Forveien under 7de Juli 1721 var udgaaet en Placat om et Lotterie i Kjöbenhavn til Digernes Reparation i Sleesvig, Oldenborg og de omliggende Lande.

Secretairen og Medlemmerne af Admiralitetet. Ifølge denne Commissions Indstilling besluttedes der i Foraaret 1728, at Colonisationen af Grönland skulde betydeligen udvides og et Fort der i Landet anlægges. Grönland fik endog, for første og sidste Gang, en Gouverneur i Major Claus Enevold Paars, der tilligemed en Capitain, som skulde være Commandant paa Fortet, en Lieutenant, adskillige Under-officerer, Fyrværkere, Constabler og 25 Menige, som skulde udgjøre Fortets Besætning, indskibede sig paa det Kongelige armerede Skib Morianen, med 41 Mands Besætning og under Commando af Capitain Muhlenpfort; 12 Stykker Skyts udsendtes, for at tjene til at armere Fortet. Second-Lieutenant Richardt førte Galiothen West-Vlieland med 20 Mands Besætning over til Grönland, hvor den skulde overvintre. Desuden fragtedes to Skibe, af hvilke det ene iblandt Andet havde Heste ombord, paa hvilke Gouverneuren og hans Følge skulde forsøge at ride tvers over Isblinken og saaledes komme tillands til Österbygden. Men af elleve Heste døde fem paa Overreisen, og de øvrige omkom efterhaanden af Vanrøgt i Grönland, inden der blev Noget af dette Opdagelsesridt. De Fleste af Soldaterne, som ved denne Leilighed gik over til Grönland, vare gifte og førte deres Koner og Børn med sig derover. Men hermed troede man endnu ikke at have gjort nok. For at skaffe den europæiske Befolkning i Grönland en yderligere Tilvæxt, udtog man ti Mandfolk af Slaveriet og ligesaa mange Fruentimmere af Börnehuset, hvilke efter Lodtrækning bleve ægteviede og derpaa udsendte til Grönland som Colonister. De løsladte Forbrydere og de hvervede Soldaters Opsørsel i Grönland var ikke blot i høi Grad forærgelig for de Indfødte; men den imellem dem herskende Misfornøielse med deres nye Opholdssted truede endog med at udbryde i Mytteri og Oprør, saa at Medlemmerne af Raadet og Coloniens øvrige Betjente for deres egen Sikkerheds Skyld maatte skiftes til at holde Vagt om Natten.

Det var derfor en Lykke, at de Allernæste af disse ryggesløse og farlige Mennesker i Løbet af den følgende Vinter bleve borttrykkede af Sygdomme, der vel tildeels vare fremkaldte ved den seent ud paa Efteraaret stedfundne Flytning af Modercolonien fra Haabets Ö over til Næsset Nouk paa Fastlandet, hvor Colonien Godthaab siden har staaet. Efter i en vaad Sommer at have camperet under Telte, maatte de Nyankomne, da Vinteren nærmede sig, enten flytte ind i de neppe færdige, raae og fugtige Boliger eller tage til Takke med Leiligheden ombord i et af de fragtede Skibe, hvilket Raadet i den Anledning lod ligge i Vinterleie ved den nye Colonie. I Alt døde i denne Vinter 40 af de ved Godthaab værende Europæere. Tidlig om Foraaret 1729 reiste Gouverneuren, tilligemed Lieutenant Richardt, Assistenten og fem Mand, ind i Amaralik Fjorden og toge derfra op til Isblinken, hvor han formodentligen har fundet tilstrækkelig Grund til at troste sig over at Hestene vare krepere, paa hvilke han og hans Følge skulde have redet over til Österbygden. Den 3die Juni gik Lieutenant Richardt med Galiothen fra Colonien og gjorde paa Hjemreisen et Forsøg paa at løbe ind under Östkysten, hvilket ikke lykkedes. Kort forinden vare Gouverneuren, Commandanten og en Deel af det overblevne Mandskab med et fra Fædrelandet usædvanlig tidlig indtruffet Skib afsejlede til Öen Napisene, hvor der i dette Aar paa Ny blev oprettet en Loge eller Colonie og ved Siden af denne, som det synes, et Stags Fort, hvori Militairet for Fremtiden skulde ligge i Garnison. Ved denne Leilighed blev Godthaab saaledes blottet for Mandskab, at de ved denne Colonie forefaldende Handelstogter med Nød og neppe kunde udføres. Af Mangel paa Befordring maatte Egede herefter indskrænke sin Virksomhed som Missionair til de nærmest omkring Colonien boende Grönlændere. I Aaret 1730 blev Grönlund atter beseilet af Skibet Morianen; men det kom først den 1de Septbr. paa Havn ved Godthaab, hvor Capi-

tain-Lieutenant C. F. Mohrsen, som førte Skibet, besluttede at overvintre, uden efter sin Bestemmelse at løbe Nord paa til Nepisene. Morianen overbragte denne Gang en Deel Tømmer til Landet, af hvilket der paa nogle af de Steder, hvor de gamle Nordboer i sin Tid havde boet og bygget, skulde opføres Træhuse for sex islandske Familier, som Regjeringen havde i Sinde Aaret derpaa at lade bosætte sig i Grönlands Fjorde.

Men ved Kong Frederik den Fjerdes Død, som indtraf i Octbr. Maaned d. A., gik saavel denne som hans øvrige Planer med Hensyn til Grönlands Opkomst aldeles overstyr. Den 19de Juni 1731 løb Skibet Charitas, ført af Lieutenant A. Gerner, ind til Nepisene, hvor Egede netop paa den Tid befandt sig, og bekræftede Efterretningen om Kongens Død, hvilken Hollænderne allerede havde bragt til Landet. I Stedet for de bebudede islandske Nybyggere overbragte Charitas Kong Christian den Sjettes Befaling, at alle i Grönland værende Europæere skulde indskibe sig paa Morianen og Charitas, da begge Colonier paa Grund af de store Omkostninger ufortøvet skulde nedlægges. Det blev dog overladt til Egede's frie Valg, om han ved denne Leilighed vilde hjemgaae, eller han foretrak at blive tilbage i Landet med saa mange af Mandskabet, som dertil maatte være villige. I dette Tilfælde skulde han erholde et Aars Proviant, hvis Skibene til Hjemreisen kunde undvære saa meget; men derhos skulde det ndtrykkeligen betydes ham, at han fra Regjeringens Side ikke kunde vente nogensomhelst yderligere Hjælp eller Understøttelse. Egede bestemte sig til at blive. Derimod hjemgik de to andre Præster, begge Kjøbmændene, Gouverneuren og Commandanten; ligeledes det hele Mandskab, dog med Undtagelse af 8 eller 10 Matroser, som lode sig overtale til at blive hos Egede. Nepisene blev nu atter forladt af de Danske. De derværende Bygninger bleve samme Aar og Aaret derpaa, ligesom første

Gang, i Bund og Grund nedbrændte af Hollænderne¹. Godthaab havde neppe havt en bedre Skjebne at vente, hvis Egede ikke var bleven tilbage, men havde forladt Landet med de Andre. Nu derimod blev Handelen ved denne Colonie fortsat ved Hjælp af hans yngre Søn Niels Egede², der hidintil som Katechet havde gaaet sin Fader til Haande ved Missionen. Tagtet det Uheld indtraf om Efteraaret, at Colonien i stormende Veir sik sine to større Handelsfartøier sønderslaaede, var Indhandlingen af Landets Producter dog i dette Aar større, end i noget af de foregaaende. Derfor kunde det Skib, som Kongen, bevæget af Egede's Bønner og Forestillinger, i Fornaret 1732 lod udgaae til Grönland med Provisioner og andre Fornødenheder, ogsaa ved sin Afreise fra Landet indlage en ret taalelig Retourladning. Med samme Skib var der til Godthaab ankommen en Mand ved Navn Mathis Jochimsen, som skulde undersøge Grönland i mineralogisk Henseende og tillige gjøre et nyt For-

¹) Et værdigt Sidedestykke til denne Hollændernes Adfærd i Begyndelsen af det forrige Aarhundrede have vi oplevet, da engelske Hvalfangere fra Hull i Sommeren 1818 plyndrede og derpaa afbrændte det danske Handels-Etablisement ved Norsøsk (Engellændernes Four Island Point) i Nordgrönland.

²) Født i Nordlandene 1710, gik han 1721 med sin Fader og øvrige Familie over til Grönland, hvor han, ligesom hans to Aar ældre Broder Paul, ved Omgang med sine grönladske Jævnaldrende snart tilegnede sig det vanskelige Spræng. Han blev 1734 virkelig Kjøbmand ved Godthaab, fulgte 1736 med Faderen ned til Danmark, men vendte 1738 tilbage til Grönland, hvor han tilbragte det Meste af sin Levetid. Af Hvalfangstens Indretning i Grönland har han, ligesom hans Søn Jørgen Frederik Egede, havt store Fortjenester. Paa Grund heraf blev han i Aaret 1794 udnævnt til Capitain af Infanteriet. Han døde 1782 i Kjøbenhavn, og er Forfatter af *Tredie Continuation af Relationerne, betreffende den Grönladske Missions Tilstand og Bestaaenhed*. Kbhvn. (1744) 4. Grönlænderne og de Danske i Grönland vide endnu at fortælle om Niels Egede's Mod, Aandsnærværelse og uhyre Legemskraft.

søg paa at opdage Österbygden. Imod Slutningen af April Maaned 1733 begav han sig ogsaa selv tiende med to europæiske Fartøier paa Veien til Östkysten; men han kom ikke en Gang saa langt Syd paa, som Egede ti Aar tidligere i 1723 var kommen. Imidlertid bildte han sig ind paa denne Reise at have gjenfundet Frobisher's Stræde, men opfyldt med Is og derfor aldeles ufremkommeligt. Endnu samme Aar reiste han med en Søn og en Broder, som havde ledsaget ham over til Grönland, uden der at have udrettet Noget, tilbage til Danmark¹. Med Skibet, der ganske uformodet allerede den 20de Mai 1733 havnede ved Godthaab, havde Egede den Glæde at modtage en Kongelig Skrivelse², hvori han underrettedes om, at der for Fremtiden var bevilget 2000 Rigsdaler aarlig til Missionens Underholdning, samt at Handelen herefter vilde blive fortsat med større Kraft, end hidindtil. I Slutningen af Rescriptet anbefalede der ham endeligen tre mæhriske Brødre, Tommermænd af Profession, der allerede i Aar fulgte over med Skibet, for ved Siden af den danske Mission at grundlægge en fra denne i flere Henseender heel forskjellig, og der især i Begyndelsen voldte den værdige Egede en Deel Bryderier og Fortrædeligheder. Med det samme Skib kom ogsaa en døbt Grönlænder ved Navn Carl tilbage til Landet. Han var nu den eneste Overblevne af sex Grönlændere og Grönlænderinder, som to Aar i Forveien vare reiste ned til Danmark og der for største Delen vare bortdøde af Börnekopper. Carl bragte denne forhen

¹) I Minerva for 1788. III. S. 18-78 findes en, af daærende Justitsraad C. Pontoppidan meddeelt og med fire Bilag angaaende Grönland forsynet, Skrivelse fra bemeldte Jochimsen til Gehejmerraad Löwenhörn, der synes at have været hans Velynder og formodentligen har foranlediget hans Sendelse til Grönland.

²) Dette Rescript til „Præsten paa Grönland Hr. Eggede“, dateret Frederiksborg den 4de April 1733, er efter Originalen aftrykt i J. Müller's Mnemosyne. 3 Bd. Kbhavn 1832. S. CCCI-II i Anhanget.

Grönlands historiske Mindesmærker, 3 Bind.

ukjendte Sygdom over til Grönland, hvor den anrettede skrækkelige Ödelæggelser iblandt de Indfødte, og overalt udbredte Jammer og Fortvivelse. I denne Trængselstid bleve Egede og hans fortræffelige Hustru ikke trætte af aarle og silde, Nat og Dag, at pleie de Syge og antage sig de Forladte, af at hjælpe, lindre, trøste, hvor de kunde. Deres Naboer af den evangeliske Brødre-Menighed fulgte troligen det af dem givne Exempel. Den egentlige Epidemie kan antages at have været fra Slutningen af August 1733 til ind i Juni 1734, og maaskee endnu længere. Saa vidt man har kunnet erfare, udbredte den sig en Snees Mile norden og ligesaa langt sønden for Colonien. Uagtet de Omboende strax havde begyndt at flygte, saasnart Epidemien yttrede sig ved Godthaab, beløb Antallet af de indenfor en Omkreds af fire Mile Borttrykkede sig dog alt i Januar Maaned til 500. I hele Baals Revier gik ikkun Otte af de Indfødte Sygdommen igjennem, og samtlige Dødsfald anslog Egede til imellem to og tre Tusinde¹.

Med den grönlandske Handel, der, som vi ovenfor have seet, først (1721-26) var bleven drevet af et octroieret Compagnie i Bergen, og derefter en Tid lang (1727-33) fortsat for Kongelig Regning, foregik der i Aaret 1734 en Forandring, idet denne Handel ved Octroi af 15de Marts d. A. blev overdraget til den bekjendte Jakob Severin, En af Hovedstadens driftigste og rigeste Kjøbmænd. Aaret i Forveien havde han til et Forsøg udsendt et Skib til Diskobugten, hvor dette havde gjort ret god Handel med de Indfødte. Nu overtog han Landets Beseiling og Missionens Underholdning, imod af Statskassen at erholde et Tilskud af 5000 Rigsdaler aarligen. Severin's Octroi, der oprindeligen kun lød paa sex Aar, fornyedes Tid efter anden, saa at den grönlandske Handel forblev i hans Hænder

¹) Ingen af de Koppe-Epidemier, der senere have hjemstøgt Grönland og tildeels ere blerne Grönländerne paaførte af fremmede Healersangere, have været i den Grad ödelæggende, som hiin förste.

indtil 1750, da den overdroges til det saakaldte Almindelige Handels-Compagnie. Uagtet Severin skal have staaet sig godt ved den grønlandske Handel, synes denne Grönlands Patron, som han almindeligviis blev kaldet, ikke at have anvendt Noget af sit Overskud paa at fortsætte eller at udvide de under ugunstigere Omstændigheder begyndte og af og til fornyede Undersøgelser af Landet. Dog ere enkelte Dele af Grönland formodentligen i hans Tid blevne nærmere bekendte ved de af ham anlagte nye Handels-Etablissementer. Som saadanne kunne vi her nævne Christianshaab (1734), Jakobshavn (1741) og Frederikshaab (1742). Med et af de i Aaret 1734 af Severin udsendte Skibe kom Egede's ældre Søn, den af Grönland og af vor Kundskab om Grönland saa vel fortjente Paul Egede¹ atter over til Landet. Derimod hjemsendte den gamle Egede, der folte sig svækket paa Sjæl og Legeme, og der desuden troede snarere i Danmark end i Grönland at kunne udrette Noget for den grønlandske Mission, samme Aar sin Ausögning om Tilladelse til Aaret derpaa at maatte repatriere.

¹ Han var født 1708 i Nordlandene, altsaa tretten Aar gammel, da han 1721 med sin Fader og övrige Familie drog over til Grönland. Her forblev han til 1728, da han for sine Studeringers Skyld maatte reise ned til Danmark. Efter henved sex Aars Ophold i Kjöbenhavn, gik han 1734 anden Gang over til Grönland, hvor han nu tilbragte sex Aar som Missionair. Først ved Godthaab og siden ved Christianshaab. Han hjemgik 1740 og blev det følgende Aar beskikket til Præst ved Væstov. I Aaret 1761 blev han udnævnt til Professor og 1779 til Biskop over den grønlandske Mission. Han døde 1789. Af hans Skrifter, som alle angaae Grönland og Grönlanderne, ville vi her nævne de to for os vigtigste og interessanteste: Continuation af Relationerne, betreffende den grønlandske Missions Tilstand og Beskæffenhed. Kbhavn (1740). 4. og Efterretninger om Grönland. Kbhavn. (1758). 8. Han er desuden Forfatter til den første grønlandske Ordbog (Dictionarium Grönlandicum Danico-Latinum. Hafniae 1750. 8.) og Grammatik (Grammatica Grönlandico-Danico-Latina. Hafniae 1760. 8.).

Denne modtog han den følgende Sommer ved Skibenes Ankomst til Landet, tilligemed et Kongelig Tilsagn om at der vilde blive sørget for ham i Fremtiden; men hans syge og sengeleggende Hustrues Tilstand nødte ham til at blive endnu et Aar i Landet. I de sidste Dage af Aaret 1735 gik hun ind til den evige Hvile. Efterat Hans Egede havde tilbragt 15 samfulde Aar i Grönland og der virket med en sjelden Iver og Retsindighed, indskibede han sig den 9de August 1736 med sin yngre Søn Niels, sine tvende Døtre og sin trofaste Ægtefælles jordiske Levninger, hvilke han ikke vilde lade blive tilbage i Grönland, og ankom den 24de Septbr. lykkeligen til Kjøbenhavn. Ved et, ifølge hans Forslag kort efter hans Hjemkomst oprettet, grønlandskt Seminarium, blev han selv med en ringe Løn ansat som Lærer i det grønlandske Sprog. Desuagtet vilde han ikke ombytte denne Stilling, i hvilken han kunde vedblive at arbejde for Grönland og den af ham der grundlagte Mission, enten med Stiftprovstiet i Christiania eller med Bispestolen i Trondhjem, der bleve ham tilbudt. Han døde 1758 i Stubbekjøbing paa Falster.

Med Aaret 1750 indtræder den fjerde Periode i Grönlands Handels- og Colonisations-Historie. I dette Aar

¹⁾ Hans Liv og Virksomhed er udførligen beskrevet af J. J. Lund (Biskop Hans Egede's Levnet. Kbhavn. 1778. 4.), af P. T. VVandall (Hans Egede med Giertrud Rasch, i Portiente Mandes Levnets-Beskrivelser. 2 Bd. Kbhavn. 1794. 4. S. 173-246) og senest af N. M. Petersen (Hans Egede's Levnet. Kbhavn 1839. 12.), til hvilke vi her kunne henvise. Han er Forfatter til Kort Beretning om den Grönlandske Missions Beskaffenhed. Kbhavn 1737. 4., Omstændelig og udførlig Relation, angaaende den Grönlandske Missions Begyndelse og Fortsættelse. Kbhavn. 1738, 4. og Det gamle Grönlands nye Perustration eller Naturel-Historie. Kbhavn. 1741. 4., af hvilket sidstnævnte Skrift en første Udgave allerede 1729 var udkommen, men imod Forfatterens Vidende og Villie. Den første paa Grönlandsk trykte Bog (Elementa fidei Christianæ. Grönlandica. Hafniæ 1742. 8.) er ligeledes af H. Egede.

overtog nemlig det 1747 oprettede Almindelige Handels-Compagnie Landets Beseiling og Missionens Underholdning, først paa de samme Vilkaar, som havde været J. Severin tilstaaede, og senere endog paa endnu fordelagtigere. Men i Aaret 1771 var dette, i sin Tid paa mange Maader begunstigede, Handelsselskab i en saadan Forfatning, at Regjeringen fandt sig foranlediget til at ophæve det og med en betydelig Sum at udløse Interessenterne. Siden den Tid har Handelen paa Grönland uden Afbrydelse været ført for Statskassens Regning, under Navn af den Kongelige grönlandske Handel.

I det Almindelige Handels-Compagnies Tid ere følgende, tildeels endnu bestaaende, Handels-Etablissementer i Grönland bleve anlagte: Logerne Claushavn (1752) og Fiskeræsset (1751), Colonierne Sukkertoppen (1755), Ritenbenk (s. A.), Sydbai¹ (1756), Norsoak² (1758), Holsteinsborg (1759), Egedesminde (s. A.) og Upernivik (1771), samt Logen Godhavn (1773). Men ikke nok med denne betydelige Udvidelse paa Vestkysten af Landet; ogsaa til Østkysten henvendte man en Tid lang sin Opmærksomhed. I Aaret 1751 blev Peder Olsen Walløe, der i det Mindste fra 1739 af havde været i Grönland, der som En af den Tids saakaldte Frihandlere havde særlig meget i Landet og nu opholdt sig ved Godthaab, af Directionen for det Almindelige Handels-Compagnie i Forening med Missions-Collegiet opfordret til at bereise de den Gang endnu ubekjendte sydlige Strækninger af Vestkysten og derpaa omkring Sydhukken af Landet at gjøre et Forsøg paa at trænge frem til Österbygden, der antoges at ligge eller at have ligget omme

¹) Denne Colonie blev senere nedlagt eller rettere forenet med det nærliggende Holsteinsborg.

²) Colonien blev saa Aar derefter flyttet fra Norsoak til Öen Umanak, hvor den har hævet sig til den betydeligste Colonie i hele det nordre Handels-Inspectorat. Norsoak er derimod sjonken ned til et blot Udliggersted.

paa Östkysten. Uagtet han alene langs Vestkysten havde en Vei af henved 100 Mile at tilbagelægge, og han undervejs kun vilde træffe et eneste af Europæere beboet Sted, nemlig Frederikshaab, uagtet Sydlænderne paa den Tid som Mordere vare almindelig frygtede af deres nordligere boende Landsmænd, og Östlænderne endog udraabte for Menneskeædere, besluttede Walløe sig dog, efter et Par Dages Betænkningstid, til at paatage sig denne, efter al Udseende langvarige, besværlige og farefulde, Undersøgelsesreise. Handels-Directionen havde givet Ordre til, at Walløe fra Colonierne Godthaab og Frederikshaab skulde forsynes med de fornødne Fartøier og Folk; men han nøiedes med en ham selv tilhørende Konebaad, To af Mandskabet ved Godthaab, der fandtes villige til at gaae med, og to som Roersker antagne Grönlænderinder. Hans Følge blev imidlertid, forinden Afreisen fra Godthaab, forøget med endnu tvende Grönlænderinder, som agtede sig sønder paa til deres derboende Slægtninger. Selv syvende begav Walløe sig den 6te August 1751 paa Reisen og ankom den 13de s. M. til Frederikshaab. Her kunde han, da der netop laa Skib paa Havnen, ikke blive expederet af Stedets Kjøbmand¹ før den 26de August, da han atter tiltraadte Reisen. Den 9de Septbr. var Walløe og hans Ledsagere udenfor Munden af Tunnudliarbik Fjorden, hvilken han bereiste og nøie undersøgte fra den 10de til den 30te Septbr. I denne mærkelige Fjord fandt han mangfoldige Mindesmærker fra Landets ældre skandinaviske Bebyggelse, hvoriblandt Ruinerne af to christelige Kirker. Men uagtet de mange Herligheder, som Tunnudliarbik Fjorden unægteligen frembød, troede Walløe dog ikke at burde vælge den til at overvintre i, da det langvarige Lishæg let i Foraaret kunde forsinke hans Afreise til Östkysten. Han besluttede derfor

¹) Lars Dalager, som Aaret derpaa udgav Grönländske Relationer, indeholdende Grönlændernes Liv og Levet, deres Skikke og Vædteger, samt Temperament og Superstitutioner. Kbhavn. (1752). 4.

at drage længere sønder paa; men den 2den Octbr. nødte en heftig Nordenvind ham til at lægge op ved et Næs i Nærheden af Igalikko Fjorden. Her stode netop nogle Indfødte i Begreb med at indrette sig et Vinterhuus, og de tilbode Walløe at gjøre det Samme for ham. Deres Tilbud blev dog ikke modtaget, da Stedet ikke laa paa Solsiden, hvor den bedste Jagt pleier at falde. Den følgende Dag kom Walløe et Par Mile op i Fjorden og traf her en vakker Bugt paa Solsiden, hvori han og hans Ledsagere bleve enige om at overvintre. En Laxeelv løb ud i Bugten, og Omegnen syntes meget lovende for Jagten. I Nærheden fandtes der baade Steen og Jordtørv til at bygge med, og paa Stranden laa der et Stykke Drivtømmer, som kunde anvendes til Tagværk, opdrevet. Allerede den næste Dag begyndte vore Reisende af Steen og Tørv at opføre sig et Huus, der ikkun ved et lidet Ildsted adskilte sig fra de sædvanlige grønlandske Vinterhuse. I en Ugestid var Bygningsarbeidet tilendebragt, saa at de den 13de Octbr. kunde flytte ind i deres Vinterbolig, i Alt fem Mennesker; thi de to medreisende Grönlænderinder havde alt tidligere forladt dem. Stedet selv fik Navn af Første Vinter¹, efterdi der paa denne Reise forestod dem flere end een saadan. Denne gik ret taaleligen, da de vare særdeles heldige med Jagten og stedse havde Vildt til Livets nødtørftige Ophold. Voldsomme Kæstevinde sønderslog Walløe's Konebaad, saa at han for en Flint maatte kjøbe sig en anden, hvilken han skulde modtage til Foraaret. Med de omboende Grönlændere levede Walløe i den bedste Forstaaelse: de besøgte ham ideligen, især for at faae Medicamenter, af hvilke de imidlertid forlangte vel meget, saasom at ufrugtbare Kvinder skulde blive frugtsommelige, en Pige omdannes til en

¹) Walløe's Første Vinter er det nuværende Julianehaab, hvor man i flere Aar efter Colonius Anlæggelse (1775 eller 76) bevarede Walløes Vinterhytte til Erindring om de første Danske, som paa dette Sted havde overvintret.

Dreng og deslige. Af nogle Indfødte, som i deres Kajaker vare komne paa Besøg fra Cap Farvel, erfarede Walløe i Vinterens Løb, at der om Efteraaret var ankommen en Deel Östlændinger, for at overvintre paa Vestkysten. De kaldte dem Innuktoromarsul eller Menneskeædere, fordi de skulde have den slemme Vane at æde deres egne Landsmænd, og raadede Walløe til for deres Skyld endeligen at opgive sin forehavende Reise til Östkysten. Efter et Vinterophold af sex Maaneder og sex Dage brød Walløe op 19de April 1752 og kom to Dage derefter i en leiet Baad ind i Aglutsok Fjorden, hvor han modtog den tidligere kjøbte Baad. Da Vestenvinden satte Drivisen stærkt ind imod Land, besluttede Walløe her at oppebie Sydlændingerne, som i denne Fjord pleiede at øse Lodder, og at følges med dem, naar de reiste tilbage til deres Hjem. Den 29de April indtraf de to første Baade med Sydlændinger, og den 1ste Mai havde Walløe Besøg af To af de foregivne Menneskeædere. De havde hjemme paa et Sted paa Östkysten, som de kaldte Iktermione (formodentligen Iktermiut), hvorfra de havde været to Sommere og een Vinter underveis, inden de naaede Hukken af Landet. De forsikkrede Walløe, at hele Östkysten var bedækket af Is, med Undtagelse af nogle smaae Næs og Öer, paa hvilke den sparsomme Befolkning boede. Der fandtes slet ingen Landdyr uden enkelte Ryper og Bjørne; kun et eneste Sted fangedes der Lodder og disse maatte tørres paa Telteskind, som udbredtes over Isen. Derimod gaves der efter deres Sigende Klapmydser og adskillige andre Sælhundearter, af hvilke Indbyggerne fornemmeligen levede. De havde ingensteds paa Östkysten seet Folk, som lignede Europærne, ei heller andre Bygninger, end de blandt Grönlænderne sædvanlige. Forresten nægtede de stadigen at være Cannibaler. Efterat der den 19de Mai endnu var ankommet 30 Baade med Sydlændinger, reiste Walløe den 20de i Selskab med omtrent 400 Indfødte ind til de saakaldte Sildepladse

i Aglutsok Fjorden¹. Medens de Indfødte opholdt sig her for at øse Lodder og tørre dem til Vinterforraad, bereiste Walløe det Indre af denne mærkelige Fjord og undersøgte de herværende Ruiner af gamle nordiske Bygninger, hvoriblandt en umiskjendelig Kirkeruin. Fra det Indre af Siortalik, den østligste af Aglutsok Fjordens tre Arme, trængte Walløe over Land op til Iisblinken, der her laa i omtrent fire Miles Afstand fra Fjordbunden. Uagtet han besteg adskillige temmelig høie Fjelde i Nærheden, kunde han dog ikke gaa Landet paa hin Side af Iisblinken. Efterat Grønlændernes saakaldte Sildfiskeri var tilende i Aglutsok, drog Walløe, i Følgeskab med Sydlænderne, den 21de Juni ud af denne Fjord og fortsatte med dem Reisen Syd efter. Endnu samme Dag kom han til Ounartok Fjorden, hvor han traf nordiske Ruiner, ligesom i Aglutsok, og besøgte de, alt i Oldtiden bekjendte, varme Kilder paa den i Fjordmundingen beliggende Ö af samme Navn. Derefter drog han indenom den store Ö Sermersok, hvis høie, af det åbne Hav beskyllede, sydlige Forbjerg (Kangek) er de Danskes Cap Farvel, og forbi nogle mindre Öer, af hvilke han nævner Nennortalik, fordi det var her, at H. Egede 1723 endte sin bekjendte Sydreise. Den 30te Juni passerede han Iggak eller Ikigeit², hvor det Sund, som ved Öen Alluk eller rettere ved Næsset Igalalak fører om paa

¹) Lodden eller den saakaldte grønlandske Sild (*Mallotus arcticus*) fanges endnu hvert Foraar inde i Aglutsok Fjorden, og det i en næsten uendelig Mængde. Det er det største Fiskeri af denne Art i hele Grønland og draget i Maanedene Mai og Juni næsten alle Sydlænderne, lige fra Öen Alluk og omme paa Oubyaten og til Igalikko Fjorden tæt isten for Juhanehaab, ind i Aglutsok.

²) Ikigeit er et Næs, som ligger paa den vestlige Side af Narsarsua Fjordens Munding, og paa hvilket man i vore Dage har opdaget Ruiner af en gammel nordisk Kirke. Lige overfor Ikigeit og paa den østlige Side af Fjordmundingen ligger Friedrichsthal, den sydligste af Brødre-Unitetets fire Missioner og tillige det sydligste af samtlige europæiske Etablissementer i Grønland overhovedet.

Östkysten, efter hans Møning allerede skulde tage sin Begyndelse. Dog gik Walløe denne Gang ikke igjennem Sundet Ikarisarsoak, som det hedder, fordi hans grønlandske Ledsagere frygtede den stærke Strøm og desuden formodede is i samme; men han tog Veien imellem de sydligere liggende større og mindre Öer, en Vei, som ingen Europæer før eller efter ham har prøvet. Den 8te Juli passerede han om Formiddagen forbi Nordsiden af den Ö, paa hvis sydlige Ende det bekjendte Statenhuk efter hans Angivelse skulde ligge, og om Aftenen opslug han for første Gang sit Telt omme paa Östkysten. Paa Teltpladsen, som ifølge ham bærer Navn af Ullemeneme og maa søges paa Östsiden af en af Öerne søndenfor Grönlands Fastland, traf han en Deel Grönlændere staaende i fem Telte. Den følgende Dag blev Walløe og hans Ledsagere aldeles indsluttede af Drivisen, der i samfulde 16 Dage hindrede dem fra at forlade Ullemeneme. Den 15de Juli stødte imidlertid de fire Östlændinger, som havde overvintret paa Vestkysten, her igjen til dem, saa de bleve fem Baade i Følge. Under det langvarige Ophold ved Ullemeneme, samlede Walløe en Deel nye og endnu værdifulde Efterretninger om Östkysten og dens sparsomme Befolkning. Den 23de Juli slap han omsider bort fra Ullemeneme; men, efter megen Anstrængelse og Fare i Isen, kom han, tilligemed To af de Indfødte, dog ikke længere end en halv Milsvei til nogle nøgne Udhavaßer ved Navn Kippingajæk. De fire Östlændinger havde været heldigere og i Tide benyttet en Aabning i Isen til at komme videre. Paa Kippingajæk maatte Walløe og hans Ledsagere forblive indtil den 31te Juli. Den 1ste August kom de til en Ö, Kikertarsoak kaldet, hvor de forefandt fire grønlandske Vinterhuse. Den 2den naaede de, efterat have passeret det østlige Indløb til Sundet Ikarisarsoak, omsider Öen Alluk. Paa denne Ö samles mod Esteraaret en heel Deel af Omegnens Grönlændere, for at jage efter Klapmydser (*Phoca cristata* L.),

hvoraf der paa denne Aarstid pleier at indfinde sig en Mængde. Ved denne Leilighed afholdes der et Slags Marked imellem Östlændinger og Vestlændinger, hvilket har bidraget til Alluk's Navkundighed. Allerede den 3die August forlod Wallöe og hans Følge Alluk. De kom samme Dag over tvende Bugter og forbi Kangerdlurksøitsiak, den sydligste af Östkystens Fjorde. I Nærheden af denne Fjord boede to Grönlændere med deres Koner og Börn. Disse Mennesker vare de eneste Beboere imellem Alluk og Öen Nenese, hvilken sidste Wallöe naaede endnu samme Dag henad Aften. Den 4de August blev Skindbaaden tørrer, og Wallöe observerede Stedets Brede, som han fandt at være $60^{\circ} 56' 1''$. Ved Öen selv var der enkelte Aabninger i Isen; men denne laa derimod saa tæt pakket omkring det nærmest foran dem liggende Udhavnæs (Kangek²), at der ikke var mindste Udsigt til at det saa snart kunde passeres. Da nu desuden de to Europæere fra Godthaab, af Frygt for at komme til at overvintre paa Östkysten, vægrede sig ved at følge Wallöe længere, nødtes han til

¹) En nyere Reisende (Undersøgelses-Reise til Östkysten af Grönlund. Af W. A. Graah. Kbhavn. 1832. S. 71) vil ikke indrømme, at Wallöe virkelig er trængt saa langt frem paa Östkysten. Han antager nemlig, at Wallöe's Nenese er Halvöen Neenretsuk, som efter ham ligger paa $60^{\circ} 28'$ N. Br., og paa hvilken han selv i Foråret 1829 maatte tilbringe over tre Uger. Heri gjør han sin Forgængers dog maaskee Uret. Wallöe nævner ikke blot i sin Dagbog Nenese udtrykkeligen som en Ö; men i et senere Skrift omtaler han Nenese paa en Maade, der forekommer os at udelukke enhver Tvivl i saa Henseende. „Denne Ös Navn var Nenese, og den laae noget mod Sönder, uden for dette benævnte, formodetlig is undergangne, Land (Grönlands iisklædte Östhyat) og var til alle Sider omgivet af Driv-is“ hedder det i En kort Efterretning om en Recognoscerings Reise til Syderdelen af Grönlund og Österbøygden, hvoraf Wallöe's egenhændige Original bevarer i det store Kongelige Bibliotheks nye Manuscriptsamling under Nr. 1976 d iblandt Quarterne.

²) Ifølge Wallöe's Bredeangivelse maaskee Cap Discord.

den 8de August at tiltræde Tilbagereisen til Colonierne. Samme Dags Aften kom han med sit Følge til Kangerdlurksœitsiak, hvor de overnattede i Nærheden af de to eenlige Familier. Den følgende Dag lagde de ikke langt fra Æen Alluk op til et Næs, der af de mange derværende grønlandske Begravelser fik Navn af Gravenæs. Her maatte de, indesluttede af Isen, forblive indtil den 14de, da de efter megen Møie og Anstrængelse naaede de fire grønlandske Vinterhuse paa Kikertarsoak. Den 19de August befandt Walløe sig udenfor det østlige Indløb til Ikarisarsoak, hvilket Sund nu for første Gang passeredes af en Europæer; den 31te naaede han Iggak eller Ikigeit, hvor Ikarisarsoak Sundet efter hans Regning først ophører. Den 15de Septbr. kom han atter til Aglutsok Fjorden, hvor han besluttede at overvintre paa et Næs, Itiblik kaldet. Efter her selv lemte at have tilbragt næsten sex Maaneder i et lidet grønlandskt Vinterhuus, og i den Tid oftere at have lidt Hunger og Kulde, brød han op derfra den 14de April 1753; men først den 25de Juni naaede han den daværende sydligste Colonie, nemlig Frederikshaab. Her sluttede han sin mærkværdige Dagbog¹, og gjorde i Øvrigt

¹) Et originalt Exemplar af denne Dagbog bevares i det Kongelige Søkort-Archiv, som tillige er i Besiddelse af en Deel af Valløe's ældre grønlandske Dagbøger. Af den førstnævnte besad Biskop O. Fabricius i sin Tid en Afskrift, hvilken han benyttede til det af ham 1787 i første Bind af Ugeskriftet Samleren indrykkede „Udtog af en Dagbog, holden i Aarene 1751-53 af Handelsbetjent Peder Olsen paa en Reise i Grønland, som han foretog sig til at undersøge de sydligste Egne af Landet, indtil 15 Mile Østen for Statensbuk." Et i Aaret 1820 af Admiral Læwenborn besørget „Fuldstændig Uddrag af Handels-Assistent P. O. Walløe's egenhændige Beretning om hans Ophold og Reiser i Grønland fra 1739-53. Anden Deel fra 1751-53." findes i det store Kongelige Bibliotheks nye Manuscriptsamling, under Nr. 1970 iblandt Quarterne. Sammensteds bevares (Nr. 1976 d iblandt Quarterne) et egenhændigt Haandskrift af Valløe, der fører Titel af „En kort Efterretning om en Recognoscerings-Reise til Sy-

Rede og Rigtighed for Stedets Kjøbmand. Fra Frederikshaab agtede Walløe endnu samme Aar at hjemgaae, for her i Fædrelandet at faae sine Anliggender saaledes ordnede, at han under nogenlunde taalelige Vilkaar kunde tilbringe sin øvrige Levetid i Grönland. Dette hans beskedne Önske skulde ikke gaae i Opfyldelse. Han blev i Danmark, hvor han først nedsatte sig som Kjøbmand i Rønne paa Bornholm¹. Siden kom han til Kjöbenhavn, hvor han levede i trange Kaar og saa aldeles ubekjendt, at O. Fabricius, da han 1787 først fremdrog hans mærkelige Dagbog af dens ufortjente Skjul, var uvis om Forfatteren endnu levede eller ikke. Under Trykningen af hans Dagbog erfarede Fabricius imidlertid, at Walløe befandt sig her i Kjöbenhavn, og det i kummerlige Omstændigheder. I nogle Slutningsord gjorde han opmærksom paa hans Fortjenester og anbefalede den trængende Olding til Regjeringens Understøttelse. En saadan blev ham dog ikke til Deel. I August Maaned s. A. forskaffede Biskop P. Egede, der var Præst ved Vartovs Hospital, ham en Plads i denne Stiftelse, hvor han i Foraaret 1793 døde, 77 Aar gammel. Lønnet med Utak af sin Samtid, bevarede Walløe indtil sine sidste Levedage et usvækket Helbred og en under alle Tilskikkelser uforstyrret Sindsrolighed. Löwenörn, som havde kjendt ham, og af hvis Optegnelser vi have öst disse Efterretninger, giver ham det hæderlige Skudsmaal, at han altid har været

derdelen af Grönland og Österbygden, tilligemed paa hvad Maade man synes bedst dette Sidate, nemlig Österbygden, kunde findes og opdages igjen." Dette hidindtil saa godt som aldeles ubekjendte Haandskrift har Forf. formodentligen i Aaret 1785, da Löwenörn's Expedition til Östkysten af Grönland forberededes, overrakt eller ladet overtrække den daværende Kronprinds; det er for ikke længe siden fra den afdøde Konges Haandbibliothek blevet afgivet til det store Kongelige Bibliothek.

¹) Walløe synes at have været født paa denne Ö; de To af Mandshæbet ved Godthaab, som fulgte ham til Östkysten, og som begge vare Bornholmere, kalder han sine Landsmænd.

agtet som en i høi Grad retskaffen, redelig og sandhedskjærlig Mand. Og denne Mand, der har Krav paa at betragtes som den første og egentlige Opdager af Grönlands Østkyst, ham lod man lide Nød paa sine gamle Dage og døde — som Lem i Vartov!

Uglet Walloe havde bragt de gunstigste Efterretninger tilhage fra den stærkt befolkede sydligste Deel af Grönlands Vestkyst, eller det nuværende Julianehaabs District, uagtet han her havde indhandlet et saadant Parti af Skindvare¹, at Fortjenesten paa dette sandsynligviis fuldstændigen har dækket Omkostningerne ved hele hans Undersøgelsesreise, traf det Almindelige Handels-Compagnie dog ingen Foranstaltninger til at grunde Handels-Etablissementer i denne Deel af Landet. Dette skete først, efterat Regjeringen havde udløst Compagniet og i Aaret 1774 selv havde overtaget den grönlandske Handel. Aaret derpaa blev der nemlig paa 60° 43' Brede anlagt en saakaldt Colonie, der fik Navn af Julianehaab og det følgende Aar (1776) blev forsynet med en egen Missionair. De Evangeliske Brødre vare dog komne den danske Mission i Forkjøbet og havde allerede 1774 endnu sydligere, nemlig i Agluitok Fjorden paa 60° 31' Brede, oprettet en Mission, som de gave Navn af Lichtenau. Nu vare de europæiske Etablissementer paa Vestkysten rykkede Østkysten betydeligen nærmere; men der skete dog intel Forsøg paa at træde i Walløe's Fodspor, før i vore Dage, efterat man i Anlægget Nennortalik paa 60° 08' og Missionen Friedrichsthal paa 60° 00' Brede havde faaet endnu nærmere Udgangspunkter for en Undersøgelsesreise til Østkysten. Derimod blev der i Aarene 1786 og 87 ved en herfra udrustet Expedition gjort gjentagne Forsøg paa, fra Islands Vestkyst at trænge igjennem Iisdrevet ind til den lige overfor liggende Østkyst af Grönland. Anledningen til denne Expedition var følgende. Opdagelsen af Österbygden, som

¹) Af Rævskind alene fik Walløe hentet 1000 Stykker.

antoges endnu at være ved Magt omme paa Östkysten af Landet, havde stedse ligget Egederne paa Hjerte. Efter i henved 50 Aar sorgjeves at have arbeidet til dette Maal, besluttede den bedagede P. Egede i Aaret 1785 for Fuldt og Fast aldrig mere at nævne Österbygden. Men Dagen derpaa møder han Kronprindsen, til hvem alle nationale Forhaabninger den Gang knyttede sig, i Frederiksbergs Slotshave; og nu er det ude med hans faste Forsæt. Han søger og faaer en Audients, indgiver et Forslag, som vinder Bifald, og ved en Kongelig Resolution af 29de Decbr. 1785 bestemmes der 12,000 Rigsdaler af Fonden ad usus publicos til et nyt Forsög paa at gjenopdage Grönlands tabte Österbygd.

Til Chef for denne Expedition, som i det kommende Foraar skulde afgaae fra Kjöbenhavn, udnævntes daværende General-Adjutant og Capitain-Lieutenant Poul de Löwenörn. Et forhenværende Hvalfangerskib, Grev Ernst Schimmelmann paa 123 Commercelæster, blev fragtet, forsynet med en ny Iishud og armeret med 12 Stykker sexpundige Metalkanoner. Desuden overlod Directionen for den, da endnu forenede, islandske og grönlandske Handel en den tilhørende Jagt, Den nye Pröve paa 30 Læster, til Expeditionen. Ifølge Bestemmelsen skulde det større Skib i ethvert Tilfælde endnu samme Aar vende tilbage, Jagten derimod, hvis Expeditionens Öiemed ikke opnaaedes den første Sommer, overvintre i Island, for i det følgende Aar at gjøre et nyt Forsög. Paa Grund af den langvarige Vinter og Iis i Sundet, kom Löwenörn ikke før den 2den Mai 1786 til at afseile fra Kjöbenhavn. Den 15de s. M. passerede han Reykianes, den sydvestligste Pynt af Island, og løb Dagen derpaa ind i Reykiavik's eller Holmens Havn, som den kaldes. Her forefandt han Jagten, der allerede i Midten af April var afgaaet fra Kjöbenhavn, nu laa her paa Havnen og udløssede sin til Island indtagne Ladning af Provisioner. Efterat dette var tilendebragt, afsendte Löwenörn

den under Premier-Lieutenant C. F. Grove, der var Expeditionens Næstcommanderende, for at opsøge en, 1783 i Nærheden af Island fremkommen og atter forsvunden, vulkansk Ö. Imidlertid lossede det større Skib sin Last, der formentligen bestod af Bygningstømmer, og indtog de Forfriskninger, som Landet frembyder. Den 27de Juni landt Löwenörn ondsider Leiligheden gunstig og løb nu, ledsaget af Jagten, ud af Havnen, for at forfølge det egentlige Maal for Expeditionen. Efter flere Gange at være bleven skuffet af et tilsyneladende Land, der stedse opløste sig i Is og Taage, fik man den 3die Juli kort før Middag, paa imellem 65° og 66° N. Br., virkeligen Land i Sigte. Det var høie ubevægelige Fjelde paa Grönlands Östkyst, der ikke lode sig forvekle med Isfjeldene; og de vedbleve at sees hele den Dags Eftermiddag og den næste Morgen. Men allerede den 3die havde Drivisen efter Middag begyndt alvorligen at forurolige Löwenörn. I de paafølgende Dage hærnede han sig efterhaanden fra Grönlands isomgivne Östkyst og nærmede sig nu atter til Island. Den 5de besluttede han at løbe ind i en af de nordvestlige Havne paa Island, for der at afvente en mulig indtrædende Forandring med Isen. Af flere Grunde bestemte Löwenörn sig for Dyrefjords Havn; men han forleiledede denne og løb den 10de ind i Önundarfjorden, hvor han traf Jagten, som Dagen i Forveien var bleven skilt fra ham. Begge Skibene kom dog endnu samme Dag til Ankers i Dyrefjorden. Her blev Löwenörn liggende til den 23de Juli, da han om Aftenen løb ud af Fjorden, for at gjøre et sidste Forsøg paa at nærme sig Grönlands Östkyst. Men allerede den følgende Dag mødte han Drivisen og kom snart til den Overbeviisning, at ethvert Haab om at gjøre nogen Opdagelse nu var ude for dette Aar. Han vendte derfor tilbage igjen til Island og ankrede den 31te Juli i Havnefjord, hvilken han ansaae for at være den bedste Vinterhavn for Jagten. Den 1ste August fik Second-Lieutenant Christian Thestrup Egede,

en Søn af Biskop P. Egede, Ordre til at overtage Commandoen paa Jagten, hvilken Expeditionens Næstcommanderende nu forlod, for aller at træde over paa Fregatten. Derimod blev Second-Lieutenant C. A. Rothe, en Slægtning af Egede, efter sit eget Önske Næstcommanderende paa Jagten. Foruden de to Sø-Officerer udgjorde to Styrmand og syv Matroser dens Besætning. Ifølge den af Löwenörn givne Instrux eller Ordre skulde Egede søge at komme i Land paa den östre Side af Grönland; men hvor, naar og hvorledes blev aldeles overladt til hans Conduite, dog at han i det Seneste i Efteraaret 1787 skulde vende tilbage til Danmark. Efterat Löwenörn havde forsynet Jagten med Proviant for 16 Maaneder, Armatur, Munition o. s. v., forlod han den 8de August Island med det større Skib og ankom den 5te Septbr. 1786 til Kjöbenhavn, hvor der fra Publicums Side ikke just ventede General-Adjutanten den venligste Modtagelse¹.

¹) Det har uden Tvivl været for at møde de ugunstige og tildeels nærgaaende Domme over Löwenörn og hans hele Adfærd under Expeditionen 1786, at En af hans Venner, som dog ikke har nævnet sig, kort efter hans Hjemkomst fra Island i Ugeskriftet Samleren I Bd. S. 39-46 lod indrykke en saakaldt Underretning om Löwenörn's Expedition til Grönlands östre Biiigds Opdagelse. Uagtet der i Slutningen af denne bebudedes en Beretning, som inden siire Tid kunde ventes fra General-Adjutanten egen Haand, forblir hiin korte Underretning dog i langsomme Tid at være det Fæste, der kom til Publicums Kundskab om Löwenörn's grönlandske Expedition. Først i Aaret 1811 fandt Löwenörn Leilighed til at redigere en Beretning om sin, i Aaret 1786 foretagne, Reise. Den udgjör to Quartbind, af hvilke det andet blot indeholder Bilag, og blev som Manuscript af Forfatteren indsendt til det store Kongelige Bibliotek, i hvis nye Manuscriptsamling den nu forefindes i to Exemplarer (Nr. 1973 og 1976 iblandt Quartierne). Tolv Aar senere bekendtgjorde Löwenörn i Annales maritimes et coloniales Par M. Bajot. Année 1823. II Partie. Tome I (S. 7-51) et, med et Kort forsynet, Udtog af denne Beretning, under Titel af: Extrait de la Relation d'un Voyage fait

Den 8de August 1786, altsaa den samme Dag, paa hvilken Löwenörn om Morgenen var afseilet fra Havnefjord, for med Fregatten at vende tilbage til Danmark, løb Egede om Aftenen med sin Jagt¹ ligeledes ud af Havnefjord, for endnu i Aar at gjøre sit første, men alvorlige, Forsøg paa igjen at opdage Grönlands Österbygd. Han satte først Coursen Nord paa til 66° Brede, men saae intet Land. Derimod traf han her den svære uigjennemtrængelige Drivis, der nødte ham til at vende og staae Syd efter. Den 16de August fik han her første Gang Östkysten af Grönland i Sigte. Veiret var klart og ingen Iis at see; men det lyste stærkt op i Horizonten, hvorfra Egede sluttede, at der dog maatte ligge Iis inde under Kysten. Middags Observationen gav 65° 24' 17" Brede og 33° 10' Længde V. f. Paris. I en gisset Afstand af syv Mile og paa en Strækning af henved 20 Mile tog Egede nu Tøining og Peilinger af Landet, der her strakte sig i det relvisende N. N. O. og S. S. V.; Strømmen satte S. V. efter. Ombord i Jagten blev der gjort klar til Landgang; men det gik, som Egede havde ventet og forudseet. Isen laa svær og bred udenfor Landet, dog ikke tæt op til Kysten; men imellem denne og Drivisen saaes der noget aabent Vande. Egede seilede bestandig langs med Randen af Isen, for, om muligt, at opdage en Aabning, igjennem hvilken han kunde trænge ind til Kysten; men det lykke-

par ordre de Sa Majesté Danoise, pendant l'année 1786, pour la découverte de la cote orientale du Groenland Par M. de Löwenörn. Traduit, en 1822, par l'auteur lui-même. Af dette franske Udrag af hans Reisebeskrivelse gives der enkelte Separatstryk. Derimod er der paa Dansk aldrig fra Löwenörn's egen Haand udkommet Noget om hans grönlandske Reise

¹) Da man ikke uden den uienaynligste Livsfare med et eneste lidet Skib kunde vove sig ind i Isen, havde Egede forlangt et andet Fartøj til at ledsage sig, men forjæres, uagtet der fandtes flere saadanne Fartøier i Island. Først Aaret derpaa fik han ifølge sit Forlangende en Hukkerit opsendt fra Kjøbenhavn.

des ham ikke. Landet selv var meget høit og Fjeldene høiere, end Egede havde seet dem enten i Norge eller paa Island. De vare næsten overalt bedækkede med Iis og Sne; dog blev han ved Hjælp af Kikkert paa enkelte Steder et Iis- og snefrit Underland vaer. Da Egede indsaae Umuligheden af her at komme Kysten nærmere, besluttede han at holde S. V. af, for at søge Landet sydligere. Den 20de August fik han atter Grönlands Östkyst i Sigte. Om Middagen var hans gissede Brede $61^{\circ} 58' 53''$, Længden $31^{\circ} 31'$. I en ringe Afstand fra Land (ikkun $2\frac{1}{2}$ Mil efter Gissning) tog Egede her Landtoning af en Strækning paa henved 20 Mile og peilede en mærkelig dyb og bred, men af Iisfjælde aldeles opfyldt, Fjord. Med Kikkert kunde Egede ikke blot tydeligen see Rifter i Klipperne; men han troede endog at kunne skjelne et Slags Mos eller Lyng paa de Steder, hvor Isen eller Sneen var bortløbet. Høiere oppe forekom Landet ham at være friere for Iis og Sne, end dette var Tilfælde nede mod Kysten. Udenfor denne saaes, ligesom tidligere, først en Strimmel aabent Vande, men længere ude den tæt sammenpakkede Driviis, der af Strømmen blev sat stærkt Sønder efter. Endskjønt Egede hele Dagen vedblev at seile tæt ved Iiskanten, kunde han dog ingensteds finde saa megen Aabning, at selv den mindste Jolle havde kunnet slippe igjennem. De følgende Dage var Egede adskillige Gange nær ved at blive indesluttet af Isen, og den 25de August reiste der sig, medens han seilede inde imellem Isen, en Storm af Östen, der imod Aften tiltog saaledes, at Jagten ikke kunde fore Seil, men maatte ligge bi for Takkel og Tov. Denne Storm var imidlertid kun en Forløber for en Række af Storme, der i en fire Ugers Tid afløste hinanden og flere end een Gang bragte Jagten og dens modige Besætning paa Randen af den visse Undergang. I Særdeleshed var dette Tilfældet den 29de August, da der atter blæste en flyvende Storm af Östen. Om Dagen havde Jagten, der laa bi for Takkel og Tov,

og der tog den ene svære Styrtning over sig efter den anden, mistet Storseilet, som var fløiet bort i det samme Öieblik, man vilde hjerpe det. Men imod Midnat kastede en Styrtesö Jagten paa Siden, og det varede et Par Minutter, inden den formaaede at reise sig igjen. Nathuset, Lönværkerne tilligemed Alt, hvad der fandtes löst paa Dækket, var gaaet over Borde; Lasten og Svartovene vare forskudte til Styrbord Side. De fastgjorte Seil vare blæste fra, og En af Mandskabet blev ved en Sö skyllet over Borde; men lykkeligviis fik han fat i en Ende Tov og blev, skjönt ikke uden megen Anstrængelse, bjerget. Den følgende Dag vare baade Egede og Rothe selv nær ved at gaae over Borde; Jagten kunde ikke taale Seil og gik aldrig over Stag; Stormen af Östen vedvarede, og Soen brød over Skibet, som om det havde været et Skjær. I denne kritiske Forfatning var der Intet tilbage, uden jo før jo hellere at söge Havn i Island. Men först den 18de Septbr. kunde Jagten omsider komme til Ankers i Holmens Havn. Efter her at have rettet Skibet, som, nagtet af den megen Lempning i Söen, dog vedblev at krænge til Styrbord, løb Egede den 22de s. M. ud af Holmens Havn, for at söge Havnesfjord, hvor han agtede at overvintre. Dagen derpaa var han i en stærk Storm af Vesten endnu en Gang nær ved at forlise. Den 27de Septbr. 1786 bragte Egede dog sin Jagt lykkeligen til Ankers i Havnesfjords Havn, hvor han og hans Mandskab forbleve Vinteren over¹.

¹) Endnu samme Efteraar udkom der i Trykken et af de tvende Sö-Officers Fædre, Paul Egede og Tyge Rothe, besörget Udtoget af de Breve, disse Hæderamænd havde modtaget fra deres kjæbte Söner. Dette Udtoget (1 Ark i 8) blev iblandt Andet omdeelt med Octoberheftet af Minerva og frembaldte fra Löwenörns Side en saakaldet Promemoria, der findes indrykket i Minerva 1786. IV. S. 784—89. Udtoget er senere, som en literair Sjældenhed, blevet optrykt i N. C. Öst's Samlinger til Kundskab om Grönland. Kbhavn 1830. S. 55-63, hvor Skrivelsen fra Löwenörn ligeledes er at læse S. 65-72.

Allerede den 8te Marts 1787 blev Commandoen atter heiset paa Jagten, og denne i stræng Kulde halet ud af Havnen; men paa Grund af vedholdende Modvind kunde Egede ikke før den 1ste April slippe ud af Havnesfjorden. Den 10de s. M., da hans Middagsobservation havde givet ham $64^{\circ} 41' 04''$ N. Br. og $37^{\circ} 10'$ Længde V. f. Paris, fik han Isen at see paa begge Sider af sig og tillige forud. Den 12te stødte Jagten paa nogle lisskodser og fik derved en Læk, som i de paafølgende Dage saaledes tiltog, at Pomperne ualladelig maatte holdes i Gang. Under disse Omstændigheder besluttede Egede at søge til Dyrefjord, for der at kjølhale. Den 21de April fik han Island i Sigte, og den 23de lod han Ankeret falde ved Dyrefjords Handelssted. Den 2den Mai var Jagten kjølhalet, Spigerhullerne, igjennem hvilke Vandet var trængt ind, tilproppede og Skibet overalt forseet under Vandet. Dagen derpaa løb Hvidfisken, en fra Kjöbenhavn ifølge Egede's Requisition opsendt Hukkert, ind paa Havnen og lagde sig under hans Commando. Rothe forblev ombord paa Jagten, hvorimod Egede nu traadte over paa Hukkerten. Den 8de Mai løb begge Skibene ud af Havnen; men neppe vare Egede og Rothe den følgende Dag vel udo af Fjorden, førend de allerede saae Isen, der i dette Foraar næsten opfyldte hele Farvandet imellem Island og Grönland, ligge tæt op til Cap Nord og strække sig saa langt baade i Vester og i Sønder, som man med Kikkerter kunde öine. De krydsede langs med Isen og imellem Isen og Landet indtil den 17de Mai, da de omsider første Gang i dette Aar fik Östkysten af Grönland i Sigte. Om Middagen, da deres observerede Brede var $65^{\circ} 15' 58''$ og deres Længde $34^{\circ} 47'$, havde Egede troet at skimte Land i N. O. Han gav derfor Ordre til Rothe at løbe forud med Jagten og at recognoscere i denne Retning. Om Eftermiddagen gjorde Rothe Signal, at han virkelig saae Land i Nord. Egede lod nu holde indad efter Landet og kom derved med begge Skibene ind i en

8 til 10 Mile dyb Iisbugt. Henimod Midnat befandt han sig tæt under Isen, uden dog formedelst Taagen at kunne faae Toning af Landet. Han stod derfor igjen ud efter, for at afvente større Klarhed i Luften. Den 18de om Morgen vendte han med klar Luft atter indad imod det Dagen forud seete Land, seilede langs med Kanten af den sammenhængende Drivis og tog i 6 til 8 Miles Afstand Toning af Landet, som her (paa $65^{\circ} 51' 18''$ N. Br. og $36^{\circ} 51'$ V. f. Paris) strakte sig i N. N. O. og S. S. V. retvisende. Denne Deel af Grönlands Östkyst var overmaade hoi og biergfuld. Landet forekom Egede her at være endnu mere overklædt med Iis og Sne end det, han Aaret i Forveien havde seet paa en sydligere Brede. Isen, som var i Drift Nord fra, satte imidlertid stærkt ind paa Skibene og gjorde Udlobet af Iisbugten bestandig smallere og smallere. Med forcerede Seil slap dog begge Skibene lykkeligen ud af Bugten; men neppe vare de om Aftenen komne i flot Vande, før uigjennembrængelige Iismasser aldeles lukkede Udlobet af Bugten. Da Skibene trængte til nogen, skjönt ikke betydelig, Reparation, løb Egede den 28de Mai ind i Havnefjord, hvor Postjagten netop laa seilfærdig og medtog hans Rapporter til Kjobenhavn. I Løbet af Sommeren gjorde Egede endnu, fra Havnefjord, Dyrefjord og Patrifjord, tre Forsøg paa at trænge over til Grönlands Östkyst, men stedse forgjeves. Iis og Taage, Storm og Uveir gjorde alle hans og Rothe's Anstrængelser frugtesløse: de fik ikke mere Grönland at see. Under det sidste af disse mislykkede Forsøg bleve Skibene en Nat i Midten af September Maaned skilte fra hinanden, nægtet Egede, for at holde dem samlede, paa Hukkerten havde ladet affyre Kanonskud og Raketter stige i Luften. Forst den 29de Septbr. kom Hukkerten og den 1ste Octbr. Jagten til Ankers i Havnefjord, hvis Havn Egede for dette Tilfælde havde bestemt til Skibenes Samlingsplads. Hermed var Expeditionen til Ende. Egede traadte igjen over paa Jagten. Den 8de Octbr. af-

seilede Hukkerten, ført af den samme Skipper, som i For-aaret havde bragt den over til Island, ifølge sin Bestem-melse til Altona. Dagen derpaa lettede Egede, for at gaae til Kjøbenhavn. Men Storm og Uveir vedblev at forfølge ham paa Hjemreisen, saa at han med sin ilde tilredte Jagt maatte tye ind til Norge og bekvemme sig til at overvintre i Egvaag paa Hitteroen. Den 2den April 1788 gik han omsider under Seil fra Egvaag og kom alt den 6te s. M. henimod Midnat til Ankers paa Kjöbenhavns Rhed¹.

Det uheldige Udfald af de i Aarene 1786 og 87 til Östkysten af Grönland udsendte Expeditioner synes omsi-der her i Danmark at have vakt Tvivl, om ogsaa de Gam-les Österbygd var at søge paa den Deel af Grönlands Öst-kyst, der vender imod Island. Det danske Landhuushold-nings-Selskab gjorde Beliggenheden af Grönlands Österbygd til Gjenstand for et Priisspørgsmaal, for hvis Besvarelse det i Aaret 1792 tilkjendte daværende Cancellisecretaire H. P. v. Eggers sin tredie Guldmedaille². Omfattende Undersø-gelser, i hvilke Thorkelin og O. Fabricius skulle have havt en ikke ubetydelig Andeel, ledede Eggers til at antage, at Grönlands Österbygd ingenlunde har ligget paa Östkysten

¹) Aaret derfter udgav Egede sin, med et Kort, en Prospect og Landtoninger forsynede „Reisebeskrivelse til Öster-Grönlands Opda-gelse.“ Kbhavn. 1789. 8. Den oplovede i Aaret 1796 et nyt Oplag. I Slaget den 2den April 1801 kæmpede Egede og Rothe, hver paa sin Skyspram, hæderligen ved hinandens Side. Aaret derpaa fik Egede sin Afsked af Etaten og døde 1804. Rothe Jerrimod steg efterhaanden op til de høieste Poster i den danske Marine og døde for ikke mange Aar tilbage som Admiral.

²) Det kronede Priisskrift „Om Grönlands Österbygds sande Be-liggenhed“ blev, tilligemed de til samme hørende Kort, indrykket i Selskabets Skrifter. 4 Bd. Kbhavn. 1794. S. 239-320, men existerer desuden i en Deel Separatastryk, som først Aarstallet 1793. Omtrænt samtidigen udkom der en tydsck Oversættelse, eller rettere maaskee Originalen, under Titel af: Ueber die wahre Lage des alten Ostgrön-lands, durch H. P. v. Eggers. Mit auey Karten. Kiel 1794. 8.

af Landet, men derimod paa den sydligste Deel af Vestkysten, eller med andre Ord i det nuværende Julianehaabs District. Dette Resultat, der paa den Tid for de Fleste nok har været ligesaa uventet som nedslaaende, svækkede kjendeligen den tidligere livlige Interesse for Grönland, hvilket nu paa længere Tid ligesom tabes af Syne.

Den Første, som vi i vort Aarhundrede træffe i Grönland, sysselsat med dette vidtløftige Polarlands Undersøgelse, er en fremmed Reiseude, den tyske Bjergraad K. L. Giesecke¹. I det første Aar (1806) af hans syvaarige Ophold i Grönland trængte han, endskjønt man synes at have villet nægte det, virkeligen fra de sydligste Etablissementer paa Vestkysten frem til Øen Alluk omme paa Østkysten. Den næste Sommer (Juli 1807) gik han, ligeledes i en grønlandsk Konebaad, ud fra Upernivik, den nordligste af de danske saakaldte Colonier, og trængte nu længere frem imod Nord, end det er bekjendt, at nogen Dansk før eller efter ham har gjort. Paa omtrent 75° N. Br. naaede han nemlig Nulluk, efter hans Angivelse ikkun en Fjerdingvei fra den store nordlige, for ufremkommelig ansete, Iisblink (Poirsortok) der uden Tvivl udgjør den sydligste Grændse af de saakaldte arktiske Høilande. I de paafølgende Aar

¹) Karl Ludwig Giesecke, død 1833 i Dublin som Sir Charles Giesecke, havde i sin Ungdom været en bekjendt Skuespiller i Wien, men var senere bleven Mineralog og reisende Mineraliehandler. Da han som saadan i Begyndelsen af dette Aarhundrede agtede sig til vort Norden, vidste han i Berlin at forskaffe sig Titel af Kongelig preussisk Bjergraad. Efter et Besøg paa Færøerne, hvorom dog Intet er blevet bekjendt, reiste han i Aaret 1806 med den danske Regjerings Understøttelse og ganske særdeles Begunstigelser over til Grönland, hvor hans Ophold, paa Grund af den imidlertid imellem Danmark og Engelland udbrudte Søkrig, forlængedes sig indtil 1813. Giesecke's Hovedarbejde over Grönland er Artiklen Greenland (22 Quartider) i den af D. Browster udgivne Edinburgh Encyclopædia. Det Meste og det Betydeligste af Giesecke's grønlandske Samlinger er gaaet til Engelland eller ogsaa til Tydskland.

kom Giesecke derimod ikke udenfor den Strækning af Grönlands Vestkyst, som allerede i hans Tid indtoges af de der-værende danske Handels-Etablissementer¹.

Samme Aar (1813), som Giesecke fra Nordgrönland vendte tilbage til Europa, for der at hǽste den ham ven-tende Lön for sine syvaarige Savn og Anstrængelser, hjem-gik den danske Naturforsker M. Wormskiold fra Sydgrön-land, hvoraf han i dette og det foregaaende Aar havde be-reist en ikke ubetydelig Strækning, fornemmelig i botanisk Henseende. Efter sin Hjemkomst forelagde han det skan-dinaviske Litteraturselskab en udförlig Afhandling, betitlet Gammelt og Nyt om Grönlands, Viinlands og nogle flere af Forsædrene kjendte Landes formeentlige Beliggende, og indtrykket i Selskabets Skrifter for 1814 S. 298-403. I denne sögte han med megen Lærdom og Skarpsindighed i Sær-deleshed at gjendrive den af H. P. v. Eggers i hans Priisskrift opstillede Mening, at Grönlands Österbygd skulde have lig-get paa Vestkysten. Med Walchendorf, Torfæus og over-hovedet de Fleste af de Äldre antog Wormskiold, at Öster-bygden maatte söges paa Östkysten af Landet, medens alle de Fjorde paa Vestkysten, som endnu bevare Levninger af deres fordums Bebyggelse ved de i Landet indvandrede Skandinaver, efter ham vilde blive at henføre til de Gamles Vesterbygd. Wormskiold's Undersögelser vakte ikke ringe Opmærksomhed baade i og udenfor Danmark, og hans Me-ning om Österbygdens Beliggenhed fortrængte en Tid lang temmelig almindeligen den af Eggers forfægtede.

I Efteraaret 1817 berettede engelske Hvalfangere og

¹) Om Giesecke's Reiser og Foretagender i de to forste Aar af hans Ophold i Grönland findes nogle Efterretninger i et. i Dagen af 20de Februar 1808 meddeelt, Brev fra ham selv, der her dog ikke nævnes, men blot kaldes en i Grönland reisende Videnskabsmand. Brevet selv er dateret Godhavn paa Disko den 6te August 1807 og har formodentligen været til hans Velynder, den nu afdöde Etatsraad J. G. L. Manthey til Felkensteen.

navaligen Scoresby den Yngre ved deres Hjemkomst fra det nordlige Ishav, at overordentlig store Masser af Drivisen imellem Spitsbergen og Östkysten af Grönland i dette og de nærmest foregaaende Aar vare bortdrevne og forsvundne¹. Disse Efterretninger gave Anledning til, at man i Engelland paa Ny optog de siden 1773, paa Grund af de næsten uafbrudte Søkrige, opgivne Forsøg paa at finde en nordvestlig Gjennemfart fra det Atlantiske ind i det Stille Hav. Ligesom man i Engelland temmelig almindeligen antog, at det gunstige Öieblik til Opdagelsen af den igjennem Aarhundreder forgjeves søgte Nordvestpassage nu var kommet, saaledes synes man samtidigen her i Danmark at have haabet, at den, i Drivisen östen for Grönland saa uventet indtraadte, betydelige Forandring omsider vilde aabne Adgangen til dette Lands ukjendte Östkyst, hvor man nu alder med Wormskiold var tilbøielig til at henlægge Österbygden. Det var imidlertid, hvis vi ellers ikke ere feil underrettede, fornemmelig Hans Majestæt vor nu-regjerende Konges varme Interesse for dette, man turde vel sige, nationale Auliggende, der foranledigede, at en Commission, bestaaende af nuværende Conferentsraad H. C. Örsted, afdøde Admiral Löwenörn og den ligeledes afdøde

¹ I et Brev til Sir Joseph Banks tilskrev Scoresby i Begyndelsen af October 1817 ham iblandt Andet Følgende: I found on my last voyage about 2000 square leagues of the surface of the Greenland Sea, included between the parallels of 74° and 80° N, perfectly void of ice, which is usually covered with it. Now, all this ice has disappeared within the last two years, and there is little doubt but it has been drifted to the southward into warmer climates, and there dissolved." (Jfr. The Edinburgh new Philosophical Journal. Vol XX, S. 97). At denne Scoresby's Formodning om Isens Opløsning i varmere Klimater ikkun for en ringe Deel var grundet, maatte den Kongelige grönlandske Handel til sin store Skade erfare, idet to af de fem Skibe, hvormed landet den Gang besøgedes, dette Aar bleve borte i Isen, der sønden om Cap Farvel var dræven ind i Davisstrødet og næsten ganske opfyldte dette.

Bjergraad Giesecke, blev nedsat, for at tage Sagen under nærmere Overveielse. Denne Commission er formodentligen, ligesom det en Tid lang var Tilfældet med den senere grønlandske Commission, der foreslog og forberedede den bekjendte Expedition under Capitain Graah, bleven holdt hemmelig: i det Mindste er der, saavidt vi vide, aldrig blevet Noget bekjendt om dens Forhandlinger, som fandt Sted i Løbet af Vinteren 1817—18. Vist er det, at de ikke have ført til noget endeligt Resultat. Meningerne skulle have været meget deelte i Commissionen, idet Löwenörn imodsatte sig ethvert saadant Foretagende, som aldeles overflødigt, medens den med Forholdene i Landet bekjendte Gieserke ansaae en Kystfart med grønlandske Konebaade for snarest at ville føre til Maalet. Aaret derpaa (1819) vendte Wormskiöld, der med det russiske Opdagelsesskib Rurik havde gjort Reisen igjennem Sydhavet, tilbage fra sit toaarige Ophold paa Kamschatka. Det er os bekjendt, at han efter sin Hjemkomst til Danmark ønskede at see en Expedition bragt i Stand til Østkysten af Grönland, og at han under visse Betingelser ikke var uvillig til selv at gaae med en saadan. Han gjorde imidlertid kun nogle foreløbige Skridt i den Henseende og trak sig snart tilbage, efterat have erfaret, at iblandt Andet Tidsumstændighederne ikke vare et Foretagende af den Natur gunstige.

Imidlertid var den Række af engelske Opdagelsesrejser, hvilke vi fornemmeligen skyldte, at vi nu kjende de arktiske Kyster af det amerikanske Continent i deres fulde Udstrækning, i Foraaret 1818 bleven aabnet med Afsendelsen af to fortræffelig udrustede Expeditioner, hvoraf den ene under John Ross igjennem Davisstrædet skulde søge at opdage Nordvestpassagen, den anden under David Buchan skulde trænge frem imellem Grönlands Østkyst og Spitsbergen, hvis den, hvad man antog for muligt, omkring Nordpolen traf et usfrit Hav, gaae igjennem dette og saaledes paa den allernærmeste Vei søge at naae Beringstræ-

det. Men, da disse og de følgende engelske Opdagelsesreiser til de nordligste Egne af den nye Verden ligge udenfor Grændserne af nærværende Fremstilling, ville vi her indskrænke os til korteligen at berette om et Møde paa Isen, som Capitain Ross i Sommeren 1818 havde med nogle Beboere af de ubekjendte nordligere Strækninger af Grönlands Vestkyst, hvis Undersøgelse paa en neppe forsvarelig Maade fra dansk Side er bleven forsømt¹.

Den 9de August, da begge de til Expeditionen hørende Skibe paa henimod 76° N.Br. befandt sig tæt udenfor Isen, som her laa fast op til Kysten, bemærkede Engellænderne nogle Indfødte, der i deres Hundeslæder vare komne ud paa Isen og syntes at ville nærme sig Skibene, men vare overmaade frygtsomme. Dog lykkedes det den følgende Dag, ved Hjælp af en indfødt Grönlænder², der fulgte med Expeditionen som Tolk, ikke blot paa Isen at bringe en Sammenkomst i Stand med Nogle af dem, men endog at formaae disse til at komme ombord i Skibet *Isabella*. Ved denne første Sammenkomst med de Indfødte og deres gjentagne Besøg, medens Skibene laa udenfor denne Deel af Grönlands Vestkyst, erfarede Engellænderne, at de hørte til en Eskimostamme, der afsondret, som det synes, fra hele den øvrige Verden beboer de nordøstligste

¹) Allerede i Jakob Severin's Tid havde Paul Egede (Efterretninger om Grönland. S. 71) foreslaaet, at lade et Skib løbe op under Nord, for at faae Visshed, om Grönland var en Ø eller landfast med Amerika, og tilbød sig selv at gaae med Skibet. Egede fik to Gange efter hinanden et håbligt Afslag. Nu er, som bekjendt, Grönlands Insularitet sat udenfor al Tvivl; men Danmark har ikke hidrøget det Ringeste til dette geographiske Problems Løsning.

²) Zachæus, hvem Ross kalder John Sacheuse, var født i Nordgrönland, hvis vi ikke seile, ved Jakobshavn. Paa Grund af en ulykkelig Kjerlighed eller rettere af Krænkelser over et Afslag af en Pige, han vilde ægte, forlod han 1816 hemmeligen sit Fødeland og kom med en skotsk Hvalfanger til Leith. I Begyndelsen af Aaret 1819 blev han i Edinborg datterykket af en Typhus.

Kyststrækninger af Bassinsbugten. De havde aldrig i deres Liv seet Skibe og antog derfor Isabella og Alexander for levende Væsner, komne enten fra Solen eller fra Maanen; Seilene ansaa de for Vinger. Selv havde de, saavidt Engellænderne kunde bringe i Erfaring, ingen af de ellers blandt Eskimoerne brugelige Skindbaade; hvilket dog næsten lyder utroligt. Derimod særdes de med overordentlig Hurtighed paa Slæder, der lignede Grönlændernes og ligesom disses blevne trukne af Hunde. Hvad der i høi Grad forbausede Engellænderne, var at finde disse aldeles isolerede Vilde i Besiddelse af Jernredskaber. Engellænderne troede først, at Jernet muligen med Skibsvrag kunde været drevet ind paa deres Kyster; men ved nærmere Efterspørgsel erfarede de, at det Jern¹⁾, som de Indfødte benyttede til deres Redskaber og Jagtvaaben, fandtes i betydelige Masser paa et Fjeld i Nærheden af Kysten. Dette Jernfjeld, som Ross kalder Sowellick²⁾ Point, ligger i Følge hans Angivelse paa 76° 10' N. Br. Expeditionens grønlandske Tolk forsikkrede Engellænderne, at de Eskimoer, som de havde truffet i denne Afkrog af Verden, erkjendte et Slags Overhoved eller Konge, som i Petovak³⁾, hvor han residerede, skulde behoe et stort paladsagtigt Steenhuus, og til hvem hans Undersaatter afgave en vis Andeel af deres Fangst og Erhverv; men hele denne Fortælling klinger altfor fabelagtig, til at vi kunne antage den for Andet

¹⁾ Sandsynligheden for at det maatte være Meteorjern blev efter Hjemkomsten til Engelland bekræftet af den bekjendte Dr. Wollaston, der fandt at det indeholdt flere Procent Nikkel.

²⁾ Rigtigere Savik af Savik, Jern.

³⁾ Da denne arktiske Residents ifølge de Indfødtes Udsigende skulde ligge i Nærheden af en betydelig Ø, som ikke letteligen kunde være nogen anden end Wolsstenholme Island, og Ross i de følgende Dage tydeligen erkjendte nogle grønlandske Vinterhytter nordenfor Cap Dudley Diggs, antog han og hans Medreisende disse for at være det omtalte Petovak.

end en Misforstaaelse fra Tolkens Side, eller maaskee endog for en ligefrem Opdigtelse. Ross, der ikke fandt Leilighed til at gjengælde disse Eskimoer deres Besøg og endnu mindre til at gjøre deres Konge sin Opvartning, gav hele den bjergige Kyststrækning, som denne Stamme beboer, Navn af de Arktiske Høilande (Arctic Highlands)¹.

Disse Engellændernes Undersøgelser af de, hidindtil ubekjendte, nordligere Strækninger af Grönlands Vestkyst synes imidlertid ikke her i Danmark, hvor man til den Tid fornemmeligen havde Opmærksomheden henvendt paa Landets Østkyst, at have vakt nær den Opsigt, som de fire Aar senere af W. Scoresby den Yngre paa den modsatte nordøstlige Kyst gjorde Opdagelser. Da alle de fra Danmark til Gjenopdagelsen af Østerbygden udsendte Expeditioner havde søgt denne lige overfor Islands Vestkyst, saa havde ingen af dem paa nogen betydelig nordligere Brede nærmet sig Østkysten af Grönland. Af fremmede Sofarende havde den berømte Hudson, da han i Aaret 1607 paa sin første Opdagelsesreise forsøgte at trænge frem tværs over

¹) Det faldt ikke Ross ind, i sin Souverains Navn at tage nogen Deel af Grönlands Vestkyst i Besiddelse, endskjønt der landedes paa enkelte Punkter. Derimod undlod han ikke at gjøre dette ovre paa den anden Side af Baffinabugten, hvor han i Possession Bay hnitideligen og med alle de brugelige Formaliteter tog Landet i Besiddelse. Vi troe her at burde bemærke dette, da Engellænderne senere, paa Grund af Ross's Undersøgelser i Aaret 1818, synes at ville tilægge sig de nordligste Strækninger af Grönlands Vestkyst. Saaledes finde vi paa et, af det engelske Selskab for Udbredelsen af nyttig Kundskab for fra Aar siden udgivet og sandsynligvis i en Mangfoldighed af Exemplarer over hele det britiske Rige udbredt, Kort over det britiske Nordamerika og Vestindien, at Kysterne af Grönland ere illustrerede som danske fra Ardnaraple Inlet, eller fra inuitlen 75° og 76° N. Br. omme paa Østkysten, og til Dunira Bay omtrent paa samme Brede af Vestkysten, imedens Melville's Monument og de endnu nordligere Strækninger af Grönlands Vestkyst ere illustrerede som hørende til de engelske Besiddelser i Nordamerika.

Nordpolen, to Gange faaet den nordöslige Kyst af Grönland i Sigte, men begge Gange ikkun tilfældigvis. Den 13de Juni vare hans Skibe blevne indhyllede i en tyk og overordentlig kold Taage. Da denne den paafølgende Morgen lettede, opdagedes der paa en ikke nærmere angiven Brede et med Sne bedækt Forbjerg og bag ved dette et høit Fjeld, der havde Lighed med en Fæstning og fik Navn af Mount of God's Mercy. Luften blev nu mild, og det regnede. For at klare Kysten, styrede Hudson østlig; men, efter igjen i nogen Tid at have været indhyllt i Taage, saa han paa 73° Brede atter Land; det var høit og steilt, men aldeles snefrit. Denne Deel af Kysten gav Hudson Navn af Hold-with-Hope. I den anden Halvdeel af det syttende Aarhundrede synes hollandske Hvalfangere ikke sjelden at være komne ind under Nordøstkysten af Grönland. Paa et ældre Kort over Grönland i en, i sin Tid meget anset, Samling af hollandske Søkort (De groote nieuwe Zee-Atlas door Gerard van Keulen) finde vi den hele Kyststrækning fra 70° til henimod 80° N. Br. aflagt under Navn af Nieu-Groenland, og paa denne Strækning atter t- Land van Broer Ruys (med den udenfor samme liggende Ö Bontekoe) opgedaen Anno 1655, Baey van Gale Hamkes opgedaen Anno 1651, t- Land van Edam opgedaen Anno 1655 og endeligen nordligst (paa heaved 79° N. Br.) t- Land van Lambert opgedaen Anno 1670. Desuagtet maatte denne Deel af Grönlands Östkyst, som hele Östkysten overhovedet, uden Tvivl endnu betragtes som et ubekjendt Land, da W. Scoresby den Yngre, en videnskabelig dannet Hvalfanger-Commandeur og nu Medlem af den engelske Geistlighed i Exeter, i Sommeren 1822 paa en Hvalfangst-Expedition imellem Spitsbergen og Grönland fandt Leilighed til at undersøge en ikke ubetydelig Strækning af det sidstnævnte Lands Nordøstkyst. Den 27de Marts 1822 var Scoresby med det fortrinlige Hvalfangerskib *Ballin*, der nu skulde gjøre sin tredie Reise til Ishavet, løben ud fra

Liverpool. Den 25de April befandt han sig paa $75^{\circ} 05'$ N. Br. og, da der allerede paa denne Brede kunde ventes Hvaler, lod han Slupper, Liner, Harpuner, kort Alt, hvad der udfordres til Fangsten, gjøre klar, for at kunne begynde denne. Scoresby vedblev at staae Nord efter indtil den 28de April, da han om Morgenen paa $80^{\circ} 30'$ N. Br. blev standset af uigjennemtrængelige Iismasser. Efter i flere Uger paa disse høie nordlige Breder, hvor Hvalfangerne indtil Aaret 1818 pleiede at gjøre den regelgatte Fangst, ikkun at have seet saa og fanget en eneste Fisk, besluttede Scoresby at forsøge de sydligere Breder af Ishavet, hvor enkelte Hvalfangere, og iblandt disse han selv, i de nærmest foregaaende Aar havde fanget heldigen og ved denne Leilighed vare komne i Sigte af Grönlands Östkyst eller The West-Land, som denne Kyst i Modsætning til Spitsbergen i deres Sprog sædvanligviis hedder. Den 23de Mai var Baffin om Middagen paa $75^{\circ} 43'$ N. Br. Da Scoresby ansaae denne Parallel for den passende til atter at søge Hvaler paa, lod han staae ind i Isen, som her omgiver Östkysten af Grönland. Han bedrog sig ikke: inde imellem Isen bleve flere Hvaler seile og to af dem fangede. Den 8de Juni, da det efter et Snefog klarede af om Eftermiddagen, fik Scoresby paa $74^{\circ} 06'$ N. Br. for første Gang i dette Aar Östkysten af Grönland i Sigte. Men alle Anstrængelser uagtet vilde det ikke lykkes ham at komme Landet nærmere end paa 10 Sømile (Leagues); uigjennemtrængelige Iismasser spærrede ham Adgangen. Heldigviis var Veiret i flere Dage særdeles smukt og Luften klar, saa at den høie bjergige Kyst vedblev at være synlig i et Omfang af henved 90 engelske Mile. Det nordligste Punkt af denne Kyststrækning blev anseet for den nordøstlige Pynt af Gale Hamkes's Bai, hvormed Bredden (75°) stemmede. Det sydligst (paa $73^{\circ} 30'$ Br.) seile høie Land antoges derimod for at være Hudson's Hold-with-Hope. Af Kysten sønden for dette Punkt fik Scoresby senere (den 18de Juni)

en mindre Strækning at see, men i en betydelig større Afstand. Da han imidlertid i Nærheden af Land ikke havde truffet Spor af Hvaler, stod han i østlig Retning atter ud efter. I kort Tid fangedes der nu een større og to mindre Hvaler, foruden tre Narhvaler. Men, efter derpaa i en tre Ugers Tid saa godt som slet ikke at have seet Hvaler, besluttede Scoresby sig den 19de Juli til paa Ny at søge ind under Kysten, i det Haab denne Gang maaskee at være heldigere. Det lykkedes ham endou samme Dag at trænge igjennem en ikke ubetydelig Deel af Drivisen og at nærme sig Landet paa $71^{\circ} 02'$ N. Br., hvor en lille Bugt eller Fjord fik Navn af Masclet Bai. Den 24de Juli havde Scoresby omsider den Glæde for første Gang at betræde Grönlands Östkyst. Paa $70^{\circ} 30'$ N. Br. landede han uden Vanskelighed paa et Klippenæs, hvilket han gav Navn af Cap Lister. Da Landet her havde tabt sin bjergige Charakter, vandrede Scoresby langs med den lave Strandbred en tre til fire engelske Mile frem i vestlig Retning og steg derpaa ned igjen i Nærheden af Cap Swainson, hvor han traf paa en grönlandsk Teltplads med umiskjendelige Spor af, at de Indfødte kort i Forveien havde haft Ophold paa dette Sted. Iblandt adskillige Stykker forarbejdet Træ og Been, som de her havde efterladt sig, tildrog især Beenspiden af en Bue eller maaskee snarere af en Kastepil sig Scoresby's Opmærksomhed; den var nemlig ikke alene særdeles vel gjort, men tillige forsynet med en lille Jernod. Natten derpaa var den atmosfæriske Refraction, som en Følge af den indtraadte Varme, saa betydelig, at Scoresby, efter igjen at være kommen ombord, ikke blot tydeligen kunde see det omvendte Billede af et Skib, der selv var aldeles under Horizonten, svæve over Midten af en, allerede den 23de af ham bemærket, rummelig Bugt eller Fjord, men at han endog var i Stand til i dette Billede at gjenkjende sin Faders Skib *The Fame*, uagtet dette paa samme Tid befandt sig henved 30 engelske Mile borte. Den 25de om Mor-

genen var Scoresby, ledsaget af tre Hvalfangerskibe, der om Natten havde sluttet sig til Ballin, i Munden af bemeldte Fjord, der senere viste sig at være et betydeligt Sund eller Stræde. Op ad Dagen fik han det Skib, hvis Billede han alt om Natten var bleven vaer, virkeligen i Sigte og erfarede nu af sin Fader, som i to eller tre Dage havde krydset i Sundet, at han i dette havde seet to Hvaler. Den følgende Nat fik Scoresby selv her ligeledes to Hvaler at see, hvilket opmuntrede ham til endnu at forblive et Par Dages Tid i dette mærkelige Sund, hvis Undersøgelse udgjør den egentlige Kjerne af hans Opdagelser paa Østkysten af Grönland. Sundet selv gav Scoresby efter sin Fader Navn af Scoresby's Sund, fordi han antog det for afgjort, at hans Fader var dets oprindelige Opdager eller dog i ethvert Tilfælde den første Europæer, som var trængt ind i det¹.

¹) Heri har Scoresby dog rimeligviis taget feil. Wormskiöld besad nemlig i sin Tid (Det skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter for 1814. S. 383-84) et haandskrevet Kort af Volkert Bohn, der 1788 var Raadmand i Boldixum paa Osterlandsfjör, ifølge hvilket denne i Juni og Juli 1761 var kommen langs med en betydelig Strækning af Grönlands Østkyst og her paa 70° 40' N. Br. af den stærke indadgaende Strøm var bleven draget ind i en Fjord, som han antog den for, af en meget betydelig Vilde og saa dyb, at der end ikke med klar Luft fra Bramsalingen kunde findes Ende paa den. Det paaberaabte Kort, hvilket Wormskiöld havde faaet af Lüwenfjörn, er formodentligen forgaaet ved den Brand, som for et Par Aar siden i Jylland tilintetgjorde alle den Förstnævntes videnskabelige Samlinger; men vi kunne neppe betvivle, at jo vor frisiske Landsmand, i en ung Alder og sandsynligviis med en hollandsk Hvalfanger, hele 61 Aar før Scoresby og dennes Fader har været inde i det saakaldte Scoresby's Sund. Den af sin Fødsel høifortjente Volkert Bohn døde 1825, 82 Aar gammel, efter som Hvalfanger i Alt at have gjort 45 Reiser til det nordlige Ishav — Ved denne Leilighed troe vi endnu at burde bemærke, at nogle Ostlændinger, hos hvilke den bekjendte Kjøbmand J. C. Misch ved Julianehaab i sin Tid indsamlede Efterretninger om Østkysten, fortalte ham, at der betydeligen nordligere end Omexik var endnu et beboet Vintersted, hvilket de kaldte Pük-

Indløbet til Scoresby's Sund begynder efter den yngre Scoresby's Mening paa den nordlige Side allerede ved Cap Hodgson, der efter ham ligger paa $70^{\circ} 32'$ N. Br., altsaa lidt nordligere end Cap Lister, hvor han først landede, medens det imod Syd begrændses af Cap Brewster paa $70^{\circ} 11'$ N. Br. Afstanden imellem disse to Forhjerger anslaaer Scoresby til 24 engelske Mile, men imellem Cap Brewster og Cap Tobin, som ligge næsten under den samme Meridian, er Sundets Brede ikkun 11 Mile. Indenfor de to sidstnævnte Forhjerger udvider det sig imidlertid atter. Fra Cap Tobin paa Nordsiden, hvor Landet sænker sig ned imod Sundet, strækker Kysten sig i V. N. V. til Cap Hope. Her bøier den af og løber nu, som en lav regelmæssig Strandbred, imod Nord, i en med den ydre østlige Kyst næsten parallel Retning. Syd- og Østsiden af Landet, der saaledes har Udscendet af at være en Halvø, men dog vel snarere er en Ö, gav Scoresby Navn af Liverpool Kysten. Paa Vestsiden beskylles det af Hurry's Inlet, der skiller det fra Jameson's Land. Faderen Scoresby havde sine Baade 30 til 40 engelske Mile oppe i denne Arm af Sundet, men uden at finde Ende paa den. Østkysten af Jameson's Land, som i det Hele strækker sig i Nord og Syd, løber nedenunder Cap Stewart med en lav og flad Strandbred i S. V. indtil Cap Hooker, hvorfra den dreier sig i V. N. V. og N., saa at Jameson's Land efter al Sandsynlighed ligeledes bliver en Ö eller en Halvø. Fra Cap Brewster saaes den sydlige Kyst af Scoresby's Sund at strække sig omtrent 50 engelske Mile i V. og V. N. V., hvor det fjerneste Punkt fik Navn af Cap Stevenson. Imellem Sydkysten og Jameson's Land er Sundet ikkun 14 engelske Mile bredt, og smallest under Meridianen af Cap Hooker. Vesten for dette Cap udvider Sundet sig igjen betydeligen, men deles her af en fremspringende Landstrækning, der blev kaldet Milne's

klubbik, og at der nordenunder dette gik en stor Strømsfjord ind i Landet, der saaledes muligvis kan være Scoresby's Sundet.

Land, i tvende Arme, hvoraf den sydligere er at betragte som en Fortsættelse af Sundet og løber lige i Vest, uden at der fra Toppen af Baffin lod sig opdage Ende paa den. Den anden Arm, der fik Navn af Hall's Inlet, trænger sig ind imellem Jameson's Land og Milne's Land. Scoresby's Fader undersøgte denne Arm i en Strækning af henved 30 engelske Mile, fra Cap Hooker at regne, men sandt heller ikke Ende paa den: over en uoverskuelig Mængde af Is var der imod Nordvest ikke Land at øine. Allerede den 25de Juli var den yngre Scoresby om Eftermiddagen landet paa Nordsiden af Sundet ved Cap Hope, hvor Egnen aldeles lignede den omkring Cap Lister, og hvor han ligeledes traf Spor af de Indfødtes Sommerophold. Den følgende Morgen landede han i Nærheden af Cap Stewart paa Jameson's Land, der viste en heel anden Charakter end det, Scoresby hidtil havde seet af Grönlands Østkyst, og bedækkes af en, sandsynligviis yngre, Steenkulformation. Foruden mange andre Spor af Beboelse traf Scoresby her ikke langt fra den flade Strandbred 10 af de sædvanlige, men nu paa Grund af Aarstiden forladte, grönlandske Vinterhytter. I Nærheden af disse voxede Græsset en Fod høit; overhovedet var Vegetationen paa Jameson's Land af en ualmindelig Frødighed. Paafaldende var i denne Henseende Modsætningen til den høie, bjergige og for en stor Deel isklædte Sydkyst af Sundet. Her sandt Scoresby ikke Leilighed til selv at lande; men han sendte Nogle af Mandskabet i Land i Nærheden af Cap Brewster, hvor de klavrede over en isblink og besteg et meget steilt, omtrent 1500 Fod høit, Fjeld, hvis Top ragede frem af Isen. Efterat have forladt dette mærkelige Sund, undersøgte Scoresby i de paafølgende Dage Kysten søndenfor Cap Brewster indtil Cap Barclay paa 69° 13' N. Br., dog uden at lande. Hans Fader og en anden Hvalfanger vedbleve at holde Følgeskab med ham. Men, da de den 30te Juli, uden at have truffet paa Hvaler, befandt sig to Bredegrader søndenfor

den sydligste Parallel, paa hvilken Scoresby nogensinde med Held havde drevet Hvalfangsten, besluttede de efter fælleds Overlæg at vende om igjen og at søge Nord paa. For at undgaae en Række af Iisfjelde udenfor Cap Brewster, styrede de først østlig og derpaa nordlig; men de vare her ikke heldigere, end tilforn. Da de i flere Dage i en temmelig betydelig Afstand fra Land forgjeves havde søgt efter Hvaler, bleve de den 9de August enige om at gjøre et sidste Forsøg inde under Østkysten af Grönland. Efter en kort Hvile gik de endnu samme Dag under Seil og styrede vestlig igjennem Aabningerne i Drivisen. Ved Nattens Frembrud havde de tilbagelagt en Vei af omtrent 50 engelske Mile og gjorde nu fast ved en af de store Iisflader. Den følgende Dags Eftermiddag opdagede de Land og kort derefter, da det klarede af, en Aabning i Isen, der strakte sig lige ind imod Strandbredden. I det Haab, her snarest at kunne træffe Hvaler, bestemte Scoresby og hans tvende Ledsagere sig til for det Første at forblive, hvor de vare, og Skibene bleve bragte i Sikkerhed ved Randen af den, udenfor Kysten liggende, saakaldte Landiis. Det Land, som laa lige for dem i N. V. t. V., havde Udseendet af en Ö og fik Navn af Traill's Eiland. Midten af det syntes at ligge paa 72° 12' N. Br., eller saa omtrent. Sondenfor Traill's Eiland aabnede der sig et meget bredt Sund, der blev opkaldt efter den berømte engelske Chemiker Davy, medens en anden Aabning paa Nordsiden af Öen fik Navn af Mount-norris Inlet. Scoresby landede ved Cap Moorsom paa den bjergige og nøgne Østkyst af Traill's Eiland, uden at træffe Spor af Landets Indbyggere. Derimod stødte hans Fader imellem Cap Moorsom og Cap Simpson, det sydøstligste Forbjerg af Öen, paa Levningerne af ikke færre end 50 Sommerboliger¹. Den 12te August om Morgenlen blev, uagtet det regnede og stormede, et Antal fuldstændigen

¹) Formodentligen grønlandske Teltstuer (Kammæ), som de paa Venkysten kaldes.

udrustede Hvalfangerslupper afsendt fra de tre Skibe i For-
 ening, for nærmere at undersøge saavel Davy's Sund som
 Mountnorris Inlet, men tillige for her at lede efter Hvaler.
 Det var nær ved, at dette Foretagende havde faaet et me-
 get uheldigt Udfald; thi op ad Dagen tog ikke blot Regnen
 til og Stormen blev stærkere, men til al Ulykke brast Iis-
 marken, ved hvilken Skibene havde gjort fast, saa at disse
 kom i Fare og bleve skilte fra Slupperne. Dog løb Alt
 heldigen af, uden for saa vidt, at Scoresby derved blev for-
 hindret fra, ifølge Aftale med sin Fader, paa denne Dag,
 der var Kongen af Engellands Fødselsdag, høitideligen at
 tage Landet i Besiddelse. Dette skete heller ikke senere,
 da han ikke oftere fandt Leilighed til at lande. Derimod
 var han nu desto heldigere med Hvalfangsten, endskjønt
 Fangetiden gik stærkt til Ende. Den 15de August bleve
 nemlig fem store Hvaler harpunerede, af hvilke to forlistes,
 men de tre andre bleve bjergede. Derved fik Baffin med Et
 en ligesaa god Ladning, som de Skibe, der i denne Som-
 mer havde fanget heldigst. Scoresby vedblev af og til at
 see Østkysten af Grönland indtil den 27de August, da en
 tyk Taage havde indfundet sig om Natten, og han for be-
 standig tabte Landet af Sigte. Han tiltraadte nu Hjemrei-
 sen og naaede Engelland i Midten af September Maaned.

Scoresby's Undersøgelse af Grönlands Østkyst, som
 omfatter den betydelige Strækning fra Cap Barclay paa 69°
 13' O. Br. indtil det paa omtrent 75° Brede beliggende
 Gale Hamkes's Land, blev det følgende Aar af En af hans
 Landsmænd fortsat et Stykke længere imod Nord. Capitain
 Clavering, hvem Admiralitetet havde overdraget at bringe
 den daværende Capitain Sabine over til adskillige Stationer
 i det nordlige Ishav, fik den 5te August 1823 Østkysten
 af Grönland i Sigte. Efter her af have landsat Sabine og
 dennes videnskabelige Apparat paa et Par Öer, hvilke han
 gav Navn af „Pendulum Islands“, undersøgte han den nor-
 denfor liggende Kyststrækning, hvilken var den første, Sco-

resby Aaret i Forveien havde faaet i Sigte. Den Fjord eller det Sund, som Scoresby havde givet Navn af Walter Scott's Inlet, antog Clavering for at være den af Gale Hamkes opdagede Bai. Andre nordligere Aabninger i Kystlandet gav han Navn af Foster's Bai, Ardincaple Inlet og Roseneath Inlet. Han saae det høie og steile Kystland at strække sig i denne Retning op til den 76de Grad N. Br.

Samme Aar udgav Scoresby den udførlige Beretning om sine Undersøgelser og Opdagelser paa Grönlands Østkyst¹⁾, et Skrift, der i sin Nyhed neppe nogetsteds har vakt en saa almindelig Opmærksomhed, som her i Danmark. Ikke blot, at det var lykkedes ham, uden at støde paa uovervindelige Vanskeligheder, gentagne Gange at nærme sig, ja endog at lande paa en Deel af den for utilgængelig ansete Kyst! Men den, fra Barndommen med Ishavet fortrolige, Sömand havde endnu til Slutning udtalt det som sin fuldkomne Overbevisning, at han, hvis der havde været ham forundt en tre eller fire Ugers Tid til en saadan Undersøgelse, sandsynligviis vilde have været i Stand til at løbe ned langs med den sydøstlige Kyst af Landet, lige indtil Cap Farvel, og underveis at besøge alle de Steder, hvor de gamle Colonier havde staaet. I den Omstændighed, at Scoresby kun ved et Tilfælde var bleven afholdt fra, i sin Souverains Navn at tage den af ham opdagede Kyststrækning i Besiddelse, maatte den danske Regjering finde en yderligere Opfordring til at gjøre noget Alvorligt, for omsider at see i det Mindste den Deel af Østkysten, der grændser nærmest til de danske Handels-Etablissementer paa Vestkysten, undersøgt og med det Samme Spørgsmaal om Österbygdens virkelige Beliggenhed paa en afgjørende Maade besvaret. I et af de paafølgende Aar blev

¹⁾ Journal of a voyage to the northern whale-fishery; including researches and discoveries on the eastern coast of West Greenland, made in the summer 1822, in the ship *Haffin* of Liverpool. By William Scoresby Junior, Commander. Edinburgh, 1823. 8.

der i den Anledning nedsat en Commission, bestaaende af den nuværende Finants-Minister Grev A. W. Moltke, Etatsraaderne J. W. Hornemann og Gede, samt Commandeur-Capitain Zahrtmann. I al Stilhed forberedede denne Commission en Expedition, der i to af de i Landet brugelige større Skindbaade eller saakaldte Konebaade, med en Besætning af Indfødte og ledsagede af to Kajaker, fra et af de sydligste europæiske Etablissementer paa Vestkysten skulde afgaae til Østkysten og der søge at trænge frem til det sydligste af Scoresby sete Punkt, nemlig Cap Barclay, af ham angivet at ligge paa $69^{\circ} 13'$ Brede.

Tidlig i Foraaret 1828 indskibede nuværende Capitain W. A. Graah, hvem Anførselen af denne Expedition var bleven anbetroet, sig tilligemed Dr. I. Vahl, der som Naturforsker skulde ledsage Expeditionen, paa Hvalfisken, en den Kongelige grønlandske Handel tilhørende Brig, og ankom den 28de Mai til Frederikshaab i Sydgrønland. Herfra begave de sig den 5te Juni i en leiet Konebaad paa Veien til den sydligste Colonie Julianehaab, hvilken de naaede den 16de Juni. Ved Julianehaab skulde de to større for Expeditionen bestemte Skindbaade bygges og udredes, Roersker, Styrere og Kajakmænd antages, kort Alt forberedes saaledes, at Expeditionen i det følgende Foraar med første gunstige Leilighed kunde afgaae til Østkysten. Under Opholdet ved denne Colonie ankom der den 3die Juli Konebaade fra Lichtenau og Friedrichsthal, de to sydligste af Brødre-Unionetets Missioner i Grønland. Med Missionair A. de Fries var en hedensk Østlænding, for at handle ved Colonien, fulgt med fra Friedrichsthal i sin Kajak. Det var en høi og kraftfuld Mand i sin bedste Alder, som kaldte sig Ernenek, og oprindeligen havde hjemme nordenfor Østkystens berygtede Iisblink Purrsortok, men nu havde tilbragt den sidste Vinter noget østenfor Friedrichsthal. Capitain Graah indsaac strax, hvilke uberegnelige Fordele Expeditionen kunde love sig af denne Østlænding, hvis han var at formaae til

at slutte sig til den og at ledsage den paa Reisen om paa Östkysten. Ernenek vilde imidlertid ikke indlade sig paa noget Forslag i saa Henseende, inden han derom havde raadført sig med sin Familie, der var bleven tilbage ved det under Colonien Julianehaab hørende Handels-Anlæg Nennortalik paa en Ö af samme Navn. Da Ernenek allerede Dagen derpaa agtede sig til Nennortalik, besluttede Graah, for ikke at tabe ham af Sigte, tilgjemod Vahl at følges med ham til Anlægget. Her traf de Ernenek's Svigermoder og begge hans Hustruer, hvilke Graah ved Hjælp af nogle Foræringer snart vidste saaledes at vinde for sin Plan, at de Intet havde imod at overvinde ved Nennortalik og derpaa i det kommende Foraar at afsaae med Expeditionen til Östkysten. Efter endnu at have besøgt Friedrichthal, ankom Graah og Vahl den 15de Juli igjen til Julianehaab, hvor Bygningen af de tvende Konebaade imidlertid var rykket frem under de indfødte Raadebyggeres Hænder. Den Tid, som Forberedelserne til Expeditionen nu leynede Capitain Graah, anvendte han til Udflugter i Julianehaabs nærmeste Omegn. Paa en saadan blev den mærkelige lille Kirkeruin i Kakortoksfjorden noie undersøgt, aftegnet og udgravet. De to Konebaade vare alt i August fuldkomment færdige og afgik endnu i denne Maaned med alt deres Tilbehør til Bestemmelsesstedet Nennortalik. Den 14de October afreiste Graah og Vahl ligeledes fra Julianehaab, for at tage deres Vinterophold ved Anlægget, hvorfra Expeditionen saa tidlig, som muligt, i det følgende Foraar skulde tiltræde Reisen til Östkysten. Her traf de Ernenek, som havde holdt Ord og saa Dage i Forveien havde indfundet sig med sin Familie. Da det lille europæiske Vaa-ningshuus ved Nennortalik's daværende, men senere flyttede, Handels-Anlæg var for indskrænket til, foruden dets sædvanlige Beboere, at kunne rumme de Nyankomne, flyttede disse, tilligemed Ernenek og dennes Familie, ind i et, for dem indrettet, sædvanligt grønlandskt Vinterhuus. Dog,

inden Graah slog sig til Ro i denne Jordhytte, hvor Opholdet skulde give ham en Forsmag paa hvad der den næste Vinter ventede ham omme paa Östkysten, gjorde han endnu en Udflugt, for ved eget Öiesyn at lære Farvandet östenfor Friedrichsthal at kjende. Selv ikke det grönlandske Sprog tilstrækkeligen mægtig, formaaede han Missionairen de Fries ved Friedrichsthal til at gjøre sig Selskab. Paa denne Udflugt kom han ind i det 8 til 9 Mile lange, men paa det Bredeste ikkun en halv Mil brede, Sund, igjennem hvilket Wallöe 1752 var vendt tilbage fra Östkysten, og hvilket vi med denne dets første Opdager ville lade beholde sit grönlandske Navn Ikarisarsoak. Dog naaede Graah ikke denne Gang Östenden af Sundet, men kom ikke længere end til Ujararsoit, en Landingsplads paa Nordsiden af Ikarisarsoak, hvor han besteg et høit Fjeld og herfra havde en viid Udsigt over det isklædte Hav, som omgiver Östkysten af Grönland. Efter en besværlig Tilbagereise naaede Graah den 2den November igjen Nennortalik, hvor han forefandt Ernenek's Svigerfader Sidlit og dennes tre Koner, som imidlertid her vare ankomne. Sidlit tilbød Graah sin Tjeneste, og, efter nogle Vanskeligheder, bekvemmede ogsaa denne Östlænding sig til at slutte sig til Expeditionen og at ledsage den om paa Östkysten.

Efter en i det Hele taget meget mild Vinter afgik Expeditionen allerede den 25de Marts 1829 fra Nennortalik. Den bestod ved Afreisen af Capitain Graah, Dr. Vahl og to andre Danske, fem Grönlændere og ti Grönlænderinder. Expeditionens egne Baade havde ikke kunnet indtage mere end knapt et Aars Proviant for de fire Europæere alene. For Baadenes grönlandske Besætning havde der i en Transportbaad, som for det Første skulde følge med Expeditionen, ikkun tre til fire Ugers Provisioner; men man havde gjort Regning paa, at der af og til vilde kunne indhandles nogle grönlandske Levnetsmidler hos Beboerne af Östkysten, og at Fangsten af de medfølgende Grönlæn-

dere undertiden ligeledes vilde bringe Noget tilveie. Foruden Transportbaaden, der, som sagt, ikke hørte med til Expeditionen, ledsagedes denne endnu af nogle Kajakmænd, dels antagne til at bugser, dels saadanne, som i en Dags Tid eller et Par vilde gjøre de Bortdragende Selskab. Efter ved det sydligste europæiske Etablissement paa Vestkysten, nemlig Brødre-Missionen Friedrichsthal, at have sagt den civiliserede Verden Farvel, søgte Expeditionen paa den nærmeste Vei igennem Ikarisarsoak Sundet at komme om paa Østkysten. Den 31te Marts naaede den Ujararsoit, hvor Graah i Efteraaret havde været nødt til at vende om. Den 1ste April kom den til Kikertak, en liden fordum beboet Ö, ikke langt indenfor den østlige Munding af Ikarisarsoak; men ved Östenden af Sundet laa Storsen saa tæt pakket, at der ikke var mindste Udsigt til for det Første at komme videre. I 25 samfulde Dage maatte Expeditionen her blive liggende i fuldkommen Uvirksomhed. Efter herfra at have sendt Transportbaaden tilbage, ved hvilken Leilighed tillige to af de til Reisen antagne Kajakmænd forlode Expeditionen, slap denne omsider den 26de April fra Kikertak og forbi Igalalik, Östpynten af Fastlandet ved Sundets Munding. Om Aftenen landede vore Reisende paa Öen Alluk, hvor, som bekjendt, Östlændinger og Vestlændinger aarligen pleie at samles til et Slags Marked. I Begyndelsen af Mai Maaned naaede Expeditionen Halvöen Nenneetsuk, hvilken Graah ansaae for at være hans Forgænger P. O. Walløe's Nenesø. Her maatte Expeditionen atter blive liggende indtil den 25de Mai, da den omsider slap bort fra dette Sted og kort efter Midnat naaede Ikarisaiitsiak, et smalt Sund imellem to lave Öer. Paa en af disse opslog vore Landsmænd deres Telt, og den følgende Dag traf de her sammen med et Par østgrønlandske Familier, der ligeledes teltede her i Nærheden. Efter derpaa af Drivisen at have været indesluttet i hele 17 Dage

paa et Næs, som Graah kalder Serketnoua¹, kom de den 20de Juni om Aftenen ind i en ubenævnt Bugt imellem tvende Forbjerge, af hvilke Graah gav det sydligere Navn af Cap Daniel Rantzau og det nordligere af Cap Cort Adelaer. Her begyndte det at see temmelig misligt ud for Expeditionen, navnlig med Hensyn til dens fremtidige Subsistens, da man nu havde passeret et Par af de efter Sigende allerbedste Fangsteder paa Östkysten, uden hos Beboerne at have kunnet faae det Ringeste af grønlandske Levnetsmidler tilkjøbs, og da Ingen af de til Expeditionen hørende Grönlændere, den Slinke Ernenek ene undtagen, underveis havde fanget Noget af Betydenhed, hvorfor ogsaa de europæiske Provisioner allerede vare stærkt medtagne. Man vidste desuden, at Flere af de i Expeditionen deltagende Indfødte vare saare uvillige til at ledsage denne længere end til den bekjendte, som yderst farlig og ufremkommelig udraabte, Isblink, til hvilken man nu neppe havde en Dagsreise tilbage. Under disse Omstændigheder troede Expeditionens Anfører at burde høre sine europæiske Medreisendes Mening, forinden man gik videre. Raadslagningen endte lykkeligvis med den, vistnok eneste fornuftige, Beslutning: ufortøvet at skilles ad. Som en Følge heraf, skulde de tre Europæere med den ene Konebaad og en Deel af de Indfødte, fra denne Teltplads, hvis Brede fandtes at være 61° 47', vende tilbage til Vestkysten. Den modige Graah beholdt derimod den anden Konebaad og saa meget af Provianten, som denne kunde lade, til Reisens Fortsættelse. Af de Indfødte bleve Ernenek og hans Familie, to aldrende Nennortalikinder og en ung udøbt Östlænding, der kaldte sig Ningeoak, hos Graah. Lykken fulgte den raske Beslutning. Den 27de Juni passerede Graah uden noget Uheld den, især paa Vestkysten, ilde berygtede

¹) Ved de, af Capitain Graah anførte, grønlandske Stednavne paa Östkysten have vi troet at burde følge den af ham for disse antagne Skrivemaade.

Lisblink, Putrsortok kaldet. Paa hlin Side af Lisblinken traf han tre østgrønlandske Familier, der agtede sig ned til Markedet paa Alluk. Overhovedet fandt Graah, at denne Deel af Østkysten var hyppigere og stærkere befolket, end man skulde have ventet¹. Den 10de Juli nåede han Kemisak, en lille lav Ø paa 63° 38' 50" N. Br., hvor han traf otte Telle og i disse henimod 100 Mennesker. Da han her indesluttet af Isen, under et nødtvungent Ophold af tre Dage, iblandt Andet erkyndigede sig om Forvandets Beskaffenhed nærmest nordenfor, erklærede han, at Isen der i Almindelighed ligger tæt pakket langs med Kysten, som paa en betydelig Strækning ingen Landingsplads frembyder. Man fortalte ham ved denne Leilighed, at fem Baade fra Omevik (eller Aluik), det næste og efter Graah's Angivelse eneste beboede Sted nordenfor Kemisak², Aaret i Forveien paa Reisen til den sidstnævnte Ø, vare forliste i Isen. Da Rygtet herom ogsaa var kommet Ernenek's Koner for Øren, begyndte den Ene af disse strax at gjøre Indvendinger imod at reise videre. Derimod fandt Graah tre af Øens unge Piger villige til at gaa med som Roersker, og han kunde saaledes lade Ernenek's Koner med alle deres Børn og meget Gods blive tilbage paa Kemisak, hvorved der ikke blot vandtes Plads i Baaden, men der tillige, hvad der for Øieblikket var det Vigtigste, sparede en Deel Proviant; thi Enhver af de nyantagne Roersker maatte medbringe et Bundt tørret Sælhundekjød. Den 14de Juli tog Graah

¹) Grunden til, at den sydligste Deel af Østkysten forholdsvis er mindre stærkt befolket, maa uden Tvivl søges i de Tid efter anden derfra stedlunde Udvandring til Vestkysten, hvor Østlænderne dog sjelden kunne trives, men sædvanligvis dog bort inden saa Aars Forløb.

²) Seneshy fandt, som vi i det Foregaaende have seet, utallige Spor af at Østkysten er stærkt befolket paa en endnu nordligere Brede, og Clavering traf paa Sydsiden af Walter Scott's Islet endog sammen med nogle der talende Indfødte.

Afsked fra sine Venner paa Kemisak. Med den største Anstrængelse maatte han og hans Følge imellem utallige Iisfelde og en saadan Mængde af Kalviis, at der som oftest ikke var aabent Vande til at see, bane sig Vei til en ikke synderlig høi, men brat Huk af Landet, der fik Navn af Cap Mösting. Nordenfor dette, paa $63^{\circ} 40'$ N. Br. beliggende, Forbjerg foresandt han igjen den sædvanlige Driviis, men af ganske overordentlige Dimensioner. Enkelte Skodser, som de kaldes, havde saaledes en Længde og en Brede af en Fjerdingsvei og vare dertil over 30 Fod tykke. Efter paa omtrent $64^{\circ} 10'$ N. Br. at have passeret en mægtig Iisblink, der fik Navn af Colberger Heide, naaede Graah efter 34 Timers uafbrudt Roning omsider Aluik, en ganske lille Ö paa $64^{\circ} 18' 50''$ N. Br. Han sandt Aluik endnu stærkere befolket end Kemisak, da hiin Ö talte omtrent 130 Beboere, de saakaldte Omevikker. Iblandt disse vare de i Grönland gængse europæiske Artikler endnu temmelig ubekjendte, med Undtagelse dog af Jern og Tobak. Den 16de forlod Graah Öen Aluik, uden at det var lykkedes ham at formaae Nogen af Öboerne til at følge med sig Nord efter. Den 1ste henimod Middag landede han paa et nøgent Næs under et høit Forbjerg, hvilket sidste ligger paa $64^{\circ} 30'$ N. Br. og fik Navn af Cap Löwenörn. Tæt søndenfor dette Forbjerg saae han to betydelige Iisblink, der iblandt de Indfødte hedde Putrsortut og skulle være af samme Beskaffenhed, som den bekjendte sydligere Iisblink af dette Navn. Den 22de Juli kom Graah til en Ö, der blev opkaldt efter afdøde Admiral Sneedorff, og paa hvilken han traf flere gamle grönlandske Vinterhuse og Begravelser. Öen selv ligger paa $64^{\circ} 57' 56''$ N. Br. Den følgende Dag tilbragte han i Regn og Taage paa en anden, to til tre Mile østenfor Sneedorff's Ö beliggende, større Ö, der rimeligviis bliver den samme, som Danell havde seet den 3die Juni 1652 og givet Navn af Hvidsædlen. Fra denne roede Graah den 24de Juli først over til den i N. O. liggende Östed's Ö,

passerede derpaa imellem Vahl's og Hornemann's Öer og lagde om Aftenen op paa en, nordenfor den sidstnævnte beliggende, lille Ö, der blev hans nordligste Teltplads og paa Grund heraf fik Navn af Vendom. Ethvert af Graah's Forsøg paa at trænge videre frem imod Nord strandede nemlig paa de, nordenfor Vendom liggende, uigjennemtrængelige Jismasser. Den 30te Juli reiste der sig mod Aften en frygtelig Storm af N. O., som dog ikke viste nogen kjendelig Virkning paa den, langs med Kysten liggende, faste Is; men derimod drev en Deel store Isfjelde bort i O. og N. O., saa at Graah i en Afstand af 10 til 12 Mile fik Öie paa to eller tre Öer, hvilke han ansaae for de af Danell i Aaret 1652 opdagede og derfor gav Navn af Danell's Öer. For ikke at ligge aldeles uvirksom paa Vendom, gjorde han den 3die August et Skridt tilbage, i den Hensigt at undersøge Kystlandet indenfor Sneedorff's Ö og Hvidsadien. Paa Ole Römer's Ö, beliggende paa 61° 55' N. Br. i den saakaldte Kjøge Bugt, fandt han tre grönländske Vinterhuse og tydelige Spor af, at Öen endnu Aaret tilforn havde været beboet. Den 8de August indtraf Graah igjen paa Vendom, hvor der imidlertid ikke var foregaaet nogen Forandring med Isen. Danell's Öer saaes nu grandt baade fra Vendom og fra et Par andre Öer, omtrent en Mil i N. O. for denne. Da Graah indsaac, at han snart vilde blive nødsaget til at vende tilbage, for at tage sit Vinterophold i en sydligere Egn, gik han den 18de August ud til en af de sidstnævnte tvende Öer, hvor han paa det høieste Punkt opreiste en Steenvarde, plantede det danske Flag og høitideligen tog Landet, under Navn af Kong Frederik den Sjettes Kyst, i Besiddelse. Öen selv fik Navn af Dannebrogsoen, og dens sydvestlige Pynt, hvoraf Breden fandtes at være 65° 15' 36'', kaldte Graah Holm's Næs, til Erindring om Najadens tappre Chef. Den 21de August gik han atter ud til Dannebrogsoen, hvorfra han endnu samme Dag tiltraadte Tilbagereisen. Den 24de naaede han igjen

Aluik og den 27de om Morgen en Öen Kikertarsoak. Her traf han ikkun to Familier hjemme, da alle de övrige Beboere vare dragne op til Ekallumiut. For ogsaa at have besøgt et Sted, hvilket han öftere havde hört omtale som et Östkystens Paradiis, og tillige der, om muligt, at indhandle nogle Levnetsmidler til Vinterforraad, afreiste Graah den fölgende Morgen med de to eneste tilbageblevne Familier fra Kikertarsoak. De overnattede paa en Ö lidt inde i Sundet, der förer op til Ekallumiut. Her stöde endnu otte Konebaade og en Mængde Kajaker til dem. Efterat de den næste Dag havde tilbagelagt fem Mile af dette i N. V. löbende Sund, böiede det af imod Vesten. Nu viste der sig paa den betydelige Ö, som begrænses Sundet imod S. V., to store Isblinke. Lidt vestenfor disse igjen gaaer der en smuk lille Viig i nordlig Retning op i Fastlandet. Her er det af Östlænderne prisede Ekallumiut, hvor Graah og hans Følge sloge Telt midt imellem 30 Grönlændertelte og nu forbleve i tre Dage. En rummelig Dal udbreder sig i Bunden af Vigen. Dalen gennemstrømmes af en Elv, der har sit Udspring af Snebræen. Omkring Elven voxede Græsset tæt og smukt, og Blomster, tildeels duftende Blomster, smykkede Engen. Men 2-300 Skridt fra Söen reiste der sig høie, bratte Fjelde, paa hvis snekrandsede Toppe Skyerne syntes at hvile. Steen- og lisskred vare her i Egnen almindelige. De omboende Östlænderne forsamlde sig nogle Dage i den skønneste Aarstid, og naar der Intet er for dem paa Söen at bestille, her ved Ekallumiut, for at fange Örræder i Elven, hvor de findes i Mængde, for at indsamle Kvæner og Krækebær til Forfriskning om Vinteren og imidlertid at overgive sig til Glæde og Lystighed. Den 3die September forlod Graah det yndige Ekallumiut, og tillige med ham alle Grönlænderne, der nu adspredte sig, for at flytte ind i deres Vinterboliger. Selv reiste han, da han ved Ekallumiut ikkun havde faaet Löfter, Syd paa, for at indhandle Levnetsmidler, men over-

drog Ernenek og dennes Familie imidlertid for dem og sig at indrette et ledigt staaende Vinterhuus ved Nukarbik, paa Sydsiden af en temmelig stor Ö, imellem Cap Juel og Cap Moltke. Dette Graah's Vinterkvarter paa Östkysten ligger, efter et Medium af hans Observationer, paa 63° 21' 38" N. Br. og 40° 50' V. f. Greenwich.

Den 1ste October ankom Graah fra sin Sydreise til Nukarbik, hvor han havde ventet at finde det for ham og hans Følge bestemte Huus færdigt til at taglægges; men Ernenek var med sin egen og tre andre Familier flyttet ind i det andet af de derværende Vinterhuuse, og havde overladt det til Graah, hans Kajakmand og de to Nennortalikinder at komme under Tag, som de bedst kunde. De begyndte strax den følgende Morgen at bygge; men Arbejdet gik kun langsomt fra Haanden, da Jorden allerede var frossen og Marken bedækket med Sne. Den 1ste maatte de imidlertid flytte ind i Huset, uagtet dette ikke var nær færdigt; thi for Sne og Kulde kunde de ikke længere holde det ud under Telt. Graah, der alt ved Ekallumiut havde haft et Feberanfald, tilbragte den største Deel af Vinteren syg og i en lidende Tilstand. Med Levnetsmidlerne saae det i Begyndelsen farligt ud. Endskjønt Graah allerede den 1ste October betydeligen havde nedsat den daglige Ranzon, var Beholdningen dog ikke tilstrækkelig til mere end 13 eller 14 Uger i det Høieste. Han lod derfor bekjendtgjøre i Omegnen, at han rundeligen vilde betale alle de Levnetsmidler, som bragtes ham, med europæiske Handelsartikler. Men det var kun Lidet, han paa denne Maade erholdt; thi af Erfaring veed man her, hvad det er at lide Hunger. Han selv og hans Følge vilde derfor uden Tvivl ogsaa have været udsatte for den yderste Mangel, hvis ikke Fleres af de Omboende, bevægede dertil af Ernenek's og Nennortalikindernes Fortællinger om Vestkystens Herligheder, havde besluttet at udvandre og at følge med Expeditionen, naar denne vendte tilbage til Vestkysten. For nu at vinde Graah's

og hans Medreisendes Venskab, forsømte de ikke, naar de havde fanget en Sælhund, at bringe dem nogle Smaastykker af Kjødet til Foræring. Dog ophørte denne Hjælp alt i Januar Maaned, da Isen og Veirliget hindrede Fangerne i deres Erhverv. I Løbet af Februar indfandt Hungersnøden sig i hele Omegnen, men især ved Nukarbik, hvis Beboere, paa en eneste Familie nær, nu forlode Stedet og over Isen tyede til deres sydligere boende Slægtninger, for hos disse kummerligen at friste Livets Ophold.

Da Foraaret 1830 nærmede sig, vare alle de medbragte Provisioner fortærede, med Undtagelse af et lidet Forraad af Brød. Graah afskedigede nu sin Kajakmand Ningook og den Ene af Nennortalikinderne, hvilke han forskaffede Leilighed til at komme hjem. I de Afskedigedes Sted tog han nogle Östlændinger, tildeels gode Fagere, som agtede at nedsætte sig ved Nennortalik, i sin Tjeneste. Den 5te April forlod han Nukarbik, og den 14de ankom han til Ikatamiut paa 63° 37' N. Br., hvor han traf de Fleste af sine Bekjendte fra Kikertarsoak og Kemisak, der her havde deres Vinterboliger. Den 20de om Morgenens saaes der aabent Vande under Cap Mösting, og Graah brød op fra Ikatamiut, skjønt de Indfødte vare uvillige til at fortsætte Rejsen. Under Cap Mösting laa Isen saaledes skrævet op til Kysten, at de maatte ansee det for en Lykke, paa en lille Klippe tæt under Land at finde Plads til at opsætte Baaden. Her grove de sig Huler i Sneen og fandt i disse lunere og tryggere Boliger, end de paa denne Aarstid vilde have fundet under Teltene. Fra denne lille Klipped, der fik Navn af Tvillingøen, fordi den Ene af Ernebek's Koner her nedkom med Tvillinger, gjorde Graah i Løbet af Mai og Juni ikke færre end 18 Forsøg paa at trænge fremad, men alle lige forgjeves. Paa Efterretninger om et Tyveri, begaaet ved Nukarbik, hvor Graah havde efterladt en Deel Proviant og Handelsvarer, vendte han tilbage til dette Sted, hvilket han den 5te Juli atter forlod, for endnu en Gang

at forsøge paa at trænge frem imod Nord. Den følgende Dag fødte Ernenek's anden Kone ham en Søn. Med den nye Passageer fortsatte de ufortøvet Reisen og naaede Dagen efter Öen Taterat, hvis Brede fandtes at være 63° 50'. Her stødte to Familier til dem; det var Omevikker, som vilde til deres Hjemstavn, Öen Aluik. I Selskab med disse naaede Graah den 12te Juli henimod Midnat den østligste Huk af Iisblinken Colberger Heide og glædede sig allerede til med den opgaende Sol at hilse sine Venner paa Aluik: men det var anderledes bestemt. Nordenfor Colberger Heide laa Drivisen sammenfrossen i en eneste Masse, og aabent Vande var ingensteds at opdage. Altfor trøtte og udmattede til uden Hvile at kunne vende tilbage til Næsset Allikajak søndenfor Colberger Heide, besluttede Graah og hans Ledsagere at lægge op paa et af de smaa Skjær tæt udenfor Iisblinken, og her først at udhvile sig, inden de begave sig paa Tilbageveien til Allikajak. Men den følgende Morgen var Skjæret, hvorpaa de befandt sig, saaledes omringet af Drivisen, at de hverken kunde komme frem eller tilbage. De maatte tilbringe samfulde 15 Dage paa dette nøgne Skjær, bestandig truede af Iisblinken, der kalvede flere hundrede Gange i Døgnet, og fra hvilken der lød ligesom en uafbrudt Torden. Ikke sjelden slog Søen, efter en saadan Kalvning, op over Skjæret, og een Gang blev endog Baaden og Graah's Telt skyllet flere Favnø bort. Til sidst begyndte hans og hans Ledsageres Stilling ogsaa fra en anden Side at blive yderst hetrængelig: det ringe, ved Ikatamiut indhandlede, Forraad af Levnetsmidler var forbrødt; i lang Tid havde ingen Sælhunde ladet sig see; Söfuglene vare ligeledes saa godt som forsvundne, og i Nærheden af Skjæret fandtes der hverken Ulke eller Tang eller Muslinger. Under disse Omstændigheder maatte Graah opgive enhver Tanke om at trænge videre frem imod Nord, især da Aars-tiden allerede var saa langt fremrykket, at han ikke kunde gjøre sig Haab om at naa et nordligere Punkt end Danne-

brogsøen, inden han maatte vende om igjen, for endnu i Tide at kunne naae Colonierne paa Vestkysten. Den 25de Juli slap Omevikkerne i deres smaae, lette Baade¹ lykkelig igjennem nogle smalle Aabninger, som nordenfor Skjæret havde dannet sig i Isen. Den 28de forlode ogsaa Graah og hans Ledsagere dette deres farlige Opholdssted, for over Isen at arbeide sig frem imod Sønder, hvor der i halvanden Miils Afstand saaes aabent Vande. Forsøget lykkedes, men først efter fem Dages uafbrudte Anstrængelser. I al den Tid havde de Intet nydt uden nogle smaae, af Haierne opkastede Stykker, Hvalspæk, i de to sidste Dage Intet uden Is og Sne. Den 2den August naaede de omsider et aabent Farvand, i hvilket flere Sælhundede lode sig see og Ernenek's Søn til Alles Glæde strax efter fangede en lille spraglet Sæl, der paa Stedet blev fortæret raa med Hud og Haar. Om Aftenen kom de til en lille Ö, Kikertarssoarak kaldet, hvor en større Sælhund blev fanget, og hvor de hvilede indtil den 4de, da Tilbagereisen fortsattes. Den 17de August mistede Graah, ved Afreisen fra Öen Anarnitsok, paa en besynderlig Maade En af sine stadigste Roersker, en ung forældreløs Pige fra Kemisak, som underveis havde fundet en Frier. Af en alvorligere Natur var det Optin, som den 27de ved Kasingertok foresaldt imellem Graah og Ernenek: ikkun vor Landsmands Rolighed og Kulde i det afgjørende Öieblik frelste ham fra at faae Östlændingens alt dragne Kniv i Brystet. Den 29de August naaede Graah, der i nogen Tid havde skrantet og nu var bleven alvorlig syg, i en næsten bevidstløs Tilstand Landet i Nærheden af Cap Bille. Den 31te passeredes Putrsortok uden nogen Van-

¹) Allerede Valløe havde (Ugeskriftet Samleren. I Bd. S. 249) bemærket, at Östlændingerne betjene sig af ganske smaae Baade. Vestlændingernes Konchaade have som oftest en Længde af 22-24 Fod og en Bredde af 5-6 Fod. De to for Expeditionen byggede vare derimod fra Stævne til Stævne 38½ Fod og havde, hvor de vare bredest, en Bredde af rigeligen 7 Fod.

skelighed. Söndenfor Iisblinken fandtes der allevegne Blaabær og Krækkébær i Overflödighed. Graah og hans Reiseselskab levede nu i henved sex Uger for største Delen af disse Landets Frugter, og han tilskriver alene Nydelsen af Krækkébærrene, at han ikke fandt sin Grav paa Östkysten, hvilket alle Grönländerne ikke blot troede, men endog uforbeholdent yttrede for ham selv. Under bestandige Savn, Möisommeligheder og Farer nærmede han sig efterhaanden igjen Vestkysten. Baade ved Nenneelsuk og ved Alluk ventede han forgjeves at forefinde den Baad med Provisioner, som han udtrykkeligen havde forlangt afsendt fra Colonien; men, som en Følge af en imidlertid indtraadt Forandring i dennes Bestyrelse, udeblev den saa længselfuldt forventede Hjælp. Den 8de October ankom han om Aftenen endelig i Sundet Ikarisarsoak, hvorfra han strax afsærdigede et Par Kajakker til Friedrichsthal. Foruden Breve fra Fædrelandet sendte Missionens Forstander ham noget Bröd og Viin, der i hans afskræftede Tilstand kom ham vel tilpas. Den 15de October naaede han Nahah, hvorfra han Dagen efter over Land begav sig til det nærliggende Friedrichsthal. Hos de herværende mähriske Brödre nød han den hjerteligste Gjæstfrihed og den omhyggeligste Pleie indtil den 19de, da han afreiste til Nennortalik. Herfra afsendte han en Baad med nogle Provisioner til Ikigeit lige overfor Friedrichsthal, hvor Eruehek og hele hans Reiseselskab laae syge. Et af hans Børn og En af Östlændingerne, som havde ledsaget Expeditionen, vare allerede døde; den En af Eruehek's to Koner og hans ældste Sön, en udmærket blink Dreng, der alt havde begyndt at fange, døde kort efter¹. Graah tilbragte Vinteren ved Julianehaab og fortsatte Aaret derpaa, saasnart han nogenlunde havde gjenvundet sit Helbred, den i Aaret 1828 begyndte Op-

¹) Eruehek selv forblev paa Vestkysten og nedsatte sig ved Nennortalik, hvor denne brave Östlænding under Navn af Jeremias blev optaget i den danske Menighed og senere skul være død.

maaling af Colonierne Julianchaabs og Frederikshaabs Districter. Den 11te August 1831 afseilede han fra Grönland og ankom den 13de September i Sundet, hvorfra han over Land begav sig til Kjöbenhavn¹.

Ikke fuldt to Aar efter Graah's Hjemkomst fra Grönland udsendte den franske Regjering Orlongsbriggen *La Lilloise*, commanderet af Jules de Blosseville, til Island. Hensigten med denne Expedition var ikke blot, som det kaldes, at beskytte de franske Fiskerier under Kysterne af Island², men tillige at give Blosseville, der regnedes iblandt de meest udmærkede yngre Officerer i den franske Marine, Leilighed tit at anstille hydrographiske Undersøgelser langs med Östkysten af Grönland. Den 11de Juli 1833 afseilede Blosseville fra Dynkerken, og efter fire Dages Seilads var han allerede paa Östkysten af Island, hvor han indtog Vand i Nordfjorden. Tre Dage, efterat han var løben ud af denne Fjord, befandt han sig inde i Drivisen. Den 29de Juli opdagede han en Deel af Grönlands Östkyst, fra 68° 31' til 68° 55' N. Br., paa hvilken han anbragte en Mængde franske Navne. Isen hindrede ham fra at lande eller at nærme sig Kysten. Dagen derpaa nødte Uveir ham til at vende tilbage til Island, for at reparere. Da han, efter fuldendt Reparation, stod i Begreb med at løbe ud af Vopnafjord, for igjen at søge over til Östkysten af Grönland,

¹) I Slutningen af det paafulgende Aar udkom Graah's interessante Beretning om hans Reise til Östkysten og andre Foretagender i Grönland, under Titel af: Undersøgelses-Reise til Östkysten af Grönland. Efter Kongelig Befaling udført i Aarene 1828-31 af VV. A. Graah, Capitain-Lieutenant i Sø-Etsten. Kbhavn. 1832. 4. (Med 1 Kort og 8 illuminerede Kobbestasler).

²) Allerede 1767 havde den franske Regjering i dette Øiemed udsendt Kerguelen Tremarec, den bekjendte Forfatter af *Relation d'un voyage dans la mer du Nord, aux côtes d'Islande, du Grönland, de Ferro, de Schetland, des Orcades et de Norwège, fait en 1767 et 1768. Par M. de Kerguelen Tremarec. Paris 1771. 4.*

skrev han den 5te August herfra, og den følgende Dag under Nordøstkysten af Island, til en i Frankerig værende Broder. Siden den Tid har man Intet hørt eller spurgt fra La Lilloise. Den Kyststrækning, som blev seet af den sporløst forsvundne Blossville, ender med en fremspringende Pynt, hvilken han har givet Navn af Pic Bréanté, og slutter sig nærmest, skjønt ikke umiddelbart, til den, af Scoresby i Sommeren 1822 undersøgte og lettere tilgængelige, nordligere Deel af Grönlands Østkyst.

Fra dansk Side er der hidindtil Intet skeet, for at udvide de af Capitain Graah paa Sydøstkysten gjorte Opdagelser. Det synes næsten, som om Interessen for Østkysten af Grönland her i Danmark igjen har tabt sig, efterat Graah kom hjem, uden paa den af ham bereiste Kyststrækning at have truffet selv det ubetydeligste Spor af fordums Bebyggelse. Derimod har denne Omstændighed ledet Opmærksomheden hen paa de talrige nordiske Mindesmærker, som endnu ere i Behold paa Vestkysten. De herved fremkaldte Undersøgelser ligge imidlertid udenfor Grændserne af nærværende Fremstilling. I denne troe vi derimod endnu til Slutning at burde optage og korteligen omtale tvende Reiser til ubekjendte Egne af Grönland, der i forskjellig Hensigt udgik fra Vestkysten, men havde det tilfældes med hinanden, at der til dem begge anvendtes et andet, iblandt de Indfødte brugeligt, Befordringsmiddel end de sædvanlige Konebaade, nemlig grönlandske Slæder, trukne af Hunde.

Nærmest for at undersøge Beskaffenheden af de umaaelige Is- og Snemasser, som, under Navn af Isblinken *par excellence*, udbrede sig over det Indre af Grönland, besluttede Kjøbmand O. V. Kielsen i Aaret 1830, da han ved Colonien Holsteinsborg fungerede som Hvalfanger-Assistent, ved Hjælp af grönlandske Hunde og grönlandskt Kjøretøj at gjøre en Vinterreise op til Isblinken. Da denne netop indenfor den Kyststrækning, der udgjør Holsteinsborgs District, fjerner sig ganske usædvanlig langt bort fra

Kysten og trækker sig dybt ind i Landet, kom han paa denne Reise igjennem betydelige Strækninger af Landets Indre, som ingen Europæer, saavidt vi vide, før ham har betraadt, og som derfor vare os aldeles ubekjendte. Den 1ste Marts 1830 afreiste Kielsen fra Colonien. Han ledsagedes af tre Grönlændere, der som Kudske vare fordeelte paa ligesaa mange Slæder; disse vare i Alt forspændte med 20 Hunde. Samme Dags Aften naaede han Öen Auadlek i Bunden af Amertlok Fjorden, hvor han tog Natteherberge hos Grönlænderne. Den følgende Dag maatte han, da et Par af Hundene havde faaet Ondt i Benene, og en Slæde var gaaet itu, forblive paa Auadlek. Den 3die fortsattes Reisen. Paa den glatte Fjordiis gik det med utrolig Hurtighed, skjønt to af Hundene haltede. Efterat de fire Reisende vare komne noget op i Landet, saae de hele Flokke af Rensdyr. Tre af disse Dyr bleve anskudte; men intet af dem faldt. Hundene fik i Aften det sidste, fra Colonien medbragte, Foder. Der overnattedes i en rummelig Fjeldkloft. Landet havde det samme vilde og nøgne Udseende, som ude ved Kysten; men der laa mindre Sne. Den 4de om Morgen lykkedes det at skyde et Rensdyr, hvoraf den største Deel strax blev givet til Priis for de sultne Hunde. Denne Dag kjørtes der for det Meste over frosne Indsøer og opad tillagte Elve. Landets Udseende forandrede sig betydeligen: Fjeldene bleve lavere og i Dalene saaes der paa flere Steder Leergrund. Sneen tog mere og mere af, alt som de Reisende kom høiere op i Landet, og Føret blev derved slettere. De udmattede Hunde fik intet Foder i Aften. Der overnattedes paa en næsten snefri Plet, hvor et betydeligt Vildkrat tilbød vore Reisende Brændsel i Overflodighed. Den 5te maatte de af Mangel paa Foder blive, hvor de vare. Efter Frokosten sendte Kielsen To af Grönlænderne ud med deres Rifler, imedens han selv besteg et Fjeld i Nærheden, hvorfra han kunde oversee en Deel af Isblinken. Inden Middag vendte de to Grönlæn-

deres tomhændede tilbage fra Jagten. Først henimod Aften var den tredie Grönländer saa heldig at skyde to Rensdyr, hvorved baade Mennesker og Dyr fik et rigeligt Aftensmaaltid. Den 6te naaede Kielsen omsider Maalet for sin Reise. Efterat være brudt op tidlig om Morgenens, kom han og hans Ledsagere i Löbet af Forniddagen til en vidtløftig Slette, som mindede om enkelte Egne i Sjælland. Fra denne saae de tydeligen den lavere liggende Iisblink i nogen Afstand at udbrede sig nedenfor deres Fødder. Reisen fortsattes og gik først over flere betydelige Indsøer. Derpaa kjørte de raskt nedad nogle Elve og Bakker, kom atter over en temmelig stor Indsø og befandt sig nu Kl. 2 om Eftermiddagen ved Foden af Iisblinken. Kielsen besteg den alene og tilbragte en tre Timers Tid oven paa den. Da han havde forsynet sig med Iisporer, vandrede han temmelig trygt omkring paa den, endskjønt Overfladen paa de fleste Steder var speilglat, men derhos ujævn, som Havets i en stormende Bølgegang. Isen havde adskillige dybe Revner, men dog ingen længere eller bredere, end at de lode sig omgaae eller overspringe. Uagtet det var blikstille, medens Kielsen befandt sig ovenpaa Iisblinken, saae han dog, hvorledes den fineste Sne bestandigen viftede hen over den. Inden han igjen steg ned af Iisblinken, havde En af Grönländerne skudt et Rensdyr, med hvis Kjød Hundene bleve fodrede. Da der i Nærheden af Iisblinken intet Brændsel fandtes, og Grönländerne desuden vare utaalmodige efter at tiltræde Tilbagereisen, lod Kielsen vende om og lagde endnu samme Dag en 6-8 Mile tilbage. Den 7de Marts løb Hundene dobbelt villigen, da de nu mærkede, at det virkeligen gik hjemad. Det varede ikke længe, førend de Reisende havde naaet Ryggen af Landet, og dette atter begyndte at sænke sig. Om Natten løsnede adskillige Klippestykker sig i det steile, skjøre Fjeld, under hvilket man havde leiret sig, og styrtede ned midt imellem Hundene. Den ene Grönländer fik ved denne Leilighed

et føleligt Slag over Skulderen, og for Kielsen blev et af Tvertræerne i hans Slæde slaact over. Den 8de saae de en Mængde Rensdyr, hvilket betydeligen lettede Kjørselen for de Hjemvendende, da Hundene, medens der kjortes over de frosne Indsøer, efter Sædvane søgte at indhente Rensdyrene. Et af disse blev skudt og for største Delen fortaget af Hundene. Da vore Reisende henimod Aften vare saa nær ved Udstedet Anadlek, at de kunde raabe til de derværende Grönlændere, gjorde de den ubehagelige Opdagelse, at Strømmen imidlertid havde bortskaaret Isen langs med Landet. De maatte nu, efter en anstrængende Dagsreise, paa hvilken de havde været nødt til at spænde et Par af Hundene fra Slæderne og lade dem blive liggende, tage til Takke med et elendigt Sovested under et steilt Fjeld, hvor de grove sig et Hul ind i Sneen. Den følgende Morgen brøde de op herfra, saasnart det dagedes. Da Veien, ligesom den første Dag paa Udreisen, gik over høie Fjelde og igjennem dyb Sne, sank de af Reisen stærkt medtagne Hundes Kræfter denne Dag kjendeligen. Det blev derfor næsten Aften, inden Kielsen og hans tre indfødte Ledsagere den 9de Marts 1830 igjen naaede Colonien¹.

I Foraaret 1813 afgik en lignende, af Hundestæder bestaaende, Expedition fra den nordligste Colonie Upernivik, for over Vinterisen og det endnu snebedækkede Land at trænge ind i de saakaldte Arktiske Høilande. Vi nævne dette Foretagende her ene og alene for Fuldstændighedens Skyld; thi det mislykkedes ganske og aldeles, uden at give noget Resultat i nogenomhelst Henseende.

¹) Kjöbmand O. V. Kielsen's. i Form af en Dagbog nedskrevne, Beretning om denne hans Vinterreise til Isblinken ved Holsteinborg er indrykket i Dansk Ugeskrift. 1 Bd. Kbhavn 1832. S. 114-129. Den af vor Kundskab om det Indre af Grönländ fortjente Forfatter er for Tiden, efter et mangeaarigt Ophold i Landet, Bestyrer af Loggen Fiskeresset i Sydgrönländs Handels-Inspectorat.

XXXIV. ANTIQUARISK CHORO GRAPHIE AF GRÖNLAND.

EN KORTFATTET UDSIGT OVER DE DER HIDTIL FORE-
FUNDNE MINDESMÆRKER OM DE GAMLE ISLÆNDERE
OG NORDMÆND.

EN saare vigtig Kilde til Kundskab om Nordboernes¹ Ned-
sættelse og stadige Ophold i Grönland, ere de talrige Rui-
ner af deres Boliger, Forraadshuse, ja selv af deres Kirker,
som endnu træffes i mange af Grönlands Fjorde. De skrift-
lige Efterretninger oplyse vel, hvorledes Nordboerne i Slut-
ningen af det 10de Aarhundrede grundede Colonier, som
bestode i henved fem hundrede Aar, men de ere dog ikke
tilstrækkelige til at give en klar Forestilling om, i hvilke
Fjorde og i hvilke Dele af Fjordene de fornemmelig havde
opslaaet deres Boliger. I denne Henseende maae de skrift-
lige Efterretninger fuldstændiggjøres ved Undersøgelser af
Ruinerne, saavel som af de baade i og udenfor dem opgra-
vede nordiske Oldsager. Det er desuden af megen Vigtig-
tighed at lære Ruinernes Beliggenhed og Omgivelser at
kjende, for tilfulde at kunne forklare det mærkværdige Phæ-
nomen, at et betydeligt Antal Nordboere gennem Aarhun-
dreder have levet og ernæret sig i Egne, der nu i over
tre hundrede Aar i egentlig Forstand have været saagodt-
som aldeles øde og ubebyggede af Europæere. Saasnart
derfor Opmærksomheden alter blev henvendt paa Grönland
og dets Bebyggelse, var det en Selsfølge, at man, for at
finde beboelige Steder, strax søgte at opdage Levningerne
efter den ældre nordiske Befolkning. Allerede Hans Egede
meddeelte² Efterretning om adskillige nordiske Ruiner dels

¹) For at kunne indbefatte Islændere og Nordmænd under een sæl-
tes Benævnelse, og derved undgaae de idelige Gjentakelser af begge
Navne, er der overalt i denne Udsigt brugt Ordet Nordboere med
det tilsvarende Adjectiv nordiske.

²) Omstændelig og udførlig Relation angaaende den grønlandske

i Godthaabs, deels i Julianehaabs District, hvilke sidste han havde truffet paa sin Sydreise i Aaret 1723. Men disse lagttagelser indskrænke sig dog til ganske enkelte Fjorde. Af større Omfang og Betydning vare de Undersøgelser, som i Aarene 1751-53 foretoges af Handelsbetjent Peder Olsen Walløe i Julianehaabs District. De omfattede nemlig en Mængde Ruiner i de vigtigste Fjorde lige fra Tunnudluarbik til Tessiursak eller Tessermiut-Fjorden, som han antog for den sydligste Egn, hvor de Norske fordm havde bosat sig¹. Senere beskrev E. Thorhallesen Mindesmærkerne i Godthaabs District i det saakaldte Baalsrevier, og til hans Skrift föiedes en Indberetning af A. Olsen om Ruinerne i Fjordene nærmest ved Julianehaab². Langt udførligere og fuldstændigere Underretninger om Ruinerne i Julianehaabs District gav A. Arctander, som tilligemed Kjøbmand A. Bruhn ialt bereiste elleve af de minderigste Fjorde. I den sydligste af disse, Illoamiut, forefandt han endnu Ruiner fra de gamle Nordboere³. Imidlertid tilstod allerede Eggers ved Udgivelsen af Arctanders Beretninger, at uagtet disse overgik Alt, hvad der hidtil var blevet bekjendt om de Gamles Levninger i Grönland, vare de dog ingenlunde tilstrækkelig fuldstændige. Hele Strækninger, især Øer, ere ikke alene ikke eftersete, men Undersøgelsen selv havde kun strakt sig til de af Grönlænderne opgivne Steder og

Missions Begyndelse og Fortsættelse af Hans Egede. Kbhavn 1738. 4. S. 68-69, 80, 90-92, 101, 106, 107, 113 og 116.

¹) Hans Dagbog med Aomærkninger af O. Fabricius er trykt i Ugeskriftet „Samleren“, 1 Bd. Kbhvn. Nr. 7 o. ff.

²) Efterretning om Rudera eller Levninger af de gamle Nordmænds og Islænderes Bygninger paa Grönlands Vester-Side, tilligemed et Anhang om deres Undergang sammesteds. Kbh. 1776. 8vo.

³) Udskrift af en Dagbog, holden i Grönland af Aaron Arctander paa en Recognoscerings Reise i Julianehaabs District i Aarene 1777-1779. Med et Kort. Meddeelt til Ugeskr. „Samleren“ 6te B. S. 1105-1242, af H. P. v. Eggers.

heller ikke bestaaet i synderlig Andet, end Levningernes Optælling og Opmaaling. Der fremsattes derfor ogsaa det Önske, at der jo för jo heller, og inden Levningerne af Grönländerne endnu vare blevne plyndrede, maatte foretages en nøiere Randsagelse, hvortil Missionærerne syntes at være bedat skikkede, naar de bleve tilbörlig instruerede¹. Alligevel hengik en meget lang Tid, i hvilken Kundskaben om de oldnordiske Mindesmærker i Grönland saagodtsom slet ingen Udvidelse erholdt. Först ved W. A. Graahs Undersögelsesreise til Östkysten af Grönland i Aarene 1828-29 henleddes atter Opmærksomheden paa de endnu tilbagestaaende Minder, om hvilke saavel han som Naturforskeren Dr. Pingel hjembragte adskillige mærkelige Efterretninger². Siden 1831 har Oldskrift-Selskabet truffet Foranstaltninger til Ruinernes nøiere Undersøgelse, Aftegninger og Beskrivelse i Grönlands forskjellige Districter. Ved velvillig Understøttelse af en Deel af de Danske, der ere bosatte i Landet selv, erholdt Selskabet Tid efter anden værdifulde Oplysninger, hvoraf Uddrag ved Dr. Pingel tildeels ere blevne meddeelte i Selskabets Tidsskrifter³. Rigtignok ere adskillige Fjorde endnu enten slet ikke, eller kun lidet fuldstændigt undersøgte; men dette gjælder dog især om Fjorde, der formedelst naturlige Aarsager, som Iis og deslige, ere vanskelige at tilgaae, og som af den Grund i Reglen vistnok heller ikke have været synderlig bebyggede i Fortiden. Da det saaledes nok tör antages, at de allerede vundne Jagttagelser kunne give en, i det mindste i Hovedsagen, rigtig Anviisning paa de Steder, hvor de nordiske Colonier i sin Tid vare anlagte, skulle vi her i en kortfattet Oversigt om-

¹) Eggers l. c. S. 1104.

²) C. Pingel: Om nogle mindre bekjendte Ruiner paa Grönlands Vestkyst, Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed, I, 94-108.

³) Jfr. Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed II, 313-343; III, 211-224. Annaler for Nordisk Oldkyndighed 1836-1837, 122-141; 1838-1839, 217-253; 1842-1843, 326-347.

handle alle de i Grönland hidtil opdagede Ruiner og andre Mindesmærker, som hidrøre fra de gamle Nordboere.

Paa ÖSTKYSTEN af Grönland eller Öst for Cap Farvel er der hidtil ingensinde opdaget saadanne Levninger. Vel haves enkelte Beretninger fra indfødte Östlændinger om, at der skal findes Ruiner ved Tingmiarmiut (i Egnen af Puir-sortok), Ilerdlamiut, Umanak, Najarmiut og Igloluarsott, ja, det siges endog at en Steen med en Indskrift er at see i en Varde paa en Ö ved Navn Idloarsut, i Egnen af Tingmiarmiut, omtrent under 63° N. B. Men ligesom andre Östlændinger benægte nogensinde paa Östkysten at have truffet oldnordiske Ruiner, saaledes opdagede Graah heller ikke en eneste Levning fra Nordboernes Tid, uagtet han dog undersøgte Kysten til omtrent 61° N. B. og var nogle Mile inde i adskillige Fjorde under 63 og 64° N. B.¹ Selv om derfor de nævnte Ruiner og Indskriftsteenen virkelig skulde være tilstede, hvilket endnu er høist tvivlsomt og kun lidet sandsynligt, maatte de vistnok betragtes som enkeltstaaende Undtagelser, der ikke ville være i Stand til at begrunde den Paastand, at den efter Oldskrifterne temmelig stærkt befolkede Österbygd i Grönland er den samme som Grönlands gamle Östkyst, i Særdeleshed da den sydvestlige langt bedre Strækning af Landet, det nuværende Julianehaabs District, netop frembyder en saadan Mængde Mindesmærker om Nordboernes Ophold der, at dens Identitet med de Gamles Österbygd næsten ikke lader nogen Tvivl tilbage.

I JULIANEHAABS District og i de øvrige Districter i Grönland er Kysten suret af dybe Fjorde, der skjære sig flere Mile ind i Landet. Ruinerne vise (jævnfør Kortet over Julianehaabs District Tab. XI og de derpaa afsatte Ruinmærker), at de nordiske Colonister i Fortiden sædvanlig have bosat

¹) Beretning af Valentin Müller. *Annal. for Nord. Oldkynd.* 1838-39 S. 220-24, 1842-43 S. 325-27. Graah: *Undersøgelserreise* S. 162-63.

sig i det Indre af Fjordene, sjældnere ved Haskysten og endnu sjældnere paa Öerne udenfor Kysten eller Udhavsoerne. Ikkun paa Nennortalik, Sermersok, Akkia eller Matthæus's Land og Irsarut eller Hollænderöen har man truffet enkelte Rudera af Boliger, iblandt hvilke de paa Sermersok ere de talrigste. De ligge paa Sydøstsiden af Öen ved et forladt Udsted, Ikarisk kaldet, og danne ni tildeels store Hobe af sammensjunkne og overgroede Muurlevninger. Forbi Ruinerne løber en Elv og paa den modsatte Bred er der mellem Klipperne en temmelig anselig Stette, som meest bestaaer af Eng og Mose, og som har en Udstrækning af henved en halv Fjerdingsvei. Omkring paa Fjeldene sees desuden flere Varder eller Steenhobe, som menes at være reiste af Nordboerne¹. Ruinerne paa Nennortalik, Akkia og Irsarut ere kun af ringe Betydning².

I Districtet Julianehaabs Fjorde kunne Ruiner paavises lige ned til den sidste Fjord vest for Cap Farvel: ILLOA eller ILLOAMUT (d: de inderst Boende), der altsaa er den sidste Fjord paa Grönlands Vestkyst. Ikke langt fra Fjordens Munding paa den vestlige Side er en Bugt Kangerdluk, af omtrent en halv Miils Længde, med nogle Spor af Ruiner. Ved disse sees nu en ujævn med høit Græs bevoxet Plads, der dog ikke er større, end at Kyndige have yttret den Mening, at de Nordboere, som i Fortiden have opholdt sig her, neppe kunne have levet af Fædrift, men snarere af at fange Fjordsæle. Alligevel er det nok muligt,

¹) Ellers træffes ofte i Sydgrönland paa Haskysten og i Løbene mellem Öerne andre Steenvarder, som vistnok med Fleste udgives for at være reiste af Hollænderne, der endnu i forrige Aarhundrede drev en betydelig Handel paa Grönland. De oldnordiske Steenvarder ligge hyppigere inde i Landet og ved Fjordene, end ude ved Havet. (C. Pingel: Nordisk Tidsskr. for Oldkynd. I, 97-98.)

²) Arctander: „Samleren“ 6 Bd. S. 1183. Grash: Undersøgelserne S. 37, 39, 42. Beretning af J. Arct: Annal. for Nord. Oldk. 1836-37, S. 123-26. Utrykt Beretn. af Pastor J. F. Jørgensen.

at Egnen omkring Ruinerne har været bedre skikket til Græsgange, medens Iisblinken, der paa dette Sted Aar for Aar udbreder sig videre, ikke endnu var skredet saa betydeligt nedad mod Kysten¹. Længst inde i Fjorden ere ret smukke Sletter med fint Blade- og Strangræs og desuden noget Vidiekratskov tæt ved en temmelig auselig Elv, som er rig paa Laxørreder. Et Par Huustomter vidne ogsaa om, at Nordboerne have nedsat sig her. Mellem fire Høie ved Elven synes der at have været et Steengjerde, der muligen er blevet brugt af Nordboerne til at forhindre deres Kreaturer fra at fordærve den Mark, af hvilken der skulde tages Hø til Vinterføde².

Sydvest for Illoamiut ved Udløbet af Fjorden NARK-SAMIUT (s: Markboere), der hvor nu Missionen Friedrichsthal er anlagt, saaes tidligere nogle nordiske Ruiner. Stedets gamle Navn var Narksak. Underlandet her er ikke ubetydeligt; gennem Markerne, som ere temmelig vidtløftige, om just ikke stærkt græsgroede, løber en fiskerig Elv ud i Havet³. Langt inde i Fjorden ligge ogsaa Ruiner saavel ved Indløbet til, som i Bunden af en Bugt Amitsuarauk, der har en vestlig Retning; men disse Ruiner ere lidet mærkelige i Sammenligning med de talrige Minder ved Ikigeit paa den vestlige Side af Fjordmundingen ligeoverfor Friedrichsthal. Blandt Ruinerne her fortjene i Sædeleshed Levningerne af en Kirke og en derværende Kirkegaard noget nærmere Omtale. Kirken, som synes at have ligget i Øst og Vest, har været 24 Alen lang og 15 Alen bred med Indgang paa Sydsiden. Den er heelt omgivet af en Kirkegaard, af hvis Steen-Indhegning endnu kjendelige Spor ere tilbage. Kirkegaardsmuren eller Steengjerdet er i Længden paa Nord-, Vest- og Østsiden omtrent halvtredsindstyve

¹) Beretning af Valentin Müller i *Annaler for Nord. Oldk.* 1838-1839, S. 24-223.

²) Arctander: „Samleren“ 6te Bd. S. 1164-65.

³) *ibid.* S. 1169-70.

Alen; derimod paa Sydsiden er det efterhaanden heelt bortskyllet af Havet. Ved en af disse Bortskyllinger blottedes nogle Menneskebeen og Stykker af Liggkister, hvilket gav Anledning til, at Kirkegaarden blev omgravel og noie undersøgt. Man fandt da en Deel Brudstykker af Træ-Liggkister med deri liggende Skeletter. Stumper af Liggklædninger, et Par Trækors, adskillige Gravstene, smaa Stykker forarbejdet Vægsteen, Kløkkemalm m. m. Alle Liggkisterne syntes, ligesom Trækorsene, at have været forfærdigede af den saakaldte hvide Fyr, der baade er det almindeligste og største Drivtømmer, som findes paa Grönlands Kyster. Liggklædningerne vare af en Slags rødbrunt Vadmøl eller grovt uldent Tøj, af liirskaffet Vævning. De forefundne Gravstene vise ulivlsomt hen paa europæisk Oprindelse. Tre af dem, som sees afbildede Tab. X Fig. 1-3, ere vel alene betegnede med Kors, men forskellige mindre Stykker fremvise bestemte Levninger af Indskrifter med den i den ældre Middelalder brugelige latinske Majuskelskrift, (see Tavle X Fig. 4-8). Paa et af Stykkerne (Fig. 8) staaer tydelig *ALPÆ*, efter al Sandsynlighed hørende til den sædvanlige Slutning paa islandske Gravskrifter: *HJALPE GUD SÅL HANS* eller *HENNALT*. En næsten fuldstændig Liggsteen med Indskrift opdagedes for endel Aar siden i et grönlandsk Hus ved Ikigait, hvor den var anbragt over Indgangen, og hvorthen den vistnok i sin Tid var ført fra den ommeldte Kirkegaard. Paa Stenen, som er af en Slags Granit og omtrent 1½ Alen lang, er indhugget et Kors i en oval Indfatning neden under en Kredsligur (see Tavle IX Fig. 1). Paa begge Sider af Korsets længste Arm læses følgende Indskrift: *HER: HVILIR: HRO, . . KOLGRIMS: S.*. Da der efter O i Ordet *Hro* synes at have fulgt et A, tør man vel antage, at Navnet enten har været *Hroar* eller *Hroaldr*, og hele Indskriften bliver da: „Her hviler *Hroar* (*Hroaldr*) *Kolgrims* Son”. Uden om den ovale Indfatning sees desuden Tegn til en anden Indskrift, af hvilken

nu kun Ordet IDUS er kjendeligt. Til Indskriften har man brugt samme Slags Bogstaver, som de der findes paa de andre ved Ikigeit opgravede Indskriftstene. Baafe af Kirkeruinen og de nærmest liggende Ruiner er en Grundhegning vedfoiet paa Tayle IV. Endnu træffes nogle Ruiner mellem Ikigeit og den $\frac{1}{2}$ Mil nord for liggende Bugt Makkak eller Leerbugten¹. Til en Ruin, som ligger paa en omtrent 30 Fod høi Klippe i Nærheden af Stranden, fører en Gangsti, som efter al Rimelighed er anlagt af Nordboerne.

Den 9 Mile lange TÆSSEMIUT, eller som den af de Danske ogsaa kaldes NENNORTALIK Fjord, bærer flere Spor af en forlums Bebyggelse. I en Strækning af tre Mile fra Munden begrændses Fjorden af høie, steile Fjelde til Bugten Tessiursak, som paa Sydsiden skjærer $\frac{1}{2}$ Mil ind i Landet. Inderst i Bugten ved en Elv er en lille Slette, begroet med graat Mos og enkelte Vidiebuske, og paa denne Slette sees tæt ovenfor Søen nogle ubetydelige og forstyrrede Ruiner, der i sin Tid neppe have udgjort meer end et Par Huse. Ved Ruinerne er opreist et Gjerde, der er omtrent 50 Skridt langt og i en Halvkreds atrekker sig ned til Havet. Det synes dog ikke at have været nogen Indhegning. Paa samme Bakke som Ruinerne træffes ogsaa smaa, ganske lave Steenmure, som ere opførte af store Steen og som danne flinkantede Rum af 1 til 2 Alen i Firkant. Længere ind i Fjorden skraane de steile Fjelde efterhaanden jævne nedad mod Bredderne, hvorved Underlandet bliver større; det er derhos ret smukt bevoxet. Paa Fjordens østlige Bred ved Nougarsuk, paa en temmelig stor, sumpig Slette, som er overgroet med Blaabærlyng og Fnehærkrat, ligge nogle Ruiner, der nu ere ubormelige Steenhobe. Ikke langt fra Nougarsuk har den saakaldte Storelv (Körksok) sit Udlob i Fjorden. Elven er Alløbet

¹) Beretninger af de Fries i Nord. Tidsskr. for Oldkynd. 1, 222-223, II, 212-214 og af O. Kielsen i Annaler for Nord. Oldk. 1842-1843, S. 330-338.

af 1½ Mil lang Indsø, hvis Afstand fra Fjorden ikkun er 1000 Skridt. Ved den sydvestlige Side af Elven findes nogle Huustømter, der ere byggede af store fladagtige Steen, hvilke, som sædvanligt, kun ere lagte paa hinanden uden at der er Spor til Leer eller andet Forbindingsmiddel. Fra en Huustomt ved Elvens Munding har der kjendelig gaaet en omtrent 20 Skridt lang Steenbro ned til Vandet, saa endog store Baade kunde lægge lige til den. Paa Sydvestsiden af Indsøen gives der vel i det Hele taget flere jævne Sletter, end paa Nordsiden, men Sletterne ere meget forbrændte og fortorrede, og fremvise derfor ingen Levninger af Huse, ikkun i en Bugt Angiartarbik er et Mindesmærke om Nordboerne, nemlig et Steengjerde af 60 til 70 Skridts Længde, der fra en lille Klippe løber ned til Havet. Sydøst for Indsøen sees næsten alene Klipper og mosbegrædte Stene med lidt Birkokrat; først i Øst ved Enden af Indsøen (Kingob) faaer Egnen et bedre Udseende. Omkring to Elve, der i en Afstand af omtrent et Par tusind Skridt løbe ud i Indsøen, voxer endveel Krat; især paa Nordsiden af den nordligste Elv er Vidiekrattet saa tæt, at man neppe kan trænge sig igjennem det. Paa Sydsiden af samme Elv, omtrent ½ Mil fra Sobredde, ligger en eenlig Ruin paa en med Birkokrat overgroet Bakke. Den bestaaer af meget store og mindre Klippesteen og har en meget uregelmæssig liirkantet Form (jfr. Kortet Tab. V), hvorved dog maa erindres, at den i to Rum afdeelte Tilbygning hidrører fra de Grønlændere, som under Opholdet her, for at fange Lax-Ørreder i den fiskerige Elv, have dannet sig Sovesteder ved Ruinen. Noget Nord for denne vise Brolevninger paa begge Sider af Elven, at der vistnok her har været Overgang til de Bygninger, hvis Rudera træffes henved 1000 Skridt høiere oppe paa en lille mos- og lyngbegræet Slette. Veien til dem gaar gennem en Klippedal, hvor der er en temmelig god Birkeskov; enkelte Træer ere endog af 6 til 7 Alens Høide. I alle Ruinerne, som ere tolv til sexten i

Antal, har man lodet anstille Eftergravninger, uden dog at erholde noget som helst mærkeligt Udbytte. Ligeledes paa Nordsiden af Elven, men nærmere ved Søbredden, findes en Levning af et Hus, der har været bygget op til et stort fladt Klippestykke, som skulde danne den ene Endemuur, og lige ved Søbredden ligger endelig en lille, nu næsten sammenfalden Værde, som har kunnet være seet paa den anden Side af Søen. Foruden nogle mindre betydelige Huustomter ved Niskornarsuk paa bakkede, men temmelig store samt med graat Mos og Bærlyng bevoxede Marker, og, som det siges, tillige ved Koromut kan Tessermiut Fjordens Østkyst endnu opvise ret mærkelige Ruiner ved Kuannitsøt og Tessermiutiak (jfr. Tavle V). Til de første kommer man fra Fjordsbredden ved at gaa 30 til 40 Skridt over en jævn Bakke. Det er ganske kjendeligt at baade Bakken og den hosliggende Slette have været ryddede i Fortiden; de aldeles forfaldne Ruiner bedække hele Sletten, et Rum af 60 Alen i Kvadrat. Vesten for en lille Bæk ere ogsaa Levninger af et Par Huse, som i den ene Ende have haft mindre Afdelinger. Ved Tessermiutiak er en ikke ringe, vid Dal, som overalt er bevoxet med Kirke-træer, saa gode som disse falde i Grönland. Dalen er ogsaa rig paa Vidier, der strække sig noget op ad de omgivende Fjelde. Et Par tusinde Skridt fra Fjorden er en Indsø, som har givet Stedet Navn af Tessermiutiak (o: de som boe ved det middelmådige store, ferske Vand) og som har sit Aflob til Fjorden gennem en Elv. Tæt ved Elvens nordre Bred, omtrent 100 Skridt fra dens Munding, sees en uregelmæssig langagtig Firkant, hvis længste Mure ere 35 og 42½ Alen; de to korteste ere 23 og 23½ Alen. I denne Indhegning, som indeslutter et steenfrit Rum, har man troet at finde et Havegjerde. Omtrent 300 Skridt i N. O. herfra og ligesaa langt fra Havet, formoder man endog at have truffet Spor af en lille Kirkebygning. Ruinen indtager en Strækning af 70 Alen i Længden og 30 i Bredden.

I dens østlige Ende er et Rum, 24 Alen i Quadrat, hvor der sees to, tolv Alen lange parallelle Mure, som bestaae af store svære Stone. Hvis denne Bygning virkelig skulde have været en Kirke, hvilket i al Fald trænger til nærmere Stadfæstelse, vilde man vel indvende, at Levninger af Menighedens Boliger søvnedes, men deels gives der en Mængde lignende eenligthiggende Kirker i Norge og paa Island (ja selv i Grönland har der været en tilsvarende ved Kakortok), deels ligger Kuannirsæt saa nær ved, at Beboerne godt kunne have gaaet derfra til Kirke, især da Veien, før den blev overgroet med Krat, har været let at passere. Paa hele den vestlige Bred af Tesserminut Fjorden er der hidtil ikkun omtrent paa Midten ved Akpeitsvik truffet fire forstyrrede Huustomter. De ligge paa en Sklette, som nu fordelmeste er begroet med Vidiekrat. En lille Laxelv er i Nærheden. Paa et høit Fjeld skal der være opreist tre Vårder, som muligen ere fra Nordboernes Tid¹.

SEAMELIK Fjorden synes ikke at have været synderlig bebygget i Fortiden. Næsten ude ved dens Munding findes ved Kanikutsok en sumpig, lavtliggende Plads, der er henved 300 Alen lang og ligesom oversaaet med Ruiner. Blandt disse, som ere Levninger af 16 til 18 Huse, udmærker sig en cirkelrund, af næsten 50 Alens Omkreds. Lignende ere truffne i Kakortok, Igahkko og paa flere Steder, hvor der har været Kirkebygninger i Nærheden. Inde i Fjorden, en god halv Miil fra den faste Lisblink, som bedækker Fjordens Bund, og som her beskylles af Havet, siges der at være enkelte Ruiner, paa en udstrakt græsrig Stelte, hvorigjennem to Elve strömmen, og hvorfra der er Overgang til Tesserminutfjorden. Forresten er der ikke opdaget andre Ruiner i Fjorden; hele den vestlige Bred er begrændset af stejle Fjelde, saa man kun paa enkelte Steder kan lægge til

¹) Arctander „Sandsten“ 6 B. S. 1172-1172. Beretninger at 1. Arde i Nord. Tidsskrift for Oldkyndh. II, 314-315 og III, 211-221, og en utykt Skrivelse fra Botanikeren Dr. Vahl til Dr. Pöngel.

Land. Derimod ude i Mundingen ligeoverfor Kanikitsok ved Iglorsoit ligger en heel Samling Ruiner af 8 til 10 forskjellige Bygninger paa en tildeels græsbevoxet Slette, som næsten er en Fjerdingvei lang¹.

Noget Væsten for Iglorsoit mellem Sermelik og Ounartok Fjorden er der en lille Bugt indenfor Øen Imnarsutilik. Paa den vestlige Side af Bugten, som kaldes Kornæk, findes paa en Skraaning ikke langt fra Strandbredden to store Ruiner. De gamle Beboere af dette Sted have over Land haft en bekvem Forbindelse ikke alene med Augnek ved Ounartok Fjordens Munding², hvor der sees stærkt ødelagte Ruiner, men ogsaa med det Inderste af Fjorden eller med Sakkamiut, hvor der ligeledes ligge Ruiner paa begge Sider af en Elv. Markerne omkring de sidstnævnte Huustomter ere tildeels „bevoxede med Græs og det endog af den bedste Slags;“ den sorte Muldjord her er feet og dyb nok til at bære Græs. Af samme gode Beskaffenhed ere ogsaa Markerne ved et Sted kaldet Narksarksoak paa den nordvestre Fjordbred; det er derfor intet Under her at træffe Levningerne af sex Huse. Paa en Ö i Fjordens Munding ere tre varme Kilder, som vistnok have givet baade Øen og Fjorden Navn (Ounartok s: det Kogende). Ved den mellemste af Kilderne saars forhen en Ruin, 8 Alen lang, men ikke fuldt saa bred, som antoges for i sin Tid at have været et Badeluns. Den er nu ganske forsvunden³.

¹) Beretning af O. Kielsen i *Annaler for Nord. Oldkyndk.* 1842-1843, S. 338-340.

²) Ifølge en utrykt Beretning af I. C. Mørch, skal der umiddelbart ved Sydsiden af Ounartok være en liden Fjord eller lang Bugt, Kunnarmiut, med meget kjendelige, skjønt forfaldne Ruiner. Næsten paa Toppen af et høstaarende Fjeld, skal der tillige findes en mærkelig Steenlagning i Form af et Kors, 72 Fod i Længde og 24 Fod i Brede. Denne Bugt som ikke er afsat paa Kortet, maa vel rettest henlægges i Nærheden af Augnek.

³) Aletander: „Samleren“ *Ute B.* S. 1184-1190. Beretning af Val. Müller i *Annaler for Nord. Oldk.* 1838-1839, S. 227-239 og af O. Kielsen i *Annalerne for* 1842-1843, S. 338-340.

Qunartok Fjordens Munding adskilles fra Agluitsok Fjordens ved et Næs Akkuliarsok, eller som det ogsaa kaldes Nicolaisnæsset. Drager man fra dette videre ind i Agluitsok langs med den østlige Fjordbred, træffes, efter en halv Mil's Vei, i Bugten Kangerdluluk talrige, mosbegrøede Ruiner, der danne usformelige Steen- og Jorddynger. Noget længere borte er en større Bugt, Iglorsoak, hvor man seer enkelte svage Spor af en fordums Bebyggelse, og hvor der for omtrent 50 Aar siden endnu var nogen Græsgang. Både fra Kangerdluluk og Iglorsoak har der været bekvem Overgang til Narksarksoak og Sakkamiut i Qunartok Fjorden. En halv Mil nordost for Iglorsoak, paa en derværende betydelig græsbevokset Støtte, samles hvert Foraar næsten alle Grønlanderne fra den sydøstlige Deel af Juhanehaabs District, da der i Mai og Juni Maaneder her fulder den største Sildefangst i Sydgrønland. Fangsten udbredes paa Støtten og tørres til Vinterforraad. Upaatvivlelig have Nordboerne i sin Tid ogsaa taget Deel i denne fordeelagtige Fangst. Længst imod Nord afsætter Agluitsok Fjorden tre Arme. Strax ved Indløbet til den østligste Arm, Siorsalik, sees en Steenmuur, af omtrent 26 Alens Længde og 9 Alens Brede; den er ikke omgivet af nogen Støtte, men alene af Stene og Klipper, og har saaledes ikke været nogen Indhegning for Kreaturer og deslige. Inderst i Bugten er Underlandet af anseelig Udstrækning. Det gjennestrømmes af en betydelig Læxelv og er, paa endel græsbevoksede Pletter nær, ganske overgroet med Vidkekrat. Naar Støtten var ryddet, antages det dog, at et ikke ringe Antal Kvæg vilde kunne holdes her. I Nærheden af Elven og omtrent 4-500 Skridt i N. V. fra Strandbredden, findes Levninger af en vidtloftig Muur eller et Steengjerde, hvis Omfang anslaaes til henved 140 Alen, og indenfor denne Muur er igjen en anden, som indeslutter et mindre Rum. Fremtidige Eftergravninger ville vise, om der her i sin Tid skulde have staaet en Kirke; idetmindste traf man allerede Menne-

skebeen ved at optage nogle Stene paa Pladsen indenfor Ydermuren. Ikke langt fra ligger en tilsvarende, men noget mindre Indhegning og nær ved denne en Huustomt. Mellem Sioralik og den mellemste Fjordarm Amitsoarsuk strækker sig en 100 Fod høj Bjergryg, som alligevel ikke er vanskeligere at passere, end at man i en Timestid kan gaae fra Sioralik til Amitsoarsuk. Omgivelserne paa det sidstnævnte Sted ere ret smukke. Temmelig nær ved Havet er en Indsø, som har sit Udløb gennem en stor Elv, der danner et 200 Fod høit Vandfald. Ved Indsøens Bredder er eller var forhen en temmelig stor Birkeskov, med Træer af to til tre Favnes Længde og en halv Alens Tykkelse ved Roden. Paa en lille, græsbevokset Slette sees nogle sammensjunkne Ruiner, der i Frøstand ligne en gammel Forskandsning. Fra dem er der over Land en halv Dags Reise til Igalikko Fjorden. Den vestlige Arm af Aglutsok Fjorden kaldes Kaplumint. En halv Mil fra Fjordbredden ved den vestre Side af en Elv findes fem Huustomter, af hvilke de fire alene bestaae af sammenlagte Stene uden Spor til Leer eller Tørv; den femte har været opført af Tørv¹ og Stene. Ingen egentlige Græsmarker omgive disse Huse; maaskee have de gamle Indbyggere her haft Enge, hvilke dog nu ere tilgroede med Krat. I Nærheden ere to store, fiskerige Søer. To Mile længere mod Nord i Dalen ere adskillige smukke græsrigge Sletter. Paa en lille Forhöjning, som haade selv var bevokset med Græs og omgivet af store Græsmarker, ligger en Huusmure, bygget af store flade Stene, der med megen Kunst ere lagte paa hinanden. Mellem Stenene træffes hist og her fiint Sand. Længden af Huset er udentil 24 Alen og Bredden 9 Alen. Strax ved ligge Levninger af to store og tre mindre Bygninger, der have været opførte af Stene og Tørv. Efter

¹ Ved Tørv menes haade her og i det følgende den alskattede øverste Jordkorpe, altsaa Tørv omtrent af samme Art, som vore Skudtørv eller Fladtørv.

det forskjellige Materiale at dømme, skulde man næsten troe, at den første Bygning, som desuden udmærker sig ved nogle meget store Hjørnestene, havde været Vaaningshuset og de andre Udhusene til en større Gaard. Længs med den nordvestlige Side af Agluilsok Fjorden træffes adskillige mindre betydelige Ruiner, nemlig ved Nepisøt, paa en steenrig og kun lidet græsbegroet Slette, hvor der synes at have ligget sex Huse, i en Bugt, Kangerdluluk, i Nærheden af Lichtenau, og endelig yderst i Fjorden ved Sargvarforsoak: hvor stærk Strøm gaaer. Her ere store Sletter, begroede med Mos og Viddelyng¹.

I Torsukatek Fjorden træffes paa den østlige Side 3 til 400 Skridt fra Fjordbredden nogle Huustomter og ikke langt fra dem et rundt Gjerde, hvis Omkreds er 200 Skridt, og som stöder op til et Fjeld, der danner en Deel af det. I Midten af denne Kreds skal der have ligget et lidet Huus og i det nordlige Hjørne en rund Bygning, 27 Skridt i Diameter. Torsukatek Fjorden afsætter i nordøstlig Retning en $2\frac{1}{2}$ Mil lang Bugt Akkudlek: den Mellemste. Inderst i Bugten sees otte Huustomter, i ikke lang Afstand fra hinanden, og ved dem to Steengjerder, af hvilke det største er 120 Skridt i Omkreds. Græspletterne her ere ubetydelige; en stor fiskerig Elv løber forbi Ruinerne. Paa den nordvestlige Side af Torsukatek ved Itiblieitsiak er der en kort og let Overgang til Kangerdluarsuk Fjorden. I denne har man dog ikke hidindtil stødt paa Ruiner; derimod findes adskillige saadanne længere mod Vesten, i Nærheden af Indløbet til Igaliikko Fjorden, ved Ekalluarsoit. De aldeles sammensjunkne Ruiner, som synes at hidrøre fra flere sammenhængende Bygninger, ligge ikke paa Kysten selv, men ere adskilte fra denne ved et lille Fjeld. De have nu tilsammentagne en Længde af 30 Alen og en

¹) P. O. Vallie: „Samleren“ i Bd. S. 204-206. Arctander. Geogr. Bd. S. 1190-1201 og 1239-1240. Beretn. af Valentin Müller; *Annaler for Nord. Oldkyndh.* 1838-1839, S. 229-232.

Brede af 30 Alen. Høiere oppe i Landet ere flere Levninger af Bygninger. Ruinerne ligge som sædvanlig ved en fiskerig Elv; de ere tillige omgivne af Sletter, der ere velbevøiede med Græs. Ved Eftergravninger hist og her fandt man en Mængde Kul, hvoraf man med Grund har formodet, at Bygningerne i sin Tid ere ødelagte ved Ild. Lignende Erfaringer ere gjorte paa andre Steder, t. E. ved det nuværende Friedrichsthal. Ikke langt fra Ekalluarsøtt eller, som det ogsaa kaldes, Iglorsøtt, ved Tessilik skal der endnu findes et Par meget forstyrrede Ruiner¹.

Vi nærme os nu de Egne i Grønland, som aabenbart have været Midtpunkterne for den oldnordiske Bebyggelse. IGALIKKO er en af Grønlands minderigste Fjorde. Et Par Mile fra dens Munding danner den paa den østlige Side en Bugt, Ekallutt 3: Laxörreder. Rimeligvis har Bugten faaet Navn deraf, at den optager en stor Elv, som er rig paa Laxörreder. Omtrent 300 Skridt i N. O. for Bugten ligge nogle Huustømter paa en anseelig smuk Slette, der om Sommeren nok kunde give endeeet Hø. Iøvrigt ere Markerne ved Bugten ikke overalt begroede med Græs, men kun med fortorret Mos. Den nord for liggende Kyst har heller ikke i en Strækning af tre Mile enten betydelige eller græsrigs Sletter; de eneste Mindesmærker, man hidtil har fundet her, ere derfor ogsaa et Par Ruiner ved et lille Næs, Attekerdluk kaldet. Fortsættes Reisen ind ad den sydligste af de to Arme, som Fjorden tilsidst deles i, møder man imidlertid ved Kaksiarsuk et stort og smukt Underland med gode Græsmarker paa begge Sider af en Elv. Strax Sydvest for Elven, og i en Afstand fra Strandbredden af 200 Skridt, ligge Levningerne saavel af syv til otte Huse, som navnlig af en Kirkebygning. Den har været opført af udsøgte flade, dels graae, dels blaae Stene, som i de

¹) Arctander: „Samlere“ 6te Bd. S. 1238. 1240. Beretning af Pastor Jürgensen i *Annaler for Nord. Oldk.* 1838-1839, S. 232, 233, Utrykkt Beretn. af samme i *Oldskrift-Selskabets historiske Archiv.*

tillagestaande Mure, der ere mellem 1 og 1½ Alen høie, med kjendelig Omhu og Nøjagtighed ere lagte ovenpaa hinanden. Indvendig maalt er Ruinen 21 Alen lang og 7 Alen bred, udvendig derimod 29 Alen lang og 11 Alen bred. Murene ere indtil 3½ Alen tykke. Kirken har paa alle Sider været omgivet af en Muur eller en Indhegning af Stene, hvis Længde beløber sig til 60 Alen og Brede 51 Alen; en 4 Alen bred Port har i Vest ført ind til Kirkegaarden. Ved at udgrave denne fandtes i en Dybde af 3 til 4 Alen en Mængde Løg i Kister med Stykker af Liggklædninger, Søm o. dsl. Gravene vare ofte dækkede med store flade Stene, paa hvilke der dog ikke saaes nogen Indskrift. Man opdagede desuden tre, tildeels beskadigede og sønderbrudte Kværnstene. Nogle hundrede Skridt S. O. for Kirken gaar en Indhegning af Tørv og Stene fra en Høi eller Bakke lige ned til Søen. Den er formodentlig i sin Tid reist for at afholde Kvæget fra at komme paa Hjemjorden. Sydvest for Kirken, i en Afstand af 6 til 800 Skridt, træffes en Huustomt, og idetmindste to Huse have kjendelig ligget paa den nordostlige Side af Elven paa en lille, men græsrig Slette. Sommer-Fædriften vilde her være meget god, endog til mange Kreaturer. Noget oppe blandt Fjeldene er en ikke ringe Birkeskov, og overalt i Dalene ere smaa Lunde af Birketrær¹.

Paa den nordostlige Bred af denne samme Fjordarm findes vel endnu nogle Ruiner ved Innukocksak og Iterdtek, men disse fortjene ingen videre Omtale². Den anden og

¹) Fra Kaksarsuk til Ekalluit strækker sig en Indsø, 3 til 4 Mile lang og henved 1 Mil bred. Ifølge Grönlændernes Udsagn skal der være Ruiner baade paa de ved dens Bredder liggende Stetter og paa adskillige af Øerne i den.

²) Med Hensyn til, at en Ruin i denne Fjordarm siges (i Nord. Tidskr. for Oldt. III, 222) at staa paa een af de bevægelige Sandbakker, som Sydøst-Vinden jævnlig sammenhober og forandrer i Eggen nærmest omkring Ruinen, maa det dog bemærkes, at denne Meddelelse senere er tilbageholdt af Dr. Vahl i en Skrivelse

nordligste Fjordarm skjærer i nordvestlig Retning ind i Landet. Øst for den ved Irbsumiut eller Irvsumiut og ved Ussuk ligge et Par Levninger af Huse, der dog neppe have tjent til andet end til Fiskerhytter eller til Opbevaring af det i Omegnen indsamlede Hø. Længst inde i Bugten ved Tessingerlasak sees nær ved en Elv to tæt sammenstødende Huse eller manskke rettere eet Hus i to Afdelinger; Huset har i saa Fald været 31 Alen langt og 15 Alen bredt. Lidet vi herfra følge Fjordarmens vestlige Bred, træffe vi først endeel Huustomter ved Illiartarberak og Augmarsarvik og komme dernæst til det Sted, der har givet sit Navn til hele Fjorden. Igahikko betyder „et forladt Kogested“ og henviser saabenbart paa de talrige europæiske Ruiner, som findes der. Ingensteds i Grønland sees saa betydelige Ruiner, som ved Igahikko; Reisende sammenligne dem med Ruiner af en heel Stad. Ligesom ved Kaksiarsuk i den sydlige Fjordarm, saaledes har man ogsaa her opdaget Levningerne af en Kirke. Den har kjendelig været en korskirke (jfr. Grundtegningerne Tavle VI), men det er vel umuligt, at de Dele, der danne Korsets Arme, ere senere Tilbygninger. Dens hele Længde er omtrent 41 Alen og dens største Brede 21 Alen. Den har været opført af en Art rød Sandsteen, der forekommer i det Indre af Tunnuuluarvik og Igahikko Fjordene og som afgiver et fortrinligt og let tilgængeligt Bygningsmaterial, da den sædvanlig falder i temmelig regelmæssige Quadrer. Ved den østre Ende af Kirken, tæt op til Muren og lidet sønden for den sydlige Arm af Korset, fandtes for endeel Aar siden en Runesteen¹, som er afbildet Tab. IX Fig. 2. Det nederste Stykke af Stenen er afbrudt, men der mangler alligevel neppe noget i Indskriften. I den nuværende Tilstand er den i Længde til Dr. Pingel. Den lille Høi, hvorpaa Huset har været bygget, bestaar nemlig af fast, grusholdig Jord.

¹) Udførligere beskrevet tilligemed den foran S. 801 omtalte Høgensten af C. G. Bafu i *Antiquitates Americanae* p. 330-344; jfr. Afbildningerne Tab VIII.

1 Alen 15 Tommer, og i Brede 13 Tommer; den er tynd, fladagtig og af en rød Sandsteen. Indskriften lyder paa godt Islandsk: VIGDÍS-M-D HVÍLIR-HER-GLEÐE-GIF-SÁL-HE-SINAR. Ved M:D: betegnes, hvis Datter Vigdís var. Indskriften er altsaa paa Dansk: „Vigdís M's Datter hviler her; God glæde hendes Sjæl“. Saavel paa det Sted, hvor denne Runesteen laa, som overalt paa Kirkegaarden og i Kirken selv, ere Eftergravninger anstillede. I Kirken fandt man, foruden en Mængde Kul, som syntes at vise, at Kirken var ødelagt af Ild, et Par forarbejdede Stykker Vegsteen, der muligens har hørt til eet eller andet Sted af Kirkens arkitektoniske Ornamente, adskillige ubetydelige Jerustumper, en Kværnsteen og et lille Stykke Klokkemalm. Klokkemalm er ofte fundet i Igalikko, og de fra denne Fjord hidsendte Fragmenter ere tildeels af saa usædvanlige Dimensioner, at denne Omstændighed uden Tvivl har givet Anledning til det Sagn blandt Grønlænderne, at de gamle Nordboere eller „kallunakkerne“ i Igalikko skulle have haft en saa stor Kirkeklokke, at man i flere Miles Afstand, f. E. i Kakortok, kunde høre, naar der ringedes sammen til Gudsytjeneste i Igalikko. Under den Plads i Kirken, hvor Hoialteret uden al Tvivl har staaet, traf man tillige, i en Dybde af 3 Alen, et Skelet, der var nedlagt i en Sammenrætning af 4 store, flade Stene. Paa Kirkegaarden afskædedes en anseelig Deel Grave. Omtrent 3 Alen dybt laa hele Rækker af Ligg tæt ved Siden af hinanden, saa man næsten maatte antage, at Kirkegaarden har været opfyldt med Døde. Ved Ligene saaes Levninger af Klædningsstykker, der dog fordetmeste hensmildrede ved Berørelsen. Paa flere Steder forekom ogsaa Stykker af Liggkister, paa hvilke Brøderne fordetmeste vare sammenfoiede med Træpinde, kun i enkelte Grave sporedes Jerusöm. Kirkegaarden har overalt været omgivet af en Muur, der nu er ødelagt, uagtet den, især paa Nordsiden, har bestaaet af svære Sandsteensblokke. Dens Afstand fra Kirken er mellem 12 og 22 Alen.

Vestsydvest for Kirken ligger en stor Ruin 43 Fod lang og 24 Fod bred, hvis ene Side udgjør en Deel af Kirkegaardsmuren (jfr. Tæb. VI). Murene, der ere opførte af store røde Sandsteen og Leer, ere endnu 3½ Alen høie; deres Tykkelse 2½ Alen. I Sydvest har der været to Indgange; den nordligste, som er henved 2½ Alen høi, er dækket med en 3 Alen lang Steen. I Nærheden af denne Ruin og rundt om paa Sletten findes en Mængde andre, som tildeels udmærke sig ved deres lange og smale Form. En Ruin, sydsydøst for den ovenfor nævnte, er saaledes 60 Alen lang og 11 Alen bred, og den paa Kortet længst mod Vest afsatte, der maaskee i sin Tid har udgjort to sammenstødende Bygninger, ere ialt 100 Alen lang og 12 Alen bred. Øst for Kirken, i en Afstand af nogle hundrede Skridt, sees en Rundbygning, 31 Skridt i Omkreds og sydvest for denne blandt andre Ruiner, Levingerne af et Hus, hvis Opførelse har været forbunden med betydeligt Arbeide. Iltignok dannes den ene Væg af en lodret Klippe, men det er forøvrigt bygget af saa store røde Sandsteen, at ikke faa af disse ere 3 Alen lange og næsten ligesaa tykke. I Nærheden er en Kilde, indsluttet af to flodagtige, graa Stene og dækket af en 3 Alen lang rød Steen.

Et Stykke i Nordvest til Vest fra den betydeligste af Ruinerne, V. for Kirken, sees paa begge Sider af en lille Elv nogle store Gjerder eller Indhegninger af Tørv og Stene, i hvilke man formodentlig om Sommeren har indesluttet det Ungkvæg, som ikke kunde drives til Fjelds med det voxne, for at græsses. Længere mod N. V. til V. ligger mellem endel Huustomter en Ruin ovenpaa en ganske flad, høi Klippe. Tæt N. V. for disse Ruiner gaaer en Muur af Tørv og Stene fra Fjeldet af lige ned til Søen, i en Strækning af 980 Skridt. Da der paa den nordre Side af denne Muur saagodtsom intet Græs findes, men vel paa den søndre, synes man ved Muren at have villet frede Hjemjorden eller Sommerhøstletten, at Kreaturerne ikke skulde tilføie

delighed kun holdes inde til Slutningen af Marts eller Begyndelsen af April, ja hyppig endog kortere. Om Sommeren voxer Syrer, Kvanner og Bær i Overflod. Af Vildt gives der Ryper, Harer og Ræve i Mængde. Ligeledes er Fjorden rig paa Sælhunde, Ulke, Lodder m. m.; i Smaasøerne paa den saakaldte Håblirsoak findes endeeft Smaalax. Hertil kommer endelig den Fordeel, at Igalikkos Beboere kunne benytte baade Fiskeriet og Græsgangen i Igalikko og i Tunnuutluarvik Fjorden. Til denne er der nemlig kun omtrent $\frac{1}{2}$ Mil; Veien er desuden saa jævn, at man godt vilde kunne kjøre derover.

Et Bøsseskud fra Landingsstedet ved Igalikko, ligger ude i Fjorden en lille Holm eller et Skjær, som i Springtiderne næsten heelt overskylles af Havet. Paa den nordlige Ende er en Ruin 21 Alen lang og 13 Alen bred. Murenes Hvide var endnu paa enkelte Steder 4 Alen. Et Par Kabellængder Sydvest for denne Holm, ligger en anden græsbevokset Holm med to Ruiner, der stode tæt op til hinanden. Efter al Sandsynlighed have disse Huse nærmest været anlagte for Fiskeriets Skyld¹.

Naar man fra Igalikko vender sig mod Syd og følger Fjordens vestlige Bred, træffes adskillige Ruiner. En Fjerdingvei fra Igalikko ved Kaglut 3: Fjeldsdalen, forekomme allerede Huustømter og Ruiner af en lille, 7 Alen lang og 5 Alen bred Bygning, der formodentlig i sin Tid har været et Forraadshus eller, som Grønlænderne mene, en Slag-Fælde (Byørnesælde). Ved Nulluk og Nalæt sees atter Huustømter, men da der hverken gives Underland eller Græs-

¹) *Annaler*: „Samlaren 6te Bd. S. 1208-1230. C. Pingel i *Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed* I, 97-100, jfr. *estda* S. 221-222; III, 222-223. Beretning af L. Vahl, II, 318-319. Beretn. af Kamann. Beretn. af J. Mathiesen i *Annaler for Nord Oldkyndh.* 1836-1837, S. 126-128 og flere vidtbelte, tildeels utrykte Beretn. af Pastor J. F. Jørgensen i *Selskabets Archiv*. Jfr. de enkelte Uddrag i *Annaler for Nord. Oldk.* 1818-1839, S. 234-236 og 1812-1843, S. 340-342.

gange omkring dem, have de sikkert enten kun været Gjennesteder for det Ho, der maaskee er indsamlet hist og her paa Fjeldene, eller ogsaa have de muligen været beboede af Fiskere. Derimod Syd for Naart ved Sirksardluk-tok o: den slemme Stråndbred, vil man finde et anseeligt og forhen vistnok græsbevokset Underland ved at gaae over en hoi Bakke eller et lavt Fjeld, som begrænder det mod Søsiden. Forresten er det ogsaa paa de andre Sider omgivet af en Fjeldstrækning, i hvilken især 3 Fjelde ved deres Størrelse tildrage sig Opmærksomhed. Denne Slette eller rettere Dal gennemstrømmes af en betydelig Elv, Kørksoak o: Storehven, som, efter at have optaget en mindre Elv, falder ud i Fjorden lige ved Landingsstedet. Langs med Elven, temmelig nær ved den, ligge en heel Deel Ruiner. I Dalen har man talt over 11 Ruiner og mange skulle dog være tilintetgjorte. En omtrent tilsvarende Samling af Huusomter ligger et Par Mile sydligere ved Mursartok eller Iglorsort o: de store Huse. Et af Husene har været 32 Alen langt og 8 Alen bredt, og synes at have haft 3 Afdelinger; i et andet Hus har en flad Klippe dannet Gulvet. Ved Gravning i Tomterne findes ogsaa her en Mængde Kul. Omgivelserne ere usædvanlig smukke. Det betydelige Underland, som er bevokset med frodigt Græs, omkrandses af græs- og skovbegroede Fjelde, fra hvilke en lille Elv bugter sig ned gennem Sletten. Ved Koneitsut og Ikinek, ligesom ogsaa yderst i Fjorden ved Upernivarsuk, forekomme smaae, tildeels græsbevoxede Sletter, paa hvilke sees Spor af Ruiner, tre til fire paa hvert Sted¹.

Vesten for Upernivarsuk begynder KAKORTOK Fjorden, der stundum betragtes som en Arm af Igahkko Fjorden. Paa den nordostlige Side, omtrent en Mil fra Mundingen, træffes i en med Vidiekral bevokset Dal, en Huusmuur, som ene har været opreist af flade, graa Stene, uden Spor

¹) Aetander: „Sandsten“ etc B. S. 1216-1231. Utrykt Beretning af Pastor J. P. Jørgensen i Selskabets historiske Archiv.

til Forbindingsmiddel. Inderst i Fjorden ved Tessiursak, en halv Miil længere borte, er en lille Græsmark med nogle Huustomter, og udenfor dem i Fjorden har der paa et Skjær eller en Holm ligeledes været et Huus. Igjennem Tessiursak Dalen, som vandes af en fiskerig Elv og som har smukke Græssletter, kan man temmelig let komme baade til Sirkseardluktok i Igalikko Fjorden og til Tunnudluarvik Fjorden.

En halv Miils Vei Vest for Tessiursak findes den markværdige vel bevarede Kirkeruin, som er afbildet Tab. VIII, og hvorefter tillige en Grundtegning i Forbindelse med de omliggende Huustomter er meddeelt paa Tab. VII. Den har ikke haft nogen betydelig Størrelse; udvendig maalt er den 25 Alen 16 Tommer lang og indvendig 20 Alen 22 Tommer lang, udvendig 12 Alen 13 Tommer bred og indvendig 8 Alen 5 Tommer bred. Den ligger omtrent i Retningen Øst til Vest. Af Murene var endnu for endeeel Aar siden den østre over 9 Alen, og den vestre 8 Alen høj. Murene bestaa af Stene, der med stor Omhu ere sammenføiede, ja paa nogle Steder ere de kjendelig tilhuggede. Imidlertid har man yderst sparsomt og kun i det Indre af Kirken anvendt virkelig Kalk. Paa Hovedfacaden, som er i Syd og vender mod Søen, har der været 4 Vinduer og 2 Døre, men den nordre Muur har neppe haft mere end 2 Vinduer. Hovedindgangen var sikkert i den vestre Endemuur; oven over den er et stort Vindue, hvortil et modsvarende kunstig hvælvet Vindue er anbragt i den østre Endemur. Inden i Kirken i den nordre og søndre Muur, sees smaa Nicher eller Fordybninger, rimeligviis bestemte til Helgenbilleder og deslige. I en Sten i Muren ere 24 eller 26 parallelle Streger tydelig indridsede, uden at der dog kan spores nogen Indskrift.

Som en af Aarsagerne til, at denne Kirkeruin er saa vel bevaret fremfor de andre Ruiner i Grønland, har man tænkt sig, at Kirken maatte være en af de yngste Byg-

ninger, som Nordboerne have opført her; muligen er den ikke engang nogensinde bleven fuldfærdig. Flere Gange, og allerede i forrige Aarhundrede, er Kirkens Indre blevet ryddet, uden at man dog har fundet noget, der fortjener videre Omtale. Ligessaalidet erholdtes synderligt Udbytte af Kirkegaardens Omgravning. Man stødte kun paa stærkt fortærede Menneskebeen og faa Stykker uldent Toi, som hensmuldrede ved Berørelsen. Selv disse enkelte Grave har man villet ansee for ældre, end Kirkebygningen. I en Afstand fra denne af 11 til 14 Alen har Kirkegaarden været indhegnet af et Steengjerde, som endnu er kjendeligt. Omtrent 92 Alen N. V. for Kirken ligge Tomterne af et Huus, som sædvanlig antages for den gamle Præstebolig, og som næst efter Kirken er det bedst bevarede der paa Stedet. Ved at udgrave det fandtes en Mængde Vegsteensstykker, der tiensynlig ere Brudstykker af Kar, som senere have været anvendte til Synkestene i Fiskegarn. Enkelte af dem ere betegnede med Kors. Blandt de øvrige omliggende Ruiner maa endnu udhæves en cirkelrund Bygning, 22-24 Skridt i Gjennemsnit, af den Art, som man, uviist om med Rette, har antaget for Klokketaarne, da de gjerne træffes i Nærheden af Kirker. Dens Afstand fra Kirken er 2 til 300 Skridt; Murene, som ere opførte af utilhuggede Stene, ere endnu 1 til 2½ Alen høje. Kakortok Kirken ligger paa en Slette, hvis Længde skal beløbe sig til 1000 Skridt og hvis Brede er henved 300 Skridt. Sletten begrænses mod Nord af lodretstaaende, omtrent 40 Fod høje Klipper, bag hvilke der hæve sig Fjælde af 3 til 4000 Fods Høide. Forresten udmærker Sletten sig aldeles ikke ved Overflod af Græs, tvertimod er den bevoxet med Vidier og Lyng; maaskee have dog Markerne i ældre Tid været rigere paa Græs. Heller ikke synes Fjordens nordvestlige og vestlige Bred at have haft andet Underland, end smaa Græssletter; man har derfor ogsaa kun et Par Steder fundet ubetydelige Ruiner, nemlig Vest for Næsset Noukkarsok og Kakortok.

i Bugten Ilerdlarsoak og nær ved Colonien Julianehaab¹. Ellers træffes ogsaa nogle Ruiner ved Kårsoak paa Østsiden af Øen Akpaitisvik, som ligger i Kakortok Fjordens Munding. Måske et endnu levende Sagn hos Grønlænderne, skal Øen have faaet Navn af Akpaitisvik af: Løbestedet, fordi deres Forfædre her maatte flygte for Kablunakkerne (Nordboerne). Det siges nemlig, at disse levede længe i Kakortok Fjorden, efterat deres Landsmænd vare udryddede i det øvrige Grønland, og at de især skulle have haft Tilhold i Kakortok Kirken². Men da en Grønlænder engang dræbte en Nordbo, overfaldt Nordboerne til Gjengjæld en heel Deel Grønlændere, som boede paa Vestsiden af Akpaitisvik, og myrdede Kvinder, Børn og alle dem, der ikke vare saa heldige at undslippe ved Flugt. Striden var altsaa for Alvor begyndt. De flygtede Grønlændere begave sig til Nærkaak, imellem Tunnudluarbik og Sermelik Fjordene, hvor de en heel Vinter forberedede Hævnen. Mændene tildannede Buer og Pile, medens Fruentimmerne forarbejdede ganske hvide Sælhundeskind til Overtræk for Baadene. Om Fornæret roede de til Kakortok Fjorden, og da de havde naaet dens Munding, lode de Baadene drive for Vinden ind ad Fjorden. Nordboerne antog de med hvide Skind overtrukne Baade for Isstykker og anede ingen Fare. Men om Natten samlede Grønlænderne en Mængde Lyng og Ener sammen om Nordboernes Huse og tændte Ild deri. Alle Nordboerne brændte inde, med Undtagelse af deres Høvding „Ugartok“ eller „Ongartok“, som var lige udmærket ved Styrke og Behændighed, og som sprang ud af et Vindue med sin Søn, en lille Dreng, under Armen. Senere slakkede Un-

¹) I Fjorden udenfor Julianehaab er opstaaet en Synke- eller Sænkesteen af Vegsteen, hvorpaa er indridet en Fisk. Den ses afbildet Tab. X Fig. 11, men det er forøvrigt noget tvilsomt, om den er af gammel nordisk Oprindelse.

²) Denne Deel af Sagnet er vistnok opstaaet deraf, at Kirkeruinen er saa usædvanlig vel bevaret.

gertok om under mange Farer — eengang maatte han endog, for at redde sit Liv, kaste Sonnen i en Indsø — indtil han endelig blev dræbt langt sydpaa. Om denne Begivenhed skulle Grønlænderne endog have haft en gammel Folkesang, der nu paa et enkelt Vers nær, er gaaet i Forglemmelse. Iøvrigt fortælles et noget lignende Sagn om Igallikkoboernes Undergang¹. Deres Høvding siges at have heddet „Olave“ eller „Olavik“. Han skal have været meget røg, foruømmelig paa Kvæg. Tillige skal han have været saa stærk, at han kunde bære en Hvalros paa Ryggen eller en fuldvoxen Svartside (*Phoca Grönlandica*) under hver Arm. Nogle Grønlændere ville vide, at Fjorden er kaldet Kakortok o: hvid, fordi Kirken i gamle Dage skinnede saa hvid, at den saaes i temmelig lang Frastand. Andre derimod mene, at Fjordens lyse Bund maaskee snarere har givet Anledning til Navnet².

En god Mil Vest for Julianehaab, gaaer en lille Bugt ind i Landet, i hvilken idetmindste een, aldeles sammenstyrtet, Ruin ligger paa Bredden af en Elv. Ikke langt fra dette Sted, som Grønlænderne efter en Klippenhule (Karosuaak) i Nærheden benævne Karosuarmitut (o: de der behoe den lille Klippenhule), træffes en meget stor Ruinhob ved Singitsok. Husene her synes at være ødelagte ved Ild; thi ved anstillede Eftergravninger fandtes ikke alene Kul,

¹) Hvorledes dette Sagn inddeltes tildeels maa være opstaaet ved Misforstaabeler af Europæerne, oplyses af Pastor Jørgensen i *Annaler for Nord. Oldk.* 1838-1839, S. 242.

²) A. Olsen i *Thorvaldseens Efterretning om Ruders*, S. 46-49. Arctander i *Sandheden*, 6te Bd. S. 1123, 1231-1237. C. Pingel i *Nord. Tidssk.* for Oldk. I, 100-101. Grash udsæd S. 151-156 og *Reise til Østhyden*, S. 42-46, hvor tillige flere Afbildninger af Kirken findes, ligesom i *Biblioth. Antiquit. Americane* Tab. IX, jfr. S. 314-317. J. Mathiesen i *Annaler for Nord. Oldkyndigh.* 1836-1837, S. 128-129 og 131-133. J. F. Jørgensen i *Annalerne for 1838-1839*, S. 237-243 og 1842-1843, S. 342-343, og utrykte Beretninger af samme i Selskabets historiske Archiv.

men selv Stenene vare i den Grad forbrændte, at de smuldrede bort. Ved Munden af KANGERDLUANSUK Fjorden under Fjeldet Nunarsocitsiak sees nogle ubetydelige Huustomter ved Nunarsocitsiak Igloko (s: Husene ved N.). Et af Husene er i sin Tid undersøgt, dog uden at give det mindste Udbytte. Vest for Ruinerne, mellem Fjeldene, er der Spor af et Steengjerde, 30 Alen i Fjirkant. I Fjorden forekommer ikkun saare lidet Underland og selvfølgelig ogsaa kun faa Ruiner. Hidtil kjendes ikke andre, end tre Huustomter ved Siaglit, paa den nordvestre Side af Fjorden, omtrent en halv Miil fra dennes Bund. Den omgivende Slette er af ringe Betydning¹.

Ligesom Igalikko, saaledes har ogsaa TUNNUDLUARBIK Fjorden været en af de i Fortiden stærkest bebyggede Fjorde i Grønland. Dette gjælder dog især om den nordvestlige Side, da den sydøstlige neppe har haft synderlig Befolkning. Heelt ude fra Fjordmundingen ere Bredderne i en temmelig lang Strækning hverken beboelige eller tilgængelige; de ere saa bratte, at man endog kun vanskelig kan lægge til Land med Konebaad. Først i Nærheden af Bugten Poruk, der selv i Almindelighed er ubefarlig formedelst Is, forekomme adskillige svage Spor af gamle nordiske Huse, nemlig ved Kaglumiut, $\frac{3}{4}$ Miil Vest for Igalikko, ved Iglosoarsuk og Akkilliarusuk. Nord for den sidstnævnte Plads findes en for Grønland stor Slette, som gennemstrømmes af den største Elv i Tunnudluarvik Fjorden. Længere mod Nord træffes atter Huustomter ved Kiektok. Dette Sted har nu lidet eller intet Græs; Underlandet er bevoxet med Vidier og Lyng. Stedet har selv i ældre Tid vist hørt til de ringere; muligen have Husene ikke engang været andet end Hø- og Fiskerhytter. Ved Iterdek og Kornok forekomme vel Ruiner i noget større Antal, men hvis Græs-

¹) C. Pingel i Nord. Tidskr. for Oldk. I, 101 og Annaler for Nord. Oldk. 1836-1837 S. 130. J. Mathiasen aucto. S. 129-130. Aretander: „Samleren“ 6te R. S. 1240-1242.

pletterne ikke tidligere have været meget større og frodigere, end de nu ere, kunne disse neppe have givet noget stort Udbytte.

Tessiursak derimod, som ligger midtvejs imellem Kornok og Fjordens Bund eller Kingoá, ér af bedre Beskaffenhed. Det er taalelig godt forsynet med Kratskov af Birk og Vidie, og har Græsmarker, som i ældre Tid maae have været ret gode. Adskillige Ruiner træffes ogsaa her, dels paa begge Sider af to Elve, dels oppe paa et Fjeld og endelig tæt ved Stranden. Ruinerne ere dog for største Delen ganske ubetydelige. Forhen vil man ogsaa have fundet Huustomter i det Inderste af Fjorden ved Kingoá, men de synes nu at være forsvundne. Imidlertid lade Omgivelserne formode en gammel Bebyggelse. Landet er temmelig græsrigt, har en forholdsviis god Birkeskov, i hvilken der findes Træer med Stammer af Tykkelse som et Laar, desuden en Deel Vidiekraat og har i det Hele et meget smukt Udseende. Fra de høie Fjelde inde i Tunnudluarbik styrter en bred, fiskerig Elv sig ud i Fjorden. Elven løber i saa stærk Fart, at det vilde være et voveligt Arbejde at sætte over den. Tidlig om Foråret skal den overskylle næsten hele Sletten, og dens Løb er da endnu voldsommere. Ulokarmiut er Navnet paa en ret anseelig Slette N. V. for Kingoá. Den synes ei at være meget græsrig, men er mest bevoxet med Lyng og Mos; dog findes der enkelte Steder ret godt Græs, Kvanner og en Mængde Syrer. Fjeldene der omkring ere meget steenrige og have saaledes neppe afgivet Græsgange. Som sædvanlig er der ogsaa en Elv, ved hvilken nogle, men aldeles forfaldne, nordiske Rudera findes.

Paa den nordvestlige Side af Fjorden ligge nærmest Syd for Ulokarmiut i en ikke ringe Dal Ruiner ved Kordluktok. Et Par af dem ere af besynderlig uregelmæssige Former, og indeholde flere Afdelinger. I den ene har man endog villet see en Kirkeruin, hvilket dog turde være lidet sandsynligt,

især da der ikke er fundet Spor til nogensomhelst Kirkegaard. Blandt de andre Huustomter have adskillige haft en Længde af omtrent 35 Skridt. Fra Fjeldene Vest for Kordluktok sees Sermelik Fjorden, og Afstanden er ikke større end at de gamle Beboere af Kordluktok og den nærmeste Egn i Sermelik kunne, især om Vinteren, paa et Par Timer have gjort Besøgsreiser til hinanden. Underlandet ved Kordluktok er ret smukt, men Græsset temmelig henvisnet, hvilket vistnok er en Følge af, at det aldrig bliver slaaet, hvorved det nye Græs kvæles af det gamle; Kvanner voxer her i Mængde. En Elv, som er rig paa Lax, af hvilke nogle ere 1 Alen lange, har useilbarlig givet Stedet Navnet Kordluktok (d: den betydelig slemme Elv); selv kaldes den ogsaa saaledes. Den styrter i brusende Ført ned fra de i Nord liggende høie Fjelde og deler sig ved sit Udløb i flere smaae Elve. Ved denne Elv er Kordluktok adskilt fra Umiaksæt, hvor Nordboerne i sin Tid have haft Helliger. Underlandet har upaatvivlelig forhen været frugtbar, imidlertid er dog den vestligste Deel steenrig. Fjeldene vilde endnu kunne afgive gode Græsgange. Paa Stetten, hvor der foruden Græs voxer en Deel Kvanner og Valier, ligge over 20 Ruiner. Tre af disse ere byggede op til en Klippeblok, der altsaa danner den ene Sidevæg i Husene. Vest for dem synes at have staaet en stor Bygning, af en næsten cirkelrund Form og henved 70 Skridt i Omkreds. Den skal ikke være ulig de runde Bygninger, som ovenfor ere beskrevne ved Igahkko o. fl. St. Paa Stetten træffes ogsaa enkelte store Indhegninger, ligesom i Igahkko. Opgangen fra Søen til Umiaksæt er meget vanskelig, da man maa klatre over løse Stene; tilands kan man derimod let komme til Umiaksæt fra Kaksiarsuk, da det mellemliggende Land er fladt. Maaskee have ogsaa disse to Steder paa Grund af deres Nærhed i Fortiden været forenede under eet Navn, men Kaksiarsuk har dog saabenbart været det betydeligste. Kaksiarsuk er nemlig en af de skønneste,

om ikke den skønneste Plads i hele Grönland. Den har en betydelig Længde fra Øst til Vest og bestaaer af smaa Bakker, der danne yndige, græstrige Dale. Græs voxer overalt i saadan Mængde, at et ikke lille Antal Kreaturer vilde kunne overføres her. Al ogsaa Nordboerne gjerne have boet paa dette Sted, sees af de ved Elven liggende, talrige Ruiner, der nok ere Levninger af 20 til 30 oldnordiske Huse; desuden har der omtrent 150 Skridt fra Landingsstedet staaet en Kirke, hvis Omrids endnu ere kjendelige. Dens Længde fra Øst til Vest er 21 Alen og dens Brede 13 Alen. Den har tildeels været opført af tilhuggede Stene og er omringet af en Muur, hvis Afstand fra Bygningen er mellem 10 og 18 Alen. Kirkegaarden, som indesluttedes af denne Muur, har man ladet udgrave, hvorved der ikke alene fandtes Menneskebeen, men ogsaa Ligklæder.

Omtrent 1 Mil Syd for Kaksiarsuk udbreder der sig atter en smuk, frodig Græsslette, som nu er stærkt overvokset af Kralskov. Oppe paa Fjeldene gives ogsaa gode Græsgange, som ere tilstrækkelige til at give mange Kreaturer Sommerfode. Stedet, som kaldes Nougarsuk (o: en Odde), synes at have været bebygget med to Gaarde, mellem hvilke en lille Elv dannede Grændsen. Ruinerne af de formeentlige Vaaningshuse ere noget større end de andre og have tillige været afdeelte i to, omtrent ligestore Værelser¹. Ogsaa ved Irvsumiut og Sidliat (Kaglumiat?) ere tilsvarende frugtbare Sletter og gode Græsgange; paa det førstnævnte Sted har der neppe været mere end een, men paa den sidstnævnte Plads to eller tre Gaarde. Ved Mussæktok ligger endnu en enkelt Huustomt, men Syd derfor begrænses Fjordbredden af de høie Maagesfjælde (Naiarsoit). Saasnart disse ophøre, træffes en anseelig Slette ved Epintak. Den Deel af Jorden, der ikke er til-

¹ Nordvest for Nougarsuk og Kaksiarsuk siges der at være nogle Ruiner ved Saupik, de ere hidtil ikke nærmere undersøgte.

groet af Vidiekrat, bærer meget tykt og høit Græs, og ovenpaa Fjeldet, i Dalene og Lierne, voxer ligeledes overalt det fine Bladgræs, der holdes for et ypperligt Foder til Kreaturer. Foruden 3 Ruiner, der ligge omtrent 200 Skridt fra Fjorden, og af hvilke den største muligen har været et Vaaningshuus, findes der endnu to Huustomter længere mod Nord og Nordvest. Den ene af dem er anlagt paa en Klippe og har haft en Længde af 7 til 8 og en Brede af 5 til 6 Skridt. Indgangen og Vinduet have vendt ud til Søen. Da der har været saa god Udsigt hertil, turde Bygningen maaskee have været et Slags Udkigsted enten for Fiskeriets eller for mulige Overfalds Skyld. Enkelte, paa lignende Steder beliggende Rygninger ved Sirksardluktok og Kakeitarsuk (i Igalikkofjorden) samt ved Kakortok, synes at være opførte i samme Øiemed. Ifølge Grønlændernes Udsagn, skal der endnu inde i Landet findes adskillige Ruiner og laxerige Iudsøer mellem Epiutak og Irvsumiut.

Længere mod Sydvest ligger Korugungoak eller Tunnuarmiut ved en Bugt med et smalt Indløb, som vilde kunne blive en fortræffelig Skibshavn. Det antages endog, at 100 Skibe paa eensgang kunde ankre i Havnen. Underlandet er ikke af synderlig Betydenhed; de græsbevoxede Sletter ere baade smaa og temmelig maadelige. Inderst i Bugten forekomme nogle saa Huustomter, blandt hvilke een, som har været meget net opbygget, staaer med Mure af en Mands Høide over Jorden. Afstanden fra Tunnuarmiut til Epiutak er tilføies henved $\frac{1}{2}$ Miil, men om Vinteren, naar den ferske Sø, som er imellem Stederne, tillægges, er Veien over Land neppø $\frac{1}{2}$ Miil. En Laxeelv løber fra denne Sø ned til Havet; ogsaa i Søen selv skulle Laxene undertiden gaac op. Ved Sivesokæt og Ivingort træffes enkelte Levninger af europæiske Huse, som vistnok kun have været Fiskerhytter eller Høhuse. Alleryderst i Fjordmundingen, eller maaskee rettere mellem Tunnudluarbik og Sermelik Fjordene, og Vesten for det temmelig bratte For-

hbjerg Nougarsuk, ligger Narksak p: jævn Mark. Omgivelserne svare ogsaa til Navnet. Jordbunden er just ikke af den bedste Art, men Sletterne og Græsmarkerne høre til de største i Grønland.

Paa begge Sider af en Elv sees endeel Huustomter, nogle af 30 til 40 Alens Længde; een Ruinhob er 81 Al. lang og 32 Al. bred. I denne sidste har man opgravet flere smukke, flade Stene. Sydvest herfor er en Kilde, hvor Vandet fremvælder i Sandet; den har forhen været indhegnet. I en Bygning nær ved Landingsstedet, 33 Alen lang fra Øst til Vest og omtrent 9 Alen bred, træffes Grave, som ere opmurede af Stene, der slutte tæt til hinanden. Disse Grave, som tidlige dækkes af store, flade Stene, indeslutte Skeletter og udgives almindelig af Grønlænderne for de gamle Kablunakkers Gravsteder. Man har derfor troet, at den nysnævnte Bygning kunde have været en Kirke; men det maa dog bemærkes, at tilsvarende Grave ere opdagede saavel i en anden nærliggende Bygning, som ogsaa ved Tunnuaarmiut. Det er overhovedet tvivlsomt, om ikke Gravene ere af grønlandsk Oprindelse.

Tunnudluarbik Fjordens Bredder udmærke sig ikke alene ved rige Græsgange, som vilde kunne føde en stor Mængde Køer og Faar, men ogsaa ved Overflod af Brænde. Fjorden selv frembyder talrige Lax, Ulke, Torsk og Særaulikker; af Sælhunde gives der ligeledes mange, især om Efteraaret og Foraaret. Ved Narksak og Noungmint ere bekjendte Fiskebanker, hvor Rødfisk (*Perca Norvegica*), Kaleraglikken (*Hippoglossus pingvis*) og Netarnakken (*Hippoglossus vulgaris*) fiskes i betydelig Mængde. Af Fuglevildt forekomme Ryper, Viklænder og en stor Deel Maager og Tatterater, de sidste især paa det saakaldte Maagesfeld. Af Landvildt er der Harer og, som det berettes, inde i Landet tillige Renadyr. Isen ligger temmelig længe i Fjorden, som ogsaa fryser meget tidlig til¹.

¹) A. Olsen i Thorballerens Efterretning om Rudera, S. 49-52.

Ligeoverfor Narksak og ud for Sermelik Fjordens Munding, ligger en lang Ö, Tuktotök, som har noget Græs og Brændsel, men ellers er sumpig og ujævn. Paa dens Østlige Kyst i Nærheden af et Par Elve har der forhen staaet en halvsneets Huse. Af Sermelik Fjorden synes den sydøstlige Kyst i en lang Strækning ikke at have været bebygget af Nordboerne. Ved Isarok, hvorfra der er Overgang til Kaksiarsuk i Tunnudluarvik Fjorden, ere de første Ruiner forefundne. Landet mellem Isarok og Kaksiarsuk beskrives som overmaade smukt. Allerede fra det første Fjeld bag Kaksiarsuk sees Sermelik Fjorden, og Veien hertil gaar nu bestandig nedad over højere og lavere Bakker. I forskellige Retninger gennemskjæres Bjergene af Småsøer, hvorfra Elve til begge Fjorde have deres Udspring. Hist og her voxer Vidiekraat i 1 til 2 Alens Høide, og til langt ud paa Aaret prænge Bakkerne med en i Grønland sjelden yppig Vegetation. I Baggrunden danne høie, med evig Is og Sne bedækkede Bjerge ligesom et Hegn om dette frugtbare Land. Egnen omkring Isarok er ogsaa meget græsrig, har godt Brændsel og skøt i det Hele høre til de skønneste Steder i Julianehaabs District. Blandt Huustomterne, der ere omtrent ti i Antal, men som ere spredte i 6 til 7 Klynger, med et Mellemrum af 100 og 200 Skridt, mene Grønlænderne at kunne paavise Levninjerne af en Kirkebygning. Huset har idetmindste haft en Længde af 11 Alen fra Öst til Vest og en Brede af 17 Alen, og det har desuden været opført af smukke, røde Stene. Tagtet Eftergravninger anstilledes i Ruinen, fandtes dog Intet uden nogle ret nette firkanterede Stene med indhuggede Zirater. Af andre nordiske Mindesmærker sees ved Isarok, foruden adskillige Varder, en stor Indhegning,

P. O. Vallée, „Samleren“ 1 Bd. S. 170-174. Arctander, „Samleren“ 6te Bd. S. 1123-1159. O. Kielsen i Nord. Tidsskr. for Oldk. II, 320-324, men har udsatte Beretninger af J. F. Jørgensen. Jfr dog Annaler for Nord. Oldk. 1842-1843, S. 343-344.

som paa den nordlige og vestlige Side er fast Klippemur og idarigt bestaaer af et vel bevaret Steenzjerde, der mod Øst er 128 og mod Syd 106 Fod langt. Et Par lignende Indhegninger træffes længere mod Nord ved Tingimiut, ikke langt fra en Elv og omtrent $\frac{1}{2}$ Mils Vei inde i Landet. Henved en halv Miil fra dem igjen findes en halvsøes Ruiner, der fordetmeste ligge enkeltviis, i en Afstand af 50 Skridt fra hinanden. Ikkun i et Par Tilfælde kunne baade Vaaningshuse og Udhuse paavises samlede. Af to Huustomter, som ligge tæt ved hinanden, har saaledes den ene kjendelig været en Staldbygning; 5 store Stene, der endnu staae paa deres Pladser, have dannet 5 Aflukker eller Baase for Kreaturer. Nord for denne Bygning løber en Elv. Eggen ved Tingimiut, som Grönlænderne i Skjønhed ville ligne med Igalikko, har i det Helt vistnok været meget skikkel til Kvægavl. Dette gjælder ogsaa om de nordfor beliggende Steder Kakkaitiak og Tessiursarsuk, hvis Skjønhed meget berømmes. At de have været stærkt beboede, vise de mange Ruiner, som endnu ere synlige. Kakkaitiak har, foruden nogle Varder, omtrent tolv Ruiner, blandt hvilke to Staldbygninger med Levninger af Baase, og Tessiursarsuk har henved tyve Ruiner. Paa den sydlige Side af Sermelik Fjorden forekomme endnu $\frac{1}{2}$ Miil fra Tessiursarsuk, ved Kangerdluak nogle Huustomter, men disse ere hidtil ikke nøiere undersøgte. Et Par Smaabøer eller Holme i Fjorden Vest for Tingimiut frembyde ogsaa Tomterne af tre til fire Bygninger.

Det laderste af Sermelik Fjorden bedækkes af en stor Isblink, og foruden denne skulle to mindre findes henimod Midten af Fjordens nordvestlige Side. Syd for dem træffes en Række Ruiner, som fortsætte sig heelt ned i Ikersøak eller Bredefjord, og som give et nyt Beviis paa, at de gamle Nordboere fornemmelig have anlagt deres Huse mod Syd, eller paa den nordlige Side af Fjordene.

Ekallust eller Ekalluarsoit, som er nærmest ved den syd-

ligste Isblink, har allerede et ret smukt Udseende, om det endog ikke er saa græstrigt, som de ovenomtalte Egne paa den modsatte Side af Fjorden. Ovenpaa den sydvestlige Pynt af Landet var opreist en Varde, der nu er omstyrtet. Henved 300 Skridt fra Landingsstedet begynde Ruinerne at vise sig og udbrede sig dernæst i et Antal af mere end 20 over hele Landet. Omtrent 100 Skridt Nord for en stor Elv sees blandt flere 4 Ruiner, byggede sønnen i Eet; den første er 18, den anden og tredje 14 og den fjerde 8 Alen lang, medens Bredden er mellem 7 og 8 Alen. Karmæt, Sydvest for Ekalluit har ikkun fire til fem ubetydelige Huustomter. Det er sumpigt og har vel noget Knekrat, men lidet Græs. Kakse synes at være bedre forsynet med Græs og Krat, ligesom ogsaa at være et fladere Land, men det har dog ikke synderlig flere Huustomter. Derimod træffes henved 15 Ruiner ved Kangerdluarsuk, uagtet det ikke er saa rigt paa Græs; det har en Deel Birke- og Enekrat og Overflod af fint Leer og Sand. Ved Narksarksoak, som ikke mangler Græs, forekomme de yderste Ruiner i Sermelik Fjorden, med mindre man vil ansee Ikersok eller Bredefjorden, der nu tager sin Begyndelse, for at udgjøre en Deel af Sermelik. Dette turde maaskee være det retteste, da Ikersok for sig alene nærmest er et bredt Sund og ikke nogen Fjord. I den Bugt, som skjærer sig ind Syd for Narksarksoak, findes mod Vesten enkelte Ruiner ved Tunno, en temmelig sumpig, med lidet Græs og Enekrat bevokset Plads. Af samme Beskaffenhed er Landet ved Kangerdluak og Nulluk, som hver især have en halvsnoes Ruiner, der ere anlagte nær ved Elve. Omtrent det dobbelte Antal Ruiner træffes endelig ved Kopitarmiut, hvor fire smaa Elve falde ud i Fjorden. Stedet har Overflødighed af Græs, saavel som af Birke og Enekrat.

Ruinerne i Kopitarmiut ere de sidste betydeligere, man bestemt veed at paavise i Julianehaabs District. Rigtignok fortælle Grönlænderne, at ikke saa Levninger af europæiske

Huse skulle findes i de to Fjorde. Immartinek og Sermittsialik, som Vest for Ikersoak gaae op i Landet. Men uagtet man i sin Tid har modtaget Løfte om disse tvende ubekjendte Fjordes Undersøgelse, er man dog ikke istand til at meddele nogen Efterretning om dem, enten i antiquarisk eller nogensomhelst anden Henseende. Det synes, at de Indfødte kun yderst sjelden besøge disse Isfjorde, og at maaskee aldrig nogen Europæer er trængt ind i dem, efterat Landet paa ny er blevet coloniseret.

Medens Julianehaabs District udmærker sig ved en overordentlig Mængde oldnordiske Mindesmærker, danner det nærmest norden forliggende FREDERIKSHAABNS District en stærk Modsætning dertil. Fjordene her ere rigtignok langt fra saa bereiste, som Julianehaabs Fjorde, men allerede Landets Beskaffenhed synes at have været mindre gunstig for en videre udbredt Bebyggelse. Fra Ikersoak eller Bredefjorden gaaer saaledes Isen i en betydelig Strækning opad mod Arksut Fjorden, enten lige til eller dog meget nær til Kysten. Omtrent $\frac{1}{2}$ Mül Syd for Arksut er der, ifølge Grönlændernes Udsagn, en temmelig lang og grundet Fjord, Ika, paa hvis Nordside nogle ubetydelige Ruiner siges at ligge. Sikre nordiske Ruiner forekomme tæt ved Sydsiden af ARKSUT Fjordens Munding. En smal Landstrimmel danner paa dette Sted en lille Bugt med en Dal, der kaldes Utokamiut (o: de gamle Beboere), og som indesluttet paa tre Sider af høie Fjelde; ikkun mod Syd aabner Dalen sig. Ved en lille Elv sees Tomterne af flere Huse, der have staaet nær ved hinanden. Dalen er overhovedet ikke meget stor og Vegetationen heller ikke stærk, saa dens gamle Beboere rimeligviis fordetmeste have ernæret sig af Fiskeri. Paa den modsatte Side af Fjordmundingen strax Vest for Forsøget Arksut, er en trang Dal, hvor nogle lignende forfaldne Huustomter træffes. Ved at rydde op i Ruinerno har man fundet enkelte Stykker forarbejdet Vegsteen. I

Nærheden var der forhen en Kratskov. Bagved Dalen hæver sig det majestætiske, skyhøie Kunnak Fjeld. Ved Foden af dette, længere mod Östen paa Fjordens Nordside, findes to Bugter, som kun ere adskille ved et Næs, og i dem to Dale, mellem hvilke en maadelig Fjeldstrækning danner Grændsen. Begge Dalene gjenneustrømmes af Elve, men uagtet den vestligste Dal baade er størst og rigest paa Græs, synes dog kun den östligste at have været bebygget med et Par Huse; ikke langt fra Ruinerne af disse er tillige en med Stene udlagt Firkant, 10 til 12 Alen i Kvadrat, maaskee Grunden til en ufuldendt Bygning. Foruden et Par Ruiner ved en Elv, skal der endnu paa Fjordens Nordside, omtrent tre Mile inde, være en Huuslomt ved Iglorsoft eller Iglorsoak (s: det store Huus). Den ligger paa en Landtunge nær ved en Samling af Bonnetræer, Ener, Elle- og Birketræer; de sidste skulle undertiden naae en i Grönland temmelig anseelig Høide.

I KVANNIT Fjorden, Nord for Arksut, er Kysten fordetmeste overalt steil og ujævn. I hele Fjorden gives derfor ogsaa kun een eneste Dal med 5 til 6 Ruiner. Denne Dal, som ligger paa Nordsiden af Fjorden, har vel ikke stor Rigdom paa Græs og Riiskrat, men udmærker sig ikke destomindre ved sin usædvanlige Skjönhed. Den er omgivet af høie, steile Fjelde, der tildeels ere bedækkede med smaa Isblink; fra en større Isblink i Baggrunden nedrinde en Elv; og ligeoverfor i Sydvest hæver sig det vældige Kunnak Fjeld. I de næste Fjorde Tikselik og Narksalik eller Sermelik, er der ikke hidtil opdaget Levninger fra de gamle Nordboere. I Narksalik, fortæller et grönlandsk Sagn, efterlode Grönlænderne i sin Tid Koner og Børn, da de drog Sønder paa, for at overfalde de Christne i det nuværende Julianehaabs District. Stedet hedder derfor paa Grönlandsk: „Ventestedet“. Med Undtagelse af en enkelt, tvivlsom Ruin, som forhen skal være seet underst i en lille

Fjord Sydost for Colonien Frederikshaab, har dette District, saavidt man hidtil veed, ikke flere Ruiner at opvise¹.

FISKERVÆSETS District kan neppe have været mere bebygget af Nordboere i Fortiden, end Frederikshaabs District. Det indeholder nemlig kun to Fjorde af nogen Betydning og i disse alene tre Steder med nordiske Ruiner. Mellem 2 og 2½ Mile ind i ALOUMENÆKT Fjorden udbreder der sig paa den sydlige Side, ved en lille Bugt, en ret smuk Slette af saa god Beskaffenhed, at der nok vilde kunne holdes Gæder og Faar paa den. Omkring paa Sletten ligge Levninger af adskillige Huse; Ruinernes Mure bestaae, mærkeligt nok, tildeels mest af Leer, og kun af saa Stone. Indenfor Murene findes overalt Trækul. Paa et lavt Fjeld, der adskiller Sletten fra den nysævnte Bugt, sees nogle Grave, der muligen turde hidrøre fra de gamle Nordboere, da de ere større end Grønlændernes sædvanlige Grave. Og saa Levninger af en Varde vises paa en Høi der i Nærheden. Grønlænderne omtale endnu nogle enkelte Ruiner ved Ekalluit, en Miils Vei oppe i Fjorden; men deres Beretnings Sandhed er hidtil ikke bleven prøvet af nogen Europæer².

Saa godt som alle de ovenfor beskrevne Ruiner i Sydgrønland ere i den Grad blandede mellem hinanden og desuden som oftest i den Grad forstyrrede, at man ikke uden med den største Usikkerhed vil kunne afgjøre, hvilke der tilsammentagne have udgjort en Gaard og hvilke alene enkeltliggende Huse. Dobbelt interessant er det derfor i FISKERVÆSETS at træffe fire Ruiner, som efter al Sandsynlighed ere Levninger af en enkelt Gaard. Paa en Slette eller i en Fjelddal paa Nordsiden af Fjorden sees nemlig Tomterne af 4 Huse, blandt hvilke det nordlige kjendelig har

¹) C. Pingel i Nord. Tidsskr. for Oldkynd. I, 101-102. Beretning af Engholm steds. II, 324-329.

²) Beretning af J. P. Lund i Nord. Tidsskr. for Oldkyndighed II, 329-331, og C. Pingel steds. I, 102-103.

været et Vaaningshuus, 30 Alen langt og 8½ Alen bredt. Indgangen har i Syd ført til en stor Stue, som oplager Husets østlige Ende, medens den vestlige er afdeelt i to mindre Værelser: Fra Storstuen har der tillige gaaet en Dør til en lille Udbygning mod Nord, som synes at være senere opført. Øst og Vest for dette Vaaningshuus, der har været bygget af temmelig store, men uregelmæssige Stene, med Mure af 1½ til 1½ Alens Tykkelse, ligge Ruinerne af to smaae, næsten firkanterede Huse, indvendig omtrent 4 Alen lange og 3 Alen brede, som vistnok have været benyttede til Forraadshuse. Et større Huus, henved 20 Alen langt, har ligget Syd for Vaaningshuset, men i modsat Retning, fra Syd til Nord; det synes at have tjent som Stald for Kvæget. Uagtet det nemlig neppe er tvivlsomt, at de gamle Beboere af denne Fjelddal især have ernæret sig af Kvægavl, er Sletten dog saa gold og sandet, at kun nogle Faar eller Geder der vilde kunne finde tilstrækkelig Græsning. Men høiere oppe til Fjelds, fornemmelig i de mod Syd vendende Kløfter af Fjeldene paa Dalens Nordside, vøxer Græsset frodigere tilligemed Angelica, Cochleare og andre Urter, som ogsaa kunde bruges til Føde for Kvæget. Baae Fjeldene og Sletten have tildeels været bedækkede af Krat-skov. Iøvrigt have Beboerne af dette Sted vistnok paa flere Maader indsamlet Næringsmidler. Saaledes have de opaatvivlelig drevet Fiskeri i nogle Lidsøer i Nærheden og i to Elve, der fra dem tildeels gennemstrømme Sletten. Rensdyr vise sig af og til paa Fjeldene ved Ruinerne, saa Jagten maaskee heller ikke har været ubetydelig. Vigtigere har dog Fiskeriet og Jagten ude paa Fjorden været. I Fjorden falder en overordentlig stor Mængde Torsk, saakaldte grønlandske Sild (*Mallotus arcticus*) og andre Fisk, hvorefter Fjorden ogsaa har faaet Navn af Fiskefjorden. Paa Vinterisen, som gjerne bliver liggende længe i Fjorden, samler der sig desuden en heel Deel Sølhunde, og endelig har der paa et Fuglefjeld ved Fjorden, hvor den lille Møge

(*Larus tridaetylus*) bygger i uhyre stort Antal, været fortrinlig Leilighed til Indsamling af Æg. -

Af nordiske Oldsager har man i Fiskefjorden fundet en ganske lille, nogenlunde firkantet Slibe- eller Hvæssesteen af rød Jaspis, med et Öie i den ene Ende, og altsaa bestemt til at bæres hængende, maaskee ved Siden af en Kniv, ligesom Skik og Brug forhen var paa Færøerne. I Fjorden er ogsaa opgravet noget Klokkemalm, hvoraf man har villet slutte sig til, at der her skulde have været anlagt en Kirke. Men det er vitterligt, at lignende Stykker Klokkemalm træffes spredte over hele Sydgrønland¹, selv paa Steder, hvor ellers ingen nordiske Ruiner forefindes, f. Ex. i Narsaalik Fjorden. Til saadanne Egne ere de sikkert bragte af Grönlænderne, som efterhaanden have omgravet de fleste, eller vel rettere alle nordiske Ruiner, for i dem at finde Söm og andre Jernstykker. Det er ogsaa aabenbart især af denne Grund, at de i nyere Tid, navnlig af Oldskrift-Selskabet foranstaltede Udgravninger af nordiske Ruiner have givet saa lidet Udbytte af Oldsager².

Næst efter Julianehaabs District har GODTHAABS DISTRICT kjendelig været stærkest befolket af de gamle Nordboere, hvorom de mange Ruiner i Baals-Revier, eller Amaraglik Fjorden og Godthaabs Fjorden, ere talende Vidner (jævnfør Kortet over Ruinerne i Godthaabs District Tab. XII). Den 8 Mile lange AMANAGLIK Fjord er fra Mundingen af i en temmelig betydelig Strækning begrændset af meget høie sorte Fjelde, der ikke alene gaae steilt ned ad mod Fjor-

¹) Et Stykke, som det synes af Kugelen til en Klokke, er fundet i Arksut Fjorden, og et Stykke af et Kar, hvorpaa ses et ophængt Kors, er fundet paa en Ö i Nærheden af Colonien Frederikshaab.

²) P. O. Vallöe i „Sandsten" i BJ. S. 101. Crank Historie om Grönland i Th. S. 13. Beretn. af J. N. Möller i Nord Tidsskr. for Oldk. I, 103 og i Annaler for Nord. Oldk. 1836-1837 S. 133-139. Jfr. Annalerne for 1838-1839 S. 252-253.

den, men endog paa flere Steder helde ud over den. Et Par Mile inde paa Sydsiden træffes vel i Bugten Itiblik Levninger af et gammelt Huus, men da det kun er omgivet af lidet Græs og smaat Krat, har det maaskee neppe tjent til stadig Beboelse. Snarere turde det være brugt som Tilholdsted for Beboerne af Fjordens Indre, naar de dreve Fiskeri i Havet og samlede Drivtømmer, Æg og Ederduun paa Öerne. Ved Ruinerne er en god Laxeelv, og Multebær samt Kræke- og Blaabær voxe der i Overflödighed. Fra Itiblik ér Overgang til Ekalluit eller Præstefjorden. Ligeledes paa Sydsiden af Fjorden, men adskillige Mile længere inde, træffes Ruiner ved en stor Bugt, benævnt Ekalluit (s: Laxörreder). Underlandet her er smukt og fladt. Huustomterne ligge dels mod Sönden paa et sumpigt og slet Sted, mellem to Elve, dels mod Öst ved en god Laxeelv, der har givet Bugten Navn. En Mark ved Siden af har kjendelig forhen været dyrket; paa Sletten findes gode græsbegroede Enge, Kratskov voxe i Nærheden, hvortil kommer, at Stedet er den bedste Sildeplads i Amøraglik.

Længst inde deler Fjorden sig i to Arme. Ved den sydligste, som skjærer temmelig dybt ind i Landet, ligge et Par store Huustomter; forbi den ene af disse løber der en stor Laxeelv. Denne Elv siges at være Afløbet af en Sø oppe i Landet, der nu er tildækket af Isblinken. Da Elven stundum, idetmindste forhen, skal have ført store Tømmerstokke med sig, mene Grönländerne, at Nordboerne have boet høiere oppe, hvor nu Isen skjuler Landet, og at de der have haft en stor Bygning, hvilket naturligvis er overmaade usikkert. Ved den nordlige Arm frembyder der sig en lille langagtig Slette med en smal, sandig Strandbred. En Elv begrænder i Nord Sletten, som hist og her er bevoxet med Grupper af Pilebuske og enkelte Dvergbirke. Idetmindste et Stykke af Sletten synes tidligere at have været dyrket. De største Levninger af en Bygning træffes ved Fjordbredden og saa tæt op til den, at Vandet under-

tiden næsten aldeles bedækker dem. Ved Jordens Bortskylling er der blottet en Deel Menneskebeen, som efter Grönlændernes Paastand, ere Been af de gamle Kablunakker. At der har været en Kirkegaard her, kan man med en temmelig Grad af Sandsynlighed antage. Omtrent midt paa Sletten sees Tomterne af en enkelt stor Bygning eller af tre forskellige, med hinanden forenede Huse. Fra Sletten fører en Gangsti gjennem en ret smuk Dal op til en Indsø, hvorfra en Elv løber mod Nord. Over Elven har der af Nordboerne været lagt en Bro af store flade Stene med en smal Aabning i Midten til Vandets Udlob, men den er nu forstyrret af Isen. Paa den anden Side af denne Bro, Nord for Søen ligge, foruden Tomterne af 2 adskilte Huse, Ruinerne af 5 Huse, der have været byggede i eet paa samme Maade som Rønderne endnu bygge ved Sökauteu i Island (see Afbildningen hos Thorhallesen S. 31); for disse Huses Skyld er altsaa Broen nærmest bleven opført; den har dog ogsaa kunnet være til Nytte ved Laxefangsten. En nyere Reisende har truffet et Par store Huse N. for Søen, men det er uvist, om de ere forskellige fra de nys omtalte.

Nordsiden af Amarnglikfjorden har ikkun haft saa Beboere i Fortiden. Enkelte hoist ubetydelige Ruiner forekomme ved Niakorsæt, Nunangiæt og Ikerasek; men Underlandet paa disse Steder er saa ringe, at Indbyggerne vistnok mest maa have levet af Fiskeri. Noget større Græsmarker omgive enkelte, forresten ogsaa ubetydelige, Ruiner nederst i den Bugt, som Fjorden afsætter Öst for Ikerasek. Iøvrigt skal Fjordens Nordside, som vender imod Solen, yde et ret smukt Skue. Dalene og Bjergsiderne ere bevoxede med Krat og alleslags Urter. Rosmarin, Timian og desl., medens de paa den modsatte Fjordbred ere kun overgroede med Mos¹.

¹) Thorhallesen: Efterretning om Rudera eller Levninger af de gamle Nordmænds og Islænderes Bygninger paa Grönlands Vestsiden. Kbhavn. 1776 S. 31-40. Heretn. af H. P. C. Møller i *Annaler for Nord. Oldk.* 1842-1843 S. 344-347.

Fra Amaraglikfjorden kan man paa flere Steder over Land komme til GODTHAABSFJORDEN, saaledes t. E. fra Bugten Nulluk, Øst for Ikerasek, til Korok i Godthaabsfjorden, hvor adskillige Ruiner skulle forefindes, og fra Bunden af Amaraglikfjorden forbi de ovenomtalte Ruiner over til nogle andre Ruiner i Bunden af Kappiselikfjorden, der er den sydligste af de tre Arme, som Godthaabsfjorden tilsidst deler sig i. Ved Kappiselik ere gode Græsmarker, men ringe Kratskov. Den Mark, som nærmest omgiver Ruinerne har tydelig været gjødet og dyrket. Tæt ved Stranden synes de gamle Beboere at have opført en Bygning, for deri at tørre Fisk, af hvilke der her falder en temmelig betydelig Mængde. Fra Kappiselik Fjorden er der igjen Overgang til Ruiner i en Bugt ved Nunartorsoak i Ujararsoak Fjorden, den mellemste af Godthaabs-Fjordenes Arme. Inderst i Ujararsoak Fjorden træffes Ruiner ved Naviangøet og Nord derfor ved Ujararsoak. Blandt Ruinerne paa det sidstnævnte Sted findes Levninger af en Kirkebygning, der udvendig har været henved 10 Alen i Firkant; Murene, som ere byggede af flade Stene, ere endnu henved 4 Alen høje og 1 Alen brede. Over Indgangen er lagt en 3 Alen lang Steen. Strax oven for sees en Indhegning, 48 Alen lang og 36 Alen bred, som uden tvivl har været Kirkegaarden. Flere Huustømter ligge paa Sletten, som nu er overgroet med Lyng og Krat, men som forhen har været gjødet og dyrket. En Laxeelv, der flyder Syd for disse Ruiner, er paa begge Sider godt bevoxet med Kratskov og Græs. At Jagt, især efter Rensdyr, vistnok har været en vigtig Erhvervskilde for de gamle Beboere af Ujararsoak, fremgaaer deraf, at de høit tilfjelds, et Par Dage reiser i osnordostlig Retning fra Ujararsoak, synes at have balt Hytter til at overnatte i, medens de om Sommeren opholdt sig der, for at jage efter Rensdyr. Disse Hytter, hvoraf man endnu seer et betydeligt Antal, skjøndt meer og mindre ruinerede, ere dels rundaglige, dels firkantede og alle opførte af

lutter Stene, uden mellemliggende Jord eller Tørv. I de fleste Hytter ere Murene ikkun byggede af middelmaadig store Stene, der ere omhyggelig lagte paa hinanden; i de øvrige derimod bestaae de af store, flade Stene, der ere reiste paa Kant og saa tæt sammenstillede, at der kun paa enkelte Steder behøvedes mindre Stene til at udfylde Mellemrummene. Murene ere omtrent kun $1\frac{1}{2}$ Alen høie og paa det tykkeste $\frac{1}{2}$ Alen. De største Hytter ere indvendig henved $2\frac{1}{2}$ til 3 Alen lange og $2\frac{1}{2}$ Alen brede. Over den Aabning i Muren, der har tjent som Indgang, ligger altid en stor flad Steen; undertiden er der til Aabningen i Muren suiet en lille Gang af $1\frac{1}{2}$ Alens Længde. Hytterne have nu intet Tag, men det er rimeligt at de tildekkes med Skind, naar de bleve benyttede til Natteleie. Stedet, hvorpaa Hytterne staae, kaldes af Grønlænderne, med Hensyn til de herværende Levninger fra de gamle Kablunakker, Kablunaitiak. Det er et Fjeldstykke, som er omtrent 3000 Fod over Havets Overflade, men dog kun lidet ophøiet over det egentlige Fjeldplateau, der har en temmelig betydelig Udstrækning, og paa flere Steder altid er bedækket med Sneepletter, hvorfor ogsaa dets Vegetation er yderst sparsom. Isærdeleshed den Strækning af Plateauet, der ligger nærmest ved den store Isbrø, som aldeles bedækker det Indre af Landet og som ikkun er $\frac{1}{2}$ Mil borte fra Hytterne, er næsten ganske opfyldt med Grus fra de derværende forvitrede Fjeldstykker; ikkun paa enkelte Steder, hvor det gjennemsivende Sneevand giver nogen Væde, træffes flere eller færre Væxter. Paa tre Sider omgives Plateauet af to store Søer, af hvilke den ene, der tildeels hele Aaret er bedækket med Is, støder op til Isbrøen, hvorfra større og mindre Stykker udkalve. I ingen af Søerne skal der, efter Grønlændernes Sigende, findes Fisk. Landjorden er i disse Høider heller ikke rig paa levende Væsener; thi kun om Sommeren søge Rensdyrene saa høit op, mod Vinteren derimod forlade de altsam disse Steder

og søge ned i Fjelddalene og til de lavere Fjelde ved Kysterne. Det er ogsaa alene for Reusdyrenes Skyld, at Grønlænderne om Sommeren drage did; paa disse Jagter benytte de da gjerne de gamle Hytter til Natteleie, hvorfor de have tættet Væggene med Mos.

Det vil heraf lettelig sees, at disse Hytter umulig kunne have været brugte som Viinterhuse af tidligere derboende Grønlændere¹. Allerede Stedets Beliggenhed gjør det utroligt, at Mennesker og mindst Grønlændere, der formedelst deres Erhverv maae boe ved de ydre Kyster, skulde, saa nær ved Polarcirkelen, have faste Boliger i en saadan Høide over Havsladen (3000 Fod) og i en saadan Örken. Hytterne ere desuden saa smaa, at selv de største af dem ikke kunne rumme flere end 5 til 6 Mennesker i liggende Stilling; ingen vilde være istand til at staae opreist i dem, uden at deres Skinddække maatte aftages. I adskillige af de mindre Hytter kunde kun 2 til 3 Mennesker faae Plads. Endelig afvige Hytterne fuldkommen ved deres særegne Bygning fra de grønlandske Huse og Sovesteder, som over hele Landet saavel paa Vest- som paa Østkysten, aldrig ere opførte af Stene, men bestandig af Stene, blandede med Jordtörv, eller hvor ikkun faa Stene havees f. Ex. ved Umanak, alene af Jordtörv. Enkelte Steder, hvor der forhen har været drevet Hvalfangst og hvor der endnu fanges Narhvaler og Hvidlisk, bruges istedenfor Stene Ryghvirvlerne af disse Dyr, ja af Hvidliskene benyttes ogsaa stundum de noget sonderslagne Cranier paa den Maade. Hvad der endnu taler for, at Folk af en anden Nation, end den grønlandske, maa have besøgt dette Sted, er, at der i Nærheden ligger en stor Hob Klippestykker og blandt dem noget Vegsteen, af hvilket der ved Hjælp af Jernredskaber, Meisler eller deslige kjendelig er udhugget store Stykker. Grønlænderne have neppe foretaget disse Udflugtninger. Fra deres Jagtpartier i det Indre af Landet medbringe de enten lidet eller slet intet af de

¹) S. Nilsen: Skandinaviske Nordens Urindvane, 3 Kap. S. 8-9.

dræbte Dyrs Kjød, da i Almindelighed Skindene alene give dem nok at bære paa. Det er derfor ikke rimeligt, at de skulde saa langtfra have baaret Vegstenen, som de betydelig lettere vide at forskaffe sig ved Kysterne.

Naar undtages enkelte uviste Ruiner, som efter Grönlændernes Beretning skulle findes ved Irisartok, kjendes der endnu kun paa eet Sted i Fjorden nogle overgroede Ruiner, nemlig ved Iglorsoff. De ligge ikke ret langt inde i en Bugt, i hvilken en betydelig Elv har sit Udløb, paa en temmelig stor, hist og her med Græs og Vidiekraat vel bevoxen, Landtunge. I en mindre Bugt, Øst for denne, sees en stor Steenfælde, som af Grönlænderne tilskrives de gamle Nordboere. Den er indvendig $2\frac{1}{2}$ Alen lang, 1 Alen bred og $1\frac{1}{2}$ Alen høi og altsaa langt større, end de sædvanlige grönlandske Rævesfælder af Steen. Ligesom i disse bestaaer Døren af en stor Steen. Tre lignende Steensfælder skulle endnu findes i samme Fjordarm¹.

Af Oldsager er der i Godthaabs District opgravet adskillige Stykker forarbejdet Vegsteen og navnlig endeel af de saakaldte Synkestene til at sænke Fiskesnører og Garn med. Paa et af Stykkerne, som er afbildet Tab. X Fig. 9 er skarpt og tydeligt indhugget en Figur, der ligner Runen \mathcal{P} (punkteret) og blandt de øvrige udmærke sig en i Midten gjenneemboret Skive² og en Steen i Form af de saakaldte Steendopper (Tab. X Fig. 10), som ikke sjelden findes i vore Grønhøie. Kun er Hullet i den grönlandske Dop noget mere udvidet forneden, end i de her fundne. Det maa heller ikke lades uberørt, at der ifølge Heres Udsagn, skal findes en mærkelig søregen Fortidslevning inde

¹) Hans Egede Omstændelig og nøjfførlig Relation S. 92-93. Thorballensens Efterretning om Rudera S. 25-31. C. Pingel Tritogenia 1829. 93-95. Beretning af Dr. J. Vahl i Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed II, 331-344 og en uregt Skrivelse fra samme til Dr. Pingel.

²) I lignende i Danmark fundne er afbildede og omtalte: Nord. Tidsskr. for Oldk. I, 436 og Tab. IV Fig. 52.

i Kappiselik Fjorden, nemlig en stor rund Vegsteenskjedel, $7\frac{1}{2}$ Alen i Diameter med to Hauke, der staaer nedsjunken i Jorden indtil Randen. Klippen, hvoraf den er udlugget og hvorfra den skal være rullet et Stykke ned, vises endnu. Ved Nedrullingen har den formodentlig slaaet den store Revne, som sees i den og som vel har bevirket, at den aldrig er bleven fuldført¹.

I hele Sukkertoppens District har man hidtil ikke kunnet paavise en eneste sikker Levning fra de gamle Nordboere. Kun et udstadfastet Rygte beretter om Ruiner inde i Isertok Fjorden, noget Syd for Colonien Ny-Sukkertoppen. Derimod længere mod Nord i Holsteinborgs District synes der idelmindste forhen at have ligget virkelige, nordiske Ruiner i Bunden af den nordligste og længste Arm af Ikken-tok Fjorden, hvor der siges at være en stor Slette ved en Elv. Forskjellige Oldsager skulle i sin Tid være opgravede af Ruinerne². Høiere oppe mod Nord har man hidtil ingensinde truffet Spor af, at de gamle Nordboere der have haft faste Bopæle. Imidlertid gives der dog i Grönlands nordligere Egne et Par Mindesmærker, som tyde hen paa, at Nordboerne til enkelte Tider kunne have opholdt sig her, vel isærdeleshed for Jagtens og Fiskeriets Skyld. Det ene af disse Mindesmærker er dog af noget uvis Oprindelse. Det er en Steensælde, som staaer nær Harkysten i en lille Bugt ved Enden af Waigattet, der adskiller Disko Eyland fra det faste Land, ikke langt fra Forsøget Nonsoak. Den er reist af store graaligsorte prismatiske Basaltstene, som forekomme der i Nærheden. Indvendig er den endnu 3 Alen høj og med en mod Östen tilbygget Indgang 1 Alen lang; Fælden selv er $1\frac{1}{2}$ Alen bred, medens Indgangen ikkun er halv saa bred. Den uændelige Længde af hele Fælden er $6\frac{1}{2}$ Alen og Bredden 5 Alen. Paa Grund af disse

¹) Beretning af H. P. C. Müller i *Annaler for Nord. Oldkynd.* 1828-1839. S. 251-252.

²) Beretn. af Dr. J. Vahl *Nord. Tidsskr. for Oldk.* II, 334-335.

betydelige Dimensioner maa den sidste antages for at være indrettet til en Fælde for større Dyr, f. E. Isbjørne, som undertiden om Vinteren komme ned paa disse Høider, idetmindste kan den ikke forvexles med de langt mindre Steenfælder, hvori Grönländerne fange Fjeldræven. Den synes i det Hele at være af altfor colossal Bygning til at være opført af Grönländerne; derimod ligner den meget de øvrige Steenfælder i Grönland, som af de Indfødte henføres til de gamle Nordboere¹.

Af utvivlsom nordisk Oprindelse er derimod en lille Runesteen, der, mærkeligt nok, er fundet paa KINOIKTÓRSOKAK, under 72° 55' n. Brede, omtrent 4 Mile NV for det nordligste danske Etablissementet Upernivik. Steenen er afbildet i naturlig Størrelse paa Tab. IX Fig. 3; den er af en sortegrøn Færve og har følgende Indskrift, som med et skarpt Instrument er indridset paa den glatte Flade:

ELLINGR · SIGVAPS · SON · R · OK · BJANNE · TÓRTARSON ·
OK ENRIDI · OSSON · LAUGARDAG · INN · FYRIR · GAGNDAG
HLÓDU · VARDA TE · OK RUÐDU (v. RITU) MCXXXV(?)
3: Erling Sigvatssøn og Bjarne Thordarsøn og Endride Odd-
søn oplørte de (one eller disse Varde(r) Løverdagen efter Gagn-
dag (den 25 April) og ryddede (Pladsen) eller indridsede (Ind-
skriften) 1135. Den første Læsemaade „ryddede“ (Pladsen)
er vistnok ikke sandsynlig, da man neppe tør troe, at de
Gamle opholdt sig der saa længe, at de skulde have ryddet
Pladsen; desuden vilde det vistnok kun medføre liden eller
ingen Fordeel at rydde en Plads i en saa øde og saa høit
mod Norden liggende Egn. Hensigten med Indskriften synes
saaledes at have været den, at bringe Erindringen om
et eventyrligt Tog og sammes Deeltagere til Efterverdenen².

¹) jfr. C. Pingel: Nord. Tidsskr. for Oldk. I, 106-107 jfr. II, 335-341 og Beretn. af Dr. Vahl i Aarsberetn. for Nord. Oldk. 1838-1839 S. 243-246 med Bemærkningerne af C. Pingel, ibid. S. 245-248.

²) Runestenen, som i 1824 hidbragtes af Capit. Graah, er beskrevet

De oldnordiske Mindesmærker i Grønland vise altsaa, at Nordboerne i Fortiden isærdeleshed have bebygget Juli-anehaabs District og der igjen mest Igalikko, Kakortok, Tunnudluarvik og Sermelik Fjordene, men at de kun i ringe Antal have nedsat sig i Frederikshaab og Fiskenes-sels Districter; hvorimod de atter synes at have været temmelig talrige i Godthaabs District, i Amaraglik og Godthaabs Fjordene. Nord herfor have de enten kun ganske enkeltviis eller slet ikke haft faste Bopæle. Ruinernes Beliggenhed og Omgivelser oplyse endvidere, at de gamle Nordboere vel i nogle Tilfælde maae have levet af Jagt og Fiskeri, men at de dog i Regelen tillige have drevet Kvægavl, ja paa sine Steder, f. E. i Igalikko, mulig endog haft nogen, skjøndt naturligviis ubetydelig, Kornavl.

Den ovenfor S. 812-15 indrykkede Skildring af de, med Rette beröimte, nordiske Ruiner i den nordre Arm af Igalikko Fjorden indeholder adskillige Angivelser af disse Ruiners Beliggenhed, som ere mindre ndagtige og derfor trænge til Berigtigelse. Dette er tildeels en Følge af, at der til Udarbeidelsen af denne Beskrivelse har været benyttet Indberetninger, som opgive Ruinernes Beliggenhed efter Compasset, uden at tage Hensyn til den i Grønland meget betydelige Misvísning. Igalikkos Korskirke har, ligesom den smukke lille Kirke i Kakortok og sandsynligviis alle de af de gamle Nordboer i Grønland opførte Kirkebygninger, været orienteret; Choret har vendt ud imod Fjordarmen, der i nordlig eller nordnordvestlig Retning gaar op i Landet¹. Levningerne af de tildeels meget lange og smalle Bygninger, som nærmest have omgivet Korskirken,

og forklaret af R. Bask og Finn Magnussen i *Antiquariske Annaler* IV, 309-342; jfr. Afbildningen II Tab. II Fig. 1; og af C. C. Rafn i *Antiquitates Americane* p. 347-355; jfr. Afbildningen Tab. VIII, ligeledes Pingel i *Nord. Tidsskr. for Oldk.* I, 106.

¹) jfr. Grundtegningen af Igalikkoruinerne paa Tæste VI.

vise, at disse ligeledes have ligget i det retvisende Vest og Øst. Dette gjælder ikke blot om den mindre Bygning med de trende Indgange paa Sydsiden, der har stået umiddelbart op til den sydlige Kirkegaardsmuur ved dennes østlige Ende, men ogsaa om den 69 Alen lange og 12 Alen brede Bygning, der ligger lige østen for Kirken, og om den endnu betydeligere, 100 Alen lange, men ligeledes ikkun 12 Alen brede, Bygning, som vi træffe noget sønden for Kirken. Lige i Nord for denne, men i en betydeligere Afstand, ligger Levningerne af den gaadefulde Rundbygning, der her, ligesom i Kakorlok, optræder i en utvivlsom Forbindelse med den fordums Kirke.

XXXV. UDSIGT OVER GRÖNLANDS GAMLE GEOGRAPHIE.

OLDSKRIFTERNE indeholde vigtige Bidrag til dette Polarlands physiske Beskrivelse og ikke ubetydelige til Kundskaben om Folkets sociale Tilstand og Forfatning i Oldtiden. I disse Henseender maa vi nøies med at henviser til det bagved tilføiede Sagsregister og her indskrænke os til et Forsøg paa at angive de i de gamle Beretninger ommeldte vigtigste Steders rimelige Behøgenhed¹⁾.

ÖSTKYSTEN. „Fra Bjarmeland ligge der,“ hedder det (III, 216, 222, 224) „ubeboede Lande (*günga lönd óbyggð, liggja óbyggðu*) nordefter, indtil Grönland begynder“. De Gamle forestillede sig det som et sammenhængende Land, hvorind der gik store Bugter (*botnar güngu þar fyrir*). „Landet strækker sig mod Sydvest (*rikr landinu til útaðra*), hedder det dernæst; der ere store Jökler og Fjorde, og

¹⁾ Det bemærkes at Forfatteren har udarbejdet denne Udsigt, uden at have forud læst Eggers's Afhandling i Landhuusholdings-Selskabets Skrifter 4de Bind, og er efter senere at have gjenneemgaaet denne, ikke foranlediget til at foretage nogen Forandring.

udenfor Jøklene ligge der Öer." Især udmærkede sig tre Jøkler; til den ene var Seiladsen fra Island, hvor Beskrivelsens Forfatter opholdt sig, altfor besværlig, og den var derfor ikke undersøgt; til den anden var der en halv Maanedes Reise, til den tredje en Uges Reise. Den anden Jøkel maa rimeligviis have ligget paa Spitsbergen, der i Oldtiden, ligesom i Hvalfangersproget nutildags, regnedes at høre til Grönland. Distancen er vistnok ikke fuldt saa stor, (henved 200 Miil), som en halv Maanedes Reise angiver, naar Dagsseiladsen (*dægr*) regnes til 27 Miil; dog turde vel en Reise i disse Farvande ofte have dengang ligesom nu været underkastet Hindringer og Ophold, og Dagsseiladsen derfor ansættes til en noget kortere Distance.

SVALBARDI i HAFSBOTN, den koldé Kyst i Havbugten, som ifølge Annalerne opdagedes 1194, er uden Tvivl den i 1764 af Volkert Bohn fra Östetland Fohr beseilede og senere af Scoresby gjenopdagede Kyststrækning, af denne benævnt Liverpool Coast, indenfor hvilken der synes at ligge en stor Bugt, hvortil Scoresby's Sund fører. Afstanden af 4 Dogns Seilads fra Langenæs paa Islands nordøstlige Kyst passer heel vel. I en kortere, dog vistnok urigtigen til een Dagsseilads angiven, Distance fra Kolbeinsey, altsaa S. for Svalbarde, laae der Ubygder. (III, 8, 212).

GUNNBJARNARSKER (I, 202-203), de af Ulf Krakas Søn Gunnbjörn opdagede Öer, som laae i Nordvest fra Borgarfjorden paa Island, blive rimeligviis de af Danell 1652 besøgte og af Graah 1830 gjenseete Öer nær ved den grönlandske Kyst paa 65° 20' n. Br. (jfr. I, 71-131).

KROSSEYJAR (efter Ivar Bardsön i Fentallet Krossey) hørte til den grönlandske Bispestols østligste Besiddelser, og besøgte mest for Hvidbjørnejagtens Skyld. Efter Björn Jonssons Optegnelser kaldtes disse Öer saaledes, fordi de allerstørste fire af dem skulle ligge i Korsform og dernæst de mindre rundt omkring dem. Muligen menes der en af de Grupper, hvortil Hvidsadden og Dannebrogssøen høre, hvis

ikke disse Öor dog snarere have været beliggende endnu nordligere, efter Angivelsen vesterpaa i Havet ligefor Latrabjerget eller skraas over for Patrifjordens og Tálknafjordens Munding, altsaa ved den i vore Dage endnu ubesögte Kyststrækning. De gamle Grönlændere havde muligens deres Nordrsetur, Sommeropholdssteder for Jagtens og Fiskeriets Skyld, ikke udelukkende nordvestefter, men ogsaa i gode og nogenlunde isfri Aaringer paa Landets Östkyst (I, 135-149).

FINNSUÖMUN, saa kaldte efter Finn, rimeligviis Kong Röriks Smaaavend Finn den Lille, som i St. Olafs Tid her forliste, laae östenfor Jöklerne paa Grönlund (*Syrir austan jökla á Grönlundi*, II, 862; III, 8, 253); altsaa östen for Hvidsærk, Puisortok og Blaasærk, men dog nærmere Bygden end Krosseyjar, altsaa vestenfor og i Nærheden af disse.

BERUFJÖRÐUR (af *bera*, en Hunbjörn) laa langt östenfor Skagefjord, den östligste Bygd, (III, 252-253), maatte altsaa vel söges paa Östkysten ligesom den end længere östen derfor beliggende Fjord ÖLLUM-LÆNGRI, som er smal i Mundingen men meget bredere indenfor og saa lang at ingen kjendte dens Udstrækning. Da det Indre af Östkystens Fjorde endnu ikke er undersøgt, vil man ikke kunne fremsætte nogen rimelig Gisning om disse Fjorde, hvis Beliggenhed paa Östkysten ogsaa i det Hele taget er tvivlsom, da Domkirkens Rettighed over dem og Krossey synes at maatte lede til at söge dem nærmere Bygden. Imidlertid har man vesten for Cap Farvel hidtil ikke kunnet anwise Berufjord nogen Plads, og Illoamiut passer ikke ganske til Öllumlengri, eftersom den ikke har nogen smal Munding, i hvorvel Graahs Gisning (S. 31) er meget rimelig, at den Isblink, som dækker dens nærværende Bund, har i Oldtiden ikke været paa dette Sted, men har først dannet sig i de senere Aarhundreder, og at Fjorden tidligere kan have været betydelig længere, maaskee endogsaa dannet et ligetil Östkysten gaaende Sund.

BLÄSENKEN. Erik den Røde (III, 210) seilede ud fra

Snefjeldsjöklet den nærmeste Vei over til Kysten (EIRIKS-STEFNA), som var en Seilads af 4 Døgn¹ (*en fra Snæfjellanesi, þar sem skemst er, er til Grænlands 14 dæggra haf í vestri at sigla*); han kom til det Sted, som han kaldte MÍPJÖKUL (den multerste Jöklet); den hedder nu Blaasærk (I, 204). 1½ Mil i NV fra Öen Aluik, hvis Brede fandtes at være 64° 18' 30" saae Graah „et høit rundtoppet Fjeld, der udmærker sig fremfor alt det øvrige Land heromkring som aldeles snefrit." Muligen kan dette Fjeld, hvorved der ligger en stor Isblink, være meent; dog maaskee snarere, som nærmere ved hine Öer beliggende, det Fjeld, som af Danell benævntes Cabo de Kong Frederik III, hvilket Graah saae i NV for Hvidsadlen og beskriver som „et mærkeligt rundtoppet og snefrit Fjeld." Det berettes om Gunnbjörn, ligesom om Björn Einarsson senere, at han, midtvejs i Farvandet, saae begge Fjeldene paa een Gang, Snefjeldsjöklet paa Island og Blaasærk paa Grönland, mellem hvilke Distancen dog er omtrent 100 Mile. Da disse Jökler ere af betydelig Høide, er det vel muligt, ligesom Capt. Parry mener at have seet Cap Farvel paa en Afstand af 40 Leagues.

HAFHVER (III, 228). En Strøm, som kaldtes Hafhverf (Malström) laa, nær Sydspidsen, paa den østlige Side af Landet (*á austanverðum landi*), upaatvivlelig Pilsortok, vistnok det Sted, hvorom Valløe beretter, at videre end hertil drister ingen sig at gaae formedelst „en Malström, som svælger store Isfjelde." Graah, som passerede Isblinken i en Afstand af 100 til 200 Favne, kalder den „den største han havde seet, henved en Fjerdedeel Mil lang, og reisende sig lodret omtrent 100 Favne, hvorefter den, under en Vinkel af vel 30 til 40 Grader, vedbliver at hæve sig til en betydelig Høide og endelig falder sammen med Bræen, som beklæder alt det Övre af Fastlandet. Full af store Revner og Sprækker, forarsagede ved de hyppige

¹) Den danske Meddelelse af Isar Bardhöns Beretning har tilfældigvis overaa 14 dæge ved Dage og Nætter istedenfor ved Døgn.

Kalvninger, og forneden af Søens og Strømmens lidelige Paavirkning til en ikke ringe Dybde udhulet eller undermineret, er den saare skrøbelig, og som saadan farlig at komme nær; men i en anden Henseende er den det endnu mere, da Isen udeafør deene Blink, selv i en betydelig Afstand tilsøs, siges jevnlig at hæve sig eller skyde op fra Grunden, og det i saadan Mængde, at maugt et Aar ingen vover sig forbi den".

SELEVRA (Selore, af *sel* og *eyra*), en allerede i Landnamstiden bekjendt, rimeligvis som bekvem for Sælvhuudelangst saaledes benævnt Plads, der vel maa søges sønden for Puisortok, men paa Östkysten, eftersom det berettes at Thorgils Orrabeinslustre, efterat være tagen derfra, først kom til en Gaard, der beboedes af en fra Bygden fredløs Mand ved Navn Rolf, og senere drog omkring Landets Sydspidse (*sudr fyrir lund*) og da omsider naaede Bygden (II, 125).

At det var til Grönlands Östkyst Thorgils Orrabeinslustre blev forslaaet, fremlyser af Sagaen, hvis Beretning (II, 97-125) om hans fleeraarige Ophold der og besværlige Reiser, inden han omsider naaede Bygden, gør det klart at denne Kyststrækning allerede saa nær ved Landnamstiden har, formodetst de svære Isblink og Havisen som omgjerdede Landet, i visse Aaringer været yderst vanskelig at befare.

Paa sin mærkværdige Opdagelsesreise i 1829 og 1830 fandt Grash paa hele denne Kyst, som han undersøgte indtil 65° 14' n. Br. intet som helst Spor af fordums Bebyggelse af Europæere. Vel besøgte han kun det Indre af enkelte Fjorde, men han forsømte ingen rimelig Leilighed, hvor han, navnlig ved Fjordmundingerne, traf Eskimoer, der idelig førdes ogsaa til det Indre, til at udspørge dem, men disse havde ingensteds seet europæiske Ruiner og vidste intet at berette, som kunde hentyde paa en ældre Beboelse af et cultiveret Folk.

SPALSUND nævnes i den gamle Chorographie som nærmest ved Haffverf beliggende (III, 226), og kan det saaledes neppe være tvivlsomt at herved er meent Ikari-sarsoak eller Prinds Christians Sund, hvoriggennem der er Fart fra Östkysten til Vestkysten.

HVIRSENAR. Til den tredje af de ovennævnte store Jökler, som hed Hvidsærk, var der fra Island en Uges Seilads i Sydvest (*i útandr*); den laa nærmest ved Bygden, og fra den af gik Kysten en anden Retning og dreiede mod Nord (*þá eftir landinu til norðis*, III, 221). Det maa da være Grönlands sydligste, 445 Mil i SV for Sneo-fjeldsjökel, beliggende Forbjerg, af Eskimoerne benævnt Umanársurksoak, i hollandske Sökort Statenbuk og nu sædvanlig af de Søfarende Cap. Farvel. En Uges Seilads giver her kun omtrent 24 Mil i Dagnet. I Fortællingen om Grönlænderne siges her at være Ubygder, og Seiladsen i de derværende store Fjorde, hvor de gamle Grönlændere dog ofte drog hen for Fangstens Skyld, beskrives som farlig.

ÖSTREBYGDEN.

Den beboede Deel af Grönland vendte mod Sydvest (*Grænland horfir i útandr*, III, 226) og laa altsaa paa den i sydostlig Retning strygende Kyst. Den udgjorde to ved en mellemliggende ubeboet Strækning adskilte Districter, som efter deres indbyrdes Beliggenhed til hinanden benævntes Östrebygden og Vestrebygden, det østligere og vestligere beboede Landskab, af hvilke Östrebygden var den vigtigste Bygd baade som den folkerigeste og som den hvor Lands-tinget holdtes og Bispedømmets Hovedsæde var beliggende. Den indeholdt 190 enkelte Bygder (beboede Steder eller Gaarde), medens Vestrebygden ikkun indeholdt 90 saadanne.

EVSTRIBVON (Östrebygden) modtog, ligesom rimeligviis ogsaa Vestrebygden, allerede i Landnamstiden den naturlige Inddeling, som Landets Besiddelsestagen af de forskellige Colonister begrundede; enhver indtog sin Fjord eller Dal, eftersom han fandt den skikket til Bebyggelse for sig og sine, og naturligviis udvalgte Auføreren og hans

mægtigste Venner sig de navnlig for Fædrift frugtbareste Strækninger. De vigtigste bebyggede Fjorde nævnes i Ordenen fra Syd nordøst i 4 Kildeskrifter, nemlig i Erik den Rødes Saga, hvor Landets Besiddelsestagen i Aaret 988 anføres (I, 208), i Flatøbogen ved Opregningen af Kirkerne (III, 216), i den af Björn Jonssøn opbevarede gamle Chorographie (III, 226-228) og i Ivar Bardsøns Beskrivelse fra det 14de Aarhundrede (III, 252-259), der giver den omstændeligste Underretning, men kun i Oversættelse og vistnok ikke uden Forvanskning er kommen til os. Da disse Skrifter hidrøre fra saa forskellige Tidsalder, kan man ikke undre sig over at træffe nogen Overensstemmelse, dog mest kun i Opregningen af de mindre betydelige Steder, af hvis Navne upaatvivlelig nogle ere i Tidens Løb bleve forandrede. Hovedsfjordene sees at have været disse: Herjulfshord, Ketilshord, Rafushord, Einarshord, Hvalsøshord, Eriksfjord, Iseshord. Forinden vi gaar over til at omtale de betydeligste af de behørte Fjorde, maa vi nævne to Puncter, som ere vigtige for Bestemmelsen af Bygdens Beliggenhed.

HERJULFSNÆS, hvor i det første Landnamssaar Herjulf Bardson nedsatte sig, og efter ham Sønnen Hjarne boede, var ifølge den gamle Chorographie det sydligste Punct af Bygden (*syðst er Herjúlfsnæs*) og ifølge Flatøbogen tillige det østligste (*Herjúlfsnæs er austast*), kan altsaa ikke have ligget paa Østkysten, men maa søges vestenfor Hvidsærk, og antages at være det ved Munden af Fjorden Narksamiut beliggende Næs ikkelt. Udtrykket *undir einhverju nesi* (I, 214) viser at det ikke var noget indmærket Forbjerg. Ligeoverfor Igikelt, $\frac{1}{2}$ Mil S. for Friedrichsthal er der ifølge Graah en lille Vig med Sandbund og sandig Strandbred, som for mindre Skibe vel kan tjene som Havn og rimelig har været de Gamles Sænnørn.

HVARR, Vendestedet, eller *Hvarfagnýpa* (af *gnýpa*, en Pynt) ligger nærmest vestenfor Herjulfsnæs (*syðst er Herj-*

ilfsnes, en Hvarfsgnýpa næruf fyrir restan), og anlages med Graah at være Kangek, det sydligste Forbjerg paa Øen Sermersok. Erik den Røde seilede vester om Hvarf (*vestrum Hvarf*, I, 361), da han søgte den Egn, hvor han senere nedsatte sig. I Ivar Bardsøns Coursforskrift for Seiladsen fra Bergen (III, 251) hedder det, at hvo der vil seile fra Bergen lige til Grönland, skal seile 12 Sömule (*rikur sjúar*) sønden, for Reykjanæs og vil da komme under det høie Land i Grönland, som hedder Hvarf, og en Dag før man kan see Hvarf, vil man see et andet høit Fjeld, som hedder Hvidsærk, og mellem disse to Fjelde, Hvarf og Hvidsærk, ligger Herjulfsnæs. Ifølge Graah kan Cap. Farvel i klart Veir sees paa en Snøes Mile, under særdeles gunstige Omstændigheder noget længere; det er nepos saa langt, som en Dagseilads hos de Gamle efter al Rimelighed maa ansættes. Hvad enten altsaa Skibet kom fra Island eller fra Bergen, efterat have søgt Kjending af Island, saa maatte man i Almindelighed see Cap Farvel Dagen før man saae Sermersok."

HERJÓLFSSJÖNDER, som Herjulf Bardsøn tog i Besiddelse, bliver altsaa Narksamiut. I denne Fjord, som allerede saa Aar efter ved Thorbjörn Vilfilsøns Ankomst dertil havde en mere udstrakt Bebyggelse, var den østligste Kirke beliggende. At denne var anlagt paa selve Næsset, hvor ogsaa Kirkeruinen forefandtes og flere Ligstene opdagedes, sees af Biskop Gudmund Arasøns Saga (II, 752), som beretter at Einar Thorgeirsons Lig, der fandtes paa et Isbjerg i Ubygdeine en Dagreise fra Bygden blev begravet paa Herjulfsnæs (*ok heitir hann a Herjólfsnæst*); saadanne Lig førtes nemlig altid til Kirkerne, for der at jordes. Denne Fjord maa senere være kaldt SKAGARJÖNDER (af *skugi*, en lang Odde), under hvilken Benævnelse, som Bygd eller District betragtet, dog vel snarere den østen derfor liggende Illoamiut, hvor ogsaa Ruders af oldnordiske Bygninger ere forefundne, eller endeel af dette Fjordsystem, tillige har været indbo-

fattel. Den ikke meget befolkede Norksmiut kan ikke ene have udgjort nogen „stor Bygd“, og intet vestenfor Herjullsnæs hørte til Skagefjord. Den Torsukaleklobet østlig begrænsede Õ Sedlevik danner en mærkelig Skæge, der muligen har givet Fjorden Navn. Det her paa Koriel anførte Navn Utokarmiut betyder de gamle Beboere og synes at vidne om, at ogsaa dette Sted har i Oldtiden været beboet af Nordboer. I denne Egn maatte Drängev (af *dräng*, en paa Landet eller over Vandet enkelt spidsopgaaende Klippe), SÖLVADALN, bebygget af Landnamsmanden Sölve, som siges at være det østligst bebyggede Sted. TORADALN (af Mandsnavnet *Tofi*), og MELRAKKANES (af *meltrakki*, en Ræv) være beliggende, (III, 226-228).

HELLISEY og HELLISEYJARKFJÖRDIN, som i den gamle Chorographie nævnes nærmest Herjullsfjord, maa være: Den en af de vesten derfor liggende Öer, som maa have en mærkelig Hule, og Fjorden den der indgaaende mindre Fjord.

KETILSFJÖRDIN, saa kaldt efter Landnamsmanden Ketil, bliver Tessermiut, som passer meget vel til Ivar Bardsons Beskrivelse. Paa höire Haand ligger en Ö eller Elvmunding. Udlobet for Storelven (Originalen har vist høit Storelfr), der ogsaa nu af Eskimoerne kaldes Storelven (Körksöak). Der ved Elvens Udlob har da Ánós Kirke (ved Ánens Munding) ligget, maaskee den aldeles forstyrrede Ruin, hvorfra en Stenbro har gaaet ned til Vandet. Til denne Kirke henhørte alt ud til Herjullsnæs og alt ind til Petersvig. Ved PETRUVÍK laa en stor Bygd, som hed VATNSDALN efter en derværende stor Indsö (*rutn*). Dette passer vel til Tessermiutak, hvor der er en lille Vig og en ikke ringe vild *Daf*, som nu er overalt bevokset med Birketræer. Et Par tusinde Skridt fra Fjorden ligger en Indsö, der, ligesom i Oldtiden, har givet Stedet Navn; Tessermiutak betyder nemlig de som boe ved den middelmæssig store Indsö. Blandt de flere derværende Ruiner formoder Árbe (III, 801-805), at have truffet en Kirkebygning, som efter Be-

skrivelsen bliver høist rimeligt, og maa den altsaa være Petersvig Kirke, hvortil hele Vatnsdals Bygd hørte, eller som Flatøbogen nævner den Kirken i Vatnsdalen. Indenfor denna Bygd laa et til St. Olaf og St. Augustin indviet Kloster, hvor der vare Canonici regulares, og som eiede alt inde i Bugten og alt ud paa den anden Side.

Einiksnólmán, Holmene ved Hvarfsgnýpa, hvor Erik den Røde opholdt sig om Vinteren 981 før Landets Bebyggelse, maa være Nennortalik og bosliggende mindre Öer.

Rafnsröðinn, som Landnamsmanden Rafn bebyggede i det første Landnamsaar 986, er den Fjord, eller rettere det Fjordsystem, hvis Munding begrænses mod S. eller SO af Tuspaik og mod N. eller NV af Næsset ved Bugten Sarkvartorsnaak, det Næs hvor nu Sydprøven er anlagt, i hvilken Munding Seruersoks sydlige Forbjerg, som almindelig kaldtes Hvarf, var et fremragende Punct, der efter Nybyggeren og Fjorden slundum benævntes Rafnsgnýpa. Slætturöðinn (af *slætta*, en Slette), der betragtedes som en Arm af Rafnsfjorden (*þá gengr Slættufjörðr af Rafnsfirði*, III, 228) maa da være Sermelik, der i Oldtiden ikke var meget bebygget, men hvor der dog findes Ruiner nær Mundingen ved Iglorsoft *paa en stor Slette af ½ Fjerdingvei i Længde og 100 til 200 Alen i Brede*, saavel som langt inde i Fjorden ved Ipartut *paa en udstrakt græsrig Slette*, hvorigjennem to Elve strömmen. Den egentlige Rafnsfjord, Ounartok, hvor der efter Ivar Bardsön skal findes Holme med varme Kilder, hvis Vand var om Vinteren saa hedt, at ingen kunde komme det nær, men om Sommeren var det til Maade hedt, saa at man kunde bade deri, og mange Syge derved gjenvandt deres Helbred. Paa Öen Ounartoks nordostlige Side ere tre varme Kilder, som have givet Öen og Fjorden dens eskimoiske Navn, da Ounartok betyder det Kogende. Ved den mellemste af disse Kilder var der forhen en 8 Al. lang og ikke fuldt saa bred Ruin, som antoges for i sin Tid at have været et Badehuus. Ifølge Graah

(S. 39) udsige ogsaa de nærværende Grønlændere at Vandet om Vinteren er meget hedere end om Sommeren. Den ene af Kilderne, nærmest Havet er aldeles ubetydelig, Vandets Temperatur var, da Graah i Juli 1828 besøgte dette Sted, i denne 26° ; den anden, som ligger faa Skridt derfra, er omtrent 24 Al. i Omkreds, og holdt 27° Varme; den tredje havde en Omkreds af 34–36 Al.; deri var Temperaturen forskjellig fra 32 – $33\frac{1}{2}^{\circ}$ R. Dybden i disse Damme er intetsteds over een Fod, og Grunden bestaaer af en blød, blaugraa Leer, hvorigjemmem det varme Vand paa forskjellige Steder bobler frem. De tvende første have Grønlænderne omgjerdet med Steen og benytte dem til Badesteder. Vandet fra disse Kilder afsætter Kisel- eller Kalkjord, ligesom Geyser og Strokkur paa Island. Det Benedictiner Sosterkloster, som eiede alt inde i Bugten, maa have ligget ved Sakkamiut og den til St. Olaf indviende Vaage Kirke (af *vogr*, en Vig), som eiede alt Land udenfor Fjorden, saaledes altsaa Sermersok og Nennortalik og desuden til Halvt med Domkirken de længere inde liggende Holme, maa søges blandt Ruinerno af 16–18 Bygninger ved det ved en Vig (*vogr*) beliggende Kanikitsok, paa en temmelig lav, tildeels sumpig Plads *under en mod Øst liggende Bakke*, blandt hvilke Ruiner de end synlige Levninger af en Rundbygning af 50 Alens Omkreds, der, ligesom de lignende ved Igallikko og Kakortok, maa antages for et Baptisterium, lade formode, at der ogsaa her har ligget en Kirke. Rimeligvis har Lobet østenfor Sermersok været benævnt Austfjörðr, og har Flotøbogens 5te Kirke *undir Höfða i Austfjörði* været den samme, som af Ivar Bardson benævnes Vaage Kirke. Paa selve Bakken (*höfði*) fandt Hr. Kielsen tvende smaa Bygninger, der endnu havde Mure af 2 til 3 Fods Høide.

SIGLORJONEN (af *sigla*, Mast eller Mast lignende klippe), som i Landnaamsaaret bebyggedes af Thorbjörn Glora, men som ikke nævnes særskilt af Ivar Bardson, da den rimeligvis regnedes som hørende til Kafushjörð, maatte være Agluit-

sok. Erik den Røde drog den tredie Sommer fra Eriksøerne nordop til Snjófjall (et snedækket Fjeld paa Akulærøsk eller der i Nærheden) og ind i Rafnsfjord, og da han havde naaet dens Inderste, troede han at være kommen længere ind i Landet, end da han var i Bunden af Eriksfjord (I, 362). Her var en Kirke, som i Flatøbogen siges at ligge i *Vogaa* (*i Fogum*). Fjorden deler sig inderst i tre Arme eller Vige (*ragar*), og mellem to af disse, Sioralik og Amitsoarsuk, ligge, som det synes, utvilsomme Levninger af en Kirke. Omkring en Muur, som indeslutter et mindre Rum, er et vidtløftigt Steengjerde, hvis Omfang anslaaes til henved 140 Alen, og blot ved at optage nogle Stene paa Pladsen indensfor Ydermuren traf Müller allerede Menneskebeeen. Denne Kirke maa være den samme, som af Ivar Bardasøn siges at ligge ved den Kongen tilhørende Hofgaard Foss (af *fors*, et Vandfald), at være indviet til St. Nicolaus og underlagt Kongens umiddelbare Forlening. I Nærheden ligger der en stor fiskesø, hvorfra Vandet havde Udløb i Fjorden. Efter den nyere Beskrivelse er temmelig nær derved en ogsaa paa Kortet angiven betydelig Indsø, som har sit Udløb gennem en stor Elv, der danner et 200 Fod høit *Vandfald* (*fors*). Paa en lille græsbevokset Slette sees her nogle sammensunkne Ruiner, der i Erstaand ligne en gammel Forskandsning, rimeligviis Levninger af den gamle Kongegaard.

EIVARSFJÖRDEN, som i Landnamsaaret toges i Besiddelse af Einar, der gav den sit Navn, bliver da Igalikko Fjorden med dens østlige Fjordarm. Ifølge Ivar Bardasøn ligger der ved Indseilingen i denne Fjord paa venstre Haand en Vig, der har Navnet *Thorvaldavig*, som altsaa maa være den lille Bugt imellem Upernivarsuk og Ikinek (d: det afbrændte), paa hvilke begge Steder Ruiner af gamle Bygninger ere forefundne. Længere ind ligger et Næs, der hed *Klaxino* (limagtigt Leer?), som bliver det nær ved Ikinek beliggende Næs Kukkilik (Pighaa, *Squalus spina*). En god Fjer-

dingvel fra dette Næs ligger en lille Bugt Kancitsut (=: Ulke, *Cottus scorpius*), hvis tilgrænsende ubetydelige Marker, følge Pastor Jørgensen, gennemstrømmes af to Elve. Ved de første 3 Huustømter, der falder i Öinene, strax naar man nærmer sig Stedet, danne to smaa Skjær en maadelig Baadhavn; en bedre findes imidlertid høiere oppe i Bugten, naar denne er fri for Is. Her sees endnu 4 Huustømter. GRADE-
VIG maa have været her eller maaskee Bugten ved Mur-
sartók, som ogsaa benævnes Iglorsolt =: de store Huse, hvor der findes endnu betydeligere Ruiner. End længere inde i Fjorden laa den Domkirken tilhørende Gaard DALL, og er det sikkert Ruinerne af denne man træffer ved Sirk-
sardluktok i en *Dal*, der imod Norden, Östen og Vesten er omgivet af en betydelig Fjeldstrækning og mod Fjordbre-
den af et lavere Fjeld. Baade Arctander og Jørgensen have beskrevet Stedet saavel som Ruinerne. En betydelig Elv fra Vest, der vel er $\frac{1}{2}$ Mil lang og med Retto bærer Navn af Kórksoak =: Storelven, forener sig med en mindre der kommer fra Fjeldene mod Nord og falder i Søen mod Syd ved selve Landingsstedet. I denne Elv ere Laxørredor. Strax oppe paa det lave Fjeld findes en 9 Al. lang og 8 Al. bred Bygning med Indgang vendt mod Fjorden, maaskee en Nost. Omtrent Nord herfra, i en Afstand af 370 Skridt, findes en anden Bygning, afdeelt i tre Afdelinger, 24 Al. lang og 6 Al. bred, Murene endnu $1\frac{1}{2}$ Al. høie og ligesaa brede; og i det Hele findes i denne Omgivelse 14 bestemte Levninger af Huse; hvorhos Grönlænderne berette at der have ligget end flere Bygninger langs mod Elven, af hvilke der endnu tildeels findes Spor.

GARDAN. Paa høire Haand, naar man seilede ind i Fjorden til Domkirken, som laa inderst i Bugten, var der en denne tilhørende stor Skov, hvori alt Domkirkens Kvæg græssede, baade stort og smaat. Gardar blev anlagt i Erik den Rodes Tid, og der boede først dennes Slægtsfæddatter Froydis med sin Mand Thorvard; det blev snart Landets alme-

delige Thingsted allerede i Begyndelsen af det 11te Aarhundrede (*Gardafing*). Da Landet i 1126 fik sin egen Biskop, blev Bispestolen anlagt her og den til den hellige Nicolaus indviede Domkirke formodentlig da opført. Denne Kirke har, ligesom Bispestolen, staaet i over 300 Aar, thi af 1409 har man et paa Garde af Stiftets Officialis Sira Endride Andresson og Sira Paul Halvardsson udfærdiget Document og i et af Pave Nicolaus V 1448 udstødt Brev nævnes endnu Domkirken (*insignis ecclesia cathedralis*). Fjorden kaldes i den gamle Chorographie Ólfundinn-fjörðr, den Ufundne, formodentlig fordi Erik den Røde ikke har paa sine Undersøgelsesreiser i Aarene 983-985 opdaget den. Ruiner af Gardar og Domkirken træffe vi ved Kaksiársuk i Munden af den østlige Fjordarm. Fra Ekalluit nordøstester op imod Kaksiársuk er der noget fra Kysten en stor Indsø, 3 til 4 Mile lang og paa nogle Steder over en Mil bred, ved hvis tilgrænsende Sletter, ligesom paa Öer i samme, der ifølge Pastor Jörgensens Beretning efter Grønlændernes Sigende findes talrige oldnordiske Ruiner, der ligesom have dannet en heel By, hvilket stadfæstes ved en i sin Tid fra Kaglu-miut i Agluitsok Fjorden af Aaron Arctander vestester foretagne Undersøgelsesreise, thi netop i denne samme Ægn fandt han Levninger af en saadan Bygd. Pastor Jörgensen bemærker her: „Kaksiársuk er en skjøn græsrig Plads, omgivet paa de tre Sider af lave Fjelde, paa den fjerde af Søen, og har en betydelig og rig Laxeelv. Ligeledes fortjener det Omtale at her er en for Grønland betydelig Skov hinsides Fjeldet ned mod den store Indsø, der kommer fra Ekalluits græsrig Sletter. Fjorden, der strækker sig til Kaksiársuk, er rig paa Sælhunde, især spraglede, hvorfor Grønlænderne fra Sarsluk som oftest en Tid hver Sommer opholde sig i Nærheden, nemlig ved Ilerdek.“ Kirkeruinen ligger vel 200 Skridt fra det sædvanlige Landingssted. Jörgensen angiver dens Længde udvendig maalt til 28 Al. og Bredden til 11 Al. Indvendig maalt er Ruinens

Længde derimod kun 21 Alen og Brede 7 Alen. Murens Tykkelse er, ifølge hans Angivelse, omtrent 2½ Al. og Høiden regnet fra Grundstenen paa den nordlige Side 4 Al. paa den østlige 3, sydlige 2½ og vestlige 1½ Al. Det Kirken omgivende omtrent 1½ Al. tykke og paa sine Steder endnu 2 Al. høie Kirkegaardsgjerde var opført i en Afstand fra Kirken paa den nordlige Side af 10, paa den østlige af 4½, paa den sydlige af 17 og paa den vestlige af 8 Al. Indgangen saaes tydelig i Vest og var henved 4 Al. bred. Omtrent 15 Al. fra Kirken imod Nord fandtes en Ruin 15 Al. l. og 7 Al. br., til hvilken en anden stødte 10 Al. l. og 6½ Al. br. og kort nord for disse atter en Ruin 15½ Al. l. og 7½ Al. br., hvis Murens Tykkelse er 1½ Al. Strax vesten for Kirken laa trede Ruiner, den ene 10 Al. l. og 9 Al. br., den anden 10 Al. l. og 8½ Al. br., og 300 Skridt NV for Kirken en halvrund Bygning, hvis Bagmuur dannes af en brat Fjeldside eller Klippeveg. Beregnet i Firkant vilde denne Bygning formodentlig have været 11 Al. l. og 8 Al. bred. 15 Al. Øst for Kirken ligger en Bygning 30 Al. l. og 9½ Al. br. og et temmeligt Stykke Vei SV for Kirken atter en Bygning 17 Al. l. og 6 Al. br., hvis Indgang er mod Syd. Den er bygget saaledes at en brat Klippe udgjør dens ene Sidemuur. Endelig udmaalttes endnu den af Arctander omtalte vel conserverede Bygning, der ligger 600 Skridt Nord for Kirken paa et steilt Fjeld tæt ved Søen, og som maaskee har tjent til Udkigssted; den er 11½ Al. lang og 6½ Al. bred, Murens Tykkelse 1½ Al. Høiden nu 3 til 2½ Alen. Indgangen af 2 Alens Høide og Brede er paa den sydlige Side. I den vestlige Muur findes en Fordybning 1 Al. bred og ½ Al. høi og Murens halve Tykkelse dyb; i den østlige Muur trede lignende, den Gulvet nærmest ¾ Al. høi og 1 Al. bred, den anden ¾ Al. høi og ligesaa bred, begges Dybde som den førstomtaltes. Tvende lignende Fordybninger findes endnu paa Sydsiden tæt ved Indgangen, den ene ½ Al. høi og ¾ Al. bred, den anden ½ Al.

høi og $\frac{1}{2}$ Al. bred, Dybden som de forrige. Ruinens Afstand fra Søen er 55 Alen. Omtrent 50 Skridt sydlig for denne Ruin er en Kilde, hvoraf iskoldt Vand fremsprudler. Dens Afstand fra Foden af Fjeldet, hvorpaa nysomtalte Bygning ligger, er 10 Alen. Blandt de her nævnte Ruiner maa man søge Bispegaarden og Munkenes Boliger, men da omstændeligere, af Grundtegninger oplyste Beskrivelser endnu savnes, vil det være vanskeligt at bestemme de enkelte Bygningers Anvendelse. Muligen har den halvrunde Bygning været et Baptisterium ligesom Rundbygningerne ved de andre Kirker.

I Fostbrædra Saga nævnes forskellige Gaarde som beliggende i Einarsfjord og ligeledes i Fortællingen om Einar Sokkason enkelte Steder.

Kitu, en Landtunge, saaledes nævnes Stedet hvor Bispesædet Gardar lå, og hvor man under Stridighederne mellem de norske Kjøbmænd og Grønlænderne i Anledning af den i Grønlands Ubygder forliste Arnbjørns Esterladenskab havde efter Øssurs Drab bestemt et Stevnemøde for at indgaae et endeligt Forlig. Fra en herværende Lønvig tæt ved Gardar kunde man høre at det ringede til Hoimesse paa Bispestolen. *Kid* betyder en Eide (isthmus) eller smal Landstimmel med Vand paa begge Sider, der forbinder to Landstrækninger. Efter de af Pastor Jørgensen meddelte Oplysninger er denne Bemærkning passende for Stedet, eftersom der fra Kysten ikke er langt over de lave Fjelde til den ovennævnte store Indsø, der strækker sig ned til Ekalluit (II, 706-708).

Skjalosundin, Boder eller Træhuse anlagte for Handels Skyld af en Mand, rimeligviis en Kjøbmand, ved Navn Skjalg, lå paa den anden Side af Fjorden overfor Gardar, eftersom Kolbein fra Stevnemødet der drog over Einarsfjord til denne Havn (*föru yfir Einarsfjörð til Skjalgsbúða*), maatte altsaa søges i Nærheden af Naimt eller lidt længere nordøst, hvor der maatte findes en for Handels-

fortöier bekæm Hætt. og som det er i 1870-1880-årene
Bogder særlig i 1870-1880-årene.

LONGUALS af Lige Længde med Længde af 1000
Torsk), hvor den næste Længde Længderne er 1000.
Thorgrim Enkelte Længde. Længderne Længde den
boede, men siges: Enkel af Længde, der den Længde Længde
Længdens Bestemmelser er 1000 Længde, der den Længde Længde
Længde end netop, hvor Længde af 1000 Længde Længde, der Længde
i sin Tid at have Længde som Længderne Længde Længde
de Bygninger, hvor Længde Længde Længde Længde Længde Længde
lene Længde Længderne Længde Længde Længde Længde Længde Længde
til samme Længde. Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
og 9 Al. Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
Længden Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
en mindre Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
tykke og Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
større Bygning Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
dre, som Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
udviser. 13. Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
Øst Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
tomt, 7 Al. Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
5 Al. Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
et Forraadsrum Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
derne Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
Jørgensen Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
Nulluk er Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde
skærter Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde Længde

Fauna Groenl. 2. 1876

Vik (en Vig). Thorbjørn 1898

LÄNGÅN 1894. Inge P. O., hvar Längåns Långåns
Söster Thorun Långåns, hvar Längåns Långåns Långåns

ellersom Thormod, efterat have bemægtiget sig Thoruns Fartoi, vilde have Skibet over Fjorden til Vik (*erlidi kafa akipit yfir fjörðinn til Vikur*). Her var i Begyndelsen af det 12te Aarhundrede en Kirke, formodentlig for den store vestester beliggende Bygd. Det berettes nemlig i Fortællingen om Einar Sokkasön, at Folk samledes til Kirkemesse og Gilde paa Langenæs, mange Mennesker besøgte Gudstjenesten og Biskoppen holdt Kirkemessen, som Skik var paa den Dag Kirkens Indvielse havde fundet Sted, og at Össur da blev dræbt af Einar og med Biskoppens Tilladelse, uagtet han ansaaes at have forbrudt sig i mod Bispestolen, jordet ved denne Kirke, ved hvilken ingen Præst boede (*heimilisprestr*), hvorefter det sees at det var en Annexkirke.

HAMAR, rimeligviis saaledes benævnt af et en Hammer uden Skæft lignende Fjeld, har ligget i Nærheden af Langenæs og vel paa den samme Side af Fjorden. Uden Specialkort eller nøiere Beskrivelse vil man ikke kunne bestemme disse Gaardes Beliggenhed, af hvilke muligens de ved Attekerdluk og Ekallott forefundne Rudera ere Levninger. Pastor Jørgensen bemærkede paa denne Kyststrækning et langt fremspringende Næs.

Domkirken eiede hele Einarsfjord og ligeledes den udenfor Fjorden liggende store Ö, som kaldtes Renö, fordi der om Hösten løb utallige Rener, hvorefter der, dog ikke uden Biskoppens Tilladelse, var almindelig Jagt. Det bliver vel da den største af de saa kaldte Storoer. Nu ere Rensdyrene i Julianeshaabs District for det meste udryddede, men i forrige Tider gaves de ogsaa i denne Egn (Grnsh S. 48). Paa Öen fandtes ogsaa Vegsteen, men Vegsteensbrudet maa forlængst være udtömt, da baade de gamle Køboere og senere Eskimoerne i en saa lang Aarrække have benyttet denne Steen til deres vigtigste Kar¹.

¹) Pastor Jørgensen bemærker: „I Julianeshaabs District skal der forhen have været mange Rensdyr. Ligeledes findes her endnu Vegsteen (ukusiksak) dels ved Nararsött, dels ved Allangomint eller

HVALSETJANFJØRNE. Hvælvet. tilkommet af store
Deel af Løbet mellem Eriksfjort og Løstfjort. En af
Rødes Fæder Thule Fæder og
en i Grønland under Sigt. Hvalsetjanfjorterne
mede. En med efter Eriksfjort.
og HVALSET JANFJØRNE. Hvælvet har i Grønland
lede af almindel.
fordi deres Fæder
byde deres
laudet af en
162)
des
er 22 Al lang og 21 A bred
fast Kjøpmann.
opført en
ere 1½ Al tykk og
ladningen
vesten herfor
forholdet
40 Skridt
lang og 4 A
lige Side af
af 1½ til 1 A
der er 2½ A
Købside
særegen
Thorstein
Bryllup
flere Ruiner
vedligeholdte Kirker
Bygninger

Shibshavnen ved det nye Kædet Møllehus, og i det nye Møllehus
deels paa Kuskarsuk, et Fyld paa den nye Sukker- og
stedet Iubliarsuk, deels ved Nye- og Iubliarsuk, og ved
paa Tuapait östeför Anlagget Kuskarsuk.

Prospect af Kirkebygningen, Tab. VIII (jfr. III, 818-819), som altsaa er Levningerne af den Kirke, der i Flatøbogen er den 11te i Ordenen og formodentlig en af de yngste. Til denne Kirke hørte hele Hvalsøfjord og ligeledes den nærmest derved liggende KAMBSTADAFJÖRÐR (af *Kambr*, en Kam, den øverste takkede Deel af et Fjeld), i hvilken Fjord, nu Kangerdluarsuk, der laa en Kongen tilhørende Hofgaard, som hed Thjodhildestad og formodentlig har været opkaldt efter Erik den Rødes Kone Thjodhilde. Det er muligens af denne Gaard Arctander sandt Levninger ved Singlit. I NO af en ikke betydelig jevn Mark bemærkede han (Samleren VI, 1241) tre Huustomter, hvis Størrelse han ikke var i Stand til at angive; strax ovenfor disse ere tre smaa færske Søer, paa hvis østre Side han traf, omtrent $\frac{3}{4}$ Mil fra Fjordens Inderste, en Huusmunt af 13 $\frac{1}{2}$ Alens Længde og 8 $\frac{1}{2}$ Alens Brede udentil, opført af ordinair Græssteen, hvorimellem fandtes hverken Leer eller Tørv; Murens Tykkelse 1 $\frac{1}{2}$ Al. og stod den endnu 3 $\frac{1}{2}$ Al. høi oven Jorden.

RIKISVÖÐNNA. Det er at antage at hele Coloniserings Hovedansfører har for sig og sine udvalgt den paa de vigtigste Næringskilder rigeste Egn og derhos en anseelig Landstrækning. Dette skjønnes ogsaa ved at sammenholde de gamle Beretninger med Beskrivelsen af Landet i vore Tider. Vi maa her vel mærke os Betydningen af Ordet Fjord, som vistnok oprindelig var den geographiske af den sig dybt ind i Landet skjærende Bugt og det samme nærmest omgivende Landskab, men snart gik over til at betegne hele Nybyggerens Landnaam. Ligesom Benævnelsen Hafsøfjord ikke var indskrænket til Fjorden Qunartok, men tillige omfattede de nærmest liggende Fjorde Sermolik (Slöttufjörðr) og vel tillige Aglutsok (Siglufjörðr), saaledes har Eriksfjord foruden Tunnudluarbik tillige indbefattet saavel en større Strækning NV efter som navnlig den til Tunnudluarbik grændsende, for Kvægdrist saa særdeles skikkede

Landskab omkring den nordre Arm af Igalikko. „Først i Fjorden,” bemærker Ivar Bardson, „ligger en Ö, som hedder Eriksö, hvoraf Hælften horer Domkirken til og Hælften Dyrnæs Kirke. Dyrnæs Kirke er det største Kirkesogn i Grönland, og ligger denne Kirke paa Vesterhaanden, naar man seiler ind i Eriksfjord. Den eier alt ind i Midfjord, som skyder ud fra Eriksfjord lige i NV.” Det vil ikke være let at afgjøre, hvilken af de mange Öer udenfor Tunnuðluarvik (*Syrir mynni Eriksfjardar*) det var Erik først beboede og gav sit Navn. Paa Irsarut og paa Tuktotök ere oldnordiske Ruiner fundne. Foran Mundingen af den egentlige indre Fjord ligger Iglotalik, men ogsaa det udenfor denne Ö varende Fjordparti er bleven regnet med til Eriksfjord.

Dyrnæs bliver Nougarsuk og Dyrnæs Kirke at søge blandt Ruinerne ved det tætte vesten for dette Næs beliggende Natksak, d. e. jevn Mark, hvis Græsmarker høre til de største i Grönland. Strax ved Landingsstedet, i en Afstand af 50 Al. fra Søen, traf Pastor Jørgensen her en stor Bygning, 35 Al. l. fra Ö. til V. og 9½ Al. br. fra S. til N., Murenes Tykkelse 2½ Al., deres Høide paa den østlige Side endnu 1½ Al. I denne Bygning fandtes Begravelser, som af samtlige Grönlændere tilskrives de gamle Kablunakker (Europæere). Den bedst vedligeholdte var paa alle Sider opført eller rettere opmuret af temmelig store Stene, lagte saaledes paa hinanden at de godt passede sammen. Gulvet bestaaer af smaa røde Fliser. Gravens Længde er 2½ Al., Bredden, hvor Hovedet laa, 1 Al. 6 T. og hvor Benene laa 1 Al., dens Dybde 1½ Al. I den fandtes et heelt Skelet af et Menneske, der vendte Hovedet mod Öst og Benene mod Vest. Craniets nøiagtige Undersøgelse afgav det Resultat at det var af en Europæer og ikke af en Eskimo. Hele Graven dækkedes af store flade Stene, af hvilke en var 2½ Al. l. og 1½ Al. bred. Östen for nysnævnte Ruin, i en Afstand af 23 Skridt, fandtes en anden, 32½ Al. l. og

9½ Al. br., som synes at have haft 3 Afdelinger; ogsaa i denne Bygning fandtes et Gravsted som det nylig beskrevne. 300 Skridt ONO fra denne Ruin ligger paa et lille Fjeld en tredje Ruin. 9 Al. l. og 6 Al. br., Murene 1½ Al. tykke og nu 2½ Al. høie. Indgangen paa den sydlige Side. SV for denne, i en Afstand af 93 Skridt, ligger en Ruin, hvis Størrelse vanskelig kan bestemmes; den har formodentlig været over 40 Al. lang; Østen for denne, i en Afstand af 127 Skridt, atter en Ruin, 35 Al. l. og 6 Al. br., deelt i 4 Afdelinger. Mod Øst til SO for denne i en Afstand af 22 Skridt findes en heel Samling Rudera, hvor ved Eftergravning fandtes mange skønne flade Stene, 2½ Al. lange og 1½ Al. brede, men uden Indskrifter; hele denne Samlings Længde var henved 84 Al., Bredden 32 Al. SV for denne Ruinsamling ligger en skøn Kilde, hvor Vandet fremvælder fra Bunden af op imellem Sandet; den har af de gamle Beboere været indhegnet. I en Afstand af 44 Skridt mod Syd fra sidstnævnte Samling fandtes atter en Ruin. 37 Al. l., 8 Al. br., deelt i 4 Afdelinger. I et Fjeld i Nærheden af Narksak fandt Assistent Motzfeldt ifølge Graah (S. 188) Bjergkrystal, der, som bekjendt, er meget haard, og er derfor rimeligvis den i Flatøbogen nævnte 7de Kirke ved Hårdsteinaberg i Eriksfjord den samme, som Ivar Bardsons paa Dyrnæs.

„Længere ind i Eriksfjord“, beretter Ivar nu videre, „ligger Solefjelds Kirke“, hvortil hele den midterste Deel af Fjorden hører, thi saaledes maa det jo være at forstaae. Dette bliver da den Kirke, hvis Ruiner ere foresundne i den skønne Egn ved Kaksiarsuk (III, 825). Graah formener at Illimausak, et høit frit staaende Fjeld, der stedse beskinnes af Solen, naar den ellers er synlig, kunde være de Gamles Sólarfjall. Saavidt af Kortet skjønnedes, ligger dette Fjeld dog noget for sydlig til her at passe. Hvor Navnet anføres i Oldsproget, er det derhos bestandig Fleertal; Forne saavel som Hall (II, 506, 712) boede at Sólar-

fjöllum, en ved denne Fjeldstrækning beliggende Gaard i Eriksfjord. Flatøbogens 9de Kirke ligger ligeledes *undir Sólarsfjöllum i Ísafirði*, ligesom ogsaa den 10de *undir Sólarsfjöllum*, men som vistnok bliver Ivar Bardsøns Solshjeds Kirke i Eriksfjord. Fjeldene ved Kaksiarsuk og ved Isarok i Sermelik (s: Isfjord, ogsaa Flatøbogens *Ísarfjörður*) maa være kaldte Sólarsfjöll. Egnen mellem disse Steder beskrives (III, 825, 828) som „en af de skønneste, om ikke den skønneste i hele Grönland, bestaaende af smaa Bakker, der danne yndige græsrigge Dale; oppe paa Fjeldene gives ogsaa gode Græsange, som ere tilstrækkelige til at give mange Kreaturer Sommerfode“. „I forskjellige Retninger gennemskjæres Hjergene af Smaasøer, hvorfra Elve til begge Fjorde have deres Udspring. Hist og her voxer Viediekraat i 1 til 2 Alens Høide, og til langt ud paa Aaret prange Bakkerne med en i Grönland sjelden yppig Vegetation. I Baggrunden daane høie, med evig Is og Snee bedækkede Hjerger ligesom et Hegn om dette frugtbare Land.“ Saaledes er den nyere Beskrivelse af Egnen fra Kaksiarsuk til Isarok, og maa de ved disse Steder beliggende Kirkeruiner være Levninger af Flatøbogens 9de og 10de Kirke, og har mulig Isfjord, ligesom det ovenfor nævnte Midfjord, været regnet til Eriksfjords District.

„Endnu længere ind i Fjorden ligger Leidar-Kirke, som er et alt inde i Bugten og ligeledes paa den anden Side til Burfjeld og alt ud fra Burfjeld hører Domkirken til. Der ligger en stor Gaard, som hedder Brattahlid, hvori Laugmændene pleier at boe.“

HUNVAATL., saa kaldet rimeligviis formedelst dets Lighed med en Kaskelot (*búri, búrhvalr*, *Physeter macrocephalus*) bliver det Fjeld, der af Eskimoerne nu, ogsaa formedelst dets Dannelses, benævnes Nulluk (*nates*), hvilket Fjeld altsaa udgjorde Grændseskjellet imellem Eriks og Einars Landnam og mellem Eriksfjordens og Einarsfjordens Thing-

laug. Hvad der laa sønden for dette Fjeld henhørte til Einarsfjord og Garde Domkirke.

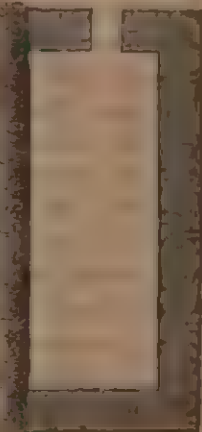
Tæt norden for Fjeldet ligger den græsrigge Slette Igalikko (o: det forladte Kogested) ved Igalikko Fjordens nordre Arm, der ogsaa benævntes Eriksfjord, fordi dens omgivende Kystland altsaa, som nordenfor Burfjeld beliggende, henhørte til Eriksfjords District. Selve Igalikko ligger neppe $\frac{1}{2}$ Miil fra Tunnudluorbik Fjorden, saa at Stedets gamle Beboere kunde benytte Fiskeriet og Græsgangene baade i Igalikko og i Tunnudluorbik. Paa denne for Kvægdrift fortrinlig skikkede Slette findes saa talrige Ruiner af Bygninger fra den gamle Beboelses Tid, at Reisende sammenlignede dem med Levninger af en heel Stad. I disse Ruiner, af hvilke en Grundplan er meddeelt Tab. VI (jfr. III, 812-818) gjenfinde vi Bygden eller Byen Brattahlid, hvori Flatøbogens 8de Kirke, i *Brattahlid*, var beliggende, den samme som den af Ivar Bardsøn ovennævnte *Leiðarkirkja*, Hovedkirken i Herredet (*leið*) eller Eriksfjordens District, hvis Ruin udviser at det har været en Korskirke af en i Forhold til Landets andre Kirker betydelig Størrelse, da dens Længde er 44 Al. og Brede 24 Al. Det maa være den samme Kirke, som i den gamle Chorographie nævnes som liggende nær ved AUSTRAANSFJØRÐA, der var en Arm af Eriksfjord og altsaa maa være Foruk. Bygden har faaet sit Navn af Gaarden

BRATTARLID, saaledes benævnt, fordi den var bygget op til en brat (*brattr*, steil) LJ eller Klippeside (*hlid*). Denne Gaard opførtes af Erik den Røde, som der opslog sin Bopæl i Aaret 986, behøvedes siden i det 11te Aarhundredes Begyndelse af hans berømte Son Leif den Heldige og af hans Sønnesøn Thorkel, end senere af Laugmændene Skjald-Helge i det samme Aarhundredes Midte og Sokke Thorersøn i det 12te Aarhundredes første Hælfte, og forblev, ifølge Ivar Bardsøns Beretning, lige til Coloniens sidste Tider Laugmændenes Bolig. Her paa denne Gaard stod i Aaret 1007 det navnkundige Ægtepar Thortinn Karlsefnes

og Gudrid Thorbjörnsdotters Bryllup og besluttedes deres mærkværdige Opdagelsesreise til det da opdagede langt sydligere Land i America. Levningerne af denne Gaard, der saaledes har faaet en verdenshistorisk Betydning, findes blandt Ruinerne i Igalikko, 162 Al. sønden for Landingsstedet og 423 Al. NNO for Kirken, mellem hvilken og selve Gaarden der er en lille Klippe. Høfsoiede Grundteguing giver et Begreb om dens Beskaffenhed. Den

har været udentil maalt 26 Al. lang og 10½ Al. bred, Murene ere 2½ Al. tykke og stode end til en Høide af 4 Al., da Arc-tander i Aaret 1779 undersøgte Bygningen, der er opført af store røde Stene, formodentlig og Leer, skjønt deraf intet saaes. „En Klippe, der er lige op og ned, udgjør Husets ene Side eller Væg.“ Dørens Høide var 2½ Al. og Bredden 2 Al. 4 T. Med utroligt Arbeide har dette Hus været opført, da ikke saa Stene i samme fandtes at være 3 Al. lange og næsten

ligesaa brede og tykke, (Samleren VI, 1208-1209). Pastor Jørgensen, som efter Oldskrift-Selskabets Foranstaltning i Aarene 1837 og 1838 foretog en nøiagtigere Undersøgelse af disse Ruiner i Forening med Assistent Jensen, som udkastede Grundplanen, bemærker ved denne Bygning, „at en Klippe dannede dens søndre Side, og at i denne var udhuggen en Afsats sandsynligviis for at befæste Taget, der, for at anføre Grønlændernes Relation, skal have været fladt som paa deres Huse. Indgangen har været paa den vestre Side. Murenes Høide var endnu næsten overalt 3 Al. 20 T., deres Tykkelse 2 Al. 6 T. At dette Hus, som



Arctander bemærker, maa være opført med utroligt Arbeide, da mange Stene ere tre Al. lange og næsten ligesaa tykke og bøde, er ingen Tvivl underkastet." Klippen er ikke høi, kun $\frac{1}{2}$ til 1 Al. høiere end den høieste Deel af Murene. Den er temmelig jevn paa Overfladen og skraaer jevnt nedad imod Fjorden. Grundplanen udviser at i det Hele 17 Bygninger ere opmaalte, hvorhos bemærkedes at der vare end flere som vare nedfaldne, saa at deres Grundplan ikke kunde optages. 225 Al. sünden for Klippebygningen ligger Ruinen af en Bygning, som var 30 Al. l. og 11 Al. br., og ikke langt derfra, dog nærmere, nemlig i en Afstand af 32 Al. fra den sydligste af de Ö. for Kirken beliggende to lange Bygninger, er en Kilde med rindende Vand, paa hvis Sider ere satte to fladagtige graa Steene ikke mere end 20 T. fra hinanden, og ovenpaa disse var igjen lagt en rød Steen, hvis Længde var 3 Al. 5 T., Brede og Tykkelse 1 Al. En af de nærmest ved denne Kilde liggende Bygninger har uden Tvivl været det i Flóamanna Saga (II, 128) omtalte Badehus, som har bestaaet af den egentlige Badestue og en Forstue (*framhús*), maaskee den ege SV for Kirken beliggende, der efter Pastor Jörgensens Beretning synes at være deelt i to eller tre Afdelinger.

ÞONMÓÐSHELLIR, Thormods Hule, en Klippehule lige ved Strandbredden i Nærheden af Brattahlid. Over og under denne Hule vare Klipperne meget steile og vanskelige at bestige og foran Hulens Dør var en stor Plet Jord begroet med Græs, men förlige Mænd kunde kun med Nød og neppe springe fra Klintens Spidse ned paa Græspletten. Tæt ved det Grændseskjel mellem de to Thinglaug, som Bursfeld (Nulluk) dannede, altsaa en halv Müls Vei eller lidet derover fra Brattahlid, maa Gaarden Löngunæs have ligget. Det bliver saaledes let forklarligt, hvad der berettes i Fóstbrædra Saga (II, 362-364), at Thordis roede langt ud paa Natten, nemlig efterat have udsøret, altsaa nær ved Morgenstunden, fra Löngunæs paa en Skude med en Besæt-

ning af 15 Mand, og kom dog saa tidlig til Brattahlid, at hun spiste Døvre hos Thorkel. Ligeledes kan man forstaae Fortællingen (II, 352) om at Thormod Kolbrunesskjald, efterat have tæet ved Thordis's Nøst paa Longunæs dræbt hendes Søn Thorkel, forfulgt af Thord og Følgeir, undflyede og løb ligetil han kom til den ovenomtalte efter ham opkaldte Hule ved Brattahlid. Da Thormod kom til Klinten ved Strandbredden over Hulen, sprang han fra dens Spidse ned paa Græspletten foran Hulens Dør. Thord sprang efter ham og blev dræbt, men Følgeir sprang ogsaa ned paa Græspletten og hug til Thormod. Thormod og Følgeir fattede i hinanden og faldt begge ned fra Klipperne ud i Søen, hvor Følgeir druknede, upaatvivlelig i den Vig, som senere kaldtes FALGEIRSVIG og omtales som liggende i Eriksfjord, men Thormod svømmede til et derværende Skjær, hvor han krøb op paa Stenene. Dette Skjær laa i en saa lang Afstand fra Landet, at han, saaret og udmattet som han var, ikke havde Haab om at frelses, da Skuf og Hjarne, i det de nærmede sig Hulen, bemærkede ham i Skjæret og kom ham til Hjelp. Omtrent et Bøsseskud fra Land ligger her et Skjær, og to Kabellængder i Øst fra dette en Holm (II, 816), og foruden dem sees ifølge Jørgensens Beretning ved udfaldende Vaude tre smaa Skjær. I Nærheden af de forstnævnte Skjær er tæt norden for Igallikko en lille Bugt, der upaatvivlelig er de Gamles Følgeirsvig.

Ofté omtales i de gamle Beretninger Skibes Ankomst til Eriksfjord og Brattahlid; at den almindelige Fart did har været gennem Igallikko Fjorden kan skjønnes af Beretningen (II, 504), om at Skjald-Helge kom til Eriksfjord og styrede til Følgeirsvig, hvor der altsaa ved Eriksfjord, ifølge denne Vigs ovenfor paaviste Beliggenhed, ikke kan forstaaes andet end den nordre Arm af Igallikko Fjorden.

STOKKANES. Thorbjörn Vilfisson, der efter Erik den Rodes Indbydelse var dragen til Grønland, opførte her paa den Landstrækning, Erik havde overdraget ham, en anser-

lig Gaard. Den laa i Eriksfjord lige over for eller paa den modsatte Side af Brattahlid (*þat var á Eiríkssíði öðrum megin en Brattahlíð var*, II, 314), ligesom det ogsaa siges om Thormods Hule ved Brattahlid, at den laa paa den anden Side af Fjorden ligeoverfor Stokkanæs (*ad hallir er á sæfarhömrúnum öðrumegin fjardarins en Stokkanæs*, II, 316), hvor Thormods Venner Skuf og Bjarno den Gang boede. „Ligeoverfor Igalikko paa hin Side Fjorden, under de derværende høie Fjelde, ligger en lille Odde, Usuk (det mandlige Lem) kaldet. Her findes en ubetydelig Ruin, der formodentlig kun har tjent til Hö- eller Brændehus.“ Saaledes beretter Pastor Jörgensen, som i 1838 undersøgte dette Sted. Stedets eskinnoiske Benævnelse har formodentlig selv samme Anledning som den, der bestemte Nordboerne til at kalde det Stokkanæs (af *stokkr*, en Stok). Den nu forefundne ubetydelige Ruin har upaatvivlelig hørt til den Bygning, hvor Thorbjörns Datter, den navnkundige Gudrid, tilbragde flere af sine Ungdomsaar, indtil hun blev gift og flyttede til Brattahlid. Naar det hedder om Thormod (II, 371), at han, medens han opholdt sig paa Stokkanæs, en Dag sagde at han havde et Ærende nordpaa i Fjorden, hvorefter han tog en Baad og med Fill-Egil drog ind ad Einarsfjord, maa man vel mærke sig at de Gamle ofte henlagde deres Nord mod Öst, ligesom Knytlinga Saga, som bekjendt, beretter at Skåne laa norden for Sjælland. Efterat Thormod var forsvunden, røede Fill-Egil ud af Einarsfjord tilbage til Stokkanæs (II, 376). Man sammenholde hermed den tidligere Beretning (II, 316), om at Skuf og Bjarne, da Thormod havde paa Garde-Thing dræbt Thorgrim Einarsøn, førte Thormod til Hulen ved Brattahlid og droge derefter tilbage til Thinget, og man vil skjønne at de to Fjorde have været beliggende ganske tæt ved hinanden tilsøs og overbevises om, at Sagaskriverens her nævnte Eriksfjord maa være Igalikkos nordre Arm.

GAMLA RYGD, den Gaard hvor Gamle og Grima boede,

laa i Bunden eller ved den inderste Ende af Eriksfjord tæt op til Isbjergene i *Eiriksfjorden botni upp undir jökulumu*. I det inderste af Igahkko Fjordens nordre Arm, ved Tesingertasak, vel en god Fjerdingsvej fra Kirken, traf Pastor Jørgensen (III. 812) to Huuser eller maaskee rettere et Hous i to Afdelinger. Ved at omtale denne Opdagelse, taler han intet om herværende Jökler, men i sin Beskrivelse over Tunnuðluarvik Fjorden bemærker han ved at omtale Poruk, den Arm af samme, hvis Bund stöder tæt sammen med Bunden af Igahkko's nordre Arm, saa at der imellem dem er ikkun et ubetydeligt Stykke Land, at her findes en mægtig Isblink, ved hvilken altsaa de beskrevne Ruiner ligge.

LÅNGEY og LAMBEYJAN. Af de af Ivar Bardsøn som Domkirken tilhørende nævnte Öer maatte vel Langø være Akkia, af Nordboerne saaledes kaldt formedelst dens langstrakte Form, og de fire Lambøer (af *lamb*, et *Lam*) blive de vesten derfor beliggende Partiet Öer, ogsaa 4 i Tal, og har LAMBEYJARSUND adskilt hin Ö fra denne Ögruppe. FOSSASUND, saaledes vist benævnt formedelst derværende Vandfald eller stærke Strømninger, hvilket Sund førte ind til (*laa i Indgangen til*) Eriksfjord (Tunnuðluarvik), maatto rimeligst være Sundet mellem Kingiklok og Fastlandet, eftersom Nardlunek eller Skovfjorden vel er betragtet som hørende til selve Eriksfjord.

YRTTRIVIK og LYNNIVIK. Det hedder nu videre: „Der nordenfor Eriksfjord ligge to Vige, som hedde Ydre vig og Indrevig, Ihi de ligge saa til.“ Stedsadverbiet „der“ betegner at det var i Nærheden af Fossasund; og man vil her paa Kortet finde norden for Fjorden paa Öen Tuktotök to saadanne Vige, hvis Beliggenhed ganske svarer til Beskrivelsen.

Der næst laa BREIDIFJÖRDIN (Bredefjord), og i den Fjord laa Mjörufjörðin (Smallefjord); den førstnævnte bliver Iker-soak, der ogsaa i vore Dage kaldes Bredefjord, og den an-

den Flatøbogens Isesfjord, mulig den samme Fjord, der i Landnamstiden bebyggedes af Arnlaug.

Den efter Landnamsmanden Hafgrim opkaldte HAF-ØNINSFJÖRÐUR er maaskee Kangerdluarsuk, der senere i Ivar Bardsøns Tid er benævnt Kambstadafjord, og det til samme Mands Landnam hørende VATNAUVENFI (af *vatn*, en Ildsø, og *hræfi*, en af Høider omgiven Landstrækning), bliver rimelig den skønne Egn norden for Tunnudluarbik, der udmærker sig ved mange laxerige Ildsøer, og er omgiven af „høie Fjelde“.

Den gamle Chorographies MIDFJÖRÐUR, som vel noget senere ere blevne bebyggede (*nært byggðir*), kunde være de i Østrebygdens Midte beliggende fem mindre Fjorde, der ovenfor ikke ere ommeldte; af dem hed en KOLLFJÖRÐUR, (af *kolla*, et Kar uden Haandgreb, eller et Faar), Kangerdluarsuk, DÝNAFJÖRÐUR indenfor Sárdlok, ÞÓRVALDSFJÖRÐUR, Torsukatek og Akkudlek, STEINAFJÖRÐUR og BENGFÓRSFJÖRÐUR de to mindre Fjorde imellem Kónalik og Kingiktok eller Tindingen. Ved det Næa, som skiller Torsukatek-Løbet fra det Inderste af Fjorden Akkudlek, ligger her blandt flere Ruiner en Rundbygning, som gjør det rimeligt at her ogsaa maa have staaet en Kirke, hvortil den som Baptisterium har henhørt, og maatte det da være Flatøbogens 12te Kirke *á Garðanesi í Miðfjörðum*. {

Efter Bredefjord nævner Ivar Bardsøn endnu fire Fjorde, af hvilke

EYRAFJÖRÐUR (af *eyri*, en Øre, flad og bred Landtunge eller Strandbred) maatte vel blive Immartinek; og BORGAFJÖRÐUR, (af *borg*, et en Borg lignende Fjeld), Sermitsialik, i hvilke begge Fjorde der efter Grønlændernes Sigende skulle være oldnordiske Ruiner.

LØDMUNDARFJÖRÐUR (af Mandsnavnet *Lodmundr*) bliver den Fjord, hvis sydlig liggende Munding begrænses af den store Ö Nunarsøit, hvortil to ved flere Havne udmærkede Løb føre.

ISAFJÖRÐR, den samme som den gamle Chorographies, men forskjellig fra Flatøbogens Isøfjord, som var Östrebyg- dens vestligste Fjord, bliver den store Bugt, hvori Sennerut og flere Öer ligge. En Arm deraf hed ÚTIBLIKSFJÖRÐR (*paraf gengr Útibliksfjörðr*), den Deel nemlig, der ligger sönden for den paa Kortet unavngivne Ö, grændsende til Itibleitsiak eller Itiblik, som Peter Olsen Vallöe, der besøgte dette Sted i September 1751, bemærker at være saaledes kaldt, „fordi der er en kort Slette eller Nakke imellem Bjergene, et Büsseskud bredt, til hvilken Havet støder baade norden og sönden for“, altsaa hvad man sædvanlig kalder et Overbærersted, fordi Baadene bæres derover for at forkorte Veien. Det er mærkeligt at det oldnordiske Navn saaledes har en eskimoisk Oprindelse, hvilket udviser de Gamles hyppigere Samfærsel i denne Egn med Skrælingerne. At selve den større Bugt svarer til det, Navn som Nordboerne have tillagt den, skjønnes af nyere Reisendes Beretninger. Vallöe omtaler her (Samleren I, 119) en Isblink som gaaer ned til Kysten; Arctander, som var her den 13de Juli 1777, anmelder (l. c. VI, 1112), at Bugten ved Kasse paa Öen Senneruts nordostlige Kyst „stuede aldeles til med Is“, ligesom det smalle Sund mellem Öen og Fastlandet læa fuldt med Is; og Graah bemærker (S. 29): „Om Bugten imellem Sennerut og Itibleitsiak-Tangen, som danner Grændsen imellem Julianeshaabs og Frederikshaabs Districter, er Fastlandet næsten allevegne beklædt med Isbræ, der nogle Steder strækker sig ned til Havet“. Af denne Bestemmelse af Isøfjordens Beliggenhed skjønnes det, at Östrebygden har haft selv samme Grændse mod NV som nærværende Julianeshaabs District. Fjordene paa begge Sider af denne Itiblik have neppe i Oldtiden haft nogen fast Bebyggelse. Umiddelbar efterat have nævnt de to sidst anførte Fjorde, tilføier Ivar Bardsön: „alle disse Öer ere bebyggede“, nemlig de nærmest forannævnte Langö og Lamböer, og maa deraf vel kunne sluttet, at ikke ogsaa alle Fjordene, navnlig

ikke de sidstnævnte, ihvorvel hørende til Östrebygden, have været bebyggede, da her ellers vilde have været tilføiet: Fjorde. Paa flere Forespørgsler til de Eskimoer, som opholde sig i denne Egn, have de ovenmeldte Reisende ikke modtaget nogen Meddelelse om her forefundne oldeuropæiske Ruiner. Derimod skulle, som før ommeldt, efter Grönlændernes Sigende saadanne findes i Immartinek og Sermitsialik, og Navnet paa en Ö udenfor den førstnævnte af disse to Fjorde, som Arctander besøgte (l. c. S. 4117), Igloluarsort, d. e. de store Bygninger, synes at hentyde paa at ogsaa denne har i ældre Tid været beboet af Nordboer.

VESTREBYGDEN.

Man maa beundre den Foretagelsesaand, hvormed Erik den Røde var udrustet, og den Forretningsdygtighed, der saa tilfredstillende prøvedes ved heldig Udførelse af det Hverv, han havde overtaget. I de tre Aar, han anvendte til sin foreløbige Opdagelsesreise, indskrænkede han ikke sin Virksomhed til at beseile Östkysten og undersøge de vigtigste Fjorde i Landets sydvestlige Deel, men han drog allerede da længere nordvestover, opdagede ogsaa denne Kyststrækning og tillagde paa samme mange Steder Navne (*guf þar ríða örnesni*, I, 362). Allerede umiddelbar efter Landnamstiden beseiledes Kysten langt nordligere, end den gamle Bygd nogensinde har strakt sig.

VESTREBYGD, den vestligere liggende beboede Kyststrækning, var ikke af den Betydning som Östrebygden, hvor Bispestædet var og Landstinget holdtes; her vare ikke flere end 90 Bygder eller Gaarde, og for den for en stor Deel adspredte Befolkning ikkun 4 Kirker. Allerede i det 11de Aarhundredes Midte vare Nordboerne vegne herfra for indtrængende eskimoiske Skarer, og det er saa meget mindre at undres over at der nu ikkun findes yderst faa Levninger af den tidligere Bedyggelse. I den første Periode havde Vestrebygden ikke den Udstrækning sydefter som senere. I den gamle Chorographie angives dens Afstand

fra Østrebygdens til ½ Dages Rejsning med det Mænd paa en særskilt Båd. Grøn bemærker (S. 174-175), at her med fem Rejsener og de glædelige Hjælp af Støver og Kajakroer har, i et vel udstyret Kajakbåd, rejsens tid været over 6½ danske Mil i een Dag, og endelig der er en Dagsrejning til 7 Mil. Hvilke Artagerde synes at have god Renslighed for sig. Vestrebygdens Begyndelse i den Tid blev da at ansætte til Aglomersæt. Senere er ogsaa et sydligere Kystparti blevet bebygget, og Ivar Bardsøn beretter at der fra Østrebygden til Vestrebygden var en Tylt Søs (111 *elkuv sjoor*), tolv Sømile, alt ubeboet, der, Ledmundarfjord og Isfjord medregnede som Ubygder, bliver Kyststrækningen fra Sermitsialik til Ika eller Arksut, hvor sikre Ruiner af oldnordiske Bygninger ere forefundne (III, 281-282). Ipaalidelige Efterretninger ere efterfølgende Steder navngivne:

STRINGSNES (af Mandsnavnet *Steinn*), hvor ifølge Ivar Bardsøn en stor Kirke var beliggende, der i nogen Tid var Domkirke og Bispesæde, maatte vel søges i Aglomersæt eller i Fiskefjorden, hvor Peter Olsen Valløe bemærker (Samleren I, 101), at der findes Ruiner af Kirker, hvilke dog senere Reisende i disse Fjorde ikke have seet, med mindre de maatte søges blandt de af Missionairen J. P. Lund beskrevne, der ligge paa den østlige Side af Aglomersætfjorden 2 til 2½ Mil fra dens Munding. Paa en Slette af et meget indbydende Udseende, tæt ved en lille Bugt, i et Par hundrede Skridts Afstand fra Stranden, findes her Ruiner af flere Bygninger, blandt hvilke en har været 28 Al. lang og 7 Al. bred, Murene henimod 2½ Al. tykke og end 1 Al. høje; i den østre Muur tvende Indgange endnu kjendelige. Paa et lavt Fjeld paa Kysten, som udgjør Bugtens nordre Grændse, findes 4 Grave, som Grønlænderne tilskrive de gamle Nordboer, hvilket er sandsynligt, da de ere opførte med stor Omhyggelighed og betydelig større end Grønlændernes Grave, eftersom tvende af dem have et Omsfang af 16 Skridt. Af det i Fiskefjorden fundne Klokkealm

inder sig ikke slutte at en Kirke har staaet her, da det kan være ført did af Eskimberne; imidlertid gjør denne Fjords mange Herligheder det sandsynligt at den i Oldtiden kan have haft en noget større Befolkning, men man har hidtil ikke her opdaget nogen Ruin, der rimelig kan være Levning af en Kirke.

RÅNGIRJÖNN, hvor Flatøbogens tredie Kirke i *Snævelt* var beliggende, bliver vel Amaraglik Fjorden, som kan være saaledes benævnt formedelst dens i skraa Retning udgaaende Fjordarme. Ved den nordlige Vig længst inde i Fjorden paa en lille Slette, der danner en langagtig Fiirkant, ligge flere Ruiner, som H. P. C. Möller har undersøgt og beskrevet, deriblandt en ikke langt fra den der udløbende Elv og lige i Strandbredden, som ved Høivande ganske hedækkes af Vandet, ved udfaldende Vande derimod atrax tiltrækker sig Opmærksomheden ved sin Masse af store flade Stene, der synes at have dannet en langaglig Fiirkant i Øst og Vest; imidlertid er det overmaade vanskeligt, om ikke umuligt, at angive denne Ruins egentlige Størrelse, da Stenene ligge sammenhobede i to Bunker, og man kun paa den ene Side, nemlig mod Nord, tydelig kan see at de have dannet en Muur; desuden ligger den vestlige Ende inde under Grønsværet, der hæver sig brat omtrent en Alen over Strandbredden, og hvortil Vandet ved Høivande naaer op. Ved Jordens Udskylling ere adskillige Menneskebeen komne tilsyne, som nu dels ligge spredte omkring ved Stranden og dels endnu med den ene Ende stikke ind i Jorden. Disse Been paastaar Grønlænderne at være af her jordede Kablunækker, hvilket har megen Sandsynlighed for sig, ligesom at Murene ere Levninger af en Kirke, hvortil saavel de gamle Bygder i Amaraglik, af hvilke Thorhallesen fandt 8 kjendelige Rudera og Grønlænderne omtalte for ham end flere, have hørt, som ogsaa de ved Indsøerne norden for Stedet og ved Kappisølik beliggende, hvorfra en af store

flade Heller opført Steenbro førte did, som Thorhallesen kalder et af de skønneste Oldtidsminder i denne Egn.

AGNARJØDEN (af *agn*, Fiskefangst) bliver rimeligtvis Baals Revier og dens mædlerste Fjordarm Ujararsoak. Her ligger Flåtubogens anden Kirke i *Hop*, hvilket Navn betyder en lille indsluttet Vig af en Fjord, hvori en Elv falder. Hertil svarer Beliggenheden af Ujararsoak, Fjordbundens nordligste Arm, hvor der blandt flere Ruiner paa en skøn tildeels med Vidiekrat bevoxet Støtte ere fundne Levninger af en Kirkebygning, der udenvivt har været henvend 10 AL i Firkant, hvis af flade Stene byggede Mure paa nogle Steder endnu ere 1 Alen høje og $1\frac{1}{2}$ Al. brede. Dr. Pingel, som i 1820 besøgte Stedet, bemærker at denne Bygning er fuldkommen orienteret og dens Indgang paa Sydsiden af $1\frac{1}{2}$ Alens Brede. SSO findes i nogen Afstand ubetydelige Levninger af en anden Bygning, 15 AL l. og 15 AL br., som har haft flere smaa Bygninger paa Sydsiden og synes at have været en Gaard med dens Udbuse. SSV for Kirken omtrent i samme Afstand findes ubetydelige Levninger af en omtrent 15 AL l. og ikke fuldt 30 AL br. Muur eller maa skee kun et Steendige, som efter Thorhallesens Formodning har omgivet en Kirkegaard. I Midten af samme synes der at have staaet en Bygning af omtrent 20 Alens Længde og 10 Alens Brede: denne har haft flere Afdelinger. Et Gravsted findes i skraa Retning i det sydøstre Hjørne af den ydre Muur, omtrent 4 Al. langt og 2 Al. bredt, altsaa meget større end Grönlændernes Grave i Almindelighed, og tillige altfor omhyggeligen opført til at det oprindeligen kan have været deres Arbeide. Ved den søndre Side af disse Ruiner flyder ifølge Thorhallesen en Laxelv langs en Dal, der paa begge Sider er bevoxet med Krat og Græs, saa her synes at have været et nærsomt Sted for Kreaturer om Sommeren. Med høit Vande bliver denne Bugt 1 til 2 Mile længere, thi Vandet stiger gjennem et smalt Sund meget længer op. Høist rimelig har Vandets Tilbagevigen ved

Larvande fra denne Fjordseng givet Anledning til Stedets ovenanførte Benævnelse (af at *hopa*, vige tilbage, jfr. *Antiquitates Americanae* S. 132-133). Dets eskimoiske Navn Ujararsoak 2: den store Steen har den herværende gamle Steenbygning foranlediget. Til hvad Sagaen om Thorstein Geirnesfjafostre beretter (III, 328), at Hóp var Vestrebygdens Thinglaug, tør man formedelst denne Sagas Utrøverdighed i det Hele ligesaa lidt sætte nogen Tiltro som til at de i denne Saga anførte Stedsnavne skulde være paalidelige.

HIMINNAKI, det mod Himlen rækkende Fjeld, norden for hvilket Havet formedelst mange Havsvælge var farligt at beseile, maatte vel være Hjørtetakken, et ved Godthaab liggende Fjeld, der efter Thorhalletsens Beretning sees over 25 Mile borte og noget nær er det høieste Fjeld i Strat-Davis. I Ivar Bardsøns Tid beseiledes de nordligere Kyster ikke længere saaledes som tidligere, og har man dengang anseet Seiladsen til disse for at være udsat for mange Farer.

LÝSUFJORDIN, (af *lýsa*, et Slags Torsk, *Gadus merluccius*, paa Norsk *lysing*, Ström 1, 293; paa Grönländsk *akulliakitsok*, ifølge Fabricii *Fauna Grönländica*, S. 148, som beretter at den findes i de sydligere dybe Fjorde). Her havde allerede Thorstein Eriksøn en Gaard (*Þorsteinn átti búi i Vestrbyggð á bæ þeim er hét i Lýsufirði*, 1, 392), og her døde han efter sit mislykkede Forsøg paa at foretage en Opdagelsesreise til det af hans Broder Leif først besøgte Vinland. Her laa Flatøbogens førstnævnte Kirke i Vestrebygden paa Sandnes, *á Sandnesi*. Lýaufjord laa 6. Dagaroninger, allsaa ifølge ovenanførte Bestemmelse omtrent 42 Mile, fra Vestrebygdens sydligste Grændse i den Tid, da den gamle Chorographie forfattedes, allsaa fra Aglomeræet, og bliver rimeligviis Isertok i Sukkertoppens District. Hr. Vahl hørte Grönlænderne fortælle om oldnordiske Ruiner inde i denne Fjord, men om disse have ingen videre Efterretning, ligesaa lidt som om de Rudera, der have ligget i det Inderste af Ikkertok Fjorden i Holsteinsborgs District,

i hvilke der ifølge Glabns Beretning skulle være fundne europæiske Oldsager. Længere imod Nord ere ingen Levninger af faste Bopæle fra den gamle Bebyggelsestid forfundne; imidlertid have de gamle Nordboer jevnlig særdes ogsaa i disse Egne og der høft deres

NORDRSETUR

eller nordlige Opholdsteder (*setur*) for Jagtens og Fiskeriets Skyld. Næsten hver Sommer drog Grönlands Storbønder did op og ændsede ikke at i disse Farvande, som Skjalden Sveinn synger i Nordsetu-Drápa, de høie Fjeldes haarde af Frost opsvulmede Hvirvler samlede og splittede Ægirs stormsvangre Døttre (Bølgerne). De havde til denne Fart særegne dertil byggede store Skibe og Skuder, forsynede med alle Slags Fangeredskaber og drog did, dels for at samle Driftømmer, men fornemmelig paa Sælhundefangst, som gaves der bedre end hjemme i Bygden. De pleiede ogsaa der at tilberede Sæltjære; det smeltede Sælhundesedt blev holdt i Skindbaade, som ophængtes imod Vinden i fritstaaende Tørrehuse, indtil det storknede og tilberedtes siden til Forbrug (III, 243-245). Enkelte Steder ere navngivne, nemlig:

GREIPAN var en af de tvende Hovedstationer, hvor Nordsetumændene havde deres Boder eller Hytter (*búðir eða skúlar*); *greip* saavel som Fleertallet *greipar* betyder Mellemrummet mellem Fingrene, dernæst ogsaa Bjergkloster. Til dette Navn maa en særegen tilsvarende Beskaffenhed ved Stedet have givet Anledning. Man kunde tænke paa flere eller snarere fem mærkelige tæt ved hverandre liggende Fjelde med Kloster imellem, men end rimeligere kan Kystens Configuration have foranlediget Navnet. Greipar laa norden for Grönlands egentlige Bygder, men den Stedet i Skálðhelga-Rimur tilføiede Benævnelse *byggðar aporrðr*, Bygdens Ende, antyder at Stedet laa nær ved sammes Grændse. Tæt norden for 67 n. Br. og sønden for Disco finde vi en Kyststrækning med en til hint Navn sv

rende Configuration, hvor nemlig de 1 smalle Fjorde Ekallurksort, Iglutalik, Atanerne og Auleitsvik gennemskjærer og dele Kysten i 5 lange og smalle Landtunger.

KARLSUND (af *búðir*, Træhuse, Boder), mulig først anlagte af Thorfinn Karlsefne, der i den ene Oldbog oftere benævnes Karl, da han paa sin Reise til Vinland besøgte denne Deel af Kysten (I, 408), laa 6 Dagsroninger, altsaa omtrent 42 Mile, nordligere end Lysufjord, maatte altsaa søges norden for gamle Egedesminde.

BJARNEY (af *björn*, en Björn), som allerede brødtes i Aaret 1007 af Thorfinn Karlsefne paa hans amerikanske Reise, laa 3 Dagsroninger eller 21 Mile norden for Karlsbúðir, hvilket svarer til Beliggenheden af Disco Eyland, hvor der ifølge Wormskjold (I. c. S. 359) opholdte sig med den saakaldte Vestis's Ankomst fra America en stor Deel hvide Bjørne, saa det ei skal være ualmindeligt at see flere paa een Gang; hvorimod det paa hele den sydligere Deel af Grönlands Vestkyst er en stor Sjeldenhed at see nogen, dog med Undtagelse af Julianehaabs District, hvor Storisen næsten hvert Aar fører nogle med sig. Navnet er saaledes meget passende. En Codex nævner Bjarneyjar i Fleertal, saa at de hosliggende Öer maa have været medregnede under denne Benævnelse, der dog ikke har været almindelig, om end Læsemaanden kunde antages for rigtig. Norden for Bjarney anføres endnu to Steder, nemlig:

KYKUNUK (af *eyss*, Kul) kan neppe være Halvøen Nórsonk, skjønt ikke langt fra Forsøget af samme Navn en Steensælde af betydelig Størrelse fra de gamle Nordboers Tid findes (jfr. III, 812), eftersom ingen Kul ere fundne paa denne Halvø, men snarere Uperniviksnæsset i Umanaks Fjord, hvor der brydes Steenkul (see Collins Efterretninger i Skand. Lit. Selskabs Skr. 1800 S. 173, 206 og Pingel, Nord. Tidsskr. f. Oldk. 1 R. S. 107).

ÆÐANES (af *æðr*, Ederfugl, *Anas mollissima*) maatte vel være Næsset Cap. Cranstown, hvor Ederfuglene, som i

Mængde opholde sig i disse nordlige Egne, formodentlig have deres Tilholdssted paa Kysten. Ifølge den gamle Chorographie var der 12 Dages Roning omkring Bjarney og de norden derfor liggende Eysunæs og Ædanæs (*umhverfis Bjarney, Eysunes, Ædanæs fyrir norðan*). Naar man reiser ud fra Godhavn den lige Vei til Cap Cranstown, derfra over Uperniviksnæsset tilbage og igjennem Waigattet til den Havn, hvorfra man gik ud, saa vil denne Reise udgjøre noget over 80 Mile og altsaa ganske svare til den gamle Angivelse. At Nordboerne have besøgt endnu nordligere Egne paa denne Kyst, derom vidner den paa Öen Kingiktorsoak paa $72^{\circ} 55'$ n. Br. henved 4 Mile norden for det nordligste Etablissement Upernivik fundne mærkværdige Runesteen (jfr. III, 813), som var indstukken i en der opført Værde.

NORRISKAUT GRÖNLANDS EDR LANDSÖNDI HINN NORÐ-
LAND. Skagi bemærker en fremragende Pynt eller et sig langt udstrækkende større Næs. Grönlands nordlige Egne ere for lidet undersøgte til at man endnu kan vove at yltre nogen Formodning om Anledningen til disse Benævnelser, der iøvrigt vel blive at sætte i nærmest Forbindelse med det Sted, som vi nu skulle til at omtale som et af Grönlændernes Nordrætur, ihvorvel det ikke kan siges at have udgjort en Deel af selve dette Land.

KRÖKSFJANDARHEIDI nævnes som den anden af Nordræturmændenes tvende Hovedstationer. Did op, for fra dette alt bekjendte Sted at gjøre videre Opdagelser, foretog nogle Præster fra Gardar i Aaret 1266 en Undersøgelsesreise. Af Beretningen (III, 238-245) sees at selve denne Egn tidligere plejede at besøges og at de gamle Grönlændere der, ligesom i Greipar, havde Boder eller Skaaler for Jagt og Fiskeri. Derhos er det tiensynligt at det maa have været en meget betydelig Fjord, i og tildeels gennem hvilken var en vidtloftig Seilads af mange Dage. Navnet synes at hen-

tyde paa at Fjorden har en mærkelig Krumning (*krókr*) og at den er omgivet af øde Høilande (*heidi*). Det var ud af denne Fjord, eller af de samme begrænsende Høilande, ind i et indenfor liggende Hav hine Præster seilede, for at gjøre Opdagelser længere mod Nord, end deres Landsmænd hidtil vare komne, og paa hvilken Opdagelsesreise de saae mange Øer, Søler, Hvale og en Mængde Bjørne, samt om-sider kom dybt ind i den indre Havlugt (*allt i hafabotninn*), hvor de bemærkede et mod Sönden beliggende Fastland (*sudrland*) og Jökler. De traf der nogle Kjendemerker paa at Skrælinger havde i ældre Tider opholdt sig der, men de kunde ikke gaae i Land for Bjørnene. Derpaa seilede de tilbage i 3 Døgn, og traf da igjen Spor af Skrælingers Ophold paa nogle Øer sönden for *Snaefell* (Sneeheld), et tidligere bekjendt Fjeld. Siden seilede de sönderpaa lange med Króksfjardarheidi en stor Dagsroning Jacobsmessedag; det frøs da der om Nætterne, men Solen skinnede baade Nætter og Dago, og var ikke höiere, da den var i Sönder, end at, naar en Mand lagde sig tværs i en sexaaret Baad, udsat for Rølingen, saa traf Skyggen af det Bord, som var nærmest mod Solen, i Ansigtet paa ham, men om Midnat var den saa høi som hjemme i Bygden, naar den er høiest i Nordvest. Siden seilede de tilbage hjem til Gardar. Af den førstnævnte af de to paa Jacobsmessedag angivne Observationer kan intet sikkert Resultat udledes, da man ikke med nogen Bestemthed kan vide Baadens Dybde eller egentlig Dybden af den liggende Mands Læie, samt Bordets Høide i Forhold dertil, for deraf at udfinde den Vinkel, som Bordet har dannet med Mandens Ansigt, hvilken Vinkel efter Angivelsen skal svare til Solens Middaghöhe paa Jacobus eller den 25de Juli. Antager man den efter Rimelighed at have været henimod 33° , maa Stedet have ligget omtrent paa 75° n. Br. Det har ingen Sandsynlighed for sig at Vinklen kan have været større og at altsaa Stedet kan have ligget sydligere. Et sikrere Resultat giver imidler-

tid den anden Observation. For den 25de Juli var i det 13de Aarhundrede

$$\text{Solens Declination} = + 17^{\circ} 54'$$

$$\text{Ecliptikens Skraahed} = 23^{\circ} 32'$$

Solhøiden paa den længste Dag i NV er i den paa $60^{\circ} 55'$ n. Br. beliggende Bygd $= 3^{\circ} 40'$ og denne lig den nordre Solhøide paa Jacobus og Parallelen $75^{\circ} 16'$. Paa den Haffinsbugten mod Øst begrænsende Kyststrækning er ingen saadan betydelig Fjord bekjendt. Sir John Ross's Undersøgelsesreise synes at have godtgjort at der heller ingen seilbar Gjennemfart er i denne Retning. Man vises derfor over til den modsatte Kyst, og neppe vil man her kunne tage feil af, hvilken Fjord der betegnes med disse characteristiske Kjendemerker, men kan med al Sandsynlighed antage, hvad Observationerne ogsaa henviser til, at de Gamles Kröksfjorde er Sir James Lancaster's Sund og Barrow-Strædet tilligemed Prinds Regents Inlet, i vore Dage igjen bereiste og geographisk nøiere bestemte af V. E. Parry, Sir John Ross, James C. Ross og flere britiske Sömænd paa deres ikke mindre dristige og farefulde Expeditioner. De Strædet begrænsende Kyater svare, ifølge Parry's Beskrivelse, godt til Benævnelsen *høide*; paa den nordre ligge Cunningham Mountains og paa den sydlige Byam Martin Mountains, høie og øde Fjeldstrækninger (in some parts table land), tildeels bedækkede med evig Sne.

Betræffende de i Oldskrifterne navngivne Steder i de øvrige americanske Lande udenfor Grønland henviser Forf. til sine Undersøgelser desangaaende i Antiquiteten Americæ (jfr. Afh. om Americas Opdagelse i det 10de Aarhundrede i *Annaler f. nord. Oldk.* 1840-1844, S. 3-37), hvis Resultater ere følgende. at HÆLLELAND og MINKA (af *halla*, en flad Klippe) er Kyststrækningen mellem det Hudsons Stræde samt Labradorkysten; LITLA HÆLLELAND, som ligger SV for Herjulfssnes i en Afstand af 1 Dogns Rejses Afstand

i rygende Storm (en saadan anslaaet til 10 Mile længere end den sædvanlige paa 27 Mile, altsaa 148 Mile) bliver Newfoundland; MARKLAND (af *mørk*, Skov) SV derfor i en Afstand af 3 Døgnseiladser (80 til 90 Mile) Nova Scotia, og VINLAND, som læa 2 Døgnseiladser (51 Mile) i sydvestlig Retning fra Markland, Massachusetts og Rhode-Island; KROSSANES Gurnet Point; KJALARNES Englændernes Cap Cod og Indianernes Nauset, og de derpaa liggende FURDUSTRANDIR (besynderlige Strande) Nauset Beach, Chatham Beach og Monomoy Beach; STRAUMSEY Martha's Vineyard, og STRAUMFJÖRÐR Buzzards Bay. Hör, Vigen eller Lidsøen, gennem hvilken en Flod løb og hvorved Loifsbüdir vare beliggende, Mount-Hope-Bay.

INLAND IT MIKLA, Storiland, ogsaa benævnt HVITRAMMANNALAND, de hvide Mænds Land, rimeligviis de sydligere Egne af de forenede Stater sønden for Chesapeake-Bay, nemlig Nord- og Syd-Carolina, Georgien og Florida. Efter et af Shawaneserne bevaret Sagn har Florida forud været behoet af et hvidt Folk, der var i Besiddelse af Jernredskaber, formodentlig Udvandrende fra Irland, eftersom ogsaa Beboernes Sprog berettes at have lignet det Irske.

XXXVI. FORTSAT ANHANG TIL DE GRÖNLAND ANGAAENDE DIPLOMER.

I.

1311. Paa dette mærkværdige Document er Prof P. A. Munch i Christiania først bleven opmærksom. Original-Membranen, som (efter en gammel Notice) har tilhørt Kjöbenhavns Universitet og end for Domkirken i Bergen, vides ikke nu at være til, men en Udskrift af den, med Arne

Magoussens Haand findes i de før af os til nævnte Bartholinske Haandskrifter, Tomen Littr. E. S. 179. Det er af stor Vigtighed for Grönlands Historie, da det egentlig er et Pas til Grönland, udstædt af Biskop Hakon i Bergen for Ivar Bardsøn, Præst af hans Stift, som skulde foretage denne Reise i hans og hans Kirkes Ærender. Her have vi altsaa en authentisk Underretning om Forfatteren til Grönlands ovenfor III, 248-260 og forhen af Hafn i *Antiquitates Americanæ* meddeelte høist vigtige Beskrivelse. Derved bekræftes den før yttrede Mening, at dens Original har været skreven paa gammel Norsk, ligesom og den Gising af Ivar havde levet og virket i det 11de Aarhundrede. Vi maa nu antage at Ivar Bardsøn er kommen til Grönland i Efteraaret 1311, men i næste Aar 1312 vil en Efterretning, anført og drøftet af os ovenfor (III, 459-462), at en stor Deel af Grönlænderne faldt fra den christne Tro og begav sig til Hedningerne i America. De heryed opstaaede Uroligheder kunde da have forhindret Ivar Bardsøns Tilbagereise; i al Fald var Biskop Arne da saa gammel og saa svag (III, 41), at det er sandsynligt at han 1312 eller 13 har overdraget Præsten Ivar Bardsøn Bispestolens og dens Eiendommers Forvaltning, som overhoved først 1368 igjen overtoges af en Biskop (III, 30). Hermed stemmer vistnok den gamle samtidige Underretning (III, 259), at Ivar Bardsøn havde været Forstander for Bispegaarden i Grönland i mange Aar, samt at han var en af dem, som var bleven udnævnt af Laugmanden til at uddrive Skrælingerne af Vestrebygden, men da de kom did, fandt de ingen Mænd, hverken Christne eller Hedninger (o. s. v.); see ovenfor III, 230. jfr. 32, 60, 81. Da den her sidst anførte Anmærkning blev skreven, kjendte vi ikke den ovenomhandlede Notice om Aaret 1312. Satte vi at Præsten Ivar Bardsøn, da han reiste til Grönland, var 25 Aar gammel, maatte han 1379, hvis han da levede, have været 63 Aar gammel.

Universis Christi fidelibus, præsens scriptum cernentibus. Haquinus Dei gratia Episcopus Bergensis, salutem in salutis auctore Jesu Christo. Exhibitorum præsentium Iuarum Barderi, nostræ dyocesis sacerdotem, Universitati vestræ recommendamus in Domino diligendæ: affectu quo possumus corditer rogantes, quatinus illum (quem in nostris et Ecclesiæ nostræ negotiis ad Grönländiam, per mare non minus tempestuosissimum quam longissimum, destinamus) in cundo, morando et redeundo favorabiliter et benigne pertractetis, consilium et auxilium eidem impendentes, cum vos duxerit requirendos, non sinentes eum in rebus vel personâ à quoquam indebitè molestari: Immo, si et quando opus fuerit, circa ejus liberationem liberaliter et efficaciter intendatis. Quod apud promotores suos grata volumus et debemus vicissitudine promereri. In cujus rei testimonium sigillum nostrum præsentibus est appensum, Datum Bergis, sexto Idus Augusti, Anno domini M. CCC. XL^o. primo.

I Begyndelsen af denne Codex, som ellers høelt igjennem er skrevet af Arne Magnussen, staaer med en anden (Bartholins) Haand: „Ex ms. membraneo in folio, Bibliothecæ Academiæ Hafniensis, quod manuscriptum olim pertinuit ad Ecclesiam Bergensem”.

4.

1366. Originalen til dette Diplom findes i en gammel Pergaments-Codex, indeholdende Breve om Klosteret Munklifs Eiendele m. m., (Kjöbenhavns Universitets-Bibliotheks Haandskriftsamling Nr. 28 i 4to). Den udgives nu af Prof. P. A. Munch i Christiania. Man kan slutte deraf at Hr. Alf, forend han blev viet til Biskop over Grönländ, har

Samtlige Christi Troende, som see nærværende Skrivelse, hilser Hakon, Biskop af Bergen, i Salighedens Ophav Jesus Christus. Foreviseren heraf, Ivar Bardsön, Præst af vort Stift, anbefale vi eders i Herren elskelige Samfund, og bede saa inderlig og hjertelig, som det er os muligt, at I, da vi sende ham i vore og vor Kirkes Ærender til Grönland, over et ikke mindre stormfuldt end vidtudsstrakt Hav, ville paa hans Henreise, under hans Ophold og paa hans Tilbagereise, behandle ham med Yndest og Vellykke, samt yde ham Raad og Hjælp, naar han anmoder eder derom, og at I ikke tillade at nogen uforskyldt fornærmer ham paa Person eller Gods, men derimod, hvis eller naar det skulde behöves, bestræber eder ædelmodig og virksomt for hans Befrielse, — hvilket vi, med taknemmelig Gjengjæld mod hans Velyndere ville og bör forskyldte. Til Vidnesbyrd herom hænges vort Segl ved nærværende Brev. Givet i Bergen, den 8de August, Aar efter Herrens Byrd 1341.

boet paa Nordnæs, en af det gamle Bergens Forstæder ved St. Michaels Kirke og i Nærheden af Klosteret Munkeliv (af Benedictinerne Orden). — Efter nogle Annaler blev Alf Biskop 1365, efter andre 1366. I sidstnævnte Aar blev et stort Handelskib udrustet fra Bergen til Grönland, men forliste i Nærheden af Staden 1367; med det har Biskop Alf rimeligviis villet afreise til sit Stift; 1368 vide vi at han virkelig kom til Grönland; see ovenfor III, 28-31, 59. I al Fald er det klart at Biskop Alf har udfærdiget det her følgende Brev da han har været i Begreb med at forlade Norge for bestandig.

Ollum monnum þeim sem þetta bref sea æðhir
höyra sendir broðhir Alfuir meðh gudz nadh biscop
i Grönlande Q. gudz ok sina, kunnukt gerande at
wer vitom meðh rettom sannindom uarom oc eidl
þen sem wer sworedh hafuom heilagre kirkiu oc
herra Olafue meðh gudz nadh erchibiscope i Nidar-
oss firir erlighom herrom, herra Gisbrikte meðh gudz
nadh, biscope i Biorgwin, herra Oghmuude Findzsone
drotzsæta i Noreghe, oc herra Þorsteine profasta at
postola kirkiu: at þau tuft er liggir om kirkiuna i
Nordnæse vttan at kirkiugardenom, eghir gudh,
sancte Mikiall oc klaustrit at Munklifui. En þau
hws er þer standa hafwin wer uppbyggt af varom
eignom pæningom meðh þerre hielpp er wer fen-
gom af klaustrino. Þy meðh radhe oc samþykte
för nemþdra herra gerdhom wer þessa skipan a i
erkebiscops gardbenom i Biorgwin at þau aðhir-
nemþd hws skal Tidhekir Nicholassun var systur-
sun hafwa swa lenge sem han uil, en sidhan falli
uadir klaustrit. Oc til sanninda her om settom wer
uart incigle fire þetta bref er gort uar i Biorgwin Olafs
uoku aftan fyrre; anno domini m^o ccc^o lx^o sexto.

5.

1407. Efter en lës Copi eller snarere en Art af nyere
Oversættelse i Arne Magnussens Brevsamling, skreven hen-
imod Aar 1600.

Wij Bertholdus med Guds Naade Biscop ij
Grönnlanndt. Hilsse alle di, som dite breff höre
eller see, kierligen med war Herre. Dit skall alle
viterligt vere, At da wi viseclerede i Lille Herdall,

Alle Mænd, som dette Brev see eller høre, sender Broder Alf, af Guds Naade, Biskop i Grönland, Guds og sin Hilsen, vitterligt gjørende at vi vide ved vore rette Bevisligheder og ved den Ed, som vi have svoret til den hellige Kirke og Herr Olaf af Guds Naade Erkebiskop i Nidaros, for ærlige Herrer, Herr Gisbrikt af Guds Naade Biskop i Bergen, Herr Ogmund Findzson Drust i Norge og Herr Thorstein, Provst til Apostlernes Kirke, at de Tomter, som ligge omkring Kirken paa Nordnæs, udenfra til Kirkegaarden, Eier Gud, Sanct Michael og Klosteret paa Munklif. Men de Huse, som der staae, have vi opbygget for vore egne Penge, med den Hjelp som vi fik dertil af Klosteret. Thi gjorde vi, med ovennævnte Herrer Raad og Samtykke, den Bestemmelse i Erkebispegaarden i Bergen, at Tidheker Nicholasson, vor Söstersön, skal have de ovennævnte Huse, saalænge som han vil, men derefter skulle de tilfalde Klosteret. Og til Bevis herfor satte vi vort Segl for dette Brev, som blev affattet i Bergen, den förste Olafsmesses Aften¹ Anno Domini 1366.

paa erligh herriss veigne, Her Eschild med guds Naade, Erchebischop i Nidros Anno Domini m. c. d. septimo, Söndagen epter stij Martenns dagh. Wiide wi Kiercken der sammesteds, Och schippede dieris Kierckemis dagh, Epter Sogenemendenis bönn och

¹) P. A. Munch antager at *Olafsmesse* her betyder den förste Olafsmesse (Olsmisse) og at Datum altsaa bör omskrives til Aftenen eller Dagen för: den 28de Juli.

villie, dagen efter Stj Martennis dagh¹, och vatom² wi aff Guds Naade, och s. peders och s. passuels Apostels, Alle *Retschippede dem³*, Som di⁴ kierecke med gudlige Art sockie, *Alle⁵* til Skrifst, eller bögnigh hielpe, xl dage Afflad, dem till Afflössen, aff dieris sönder. In cuius rei testimonium Secretum nostrum est appensum *Domino⁶* die 8^o loco prenominitis.

Bagpaa med samme Haand: Copia aff et Pergamenttz breil liggendis i lille Herdals Kiercke i Herdallern.

6.

1120. I Geheimearchivets store Diplomatarium findes en Afskrift, med Grams egen Haand, af et paa Latin affatttet Affadsbrev paa 40 Dage for de Pilegrime og andre som paa visse Festdage med Andagt besøgte den hellige Kouge og Martyr Olafs Altar i Apostelen St. Pauls Kirke i Sackjöbing i Odense Stift, udstædt i Nidaros af Erkebiskop Eskild og Biskop Berthold, den 25de April 1120. Begyndelsen lyder saaledes:

„Universis Christi fidelibus præsentes litteras inspecturis Eskillus, Dei et Apostolicæ sedis gratia, Archiepiscopus Nidrosiensis, ac Bertoldus, eadem gratia, Episcopus Gardensis, Salutem ac sinceram in Domino caritatem“. I øvrigt stemmer dette Affadsbrev i Formen mestendeels overens med det S. 141-45 for Svartaland Kirke, paa de deri ommeldte Omgange om Kirkegaarden nær. Slutningen lyder saaledes: „In cuius rei testimonium Sigilla nostra præsentiibus sunt appensa“. Gram har dog desværre maattet bemærke paa sin Afskrift: „sigilla desunt“. Datum udtrykkes saaledes: „Nidrosiæ, ipso die Sancti Marci mcdxx“.

¹) Hvert Aars 12te November. ²) uden Tvivl Originalen: veitom (yde, hevilde). ³) retskriftede mænd, A. Magn. egenhændige Rettelser i Margen. ⁴) den, sammes egenh. Rettelser over Linien. ⁵) eller, sammes egenh. Rettelser i Margen. ⁶) anno, ligefødes.

Heraf maa man slutte at Biskop Berthold har resigneret eller frasagt sig sin Function mellem Aarene 1408 og 1411 (see ovenfor III, 149-150), da Jacob Teppe dertil var udnævnt i hans Sted, men at han dog har forbeholdt sig sin biskoppelige Titel og Værdighed indtil 1420. Hvor længe han siden har levet have, vi ikke kunnet udfinde.

7.

1412. Efter en Afskrift paa et løst Halvark i Arne Magnussens Brevsamling, skrevet med en temmelig gammel Haand.

Thess bekærnes jae Magnus Jonsson Timbermann mæ Hesso mino opno breffue, ath jach hafluer wpharit aff hederlighom Manne Hre Swen Ericks-son Dechen j Trondem, ald then Arbeidzlön som mick skild waar for mit Arbeide, som jach hafluer haflit vppa Trondeness kkio¹, fra then första tydð, som jach mick thz Arbejdhe och gierning fortoock, til thenne dagh; i [tisk Ören²; [Rast och Ræcklingh³, swa at mick wel alt nöghe til takke. Huorfor giffluer jach Hra Dæchenen forsc⁴, j alle Matte frij oc Akærelösen⁵, och alle hans efterkommende Soknepreste aa Trondenese adnepdo⁶, for mick oc alle mine Eruingie, om alt Sidhr mejr tiltaall eller Manilsse for forsagde Lönn. Bethiendes odmiuklighe wyrdeligh Herre oc Andeligh fader, Biscop Gregorius aff Grönlaude, och beschedeligh Dandemann Lamp Jonsson, Radhumand j Bergen, och Karl Hel-

¹) Denne af Grundmuur opførte Kirke var foruden en af de smukkeste ikke allene i Nordlandene, men og i hele Norge. Forhen (aa dæved et Munkeløster. ²) fra [Man lær vel her læse: Fiskeør, d. e. Fiskevarer. ³) fra [tørrede Dele af store og fede Høllfjynder.

⁴) anbeløn (angerløn). ⁵) her har vel staaet: adnepdo (overmængde)

gessonn, Lagrettemann aa Helgelande, trykkia sin Inc. mz mine for thette breff, huilcke som Nær ware, thenn tijdh jac thenne fornepde Lönn wpbar, mangom audrom godhom Mannom Nerwerandom. Scrтт in Öyafjord¹, Anno Dñi Mcdxly^{do} ix die Mensis Julii².

TILLEGSBEMÆRKNINGER.

Til Side 150, 151, 151, 155 (Nr. 50, 51, 53-55, 56). Af Petri Olai Optegnelser til Minoriternes Historie i Danmark (Langeb. Script. V, 517) erfare vi at den her omhandlede grønlandske Biskop Jakob ellers ogsaa kaldtes Teppe, samt at han var af Minoriternes Orden. Det tillægges at han var Vicarius for Biskop Johannes af Roskilde, samt 1113 og 1120 Biskop Peters Suffraganeus.

Til Side 193-198 (Nr. 71-78). Efter Celsii Hist. Gust. I, var Biskop Vincentius i nogen Tid Vicebiskop for Erkebiskop Johannes Magnus af Upsala. I Geheimearchivet bevarer et Pergaments-Brev, dateret St. Olaf Dag (29 Juli) 1533; hvori Biskop Vincentius's Procurator i Kjøbenhavn, Jep Peersen, Prior Vicariorum, paa hans Vegne bortloiede en til „Altare compassionis beate Mariæ virginis" i Frue Kirke hørende Gaard i „Skoboderne, sünden ud mod Algaden, paa det Hjørne west vtt met Strandbadstuestrædet i Vorfrue Sogn til Svend Olsen, Bager og Borger, paa hans, hans Hustrues, Börns og Arvingers Levetid." I Skriftet: Det danske Selskabs Begyndelse og Tilvæxt S. 257 anføres blandt Originater et Papirs-Document, tilhørende Selskabet (1718). „Kirstine van Nordhem, Borgerske i Nestved, „Qvittanz, given M. Hans Laurensøn, Kannik i Roskilde, for gjort „Regnskab efter hendes kjære Frændes, Biskop Vincentii, Död." Aars-tallet var afrevel. See ellers Vedel Simonsens Bidrag til Odense Byes Historie, II, 137, 139-140.

¹) Rimeligvis en Gaard ved en Fjord af samme Navn paa den store Ö ved Senniens vestlige Kyst, i Nordlandene. ²) Tegninger af Seglene ere vedføjede; det Biskop Gregorius tilhørende viser sig her at være det samme, som vi have ladet afbilde efter de beskadigede Aftryk i Vox, Tab. 1, Fig. 4. Tegningerne af de 3 övrige Segl fremvise Bmærker i Binde-runer.

Heraf maa man sluttes at Biskop Berthold har resigneret eller frasagt sig sin Function mellem Aarene 1408 og 1411 (see ovenfor III, 149-150), da Jacob Teppe dertil var udnævnt i hans Sted, men at han dog har forbeholdt sig sin biskoppelige Titel og Værdighed indtil 1420. Hvor længe han siden har levet have, vi ikke kunnet udfinde.

7.

1412. Efter en Afskrift paa et løst Halvark i Arne Magnussens Brevsamling, skrevet med en temmelig gammel Haand.

Thess bekænnes jac Magnus Jonsson Timbermann mæz Thesso mino opno bressue, ath jach haffuer wpharit aff hederlighom Maane Hre Swen Ericks-son Dechen j Trondem, ald then Arbeidzlön som mick skild waar för mit Arbeide, som jach haffuer hafft vppa Trondeness kkio¹, fra then första tydh, som jach mick thz Arbejdhe och gierning fortoock, til thenne dagh; i [fisk Ören²; [Raff³ och Ræcklingh³, swa at mick wel att nöghet til takke. Huorfor giffluer jach Hre Dæchenen forse⁴; j alle Matte frij oc Akærelösen⁴, och alle hans efterkommende Soknepreste aa Trondenese adnepdo⁴, for mick oc alle mine Ervingie, om alt Sidhr mejr tiltaall eller Manillsse for forsagde Lönn. Bethiendes odmiuklighe wyrdeligh Herre oc Andeligh fader, Biscop Gregorius aff Grönlande, och beschedelighe Dandemann Lamp Jonsson, Radlmand j Bergen, och Karl Hel-

¹) Denne af Grundmuur opførte Kirke var fordem en af de smukkeste ikke allene i Nordlandene, men og i hele Norge. Forhen laa derved et Munkelöster. ²) sea [Man hør vel her læse: Fiskeöer, d. e. Fiskevarer. ³) fra [tørrede Bøle af store og fede Hellellynder.

⁴) anhelös (angerlös). ⁵) her har vel staaet: adnæfndu (overnæfndu).

FORTEGNELSE OVER GRÖNLANDS BISKOPPER.

Med Angivelse af de Aar, i hvilke de vides eller formodes at være blevene stede, eller ved hvilket de først eller sidst nævnes o. s. v. Deres forrige Bøtgenheder m. m. ommeldes i den almindelige chronologiske Udsigt over Landets Historie til Reformationstiden.

Vielags- eller Biskopskabs- sæde.	Fræm- delags- eller Folkesæde.
1055 Albert eller Adalbert, viet i Hamborg	—
1112 drog Erik Gnipsson til Grønland ¹ ; derfra til Vinland.	1121.
1121 Arnald ² , viet i Lund; entlediget	1150.
1150 Jon ³ , døde	1187.
1187 Jon Arnason ⁴ , viet i Nidaros; døde	1200.
1212 Helge (Helgi) Ögmundsson; døde	1230.
1231 Nicolaus; døde	1239.
1246 Olaf; døde	1280.
1288 Thord ⁵ (Þórðr), døde	1314.

¹) I en Anne-Magnus'sk Membran, 115 1 L., staaer en kortfattet Fortegnelse over Biskopperne i Norge og Skotlandene (*Biskupa regjstr i Noregi ok skatllöndum*). Der nævnes *Kirkir* som den første Biskup i Grønland. En anden lignende Fortegnelse over samme Lands Biskopper i Rimbegla (S. 320) begynder saaledes: *þessir hafa biskapar verið á Grænlandi, i Qordum: Eiriki, o. s. v.* Dette er vel det eneste Sted i Oldskrifterne, hvor vi finde det berettede, at denne Biskop Erik har boet paa Garde. Nogle kalde ham *Epi*; see III, 6.

²) I ovennævnte Membran og i Rimbegla kaldes han *Haraldr*, uden Tvivl urigtig, — hvis han ikke selv har villet forandre sin oprindelige hedenske Navn til det mere christelige eller præstelige *Arnaldr*. Saaledes kaldtes en Biskop Sigurd (i Norge og Sverrig, i det 11te Aarhundrede) ogsaa *Jón* eller *Johannes*. — De fortsatte flere Listen saaledes: *Jón, Jón, Halghi, Nikulas, Olaf, Þórðr*.

³) Jon den 1ste kaldes af Nogle *Knútr*, som (hvis det ikke er det bekjendte Mands-Egennavn) betyder Knude; af andre *Kútr* (Kutning, en lille Tykkert) og af end andre (som i Rimbegla): *krari, knari, keari*, af ubekjendt Betydning. *Kætte* (Kæ) i Flathøgen er vel en Læse- eller Skrivefeil for *Knútr* (ligesom *kætr* for *kætr* i Arngrim Johansen's Specimen Islandicæ historicæ, S. 118).

⁴) Han kaldes af nogle *smeyrill* (Spurvhøg), af andre *Sverrisfósteri* (Sverres Fosterer). Flathøgen nævner (col. 850) to Biskopper Erik og Harald mellem de tyvende Jener. Et dette næst, have de rimeligvis været Officielles eller saakaldte Vielisper, i den senere Periode af Jon den 1stes ikke mindre end 37-årige Embedstid.

⁵) Rimbegla's trykte Text nævner, efter Thord, en ellers aldeles ukjendt Biskop, *Hæki*; dette er vel egentlig et blot Følsavn, i sin Tid enet Biskop Thord. Ved det har man ellers plejet at forlegne en stor og stormodig Mand. — Rimbegla tillægger her de to Biskop-

- 1311 Arne (*Arni*); var i Live 1313, døde henved . . . 1319.
 1313 Jon Eriksøn, kaldet *Skulli*; kom neppe til Grönland;
 blev ansat som Biskop for Hølm Stift i Island . . . 1357.
 1365 Alf (*Alfr*); døde 1378.
 1385 Henrik; nævnes sidst med Vished 1391.
 1408 nævnes først Biskop Bertold af Garde (da i Norge), og
 sidst — formodentlig som entlediget 1420.
 (1408 og 1409 fungerede Sira Emdride Andreassøn som Om-
 ciats i Grönland.)
 1411 nævnes først Biskop Jacob Teppe af Grönland (i Dan-
 mark); sidst 1421.
 1422 (omtrent) sees en Nicolaus (den 2den) at være bleven ud-
 nævnt til Grönlands-Biskop; han døde formodentlig omtr. 1432.
 1433 udnævntes Bartholomæus de St. Ypolito, om hvem man
 her intet videre veed.
 1440 nævnes først Biskop Gregorius, og sidst 1450.
 1460 nævnes først Biskop Andreas af Grönland, sidst . . . 1476.
 1467 synes en Jacob (den 2den) at have kaldt sig Biskop af
 Garde.
 1520 nævnes først Vincentius Petri Kamppe som Biskop for Grön-
 land; senere 1533, 1535, døde i Marihu Kloster . . . 1537;
 og saaledes ophører Landets (verkelige eller titulare) Biskoppers
 Række med Reformationen i de nordiske Riger.

Lyschanders Grönlandske Kromke er, med Hensyn til Grönlands Biskopper, mestendeels urigtig, med Undtagelse af dens Begyndelse, og som det synes tillige af dens Ende, der endog lader til at indeholde mærkværdige, af nu tabte kildeskrifter uddragne Efterretninger. Han nævner Erik som Landets første ved sit Ophold der bekjendte Biskop og anfører ved Aar 1121:

Och Erik paa Grönland sagde Haand oppaa
 Plantet paa Vinland baade Folk og Træ. —

Dette har nogen Grund i bekjendte Oldskrifter; men naar han lægger til om Troen:

som er der end ved lige;

saa kjende vi ikke de Grunde eller Skrifter, hvorpaa han har bygget denne Læberetning. Ved 1152 omtaler Lyschander (som det synes) en anden grönlandsk Biskop af samme Navn, der rimeligvis er den samme Erik, som Flatebogen (l. c.) omtaler mellem de tvende

per Arne og Alf, med Udeladelse af Jon Skalle. — End et grönlandsk Biskopregister findes i Membranen 309 Folio i Arne Magnussens Samling; det er trykt i Lungebræks Scriptores VI, 620, og lyder saaledes: *A Græntlandi. Kirke. Arnaldr. Jon. Jon Hælggi. Nicholay. Olafuer. þordi. Arne. Alfuer.* Hermed stemmer ogsaa den latinske Fortegnelse i Hvaltfelds Biskopkronike (1643) S. 111. Der påføres endvidere efter *Alphu.* (1325) *Bertholdus, Gregorius, Andreas, Johannes* eller *Junna, Henricus, Andreas* (1406). „Desunt nonnulli“. Angrim Johnsen nævner (l. c.) Henrik og Andreas (1460) som de sidste ham bekjendte.

Joner. Var da denne Erik Jon Knuts Vie- eller Vice-Biskop i Vesterbygden eller Landets nordlige Egne og den ovennævnte Harald hans Efterfølger? Grönlands øvrige almindeligst bekendte Biskopper nævnes vel, men ommeldes utydelig og tildeels ved aldeles urigtige Aarsal. Mærkeligst forekommer os Krönikens Slutning, for hvis Rigtighed selv i chronologist Henseende skriftlige Efterretninger paabe- raabes. Der meldes nemlig, at, efterat Eskild var valgt til Erkebiskop 1402, udrustede han et Skib til Grönland („den Seiladz igien at prøve”):

„Og efter det var saa lang Tid forleed
Siden Heinrich did kom oc ingen han veed
om han var endnu i Live,
da gav han Anders bispelig Ret,
om Heinrich var hendöd eller afsæt,
i hans Sted at komme og blive;
men lefde den Herre og var ved Magt,
at være Electus og give paa Agt
Guds hellige Ord og Kirke,
og raade sin Præster til Enighed,
og holde hart ved god gammel Sed
og Gud over alle Ting dyrke,
handhæve og styrke (som der var sæt)
Landsens Bedste og Kongens Ret,
at ingen Mand skulde dem svegte.
Og naar der ej aarlig kom Skib eller Bud,
at Kongens Ridsel¹⁾ dog lagdes ud,
som hver han burde og megle.
Og dermed gav de ham strax i Hand
Snekke og Gods og Styresmand,
som fuldt vel Kaasen vidste.
De seilede hen, sidst saae man dem,
om de der blev eller vel kom frem,
det kan slet ingen udfriste.
Han er den sidste haade Bisp og Mand
til Grönland sendtes fra Norriges Land,
der Klerke og lærde Mænd skreve:
Et Tusind aff Guds Söns Naades Aar
fire Hundred og Sex, som skrevet staaer
i Norske Böger og Breve.”

1406

Ved denne Efterretnings Sammenligning med andre af os meddelte, forekommer det os nu at være höist sandsynligt, at denne Andreas er den samme, som vi finde ommeldt 1408 og 1409 i Diplomer under Benævnelse af Endride Andreassön (Andreæ) med Titel af Officialis paa Grönland. 1406 ommelde Annalerne netop at et Skib er gaaet fra Norge til Grönland (mulig først bestemt til Island). Annalerne nævne dog blot de derpaa værende Islændere, som dem

¹⁾ Af det gamle Ord *reidsla*, Ydelse, Afgift; i gammel Dansk *Redzle*, endnu brugeligt som *Hedæl* om visse Ydelser til Præsterne paa Landet.

mest vedkommende. Bertold nævnes dog allerede som Grønlands Biskop 1107. Det lader til at han hverken da eller i de to næste Aar er kommen til sit Stift, men at hin Andreæ eller Andreas (oversat af Endeide?) har været hans Officialis der. — og 1110 ommeldte Annaleerne allersidst et Skibs Ankomst fra Grønland til Norge; denne sidstnævnte Efterretning har ikke været Lyschander bekendt. De to Andreas (1106 og 1161) ommeldes af Torfæus som Grønlands sidste i historiske Efterretninger nævnte Biskopper, den sidste dog kun som forekommende i islandske Diplomer og nyere Annaler. Berthold, Gregorius og Arnus (?) ommelder han som udsendt af Hvidfeld mellem Jon (den Blide) og Arne. See Torfæus's Chronologie i Grœnlandia antiqua mellem 1313 og 1317 (pag. 252).

CHRONOLOGISK UDSIGT

OVER

GRÖNLANDS ÆLDRE OG NYERE HISTORIE.

- 863 (omtrentlig) Gardar Svafarsson, bosat i Sjælland, opdagede Island¹, hvilket han da gav Navn af Gardarsholm, 1, 88-90, 97-103.
 866 (omtr.) Nordmanden Naddodd, bosat paa Færøerne, kom til Gardarsholm og kaldte det Sneeland, 1, 93-97.
 870 (omtr.) Vikingen Floke, Vilgerdes Søn, bosat paa Færøerne, undersøgte Sneelands Kyster, og gav det Navn af Island, 1, 101.
 875 Ingolf, Örnus Søn, bosatte sig først af alle Nordmand i Island, 1, 103.
 877 (omtr.), eller endog noget før, opdagede Gunnbjörn Ulfsson (fra Norge) Gunnbjörnsskjær og saae første Gang Grønlands hjærfulde Kyst, 1, 71-77, 88, 103.
 920 (omtr.) Snæbjörn og Styrbjörn opsøgte paa ny (fra Island) Gunnbjörnsskjær og overvintrede der. (Nu ansat saaledes ved senere Overvejelse af Tungu-Ödds Levetid og Begivenheder.) 1, 71-77, 101-107.
 983 (omtr.) Are Marsson afreiste fra Island og forsløges af Storm til America, 1, 150-169.
 — Erik Rode (født i Norge, men da for længst bosat i Island)² foretog sin Opdagelsesreise fra Island til Grønland, 1, 176, 202-204, 360.
 984 Fortsætte han samme Reise, 1, 176-178, 202-204, 360-363.
 985 Droeg Erik Rode tilbage fra Grønland til Island, 1, 178, 204, 362

¹ Om de (forsaaendit) upaahfelige eller forfalskede Pave- og Keiser-Buller, i hvilke Grønland urigtig nævnes ved Aarene 831, 835, 840, 858, 872, 906, 919 o. s. v. see ovenfor III, 66-71.

² See ellers den nyeste og fuldstændigste Udgave af Landnám i Íslandinga Sögur (1843) 1, 27-28, 228, 241, 246.

³ Are Frøde kaldte ham en bredefjordsk, altsaa islandsk Mand.

- 986 Anlagde han den første Colonie i Grönland ved udvandrede Islændere, I, 168-173, 178-191, 204-207, 362; II, 6.
- Fordreves Islænderen Bjarne Herjulfsson paa Seiladsen fra Island til Grönland, og forsloges til forskjellige nordamericanske Landes Kyster, I, 180, 191, 208-215.
- 987 (omtr.) Islænderen Helge Vesteinsson flyttede fra Norge til Grönland, II, 581, 601.
- 988-992 (omtr.) reiste Bjarne Herjulfsson til Norge og opholdt sig til næste Sommer ved Erik Jarls Hof, I, 214, 266-267.
- 998 Thorgils Orrabeinsfostre og hans Følge drog fra Island og forliste paa Grönlands Östkyst, II, 32, 88-97.
- 999 Björn Asbrandsson, kaldet Breidvíkingernes Kæmpe, fordreves af Storme, fra Islands Kyst, til et amerikansk Land, hvor han blev de Indfødtes Høvding, I, 766-768 o. f.
- Opholdt Thorgils Orrabeinsfostre sig paa Grönlands Östkyst, hvor hans Hustru Thorey myrdedes, II, 32, 98-108.
- Grönlænderen Leif Erikson (født i Island) drog fra Grönland til Norge, og antog der, tilligemed sit Skibsmandskab, den christelige Tro, I, 206-209, 381-386; II, 222-221, 230.
- 1000 Thorgils Orrabeinsfostre drager vester paa til Seleyre i Öst-Grönland, hvor han overvintrede, II, 32, 108-121.
- Norges Konge Olaf Trygvesson overdrog Leif Erikson at forestaa Christendommens Indførelse i Grönland, hvilket Hverv han siden udførte, I, 386-389, 471-472; II, 221, 230-231.
- Leif gjenopdager de først af Bjarne Herjulfsson fundne, samt flere americanske Lande, I, 211-222, 386.
- Snorre Thorbrandsson og hans Broder, Thorvald Kimbe, udvandrede fra Island til Grönland, I, 402, 716, 737-738.
- 1001 Fortsatte Thorgils Orrabeinsfostre sin Reise vesterpaa i Öst-Grönland og overvintrede hos den forviste Rolf, II, 32, 108-122.
- Leif Erikson fortsatte sine Opdagelser i America og vendte tilbage til Grönland, I, 222.
- Den af Leif reddede Nordmand Thorer og hans Hustru Gudrid komme til Grönland, I, 221; II, 591-595, 601.
- 1002 Thorvald Erikson foretager en ny Opdagelsesreise fra Grönland til America, I, 224-226.
- Thorgils Orrabeinsfostre ankommer til Grönlands Östrebygd og overvinter i Eriksfjord, II, 32, 121.
- 1003 Den fredløse Rolf udfries af sin Landflygtighed og vender tilbage til det beboede Grönland, II, 132, 138.
- Thorgils udrydder Sörövere i Grönlands Vestrebygd og begiver sig paa Tilbagereisen til Island, II, 132-138.
- Thorvald Erikson drager mod Sönden, paa Opdagelser, fra Leifs-buder i Viinland, samt dertil tilbage om Efteraaret, I, 226.
- 1004 Drog han mod Norden i samme Hensigt, men ombragtes paa dette Tog af de Indfødte, I, 226-230.
- 1005 Vendte Thorvald Eriksons Skibsmandskab tilbage til Grönland, I, 230.
- Thorstein Erikson drager ud fra Grönlands Östrebygd, for at

- opsøge Vinland, men forslaaes af Storm til Vestrebygden, hvor han kort efter døde af Sygdom, I, 230-233, 388, 400.
- 1005 Thorsteins Enke Gudrid vender tilbage til Brakshjorden og gifter sig kort derefter paa ny med Thorhild Karl-efne, som da var ankommen fra Island, I, 238, 400, 406.
- 1007 Thorfinn og hans Hustru Gudrid drøge fra Grønland til Vinland, I, 238-240, 406 o. f.
- 1008 Deres Ophold og Opdagelser fortsættes; Snorre Thorfinnssons Fødsel; Handel med Skræbingerne, I, 240-242, 411-422.
- 1009 Thorfinn og hans Folge overfaldes af Skræbingerne; Strid med dem. Thorbrand Snorrasons Fald, I, 242-244, 424-431.
- 1010 Fortsættelse af Opdagelsesreiserne, I, 430-434.
- 1011 Thorfinn og Gudrid (med deres treaarige Son Snorre) rejse tilbage til Grønland, I, 246, 346.
- Islemlerne Helge og Finnhege kom fra Norge til Grønland og overvintrede der, I, 246.
- 1012 De sidstnævnte Brødre foretog et Tog til Vinland i Fællesskab med Freydis Eriksdatter, I, 246.
- 1013 Freydis Eriksdatter vender tilbage til Grønland, I, 248.
- Thorfinn og Gudrid seile fra Grønland til Norge, I, 252.
- 1014 Tog de fra Norge til Island, I, 251, 410.
- 1017 Skjald-Helge fordrives af Storme fra Norge til Grønland, og tog sit Ophold paa Solarfjeld, II, 502-506.
- 1018 Han bosatte sig paa Hornes og faldt der i en svær Sygdom, II, 510-520.
- 1019 Han giftede sig med Enken Thorun paa Herjulfnes og foretog et Tog til Greipar, for at udfælde Udaalsmanden, II, 530-530.
- 1020 Kong Olaf Hæmldsson sendte Thoraren Nehulffsson fra Norge til Grønland, for at overbringe den blinde Kong Rorik til Olafs Ven, Hovdingen Leif Eriksson i Eriksfjord¹⁾, II, 230, 242-246.
- Thorkatla, Skjald-Helges første Kjøreste, kom fra Norge til Grønland, II, 531 o. f.
- 1021 (omtr.) døde Leif Erikson. Hans Hovdingdomme arvedes af Sønnen, Thorkel Leifsson, der snart erhvervede sig den norske Konges Yndest, II, 344.
- Thorkatla rejste tilbage fra Grønland til Island, II, 560.

¹⁾ Vi have ovenfor (II, 233, jfr. Antiquit. Americane S. 307-308) gjættet at Finn Linn, Kong Roriks, og da tillige i visse Maader Kong Olafs Smasvend, ved at drage til Grønland for at hoesge sin nærmeste og forstuvante Herre der, er forluset ved de efter ham opkaldte Flinsboder; derhos beretter dog et nyt af os senere fundet Iddrag af den nter for det meste tabte *Tæta Juttr* (II, 653 o. f., 654), at Læg-Lodin, efter Kong Olaf den Heliges Bud-kah eller Befaling, bragte Finn Fegnes og hans Skibsføls Læg fra Flinsboder østen for Jakterne paa Grønland, til Norge, samt at den sidstnævnte var en Son af Ketil Kalf af Ringnes og Gunnild, Kong Olafs Søster. Heri maa Forfatteren have taget fejl, da Ketil først i Efteraaret 1025 blev gift med Gunnild og deres Son Finn Alstaa i det Løieste har været 4 Aar gammel, da Kong Olaf døde; jfr. ovenfor III, 253, 261.

- 1022 Har Einar-fjordens Høvding, Thorgrim Trolle, sandsynligvis draget fra Grønland til Norge, Danmark, England eller Irland, hvor han da har tilforhandlet sig prægtige klæder og andre Kostbarheder, II, 290-292.
- 1023 Paa Hjemreisen anløb Thorgrim Trolle Raunshavn i Island, hvor han ombragte Islænderen Thorger Havarsson, bemægtigede sig hans Skib og bortførte det til Grønland, II, 286-300.
- Thorgeris Fostbroder, Thormod Kolbrunarskald, reiste samme Aar fra Island til Norge med det Forsæt at hævne hans Død, II, 302.
- Skuf fra Stokkanes i Grønland ankom med et Handelskib til Nidaros i Norge, hvor han oversvømte, II, 304.
- 1024 Han afreiste igjen fra Norge til Grønland, samt medtog Islænderne Thormod og Gest (Helgu-Steinar) som Brænder; den førstnævnte anbefalede af Kongen til Høvdingen Thordal Leifsson, som og modtog ham til Ophold hos sig paa Brattahlid, II, 308, 311-16.
- 1025 Synes Pave Johannes den 19de at have henlagt Grønlands Kirke under Erkebiskop Unwan af Hamborg, III, 72-73.
- Thormod ombragte Avlsforvalteren Lodin paa Brattahlid og flyttede derfra til Stokkanes, II, 322-326.
- Han udførte sin Havn paa Thorgrim Trolle, II, 326-339.
- Han ombragte Brodrene Thorkel, Thord og Talar af Longunes og brædes, svært søret, til det Inderste af Etikafjorden, II, 349-356.
- Thordis og Rudvar efterstræbe ham forgæves, II, 362-374.
- 1026 Thormod flyttede igjen til Stokkanes, II, 374.
- 1027 ombragte han Ljoti fulfulgtes forgæves paa ny; forlod Grønland i Selskab med Skuf, Bjarne, Sigurd af Hømmer og hendes Son Sigurd; de kom lykkelig til Norge, II, 374-396.
- Thormod og Skuf gik i Gaf den Helliges Kungstjeneste, II, 396.
- Bjarne fra Stokkanes seilede fra Norge til Danmark, solgte der sit Skib, drog derfra til Rom (og døde paa denne Pilgrimsreise), II, 396.
- Sigurd og Sigurd kjøbte Gaard i Norge og bosatte sig der, II, 396.
- Gudleif Gudlaugsson af Island blev paa Udreisen fra Island forslaaet af Storme til Americs Kyster og reddedes, med sit Mandskab, fra de Indfødtes Forfølgelser ved deres da alderstygne Høvding, Bjorn Asbrandsson fra Island, II, 768-779.
- 1030 (omtr. eller noget tidligere) Skjold-Helge vælges til Grønlands Laugmand, II, 532.
- 1031 Katta (eller Thorkatta den yngre), Helges Datter, kommer til Grønland, II, 552.
- Grønland henlægges af Paven under Adalbert af Bremens Erkebispedømme, III, 73-74.
- 1040 (omtr.) Nogle rige Nord-Friser foretage et Sætog paa Opdagelser i det fjerne Norden, III, 406-410, 421-423.
- 1041 Erkebiskop Adalbert sender christelige Hyndebreve til Jordens nordligste Egne, III, 411-413, 423.
- 1047 Theod Oplænder flytter fra Norge til Grønland, II, 628-629.

- 1054 Udsendelse fra Island og Grønland kom til Bremen i kirkelige Anliggender. Her var at ankomme om Prædikere (Biskopper og Præster). III, 113, 115, 123.
- 1055 Erkebiskop Adalbert sender Albert (eller Adalbert) som Biskop til Grønland, III, 113, 115, 121-25.
- Pave Victor stadfæster Erkebiskop Adalbert i hans kirkelige Herredomme over Grønland, III, 71-76.
- 1056 Erkebiskop Adalbert vser Isleif Gissursson til Biskop over Island og medgiver ham Hyrdebrevne til dets og Grønlands Menigheder, III, 101, 119.
- 1061 Islanderen Audun tog mod Nordmanden Thorer af Møre paa en Handelsreise fra Norge til Grønland, II, 635-638.
- 1062 De reiste derfra tilbage til Norge, II, 640.
- 1066 Lig-Lodin kom fra Grønland til Norge og havde paa Reisen seet Hulsudbrud i Havet, II, 656, 661.
- 1073 Pave Alexander den 2den stadfæster den hamborgske Erkebiskop Liemars kirkelige Herredomme over Nordhavets Øer, III, 76-77.
- 1101 Pave Paschalis den 2den opretter Lunds Erkebispedomme over det skandinaviske Nordens samtlige Riger og Lande, III, 77.
- 1112 Biskop Erik, kaldet Lpse, reiste (fra Island eller et af de nordiske Riger) til Grønland, III, 1-2, 6, 12, 11.
- 1119 Adskillige Lovbestemmelser, vedkommende Grønland, fastsættes i den da vedtagne Islandske Lov, III, 129-135.
- 1121 Biskop Erik Lpse drog (fra Grønland) til Vinland, III, 1-2, 6, 12, 11.
- 1123 Grønlænderne (som formodentlig af en eller anden Aarsag ikke ventede Biskop Eriks Tilbagekomst) besluttede, paa et almindeligt Thing, at en fast Hospeshol skulde oprettes i Grønland, og udsendte i den Anledning Einar Sokkason til Norge, III, 676, 680.
- 1124 Præsten Arnald viedes holddelig af Erkebiskop Adler i Lund til Grønlands Biskop, II, 682-684; III, 6, 11, 76.
- 1125 Biskop Arnald og Einar Sokkason afskiede fra Norge, men maatte overvinde i Island, II, 684.
- Nordmanden Arnbjørn drog med 2 Handelskibe fra Norge til Island, men forliste ved Grønlands Ibygger, II, 684, 686.
- 1126 Biskop Arnald og den grønlandske Hovding Einar reiste til Grønlands Adhing og kort derefter fra Landet til Grønland, II, 686, 687.
- 1129 Nordmanden Arnbjørns og hans Staldbroders Eog, Skib og Gods findes af Sigurd Njalson i Nærheden af Hvamuk, og Biskop Arnald tilkjennder sig selv eller laarde Denmarkske Arnbjørns Skib, II, 687-692.
- 1130 Efterretninger herom sporges i Norge, II, 692.
- 1131 Nordmændene Gissur, Ketil Kallsson og Ketilur Hovdsson drog til Grønland fra Norge, ligesom ogsaa Islanderen Hovmund med sin Broder Thorgis, samt overvinde der i Thore og Vestrebygd, II, 676, 682.
- 1132 Gissur kræver Arnbjørns efterladte Skib af Biskop Arnald og sin retmæssige Arv, men laare Afslag, og Indstævne dræbe

- Søgen til Vaarthinget paa Garde, hvorfra den blev afstjælt. Össur fordrøvede Skibet af Helsingerrighed, II, 677, 691-696.
- 1132 Til Hevn herfor anstiftede Biskop Arnald Össurs Drap, som udførtes af Einar Sökkason ved en kirkemesse paa Langenes i Grönland, II, 677, 696-702.
- Ny Rettergang i denne Drabssag, paa Grönlændernes Sommer- eller Landsting ved Garde, som dog atter forstyrres ved Vold, II, 701-706.
 - Et Møde, for at prøve Forlig, berammes paa Ende, i Nærheden af Garde, men holdtes forgjeves, II, 706.
 - Mødet holdtes, men forgjeves, og udartede til en hidig Kamp mellem Grönlænderne og Nordmændene, hvori Einar Sökkason og flere faldt, II, 706-710.
 - Hall af Solarfjelde stifter endeligt Forlig mellem de stridende Parter i disse vidtloftige Drabssager, hvorefter de norske og islandske Kjøbmænd afsendte fra Grönland, II, 712-718.
 - En af dem, Kolbein Thorbjotsson, skjenkede Kong Harald Gille en Hvidbjørn, II, 718.
- 1133 Hermund Kodrausson og hans Skibsfolk afsendte fra Norge til Island, II, 718.
- Pave Innocentz den 2den søgte (efter Keiser Lothars Austiftelse) igen at underkaste de hamburgske eller bremenske Erkebiskopper Lunds Erkestift, med Indbegreb af Grönlands Bispedomme, III, 77-79.
- 1150 Arnald entlediges som Grönlands Biskop, men Jon Knut (eller Knú) viedes i hans Sted til Embedet, III, 6, 672.
- 1152 Arnald beskikkedes som det da oprettede Hamner Bispedommets første Biskop, III, 6, 673.
- 1153 Erkebispedømmet i Nidaros stiftes af Pave Eugenius den 3die for Norge, med Grönland o. s. v., III, 79-81.
- 1158 Keiser Frederik den 1ste stadfæstede de hamburgske Erkebiskoppers Herredomme over Norge, Grönland m. m., III, 81, 87.
- 1185 En Grönlandsfærø forliste ved Island¹⁾, II, 755; III, 6, 11.
- 1186 Biskop Jon Knut af Grönland synes at have været paa Islands Althing paa hans Reise til Norge, III, 6, 11.
- 1187 Den nysnævnte Biskop døde, formodentlig i Norge, III, 6, 45, 17; jfr. II, 760.
- 1188 Præsten Jon, kaldet Sverresfostre eller Smrill, viedes til Grönlands Biskop, II, 761; III, 6, 12.
- 1189 Paa Reisen dertil overvintrede han i Islands Östfjarde, II, 763-765, 765.
- I Foraaret besøgte han Biskop Paul paa Skalholt, II, 764-767; III, 6, 46.
 - Præsten Ingemund Einarsson fra Island med mange andre islandske og norske Mænd, forliste med Skibet Stangbolli (eller

¹⁾ Det maa bemærkes herved, at følgende Sætning er udeladt i Oversættelsen af et Uddrag af Sturlunga, her ovenfor II, 759: „Denne Vinter forliste en Grönlandsfærø.“ Dette Skib har rimeligvis skullet overbringe Biskop Jon Knut til Norge (jfr. næste Aar).

- Stangfoien) bestemt til Island, ved Grønlands Ubygder, II, 8; III, 754-757.
- 1189 Asmund Kastancaste kom paa et Skib uden Jernsøm med 13 Mands Besætning fra Finsheder og Korsørue til Bredefjorden paa Island, II, 754; III, 815-816.
- 1190 Han afseilede tilbage, men blev borte med Skibet og mange islandske Mænd, formodentlig paa Reisen til Norge, II, 762-763; III, 8.
- Biskop Jon Sverresfostre afseilede igjen fra Island, II, 764; jfr. III, 8.
- 1191 Svölhard (Scogshvys Östergöland) angives at være blevet opdaget eller genopdaget, III, 8, 16.
- 1197 Hermann Kodraunsson døde, II, 671-675; III, 8.
- 1202 Biskop Jon den 2den (kaldet Sverresfostre) kom anden Gang til Island, II, 764; III, 8.
- 1203 Var han endnu der i Landet, og afreiste formodentlig derfra, II, 764; III, 8.
- 1205 Pave Innocents den 3die stadfæstede Thorer Gudmundsson som Erkebiskop over Norge, Grønland m. m., III, 87-88.
- 1209 døde Biskop Jon den 2den, III, 8, 17.
- Jon den Riges og Ketil den Stummendes Skibe fordreves til Grønland; Harfargreppen og Tjottogreppen forliste, III, 8, 17.
- 1212 Helge, Ögmund Rafakolls Søn, kom til Grønland som dets Biskop, II, 786-788; III, 10, 17.
- Ketil den Stumme kom tilbage fra Grønland, III, 10.
- 1216 En forhenværende stor Grønlandsfarer ankom til Vestmannaerne i Island, II, 780-782.
- 1230 døde Biskop Helge af Grønland, III, 10.
- 1234 blev Nicolaus viet til Grønlands Biskop, III, 10, 17.
- 1239 Biskop Nicolaus af Grønland døde, III, 10.
- 1246 Olaf blev viet til Grønlands Biskop, II, 777; III, 10.
- 1247 Biskop Olaf reiste fra Norge til Grønland, III, 10.
- Det blev ham overdraget af Kong Hakon Hakonsson (den Gamle) at bringe Grønlanderne til at gibe sig under Norges Krone, II, 771, 777; III, 17-18.
- 1253 Pave Innocents den 3de stadfæstede Kannik Sorle af Hamme som Erkebiskop over Norge, Grønland m. m., III, 89-90.
- 1257 Odd af Spilum, Paul Magnussen og Knarrar-Leif reiste fra Norge til Grønland (hvor de medvirkede til dets Underkastelse under Norges Krone), II, 778.
- 1261 kom de tilbage til Norge og meldte Kong Hakon Hakonsson Grønlanderens Hvilning med den deraf følgende nye Lovgivning, II, 776-779.
- 1262 Forhste Biskop Olaf af Grønland med sit eget Skib ved Herdsorvig i Island, II, 782-783; III, 10.
- 1263 Opholdt han sig i sidstnævnte Land, III, 10.
- 1264 Reiste Biskop Olaf af Grønland fra Island, II, 784-785; III, 10.
- 1265 En Grønlandsfarer forliste med 40 Mand (som alle druknede), III, 10.

- 1266 En Grönlandsfarer led Skibbrud paa Hitarnes i Island; 12 Mænd forgik, III, 10, 48-49.
 - Præsterne i Grönland udrustede et Fartøj paa Oplagelsesreiser til Norden, saa langt som mueligt, for at opdage Skræflingerne (eller Eskimoernes) Hjemsteder, III, 234-241.
- 1267 Biskop Olaf af Grönland assisterede ved den Høitidelighed paa Skjertorsdag i Nidaros (nu Trondhjem), da Norges Erkebiskop, Haken, nødte det ham at Paven sendte Pallium, III, 10-12, 13.
- 1271 Biskop Olaf reiste anden Gang (fra Norge) til Grönland, III, 13.
- 1276 Pave Johannes den 21de fritager Erkebiskoppen af Nidaros for at reise til Grönland, III, 90-91.
- 1280 Biskop Olaf af Grönland afgik ved Døden, II, 788; III, 12, 153-157.
 - En Forsamling af Throndhjems Erkebispedømmes Biskopper holdtes i Bergen, III, 92.
- 1281 Den islandske Lov Jónsbogen siges at være ligeledes bleven indført i Grönland, III, 157-159.
- 1285 Adelbrand og Thorrvald, Helges Sønner, fandt det saakaldte nye Land (Newfoundland) Vester fra Island, III, 13, 50.
 - Dinosaurerne (*Dinogjar*) opdagedes, III, 13, 51.
 - Bemyndigedes Magister Ignatio Aretius til at oppebære den grönlandske og norske Korstogstiende, III, 93-94.
- 1286 Adelbrand Helgason døde, III, 13, 50, 51.
- 1288 Thord blev viet i Nidaros til Biskop for Grönland, II, 789-790; III, 12.
- 1289 Biskop Thord reiste til Grönland, III, 12.
 - Kong Erik af Norge udsendte Rolf til Island, for derfra at seile til det nye Land, III, 91.
- 1291 Rolf reiste omkring i Island og opfordrede Folk til Deeltagelse i Toget til det nye Land, III, 12, 51.
- 1295 Den saakaldte Landa-Rolf døde, III, 12, 51.
- 1297 Forlig mellem Erkebiskoppen og Kænneken i Nidaros, angaaende Besættelsen af Grönlands Bispedømme m. m., III, 205-208.
- 1299 Forsamling af Norges Erkebispedømmes Biskopper i Nidaros, III, 91.
- 1306 En anden saadan Forsamling i Oslo, III, 91.
- 1308 Biskop Arne af Bergen tilskrev Biskop Thord i Grönland og sendte ham forskjellige Foræringer, III, 91-100.
- 1309 Biskop Thord reiste fra Grönland, III, 12, 51-52.
- 1310 Biskop Thord kom fra Grönland til Norge, III, 11.
- 1311 Biskop Thord af Grönland var tilstede ved forskjellige Døgnementers Forkyndelse m. m. for Ludvig, som da var udnævnt til Biskop for Færoerne, III, 100-102.
- 1311 Biskop Thord af Grönland døde, III, 11.
 - Arne blev i hans Sted viet til Grönlands Biskop, III, 11, 52.
- 1315 Biskop Arne reiste (fra Norge) til Grönland, III, 11, 52.
- 1320 Forsamling af Norges Erkebispedømmes Biskopper i Bergen, III, 103.
- 1322 Et andet norsk Bispemøde (formodentlig i Nidaros), III, 103.
- 1325 Biskop Audfinn af Bergen klagede for Erkebiskoppen over de

- Kjebmænd fra Throndhjems Bispedømme, som i den Sommer vare komne fra Grønland til Bergen og ikke der vilde yde Tiende til Biskop og Præster, III, 103-108.
- 1325 Erkebiskop Edif af Nidaros anlag Biskop Audfinns Klage for ugrundet og påstod at Tienden (af grønlandske Varer) skulde ydes der, hvor Yderen havde sin rette Hjem, III, 108-111.
- 1327 Et Bispething holdtes i Bergen for hele Erkebispedømmet, III, 112.
- Bertrand de Ortolus, som af Paven var beskikket til at oppebære den ovennævnte Kurstogstiende i de nordiske Riger, oppebar i Bergen den fra Grønland indkomne Deel deraf, III, 112-113.
- 1328 Bertrand de Ortolus udbetalte, efter Pavens Bevilling, til Kong Magnus af Sverrig og Norge, Halvparten af samme Tiende, af hvilken det fra Grønland indkomne udtrykkelig anføres, III, 113-114.
- 1331 Almindeligt Bispemøde for Throndhjems Erkebispedømme i Nidaros, III, 115.
- 1336 Et andet saadant holdtes i Tönsberg, III, 115.
- 1341 Sendte Biskop Hakon af Bergen Præsten Ivar Baardsson til Grønland, i sine og hans Stifts Ærende, III, 886-888.
- 1342 Siges (endeel af) Grønlands Indvaanere at være faldne fra den christelige Tro og at have vendt sig til Americas Folkefærd¹⁾, III, 159-161.
- 1343 Jon Erksen (kaldet Skalle) blev indviet til Biskop for Grønland, III, 11, 52.
- 1344 Thorf Egilsson seilede (fra Norge) til Grønland og det samme Aar tilbage igen med holdent Skib og meget Gods, III, 52, 163.
- 1345 Et almindeligt norsk Bispemøde i Bergen, hvorved Grønland fritoges for at svare den da af Paven påbudne overordentlige Tiende, III, 115-116.
- 1346 Den saakaldte „Knur“ kom fra Grønland med en kostbar Ladning, III, 11, 52.
- 1347 Et grønlandsk Skib, med 18 Mands Besætning, kom fra Markland, til Strömford i Island, III, 11, 52.
- Kong Magnus og Dronning Blanca testamenterede 100 Mark i Penge til kostelige Prydelser for Gårde Domkirke i Grønland, III, 116-118.
- 1348 Grønlanderne (som sist kom fra Markland) reiste fra Island (til Norge), III, 11, 52-53.
- Kong Magnus (af Sverrig og Norge) forbad alle udenlandske Kjølmand at besøge hans Skotlande (Island, Grønland o. s. v.²⁾), III, 117-119.
- 1349 Den store Pest rasede i Norge, især i Bergen (den islandske

¹⁾ I Texten III, 159 er i L. 9, 1317 en Trykfehl. 1312 burde og tilføies S. 160 först i 3die Linie: jfr. 1317.

²⁾ Foranledigedes vel dette Forbud af de nye Efterretninger, som over Island da kom fra Amerika? — Nordboerne Fant derpaa standsede da sandsynligheds ved den sorte Døds Udslæggelse.

- og grønlandske Handels Hovedsæde) samt paa Syderøerne, Örkenøerne, Hølland og Færøerne, III, 14-18, 54-55.
- 1349 døde Biskop Arne af Grønland; dette maa følge af Bemærkningen, III, 30.
- Biskop Jon Skalle af Grønland bivaanede en Bispevielse i Bergen, III, 18.
- 1350 Kong Magnus Erikson (Smek) frasagde sig Regjeringen over Norges Rige med Undtagelse af Helgeland, Færøerne, Island og Grønland, III, 18, 55.
- 1351 Almindeligt Møde af Norges Biskopper (hvoriblandt Jon af Garde) i Nidaros, III, 120.
- 1354 Biskop Jon af Garde udstødte i Oslo et Vidisse af en Pavebulle, III, 120.
- 1355 Kong Magnus Erikson befalede at „Knaren“ skulde udrustes til et Grønlandstog, for at vedligeholde Christendommen der, m. m., III, 120-123.
- 1357 Grønlands Biskop Jon Erikson Skalle reiste til Rom, for at søge om Holms Bispedømme paa Island, III, 18-20.
- 1358 Han reiste til Island, men foreviste ikke Pavens Bulle, hvorfor Islænderne kun vilde erkjende ham for Grønlands Biskop, III, 22-30, 56-60.
- 1365 Alf blev viet til Biskop for Grønland, III, 28.
- 1366 opholdt han sig i Bergen og udfærdigede der et Brev angaaende Kirkens Grunde og Huse paa Nordnes, III, 888-890.
- Erkebiskop Vinald udfærdigede forgjeves strenge Befalinger til Islænderne om Biskop Jons Anerkjendelse, III, 30.
- „Knaren“ blev udrustet til Grønland, III, 30, 59.
- 1367 „Knaren“ forgik norden for Bergen, III, 30, 59.
- 1368 Biskop Alf kom (fra Norge) til Grønland, III, 30, 59.
- 1369 (?) Grønlands-Knaren forliste ved den norske Kyst, III, 30, 59.
- Jon Erikson Skalle, forhen Grønlands Biskop, indsattes atter og formelig af Paven i Holms Bispedømme, III, 30, 59-60.
- 1371 Paa Grund deraf anerkjendte Islænderne ham endelig som Biskop til Holm, III, 32, 60.
- 1372 Man troede at see, fra Islands Nordland, et nylig opkommet Land i Nordvest fra Grimsö (som ligger i Havet), III, 32, 60.
- 1374 Kong Magnus Erikson døde (hvorved Island og Grønland igjen kom under dets sædvanlige norske Regjering), III, 32.
- 1378 Biskop Alf døde i Grønland, III, 32-60.
- 1379 Skrælingerne (eller Eskimoerne) gjorde fjendtlige Anfald paa Grønlænderne, dræbte 18 Mænd, men bortførte 2 Drenge til Trældom, III, 33, 60-61.
- (?) Kong Hakon Magnusson udsendte mod Eskimoerne et eller flere Krigsskibe, som erobrede tvende af deres Skindbaade, III, 461-466.
- 1381 Olafssuden fordreves til Grønland, III, 32, 34, 61.
- 1382 Skibet Thorlakssuden fordreves fra Island til Grønland og forliste der, III, 34, 62.
- 1383 Olafssuden kom tilbage fra Grønland til Norge med det Mandskab af Thorlakssuden, som var blevet reddet, III, 34.

- 1384 Kong Olaf Hakonsson af Norge udgav en Anordning, hvorefter Skibsfart og Handel i det Hele indskrænkedes, III. 123-127.
- 1385 4 Islands-farere tildeels anførte af Björn Einarsson og Sigmund Hvidhøllj fordroves til Grønland, III. 31. 62. 435-441; jfr. II. 110-122.
 - Henrik blev viet til Biskop for Grønland, III. 31. 62. 127.
- 1386 Biskop Henrik af Garde deltog i et dansk Kirkenode (eller Herredag) i Nyborg, hvor der udstædtes i det mindste 7 almindelige Afskriftsbreve til Fordeel for forskellige danske Kirker, Klostre og Skoler, III. 127-130.
- 1387 De 4 Islands-farere, som havde tilbragt de 2 sidste Aar i Grønland, kom tilbage til Island: paa dem befandt sig blandt andre de ovennævnte tvende Mænd, III. 31. 62-63.
- 1388 Biskop Henrik af Grønland deltog i Dronning Margretes Valg og Hylding som Konzerriget Norges og dets Skatlandes Repræsentant, III. 130-131.
 - Reiste Björn Einarsson (med de øvrige fra Grønland ankomne Skibe, fra Island til Norge, III. 31. 63. 136).
- 1389 Mandskabet paa de ovennævnte fra Grønland og Island til Norge ankomne Skibe sættes under Tiltale i Bergen for ulovlig Handel paa Grønland, men frikjendtes af den i Sagen nedsatte Ret, III. 135-142.
- 1391 Biskop Henrik af Grønland afviste Islænderen Vigfus Flosason, III. 36. 63-64.
- 1392 Paul Grønlænder døde i Norge, III. 36.
- 1393 Bergen overfaldtes og plyndredes af Kong Albrechts tyske Tilhængere, III. 36-39.
- 1406 Islænderne Thorstein Helmingsson, Snorre Torfason og Thorgrim Solvason med flere fordroves paa et Skib fra Norge til Grønland, hvor de opholdt sig de 4 næste Aar, III. 40. 61.
- 1407 En vis Kolgrim blev i Grønland sagnagt, dømt og brændt efter Dom, for at have lekket den nysnævnte Thorgrim Solvasons i Island fødte Kone, Steinnunn Rafnsdatter med den sorte Kunst; hun blev sindssag og døde der kort efter, III. 40. 64-65.
- 1407 Biskop Bertold af Grønland vicarierede for Erkebiskop Askel af Trondhjem, III. 40-42.
- 1408 Erkebiskop Askel af Norge og Biskop Bertold af Garde udstædte et almindeligt Afskriftsbrev til Fordeel for Kirken paa Svartaland i deres Stift, III. 142-145.
 - Thorstein Olafsen giftedes med Sigrid Bjørnsdatter paa Hvalf i Grønland, III. 152. 156-159.
- 1409 Sira Eindride Andreassen, Officiarius paa Grønland og Præst, Paul Hallvardson udstædte i Garde, paa Pergament, deres Attest derom, at de paa 3 Søndage havde lyst til Ekteskab i mellem Thorstein Olafsen og Sigrid Bjørnsdatter, i den 1. af Kirke, i mange udenlandske og indenlandske Dømmesager, Paahor, III. 156. 145-150.
- 1410 Thorstein Helmingsson, Thorgrim Solvason og Snorre Torfason med deres Skibe fordroves fra Grønland og kom til Aarhus, hold derj og sejlede til Norge, III. 40.

- 1410 giftedes Snorre Torfasons Kone i Island med Gisle Andreas-
son, III, 10, 85.
- 1411 Snorre Torfason seilede fra Norge til Island, led Skibbrud
der, men modtoges af sin forrige, og da atter med ham for-
enede Kone, III, 10, 85.
- Biskop Jacob af Grønland fungerede som General-Vicarius for
Biskop Peder i Roeskilde, og udgav i den Egenskab forskellige
Diplomer, III, 140-151.
- 1413 Sendte Kong Erik (af Pommern) Gesandter til England, for at
klage over forbuden Handel og Fiskeri paa Norges Skatlande,
III, 161.
- 1414 Brand Haldorsson, Thord Jorundsson, Thorbjorn Hardsson og Jon
Jonsson udfærdigede paa Akre i Island deres Vidnesbyrd, paa
Pergament, at de havde været nærværende, Aar 1108, paa
Hvalsö i Grønland, da Thorstein Olafsson der giftedes med
Sigrid Björnsdatter, med hendes Frændes Samund Oddssens
Raad og Samtykke, III, 146, 152-154.
- 1417 Biskop Jacob af Grønland udstødte i Danmark forskellige endnu
bevarde Ydissir af yngre Konge- og Pavebreve, angaaende
Roeskildes Bispestols Besiddelse af Kjøbenhavn m.m. og et
Skjode paa Nebbestad til Roeskilde Domkirke, III, 151-155.
- 1418 Blev Grønland overfaldet og hærget af en færdtig Flaade, des-
hellige Bygninger og Menigheder ødelagte, paa 9 Sognekirker
nær, og en stor Mængde af Indbyggerne bortførte til Trældom,
III, 165-167, 171.
- 1420 Var Biskop Berthold af Garde (Episcopus Gardensis) i Nidaros
(Staden Thrundhem) og udfærdigede der tilligemed Erkebiskop
Eskil, et Aftadsbrev for St. Olafs Alter (m.v.) i Sackjobing
Kirke i Danmark, III, 892-893.
- 1421 Vicarierede Biskop Jacob af Garde for Biskop Jens Andersön
af Roeskilde, og udfærdigede et almindeligt Aftadsbrev for Und-
løse Kirke, III, 155.
- 1422 (omtrentlig) er en vis Nicolaus bleven udnævnt til Biskop for
Grønland, III, 161.
- 1424 Samund Oddsson udfærdigede, paa Akre i Island, et Vidnesbyrd
paa Pergament, at han var tilstede paa Hvalsö i Grønland, da
hans Frænke Sigrid Björnsdatter, med hans Raad og Sam-
tykke, giftede sig med Thorstein Olafsson. Med ham bekræftede
Thorgrim Solvason, Brand Haldorsson, Thord Jorundsson og Jon
Jonsson dette Vidnesbyrd, III, 146, 156-159.
- 1425 Udgav Kong Erik (af Pommern) et strengt Forbud med Frem-
medes Handel og Skibsfart paa Norges Skatlande, III, 159-160.
- 1431 Klagede den samme Konge over de Engelskes forbudne Handel
og Skibsfart paa Island, Grønland o. s. v. fra 1411 af, III,
160-162.
- 1432 Sluttedes en Tractat mellem Kong Erik (af Danmark og Norge)
og Kong Henrik den 6te i samme Anledning om Skadeserstat-
ning for de af Engelsmandene Helgølands og Norges Skat-
landes Indvaanere i de sidste 20 Aar tilførte Tab, og de med
Vold fra disse Egne bortførte Menneskers ulovlige Tilbage-

- senden til Hjemmet inden Aar og Dag o. s. v., hvorhos Handel og Skibsfart paa hine Lande fremdeles skulde være lukket for Engelsmændene, uden i Nødstilfælde o. s. v., III, 162-164.
- 1432 Synes den ovennævnte Biskop Nicolaus af Grønland at være afgaaet ved Døden, III, 164.
- 1433 Udnævnte Pave Eugenius den 1de Broder Bartholomæus de St. Apolto til Biskop for Grønland, III, 164.
- 1440 Gregorius, Biskop af Grønland, var tilstede i en stor Forsamling i Oslo af Norges Biskopper og verdslige Raad, som klagede til Kong Erik af Pommern over Hanseaternes og Hollændernes Mægen af Rigets Kyster og forlangte Hjælp til at fordrive dem, da de ellers vilde see sig nødt til at opsiges Kongen deres Tjeneste og Hyldelse, III, 164-165.
- 1442 Samme satte sit Segl under et Qvintansbrev, udfærdiget i Öyafjord (rimeligvis i Norges Nordlande), III, 163-164.
- 1444 Forbudet mod engelsk Handel paa Norges Skatlande indskræmpedes paa ny af Henrik den 6te, III, 163.
- 1445 Synes den islandske Hovding Björn Thorleifsson og hans Hustru Olaf at have forlist ved Grønland. Har de dette Egepar vendt tilbage derfra, efterat have opholdt sig Vinteren over paa det forrige Bispesæde Garde?
- 1446 Omtrent paa denne Tid synes Grønlandernes Klager til Paven over deres Kirkers og Menigheders Odelæggelse, med Beretning om manges Tilbagekomst af Fængenskabet, med Begjæring om Biskops og Præsters Ansættelse i Landet, at være komne til Norge, Island eller England, hvorfra de maa være bleve sendte til Paven, III, 169-173.
- 1448 Pave Nicolaus den 5te kundgjorde denne høist mærkelige Klage og Beretning for Biskopperne til Skalholt og Holum paa Island, med tilføjet Befaling om at sørge for Christendommens Gjenoprettelse i Grønland ved hæderlige Geistliges Udnævnelse og Ordination dertil, samt at foranledige en Biskops Ansættelse der, hvis Erkebiskoppen maatte finde det tjenligt o. s. v., III, 165-176.
- 1449 (omtrentlig) udgav Olaf Thronðsson, valgt til Norges Erkebiskop, et latinsk Pas for et ham tilhørende Skib med hans „*familiæres*“ til de nordlige Lande (rimeligvis Island og Grønland) — sandsynligvis i Anledning af den nysommeldte Pavelige Foranstaltning om Geistliges Ansættelse i Grønland, m.m., III, 177-179.
- Sluttedes en ny Tractat mellem Kongerne Christian den 1ste og Henrik den 6te, hvorved Forbudet mod engelsk Handel i den førstnævnte Konges for den lukkede Lande forlængedes til 1451, III, 163.
- 1450 Deeltog Biskop Gregorius af Garde (i Grønland) i et Bispe-møde i Bergen, hvor et Afskedsbrev udfærdigedes til Bedste for Wormster Kirke i Stavanger Stift, III, 179-180.
- 1451 Ophørte (som det synes) tractatmæssig Forbudet mod den engelske Handel paa Norges Skatlande eller Colonierne, III, 163.
- 1460 (eller noget før) opkøbte Biskop Andreas af Grønland sig

til Skalhøls Domkirkes Officialis eller Administrator, rimeligvis med Erkebiskoppens Bemyndigelse, og udfærdigede i denne Anledning et Dilem. III, 183, 185-186.

- 1460 Den af Norges Erkebiskop excommunicerede Mathæus (eller Mathias), der kaldte sig Biskop af Holum og Skalhøls Domkirkes Administrator, forholdt forgjeves Biskop Andreas af Garde paa Grønland at befatte sig med biskoppelige eller præstelige Forretninger paa Island o. s. v., III, 183-185.

- 1461 Biskop Andreas af Grønland vedblev at fungere som Skalhøls Stifts Administrator, afsatte Præsten Jon Jonsson til Hrune, men overdrog Junker Thorleif Björnsson hans Gods og Præstegaard, III, 186-187.

- 1462 Vedblev han den samme Function, men forligtes med Præsten Jon Jonssons Arvinger, angaaende dennes efterladte Gods, og modtog igjen paa Linhøls Vegne Præstekaldet Hrune af Junker Thorleif Björnsson, III, 187-189.

- 1466 Vicarierede den samme Biskop Andreas af Garde for Biskoppen af Linköping i Sverrig, og gjenindviede Vadstena klostets vanhelligede Kirkegaard, m. m., III, 189-190.

- 1470 Bysaandede han et skandinaviske Bispemøde i Rotneby i Bleking og udgav et Indulgensbrev for de Hellige tre Kongers Kapel i Frue Kirke i Kjøbenhavn, III, 190-191.

- Johannes Scobus's Opdagelse af Strødet Amøn og Labradorkysten, III, 629-630.

- 1482-83 Syntes Plung o. fl. at have drevet Fribytteri (og senere Handel) ved Grønlands Kyster, III, 179-181.

- 1481 Siges de tiloversblevne, med den grønlandske Handel og Skibsfart bekendte norske Maal at være blevene nyttede i Bergen af fremmede Søfolk eller Kjøbmænd, III, 170-173.

- 1487 Formodes en vis Jacob at have (i sit Segl) ført Titel af Biskop til Garde, III, 181.

- 1491 Foretoges Surovere eller Købere at have opholdt sig ved den grønlandske Kyst, III, 173-179; (jfr. 178-181).

- 1514 Udvalgte Kong Christian den 2den Paveliet Afsal for Mandskabet paa de Skibe, som han agtede at sende til Ishavet, III, 192-193.

- 1516 Erik Walchendorff's Forberedelser til det tabte Grønlands Gjenopdagelse, III, 182-187.

- 1520 Blev Biskop Ogmund Paulsson af Skalhølt paa Udreisen fra Island fordreven til Grønlands Kyster, og troede der at see Gaarden Herjulfssnes, samt Lok og Faar paa Landet, III, 501-507.

- (omtrentlig) blev Nederländeren Vincentius Kampen indvovet til Biskop for Grønland (Episcopus Thulensis), men opholdt sig i Fyen, III, 193-195.

- 1521 Var han tilstede i Odense ved en Doms Afsigelse af Christian den 2den, III, 196.

- 1530 Vicarierede han for Biskop Joachim Rønnow af Roskilde, III, 197.

- 1532 Søgte han forgjeves om et Kannikdomme i Roskilde, III, 197-198.

- 1587 opholdt han sig i Maribo, men oppebar Indtægterne af et Præbende, tilhørende Frue Kirke i Kjøbenhavn, III, 198.
- 1510 (omtrentlig), troede den søkaldte Jan Grønlander at finde Spor til den islandske Colonie i Grønland, III, 513-516.
- 1511 foregives, men formodentlig urigtig, en Munk fra St. Thomas Kloster i Grønland at være bleven indsat i Helgafells Kloster i Island, III, 509.
- 1561 foregives, men rimeligvis ligesaa urigtig, et Opdagelsestog at være foretaget fra Island til Grønland, III, 511-513.
- 1568 Christiern Aalborg's forehavende Reise til Grønland, III, 631-35.
- 1576 Paatenkt Reise fra Trøndhjelm til det for Grønland ansete Spitsbergen, III, 635-37.
- 1576-78 Martin Frobisher's Reiser for at opsoge en nordvestlig Gjennemført fra det Atlantiske ind i det Stille Hav, III, 638.
- 1579 Jakob Alday's mislykkede Forsøg paa at opseile Grønlands Østkyst, III, 637-650.
- 1581 Magnus Heinesen's ligeledes mislykkede Reise til Østkysten af Grønland, III, 650-660.
- 1683 Oliver Brunell's og Arent Meier's forehavende Reise til Grønland, III, 660-661.
- 1585-87 John Davis opdager det efter ham benævnte Stræde og betydelige Strækninger af Grønlands Vestkyst, III, 666-670.
- 1605 John Cunningham's, James Hall's, Godske Lindenov's og John Kutzh's Reise til Vestkysten af Grønland, III, 670-89.
- 1606 Godske Lindenov's og James Hall's anden Reise did, III, 690.
- 1607 Carsten Richardsen's og James Hall's mislykkede Reise til Østkysten, III, 697-98.
- 1612 James Hall foretager fra England en fjerde Reise til Grønland, hvor han dræbes af de Indfødte, III, 699.
- 1619-20 Jens Munk's Reise for at opsoge Nordvestpassagen og hans Overvintring i Hudsonsbugten, III, 701-11.
- 1636 Et i Kjøbenhavn oprettet grønlandskt Compagnies Expedition til Vestkysten af dette Land, III, 711-12.
- 1652-54 David Danell's tre Reiser til Grønland, III, 713-25.
- 1670-71 Otto Avelsen's tvende grønlandske Reiser, III, 725-26.
- 1673 Georg Tormohlen's mislykkede Forsøg paa at besøge og at colonisere Grønland, III, 726-27.
- 1721 Hans Egede bringer et høit grønlandskt Compagnie i Stand i Bergen, gaaer samme Aar selv over til Grønland, anlægger Godthåb og grunder her den første danske Mission i Landet, III, 727-31.
- 1727 Efter det Bergenske Compagnies Oplosning i Aaret 1726 overtages Handelen og Missionen af Regjeringen, og fortsættes for dens Regning indtil 1733, III, 732-37.
- 1733 Søkaldte mæriske Brodre begive sig til Grønland, anlægge Nen-Herrnhut og grunde her den første af Brodre-Unitetets Missioner i dette Land, III, 737.
- 1731 Ved Oetrol overdrager Regjeringen Grønlands Besælling og den derværende danske Missions Underholdning til Jakob Severin.

- 1731 Paul Egede vender, som ordineret Missionær, fra Kjøbenhavn tilbage til Grønland, III, 739.
 1736 Hans Egede forlader Grønland, for i Danmark at virke for den af ham grundlagte Mission, III, 740.
 1750 Den grønlandske Handel gaaer fra J. Severin's Hænder over til det Almindelige Handels-Compagnie, der paatager sig Landets Besædning og Missionens Underholdning, III, 741.
 1751-53 Peder Olsen Valloe bereiser den ubekjendte sydlige Deel af Vestkysten og trænger derfra om paa Østkysten, III, 742-50.
 1774 Regjeringen udløser det Almindelige Handels-Compagnie og overtager selv den grønlandske Handel, III, 750.
 1785-87 Paul de Løwendörff's, Christian Th. Egede's og C. A. Rothe's gjentagne Forsøg paa at trænge ind til Østkysten, III, 751-59.
 1806-13 K. L. Giesecke's Reiser og Ophold i Grønland, III, 760.
 1818 John Ross's Opdagelse af de sønkaldte Arktiske Høiande, III, 763-66.
 1822 William Scoresby den Yngre's Opdagelser og Undersøgelser paa Grønlands Nordøstkyst, III, 763-75.
 1829-30 W. A. Graah's Opdagelser og Undersøgelser paa Sydøstkysten, III, 776-90.
 1830 O. V. Nielsen's Reise fra Holstenborg op i det Indre af Landet, III, 791-94.

HISTORISK NAVNEREGISTER.

Anm. De udmærkede Navne tilhøre Mænd, der i Oldtiden vare bosiddende eller have opholdt sig i Grønland eller de sydligere liggende amerikanske Lande.

- Aalborg (Christiern), Capitain, III, 200, 203, 634.
 Abel Valdimarsson, Hertug, II, 774.
 ABRAHAM Helgæ, Præst, III, 12, 49.
 Adalbert, Biskop af Grønland, III, 893.
 Adalbert, Erkebiskop af Hamborg, III, 71, 78, 106-25.
 Adam, II, 526.
 — af Bremen, III, 396-425.
 Adrian II, Pave, III, 70, 78.
 — IV, Pave, III, 80-87.
 Agapetus, Pave, III, 73-76.
 Åhi, Svend Estridsens Gudsforvalter, 644-52.
 Albertus, Aquensis præpositus, III, 86.
 Albrecht, Konge i Sverige, III, 26, 36-38, 139, 470.
 Alexander II, Pave, III, 76.
 Alexander III, Pave, III, 88, 89.
 Alfarian Valas, I, 72.
 Alfus Eyjólfss., II, 738.
 Åren, Biskop i Grønland, III, 28-30, 890, 897.
 Alfr or Flohm, I, 154, 168.
 — Haraldss., III, 127, 131.
 — (Hålf), Hjarleifss., Konge, I, 156, 181.
 Allday (Jacob), Skibscapitain, III, 201, 637-64.
 Americus, Cardinal, III, 79.
 Ån Idon helmski, II, 134.
 — bogaveigir, II, 588, 605.
 — Grimss. rannfælde, II, 589.
 Anshol, II, 138-40.
 Anastasius IV, Pave, III, 80-87.
 Anbjørn Vermundars., III, 139.
 ANDRIAS, Biskop af Grønland, III, 143, 183-91, 169, 897.
 Andriæ, Biskop af Oslo, III, 92, 94.

Andres Gislus., III, 28-30.
 Aretius, Ugnatio, Magister, III, 93, 94.
 Anr Marss., I, 150-67, 173, 290; II, 752.
 — Surss., II, 602-601.
 — Þorðlss. hinn fróði, I, 1-97, 151-53, 165-73, 178, 188, 282-90, 318-20, 332, 791; II, 220, 232, 231, 752; III, 12.
 Ansvon, Biskop i Grönland, II, 670-85, 786; III, 6, 11, 76, 260, 135, 893.
 Ansvon, Hofpæsi hos Magnus Lagabætur, III, 231, 238.
 Arnþjórn Asbrandss., I, 666-79, 686, 710, 750-52, 760.
 — austmaðr, II, 684-95.
 Arngeirð Steinunn, II, 128, 171-93.
 Árni, Biskop i Grönland, III, 14, 52, 59, 162, 897.
 Árni, Biskop af Bergen, III, 94, 95, 98, 100, 101.
 — Olafss., Biskop i Island, III, 116, 147.
 — Biskop i Oslo, II, 788.
 — Helgass., Biskop af Skalholt, II, 787-90; III, 94.
 — Þorðlss., Biskop af Skalholt, II, 786-91.
 — Biskop i Stavanger, II, 768; III, 12.
 — Erkebiskop af Nidaros, III, 16, 19.
 — Oddss. ráðsmaðr, III, 156-158.
 — raufskoger, II, 736.
 Arnkell goði Þorðlss., I, 554, 592, 608-65, 721.
 Arnvaldur, landnámsmaðr i Arnlaugsfirði, I, 150, 205.
 Arnoldus, Maguntinus Archiepiscopus, III, 86.
 Arnulfr Gunnarss., Laugmaðr i Bergen, III, 139.
 Arnora Einarsd., I, 362.
 Arthur, Konge, III, 111-13.
 Asbrandr fra Kambt, I, 710, 718-50.
 Ásdís Styrsd., I, 606, 725.

Ásgelr austmannaskelfir, II, 36.
 — Vestarss. & Eyri, I, 550, 556, 592.
 Ásgunnir Eilífðargrims., II, 79, 83, 112, 152-67, 192.
 Áshldr, II, 72-77.
 Áslak Boli, Erkebiskop af Nidaros, III, 163, 177.
 Áslákr or Langadal, I, 176, 360, 558, 691, 698.
 Ásleikr Björnars., I, 400.
 Ásmundson kastanræsti, I, 135, 137; II, 754, 762; III, 8, 15, 16, 515.
 Ástríðr Hrafnad., I, 559.
 Ásvoldr Ulfss., I, 172, 190, 200, 356, 791.
 Áth Ulfss. hinn rauði, I, 154, 791.
 — Hallsteinnss., II, 36, 174.
 Aud-Björn, II, 760-62.
 Auðinnur, Biskop af Bergen, III, 95, 103-112.
 Auðr Vestensd., II, 586-89, 598-605, 608.
 — hún djúpanögga, I, 351-56, 149, 530-32, 546.
 Audunn stótt or Hraunssirði, I, 592.
 — hinn vestfirðski, II, 630-53.
 — son Gýða, II, 50-65, 186.
 Augustinus, Sct., III, 80, 251.
 Avallbanta, Hovding over Skrimingeine i Mackland, I, 436.
 Axelsen (Otto), III, 725, 726.

Bardr Dimbas., III, 517-22.
 — Herjólfss., I, 478, 208.
 Balthasar, Biskop af Grönland, III, 161, 897.
 Beda Venerabilis, III, 400, 401, 416, 417.
 Benedict Nicless., III, 131.
 — VI, Pass., III, 67-78.
 — Præst, I, 511.
 — III, 22, 256.
 Berger Vestenss., II, 588, 594, 602.
 Berghörr Þorðars., II, 751-56.
 — Þorðlss., I, 592-95, 700-21, 737.
 Bersi Holdars., I, 71, 791; II, 252, 301.

- BERTOLD**, Biskop af Garde, III, 112-14, 150, 800, 897.
Bjall, II, 132, 136.
 — II, 156-59.
BJARNI GRIMOLFSS., I, 102, 108, 420, 430, 132, 138-41.
BJARNI HERJULFSS., I, 191, 209-17.
BJARNI, bondi Þorunnar, II, 491.
BJARNI frá Stokkanesi, II, 316, 322-32, 340-60, 374-76, 396; III, 451-53.
BJARNI Erlungss. i Bjarkey, III, 206-8.
 — spaki Þorsteinss. rauðs, II, 121, 118, 152, 158, 172, 211, 217.
BJARTMARR ÁNSS. i Arnarfirði, II, 586-89, 598, 605.
BJORG EYVINDARD. austmanns, I, 151, 791.
BJORN ÁSBRANDSSON Breiðvíkinga-kappi, I, 666-71, 674-88, 696, 810-68, 778.
BJORN ENNARSS. Jónsalafari, I, 110-122; III, 31.
BJORN GRÆNLENDINGR, II, 716.
BJORN, II, 50-57.
BJORN ÞORLEIFSS., I, 114; III, 181, 186, 187, 168-69.
 — bondi á Húlogalandi, II, 112.
 — bura, I, 351, 330, 791.
 — byrðusinnor, I, 100.
 — Bólverkss., I, 552, 583.
 — Gilss., Biskop, I, 256, 351, 792.
 — Helgas. á Hofgordum, I, 670, 733.
 — Járnsíða, I, 100.
 — Kjallakss., I, 530.
 — austrani Ketilss., I, 354, 529-31, 531-36, 544-50, 556, 570.
 — Þorfinnss., I, 256.
BLANCA, Dronning i Norge, III, 18, 116.
Blosseville (Jules de), III, 726.
BOKAI, Biskop af Grønland (?), III, 51, 52; see Þorðr.
BONIFACIUS VIII, Pave, III, 151.
Bothwell, Hertug, III, 200.
Brandr or Alptafirði, I, 202.
 — Haldorss., III, 116, 132, 156.
 — Jónss., Biskop, II, 782-85; III, 10.
 — Sæmundss., Biskop, I, 256; II, 758.
 — Þorðars., II, 698, 701.
 — Þorgrímss., I, 592.
BRONERS (Jan de), III, 727.
BRUN (Hans), III, 690-92.
Brunell (Oliver), III, 660-61.
BOÐVARR ÞORÐARSS. (Hammundars.), II, 316, 316, 350, 362, 366-371, 381, 388, 391.
BÓLVERKR blindingatrjána, I, 552.
BÓRKA ÞORSTEINSS. hinn dægt., I, 566, 569, 591, 593-601; II, 582-84, 588-97.
Calbot, (Sebastian ell. Johannes), III, 591, 629-30, 659.
Calixtus II, Pave, III, 78.
CHRISTERN I, Konge, III, 629-30.
 — II, Konge, III, 490, 631-33.
CHRISTIAN III, Konge, III, 633, 658.
 — IV, Konge, III, 658-711.
 — Prinds (Son af Christian IV), III, 671.
 — V, Konge, III, 725, 726.
 — VI, Konge, III, 735.
CHRISTINE, Akra-, Þorsteinssd., III, 117, 151.
CLEMENS, á Látrum, I, 124-33.
 — III, Pave, III, 83, 85.
 — IV, Pave, III, 83.
 — V, Pave, III, 111.
 — VI, Pave, III, 115, 600.
COLUMBUS, I, 781; III, 52, 112, 163, 173, 519, 555-56, 629.
CONRADUS Palatinus, Comes de Rheno, III, 86.
CORTES (Casper og Michael), III, 502.
CUNNINGHAM (John), III, 671-78.
Dahar (Dagr) grenski, III, 127.
DANELL (David), I, 119; III, 713-735.

Davis (John), III, 657, 666-70.
 Dumb, Konge, III, 517, 518.
 Dyonsius (de Svartalandh), III,
 111, 115.
 Dýri, landnamsmaðr, II, 596.
 Dýreke, III, 463, 632.

Eberhardus, Bambergensis epis-
 copus, III, 66.

Ebo, Rhemensis archiepiscopus,
 III, 69.

Egede (Hans), III, 728-40.
 — (Jørgen Frederik), III, 736.
 — (Niels), III, 736, 740.
 — (Paul), III, 739, 751.

Egill (Páll-Egill), II, 326-39,
 371-77, 112; III, 152.

Egill sterki, I, 676-85.

Eilifr, Erkebiskup, III, 103-12.

Einar, landnamsmaðr i Einar-
 firði, I, 160, 206; II, 671.

EINARR SOKKUS., II, 659, 666, 669-
 721; III, 76, 217, 381.

EINARR ÞORGEIRSS. (Hallasonar),
 II, 752.

EINARR ÞORLAKSS. löstri, I, 112-22.
 Einarr, II, 170-73.

— Erkebiskup, III, 451-55.
 — Grundar-ketillss., I, 112.
 — Haflíðas., Presti, III, 21, 30.
 — kalli, II, 758.
 — staflýtlungr, Teitss., I, 71,
 791.
 — Þorgeirss., I, 361-69.
 — Áras., II, 752.

Einarr hinn rauði Þorvaldss., I,
 72, 76, 88, 168-206, 352, 356-
 362, 370, 382, 385-92, 100-8,
 412, 432-34, 438, 606-10; II,
 56, 86-90, 126-37, 222-26,
 230-32, 248, 261, 442, 718;
 III, 6, 12.

Einarr upsi, Grúps., Biskop af
 Grönland, II, 670, 797; III,
 42-41, 129, 696.

Eiríkr, Konge i Norge 1389, III,
 31, 37, 123.

— fadir Jóns skalla, III, 11, 18.

— Glupping, Konge, III, 454-57.

Eiríkr Hákonars., Jarl, I, 211, 266,
 II, 161, 188, 528, 565.

— Magnuss., Konge i Sverrig,
 III, 18.

— Magnuss., prestahotari, Kon-
 ge, III, 12, 95-98, 205-8, 159,
 566.

— af Pommern, Konge, III,
 42, 159, 165, 180, 582, 585.

— sigrsæll, Konge i Sverrig, I,
 731, 760.

— á Suorrastöðum, II, 764.

— spáfótr, III, 38.

— Valdimarss., Flovpenning,
 Konge, II, 771-75.

Endrikr Andreass., III, 111-19,
 156, 697-98.

Eudóti Árnas., III, 101.

Eus, tysk Hóding, III, 38-39.

Eringiust. Eihfss., III, 139.

Erlendr, biskup af Færeyjum, III,
 92-99.

— Phillipuss., III, 127, 139,
 140.

Erlingr Skjalgss., I, 591, 723.

Eskild, Erkebiskup af Nidaros, III,
 112-11, 691.

Eugenius III, Pave, III, 80, 81,
 87, 89.

— IV, Pave, III, 161.

Eyólf Brandss., Korsbroder, III, 20.

— hinn grái, I, 596-601.

— or Ólafsdal, II, 302, 306.

— saurr, I, 171, 202, 358.

— Þorsteinss., goði, II, 738-48.

— Ásus, or Svíney, I, 171-77,
 202, 360, 361, 368.

Eysteinn, Erkebiskup, II, 758-61.

— Biskop af Oslo, III, 131.

— Ágrinnss., III, 20.

Eysteinn glumra, I, 351.

— Magnuss., Konge, II, 718;
 III, 129.

Eyvindr, II, 152.

— Biskop af Oslo, III, 12,
 91-98.

— austmaðr, I, 154-56, 351,
 531.

— Hreimss., II, 432, 524, 529.

FALCIBUR Þórdísars. (Hamundarson). II, 316-18, 331-60, 371; III, 152.

FENNBOGI (or AustÞórðum), I, 216-51, 309.

FINGEIR Þorsteinnss., I, 518, 590, 793.

FISKA seginn Ketillss., II, 662, 663, 666, 673.

FISKA hinn frugi, III, 153.

FINN Gyrdess., Syssetmund, III, 131, 139.

— III, Kong Hræks Svend, II, 239.

FLOSI, fæðir Valgerðar, I, 112, 792.

FONSI, á Solarhollum, II, 431, 506-9, 512-13, 570.

FREDELIK I, konge, III, 633.

— II, konge, III, 628, 631, 702.

— III, konge, III, 712-25.

— IV, konge, III, 727, 785.

— VI, konge, III, 515.

FREYSTEINN bóli, I, 618, 651-57, 680, 701, 716, 736.

FALVIGS Eiríksd., I, 210, 216-55, 108, 426-29.

FRIDERICUS, dux Svecorum, III, 86.

FRIDREK, Biskop, I, 206.

FRIDGERÐ Kjartansd., I, 100.

— Þorvald., I, 100.

FROBISHER, III, 638.

GAMRI, í Eiríksfjarðarbotni, II, 358-75.

GARÐARR Svafarss, Íslands Updager, I, 88-109, 182.

GARDA (Gardarr), verkstóri Þorsteins starfa í Lysufirði, I, 361, 398, 473.

GAUTH Eiríkss., III, 127, 131.

— biskup af Færejum, III, 12.

GAUTH Stettus., II, 82, 91, 404.

GAUMUNDUR Ingjalðss., II, 602-7.

GAUTH goði, I, 762, 783.

GEIRTRÍ í Borgardal, I, 529, 552, 583, 721.

— Þorvaldss., I, 551, 554.

GEIRTRÍ á Eyri, I, 518, 552, 558, 560-83.

GEIRSTEINN, I, 171, 358.

GERÐ Kjallaksd., I, 550, 791.

GERHARDUS Magdeburgensis præpositus, III, 86.

GIRYA (= Helgu-Stemarr), II, 308-17, 392-97; III, 151.

GISTR Bjarnars., I, 676, 733.

— Oddveites., II, 588-603.

GJAFUNG Kjallaksd., I, 530.

GIESECKE (K. L.), III, 760.

GILBRÍKT, Biskup af Bergen, III, 18.

GILS skeldarnef, I, 159.

GIPARR Þorli, II, 139-41.

GISBRÍKT, Biskup af Bergen, III, 890.

GISLI Andresars., III, 10, 61.

GISH Marcuss., á Raudeasandi, II, 633, 726, 730-35, 738-41.

— Surss., I, 56, 85, 90, 99, 723-24, 796; II, 253, 576-608.

— Þorðars., II, 730.

GISSURT hvið Fenss., I, 762, 781; II, 158, 161, 221, 230, 777; III, 419.

— Jónss., II, 171.

GAUPR, III, 13.

GRACH (W. A.), Capitain, II, 776.

GREGOR IV, Pave, III, 68-71, 78, 413.

— IX, Pave, III, 83, 89.

GRÆGONIA, Biskup í Grönland, III, 3, 161-66, 176, 179, 180, 183, 883, 895, 897.

GRÆÐ Þorsteinnss., I, 351.

GRÆMUNDUR, kona Þorsteins starfa í Lysufirði, I, 231.

GRIMKELL Lfss., I, 72, 76.

GRIMR, hersir í Sogni, I, 530, 570.

— Ingjalðss., I, 718, 783.

— Þorgilss., glomudr, II, 156, 171.

— Þorsteinnss., I, 563, II, 606.

GRÖA Geirleifsd., I, 550.

— Þorsteinnss., I, 351.

GUÐLAUGR audgi, or Draumfirði, I, 768.

GUÐLAUGA Guðlaugss., I, 768, 772-79, 783-94; III, 172.

GUÐLEIFR Aras., I, 152-51.

GUÐMUNDUR Aras., hinn goði, biskup, II, 749-63; III, 8, 16.

Guðmundr hlauðr ríki, Eyjolfsson, II, 234, 244-50, 278.
 — lágr, prestur, III, 26.
 — dýri Þorvaldss., II, 750.
 Guðný Þorvaldss., I, 551, 581.
 Guðrún Ingvaldss., I, 221; II, 602-8.
 Guðrún Þorbjarnardóttir, I, 230-38, 242-11, 255-61, 353, 361-68, 278, 380, 392-100, 106, 430-32, 440-12, 788, 792-93, 796; II, 585, 869, 872.
 Guðrún, I, 212.
 Guðrún Steingrimsd., II, 730.
 Guðrún Halldanars., I, 352.
 Gunnarr, þráll Anakols, II, 138.
 Gunnarr Björnss., III, 139.
 — Hamundars., I, 329, 762.
 Gunnarsson, í liss, kráku, I, 71-89, 103, 115, 116, 202.
 Gunnfríðr Þorvaldss., I, 551.
 Gunnlaugr Þorbjarnars., I, 710.
 Gunnsteinn Gunnbjarnars., I, 72.
 Gyrðr helg, víkings, II, 64-69.
 — Sigvaldas., I, 768.

Hadrian II, Pape, III, 78.
 Hættum, landnámsmaðr í Hafgrimsfirði, I, 180, 206.
 Hætt, en Skottalender í Vunland, I, 412.
 Hakon, Erkebiskup, III, 10-13.
 — Biskup af Bergen, III, 888.
 — Biskup af Stavanger, III, 103.
 — Hakonars., konge, II, 772-781.
 — Jonss., III, 36, 127, 131, 137, 141.
 — Sigurdars. Hladajarl, II, 51-68.
 — Stampur, III, 131.
 — Top, III, 131.
 Halldan Brönufostri, III, 523.
 — Eysteinnss., III, 520, 523.
 — hvaldenn, I, 141.
 Hall (James), III, 671-90.
 Hallarsteinn, II, 130-21, 124-30, 478, 499, 561, 566-67; III, 111.
 Hallbera, abbadis í Reimshest at Stab, I, 112.

Hallbera Einarss., af Reykjanesi, II, 752.
 — Mörkud., II, 730, 746, 749.
 Hallbjörn (úr Ísafirði), I, 101-7.
 — gaungumadr, II, 590-95.
 — hallfróð, I, 570; II, 588.
 Halldis, I, 372, 378.
 — Erpsd., I, 109.
 Halldóttir, prestur, III, 238-39.
 Halldorr Gunnbjarnars., I, 72, 74, 791.
 — Kolless. & Holt, II, 444-48, 452-63.
 Halldór Snorrar., I, 256, 442.
 — Þorbjarnard., I, 181.
 Hallkátla Einarss., II, 20, 175, 727.
 Haller Gert, III, 524.
 Halls, heimamadr Kirkis rauða í Breiðablið, II, 150.
 Halls & Solarfjallum, II, 678, 712-19.
 — Styss., I, 606.
 Hallsteinn Þorbjarnars., I, 710.
 — godi, Þorvaldss., I, 536; II, 606.
 Hallvarðr at Helgafelli, I, 508.
 — den Hellige, III, 164.
 Halvare Þorunnard., II, 551, 574.
 Halvareg Einarss., I, 362.
 Halvesson, bóndi Þordisar, II, 316.
 Hannes Eilas (Elasson), I, 126, 131.
 — Jonss., hirdmaðr, III, 139.
 Hans, konge í Danmark, III, 630.
 Haraldr Gili, konge, II, 680, 718, 719, 721.
 — hinn barfagri, konge, I, 152, 182, 530, 537.
 — Sigurdars. hinn harðræði, konge, II, 611-17, 622-27, 629, 640-13, 649, 655, 666; III, 398, 399, 106, 107, 416, 421, 117, 527.
 Hárðr, en Viking, II, 276, 302.
 Harnut Harnutss., III, 139.
 Hauki, lýðsarmadr Smorra goda, I, 646-55.
 — Erlendsson, logmaðr, I, 442.
 — hálfrók, I, 531.
 Hænrekr Áslakss., III, 38.
 — Karss., biskup at Hólmum, II, 771-76.

- Heinarekr, skáld, II, 740.
 HALLA, en skotsk Kvinde i Vænland, I, 412.
 Helga Ánsd. bogveigis, II, 508.
 — Kjallaksd., I, 550.
 — Ormsd., II, 72.
 — Þorlákssd., I, 592, 670.
 — Þoroddssd. goða í Ólfusi, II, 152-56, 172, 174.
 HELGI, or Austfjörðum, I, 246-49.
 HELGI (Snorri Þorbrandss.), I, 190, 206, 737.
 HELGI Vesteinss., II, 581-83, 588, 594, 602.
 HELGI Ögmundss., Biskop i Grönland, II, 756, 785-87; III, 10, 47, 896.
 Helgi Bjartmars., II, 586.
 — bjóla Ketilsa., I, 530, 546, 570.
 — Droplaugara., I, 594.
 — Lambkarsa., III, 12, 49.
 — hinn magri, I, 151, 354, 534.
 — en Nordmand, II, 33, 166-173.
 — Ólafss. hvassi, I, 352, 411.
 — Biskop af Oslo, III, 91, 103.
 — Ottarss., I, 550.
 — selseista, II, 282, 292.
 — Sigurðars., III, 139.
 — trausti Ólafss., II, 72-77.
 HENRIK, Biskop i Grönland, III, 34-37, 62, 63, 127-34, 895, 897.
 Henrik Henrikss., Rigscantzler i Norge, III, 131.
 — II, (Courtmantle), Konge i England, II, 760, 763.
 — V, af England, III, 161.
 — VI, af England, III, 162, 163.
 — Vilialmss., III, 139.
 HERNÓLFUR Bárðars., I, 178-81, 191, 206-9, 214.
 Herjólfur, hólkinrasti, I, 554.
 — landnámsmaðr, I, 178, 191.
 Hermundr Illugas. (goði), II, 428, 482, 486.
 — Koðráness., II, 674-79, 692, 708, 718, 723; III, 8.
 Hildr Bjartmarsd., II, 586-89.
 Hjalti Steggjas., II, 224.
 Hofgarða-Refr, I, 676.
 Honorius II, Pave, III, 78.
 HRAFN landnámsmaðr m. fl., s. Rafa.
 Hreiðarr darri, III, 26.
 HAKIMA, s. Þorvarðr breimr.
 HRODALDA (Hróarr) Kolgrimss., III, 65, 801.
 Hrólftr, I, 106, 110.
 — Hversr, I, 156, 550.
 — Þorbjarnars. hinn raudecmki, I, 74, 76, 78, 112; III, 477.
 Hraarekr, Konge, I, 153; II, 238, 242-49.
 Hugi Jarl, II, 68, 140.
 Hæringr Þorgrimss., II, 76, 78, 88-91, 146-49.
 Hærfiker Arnólfs., III, 131.
 Högni hinn hvíti, I, 152.
 Hörðakári, I, 594, 723.
 Höskuldr i Laxárdal, I, 94.
 ILLEGI, II, 491, 498, 612.
 — Aras., I, 152, 154, 160; II, 282, 288, 292, 302-7, 402, 491, 498, 501, 512, 530.
 — Áslákss. raubi, I, 176, 360, 691, 698.
 — svartir, I, 152; II, 482.
 — Þorgilss., II, 174.
 Ingewaldus, Prior, III, 80.
 Ingjaldr Helgason, I, 352, 532.
 Ingibjörg, Dronning i Norge, III, 12, 407.
 — Oddsd., II, 730-33.
 Ingigerðr, frú, ríka, I, 492.
 INGMUNDA Þorgeirss., prestr, II, 754-61; III, 8.
 Ingólftr á Hólmblátri, I, 362, 455.
 — Arnars., I, 178, 194, 208, 538.
 Ingvaldr Ketilsd., I, 530.
 — Þorgeirsd., I, 256, 442-43.
 Innocentius II, Pave, III, 77, 79.
 — III, Pave, III, 83, 87, 88.
 — IV, Pave, III, 83, 89, 90.
 — VI, Pave, III, 20, 21, 120.
 ISA-STEINGRÍMUR, II, 696, 710, 722; III, 6.

Isidorus Hispalensis, III, 336, 387.
Isleifr, biskup, III, 351, 402,
418-19.

Ívarr Bárðarson, III, 248-49, 259,
886-88.

Ívarr tréjja, III, 38.

Jácon Teppe, Biskop i Grønland,
III, 111, 150, 151, 154, 155,
161, 191, 895, 897.

Jakon (den 2den), Biskop af Garde,
III, 897.

Jacob, Biskop i Bergen, III, 127,
529.

— Biskop af Borglum, III, 191.

Jacobus Vibergensis, III, 129.

Jappe Fastalss., III, 131.

Johansen (Mathus), III, 736-37.

Johannes Brostrup, Erkebiskop af
Lund, III, 191.

— Biskop af Aarhus, III, 191.

— Biskop af Bergen, III, 191.

— Biskop af Skara, III, 191.

Johannes, Cardinal, Cancellarius,
III, 88.

— Korsbroder, III, 10.

— X. Pave, III, 71-73, 113-11.

— XIX. Pave, III, 72.

— XXI. Pave, III, 90, 91.

— XXII. Pave, III, 112, 113.

Jón hinn fyrri, knútr, Biskop i
Grønland, II, 672, 760, 761;
III, 6, 7, 11, 15, 896.

Jón Árnason, smírrill (Johannes)
Sverrisfesti, Biskop i Grøn-
land, II, 760-66, 773, 785-87;
III, 6-9, 15-17, 896.

Jón Eiríks, skóth, Biskop i Grøn-
land, III, 2, 11, 15, 18-33,
56-60, 120, 162, 163, 897.

Jón Grandlendinge, III, 512-13.

Jón, Biskop i Oslo, III, 127.

— Byrgerss., Erkebiskop, III,
80, 81.

— Dagss., II, 789.

— dærr, III, 38, 131.

— Guttormss., III, 11, 52, 53,
57, 58.

— (Johannes), írsk Biskop,
III, 13.

Jón (Johannes II), den Røde, Er-
kebiskop, III, 90, 92, 93.

— Juss., III, 152, 156.

— Marteinss., III, 131.

— Oddss., II, 171.

— Oruss., II, 788.

— ríki, III, 8.

— Rognvaldss., III, 206.

— Þorgilss., Laugmand, III,
139, 141.

— Ógmundss., Biskop, III,
36, 61.

Jorun mannviðbrekka, I, 580.

— Tetsd., II, 158.

— Þorgilsd., II, 171.

Jósteinn (frá Kalfludla), II, 88,
92, 97-102.

Jokull línas., III, 521.

Jokurr, stjúpson Skald-Helga,
II, 528.

Jorundr, Erkebiskop, II, 748-90;
III, 12, 91, 100, 102, 205-8.

— Atlas., I, 171, 292, 358.

— at Keldum, I, 142.

— Þorsteinss., Biskop, I, 171;
III, 92.

— V'íss., I, 192.

Kalfr Árnason, II, 613.

— Garðsdal, II, 282, 292, 302.

Kánn, frændi Jurdasar, II, 381-83.

Karl, Karleymr, I, 128, s. Þor-
lámr.

Karl Helgason, lögregtumadr á
Halogalandi, III, 891.

— Juss., Abbed, II, 758.

Karolus Ottomensis, III, 191.

Kerri, s. Þorkatla.

Ketthjort at Mosfelli, II, 38.

Kerri Kálfs., II, 696, 702-16,
723, 724, 751.

Kerri, landmannsmadr i Ketils-
firði, I, 180, 206.

Ketill stánefr Bjarnars., I, 351,
530-35.

— Eiríks., II, 756.

— hangr, Hallbjarnars., II, 588,
605.

— kalfr, II, 662, 673.

— stami, III, 8-11.

Kenn þessi, I, 302, 732.

— kappi Þorbjarnars, I, 740, 772.

— Þorsteinur, biskup, III, 6, 207, 202.

— Þorvaldur (Grondar-Kenn), I, 412.

— vdr, I, 520.

Kjallakr, þarl. I, 520-31.

— hinn gamli Bjarnar, i Bjarnarvika, I, 550.

— Bjarnar, i Kjallakrskóli, I, 550-60, 791.

Kjartan i Fróða, I, 409, 750-51, 772, 776.

— Ólafur, I, 126; II, 224.

Kjarnur, Kungur i Irland, I, 156, 400, 416, 531, 797.

Kikken (O. V.), III, 791.

Knanan-Laura, II, 776.

Knight (John), III, 671.

Kolbrunn Þorjónsson, II, 692-714.

Kolbrunn, III, 40, 65.

Kona Þórdur, II, 74-82, 94, 102-5, 110-13, 114, 121-35, 112-19, 152.

Kotr, en Træl, II, 161.

Kúla, austmaðr, II, 716.

Kúla-Barn, III, 525-28.

Lamp (Lambi) Jóns., Raadmænd i Bergen, III, 463.

Lenda-Rólfur, III, 12, 51, 556.

Laurentius, Biskup, III, 51, 52, 115, 155, 204.

Laura hinn heppni Eiríks., I, 171, 191, 200, 202, 206, 209, 210, 214, 216, 220, 222, 221, 226, 230, 234, 246, 248, 252, 251, 262, 266, 298, 410, 412, 786, 791; II, 22, 24, 26, 30, 32, 42, 44.

Leo IV, Pave, III, 70, 75, 78.

Lika-Louise, II, 653-69.

Lindenov (Godske), III, 671-90.

— (Hans), III, 487, 611, 656, 657.

Ljóva Þórunnars., II, 279, 314, 319, 378-88, 391-97, 400, 401, 417, 418.

Louise, veri þessi i Brattahlíð, II, 314-27, 400; III, 451-53.

— kórdróttir i Nidaros, III, 86.

— s. Lika-Louise.

Lupr Marcuss., II, 730-49.

— gamli Óruss. (Eyra-Lupr), I, 705; II, 42-47, 76, 175-83.

Luther H. Keiser, III, 78, 79.

Léon-Óddi, s. Óddi.

Ludvig (Hindvicens), comes Thuringie, III, 96.

Lütke (Friedrich), III, 626.

Léonides (Paul de), III, 636, 746, 762.

M.

Madoc, I, 161.

Magnús Eiríks. Smek, Kongr, III, 14, 26-33, 55, 60, 113-21.

— Hakonar., lagabráttir, Kongr, III, 10-13, 231, 238, 239, 451, 456-59.

— Heimasta, III, 50-62.

— Jóns., III, 28.

— Jóns., timberrmann, III, 693.

— Marcuss., II, 730-33, 746.

— hinn göbi, Ólafur, Kongr, II, 611-14, 616, 617, 622-28, 630.

— Sudtekarl, III, 131.

Manteufel (Kardem), III, 671.

Marr Atlas, I, 151, 161; III, 791.

— austmaðr, II, 296.

— Hallvards., I, 569, 601, 692, 711, 717, 762-65.

Margrét hin haga, II, 772.

— Martyr, III, 145.

— Valdimarsd., Dronning, III, 26, 32-37, 42, 63, 130-39.

Maria (vor Frue), II, 560, 732; III, 141, 185.

— (Magdalene), III, 145.

— Stuart, Dronning, III, 200.

Markús Gíslas., II, 730-35.

Marquardus de Grumbach, III, 86.

Martinus, episcopus, III, 145.

Maugr. i Mýrum, II, 731.

Mekinnborg, III, 36-39.

Munk (Jens), III, 701-11.

Mraisa, II, 516-19, 571.

Naddoddr, I, 91-103.
Narth, Biskop af Bergen, III, 92, 98.
Niclos Gallæ, III, 131.
Nicolaus I, Biskop i Grönland, III, 10, 17, 161, 154, 896.
Nicolaus II, Biskop i Grönland, III, 897.
Nicolaus, Erkebiskop, III, 101, 127-29.
 — I, Pave, III, 70, 79, 113.
 — III, Pave, II, 789, 789.
 — V, Pave, III, 166, 168, 169, 466.
 — helgi, III, 145, 155, 221, 255.
 — *Narfass*, prestr, III, 18, 214, 215.
Njáll á Bergþórshvoli, I, 17, 100, 103, 153, 161; II, 158.
Odd (*Lusa-Oddi*), II, 318-57; III, 152.
Oddleifr af Harðaströnd, I, 550.
Oddr af Sjøltum, II, 776.
Oddr Einarss., Biskop, III, 116, 119, 153, 157, 159, 459.
 — *Gistass*, III, 30.
 — *Hallvardars.*, II, 72.
 — á Jorva, I, 171, 359.
 — munkr, Snorrason, II, 234-37.
 — (*Outi*) Reimer, III, 127.
 — af Söndum or Djálleði, II, 730.
 — *Þorgilss.*, II, 174.
 — hinn rakki, Þorviðars., I, 550, 791.
Ögmundr, s. *Ögmundr*.
Ólaf, Biskop i Grönland, II, 771, 777, 782-85, 788; III, 10-13, 47, 49, 238, 239, 241, 451-56, 896.
Ólaf, Biskop i Stavanger, III, 127, 131.
 — bændi, III, 96.
 — Erkebiskop af Nidaros, III, 18-21, 36, 102, 120, 890.
 — *Gardianus*, III, 101.
 — *Guðrøðars.*, I, 352.
 — *Hakonars.*, Konge, III, 32-35, 38, 63, 121, 132.

Ólafr Halldórss., Presti, I, 128, 134.
 — á Hordalandi, II, 16-19.
 — hinn hvíti, Ingaldss., I, 352-55, 394, 532.
 — Isfirðingr, III, 138-40.
 — Jarl i Syðerðerne, II, 58-62, 186.
 — i Leka, III, 101, 105.
 — *Petrss.*, Eyfirðingr, III, 26-29, 58.
 — *Ragnvalds.*, Biskop af Hólmum, III, 153, 181-83, 189.
 — *Trygvasson*, Konge, I, 172, 200, 204, 382, 381, 388, 410; II, 24, 26, 30, 32, 31, 36.
 — *Uvinnumbrúni*, II, 22, 23, 72, 189.
 — *teilan*, Þorsteinss., I, 550, 701.
 — *Þrándars.*, Erkebiskop, III, 177, 178, 182.
Ólaus Martini, Biskop af Roeskilde, III, 191.
Ólof Loptsd., III, 468, 469.
Ólof, III, 138.
 — I, 110, 111, 118.
 — *Þorsteinss.*, I, 119.
Ordericus Vitalis, III, 128, 129.
Örmr á Arnarstapa, I, 295, 361-69, 372, 373.
 — Biskop af Holum, III, 18.
 — *Dagss.*, II, 789.
 — *Eysteinn.*, s. *Örmer*.
 — *Fornss.*, II, 732.
 — *Gullkass.*, II, 72.
 — hinn rúfoi, I, 710, 778.
 — *Jónss.*, II, 783; III, 139.
 — *Snorrass.*, III, 28-31, 58.
Ortolis, Bertrandus de, III, 112, 114.
Ósk Þorsteinss., I, 552, 589.
Ósvældr., s. *Ósvældr Úlfss.*
Ósvíra (— *Þormóðr Kolbrúnarskúld*), II, 378, 116.
Ósvífr hinn spaki Helgas., I, 42, 560.
Ottar Bjarnars., I, 550.
Otto, Keiser, III, 85.
Paars (*Claus Enevold*), Gouverneur i Grönland, III, 733.

PÁLL Grænflendingr, III, 36.
PÁLL Hallvarðss., Præst i Grönland, III, 146, 148, 149.
PÁLL Magnúss., II, 776.
Páll, III, 18.
 — Apostel, II, 396; III, 141, 145.
 — bóndi, III, 106.
 — Erkebiskop, III, 11, 115, 116.
 — Jónss., Biskop, II, 761, 766, 768, 772; III, 8, 188.
Pálnatóki, I, 750.
Pascal II, Pave, III, 77.
Peter, Apostel, II, 396; III, 88, 144.
 — Biskop af Bergen, III, 12.
 — Biskop af Ribe, III, 191.
 — Prior, III, 80, 901.
 — Nicless., III, 131.
Pining og Pothorst, III, 475-81.
Pytheas-Massiliensis, III, 400.

Rafn Hilmreksfari, I, 151, 166.
 — Jónss. á Glaumbæ, lögmædr, II, 40, 61, 65.
 — Oddss., I, 18, 33; III, 50.
 — rauði, I, 166.
 — Sveinhjarnars., II, 29, 725-719, 763, 781.
Raforta, Kjarvalsð., I, 156, 416, 531, 791.
Ragnarr loðbrók, I, 400, 532, 535, 787.
Ragnheiðr Bjarnard., II, 730.
Ragnhildr, II, 112.
 — Þórðard., I, 718.
Randviðr, II, 70-73, 189.
 — II, 112.
Rembert, Erkebiskop, III, 70, 71.
Richardson (Carsten), III, 690, 697.
Rizonibus, Ja. de, III, 171, 175.
Roland, Cardinal og Cancellarius, III, 83.
Rólftr s. Landa-Rólftr.
Rólftr Örnólfs. = Þórólftr Mostrarskeggi, I, 536.
Ross (John), III, 689, 763-66.

Rothe (C. A.), III, 751-59.
Rundólfr (af Þorlákssúðinni), III, 18.
 — faðir Þorlákss biskups, I, 442.
Salomon, Biskop af Oslo, III, 18, 115.
Sámr, II, 156-59.
Samson sagri, III, 521.
Saxi Alfarinss., I, 72.
Saxo Grammaticus, III, 425-28.
Seolvus (Johannes), III, 555-56, 628-30.
Scoresby (William), III, 766, 768.
Sergius II, Pave, III, 69, 78.
 — III, Pave, III, 71.
Sigbrit, Dyvkes Moder, III, 483, 632.
Sighvatr, Præst, II, 788.
 — Sirlus., II, 736, 740-43.
Sigmundur, II, 146.
 — Brestiss., III, 514, 581, 582.
 — hvítkollr, s. Sigurðr.
 — Ketilss., I, 362, 456, 793.
 — Ormss., II, 730.
 — Þorbeinss., I, 551.
Sigríðr af Hamri, II, 318-21.
Sigríðr, I, 392-95, 473.
Sigríðr Björnsd., III, 146-53, 156, 157.
Sigríðr, kona Þorkels i Brattahlíð, III, 450, 451, 453.
Sigríðr Þrándard., II, 70.
Sigríðr hvítkollr, III, 31, 62, 136, 138.
Sigríðr Njálss., II, 686-93, 721.
Sigurðr, II, 170.
 — Biskop i Hammer, III, 127, 131.
 — Bjartmarss., II, 580.
 — bóndi, III, 28.
 — fóstbróðir Þrándar upplendingss, II, 618-21.
 — Hamorss., III, 127.
 — Hlöðverss. Jarl, I, 712, 780.
 — hvíti, II, 602.
 — Jarl, ríki, Eysteinnss., I, 351, 417.
 — Jörðsalafari, Konge, I, 117, 532; II, 680.
 — ormr i auga, I, 444.

- Síгурðr slæmbildjárn, II, 718.
 — Þettunars., Biskop, I, 63;
 III, 10, 135.
 Sigvaldi, Jarl, I, 769.
 Símon, II, 702-5, 708, 716.
 Símon i Þorkell, III, 511, 581.
 Skálmæli (Helgi Þorðarson), II,
 419-575, 671, 718; III, 242-
 45, 134, 410.
 Skapti Þoroddss., Laugmand, II,
 152-57, 166, 172, 211.
 Skúli hinn þrúði, II, 129, 131,
 192, 193, 508-11, 574.
 Skúli, III, 521.
 Skúli a Stokkanesi, II, 301-17,
 322, 325, 327, 332, 333, 339-
 17, 350, 351, 351-61, 371-77,
 382, 383, 391-97; III, 150-53.
 Sleip, faðir Gauts, II, 286.
 Smíðr Andress., III, 26, 53, 57, 58.
 Snorri Torf., III, 10.
 Snorri Þorbrandss., I, 180, 190,
 205, 352, 402, 409, 420-26,
 430, 432, 441, 490, 492, 710,
 716, 790-93.
 Snorri Þorlínss., I, 242, 256,
 281, 286, 436, 441, 442, 476,
 788, 792, 793.
 Snorri Sturlus., I, 19-31, 51-60;
 II, 28, 228-30.
 — Þorðars., I, 238, 400.
 — goði Þorgimss., I, 152, 570-
 71, 592-608, 618-26, 632-36,
 641-62, 672-80, 681-98, 708-
 16, 710, 711, 748, 750, 756,
 760, 766, 772, 779, 783.
 Sverris galti Holmsteins., I,
 71-79.
 Sverþorn, I, 106.
 — ok Snæköllr, víkingar, II, 72.
 Snæköllr, en Træl, II, 88, 107,
 120, 123, 137-39.
 Sönni Þorss., II, 112, 671, 672,
 676, 678-81, 701-17.
 Sönni Þorsteinsd., III, 138.
 Spæds, I, 626-31, 728.
 Starkaðr Þorðars., II, 78, 88, 101,
 126, 138, 142-49, 152, 191, 194.
 Steinn (Helgi Steinn), II,
 392-97, 400, 417; III, 451.
 Steindórr Þorlákss. á Eyri, I, 592,
 591, 670, 672, 691-98, 701-8,
 712-16.
 Steingrímur, s. Ísa-Steingrímur.
 Steingrímur, stjups. Skáld-Helga,
 II, 528.
 Steinnólf i Garpssdal, II, 282, 292,
 302, 306.
 — hinn lági, I, 154, 550.
 Steinþórur, II, 688-91.
 Steinn Hlafud., III, 40, 61, 65.
 Steinn Smórad., I, 442, 792.
 Stephan, Prest, III, 26.
 Sturla Þorðars., II, 711, 778.
 — Þorðars., skald, I, 29-31,
 36-38, 40, 45, 53, 56, 59-60,
 63-65; II, 778.
 Styrbjörn, I, 71-78, 104-7.
 Styrhjörn hinn sterki, I, 731, 735,
 750, 760, 782.
 Styrbjörn Sigmundss. (Sæmundss.),
 II, 752.
 Styrmir hinn fróði, I, 19-29, 36-
 37, 41-46, 53-57, 61-63; II,
 22, 28, 222, 226, 275.
 Styri Þorlínss., I, 171-77, 203,
 359, 361, 593, 606-9, 622,
 652, 694, 691, 716.
 Svanarinn Þorgimss., I, 71, 79,
 786, 791.
 Surtir jarlhauss., II, 58-63, 186.
 Swale Olafss., III, 131.
 Svattr, verkstjóri Þorgils, II,
 82-85.
 Sveinn, Einfaltir af Norðrsetu-
 drapa, III, 235-37.
 Sveinn Eiríks., Degn i Trond-
 hjem, III, 803.
 — græki, II, 616-23, 628-30.
 — Ulfss. (Astríðars.), konge,
 II, 640-47, 650; III, 381, 391,
 442, 443, 449, 420.
 Sverris Becanus, III, 80.
 Sveinn, konge, II, 763-66.
 Sverris Olafss., III, 149, 147,
 152, 157.
 Svanarinn Jonss., II, 780-83.
 — Sigfríss., hinn fróði, I, 12,
 22-25, 30, 45, 53; II, 221-
 26, 681.

Solvi, landnámsmaðr í Solvadal, I, 180, 206.

Sorli or Harðáangri, en Grönlandsfarer, II, 780, 783.

Sorli, II, 78-81, 192.

— Erkebiskop, III, 89, 155.

Teitr Ketilbjarnars. á Hofða, II, 76.

— Árnas, rauðskekks, II, 736.

Thordis, Thorfinn, Thorgils, Thorlak m. fl., see **p**.

Tidhekir Nikolass., III, 890.

Tormohlen (Georg), III, 720, 727.

Tortadr (= Þormóðr Kolbrunnarskald), II, 318-51, 356.

Tosti Godvinnss., trespiot, Jarl, II, 653-69.

Úlfarr kappi, I, 518, 552-55, 580, 581, 719, 720.

— á Ulfarsfelli, I, 554, 561, 610-19, 624-29.

Úlfkell snillingr, en Viking, III, 523, 524.

Úlfur Holmgeirss., III, 131.

— Hreðarss. kråka, I, 72, 74, 88, 176, 202.

— Jarl, III, 398, 399, 416.

— Jónss., Ridder, III, 131.

— Yana-Þoriss., I, 172, 190, 200, 356, 791.

Ulpho, Archidiaconus, III, 80.

Uni Gardarss. hinn danski, I, 91, 93, 98-102.

Unnr (Þorsteinsd.), I, 199, 550-53.

Urban, Pave, III, 30, 31.

Úgardo-Loki, III, 127.

Útryggur Tortryggs. (Þormóðr Kolbrunnarskald), II, 336.

Uvæck, en Skráling í Markland, I, 136.

Val (Valr), Biskop af Ribe, III, 412, 423.

Valdemar I, Konge, I, 325; III, 356.

— II, Konge, II, 774.

— IV, Atterdag, Konge, III, 26, 42, 130, 151.

Valdi, III, 18.

Valgerðr Flosad., I, 112, 792.

VALLDIDIDA, Skrálingehövding í Markland, I, 486.

Vallbe (Peder Olsen), III, 730, 741-50.

Valr Þoriss., I, 746.

Valþjófr, I, 174, 358.

Velhorn Sygnatrausti, II, 589, 604.

Vegeirr, faðir Vesteins austmanns, II, 588, 604.

Vemundr kogr, I, 594, 722.

Vermundr Þorgunnss. ngoli, I, 584, 592, 606, 622, 684, 694, 714.

Vestarr Þórólfs., I, 548, 582.

Vesteinn Vegeirss., austnaðr, II, 586-89, 605, 606.

VESTINN VESTEINSS., I, 568; II, 587, 588, 594-97, 600-7.

Vestgeirr Bjartmarss., II, 596.

VETHILLON, en Skrálingekone í Markland, I, 436.

Victor II, Pave, III, 72, 74, 76.

Vifill Ketilss., I, 356.

Víga-Hatka Ormss., II, 728, 732-41, 746, 749.

Vígfusss Björnss. í Drapuhlið, I, 560, 554.

— Flosas., III, 30, 63, 65.

— (= Þormóðr Kolbrunnarskald), II, 338-41.

Víghvatr, austnaðr, II, 716.

Vilgeirr Ottars., I, 550.

Vínaldi, Erkebiskop, III, 30, 128, 130, 131, 539.

VINCENTIUS, Biskop af Grönland, III, 193, 199, 591, 894-95.

Wolkendorff, Erik, Erkebiskop af Thronhjelm, III, 193, 482-87, 497-500, 631-33.

Wilhelm, Cardinal, Biskop af Sabino, II, 774-76; III, 46, 88.

Willehad, III, 403-11, 422.

Ynghildr Bjarnard., II, 142.

Zeno (Nicola e Antonio), III, 529-624.

Þjóðunn (Þórhildr) Jörundard., I, 183-85, 192, 201-3, 256, 356, 382, 398-91, 467, 471, 738, 791; III, 262.

Þóra, kona Skapta lögmanns, II, 172.

— Sigurðard., I, 532.

— Ólafsd., I, 556, 566-69, 584.

Þóraldr Sigurðars., III, 131.

Þórhálfr Snorrass., Presti, II, 756.

Þórarinn, Biskop til Skálholti, III, 26.

Þórarinn, bóndi, II, 714-17.

Þórarinn, brúti, ráðsmaðr, II, 88, 104, 108, 121, 191, 196, 211.

Þórarinn Josteinss., II, 89, 96-100, 193, 200.

Þórarinn Ósi, II, 251, 278, 298-93, 298-301, 306, 307.

Þórarinn Neðjulfss., II, 237-49, 279, 406; III, 445.

— Þorólfss. svarti, I, 554, 584, 726.

Þorheinn & Þorheinsstöðum, I, 551.

Þorbjörg, hlíð volva, I, 373, 376-379, 381, 382, 100.

Þorbjörg (Hrólfsd.), I, 151.

— knattrarhlínga, I, 171, 192-195, 202, 358.

— Þorsteinsd., I, 606.

Þorbjörg, Bardars., III, 152, 158.

Þorbjörg glora, I, 180, 200.

Þorbjörg Grænlandingr, II, 750.

Þorbjörg Vilfss., I, 171-76, 202, 360-66, 370, 372, 380, 382, 390, 100, 108, 608.

Þorbjörg Þorunnars., II, 135, 551.

Þorbjörn haukdalski, I, 171, 181, 191.

— Ormess. digri & Fróða, I, 710, 711, 778-80.

— Snorrass., I, 112, 798, 799.

— sur (surtr), I, 502, 591; II, 576-78, 582, 586, 606, 609.

Þorbrandr Snorrass., I, 128, 189, 529, 716, 790, 793.

Þorbrandr Þorðnuss. or Alpa-
grði, I, 174, 518, 551, 558-570, 590, 602, 608, 618, 621, 630, 612, 651, 656, 670-80, 696, 690, 698, 702, 701, 708, 710, 712, 716, 718.

Þórsteinn, III, 212, 213, 246.

Þórsteinn Einarss. & Longunesi, II, 350, 360, 361, 375, 381, 386, 387.

— Flosad., I, 442.

— Haldísd., II, 110, 111.

— Þorbjarnard. (surtr), I, 502, 503, 529, 568, 590, 598, 601, 710; II, 580, 582.

— Þoróddsd., II, 31, 158.

Þórsteinn, Biskop i Grönland, II, 789, 790; III, 12-15, 52, 91, 90-98, 100, 101, 896.

Þórsteinn, fastbroðir Einarss Sokkasonar, II, 708-10, 716.

Þórsteinn Þorðisars. (Hálmundars.), II, 318, 350-53, 100; III, 453.

Þórdr Atlas., II, 36, 39, 150.

— bjarki, III, 38.

— bokki, s. Bokki.

— Bjarnars. (Hoða-Þórdr), I, 238, 100.

— Freysgoði, II, 78, 191.

— Helgas. & Hoða, II, 111, 571.

— hesthöfði, I, 238, 102.

— Ívarss., II, 751-56.

— Jörundars., III, 152, 156.

— Ólafss. gellr, I, 176, 202, 360, 100, 556, 560, 565, 606.

— Ólafss. (drífa), II, 72.

— Siglants., kakali, I, 70; II, 774, 777.

— trygðrofi, I, 121.

— Þorgilss., I, 718.

— Þorlakss. bligr, I, 592-95, 670, 678-87, 690-93, 696, 699, 700, 705-9, 711, 752-57.

— Ulfss., II, 730.

Þórsteinn Þorvardsd. (kona Þorgils orrabekinsfostri), II, 78-81, 88, 96-99, 102-5, 107, 108, 120-123.

Þórsteinn, II, 152, 217.

Þorunn, kona Sáms, II, 150.

- Þorfinna í Odda, II, 78.
 Þorfinna Grænlandingr, II, 716.
 Þorfinna karlsefni Þorbars., I, 238-46, 252, 251, 351-112; III, 868.
 Þorfinnr Þorgilss. (orrabeinsfostri), II, 98, 110, 114, 118, 122, 126-29, 138, 142-45, 147.
 Þorfinnr, jarl, hausaþljúfr, I, 354, 448.
 — II, jarl, I, 154.
 — Finngeriss. í Álptafirði, I, 548, 558.
 — Guðlaugss., I, 768.
 — Selþórisss., I, 590, 718, 793.
 — Þorbrandss., 590, 720.
 Þorgeirr Brandss., II, 758-61.
 — Egilss., III, 28, 58.
 — Einarss., rauðr, I, 74.
 — Geirruðars., keingr, I, 558, 581.
 — Hallas., II, 752, 756.
 — Hávarðss., II, 282-308, 332, 340, 344, 392, 398.
 — or Hitardal, I, 176.
 — hófleysa, II, 302-7.
 — Snorras., I, 256, 442, 792.
 — Vífilss. or Þorgeirsfelli, I, 356, 362-65.
 Þorgerðr, I, 208; II, 430.
 — Álfssd., I, 154.
 — Þorbeinssd., I, 554.
 — Þorbrandssd., I, 590, 670, 714.
 — Þórðard. Freysgoða, II, 78, 88, 91, 96, 100, 102.
 Þorgestr Steinss., gamli, I, 174-79, 202, 358-61, 558, 606-9.
 Þorgils Koðráns., II, 674, 692.
 Þorgils Leifss., I, 384, 468.
 Þorgils Þórðars. orrabeinsfóstri, II, 15, 38-174, 849.
 Þorgils, II, 496-503, 568.
 — Aras. (Márssonar), I, 152, 154; II, 246, 306, 402, 752.
 — Biskop í Stavanger, III, 12.
 — Gelliss., I, 42, 153-55, 170.
 — Hallsteinss. örn, I, 718.
 — Þorbeinss., I, 554.
 Þorgirna galdrakinn, I, 756.
 Þorgirna Einarss. trüll, á Löngunesi í Einarssfirði, II, 88-93, 96-99, 301, 307, 316-20, 327-47, 360, 361, 398-401.
 Þorgirna (Grimr), í Vik, II, 316, 408.
 Þorgirna Sölfas., III, 40, 156.
 Þorgirnr Kjallakss. goði, I, 550-556, 564, 592, 606.
 — orrabeinn, II, 38-47, 72-77.
 — Þorgrimss. (= Snorri goði), I, 568-71, 591.
 — Þorsteinss. Þorskabitr, I, 566, 568; II, 582, 584, 600.
 Þórnalla Gamlas., I, 402, 407-9.
 Þórnalla (Þorvaldr) veiðimaðr, I, 352, 408; 414-21, 432.
 Þórhallr Asgrimss. eldri, II, 158-165.
 — Asgrimss. yngri, II, 158, 218.
 Þórhildr Jörundardóttir, I, 202, 356, 359, 382; jfr. Þjóðhildr.
 Þórhildr Þórðard., rjúpa, I, 400, 476, 792.
 — Þorkelsd., meinakrs, I, 564, 585, 592.
 Þórir, bóndi, II, 126.
 Þórir, II, 296-98, 406.
 Þórir, Grænlandingr, II, 716.
 Þórir Hreimss., II, 432, 524-31.
 Þórir, en Nordmand, I, 224, 226, 230.
 Þórir, faðir Sokka á Brattahlíð, II, 671, 672.
 Þórir á Espihóli, I, 442.
 — Guðmundss., Erkebiskop í Trondhjem, II, 772, 773, 787.
 — hima, I, 400.
 — viðleggr, I, 509, 744, 748-51.
 Þorkatla Haldórssd., II, 444-555.
 Þorkatla Skáld-Helgáð., II, 552-559.
 Þorkatla Hergilsd., II, 154, 157-161.
 Þorkell, bóndi Þórunnar, II, 429, 494, 568.
 Þorkell farserkr, I, 180-83; III, 154.
 Þorkell á Herjólfssnesi, I, 372-380, 461.

Þorkeill Leifss., I, 791; II, 251, 279, 314-27, 362-75, 396, 397, 407-14; III, 450-53.

Þorkeill Þordisars. (Hamundars.), II, 318, 350-53, 400.

Þorkeill Þorgeirss., I, 71, 79.

Þorkeill Gelliss., I, 44, 60, 153, 155, 167, 168, 173, 287, 290, 500.

— **meinnakr.** I, 564, 565.

— **Sunn.**, I, 508; II, 382-603.

— **Þorðars.** II, 72.

Þorkell Asgeirss., I, 592, 594, 671, 673, 697, 722, 750.

— **Skulason,** Biskop, I, 108.

— **Þorballas,** helgi, Biskop, II, 23-29, 35, 116, 767-73; III, 18.

Þorsteinn kimb. **Þorbrandss.** I, 590, 591-97, 632, 652-55, 660, 664-73, 686, 690-93, 702-13, 716.

Þorkrón (eller **Þorleikr**) **Þorgilss.** orrabæinsfotra, II, 68-71, 86-89, 101-6, 110-17, 124-27, 142, 116.

Þorleifr, möðr austfirzkr, I, 648-651.

— **Þjörnss.** III, 187-89, 480.

— **reinnr,** logmaðr, II, 782.

Þorunn Bersas. Kolbrunnarskald, I, 74; II, 250-65; III, 870-72.

Þormóðr Oddss. goði, I, 550.

— **Trelliss.** I, 660, 694, 731.

— **Vidarss.** III, 130.

— **Þorbrandss.** I, 590, 642-45.

— **Þorkakss.** I, 592-95, 670, 684, 700, 714.

Þórny Þörgilss., II, 88-90, 116, 124, 148-50, 159, 162.

Þóróddr goði Eyvindars. (Laugmand Skaptis Fader), II, 90, 152-59, 172.

— **skatukaupandi,** I, 740-49, 751-57, 760-63, 766, 778-82.

— **Snorras.** I, 692-95, 714.

— **or Þingnesi,** I, 74-77.

— **Þorbrandss.** I, 590, 594, 596, 642, 644, 696, 710, 712, 718.

Þórólf, II, 88-91.

— II, 150-53, 217.

— **bægifotr,** Bjarnars., I, 552-555, 558, 592, 610-27, 630-647, 676.

— **blöðruskalli,** I, 519.

— **Eyra-Loptss.** I, 708.

— **Herjólfss.** holkinasta, I, 551.

— **Mostrarslegg,** I, 518-520, 536-41, 544-47, 550-56, 559, 572-75, 604.

Þorsteinn Eiríks. rauða, I, 210, 211, 230-37, 282, 305, 309, 310, 343, 351, 382, 383, 388, 389, 392-401, 467, 473, 791.

Þorsteinn Geirnesjfnofstri, III, 528.

Þorsteinn Helmingss., III, 10.

Þorsteinn Olafss., III, 146-58.

Þorsteinn svartr, i Lysuðrði, I, 232-39, 392-97.

Þorsteinn sundr, I, 518, 783.

— **Biskop af Bergen,** III, 18, 115.

— **Biskop af Hammer,** II, 789, 790; III, 12, 91-98.

— **Eiríks.** II, 756.

— **Eyjólfss.** logmaðr, III, 26-31, 53, 56-59, 65.

— **Gyðus.** II, 638, 639.

— **Hallss.** Præst, III, 22-27, 58.

— **hinn rauði** Olafss. (Eyvindars.). I, 69, 354; II, 124.

— **hreggnasi,** I, 606; II, 36-71, 121-27, 138.

— **hvið,** II, 121-27, 138-47.

— **Jonss.** II, 780.

— **profaste,** III, 860.

— **Styrss.** I, 606.

— **Sveinss.** III, 139.

— **sutr** Hallsteinss., I, 552, 566.

— **Þóress.** ranglatr, I, 442, 792.

— **Þorólfs.** þorskabli, I, 552-569.

Þorunn, möðir Þorfinns karlshöls, I, 102.

Þóræss, kona Skeggja hins próða, II, 190-95, 512-15, 518-23, 538-41, 544-47, 551, 555.

- Isoporus angustodentis**, Bl. 36-43,
 73, 78.
Isoporus cinereodentis, Bl. 346, 348-
 355, 366.
Isoporus Hornum (Portjarnum),
 I, 256, 542.
 — **Isoporus Kellied.**, I, 389, 584.
Isoporus Kellied. rufus, I, 210,
 222-39, 394, 399, 403, 532,
 494, 739.
Isoporus Neigae Lombardensis,
 prostr., Bl. 12.
Isoporus Neigae stellatus, I, 494.
 — **Isoporus Ulfmanni**, I, 172,
 196, 269, 292, 356; Bl. 292,
 394.
 — **Isoporus Robinsoni**, I, 285.
 — **Isoporus**, Bl. 735-43.
 — **Isoporus Jolani**, s. **Rapitoli**,
 I, 442.
 — (**Isoporus**) **Marina**, I,
 739.
Isoporus i. Gordonii, I, 234, 254,
 494.
Isoporus brevis, Bl. 829, 831,
 492, 509-92, 525, 542.
 — **i. Ophi.**, Bl. 72.
 — **Isoporus**, Bl. 52, 574, 733.
Isoporus Isomachus, Bl. 152, 217.
Isoporus i. pterodactylus, Bl. 699-70.
Isoporus, **Isoporus i. Isoporus**, Bl. 70-7.
Isoporus Isomachus, I, 740, 775.
Isoporus Isomachus, I, 532, 722.
 — **Isoporus**, I, 532, 740-47,
 749, 751, 752, 753, 754, 755,
 756, 757, 758.
 — **Isoporus**, I, 534, 722.
 — **s. Isoporus Isomachus**.
 — **Isoporus**, Bl. 591.
 — **Isoporus**, Bl. 18.
 — **Isoporus Isomachus**, I,
 530, 718, 756.
Isoporus Isomachus, Bl. 534, 722.
 — **Isoporus**, **Isoporus i. Isoporus**,
 Bl. 122, 934.
 — **Isoporus**, Bl. 734, 735; Bl.
 5.
 — **Isoporus**, Bl. 734.
Isoporus Isomachus, Bl. 534.
Isoporus Isomachus, I, 534, 722 =
 Isoporus Isomachus.
Isoporus i. Isomachus, I, 534,
 534, 621, 622, 722.
Isoporus Isomachus, Bl. 122, 123.
Isoporus Isomachus, **Isoporus Isomachus**, I,
 992, 514.
Isoporus Isomachus, I, 534.
Isoporus Isomachus, I, 534, 622-
 623, 749, 750, 751, 722.
Isoporus Isomachus i. **Isoporus**, I,
 573, 675, 692, 693; Bl. 75,
 74, 72.
 — **Isoporus**, Bl. 96.

GEOGRAPHISK REGISTER

Ars. Medarbejder i Grønland og de sydligere liggende amerikanske
Lande ere trykte med udmærket Skrift.

- A**
Aboereland (Åboherland?), III, 146.
Ablath, I, 121.
Abnazar, III, 230-32.
Afrika, I, 141; III, 11, 216, 220, 222, 224.
Agerhuus, III, 190.
Aegvænning i Vestribygd, III, 246, 249, 279.
Ahrar i Skagafelli, III, 146, 151-157, 161.
Akureyri, I, 666.
Alaborg, III, 219, 400, 401.
Albano, III, 60, 61, 83, 87.
Albia (Elben), III, 65, 86.
Alþýðaförðir i Grænlandi, I, 160, 206, 262, 737; III, 228.
Alþingfjörðir á Íslandi, I, 171, 175.

190, 202, 203, 352, 360, 402, 496, 530, 518, 552-55, 570, 591, 596, 604, 619, 654-57, 668, 671, 676, 677, 680-83, 686-89, 696-99, 701, 714-20.
 Álptafjörðr hinn syðri, I, 98, 99, 582.
 Álptfirðingar, I, 558, 680, 716-18.
 Anaxia í Bängalirði, III, 216, 552, 611, 678.
 Aquisgranum, III, 68.
 Arctische Hollande, III, 700.
 Arnarhælsús, II, 144.
 Arnarfjörðr, I, 598; II, 586, 727.
 Arnarhvoll, I, 744.
 Arnarstapi, 132, 361, 368, 372, 457, 587.
 Árslatgarðorna, I, 160, 206.
 Árosskirka í Ketilsfirði, III, 251, 262, 855.
 Arusiensis, III, 191.
 Ashildarmýri, II, 71.
 Austfirðir, I, 246; II, 730, 762-764; III, 8, 28, 46.
 Austlínskr, I, 402.
 Austfirðir, III, 216, 855.
 Austfærsljörna, III, 224, 838.
 Austmenn, I, 108, 110, 151, 666, 668, 700, 704; II, 38, 108, 296, 595, 694, 716.
 Austrbygd s. Eystribygð.
 Austrveg, III, 216, 222, 524.
 Austræm, I, 516.

Bakkur í Raunhöfn, I, 688, 712, 752, 760.
 Balticum mare, III, 398.
 Barðaströnd, I, 112, 550; II, 599, 601.
 Barkarstaðir, I, 604; II, 584.
 Beieraland (Bayern), III, 223.
 Bergen, Bergen s. Björgvin.
 Bændisfærsljörna, III, 228, 874.
 Bergþórshvöll, II, 158.
 Beldisfærsljörna, I, 136; III, 252, 817.
 Berovikurhraun, I, 72.
 Biskupsbósti, et Skjær, III, 49.
 Bjarkadalarmýri a Mæri, III, 286.
 Bjarkrey, III, 206, 268, 269.

Bjarmaland, II, 203; III, 216-222, 502, 523, 524.
 Bjarnarhálsarós, I, 670.
 Bjarnarhöfn í Helgafellsveit, I, 351, 516, 550, 581, 592, 606.
 Bjarnarsund, II, 38.
 Bjarnsey, Bjarnseyjar, I, 406-10, 483; III, 224, 233, 882.
 Bjarnsey, hja Marklandi, I, 410, 143.
 Björgvin, Björgyn, Bergen, II, 751, 756, 774, 782; III, 12, 16, 18, 20, 30, 36 (Bræðrakirkja), 38 (konungsgarðr), 82 (Bergenensis), 84, 89, 94, 96, 98, 104-12 (Björghvin, Berg-hinn), 147-10, 122-30 (Bergun), 139, 150, 161, 162, 165, 167, 190, 191, 210, 212, 214, 215, 221, 251, 474, 472, 182, 188-190 (Björghvin), 893.
 Björgvinnarveg, III, 16.
 Bláskirkja, I, 123, 146, 176, 180, 201, 360, 452, 453; III, 214, 215, 477, 495, 503, 617-48.
 Blésanegr, et Fjeld nordenfor Dumbshaf, III, 523.
 Bolstaðir við Vaðilshöfn, I, 592.
 Borg í Breiðafirði, I, 516.
 Borgardalur, I, 512, 583, 676, 721.
 Borgarfærsljörna, III, 258, 871.
 Borgarfjörðr, I, 174, 206, 262, 596, 722; II, 411, 163, 470, 531, 605.
 Borgarhöf, I, 516.
 Borgarhraun, I, 516.
 Borgardalur, I, 550.
 Botnan, III, 224, 250, 340, 492, 815; jfr. Haf-botnar.
 Brattahlíð í Kirkufirði, I, 178, 180, 206-9, 214, 217, 224, 234, 261, 382, 388, 402-7; II, 126, 128, 221, 232, 314, 316-19, 362-65, 371, 396, 434, 435, 558, 671, 680; III, 246, 258, 263, 450-51, 453, 519, 868-70.
 Breiðabólstaðir & Skógarströnd, I, 171, 202, 253, 358, 606.
 Breiðavík, I, 749.

Breiðfirðingar, I, 596.
 Breiðfirzkr, I, 168.
 Breiðfirzjóna, III, 258, 263, 873.
 Breiðfirzörð, I, 138, 178, 202-6,
 362, 370, 510, 516, 548, 556,
 560, 668, 772; III, 18.
 Breiðvíkingar, I, 671-76, 750.
 Brúar í Saxlandi, I, 251, 410
 (Brema), 412, 411.
 Brúmlarhöfði, I, 592.
 Britannia, Anglia, III, 398, 400,
 406.
 Britannicus oceanus, III, 396.
 Brúnaugur undir Vörðufelli, II, 72.
 Brúnaugur, II, 72.
 Brokey, I, 174, 358.
 Búlandshöfði, I, 690.
 BÚRFJALL, III, 257, 258, 867-68.
 Burglancensis, III, 191.
 Bægfotshöfði, I, 614.

Cöln, III, 76.

Dacia, s. Danmörk.

Þagurðareyri, s. Þagurðarnes.
 Dalabond í Breiðafirði, I, 351,
 518.
 Dalur, Dalir, í Einarshöfn, III, 256,
 857.
 Dalir, I, 151.
 Dania, s. Danmörk.
 Danir, Danskir, Dani, I, 128, 110;
 II, 771; III, 74, 77, 85, 121,
 398, 406, 411.
 Danmörk, I, 666, 668, 750; II,
 396, 601, 610-14, 682, 718,
 770, 771; III, 31, 36, 12, 78
 (Dacia), 131, 139, 151, 196,
 216, 220, 222, 398 (Dania),
 406, 410, 411.
 Digramull, I, 746.
 Dimunavoggr, I, 176, 180, 360,
 608.
 Drangaland, I, 190.
 Drangar, bæ & Hornströndum, I,
 172, 190, 200-02, 258, 366.
 — bæ & Skogarströnd, I, 174,
 258, 358.
 Drangavik, I, 190-92.
 Dranglev, III, 226-28, 853.

Drápuhlöð, I, 550, 551, 588, 668.
 Dreppstokkr, I, 208.
 Drusker hjá Þórsnesi, I, 514, 562.
 Droglo III, 569, 570.
 Dugfusdalr, I, 672.
 Dumbshaf, III, 502, 517-23.
 DÚNEVJAR, III, 12, 51.
 Dýðinn, I, 352, 410, 710-12,
 768, 778.
 Dýðinnarskiri, I, 352, 416.
 Dýrafjörður, III, 228, 304, 871.
 — & Íslandi, I, 508; II, 586,
 730, 731, 738-41, 714.
 Dýrask, Dýranes, III, 228, 257,
 262, 263, 186, 765-66.
 Dögurðara, I, 354, 548.
 Dögurðarnes, I, 668, 672, 698,
 744.

Egimore, Eideren, III, 75.

Egilskorð, I, 694.
 Eir, II, 678, 706, 723, 860.
 Einarshöfn, I, 180-83, 206; II,
 316-19, 328, 350, 363, 376,
 396, 710; III, 228, 240, 255-
 257, 438, 486, 495, 504, 550-
 862.
 Einarshöfn, II, 76, 152, 166, 170.
 EINFÆTINGALAND, I, 134.
 Eiríksfjör, I, 176-78, 201, 261,
 360-62, 451; III, 257, 865.
 EIRÍKSFIJARDARROTA, I, 188; II,
 358, 362.
 EIRÍKSFIJARDARVÝSLA, III, 430.
 EIRÍKSFIJÖRÐUR, I, 118, 168, 180,
 188, 201, 206, 221, 230, 231-
 238, 246, 252, 100; II, 130,
 311-16, 328, 336, 358, 382,
 381, 396, 501, 638, 686, 692;
 III, 6, 224, 226, 228, 246,
 257, 258, 136, 491, 861-73.
 EIRÍKSÖLMAN, I, 178, 188, 201,
 261, 362, 451, 854.
 Eiríksstaðir hjá Vatshorni, I, 202.
 — & Öneyju, I, 171, 202,
 258, 358, 454.
 EIRÍKSSTRENA, I, 204; III, 848.
 Eiríkavagr, I, 176, 202, 258, 260,
 360, 151, 698.

Elsunes, s. Eysunes.
 Ekkjal í Skotlandi, I, 417.
 Elliðaey, I, 609.
 Engelskir, enskir, I, 124, 126, 128, 138, 140, III, 18.
 Engines, I, 190-92.
 England, I, 128; II, 659, 732, 760, 770 (England), III, 10, 216, 220, 398 (Anglia).
 ENGRONLAND, III, 510, 559.
 Enskir, s. Engelskir.
 Espihól, I, 412.
 ESTOTILAND, III, 559-76, 613.
 Europa, III, 15, 218 (Europa) 220 (Eyrope), 392 (Þessi þriðj-
 ungir heimis), 545, 559.
 Eyjafjall, II, 684.
 Eyjardungar, III, 20, 22, 26-28, 32, 57.
 Eyjafjörðr, II, 300, 306, 752, 756-58; III, 24.
 Eyjar, her í Arnarfirði, II, 587.
 Eyland (Öland), III, 220.
 Eyraar, II, 76.
 Eyraarbakk, I, 140, 210; II, 76.
 Eyrafell, I, 719-20.
 EYRAFJÖRÐR, III, 258, 874.
 Eyrbýggjar, I, 694, 707, 716.
 Eyri, I, 548-53, 556-58, 562-583, 592, 670, 684, 690, 692, 696, 698, 712-14, 750; II, 742.
 Eyri (Eyraþing), i Norge, III, 34.
 Eystrahorn, III, 211.
 EYSTRIBYGD, I, 136-37, 186, 187, 204; III, 224, 228, 254-58, 850-76.
 EYVAKA, III, 228, 682.
F
 FALGEIRSVIR, II, 413, 431, 504; III, 871.
 FINLANDA (Vinland), III, 428, 429.
 Finner, II, 203, 206, 215, 414, 415, 562, 569; III, 518.
 Finnland, III, 428.
 Finnmark, III, 159 (Findmarken), 216, 222.
 FINNVEDJIN, I, 135-38, 795; II, 239, 662; III, 8, 45, 46, 253, 504, 847.

Fjón (Fywn) III, 195.
 Flandur, III, 20, 113.
 Fljót, III, 32.
 Flóagast, II, 152.
 Fosa, III, 255, 486, 504, 856.
 FOSSASTUÐ, III, 258, 504, 873.
 Frákkaríki, III, 16.
 Frankfurt, III, 86.
 Fresi, Fresones, III, 398, 406, 410.
 Fresia, III, 406.
 Frisland (Ferryjar), I, 144-45; III, 529-670.
 Fróða, I, 384, 468, 718, 740, (Fróðarland) 744-47, 750-57, 760, 761, 772, 776-78.
 Fróðarós, I, 752, 778.
 FURUSTHANDIR á Kjalarnesi, I, 410-13, 416, 421, 483; III, 221, 226, 886.
 Fýrisveitur, I, 750.
 Ferryjar, II, 231, 248, 772; III, 16-28, 68-70, 78 (Farria), 85, 88 (Farra), 89, 96-103, 125, 200 (Ferryjar), 207, 212, 411-416, 418, 419, 617-21.

G
 GAMLABYGD í Eiríksfjarðarbotni, III, 359-62, 872-73.
 Gandvik, III, 525.
 GARDANES í Miðfjörðum, III, 246, 871.
 GARDAR, biskupsstóll í Einarfirði, I, 77, 210, 246, 266; II, 328, 411, 670, 676-78, 686, 692-695, 723; III, 34, 91 (episcopalis sedes Gardensis in Groenlandia), 111, 148, 151, 184-187, 190, 191, 198, 220, 222, 224, 212, 216, 259, 438, 468, 469, 486, 491, 495, 857-60, 892, 895.
 Gardar, III, 216.
 Gardaríki, II, 628; III, 216, 218, 222, 517.
 Gardarshólmr (Ísland), I, 88-93, 101, 101, 318.
 Garpsdalr, II, 282.
 Gasar, II, 481, 567.
 Gaulum, II, 180.
 Gautland (Götlund), II, 770.

Geirfuglasker, 77, 140-44; III, 616.

GEIRRAUDARGABBAR, III, 427.

Geirvör, skriða, I, 680, 692, 733.

Geirþjófsfjörðr, II, 598.

GINNINGAGAP, III, 221, 227, 422.

Girzkr, II, 616.

Glaumbær, I, 251, 256, 281, 292, 293.

Glerarskógr, I, 604.

Gothi, III, 414.

Gothia, III, 412, 425, 426, 553.

Gotland (Gulland), II, 770; III, 220, 428.

Grandl, bær í Dyraflóði, II, 711.

GRAVENIC (Grandevig), III, 236, 857.

GREIPAR, Norðrseta, II, 429, 432, 440, 492, 522, 526; III, 212, 234, 242-45, 881-82.

Grimshórs, I, 71; II, 36, 302.

Grimsey, II, 239; III, 32, 214.

Gruflunnaust a Þingskjalanesi, I, 700, 736.

Grunnasandsnes, III, 18.

GRÖNLAND, GRÖNLAND, I, 68, 110, 118, 128, 142, 169, 170, 172, 180, 190, 200, 201-6,

210, 212, 214, 218, 222, 230,

232, 236, 238, 241, 246, 250,

252, 256, 252, 256, 252, 250,

272, 280, 282, 284, 286, 288,

400, 402, 404, 106, 408, 610,

716, 786; II, 56, 86, 88, 90,

130, 131, 222, 224, 226,

230-31, 234, 242, 246, 248,

290, 298, 300, 301, 308, 312,

311, 322, 344, 374, 382, 392,

398, 400, 442, 490, 492, 510,

531, 536, 552, 602, 612, 626,

628, 638, 640, 646, 656, 658,

660, 662, 686, 688, 681, 686,

718, 716, 752-56 (Grönland),

760, 761, 772 (Grönland), 774,

776, 780, 790; III, 6-11, 18,

28, 30, 32, 34, 75, 78 (Grön-

landia), 82 (Grönlandia), 88,

89, 91, 96 (Grönland), 104-

108, 112, 121, 131, 139, 148,

152, 156 (Grönland), 168 (Gre-

nolandia), 172, 181, 186, 195,

196, 197, 202, 206, 210, 212,

216, 220-22, 238-44, 250-60,

276-352 (Grönland), 392,

398-414, 428 (Grönland), 430-

433, 436-38, 441, 528, 559

(Engroneland), 888, 890 (Grön-

landt) 893; jfr. Grönland.

GRÖNLANDSHAT, I, 240, 438; II,

246; III, 278, 308-322, 373,

448.

GRÖNLANDSJÖKELL, I, 142.

GRÖNLANDSINGAR, I, 118, 170, 197;

II, 306, 330, 402, 492, 694,

704, 710, 712, 716, 762, 778-

788; III, 6, 32, 65 (Grönland),

242, 260, 278, 342, 404, 412

(Grönland), 414, 436, 454.

GRÖNLENZER, I, 384, 400, 409;

II, 656, 662, 686, 694, 778;

III, 140 (grönlandskr), 238.

Grof, II, 124, 148-51, 158, 162,

166.

GRÖNLAND, nyere Reiser til Lan-

dets Gjenopdagelse og Under-

søgelse, III, 625-794.

Grönland (Spidsbergen), III, 636.

GRÖNLANDS ANTIQUARISKE CHRO-

GRAPHIE, III, 795-845: Øst-

kysten, 798; Julianehaabs Dis-

trict: Hloamut 799; Narsak-

mut, Ikgelit 800; Tessermut

802-5, Sermelik 805-6; Qunar-

tök 806. Torsukatch 809; Iga-

likto 810-817; Kakortok 817-

22; Tunnuðluarvik 822-827;

Sermelik 828-31; Frederiks-

haabs District: Arksut 831;

Kvannit 832; Fiskernesets Dis-

trict: Aglomersat og Fiskefjor-

den 833-35; Godthaabs Dis-

trict: Amaralik 835-37; Godt-

haabsfjorden 838-41; Isertok

og Ikkertok 842; Kingiktok-

sok 843.

GRÖNLANDS GAMLE GEOGRAPHIE,

III, 845-86; Østkysten: Svæl-

bardi, Gunnbjarnarsker, Krans-

cyjar, Fimssuðir, Berufjörðr,

Öllum lengri, Blaserkr, Haf-

hverf, Seleyrar, Hvítsekr 845-850; Eystrinýgð: Herjulfunes, Hvarf 851-852, Herjulfsfjörðr 852-853; Ketilsfjörðr 853-854; Rafnufjörðr 854-855; Siglufjörðr 855-856; Einarfjörðr, Garðar 856-862; Hvalseyjarfjörðr 863-864; Eiríksfjörðr, Brattahlíð 864-873. VESTRIÐYGLÐ: Steinsnes 877; Rángifjörðr 878; Agnafjörðr 879-880; Lýsufjörðr 880. NORÐSETUR: Greipar 881; Karlsbúðir, Bjarney, Eysunes, Áðanes 882-883; Króksfjarðarherði 883-885.

Gulapung, I, 34, 35, 120.

GUNNBJARNARSKER, GUNNBJARNAREYJAR, I, 71-134, 139, 142, 145-149, 176, 202-4, 360, 786; II, 252; III, 250, 252, 260, 261, 435, 477, 478, 714, 846.

Gótar, III, 124.

HAFGRÍMSFJÖRÐR, I, 180, 206; III, 228, 874.

HAFNVERV (en Malstrom), III, 226-32, 848-49.

HAFNARLÖN, höfn í Lýsufirði, III, 524.

Hafrafell, I, 154.

HAFNROTNAK, II, 204, 206, 656 (Norðrhafsbótarnar); III, 210-13, 251, 517, 520, 524.

HAFNUSFJÖRÐR, I, 178, 204, III, 224.

Holland, III, 26.

Holtsteinsnes, I, 548, 718; II, 585, 606.

Hálógaland í Norvegi, I, 76, 206; II, 142, 222, 464; III, 18, 25 (Hallugotandi), 139 (Halgotland), 159 (Helgotland), 227, 894 (Helgotland)

HAMAR í Einarfirði, II, 318, 378-83, 409; III, 451, 862.

Hamar, í Þverárhöð á Íslandi, II, 426, 604.

— kaupangr í Norvegi, II, 790; III, 6, 12, 82 (Hannuarcopien-sis), 88, 89, 96, 98, 127, 131.

Hamborg, III, 66-85, 398 (Hammaburgensis diocesis).

Hardangr, II, 780.

HARÐASTEINABERG í Eiríkafirði, III, 246, 866.

Haugabrekka, I, 752.

Haugunes, I, 554-56.

Haukadals, I, 174, 181, 185, 202, 354, 568; II, 586-89.

Haukdalskr, I, 174, 194.

Haukslekr, I, 646.

Heiðabær í Danmörku, II, 604, 604.

Heiðmörk (Hedemarken), II, 662.

Heiðsýningar, I, 754.

Heiligland, III, 394.

Helgafell, I, 66-68, 86-88, 541, 566, 586, 596, 600-5, 618, 624, 632, 634, 618, 656, 660, 684, 694, 702, 710, 710, 744, 766, 776.

Helgahvoll, II, 76, 190.

Helgusker, I, 140.

HELLISEY, HELLISEYJARFJÖRÐR, III, 724, 853.

Hellisvellir, I, 295, 361.

HELLULAND IT MIKLA, II, 410; III, 885.

HELLULAND, LITLA (Newfoundland), I, 216, 268, 351, 410; III, 216, 220-24, 845-46.

HELLULANDS ÖBYLÐIR, II, 201-6; III, 517, 520, 522-24.

Helsingaland, III, 69, 78 (Helsingalandi), 220.

Herdal (Lille), III, 890.

Herdalsvik, III, 10.

HERJOLFSFJÖRÐR, I, 180, 206; III, 228, 246, 852-53.

HERJOLFSNES, I, 180, 206, 211, 265, 372; II, 400, 530, 752; III, 226, 229-30, 246, 251, 252, 254, 504, 506, 851.

Hernar, í Norvegi, III, 212, 214.

Hestr, Hall í Önundarfirði, II, 588.

HIMINRANI (Himmelrachs Fjeld), III, 259, 880.

Hítardalur, I, 176, 220, 360.

Hitarnes, III, 10, 48, 234, 244, 245.

- Hjelli í Ölfesi, II, 90, 152, 154, 172.
Hjaltland, II, 234, 772; III, 14-18, 125, 160-63, 212.
Hjörleifshöfði, II, 141.
Hjör, bær, III, 527.
Hjðarendi, I, 762, 783.
Hlunrek (Limmerik) á Íslandi, I, 154, 165, 115.
Hofgarðar (Garðar á Íslandi), I, 671-76, 733.
Hofstaðavagr, I, 700-2.
Hofstaðir, I, 510, 551.
Hofsvagr, I, 510, 511, 574, 578, 702.
Holar í Hjaltadal, II, 774-76 (Holastadr), 782-84; III, 8, 26, 30-32, 36, 168 (Olensis episcopus), 176-89.
Holmr, í Norrægi, III, 18.
Holmslutr, I, 178, 201, 362.
Hollsetuland, Hollstun, III, 201, 222.
Holltavatnsós, Hollsbros, II, 684, 718.
Hóp í Agnafirði, III, 246, 528, 879-84.
Hóp í Vinlandi, I, 420, 430-31, 485; III, 886.
Hóp á Íslandi, I, 486.
Horn (Kystahorn) á Íslandi, III, 210-13, 250.
HORNATJÖRN, III, 228.
Hornafjörðr á Íslandi, I, 594, 723.
Hornstrandir, I, 172, 202.
HRAKJARNARBY, III, 228.
Hraun, hjá Saxahvoli, I, 72, 606, 721.
Hraunhöfn, á Sleitu, II, 278, 282, 286, 292, 300, 403-5.
— á Snæfellsnesi, I, 372, 458, 670-72, 750-52, 760-62, 766.
Hraunsfjörðr, I, 546, 592.
HRAUNSKY (Reno), III, 256, 862.
Hrútafjörðr, III, 24, 25.
Hrúds, III, 614.
Husabottr, II, 164.
Hvalafjörðr (nu Kolgrafarfjörðr), I, 550, 582.
Hvalfjörðr í Kyðs, III, 34, 62.
HVALSBY (Hvalseyjar), III, 146, 152-54 (Hvalzary), 156 181-183, 191, 257, 663.
HVALSEYJARFIRÐINGAR, I, 182.
HVALSEYJARFJÖRÐR, I, 180-191; III, 154, 228, 246, 257, 263.
Hvamnr í Þorsárdal í Breiðarði, I, 356, 548, 554, 556, 636-40.
— í Norðrárdal, II, 458.
HVARF, I, 176, 187-88; III, 210-213, 230, 251, 252, 494, 611, 851-52.
HVARFSGNIPA, Hvarfsgnúpr, I, 178-179, 188, 204, 362, 363, 364; III, 226, 227, 230, 852.
HVARFNESS, III, 214, 490, 494.
Hvassafjall í Eyjafirði, II, 757, 758.
Hvadsolen, I, 148; III, 477, 478, 714.
Hvítá, I, 262, 266; II, 462-63, 564, 602-5; III, 49.
Hvítarnes, III, 48.
Hvítarvölr, II, 464, 565.
HVAITAMANNALAND, I, 154, 163, 184, 289, 438; III, 886.
HVIÐSKR, I, 361, 452, 453; II, 686; III, 214, 224, 251, 474-476, 490-92, 495, 499-501, 503, 654, 850.
Höfðaströnd, I, 400.
Höfðastell, II, 574.
HÖRÐI í Austfirði, III, 246, 855.
Höfði á Höfðaströnd, I, 238, 400.
Höll í Borgarfirði, II, 443, 448, 453, 460-63.
— í Þverárhöð, II, 426, 574.
Hörðaland, I, 536, 554, 666; II, 46, 640.
HOUNES, II, 431, 440, 508-13, 570.
Hoskuldsey, I, 566, 568.
Indialand, III, 280-82, 355.
INXRVIA, III, 258, 504, 873.
Irar, I, 400, 534, 770.
Írland, I, 154, 332-35, 390, 420, 440, 742, 768, 778; II, 64,

138; III, 210, 216, 220, 278, 288, 308, 398 (Hibernia).
IRLAND IT NIKLA, I, 154, 163, 165, 184, 269, 438, 439, 784; III, 886.
Írlandshaf, I, 138.
ÍSAFJÖRÐR, III, 228, 246, 263, 867.
ÍSAFJÖRÐR, III, 258, 875.
Ísafjörðr á Íslandi, I, 101-10; II, 252; III, 875.
Ísfrðingr, III, 438.
Ísland, I, 72, 76, 88, 101, 106, 110, 112, 118, 130, 139, 142, 162, 168, 170, 172, 176, 178, 182, 190, 194, 200, 201, 206, 218, 236, 254, 258, 352, 356, 362, 364, 378, 380, 381, 389, 440, 442, 538, 546, 550, 570, 594, 610, 668, 718, 742, 744, 768, 772, 776, 778; II, 68, 70, 72, 84, 112, 114, 124, 222, 224, 230, 232, 241, 238, 240, 214-42, 300, 398, 400, 402, 442, 494, 548, 592, 592, 550, 604, 650, 684, 686, 718, 732, 746, 760-62, 744, 776, 780, 782, 784, 790; III, 6-12, 18-22, 26, 30-34, 75, 88, 89, 126, 139, 159, 206, 210, 212, 216, 220, 238, 250, 251, 260, 270, 278, 288, 308, 392, 398, 400, 404, 408, 428, 457-58.
Íslandshaf, III, 290-306.
Íslendingar, II, 116; III, 74 (Híslendingar), 77 (Íslendingar), 82 (Íslendingar), 85 (Íslendingar), 104, 412 (Íslan), 414.
Íslenskr, I, 130, 154, 772; II, 324, 751, 758; III, 140.
Íubli s. **Íubliksfjörðr**.
Jadar (Jæderen i Norge), I, 172, 200, 256, 356.
Jamtaland, I, 529-31, 531
Jónsborg, I, 750.
Jónsvíkingar, I, 750.
Jónskirkja, III, 18.
Jörslahaf, III, 14.

Jörslaland, III, 11, 267, 278, 279, 354, 498.
Jörslar (Jerusalem), I, 102, 110; III, 112, 216, 267, 354, 436, 437 (Jörslarferð).
Jötland, II, 774.
JÖKUALAND (Grænland), II, 96, 431, 504; III, 221, 253.
Jolduhlaup (Lough swilly?) á Írlandi, III, 210-13.
Jörvi, I, 174, 358.
Jotunland s. Trollabotnar.
Jotunheimr, II, 203-3; III, 426-427, 521.

Kaldadarnes, II, 152.
Kálfi, II, 78, 82, 88.
Kálfskinn, II, 218.
Kambur i Breiðvírk, I, 666, 710, 741, 756, 760-63.
Kambshæðir, I, 762.
KANSTADAFJÖRÐR, III, 257, 864.
KARLSHÉÐIR, Karliuðir, III, 228, 882.
Karlsstaðir, I, 581, 630, 642, 688.
Katanes i Skotlandi (Canthness), I, 167, 354, 447; II, 58, 186, 772.
Keitseyri i Dyrafirði, II, 586.
KETILSFJÖRÐR, I, 180, 206, 263; III, 228, 246, 251, 610, 853.
KIDJABERG, II, 677, 696, 722.
KINEAFJÖRÐR, I, 716.
KINDAVOGN, I, 716, 738.
KJALARSEN i Vindandi, I, 226, 410-416, 420, 886.
Kjállakstaðir, I, 556.
Kjölur i Norege, I, 530.
KLINING, III, 255, 262, 856.
Knuarsund, II, 36-38, 46, 175.
Knur, I, 676, 752.
Kuðemsey, III, 212, 214.
KOLLUFJÖRÐR, III, 228, 871.
Kolskekr, II, 164.
Krakunes, I, 620, 626-29.
Krakunesskogr, I, 621, 632, 634, 644.
Krákuvadur úti fyrir Þrandheimsmynni, II, 788-90.

KRÖNSVJANDARHEIDI, KRÖNSVJÖRÐ, III, 238-15, 883-85.

KROSSANES í Vinlandi, I, 230, 273, 305; III, 197, 886.

KROSSNES við Brimlarhefða, I, 592.

KROSSETJAR, KROSSET, I, 71-73, 79, 121, 135-19; III, 8, 233, 260, 262, 177, 478, 846-47.

Krosshólar, I, 356.

Kvenlund, III, 220, 518.

Köpinghöfn, Köpenhafn, III, 196, 205.

LAMBREINJAR, LAMPEYJARREND, III, 238, 261, 504, 873.

Lampeyjar, II, 684.

Láugadalshá, I, 580.

LÁNGANES í Finarsfirði, II, 252, 318, 378-81, 381, 386, 400, 671, 677, 698; III, 452, 861-862.

Langanes á Íslandi, II, 109; III, 210, 213, 251, 641, 711.

LANGVEY, III, 257, 258, 873.

Laugadalr, I, 176, 360, 548, 558, 691.

Látrabjarg, I, 110-42; III, 477.

Látur í Adalvík, I, 124.

Laugar, I, 550.

Laugarbrekka, I, 362-66, 450, 458; III, 518.

Laugardalur, I, 74.

Lauguhlíð, III, 40.

Laxardalur, I, 184, 191, 334.

LEIÐARNEKKJA í Eiríksfirði, III, 257, 263, 867-69.

LEIÐSKÚÐUR í Vinlandi, I, 226-27, 210, 305.

Leikskalar, I, 174, 368, 678-81, 681.

Leikskálavellir, I, 676.

Leirufjörð, III, 528.

Leiruvögr, II, 88.

Leia, III, 104, 109.

Libersee (Leversoen), III, 406, 421.

Lidandisnes (Lindesnes), II, 246.

Likafjörn, III, 48, 241.

Licopiensis, III, 190.

Lista, III, 139.

Ljósavatnsskarð, III, 24.

Löðndardarvörð, III, 258, 504, 874.

Lofot á Hálogalandi, II, 302.

Lón, II, 40, 176, 179.

LUNDEY, III, 228.

Lundr í Danmerku, II, 682, 689, 719; III, 11, 78, 190, 191, 193.

Lundunir, III, 16.

Lýbikumenn, II, 774.

Lýstufjörð í Vestfirðum, I, 232, 275, 392-95, 473; III, 228, 214, 528, 880-81.

LONGANES í Finarsfirði, II, 252, 270, 316, 350, 360, 361, 368, 371, 379, 381, 381, 390, 408, 861.

Matshlíð, I, 751, 779.

Men, I, 742.

Merito, III, 198.

MANNLAND (Nova Scotia), I, 163, 216, 268, 331, 110, 136; III, 14, 53, 216, 220, 227, 242, 162, 511, 553, 886.

Medalfararsund, I, 783.

Medalfellstrand, I, 553, 601, 780.

MEIÐARANES, III, 228, 853.

Meiðrandir, III, 228, 246, 874.

Meiðrandin (skýder ud fra Eiríksfjörð í N. V.) III, 257, 869.

Meiðvörell (Blasékr), I, 176, 186, 201, 452; III, 819.

Miklubar, II, 760-62.

Mjóvöndin í Breiðafirði, III, 258, 263, 504, 873.

Mjóvöndur á Íslandi, I, 74.

Mosdalr, II, 508.

Mosfell, I, 160-70; II, 38.

Mostr, I, 536, 571, 572, 723.

Munkhl, klaustur á Norðnesi í Björgvín, III, 890.

Mýrar í Dýrafirði, II, 601, 731-43.

Muri, II, 638; III, 286.

Murávi í Skotlandi (Murray), I, 351, 417-18.

Möðruvellir, II, 216; III, 24.

Mörk við Helgahvól, II, 76.

Neshraun, I, 72.

Níðaros, I, 206; II, 222, 225, 788; III, 10-13, 16, 20, 22 (Krista-kirkja), 80, 83, 81, 97-89, 92-91, 101-12, 116, 120, 131, 165, 168, 169, 185, 205-8, 690-91.

Norðlendingafjörðungur, III, 22.

Norðlendingar, III, 22, 28, 32.

Norðlenzkr, II, 732.

Nordmannia, Norvegia o. s. v. s. Noregr.

Norðmenn, I, 668, 684; II, 692, 778 (norðmenn); III, 36 (Noregsmenn), 74, 77 (Norveni), 75 (Norwegi), 85 (Norwegi), 251 (Normænd), 398, 401, 403 (Nordmanni), 128 (Norici).

Nordnaes, III, 890.

Norðnaessbotnar, II, 666, s. Haf-hotnar.

Norðrlönd, III, 121.

Norðrslutufólk(menn), III, 231, 240, 242.

Norðrseta, Norðrsetur, II, 778; III, 231-16, 891-85.

Norðrnnagi Grænlands eðr lands-endi hinn norðari, III, 212, 883.

Noregr, Norvegr, I, 354, 361, 382, 384, 530-31, 591, 668, 670, 710; II, 36, 38, 16, 51, 61, 68, 124, 222, 230, 231, 396, 402, 464, 490, 494, 531, 601, 610, 616, 661, 680, 682, 718, 730-32, 716, 761, 770; III, 6, 12-18, 26, 30, 32-36, 40, 42, 78, 82, 93, 96, 110, 112, 122, 124, 131-32, 139, 159, 168, 202, 206 (Noraghr), 210, 212, 216, 222, 250, 260 (Norgr), 398, 408, 410 (Nordmannia), 112 (Norvegia), 414 (Nordvegia), 425 (Norragia), 525-26, 890.

Noregsmenn, Norici o. s. v. s. Norðmenn.

Nýfundnaland, Nýjaland (Newfoundland), III, 12, 50, 215, 222, 501.

Oceanus caligans, III, 398.

Oddi, II, 78, 681, 780-82.

Ólafsdinnfjörður, III, 228.

Ólafslatr, II, 302.

Ólafsvellir, II, 72-75.

Orkneyjar, I, 154, 354, 530, 742-745; II, 234, 236, 660, 672; III, 16, 82 (Orcaades), 88, 89, 398 (Orchades insulae), 406, 412, 414.

Orrahóll, I, 604.

Osló, II, 788; III, 12, 15, 82, 87-89, 96 (Aslo), 127, 131, 134.

Otrardalur í Arnarfirði, I, 598.

Ottense (Odense), III, 191 (Ottensius), 196.

Patreksfjörður, I, 140.

Pene Aumen, III, 75, 86.

Petrsvik í Ketilsfirði, III, 251, 504, 610, 853.

Pomeru, III, 159.

Pöl (Apulien), III, 278.

Rafnsfjörður, I, 178-80, 188, 204, 206, 362, 547; III, 228, 251-55, 261, 851-55.

Rafnsnýpa, I, 178, 188, 204, 362, 454; III, 226, 227, 230, 852.

Ragnarsslóði, III, 590.

Ráðgjafarinn í Vestribyggð, III, 246, 611, 878.

Rauðavíkurhöfði, I, 651, 688.

Rauðimeir, I, 590.

Rauðisöndr, I, 140-12; II, 598, 730-32, 741, 748.

Rauðsenskr, I, 74.

Rauðmaki, I, 530, 531.

Reiðarfjall, I, 94.

Reiðarfjörður, I, 93-91.

Rexo, s. Hreinscy.

Reykjadalur, I, 240; III, 24.

Reykjanes, I, 110-11, 151, 191, 208, 538; II, 752; III, 210-13, 215, 251-52.

Reyknesingar, I, 151, 157, 161.

Reynisnes, I, 440-43, 177, 479-80.

Rif, I, 140.

Ringnes á Heiðmork, II, 662.

Ripensis, III, 191.

Rijderen japa, III, 464, 465.
 Rindland, III, 537, 521.
 Rindur. (ull) við íslandsþinginn, I, 126, 122.
 Rindland, I, 152, 256, 304.
 Rom, I, 140, 256; II, 205, 486-490, 500, 722, 764, 766; III, 20 (galagach), 20, 36, 174, 152, 414, 426 (Rundfö).
 Romania, III, 14.
 Ros i Skotlandi (Ross), I, 251, 437.
 Roskild, III, 154, 157, 159.
 Roschy, III, 150, 151.
 Rosoch, III, 26.
 Rosland. s. Goshalla.
 Rósfjall, III, 24.

S
 Sander i Þýrskri. II, 220, 749.
 Sannover, III, 251-52, 264, 251.
 Sandlar, II, 72.
 Sarnes i Ljofskri, III, 246, 239, 500, 607, 610, 621, 540-41.
 Sarnad, I, 254, 206; III, 16, 216, 222, 206; (Sarnes), íslandsfr. i Dufsfjall, II, 452, 534, 550.
 Sarnes, her i Ljofskri, III, 524.
 Sarnhellir ok Tröllakirkja á Sarnhellum, III, 514.
 Sarnlar á Kamblandi, II, 721.
 Sarn, III, 206.
 Sarnland, Sarnlandi. Sarn-
 deum, III, 64-71, 75, 76, 65.
 Sarnhófi, I, 700.
 Sarnland, II, 104, 121, 207, 849.
 Sarnland (Sarnesmer Land), III, 14.
 Siba, I, 206, 596; III, 40.
 Siglufjörður, I, 190, 190, 206, 263; III, 228, 246, 453-56.
 Silfrastabir, III, 24, 25.
 Sjolitar, Sjolir, II, 776-78.
 Skagafjörður, III, 252, 253, 652-653.
 Skagafjörður á Íslandi, I, 254; III, 24, 152, 156.
 Skálhófi 'Skálhófi', 770, 794, 18, 26, 31, 45-49.

Skara, III, 154.
 Skarland. Skarps, III, 125, 130, 131, 150.
 Skar, II, 72.
 Skarfr. I, 495.
 Skarhólfur, I, 174, 254.
 Skarhólfur i Eimskri, II, 740, 404.
 Skarhólfur, I, 358.
 Skar, III, 121.
 Skar, I, 251, 206; II, 437-49.
 Skar, I, 354; II, 720, 732; III, 234, 230, 428, 521.
 Skar, I, 412.
 Skarhólfur, I, 354, 343.
 Skarhólfur, III, 221.
 Skarhólfur i Vestri, I, 170 (Skarhólfur), 225-25, 220-21, 422-30, 430, 716; i Skarhólfur, I, 426; i Ljofskri, III, 221; i Skarhólfur and skila, III, 277; i Kofskri, III, 280-282, 664; á Gröndi (manni vestr hafi austr á vestr a landi), I, 168-70; II, 9; I, 140-42 a Kröfjörður, tröll; 166-70; II, 9, 104, 203, 209, 401 (tröll); III, 22 (1379, 45, 46, 232, 259, 404, 626, 430, 460-66, 469, 514, 521 (tröll), 674, 676, 677-92, 707, 712, 724, 764.
 Skar, Gjör á Skarhólfur, III, 521-22.
 Skarhólfur, I, 74.
 Skar, III, 75, 76, 96.
 Skarhólfur (genet af Rains-
 firdi), III, 228, 654.
 Skarhólfur, II, 202.
 Skarhólfur, III, 201.
 Skarhólfur, skamt frá Skarhólfur, II, 764.
 Skarhólfur, við Rainsfjörð, I, 1, 175, 352, 556.
 Skarhólfur i Kröfjörð, III, 240, 864.
 Skarhólfurkull, I, 88, 142, 201, 360.
 Skarhólfur, Skarhólfur, I, 176, 540; III, 210-12, 250, 251, 518.

Snæfellsströnd, I, 361, 740.

Sogn (i Norge), I, 530; II, 48, 51, 69-71, 666.

Söll, I, 591, 723.

SÖLANDJÖLL i Eiríksfirði ok Ísa-
firði, II, 131, 506, 570, 679,
712, 721; III, 216, 257, 263,
503, 866-67.

Spágilsstaðir, I, 626, 728.

SPAINEND, III, 220, 233, 850.

Spama, Hispania, III, 227, 104.

Staðr (nu Stadsbygden i Norge),
II, 760; III, 210-13, 250.

Staðr, nu Staðarmúli, III, 211,
490.

Staðr (Forbjerget Stat i Norge),
III, 210-13, 250.

Staðr á Reminesi, I, 442, 477-80.

Stafa, I, 540, 546.

Staðholt, Staðhyllingr, I, 74, 191.

Staðlungr, II, 788; III, 12, 82,
88, 89, 90, 127, 131.

Stakkar, þær á Raufasandi, II,
741.

Steknar í Mýrasjálu, II, 474-77,
366.

STEINSELJORÐA, III, 228, 874.

STEINSELKIRKJA i Vestribyggð, III,
258, 877-78.

Stokkholmr, III, 28.

Stokkastaðir, II, 300.

STOKKANIA i Eiríksfirði, I, 382,
467; II, 279, 318, 322, 326,
346, 350-56, 360, 374-77;
III, 150, 151, 871-72.

STANDARJORÐA, III, 228.

STRALMAY, Stráumsey, i Vinlandi,
I, 412; III, 886.

STRALMSEJORÐA, Stráumsfjörðr, i
Vinlandi, I, 411-16, 430, 434;
III, 886.

STRALMSEJORÐA, á Grænlandi, III,
528.

Stráumsfjörðr á Íslandi, I, 664,
708; III, 14.

STRALMSNES, III, 176, 258, 500.

Strönd, II, 586.

Suðreyjar, I, 174, 335, 358, 382-
85, 530-31, 544-47, 742; II,
56, 62, 658, 772; III, 16, 82,

88 (Suthraia), 89 (Sitheraie),
206-8 (Suðreyjar).

Suðreyjar, III, 174.

STORLAND indenfor Króksfjörð, III,
210, 884.

Suðrland i Skotlandi, (Suther-
land), I, 354-55, 147.

Suðrmaðr (Sydtydsker) i Vinlandi,
I, 216-20.

Sölundar, Söldundir, Sulederne uden-
for Sogn, II, 662, 668.

Sunnlendtingar, II, 716.

SVARHARÐI i Hofsbotni, II, 203,
205; III, 8, 16, 210, 212, 218,
251, 517, 520, 524, 846.

Svartalandh, III, 142-44.

Svecia, Svedia o. s. v., s. Svíaríki.

Svelgsá, I, 646.

Svelgsárdalur, I, 688.

Svíar (Swyar), I, 131; III, 75
Suci, 85 Sucones, 77.

Svíaríki, III, 18, 42, 79, 101, 411
(Surdia), 195 (Sverigi), 412
(Swaga), 414 (Svedia), 191,
425 (Svecia).

Svíney, I, 171, 202, 360, 608.

Svíþjóð, I, 750; II, 70, 770; III,
216, 220 (Sviðjós), 222.

Svíþjóð kalla (Svithien), III, 524.

Sæhol, I, 508; II, 586.

Sælingsdalr, I, 550.

Sælingsdalsstúnga, I, 502.

SVILANDA (af Eirík-firði), III, 228.

Sýntribyggð (Australien), III, 217.

SOLVADALR, I, 180, 190, 200;
III, 226, 261, 853.

SOLVAFJORÐA, I, 180, 190, 200;
III, 261.

Talknaðfjörðr, I, 140.

Taðar, s. Traðir.

Tautra, nu Tuttero, III, 206-8.

Thule (Thyle), III, 194, 400,
401-6.

TOFADALR, III, 226, 853.

TOFAFJORÐA, III, 228.

Traðir, I, 174, 358.

Traðarholt, II, 36-39, 78-81, 88,
114, 146-54, 166, 170.

Irslandens, III, 891.
 Irslandspottar, III, 12, 296; III, 213, 250, 436, 490, 492, 494, 496.
 Irska, I, 604.
 Irska, II, 220; III, 127.

Írland, I, 546, 554, 600, 605, 606-608, 642-45, 656.
 Írlandsháttur, I, 226, 626, 644, 646, 656.
 Írland, II, 70, 642, 646.
 Írland, III, 126, 127.
 Írland, III, 220.
 Írlandspottar (group of Írland), III, 226, 227, 246, 425-26.
 Írlandsháttur, I, 704.

VAGG KONGUR I ROLAND, III, 256, 258.
 Vaggbergens, i Roland, III, 26.
 Vaghl, I, 76; II, 303, 626-30.
 Vaghlufri, I, 502, 616, 622, 644, 664.
 Vaghlufri Walstenens, III, 190.
 Vaghlufri, I, 174, 350; II, 730.
 Vaghlufri, I, 160, 206, 263, 674.
 Vaghlufri i Kollufri, III, 246, 254, 553-56.
 Vaghlufri, s. Vaghlufri.
 Vaghlufri, I, 112, 114, III, 436.
 Vaghlufri, I, 554, 644.
 Vaghlufri, I, 32, 174, 202, 356.
 Vaghlufri, I, 664.
 Vaghlufri, III, 214.
 Vaghlufri, III, 220.
 Vaghlufri i Íslandi, I, 126, 169, 564; II, 650, 722; III, 50.
 Vaghlufri, I, 564; III, 28.
 Vaghlufri, II, 636.
 Vaghlufri, II, 780-82.
 Vaghlufri i Íslandi, I, 456; III, 475.
 Vaghlufri, II, 58.
 Vaghlufri, I, 176, 180, 191, 204-6, 220-22, 260, 392, 406; II, 636, 641, 650, 692, 706; III, 224, 227-

228, 246, 256, 258, 400-402, 406, 464, 490, 512, 520, 526, 576-81.
 Vaghlufri, I, 356.
 Vaghlufri, I, 544, 700-2, 704, 716.
 Vaghlufri i Íslandi, II, 316, 374, 382-84, 406, 416, 527, 661-62.
 Vaghlufri i Kollufri, III, 226, 227, 658.
 Vaghlufri i Norvegi, I, 534; II, 46 (West-Vikin), 640, 644.
 Vaghlufri, III, 66.
 Vaghlufri (Vaghlufri), III, 152.
 Vaghlufri i Íslandi, I, 154, 172, 216, 220, 222-24, 226, 230, 234, 246, 254-56, 307, 306, 426, 428-30, 716; II, 224, 322; III, 6, 42, 44, 216, 230, 234, 227, 406, 424, 428, 436, 442, 452, 540, 696.
 Vaghlufri (Vaghlufri), III, 406, 407.
 Vaghlufri, III, 36.
 Vaghlufri i Siglufri, III, 246, 256, 656, 656.
 Vaghlufri i Íslandi, I, 180, 192, 206.
 Vaghlufri, II, 72.
 Vaghlufri, III, 36.
 Vaghlufri, III, 256, 504, 673.

Vaghlufri, I, 700-1.
 Vaghlufri, I, 352.
 Vaghlufri, I, 356, 471.
 Vaghlufri, I, 556, 471; III, 257, 664.
 Vaghlufri, II, 72.
 Vaghlufri, I, 554.
 Vaghlufri, I, 364, 368.
 Vaghlufri i Íslandi, II, 346, 362-64, 670-71.
 Vaghlufri, I, 540, 548.
 Vaghlufri, I, 551, 625, 636, 640-44.
 Vaghlufri, I, 154; II, 596-90, 606.
 Vaghlufri, I, 176, 202, 360, 494-96, 520-27, 530, 540, 544, 556, 562, 606, 622, 645, 670, 700, 719, 750.

Þóræsingar, I, 558, 560.

Þórsvotr, I, 540.

ÞORVAÐSVÍK í Einarslíði, III, 255; 856.

ÞORTALDESFJÖRÐR, III, 228, 674.

Þrándarholt, II, 166.

Þrándheimr (jfr. Nidarós), I, 206, 531; II, 222, 758; III, 26, 80-82, (Thrundensis), 87, 89, 93, 102, 104, (Throndheimr), 109, 127, (Trundhem), 224, 893, (Trondem).

Þrandheimsmynni, II, 789.

Þverarstaðr, III, 26.

Þýrskr, II, 220.

Þýðverskir, þýðverskt land, III, 36, 38.

Æðanes, III, 228, 282-83.

Ögursvík, I, 74.

ÖLLUMENGRI, fjörðr, I, 137; III, 253, 304, 521, 847.

Öndurð-Fyr, I, 550.

Önnudarfjörðr, II, 588, 589.

Örnýssfjörðr, I, 181.

Örnýgsstaðr, I, 554, 624, 654-50, 662, 696.

Östrebyggðen í Grönland s. Eystribyggð.

Örnadalshéið, III, 21.

Örnafjörð, III, 894.

ANTIQUARISK SAGREGISTER.

Altare, I, 542, 696.

Althing í Grönland, s. Thing.

Aptirgaungur, I, 182, 231-36, 275, 304-100, 638-42, 720; II, 50, 52, 100-102, 500.

Ar, I, 100, 600, 618, 621, 646, 661; II, 36, 48, 62, 691.

Arveol, II, 54, 185.

Astronomie, III, 240-42, 276, 336, 400; solsteir, I, 656; dagraskipti, III, 286; leifarstjarna, II, 302, 778; dagmalastar ok eyktarstar, I, 218, 269.

Badning, Bade, II, 128, 118; III, 255.

Bannere, I, 436, 770.

Befræstning, s. skýrgerðr.

Begravelse, I, 101, 182, 230-31, 630; II, 100, 172, 218, 500 (pan Söen), 700; III, 38; brænde lig, II, 51, 102; Ligkister, I, 232, 234, 396; II, 52-54; III, 801. Ligene fortas til Kirkerne, I, 231, 238, 398-400, 474; II, 144, 656, 658, 662-64, 690, 691, 752, 754; jfr. Hølliggelse.

Berserk, II, 60.

Bispestol í Grönland, II, 680, 686; III, 80, 220, 228, 230-32, 438, 469.

Björne, s. under Dyr.

Blodhevn, s. Hevn.

Bondi, esquire, I, 112, 620, 772.

Bopæls Valg, s. setstokkar, bndugissutur under Bygginger.

Bordskikke, I, 598.

Bordtöl, mersingarspönn ok knifr tannskeptr tesholka'r af eiru, I, 376, 464; grautortryggi, spönn, I, 598.

Bretspil, III, 294.

Bryllupper, I, 238, 392, 406; II, 154, 162; III, 148, 152.

Brynjer, s. Vaaben.

Butur, s. under Bygginger.

Buer, s. Vaaben.

Bygginger, I, 674; Skraclungers Bohger i Huler, I, 436; jarthusz, II, 66, 187, 598, 618, 716; III, 402, 410, budir ok skalar, I, 74-76, 218, 220, 218, 271, 422, 552, 682; II, 98, 602, 688, 690; III, 242; elduskáli, I, 636; skemma, II, 318; reykhuz, II, 134; bathhuz, II, 128,

valdur, I, 364, 404; II, 224.
 27. 6; aðskilnað, I, 364; aðskilnað,
 I, 364, 404; aðskilnaðar, I,
 364, 404, 402, 403; aðskilnaðar,
 I, 364, 402, 403, 404; fjar-
 skilnað, II, 364; hvarf, I, 224.
 404; II, 404; hvarfnaðar, I,
 224, 274; III, 224; dýr, I,
 364; dýr, I, 364, 404; dýr,
 II, 374, 404.
 Dýr, I, 644, 622, 626, 722; II,
 674, 674.

C
 Cramus, II, 264.
 Cychus, III, 464.

D
 Dæð (broddur) dæð dæðar, I,
 264, 364; dæðar, I, 264.
 224, 364; II, 224; i fæðar i
 dæðar, I, 134.
 Dæðar, a. Antennae.
 Dæðar, III, 224, 264.
 Dæðar, I, 224-23.
 Dæðar, II, 144, 144.
 Dæðar, I, 774; III, 44.
 Dæðar, I, 264.
 Dæðar, III, 264.
 Dæðar, I, 644; II, 134, 214; III,
 1, 644; dæðar, II, 322; dæðar,
 II, 122, 124.
 Dæðar, II, 134.
 Dæðar (rekar), III, 212.
 Dæðar, II, 64, 42, 102, 112,
 262, 364, 364, 364, 714.
 Dæðar, Malina, I, 194; Har,
 II, 514, 574.
 Dæðar, Hæðar, græðar, I, 214, 424;
 græðar, I, 142; toðar, II,
 404; kgr og dæðar, II, 154;
 Græðar og Hæðar, I, 676; III, 254,
 324; dæðar, ræðar, II, 124;
 ræðar, III, 244; vildar, I,
 134; ræðar, I, 244; krein-
 dæðar, III, 254, 264, 264, 324,
 324; Hæðar, III, 264; Hæðar,
 ræðar, III, 324; ræðar, I,
 414, 424; ræðar, I,
 414; I, 640-
 644, 644

264, 364, 392, 404; Hæðar,
 Hæðar.
 Dæðar, Dæðar, Dæðar, I, 264.
 212, 212, 414, 754; II, 364;
 III, 264, 322, 324.

E
 Eðar og Fæð 224.
 Eðar, I, 76; II, 642; III, 134.
 Eðar, I, 322, 324, 404.
 Eðar, I, 124, 364, 404, 754;
 II, 642.
 Eðar, a. Antennae.

F
 Fæðar, a. under Fæðar.
 Fæðar, a. Hæðar.
 Fæðar: Gæðar: fæðar, I, 124;
 fæðar, I, 274; fæðar fæðar, II, 42;
 fæðar, III, 224-24; i fæðar:
 fæðar, I, 214; fæðar fæðar, I,
 424, 444.
 Fæðar, I, 224, 424, 544; II,
 444; III, 264.
 Fæðar, I, 644.
 Fæðar, I, 197.
 Fæðar, Eðar Hæðar, III, 224.
 Fæðar, III, 264-44.
 Fæðar til fæðar, II, 322.
 Fæðar, a. Spæðar.
 Fæðar, a. dæðar, I, 534; II,
 614; fæðar, I, 404; II, 104,
 124; ræðar, I, 94; ræðar,
 fæðar, I, 394; II, 404.
 Fæðar, I, 194, 724, 774; II,
 74, (fæðar).
 Fæðar, I, 174, 202; II, 414;
 III, 422.
 Fæðar og Hæðar, I, 422, 424,
 426, 457.
 Fæðar (Venus), II, 464, 564.
 Fæðar, I, 364, 364, 392, 404, 674,
 714; II, 142, 152, 455.
 Fæðar, I, 354, 364, 364, 554,
 564, 614, 624, 676.
 Fæðar, I, 394, 464.
 Fæðar, III, 212; fæðar, I, 124,
 134; fæðar, III, 264, 334;
 fæðar, I, 676; fæðar, II, 124;
 fæðar, II, 110; fæðar, II,
 104; fæðar, I, 412; fæðar, III,
 312; fæðar, II, 154; fæðar-

ftr, I, 371; *sölufugl*, I, 140; *eggver*, I, 111, 116; *fugladan*, I, 138; *fuglberg*, I, 126, 132, 140.
Fredrik, I, 422, 610, 638; III, 256, 259, 332, 403; *kriksf.*, I, 239, 240, 602; *yzn*, I, 616; *bunyt*, I, 240.

G
Gaver, *gíve* *Gjaster*, I, 370, 626, 654, 762; II, 764.

Gilder, I, 370, 372; II, 46; *kaust-bog*, I, 304, 504, 626, 652; *jólaveisla*, I, 406, 616.

Gjengangere, s. *aptrgaungur*.

Gjæstfrihed, I, 221, 232, 392, 402, 552.

Gode, *hofyni*, I, 512, 564, 568, 592, 606, 608.

Guder, s. *Thor*, *Odin*, *Freyja*, *Egfr*, *Fornjot*.

Gudehaus, *hof*, I, 536, 538, 540, 564, 573, 601.

Guldringe, s. *Ringe*, *Edsringe*.

Hafgerðingar, I, 180, 189, 194, 208, 264, III, 314, 377, 421, 494.

Hafgerðingadrápa, s. *Kvad*.

Hafstullur, I, 210, 230, 372; III, 489, 560.

Handel, I, 208, 251, 364, 366, 402, 422; II, 70, 242; III, 119, 121, 125, 130, 150, 202, 324-26.

Hellighed (*Steders*), I, 544, 556, 564.

Hellur, I, 216, 410.

Herkanungr, I, 352, 354, 532.

Herser, I, 530.

Heste, I, 216, 232, 275 (*eykr*), 390, 594, 596 (*merhross*), 612 (*eykr*), 616, 618; II, 40 (*Hingr*), 400 (*mer*); III, 259, *hestafing*, II, 82.

Hevn, II, 36, 344, 392, 398-400, 410, 592, 702.

Hindmenn, I, 214; II, 244.

Holmgang, s. *Tvekamp*.

Honningdug, I, 218.

Hatkeipar (*Skindbande*), s. *under Skibe*.

Hasainotra, s. *under Bygninger*.

Hausgeraad, *stott*, I, 231; II, 366

(*Þorr skorinn á stolsbráðunum*), 372; *bekkr*, I, 234; II, 378; *rekkjustokkr*, I, 244, 306; *Kar af Vegsteinn*, III, 256, 260; *af Guld*, III, 410.

Hvaler, I, 140, 416; III, 212, 240, 252, 260, 290-302, (*knjrtingar*, *knýsa*, *leifr*, *vognheutr*, *andheutr*, *veinhutr*, *krasnhutr*, *hvítungr*, *skjaldheutr*, *geirheutr*, *barheutr*, *fiskreki*, *Settibaka*, *hufkitti*, *krasnhutr*, *rautkembingr*, *ndheutr*, *skeljungr*, *northutr*, *reytr*), 328, 332; *reytr*, I, 240, 276; III, 302; *steypireytr*, III, 438; *kvatshylr*, III, 252.

Hle, I, 610, 612, 658, 660, 664.

Hle, *Dysser*, *kamt*, I, 71, 182;

Höfreggelse, I, 550, 554, 641, 662-64; II, 36, 596; *Höuld*, I, 566; *Höubrud*, II, 44.

I
Indebrænding, I, 610, 622; II, 136.

Indskriftstene, *fundne i Grønland*: III, 801 *Ikigæstestenen*, 813 *Igalikkostenen*, 843 *knigiktør-sokstene*.

Irsk Sprag, s. *Sprag*.

Is i Grønland, I, 129; III, 250, 252, 314-18 (*faltjaklar*), 322, 328, 332, 334, 338, 350, 400, 613, 657, 697, 715; *paa Island*, I, 700, III, 308, 408, 641-42.

Isbjerge, s. *Jaklar*.

Isendingabók af Are Frode, I, 1-11.

J
Jagt, III, 286, 438.

Jertegn, I, 776; II, 241, 246, 598.

Jordbrand, III, 306.

Juul, I, 404-6, 481, 616, 702; II, 98-100, 138, 322.

Jøtter, II, 520.

Julia, I. 212, 213, 214, 215;
II. 94, 95; III. 221, 222, 223,
224.

Kamp, I. 600-61, 704-6, 705;
II. 710; mellem Skindings og
Hindes, I. 261, 262-26, 715.
Kider, lide, II. 302; vane,
II. 225, 500, 501.

Kider, I. 226, 227, 228; II. 172,
202, 203, 204, 205; III. 16,
116, 117, 170, 220, 221, 222,
223, 224, 225, 226; *Ad-
denda*, II. 305, 306; *Ad-
denda*, II. 306.

Kjædet, skat, Brug, a. Skat-
dage.

Kjædet, I. 200; II. 145-147.
Kjædet, I. 602; *per se* skat,
I. 600, 601, 602, 603.

Kjædet i Grønland, II. 95, 96,
225, 500, 501, 502-5.

Kjædet af Færdig. II. 602;
skat, I. 602; II. 322;
varmt, I. 602; varmt, II.

90; *per se*, II. 305; skat,
syntetisk af Indvænet, II. 95;
færdig, III. 120; *per se*, II. 321.

Kjædet, I. 600; II. 320, 321;
byrd, I. 600; II. 320, 321;
a. af skat, II. 35; *per se*,
skat, II. 611; *skat*, I.

712; II. 146, 602 (*skat*);
skat, I. 242; *skat*,
305, 704; II. 350, 670-72;

skat, II. 144; *skat*,
færdig, II. 322, 323; færdig
af skat, II. 322; *per se*,
II. 322.

Kjædet, Skat, Brug i
Finland, I. 412, 413; *skat*,
II. 305.

Kjædet, Skat, Brug i
Finland, I. 412, 413; *skat*,
II. 305.

Kjædet, Skat, Brug i
Finland, I. 412, 413; *skat*,
II. 305.

Kjædet, Skat, Brug i
Finland, I. 412, 413; *skat*,
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Kjædet, I. 222, 223, 224, 225;
II. 305.

Løgekunst, I, 712; II, 358-74, 514; III, 255, 302, 450.

Løfter, I, 766, 768.

Manneder, *gói*, I, 76, 78; II, 402. Malström, III, 231, 250.

Manddom, I, 432, 710, 712, 761; III, 321.

Manddrabsager, I, 200, 252, 606, 616, 622, 628, 661, 681, 690; II, 336-46, 352, 398, 484, 716, 778; III, 430.

Mannjafnadr, I, 632; II, 130, 716.

Medgift, II, 148, 508.

Menneskers Beskrivelse, I, 220, 364, 408, 536, 592, 594, 604, 662; II, 42, 172, 238-40, 308, 342, 416, 770.

Messe, II, 698, 706, 788; III, 22.

Metaller, *silfr*, III, 260; *járn*, III, 314, 765; *morsing*, I, 373, 376.

Mineralier, Vegsteen (*tálgusteinn*), III, 256, 260; *marmari*, III, 260, 330.

Mirakler, II, 770.

Munkr, I, 180, 208.

Mærk gulls, I, 254; *m. silfr*, II, 46, 84, 638, 650; III, 126.

Mosur, I, 222, 254, 270-80, 385; III, 220.

Navigation, s. Seilads.

Nordrljos, III, 334, 342-52.

Nordristudrápa, s. under Kvad.

Norrana, s. Sprag.

Nunna, I, 236, 256.

Nöst, I, 700; II, 122, 350, 382.

Odin, I, 734; II, 496, 568, 570.

Oftring, *blot*, I, 398, 512, 544, 564, 576.

Opdagelsesrejser, I, 88, 176-78, 201, 210-14, 216-20, 224-56, 360, 388, 406 *og*; III, 12, 240-42, 330.

Ormehav (hvortledes sikre Skibet derimod), I, 438.

Overtro, I, 506, 568, 638, 730; II, 128.

Pelsværk, s. Varer.

Penge, I, 600-602, 750; II, 150, 182; *fénjóttr*, I, 74, 401; skjulte Penge, I, 390, 472; II, 38.

Pest, s. Sygdomme.

Planter, *gös grös ok vel ilmandi*, III, 312; *laukr*, II, 114.

Rafsmal, s. under Kvad.

Reb af Hvalroshud, III, 320.

Redskaber (*tol*), III, 298; af Steen (*steinamíði*) fundne i Grönland, I, 168; *tannveggir ok beinveggir*, III, 240; *knifr*, III, 294; *talyknifr*, I, 761; *smáttar sja þætar*, III, 238; *boleyr*, I, 396; II, 104, 160, 688; *tályuðr*, I, 560; *hnjóthamar*, II, 684; *forkr*, I, 74; *ullkambr*, II, 681.

Rekavitr, s. Drivtømmer.

Reasdyr, s. under Dyr.

Rettgang, I, 622; II, 166, 567, 704.

Ridetoi, *beizl*, II, 40, 300; *söðull*, I, 596; II, 81, 152.

Ridning, I, 214, 770; II, 161, 168.

Ringe, *fingerull*, I, 394, 776; *silfrbaugr*, II, 44; jfr. Edsringe.

Runer, II, 560, 575, 656, 751; III, 48.

Rövere, II, 130.

Saar, I, 710, 712.

Seilads, I, 212, 222, 224, 410, 432, 712; II, 111, 216, 350-352, 376, 496-504, 656; III, 250.

Settakkar, s. under Bygninger.

Skat (*skattlúnd*), I, 742; II, 56-58, 64, 771, 778, 782; III, 38, 125, 132, 134, 159.

Skeman, II, 232.

Skibe, *hafskip*, II, 688; III, 316; *langskip*, I, 536; *hofuskip*, III, 36; *hofdaskip steint*, II,

ffördaugsgarðr i Lomi, II, 40, 178; Þorshafnarþorping, II, 588, 590; Arnessping, II, 118; Eyraþing, III, 31; ræðyllnaþing i Þrandheim, I, 534.
 Tíðlig Modenhed, II, 36, 12, 11.
 Tíðstregning, I, 726.
 Tiende (Grönlandsfara fund), III, 101-110; til kirkerne i Grönland, III, 257.
 Thor, I, 416, 536-44, 552, 564, 566, 572, 576, 604; II, 84-80, 90, 306, 372.
 Told, til Tempelr, hofstollr, I, 542, 461, 577; skiptollr, II, 146, 158-60, 780.
 Trolldom, I, 374-84, 464, 466, 648-40, 756; II, 50, 54, 35-, 366, 372, 490, 494, 512, 515, 640; III, 10.
 Truskab, II, 542-36.
 Træer, aldin, III, 260, s. mǫdur.
 Trælle, I, 173, 356, 358, 612-616, 676, 770; II, 11, 88, 138, 318; III, 32 (verk/ræll).
 Trækamp, Holmganga, I, 185, 554; II, 60-61, 68, 70 (ker-ganga)- 72, 142, 156, 164.
 Tönnur, telgðir ríðir, I, 222, 226, 240, 248, 366, 616; III, 242.
 Uaar i Grönland, I, 372, 374.
 Úggstír, III, 216, 220, 222, 259.
 Udenlandsreiser, I, 110-22, 208, 214, 256, 591; II, 240, 242.
 Uhyret (akrimál) i Grönlands Hav, hafstrambi, margýgr, III, 304 (haffyfa), 308 og.
 Undere, II, 656; III, 278-68, 308-18, 408, 723; jfr. hafgerðingar.

Vaaben: sverð, I, 424, 598, 690, 704, 776; II, 62 (Bladmír), 172 (jorðhúsnautr), 592; 62, I, 74, 244, 428, 654, 754, 761; II, 168, 328, 382, 700, 736; spjot, I, 424, 596 (silfprekt),

676; II, 296, 382, 386 (svala-spjot); III, 246; 464, II, 70; skattspæ, II, 439; 494, I, 704, 49, I, 228-30, 431. vǫngumpr, I, 426, 496, Þorshafnarstær, I, 706, III, 39, 444. vǫngþrygja, II, 708, 736, 846. I, 228, 422, 546 (vǫngþrúðr ok vǫngþrúðr), II, 62, 646. I, 228, 273. Karkarlar ískot at selir Vaaben til Skattspæne, I, 240, jfr. Redaaber.
 Væggi. Smætt Væggi i Vænland, I, 242.
 Vala, s. Spækmadr.
 Vallarier til Rom, I, 110, 226, 259, II, 399, 456, 590, 598, 761, III, 36, 439.
 Valslongur, s. under Vaaben.
 Varsladrar, I, 374, 465.
 Varer, hentede i Vænland, slinnværa, I, 240, 246, 494 (bæ), I, 421; græra ok asprek, I, 240; Varer overladte Skattspæne, rætt skatt, I, 421; bunn, I, 240; græntær varmingr, III, 322, 422-93, 674, 677, 690, 691, 696, 717; tannværa ok værr, II, 640, III, 14, 110, 250, 790, 798, 320, 326 lukkaværa, værræra ok seldu kúðir, searðræp; Solmalm, 690, 691, 696. Guld-sand, 712; Varer indførte i Grönland, malt ok lærn, I, 404; III, 202; jarn ok rætt, III, 326, 426.
 Varsler, I, 228, 568, 676, 690; II, 100, 335, 656-58, 661-64; III, 310, 312.
 Veirlic i Grönland, III, 336-42, 348-52.
 Veirs Forudsigtelse, I, 610, 612; III, 310, 312.
 Vers, s. Kvad.
 Vestvæding, I, 352, 532-34.
 Videbegjerlighed, III, 324.
 Vika sjoar, III, 210, 251, 256, 491, 492, 643, 683.

18; II, 36, 58, 136.
 murr, I, 210; vit-
 murr, I, 222; landnyr-
 murr, I, 18, 768; suðren
 vestr, I, 4 6; kaffola, I, 540.
 Vín, Víntruor, I, 222, 230, 240,
 246, 270-71, 278, 386, 412;
 III, 24, 98, 406; vín af kraki-
 berjum, II, 764; III, 8.
 Vogne, I, 764.
 Voldgr, II, 714, 736.
 Vorned, var

Verðbergring, I, 600; II, 90,
 149; III, 125, 195.

Vígir, Hler, II, 502; III, 236-
 238.

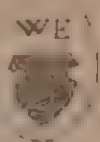
Önduglassalur, s. under Byg-
 ninger.

Öre, eyrir, I, 542, 575.

Örr, s. Vaaben, Redskaber.

RUTTILSK. 1 D. B. 472 L. 2 Eriksfjord l. Einarsfjord. 3 B. 353 L. 11-12 10b Thorgeir l. sprang Thormod. 3 B. 8. 32 L. 24 1499, 1497 l. 1389, 1387; L. 26 1496 l. 1386. 8. 85 L. 19 Helsingolandonum l. Helsingolandonum. 139, 15 Domino l. Domini. 140, 23 efter Grönlendzko indskydes godze. 193, 25 1521 l. 1520. 267, 33 det l. den. 280, 22 horin l. borin. 360, 5 Dödlingen l. Dög-
 lingen. 362, 17 efter " indskydes: Erichsen. 459, 10 1317 l. 1312.



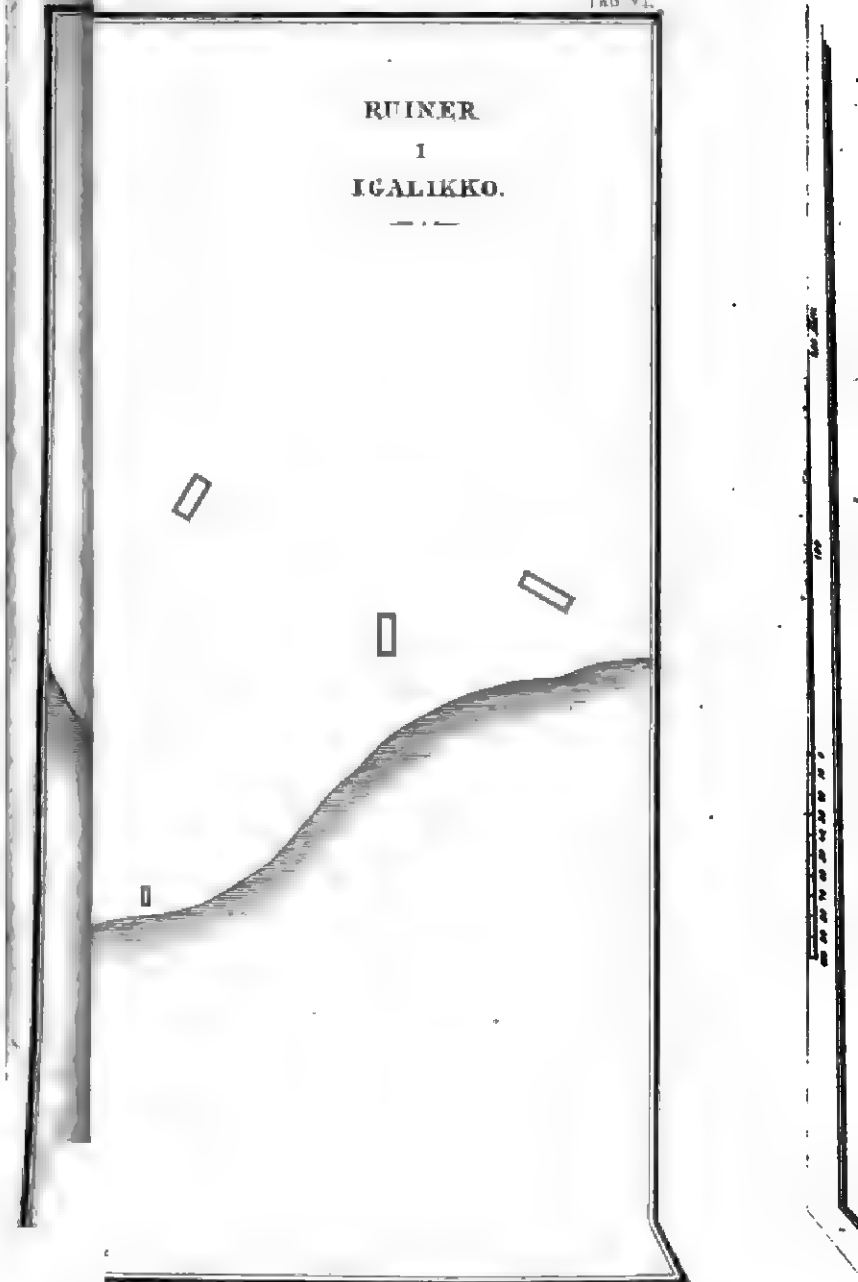








RUINER
I
IGALIKKO.

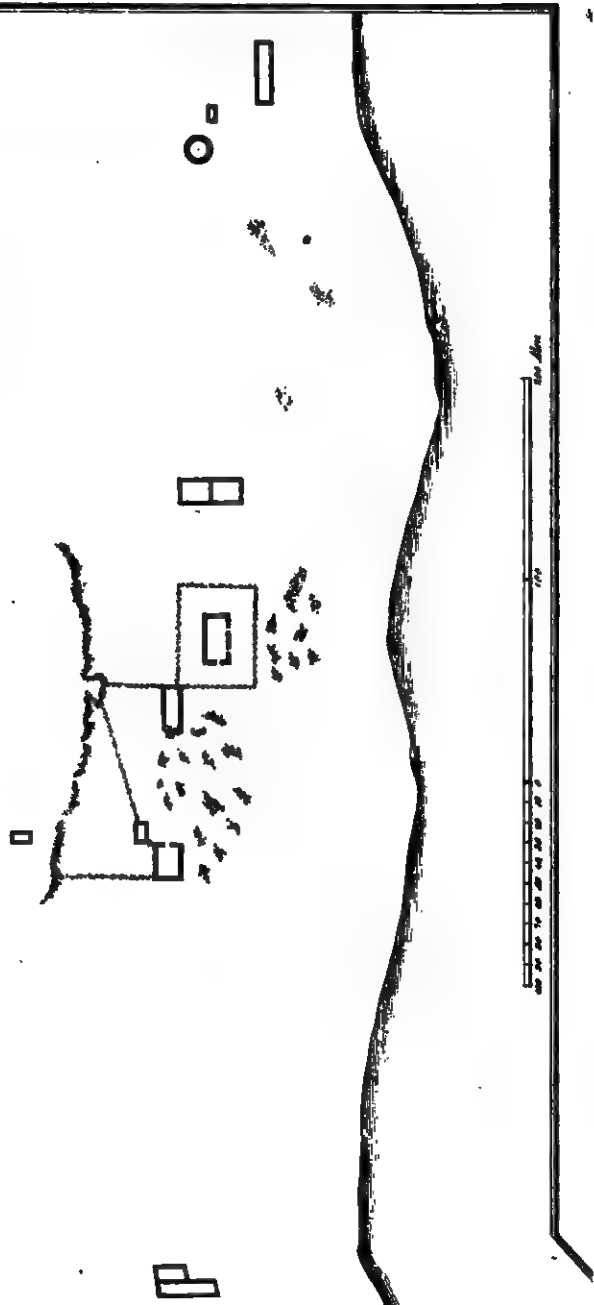


1



Tab. VII.

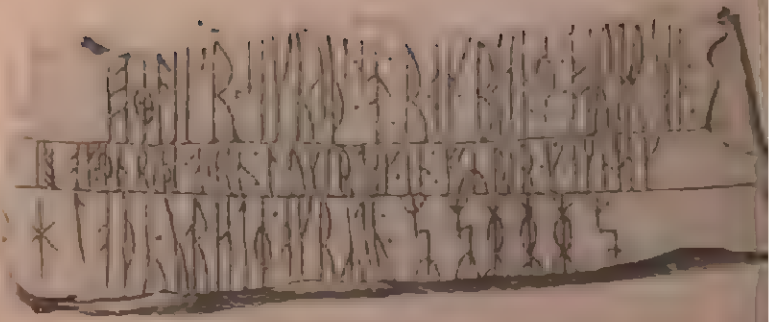
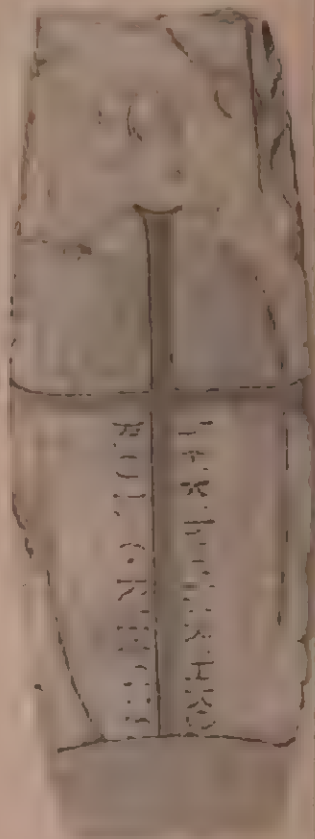
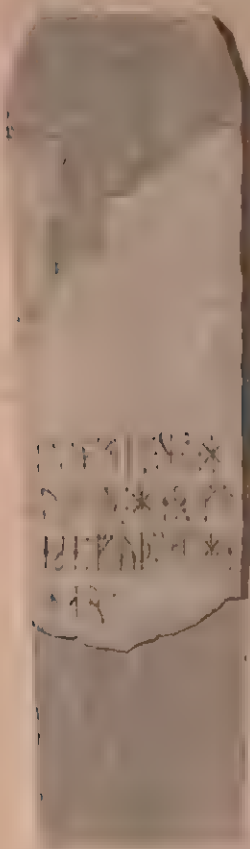
RUINER
I
KAKORTOK





KATORTON

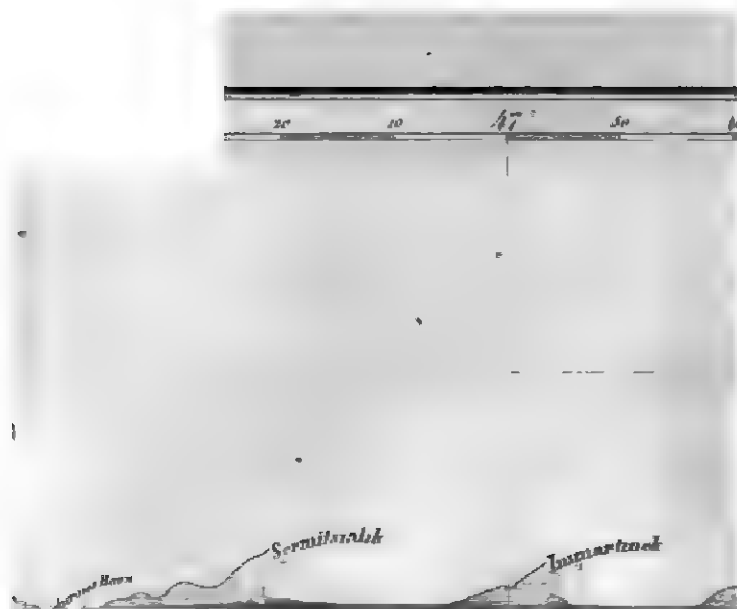


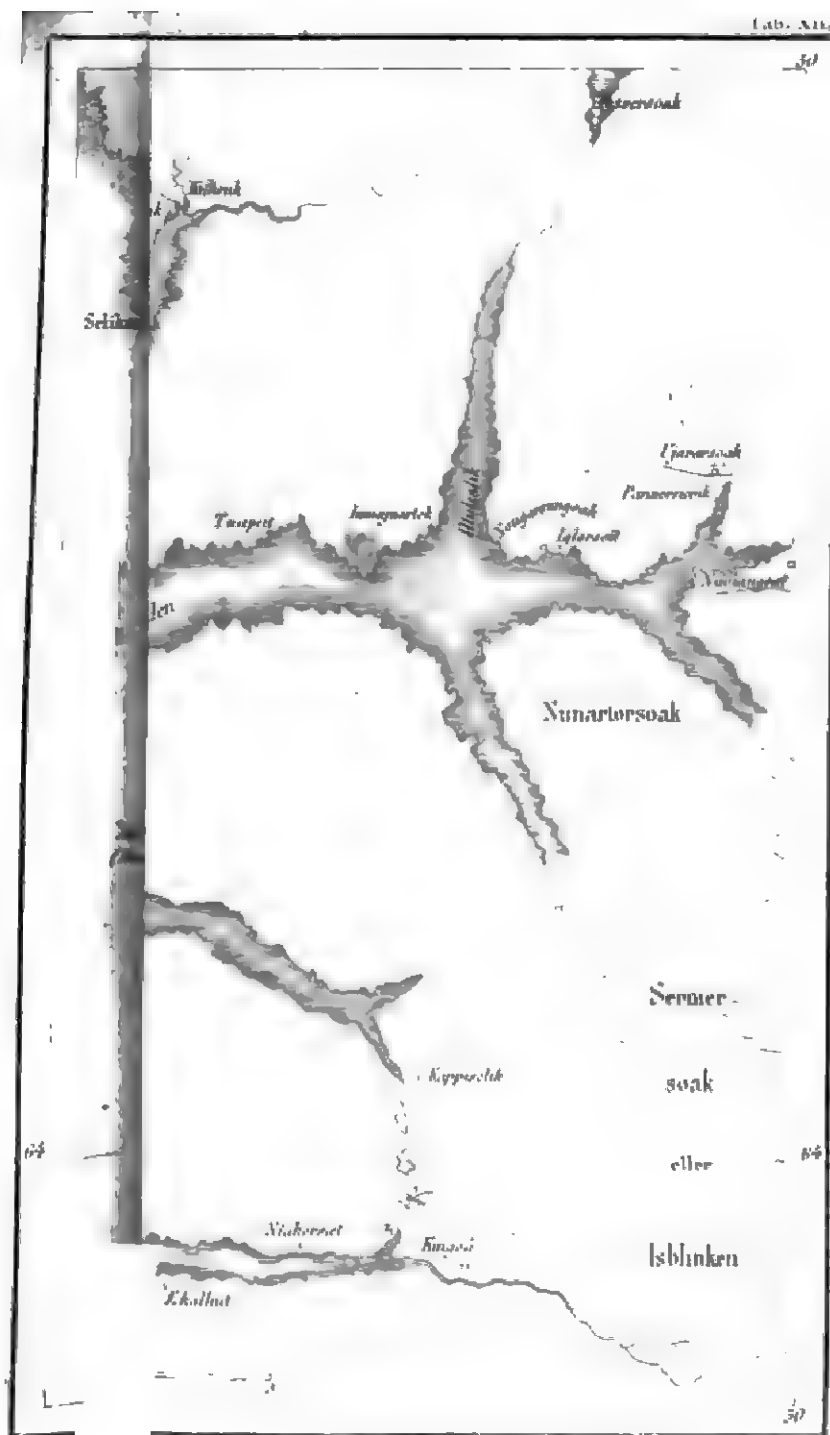


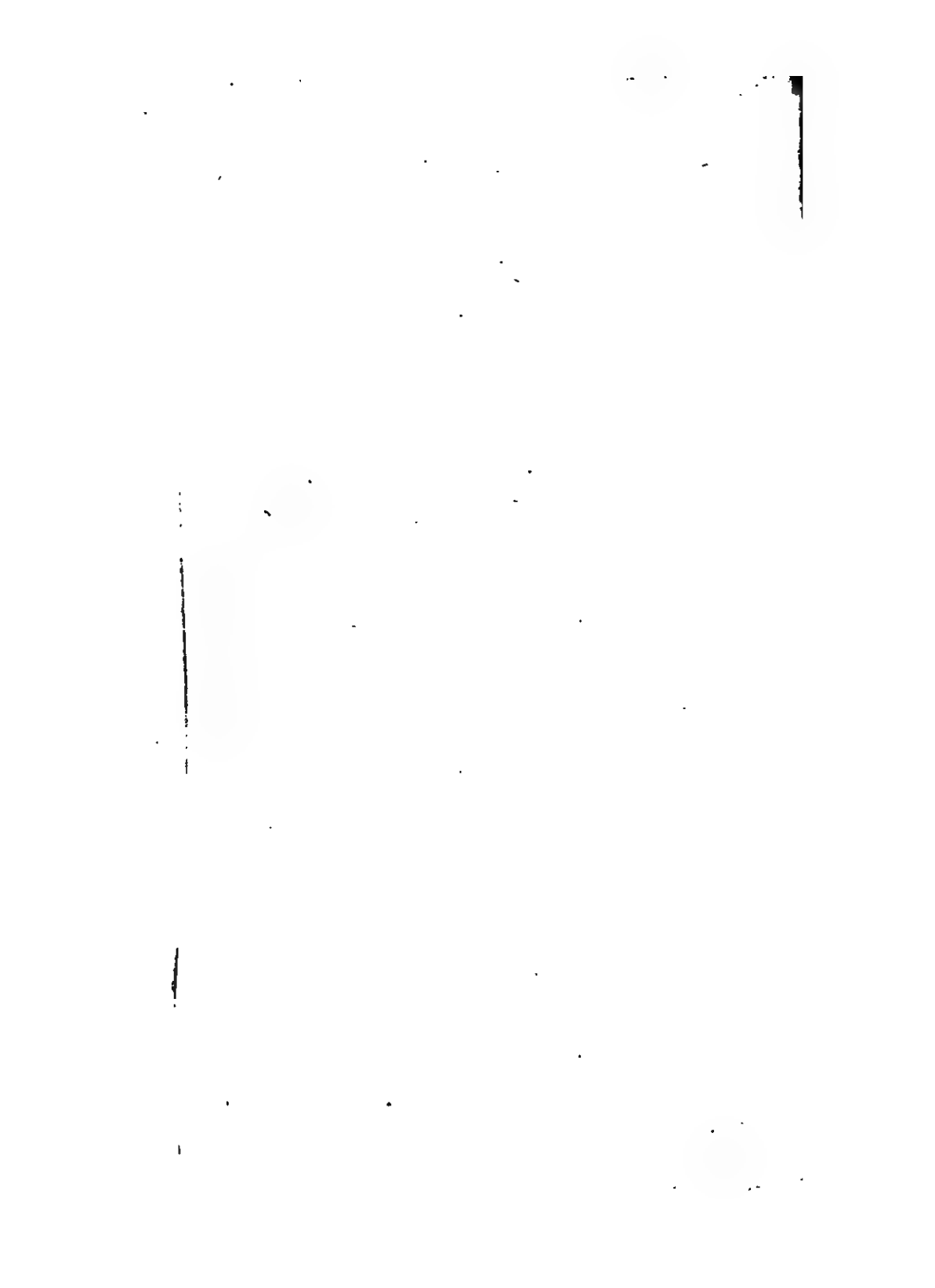
1. The first line is a horizontal line.











UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06219 4256

G
730
.G87
v.3
✓

Grönlands historiske

mindesmaerker

036673

A 407769

